

# 018-001

Mozufuru Bicycle Rentals

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 ホームページ：もずふるレンタサイクル  
【想定媒体】 A4 シート解説版

できあがった英語解説文

## **Mozufuru Bicycle Rentals**

Bicycles are a convenient way to explore Sakai, Habikino, and Fujidera. The three cities grew up between the ancient *kofun* burial mounds of the Mozu-Furuichi Kofun Group. The Mozu-Furuichi Kofun Group was designated a UNESCO World Heritage Site in 2019.

Public transportation to the tombs is limited, but the area is extremely bike friendly, with broad pavements along the main roads and plenty of bicycle parking. This is due in part to the cycling components company Shimano, which is based in Sakai.

Mozufuru Bicycle Rental offers electric bicycles and bike helmets for rent at three locations near the main clusters of *kofun*. The bike rental fee is ¥1,000 for the whole day, or ¥500 if the bikes are picked up and dropped off at the same location. No reservations are required, just photo identification. Maps with suggested routes and itineraries are also available and include information on dining, shopping, and other attractions, like the Sakai Risho no Mori museum, the Sakai City Museum, Fujidera Temple, Domyoji Tenmangu Shrine, and Konda Hachimangu Shrine.

## **Mozufuru Rental Bicycle Locations:**

Daisen Park Tourist Information Center  
2-160 Mozusekiun-cho, Sakai-ku, Sakai

Rental: 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Return: 9:00 a.m. to 4:30 p.m.

Furuichi Station Parking Lot  
1-1-15 Furuichi, Habikino

Rental: 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Return: 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

Hajinosato Station Parking Lot

3-6-44 Sawada, Fujiidera

Rental: 9:00 a.m. to 4:00 p.m.

Return: 9:00 a.m. to 6:00 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **もずふるレンタサイクル**

堺、羽曳野、藤井寺の町を散策するには、自転車は便利な方法だ。3つの市は百舌鳥・古市古墳群の間で発展してきた。百舌鳥・古市古墳群は2019年にUNESCO世界遺産に登録された。

古墳へ向かう公共交通機関は限られているが、自転車での移動がとても楽だ。大通り沿いの歩道は広く、駐輪場もたくさんある。これは地元で、サイクリング部材のメーカー、シマノがあることが一因している。

もずふるレンタサイクルは、主要な古墳群近辺にある3つの場所で、電動自転車とヘルメットを貸し出ししている。料金は1日1,000円で、貸出しと返却施設が同じ場合は半額の500円になる。予約不要で、写真付きの身分証明書が必要だ。おすすめルートと行程が書かれた地図が入手でき、そこには地元のレストランやショッピング施設、そして利晶の杜、堺市博物館、葛井寺、道明寺天満宮、萱田八幡宮などのアトラクションの情報も載っている。

### **もずふるレンタサイクルの場所：**

大仙公園観光案内所

堺市堺区百舌鳥夕雲町 2 丁 160

申込 : 9:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

返却 : 9:00 a.m. ~ 4:30 p.m.

古市駅前駐輪場

羽曳野市古市 1 丁目 1-15

申込 : 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

返却 : 9:00 a.m. ~ 6:00 p.m.

土師ノ里駅前駐輪場

藤井寺市沢田 3 丁目 6-44

申込 : 9:00 a.m. ~ 4:00 p.m.

返却 : 9:00 a.m. ~ 6:00 p.m.

# 018-002

Sakai City Museum

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 堺市博物館

【想定媒体】 A4 シート解説版

できあがった英語解説文

## **Sakai City Museum**

The Sakai City Museum focuses on the *kofun* burial mounds in the Mozu-Furuichi Kofun Group and Sakai's history as a center of craftsmanship and commerce. The museum opened in 1980 and is located in the sprawling Daisen Park, near the tomb of Emperor Nintoku (NintokuTennō-ryō Kofun).

The first room of the museum is a small theater projecting a video presentation on how *kofun* were likely made. Originally, rows of decorative terracotta figures called *haniwa* outlined the flat surfaces of the tumuli. These hollow sculptures were made in the shape of humans, animals, and other symbolic figures. The museum has many terracotta *haniwa* in its collection as well as a few rare wooden *haniwa*. The video focuses on the tomb of Emperor Nintoku, the largest *kofun* in Japan. This tomb has never been excavated because of its connection to the imperial household. Even today, standing on the vast burial mound is forbidden.

The museum also contains objects that document Sakai's long history as a merchant town: a collection of Japanese matchlock muskets, models of merchant ships, a loom, and various other items connected to historical industries in Sakai. Sakai was known for making matchlocks during the sixteenth and seventeenth century struggles among rival warlords. One of the most popular pieces on display is the largest surviving Japanese matchlock gun. During the more than 200 years of peace that began in 1603 with the appointment of Tokugawa Ieyasu (1543–1616) as shogun, the gunsmiths of Sakai honed their skills, selling firearms to samurai and their lords. The gun industry in Japan was closed after World War II, but other metallurgical industries like knife making and bicycle manufacturing thrive today in its place.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 堺市博物館

堺市博物館は百舌鳥・古市古墳群とものづくりと商業の中心である堺の歴史を中心に展示している。仁徳天皇陵古墳に隣接する広大な大仙公園の中にある博物館は 1980 年に開館した。

博物館で最初に訪れる部屋は小さな劇場になっていて、古墳の築造についてのビデオを上映している。元々は、埴輪という装飾用の素焼の形象焼き物が外側の平らな面に並べられた。中が空洞になったこれらの埴輪には、人、動物、象徴的な形のものなどがある。博物館はたくさんの素焼きの埴輪を収蔵しており、珍しい木製の埴輪もいくつかある。ビデオでは日本最大の古墳である仁徳天皇陵が紹介される。皇室とつながりがあるため、この古墳は未だ内部調査がされていない。現在でも、広大な古墳の上に立つことさえ禁じられている。

博物館は商業地としての堺の長い歴史についての物品も収蔵している。日本製火縄銃のコレクションや商業船模型、織機、堺の産業において重要な役割を果たしたその他の品々が展示されている。堺は武将たちが争っていた 16 世紀から 17 世紀にかけて火縄銃が作られていた地としても有名だ。展示物の中でも人気があるのが、残存している最大の日本製火縄銃だ。徳川家康（1543 年 - 1616 年）が将軍となった 1603 年から 200 年以上の間は平穏で、堺の銃の製造者たちは腕を磨き、侍や君主たちに武器を売っていた。日本では銃産業は第二次世界大戦後に規制されたが、包丁づくりや自転車の製造などの鍛造業は今もこの地で盛んに行われている。

# 018-003

Sakai City Hall Observation Lobby

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 堺市役所展望台  
【想定媒体】 A4 シート解説版

できあがった英語解説文

## **Sakai City Hall Observation Lobby**

The Observation Lobby, located on the twenty-first floor of Sakai City Hall, offers a 360-degree view of Sakai, the greater Osaka skyline, and the area's many *kofun*, or ancient burial mounds. From this vantage point it is easy to see how human hands—both ancient and modern—have shaped the landscape.

Massive *kofun* dot the city, patches of green in an otherwise highly urban part of Osaka prefecture. These *kofun* were constructed for kings and other members of the elite during the fourth and fifth centuries CE. In 2019, forty-nine *kofun* in Osaka were given World Heritage status as the Mozu-Furuichi Kofun Group.

On clear days the Akashi Kaikyō Bridge, which connects Kobe and Awaji Island, can be seen to the west across Osaka Bay. It is the longest suspension bridge in the world, with a central span length of 1,991 meters. The visible shoreline of Osaka Bay is also artificial, when the *kofun* were built, much of the land was under water.

Signs in Japanese and English that explain the view from the windows have been posted around the Observation Lobby. On most days, a number of volunteer guides gather in the lobby to help visitors understand what they can see.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**堺市役所展望台ロビー**

堺市役所の 21 階にある展望ロビーからは、堺、大阪の地平線、地域にある多くの古墳群を 360 度見渡せる。この見晴らしの良い場所からは、古代と近代の人々がこの広範な土地の景観を形成してきた様子を見ることができる。

町に巨大な古墳が点在することで、大阪府の非常に近代的な地区に緑が部分的に残っている。この古墳は 4 世紀から 5 世紀の王や有力者たちのために作られた。2019 年に大阪の 49 基の古墳が百舌鳥・古市古墳群として世界遺産に認定された。

晴れた日には、神戸と淡路島をつなぐ明石海峡大橋が大阪湾の西側に見える。これは世界最長のつり橋で、中央支間は 1,991 メートルである。目に入る大阪湾の海岸線も、人間が作り上げたものだ。古墳が造られた時には、土地の大半は海底にあった。

展望台ロビーには窓から見えるものについて日本語と英語の説明が掲示されている。ほぼ毎日、数名のボランティアガイドが眼下に広がる風景について説明してくれる。

# 018-004

Tomb of Emperor Nintoku (Nintoku Tennō-ryō Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 拝所  
【想定媒体】 A4 シート解説版

できあがった英語解説文

## **Tomb of Emperor Nintoku (Nintoku Tennō-ryō Kofun)**

The tomb of Emperor Nintoku is the largest *kofun* burial mound in Japan. It covers approximately 32.3 hectares, making it one of the largest tombs in the world.

Emperor Nintoku is traditionally considered the sixteenth emperor of Japan. Based on the account in the *Nihon shoki* (Chronicles of Japan, 720), he is believed to have ruled from 313 to 399 CE. The *Nihon shoki* describes his commission of a massive earthen dike to prevent recurring floods, which would have been one of Japan's first large-scale engineering projects if the account is accurate.

The Imperial Household Agency, which manages the site, claims that the *kofun* or tumulus is the final resting place of Emperor Nintoku. However, since the tumulus was likely constructed in the middle of the fifth century, some experts believe that historical evidence does not support the claim that Nintoku is buried there. Since the Imperial Household Agency has not allowed excavation of the site out of respect for the Emperor, it is impossible to confirm who or even how many people have been entombed in the mound.

The Imperial Household Agency forbids standing anywhere on the tumulus. On the south side of the moat there is a torii gate and worship area from which the lower part of the mound is visible. A scenic walk around the tumulus can be completed in an hour.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**仁徳天皇陵古墳**



仁徳天皇陵古墳は日本最大の古墳だ。総面積は 32.3 ヘクタールあり、世界でも最大級の古代墳墓だ。

仁徳天皇は日本の第 16 代天皇だと考えられている。720 年に歴史を編纂した日本書紀によると、仁徳天皇の即位は 313~399 年であった。また、仁徳天皇が度重なる水害から守るために大きな堤防を築造したと日本書紀に書かれているが、この記述が正しいければ、日本初の大規模な工学プロジェクトであったことだろう。

この場所を管理する宮内庁は、この古墳が仁徳天皇の墓であると言っている。しかし、古墳群は 5 世紀半ばに築造されたようである可能性が高いため、仁徳天皇がここに葬られたことを示す歴史的証拠はないと考える専門家もいる。宮内庁が天皇に敬意を払って墓の内部調査をしていないため、誰の墓であったのかはおろか、何人が墓に埋められているのかも確認することはできない。

宮内庁は誰であっても墳丘に立つことを禁止している。南側の堀には鳥居と拝観できる場所があり、そこから墳丘の低い部分が見える。風光明媚な遊歩道は、1 周に約 1 時間かかる。

# 018-005

Risho no Mori

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 利晶の杜

【想定媒体】 A4 シート解説版

できあがった英語解説文

## **Risho no Mori**

Risho no Mori is a museum dedicated to two of the most famous people from Sakai: Sen no Rikyū, a tea ceremony master, and Yosano Akiko, a prolific poet and pioneering feminist. Exhibits in the museum are supplemented by interactive video displays; a tablet guide is available in multiple languages.

## **Sen no Rikyū (1522–1591)**

Sen no Rikyū is the most influential tea master in the history of Japan. He sought to simplify the style that dominated the practice of the tea ceremony (*chanoyu*) during his lifetime. Contemporary styles focused on the display of sumptuous utensils made in China (*karamono*), in favor of Rikyū's preferred simple tea utensils. On the first floor of the museum is a side-by-side comparison of one of Rikyū's tea rooms and a tearoom using *karamono* utensils. After going through the exhibits, visitors are invited to participate firsthand. A host will serve freshly prepared matcha and seasonal Japanese sweets while guiding guests through each step.

## **Yosano Akiko (1878–1942)**

Yosano Akiko was as controversial as she was prolific, writing more than 30,000 poems in her lifetime in addition to many commentaries on feminism and other social issues. The exhibit on the second floor begins with her poetry; a different poem written in her own hand is on display every month. Early copies of her books are on display—many of which had covers designed by famous Japanese artists from the early 1900s. Before she became a writer, Akiko helped run her family business—a successful Japanese sweets shop in Sakai, and a detailed replica of their storefront takes up part of the museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **利晶の杜**

利晶の杜は、堺が生んだ最も有名な 2 人の人物にささげた資料館である。茶の湯の大成者、千利休と、歌人でありフェミニストの先駆者、与謝野晶子だ。資料館内の展示ではインタラクティブビデオディスプレイや多言語のタブレット案内も利用できる。

## **千利休（1522 年 -1591 年）**

千利休は日本史においてもっとも影響力のある茶道の指導者である。彼は素朴な茶器を好み、中国から輸入された華やかな茶器（唐物）をもてはやしていた当時の「茶の湯」の様式を簡素化しようとした。資料館の 1 階には、利休の茶室と唐物の茶器を使った茶室のそれぞれのレプリカがあり、対照比較できる。展示を見た後には、実際に茶の湯体験ができる。ホストが茶の湯の各手順を教えながら、淹れたての抹茶と季節の和菓子を出してくれる。

## **与謝野晶子（1878 年 -1942 年）**

話題の歌人であった与謝野晶子は、生涯で 30,000 以上の詩歌を作り、さらにフェミニズムや社会問題について多くの評論を書いた。2 階の展示は彼女の詩からはじまり、月替わりで晶子の自筆の詩が展示される。展示されている昔の著作本の表紙の多くは、1900 年代初期からの日本の著名な作家が手掛けていた。作家になる前は、晶子は家族の商売を手伝っていた。堺で人気のあった和菓子屋で、記念館内にはその和菓子屋を詳細に再現した模型が展示されている。

# 018-006

Architecture of the Chikatsu-Asuka Museum

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 建築家・安藤忠雄の作品

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Architecture of the Chikatsu-Asuka Museum**

The museum was built in 1994 within Fūdoki no Oka Park, where hundreds of the sixth-century burial mounds known as *kofun* are preserved. The architecture of the museum both incorporates the natural landscape and echoes the shape and structure of the nearby *kofun*.

The museum was designed by the Pritzker Prize-winning Japanese architect Tadao Andō (b. 1941). Its steel frame and reinforced concrete structure embody Andō's philosophy of the coexistence of nature and architecture. The building follows the sloping contours of the existing landscape. The roof is also an enormous stairway that is sometimes used as an outdoor auditorium or as an outlook on the surrounding groves of plum and cherry trees.

Andō's stark and unembellished concrete design is well suited to the funerary subject matter of the *kofun* museum and the surrounding park. The spacious exhibition hall echoes the distinctive keyhole shape common to many of the burial mounds on display in the museum. The sloping path that leads visitors to the lower level of the museum creates the illusion that they are traveling deeper into the earthen tombs and back in time. When they come to the end of the museum exhibition space, visitors enter an atrium filled with natural light, stepping out into the brightness of the living world.

Andō's mastery of light is an important part of the museum experience. Typical of many of his designs, the museum is a study in contrasts: light and shadow, open and closed, natural and artificial. It invites visitors to contemplate the intersection of life and death as they move through the space.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 近つ飛鳥博物館の建物

この博物館は、数多くの 6 世紀に築造された古墳群が保存されている風土記の丘公園内に 1994 年に建てられた。博物館の建物はどちらも自然の景観に溶け込み、近隣の古墳の形状や構造に呼応している。

設計したのは、プリツカー賞受賞の日本の建築家、安藤忠雄（1941 年 - ）氏だ。鉄骨の強化コンクリート構造で、安藤氏の哲学である、自然と建築物の共存を表わしている。建物は傾斜した元々の地形を活かした構造となっている。屋根は広大な階段で、野外劇場として使われることもあり、ここから周辺の梅林や桜の木を一望できる。

安藤氏のシンプルで装飾のないデザインは、古墳博物館・近隣公園という目的に相応しい。広々としたメイン展示ホールは、博物館に展示されている古墳と共通する前方後円墳の形状である。通路を下って行くと階下の展示へと進むので、地中の墓へと入り、過去にタイムスリップしたような錯覚に陥る。展示の最後には、自然の光に包まれたアトリウムに出て、明るい現実の世界に戻ってくる。

安藤忠雄氏の熟練した光の使い方は、博物館の重要な体感部分となっている。安藤氏の設計に多く見られるように、建物は光と影、閉じられた場所と開かれた場所、自然と人工というコントラストを究めた場所だ。空間を通り抜けることで、生と死が交差する状態をじっくりと考えることができる。

018-007

Fūdoki no Oka Park

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 風土記の丘

【想定媒体】 解説版

できあがった英語解説文

### **Fūdoki no Oka Park**

Over 100 burial mounds or *kofun* are preserved in this 29-hectare park, the densest concentration of burial mounds in Osaka Prefecture. The Chikatsu-Asuka Museum was built in the park in 1994 and contains exhibits on the history and construction of the ancient burial mounds that dot this part of western Japan.

*Kofun* were constructed from the middle of the third century to the end of the seventh century. While the largest *kofun* mounds are said to house the remains of early Japanese emperors and kings, the more modest examples in this park were likely built for minor members of the royal court. Most of the tombs here date from the sixth century and have corridor-like entrances that seem to indicate that they were designed to be reopened to entomb additional remains. About 40 of the *kofun* in the park are accessible. In some cases, the internal chamber has been exposed to the elements. Visitors are welcome to step inside for a rare opportunity to explore this unique part of Japanese history up close.

The tombs are now empty, but the Chikatsu-Asuka Museum displays what might have been buried inside and how the mounds were built. Artifacts include ceremonial bronze mirrors, terracotta figures (*haniwa*), gilt bronze horse tack, and other items recovered from *kofun* across Japan:

The park is popular for bird watching, as pheasants, lesser cuckoos, bull-headed shrikes, pygmy woodpeckers and other birds can be observed there. The many plum and cherry trees draw people to the park in the spring for flower viewing, and in the autumn the park is a popular spot to enjoy the fall foliage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 風土記の丘公園

100 を超える古墳が、この 29 ヘクタールの公園に保存されており、大阪府では最も古墳が密集した場所だ。近つ飛鳥博物館はこの公園に 1994 年に建てられ、西日本のこの地域に点在する古墳の歴史や築造について展示している。

古墳は 3 世紀中ごろから 7 世紀後半まで築造された。最大級の古墳には昔の天皇や皇族が眠ると言われているが、この公園にあるような規模の小さいものは、皇族の中でもあまり重要でない人物が埋められたようだ。多くの古墳は 6 世紀以降のもので、古墳には内側の埋葬施設へと続く廊下状の入り口があり、亡くなった人を後からそこへ葬るために再度開けられるようにしていたと考えられる。公園内の約 40 の古墳は見学ができる。内部の石室が雨風にさらされているものもある。この独特の場所に足を踏み入れることができ、日本史を間近に探索できる滅多にないチャンスだ。

これらの古墳は現在は空だが、近つ飛鳥博物館では、中に何が埋もれていたか、古墳がどのように作られたかを展示している。展示されている人工遺物には、日本中の古墳から発見された儀式に使われた銅鏡、埴輪、金銅製の馬具などがある。

公園はバードウォッチングに最適だ。キジや、ホトトギスや、モズ、コゲラなどが観察できる。春には人々は満開となる梅や桜の木々を楽しみに訪れ、秋の紅葉も人気がある。

# 018-008

Construction of Monumental Kofun Tombs

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 ホームページ : ゾーン2 D  
大古墳の造営

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Construction of Monumental Kofun Tombs

The centerpiece of Zone 2 in the museum is a detailed model of the tomb of Emperor Nintoku located nearby in the city of Sakai. The details of the model, based on data gathered from *kofun* excavations around Japan, show how the burial mounds were likely built and how their construction influenced life in the region.

The tomb has not been excavated, as it is considered sacred ground, but was likely built in the fifth century CE, and is believed to be the final resting place of Nintoku (traditionally 257–399), the sixteenth emperor of Japan. The mound resembles a keyhole in shape and covers a total area of about 32.3 hectares, making it the largest *kofun* in Japan and one of the largest tombs in the world. Some experts estimate that, given the technology at the time, it would have taken 2,000 people working nonstop for over 15 years to complete the tomb.

The model is 1/150th the size of the real tomb and shows the multiple tiers of the original construction and the three moats that surrounded it. Terracotta figures known as *haniwa* line the perimeter of each level and form a ring around the flat ceremonial spaces built at the summit and onto the sides of the mound. Smaller satellite tombs that surround the main *kofun* are shown in various stages of completion so visitors can better understand the construction process.

About 3,000 tiny human figures populate the landscape of the model, and each figure is unique. The model depicts scenes of daily life among the communities that lived and worked in the vicinity of the *kofun* during its construction, such as potters firing *haniwa* in earthen kilns, blacksmiths fashioning iron objects, and nobles hunting with falcons.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大古墳の造営

博物館のゾーン 2 の中心となる展示は、近隣の堺市にある仁徳天皇陵の詳細な模型だ。詳細な模型は日本中の古墳発掘から集めたデータに基づくもので、どのようにして古墳が作られたのか、その築造が地域の生活にどのような影響を与えたのかを見せてくれる。

聖なる場所と見なされているため古墳はいまだ発掘されていないが、5 世紀に作られたと考えられており第 16 代天皇の仁徳天皇（257 年 - 399 年と言われている）が眠る場所であると言われている。前方後円墳の総面積は 32.3 ヘクタールあり、日本最大のみならず世界でも最大級の古代墳墓だ。当時の技術的状态から、古墳の完成には毎日休むことなく 2,000 人が作業して 15 年以上かかっただろうと推測する専門家もいる。

模型は実際の古墳の 1/150 の大きさで、本物の建造物と同じ複数の段とこれを取り囲む 3 重の堀が見える。埴輪として知られる素焼きの焼き物は古墳の各段に並べられ、頂上と側部の平らな部分にある儀式を行う場所にも並べられている。古墳本体を囲む陪塚という小さなサイズの古墳が完成の度合いを分けて作られており、築造段階がより理解しやすくなっている。

約 3,000 の小さな人形が模型の風景中において、それぞれが個性的だ。古墳築造の間にその周辺で生活し働いていたコミュニティ内の、日常生活のいくつかのシーンを描写している。たとえば焼き物職人が土窯の中で埴輪を焼いたり、鍛冶屋が鉄の形を整えていたり、貴族が鷹狩りをしている様子が見られる。

# 018-009

Seventh and Eighth Centuries

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 ホームページ : 7.8 世紀 (ゾーン1)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Seventh and Eighth Centuries**

Robust trade linked the archipelago and the continent even before the introduction of continental culture to Japan in the sixth and seventh centuries. By the end of the sixth century, arts and technologies from the Korean peninsula and China were becoming increasingly commonplace in Japanese life. Buddhism and Chinese writing were quickly adopted by the ruling class, drastically changing the cultural landscape of Japan.

Buddhism's influence spread throughout Japan, promoted by powerful leaders such as Prince Shōtoku Taishi (574–622), a nephew of Empress Suiko (554–628). Prince Shōtoku established Shitennōji Temple in Osaka in 593, the first state-sponsored Buddhist temple in Japan. A scale model of the original temple is on display in the museum, along with a life-sized reconstruction of Prince Shōtoku's sarcophagus and burial chamber, located at Eifukuji Temple, a temple about 2 kilometers north of the museum.

By the eighth century, Chinese writing was widely used in Japan to disseminate Buddhist texts, official decrees, and other important documents. Paper was brought to Japan around the same time, but few examples of text on paper have survived from the sixth and seventh centuries. Paper was fragile and very expensive. Most of the examples of Chinese writing from this time that survive are written on wooden tablets called *mokkan*. Because *mokkan* were much cheaper than paper, most are records of trade and debt. The surviving *mokkan* provide a window on the daily life of officials in western Japan during the seventh and eighth centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 7 - 8 世紀の日本

6～7 世紀に日本へ大陸文化が伝わる前から、日本と大陸の間では盛んに貿易が行われていた。6 世紀の終わりまでに、朝鮮半島と中国から伝わった技術や文化が日本の生活にどんどん広がった。仏教と漢字は支配階級間ですぐに採用され、日本の文化的な光景は劇的に変化した。

推古天皇の甥である（554 年-628 年）聖徳太子（574 年-622 年）などの強力な人物が推進することで、仏教の影響は日本中に及んだ。聖徳太子は 593 年に大阪に日本初の朝廷が出資した仏教寺院である四天王寺を建立するために活躍した。博物館から 2 キロ北の叡福寺にある、聖徳太子墓横穴式石室の実物大の再現とともに、四天王寺の復元模型が博物館に展示されている。

仏教の経典や法令、重要な書物などを広めるために、漢字は 8 世紀までに日本で広範に使われるようになった。同じ時期に紙も日本に持ち込まれたが、6～7 世紀に文字が書かれた紙はほとんど残っていない。紙はもろく非常に高価だった。この時代に漢字が書かれた例として残っているもののほとんどが木簡に書かれたものだ。木簡は紙よりもずっと安価で、大半が交易や借金の記録だ。現存する木簡から 7～8 世紀の西日本の役人たちによる日常生活の一面を知ることができる。

# 018-010

Fourth and Fifth Centuries

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 ホームページ : 4-5 世紀 (ゾーン2)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## Fourth and Fifth Centuries

The items that are found inside a *kofun* burial mound can be used to estimate the age of the tomb. Items commonly found in *kofun* from the mid-third to fourth century include comma-shaped stone beads called *magatama* and ceremonial bronze mirrors. By the fifth century, iron helmets, armor, and tools were more common. This shift is believed to reflect both the growth of metalworking technology and a change in cultural values concerning religion and warfare.

The museum has many fifth-century artifacts on display, including several examples of large circular bronze mirrors excavated from a *kofun* in the nearby city of Ibaraki. Slabs of raw iron called *tettei* and sets of iron armor are also on display. Since iron had to be imported from overseas at the time, its burial was a staggering display of wealth.

Terracotta figures called *haniwa* that adorned the outside of the *kofun* are displayed throughout the museum. Their designs grew more elaborate over time, starting from simple cylinders and jugs and progressing to more complex images of real-world objects such as people, animals, and buildings. One of the museum's prized artifacts is a large, house-shaped *haniwa* from the fourth century. The 70-centimeter structure is a representation of a raised-floor residence with a gabled roof and even has a small bed inside. The exterior has traces of red paint and is engraved with a pattern of shields. Given the attention to detail, it was likely modeled on the real home of a noble family, providing priceless information about architecture at the time.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

**4 - 5 世紀の日本**

古墳の中から見つかった品々から古墳の年代を推測することができる。3世紀中頃から4世紀にかけての古墳に一般に見られるものには、勾玉と呼ばれる石の装飾物や儀式用銅鏡などがある。5世紀までには、鉄かぶと、鎧、道具などが多く見られた。この違いには、金属加工技術が発展したこと、宗教と闘争に関わる文化的価値が変化したことの両方が現れていると考えられる。

博物館には近隣の茨木市にある古墳から発掘されたいくつもの大きい丸い銅鏡など、5世紀の人工遺物がいくつも展示されている。鉄鋌という鉄板や鉄の武具もまた展示されている。当時、鉄は外国から輸入する必要があったため、鉄製品が埋められているということから埋葬された人が裕福だったことがわかる。

古墳の外側を飾った埴輪と呼ばれる素焼きの焼き物も博物館のいたるところに展示されている。そのデザインは時代とともに変化し、単純な円筒やつぼは、人間、動物、建造物など実世界にある複雑な形態となった。博物館の中でも称賛に値するものは大きな家の形をした4世紀の埴輪だ。70センチあり、切妻屋根の高床式の住居を表わしており、中には小さな寝どこまである。外側には赤く塗られた形跡が見られ、盾の模様が彫られている。注意深く細部を見ると、高貴な家族の本当の家をモデルにしたようで、当時の建築についての貴重な情報が得られる。

# 018-011

Fifth and Sixth Centuries

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 ホームページ : 5-6 世紀+修羅、  
馬骨格 (ゾーン3)

【想定媒体】 WEB

できあがった英語解説文

## **Fifth and Sixth Centuries**

In the fifth century, increased travel between Japan and its Asian neighbors brought new technology to the archipelago. The oldest discovered iron furnaces date from this time period, as do kilns that produced a new kind of pottery called Sue ware. The kilns were built on a hillside and could reach temperatures in excess of 1000° C, resulting in highly durable, gray pottery. The largest production area was in Osaka, near the present-day cities of Sakai and Izumi, and many examples of Sue pottery have been found in the tombs here. *Kofun* from the fifth and sixth centuries are filled with Sue ware and far more iron than in earlier burial mounds.

By the end of the fifth century, gold had become the most desirable material for burial goods. Tombs from this era are often filled with gold-plated swords and horse tack, as well as jewelry and gold crowns and slippers. Even more than iron during the fourth and fifth centuries, gold conveyed power and authority, especially as iron became easier to produce. Very few people had the wealth to acquire gold; by investigating the tombs from this period, archaeologists have been able to get a sense of the social stratification of the time.

During the sixth century, the dimensions of *kofun* shrink, and their design changed from chambers sealed on the top to chambers with a horizontal passageway to the outside, which could be reopened to inter more remains. Although powerful clans still built massive earthworks, smaller tombs became far more common.

## **The *Shura* Sledges and Modern Scientific Preservation**

Finding wooden objects in a *kofun* is rare; two of the most important surviving objects on display are wooden sledges (*shura*), which are thought to have been used to move massive stones during the construction of a *kofun*. The museum's larger *shura* was

carved from the trunk of a Japanese evergreen oak and is 8.8 meters long and weighs about three metric tons. Experts believe the holes in the sides were used for attaching ropes to pull the sledge over a path of wooden rollers. The two *shura* appear to have been preserved because they were submerged in mud. To prevent the wood from deteriorating after being removed from the mud, the moisture in the wood was gradually replaced with a polyethylene glycol compound. The treatment took 14 years to complete.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 5 - 6 世紀の日本

5 世紀には日本とアジア諸国間での往来が増え、新しい技術が日本に入ってきた。日本最古の製鉄用の炉はこの頃のもので、須恵器という新種の陶質土器の窯もこの頃に登場した。窯は丘陵に立てられ、1000°C以上になり、頑丈で灰色がかった陶器ができた。最大の生産地は大阪にあった。現在の堺市と和泉市近辺で、ここにある古墳からは多くの須恵器が発見されている。5 - 6 世紀の古墳には須恵器が収められ、これ以前の古墳よりもさらに多くの鉄が入れた。

5 世紀の終わりまでに、金が最も好ましい埋蔵品の材料になった。この時代の古墳には金めっきが施された刀や乗馬用具、宝石や金の王冠、履物などが収められるようになった。4、5 世紀の鉄よりも、金は権力があることを表わしている。これは鉄の生産が容易になったことと関係する。金を手にできるほど裕福な者は非常に少なく、この時代の古墳調査から、古代学者たちは時代の社会的な階層化について把握することができた。

6 世紀の間に古墳のサイズは小さくなり始め、上部に封じ込めた埋葬施設がある設計から、さらに亡骸を収めるために再び開けられるように、水平な外部への通路をもつ埋葬施設の設計へと変わった。勢力のある豪族たちはまだ大掛かりな古墳を建てていたが、小さめの古墳がかなり一般的になった。

### **修羅と近代科学的な文化保存**

古墳で見つかる木製の出土品は非常に珍しい。博物館に展示されている現存する最も重要な出土品の 2 つは木ぞり（修羅）で、古墳の築造時に巨大な石を運ぶために使われたと考えられている。この博物館の大きい方の修羅は、カシの木から作られていて、長さ 8.8 メートルで、重さは約 3 メートルトンある。側面の穴は、木製のコロに修羅を乗せ牽引するための綱を取り付けるために使われたのではないかと専門家は考えている。2 つの修羅は地中に埋もれていたため、保存状態は良かった。泥を取り除いた後に木材が劣化してしまうことを防ぐために、木の中の水分はポリエチレングリコール化合物に徐々に入れ替えられた。この処理は終了までに 14 年かかった。



018-012

Furuichi Kofun Group

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：『古市古墳群の時代』  
古市古墳群とは

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

### **Furuichi Kofun Group**

The cluster of ancient *kofun* found in a 2-kilometer radius within the cities of Habikino and Fujidera are known as the Furuichi Kofun Group. *Kofun* are burial mounds that were constructed across Japan from the third century to the seventh century. Some are massive mounds of earth, and many are surrounded by a ditch or moat. Soil was dug up from the perimeter of the structure and packed in the center to form the mound. The mound was then covered with fist-sized stones and its flat surfaces were lined with terracotta figures.

The impressive size and effort involved in their construction suggest the *kofun* were not merely tombs but were intended to be symbols of wealth and power. Excavation into some of the smaller mounds has revealed evidence of trade between people living on the Japanese archipelago and on the Asian continent. Many of these tombs were built in the southern part of the Osaka Plain near the coast of Osaka Bay, which was likely a site of maritime exchange with the Asian continent between the third and seventh centuries.

There are more than 130 *kofun* in the Furuichi area, including the *kofun* of Emperor Ōjin, which is the second largest in Japan. In 2019, 26 *kofun* in the Furuichi area and 23 *kofun* in Sakai were designated a UNESCO World Heritage Site, the Mozu-Furuichi Kofun Group.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**古市古墳群**

古市古墳群は、羽曳野市と藤井寺市の半径 2 キロ以内に発見された古代の墓墳群である。古墳は 3 世紀から 7 世紀まで日本中で築造された墓だ。巨大な土坡もあり、溝や塚に取り囲まれているものも多い。周囲から土が盛られ、土手ができるように中央に向かって高くなっている。その後、古墳はこぶし大の石で覆われ、平らな面には素焼きの形象焼物が並べられる。

見事な大きさと築造に費やされた労力を考えると、古墳は単なる墓ではなく、富と権力を示すことを意図していたことがわかる。小さめの古墳の内部調査から、日本列島とアジア大陸に住む人々との間で交易があったことがわかった。古墳の多くが、3 世紀から 7 世紀の間にアジア大陸との海運取引所があったとされる大阪湾岸に近い大阪平野の南部に造られていた。

古市地域には、国内 2 位の墳長の応神天皇陵を含む、130 以上の古墳がある。2019 年に、古市地域の 26 の古墳と、堺市の 23 の古墳が百舌鳥・古市古墳群として UNESCO 世界遺産に登録された。

# 018-013

Tomb of Emperor Ōjin (Ōjin Tennō-ryō Kofun) 大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：応神天皇陵古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Tomb of Emperor Ōjin (Ōjin Tennō-ryō Kofun)**

This burial mound shaped like a keyhole is said to be the tomb of Emperor Ōjin. The tomb is the largest in the Furichi area and is believed to have been completed in the first half of the fifth century. According to early records, Emperor Ōjin was Japan's fifteenth emperor; his reign is thought to have spanned the latter half the third century. Ōjin is credited with bringing new technologies like Korean weaving techniques, metalworking, ceramics, and Chinese writing to the archipelago.

The tomb of Emperor Ōjin is the second largest *kofun* in Japan, covering a total area of just under 29 hectares. It is approximately 36 meters high, about the height of a 12-story building. Originally the mound had three tiers, which were outlined with an estimated 20,000 terracotta figures called *haniwa*.

The Imperial Household Agency manages the site and wishes to keep the burial chamber undisturbed out of respect for the imperial line. This means that no major archaeological excavations have been conducted on the *kofun* mound, and the identity of the occupant is unconfirmed. No one is allowed on the *kofun*, but there is a torii gate on the north side of tomb where people pay their respects to the emperor. A grove of fig trees and fields of cosmos flowers now cover the former outer moat along the western side, making it a pleasant place to stroll.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**応神天皇陵**

この前方後円墳は、応神天皇の眠る場所だと言われている。古市地域で最大であり、5世紀前半に築造されたと考えられている。古代の記録によると、応神天皇は第15代天皇で、3世紀後半の約50年間統治していた。応神天皇は新しい朝鮮の織物技術と金属加工、陶器、漢字を日本にもたらした功績がある。

応神天皇陵の墳長は日本で2位で、面積は29ヘクタール弱だ。高さは12階建てのビルと同程度の約36メートルだ。元々は3段築成であり、当時は2万個の埴輪と呼ばれる素焼きの焼き物が縁どっていた。

古墳は宮内庁が管理しており、天皇に敬意を払って墓の内部を開いていない。つまり古墳内の調査が行われていないため、誰の墓であったのかは、はっきりと特定されていない。誰であっても立ち入ることを禁止しているが、堀の北側に拝礼所がある。西側に沿って以前外壕だった部分は、現在はイチジクの木やコスモス畑で覆われており、散策するのに気持ちのいい場所だ。

# 018-014

Kurizuka Tomb (Kurizuka Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：栗塚古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kurizuka Tomb (Kurizuka Kofun)**

The square mound of the Kurizuka *kofun* is just to the east of the tomb of Emperor Ōjin (*ōjin-tennō-ryō kofun*). It is thought to be a subsidiary tomb of the Emperor Ōjin *kofun*. Many archeologists believe that the two mounds are related: they were constructed at the same time, are aligned on parallel axes, and at one time they shared a border marked out by terracotta figures called *haniwa*.

While the Imperial Household Agency has forbidden a full-scale excavation of the mound, archaeologists were permitted to conduct a small excavation on the south and west sides of the tomb in 1988. The excavation revealed that the original mound had two tiers with a level top and straight sloping sides. The sides were covered with fist-sized stones and the mound was surrounded by a ring of *haniwa*.

The Kurizuka tomb is 15 meters high and covers approximately 0.11 hectares.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **栗塚古墳**

方墳の栗塚古墳は、応神天皇陵のすぐ東にある。応神天皇陵の陪塚と考えられている。考古学者の多くは 2 つの古墳は同じ時期に築造され、並行軸上に配置されており、一時期は埴輪と呼ばれる素焼きの焼き物で区切られた境界線を共有していたため関連があると考えている。

完全に発掘することは宮内庁によって許されてはいないものの、1988年に古墳の南側と西側の部分的な発掘が行われた。この発掘により、この古墳の原型は上部層と傾斜した直線の側面を持つ二段築成の方墳であったことがわかった。墳丘斜面にはこぶし大の葺石（ふきいし）が葺かれており、外堤は、埴輪列が取り囲む。

栗塚古墳は高さ 15 メートルで面積はおよそ 0.11 ヘクタールである。

018-015

Hakayama Tomb (Hakayama Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：墓山古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

### **Hakayama Tomb (Hakayama Kofun)**

The Hakayama *kofun* is in the shape of a keyhole and has a stone-covered shaft at its center. It is the fifth largest burial mound in the Furuichi area, with a maximum height of 21 meters and a total area of about 4.3 hectares. It is surrounded by five rectangular subsidiary tombs. When it was built in the first half of the fifth century, the sides of the mound were covered in stones, while the flat terraces were decorated with *haniwa* pottery. One of the interesting items found at the site is the oldest example of a human-shaped shield *haniwa*. *Haniwa* depicting humans would become more common after the fifth century.

Experts believe that the stone-covered shaft leads down to a sarcophagus, but it is yet unknown who is interred there. The chamber was built with stone from Takasago in Hyogo prefecture. The difficulty involved in obtaining and transporting the massive stones some 100 kilometers suggests the tomb's occupant was a wealthy and powerful person, and that stone from Takasago was highly prized. Large caches of iron tools and weapons were found in the subsidiary tombs to the north and west of the Hakayama tomb. At the time the *kofun* was built, the only workable iron on the Japanese archipelago had been brought from the Korean peninsula, so this is another indication of the occupant's power and prestige.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**墓山古墳**

墓山古墳は、そのちょうど中心に蓋石がある前方後円墳である。古市地区では 5 番目に大きな古墳であり、高さは最大 21 メートルで面積は約 4.3 ヘクタールだ。その周りを 5 つの長方形の陪塚が取り囲んでいる。5 世紀前半に築造された時には、墳丘の斜面は石で覆われ、平坦部には飾りの埴輪が並べられていた。ここで見つかった最も興味深い出土品は、最古の人型の埴輪だ。人を表わした埴輪は、5 世紀以降にはより一般的になる。

専門家は石に覆われた板は石棺であると考えているが、誰の墓であったかはわかっていない。石室は兵庫県の高砂産の石で作られている。このような巨大な石を取得し 100 キロ余りも運ぶ困難さと、そしてそれが評判の高かった兵庫県の高砂産であることを考えると、墓に入っていたのは裕福で強力な人物であったようだ。多数の鉄製の工具や武器が墓山古墳の北と西の陪塚から出土している。古墳が築造された当時は、加工できる唯一の鉄は朝鮮半島から輸入されており、このことから墓の主にかと名聲があったことがわかる。



# 018-016

Mukō-Hakayama Tomb (Mukōhakayama Kofun) 大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：向墓山古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Mukō-Hakayama Tomb (Mukōhakayama Kofun)**

Located just east of Hakayama Tomb, the name of this tomb, “Mukō-Hakayama,” means “beyond Hakayama.”

In 1989, archaeologists were able to excavate part of the mound and examine the layers of sediment. They discovered that the original builders alternated sand and silt, tamping down each layer before adding another. Similar to rammed earth structures, the packed layers of silt and sand make the mound very stable, able to withstand both earthquakes and erosion. The archaeologists also found evidence of two earth bridges that connected Mukō-Hakayama to the Hakayama *kofun*. The bridges were likely used to provide passage during rituals.

The Mukō-Hakayama tomb is 10.7 meters high and covers an area of about 0.3 hectares. When it was built in the beginning of the fifth century, it had two tiers covered with fist-sized stones and a flat top outlined with *haniwa* pottery figures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **向墓山古墳**

向墓山（「墓山の向こう」）という名前のこの古墳は墓山古墳のすぐ東にある。

1989年に、この古墳の部分的な発掘作業が行われ、堆積層が検査された。砂と泥を重ね、一層ずつ押し固めながら層を積み上げて作られたことがわかった。練り土構造同様に、砂と泥を押し重ねることで墳丘が非常に安定した

ものになり、地震や浸食に耐えることができる。また、向墓山古墳と墓山古墳がつながった 2 ヶ所の陸橋があったこともわかった。橋は儀式の際の通路として使われていたようだ。

向墓山古墳は高さ 10.7 メートルで面積はおよそ 0.3 ヘクタールである。5 世紀前半の築造時は 2 段築成で、こぶし大の葺石が敷き詰められ、平坦な上部には埴輪が列になって並べられていた。

# 018-017

Nishi-Umazuka Tomb (Nishi-Umazuka Kofun) 大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：西馬塚古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Nishi-Umazuka Tomb (Nishi-Umazuka Kofun)**

The Nishi-Umazuka tomb is a square burial mound surrounded by homes. It is managed by the Imperial Household Agency, which reports that it is a subsidiary tomb of the tomb of Emperor Ōjin. However, it is much closer to the Hakayama Tomb, and some scholars believe that it is connected to that site.

The name Nishi-Umazuka (“West Horse Tomb”) comes from the speculation that the tomb was built for Emperor Ōjin’s horses. Based on its size, some experts think that is not actually the case. Since the Imperial Household Agency keeps the tomb sealed out of respect, it is not possible to open the burial chamber and investigate.

It appears that some of the mound’s original footprint has been covered over by modern construction. Excavations around the edges suggest that the original mound was 9.4 meters high and covered an area of about 0.2 hectares.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **西馬塚古墳**

西馬塚古墳は住宅街にある方墳だ。管理している宮内庁は、これを応神天皇陵の陪塚であると伝えている。しかし、距離がずっと近い墓山古墳の方に関係があるのではないかという研究者もいる。

西馬塚の名前は、この古墳が天皇の馬のために造られたのではないかと考えられていたことに由来する。その大きさから、それは事実ではないと考える

専門家もいる。宮内庁が敬意を払って墓の内部を開いていないため、埋葬施設を開けて調査することはできない。

どうやら元々古墳の敷地であった一部分に住宅が建てられているようだ。周辺の発掘調査から、当時の高さは 9.4 メートル、面積は 0.2 ヘクタールであったと推測される。

# 018-018

Minegazuka Tomb (Minegazuka Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：峯ヶ塚古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Minegazuka Tomb (Minegazuka Kofun)**

The Minegazuka tomb is a keyhole-shaped burial mound built in the latter half of the fifth century. It originally had two tiers and was surrounded by two moats. It is one of a few *kofun* to have been extensively studied—undergoing a total of 15 archaeological excavations since 1987. The excavations have unearthed over 3,500 artifacts, shedding light on what life was like in prehistoric Japan.

Among the items found in the mound, one of the most impressive are gilt bronze ornaments shaped to look like fish. They were likely attached to a wide ribbon that hung from the grip of a sword. The fish are connected by hinges, allowing them to move with each swing, and the detailed engravings of eyes, scales, and fins indicate a high level of craftsmanship. The burial chamber also contained many silver and gilt bronze flowers. Holes at the tips of the petals suggest that they were sewn onto garments.

The *kofun* is about 10.5 meters high and covers an area of about 1.12 hectares.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **峯ヶ塚古墳**

峯ヶ塚古墳は 5 世紀後半に築造された前方後円墳だ。元型は 2 段築成で 2 重濠を有した。内部施設が調査されている数少ない古墳だ。1987 年から合計 15 回の発掘調査が行われた。調査から 3,500 点以上の副葬品が見つかり、古代日本の生活がどのようなものであったかを明らかにしている。

出土品の中で最も印象的なものは金銅製の魚形の装飾品だ。大刀の持ち手の飾りとして紐に付けられていたようだ。魚はそれぞれに動かせる蝶番部分につけられており、目、うろこ、ひれなどの細かな彫りに、高度な職人の技が現れている。古墳からは他にも銀や銅製の花がたくさん見つかった。花びらの先に穴があることから装飾品として衣服に縫い込まれていたようである。

古墳は高さ 10.5 メートルで面積はおよそ 1.12 ヘクタールである。

# 018-019

Hakuchōryō Tomb (Hakuchō-ryō Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：白鳥陵古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Hakuchōryō Tomb (Hakuchō-ryō Kofun)**

Hakuchōryō literally means “mausoleum of the white bird,” a reference to the legendary folk hero Yamato Takeru. According to both the *Kojiki* and *Nihon Shoki*, eighth-century texts chronicling early Japanese history and mythology, Yamato Takeru was a prince in the line of emperors who expanded the territory of the Yamato clan.

He is said to have been fatally wounded when he fought a mountain god barehanded. After winning the battle, he set out for home, but died on the way in Nobono in Mie Prefecture. According to legend, a large white bird (commonly depicted as a swan) was seen flying away from his remains. His companions followed the bird, thinking it was Takeru’s soul manifested as a bird. Reportedly the bird landed here, and Takeru’s followers built the *kofun* burial mound as his eternal resting place. The Imperial Household Agency manages the tomb and has declared this *kofun* to be the tomb of Yamato Takeru based on this story. Some evidence indicates that this tomb was built in the late fifth century, suggesting that the Takeru connection may be primarily legendary.

The *kofun* covers an area of about 5.7 hectares but is only 3 meters high at its highest point. It is surrounded by a large moat that attracts local waterfowl. A remaining stretch of the Takenouchi Kaido, the oldest recorded road in Japan, runs along the northern side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**白鳥陵古墳**

白鳥陵の名は、ヤマトタケルの伝説に由来する。ヤマトタケルは大和の国の領土を広げた皇子であると、8世紀に日本の歴史と神話を編纂した古事記と日本書紀の両方に書かれている。

ヤマトタケルは山の神と素手で戦い、致命傷を負ったそうだ。勝利をおさめ家に帰ろうとしたが、三重県の能褒野（のぼの）で力尽きた。彼の亡骸から大きな白い鳥（一般には白鳥と書かれている）が飛び立つのが見られたという伝説が残っている。従者は皇子の魂に違いないと思い、その白鳥を追いかけた。白鳥はここに舞い降りたと言われており、ヤマトタケルの従者は永眠の地として白鳥陵古墳を建てたと言われている。この話から古墳を管理する宮内庁はここをヤマトタケルの墓であると定めた。5世紀末に築造されている証拠があることから、ヤマトタケルとのつながりは伝説に過ぎないと考えられている。

古墳の大きさは約 5.7 ヘクタールあるが、高さは最大でも 3 メートルしかない。周りには周濠が巡っていて、地元の水鳥たちが集っている。日本最古の街道である竹内（たけのうち）街道が古墳北側に沿って走っている。



# 018-020

Tomb of Emperor Ninken (Ninken Tennō-ryō Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】 リーレット：仁賢天皇陵古墳

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Tomb of Emperor Ninken (Ninken Tennō-ryō Kofun)**

According to the Imperial Household Agency, this keyhole-shaped *kofun* is the tomb of Emperor Ninken, the twenty-fourth emperor of Japan in the traditional order of succession. He is believed to have reigned during the fifth century.

To the northwest of the *kofun* are the two sixth-century Nonoue Haniwa Kilns. They were discovered in 1981 and are believed to be where the terracotta figures (*haniwa*) used to decorate Ninken's tomb were created. Although one kiln had collapsed, many terracotta figures were successfully excavated from it. The other was preserved *in situ*. Studying the two kilns has increased the understanding of the techniques and capabilities of the potters who made the *haniwa* figures used to decorate many of the *kofun* in this area.

The tomb of Emperor Ninken is 10 meters high and covers an area of just under 1 hectare. It is surrounded by a narrow, shallow moat. Based on the characteristics of the *haniwa* found along the moat's exterior, the tomb is believed to have been built in the early sixth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **仁賢天皇陵古墳**

宮内庁は、この前方後円墳は第 24 代天皇である仁賢天皇の墓であると考えている。仁賢天皇の統治は 5 世紀の間であったと考えられている。

古墳の北西には 6 世紀の野々上埴輪窯跡が 2 基ある。これらは 1981 年に  
見つかри、仁賢天皇陵を飾った埴輪を作るために使われていたようだ。ひと  
つの窯はすでに崩落していたが、中からは埴輪が多数出土した。もう 1 基は  
保存のため内部の発掘を行っていない。2 基の研究から、この地域にある多  
くの古墳を飾った埴輪を作った職人の技術や能力への理解が大いに進んだ。

仁賢天皇陵古墳は高さ 10 メートルで面積はおよそ 1 ヘクタールである。  
狭く浅い塚が囲んでいる。外部から出土された埴輪に基づき、6 世紀の初期  
に築造されたと考えられている。

# 018-021

Tomb of Emperor Seinei (Seinei Tennō-ryō Kofun) 大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：清寧天皇陵古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Tomb of Emperor Seinei (Seinei Tennō-ryō Kofun)**

The Imperial Household Agency has determined that this burial mound is the tomb of Emperor Seinei. Emperor Seinei is traditionally thought to have lived in the early fifth century and is considered the twenty-second emperor of Japan. He was said to have been born with white hair and is sometimes known as Shiraka Ōji or the “white-haired prince.”

Compared to many of the other *kofun* tombs in Habikino, the tomb of Emperor Seinei is particularly low in profile. It is 2.5 meters high and covers an area of about 1.1 hectares. The keyhole shape and size of the tomb indicate that it was built near the end of the sixth century. The mound is surrounded by a moat, but two earth dams split the moat into a deep and a shallow section. The construction is thought to have been hemmed in by previously built tombs, requiring the builders to improvise and modify their design.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **清寧天皇陵古墳**

宮内庁は、この古墳を清寧天皇のものであると判断した。清寧天皇 5 世紀初頭に在位した第 22 代天皇であると言われている。彼は白髪皇子とも呼ばれ、生来白髪であったと言われている。

羽曳野にある他の古墳に比べて、清寧天皇陵はどっしりとしている。古墳は高さ 2.5 メートルで面積はおよそ 1.1 ヘクタールである。前方後円墳であ

ることとその大きさから、6世紀終わり頃に建てられたと考えられる。周濠がめぐらされているが、土手が2つ築かれ、深い部分と浅い部分とに分かれている。前に築造された古墳があったため段違いの濠が作られており、予定していた設計を急ごしらえで変更する必要があったのではないかと考えられている。

# 018-022

Tomb of Emperor Ankan (Ankan Tennō-ryō Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：安閑天皇陵古墳

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Tomb of Emperor Ankan (Ankan Tennō-ryō Kofun)**

According to the Imperial Household Agency, this is the tomb of Emperor Ankan. Ankan ruled Japan during the sixth century. In the middle of the Edo period (1603–1867) a Sassanid glass bowl was found in the tomb. The Sassanid Empire ruled Persia from 224 to 651 CE, and the glass bowl, along with the 2012 discovery of beads made in the Roman empire in a burial mound in the city of Nagaokakyō (Kyoto prefecture), provides evidence that goods traveled from the Middle East and Europe to Japan as early as the sixth century.

During the fifteenth century, Takaya Castle was built on the mound to take advantage of its height and moat. The slopes of the mound were made steeper to more easily repel attacks. Although the castle's construction drastically changed the shape of the *kofun*, based on unearthed *haniwa* figures and Sue pottery, the mound is believed to have built in the early sixth century.

The tomb of Emperor Ankan is 13 meters high and covers an area just under 1.1 hectares. A small moat surrounds the mound, but modern construction has drastically distorted its shape, making it impossible to know what its original scale might have been.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**安閑天皇陵古墳**

宮内庁は、この古墳を安閑天皇の墓と指定した。安閑天皇は 6 世紀に日本を統治した。江戸時代（1603 年 - 1868 年）中期に、サーサーン朝のガラス椀がここで発見された。ペルシャは 224 年- 651 年の間サーサーン朝に統治されており、ガラス椀と 2012 年の長岡京市（京都府）の古墳で発見されたローマ帝国製ビーズは、品物が 早くも 6 世紀に中近東やヨーロッパから日本へ運ばれてきたことを証明している。

15 世紀の間に、古墳の高さと壕の利点を活かし、高屋城の本丸がこの墳丘に築造された。攻めてくる者たちを撃退しやすいように、墳丘は急傾斜となるよう造成された。城の築造によって古墳元来の形は著しく変わりけれど、発掘された埴輪と須恵器によって、6 世紀初期頃に築かれたと考えられる。

安閑天皇陵古墳は高さ 13 メートルで面積は 1.1 ヘクタール弱である。小さな周濠が全周しているが、近代の工事によって大きく変形したため、元々の程度の規模であったかはわからない。

# 018-023

Welcome to Fujiidera and the *Kofun* Tombs

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：古市古墳群①

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Welcome to Fujiidera and the *Kofun* Tombs**

The cities of Fujiidera and Habikino are the Furuichi part of the Mozu-Furuichi Kofun Group, which was designated a UNESCO World Heritage Site in 2019. *Kofun* are burial mounds that were built across the Japan during the third to the seventh centuries. More than 130 tombs have been found in the Furuichi area, and over 30 tombs in Fujiidera are in excellent condition. Most *kofun* in Fujiidera are maintained by the Imperial Household Agency, but the city has turned the *kofun* it directly manages into public parks.

In addition to the *kofun*, Fujiidera has many temples and shrines. They, like the *kofun*, are oases of calm and beauty. Students visit to ask for success on examinations and others pray for success in business. In spring, festivals under the plum blossoms celebrate the coming of spring. As summer shifts into autumn, bright foliage covers the mounds.

Fujiidera is a great place to explore Japan's rich cultural heritage, present and past, all within easy access from central Osaka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **古墳群の町、藤井寺へようこそ！**

藤井寺市と羽曳野市は百舌鳥・古市古墳群の古市部分で、2019年に UNESCO 世界遺産に登録された。古墳は 3 世紀から 7 世紀の間に築造された墓だ。古市地域では 130 以上の古墳が発見されており、藤井寺市にある

30 基を超える古墳は状態が良好だ。藤井寺市にある古墳のほとんどは宮内庁が管理しているが、藤井寺市が直接管理するのは公園となっている。

古墳だけではなく、藤井寺市には数多くの神社仏閣がある。古墳と同様に、穏やかで美しい心安らぐ場所だ。学生は合格を、サラリーマンは立身出世を祈願しに訪れる。春には梅の花の下で春の訪れを祝う祭りがある。夏から秋に変わるころには、鮮やかな紅葉が古墳を彩る。

藤井寺は現在と過去の日本の豊かな文化遺産を探索できる素晴らしい場所で、各所とも大阪の中心部から行きやすい。



# 018-024

What is a *kofun*?

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：古市古墳群②

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **What is a *kofun*?**

*Kofun* are large, tiered burial mounds built between the third and seventh centuries. The mounds were formed by piling up earth, creating a moat in the process. The sloping sides of the mounds were often covered with fist-sized stones, and the flat tiers were decorated with large terracotta figures called *haniwa*. *Kofun* were made in a variety of shapes: square, rectangular, circular, scalloped, or keyhole-shaped. The largest *kofun* are all keyhole-shaped mounds, the largest of which covers an area of about 32.3 hectares.

The mounds' size indicates that the tombs themselves were status symbols. Archaeological examinations of some of the mounds in Japan have revealed many artifacts from outside Japan, not only China and Korea, but also items made in the Persian and Roman empires. Discoveries from the many *kofun* that dot the southern Osaka Plain show evidence of Japanese cultural and technological exchange with the rest of Asia and provide important insights about life in ancient Japan. The *kofun* are evidence that, even without writing, the ancient inhabitants of the Japanese archipelago had a highly sophisticated culture.

The *kofun* in Fujiidera date from the fourth to the sixth century. In 2019, 26 *kofun* from Furuichi and 23 from Sakai were designated a UNESCO World Heritage Site as the Mozu-Furuichi Kofun Group.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**古墳とは何か？**

古墳は 3 世紀から 7 世紀までの間に築造された大きな段状の墳丘墓だ。墳丘は土を積み上げて形成されたもので、その過程で壕となる溝ができる。墳丘の斜面にはたいていはこぶし大の石が敷き詰められており、段状の平らな部分には埴輪という素焼きの偶像が並べられる。古墳には四角形、長方形、円、帆立貝形、前方後円など様々な形がある。最大級の古墳は通常前方後円墳で、一番大きいものは面積が約 32.3 ヘクタールにもなる。

その大きさからステータスを象徴していたことがわかる。いくつかの古墳が調査され、外国製の多くの副葬品が発見された。中国や朝鮮半島からだけでなく、遠くペルシャやローマ帝国から渡って来たものもある。大阪平野南部に点在する古墳群からの発見により、日本がアジア諸国と文化的・技術的交流を持っていたことがわかり、古代日本の人々の暮らしの様子について知ることができる。たとえ書物として残っていなくても、古墳は古代日本の人々の間に洗練され文化が存在したことの証である。

藤井寺市の古墳は 4 世紀から 6 世紀のものである。2019 年に、古市地域の 26 の古墳と、堺市の 23 の古墳が百舌鳥・古市古墳群として UNESCO 世界遺産に登録された。

# 018-025

Tsudō-Shiroyama Tomb (Tsudō-Shiroyama Kofun) 大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：津堂城山古墳

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Tsudō-Shiroyama Tomb (Tsudō-Shiroyama Kofun)**

Tsudō-Shiroyama is likely the oldest *kofun* in the Furuichi area, built in the latter half of the fourth century. Excavations of the mound have revealed that it was originally surrounded by two moats dotted with decorative islands. Three *haniwa* terracotta figures shaped like waterfowl were found on one of the islands in 1983. They are some of the oldest and largest examples of *haniwa* birds in existence and are now on display at Shura Hall in Fujiidera. The sarcophagus was also excavated. It is made of six slabs of stone that, together, weigh over 16 metric tons. The stones were brought to the tomb from quarries in neighboring Hyogo Prefecture over 100 kilometers away. A replica stands outside Mahora Shiroyama, a small museum near the burial mound.

Tsudō-Shiroyama is maintained by the town of Fujiidera and has been made into a public park. Cherry blossoms, Japanese iris, and other flowers attract photographers and picnickers to stroll the path that encircles the mound.

Tsudō-Shiroyama is 10 meters high and covers an area of about 4.7 hectares.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **津堂城山古墳**

津堂城山古墳は 4 世紀後半に築造された、古市地域の中でも最古のもののような。発掘により、元々は島状遺構が点在する 2 重の塚がめぐらされていたことがわかった。その島のひとつから、3 つの水鳥形埴輪が 1983 年に発見された。現存する最古の、最大の鳥形埴輪に数えられ、現在は藤井寺のシュラホールに展示されている。石棺も発掘された。合わせて 16 メートルトン

を超える、6つの石板でできている。石は100キロ以上離れた兵庫県の石切り場から古墳へと運ばれた。古墳に隣接する、まほらしろやま考古学博物館の外にレプリカの石棺が展示されている。

津堂城山古墳は藤井寺市が管理しており、公園になっている。桜、花しょうぶ、その他の草花を目当てに写真愛好家たちやピクニック客たちが古墳を周回する小道を散策する。

津堂城山古墳は高さ10メートルで面積はおよそ4.7ヘクタールである。

# 018-026

Komuroyama Tomb (Komuroyama Kofun)

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：古室山古墳

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Komuroyama Tomb (Komuroyama Kofun)**

Komuroyama is one of the few tombs that are open to the public. It was once privately owned, and the mound used for an orchard before being purchased by the city of Fujiidera and turned into a public park. A variety of trees, including persimmon, cherry, and plum, still cover the slopes and base of the mound. The *kofun* was built on top of a hill and offers a clear view of downtown Osaka.

Komuroyama is a keyhole-shaped *kofun* built toward the end of the fourth century. It is 10 meters high and covers an area of about 1 hectare.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **古室山古墳**

古室山古墳は一般公開されている数少ない古墳のうちのひとつだ。かつては私有地で果樹園だったが、藤井寺市が買収して今は公園になっている。柿、サクランボ、梅などの多様な木々が、今も古墳の斜面と土台部を覆っている。古墳は高台の頂上にあり大阪市内を見渡すことができる。

古室山古墳は前方後円墳で 4 世紀終わりにかけて築造された。高さ 10 メートルで面積はおよそ 1 ヘクタールである。

# 018-027

Fujiidera Temple

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：葛井寺

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Fujiidera Temple**

Within Fujiidera Temple are a 400-year-old gate, a 100-year-old wisteria, and a statue of the bodhisattva Kannon with more than 1,000 arms.

Fujiidera was built in the eighth century by Emperor Shōmu (724–749) as a temple to pray for the safety of the country. The Fujii Clan, a powerful family of nobles, become the main patrons of the temple in the ninth century. The town of Fujiidera takes its name from the temple. “Fuji” is also the Japanese word for wisteria, and the temple is full of wisteria.

Fujiidera Temple has been destroyed by fires and earthquakes many times since its founding. The current main hall was built in the 1770s, but the oldest surviving structure is the tall wooden gate with a gabled roof that stands at the west entrance. It was built as the main gate of the temple in 1601 at the behest of Toyotomi Hideyori (1593–1615), son of powerful warlord Toyotomi Hideyoshi (1536–1598). It is an excellent example of the ostentatious architecture that was popular during the Momoyama period (1583–1603).

Within the main hall is a statue of the Thousand-armed Kannon, a form of the bodhisattva of compassion. In Japan, while many-armed depictions of Kannon are commonly referred to as being “thousand-armed,” most only have 42 arms. The statue at Fujiidera is true to the name, with 1,043 arms. Its two main arms are clasped in prayer, and the other 1,041 extend out from the back; 40 of the arms are large and hold symbolic treasures, while the 1,001 smaller arms fan out behind the figure like a peacock’s tail. Each smaller arm has an eye painted onto the palm. There are many interpretations for why Kannon is often depicted with many arms, but the main

explanation is that they represent the deity's power to be everywhere and reach out to everyone. The statue is displayed to the public only on the 18th of each month.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **葛井寺**

葛井寺境内には 400 年前に建てられた門、樹齢約 100 歳の藤、千手観音像がある。

葛井寺は国の安全を祈願して、8 世紀に聖武天皇（724 年 -749 年）の勅願で創建された。9 世紀には豪族である葛井氏族の氏寺となった。藤井寺市の地名はこの寺に由来する。「藤（ふじ）」は花の名前で、寺には溢れんばかりに藤が生えている。

寺は建てられてから火事や地震で何度も崩壊した。現在の本堂は 1770 年代に建てられたものであるが、残存する最古の建造物は、西側の入り口にある切妻造の門だ。これは豊臣秀吉（1536 年 -1598 年）の息子である豊臣秀頼（1593 年 -1615 年）により 1601 年に寺の正門として建立された。桃山時代（1583 年 - 1603 年）に人気があった意匠性に富んだ作風が見られる。

本堂の中には千手観音像がある。日本ではたくさんの手を持つ観音像が「千手観音」と呼ばれるものの、大半は 42 本しか腕がない。葛井寺の観音像はその名の通り、1,043 本の腕を持っている。一番大きな 2 本の腕は合唱しており、残りの 1,041 本はその背中から伸びている。そのうち 40 本は大手で、象徴的な宝を持ち、残り 1001 本の小手はクジャクの尾のように後方で開いている。小手の一本一本の掌にはそれぞれ眼が描かれている。観音が千手を持つ理由には諸説あるが、千手千眼は観音の力がすべての場所へと及び、すべての人に届くことを表わしているという説が有力である。観音像は、毎月 18 日にのみ一般公開される。

# 018-028

Karakuni Jinja Shrine

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：辛國神社

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Karakuni Jinja Shrine**

Karakuni Jinja Shrine was founded approximately 1,500 years ago, during the reign of Emperor Yūryaku (fifth century). It is one of a few thousand shrines that received offerings from the imperial court, as recorded in the *Engishiki*, a collection of tenth-century texts on government regulations and ceremonial procedures. The Shinto deities, or kami enshrined here include many of the first kami to be mentioned in Japanese creation myths.

Three kami are enshrined in the main hall: Nigihayahi, the legendary ancestor of the powerful Mononobe clan; Ame no Koyane, a deity charged by the sun goddess with protecting the divine mirror that is part of the imperial regalia; and Susanoo, the troublemaking deity who is the brother of the sun goddess and the moon god.

A towering stone torii gate stands at the entrance to the shrine grounds, marking the separation between the sacred and profane. The approach from the gate to the main hall is a stone walkway lined with trees and stone lanterns. The lanterns are lit with votive lights during the February Star Festival and other nighttime celebrations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **辛國神社**

辛國神社は雄略天皇（5世紀）の御代である、およそ1,500年前に創建された。10世紀に律令の施行細則を記録した延喜式に書かれているように、官社に列せられた数千の神社のうちのひとつである。日本創生の神話に描かれている最初の神々などが御祭神だ。



本堂には物部氏の祖神である饒速日命、天照大神に三種の神器である鏡を守ることを任された神である天児屋根命、天照大神とツクヨミの弟である悪戯好きな素盞鳴命の三神が祀られている。

搭状になった石づくりの鳥居が境内への入口に立ち、聖域と俗世を分けている。木々と石灯籠が並ぶ門から本堂までの参道は石畳だ。2月の星まつりや夜間行事がある際は奉納灯がともされる。

# 018-029

Dōmyōji Temple

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：道明寺

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Dōmyōji Temple**

Dōmyōji is one of the few Buddhist convents still in operation in Japan. Within its grounds are an impeccably tended rock garden and a thousand-year-old statue of Kannon.

Kannon, the bodhisattva of compassion, is the central object of worship at Dōmyōji. The statue is believed to have been carved by Sugawara no Michizane (845–903), the noted scholar and poet who was later deified as the Shinto kami of learning, Tenjin. The statue is approximately a meter high and carved from a single piece of Japanese cypress. Kannon is depicted atop a lotus blossom and is wearing a crown made of 10 incarnations of Kannon's head. Each head represents a stage on the bodhisattva's path. Above the 10 heads of Kannon is the head of Amida Buddha, representing full enlightenment. The statue is displayed to the public on the 18th and 25th of each month.

It might seem strange that a man who later became a Shinto deity carved a Buddhist statue. But from the sixth century, when Buddhism was introduced to Japan, to the end of the nineteenth century, Buddhism and Shinto were not seen as distinct religious traditions. Shinto kami were believed to be Buddhist deities and Buddhist deities had Shinto kami avatars. In fact, some of Dōmyōji's buildings were moved from nearby Dōmyōji Tenmangū Shrine when laws enacted in 1868 forced the Buddhism and Shinto to separate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**道明寺**

道明寺は日本でまだ運営されている数少ない尼寺のひとつだ。境内には手入れの行き届いた石庭と 1000 年前に作られた観音立像がある。

観音立像は道明寺の中心的な崇拝の対象だ。後に神道の学問の神様、天神様となった学者で詩人でもある菅原道真（845 年 - 903 年）作だと言われている。立像は高さ約 1 メートルで、1 片のヒノキから作られている。10 種類の観音の顔が入った冠を被った観音像は、蓮の花の上に立っておられる。各顔は菩薩になるまでの段階を表わしている。10 のうちとりわけ阿弥陀仏の顔は、完全に悟りの状態にある。観音像の御開帳は毎月 18 日と 25 日だ。

後に神道の神として祀られることになる菅原道真が有名な仏像を作ったというのは奇妙に思える。しかし、6 世紀に朝鮮半島から日本に紹介された仏教は、19 世紀の終わりまで、神道と区別されていなかった。神道の神は仏教の神であり、仏教の神は神道の神の化身だと考えられていた。実は道明寺の建造物のいくつかは、1868 年の神仏分離令により近くの道明寺天満宮から移されたものだ。

# 018-030

Dōmyōji Tenmangū Shrine

大阪府堺市\_百舌鳥古市古墳群

【タイトル】パンフレット：道明寺天満宮

【想定媒体】WEB

できあがった英語解説文

## **Dōmyōji Tenmangū Shrine**

Dōmyōji Tenmangū Shrine is a popular place to pray for academic success and to enjoy the spring plum blossoms, both of which have close associations with the shrine's main deity, Sugawara no Michizane (845–903).

Michizane was an influential scholar, poet, and minister in the court of Emperor Uda (876–931). After Michizane's death in 903, he was deified as the kami of scholarship and literature, Tenman-Tenjin. The hundreds of Tenmangū shrines built throughout Japan are dedicated to him. Students go to these shrines to leave a votive tablet or *ema* before a large exam.

At many Tenmangū shrines there is a bronze statue of a bull. Worshippers touch the bull's body where they would like to see an improvement in their own body. The bull's connection to Michizane comes from a legend told about the scholar's funeral procession. The bull pulling the cart carrying Michizane's body suddenly came to a stop. This was taken as a sign from heaven, and Michizane was promptly buried at that spot.

Dōmyōji Tenmangū Shrine has been entrusted with the only known relics of Michizane—objects used by Michizane during his life: an ivory baton indicating his rank, a white porcelain inkstone, an ivory and tortoiseshell comb, an ornamental knife, leather belts, and a copper mirror carved with a phoenix and a koto player. All the items are recognized as National Treasures and are displayed only on special days.

Most Tenmangū shrines have Japanese plum trees planted within the grounds because Michizane was a great admirer of plum blossoms and wrote many poems about them. Behind the main hall of Dōmyōji Tenmangū lies a grove of over 800 trees including some 80 different varieties. From mid-February to mid-March, the shrine

holds a famous plum festival, where visitors can enjoy the sweet-smelling blossoms along with performances of traditional music and martial arts.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 道明寺天満宮

道明寺天満宮は学業成就祈願と春の梅の花で人気がある場所で、どちらも御祭神の菅原道真（845 年 - 903 年）公と深いかわりがある。

道真公は影響力のある学者であり歌人であり、宇多天皇（876 年 - 931 年）の右大臣であった。道真公は 903 年に亡くなり、学問と文芸の神、天満天神として信仰の対象となった。彼に捧げた天満宮の名が付く神社は、日本全国に何百もある。学生たちは大きな試験の前に神社を訪れ絵馬を掛ける。

多くの天満宮には牛の銅像がある。自分の身体の悪い場所と同じ場所をなでるとそこが治ると言われていることから、参拝者たちは牛の体をなでる。道真公と牛の結びつきは、彼の葬儀の際の逸話に由来する。道真公の遺骸を牛車に乗せて運ぶ途中に、突然牛が動かなくなった。道真公の御心によるものだとその場所に埋葬された。

道明寺天満宮は道真公が生前使用していた有名な品のみを所蔵している。地位を表わす牙笏、青白磁円硯、象牙とべっ甲製の玳瑁装牙櫛、犀角柄刀子、銀装革帯、鳳凰と琴を弾く人物が彫られた銅鏡の伯牙弹琴鏡である。すべて国宝で、特別な日にのみ展示される。

道真公は梅の花をたいへん好み、彼の和歌の中に頻りに登場させているため、ほとんどの天満宮には境内に梅の木が植えられている。道明寺天満宮の本堂の裏には、80 数種の 800 本以上の梅林からなる梅園がある。2 月中旬から 3 月中旬にかけて、天満宮では有名な梅まつりが行われ、参拝者たちは古典音楽や武道の演武とともに、甘い香りの梅の花を楽しめる。

# 019-001

Osaka Castle Central Square

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 大阪城天守閣前広場  
(旧第四師団司令部庁舎・紀州御殿跡・豊臣秀吉の手植えの樟)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Osaka Castle Central Square

Buildings of various styles, from military bunkers to opulent mansions, have occupied the large square in front of the main tower since its construction in 1583.

The large, European-style building on the eastern side was built in 1931 and originally served as the headquarters of the Japanese Imperial Army's 4th Division. The building's brick exterior and art-deco interior—complete with stained glass windows—cost more to construct than the main tower itself. After World War II, the headquarters building was used by occupying Allied forces and, later, by the police departments of Osaka City and Osaka Prefecture. The Osaka City Museum occupied the building from 1960 until its closure in 2001. Another war-era building, the Air Defense Command Center, occupied a bunker to the south of the square until it was dismantled in the 1960s.

The other side of the square was once the location of Kishū Goten, an ornate, Tokugawa-era mansion. In 1885, the Imperial Army had the structure dismantled and moved from Wakayama Castle to Osaka Castle, where it was used to host the emperor during his visits. In 1931, when the new main tower and the army headquarters were constructed, a traditional Japanese garden was added to Kishū Goten. The mansion burned down in 1947, but the garden remains.

In 1898, when the castle was still under the control of the Imperial Army, a stone monument to Hideyoshi Toyotomi (1537–1598) was added to the square. Hideyoshi is remembered for unifying Japan under his rule and ending almost a century and a half of

civil war. He built Osaka Castle in the final years of the sixteenth century, but the original fortifications were destroyed in 1615 during the War of Osaka (1614–1615). The memorial stands next to a camphor tree also planted in memory of Hideyoshi, who is said to have placed a similar tree at the center of the castle centuries earlier.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

1583年の築城以来、天守閣前広場には軍の掩蔽壕から豪華な邸宅まで、いろいろな建物が建てられた。

東側のヨーロッパ調の大きな建物は大日本帝国陸軍第四師団司令部の庁舎として1931年に建築された。すべての窓がステンドグラスで飾られた煉瓦造りの外装とアールデコ調の内装は、天守閣本体よりも建設費用がかかった。この建物は第二次世界大戦後はアメリカ駐留軍、その後は大阪市警察及び大阪府警察によって使用された。1960年から2001年の閉館までは大阪市博物館として利用された。もう一つの戦時中からの建物の、広場の南の掩蔽壕にあった中部軍司令部防空作戦室は1960年代に解体された。

広場の反対側にはかつて、江戸時代の華麗な邸宅、紀州御殿があった。1885年に帝国陸軍は邸宅を解体し、和歌山城内から大阪城内に移築した。天皇陛下の御行幸時にはご宿泊場所としても利用された。1931年に新しい天守閣と陸軍第四師団司令部が建設されたとき、紀州御殿に伝統的な日本庭園が造られた。1947年に邸宅は焼失したが、庭園は今も残っている。

1898年、城がまだ帝国陸軍の管理下にあったとき、豊臣秀吉の石碑（1537-1598）が広場に立てられた。天下統一を成し遂げ、戦国の世を終わらせたことで知られる秀吉は16世紀末に大阪城を建設したが、1615年の大阪夏の陣で秀吉が建てた城は破壊された。秀吉を記念する石碑の横には、かつて秀吉が数百年も前に植えたと言われるものと同じ樟の木が植えられた。

# 019-002

Site of Air Defense Command Center

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 中部軍司令部防空作戦室跡  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Site of Air Defense Command Center

During World War II, the Imperial Army built a heavily fortified concrete bunker here to house one of the country's few Air Defense Command Centers. From here, the army coordinated defenses against American air raids and broadcasted air-raid warnings to the surrounding area. The bunker was an impressive structure. Its outer concrete walls were over a meter thick, and it contained four floors, including a basement. Young women and girls, many of them high school students, worked as radio operators at the Air Defense Command Center. The command center survived the war, but it was dismantled a quarter-century later as part of Osaka's preparation to host the Expo '70 World's Fair. Today, Japan's only remaining Air Defense Command Center is located in Hiroshima, where it withstood the atomic bombing in 1945.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第二次世界大戦中、帝国陸軍はここに堅牢な要塞化されたコンクリートの掩蔽壕を建設し、国内で数少ない防空司令部の1つを置いた。軍部はここで米軍の空爆に対する防衛を統制し、空襲警報を発した。掩蔽壕は荘重な構造であった。外側のコンクリート壁は1メートル以上の厚さで、その構造は地下1階を含めて4フロアで構成されていた。防空作戦室には若い女性と少女が無線通信員として働いていたが、その多くは高校生であった。司令部の建物は戦争を生



き延びたが、1970年の大阪万国博覧会を開催する準備の一環として、（終戦から）四半世紀後に取り壊された。現在、日本に残る唯一の防空司令部は広島にあり、1945年の原爆投下にも持ちこたえた。

# 019-003

Air-Raid Damage to Stone Wall

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 天守台石垣の爆撃被害跡  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Air-Raid Damage to Stone Wall**

On August 14, 1945, the day before Japan formally surrendered World War II, the United States conducted what would be a final bombing raid on Osaka. As a military installation surrounded by munitions factories, the castle was a prime target. It was likely on this day that a one-ton bomb exploded beside the main tower on the northeastern side, leaving damage that can still be seen today. The blast buckled the stone foundations but fortunately spared the building itself. Concrete and steel supports were added inside the foundations when the main tower was reconstructed in 1931, and the damaged stone no longer poses a danger to the structure above.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本が第二次世界大戦で無条件降伏する前日の1945年8月14日に、米国は大阪への最後となる空爆を実施した。軍需工場に囲まれた軍事施設であった大阪城は主要な標的となった。この日、1トンもの爆弾が天守閣脇の北東側で爆発した。石垣は傾いたが、幸運にも建物本体は持ちこたえた。1931年の再建時に内部基礎部分は鉄筋コンクリートで補強されたため、損傷を受けた石垣が天守閣の上部構造に危険をもたらすことは無い。

019-004

Site of Tsukimi Yagura Turret

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 月見櫓跡  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### Site of Tsukimi Yagura Turret

The fortress's innermost complex was encircled by 11 turrets. They were used for storing weapons, ammunition, and other equipment, but they functioned as watchtowers as well. The turret that stood here overlooked this section of the castle's 30-meter-high retaining wall and afforded a clear view of anyone approaching via the Tamatsukurimon or Aoyamon gates.

This turret, along with several other parts of the castle, burned down in January 1868 at the outbreak of the Boshin War (1868–1869). It is unknown exactly who or what caused the fires that damaged the castle. As a rebel army loyal to Emperor Meiji (1852–1912) approached Osaka, the last shogun abandoned his stronghold here to flee to Edo (now Tokyo), taking his trusted retainers and lieutenants with him. Chaos and looting followed, and multiple fires erupted in and around the undefended fortress.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

本丸の周囲は互いに機能しあう11の櫓に囲まれており、主要な物には名前がついていた。櫓には武器や火薬やほかの用具が保管されていたが、見張り台としての機能も有していた。櫓のそれぞれの場所から高さ30mの城壁が見渡せ、玉造門や青屋門から入ってくる誰をもはっきりと確認することができた。

1868年1月に戊辰戦争（1868-1869）が起きたときに、この櫓も城の他の場所とともに消失した。誰が何のために火を放ち、城に損害を与えたかは不明である。明治天皇（1852-1912）に忠誠を誓った新政府軍が大阪に近づいたとき、最後の将軍徳川慶

喜は大阪城を放棄し江戸（現在の東京）へ逃げかえった。信頼できる家臣と上級武士だけを伴っての逃避行であった。その後動乱と略奪が起き、守る者がなくなった大阪城は何か所で火災が発生した。

# 019-005

Hideyori's Last Stand and Site of Kokubōkan Military Museum

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 大阪国防館跡  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Hideyori's Last Stand and Site of Kokubōkan Military Museum**

Osaka Castle was first built in the late sixteenth century by the warlord Hideyoshi Toyotomi (1537–1598) and inherited by his son, Hideyori (1593–1615). Hideyori was positioned to become the new *kanpaku*, or chief advisor to the emperor. This would have functionally made Hideyori the leader of Japan, but he was still a child when his father died. Until Hideyori reached a suitable age, Ieyasu Tokugawa (1543–1616), his father's trusted advisor and lieutenant, stepped in to fill the power vacuum. However, Ieyasu attacked Osaka Castle in 1615 with the goal of killing Hideyori before he could claim his hereditary position. This section of the castle is where Hideyori is said to have made his final stand against Ieyasu's forces. According to traditional accounts, Hideyori committed ritual suicide by disembowelment (*seppuku*) as the castle burned to the ground.

During World War II, the area contained a military museum and exhibition hall called the Osaka Hall of National Defense (Osaka Kokubōkan). Built in 1940 by the Imperial Army to celebrate Japan's victories on the Asian mainland and help increase public awareness of national defense, the hall was open for just two years. The army quietly closed the Kokubōkan in 1942 as the tides of war turned against Japan. It was later used as a dormitory for female radio operators who worked at the Air Defense Command Center located on the castle grounds.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

大阪城は、16世紀後半に豊臣秀吉（1537-1598）によって最初に築城され、息子の秀頼（1593-1615）が継承した。秀吉が亡くなったときは秀頼はまだ子供で、秀頼が適齢になった時には、新しい関白（天皇の相談役）になる予定であった。これによって秀頼は国の実質的なトップに君臨できるはずであったが、秀吉が信頼していた相談役であり、大老の一人でもあった徳川家康（1543-1616）はこの権力の真空を自ら埋めようとした。しかし、家康にとって邪魔者であった秀頼が秀吉の地位継承を主張し始める前の1615年に、秀頼を滅ぼすために大阪城を攻撃した。城のこの場所は、秀頼が家康の軍隊に最後の抵抗を行ったと言われる場所である。言い伝えによると、秀頼は城が焼け落ちるとともに切腹したと言われている。

第二次世界大戦中、この場所には、大阪国防館と呼ばれる軍事博物館と展示ホールがあった。これは中国本土の戦地の兵士をたたえ、国民の国防思想の普及させるために1940年に帝国陸軍によって建造された。大阪国防館が公開されていたのはわずか二年間だけであった。軍は戦況が日本に不利になってきた1942年にひっそりと大阪国防館を閉鎖した。その後、城内の中央にあったこの建物は中部軍司令部防空作戦室で働いていた女性無線通信員の寮として使用された。

019-006

Site of Castle Flower Garden

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 花畑井戸跡  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### Site of Castle Flower Garden

During the Edo period (1603–1867), the castle was staffed with gardeners and flower-arrangers who decorated its residences and reception halls with seasonal displays. This area once contained the castle’s flower garden, but today the vestiges of a nearby well are all that remains. According to a record from the mid-eighteenth century, flowers such as rhododendrons, *Rugosa* roses, hydrangeas, and peonies were popular with the ruling warrior class. Some blooms, including chrysanthemums and plum blossoms, were associated with nobility or purity. Samurai are said to have shunned camellias, whose tops tend to fall off when they begin to wilt, resembling the heads of slain warriors. Surprisingly, the gardens of daimyo are recorded as having also contained eggplants (*nasu*), suggesting that some of them doubled as vegetable gardens.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸時代（1603-1867）、城には庭師や華道家が常駐し、居室や広間には季節に合わせて花々が飾られていた。昔この場所には花畑があったが、今では井戸の跡が残っているだけである。18世紀中頃の記録によると、シャクナゲ、ハマナス、アジサイ、シヤクヤクなどの花は武将たちに人気があったと言われている。菊や梅の花などのいくつかの花は気品と純粋さを連想させるものであった。武士たちは、萎み始めると花が丸ごと落ちる椿は武士の首が落ちるようで縁起が悪いと考え避けていた。驚いたことには、大名たちの庭にはナスも植えられていたことが記録されており、ナスの栽培で野菜畑は倍の広さになったと言われている。

# 019-007

Site of Higashi-Ōbangashira Quarters and Barracks

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 東大番頭小屋跡（衛戍監獄跡）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Site of Higashi-Ōbangashira Quarters and Barracks

During the Edo period (1603–1867), Osaka Castle was guarded by 12 special units of samurai, called *ōban*, who reported directly to the shogunate in Edo (now Tokyo). Two of these units were stationed at the castle in rotating deployments that lasted a year. The *ōban* had their barracks in the southern part of the castle's outer bailey, while the living quarters for the captain (*ōbangashira*) of the eastern *ōban*, were located here. The *ōbangashira*'s 50 elite warriors and their subordinates, comprising some 200 men in total, lived in a nearby complex of residential buildings. The *ōban* residences burned down in 1868 when the castle was briefly abandoned during the outbreak of the Boshin War (1868–1869) and looters from the surrounding castle town flooded the compound.

A military prison later occupied this site until 1939. Akira Tsuru (1908–1938), a poet who was court-martialed in 1931 for distributing communist literature to members of his army unit, was one of the inmates here. Tsuru, who died of dysentery while serving another prison sentence in 1938, specialized in satirical *senryū*, a form of short, playful poems similar to haiku. A poem stone bearing one of his works has been erected nearby as a memorial:

<i>Akatsuki wo</i>	Clutching the dawn
<i>idaite yami ni</i>	the flower bud holds fast
<i>wiru tsubomi</i>	against the darkness



上記解説文の仮訳（日本語訳）

江戸時代（1603-1867）、大阪城は江戸（現在の東京）にいる将軍直属の大番と呼ばれる旗本で編成された12組の部隊によって守られていた。大阪城は12組の中の2組が1年交代で本丸の警護についていた。大番は城の南側外郭に大番小屋（兵舎）を構えていたが、東大番の大番頭の住宅はここにあった。彼の50人の精鋭武士とその家来200人は近くの小屋に住んでいた。1868年に勃発した戊辰戦争（1868-1869）で城が一時的に放棄され、周囲の城下町から略奪者が殺到し、大番小屋は焼失した。ここには軍事刑務所が1939年まであった。1931年に軍の兵士たちに共産主義文学を配った罪で軍法会議にかけられた川柳作家の鶴彬（1908-1938）は、この囚人の一人であった。彼は別の刑務所で服役中の1938年に赤痢で亡くなった。彼は俳句に似て遊び心があり、世を風刺する川柳に優れていた。彼の川柳の1つが刻まれた句碑が記念碑として近くに建てられた。

<i>Akatsuki wo</i>	暁を
<i>idaite yami ni</i>	いだいて闇に
<i>wiru tsubomi</i>	ゐる蕾

019-008

Hōkoku-jinja Shrine

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 豊国神社  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Hōkoku-jinja Shrine**

This Shinto shrine honors the founder of Osaka Castle, Hideyoshi Toyotomi (1537–1598). Hideyoshi was a samurai who rose from humble beginnings during a long period of widespread military conflict to become Japan’s most powerful samurai lord. By the time of his death, Hideyoshi controlled virtually the entire country, but the Toyotomi family never became a dynasty. Hideyoshi was succeeded by his former retainer Ieyasu Tokugawa (1543–1616), who held the position of shogun until Hideyoshi’s son was old enough to receive it. Rather than relinquish his power, in 1615 Tokugawa attacked and destroyed Osaka Castle, wiping out the Toyotomi family. This shrine was originally called Toyokuni Sha, written with the characters *toyo*, from Toyotomi’s name, and *kuni*, meaning “country.” After ending the Toyotomi family line, Tokugawa had the shrine dismantled.

The shrine was rebuilt in 1879, two and a half centuries after Tokugawa’s coup, by order of Emperor Meiji (1852–1912), in whose name the Tokugawa shogunate was overthrown. Initially, the shrine operated as a branch of the Toyokuni-jinja Shrine in Kyoto. In 1921, it became an independent shrine, and its name was changed to Hōkoku to avoid confusion. The shrine was originally located in the Nakanoshima area of the city and was relocated to the castle grounds in 1961.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

豊国神社は、大阪城を築城した豊臣秀吉（1537-1598）を祀っている。秀吉は長い戦国時代に農民出身にもかかわらずのし上がり、日本で最も権力のある武将になった。秀吉はその死の前に天下統一を成し遂げたが、豊臣家はその政権を維持することはできなかった。元家臣であった徳川家康（1543-1616）が秀吉亡き後の権力を掌握した。秀吉の息子秀頼が征夷大将軍の地位を担うのに相応しい年齢になるまでの間、彼がその地位を得た。彼は自身の権力を縮小することはせず、むしろ1615年に徳川家は大阪城を攻撃・破壊し、豊臣家を滅亡させた。この神社は元々豊国社（とよくにしゃ）と呼ばれ、豊臣の名前から「豊」の文字と日本全土を意味する「国」で名づけられた。豊臣一族の滅亡後、徳川幕府は神社を解体した。

この神社は、その名のもとに徳川幕府の倒幕を導いた明治天皇（1852-1912）の命により、2世紀半後の1879年に再建された。はじめは京都の豊国（とよくに）神社の別社であったが、1921年に独立した神社になり、混乱を避けるために豊国（ほうこく）神社に名前が変更された。元々は市内の中之島にあったが、1961年に大阪城の敷地内に移築された。

019-009

Osaka Arsenal Chemistry Lab

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】旧大阪砲兵工廠化学分析場・大阪砲兵工廠の鉄材残滓  
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### Osaka Arsenal Chemistry Lab

The Osaka Arsenal (Ōsaka Hōhei Kōshō) was a sprawling complex of munitions factories located on the castle's eastern side. Established in 1870 as Japan began to modernize its military, the arsenal produced a vast array of weapons and equipment, including much of the artillery used by the Imperial Japanese Army during World War II. At the peak of production, some 60,000 workers were employed here.

Large sections of the arsenal were destroyed by American bombing raids during the final days of the conflict, and most of what remained was later torn down. This structure, which housed a chemical analysis unit, is the only surviving building. After the war, it became a government office and later part of the engineering department of Osaka University and the provincial liaison office of the Japan Self-Defense Forces, who occupied it until 1994. The large chunk of iron slag nearby is believed to have been produced as part of the smelting that occurred at the arsenal.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

旧大阪砲兵工廠は、大阪城の東側に位置する広大な軍需工場であった。1870年に日本が軍隊の近代化を始めた頃に設立された。第二次世界大戦時に日本軍が使用した大砲を始め、膨大な数の武器と装備を生産していた。生産のピーク時には、約6万人の労働者がここで働いていた。

工廠の大部分は、終戦の前日に米軍の爆撃によって破壊され、残った部分も後

に取り壊された。ここに設置されていた化学分析装置が、唯一破壊を免れた建物であった。戦後、ここは官庁として利用されたが、後に大阪大学工学部の一部になり、1994年まで自衛隊の地方連絡事務所であった。近くにある大量の鉄材残滓は工場での精錬から生産されたものの一部と考えられている。

# 019-010

Osaka Arsenal Loading Gate

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 大阪砲兵工廠荷揚げ門  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Osaka Arsenal Loading Gate

The gate across the moat once served as a delivery entrance for the Osaka Arsenal (Ōsaka Hōhei Kōshō), a sprawling complex of munitions factories located on the eastern side of the castle. Between 1870 and the end of World War II, the arsenal produced weapons and equipment for the Imperial Japanese Army, including much of its artillery. Raw materials could be brought in directly from nearby seaports via the area's many rivers and canals.

Even during the relative peace of the Edo period (1603–1867), the district on this side of the castle was used to produce and store weaponry. A gunpowder refinery exploded in January 1868 during the Meiji Restoration, when the forces of the Tokugawa shogunate abandoned the city, and days of chaos and looting ensued. The massive explosion was likely set off by fires that also destroyed large parts of the castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

堀の向こうにある門は、かつて大阪城東側の広大な軍需工場であった大阪砲兵工廠の搬入口であった。1870年から第二次世界大戦終結までの間、工廠は軍のために大砲を始め大量の兵器や機材を製造していた。材料などの物資は、近くの港から川や堀を経由して直接搬入することが可能であった。

江戸時代（1603-1867）の比較的平和な時代でも、大阪城のこちら側の地区では武器の製造と保管が行われていた。1868年1月、明治維新で徳川慶喜が大阪城を放棄して逃げ出した際の混乱時に、火薬精製所が爆発した。この大規模な

爆発は、大阪城の大部分を破壊した火災によって引き起こされたものと思われる。

019-011

Education Tower (Kyōikutō)

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 教育塔  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Education Tower (Kyōikutō)**

Education Tower was built in 1936 and initially served as a memorial to schoolteachers and students who had died in a typhoon two years before. The storm, one of the most powerful ever recorded at the time, hit at the start of the school day, and more than a quarter of the 990 lives it claimed in Osaka were those of children and teachers. Many schools of that era were wooden structures that could not withstand powerful storms, and more than 200 of Osaka's educational institutions were reportedly destroyed or badly damaged by the typhoon's winds.

Stories later circulated of teachers who heroically risked their lives to lead students to safety or attempted to shelter them as the buildings collapsed. The construction of Education Tower was funded by public donations, and since the end of World War II, it has been managed by the Japan Teachers' Union. Today, the memorial honors educators and students in general, including those killed in subsequent disasters, such as the Great Hanshin Earthquake that hit the city of Kobe in 1995.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

教育塔は1936年に建てられ、当初は1934年の室戸台風で亡くなった学校の先生と生徒たちの記念碑であった。当時記録的な被害をもたらした室戸台風は、学校の始業日に直撃した。大阪の被害者990人の4分の1以上が生徒と教師であった。その時代の多くの校舎は強い台風には耐えられない木造の建物で、大阪の200以上の教育施設が台風の強風によって倒壊、またはひどく損壊したと伝え



られている。

後に、建物が倒壊したときに生徒たちを保護し安全に導くために勇敢に命を投げ出した先生の話が広まった。教育塔の建設は一般からの寄付により賄われ、第二次世界大戦後も日本教職員組合によって管理されてきた。今日、教育塔は1995年に神戸を襲った阪神淡路大震災や、その後の災害犠牲者も慰霊の対象に含めている。

019-012

Public Radio Receiver

大阪城パークマネジメント株式会社

【タイトル】 ラジオ塔  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### Public Radio Receiver

In the early days of radio, when few households had their own receivers, people gathered around outdoor speaker towers like this one. The first public radio receiver in Japan is said to have been erected in 1930 in Osaka's Tennōji Ward. By 1943, there were approximately 450 of these towers in various locations around the country. Their designs varied widely, but many, like the one seen here, resembled traditional Japanese lanterns.

Most radio towers did not run constantly but were equipped with a button that turned on the AM radio for 10 minutes. Broadcasts of baseball games and sumo matches were apparently popular. Open-air radio was also ideal for group exercise, and these radios could be used to tune in to a short calisthenics program that was broadcasted early in the morning and several times each day. The program is still played every day throughout the country at 6:30 a.m., and at 5:50 a.m. in Osaka Castle Central Square, where a group of local residents gathers to go through the routine together.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

ラジオ放送の黎明期には、個人で受信機を持つ家庭はほとんどなく、人々はこのような屋外のスピーカー塔の周りに集まった。日本初の公共ラジオ塔は、1930年に大阪の天王寺区に設置されたと言われている。1943年までには、全国の多くの場所に約450基のラジオ塔があったと考えられる。そのデザインは様々だったが、多くはここに見られるような伝統的な日本の燈籠に似たものだ

った。

ほとんどのラジオ塔は常時稼働しているわけはなかったが、AMラジオを10分間聞けるボタンが装備されていた。人気があったのは野球の試合や相撲放送だった。野外ラジオはグループ運動にも理想的であり、これらのラジオ放送で、朝早くから毎日数回流される短い健康体操番組を聞くこともできた。この体操番組は、いまでも毎日午前6時30分と午前5時50分に大阪城中央広場で流され、地元住民のグループが集まり毎日ラジオ体操を行っている。

# 020-001

Welcome to White Heron Castle

姫路市

【タイトル】パンフレット：お城概要

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Welcome to White Heron Castle**

Himeji Castle, known as “White Heron Castle” for its soaring keep and brilliant white plaster walls, is Japan’s most-visited castle. The main keep was built in 1601 and is one of the oldest surviving castle keeps in Japan.

Because the castle was never besieged, bombed, or burned, more of Himeji’s buildings have survived to the present-day than those of any other Japanese castle. In order to preserve this National Treasure for future visitors, the castle’s keeps, gatehouses, and towers have undergone regular restoration since the early 1900s.

The castle comprises a cluster of keeps surrounded by rings of fortifications called baileys. The only stone structures in Himeji Castle are its foundations; the castle’s buildings are made mostly of wood, earth, and plaster. The complex contains many fine examples of traditional Japanese architecture and craftsmanship, such as the post-and-beam construction of the main keep.

Most of Himeji Castle’s buildings were ostensibly designed for warfare—try counting the nearly 1,000 gun- and arrow-slits that line the castle walls!—but the castle was never attacked. Instead, the castle functioned mainly as a center for administration and the home of Himeji’s daimyo. The daimyo’s palatial residence was destroyed during the Meiji era (1868–1912), and most of the living quarters and offices in the castle have been lost to time. However, the remaining buildings give us some indication of how the ruling classes lived during Japan’s feudal period. The design of the interior doors in the West Bailey, for example, indicate that it was once used as living quarters for ladies-in-waiting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 白鷺城へようこそ

姫路城は、そのそびえ立つ天守閣と白く輝く漆喰の壁から、白鷺城として知られ、日本で最も訪問者数の多い城である。天守閣は 1601 年に建造され、日本で現存するもっとも古い天守閣のひとつである。

姫路城は包囲、爆撃、火災に遭ったことがないため、その建造物のほとんどが日本国内の他のどの城よりも今日まで多く現存している。この国宝を未来の訪問者のために保存することを目的に、1900 年代初期から天守閣、門、櫓の定期的な修復工事が行われてきた。

姫路城は曲輪と呼ばれる要塞にそれぞれ囲まれた複数の城郭で構成されている。姫路城で唯一、石で造られているのは石垣部分であり、城の建造物のほとんどは木、土、漆喰でできている。この城には、日本の伝統的な建築と職人技の素晴らしい実例がたくさん詰まっている。

姫路城の建造物のほとんどは、表面上は戦争のために設計された。試しに、城の壁に空いた約 1,000 個の銃や矢の跡を数えてみてほしい。だが、この城が攻撃を受けることはなかった。その代わりに、姫路城は主にその城主による統治および生活の拠点として機能していた。この大名の豪華な住居は明治時代 (1868-1912) に壊されてしまい、住居と仕事に使われていた空間のほとんどは失われてしまった。しかし、封建時代の日本の支配階級の生活を垣間見ることができる場所も残っている。たとえば、西の丸内部の襖のデザインは、ここがかつて侍女たちの居住空間であったことを示している。

# 020-002

Highlights of the White Heron Keep

姫路市

【タイトル】パンフレット：白く華麗な  
大天守内の見どころ 地階  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## Highlights of the White Heron Keep

Himeji Castle is a masterpiece of traditional Japanese wooden architecture. The castle's central keep, at over 45 meters high, is one of the tallest wooden keeps ever built in Japan. From the outside, the keep appears to have only five stories, but inside there are seven floors, including a basement within the stone foundation.

## Basement Level

### Sink

Water from the basement sink drained toward the center of the keep and flowed north out into the courtyard. The sink's precise purpose is unclear.

### Toilets

The keep had two toilets in the basement. Since the castle never came under siege, the toilets were probably never used.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 白鷺城の見どころ

姫路城は日本の伝統的な木造建築の傑作である。高さ 45m の天守閣は日本国内で最も高い木造天守閣である。天守閣は外からは 5 階建てのように見えるが、内部は石垣の内部の地下室を含む 7 階建てになっている。

## 地下

### 流し

地下の流しからの水は、天守閣の中心に向かって流れ、北側の内庭に排出される。流しの正確な用途は不明である。

### 厠

大天守の地下には 2 か所の厠があった。城は包囲されたことがなかったため、おそらく一度も使用されていない。

# 020-003

First Floor

姫路市

【タイトル】パンフレット：白く華麗な  
大天守内の見どころ 一階

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **First Floor**

### **Decorative Nail Covers**

Ornamental metal caps in the shape of six-petaled flowers conceal the nail heads in the timbers.

### **Stone-dropping Holes**

Holes have been cut into sections of floor that protrude over the battlements below. Defenders could fire downward on attacking enemies or drop heavy stones through these openings.

### **Take A Closer Look**

#### **Double Doors**

Four fortified doorways—two on the first floor and two in the basement—protect entry into the keep. Each doorway is double layered with both an interior and an exterior door for extra security and fire protection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **一階**

装飾的な釘隠し

6枚の花びらの形をした金属製の装飾キャップは、木材の釘の頭部を隠している。



### **石落としの穴**

穴は、下の胸壁に張り出すかたちでせり出させ、床部分を開口させ付設されている。防御する側は、敵を攻撃する際、下に向けて発砲することもできるし、これらの穴から重い石を落とすこともできる。

### **隠れ見どころ**

#### **二重の扉**

防御が施された出入り口は4つで（1階に2つ、地下に2つ）天守への侵入を守っている。それぞれの出入り口が、セキュリティ強化と防火のため、内側と外側に扉を備えた二重構造となっている。

# 020-004

Second Floor

姫路市

【タイトル】パンフレット：白く華麗な  
大天守内の見どころ 二階

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Second Floor**

### **Gable Room**

The gable above the entrance of the keep encloses a small room with a low ceiling. A window grate opens onto the gallery roof, which leads to one of the smaller keeps.

### **Weapon Racks**

Guns and spears were kept ready for use on racks throughout the keep.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **二階**

### **破風の間**

天守閣の入り口の上の破風には天井の低い小さな部屋が一つある。格子窓からは廊下の屋根に出ることができ、小天守につながっている。

### **武器倉庫**

銃と槍はすぐ使用できるように、天守閣のあらゆる場所にある武具掛けにかかっている。

# 020-005

Third Floor

姫路市

【タイトル】パンフレット：白く華麗な  
大天守内の見どころ 三階

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Third Floor**

### **Ambush Rooms**

The four corners of this floor contain concealed rooms. Defending warriors could hide in them to ambush attacking enemies.

### **Storage Rooms**

Low-ceilinged attic rooms along the outside wall of this floor were used for storage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **三階**

### **武者隠し**

この階の四隅には隠し部屋がある。 防御側の武士はここに身を隠し、敵を待ち伏せすることができる。

### **武器倉庫**

この階の外壁沿いにある天井の低い屋根裏部屋は、武具の保管に使用された。

# 020-006

Fourth Floor

姫路市

【タイトル】パンフレット：白く華麗な  
大天守内の見どころ 四階

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Fourth Floor**

### **Windows for Venting Smoke**

Platforms along the walls of this floor served as perches for gunners. Small windows near the ceiling vented smoke from the matchlock guns, to improve visibility during a siege.

### **Firing Platforms**

Platforms along the walls allowed defenders to keep watch and fire on attackers through the high windows.

### **Take A Closer Look**

Assembly instructions for some of the keep's framework were carved directly into the timbers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **四階**

### **煙出し**

この階の壁に沿った台は、砲手が腰を掛ける場所として機能した。天井近くの小さな窓は火縄銃から出る煙を排出し、包囲攻撃されている際に視界を確保する役目を果たした。

### **発射台**

壁には長い発射台があり、防御側は高窓から敵を監視および発砲することができた。

### **隠れ見どころ**

天守閣の骨組みの一部には、番付の文字が直接棟木に彫られている。

# 020-007

Fifth Floor

姫路市

【タイトル】パンフレット：白く華麗な  
大天守内の見どころ 五階

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Fifth Floor**

### **Central Columns**

The keep's two central columns extend from the basement to the fifth floor. The round east column was made from a single 28-meter-long tree trunk, while the square west column was made from two lengths of wood expertly joined together.

### **Reinforcement**

Not long after the keep was built, the east column began to buckle under the weight of the building. Additional support beams were added over the years, but by the time the keep was renovated in the mid-twentieth century, the top of the column had shifted 37 centimeters.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **五階**

### **大柱**

天守閣の2つの大柱は地下から5階まで延びている。丸い東大柱は、高さ28メートルの木の幹でできており、正方形の西大柱は、2つの長さの木材が巧みに結合され作られている。

### **強化**

天守閣が建てられて間もなく、東大柱は建物の重さで歪み始めた。長年にわたり支柱を追加し補修してきたが、20世紀半ば、天守閣が修復される頃、大柱の先端は37 cm 傾いていた。

# 020-008

Sixth Floor

姫路市

【タイトル】パンフレット：白く華麗な  
大天守内の見どころ 六階

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Sixth Floor**

### **Vanished Windows**

The original plan for the sixth floor called for panoramic corner-to-corner windows. The design was changed during construction—possibly to strengthen the structure—and only the windows at the center of each wall were kept.

### **Osakabe Shrine**

Himeji Castle was built on the site of a Shinto shrine that was relocated to make way for the fortress. Believing the shrine's removal had brought a curse on his family, the lord of Himeji ordered the shrine rebuilt inside the castle grounds in the early seventeenth century. After World War II, the shrine was relocated again, this time to the top floor of the keep.

### **Take A Closer Look**

#### **Wooden Plugs**

Knots in a wood beam can weaken the beam's overall strength and cause it to crack. To prevent this, knots in the keep's timbers were cut out and filled with wooden plugs of various shapes made from hardwoods such as cherry or zelkova.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**六階**

**幻の窓**



6階の当初の計画では、壁面すべてに窓が開けられる予定であった。築城途中、おそらく構造を強化するために、設計が変更され、各壁の中央の窓のみが開けられた。

### **長壁神社**

姫路城は、もともとそこに祀られていた神社を移して築城された。その撤去が城主の家族に呪いをもたらしたと信じられ、姫路城の城主は17世紀初頭に城の敷地内に神社を再建するよう命じた。第二次世界大戦後、再び、今度は天守閣の最上階に移された。

### **隠れ見どころ**

#### **埋木**

木造梁の節は梁の全体的な強度を弱め、割れ目の原因となる。これを防ぐため、天守閣の木材の節を削り取り、サクラやケヤキのような固い木材で作られたさまざまな形の埋木が施されている。

# 020-009

Rebirth of the White Heron Castle

姫路市

【タイトル】パンフレット：いま白鷺の  
"天守閣"がよみがえる  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Rebirth of the White Heron Castle**

The most recent restoration of Himeji Castle took place between 2009 and 2015. This restoration was performed using period-accurate techniques and materials in order to preserve its classical architectural elements and signature white plaster. In total, the project cost approximately 2.4 billion yen to complete.

The castle has undergone multiple restorations since its construction at the turn of the seventeenth century, but by 1912 the castle had fallen into disrepair. Many of its buildings were damaged and its plaster was faded and discolored. In 1964, the first full-scale restoration of the castle was completed, the walls were re-plastered, and the White Heron Castle was returned to its former beauty.

However, by the early 2000s, the castle's white walls had turned gray once again. The keep's walls and roofs were completely re-plastered using traditional materials—a mixture of hemp fiber, lime, and seaweed paste. All of the roof tiles were removed and assessed, and 80 percent of them were reused when the roof was reassembled. Earthquake-resistant reinforcements were added to the castle foundations, first floor, and sixth floor, and the castle's eaves, gables, and roof ornaments were completely repaired.

## **Overview of the Restoration**

Total Cost: 2.4 billion yen over 6 years

Roof completely restored (80 percent of tiles reused)

Exterior walls of floors 1–5 re-plastered

Damaged floorboards and windows repaired

Earthquake-resistant reinforcement of the basement, 1st, and 6th floors

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **いま白鷺の“天守閣”がよみがえる**

姫路城の最近の改修は 2009 年から 2015 年にかけて行われた。この改修は、その伝統的建築の要素と象徴的な白い漆喰を保存していくため、（現代のものではなく、）当時と同じ技術と素材を使用して行われた。この改修プロジェクトは合計 24 億円をかけて行われた。

姫路城は 17 世紀終わりの築城以来、何度も改修を経験してきたが、1912 年までには荒廃してしまった。その建造物の多くは劣化し、漆喰は剥げ、色も落ちてしまった。1964 年、初の全面改修が完了し、漆喰壁は再生され、白鷺上は元の美しさを取り戻した。

しかし 2000 年代初頭までに姫路城の壁は再び灰色になってしまった。天守閣の壁と屋根は伝統的な素材である麻繊維、石灰、海藻ペーストなどの混合物を使用して再び塗り替えられた。屋根の瓦はすべて剥がして検査され、屋根が修復された際には、その 80%が再利用された。

耐震補強が地下、1 階、6 階に施され、軒天、破風そして屋根の装飾が完全修復された。

### **修復の概要**

総工費：6 年間で 24 億円

屋根の完全修復（瓦全体の 80%を再利用）

1 階から 5 階までの喰壁の外壁塗り替え

破損した床板と窓の修理

地下、1 階、6 階の耐震補強

# 020-010

Himeji Castle History

姫路市

【タイトル】パンフレット：姫路城 HISTORY

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Himeji Castle History**

1333—With the outbreak of the fighting that would bring down the Kamakura shogunate (1185–1333), Akamatsu Norimura (1277–1350) builds a temporary fort on the hill that would eventually become Himeji Castle.

1346—Norimura’s son Sadanori (1306–1374) builds a larger, more permanent fortress on the site.

1545—The Kuroda clan takes over Himeji Castle.

1546—Kuroda Kanbei (1546–1604) is born in Himeji Castle. He will later become an important aide to Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the warlord known as the “unifier of Japan.”

1580—Hideyoshi takes control of Himeji, which becomes his base as he brings western Japan under his control.

1581—Hideyoshi orders construction of a three-story keep.

1583—Hideyoshi moves his base to Osaka and turns control of Himeji over to his brother Hidenaga (1540–1591).

1585—Hideyoshi’s brother-in-law Kinoshita Iesada (1543–1608) assumes control of Himeji.

1600—Following Hideyoshi’s death, Tokugawa Ieyasu (1543–1616) becomes his de facto successor by winning the Battle of Sekigahara (1600). Tokugawa Ieyasu appoints his son-in-law and close lieutenant Ikeda Terumasa (1565–1613) as lord of Himeji.

1601—Ikeda Terumasa begins construction of the current Himeji Castle.

1609—The main keep and its three subsidiary keeps are completed.

1617—The Honda clan takes over the castle after the death of Ikeda Toshitaka (1584–1616), son of Ikeda Terumasa.

1618—Honda Tadamasa (1575–1631) begins construction of the West Bailey.

- 1639—The Matsudaira clan become the new lords of the castle.
- 1649—The Sakakibara clan take over from the Matsudaira. Control shifts between the two clans for most of the next century.
- 1749—Sakai Tadazumi (1710–1772) becomes lord of Himeji. The Sakai control the castle until the start of the Meiji era in the nineteenth century.
- 1868—The Meiji Restoration ends the Tokugawa shogunate (1603–1868), and in 1871 the Himeji feudal domain is formally abolished.
- 1873—With the feudal era over, many Japanese castles are ordered demolished, but Himeji is one of fifty-six castles designated for preservation.
- 1910—Limited repair work is conducted on the castle.
- 1931—The main keep of the castle is designated a National Treasure.
- 1934—The first full-scale restoration in the castle’s history begins (Shōwa-era Restoration).
- 1945—The city of Himeji is largely destroyed by American air raids, but the castle survives mostly unscathed.
- 1950—Restoration work, suspended during the war, resumes.
- 1956—Complete dismantling of the main keep for repairs is begun. The process lasts nine years.
- 1993—Himeji Castle is designated a UNESCO World Heritage Site.
- 2009—Major restoration work begins (Heisei-era Restoration).
- 2015—The Heisei-era Restoration is completed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **姫路城の歴史**

- 1333—鎌倉幕府（1185-1333）の倒幕につながる戦が勃発し、赤松則村（1277-1350）が丘の上に後の姫路城となる一時的な砦を築く。
- 1346—則村の息子の貞範がこの場所により大きく本格的な城を築く。
- 1545—黒田氏が姫路城を任される。

1546—黒田官兵衛（1546-1604）が姫路城で誕生。彼は後に「天下統一」で知られる豊臣秀吉（1537-1598）の重要な補佐官になる。

1580—秀吉が姫路を支配し、姫路は秀吉の西日本支配下の拠点となる。

1581—秀吉は三重天守の建築を命じる

1583—秀吉は大阪城に移り、姫路の支配権を弟の秀長（1540-1591）に譲る。

1585—秀吉の義兄木下家定（1543-1608）が姫路に入封。

1600—秀吉の死後、徳川家康（1543-1616）は関ヶ原の戦い（1600）に勝利し、事実上の後継者となる。彼は彼の義理の息子であり近習であった池田輝政（1565-1613）を姫路城主に任命。

1601—池田輝政が現在の姫路城の建設を開始。

1609—天守閣とそれに付随する3つの小天守が完成。

1617—本多氏が輝政の息子である池田利隆（1584-1616）の死後、入封。

1618—本多忠政（1575-1613）が西の丸の建設を開始。

1639—松平氏が新しい城主となる。

1649—榊原氏が松平に代わり入封。次の100年間に二つの氏族間で支配権が推移する。

1749—酒井忠恭（1710-1772）が入封。酒井氏が19世紀の封建時代の終わりまで城を支配する。

1867—明治維新により徳川幕府（1603-1868）が終焉し、1871年に姫路藩は正式に廃止となる。

1873—封建時代が終わり、多くの日本の城は取り壊しを命じられるが、姫路は全国56の存城の1つに加えられる。

1910—限定的な修理作業が城で行われる。

1931—姫路城天守閣が国宝に指定。

1934—姫路城築城以来、初の全面改修が開始（昭和の大修理）

1945—姫路市の大部分はアメリカの空襲で破壊されたが、城はほとんど無傷で残る。

1950—戦時中に中断されていた改修工事が再開。

1956—大天守修理のための完全な解体が始まり、工事が9年間続く。

1993—姫路城が世界文化遺産に登録される

2009—主要な修復工事が開始。(平成の大修理)

2015—平成の大修理工事が完了。

# 020-011

Defending the Castle

姫路市

【タイトル】パンフレット：戦いへの知恵を秘めた  
美しい仕掛け 瓦  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Defending the Castle**

### **Roof Tiles**

The brilliant white color of Himeji Castle's roof is created by the white plaster that seals together its flat and cylindrical roof tiles. The impermeable surface created by the plaster protects the wooden frame of the keep from moisture and fire. The clan crests of the castle's lords are stamped into the end tiles on the eaves and ridges of the roofs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **戦いへの知恵を秘めた美しい仕掛け**

### **瓦**

姫路城の屋根の眩しいほどの白さは、その平べったく、筒状になっている瓦に塗られている白漆喰によるものである。漆喰によって耐水性を備えた表面は天守閣の木造のフレームを湿気と火気から守る役割を果たす。城主の家紋は、屋根の上部と下部の先端に位置する瓦の先端に刻印されている。



# 020-012

Defending the Castle Gates

姫路市

【タイトル】パンフレット：戦いへの知恵を秘めた  
美しい仕掛け 門  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Defending the Castle Gates**

A series of sturdy gates and gatehouses protects the entrance to Himeji Castle. The twenty-one surviving gates were built in the elegant architectural style of the Azuchi-Momoyama period (1558–1603). If the castle came under attack, the gates would prevent attackers from rushing directly into the residences at the center of the castle. The gates' narrow entryways, some of which are barely wide enough for two people, forced the attackers into deadly bottlenecks.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **戦いへの知恵を秘めた美しい仕掛け 門**

複数の門、そして櫓門が姫路城の入口を防御している。21の現存する門は安土桃山時代（1558-1603）の優美な建築様式で建造されており、城が攻撃を受けた際は、城の中心部の生活空間へ敵が直接侵入することを防いでくれる。門の狭くなった入口のいくつかは、2人がやっと収まるくらいの幅で、敵を危険なボトルネックに追い込む（敵はこの守備側にとって有利な、狭くて危険なスペースを通らなければならない）。

020-013

Defending the Castle

姫路市

【タイトル】パンフレット：戦いへの知恵を秘めた  
美しい仕掛け 狭間  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

### **Defending the Castle**

#### **Loopholes**

There are 997 loopholes built into the walls of Himeji Castle. The tall, rectangular slits were for archers, while the more compact openings—the squares, circles, and triangles—were for gunners. The holes are placed at three different heights for firing while standing, kneeling, or lying down. The loopholes' different shapes and positions served both practical and decorative purposes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **戦いへの知恵を秘めた美しい仕掛け**

#### **狭間**

姫路城の壁には 997 の狭間がある。縦長の長方形をした狭間は矢狭間、もっとコンパクトで正方形、円形、三角形をした形の狭間は鉄砲狭間であった。穴は 3 つの違った高さに位置していて、それは立ったまま、ひざまずいて、あるいは横になった位置でそれぞれ撃つためであった。狭間の形や位置が一律でないのは、実用性と見栄えの両方の目的のためである。

# 020-014

Defending the Castle

姫路市

【タイトル】パンフレット：戦いへの知恵を秘めた  
美しい仕掛け 窓  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Defending the Castle**

### **Windows**

Thick wooden bars were installed on the castle's windows to prevent entry and to deflect arrows and bullets. Two of the smaller keeps, on the west and northwest sides next to the main keep, feature bell-shaped windows decorated with black lacquer and gold leaf, a design borrowed from Buddhist temples.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **戦いへの知恵を秘めた美しい仕掛け**

### **窓**

厚い木製の棒が城の窓に設置されており、敵の侵入を防ぎ、矢と弾丸をそらす。小天守の2つは、天守閣の隣の西側と北西側に、仏教寺院から借用したデザインである黒漆と金箔で装飾された鐘形の窓を備えている。

# 020-015

Defending the Castle

姫路市

【タイトル】パンフレット：戦いへの知恵を秘めた  
美しい仕掛け 堀  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Defending the Castle**

### **Parapet Walls**

Himeji's huge stone retaining walls are topped with parapets made of earth and plaster. At other castles, these parapets are often built with a wooden frame or using techniques similar to wattle and daub. At Himeji, the parapets are made from solid earth coated with plaster for additional strength and fire resistance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **戦いへの知恵を秘めた美しい仕掛け**

#### **堀**

姫路城の巨大な石造りの壁の上部には、土と石膏で作られた胸壁がある。ほかの城では、このような胸壁はたいてい木造のフレームもしくは土壁に似た技術を用いて造られている。姫路城の胸壁は、補強と耐火を目的に漆喰でコーティングされた固い土で造られた。

# 020-016

Princess Sen

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 千姫の物語

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Princess Sen**

One of Himeji Castle's most famous residents was Princess Sen (1597–1666), a noblewoman whose life was marked by political drama and personal tragedy.

Princess Sen was a granddaughter of the shogun Tokugawa Ieyasu (1543–1616), and in 1616 she married the heir to the Honda clan, the lords of Himeji. It was her second marriage. Princess Sen was first married in 1603, at the age of six, to the ten-year-old Toyotomi Hideyori (1593–1615), the son of Toyotomi Hideyoshi (1536–1598). Hideyoshi had unified Japan under his rule, and his death left a power vacuum. Princess Sen's marriage was a political match meant to unite the powerful Toyotomi and Tokugawa clans, but the peace it secured was short-lived. In 1615, Ieyasu went to war with Princess Sen's husband Hideyori, attacking his stronghold in Osaka and burning it to the ground. Princess Sen was rescued as the fortress fell, but Hideyori chose to commit suicide to preserve his honor.

A year later, at the age of nineteen, Princess Sen married Honda Tadatoki (1596–1626) and relocated to Himeji. Her residence in the castle's Third Bailey is believed to have been stunningly beautiful, and their marriage was a happy union by all accounts. The couple had two children: a girl, Katsu (1618–1678), and a boy, Kōchiyo (1619–1621). But Kōchiyo died of an illness at the age of two, and his father died just a few years later.

After the loss of her only son and second husband, Princess Sen returned to the capital city of Edo (now Tokyo), and became a Buddhist nun. She mourned her lost husbands and son until her death at the age of sixty-nine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 千姫

姫路城の最も有名な居住者の一人は千姫(1597-1666)で、その人生は政治的ドラマと個人的な悲劇で注目される高貴な婦人だった。

将軍徳川家康(1543-1616)の孫娘であった千姫は 1616 年、姫路の大名である本多家の嫡男と結婚した。それは彼女の二度目の結婚であった。最初の結婚は 1603 年、彼女がわずか 6 歳の時で、豊臣秀吉 (1536-1598) の息子である 10 歳の豊臣秀頼(1593-1615)との結婚であった。秀吉は天下を統一したが、彼の死後には権力の真空が生まれた。千姫の結婚は政治的縁組みで、強力な豊臣家と徳川家を結びつける意図があったが、それによってもたらされた平和は短命であった。1615 年、家康は彼女の夫である秀頼との戦いに臨み、大阪にある彼女たちの本拠地である城を包囲し、焼き払ってしまった。千姫はその要塞が落ちるとき救出された。しかし秀頼は自らの名誉を守るために切腹を選んだ。一年後、19 歳の時、千姫は本多忠刻(1596-1626)と結婚し、姫路に移転した。城の三の丸にある彼女の住居はとても美しいものだったと信じられており、それはだれに聞いても幸せな結婚だった。夫婦は二人の子供を授かった。勝 (1618-1678) という名の女兒と幸千代(1619-1621)という名の男児だった。しかし幸千代は二歳の時に病気で亡くなり、また忠刻がその後わずか数年後に 30 歳で亡くなった。

彼女の唯一の息子と二番目の夫を失ったのち、千姫は首都である江戸(現在の東京)へ戻り、尼僧になった。彼女は 69 歳で亡くなるまで、自分が亡くした二人の夫と息子のことを悼んだ。

# 020-017

Hishi (Water Chestnut) Gate

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 菱の門

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Hishi (Water Chestnut) Gate**

This elegant gatehouse serves as the castle's main entrance and was used by its lords and their high-ranking retainers and guests. Unusually, one side of the structure sits atop a stone wall, while the other side follows a more standard design and contains a guardhouse. The gate takes its name from the image of a water chestnut over the entrance.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **菱の門**

この格式高い門楼は、城の主要玄関として機能し、その領主とその上位の家臣や客によって使用された。珍しいことに、建物の片側が石垣の上にあるが、反対側は標準的なデザインになっており、門番の詰め所がある。門の名前は、入り口の上の菱の彫刻に由来している。

# 020-018

Sangoku Moat

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 三国堀

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Sangoku Moat**

This large, square pond served as both a defensive feature and the castle's water reservoir. The pond is filled by rainwater carried by drainage ditches from around the castle. Originally, it was part of a large moat that went around the inner castle, but most of that moat was filled in when Ikeda Terumasa (1565–1613) rebuilt Himeji Castle in 1601.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **三国堀**

この広くて四角い堀は、城の防御機能と貯水池の両方として機能した。堀は城の周りの排水路から運ばれた雨水で満たされている。この堀は元々、城郭の内側を囲んでいた大きな堀の一部だったが、そのほとんどは池田輝政（1565-1613）が1601年に姫路城を再建した際に埋め立てられた。



020-019

Stone Wall East of Hishi Gate

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 菱の門東方石垣

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

### **Stone Wall East of Hishi Gate**

The elegant curve of this wall is more than an aesthetic flourish—its shape allows it to withstand the pressure from the large volume of water in the reservoir behind it. The extra-large stones add to its strength as well as suggesting wealth and power. The white plaster is both beautiful and fire resistant.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **菱門東方石垣**

この壁の格式高い曲線は、美的な装飾以上のものだ。その形状は、背後の貯水池からの強い水圧に耐えるのに役立つ。特大の石は迫力を与え、富と権力を示している。白漆喰は美しく、耐火性がある。

# 020-020

Tile Marked with a Cross

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 十字紋瓦

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## Tile Marked with a Cross

One of the tiles on the gable of this gatehouse is decorated with a cross. Some believe it to be connected to Kuroda Kanbei (1546–1604), a Christian warlord who had a fortress at Himeji before the current castle was built. The tile's actual provenance remains a mystery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 十字紋瓦

この門楼の切妻の瓦の1つには、十字が装飾されている。現在の城が建設される前に姫路に要塞を持っていたキリシタンの武将、黒田官兵衛と関連があると信じている人もいるが、その由来は謎のままである。

# 020-021

Folding Fan Wall

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 扇の勾配

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Folding Fan Wall**

The gracefully steepening curve of the wall looks like the curve of a folding fan, hence its Japanese name, the *ōgi no kōbai* or “folding fan slope.” The shape of the wall makes it both resistant to earthquakes and particularly difficult to climb.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **扇の勾配**

この壁の優美な勾配のカーブは、扇子の曲線のように見えるため、日本語で「扇の勾配」という。壁の形は耐震強度を上げるとともに、登ることを特に難しくしている。

# 020-022

Abura Wall

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 油壁

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Abura Wall**

This is the earthen core of a wall that was once covered with white plaster. Made from a mix of sand, clay, and small stones, these walls are almost as solid as concrete.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **油壁**

これは以前の白塗りの壁の土でできた内側部分である。砂、粘土、小さな石を混ぜて作られ、これらの壁はコンクリートとほぼ同じくらい頑丈である。

## 020-023

*Taiko* (Drum) Tower

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 太鼓櫓（への櫓）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

### ***Taiko* (Drum) Tower**

This solidly fortified tower defends the eastern side of the castle. Completed around 1599, it is one of the oldest extant parts of the castle. Despite being named “Drum Tower” during the Edo period (1603–1867), it was actually used as a guardhouse. The current name originated in the late 1800s when the tower was used to store *taiko* drums.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **太鼓櫓**

この頑丈に強化された櫓は、城の東側を守る。1599年頃に完成し、姫路城で現存するもっとも古い部分の1つである。「太鼓櫓」と江戸時代（1603-1867）に名付けられたものの、実際は見張り役の詰め所として使用された。現在の呼称はこの櫓が太鼓を保管しておく場所として使われていた1800年代後期に生まれた。

# 020-024

Bizen Gate

姫路市

【タイトル】パンフレット：白亜の要塞を、  
攻略せよ！ 備前門

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Bizen Gate**

The Bizen Bailey to the east of the keep was originally the daimyo lord's residence, and this gate was the only way inside. A cleanly cut, rectangular stone in the wall next to the gate is of particular note—this stone is actually a coffin that was dug up and repurposed by the castle's builders. Stones were taken from all over to build the massive walls of the castle, and similar stones can be seen scattered throughout the castle grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **備前門**

天守閣の東の備前丸は元々大名の住居であり、この門はその内部への唯一の門であった。門の横の石垣にある、きれいに長方形に切り出された石は特筆に値する。実はこの石は棺で、城の建造者によって掘り出されて再利用されたのである。巨大な石垣を築くために、あらゆる場所で採石が行われ、似たような石を石垣のいたるところで見ることができる。

# 020-025

Under the Skin: Himeji Castle's Frame

姫路市

【タイトル】 軸組構造模型

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Under the Skin: Himeji Castle's Frame**

This is a 1:20 scale model of the timber frame of Himeji Castle's main keep. The keep is supported by a lattice of posts and beams rather than by thick outer walls, with the two columns at the center of the structure bearing the heaviest load.

The model was built as a guide for the workers who carried out a major renovation of the castle between 1956 and 1964, when the entire keep was dismantled, repaired, and reassembled. This project required a precise understanding of every aspect of Himeji's historical architecture, beginning with the methods used in the castle's original construction. Damaged parts of the castle's structure were replaced or reinforced to preserve the building for future generations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **表面下：姫路城の枠組み**

これは姫路城の天守閣の木製のフレームの縮尺 1:20 のモデルである。ほとんどの日本の伝統的な建物のように、天守閣は厚い外壁と言うよりむしろ、その建物の中心部で柱と梁の格子で支えられており、最も重い部分は建物の中心にある二本の柱で支えられている。

そのモデルは 1956 年から 1964 年の間に天守閣全体が解体、改修、再構成された時、城の主要改修工事を行う職人の指針として造られた。このプロジェクトでは、この歴史的建築物である姫路城のあらゆる側面を正確に理解することが求められ、この城が建造された時に用いられた工法で始まった。城の建物の傷んだ部分は、建物を保護するために取り替えられるか補強された。

# 020-026

Heisei-era Restoration

姫路市

【タイトル】 平成の大天守保存修理

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Heisei-era Restoration**

### **Reversing Half a Century of Wear and Tear**

In the decades following the Shōwa-era Restoration in 1964, sun, wind, and rain took their toll on the castle. Since the brilliant white plaster façade needs to be replaced every 50 years, a full-scale restoration of the keep was carried out from 2009 to 2015. Though the keep was not dismantled as it had been during prior restoration projects, the Heisei-era Restoration was still a major undertaking. Over the course of more than five years, workers replaced roof tiles, patched walls, and reinforced the structure to protect it against earthquakes. Visitors were given access to the roofed scaffolding that covered the keep so they could watch the work in progress.

### **Timeline of the Heisei-era Restoration**

- October 2009 - Onsite survey of Bizen Bailey
- December 2009 - Temporary bridge at Kisai Gate completed
- March 2010 - Gantry for delivery of materials completed
- March 2011 - Roofed scaffolding completed. Viewing area opened to public.  
Surveying begins to obtain precise measurements of keep roof, exterior walls, and other features
- November 2012 - Replacement of roof tiles completed
- November 2013 - Plastering of walls and roof joints completed
- January 2014 - Structural reinforcement work completed. Viewing area is closed.
- October 2014 - Scaffolding dismantled and removed
- December 2014 - Delivery gantry removed
- February 2015 - Temporary bridge at Kisai Gate removed
- March 2015 - Project completed



### Scaffolding

Box-style truss construction for reduced weight

Dimensions: 47 meters east to west; 45 meters north to south

Height: 53 meters (equivalent to an 8-story building)

Total floor area: roughly 8,300 square meters

### Material Delivery

Machinery and materials were brought into the Bizen Bailey on the delivery gantry

Height of gantry: roughly 38 meters

Length of gantry: roughly 66 meters

### Construction Work

Replacement of roof tiles and wall repairs

Area of roof tiles replaced: 2,060 square meters

Area of plaster recoated (including roof tile joints): 7,820 square meters

Structural reinforcement for improved seismic resistance

Duration: 5 years, 4 months (November 2009 to March 2015)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **平成の大修理**

#### **半世紀の消耗の入れ替え**

1964年の昭和の大修理から数十年が経ち、太陽や雨風が城に大きな悪影響を与えた。真っ白な漆喰の外観は50年ごとに塗り替えられるべきであるため、天守閣の全面的な修復が2009年から2015年にかけて行われた。先の大修理の時のような天守閣の解体は行われなかったが、平成の修復はやはり大きな事業だった。5年以上にわたる期間に、職人は屋根瓦を取り替え、壁を修復し、地震

に備えて建物を補強した。訪問者には進行中の作業を見ることができる屋根のついた足場へ行けるようにされた。

### 平成の大修復に関する年表

2009年10月 備前丸の現場調査

2009年12月 喜斎門の仮の橋完成

2010年3月 物資運搬の架台完成

2011年3月 屋根付きの足場完成 一般人の見学場所開かれる 本丸の屋根、外壁、他の特色の正確な寸法を得るための調査が始まる。

2012年11月 屋根瓦の取り替え完成

2013年11月 壁の漆喰塗装と屋根の接合完成

2014年1月 構造上の補強作業完了 見学場所閉鎖

2014年10月 足場解体、撤去

2014年12月 運搬用架台撤去

2015年2月 喜斎門の仮の橋撤去

2015年3月 事業完了

### 足場

重さを軽減するための箱形の腕木

寸法：東西47メートル；南北45メートル

高さ：53メートル(8階建てのビルに相当)

総床面積：約8,300平方メートル

### 材料の配達

機械類と材料は配達用ガントリー装置で備前丸に運ばれた

ガントリー装置の高さ：およそ 38 メートル

ガントリー装置の長さ：およそ 66 メートル

建設作業

屋根瓦取り替えと壁の修理

取り替えられた屋根瓦部分の面積：2,060 平方メートル

塗り替えられた漆喰部分（屋根瓦の接着部分を含む）の面積：7,800 平方メートル

改良された耐震性を持つ建物の補強

期間：5年4ヶ月(2009年11月より2015年3月)

# 020-027

Shōwa-era Restoration

姫路市

【タイトル】 昭和の大修理

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Shōwa-era Restoration**

### **The First in 350 Years**

The most extensive repair work in the history of Himeji Castle began in 1956 and lasted almost eight years. Known as the Shōwa-era Restoration, after the Shōwa imperial era (1926–1989), this massive project involved the complete dismantling and reassembly of the main keep.

Many historical and architectural discoveries were made along the way, thanks to inscriptions left on parts of the structure by its original builders. From 1956 to 1958, the entire keep was dismantled under a giant roofed scaffold. Workers then spent several years cleaning, repairing, and—where necessary—replacing the building’s posts, beams, and other components, before painstakingly reassembling the entire structure. The small adjoining keeps, connecting galleries, and kitchen were repaired as well. By the end of the project in 1964, the equivalent of over 250,000 working-days had been spent on the project.

### **Timeline of the Shōwa-era Restoration**

1934 - Restoration work begins. The collapse of part of the West Bailey gallery after years of inadequate upkeep demonstrates the need for a major overhaul. Work is suspended after only a few years by the outbreak of World War II.

1945 - With the end of the war, the black camouflage cover that had protected the castle from air raids is removed. The castle becomes a symbol of postwar reconstruction, standing tall amid the rubble of the surrounding city.

1949 - The White Heron Castle Restoration Association is formed to lobby the national government to renew the restoration work.

1950 - Work resumes, beginning with the towers and earthen walls of the Second Bailey and including the Hishi Gate.

1956 - Restoration of the keep begins. The main keep is entirely dismantled, repaired, and reassembled.

1964 - Work is completed, and the keeps are opened to the public for the first time in eight years, attracting more than 1.7 million visitors from in and around the city.

#### Scaffolding

Timber: more than 10,000 Japanese cypress beams (each at least four *sun*, or 12.12 centimeters, in diameter)

Bolts: 120 tons

#### Material Delivery:

A 200-meter wooden ramp

#### Construction Work

Dismantling, repair, and reassembly

Time required: 8 years (1956–1964)

Himeji Castle protected from air raids with black camouflage

Collapse of the connecting gallery of the West Bailey

The main keep with its roofed scaffolding

The main keep with its scaffolding and ramp for material delivery

Intact amid a city in ruins, Himeji Castle became known as the “miracle castle.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 昭和の大修理

#### 350年ぶり

姫路城の歴史上、最も大規模な修理は1956年に始まりほぼ8年かかった。昭和時代（1926-1989）の後、昭和の大修理として知られ、この大きな事業は天

守閣の完全な解体と再構築を含んでいた。多くの歴史的建築的発見がその作業の途中で、最初の建設者による建物の部分に残された銘刻のお陰でなされた。1956年から1958年にかけて天守閣全体が巨大な屋根のある足場のもとで解体された。職人たちは必要な箇所、建物の柱、梁そして他の部分を取り替えることで清掃と修理に数年費やし、その後骨を折って建物全体を再び組み立てた。細長い部屋と厨房を結ぶ小さな隣接する天守も修理された。この事業が1964年に終了するまでに、250,000日以上に相当する時間が事業に費やされた。

### **昭和の大修理に関する年表**

1934年 修復作業始まる。長年の不十分な管理のために西の丸長局一部が崩れ、大規模な整備の必要性が明らかになった。しかしその作業は第二次世界大戦勃発のためにわずか2、3年で停止される。

1945年 戦争が終わり、空襲から城を守るためそれを覆っていた黒いネットが取り除かれる。城は戦後の再建の象徴となり、周辺の町の瓦礫の中に高くそびえ立つ。

1949年 白鷺城修復協会が国の政府に再建作業を更新するよう陳情するために形成される。

1950年 作業が再開される。櫓と菱の門を含む二の丸の土壁から始める。

1956年 天守閣の修復始まる。天守閣は完全に解体され、修理され再び組み立てられる。

1964年 作業は完成そして城は8年ぶりに一般に公開され、市の内外から170万人の来訪者を引き寄せる。

### **足場**

材木：10,000以上の杉の梁(それぞれ直径が4寸、すなわち12.12センチメートル)

締めくぎ：120トン

材料の運搬

長さ 200 メートルの木製の傾斜路

建設作業

解体，修理，再構築

所要時間：8年（1956－1964）

黒い迷彩で空襲から守られる姫路城

西の丸につながる渡り廊下の崩壊

屋根のある足場と天守閣

足場そして材料運搬の傾斜路と天守閣

廃墟の町の中に無傷でそびえ、姫路城は「奇跡の城」として知られるようになった。

# 020-028

Castle and Town

姫路市

【タイトル】 姫路城の総構

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Castle and Town

Himeji Castle's original fortifications extended beyond the main castle grounds to include several neighborhoods protected by moats and earthen embankments. This entire area was often collectively referred to as Himeji Castle. The residents were housed according to social standing: high-ranking samurai lived closer to the center, and merchants and craftsmen lived just beyond the outermost moat.

Outside the castle fortifications were several villages that predated the castle. New villages were established after the castle was constructed as people moved to the growing city. Some of the new areas were named for their residents' occupations, including Zaimoku-machi (lumber town) and Takajō-machi (falconer town).

This scale model is based on a detailed housing map created during the rule of the Sakai clan, who oversaw Himeji between 1749 and 1868. The model's property boundaries match those of the map, but the buildings and vegetation are the artist's conception.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 城と町

元々の姫路城の防御施設は主要な城の敷地を越え、堀と土の堤防で守られたいくつかの近隣地域を含む。この地域全体がしばしば集合的に姫路城と言われる。居住者は社会的身分により居住場所が与えられていて、身分の高い武士は中心部の近くに、商人と職人は外堀の外側の地域に住んでいた。

城の外には城より以前から存在するいくつかの村があった。城が建設され、人々が成長しつつある町に移住してきたあとに新しい村々ができる。



新しい地域には材木町や鷹匠町を含んだ居住者の職業によって名付けられたものもあった。

この縮尺モデルは酒井一族の支配の間に創られた詳細な建築図解を元に行っている。酒井一族は 1749 年から 1868 年まで姫路を監督していた。このモデルの土地の境界は地図のそれらと合致するが、建物と植物はこの芸術家の想像である。

# 020-029

An Expanding City

姫路市

【タイトル】 姫路城の総構（その2）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **An Expanding City**

Over time, the city of Himeji expanded outward from the boundaries of the original castle town. Many modern neighborhoods retain their descriptive names from the Edo period (1603–1867), such as Shio-machi (salt town), Shirogane-machi (silver town), Uo-machi (fish town), and Konya-machi (cloth-dyer town).

At the end of the nineteenth century, the castle posed a challenge to modern transportation planners. Building a train station in the middle of the city was impossible, so Himeji Station was erected along the southernmost wall of the old fortified town, and Kyoguchi Station was built in the east. The tracks had to go around the castle: the Bantan Line was built east of the outer moat, and the Sanyo Main Line was built to the south.

Sometimes, the old fortifications were modified and used for other purposes. The north-south Sanyo Electric Railway makes a sharp bend eastward just before Sanyo-Himeji Station, following the path of the moat and earthen embankment over which the line and station building were constructed. Another section of moat, south of the main castle, was filled in to build Route 2, a major road that links Osaka with Shimonoseki located on the southern end of the main island of Honshū.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **拡張する町**

時間が経つにつれ、姫路の町は元の城下町の境界線から外へと大きく拡大した。多くの現代の近隣は描写的な江戸時代の名前を残している。例えば塩町(塩の町)、白銀町(銀の町)、魚町(魚の町)や紺屋町(染め物の町)などがある。

19世紀末、城は近代的な輸送計画者にとって難しいものになった。町の中央に鉄道の駅を建設することは不可能であった。そのため、姫路駅は旧城下町の南端の壁沿いに建てられ、京口駅は東に建てられた。線路は城を避けなければならなかった。播但線は外堀の東に、山陽本線が南に建設された。

時々、この古い要塞（城下町）は手を加えて別の目的で再利用されることもあった。南北に走る山陽電鉄は、山陽姫路駅の少し前のところで堀と堤防に沿って急に東に曲がっており、その上に線路と駅が建設された。堀の別の場所、つまり城の南側であるが、大阪と本州の最南端にある下関を結ぶ2号線道路を建設するために埋められた。

# 020-030

Painted Panel

姫路市

【タイトル】 彩色のある羽目板

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Painted Panel

### (Collection of the Himeji Center for Research into Castles and Fortifications)

When Himeji Castle was renovated in the mid-twentieth century, workers found a cedar panel under a section of wall plaster in the West Bailey gallery. Traces of paint and a faint outline suggest that it once bore the image of a pine tree.

The panel below is a product of scientific detective work that shows what it might have looked like centuries ago. The image on the original is almost completely faded, so researchers used infrared photography and X-rays to examine the tiny fragments of paint that remained. They identified several pigments, including two kinds of green that were used to create the tree's needles, and a reddish-brown paint called *taisha* that was used for the branches. They also were able to confirm that the image was a stylized depiction of a Japanese red pine.

Conservators filled in the missing details. First, they created an outline based on surviving paint traces and transferred the shape to a new cedar panel using carbon paper. Then the image was colored using traditional paints, starting with an undercoat of whitish-green. More light green was used to give the needles depth, but because the conservators could only guess at the details in the original, the tops of the needles were left blurry. Shading was added to the bottom of the tree with a grass-green pigment called *kusanoshiru*. The trunks and branches were painted using India ink and *taisha*. The moss was added with *kusanoshiru* and the white-green paint used for the undercoat of the needles.

The result is a naturalistic image in the style of the early Edo period (1603–1867), but it should be considered an educated reimagining of the original painting, not an exact reproduction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **彩色のある羽目板（城と要塞施設の調査用に姫路センターが収集したもの）**

姫路城が 20 世紀中頃に改装されたとき、作業員たちは西の丸長局(百間廊下)の壁の漆喰一部の下に杉の羽目板を見つけた。絵の具とかすかに見える輪郭の跡がそれはかつて松の木が描かれていたことを示唆していた。

下のパネルは、その羽目板が何世紀も前にはどのように見えただろうかということを示している、科学的研究の産物である。元にあった図はほとんど完全に消えてしまっている。それで調査員たちは赤外線写真とレントゲンを使って残存する絵の具の細かい断片を調べた。彼らはいくつかの色素を確認した。その中には松の木の葉を作るために使われた緑と枝を描くために使われた「代赭」と呼ばれる赤みがかった茶色があつた。彼らはまたその図が日本の赤松の型にはまった描写であることを確認した。

保存管理者たちは失われた詳細なピースを埋めた。まず残存している絵の具の跡に基づいた輪郭を生み出した。そしてその形を、カーボン紙を使って新しい杉の羽目板に移した。それから白みがかった緑を下地として始め、伝統的な絵の具を使い図に色づけをした。松葉に深みをつけるためさらに薄い緑が使われた。ただ保存管理者たちは松葉の先端がぼんやりしていて、元の図の詳細は推測しかできなかつたのだが。陰影法が「草の汁」と呼ばれる草緑の色素を使って木の下部分に加えられた。幹と枝は墨と「代赭」を使って塗られ、コケが「草の汁」を使って加えられた。白緑の絵の具が松葉の下塗りに使われた。

結果は江戸時代(1603 – 1868)初期の様式に合う写実的な図になっているが、これは完璧な複製ではなく、資料に基づいた元の図の再現図として見なされるべきである。

# 020-031

West Bailey Long Gallery

姫路市

【タイトル】 西の丸 百間廊下

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## West Bailey Long Gallery

Castles built during the Edo period (1603–1867) typically included at least one *tamon yagura*—a long, well-fortified gallery of rooms with watchtowers at each end. Such galleries served as defensive structures, living quarters, or warehouses, depending on the needs of the time. If necessary, its rooms could be dismantled and rebuilt in a different part of the castle.

Himeji Castle’s gallery is roughly 240 meters long. In the early seventeenth century, when Honda Tadatoki (1596–1626) and Princess Sen (1597–1666) had their sumptuous living quarters in the West Bailey, the north section and its connected towers were used as apartments for female servants and the princess’s ladies-in-waiting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 百間廊下

江戸時代に建造された城はたいてい、少なくとも「多門櫓」を一つ備えている—それは両端に見張り台のある部屋で長くそして十分防備が強化された廊下—が無ければどんな城も完成ではなかった。そのような廊下は防衛建造物、生活場所、もしくは倉庫としてその時々ニーズに合わせて使われた。必要が生じれば、解体され城の別の場所に移築することも可能だった。

姫路城の回廊はおよそ 240 メートルある。17 世紀初期、本多忠刻(1596–1626)と千姫(1597–1666)が西の丸で豪華な生活場所を構えていたころ、北の区域とそれにつながる櫓は女中と姫の侍女のための住まいとして使用された。

# 020-032

Himeji's Evolution

姫路市

【タイトル】 姫路城の変遷

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Himeji's Evolution**

### **From Hill Fort to Castle**

Though the present Himeji Castle dates back to the early seventeenth century, there has been fortifications on this site since the mid-fourteenth century. Akamatsu Sadanori (1306–1374), a local warlord, is believed to have been the first to build a permanent structure here, erecting a simple fort on what was then a small hill overlooking the Himeji Plain. More than two centuries later, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) turned Himeji into a full-fledged castle. Hideyoshi re-unified Japan after more than a century of civil war. He took control of the surrounding province of Harima in 1580, and he afterward built a three-story keep and bailey on the site of Akamatsu's old fort.

### **The Birth of the “White Heron Castle”**

When Ikeda Terumasa (1565–1613) became the lord of Himeji in 1600, he replaced Hideyoshi's three-story keep with the structure we see today: a white-walled, five-story main keep with three smaller adjacent towers. He undertook a sweeping renovation of the castle grounds, adding many new stone walls. He expanded the fortified town around the castle proper, encircling the whole area with a moat and earthen embankments. He also built a canal to link the town to the southern port of Shikamazu, facilitating transport of supplies to Himeji from the sea.

### **Himeji as Administrative Center**

Structures were added to the West Bailey under Honda Tadamasa (1575–1631), lord of Himeji from 1617 to 1631. Tadamasa built a palace for his heir, Tadatoki (1596–1626), and erected the bailey's long fortified gallery, an addition that strengthened the castle's defenses and expanded its living quarters. He moved his own residence and offices from the cramped bailey next to the keep to the more spacious Third Bailey. The

remodeling reflected Himeji's shifting role: with the end of Japan's long period of civil war, the castle became less a military installation and more a center for local administration.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **丘にある砦から城へ**

現在の姫路城は 17 世紀前半に建造されたが、この場所には 14 世紀中頃から要塞が存在した。地元の武将であった赤松貞則(1306 – 1374)が、姫路平野を見渡す小さな丘だったところに簡単な砦を建てたのが最初であったと信じられている。それから 2 世紀以上経ってから豊臣秀吉(1537 – 1598)が姫路を本格的な城に変えた。秀吉は 1 世紀以上も続いた戦国時代を経て、天下を再統一した。彼は 1580 年、播磨地方の周囲を支配下におさめ、そして後に赤松氏の古い砦の場所に 3 階建ての天守閣と城郭を建てた。

### **「白鷺城」の誕生**

池田輝政(1565 – 1613)が 1600 年に姫路の君主になったとき秀吉の 3 階建ての天守閣を我々が今日見ることができる建造物に取り替えた。より小さな 3 つの櫓を隣り合わせで持つ白壁で 5 階建ての天守閣である。彼は城の敷地の全面的な改修も行い、たくさんの新しい石の壁を付け加えた。彼は本来の城の周辺にある要塞化した町を拡張し、地域全体を堀と土の堤防で囲んだ。彼はさらに町を飾磨津の南の港とつなぐための運河も建設し、海から姫路へのサプライルートをより容易にした。

### **行政の中心としての姫路**

いくつかの建造物が 1617 年から 1631 年まで姫路の君主であった本多忠政(1575 – 1631)の下で西の丸に加えられた。忠政は自分の相続人である忠刻



(1596 – 1626)に宮殿を建てた。そして宮殿内に長い要塞化された回廊を建て、それは城の防衛を強化し居住区域を拡張することになった。彼は自分自身の邸宅と仕事部屋を要塞の隣にある手狭な城郭からより広々した三の丸へ移した。その改造は姫路の移り変わる役割を反映し、日本の長い戦国時代に終わりを告げ、城の軍のための施設としての性格は弱まり、地方行政の中心として性格が強くなった。

# 020-033

Lords of Himeji Castle

姫路市

【タイトル】 姫路城 歴代城主

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Lords of Himeji Castle**

Himeji Castle was ruled by a number of different samurai clans during the civil wars of the sixteenth century and the long peace of the Edo period (1603–1867).

## **Kuroda Kanbei and Toyotomi Hideyoshi**

The earliest surviving contemporary reference to a fortress at Himeji occurs in 1561, in records kept at the Buddhist temple Shōmyōji. The fortress was controlled by the Kuroda clan, a samurai family active during the civil wars of the sixteenth century. A Kuroda leader, Kuroda Kanbei (1546–1604), served as a lieutenant to Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the warlord who brought most of Japan under his rule at the end of the sixteenth century.

Hideyoshi made Himeji his base of operations as he consolidated his hold over the western end of Honshū. He constructed a three-story keep surrounded by stone walls and established a market to encourage development in the surrounding villages. When Hideyoshi later moved his base to Osaka Castle, he appointed close associates to oversee Himeji: his half-brother Hidenaga (1540–1591), followed by his brother-in-law Kinoshita Iesada (1543–1608).

## **The Battle of Sekigahara and the Tokugawa Shogunate**

Hideyoshi's death in 1598 opened the door to renewed conflict. At the Battle of Sekigahara in 1600, Hideyoshi's would-be successors fought for control of Japan. The winner was Tokugawa Ieyasu (1543–1616), founder of the shogunate that would rule the country for the next two and a half centuries.

Ieyasu gave Himeji Castle and the surrounding province of Harima to his son-in-law Ikeda Terumasa (1565–1613). Terumasa immediately ordered a major renovation of the castle and built moats and earthen embankments around the adjoining town. His clan

also ruled the nearby provinces of Bizen and Awaji, making the Ikeda clan the most powerful force in western Japan.

Under the Tokugawa shogunate (1603–1868), local lords were often transferred from one province to another. Four years after Terumasa's death in 1613, the Ikeda clan were removed from Himeji. Afterward, the castle was overseen by a succession of families with close ties to the shogunate: the Honda, Matsudaira, Sakakibara, and Sakai clans. The lord of Himeji changed more frequently than those of most domains. In other parts of Japan, child heirs could become provincial lords, but Himeji's military importance meant it could not be left in the hands of a child. When a lord died without an adult heir, his clan was immediately transferred elsewhere.

Kuroda Kanbei

Toyotomi Hideyoshi (then named Hashiba Hideyoshi)

Ikeda Terumasa

Honda Tadamasa

Matsudaira Naonori

Sakakibara Tadatsugu

Sakai Tadazumi

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **姫路城の君主**

姫路城は 16 世紀の戦国時代と長く平和な江戸時代(1603 – 1867)を通して、多くの異なる武家によって支配された

### **黒田官兵衛と豊臣秀吉**

姫路城の現存する最古の記録は 1561 年に遡り、称名寺という寺の記録にある。その要塞は黒田一族に支配されていたが、それは日本の 16 世紀の戦国時代に活動していた武家である。黒田家の頭首である黒田官兵衛(1546 – 1604)は 16 世紀の終わりに日本のほとんどを支配下に収めた戦国武将豊臣秀吉(1537 – 1598)の副官として働いた。

秀吉は本州の西の端で自分の権力を固めたとき姫路を軍事行動の起点とした。彼は石垣に囲まれた 3 階建ての天守閣を建設し、周囲の村々の発展を促すため市場を設立した。秀吉がその後自分の基盤を大阪城に移したとき、彼は自分に近い仲間に姫路を監督するよう指名した。彼の異父弟である秀長(1540 – 1591)を、次に義理の兄の木下家定(1543 – 1608)を指名した。

### 関ヶ原の合戦と徳川将軍

1598 年の秀吉の死がよみがえる戦いの扉を開いた。1600 年の関ヶ原の合戦で、秀吉の後継者になるだろうと思われていたものたちが日本の支配を求めて戦った。勝者は徳川家康(1543 – 1616)で、彼は次の 250 年間国を支配する幕府の創始者となった。

家康は姫路城とその周辺の播磨地方を義理の息子池田輝政(1565 – 1613)に与えた。輝政は直ちに城の大改修を命じ、隣接する町の周囲に堀と土の堤防を築いた。彼の一族も近くの備前と淡路地方を支配し、池田家は西日本の最も強力な軍隊となった。

徳川幕府(1603-1868)の下で、地方の君主たちはしばしばある藩から別の藩へ移された。そして池田家は輝政の死から 4 年後、姫路を去った。その後城は将軍家と近いつながりのある一連の家族によって支配された。すなわち本多家、松平家、榊原家、そして酒井一族である。姫路の君主はその他のほとんどの藩よりも頻りに替わった。日本の他の地域では嫡子が藩主となるが、姫路の軍事的な重要性というのは子供の手には任すことはできないことを意味していた。君主が成人した相続人なしで亡くなったとき、一家は直ちに別の場所に移された。

黒田官兵衛

豊臣秀吉(当時は羽柴秀吉)

池田輝政

本多忠政

松平直矩

榊原忠次

酒井忠恭

# 020-034

Lords of Himeji Castle: The Ikeda clan

姫路市

【タイトル】 池田家

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Lords of Himeji Castle: The Ikeda clan (1600–1617)**

### **Ikeda Terumasa's Himeji**

Ikeda Terumasa (1565–1613) fought alongside his father-in-law Tokugawa Ieyasu (1543–1616) at the pivotal Battle of Sekigahara (1600). His victory led to the creation of the Tokugawa shogunate in 1603, which ruled Japan until 1868. Afterward, Terumasa was made lord of Himeji and its surrounding province, with a generous income of 520,000 koku of rice—roughly 78 million kilograms, or enough to feed 520,000 people for a year. His sons were appointed lords of the neighboring provinces of Bizen and Awaji Island, vaulting the Ikeda clan to the top rank of feudal clans. With a joint income of about one million koku of rice, father and sons effectively controlled all of western Japan. Ikeda Terumasa became known as *saigoku shōgun*—“Shogun of the West.”

Himeji Castle as we see it today was built by Terumasa. The magnificent white keep with five stories, seven internal floors, and three adjoining towers remained a potent symbol of political power in western Japan throughout the Edo period (1603–1867).

### **Hidden Himeji: Five Stories and Seven Floors**

Count the roofs on the outside of Himeji's keep and the number of floors inside, and you'll notice something: they don't add up. From the outside, the keep appears to have five stories, but inside there are seven floors, including the basement located within the stone foundation walls.

### **Multi-structure Keep**

Himeji's keep is actually a complex of four towers: a main keep connected by roofed passages to three smaller keeps. The unusual design provided an additional layer of defense and is a defining characteristic of the castle.

East side cross-section

Inui small keep

East small keep

West small keep

Main keep

Ikeda clan domains (final years of Terumasa)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **姫路城城主：池田家(1600－1617)**

#### **池田輝政の姫路**

池田輝政(1565－1613)は義理の父、徳川家康(1543－1616)とともに1600年に天下分け目の関ヶ原の合戦(1600)を戦った。この戦いでの勝利が1603年の徳川幕府の成立と1868年まで続くその治世につながった。後に輝政は姫路とその周辺の藩の君主に任命され、米52万石という惜しみない給料、それはおよそ7,800万kgすなわち52万人の人を1年間食べさせるのに十分な量をもたらしていた。彼の息子たちは近隣の備前と淡路島の藩の藩主に指名された。そして池田家を一気に封建氏族の上位に跳ね上げた。およそ100万石の収入で父と息子たちは効率的に全西日本を監視した。池田輝政は「西国将軍」、西の将軍として知られるようになった。

今日、我々が見ている姫路城は輝政によって築かれた。5層、内部7階建て、そして3つの隣接する櫓を持つ壮大な白い天守閣は、江戸時代(1603-1867)を通して西日本の力強いそして政治的権力の象徴としてあり続けた。

**隠された姫路：5層、内部7階建て**

姫路の天守閣の外側の屋根と内側の床の数を数えてみてほしい、そうすれば何かに気づくだろう。つじつまが合わないのだ。外側からは天守閣は5階建てのように見えるが、内側は石垣の内部にある地下室を含めて7階ある。

### **多層構造の天守閣**

姫路の天守閣は実は4つの櫓からなる複合施設だ。天守閣が3つのより小さい塔と屋根のある通路でつながっているのだ。その変わった設計で防衛のための1層が加えられ城の特徴を定義づけている。

東側の断面図

乾の小天守閣

東の小天守閣

天守閣

池田家の領地(輝政の晩年)



# 020-035

Lords of Himeji: The Honda clan

姫路市

【タイトル】 本多家

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Lords of Himeji: The Honda clan (1617–1639 & 1682–1704)**

### **Honda Tadamasu and Honda Tadatoki Build the West Bailey**

Honda Tadamasu (1575–1631) and his son and heir Tadatoki (1596–1626) arrived in Himeji in 1617 when the clan was appointed to replace the Ikeda clan as lords of the castle. Tadatoki's wife, Princess Sen (1597–1666), was a granddaughter of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the Tokugawa shogunate (1603–1868). The castle was expanded to incorporate luxurious residences for the couple, leading to the addition of the Chūshōmaru and the Keshō (ornamental) Tower in the West Bailey, and the Musashino Goten in the Third Bailey, near the Ōtemon Gate.

The Honda clan was very wealthy. Even before their transfer to Himeji, Tadamasu and Tadatoki had a combined income of 150,000 koku of rice. But Tadatoki's marriage to Princess Sen improved the clan fortunes further. As part of the princess's dowry, Tadatoki was granted an additional income of 100,000 koku, as well as other holdings. Like the Ikeda clan before it, the Honda clan became the dominant force in the region.

### **Consolidating Tokugawa Rule in the West**

The Honda clan were loyal followers of Tokugawa Ieyasu, and they fought alongside the future shogun during his rise to power. One clan leader, Honda Tadakatsu (1548–1610), earned a place as one of Ieyasu's four most illustrious commanders. Together, they were known as the *shitennō*, or "Four Heavenly Kings," after the four Buddhist deities who guard the four cardinal directions.

Ieyasu turned control of Himeji over to the Honda clan in 1617 after eliminating the Toyotomi clan at the Siege of Osaka Castle (1614–1615). The Toyotomi had ruled Japan before the Tokugawa. The appointment of a long-time Tokugawa supporter to important domains in western Japan, not far from the enemy's former stronghold, signaled the consolidation of the shogunate's power and is indicative of Himeji's strategic importance to the Tokugawa shogunate.

### **Illustration of Himeji Castle**

This contemporary illustration shows the central portion of Himeji Castle at the beginning of the eighteenth century, during the rule of Honda Tadakuni (1666–1704). Among the structures depicted are the gallery and watchtowers of the West Bailey and the residence built for Honda Tadatoki, the Chūshomaru.

Honda Tadamasa

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **姫路の領主：本多家(1617-1639 & 1682-1704)**

#### **本多忠政と本多忠刻が西の丸を建てる**

本多忠政(1575-1631)とその息子で相続人の忠刻(1596-1626)が 1617 年に姫路に到着し、一家は城主として池田一族を取って代わるよう指名された。忠刻の妻千姫(1597-1666)は徳川幕府の創設者である徳川家康(1543-1616)の孫娘だった。そして城は二人のために豪華な邸宅を取り入れるために拡張され、西の丸に中書丸と化粧(装飾の意味)櫓が、大手門近くの三の丸に武蔵野御殿が加えられた。

本多家はとても裕福であった。姫路への移転の前からでさえ忠政と忠刻は合わせて 15 万石の収入があった。しかし忠刻の千姫との結婚が一家の財産をさらに改良させた。姫の持参金の一部として忠刻は 10 万石の追加収入とさらに他の所有地を与えられた。その前の池田一族のように本多家はその地方の支配的権力となった。

#### **西国での徳川支配を強固にする**

本多一族は徳川家康の忠実な従者であった。彼らは次の将軍が権力に上ろうとするとき一緒に戦った。一族の指導者のひとりである本多忠勝(1548-1610)は

家康の「四天王」の一人となった。「シテンノウ」とは“4人の天の王”を意味し、4つの重要な方角を守る仏教における神々に由来する。

大坂の陣（1614-1615）で豊臣一族を滅ぼしたあと、家康は1617年に姫路の支配を本多家に移した。豊臣家は徳川家の前に日本を支配していた。長きにわたる徳川の部下を西日本の重要な領地、つまり敵の以前の本拠地から遠くない領地へ任官することは将軍の権力の強化を示すと同時に、徳川幕府にとっての姫路城の戦略的重要性を示している。

### **姫路城の説明図**

この現代の図は18世紀初め頃の姫路城の中心部を示しているが、それは本多忠国(1666-1704)が支配するときだった。建造物に描かれている中には西の丸の廊下と物見櫓、そして本多忠刻のために建てられた邸宅の中書丸がある

本多忠政

# 020-036

Lords of Himeji: The Matsudaira clan

姫路市

【タイトル】 松平家

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Lords of Himeji: The Matsudaira clan (1639–1649 & 1667–1682 & 1741–1749)**

### **Matsudaira (Okudaira) Tadaakira and the “European Invasion”**

In 1639, the shogunate made Matsudaira Tadaakira (1583–1644) the new lord of Himeji, transferring him from a post in Yamato Kōriyama, near Nara. A grandson of Tokugawa Ieyasu (1543–1616), Tadaakira came from the highest ranks of the extended Tokugawa clan and had served as an aide to the third shogun, Iemitsu (1604–1651).

Tadaakira’s appointment to Himeji came on the heels of the Shimabara Rebellion (1637–1638), when Christians in Kyūshū took up arms against the government. The shogun and his advisors worried that a European fleet would land in the southern port of Nagasaki in support of the Japanese Christians. Because Himeji stood between Nagasaki and the capital, they wanted an experienced commander in place to oppose an invasion (which never materialized) and mobilize other lords in western Japan.

Tadaakira was ruler of Himeji until his death in 1644, when he was succeeded by his son Tadahiro (1631–1700), who was moved four years later. Control of Himeji Castle was then given to Matsudaira (Yūki) Naomoto (1604–1648), who died en route and was immediately succeeded by Sakakibara Tadatsugu (1605–1665) in 1649.

### **Matsudaira (Yūki) Akinori: High Taxes and Peasant Revolt**

Members of the extended Matsudaira clan, who were related to the Tokugawa shoguns, served as lords of many provinces during the Edo period (1603–1867). In 1667, Matsudaira (Yūki) Naonori (1642–1695) became the lord of Himeji, but he was replaced in 1682. The shogunate punished Naonori for a feud with another clan by cutting his income and transferring him from domain to domain. The next Matsudaira to rule the castle was Naonori’s grandson Matsudaira (Yūki) Akinori (1713–1749) in 1741, and by that point, the clan was struggling financially.

Akinori sought to replenish the clan coffers by imposing heavy taxes on the people of Himeji. The resulting hardship was compounded by a natural disaster, and after

Akinori died, a revolt broke out among the peasantry. Soldiers ended the revolt by threatening the rioters with guns—the first time during the Edo period (1603–1867) that guns were turned on the common people.

### **The Matsudaira (Yūki Clan): Journeymen Feudal Lords**

Matsudaira Akinori (1713–1749) was a member of the Yūki clan, a branch of the huge Matsudaira clan that was bounced from domain to domain under the shogunate's policy of relocating provincial lords. Over the course of a century, members of the clan were appointed to govern Himeji three times, although only two Matsudaira (Yūki) lords ever occupied the castle.

#### **First Appointment: 1648**

Matsudaira (Yūki) Naomoto (1604–1648) was named lord of Himeji in 1648, but he died of illness on his way to take up the post. His heir, Naonori (1642–1695), was only six years old—too young to govern such an important domain—and so the clan was transferred to Echigo Murakami, in present-day Niigata Prefecture.

#### **Second Appointment: 1667**

Naonori returned to Himeji in 1667—a high point in a mostly luckless career. As punishment for his involvement in an internal clan feud in Echigo Murakami, Naonori's income was slashed by the shogunate and he was moved from Himeji to Bungo Hita. Naonori was transferred a half-dozen times in all: in addition to Himeji, Echigo Murakami, and Bungo Hita, he served as lord of the provinces of Mutsu Shirakawa and Yamagata.

#### **Third Appointment: 1741**

Naonori's grandson Akinori (1713–1749) was transferred to Himeji from Mutsu Shirakawa (in present-day Fukushima Prefecture) in 1741. After Akinori's death in 1749, his son Tomonori (1738–1768), who was a young child at the time, was relocated to Kozuke Maebashi (in present-day Gunma Prefecture).

Matsudaira (Yūki) Naonori

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **姫路の君主たち：松平家(1639-1649 & 1667-1682 & 1741-1749)**

### **奥平松平忠明と「ヨーロッパの侵略」**

1639 年幕府は松平忠明(1583-1644)を姫路の新たな藩主に任命し、奈良の近くの大和郡山の職から彼を移動させた。徳川家康(1543-1616)の孫忠明は徳川一族親藩のうち最も高い地位出身だった。彼は 3 代将軍家光(1604-1651)の側近として仕えていた。

忠明の姫路への指名は、九州のキリスト教徒が幕府に対して武器を持って立ち上がった島原の乱（1637-1638）のすぐ後にやってきた。将軍と幕府幹部たちは日本のキリスト教徒たちを支持してヨーロッパの艦隊が長崎の南の港に上陸するのではないかと心配した。姫路は長崎と首都の間に位置していたので、侵略に対抗するため（一度も何も起こらなかったが）彼らはそこに経験豊かな司令官を置くこと、西日本のほかの大名を動員することを望んだ。忠明は 1644 年に亡くなり、4 年後にほかの場所へ移動することになる忠弘（1631-1700）に家督を譲るまで姫路の支配者であった。姫路城の支配権は松平直基（1604-1648）に与えられたが、彼は途中（任地への道中）で死去し、榊原忠次（1605-1665）が 1669 年にあとを継いだ。

### **松平（結城）明矩：高い税と百姓一揆**

徳川将軍家と血縁関係がある松平一族は江戸時代（1603-1867）多くの地方の藩主として仕えた。1667 年、松平（結城）直矩（1642-1695）は姫路藩主になったが、1682 年に交替させられた。徳川幕府は直矩に他の家との確執を理由に罰を与え、石高のカットと領地替えを何度も命じた。次に城を任された松平家の者は、直矩の孫である松平（結城）明矩（1713-1749）で、1741 年に任命されたが、このとき松平家は経済的困窮にあえいでいた。

明矩は姫路の人々に重税を課すことで一家の財源を再び豊かにしようとした。その結果としての困難は天災によって悪化し、さらに明矩の死後百姓の間で反乱が起こった。兵隊が銃で反乱者を脅すことでそれを鎮めたが、それは江戸時代（1603-1867）に初めて一般人に銃が向けられたケースだった。

### **松平家（結城家）：転々とする封建君主**

松平明矩（1713-1749）は、巨大な松平家の分家である結城家の一員で、徳川幕府の藩主の領地替えの方針によって領地を転々とした。百年にわたり一家の誰かが姫路を3回統治するよう指名された。ただ城を統治したのはわずか二人の松平（結城）の君主だけだったが。

### **最初の指名：1648年**

松平（結城）直基（1604-1648）は1648年に姫路の君主と名付けられたが、その職に就くための道中病気で亡くなった。彼の相続人である直矩（1642-1695）はわずか6歳で、このような重要な領土を治めるには若すぎた。そのため一家は現新潟県の越後村上に移された。

### **2度目の指名：1667年**

直矩は1667年に姫路に戻った。それは概して言えば不運な職歴においては良い時期だった。越後高田の家中の確執に関係する罰として、直矩の石高は幕府によって大きく削減され、姫路から豊後日田へ異動させられていた。直矩は全部で6度異動させられ、姫路と越後村上のほかに、日田、陸奥白河、山形の藩主として務めを果たした。

### **3度目の指名：1741年**

直矩の孫、明矩（1713-1749）は 1741 年に陸奥白河(現在の福島県)から姫路に移された。1749 年の明矩の死後、彼の子であるまだ幼かった朝矩（1738-1768）は上野前橋(現在の群馬県)に移された。

松平（結城）直矩



# 020-037

Lords of Himeji: The Sakakibara Familyx

姫路市

【タイトル】 榊原家

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Lords of Himeji: The Sakakibara Family (1649–1667 & 1704–1741)**

### **Sakakibara Tadatsugu: Wise Government and Economic Development**

Of all of Himeji’s rulers, Sakakibara Tadatsugu (1605–1665) is remembered as the most benevolent. A capable administrator, he took his post in 1649 and set about improving the rivers around Himeji, installing dikes to prevent occasional flooding, and developing new rice fields and salt pans in the now-protected hinterland. His initiatives improved the lives of the common people and put the domain on a solid financial footing.

Not all his successors were as prudent. The clan’s lordship of Himeji ended with Sakakibara Masamine (1713–1743), whose spending habits angered the shogun. Masamine flouted an austerity order by paying 3,000 gold *ryō*—an enormous sum equivalent to roughly USD 400,000—to a famous geisha in Edo (now Tokyo). Shogun Tokugawa Yoshimune (1684–1751) was so angry he stripped Masamine of his lordship and transferred the clan to Niigata.

### **Sakakibara Tadatsugu: A Samurai’s Honor**

Like the Honda clan, the Sakakibara clan produced one of the Tokugawa *shitennō*—the four renowned military commanders named after the four Buddhist deities who guard the four cardinal directions. When shogun Tokugawa Iemitsu (1604–1651) offered the lordship of Himeji to Sakakibara Tadatsugu (1605–1665), Tadatsugu initially declined—despite the wealth the position would bring. “Our clan is the spearhead of the Tokugawa clan,” Tadatsugu told the shogun. Himeji, he said, was too far from the capital to rush to the shogunate’s aid in an emergency. But when Iemitsu reminded him of Himeji’s importance as a military stronghold in western Japan, the proud warrior relented and accepted the post.

### **Reinforcing the Keep**

After accepting the lordship of Himeji, Tadatsugu undertook a major restoration of the castle. He strengthened the keep by replacing the main columns' rotted footings and wrapping one huge wooden column in iron bands. The other central column of the keep is made from a single tree trunk.

Sakakibara Tadatsugu

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **姫路の君主：榊原家(1649-1667 & 1704-1741)**

#### **榊原忠次：賢明な政治と経済発展**

姫路を支配した人物のうち、榊原忠次(1605-1665)は最も慈悲深い人として記憶に残っている。有能な管理者として彼は 1649 年にその職に就き、姫路の周りの川を改善し、時折発生する洪水を防ぐための堤防を築き、現在は守られている内陸部に新田と塩田を開発し始めた。彼の新規計画は一般の人々の生活をよりよいものにし、領地を経済的に堅固な土台に据えた。

彼の後継者がすべて彼ほど慎重であるわけではなかった。一家が姫路の君主であるということは榊原政岑(1713-1743)で終わった。彼の浪費癖が将軍を怒らせたのだった。政岑は約 40 万 US ドルにも値する金 3 千両という大金を江戸(現在の東京)の有名な芸者に支払うことで儉約令を無視したのだった。将軍徳川吉宗(1684-1751)は激怒し政岑から君主職を剥奪し一家を新潟に移した。

#### **榊原忠次：武士の名誉**

本多家同様、榊原一族は徳川四天王、すなわち重要な 4 つの方角を守る仏教の 4 人の神々に由来して名付けられた 4 人の有名な指揮官の一人を輩出した。将軍徳川家光(1604-1651)が榊原忠次(1605-1665)に姫路の君主職を提供したとき、忠次は最初断った。その職がもたらすであろう富にもかかわらず、であ

る。「私たち一家は徳川一族の急先鋒です」と忠次は将軍に言った。彼はまた、姫路は一大事の時に幕府に駆けつけるには首都から遠すぎるとも言った。しかし家光が西日本における軍事要塞として姫路の重要性を思い出させると、誇り高き戦士は態度を和らげその職を受け入れた。

### **天守閣の補強**

姫路藩主の座を受け入れたあと、忠次は城の大改修を行った。彼は主要柱の腐った土台を取り替え一つの巨大な柱を帯状にした鉄で包み込んで天守閣を強化した。天守閣のもう一方の主要柱は一本の木の幹でできている。

榊原忠次

# 020-038

Lords of Himeji: The Sakai clan A622

姫路市

【タイトル】 酒井家

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Lords of Himeji: The Sakai clan (1749–1871)**

### **Himeji's Last Feudal Rulers**

The Sakai clan became the lords of Himeji in 1749 and held the position until the Meiji Restoration in 1868, which ended feudalism in Japan. Although Himeji was a wealthy domain, by the early nineteenth century its finances were under strain. Lord Sakai Tadahiro (1777–1837) ordered reforms. To halt the outflow of gold from the domain's treasury, he stipulated that cotton, a local specialty, be bought and sold only with domain-issued paper currency. This and other initiatives succeeded in stabilizing the domain's finances. The Sakai clan then assumed new responsibilities by deploying soldiers beyond the domain's borders for coastal defense and the suppression of peasant revolts.

### **Himeji and the Meiji Restoration**

In 1868, a group of domains opposed to Tokugawa rule overturned samurai rule of Japan, forcing the shogun to resign and returning political control of Japan to Emperor Meiji (1852–1912).

Himeji and its rulers were closely associated with the Tokugawa shogunate (1603–1868). Lord Sakai Tadashige (1827–1895) was a senior advisor to the shogun, and the domain's forces were in charge of defending Edo (Tokyo) Bay and Kyoto. During the Boshin War (1868–1869), which pitted supporters of the ousted Tokugawa against the new Meiji government, soldiers from Himeji protected the fifteenth and last shogun, Yoshinobu (1837–1913), at Osaka Castle. Pro-Meiji soldiers from the nearby domain of Bizen stormed Himeji, overcoming the domain's forces and forcing them to surrender the castle.

### **Artistic Lords**

Many lords of Himeji Castle excelled at painting and calligraphy. Sakai Tadazane (1756–1790) and his younger brother Hoitsu (1761–1829) were particularly skilled painters whose works are highly prized.

View of Mount Fuji, Sakai Tadazane

Sparrow Chick, Sakai Hoitsu

Sakai Tadazane

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **姫路の君主：酒井家(1749-1871)**

#### **姫路の最後の封建時代の支配者**

酒井家が 1749 年に姫路藩主となり、日本の封建時代に終わりを告げた 1868 年の明治維新までその座を守った。姫路は裕福な領土であったが、19 世紀初期までにその経済は緊迫していた。酒井忠道公(1777-1837)は改革を命じた。藩の資金から金の流出を止めるため、地元の特産品である綿は藩で発行された紙幣だけで売り買いされるよう規定した。このことと他の新規計画が成功し藩の経済が安定した。酒井家はそれから、沿岸防衛と農民一揆の鎮圧のために兵士を領土の境界線を越えて配置するという新しい責務を負うことになった。

#### **姫路における明治維新と江戸時代の終わり**

1868 年、徳川支配に反対する一連の藩が日本の武士による支配を覆し、将軍を辞任に追いやり、明治天皇(1852-1912)に日本の政権を取り戻させた。姫路とその支配者たちは徳川幕府（1603-1868）と深く結びついていた。酒井忠績公(1827-1895)は将軍にとって大老であり、藩の軍隊は江戸(東京)湾と京都を守

る責任があった。戊辰戦争(1868-1869)、それは新明治政府と追放された徳川の支持者を戦わせたものだったが、そのときは姫路出身の兵士が 15 代で最後の将軍である慶喜(1837-1913)を大阪城で守った。近隣の藩である備前出身の明治支持の兵士が姫路に襲いかかり、藩の軍隊を打ち負かし、そして城を降伏させた。

### **芸術がわかる藩主**

姫路城の多くの君主は絵画と書道に優れていた。酒井忠以(1756-1790)と彼の弟抱一(1761-1829)は特に優れた画家で彼らの作品はとても評価されている。

富士山の景色、酒井忠以

雀の子、酒井抱一

酒井忠以

# 020-039

Himeji in the Modern Age

姫路市

【タイトル】 近代の姫路城

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Himeji in the Modern Age**

### **Imperial Army Base**

Japan abolished its domains in 1871, replacing them with the modern system of prefectures. Himeji became the administrative seat for Shikama Prefecture (now part of Hyōgo), and the residential quarters in the castle's Third Bailey were converted into government offices. With the introduction of mandatory conscription in 1873, the castle became a military base, home to the Imperial Army's 10th Regiment. The area in front of the main gate—once occupied by the homes of samurai warriors—was turned into a parade ground, and a barracks and other facilities were built inside the compound. More facilities were added to the castle and surrounding city in 1898 to accommodate additional army units. The age of the shogun and the samurai may have been over, but Himeji remained an important military center.

### **New Threats and Preservation Efforts**

The end of feudalism created challenges for the castle. Neglect took its toll on the historic buildings, and repair work by the military was hampered by funding shortages. Finally, in the 1930s, the government approved a major restoration. World War II soon interrupted the project—and brought new threats. American bombing raids destroyed the city of Himeji in 1945, but the castle escaped mostly unscathed. Renovation work at the castle resumed in 1950 with the rebuilding of the city and was completed in 1964. As part of the project, the keep was completely dismantled, repaired, and reassembled.

### **A Crumbling Watchtower**

Under the Tokugawa shogunate (1603–1868), the lords of Himeji were responsible for maintaining the castle. Their departure at the end of the feudal age led to a period of neglect and disrepair. Buildings like this watchtower near the keep deteriorated almost

to the point of collapse, prompting the first restoration efforts during the Meiji era (1868–1912).

### **Jōnan Parade Ground**

A district in front of the castle's main gate where samurai warriors used to live, was cleared to make way for an Imperial Army parade ground.

### **World War II Air Raids**

The city of Himeji was heavily damaged by air raids in 1945, but the castle survived with little damage. There are local stories about a stray firebomb that landed in the castle without exploding.

### **Castle Under Camouflage**

A camouflage cover was placed over the keep to protect it from American air raids.

### **Broken Replacement Pillar**

Procuring the massive timbers needed to repair the castle was not easy. A tree trunk that was supposed to replace one of the keep's main pillars broke while it was being transported from the Kiso Mountains in the Japanese Alps.

### ***Shachi* Removed from the Keep**

*Shachi*, mythical fish-like creatures that adorn the roofs of Japanese castles, were believed to protect the buildings from fire and other threats. Himeji's *shachi* were removed and replaced when the keep was dismantled for repairs in the 1950s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **近代の姫路**

日本は 1871 年に藩を廃止し、県という近代制度と置き換えた。姫路は飾磨県（現在の兵庫の一部）の行政所在地となり、城の三の丸の居住区域は政府の役所



に変えられた。1873年に徴兵義務が導入され、城は軍事基地、つまり帝国陸軍第10連隊の本拠地となった。正門前の地区は、かつては武士の屋敷が占拠していたが、閲兵の敷地に代えられ兵舎や他の施設が敷地内に建てられた。さらに多くの施設が1898年に追加陸軍部隊を宿泊させるために城とその取り囲む町に加えられた。武士と将軍の時代は終わったかもしれないが、姫路は重要な軍部の中心のまま残った。

### **新しい脅威と保存の努力**

封建制度の終わりが城に難問を生み出した。放置したことで歴史的建物に悪影響が出、そして軍部による修理作業は資金不足で妨げられた。ついに1930年代になり、政府は大規模な改修を認めた。まもなく第二次世界大戦がその企画を中断させた。新たな脅威をもたらしたのだ。アメリカの爆撃が1945年姫路の町を破壊した。だが城はほぼ無傷で逃れた。1950年の城の改修作業再開とともに町の再建設も進み、1964年に完成された。その企画の一部として、天守閣は完全に解体され、修理され再び組み立てられた。

### **崩れかけた物見櫓**

徳川幕府(1603-1868)の下で、姫路の君主たちは城を維持する責任を負っていた。封建時代の終わりに彼らが立ち去ると放置と荒廃の時代に入った。天守閣の近くにあるこの物見櫓のような建物はほとんど崩壊する寸前まで悪化し、それで明治時代(1868-1912)に最初の修復を促すこととなった。

### **城南パレードの敷地**

かつて武士が住んでいた城の正門の前の区域は帝国陸軍が行進する敷地への道を作るために更地にされた。

### **第二次世界大戦の空襲**

姫路の町は 1945 年の空襲で激しい被害を受けたが、城はほとんど被害を受けずに生き残った。また城に焼夷弾が落ちたが爆発しなかったという地元の話がある。

### **覆い隠された城**

天守閣はアメリカの空襲から守るためにネットで覆われた。

### **折れてしまった代替の柱**

城の修理に必要な大量の木材を調達することは決して簡単ではなかった。要塞の主要な柱の一つを取り替えることになっていた木の幹が、日本アルプスの木曾山脈から運ばれている間に折れてしまった。

### **天守閣から取り除かれたシャチホコ**

シャチは日本の城の屋根に飾られる神話上の魚に似た生き物であり、それらは火事や他の脅威から建物を守ると信じられていた。姫路のシャチホコは 1950 年代に修理のため天守閣が解体されたときに撤去・交換された。

# 020-040

Himeji's Defenses

姫路市

【タイトル】 防御のしくみ

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Himeji's Defenses**

### **A Military Stronghold**

Himeji occupied a strategic location along the corridor between Kansai—specifically, the important cities of Osaka and Kyoto—and the rest of western Japan. When Ikeda Terumasa (1565–1613) took over as lord of the castle, he expanded and renovated its defenses. Between 1601 and 1609, Terumasa fortified the surrounding town with moats and earthen embankments and built a new, larger keep whose white plaster walls gave the fortress its nickname, “White Heron Castle.” Terumasa’s new Himeji had three layers of defense: the outer town, a middle ring of neighborhoods inhabited by samurai, and a central zone that contained the castle proper.

### **Castle and Town: Himeji's Fortifications**

#### **Siege Defenses**

Storehouses in the *uchi-kuruwa*—the castle town’s central defensive ring—contained food and fuel and could double as samurai barracks during a siege. Weapons and supplies were stored in the main keep and its three auxiliary towers.

#### **Gates**

Entering the castle required passing through a series of heavily fortified gates. Built into the earthworks on the inner banks of moats, these gates are protected by stone walls, steep walkways, and watchtowers.

#### **White Walls: Fireproofing with Style**

Fire was an ever-present danger for Japanese castles, which were made mostly of wood. The lime-based white plaster on Himeji’s walls is not only fire resistant, but attractive:

the majestic castle embodied the authority of the shogunate, visually signaling the arrival of a new era.

Loopholes for gunners and archers

Stone-dropping holes

Stone-throwing platforms

Hiding places for defenders

Weapon racks

### **West Bailey Watchtowers**

The West Bailey was developed by Honda Tadamasa (1575–1631). He surrounded the area with earthen walls and watchtowers and had the new structures finished with the same fire-resistant white plaster used in other parts of the castle. The walls of the towers were made extra thick to withstand firearms. A long gallery connected the towers, and stone-dropping holes and loopholes for archers and gunners were added for extra protection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **姫路の防御**

#### **軍部の拠点**

姫路は重要な都市—特に大阪と京都のような—を含む関西と西日本の他の地域を結ぶ戦略的な位置を占めていた。池田輝政(1565-1613)が城主として引き継いだとき、防衛力を拡張し刷新した。1601年から1609年の間、輝政は城下町を土塁と土の堤防で強化し、新しくより大きな天守閣を建て、その白漆喰の壁により巨大な天守閣には白鷺城とあだ名がついた。輝政の新しい姫路は三層の防衛があった、すなわち外側にある町、侍が住む中央環状の近隣、そして城そのものを含む真ん中の地帯である。

## 城と町：姫路の防御施設

### 包囲防衛

「内郭」にある貯蔵所、それは城の中央の防衛環であるが、食料と燃料が入れられており包囲されたときには侍の兵舎として倍にすることができた。武器と必需品も主要塞と3つの補助櫓に蓄えられた。

### 門

城に入るには一連の嚴重に強化された門を通らなければならなかった。堀の内側の土手にある土塁に建てられていたので、門は石の壁、険しい連絡用通路そして物見櫓に守られている。

### 白壁：上品な耐火性

火事は日本の城では常にある危険であった。それはその建物のほとんどが木でできていたからだ。姫路の壁に使われている石灰を元にした白漆喰は耐火性があるだけでなく、目を引くものでもある。この荘厳な城は、視覚的に新しい時代の到来を示し、幕府の権威を具現化したのだ。

射撃手と弓の射手のための狭間

石を投げ落とす穴

石を投げる台

防衛者の隠れ場所

武器棚

### 西の丸の物見櫓

西の丸は本多忠政(1575-1631)によって開発された。彼はその地域を土壁と物見櫓で囲い、新しい建物を城の他の部分同様、耐火性のある白漆喰で完成させ

た。櫓の壁は銃器攻撃に耐えられるよう特に分厚くされた。櫓を結ぶ長い回廊と石を落とす穴、そして弓の射手と砲撃手のための狭間がさらなる防衛力強化のために付け加えられた。

# 020-041

Castle Craftsmanship

姫路市

【タイトル】 伝統の技術

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Castle Craftsmanship**

Himeji Castle as we see it today was built by Ikeda Terumasa (1565–1613). In a major overhaul between 1601 and 1609, he replaced, repaired, and expanded the existing fortifications on the site. Since then, Ikeda’s castle has survived many crises, including the end of feudalism in the nineteenth century and the air raids of World War II. Many of its wooden structures, including the main keep and three subsidiary keeps, have remained largely unchanged since their construction more than four centuries ago.

To secure the castle’s future, the city of Himeji is working to train craftsmen by promoting the development and transmission of the traditional construction techniques needed to maintain White Heron Castle for generations to come.

## **Wooden Frames**

The keep and other buildings at Himeji Castle are timber-frame buildings. Carpenters used joinery techniques developed over centuries to construct the complex framework of posts and beams that support the towering main keep.

Pillar and beam construction

Wooden frame of the main keep

## **Stone Walls**

Japanese castle buildings are made of wood, but they sit atop foundations of earth and stone. Stone retaining walls of the kind used at Himeji were pioneered in the sixteenth century by the warlord Oda Nobunaga (1534–1582) and soon became an essential feature of castles throughout Japan.

A simple wall of unfinished stones

A more complex *uchikomi-hagi* wall. Masons shaped the stones, to fit together securely while leaving enough space for drainage.

### **Plaster**

Made from natural materials, the plaster on Himeji Castle's walls provides a degree of fire resistance as well as humidity control. Plaster is well suited to Japan's seasonally wide variations in temperature and moisture.

Roof-joint plaster

Wall surface of the main keep

### **Roofing Tiles**

Japanese castle builders needed vast quantities of high-quality ceramic roofing tiles. Ceramic was the best but most costly roofing option during the Edo period (1603–1867). Many traditional roofing techniques, from tile-making to thatching, are still used in Japan today.

### **Roof of the Main Keep**

*Shachi*, mythical fish-like creatures that adorn the roofs of Japanese castles, were believed to guard against fire. The *shachi* are typically arranged across from each other in male–female pairs, with the male on the north or east side, and the female on the south or west side.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **城の職人技**

我々が今日見ている姫路城は池田輝政(1565-1613)に建てられた。1601年から1609年の大規模な整備では彼はその敷地の既存の防御施設を取り替え、修理し、拡張した。それ以来、池田のその城はいくつもの危機を生き延びてきた。それは19世紀の封建時代の終わりと第二次世界大戦の空襲も含めている。主



要な天守閣と三つの補助的天守閣を含め、木造建築の多くは 4 世紀以上前に建築されて以来概ね変わらず残っている。

城の将来を保証するため、姫路市は、未来の世代に白鷺城を残すために必要となる伝統的な建築技術を発展と継承を促すことで、職人を育成しようと取り組んでいる。

### **木製の枠組み**

姫路城の要塞と他の建物は材木枠の建物である。大工は柱の複雑な枠組みやそびえる天守閣を支える梁を組み立てるため何世紀にもわたって開発された建具師の技術を使った。

柱と梁の組み立て

天守閣の木の枠組み

### **石の壁**

日本の城という建物は木でできているが、それらは土と石の基盤の上にある。姫路で使われているその種の土砂崩れ防止用の壁は戦国武将の織田信長(1534-1582)によって 16 世紀に最初開発され、そしてまもなく日本中の城の不可欠な特徴となった。

加工されていない単純な壁

より複雑な「打ち込みはぎ」：石工が石の形を決めて掘り、そのため石はしっかり合わさるが排水には十分な余裕を残している。

### **漆喰**

自然の材料で作られているので、姫路城の壁の漆喰は湿度制御同様かなりの耐火性も提供している。漆喰は温度と湿度が季節によって大きく変化する日本にぴったりである。

屋根の接合部の漆喰

天守閣の壁の表面

### **屋根瓦**

日本の城の建築者たちは高品質の陶製の屋根瓦を大量に必要とした。陶製品が最良であったが江戸時代(1603-1867)は最も高価な屋根の選択だった。多くの伝統的な屋根ふきの技術は、瓦作りから屋根ふきまで今日の日本でも使用されている。

### **天守閣の屋根**

シャチは魚に似た架空の生物で、日本の城の屋根に飾られており、火事から守ってくれると信じられていた。シャチはほとんどの場合、雄と雌のペアで対になっており、雄は北もしくは東に、雌は南もしくは西に配置されている。

# 020-042

Castle Craftsmanship: Wooden Framing

姫路市

【タイトル】 木組

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Castle Craftsmanship: Wooden Framing**

The main keep of Himeji Castle has seven floors—six above ground, plus a basement in the stone foundation—supported by two large columns that run up through the center of the building. Each column is 24.5 meters tall and close to a meter in diameter, and they extend from the basement to the bottom of the sixth floor. The pillars are surrounded by a lattice of supporting posts and beams. The frame rises in an even, cubic shape to the third floor; above that, the floors become progressively smaller in size.

In a large structure like the Himeji keep, some of the longest posts and beams must be created by joining together lengths of timber. The complex joinery techniques required to create these components—and to ensure they are strong enough to hold up a castle—were developed over centuries and remain in use in many of Japan’s traditional wooden buildings.

## **East and West Columns: Spot the Difference**

Imagine the keep as four stacked blocks. The biggest block goes from the basement to the second floor and is essentially a single cube-shaped frame. Floors three through six consist of smaller blocks stacked on top of each other. To keep the structure stable, builders attached the beams on each level to the west column, one of the keep’s two central supports. In order to evenly support the weight of the castle frame, the west column was constructed from a pair of meter-thick tree trunks, one joined to the top of the other at the level of the third floor. The east column is the trunk of a single tree.

Joints at the top of the lower portion of the west column, photographed during the 1956–1964 renovation

The west column after reassembly

Joinery technique used for the west column

Joinery technique used to extend beams and floor joists

### **Look and Feel**

Try your hand at traditional Japanese joinery.

Joinery techniques like the ones connecting these blocks were used in the west column and other parts of the castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **城の職人技：木製の枠組み**

姫路城の天守閣は7階—地上6階と石垣の中に作られた地下室—建てで、建物の中心を貫く2本の大きな柱に支えられている。柱はそれぞれ24.5メートルの高さで直径は1メートル近くあり、それらが地下室から6階の床まで伸びている。その柱は支える柱と梁の格子で囲まれている。その枠組みは平坦でサイコロ状になっており3階まで届き、それ以上の階は次第に狭くなっていく。

姫路城天守閣のように大きな建築物では、最も長い柱と梁は木材を組み合わせる必要がなければならない。その複雑な建具職の技術はこれらの部品を生み出し、それらが城を支えるのに十分強いことを確かなものにする必要があったのだが、何世紀も渡って開発され、日本の伝統的な木造建築物の多くで今も利用されている。

### **東と西の柱：違いを発見しなさい**

天守閣4つの積み上げられたブロックとして見てほしい。最大のブロックは地下室から2階までで、基本的にはサイコロ状の形である。3階から6階まではそれぞれの上に積まれたより小さなブロックから成っている。構造を安定させておくために建築者たちは梁をそれぞれの高さで西の柱、すなわち天守閣を支える二本の中央の柱のうち的一本に取り付けた。城の枠組みの重さを均等に支

えるため、西の柱は直径 1 メートルほどにもなる木の幹 2 本でできていて、それらが 3 階で接続されて（一本の柱になって）いる東の柱は一本の木でできている。

西の柱野より低い部分の先端部の接合部、1956 年から 1964 年の改修で撮影  
再度の組み立て後の西の柱

西の柱で使われた建具職の技術

梁と床梁を延長するために使用された建具技術

### **見て試して**

日本の伝統的な建具職を自分の手で試してみよう

このようにブロックをつなぐ建具技術は西の柱や城のほかの部分でも使用された

# 020-043

Castle Craftsmanship: Plaster

姫路市

【タイトル】 漆喰

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Castle Craftsmanship: Plaster

Japanese builders have used plaster as a finishing material for centuries. Plaster has more than just an aesthetic purpose; it helps protect wooden structures against fire and seals them against wet rot—the two main threats to traditional buildings in Japan.

The plaster work at Himeji is more extensive than at other Japanese castles. The walls are covered on both sides (whereas many castles are plastered only on the exterior), and plaster was also applied to the earthen perimeter walls and the joints between roofing tiles. The overall effect is an unusually white appearance, giving rise to Himeji’s nickname, “White Heron Castle.”

The composition of Himeji’s plaster varies depending upon the specific time and place of its application, but a typical recipe was as follows: start with two kinds of lime—one derived from stone, the other from shellfish. Add *susa*, a fibrous material made from ground-up hemp, then mix in water and a paste made from boiled seaweed.

## Inside the Walls

Plaster is the last of the many layers that make up a castle wall. Builders started with a wood-bamboo trellis-like frame called a *komai*. They then daubed mud onto the frame to form the wall—in Himeji’s case, mud was applied in four layers. After it was dry, the craftsmen coated the mud with two layers of plaster, each made from slightly different materials.

Wood and bamboo frame

Rough mud wall

Second coat to even out the surface

Third coat to smooth the surface

Final mud undercoat

Plaster undercoat

Plaster topcoat

The walls of the keep are thinner at higher floors. The walls start at 45 centimeters thick on the first and second floors, narrow to 41 centimeters on the third and fourth floors, and are finally about 30 centimeters thick on the fifth and sixth floors. Dried mud accounts for most of the bulk of the walls. The plaster is a relatively thin layer about 30 millimeters thick on the outside of the keep and just 2 or 3 millimeters thick on the inside.

Mud wall

Plaster

Plaster

Interior

Exterior

### **Look and Feel**

The plaster on Himeji Castle's walls and roof joints is made from a mix of rock and shell lime, ground hemp, and seaweed starch. Sand was sometimes also added.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **城の職人技：漆喰**

日本の建築業者は何世紀もの間仕上げ材料として漆喰を使ってきた。漆喰には単なる見た目に関わる目的以上のものがある。漆喰は木でできた建物を火事から守り湿気による腐食を防ぐのに役立っている。火事と湿気は日本の伝統的建築物にとっての脅威の代表的な2つの例と言える。

姫路の漆喰の作業は日本の他の城に見られる以上に幅広い。壁は両側が覆われていて(多くの城では外側のみ漆喰が塗られているが)、漆喰はまた土でできた

周囲の壁と屋根瓦の接合部にも適用されていた。全体としての効果は異常に白い外観で、姫路のあだ名である白鷺城がでてきたのである。

姫路の漆喰を構成するものは時代と場所により様々であるが、典型的な作り方は次のとおりである：二種類の石灰、すなわち石からとれたものと貝殻からのものを準備する。すりつぶした麻からできる繊維質の材料「苧」を加える。それから水とゆでた海藻からできるのり状のものと混ぜ合わせなさい。

### **壁の内部**

漆喰は城の壁を作り上げる多くの層の最後に使われるものだ。建築者たちは「木舞」と呼ばれる竹の枠のような木と竹の格子を用意した。それから壁を作るために枠組みに泥を流し込んだ—姫路城の場合は、4 層の泥が使われた。それが乾いたあと、職人たちがその泥で 2 層の漆喰の壁を覆ったが、それぞれがわずかに違った材料でできていた。

### **木と竹の枠組み**

土の粗壁

表面を均等にする 2 度目の塗り

表面をなめらかにする 3 度目の塗り

最後の泥の下塗り

漆喰の下塗り

漆喰の上塗り

天守閣の壁は上の階に登るほど薄くなっている。1 階と 2 階では壁は厚さ 45 センチメートルで始まるが、4 階と 5 階では 41 センチメートルと薄くなり 5 階と 6 階に至ってはおよそ 30 センチメートルである。その壁の厚みの大部分は



乾いた泥である。漆喰は相対的に薄い層で、要塞の外側では厚さおよそ 30 ミリメートル、そして内側では厚さほんの 2、3 ミリメートルである。

土壁

漆喰

漆喰

内装

外装

#### **見て感じて**

姫路城の壁と屋根の接合部の漆喰は石と貝殻石灰、弾いて粉にした麻と海藻のデンプンからできている。砂も時には加えられる。

# 020-044

Castle Craftsmanship: Stone Walls

姫路市

【タイトル】 石垣

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Castle Craftsmanship: Stone Walls**

Large stone walls became a common feature of Japanese castles following the introduction of firearms from Europe in 1543. Before that, most castles were fortified only with earthen embankments and moats. Guns changed the way battles and sieges were fought during the Sengoku, or Warring States period (1467–1568), and generals such as Oda Nobunaga (1534–1582) and Toyotomi Hideyoshi (1537–1598) responded by ordering castles upgraded or built with stone walls along their perimeters. The changes continued in the Edo period (1603–1867) under the Tokugawa shoguns, as castle builders across Japan developed new techniques for stone wall construction.

Himeji's builders used an evolving series of masonry techniques during the castle's major construction periods in the late sixteenth and early seventeenth centuries. The most basic method was simply to place unfinished stones on top of each other. A more sophisticated approach, called *uchikomi-hagi*, involved roughly shaping the stones and hammering them into place. The most refined walls were made by *kirikomi-hagi*, in which masons cut the stones cleanly and precisely to create a smooth, jointed wall with few gaps.

The three basic kinds of stone wall are made using different shaping and piling techniques. You can tell them apart by the smoothness of their surfaces.

### ***Nozura-zumi* (Piled Stone Wall)**

These walls date to the time of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). The stones are mostly sedimentary and igneous rock, and their sizes vary greatly. Due to lack of materials, builders sometimes improvised by repurposing carved stone items such as grinding stones and coffins. *Nozura-zumi* walls have a gentle, linear slope.

### ***Uchikomi-hagi* (Wedged Stone Wall)**

These walls were built by Ikeda Terumasa (1565–1613), the lord who expanded and renovated the castle at the start of the seventeenth century. The walls slope gently upward in a fan-like shape. The shaping and placement of the stones remain somewhat rough, but the walls are reinforced at the corners by more precisely cut stones stacked in an alternating formation like brickwork, a technique called *sangi-zumi*.

### ***Kirikomi-hagi* (Trimmed Stone Wall)**

This type of stone wall is found in part of the Musashino Goten residence built by Honda Tadamasa (1575–1631). They are the newest stone walls at Himeji Castle. Builders used chisels to cut the stones into precisely shaped blocks, then stacked them without gaps.

### **Look and Feel**

Try your hand at masonry

Stack the blocks of wood to form the *sangi-zumi* corner of a Himeji Castle wall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **城の職人技：石垣**

大きな石垣は 1543 年のヨーロッパからの銃器の導入に続き、日本の城の一般的な特徴となった。それ以前ではほとんどの城は土塁と土の堤防で固められていた。銃が戦国時代つまり諸国が争う時代(1467–1568)に戦闘や包囲攻撃のやり方を変え、織田信長(1534–1582)や豊臣秀吉(1537–1598)のような司令官が城の周囲の石垣によって城を改良したり建てたりするよう命令することでこれに対応した。その変化は江戸時代(1603–1867) 日本中の城の建築業者が石垣を建設する新しい技術を開発するにつれて、徳川将軍の下で続いた。

姫路の建築業者は 16 世紀末から 17 世紀初期にかけての城の大規模な建設の間に発達しつつある新しい石工技術を使った。最も基本的な方法は加工されていない石をそれぞれ上に積んでいくというものだった。「打ち込みはぎ」と呼ばれ

るより高度な方法は、大雑把に削った石を槌で所定の場所にたたき込む方法であった。最も洗練された壁は「切り込みはぎ」で作られていた。それは石工が石をきれいに、そして正確に切りだしてわずかな隙間を残したなめらかで上手につながった壁を生み出したものだった。

石垣の基本的な 3 種類は異なった形作りと積み上げの技術であった。それらは表面のなめらかさで区別することができる。

### **「野面積み」(積み上げられた石垣)**

これらの壁は豊臣秀吉(1537-1598)の時代に始まる。石はほとんど堆積岩と火成岩で、その大きさには幅広い違いがあった。素材が無かったため、建築者たちは時にはすでに彫られて完成している石のアイテム、例えば石や石棺に手を加えて再利用するという方法で対応することもあった。野面積みの壁はなだらかで直線的な傾斜をしている。

### **「打ち込みはぎ」(くさび形にした石垣)**

これらの壁は 17 世紀の初めに城を改修し拡張した池田輝政(1565-1613)によって作られた。石垣は扇型に緩やかに上へ向かう傾斜になっている。石の形作りと配置はどことなく大雑把であるが残っている。しかし壁は角のところで、煉瓦造りのように交互の構造になるよう詰められた、より正確に切られた石で補強されている。それは「算木積み」と呼ばれる技術である。

### **「切り込みはぎ」(削って仕上げられた石垣)**

この種の石垣は本多忠政(1575-1631)によって建てられた武蔵野御殿という邸宅の一部で見つけられる。それらは姫路城では最も新しい石垣である。建築

者たちはのみで石を正確な形に切って、それから隙間のないようにそれらを積んだ。

### **見て感じて**

自分の手で石造建築を造ってみよう

姫路城城壁の算木積みの角を作るため木の塊を積み重ねなさい

# 020-045

Castle Craftsmanship: Tiles

姫路市

【タイトル】 瓦

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Castle Craftsmanship: Tiles

Himeji Castle's highly durable roof tiles were fired in a kiln at 1,150 degrees Celsius for two to three hours. Firing at such intense heat makes these tiles more durable than tiles fired at lower temperatures. From the Ikeda clan to the Sakai clan, the succession of families that governed Himeji during the more than two and a half centuries of the Edo period (1603–1867) literally left their marks on the castle. The crests on the tiles of the keep—a swallowtail butterfly and a paulownia flower—belong to the Ikeda clan, the first lords of the castle under the Tokugawa shoguns. The round edges of the tiles are also stamped with the clan crests of the castle's lords.

## Types of Tiles

### 1. *Shachi*

This imaginary animal has a tiger-like head and the body of a fish. Usually installed in pairs, *shachi* were believed to protect buildings against fire. Eleven *shachi* adorn the main keep of Himeji Castle, including the two large figures on the peak of the top roof.

### 2. Ridge tiles

The roof ridge is composed of tiles of four different shapes, stacked to form an aesthetically pleasing line as well as to divert rainwater away from the vulnerable roof juncture

### 3. Flat tile

### 4. Concave roof tile

### 5. Round-ended eaves tile

### 6. Drainage tile

### 7. Upward-slanting tile for the ends of roof ridges

### 8. "Demon tile" (*oni-gawara*)

### 9. Corner roof tile

*Oni-gawara* (“demon tiles”) are ornamental tiles that adorn the ends of roof ridges. They usually feature images of mythical monsters, but Himeji’s *oni-gawara* come in a variety of designs, including the clan crests of the castle’s lords, peaches, mallets, waves, ginkgo leaves, and even a cross.

### **Look and Feel**

Make a rubbing of a clan crest

To make a copy of the Sakai and Honda clan crests, place a sheet of paper over the tile and rub it with a pencil. Feel free to take your copy home as a souvenir.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **城の職人技：瓦**

姫路城の高度な耐性を持つ瓦は窯で摂氏 1,150 度で 2 時間から 3 時間焼いて作られた。そのような高温で焼き上げられた瓦は、低温で焼き上げられた瓦よりも耐久性が高い。池田一族から酒井一族まで、江戸時代(1603 – 1867)の 2 世紀半姫路を治めていた一連の家族は文字通り自分たちにしるしを城に残したのだ。要塞の瓦にある家紋、アゲハチョウと桐の華は池田一族のもので、彼らは徳川将軍の下での最初の城主であった。瓦の丸い部分の端には城主の家紋の印が押されている。

### **瓦の種類**

#### 1. シャチ

この想像上の動物は虎のような頭と魚の体を持っている。ほとんどの場合、対で据え付けられ、シャチは建物を火事から守ると信じられている。屋根の頂上にある大きな 2 つを含め、11 のシャチが姫路城の天守閣の屋根を飾っている。

#### 2. 棟の瓦

屋根の棟は4つの違った形の瓦でできている。弱い屋根の接合部から雨水の方向を変えるだけでなく、美的に感じのよい線を形成するために詰め込まれている。

3. 平たい瓦
4. 凹型の屋根瓦
5. 端が丸くなった軒の瓦
6. 水はけ瓦
7. 屋根の棟の端用で上に向いた瓦
8. 「悪魔瓦」(鬼瓦)
9. 隅の屋根瓦

鬼瓦(悪魔の瓦)は屋根の棟の端を飾る装飾瓦である。それらは普通架空の怪物の像を特徴としているが、姫路の鬼瓦には、城主の家紋、桃、木槌、波、銀杏の葉、さらには十字架など様々なデザインがある。

### 見て感じて

家紋の石刷りを作る

酒井家や本多家の家紋のコピーを作るため、一枚の紙を瓦の上に置きそれを鉛筆でこすってください。そのコピーはお土産として遠慮なくお持ち帰りください。



# 020-046

Princess Sen: Early Years Marked by War

姫路市

【タイトル】千姫 戦国時代の思惑に翻弄された  
幼年期

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Princess Sen: Early Years Marked by War**

### **Childhood Marriage to a Family Rival**

Princess Sen (1597–1666) was born near Kyoto in 1597, at the end of an era marked by constant violence. For more than a century, Japan had been in a state of civil war, with no functioning central government and local warlords battling for control of the islands. This long, bloody contest would soon end, however, and Princess Sen’s clan would emerge as the winners.

Princess Sen’s grandfather was Tokugawa Ieyasu (1543–1616), the founder of the Tokugawa shogunate (1603–1868). When Princess Sen was still a baby, she was engaged to the son of Ieyasu’s lord, Toyotomi Hideyoshi (1537–1598). At the time, Hideyoshi was the most powerful man in Japan, but his health was ailing, and he worried that Ieyasu—his most important supporter—would turn against his son after he died. By uniting the families through marriage, Hideyoshi hoped to keep Ieyasu loyal. But the plan failed: Ieyasu seized power anyway, just as Hideyoshi had feared. Nonetheless, the marriage went ahead in 1603, the same year Ieyasu became shogun. Princess Sen was six years old and her new husband, Toyotomi Hideyori (1593–1615), was ten.

### **Tragedy and Remarriage**

Tokugawa Ieyasu now controlled the whole of Japan, but one threat to his rule remained: Princess Sen’s husband, Hideyori. The Toyotomi clan still had a few supporters, and it retained one last stronghold in Osaka. Ieyasu made his final move against them in 1615, attacking Osaka Castle and burning it to the ground. His forces retrieved Princess Sen during the battle. She is said to have begged Ieyasu to spare her husband’s life, but her grandfather forced Hideyori to commit suicide.

A year later, Princess Sen was married to Honda Tadatoki (1596–1626), heir to a clan of staunch Tokugawa allies. She relocated to Himeji when her new husband’s

father was made its lord in 1617. The castle was expanded to accommodate its new occupants, and a special residence for the princess, Musashino Goten, was constructed in the Third Bailey near the main gate (Ōtemon Gate).

### **Family Tree of Princess Sen**

Section of an illustrated plan of Himeji Castle, showing the Ōtemon Gate and the Musashino Goten residence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **千姫：戦争で記された幼少期**

#### **家族の競争相手との幼少時の結婚**

千姫(1597–1666)は 1597 年に京都の近くで生まれたが、それは絶え間ない暴力の時代の終わりであった。1 世紀以上の間日本は内戦状態であった。それは機能する中央政府がなく、地域の武將がこの島国の支配権を求めて戦い合っていたのだ。しかしこの長く血なまぐさい争いは終わろうとしていた。そして千姫の家族が勝者として現れてくるのだった。

千姫の祖父は徳川家康(1543–1616)で、徳川幕府（1603-1868）の創始者であった。千姫がまだ赤ちゃんだったとき、家康の主であった豊臣秀吉(1537–1598)の息子と婚約させられていた。その当時は秀吉は日本で最も権力のある男だった。しかしながら彼は病気で、彼の最も重要な支持者であった家康が自分の死後、息子に歯向かうだろうと心配していた。結婚を通して家族を一つにすることで、秀吉は家康が忠誠を守ってくれることを祈った。しかし計画は失敗に終わった。秀吉が恐れたように、結局家康は権力を手に入れた。しかし結婚は 1603 年に先立って行われ、同じ年に家康は将軍になった。千姫は 6 歳で新郎の豊臣秀頼(1593–1615)は 10 歳だった。

### **悲劇と再婚**

徳川家康は今や全日本を支配した。しかし彼の支配に対する一つの脅威が残っていた。千姫の夫の秀頼だった。豊臣家にはまだ少しの支持者がいて、豊臣家は大阪の最後の一つの牙城を保持していた。家康は 1615 年彼らに対する最後の動きを始め、大阪城を攻撃しそれを焼き落とした。彼の軍隊は戦いの間に千姫を取り戻した。彼女は家康に夫の命を助けるよう嘆願したが、彼女の祖父は秀頼に自殺するよう強要した。1 年後、千姫は本多忠刻(1596 – 1626)と結婚した。彼は忠実な徳川の同盟の一族の相続人であった。彼女は新郎の父が 1617 年に藩主にされたとき姫路に転居した。城はその新しい占有者を収容する目的で、姫のための特別な住居である武蔵野御殿を正門(大手門)近くの三の丸に建設させて拡張された。

### **千姫の家系図**

姫路城の挿し絵の入った図の一部、大手門と武蔵野御殿という屋敷を示している

# 020-047

Princess Sen: Peace and Happiness at Himeji

姫路市

【タイトル】 千姫 もっとも幸福だった姫路城時代

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Princess Sen: Peace and Happiness at Himeji**

### **The Princess and the Sea Captain**

After the fall of Osaka Castle and the death of her first husband, Princess Sen (1597–1666) briefly returned to Edo (Tokyo), the capital of the Tokugawa shogunate (1603–1868). She made part of the journey by ship, in a convoy commanded by a handsome young captain named Honda Tadatoki (1596–1626). It was on that voyage, the story goes, that she first met the man who would become her second husband.

Princess Sen’s love life has been subject to much embellishment. Another thread in the story: the samurai who rescued her from Osaka Castle, Sakazaki Naomori (?–1616), was promised her hand in marriage as a reward, but Princess Sen rejected him—allegedly because he was disfigured by a burn sustained during the rescue. The humiliated Sakazaki decided to kidnap the princess on the day of her wedding to Tadatoki, but his plot was discovered by the shogunate, which sent soldiers to surround his estate. Sakazaki died, either by suicide or betrayal by his own men, depending on the version of this (possibly fictional) tale.

### **Marriage and Motherhood**

By all accounts, Princess Sen and Tadatoki were a happy couple. Princess Sen soon gave birth to two children: a daughter, Katsu (1618–1678), and a son, Kōchiyo (1619–1621). A poem celebrating Kōchiyo’s birth in 1619 alludes to Princess Sen and Tadatoki’s first meeting—by using nautical terms—and tells of the Honda clan’s delight at having an heir. For Princess Sen, these years at Himeji were a happy interval in a life marked by misfortune.

Folding screen with portrait of Honda Tadakatsu (also called Honda Heihachiro; 1596–1626)

A seventeenth-century screen believed to depict Princess Sen meeting Tadatoki

Portrait of Princess Sen

A set of linked poems (*renga*) on the theme “ships,” composed for a poetry reading in the year of Kōchiyo’s birth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 千姫：姫路での平和で幸福な時代

#### 姫と船長

大阪城が落ち彼女の最初の夫の死後、千姫(1597–1666)はしばらく徳川幕府(1603-1868)の首都である江戸(東京)へ戻った。彼女はその旅の一部を本多忠刻(1596–1626)という名のハンサムな若い船長が率いる輸送船団に乗っていた。伝わる話によれば、彼女が次の夫となるこの男に初めて会ったのはこの航海の時だった。

千姫の愛の生活は多くの装飾の下にあった。話のもう一つの糸口：大阪城から彼女を救い出した侍の坂崎直盛(?–1616)は、報償として彼女と結婚することを約束されていた。しかし千姫は彼を拒んだ。伝えられるところによると彼はその救出劇の際に負った火傷のため醜くなっていたからだ。侮辱を受けた坂崎は、忠刻との結婚の日に姫を誘拐することにした。しかし彼の計画は幕府に発覚し、幕府は彼の土地を取り囲む兵隊を送った。この(おそらく作り話)話のバージョンによって異なるのだが、坂崎は自殺かあるいは自分の部下の裏切りのどちらかで死んだ。

#### 結婚、そして母親として

どこで聞いても千姫と忠刻は幸せな夫婦であった。千姫はまもなく二人の子供を産んだ。娘の勝(1618–1678)と息子の幸千代(1619–1621)であった。1619年の幸千代の誕生を祝う詩は、航海に関する用語を用いて、千姫と忠刻の初め

での出会いを示唆しており、本多家の嫡男誕生に対する喜びを物語っている。  
千姫にとって姫路でのこれらの歳月が不幸で刻まれた人生の中で幸せな合間であった。

忠刻の祖父である本多忠勝(本多平八郎とも呼ばれた：1596－1626)の肖像画がある屏風

千姫と忠刻の出会いを描いたと思われる 17 世紀のついで

千姫の肖像画

幸千代の生まれた年に詠まれた詩のために作られた「船」を主題とする一連の詩(連歌)

# 020-048

Princess Sen: Solace in Prayer

姫路市

【タイトル】千姫 信仰の日々

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Princess Sen: Solace in Prayer

### Death of Princess Sen's Son

If a woman in feudal Japan wanted to end her marriage, she first had to enter an *enkiri-dera*, a “relationship-severing temple,” which was required even if her husband died. Women seeking divorce and widows who wished to remarry had to spend a period of work and prayer at one of these special temples. Princesses received special dispensation though, and rather than enter an *enkiri-dera* herself, Princess Sen (1597–1666) sent a proxy to sever ties with her deceased first husband, Toyotomi Hideyori (1593–1615).

She came to regret the shortcut. Princess Sen's son, Kōchiyo (1618–1621), died of illness as a young child, and Princess Sen suffered repeated miscarriages trying to bear another child. A fortune teller blamed the angry spirit of Hideyori as the malevolent force behind these misfortunes. Princess Sen responded by commissioning a statue of Kannon, the Buddhist deity of mercy and compassion. Inside it, she placed a written prayer pleading for release from Hideyori's curse. She ordered priests in the Keikōin Temple in Ise province (in today's Mie Prefecture) to pray on her behalf.

### Turning to Religion

Princess Sen was a devotee of the Shinto god Tenjin. She ordered that a shrine to the deity be constructed on Otokoyama, a hill visible from Himeji Castle, and there she installed a wooden Tenjin statue that had previously been housed in the castle. From her apartments in the gallery of the West Bailey, she offered daily prayers for the birth of another son.

Those prayers went unanswered. Princess Sen never had another child, and her husband Honda Tadatoki (1596–1626) died of illness in 1626, barely into his thirties. After Tadatoki's death, Princess Sen left Himeji and became a nun, cutting her hair and

taking the religious name Tenjuin. She spent the rest of her days praying for the souls of Tadatoki and Kōchiyo. She died in 1666 at the age of sixty-nine.

**Kannon statue commissioned by Princess Sen**

Princess Sen placed a written prayer inside this statue of the Buddhist deity Kannon, asking to be released from a curse.

**Statue of Tenjin dedicated by Princess Sen to Senhime Tenmangū Shrine**

Princess Sen had this statue of the Shinto god Tenjin transferred from the castle to Otokoyama Tenmangū. She is said to have prayed to it every morning and evening.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**千姫：祈りにおける慰め**

**千姫の息子の死**

封建時代の日本の女性が縁を切りたいと望めば、たとえ夫が亡くなった場合であっても、彼女はまず「縁切り寺」すなわち『関係を断ち切る寺』に入らなければならなかった。離婚を希望する女性や再婚を希望する未亡人たちは、これらの特別な寺院の1つで、御勤めと祈りの期間を過ごさなければならなかった。しかし姫たちは特別な免除を受けていた、つまり自分で縁切り寺に入るのではなく、千姫(1597-1666)は彼女の亡くなった最初の夫である豊臣秀頼(1593-1615)との絆を断ち切るために代理人を送った。

彼女はその近道を後悔するようになった。千姫の息子の幸千代(1618-1621)は幼い頃に病気で亡くなり、千姫はもう一人の子供を産もうとしたが、何度も流産で苦しんだ。占い師は秀頼の怒りの魂がこれらの不幸の背後にあったに違いないと言って彼女のことを責めた。千姫はこれに応じて仏教の神である観音の像を依頼した。その像の中に秀頼の呪いから解き放たれるよう願う祈りを書



いて納めた。彼女はまた伊勢地方(今日の三重県)にある慶光院の住職たちに彼女に代わって祈るよう命じた。

### **宗教への転換**

千姫はまた神道の神である天神の信奉者でもあった。彼女は姫路城から見える丘男山にその神をまつる神社を建てるよう命じた。そして城の神棚に祀られていた木製の天神像を設置した。西の丸の回廊にある彼女の住居から、彼女は次の息子の誕生を毎日祈った。

彼女の祈りは報われなかった。千姫は二度と子供を産むことはなく、夫の本多忠刻(1596－1626)は1626年に病気で亡くなった。ようやく30代になったばかりだった。忠刻の死後、千姫は姫路城を出て尼になり、髪を切り落とし宗教上の名前天樹院と名乗った。69歳の時である。

### **千姫に依頼された観音像**

千姫が呪いから解放されることを願い、仏教の神である観音様の像の内部に自筆の祈りを入れた。

千姫天満宮神社に千姫によって捧げられた天神の像

千姫は神道の神である天神の像を城から男山天満宮へ移させた。

# 020-049

Women's Quarters in the West Bailey Gallery

姫路市

【タイトル】 奥女中

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Women's Quarters in the West Bailey Gallery**

### **A World Apart**

Female servants and ladies-in-waiting looked after the lord of the castle and his family. Their quarters were in the gallery of the West Bailey, which was attached to the inner residential buildings of the castle. Similar arrangements were also used in the shogun's castle and the emperor's palace. Himeji's gallery consisted of a row of shared rooms opening off a long corridor, each of which contains enough space to lay out eight tatami mats (about 13 square meters). This was home for most of the castle's female occupants. Princess Sen (1597–1666) had twenty-three ladies-in-waiting and sixteen lower-ranking servants. Three additional ladies-in-waiting looked after her daughter, Katsu (1618–1678).

### **The Apartment Gallery in Later Years**

The gallery's role changed over time, depending on the needs and resources of the castle's lords. In an illustration drawn some 80 years after Princess Sen left Himeji, several areas along the corridor are marked with the words "dried boiled rice," suggesting that the rooms were used as storage for emergency food supplies rather than as living quarters.

*Gosho Hokō Azuma Nikki*, an illustrated diary of life in the women's quarters of the shogun's castle

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **西の丸回廊にある女性の区域**

### **独特の世界**

腰元と侍女たちが城主とその家族の世話をした。彼女たちの区域は西の丸の回廊にあり、それは城の内部にある居住の建物に繋がるものであった。同様な配置は将軍の城や天皇の宮殿でも使われていた。姫路の回廊は一系列に並んだ部屋と長い廊下から成っておりそれぞれ部屋は 8 畳(およそ 13 平方メートル)の広さがあった城に住む女性のほとんどここで毎日の生活をしていた。千姫には 23 人の侍女とその下に位置する 16 人の腰元がいた。さらに 3 人の侍女が娘の勝姫の世話をした。

### **後年の住居回廊**

回廊の役割は城主の必要性や資源によって年月を経て替わった。千姫が城を去ったおよそ 80 年後に描かれた図では、廊下に沿っていくつかの場所が「干飯」という言葉が記されていて、それは部屋が生活区域としてではなく、緊急時の補給食料を蓄えていたことをほのめかしている。

御所歩行東日記：将軍の城の内部の女性区域の挿し絵の入った日記

# 020-050

Apartment Gallery

姫路市

【タイトル】 西の丸長局

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Apartment Gallery**

These rooms, opening off a long corridor, were the living quarters of the castle's ladies-in-waiting and female servants. This is one of the few surviving residential areas of the original castle complex. The other remaining areas, including the keep, were designed to be used only in times of war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **西の丸長局**

これらの部屋は長い廊下に面しており、城に仕える侍女や腰元が住む場所だった。これは数少ない現存する城郭の居住区域の一つである。天守閣を含む残っている他の区域は戦争の時にだけ使われるよう設計されていた。

# 020-051

Keshō (Ornamental) Tower: Princess Sen's Private Apartments

姫路市

【タイトル】 化粧櫓

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Keshō (Ornamental) Tower: Princess Sen's Private Apartments**

Money to finish this elegantly appointed tower is said to have come from the dowry of Princess Sen (1597–1666), the daughter of the second Tokugawa shogun and wife of Honda Tadatoki (1596–1626). Princess Sen used the tower as a dressing room and place to rest when she offered prayers to the Shinto god Tenjin, the deity enshrined in the nearby Tenmangū Shrine. The shrine is located on a hill across from the castle and is visible from the West Bailey gallery.

The tower's upper floor has three tatami rooms and a cedar ceiling, and the interior walls are decorated with paper-covered ornamental frames. It is a style of residential decor developed in the Azuchi-Momoyama period (1568–1603), a brilliant period of Japanese artistic development.

The Keshō Tower offers valuable hints about what Himeji Castle's other residential areas might have looked like. Except for the Keshō Tower and the West Bailey gallery, Himeji's other surviving buildings are purely military structures; the mansions where the ruling lords spent most of their time have been lost.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **化粧櫓：千姫の個人的な空間**

この優雅な設備の櫓を完成させるお金は、二代目の徳川将軍の娘であり本多忠刻(1596–1626)の妻である千姫(1597–1666)の持参金だったと言われている。千姫はその櫓を着替えの部屋、そして神道の神である天神への祈りを捧げるときの休息の場所として使った。その天神の天満宮神社は城の向かい側にある丘に位置していて、その櫓と西の丸回廊から見ることができる。

檜の上の階には 3 つの和室があり、杉の木でできた天井、そして内側の壁は紙で作られた装飾の枠組みで飾られている。それは安土桃山時代(1568–1600)、すなわち 16 世紀の最後の 2、30 年で芸術が栄えた時代の住まいの装飾の一形式だった。

化粧檜は姫路城の他の居住区域がどのように見えたであろうかという貴重な手がかりを提供している。化粧檜と西の丸回廊を除いて、姫路の現存する建物は純粋に軍隊の構造である。支配する一族が自分たちの時代のほとんどを過ごした邸宅は失われてしまっている。

## 020-052

View of Tenmangū Shrine

姫路市

【タイトル】 千姫天満宮

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### View of Tenmangū Shrine

This room affords a clear view of Tenmangū Shrine, which is located across from Himeji Castle on Otokoyama Hill. Built in 1623 on the instructions of Princess Sen (1597–1666), Tenmangū enshrines the Shinto deity Tenjin, patron of scholarship and knowledge. Before the shrine’s construction, Princess Sen is said to have worshipped Tenjin at a smaller shrine on the castle grounds—offering prayers for the Honda clan and to calm the spirit of her first husband, Toyotomi Hideyori (1593–1615).

On display in the connecting gallery is a *hagoita*—a wooden game paddle covered in decorative silk. This *hagoita* is said to have been donated to Tenmangū by Princess Sen.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 天満宮神社の眺め

この部屋から男山の丘にある姫路城の向かい側に天満宮神社がはっきりと見ることができる。千姫(1597–1666)の指示で1623年に建てられ、天満宮は神道の神で、学問と知識を後援する天神を祀っている。その神社の建設の前、千姫は城の敷地にあるより小さな神棚で天神を拝んでいたと言われている。そこで本多一族のためと彼女の最初の夫豊臣秀頼(1593–1615)の魂を鎮めるために祈りを捧げていた。

回廊と結ばれている展示には「羽子板」つまり飾りの絹で覆われた木製の試合用の櫓である。この羽子板は千姫によって天満宮に寄付されたものと言われている。

# 020-053

Hidden Himeji: Drainage Tiles

姫路市

【タイトル】 滴水瓦

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Hidden Himeji: Drainage Tiles**

In a country with frequent, heavy rainfall, keeping wooden structures dry and safe from rot requires ingenuity. These tiles are designed to divert rainwater as far away from the sides of the building as possible. Grooves are cut into the lower edge near the tip, and the tiles are pointed and protrude slightly, creating narrow jets of water that carry the water away from the walls. The design is thought to have been introduced to Japan from Korea in ancient times.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **隠された姫路：排水用瓦**

頻繁に豪雨が降る国では、木造建築を乾燥した状態に保ち、腐敗を防ぐ工夫が必要である。これらの瓦は雨水を建物の脇からできるだけ遠くに方向を変えるように設計されている。溝は、先端近くの低い部分に切り込まれ、またそれらの端の部分は尖っていて少し上に突き出ている、外に向かって飛び出る細い水の流れを生み出している。その設計は古代に韓国から日本に導入されたと考えられている。



# 020-054

Hidden Himeji: The Upside-down Butterfly

姫路市

【タイトル】 逆さ揚羽蝶紋の瓦

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Hidden Himeji: The Upside-down Butterfly**

When Himeji Castle was refurbished in the early 2010s, workers noticed something odd on the roof of the keep: a tile bearing a clan crest, one of nearly 500 on the structure, was installed upside down. The crest was the swallowtail butterfly of the Ikeda clan, the lords who built the keep in the early seventeenth century. Historians say upside-down crests were sometimes installed intentionally as a ward against evil spirits, but they were usually placed on a building's northeast side—a direction that was considered unlucky. The butterfly tile is on the keep's southeastern side. A simple builder's error, perhaps? The significance of the tile, if there is any, remains a mystery.

Roof tile bearing an upside-down butterfly crest

Location of discovery

There are 482 round-ended roof tiles on the keep's gables. Two were lain upside down.

## **A Second Mysterious Butterfly Tile**

This flat rectangular tile was found during the mid-twentieth century renovation of the Bizen Bailey—the enclosure immediately below the main keep. Like the upside-down tile on the roof, it bears the Ikeda clan's swallowtail butterfly crest. The tile has four nail holes and might have been designed to be hung on a wall, but what it was used for and why it was made remain unknown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **隠された姫路：上下逆さまになった蝶**

それらの内の一つがどうして上下逆さまになっているのかはちょっとした謎である。2010年代に姫路城が改装されたとき、職人たちは天守閣の屋根である奇妙なものに気づいた。家紋をつけた瓦であるが、その建物にある500近くある内の1枚が、上下逆さまに設置されていたのだ。家紋は17世紀初期に天守閣を築いた君主の池田一族の揚羽蝶であった。歴史家たちは、逆さまになった家紋は、邪悪な魂に対する監視役として意図的に設置されたものだという。しかしそれらは普通天守閣の南東の位置に置かれていた。それは不吉な方角と考えられていたからだ。蝶の瓦は天守閣の南東側にある。ひょっとして建設者の誤りだったのでは？その瓦の意義は、あったとしても謎のまま残っている。

上下逆さまになった揚羽蝶の家紋がある屋根瓦

発見された場所

天守閣のひさしには端が丸くなった屋根瓦が482枚ある。

### **蝶の瓦のもう一つの不思議**

この平たい四角の瓦は、20世紀中頃に行われた備前丸の修復の間に天守閣のすぐ下の厚い壁の内側で見つけられた。屋根にある上下逆さまの瓦のように、それは池田家の揚羽蝶の家紋が刻まれている。その瓦には4つの釘穴があるので壁につるされるよう設計されたのだろうと考え得る。しかし、これが何に使用されたか、なぜ作られたかは誰にも分からない。

# 020-055

Hidden Himeji: Missing Windows

姫路市

【タイトル】 幻の窓

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Hidden Himeji: Missing Windows**

### **Window Frames Hidden Inside Walls**

In August 2011, repair workers dismantled the earth-and-wood walls on the top floor of the keep. Inside, they discovered eight 160-centimeter-wide window frames, two at each corner of the structure. It appears that the castle was originally supposed to have corner-to-corner windows—and more panoramic views.

View from inside the castle through one of the hidden window frames

A sliding wooden panel from another window in the castle fits perfectly into one of the hidden frames

### **The View That Could Have Been**

Corner-to-corner windows would have afforded an unbroken 360-degree view of the castle grounds and surrounding town. It is not clear why the original design was abandoned. Security reasons? To keep out wind and rain? Nor do we know exactly when the change was made—it may have been during construction of the keep, or sometime later. Whatever the reason, reverting to the original, open design was considered during the renovation. In the end, however, the corner walls were restored to their original windowless state.

Had windows been installed in the four corners as originally planned, the keep would have had a panoramic view of the surrounding topography. (Artist's conception)

The main keep as it is today, with no windows in the four corners.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **隠された姫路：見失った窓**

2011年の8月、修理をする職人たちは天守閣の最上階の土と木でできた壁を取り壊した。内側に彼らは8つの幅160センチの枠を発見した。つまりその建築物のそれぞれの隅に2つずつあったのだ。城は元々隅から隅までの窓で、より全景が見えるようになっていたようだ。

隠れた窓枠の一つを通して城の内部からの景色

城の別の窓からの引き戸式になった木製の羽目板は隠された枠の一つにぴったりはまる。

### **存在したかもしれない景色**

隅から隅への窓は城の敷地と周りの町を360度途切れることなく見せてくれただろう。なぜ最初の設計が捨てられたのかは明らかではない。警備の理由か？雨風をしのぐためか？我々はその変化がいつ行われたのか、天守閣の建設中なのかそれより後のいつかなのかということも正確には分からない。いずれの理由にせよ、元に戻ると、公表された設計は改修中には魅力的な選択だったかもしれないだろう。しかしながら最終的には隅の壁は元の窓のない状態に復活されたのだ。

もし元の計画通り四隅に窓が設置されていたとすれば、天守閣は全景を見ることができただろう。(芸術家の概念)

今日あるままの天守閣で、四隅には窓がない。

# 020-056

Drainpipes

姫路市

【タイトル】 雨水抜き

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Drainpipes**

Soon after the keep was completed, the castle's occupants noticed that rainwater often collected in its many window frames—a serious problem for a wooden structure. If the wooden frames became saturated with water, they would expand and damage the walls from the inside. These metal pipes were added to drain the water and prevent any damage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **雨水抜き**

天守閣が完成してまもなく、城の占拠者は雨水がしばしば多くの窓枠にたまることに気づいた。それは木造建築物には重大な問題である。もし木枠に水がしみこめば、それらは膨らみ壁の内側から劣化するだろう。これらの金属のパイプが水を抜き劣化を防ぐために付け加えられた。

# 020-057

Stone-dropping Holes

姫路市

【タイトル】 石落とし

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Stone-dropping Holes

A feature of castles the world over, these trap-door-covered holes are built into towers, gates, and walls to allow defenders to observe and repel approaching enemies. The stone-dropping holes of Himeji Castle protrude over the battlements below. Using these holes, defenders inside could fire downward or drop heavy stones on attackers who reached the base of the battlements.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 石落としのための穴

世界中の城の特徴は、これらの穴を覆う落とし蓋が塔、門そして壁に作られていて防御者は近づく敵を観察し追い払うことができた。姫路城の石落とし穴は下の胸壁の上部に突き出ている。これらの穴を利用して、内側の守備側は直接下に発砲、あるいは弓を射ることができたし、また胸壁の下部に到達した相手に向かって重い石を落とすこともできた。

# 021-001

Shotoku Taishi (Prince Shotoku) and Horyuji Temple

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖徳太子と法隆寺

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Shotoku Taishi (Prince Shotoku) and Horyuji Temple**

Shotoku Taishi (574–622) was the son of the 31st emperor, Yomei (518–587). He was highly educated and lectured and wrote widely on Buddhism, including a famous commentary on the Lotus Sutra. Shotoku at first lived near Asuka, then the governmental and cultural epicenter of Japan, where he worked to secure diplomatic links with China and to bring that country’s civil codes and centralized bureaucracy to Japan. Credited with the “Constitution in Seventeen Articles,” he exercised leadership of the early government that had a lasting impact on Japan’s history. The constitution stresses the importance of harmonious relationships, devotion to Buddhism, the proper ethical conduct of officials, and loyalty of the people. It was influenced by both Confucian classics and Mahayana Buddhism. Devotion to Shotoku rose steadily after his death: he came to be regarded as a Buddhist saint and became the object of religious devotion.

Horyuji Temple was originally constructed because Shotoku’s ailing father, Emperor Yomei, wished to enshrine a sculpture of the Buddha of medicine and healing, Yakushi Nyorai. The statue was installed in the Main Hall in the hope of aiding the Emperor’s recovery. The emperor did not recover, however, and died after reigning for only two years. Twenty years later, around 607, following the wishes of the late emperor, Shotoku and his aunt, Empress Suiko, (592–628) finished the construction of Horyuji, which thus has a history of some 1400 years. The temple was at the vanguard of the new civilization of the time, and set amid an open rural setting, its splendid buildings must have filled visitors and devotees with wonder. Shotoku’s legacy can be seen in a number of the structures within the complex. One example is the Hall of Dreams (Yumedono), which houses a life-sized Guze Kannon that is thought to be modeled in

his image. The Guze Kannon is believed to have the power to save those in the world from suffering.

The original buildings of Horyuji are thought to have been lost to fire in 670, and the current structures then rebuilt with the historical Buddha, Shakyamuni, as the main object of devotion. The temple exemplifies Asuka period architectural style, which was influenced by the styles of Chinese and the Korean architecture at the time.

In 1993, Horyuji became the one of the first sites in Japan to be registered as a World Heritage Site. –

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **聖徳太子と法隆寺**

歴史家たちは、聖徳太子（574～622年）を日本の仏教の開祖、そして日本の歴史上最も影響力の大きな政治指導者のひとりで見なしている。聖徳太子の肖像はかつて1万円札をはじめとする紙幣に描かれていた。日本を「c」と初めて呼んだのも聖徳太子である。

聖徳太子は31代天皇である用明天皇（518～587年）の息子として生まれた。子供の頃からさまざまな学問を身につけ、大人になると仏教について幅広く講義を行い、書物を記した。当時の日本の政治と文化の中心であった明日香に住み、そこで中国との外交的なつながりを維持し、中国の民法典や官僚制度を日本に取り入れることに尽力した。聖徳太子の宮殿は、法隆寺の東側に建てられていたとされている。法隆寺とその周辺には聖徳太子にまつわる事蹟が数多く残されている。その重要な例のひとつが夢殿である。この建物には聖徳太子の等身大の像が収められており、聖徳太子ご自身として崇められてきた。

聖徳太子に対する崇敬の念は、彼の死後さらに強まっていった。死後の聖徳太子は仏教の聖人のひとりとなり、熱狂的な崇拜の対象となっていった。法隆寺では、聖徳太子が仏教の普及において果たした貢献の大きさを随所に見てとる



ことができる。そもそも父親である用明天皇が自らの病の治療を祈願するために仏像の造詣を願われたが在位 2 年で亡くなられ実現しなかった。その後、約 20 年が過ぎてしまったが、聖徳太子は叔母に当たる推古天皇とともに用明天皇の生存中の願いであった寺院の造営に着手され、607 年頃に完成したのが創建法隆寺である。

しかし、その伽藍は 670 年に焼失したと伝えられ、その後、まもなく再建されたであろう現法隆寺は聖徳太子等身の釈迦如来像を本尊とする寺院として生まれ変わり、中国から朝鮮半島を経て伝わった飛鳥時代の建築様式を伝える伽藍とともに 1300 年の歴史を歩んでいる。

往時はのどかな農村風景の中に堂々たる威容を示す壮大な伽藍が姿を現し、新たな文明の時代の到来を告げるものであったであろう。1993 年法隆寺はそういった周囲の地域も含め、日本で最初となる世界文化遺産に登録された。

# 021-002

Five-Story Pagoda (Goju no To)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五重塔

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Five-Story Pagoda (Goju no To)**

The Five-Story Pagoda is the oldest pagoda of this type in Japan and one of the oldest surviving towers built of wood in the world. It was erected during the Asuka period (593–710) to enshrine sacred relics of the Buddha. The bones and ashes of the historical Buddha, Shakyamuni, were distributed among his followers after he died some 2,500 years ago. A portion of these remains are said to be buried several meters below the base of the pagoda today. The base displays a series of four tableaux depicting scenes from the Buddha's life. On the north side, he is depicted passing into nirvana, mourned by his disciples.

The pagoda's approximately 32.5-meter-tall central pillar is made of a Japanese cypress tree felled in 594. It runs through each of the box-like structures that make up the tower's five independent tiers. The pagoda's tiers use flexible wooden joints, helping the structure absorb the seismic energy of Japan's countless earthquakes.

Note the scythes attached to the upper roof of the pagoda. Lightning was once considered a celestial monster, so swords and implements with sharp edges were added to this pagoda; it was believed that this would prevent creatures from the sky from alighting on them. These are rarely seen on other pagodas and are considered one of the "seven mysteries" of Horyuji. The pagoda was struck by lightning during the Kamakura period (1185–1333), but was unharmed. After that, talismans were hung on each level and four sickles were attached below to protect against future strikes. Today lightning rods protect the building.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 五重塔

この塔は現存する木造の五重塔としては世界最古である。釈迦の舍利を納めるために、飛鳥時代（593～710年）に建立された。釈迦の遺骨や遺灰は、今から約2500年前のその死の際に、信者たちに分け与えられた。釈迦の舍利が塔の基壇の下3mに収められている。塔の基部には、仏教の有名な描写である粘土の塑像群が収められている。北側では、釈迦牟尼仏陀が涅槃に入ろうとしており、弟子たちがその死を悼んでいる。

塔の高さ約100フィートの心柱は、594年に伐採されたヒノキの木からつくられており、塔の5層すべてを貫いている。柔軟性の高い木組みの継手を用いることによって、日本では無数に発生する地震のエネルギーを吸収することができる。この革新的な技術は、現代においても世界中の建築家の研究の対象となっている。

塔の最上部の屋根の大鎌に注目されたい。雷は、かつては天界の魔物だと考えられていた。当時の人たちは、塔や高い建物の上に刃物を取り付けて、魔物が雲から落ちて来ないように威嚇したとも言い伝えられている。この鎌は他の寺院には見られず、法隆寺の七不思議の一つとされている。

# 021-003

The Main Hall (Kondo)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 金堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **The Main Hall (Kondo)**

The Main Hall is the world's oldest extant wooden structure and holds Horyuji's most important treasures. It and the Five-Story Pagoda form the centerpiece of the temple's Western Precinct. The artworks in the Main Hall include a canopy hanging from the ceiling adorned with phoenixes and celestial beings holding musical instruments from Central Asia. Under the canopy is the hall's gilt bronze statue of the historical Buddha, Shakyamuni, flanked by two attendants.

The sculpture of Shakyamuni and his two attendant bodhisattvas are works of a sculptor named Tori. The buddha-image is thought to have been cast in the image of Prince Shotoku himself in 623 and completed the following year. Tori was the most prolific sculptor of the Asuka period (593–710). He belonged to a hereditary guild of saddle-makers but came to cast bronze sculptures under the patronage of Prince Shotoku.

A sculpture of the healing Buddha, Yakushi Nyorai, sits to the east of the triad. This sculpture was installed in the hope of aiding Emperor Yomei's recovery from illness. A sculpture of the Buddha of the Pure Land, Amida Nyorai, sits to the west of the triad, installed to honor Shotoku's mother, Empress Anahobe no Hashihito.

Statues of the Four Heavenly Kings (Shitenno) stand in the Main Hall alongside wooden images of a standing Kichijoten, goddess of good fortune, and Bishamonten, god of war and protector of the country. Both Kichijoten and Bishamonten were added to the retinue in the Heian period (794–1185), as symbols of hope for the safety of the state. A sculpture of Seishi Bosatsu, one of two attendants of Amida Nyorai, was also once enshrined in the Hall, but disappeared from the temple in the Meiji era (1868–

1912). This work later re-emerged at the Guimet Museum of Asian Art in Paris, where it remains today. The statue in the Main Hall is a replica. The elaborate paintings that originally covered the walls of the Hall were lost to fire in the mid-twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **金堂**

金堂は現存する世界最古の木造建築であり、法隆寺の最も重要な宝物が収められている。五重塔と並んで、法隆寺の西院伽藍の中心となる建物である。

金堂はその外側にも内側にも素晴らしい装飾が施されている。天井には中央アジア西域地方の楽器を持った天人や、中国風の鳳凰が取り付けられた天蓋が吊るされ、その下には2体の脇侍を付き従えた釈迦如来像が坐っている。釈迦の像は、622年に亡くなられた聖徳太子と等身の像で止利仏師によって制作され、その翌年され、その翌年に完成している。

病から救済して下さると信仰される薬師如来の像がこの三尊像の東側に据えられている。これは、病に苦しんだ聖徳太子の父、用明天皇を弔うために設置された。同様に、西方浄土の仏陀である阿弥陀如来の像が三尊像の西側に据えられている。これは聖徳太子の母である皇后穴穂部間人を弔うために設置されたものである。

四天王像もまた、静かな金堂の中で穏やかに佇み、幸運の女神である吉祥天の木彫の立像や、戦いの神であり国家の守護神である毘沙門天像も釈迦三尊像の左右に立っている。吉祥天と毘沙門天はどちらも平安時代（794～1185年）、国の安泰や作物の豊穰を祈る行事の本尊として、この仏像群に加わった。阿弥陀如来の脇侍である勢至菩薩の像は、かつては金堂の中に安置されていたが、明治時代（1868～1912年）の頃に寺院から姿を消した。その後、フランスのギメ東洋美術館にあることがわかった。今でもその像は同館に所蔵されており、そのレプリカが安置されている。

# 021-004

The Shaka Triad

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 釈迦三尊像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## The Shaka Triad

This gilt bronze statue of Shakyamuni, the founder of Buddhism, and his two attendant bodhisattvas Yakuo and Yakujo are works by Tori, a famous sculptor of Buddhist images. Tori was the most prolific sculptor of the Asuka period (593–710). He belonged to a hereditary guild of saddle-makers but came to cast bronze sculptures under the patronage of Prince Shotoku.

Shotoku passed away in 622. This figure, completed in 623, has an inscription on its back dedicating it to Shotoku. It was cast in Shotoku's image with the intention of curing his ailments. However, the prince died before its completion, so the statue was dedicated in his name with the hope that this would lead to his rebirth in the Pure Land.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 釈迦三尊像

この金張りの釈迦および2体の菩薩の像を止利仏師の作としている。「仏師」とは「仏像をつくる彫刻家」という意味の呼び名である。止利は飛鳥時代（593～710年）の最も多作な彫刻家のひとりである。彼は代々続く鞍作りの職人の家の出だったが、聖徳太子の庇護のもと、青銅の鑄造による彫像の制作に取り組むようになったと考えられている。

この像は、623年に完成し、その造像の由来が光背の裏に刻まれている。それは聖徳太子の病氣平癒を願い、聖徳太子と等身の釈迦如来の像を造り始めた

が、完成する前に太子は亡くなられたため、太子が浄土へ登り早くさとりを開かれることを願ったという内容である。

# 021-005

Statue of Yakushi Nyorai

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師如来像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Yakushi Nyorai

This statue of Yakushi Nyorai, the Buddha of healing and medicine, in the Main Hall at Horyuji Temple, was made for Emperor Yomei (518–587). An inscription on the back of the Buddha’s halo explains that the emperor fell ill in the first year of his reign (586) and desired the statue to be made. He passed away before it was finished. The inscription continues: “His sister, Empress Suiko, and his son, the Crown Prince Shotoku, fulfilled his will. The statue was finished in the fifteenth year of Empress Suiko’s reign [c. 607].”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 薬師如来坐像

釈迦三尊像の東側に設置されている薬師如来の像は、聖徳太子の病に苦しんだ父、用明天皇（518～587）を弔うための像である。

この仏像の光背に記された銘文には、即位したその年（586年）に病気になった用明天皇は、この像の制作を命じたが、その完成を見ることなく死去した、とある。銘文はさらに次のように続く。「彼の妹である推古天皇と、息子である聖徳太子が、その遺志を継いだ。像は推古天皇の治世 15年目に完成した」。これにより、この像が造顕されたのは607年頃であると推定されている。



# 021-006

Statue of Amida Nyorai

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 阿弥陀三尊像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Amida Nyorai

A gilt bronze statue of Amida Nyorai, the Buddha of the Pure Land, honors the mother of Prince Shotoku (574–622), Empress Anahobe no Hashihito (d. 622). The Amida is flanked by two bodhisattva attendants. Amida is the Buddha of infinite light and life, welcoming believers to his Pure Land in the West. Here, Amida sits on a lotus pedestal, the hands positioned for meditation. Many images of Amida exhibit a serene gaze, expressing the deep-seated benevolence and compassion associated with this Buddha.

The original statue was stolen in 1097. A replacement was made during the Kamakura period (1185–1333), based on the carving of the historical Buddha and Yakushi Nyorai statues in the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 阿弥陀如来

聖徳太子（574～622年）の母親である皇后穴穂部間人を弔うために、西方浄土の阿弥陀如来の金銅像がつくられた。阿弥陀は単独ではなく、菩薩を脇侍として従えている。経典では、阿弥陀は無限の光の仏陀であり、人間界の苦しみから解放してくれる。ここでは、阿弥陀は台座の上に座り、その両手は瞑想のかたちをとっている。

1097年頃に本来安置されていた像が盗賊に盗まれたため同じ金堂内にある釈迦如来像と薬師如来像をまねて鎌倉時代に新たに造顕された像である。

# 021-007

Statue of Kichijoten

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 吉祥天

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Kichijoten

Kichijoten is a Buddhist deity of good harvest, luck, and beauty. She derives from the Hindu goddess Lakshmi, and appears here draped in the robes and jewels of a noblewoman of ninth or tenth century China, a golden age of creativity and culture.

In her left hand is a wish-granting jewel, symbolizing the ability to bestow happiness, good fortune, and wealth. Her right hand reaches out slightly, creating an elegant pose. The statue still retains some of the original coloring. Kichijoten and Bishamonten flank the statue of the historical Buddha in the Hall. The statue dates to 1078 and is carved from a single block of Japanese cypress. Noted for its fine detail, it is one of the most intricate and exquisite pieces of extant religious art from the Heian period (794–1185).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 吉祥天像

吉祥天は仏教における多産と幸運、美の神である。ヒンドゥー教の女神であるラクシュミを起源としている。この像は、9世紀から10世紀の中国の貴族の女性が身につけていた衣服や装飾品をまとった姿で表現されている。左手には願いを叶える「如意宝珠」を持っており、幸福、幸運、そして富をもたらすという吉祥天の能力を象徴している。豪華な衣服を身にまとっているこの彫像は、1078年の作であり、ヒノキの一材から彫り出されている。美しい彩色によるきめ細かな細部の表現を特徴とする。平安時代（794～1185年）の仏教美術の中でも最も美しく精緻な作例のひとつとなっている。

# 021-008

Statue of Shitenno

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 四天王像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Shitenno

The Four Heavenly Kings (Shitenno) were carved from camphor wood in the mid-seventh century. This is the oldest known set in Japan. The Kings stand at the four points of the compass, protecting the realm of the Buddha. Jikokuten looks to the east, Zochouen guards the south, Komokuten observes the west, and Tamonten protects the north. Tamonten is also sometimes identified as the deity Bishamonten. The *Nihon shoki* (Chronicles of Japan) records that Prince Shotoku (574–622), the founder of Horyuji Temple, prayed to the Four Heavenly Kings for help in his campaign against forces opposed to the spread of Buddhism in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 四天王像

この四天王像は、クスノキの材から彫り出されており、7世紀半ばの作で国内最古のものである。『日本書紀』には、聖徳太子（574～622年）が、日本における仏教の普及に反対する敵対勢力との戦いに勝利できるようにと、四天王に助けを求めて祈りを捧げた、と記されている。仏教の国教化に成功した後、聖徳太子は法隆寺の建立を命じた、とされている。それぞれ東西南北4つの方角に立ち、仏の世界を護っている。

# 021-009

Middle Gate

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 中門

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Middle Gate

The magnificent Middle Gate marks the entrance to the inner temple area where the pagoda and main hall are located. Two fierce guardian deities known as Kongo Rikishi flank the gate, which was erected to protect the temple. These are Japan's oldest clay sculptures. They have now stood guard over the gate for more than a thousand years.

Within the gate there are in fact two entrances to the Western Precinct. They stand side by side, forming what is known as a "split entrance." The entrance is said to reflect the positioning of the buildings within the precinct. Unlike most temples of that time, in which the buildings stood in a straight line, one behind the next, here, the Main Hall and the Five-Story Pagoda stand side-by-side, mirrored by the gate's split entrance design. Another feature of the gate is its eaves-supporting bracket complexes, designed to disburse the weight of the massive roof through three multiple supporting columns.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 中門

堂々たる中門は塔と金堂のある法隆寺の中心伽藍への入り口である。力強い守護神である金剛力士が門の両側に控えている。塑像である金剛力士像の役割は寺門を護ることであり、特筆すべきは、これらの金剛力士像が、千年以上にわたって守護者としての任務を果たし続けている、という事実である。

この門は西院伽藍への入り口だが、その通り道はひとつだけではない。2つの入り口が並んで設置されており、「分割された入り口」となっている。この入り口

の形式には、伽藍内の建物の配置が反映されているとも云われる。建物が一直線上に並ぶように配置されていた同時代の寺院と異なり、法隆寺では金堂と五重塔が横並びに配置されているので、中門の入り口もそれを反映して「分割」されているというわけであるが素直に建物の大きさから割り出された柱の数によって考えるのが自然かもしれない。中門の他の特徴としては、大きく張り出した庇と、それを支える腕木の複雑なシステムを挙げることができる。これは、巨大な屋根の重さを複数の柱に分散して伝えるために設計されたもので雲形のものは飛鳥時代だけの様式である。

# 021-010

Covered Corridor

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 回廊

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Covered Corridor

This stately covered corridor links Horyuji Temple's Bell Tower on the east, the Great Lecture Hall in the center, and Sutra Repository on the west. The pagoda and Main Hall used to be surrounded by a corridor. The current form of the corridor dates back to 990.

Many of the pillars in the temple complex bulge slightly in the middle, a feature known as entasis that historians suggest can be traced back to the influence of ancient Greece.

The east side of the corridor is longer than the west. Historians think that was an attempt to achieve symmetry with the temple's innovative design, which moved the five-storied pagoda from its traditionally central position to the west, aligned horizontally with the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 回廊

この屋根付きの堂々たる回廊は、東側の鐘楼と中央の大講堂、そして西側の経蔵とを結んでいる。当初は塔と金堂とを囲んでいたが平安時代（990年頃）に現在のように改められた。

伽藍の中の柱の多くは、真ん中が少しふくらんだ、「エンタシス」と呼ばれる形状である。これは古代ギリシャの建築からの影響である可能性があると考えられている。回廊の東側は西側よりも長くなっている。これは、伝統的に中央にあった五重塔を西に動かし、金堂の横に配置するという、法隆寺の革新的な伽藍

配置とのシンメトリーを実現するためだったと考えられる。

# 021-011

Sutra Storehouse

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 経蔵

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Sutra Storehouse

Although originally built to store sutras (Buddhist scriptures), this building now contains, among other artifacts, a seated statue of Kanroku Sojo, a seventh-century priest who is said to have come to Japan in 602 from Paekche, one of the three ancient kingdoms of the Korean Peninsula. According to the *Nihon shoki* (Chronicles of Japan), Kanroku was one of the most influential priests of the era because of his knowledge of astronomy, geometry, and numerology, which he taught to students in Japan. Kanroku was responsible for the adoption of the first lunar calendar in Japan.

The Sutra Storehouse is believed to have contained one of the temple's three sets of *fukuzo*, or underground depositories. The depositories are said to have held enough wealth and treasure to rebuild Horyuji Temple in case of a disaster.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 経蔵

もともとは仏教の経典を収めるために建てられたこの建物は、現在では、百済（古代朝鮮半島の3つの王国のうちのひとつ）から602年に日本にやってきた7世紀の僧侶、観勒僧正と伝えられる坐像などの宝物が収められている。『日本書紀』によると、観勒は、天文学や幾何学、また数秘学における豊富な知識により、やがてこの時代の最も影響力の大きな僧侶となった。これらの学問を観勒は日本の学生たちに教えた。また観勒は日本において初めて太陰暦を導入した人物でもある。経蔵にはかつて、法隆寺の3つの「伏蔵」（地下の蔵）のうちひ



とつがある。これは法隆寺に一大危機が訪れたとき、この伏蔵を開けて中にある宝によって法隆寺を再興することができるかと伝えられるものである。

# 021-012

Bell Tower

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 鐘楼

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Bell Tower**

The Bell Tower is on the east side of the Great Lecture Hall. The bell is rung to signal the start of services conducted by the temple priests. The original structure was destroyed by fire in 925 along with the Great Lecture Hall. A bronze temple bell cast in the Hakuho period (673–686) hangs in the tower. Temple priests also ring the bell during major temple events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **鐘楼**

講堂の東に位置する鐘楼は、寺の僧侶に法会などを行う合図として鳴らされる。最初の鐘楼は大講堂の火災によって 925 年に焼失した。平安時代に再建された鐘楼に、白鳳時代（7 世紀後半）に鑄造された青銅製の梵鐘が吊されている。法隆寺の僧侶は今でも大きな法要の時にこの鐘を鳴らしている。

# 021-013

Great Lecture Hall

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大講堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Great Lecture Hall

The single-story Lecture Hall was used by the priests for study. The Bell Tower (Shoro) stands on its east side and the Sutra Storehouse (Kyozo) on its west side.

The Hall and the Bell Tower originally built in were destroyed in 925 in a fire caused by a lightning strike. The Hall was rebuilt in 990 to enshrine Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine and healing.

Among the notable sculptures housed within the hall is the seated Yakushi Nyorai figure cast when the hall was constructed. The statue is about 2.5 meters tall and is flanked by a pair of bodhisattvas, Nikko and Gakko, representing sunlight and moonlight. There is elevated seating for priests used during temple ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大講堂

東側には鐘楼を、西側には経蔵を従えるように建てられているのが、平屋造りの大講堂である。ここは、寺の僧侶たちが学習をするための場所として使われていた。またかつてはここは僧侶の食堂としても使われていた。大講堂は925年に落雷によって焼失し、990年に薬師如来を本尊とする御堂として再建された。ここに納められた仏像は、高さ約2.5メートルの薬師如来像と、その両脇に坐す日光菩薩と月光菩薩である。これらの像はこの大講堂の再建に合わせて造られたものである。法要の時に講師と読師の僧が坐る高座も一対設けられている。

# 021-014

Great Treasure Gallery

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大宝蔵院

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Great Treasure Gallery

The Great Treasure Gallery was built in 1998. Inside the two buildings that make up the gallery are statues of the young Prince Shotoku (574–622), along with many other important artifacts.

The Gallery contains two unusual Buddhist altars. One is the Tamamushi no zushi, named from the *tamamushi* beetle wings used to cover its surface. The other is the Tachibana altar, named after its owner, Lady Tachibana. Inside the Lady Tachibana altar-shrine that dates from the Hakuho era (673–683), is a seated bronze statue of Amida flanked by bodhisattvas standing on lotus blossoms.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大宝蔵院

大宝蔵院は、1998年に建設された宝物館である。展示室には、若き日の聖徳太子（574～622年）の像のほか、重要な宝物の数々が収蔵されている。そのひとつは玉虫のという昆虫の羽で装飾されたことから名付けられた玉虫厨子である。もうひとつは橘夫人が所持されていた橘夫人厨子（白鳳時代）で、その中には阿彌陀如来と二人の菩薩が蓮の花の上に乗っている銅像が収められている。

# 021-015

Statue of Yumechigai Kannon

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 観音菩薩像（夢違観音）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Yumechigai Kannon

Known as Yumechigai (“Dream-Changer”), this 86.9-centimeter bronze statue from the late Asuka period (593-710) was given this name because this manifestation of Kannon is said to change bad dreams to good. It is one of four Kannon statues designated as national treasures at Horyuji Temple. Kannon bestows merciful love and hope, and is one of the most widely worshiped bodhisattvas in East Asia. Kannon, as a bodhisattva, chose to delay entry into nirvana out of compassion for the suffering of others. The extended right hand, palm facing upwards, is a gesture of fearlessness and the granting of protection.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 観音菩薩像

「夢違観音」として知られるこの高さ 86.9cm の銅像は、白鳳時代（7 世紀後半）初期の作である。悪夢を良い夢に変えてくれる力があると信者たちに信じられていたため、このような呼び名がついている。法隆寺には国宝に指定されている観音像が 4 体あり、この像もそのひとつである。救いを求める人々の声を察知してその人に応じた救済をする菩薩として東アジアで最も広く信仰されている。他者の苦しみに対する憐れみの心から、自らの涅槃を遅らせているのである。

# 021-016

Statue of Jizo

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 地蔵菩薩像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Jizo

Carved from a single block of cypress wood in the ninth century, this statue was moved from Daigorinji Temple, which was associated with the Omiwa Shrine in Nara Prefecture after the separation of Shinto and Buddhism during the early Meiji era (1868–1912). Widely revered in Japan, Jizo can take the form of a monk and represents the historical Buddha after he passed away. The Jizo embodies compassion and salvation and listens to the prayers, however mundane, of all who are suffering

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 地蔵菩薩像

ヒノキの無垢材から彫り出された 9 世紀のこの仏像は、研究者によると、奈良県の大社神社の神宮寺大御輪寺から明治時代（1868～1912 年）の初期に実施された神仏分離によって法隆寺に移された。地蔵は、釈迦が入滅された後に弥勒菩薩が成道して、この世で説法をさせるまでの間の無仏の世に僧の形になって人々を救う菩薩である。つまり、すべての苦しむ者の祈りに対して、それがどんなに平凡な祈りであったとしても、聞く耳を持っている。

# 021-017

Tamamushi Zushi Shrine

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 玉虫厨子

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Tamamushi Zushi Shrine**

This small seventh-century altar-shrine, known as the Tamamushi no Zushi, is 233 centimeters tall and made of lacquered cypress and camphor wood.

According to temple records, the shrine was the personal possession of Empress Suiko (554–628). The Buddha statues originally contained inside the chest may have been stolen in the thirteenth century. The chest is famous for its richly detailed Buddhist art. The doors are decorated with two of the four Buddhist Heavenly Kings (Shitenno) who guard the four cardinal directions. Though now difficult to make out, there are also episodes from the story of the Buddha's previous lives: In one, he is hanging his clothes on a tree before jumping off a cliff to offer himself as sustenance to a starving tiger and her cub.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **玉虫厨子**

この厨子は7世紀につくられたもので、高さは233cm。ヒノキとクスノキの材に漆塗りをほどこし、年月を経て色あせてはいるものの、タマムシの虹色に彩られている。また、彫刻を施した金具も取り付けられている。この厨子は、一時期は推古天皇（554～628年）の個人的な所有物であった可能性がある。現在は国宝に指定されている。専門家たちは、何世紀にもわたって、この厨子にほどこされた精緻な仏教的装飾に魅了されてきた。その装飾にはインドや中国、朝鮮の影響を見てとることができる。扉には、この世界の守り神である四

天王のうちの2人が描かれている。さらに注意深く観察すると、下の須弥座には釈迦の前世の逸話が描かれていることもわかる。そのうちのひとつには、釈迦の前世である薩埵王子が自分の服を木の枝にかけている場面が描かれている。このあと、王子は自ら断崖から身を投げ、腹を空かせている虎の親子に自らの肉体を与えるのである。



# 021-018

Statue of Kudara Kannon

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 百済観音像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Kudara Kannon

The Kudara Kannon is one of Horyuji Temple's most famous treasures, attracting visitors from all over Japan. Kudara is the Japanese name for the Korean kingdom of Paekche (371–660). The statue has been displayed in Paris and Tokyo, and a replica was made for the British Museum in the 1930s. The beautiful wooden sculpture is 211 centimeters in height.

Research to date has not been able to establish when the statue was made. It first appears in Horyuji documents in the seventeenth century. Since 1917 it has been known as the “Kudara Kannon” because it is carved in the Kudara style.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 百済観音像

クスノキの一材から彫り出されたこの百済観音像は、法隆寺の最も有名な宝物のひとつであり、信仰のシンボルとして、そしてまた特別な美術品として、日本全国から巡礼者を引き寄せている。パリや東京でも展示されたことがあり、1930年代には大英博物館のために複製もつくられた。高さ211cmと背が高く、すらりとした姿の百済観音は、1897年の古社寺保護法の制定後、国宝に指定された文化財である。その起源は謎に包まれている。この像が初めて法隆寺の記録に登場するのは17世紀であることから、それまで何世紀にもわたって別の寺に収められていた可能性を示唆している。かつては、朝鮮半島から伝来したものであると考えられていた（「百済」とは古代朝鮮の王国ペクチェ（371～660年）の

日本語表記である) が、朝鮮から渡ってきた仏師が制作した可能性のほうが高い。左手には水瓶を持ち、右手は、手のひらを上に向けて人々に救いの手を差し伸べる菩薩の慈悲を表すポーズのようにもみえる。

# 021-019

Lady Tachibana Shrine

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 伝橋夫人持仏及び厨子  
【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Lady Tachibana Shrine**

Lady Tachibana was the mother of Empress Komyo (701–760), who was the consort of Emperor Shomu (701–756), Japan’s 45th emperor. Lady Tachibana may have prayed before this wooden altar-shrine containing a remarkably detailed bronze Amida triad that dates back to the second half of the seventh century. The Amida triad consists of the Amida Buddha and two bodhisattvas seated on lotus flower thrones.

The lotus flower is important in Buddhist iconography because it emerges from the mud at the bottom of a pond, but its flowers blossom on long stalks as if floating above murky waters, such as of earthly struggles with attachment and desire. It is because the world is full of such desires that the possibility of enlightenment exists.

The shrine is decorated on the sides with images of various bodhisattvas and figures of the Four Guardian Kings (Shitenno) and displays the influence of other cultures on Japanese culture during this period. The shrine is considered to represent a peak in the development of Far Eastern art.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **橋夫人念持仏**

橋夫人は、第45代天皇の聖武天皇（701～756年）の妃である光明皇后（701～760年）の母親である。この木製の厨子とその中に収められている3体の精緻で精密な金銅製の仏像をいつも拝んでいたのが、橋夫人であるとされている。この仏像には初唐の影響がみられ、制作されたのは7世紀の後半だと考えられて

いる。その仏像は、阿弥陀如来と2人の菩薩であり、それぞれ蓮の花の形をした蓮華座の上にあらわされている。蓮は泥の中から生えてくるにもかかわらず、美しい花を咲かせる。これは執着や欲望に満ちた泥のような現実社会があるからことごとりが得られることを意味する。厨子の側面には様々な菩薩や「金剛力士」と呼ばれる仏教の守護者が描かれており、また背面には阿弥陀如来の浄土に往生したばかりの菩薩たちも描かれている。歴史家の中には、この厨子は極東美術の最高傑作であると主張する者もいる。

# 021-020

The One Million Pagodas

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 百万塔

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **The One Million Pagodas**

Empress Koken (718–770) commissioned craftsmen to print one million Buddhist dharani (incantations or paper prayer charms), and the creation of the same number of tiny wooden pagodas. The entire project was finished by the time she passed away in 770. Empress Koken was the 46th monarch, reigning from 749 to 758. She abdicated once and ascended the throne again in 764 as Empress Shotoku, the 48th monarch, after her male cousin was deposed.

The one million pagodas were distributed to temples around Nara. The rolled-up scrolls are some of the oldest examples of printed paper in the world and are still contained inside the hollow pagodas beneath the removable decorative spire at the top. None of the miniature pagodas that were distributed to some nine other temples survive, but 46,000 of the 100,000 that were donated to Horyuji Temple miraculously remain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **百万塔**

孝謙天皇（718～770）は天皇の位を次の淳仁天皇に譲ったが、再度称徳天皇となった女性天皇であった。764年、道鏡という名の仏僧から影響を受けるようになった孝謙天皇は、職人に命じて100万巻の陀羅尼（祈祷文または護符）を印刷させ、それを収めるための同じ数の小さな木製の塔をつくらせた。このプロジェクト全体は孝謙天皇が770年に死去するまでに完成し、塔は十大寺に配布された。孝謙天皇はこの事業によって政争の滅罪と国が平穏になり、反乱が二

度と起こらないことを願ったのだ。陀羅尼の巻物は、現在では世界最古の紙の印刷物とされており、中が空洞になっている百万塔の上部の装飾的な屋根を取り外すと、その中に収められていた。百万塔と陀羅尼は法隆寺以外に納められた9ヶ寺のものはすべてなくなり現存せず、法隆寺に収められていた10万のうち、約4万6千だけが残っている。

# 021-021

Many statues

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖霊院

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Shoryoin

The Shoryoin is dedicated to the worship of Prince Shotoku (574–622). The name Shoryoin, which means the “temple of the sacred spirit,” suggests it is the repository of his spirit. The Shoryoin was used as living quarters for priests in the Nara period (710–794).

The long and narrow building, aligned on the north to south axis, stands east of the Great Lecture Hall. The southern third of the building was renovated in 1121, but the remaining two thirds retain much of its original appearance as living quarters for priests.

The Shoryoin has a statue of Prince Shotoku with five other sculptures. The statue of the Prince is said to date back to 1121. The statues of the Jizo bodhisattva and Nyoirin Kannon date from the beginning and the end of the Heian period (794–1185), respectively.

Many statues, portraits, and other icons of Prince Shotoku were made during the Kamakura period (1185–1333) when worship of the deified Prince Shotoku was at its peak.

-

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 聖霊院

聖霊院は、法隆寺の創建者として尊敬を集める聖徳太子（574～622年）の尊像をお祀りする建物である。その名前は、文字通り「聖なる霊の寺院」であり、聖徳太子の魂が納められている場所であるということを示唆している。聖霊院は、

南北に細長い建物の南側の3分の1を1121年に改造した建物で僧侶の住居として建てられた。建物の後方の3分の2は今なお僧房としての面影を残している。この聖霊院には、1121年に造顕された聖徳太子像および侍者像ならびに、如意輪観音と地藏菩薩像が安置されている。

聖徳太子を神格化して信仰の対象とすることが最も盛んになった鎌倉時代（1185～1333年）には、多くの彫像や肖像画が造顕されている。聖霊院は通常は一般公開されていないが、法隆寺では毎年3月22日聖徳太子のご命日に、聖徳太子を偲んで法要が営まれ閉ざされていた扉が開かれる。



# 021-022

Statue of Prince Shotoku

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖徳太子像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Prince Shotoku

Prince Shotoku (574–622), the son of Emperor Yomei, played a central role in the acceptance and establishment of Buddhism after it was brought to Japan from the Asian continent in the mid-sixth century.

This 84.2-centimeter-tall statue of a seated Prince Shotoku in court dress and holding a scepter was carved in 1121. The statue depicts the Prince between the ages of 35 and 46, when he preached a sermon on the Lion's Roar Sutra to Empress Suiko (554–628).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 聖徳太子像

用明天皇の長男として生まれた聖徳太子（574～622年）は、6世紀半ばに中国大陸から日本に伝来した仏教の普及において中心的な役割を果たした人物である。

宮廷風の衣服を身につけ、笏を持った姿の、高さ84.2cmのこの聖徳太子の坐像は、1121年に制作された。推古天皇の前で勝鬘経の講義をされた35あるいは46歳の聖徳太子をモデルとしている。

# 021-023

Hall of Dreams

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 夢殿

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Hall of Dreams

The octagonal Hall of Dreams is one of Horyuji Temple's most impressive buildings. The scholar-priest Gyoshin Sozu commissioned it in 739 as a monument to Prince Shotoku. The building was constructed on the site of the prince's private palace, where he lived until his death in 622. The Hall derives its name from a legend that a golden Buddha once appeared to Prince Shotoku in a dream.

A flaming jewel sits atop the roof in the shape of a reliquary. Japan adopted the construction of octagonal wooden halls for use as memorial chapels, and this Hall is an example of this usage. Services in honor of Prince Shotoku were held in the hall, which houses the Guze Kannon, a life-size statue modeled after Prince Shotoku, considered to be a masterpiece of seventh-century Buddhist art. The Guze Kannon is believed to have the power to save those in the world from suffering. Other important statues in the hall are a Nara period (710–794) dry-lacquer statue of the priest Gyoshin Sozu and a Heian period (794–1185) clay sculpture of the priest Dosen Risshi, who oversaw the restoration of the Hall during the Heian period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 夢殿

八角形の夢殿は法隆寺の中でも最も素晴らしく美しい建築のひとつである。学者であり僧侶でもある行信僧都が739年に、聖徳太子を祀る建物として、かつて太子の私邸があり、622年に死去するまで暮らしていた場所にこれを建てさせた。夢殿という名前は、あるとき聖徳太子の夢の中に現れた黄金の仏の伝説に由来している。また、舍利塔の形をした屋根の上に飾られている、炎に包まれ

たような宝珠も特徴的だ。木造の八角形の堂宇は日本でも記念堂として使う建物に取り入れられた。夢殿もまた例外ではない。夢殿では聖徳太子を称える祭礼が執り行われ、聖徳太子と等身の秘仏である救世観音像（7世紀の仏教美術の傑作）が堂内に安置されている。この像の他にも夢殿を建立した奈良時代（710～794年）につくられた行信の乾漆像や、平安時代（794～1185年）の僧侶・道詮律師の塑像もある。道詮律師は平安時代の夢殿の修復作業を指導した。

# 021-024

Statue of Guze Kannon

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 救世観音像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Guze Kannon

This seventh-century statue of Guze Kannon is one of Horyuji Temple's most mysterious treasures. The Guze Kannon is believed to have the power to save those in the world from suffering. The sculptor carved the 179-centimeter image from a single piece of camphor wood and gilded it in its entirety. This Kannon is thought to be a depiction of Prince Shotoku. The statue is remarkably well preserved because the temple kept the statue hidden from view in honor of the prince.

When the American Asian Art Specialist Ernest Fenollosa (1853–1908) and Okakura Tenshin (1863–1913) visited the temple during the Meiji period in 1884, they convinced the monks to have the statue catalogued. The statue can now be seen twice a year for short periods of time during the spring and fall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 救世観音像

7世紀につくられた高さ179cmのこの観音像は、法隆寺の宝物の中でも最も謎めいた存在のひとつである。クスノキの一材から彫り出された彫像で、全身が金箔で覆われている。観音像でありながら、聖徳太子をモデルとしていると考えられている。この像の保存状態は素晴らしい。というのも、ほとんど外光にさらされたことがないからだ。法隆寺ではこの像を「秘仏」とした。すなわち、この像を聖徳太子ご自身とみなして丁重におまつりし、むやみに公開することをしなかったのだろう。この像は夢殿の中で静かに、何世紀にわたって供養され

護られて来たため、法隆寺の僧侶でさえも目にすることはなかった。エルンスト・フェノロサ（1853～1908年）と岡倉天心（1863～1913年）が明治時代（1868～1912年）に法隆寺を訪れ、寺の僧侶たちの厳しい警告にもかかわらず、この像の封印を解くことを決定した。救世観音に対する崇拝は非常に強大なものになっていたため、これを守る僧侶たちは、堂の扉を開ければ雷が落ちるだろうと忠告した。現在はこの観音像は毎年2回、春と秋に期間を決めて一般公開されている。

# 021-025

Statue of Yakushi Nyorai

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師如来像

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Statue of Yakushi Nyorai

This seated statue of Yakushi Nyorai, the healing Buddha, dates from the Nara period (710–794) and is a National Treasure. It is one of the largest dry-lacquer Buddhist images in Japan. The left hand holds a small jar, which may contain medicine or a magical cure.

Devotees believed that Yakushi Nyorai had miraculous healing powers and donated gifts such as swords, helmets and mirrors in the hope of a cure. This statue attracted many such gifts, suggesting it was a popular object of devotion. These gifts are still preserved at the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 薬師如来像

この薬師如来の坐像が制作されたのは奈良時代（710～794年）であり、国宝に指定されている。日本における乾漆技法による仏像としては最大級のものである。とくに薬師如来は、いろいろな病いを治癒してくれる仏として信仰され、その願いが叶うと、自分が大事にしている身近な刀や鏡といった供物を捧げた。この仏像には、そうした数多くの供物が捧げられてきたが、それはこの像に対する信仰の強さとその効力のあったことを表している。なお左手には小さな壺を持っており、これには妙薬（万能薬）が入っているとされる。

# 021-026

Jikido Refectory

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 食堂

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Jikido Refectory**

This Refectory building dates from the Nara period (710–794) and was originally a temple office (*mandokoro-ya*). It was converted to a dining room for priests in the Heian period (794–1185). The Japanese word *jikido* is today more commonly pronounced *shokudo*, meaning restaurant or dining room, but in the ancient past eating itself served as a form of religious practice and the refectory was also a place of prayer. Priests use the hall to celebrate the birthday of Shakyamuni, the historical Buddha on April 8 in a ceremony known as *Bussho-e*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **食堂**

もともとは寺の事務所（「政所屋」と呼ばれる）だったこの建物は、奈良時代（710～794年）に建てられたものだが、平安時代（794～1185年）に僧侶のための食堂として使われるようになった。当時の奈良時代の建築の特徴を数多く備えている。日本語の「食堂」は、今日では一般的には「しょくどう」と読み、レストランや食事をする場所という意味で使われているが、古代においては、食べることそのものが信仰のひとつのかたちであり、食堂は祈りの場でもあった。現在は4月8日にこの食堂で仏陀の誕生日を祝う「仏生会」という儀式を行う。

# 021-027

Kofuzo (Storehouse)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 綱封蔵

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Kofuzo (Storehouse)**

This large storehouse dates from the early Heian period (794–929). It consists of two separate storehouses at either end, covered by one roof. The building was used to store Buddhist valuables, though the items stored have since been removed. Priests would have moved treasures in and out of the building using the doors at the center of the two storehouses. Like the Shosoin treasure house at the Todaiji Temple in Nara, one of the distinctive features of the Kofuzo is its raised floor, which helped to keep the interior from acquiring too much moisture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **綱封蔵（倉庫）**

この大きな倉庫は、平安時代（794～929年）に建てられたものであり、1967年に国宝に指定された。奈良の東大寺にある正倉院と同じように、この建物の大きな特徴のひとつは高床式になっていることである。そして一つの屋根で覆われた左右2つの独立した蔵に分かれており、そのそれぞれに法隆寺に寄贈された仏教の宝物が収められている。僧侶たちは二つの蔵の中央にある空間に面した扉から宝物の出し入れを行っていた。このようなタイプの建物は「双倉」と呼ばれる。



# 021-028

The Great East Gate

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 東大門

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **The Great East Gate**

The stately East Gate connects the temple's western precinct to its eastern one. Its origins are unclear, but artifacts discovered during repairs in 1944 show that it was once a gate facing south on the east side of Kagami Pond. The East Gate is a remarkable example of Nara period (710–794) architecture, and it is supported by three ridgepoles on both sides and in the center.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **東大門**

この堂々たる門は西院伽藍から、聖徳太子の死後にかつて暮らしていた場所に拡張された東側伽藍へ通じる参道の途中にある。門の来歴は不明だが、1944年の解体修理の際に発見された部材のしるしから、もともと鏡池の東側にあった南向きの門だったものを、平安時代に移築し東西に通り抜ける門としたことがわかった。東大門は奈良時代（710～794年）の建築の素晴らしい作例のひとつである。特に、南北に通る棟木が両脇と中央の三本ある三棟造りという形式になっている。

# 021-029

South Main Gate

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 南大門

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## South Main Gate

The main approach to the Horyuji Temple complex is a broad avenue of majestic pine trees leading up to this elegant eight-pillar gate. This gate was once situated near the Middle Gate but was moved when the temple was expanded. Fire destroyed the original structure in 1435, but it was rebuilt shortly afterwards in 1438. Note the flower-shaped decorative bracket arms and the carved end-nosings of the rafters. Some of the tiles on the roof date from the period of the fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 南大門

法隆寺の伽藍への入り口は、壮麗な松の木が並ぶ広々とした通りを通過して、8本の柱に支えられたこの優雅な門を通るのが主な通り道である。この門を抜けると幅広い参道に出る。南大門は、かつては中門の近くに建てられていたが、寺の拡張にともなって移築された。1435年の火事により最初の門は焼け落ち、1438年に再建された。建築的な特徴としては、花の形をした継手（花肘木と呼ばれる）や、垂木に彫刻された鼻のような形の装飾（「木鼻」と呼ばれる）を挙げる事ができる。屋根瓦の一部は1435年の火事の頃につくられたものである。

# 021-030

Bishamonten Statue

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 金堂・毘沙門天像（国宝）  
【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Bishamonten Statue**

The Buddhist god of war, Bishamonten, is often depicted in Japan heavily clad in armor as the protector of Buddhism and the state. He is one of the four celestial protectors who watch over the four points of the compass, with Bishamonten guarding the north. This 123-centimeter statue was carved in 1078 from a single block of Japanese cypress. Note the fine details in the clothing and armor, embodying the aesthetics of the late Heian period (794–1185). The statue is paired with Kichijoten, the goddess of good fortune.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **毘沙門天像**

毘沙門天は、鎧を身につけた姿で、仏法を護持し悪人や侵入者を退散させる存在として表現される。東西南北4つの方角を守護する四天王の一人であり、毘沙門天は北の方角を司っている。高さ123cmのヒノキの一材のこの像は、1078年に国家の安穩、万民の豊樂、寺門の繁栄を祈る法会の本尊として、吉祥天と共に制作された。毘沙門天が右手に小さなストウーパ（宝塔）を持っている。また、衣服と鎧の細部の表現にも注目されたい。ここには平安時代（794～1185年）の美意識が表現されている。この像は幸運の女神である吉祥天とペアになっている。

# 021-031

Main Hall (Tengai)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 金堂天蓋、楽天・鳳凰（国宝・重文）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## -Main Hall (Tengai)

The ornate wooden canopy (*tengai*) hanging from the ceiling in the Main Hall is decorated with celestial musicians. The figures, known as *tennin*, circle the Buddha, playing musical instruments such as flutes, recorders, cymbals, and lutes (*biwa*). In addition to the celestial musicians, the canopy is decorated with phoenixes and metal ornaments. The canopy was carved during the Asuka period (593–710). It is well preserved, although its coloring has faded over time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 金堂天蓋

本堂の天井から吊り下げられている木造のこの装飾的な「天蓋」の重要な特徴のひとつが、天上の音楽家たちである。「天人」と呼ばれる彼らは、釈迦像の頭上を飛び交うように、横笛や琵琶や鼓などの楽器を奏でている。天蓋は、そのほか金銅の飾金具や鳳凰で豊かに装飾されている。飛鳥時代につくられた天蓋の彩色は、長い時間を経てすでに色あせている。このような天蓋はインドの貴族が使っていた日傘から派生したが、やがて仏の威徳を讃える荘厳具として設置されるようになった。そもそも日傘を仏陀にさしかけることは仏陀を厳しい太陽の日差しから守るとともに、その学びと徳に対する尊敬の念を示すことでもある。

# 021-032

Murals in Main Hall

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 金堂壁画

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Murals in Main Hall**

The murals in the Main Hall are believed to date from the seventh century, when the temple was completed. The paintings have long fascinated scholars with their synthesis of Indian, Chinese, Korean, and Japanese influences. They are evidence of the intellectual cross-pollination that followed Prince Shotoku's dispatch of envoys and student priests to China and Korea, and of the cosmopolitan character of Japanese culture at the time. After miraculously surviving for over a thousand years, most of the murals were damaged or incinerated in a disastrous fire in 1949. The damaged murals are preserved in the storehouse.

In 2015, the temple began working with the Agency for Cultural Affairs to preserve the paintings and the storehouse from future damage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **壁画**

歴史家は、金堂の壁画の制作年代は7世紀、法隆寺の建造中の時期にまで遡ると推定している。壁画にはインド、中国、朝鮮、日本の影響が融合しており、長年にわたって研究者たちを魅了してきた。この壁画は、聖徳太子が中国や朝鮮に使者や学僧らを派遣した後の知的な異文化交流や、当時の日本文化の開放的な気質を示している。千年以上の年月を奇跡的に生き延びてきたこの壁画も、1949年の火事によりその大部分が損傷を受けてしまった。その後焼損した壁画は収蔵庫に保管されている。火事の影響は、菩薩や弟子たちに取り囲まれて天蓋の下に座る如来を描いたこの絵にもはっきりと見てとることができる。2015

年、法隆寺は文化庁とともに、焼損壁画および老朽化した収蔵庫をこれ以上の損傷から守るための保存作業に着手した。

# 021-033

Clay Statue Tableaux

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五重塔塑像（四面）（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Clay Statue Tableaux

At the base of the five-story pagoda are a series of Buddhist tableaux shaped like caverns dating from 711, which contain 97 clay figurines. The figures playing the central roles are surrounded by priests, attendees, ministers, and other more minor participants. The four sides of the tableaux represent famous scenes from the story of the Buddha. On the east side, Yuima, a layman, is engaged in a religious dialogue with Monju, the bodhisattva of wisdom. On the north side, the Buddha is passing from this world into Nirvana, mourned by weeping disciples. The agonized faces of his devotees are depicted in the scene, as well as a doctor taking the Buddha's pulse. The west side shows the Division of the Relics of Gautama (Shakyamuni), when his remains were distributed among eight tribes after his death some 2,500 years ago. On the south side, the Buddha of the future, Maitreya (in Japanese, Miroku Bosatsu) has achieved enlightenment and is giving a lecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 五重塔塑像

五階建ての塔の基部には、711年に遡る像群が四方に設けられた洞窟と思われる空間に安置されている。その塑像の四つの場面は、東側では維摩居士が、仏教の知恵の神である文殊菩薩と問答を行っている。北側では、仏陀がこの世界から次の世界へと移り、彼の涅槃への道において弟子たちが嘆き悲しんでいる。よく見ると、彼の弟子の苦悩に満ちた顔と、仏陀の脈をとる医者（の姿）も見える。西側は、仏陀の遺骨の分割を示している。彼の遺骨は、約2,500年前に亡くなった後、彼の信者に配布されたと伝えられている。背景は、彼の火葬を象徴してい

る。南側では、未来の仏、マイトレーヤ（日本語では弥勒菩薩）が説法を行っている。



# 021-034

Saiendo

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西円堂（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Saiendo

According to the temple records, Gyoki (668–749) a great supporter of the construction of the Great Buddha at Todaiji Temple in Nara, built the original Saiendo here in 718. The octagonal building was commissioned by Lady Tachibana, the mother of Empress Komyo (701–760), consort of Emperor Shomu (701–756). It was reconstructed in 1250. Inside is a seated Nara period (710–794) statue of the healing Buddha, Yakushi Nyorai. This is one of the largest dry-lacquer Buddhist images in Japan. Octagonal halls were a feature of Buddhist architecture during the Nara period.

Every year in early February, a ceremony to drive out demons that dates back to 1261 is held here. Armed with a pikestaff, Bishamonten, the god of war, chases three demons away from the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 西円堂

日本の第45代皇帝聖武天皇（701–756）の妃であり、光明皇后（701–760）の母である、橘夫人が建立を発願し行基菩薩（668–749）が718年に建立したという。1250年に再建されている。1955年に国宝に指定された。内部には奈良時代（710–794）の薬師如来像がある。これは日本最大級の乾漆仏像の1つである。毎年2月1～3日、国家の安穏や作物の豊穰、寺門の興隆などを祈る法会である修二会が営まれるが、その結願の後、続いて追儼会（鬼追式）が行われる。これは1261年から続けられている儀式で、悪を象徴する3匹の鬼を毘沙門天が追い払うのである。

# 021-035

Kami no Mido (Inner Sanctuary)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 上御堂（重文）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Kami no Mido (Inner Sanctuary)**

Kami no Mido dates from the Kamakura period (1185–1333). According to temple records, Prince Toneri (676–735), son of Emperor Tenmu (631–686), commissioned the original building, which collapsed in the year 989, possibly in a typhoon. Inside the hall is a statue of Shakyamuni, the historical Buddha, flanked by two bodhisattvas (enlightened beings one rank below Buddhas) dating from the Heian period (794–1185). The hall has a set of Four Heavenly Kings (Shitenno), statues from the Muromachi period (1136–1573), which protect the Buddha. This hall and its treasures are open for viewing from November 1 to November 3 every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **上御堂**

西院の小さな丘の中腹に建つこの寺院は、鎌倉時代（1185～1333）の再建である。台風で989年に崩壊した元の建物の建立を発願したのは、天武天皇（631–686）の息子である舎人親王（676–735）であろうと考えられている。お堂の内部には、国宝に指定された平安時代の釈迦如来像と、その脇侍の文殊菩薩と普賢菩薩の像が安置され、四隅には室町時代（1136–1573）の四天王像がある。このお堂とその宝物は、毎年11月1日から3日まで見ることができる。

# 021-036

Shaka Triad, Kami no Mido (Inner Sanctuary)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 上御堂 釈迦三尊像（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Shaka Triad, Kami no Mido (Inner Sanctuary)**

This seated Shakyamuni, the historical Buddha, dates from the Heian period (794–1185). It is flanked by two bodhisattvas. The triad is unusual as having been carved from cherry tree wood. They are protected by a set of Four Heavenly Kings (Shitenno) from the Muromachi period (1136–1573). The statues are shown to the public from November 1 to November 3 every year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **上御堂 釈迦三尊像**

平安時代からの2体の菩薩（(悟りを開いた存在)に挟まれた釈迦（仏の日本名）である。室町時代（1136–1573）の四天王像に守護されている。彫像は毎年11月1日から3日まで一般公開される。

# 021-037

Hall of Three Sutras

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西室、三経院（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Hall of Three Sutras

The Sangyo-in was rebuilt in 1231 and the Nishimuro in 1268 after fires destroyed the original buildings. The Nishimuro served as sleeping quarters for temple monks. The Sangyo-in takes its name from the *Sangyo gisho*, or *Annotated Commentaries on the Three Sutras*. This group of commentaries on Buddhist texts is attributed to the founder of Horyuji Temple, Prince Shotoku (574–622). The commentaries date to the year 615, making them possibly the oldest extant writings in Japan. Every year from May to August, lectures known as Ango are held at the Nishimuro, and monks lecture on the sutra commentaries that make up the *Sangyo gisho* written by Prince Shotoku.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

dddd 隣接して建っていた僧侶たちの居室だった。1077～81年の頃に焼失し、1231年に南側を三経院とし、後方を西室とする建物として再建されたもので、1955年に国宝に指定されている。三経院は、法隆寺の創始者である聖徳太子（574 - 622）が仏典の注釈解説を行った『三経義疏』から、その名前を取っている。この經典の注釈書は深い仏教哲学者としての彼の偉業を後世に残すものである。その注釈書が完成したのは615年で、日本で著された最も古い注釈書である。これらの經典で与えられた教訓の中には、すべての衆生が悟りを達成するだろうということがある。毎年5月16日から8月15日まで、法隆寺の僧によって毎日この經典の講義が行われている。これは安居という行事で聖徳太子が、この三経を広めて人々を救うように努めなさいと法隆寺の僧に言い遺されたことによる。

# 021-038

Denpodo (Hall of Transmission of the Buddhist Teachings)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 伝法堂（国宝）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Denpodo (Hall of Transmission of the Buddhist Teachings)

Temple records and repair work from 1938–1943 suggest that this lecture hall in the east precinct of the temple was originally the home of Tachibana no Konakachi, a grandchild of Lady Tachibana (the mother of Emperor Shomu’s consort Empress Komyo [701–760]). Lady Tachibana subsequently donated the building to the temple. Like many of the buildings at Horyuji Temple, it has fascinated architects with its stout construction and intricate pattern of frog-leg struts in the ceiling holding up heavy transverse “rainbow beams” (*koryo*). It is considered an important building in the history of Japanese residential architecture.

Inside the Hall are many statues from the Nara (710–794) and Heian (794–1185) periods, including a set of the Four Heavenly Kings (Shitenno), who are guardians of Buddhism, and an image of Amida Nyorai (Amitabha), flanked by bodhisattva attendants. The Hall is only open to the public once a year on July 24 for a ceremony called the Toin Jizokai,

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 伝法堂

東院にあるこの講堂は元々、聖武天皇（701–756）の後の一人である橘古那可智の家であった。後に彼女はそれを法隆寺東院に寄付した。仏教の講堂として改造され、7x4の格間、立ち並ぶ柱、瓦の屋根がありました。法隆寺の多くの建物と同様に、その頑丈な構造と、二重になった虹の形をした梁を支える天井のカエルの足の形をした支柱が棟木を受ける構造は奈良時代の建築の典型で、建築家を魅了している。歴史家はそれを日本の奈良時代における住宅建築の唯

一の資料とみなしている。堂内には、四天王像にかこまれた阿弥陀如来など奈良時代（710～794）と平安時代（794～1185）につくられた約 20 の像がある。宗教的な伝承では、阿弥陀は慈悲と思いやりを示唆し、その穏やかな視線は信者によって尊敬される無限の光の仏である。堂内はめったに訪問者に開かれていない。

# 021-039

Shariden (Hall of Relics)

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 絵殿・舍利殿（重文）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Shariden (Hall of Relics)**

### **Eden (Picture Hall)**

The Shariden is a Kamakura period (1185–1333) hall containing a collection of relics of Shakyamuni Buddha. The word “shari” refers to the bones left after the cremation of the Buddha’s body. According to legend, the *shari* contained in the Shariden sprang from the hands of Prince Shotoku, then aged just two, as he brought his hands together in prayer.

A roofed passage connects the building with the Picture Hall (Eden) next to it. A rare surviving painting on silk, illustrating the life of the prince, which once hung on the walls of the picture hall, is now in the Tokyo National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **舍利殿、絵殿**

舍利殿は鎌倉時代（1185–1333）に建て替えられた御堂で、仏舍利が納められている。この舍利殿と絵殿は、もともと聖徳太子縁りの品々を保管する蔵であった。それが平安時代に改造され、西側が聖徳太子の生涯を描いた絵画が壁面にはめ込まれた絵殿となり、東側が舍利を納める舍利殿となった。「舍利」という言葉は、火葬後の仏の骨を指している。法隆寺の多くの建物と同様に、この建物も神話に包まれている。ある伝説によれば、舍利は聖徳太子が2歳の時、南無仏と唱え合掌をしたその手の中から生まれたとされる。なお舍利殿で大切に保管されてきた太子ゆかりの宝物と絵殿の障子絵は明治時代に皇室に献

納され、そのほとんどは現在、東京国立博物館に所蔵されている。



# 021-040

Chuguji Temple

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 中宮寺の歴史

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Chuguji Temple**

After the death in 621 of Prince Shotoku's mother, Empress Anahobe no Hashihito, her son converted her palace residence into this nunnery. Originally located 500 meters east of here, the temple fell into decline during the Heian period (794–1192) when the capital was transferred from Nara to Kyoto. The temple's treasures were moved next door to Horyuji Temple for safekeeping. Among them was the prized mandala, commissioned by Prince Shotoku's widow and depicting the prince in a heavenly realm after his death in 622. The Tenjukoku Shucho Mandala, the oldest known piece of embroidery in Japan and a major Buddhist work of art, was returned to the temple and restored during the Kamakura period (1185–1333). The version you see today in the temple main hall is a replica; the original is stored in the Nara National Museum.

Since the Tenmon era (1532–55), the Chuguji Temple has had a strong connection with Japan's imperial family, which traditionally sent its daughters to train here along with other aristocratic women. Many of its head priestesses have been imperial princesses. In the 1960's, the renowned architect Isoya Yoshida (working on a commission from Princess Takamatsu (1911–2004)) redesigned the hall to make it more resistant to fire and seismic shocks from earthquakes. A 1,400-year-old bodhisattva statue dominates the hall. This statue, a National Treasure, is considered to be a masterpiece and is still beautifully preserved despite centuries of exposure to incense and smoke.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **中宮寺の歴史**

聖徳太子の母である穴穂部間人皇后が 621 年に亡くなった後、彼は宮殿の住居をこの尼寺に変えた。元々ここから 500 メートル東にあった寺は、天皇が奈良から京都に首都を移した平安時代（794-1192）に衰退し、中宮寺の宝物は法隆寺の隣に保管のために移動された。その中には、聖徳太子の未亡人から依頼され、622 年に天寿国の聖徳太子を描いた寺院の珍しい曼荼羅があった。天寿国繡帳は、日本最古の刺繍であり、重要な仏教的作品であり、鎌倉時代（1185-1333）に復元された。今日、寺院の堂内にあるものは複製である。オリジナルは奈良国立博物館に保存されている。

桃山時代（1573-1603）以来、中宮寺は日本の皇室と強いつながりがあり、伝統的に娘や貴族をここに修行に送り、僧侶の多くは皇室の王女だった。1960年代、著名な建築家である吉田五十八（1911-2004年：高松妃の委任により従事）は、革新的な伝統主義のブランドを本堂に持ち込み、大混乱を引き起こすような火災や地震の衝撃に耐えるように再設計した。1400年前の菩薩半跏像が堂内をみわたしている。この国宝は衰退しているにもかかわらず、最高傑作とされ、香りや煙、敬虔な信者の思いが何世紀にもわたって今でも美しく保存されている。

# 021-041

Chuguji: Nyorin-Kanzeon Bodhisattva 法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 菩薩半跏像（伝如意輪観音）

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Chuguji: Nyorin-Kanzeon Bodhisattva**

Temple tradition says that Prince Shotoku (574–622) had his mother (Empress Anahobe no Hashihito) in mind when he commissioned this elegant camphor-wood statue.

Devotees have for centuries revered its contemplative expression and gentle, merciful gaze. In Buddhist lore, Kannon surveys the world looking for signs of suffering. The relaxed seated posture and the right hand delicately touching the cheek suggest that the bodhisattva is pondering how to remove suffering from the world. Experts have contrasted the tender look of this bodhisattva with that of another, rather more austere masterpiece of the Asuka period (593–710), Horyuji Temple’s Yumedono Kannon.

The bodhisattva at Chuguji was once painted with a white pigment called *gofun*, made from heating and crushing the shells of clams and oysters, but the coloring has now faded away. Its ebony hue comes from centuries of exposure to smoke from incense, candles, and lanterns. The statue is a depiction of the Miroku Bosatsu (the Buddha of the Future) who resides in heaven, waiting to return to earth at an undetermined time in the future.

This bodhisattva is famous for its beautiful face and smile which is said to be one of the world’s three most beautiful smiles. Along with the Sphinx in Egypt and Leonardo’s Mona Lisa in the Louvre Museum in Paris. Flanking the statue is a Yakushi Nyorai (the healing Buddha) and an Ashuku Nyorai, the Buddha of Wisdom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **菩薩半跏像（如意輪観音）**

寺の伝説によれば、聖徳太子（574-622）は、この美しく絢爛な楠の像を依頼したときに、母親（穴穂部間人皇后）を念頭に置いていたといわれている。物思いの菩薩として知られ、信者は何世紀にもわたってその瞑想的な表現と穏やかで慈悲深い目を敬ってきた。仏教の伝承では、観世音は苦しみの兆候について世界を見渡す。半跏の姿勢と頬に微妙に触れる右手は、弟子たちからこの苦しみを取り除く方法を考えていることを示唆している。専門家は、この菩薩の優しい外観と、飛鳥時代の名高い傑作である法隆寺の夢殿観音のコントラストを比較している。

中宮寺の菩薩はかつては貝や牡の殻を加熱し、砕いて作った胡粉と呼ばれる白い顔料で塗られていたが、色は薄くなった。その黒檀の色合いは、何世紀にもわたって蠟燭やお香からの香と油と煙にさらされていることに由来している。弥勒菩薩は未来の仏としても知られているように、天に住み、地球に戻る不定の時間を待っている。この日本の国宝の神秘的な笑顔を、エジプトのスフィンクスやフランスのモナリザと比較する人もいるだろう。像の側面には薬師如来（癒しの仏）と、知恵の仏である阿闍如来もある。

# 021-042

Hokiji Temple

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法起寺の歴史

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## Hokiji Temple

Hokiji Temple is one of the seven great Buddhist temples founded by Prince Shotoku (574–622), a statesman who spread Buddhism throughout Japan during the Asuka period (593–710). His son, Prince Yamashiro, established this temple after his father's death, and it was completed in 708. Excavations have revealed the presence of an earlier structure on this site, the Okamoto Palace, where the Prince lectured on the Lotus Sutra.

Hokiji Temple's magnificent three-story pagoda, a National Treasure, is the only original structure remaining from the early eighth century. The priest Shinsei Ennin and his followers restored the pagoda and built the Kodo Hall in the late seventeenth century. The Shotendo Hall was added in 1863. The Kodo Hall houses a gilded wooden statue of the Eleven-Faced Kannon, carved in the Heian period (794–1185) and listed as an Important Cultural Property.

In 1993, Horyuji Temple's inner precincts and surroundings, including Hokiji Temple, were the first site in Japan to be registered as a World Heritage Site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 法起寺

法起寺は、飛鳥時代（593～710年）に日本に仏教を広めた政治家である聖徳太子（574–622）によって設立された7つの偉大な仏教寺院の1つである。息子の山背大兄皇子は、父の死後その遺言によって岡本というところにあった宮殿

を寺院とし、708年に完成した。発掘調査により、この場所に以前に存在した建造物が明らかになり、考古学者は、聖徳太子が法華経を唱えた岡本宮殿であると考えている。

寺は奈良時代（710-794）に栄えたが、その後衰退し、近くの法隆寺の管轄下に入った。法起寺の壮大な三重塔は国宝であり、8世紀初頭から残っている唯一のオリジナルの建造物である。江戸時代（1603～1867年）、17世紀後半に真政圓忍とその弟子が塔を修復し、講堂を建設した。その後、1863年に聖天堂を追加した。慈悲の菩薩である十一面観音像は、平安時代（794-1185）に彫られ、重要文化財に指定されている。蓮池と庭が美しい法起寺は、静かな自然の中で聖徳太子の仏教への献身を伝え続けている。

# 021-043

Hokiji Temple Three-Storeyed Pagoda

法隆寺地域多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 三重塔・講堂など

【想定媒体】 看板（デジタルサイネージ）

できあがった英語解説文

## **Hokiji Temple Three-Storeyed Pagoda**

Pagodas at Buddhist temples in Japan were originally conceived as reliquaries and monuments dedicated to Shakyamuni, the historical Buddha. Hokiji Temple's majestic Three-Story Pagoda, standing some 24 meters tall, is a rare example of architecture from Japan's Asuka period (593–710), and the oldest three-storied pagoda in Japan. It is the only building surviving from the original establishment of Hokiji Temple in 706.

Scholars believe that the pagoda was modeled on the Five-Story Pagoda at Horyuji Temple, to which the Hokiji Temple belongs. The Buddhist priest Shinsei Ennin and his disciples restored the pagoda in 1678, and it was most recently dismantled and restored in 1975.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **三重塔**

約 24 メートルの高さを誇る法起寺の荘厳な三重塔は、飛鳥時代（593–710）の建築の例であり、国内で最も古い構造である。この仏塔は、708 年の法起寺の建立時から残っている唯一の建物である。塔には聖徳太子が岡本宮を仏教寺院に改築するように山背大兄王に遺言をされたことなどを記した銘文がかつて露盤にあったという。

この塔の三層の屋根は法隆寺の五重塔の一層目と三層目と五層目と同じ大きさになっている。また、法隆寺のレイアウトとは対照的に、三重塔は西側に本堂を備えた伽藍配置になっている。法起寺の僧侶である真政圓忍とその弟子たちは、

1678年に仏塔を修復したが、ごく最近では1975年に改装された。



# 022-001

Kofukuji Temple

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 興福寺

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Kofukuji Temple**

With a history of more than 1,300 years, Kofukuji is one of Japan's oldest and most prominent Buddhist temples.

It was one of the Seven Great Temples of Nara, which was Japan's capital during the Nara period (710–794). Its history begins in 669, when Kagami no Okimi (d. 683) founded a Buddhist chapel, Yamashina Temple, in modern-day Kyoto Prefecture to pray for her sick husband Fujiwara no Kamatari (614–669). The temple was moved to Umayasaka in Nara Prefecture in 673 (when it was renamed Umayasaka Temple) and then to its present location after the capital was established here in 710. Backed by founding patron Fujiwara no Fuhito (659–720), the temple was renamed Kofukuji, the Temple that Generates Blessings, a reference to the *Vimalakirti Sutra*.

Kofukuji was established as a leading center in the Hosso (Ch. Faxiang) philosophical tradition of Buddhism. It was spread by seventh-century Chinese monks and holds that all phenomena are representations created by the mind that appears to experience them. The monk Genbo (d. 746) introduced these teachings to Kofukuji, where they have been transmitted and practiced ever since.

The temple expanded rapidly under the patronage of the court and the Fujiwara clan, and merged with nearby Kasuga Taisha Shrine, the ancestral Shinto shrine of the Fujiwara clan. The temple became the dominant political force in the region. In the Kamakura (1185–1333) and Muromachi (1336–1573) periods, it had a shogunal mandate to oversee Yamato Province.

In the 15th century, Kofukuji entered a period of decline and in 1717 suffered a catastrophic fire that destroyed most of the complex. In the early Meiji era (1868–1912), Kofukuji was targeted by the anti-Buddhist policies of the central government, forcibly separated from Kasuga Taisha Shrine, and ultimately abandoned by its monks. Eventually Kofukuji obtained permission to reestablish itself as a religious institution, and flourishes today as the head temple of the Hosso school of Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 興福寺

1,300 年以上にわたる歴史を持つ興福寺は、日本でも大変古い、そして最も由緒ある仏教寺院のひとつである。奈良時代（710～794 年）に日本の首都であった奈良の七大寺のひとつとされた。その歴史は 669 年に始まる。この年、鏡王女（683 年没）が、病気に苦しむ夫の藤原鎌足（614～669 年）のために祈りを捧げるために、現在の京都府に仏教寺院を建設した。この寺は 673 年に奈良の厩坂に移され、さらに 710 年に奈良が都になると現在の場所に移された。創始者である藤原不比等（659～720 年）の支援を受けたこの寺は、維摩経にちなんで興福寺（祝福を生み出す寺の意）と名前を変えた。

皇室と藤原氏の支援を受けた興福寺は急速に拡大し、藤原氏の祖神である春日大社とも融合した。大和地方において大きな政治勢力となったが、やがて衰退期を迎え、1717 年には大きな火災に見舞われ、伽藍のほぼすべてが焼失した。19 世紀、興福寺は中央政府の宗教政策の標的となった。やがて宗教施設として再興する許可を受け、現在も法相宗の本山としての機能を果たしている。7 世紀の中国の僧によって広められた法相宗では、すべての現象は心が生み出したものであり、経験したように見えるだけである、としている。僧・玄昉（746 年没）がこの教えを興福寺にもたらし、それ以降、興福寺では法相宗を布教・実践している。

## 022-002

Three-story Pagoda

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 三重塔

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Three-story Pagoda**

#### **National Treasure**

The graceful lines of Kofukuji's Three-story Pagoda have made it famous as an example of Buddhist architecture of the Heian period (794–1185). Erected shortly after the destruction of the entire temple complex in 1180, it is one of the two oldest structures at Kofukuji today, along with the Northern Round Hall.

The 19-meter high pagoda was originally built in 1143 at the behest of Fujiwara no Kiyoko (posthumous name Kokamon'in; 1122–1182), the consort of Emperor Sutoku (1119–1164). The pillars and lintels of the inner sanctuary, as well as the ceiling, inner walls, and inside faces of the four doors, were richly decorated with floral vining patterns and paintings of Buddhas, bodhisattvas, pavilions, and what appear to be images of patrons. The first story contains a set of four murals painted on wooden panels that each depict 1,000 images of one of four Buddhas: Yakushi facing east, Shakyamuni facing south, Amida facing west, and Miroku facing north.

A notable feature is an image of the goddess Benzaiten enshrined on the eastern face of the central pillar and surrounded by images of 15 attendants. It is said to have been installed by the famous monk Kobo Daishi (Kukai; 774–835). Benzaiten's crown has a coiled snake with the face of an old man that is surmounted by a Shinto-style torii gate. The image combines the Indian Buddhist goddess Benzaiten and the native Japanese deity Ugajin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 三重塔

### 国宝

この3層の塔は、最初は1143年に崇徳天皇（1119～1164年）の妃である藤原聖子（皇嘉門院、1122～1182年）の命を受けて建設された。現在の建物は1180年に興福寺の伽藍全体が破壊された直後に再建されたものであり、今日の興福寺における最も古い建築のひとつとなっている（もうひとつは北円堂）。

高さ19メートルのこの三重塔は、その優雅な外観で知られており、平安時代（794～1185年）の仏教建築の優れた一例とされている。1層目には4枚の板絵があり、そのそれぞれには4人の仏陀（東向きに薬師、南向きに釈迦、西向きに阿弥陀、北向きに弥勒）がそれぞれ千体描かれている。

内部の聖域の柱や楣、また天井、内壁、4つの扉の内側は、すべて花柄の唐草模様や仏陀、菩薩、四阿、また支援者と思われる人物たちの絵など、豊かな装飾がほどこされている。さらに、弘法大師（774～835年）が興福寺に設置したとされる女神・弁財天の像が、中央の柱の東側に据えられ、そのまわりを15体の脇侍（童子）が取り巻いている。弁財天の冠には神道風の鳥居があり、その上には老人の顔をした蛇がとぐろを巻いている。このことは、この像がインド仏教の神である弁財天と日本の土着の神である宇賀神とが合体したものであることを示している。

## 022-003

Northern Round Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 北円堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Northern Round Hall**

This memorial chapel dedicated to the founding patron of Kofukuji Temple, Fujiwara no Fuhito (659–720), was originally constructed in 721. The original Northern Round Hall was burned down in 1049, and though replaced, was destroyed again in 1180 by troops under Taira clan commander Taira no Shigehira (1158–1185) during a battle known as the Burning of the Southern Capital (Nara). The current building was completed in 1210. Having survived major fires in 1327 and 1717 that destroyed most of Kofukuji, the hall is the oldest building at the temple today and houses a number of treasures.

The statues in the Northern Round Hall center on the principal image, Miroku Nyorai, the Buddha of the Future. It is flanked by gilded wooden images of the bodhisattvas Ho-onrin and Daimyoso, as well as sculptures of the monks Mujaku (Asanga in Indian Buddhism) and Seshin (Vasubandhu), all of which date to the Kamakura period (1185–1333) (see No. 37, Statues of the Monks Mujaku and Seshin). Nearby are four earlier sculptures, representing the Four Heavenly Kings of Buddhist mythology: Zochoten, Tamonten, Jikokuten, and Komokuten (See No. 22, Statues of Four Heavenly Kings). They are famous for their exaggerated facial expressions, which border on the humorous in the case of Jikokuten, whose bulging eyes appear about to pop out of his head. Completed in 791 and featuring wood-core dry-lacquer construction, they are listed as National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 北円堂

この建物は 721 年に興福寺の建設者である藤原不比等（659～720 年）のための記念堂として建設され、のちに北円堂と呼ばれるようになる。1049 年の火災で焼失し、再建された建物も 1180 年の平家の大将・平重衡（1158～1185 年）の軍勢による南都焼討で破壊された。現在の建物は 1210 年に完成した。興福寺の伽藍のほぼすべてを焼き尽くした 1327 年と 1717 年の大火の被害を免れた北円堂は、興福寺に現存する最古の建物であり、数多くの宝物が収められている。

北円堂の仏像の中心をなすのは、本尊の弥勒如来である。その両脇には法苑林菩薩と大妙相菩薩の像が立ち、また無著と世親の 2 人の僧の像もある。これらすべては鎌倉時代（1185～1333 年）の作である。近くにはより古い年代の像が 4 体あるが、これは四天王像である。すなわち増長天、多聞天、持国天、広目天である。これらの像は誇張された顔の表情で有名で、持国天などは、ふくらんだ目が顔から飛び出しそうに見える表現で、ユーモラスとも言えるほどである。791 年につくられた木心乾漆造で、国宝に指定されている。

# 022-004

Five-story Pagoda

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五重塔

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Five-story Pagoda**

### **National Treasure**

The origins of the pagodas can be traced back to the stupas of ancient India, and are architectural structures that ultimately derive from burial mounds. They are used to enshrine the relics of Shakyamuni, the historical Buddha, and serve as reminders of the presence of the Buddha's teachings in this world.

The Kofukuji Five-story Pagoda was originally erected in 730 by Empress Komyo (701–760), the daughter of Kofukuji's founding patron, Fujiwara no Fuhito (659–720). Over its long history, it burned down a total of five times, with the current reconstruction dating to 1426. At 50.1 meters, it is the second-tallest wooden pagoda in Japan today. Famous for its deep eaves, the structure successfully blends references to architecture of the Nara period (710–794) with the dynamic architectural style of the Muromachi period (1136–1573) during which it was last rebuilt.

The pagoda houses sculptures of the Four Buddhas of the Four Directions, each flanked by two bodhisattvas. This represents a Mahayana Buddhist conception of time and space. The north-south axis represents the progression of time, and the east-west axis represents space. The Buddha of the past, Shakyamuni, is in the south, and Maitreya (Jp. Miroku), the Buddha of the Future, is in the north. Amida, the Buddha of the Western Realm of Ultimate Bliss is in the west, and Yakushi, lord of the Eastern Pure Beryl Radiance Realm, is in the east. The intersection of the two axes is here and now in this world and at its fulcrum is the central pillar, which rests on a stone foundation. It is not known if relics of Shakyamuni are interred in the foundation or in another location.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **五重塔**

### **国宝**

南アジアや東南アジアではストウーパと呼ばれる仏塔は、元来は墓の塚を起源とする建築物である。仏陀釈迦牟尼の遺物を納めるための建物であり、現世における仏陀の教えの存在を思い起こさせるための役割を果たす。

興福寺の五重塔が最初に建設されたのは730年で、光明皇后（701～760年）の命によりつくられた。光明皇后は興福寺の創設者である藤原不比等（659～720年）の娘である。長い歴史を通じて、五重塔は5回も火災に遭い、現在の塔は1426年に建てられたものである。高さは50.1メートルで、日本に現存する木造の塔としては2番目の高さである。深い軒で有名で、奈良時代（710～794年）の建築を参照しつつ、室町時代（1136～1573年）のダイナミックな建築様式を巧みに融合させている。

五重塔には四方四仏の像が収められており、それぞれに2体の菩薩像が脇侍として設置されている。これは、大乘仏教の時間と空間の概念を表現している。南北の軸は時間の経過を表し、過去の仏陀である釈迦は北面に、未来の仏陀である弥勒は南面に据えられている。一方、東西の軸は空間を表し、西方極楽浄土の仏陀である阿弥陀は西面に、東方浄瑠璃浄土の仏陀である薬師は東面に据えられている。南北と東西の軸が交わるところが現世である。ここに中心の柱があり、この柱は石の土台の上に立っている。仏舎利がここかまたは別の場所に埋められているかは不明である。



# 022-005

Eastern Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 東金堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Eastern Golden Hall**

### **National Treasure**

Historically, Kofukuji had three Golden Halls—Central, Eastern, and Western—at the heart of the temple complex. The original Eastern Golden Hall was built at the behest of Emperor Shomu (701–756) to pray for the recovery of his sick aunt, the retired Empress Gensho (683–748). Upon its completion in 726, a triad consisting of Yakushi Nyorai, commonly known as the Buddha of Healing, and the bodhisattva attendants Nikko and Gakko, was installed on the central altar and surrounded by other images. In addition, the altar was lined with glazed green tiles to evoke the Pure Beryl Radiance Realm, which is the land of the Buddha of Healing.

Over the centuries, the Eastern Golden Hall was consumed by fire five times, most recently in 1411. The current hall was consecrated in 1415. Although technically a structure from the Muromachi period (1336–1573), it intentionally employs archaic architectural features, such as the covered porch stretching the full width of the front of the building, the three-stepped bracket complexes supporting the rafters, the hipped (as opposed to a V-shaped) roof, and the tiled stone floor to evoke the aura of the original Nara-period (710–794) building. Today, the treasures housed in the Eastern Golden Hall continue to evoke Buddhist teachings, reflecting light from their golden halos.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**東金堂**

**国宝**

歴史上、興福寺の伽藍の中央には3つの金堂があった。中金堂と東金堂、西金堂である。東金堂は聖武天皇（701～756年）の命により、その叔母である元正上皇（683～748年）の病気回復を祈願して建立された。726年に完成すると、医の仏陀として知られる薬師如来と、その脇侍である日光菩薩と月光菩薩が中央の祭壇に祀られ、その他の仏像も設置された。さらに、祭壇は緑色の釉薬のタイルでおおわれ、薬師如来が住む浄瑠璃浄土を再現していた。

何世紀もの間に、東金堂は5回にわたる火災に遭った。最も新しいものは1411年の火災である。現在の東金堂は1415年に建てられた。室町時代（1336～1573年）の建築だが、建物の正面の幅全体にわたって広がっている屋根付きのポーチや、垂木を支える3段の腕木、（勾配屋根ではなく）寄棟造の屋根、タイルを敷いた石の床など、意図的に古典的な建築の特徴が取り入れられ、奈良時代（710～794年）に建てられた最初の建築を想起させる様式となっている。今日、東金堂に収められている宝物は、その黄金の光背から放たれる光を反射することによって、仏教の教えを思い起こさせている。

# 022-006

Central Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 中金堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Central Golden Hall**

Completed in 2018, the Central Golden Hall is Kofukuji's newest building and its first full-scale reconstruction in more than three centuries. A "golden hall" refers to the main hall of the temple that enshrines its principal image. Since these images are usually gilded, they reflect light and emit a golden glow that is compared to Buddhist teaching illuminating the world with the light of wisdom.

Historically, Kofukuji had three Golden Halls. The oldest and most important was the Central Golden Hall, so named because of its position between the Eastern Golden Hall and Western Golden Hall at the center of the complex. Constructed between 710 and 714 at the behest of the founding patron of Kofukuji, Fujiwara no Fuhito (659–720), the original Central Golden Hall housed an image of the historical Buddha Shakyamuni with four attendant bodhisattvas, images of the Four Heavenly Kings, as well as two sets of images portraying the Pure Land of Maitreya (Jp. Miroku), the Buddha of the Future.

Over the centuries, the Central Golden Hall burned down a total of seven times. In 1819, about 100 years after the seventh fire, donations from the people of Nara allowed for the construction of a smaller, temporary hall. However, more than 150 years from that time, it had aged considerably, and another temporary structure was erected in 1975 on the ruins of the auditorium north of the original site. The current Central Golden Hall was reconstructed in the same size and architectural style as the 714 original. It was consecrated in October 2018 with an elaborate series of rituals and is now open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **中金堂**

2018年に完成した中金堂は、興福寺で最も新しい建物であり、3世紀以上の間で初めてのフルスケールでの堂宇の再建である。金堂とは、お寺の中心となる建物で本尊をお祀りしている。仏像は通常、金箔が貼られているため、光を反射し、黄金の輝きを放つ。この光が、知恵の光によってこの世界を照らし出すという仏教の教えと対照している。

歴史上、興福寺の伽藍の中央には3つの金堂があった。最も古く、最も重要なのが中金堂であった。この名前は、伽藍の中心に位置し、東金堂と西金堂の間に位置することからつけられた。710年から714年の間に、興福寺の創設者である藤原不比等（659～720年）の命により建設された最初の中金堂には、仏陀釈迦牟尼の像と4人の菩薩、四天王などが安置され、また未来の仏陀である弥勒の浄土を描いた2組の図像も収められていた。

何世紀もの間に、中金堂は7度もの火災に遭った。7度目の火災から約100年後の1819年に奈良町の人々の寄進によって、本来の規模より一回り小さい仮の金堂が建てられた。しかし老朽化が進んだので、1975年に中金堂北の講堂跡に仮金堂を立て本尊を祀っていた。新しい中金堂は、714年の最初の建築と同じサイズで、建築様式もこれを踏襲している。2018年10月に、手の込んだ落成法要を経て奉獻され、現在は一般に公開されている。

022-007

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 乾漆八部衆立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **National Treasure Hall**

### **Statues of the Eight Kinds of Mythological Beings**

### **National Treasures**

The eight statues represent the Eight Kinds of Mythological Beings. They are figures of the Buddhist pantheon that were adopted from Indian mythology as protectors of the historical Buddha, Shakyamuni, and his teachings. They are listed in the *Sutra of the Golden Light*, one of the main sutras in Buddhism to pray for the safety of the state, and are often referred to as the Eight Legions (Hachibu-shu), or Eight Legions of Devas and Nagas (Tenryu Hachibu). The presence of these deities in a Buddhist temple also reflects the belief that Buddha's teachings are intended for all sentient beings.

The statues were created in 734 using the hollow-core dry-lacquer technique. They were originally enshrined in Kofukuji's Western Golden Hall, which was lost to fire. The eight figures represent Ashura, Gobujo, Sakara, Kendatsuba, Kinnara, Kubanda, Hibakara, and Karura. However, it is likely they were meant to represent the following kinds of beings found in the Buddhist scriptures: *asuras* (demigods or titans), *devas* (gods), *nāgas* (snakes or dragons), *garuḍas* (enormous snake-eating birds), *yakṣas* (spirits of the dead), *gandharvas* (ghostly musicians), *kimnaras* (heavenly musicians), and *mahoragas* (snake spirits).

One unique aspect of the statues is that Ashura, Gobujo, Sakara, and Kendatsuba have the faces of young boys. Scholars have suggested this reflects the wishes of the patroness who sponsored their construction, Empress Komyo (701–760), the daughter of Kofukuji's founding patron, Fujiwara no Fuhito (659–720).

All eight images have survived multiple fires at Kofukuji over the past 1,300 years. A key factor was their portability: Most of the images weigh less than 10 kilograms, making them easy to carry to safety.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 乾漆八部衆立像

### 国宝

日本の仏像の傑作で、インドの神話から仏教に転向し、仏陀とその教えを守護する役割を担うようになった8人の神の姿を表現している。この8人の神は国家守護の主な経典のひとつである金光明経に記載されている。これらの神々が仏教寺院の中に存在しているということは、仏陀の教えがすべての衆生のためのものであるという信仰を反映している。

これらの像は734年につくられた。乾漆造で、中は空洞になっている。元来は興福寺の西金堂に収められていたが、西金堂は火事で消失した。この8体は阿修羅、五部浄、沙羯羅、乾闥婆、緊那羅、鳩槃荼、畢婆迦羅、迦楼羅である。しかし、これらは仏教の経典に登場するデーヴァ（神）、ナーガ（蛇または龍）、ヤクシャ（死者の霊）、アシュラ（半神または巨人）、マホーラガ（蛇の霊）、ガンラルヴァ（楽人の鬼神）、キンナラ（天上の楽人）、ガルータ（蛇を食べる巨大な鳥）を表現している可能性もある。

これらの像のユニークな点は、阿修羅、五部浄、沙羯羅、乾闥婆は若い少年の顔をしているということである。研究者たちは、これには、この像の建立を命じた光明皇后（701～760年）（興福寺の創建者である藤原不比等の娘）の願いが込められていると考えている。

8体の像すべてが、1300年間に興福寺を襲った複数の火災を免れた。重要なポイントは、これらの像が持ち運びやすいということである。ほとんどが重さ10kg以下であり、安全な場所に持ち出しやすい。

# 022-008

Kofukuji National Treasure Hall 古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 阿修羅像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Kofukuji National Treasure Hall**

### **Statue of Ashura**

#### **National Treasure**

Ashura is a demigod of the realm of desire—one of three realms of rebirth in Buddhist cosmology. The gentle, youthful and lively expressions of its three faces give it an appeal unrivaled by other statues of its time. The slender figure is clothed in flowing, realistic robes and trousers. Its uppermost hands would have held symbols of the sun and moon, and the middle ones a bow and arrow. The foremost hands are clasped in prayer, perhaps expressing repentance while listening to the teachings of Buddha.

Ashura are among the Hindu deities incorporated into Buddhism. They are usually depicted as armored, muscular beings with red faces and fangs, but the front face of this statue has an almost contrite expression. The side faces betray resentment—the one on the statue's right appears to be biting its lower lip.

The statue stands 153.4 cm tall, and is made of dry lacquer, in which process lacquer is layered over hemp fabric over a hollow core. It is dated to 734. Computed tomography scans have shown that beneath the front face is another countenance with deeply knitted brows and an open mouth. Some scholars believe that the patroness of the statue, Empress Komyo (701–760), the daughter of Kofukuji's founding patron, Fujiwara no Fuhito (659–720), had this face covered up and re-lacquered with a boyish one as a tribute to her son, the crown prince, who died before his first birthday.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 阿修羅像

### 国宝

734年につくられたこの素晴らしい作品は、日本の仏像の最高傑作のひとつとして世界中で知られている。6本の腕と3つの顔を持つ阿修羅の像で、仏教において煩惱を司る半神半人である。高さ153.4cmで、麻紐に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

阿修羅はヒンドゥー教の神で、仏教に取り入れられ、憎悪や怒りを司る神として知られている。筋骨隆々とした姿で、赤い顔に牙を持ち、武装した神の姿で表現されることが多い。しかしこの像は、正面の顔は哀れな、悔恨の表情で表現されており、右側の顔は下唇を噛み、憤りの表情を見せている。

コンピューター断層撮影（CT）の画像で、正面の顔の下には別の顔があることがわかった。それは眉をひそめたしかめ面で、口を開いた表情をしている。この像の建立を命じた光明皇后（701～760年）（興福寺の創建者の藤原不比等（659～720）の娘）が、1歳を迎える前に死んだ自分の息子（皇太子）への顕彰として、この最初の顔の上から漆を塗り重ね、少年のような表情の顔を新たにつくらせたのではないかと考えている研究者もいる。

一方、胴体は細身で、女性的ですらある。上衣と袴はやさしく流れるような、現実的な表現となっている。一番上の腕は太陽と月のシンボルを掲げ、2番目の腕は弓と矢を持っていたのであろう。一番前の腕は祈りのポーズで、仏陀の教えを聞きながら悔い改めている様子を表現しているのであろう。

# 022-009

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 五部浄像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Gobujo**

**National Treasure**

This bust, dated to 734, is part of a statue of Gobujo, one of the set of eight figures depicting the Eight Kinds of Mythological Beings at Kofukuji. The image portrays Gobujo as a young boy with a proud expression and wearing armor and a headdress evoking an elephant's head. These features suggest Gobujo may be a deva, a class of supernatural beings in Buddhism and Hinduism.

Like the other statues in the set, it was made using the hollow-core dry-lacquer sculpting technique. The Gobujo statue is the only one that suffered major damage and its parts dispersed. During the Meiji era (1868–1912), its right hand and forearm were donated to the Tokyo National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**五部浄像**

**国宝**

734年につくられたこの胸像は、仏教における八部衆の一人である五部浄の像の一部である。誇らしげな表情をした若い少年として表現されていて、鎧を身につけ、像の頭部を思わせるような頭飾りをつけている。これは、五部浄が仏

教およびヒンドゥー教における超自然的な存在であるデーヴァの一人であることを意味しているとする研究者もいる。

八部衆の像すべてについて言えることだが、この像も麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。五部浄の像は八部衆の中で唯一大きな損傷を受けている。右の手と上腕は明治時代（1868～1912年）に東京国立博物館に寄贈されている。

# 022-010

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 沙羯羅像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Sakara**

**National Treasure**

Sakara is a mythological being derived from Nagaraja, the Indian king of the *nāgas* (snakes or dragons) and one of Kofukuji's set of Eight Kinds of Mythological Beings. Sakara is portrayed as a youthful warrior in armor with a snake coiled around the top of the head and chest. The snake deity legend came to Japan via China, where snakes were conceived as dragons, including the Dragon King, an important water god. In Japanese mythology, dragons are often portrayed as water deities associated with rainfall and bountiful harvests. Dated to 734, this work was made by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**沙羯羅像**

**国宝**

この像は、インドのナーガ（蛇または龍）の王ナーガラージャから派生した神である沙羯羅を表している。蛇神の伝説は中国を経由して日本にもたらされた。中国では蛇は龍として考えられており、これには重要な水の神である竜王も含まれる。日本の神話では、龍はしばしば雨と関連性のある水の神として描かれている。

沙羯羅は鎧を身にまとった若い戦士として表現されていて、頭の上と胸に蛇がとぐろを巻いている。他の八部衆の像と同様に、この像も734年につくられた。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

# 022-011

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 迦楼羅像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Karura**

**National Treasure**

Karura is one of the Eight Kinds of Mythological Beings, representing a bird or birdlike being that devours snakes. It is derived from Hindu, Buddhist and Jain mythology in India, and based on Garuda, the mythical bird of Hinduism. Karura is thus depicted as an armored warrior with a prominent beak and avian eyes but humanlike ears and hair. Like Garuda, Karura is the enemy of *nāgas* (snakes or dragons), and this statue is a companion piece to the statue of Sakara.

The fine details on the armor and robes have survived the ravages of time, but the statue is missing its left hand. The work is dated to 734 and was made by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**迦楼羅像**

**国宝**

この像は八部衆の一人の迦楼羅（ガルード）を表現している。迦楼羅は蛇を食べる巨大な鳥または鳥のような生き物である。ヒンドゥー教や仏教、ジャイナ教を起源とするガルードはナーガ（蛇または龍）の敵であり、したがってこの迦楼羅像は沙羯羅と対をなしている。

迦楼羅は鎧を身につけた、人間と鳥の特徴を併せ持った戦士の姿で表現されており、大きな嘴と鳥のような目があるが、人間のような耳や髪の毛をしている。鎧や衣服の細かいディテールは長い年月を経ても残っているが、左腕はなくなっている。

他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年につくられた。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

022-012

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 鳩槃荼像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Kubanda**

**National Treasure**

Kubanda is one of the Eight Kinds of Mythological Beings. It is thought to be a representation of the *yakshas*, a class of beings in Hindu, Jain and Buddhist beliefs that are conceived of as either benign nature spirits or malevolent ghosts that prey on travelers. With its glaring eyes and bared teeth, Kubanda appears to symbolize the latter.

In Japanese Buddhism a more common name for Kubanda is *yasha*. *Yakshas* are servants of Bishamonten (also known as Tamonten), a deity of war and one of the Four Heavenly Kings. He is king of the north and is regarded as a benign deity who protects the righteous.

This work is dated to 734 and was made by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**鳩槃荼像**

**国宝**

これは八部衆の一人、鳩槃荼の像である。ヒンドゥー教、ジャイナ教、および仏教における「ヤクシャ」を表していると考えられている。「ヤクシャ」は善



良な精霊、または旅行者を襲う悪鬼として考えられている。睨みつけるような目とむき出しの歯を持つ鳩槃荼は、後者を表現しているようである。

日本の仏教においては、ヤクシャは四天王の一人で戦いの神である毘沙門天（多聞天）の召使である。毘沙門天は北の方位を守る守護神で、正しい人々を保護する、善なる神として見なされている。

他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年につくられた。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

# 022-013

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 乾闥婆像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Kendatsuba**

**National Treasure**

Kendatsuba is one of the Eight Kinds of Mythological Beings, depicting a musician originally serving in the paradise of the Hindu god Indra. After being incorporated into the Japanese Buddhist pantheon, the musicians performed the same function for Taishakuten, a ruler of one of the heavens in Buddhist cosmology. The musicians are also regarded as servants of Jikokuten, one of the Four Heavenly Kings, in addition to being deities of medicine and guardians of children and Buddhist teachings.

This Kendatsuba is depicted with its eyes closed and wearing the skin of a lion as a headdress. This work is dated to 734 and was made by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**乾闥婆像**

**国宝**

これは八部衆の一人、乾闥婆の像である。乾闥婆はもともとは天上でヒンドゥー教の神インドラに仕えていた楽人である。日本の仏教に取り入れられると、乾闥婆は帝釈天に使える家来としての役割を与えられるようになった。帝釈天は仏教の宇宙論における天上界の支配者である。

乾闥婆は、目を閉じ、獅子の皮を頭飾りにしている姿で表現されている。他の八部衆の像と同様に、この像も 734 年につくられた。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

# 022-014

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 緊那羅像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Kinnara**

**National Treasure**

Kinnara, one of the set of Eight Kinds of Mythological Beings at Kofukuji, comes from a class of beings in Indian mythology known as *kinnaras* who serve as celestial musicians. In Japanese Buddhist belief, *kinnara* serve as attendants in the courts of Bishamonten (also known as Tamonten), a deity of war and one of the Four Heavenly Kings, and Taishakuten, a ruler of one of the heavens in Buddhist cosmology.

This work is dated to 734 and was made by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**緊那羅像**

**国宝**

これは八部衆の一人、緊那羅の像である。インドの神話では、キンナラ（*kimnara*）と呼ばれており、天上の楽人である。日本の仏教においては、緊那羅は、戦いの神であり、四天王の一人である毘沙門天（多聞天）や、仏教の宇宙論における天界のうちのひとつの支配者である帝釈天の宮廷における家来としての役割を与えられている。

他の八部衆の像と同様に、この像も734年につくられた。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

# 022-015

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 畢婆迦羅像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Hibakara**

**National Treasure**

Hibakara wears armor like most of the other figures in the set of Eight Kinds of Mythological Beings, but unlike the others it does not have a boyish face. Instead, it has a full beard.

Hibakara is associated with a class of beings from Hindu mythology referred to as *mahoraga*, which are sometimes described as snakes, or musicians with snakelike attributes. In Japanese Buddhism, the name Hibakara is unique to Kofukuji and is more commonly called *magoraga*.

This work is dated to 734 and was made by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**畢婆迦羅像**

**国宝**

これは八部衆の一人、畢婆迦羅の像である。マホーラガとも呼ばれ、古代インドの神であったが、仏教に取り入れられた。マホーラガは蛇を神格化したといわれ、蛇のような属性を持った楽人として記述されている。

この畢婆迦羅像は他の八部衆の像の多くと同様に鎧を身にまとった姿をしているが、あごひげもたくわえている。他の像のいくつかが若い少年の顔をしているのに対して、これはそうではない。この像は734年につくられた。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

# 022-016

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 乾漆十大弟子立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **National Treasure Hall**

### **Statues of the Ten Great Disciples**

#### **National Treasures**

These exquisite images from the Nara period (710–794) are part of a group of the famous ten great disciples of Shakyamuni, the historical Buddha originally enshrined in Kofukuji's Western Golden Hall. They were made by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique and display a variety of facial expressions. They represent disciples of various ages, with the older ones having more wrinkles and folds in their robes. Each is a representation of a Buddhist ideal, such as excellence in meditation, debate, or preaching the law.

All ten of the images survived the devastating fire of 1717, but only these six remain at the temple. They are identified today as Mokkenren, Sharihotsu, Subodai, Kasen'en, Furuna, and Ragora, but the extent to which these labels reflect their original identities is uncertain. The closed eyes of Ragora suggest it may originally have been intended to portray the blind monk Aniruddha, while the youthful image of Subodai closely matches canonical descriptions of the disciple Ananda.

The wooden frame of one of the other figures is now in the collection of the Tokyo University of the Arts. One image was lost when the Okura Museum of Art in Tokyo burned down in the Great Kanto Earthquake of 1923. The whereabouts of the remaining two statues are unknown.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 10 人の偉大な弟子の像（乾漆十大弟子立像）

### 国宝

奈良時代（710～794 年）につくられたこれらの像は、歴史的な仏陀釈迦牟尼の 10 人の有名な弟子たちのうちの 6 人の肖像である。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっており、様々な表情を見せている。様々な年齢の仏陀の弟子たちであり、老齡の者は衣服にシワや折れ目が多くなっている。それぞれの弟子は、瞑想や議論、説教などの達人として、仏陀の理想を表現している。

この 6 体の像はもともとは 10 体あり、興福寺の西金堂に収められていた。すべてが 1717 年の火災の難は免れたが、今興福寺に残っているのは 6 体だけである。残された 6 体は、現在では目犍連、舎利弗、須菩提、迦旃延、富楼那、羅睺羅として特定されている。

1 体の木枠は現在、東京芸大の収蔵品となっており、もう 1 点は大倉集古館が 1923 年の関東大震災で焼失したときに一緒に失われた。その他の 2 体の行方はわかっていない。

# 022-017

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 須菩提像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Subodai**

**National Treasure**

Subodai is one of the Ten Great Disciples of Shakyamuni, the historical Buddha. It was made in the Nara period (710–794) by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

Subodai is depicted as a cheerful young monk, closely matching canonical descriptions of Buddha's disciple Ananda. Renowned for his memory, Ananda is credited with having memorized Buddha's teachings, thereby helping with the creation of the early Buddhist texts. Ananda also had the deepest insight into the Buddhist philosophy of perpetual change. Following Buddha's death, Ananda is said to have attained enlightenment shortly before the First Buddhist Council around 400 BCE.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**須菩提像**

**国宝**

釈迦十大弟子の一人、須菩提の像である。奈良時代（710～794年）につくられた。麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

須菩提の像は、楽しげな若い僧の姿で描かれている。仏陀の弟子、阿難陀（アーナンダ）の標準的な描写と非常に近い。記憶力に優れていたアーナンダは、仏陀の教えを記憶し、初期の仏教の経典の作成に貢献したことで知られている。アーナンダはまた仏教の哲学である諸行無常に対しても非常に深い洞察を

備えていた。仏陀の死後、アーナンダは、紀元前 400 年ごろに開かれた第 1 回の経典結集の直前に悟りを得たとされている。

# 022-018

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 富楼那像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Furuna**

**National Treasure**

Furuna is one of the Ten Great Disciples of Shakyamuni, the historical Buddha. Known as Punna, or Purna in India, Furuna was renowned among the disciples as the greatest preacher of the dharma, or Buddhist doctrine. Here, Furuna is depicted as an older man, and his age is reflected in the many folds of his robes. His expression and clothing, and the way he is looking off to the right, display a high degree of realism. This statue was made in the Nara period (710–794) by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**富楼那像**

**国宝**

これは釈迦十大弟子の一人、富楼那の像である。インドではブンナまたはプールナと呼ばれる富楼那は、弟子たちの中でもダルマ（仏法）の説教に優れていたとされている。この富楼那像は、年老いた姿で表現され、その年齢が衣の数多くのひだで表されている。表情と衣服、そして右側に視線を送っている様子からは、高度な写実描写を見てとることができる。奈良時代（710～794年）につくられた、麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

# 022-019

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 羅ご羅像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Ragora**

**National Treasure**

Ragora is one of the Ten Great Disciples of Shakyamuni. Known as Rahula in India, Ragora was also the only son of Shakyamuni and his wife, the princess Yasodhara. Ragora became the first novice monk, who was ordained by and studied under his father and later attained enlightenment. Being the son of Shakyamuni, he had to work twice as hard as other followers to prove himself. Ragora became renowned among the Buddha's disciples for his patience, eagerness, and learning. This statue was made in the Nara period (710–794) by the hollow-core dry-lacquer sculpting technique.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羅喉羅像

国宝

これは釈迦十大弟子の一人、羅喉羅の像である。インドではラーフラと呼ばれ、釈迦牟尼とその妻、ヤシヨーダラーの間の一人息子である。羅喉羅は仏教における最初の修行僧の一人となり、父仏陀のもとで学び、やがて悟りを得た。釈迦牟尼の息子であるために他人から絶えず注目されていたので、他の弟子たちの倍の努力をする必要があり、羅喉羅は仏陀の弟子たちの中で、忍耐、熱意、そして学びに秀でた存在として知られるようになった。奈良時代（710

~794年)につくられた、麻の繊維に漆を塗り重ねた乾漆造で、内部は空洞になっている。

# 022-020

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】板彫十二神将立像

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **National Treasure Hall**

### **Statues of Twelve Heavenly Generals**

#### **National Treasures**

This set of Twelve Heavenly Generals was originally housed in the Eastern Golden Hall. Scholars believe it was mounted on the pedestal of the hall's main icon, Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing. The images, which date to the eleventh century, are considered masterpieces of *itabori* wooden relief carving.

The Twelve Heavenly Generals serve as guardians for Yakushi Nyorai, and are often depicted with fierce visages. These carvings, however, are famous for their humorous expressions, as well as for the sense of depth achieved by the sculptors using boards of Japanese cypress only three centimeters thick. The figures all strike different poses, with some performing exaggerated gestures reminiscent of kabuki actors and others portrayed in the static manner of religious icons.

Since the iconography of the twelve generals was never fixed, and the names of the images are later attributions, the original identity of each is uncertain. This display seeks to replicate the original configuration of the images on the Yakushi Nyorai pedestal. The arrangement is based on a study of their postures, hand gestures, and facial expressions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 12 人の天上の将軍の像（板彫十二神将立像）

### 国宝

この十二神将像はもともとは東金堂に収められていた。研究者たちは、これらの像は本尊の、医を司る仏陀である薬師如来の台座に取り付けられていたものと考えている。11世紀につくられたもので、板彫と呼ばれるレリーフ彫刻の傑作とされている。

十二神将は薬師如来の守護神としての役割を担っており、猛々しい表情で描かれることが多い。この彫刻は、しかし、ユーモラスな表情をしていることで知られており、また厚さたった3cmの檜板を使って、豊かな立体感を生み出している作品としても有名である。十二神将は様々な姿勢をしており、歌舞伎役者を思わせるような誇張された格好をしているものもある一方で、仏像のような静的な姿で表現されているものもある。

十二神将の図像学は決定的なものがなく、それぞれの像の名前は後世につけられたものであるため、それぞれの像の特定は不確実である。この展示では、薬師如来像の台座に取り付けてあった本来の姿を再現することを試みている。体の姿勢や仕草、顔の表情などの研究に基づいて、配置が決定された。



# 022-021

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 銅造仏頭

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **National Treasure Hall**

### **Head of Yakushi Nyorai**

#### **National Treasure**

Dated to 685, this rare cast copper alloy sculpture is the head of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing. The statue of which it was part was originally enshrined at Yamadadera Temple in Asuka, about 20 kilometers south of the city of Nara and the Japanese capital at the time.

After the Kofukuji Temple complex was destroyed in 1180 by troops under Taira clan commander Taira no Shigehira (1158–1185), Kofukuji priests removed the Yakushi Nyorai image from Yamadadera and installed it in the reconstructed Eastern Golden Hall of Kofukuji, where it served as the hall's main icon for more than two centuries.

In 1411, the Eastern Golden Hall was consumed by fire. As the copper statue melted in the blaze, the head fell off and was damaged on its left side. The head was retrieved and, in 1415, was placed inside the pedestal of the statue's replacement (see No. 24, Statue of Yakushi Nyorai), the current principal image of the hall, and subsequently forgotten. The head was rediscovered in 1937 during repairs to the building. An inscription on wooden boards included with the head told the story of the fire of 1411, enabling researchers to establish its provenance.

Since most surviving Buddhist images from Hakuho culture (645–710) are miniature statues that can only be dated on the basis of style, the discovery of even a part of a full-size Buddha image with a documented date of construction was significant. On the basis of its historical significance and artistic value, the head became one of the few Buddhist image fragments to be declared a National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 薬師如来頭部（銅造仏頭）

### 国宝

685年につくられた、珍しい銅の合金を使った像で、医学と癒しを司る仏陀である薬師如来の頭部である。この像は本来は、奈良市から南に約20kmの飛鳥にある山田寺に収められていたもので、5世紀にわたってこの寺の講堂の本尊として崇められていた。

1180年に平重衡（1158～1185年）が率いる平氏の軍団が興福寺を破壊したのち、興福寺の僧たちがこの仏像を山田寺から移し、再建された東金堂に設置した。

この像は東金堂の本尊として2世紀以上にわたって崇められていたが、1411年の火災で焼失した。火事の炎で銅製の像は溶け落ちた際に、頭部が落下して、左側が破損した。頭部は回収され、1415年、失われた像のかわりに設置された現在の本尊の台座の中に収められた。その存在は忘れられていたが、建物が1937年に補修されたときに再発見された。頭部と一緒に収められていた木の板には、1411年の火災の経緯が記されていたため、研究者たちはこの頭部の由来を知ることができた。

現存している白鳳時代（645～710年）の仏像のほとんどが、小さなサイズのものであり、様式をもとにしてその年代を特定しているにすぎないので、制作年代がはっきりとしている大型の仏像の再発見は非常に重要であった。歴史的な重要性和芸術的な価値の高さから、この頭部は、仏像の断片が国宝に指定された数少ない例のひとつである。

# 022-022

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造釈迦如来坐像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statue of Shaka Nyorai**

**Important Cultural Property**

Shaka Nyorai is another name for Shakyamuni, the fifth-century founder of Buddhism, who attained awakening and vowed to save sentient beings.

The statue was carved from blocks of *katsura* wood, lacquer, and gold leaf. While its origin is unclear, it wears a gentle facial expression and gracefully draped robes—hallmarks of statues of the Heian period (794–1185)—and evokes the style of the innovative Buddhist sculptor Jocho (d. 1057). The mandorla frame that was behind the image has been lost, and the platform on which it sits is a later addition.

The Buddha's right hand is lifted with the palm toward the viewer in the dispelling-fear gesture (*semui-in*), which signifies dispelling fear, while the left rests on its lap, forming the wish-fulfilling gesture (*yogan-in*).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**釈迦如来像**

**国宝**

この像は仏教の創始者である仏陀＝釈迦牟尼の像である。仏陀は約 2,600 年前に悟りを得て、衆生を救済することを誓った。

この像は桂材と漆、金箔を使ってつくられている。その来歴は明らかではないが、穏やかな表情をしており、優雅なひだの衣を身にまとっている。これは平安時代（794～1185年）の仏像の特徴であり、革新的な仏師であった定朝（1057年没）のスタイルを彷彿とさせる。像の後ろにあった光背は失われており、台座は後年付け加えられたものである。

仏陀の右手は持ち上げられ、手のひらはこちらに向けられている。これは施無畏印と呼ばれる仕草であり、恐れを払いのけることを象徴している。一方、左手は膝の上に置かれ、願いを叶える与願印のかたちをしている。

# 022-023

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造化仏・飛天

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## National Treasure Hall

### Mandorla Buddha and Flying Apsara

#### Important Cultural Properties

Dated to the Kamakura period (1185–1333), these carvings depict a seated Buddha and a flying *apsara*, a type of celestial spirit, in Buddhist mythology. Although the origin of these sculptures is unclear, scholars believe the renowned Buddhist sculptor Unkei (1150–1223) supervised their creation as adornments for the mandorla frame that stood behind the statue of the Shakyamuni Buddha in Kofukuji's Western Golden Hall. When the hall burned down in 1717, only treasures that could be carried or removed from larger works were saved. This seated Buddha and flying *apsara* may have been among them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 光背の仏陀と飛天（木造化仏・飛天）

#### 重要文化財

鎌倉時代（1185～1333年）につくられたこれらの彫刻には、座った仏陀と、飛天（仏教神話における天人または天女）が描かれている。これらの彫刻の起源は明らかではないが、研究者たちは、有名な仏師である運慶（1150～1233年）が、興福寺の西金堂の本尊の後ろに設置されていた光背の飾りとして、これらの彫刻の製作の指揮にあったと考えている。西金堂が1717年に焼失したとき、堂内の工芸品は、手で運び出せるものや、大きな像からもぎ取ることが

できたものだけが救い出された。この仏陀の坐像と飛天はそのようにして救出されたもののひとつだったのかもしれない。

# 022-024

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造千手観音菩薩立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **National Treasure Hall**

### **Statue of Thousand-Armed Kannon**

#### **National Treasure**

This 5.2-meter-tall statue represents the bodhisattva Kannon, the deity of compassion. The statue served as the principal icon of the Kofukuji Temple dining hall from the thirteenth to the nineteenth centuries. The Kannon is fashioned from wood, and is made in such a way as to appear larger when viewed from some distance away. When viewed close up, however, it appears to be normally proportioned. In the thirteenth century, the sculptor Seicho was initially assigned to the work, but he may have died before its completion, with another sculptor taking over.

The Kannon has a total of 42 hands including two clasped in prayer. Each of the remaining 40 represents 25 hands; 40 is also a number traditionally representing infinity, and symbolizes the bodhisattva's ability to save all sentient beings. The hands grasp a variety of implements, weapons, and symbolic objects.

A number of items were deposited inside the sculpture, including a copy of the *Heart Sutra* from 1217. Research on these objects suggests there was an unusually long and difficult fundraising campaign for the statue that involved many devotees and patrons.

The dining hall was originally erected in 744 and lost to fire twice, including the burning of Nara in 1180 by troops under Taira clan commander Taira no Shigehira (1158–1185). The reconstructed building lasted for centuries, only to be torn down in 1874 as a result of anti-Buddhist movement of the early Meiji era (1868–1912). The Thousand-Armed Kannon escaped destruction and was moved back to its original

location after the Kofukuji National Treasure Hall was erected on top of the foundations of the dining hall in 1959.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 千手観音菩薩立像

### 国宝

高さ 5.2 メートルのこの堂々たる像は、仏教における慈悲の神とされることの多い菩薩観音を表している。13 世紀、彫刻家の成朝が最初にこの像の制作を依頼されたが途中で変更になり、別の仏師によって完成された。この観音像は木製で、そのプロポーションは少し離れたところから見るとさらに大きくなるように見える。像の足元から見上げると、通常のプロポーションに見える。

この観音像には全部で 42 本の手があり、そのうちの一对は合掌している。その他は 40 本で、40 という数は伝統的に無限を表す数字なのだが、菩薩がすべての衆生を救うことができる能力を象徴している。手は様々な道具や武器、象徴的なオブジェなどを持っている。

この像は 13 世紀から 19 世紀まで興福寺の食堂の本尊として崇められてきた。像の内部には、1217 年につくられた般若心経など、数多くの品々が収められている。これらの品々は、この像をつくる際の資金調達は、通常よりも長く困難な事業であり、多くの信者や支援者が携わっていたことを示唆している。

744 年につくられた食堂は 2 度にわたって火災で焼失した。そのうちの 1 回は 1180 年に平家の大将・平重衡（1158～1185 年）によって引き起こされた南都焼討であった。その後再建された食堂は数百年間立ち続けたが、1874 年に明治時代（1868～1912 年）の廃仏毀釈の政策により破壊された。千手観音



は破壊を免れ、1959年に食堂の基壇の上に興福寺国宝館が建てられると、そこに収められ、本来の場所に戻った。

# 022-025

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造金剛力士立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statues of Kongo Rikishi**

**National Treasures**

The Kongo Rikishi are mythological Buddhist warriors wielding Indian *vajra* weapons symbolizing thunderbolts and diamonds. Dating to the early Kamakura period (1185–1333) and created by a sculptor of the Kei school, they are masterpieces of the realism, dramatic movement, and power that are hallmarks of twelfth- and thirteenth-century Japanese Buddhist sculpture. Inlaid crystal eyes, wind-whipped robes, bulging muscles, and protruding veins all reinforce their lifelike appearance.

The statue on the left has its mouth wide open to symbolize the sound *a*, the sound of the first letter of the Sanskrit alphabet, and, philosophically, the realm of the absolute. The right-hand statue has its mouth tightly closed to symbolize the sound *hūm*, the sound of the final letter of the alphabet and the realm of phenomena. Together, these symbolize the beginning and the end of all things, or in essence the entire universe.

Kongo Rikishi are most commonly seen as guardian figures at Buddhist temple gates, but during the Nara period (710–794) they were also installed on central altars in temple halls. This pair of statues, carved from joined wood blocks, was originally enshrined in Kofukuji's Western Golden Hall, and was carved as a replacement for a Nara-period pair of sculptures that was lost when the hall burned down in 1180.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 金剛力士像（木造金剛力士立像）

### 国宝

これらの像は金剛力士像である。仏教における戦士の神であり、雷を象徴するインドの武器、バジュラを操る。鎌倉時代（1185～1333年）の初期に慶派と呼ばれる仏師集団によってつくられた、写実的な傑作である。12世紀と13世紀の日本の仏像に特徴的な、写実的な描写とドラマチックな動き、そして力強さが見られる傑作である。はめこまれた水晶の目、風にたなびく衣、ふくらんだ筋肉、そして浮き出た血管が、生き生きとした外観をさらに強調している。左側の像は口を大きく開き、「阿」の音を象徴している。サンスクリット語のアルファベットの最初の音であり、哲学的には絶対の領域を表している。右側の像は口をしっかりと結び、「吽」の音を象徴している。これはサンスクリット語の最後の文字で、現象の領域を表す。これが合わさって、「阿吽」で万物の始まりと終わり、そして宇宙全体を象徴する。

金剛力士は仏教寺院で最もよく見られる守護者だが、奈良時代（710～794年）には寺院のお堂の中央の祭壇に設置されることもあった。この2体の像は、寄せ木造りでつくられており、もともとは興福寺の西金堂に祀られていた。1180年に火災で西金堂が焼失した際に焼け落ちた奈良時代の像の代替としてつくられたものである。

# 022-026

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造天燈鬼・龍燈鬼立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Sculptures of Tentoki and Ryutoki**

**National Treasures**

These humorous and highly unusual sculptures from the thirteenth century feature a pair of impish demons. Such demon figures are often seen trampled underfoot by Buddhist guardian figures known as the Four Heavenly Kings, but here they are converts to Buddhism carrying lanterns offering light to the Buddha.

Ryutoki (“Demon with Dragon and Lantern”), carved in 1215, is a work by Koben, the son of famous Buddhist sculptor Unkei (1150–1223). The sculptor of Tentoki (“Demon Carrying a Lantern on its Head”) is unknown, but it dates to the same period. One unusual characteristic of the Ryutoki image is the use of materials other than wood. The bristling eyebrows are cut from sheets of copper, the fangs are crystal, and the fins on the back of the dragon that winds around its body are made of animal hide. Both images also feature inlaid crystal eyes, contributing to their vivid presence. These sculptures were originally enshrined in Kofukuji’s Western Golden Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**天燈鬼と龍燈鬼の像（木造天燈鬼・龍燈鬼立像）**

**国宝**

このユーモラスで非常に変わった彫像は、13世紀に作られた悪鬼の像である。通常、こうした悪鬼は仏教の守護神の足に踏みつけられているものであ

る。ここでは、悪鬼たちは仏教に帰依した者として表現され、仏陀のためにあたりを照らす燈明を持っている。

有名な仏師である運慶（1150～1223年）の息子、康弁が1215年に龍燈鬼（「龍と燈明を持つ悪鬼」）をつくった。天燈鬼（「燈明を頭の上に載せている悪鬼」）の作者は不明だが、間違いなく同じ時期につくられた。龍燈鬼の像の変わった特徴のひとつは、寄せ木以外に使われているその素材である。太いその眉毛は、銅板をカットしてつくられており、牙は水晶、そして龍の背中を取り巻くようにつけられているひれは動物の革でつくられている。どちらの像も、目には水晶がはめ込まれており、生き生きとした存在感を醸し出している。この2体の像はもともとは興福寺の西金堂に収められていた。

# 022-027

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造釈迦如来像頭部（木造仏頭）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Head of Shakyamuni Buddha**

**National Treasure**

This large wood-lacquer head depicts Shakyamuni, the founder of Buddhism who attained enlightenment and vowed to save all sentient beings in the fifth century BCE. Originally covered in gold leaf, it was carved by the renowned Buddhist sculptor Unkei (1150–1223) around 1189. The head was originally part of the principal image of Kofukuji's Western Golden Hall and was created to replace an eighth-century image that had been lost to fire. When the hall burned down in 1717, only artifacts that could be removed from larger works were saved. The statues of Bonten and Taishakuten, also in the Kofukuji National Treasure Hall, were originally displayed alongside the Buddha statue to which this head belonged.

Shakyamuni is depicted with full cheeks and lips, gracefully arched eyebrows and stylized spiral cones (*rahotsu*) signifying the stubble of a shaved head. They indicate that Shakyamuni shaved his head in renunciation of worldly affairs. Another feature of this head is that it lacks an *urna*, the auspicious spiral or dot on its forehead that symbolizes the light that was emitted from the Buddha's forehead before he began to preach. According to Kofukuji legend, the sculptor of the eighth century Buddha was going to place a crystal *urna* in the head of that original statue when the forehead suddenly split open and light poured out. He abandoned his plan for the artificial *urna*, and Unkei, who created the replacement image, followed suit.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 釈迦牟尼仏陀の頭部（木造仏頭（釈迦如来像頭部））

#### 国宝

この大きな木製漆塗りの頭部は、仏教の創始者である仏陀釈迦牟尼の像である。仏陀は約 2,500 年前に悟りを得て、衆生を救うことを誓った。もともとは金箔が貼られていたこの像は、有名な仏師である運慶（1150～1223 年）によって 1189 年頃につくられた。この頭部は、興福寺の西金堂の本尊であった仏像の一部であり、火事で焼けてしまった 8 世紀の仏像のかわりとしてつくられた。1717 年に西金堂が火災で焼失したとき、大きな作品からもぎ取ることができたものだけが救い出された。同じく興福寺の国宝館に収められている梵天像および帝釈天像は、この頭部がついていた仏像とともに祀られていたものである。

この釈迦牟尼はふくよかな頬と唇をしており、優雅な曲線を描く眉毛と様式的な円錐形の頭髪が頭部につけられている。これは日本語では螺髪と呼ばれ、髪の毛の剃り残しを表し、釈迦牟尼が俗世との関わりを立つために頭髪を剃ったという事実を象徴している。この頭部のもうひとつの特徴は、ウルナ（日本語で白毫）がないという点である。これは額にあるめでたい螺旋または点であり、仏陀が説教を始めるまえにその額から放たれた光線を象徴している。興福寺に伝わる伝承によると、8 世紀の仏像の作者は水晶で白毫を入れようとしていたところ、突然額が開いて、光があふれ出したという。彼は人工的な白毫を入れることをやめた。この頭部をつくった運慶もそれに習ったという。

# 022-028

Central Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造四天王立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Central Golden Hall**

### **Statues of Four Heavenly Kings**

#### **National Treasures**

The Four Heavenly Kings are guardian deities who protect the four sides of Mt. Sumeru, the mountain that stands at the center of our “world-system” according to Buddhist cosmology. Jikokuten protects the east, Zochoten the south, Komokuten the west, and Tamonten the north. These magnificent images, made of joined wood blocks, are highly realistic, with details such as faces engraved in the armor. They represent the height of twelfth-century Japanese Buddhist statuary.

Jikokuten holds a sword in his left hand and a jewel in his right, Zochoten a sword in his left hand and a trident in his right, Komokuten a trident in his left hand and a snare in his right, and Tamonten a trident in his left hand and a miniature stupa in his right. All four statues trample demons underfoot and stand before flaming nimbuses. Their imposing and majestic appearance evokes a sense of power that was new to this period, while their overall bulk and heavy torsos echo the sculptural styles typical for the Nara region in the second half of the twelfth century. The variations in armor and pose make the set both visually striking and well balanced.

All four images were constructed in the workshop of Kokei (active 1175–1200) in the early years of the Kamakura period (1185–1333). Records indicate that the carving took place between 1189 and 1193, and was supervised by Kokei’s younger brother Jitsugan. The statues were housed in the Southern Round Hall until the completion of the Central Golden Hall in 2018.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **四天王の像（木造四天王立像）**

### **国宝**

四天王は、仏教の宇宙論において私たちの世界の中心にあるとされる山、須弥山の四方を守っている守護神である。持国天は東を、増長天は南を、広目天は西を、多聞天は北を守っている。これらの素晴らしい像は、寄木造りでつくられ、非常に写実的で、鎧の飾りに刻まれた顔など、ディテールも細かい。12世紀の日本の仏教彫刻の最高傑作である。

持国天は左手に剣を持ち、右手に宝珠を持っている。増長天は左手に剣を、右手に三鈷の槍を持っている。広目天は左手に三鈷の槍、右手に紐を持っている。多聞天は左手に三鈷の槍、右手にミニチュアの塔を持っている。4体の像すべてが足で悪鬼を踏みつけており、炎に包まれた光輪の前に立っている。この威圧的で荘厳な外見は、この時代には新しいものであった力強さを示しているが、全体的にふくらんだ重みのある胴体部分は、12世紀の後半の奈良地域において一般的であった彫刻のスタイルを反映している。鎧やポーズの多彩さは、この4体を視覚的に印象的に、そしてバランスの取れたものとしている。4つの像はすべて、鎌倉時代（1185～1333年）の初期の仏師、康慶（1175～1200年に活躍）によってつくられた。記録によると、これらの像の製作は1189年から1193年の間に行われ、康慶の弟である実眼が指揮したという。2018年に中金堂が完成するまでは南円堂に祀られていた。

# 022-029

Central Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造釈迦如来坐像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Central Golden Hall

### Statue of Shaka Nyorai

This splendid golden statue is a representation of Shakyamuni, the founder of Buddhism, who attained awakening and vowed to save sentient beings in the fifth century BCE. The statue is dated to 1811 and is the fifth replacement of the original one, which was dedicated in 645. The right hand is lifted with the palm toward the viewer in the dispelling-fear gesture (*semui-in*) while the left rests on its lap, forming the wish-fulfilling gesture (*yogan-in*). Together, these hand gestures represent the great compassion of Shakyamuni, also known as Shaka Nyorai, who dispels fear and bestows tranquility of mind upon all sentient beings.

Carved of joined wood blocks, lacquered and gilded, this sculpture is the main image of the Central Golden Hall. It is also the principal icon of the Kofukuji Temple complex as a whole. Although of comparatively recent construction and refurbished for the reconstruction of the Central Golden Hall, it reproduces the classic style and scale of its predecessors in harmony with the images surrounding it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 釈迦如来坐像

1811年に作られたとされるこの素晴らしい黄金の像は、仏教の創始者である仏陀釈迦牟尼の像である。仏陀は約2,500年前に悟りを得て、衆生を救うことを誓った。現在の像は645年に寄贈された初代から数えて5代目にあた

る。右手を上げ、手のひらをこちら側に向けているが、これは施無畏印のかたちで、恐れを取り除くことを象徴している。左手は膝に置かれ、与願印のかたちをしている。これは願いを叶えることを象徴している。この両手のかたちで、釈迦牟尼の大いなる慈悲の心を表している。恐れを取り払い、すべての衆生の心に平静をもたらす。

寄せ木造りで、漆と金箔で仕上げているこの像は、中金堂の本尊である。また、興福寺伽藍全体の本尊でもある。比較的新しい製作だが、過去の像のスタイルやスケールを再現しており、興福寺という由緒ある寺院において適切なかたちで、他の仏像たちとも調和している。

# 022-030

Eastern Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 銅造薬師如来坐像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Eastern Golden Hall**

### **Statue of Yakushi Nyorai**

#### **Important Cultural Property**

Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing is associated with the curing of illness and the prolonging of life. He leads beings gone astray back to the correct spiritual path, and protects them during religious practice.

The Buddha of Healing serves as the central image of the Eastern Golden Hall. It is seated in full lotus position and depicted with the lower robes draped down over the edge of a high rectangular pedestal. The left hand resting on the knee holds a medicine jar, while the right hand is bent at the elbow with the palm facing outward and the fingers extended.

Made from a copper alloy using an earthen mold, it was cast after the previous image was lost to fire in 1411. During repairs to the building in 1937, the head of the previous image, a statue cast in 685 and moved to Kofukuji from Yamadadera temple in Asuka, was discovered inside the current image's pedestal. The rediscovered Buddha head, which has been designated a National Treasure as an unusual example of Hakuho-era Buddhist statuary, is now on display in the Kofukuji National Treasure Hall. [[See also No 15](#)]

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 薬師如来像（銅造薬師如来坐像）

### 重要文化財

薬師如来は、文字どおり医を司る仏陀であり、現世の東方遠く離れたところにある東方浄瑠璃世界に住んでいる。薬師は病気の治癒や長寿と関わりがある。薬師如来はさまよえる魂を正しい精神的な道へと導き、宗教的な実践の間、守ってくれる。

薬師如来は東金堂の本尊であり、蓮華座のかたちで座り、衣の裾は高い長方形の台座の端から流れるように垂れ下がっている。左手は膝に置かれ、薬瓶を持っている。右手は肘のところで曲げられ、手のひらは外側を向き、指は伸びている。

15世紀の初頭につくられたこの像は、銅の合金製で、粘土の原型からの鑄造（土形原型による鑄造）の技術で作られている。この前にあった像が1411年の火災で焼失したため、そのかわりとしてつくられた。1937年の堂の補修の際、この像の台座の中から前の像の頭部が発見された。この頭部は685年に鑄造された銅合金製の像の一部であり、奈良市の約20km南にある飛鳥の山田寺から興福寺に移されたものである。再発見された仏頭は、仏像の断片としては数少ない国宝に指定され、現在は興福寺の国宝館に展示されている。

# 022-031

Northern Round Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 厨子入り木造弥勒菩薩半跏像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Northern Round Hall**

### **Statue of the Buddha Maitreya**

#### **National Treasure**

This intricately executed statue depicts Maitreya (Jp. Miroku), the Buddha of the Future. The image was carved from wood during the Kamakura period (1185–1333) and is remarkably well preserved. Backed by a radiant golden mandorla, the figure is adorned with elaborate robes and jewelry, including a wheel-shaped pendant symbolizing the Buddhist wheel of dharma, which represents Buddha's teachings.

According to Buddhist tradition, Maitreya is the immediate successor of the historical Buddha Shakyamuni, and will be born in this world in 5.67 billion years to become its next Buddha. In this image, Maitreya wears an expression of meditative tranquility and sits in the semi-lotus position, one foot on the ground. This indicates a being not yet an awakened Buddha lingering in this world to save all sentient beings. The right hand is raised in the blessing and wish-fulfilling (*yogan-in*) gesture.

The chest (*zushi*) enshrining the statue protected it from light, pests, and other damage over the centuries. The interior is elaborately decorated and features celestial musicians (*apsara*) near the top of the chest. The doors are decorated with paintings of Hosso school patriarchs, the bodhisattva Monju, the sage Yuima Koji, and the Four Heavenly Kings, the latter the guardians of Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 厨子入り木造弥勒菩薩半跏像

### 国宝

この精緻につくられた像は未来の仏陀である弥勒の像である。鎌倉時代

（1185～1333年）につくられた木彫の像で、非常に保存状態が良い。光り輝く黄金の光背を背にし、複雑な衣や装身具によって飾り立てられている。そのうちのひとつは、車輪のかたちをしたペンダントであり、これは仏教の法輪を象徴している。

仏教の伝統によると、弥勒は仏陀釈迦牟尼の直接の後継者であり、56億7千万年後にこの世界に生まれ、次なる仏陀となる。この像では、弥勒は静かな瞑想の表情をしており、片方の足を台座から投げ出した半跏の姿勢をしている。

これは、弥勒がまだ悟りを開いた仏陀の状態ではなく、衆生を救うために現世にとどまっているということの意味している。右手は、祝福と願いを叶える与願印のかたちで上に掲げられている。

この像が納められている厨子が、この像を光や虫、その他のダメージから何世紀にもわたって守り続けた。厨子の上部の近くには天上の楽人である飛天が描写されるなど、精緻な装飾が施されている。扉には法相宗の高僧や文殊菩薩、賢人の維摩居士、仏教の守護神である四天王などが描かれている。

# 022-032

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 中金堂鎮壇具

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Votive Offerings**

**National Treasures**

These objects are votive offerings placed in the ground during ceremonies performed prior to the construction of temple buildings. They represent gifts to the local deities of the earth expressing prayers for the longevity and safety of the new structures.

As many as 1,800 such offertory objects have been found in the foundation of Kofukuji's Central Golden Hall, which burned down a total of seven times over its history. These objects include ceremonial implements, gold, silver, coins, swords, balls of crystal and other stones, and mirrors. Votive offerings excavated at Kofukuji in 1874 are stored at the Tokyo National Museum, while those excavated in 1884 and 2001 are stored at Kofukuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**中金堂鎮壇具**

**国宝**

これらの品々は寺院の建物の建設を記念する儀式の際に地面に並べられる供物である。これらは、大地の守護神に対する捧げものであり、新しく建てられた建物の長寿と安全を祈願するためのものである。



興福寺の中金堂の地中から、1,800点にのぼる鎮壇具が発見されている。中金堂はこれまで7回も焼失している。これらの品の中には、儀式の道具、金、銀、硬貨、剣、鞠、鏡などがある。1874年出土の鎮壇具は東京国立博物館に、1884年と2001年に出土した鎮壇具は興福寺に保管されている。

# 022-033

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 銅造華原磬

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **National Treasure Hall**

### ***Kagenkei* Gong and Stand**

#### **National Treasure**

This rare set of gong and stand was placed in Kofukuji's Western Golden Hall when the building was dedicated in 734. Along with the Statues of Eight Kinds of Mythological Beings, it formed a tableau reminiscent of a scene from the *Sutra of the Golden Light*.

Originally this instrument was known as the Golden Drum, but by the Muromachi period (1336–1573), it was called *Kagenkei*, or Kagen Gong, in reference to China's Huayuan region, known as *Kagen* in Japanese. Huayuan, in modern-day Yaozhou district in Shaanxi Province, is where the stone used in for the gongs was quarried. The current gong, which is made of metal instead of stone, is a replacement dating to the Kamakura period (1185–1333).

Made of cast copper alloy, the instrument consists of a stand mounted on the back of a squatting lion that is a later addition from the Heian period (794–1185). Two pairs of male and female dragons curl around the top end of the pole, gazing outward. The gong, which would originally have been gilded, is suspended between their curving bodies. With each scale and hair of the dragons delineated in detail, the gong stand displays a high level of casting technique, suggesting that it made in Tang-dynasty China (618–907), and brought to Japan during the Nara period (710–794).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 銅造華原磬

### 国宝

この貴重な楽器は興福寺の西金堂が734年に建立された際にこの建物に収められた。八部衆像とともに、金光明経の一場面を思わせる情景を形成していた。

もともと、この楽器は「金鼓（こんく）」と呼ばれていたが、室町時代（1336～1573年）までには華原磬または華原の鉦と呼ばれるようになっていた。これは、中国の華原地方（華原県）に由来している。この地域は、現在の陝西省耀州にあたり、このような鉦に使われる石板の産出地であった。現在のこの鉦の打ち金部分は石ではなく金属でできており、鎌倉時代（1185～1333年）に取り替えられたものである。

銅の合金製で、座った獅子の後ろに取り付けられた金属の棒は平安時代（794～1185年）に付け加えられたものである。雄と雌の龍が棒の上端に絡みついて、外側を睨んでいる。打ち金は、もともとは金箔が貼られていたと思われるが、2匹の龍のカーブした胴体の中に吊り下げられている。この鉦には、精緻な職人技が示されており、龍のうろこひとつひとつ、毛の一本一本がすべて細かく表現されている。鑄造の細かさは、この作品が日本でつくられたものではないということを示唆している。おそらく唐時代（618～907年）の中国で鑄造されたものであり、奈良時代（710～794年）に日本にもたさられたものであろう。

# 022-034

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 銅造燈籠

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Copper Lantern**

**National Treasure**

This copper alloy lantern was cast in 816 and is the second-oldest lantern in Japan after a similar example at Todaiji Temple. Kofukuji's lantern was installed at the Southern Round Hall (Nanendo) completed in 813, and would have housed a flame burning day and night as an offering to the Buddha. Although the top ornament was lost and parts of the lantern were replaced over the centuries, it is still the only remaining artifact from the early days of the Southern Round Hall.

This lantern became a prototype for many lanterns found at Buddhist temples throughout Japan, and was so often copied that they are known as Southern Round Hall-type lanterns. The original panels are engraved with text composed by the scholar-monk Kukai (posthumously known as Kobo Daishi; 774–835), known as the founder of the esoteric Shingon sect of Japanese Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**銅造燈籠**

**国宝**

この銅合金製の燈籠は、816年に鑄造されたもので、東大寺にあるものに次いで、日本で2番目に古い燈籠である。813年に建てられた興福寺の南円堂に設置されて、おそらく昼夜問わず、仏陀に捧げる火を灯し続けていたものだろう

う。何世紀もの間に、頂上の宝珠はなくなり、部分的に新しく補修されてきたが、南円堂の初期から残っている唯一の遺物となっている。

この燈籠は日本中の仏教寺院の燈籠の原型となった。そして、数多くのコピーがつくられたので、「南円堂型」という呼び名が生まれたほどである。つくられた当時のパネルには、日本の偉大な学僧である空海（弘法大師、774～835年）が残した銘文が刻まれている。空海は日本の仏教の一派、真言宗の創始者として知られている。

# 022-035

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 燈籠火袋羽目

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Copper Lantern Inscriptions**

**National Treasures**

These copper alloy plates from the Southern Round Hall lantern, which dates to 816, are inscribed with text composed by the scholar-monk Kukai (posthumously known as Kobo Daishi; 774–835), known as the founder of the esoteric Shingon sect of Japanese Buddhism. While there were originally six panels on the lantern, only four survive.

The text itself focuses on the concept of offering light to sentient beings of the world. The calligraphy, arranged in seven columns of nine characters, was written by Tachibana no Hayanari (782–844), known as one of the great calligraphers of the Heian period (794–1185). Another was Kukai himself, and these inscriptions are the only existing work in which two of three great Heian calligraphers collaborated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**燈籠火袋羽目**

**国宝**

これらの銅合金のパネルは、816年につくられた南円堂の燈籠につけられていたものであり、日本の偉大な学僧であり、密教の一派、真言宗の創始者として知られる空海（弘法大師、774～835年）が書いた銘文が刻まれている。もともとは6枚のパネルが燈籠についていたが、現存するのは4枚だけである。

銘文そのものは、衆生に光を与えるという概念を取り扱っている。書は、1行に9文字が7行あり、平安時代（794～1185年）の偉大な書家「三筆」の一人である橘逸勢（782～844年）の筆になるものである。空海も三筆の一人であり、この銘文は三筆のうちの2人が共作した唯一の現存の作品である。

022-036

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 日本霊異記

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

***Nihon Ryoiki* Manuscript**

**National Treasure**

This is a manuscript copy, dated to 904, of the *Nihon Ryoiki*, which has been translated as *Miraculous Stories from the Japanese Buddhist Tradition*. It is an example of *setsuwa*, a genre of folktale, myth or legend that can be religious or secular. Written by the monk Kyokai sometime between 787 and 824, the *Nihon Ryoiki* is a collection of 116 Buddhist tales and is Japan's oldest *setsuwa* anthology. Five fragmentary manuscript copies of the *Nihon Ryoiki* exist today; two of them—including this one—are listed as National Treasures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**日本霊異記写本（日本霊異記上巻）**

**国宝**

これは「日本霊異記」の904年の写本である。この書物は787年から824年の間の時期に僧である景戒が書いたものである。116の仏教説話や伝説、神話、逸話などが収められている。日本最古の仏教説話集である。今日では日本霊異記の写本は断片が5点残っているのみだが、そのうち国宝に指定されているのは、この写本を含めて2点だけである。



022-037

National Treasure Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造梵天・帝釈天立像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**National Treasure Hall**

**Statues of Bonten and Taishakuten**

**Important Cultural Properties**

Dating to the Kamakura period (1185–1333), these wooden statues of Bonten and Taishakuten, depict Hindu gods that were incorporated into Buddhism as lords of the realms of rebirth. Bonten, holding a lotus flower, is based on the heavenly king Brahma. Taishakuten, wearing armor and holding a scroll, is based on Indra, god of the heavens, lightning, and war.

The statues are early thirteenth-century Japanese creations carved in imitation of twelfth-century (Song dynasty) Chinese models. Evidence of this is seen in the upturned shoe tips and scalloped robe folds. These statues were originally displayed alongside the principal image of the Shakyamuni Buddha in Kofukuji's Western Golden Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**木造梵天・帝釈天立像**

**国宝**

鎌倉時代（1185～1333年）につくられた、美しい仕上がりの寄せ木造りの彫像で、梵天と帝釈天を表している。梵天と帝釈天はもともとヒンドゥー教の神であったが、復活（転生）を司る神として仏教に取り入れられた。蓮の花を持っている梵天は、天上の神ブラーマに基づいている。帝釈天は、鎧を身にまと

い、巻物を持っているが、これは天界と稲妻と戦いの神インドラを元に行っている。

これらの像は13世紀初頭に日本でつくられたもので、12世紀（宋王朝）の中国の様式を模倣している。このことは、上向きに反り上がった靴のつま先や、衣の波形のひだなどに見て取ることができる。これらの像はもともとは興福寺の西金堂に、本尊の釈迦牟尼仏陀の像とともに祀られていたものである。

# 022-038

Eastern Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 十二神将

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**Eastern Golden Hall**

**Twelve Divine Generals**

**National Treasures**

These highly realistic, powerful sculptures were carved from joined blocks of Japanese cypress, by the *yosegi-zukuri* technique, around 1207. They depict the Twelve Divine Generals, who are the retainers of Yakushi Nyorai, the Buddha of Healing. The generals are Buddhist guardians and are charged with protecting the faithful from illness and harm. Their armor, weapons, and fierce facial expressions are intended to intimidate the foes of Buddhism, and encourage sentient beings to forsake unwholesome actions. As a group, they symbolize the 12 great vows of Yakushi, meaning that they are wrathful emanations of the Buddha himself. Each general wears headgear decorated with one of the 12 creatures of the Chinese zodiac.

Although the sculptor's identity is uncertain, it is likely they were made by members of the workshop of Jokei. Since each of the 12 sculptures differs somewhat from the others in terms of style and technique, a different artist may have carved each one. The vigorous and dramatic sense of movement expressed by this set of images makes them fine examples of Buddhist sculpture from the Kamakura period (1185–1333).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**十二神将（木造十二神将立像）**

**国宝**

これらの精緻で非常に写実的な像は、檜の寄木造りで、1207年頃に制作された。医術と癒しの仏陀である薬師如来の家来である十二神将の像である。十二神将は仏教の守護神であり、信者を病気や害悪から守る役割を負っている。その鎧や武器、そしてどう猛な顔の表情などは、仏敵を威嚇すること、そして衆生が不健全な行いをしないように導くことを目的としている。12人のグループ全体で、薬師如来の十二の大願を象徴しており、これはすなわち彼らが仏陀自身の怒りの発散であるということの意味する。それぞれの神将の頭部には、それぞれ十二支の動物が飾られている。

仏師が誰なのかはわかっていないが、定慶の工房による作である可能性が高い。12の像はそれぞれ少しずつスタイルや技法の面で違いがあるので、それぞれ別々の仏師が製作した可能性がある。生き生きとした、ドラマチックな動きの感覚により、この一群の作品は鎌倉時代（1185～1333年）の仏教彫刻の優れた一例となっている。

# 022-039

Eastern Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造維摩居士坐像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Eastern Golden Hall**

### **Statue of Yuima Koji**

#### **National Treasure**

Yuima Koji (known as Vimalakirti in India) is the central character in the *Vimalakirti Sutra*, a seminal text of the Mahayana Buddhist tradition and a foundational sutra for Kofukuji Temple, whose name derives from the text. The sutra describes how Yuima attained the highest levels of insight without abandoning his life as a householder, and in debate, bested all of the greatest disciples in the Buddha's entourage. This included the bodhisattva Monju (Manjushri), a sculpture of whom is displayed together with this work. For these reasons, Yuima Koji has long served as a role model and inspiration for Buddhists across Asia.

The sculptor Jokei created this statue in 1196 from assembled blocks of Japanese cypress using the sculpting technique known as *yosegi-zukuri*. It was decorated by the painter Koen. Yuima is represented as an old man showing the effects of illness and old age. He sits with legs in the full lotus position on a rectangular pedestal decorated with a relief carving of lions and peonies. Behind him stands a screen resembling a wooden rack with fabric draped over it. Yuima wears a soft cloth cap on his head, and a sash over plain robes. His left hand is held in a fist at chest height, while the right rests on his knee with the palm facing up and the index and middle fingers extended. Since it was meant to depict a real person rather than a Buddha or celestial being, this statue is an exceptional example of the new, highly realistic styles of Buddhist portraiture that were being imported from China and put to use by Nara-based sculptors during the early Kamakura period (1185–1333).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 木造維摩居士坐像

### 国宝

維摩居士は、大乘仏教に強い影響を与えた経典である維摩経における中心的な人物である。維摩経は興福寺の根本経典でもあり、興福寺の名前もこの経中の言葉に由来している。経典には、維摩が出家することなく、最も高い悟りを開く様子や、仏陀のすべての高弟たちを議論において打ち負かしていった様子が記述されている。これには、文殊菩薩も含まれる。文殊菩薩の像は維摩居士の像と並んで展示されている。これらの理由から、維摩居士はアジア全体において仏教徒たちのお手本としての役割を長いあいだにわたって果たしてきた。仏師の定慶が檜の寄木造りで1196年にこの像を制作した。装飾を手がけたのは絵師の幸円である。維摩は病気と老齢に衰えた人物として表現されている。獅子や牡丹の浮き彫りによって装飾された長方形の台座の上に、蓮華座の姿勢で座っている。後ろには、木製の柵に布をかけたように見える衝立が立っている。維摩はやわらかな布の帽子をかぶり、無地の衣の上に飾り帯をかけている。左手は胸の高さで、拳を握りしめており、右手は膝に置き、手のひらは上に向け人差し指と中指を伸ばしたかたちになっている。仏陀や天界の存在ではなく、普通の人間の肖像なので、この像は、鎌倉時代（1185～1333年）の初期に中国の影響を受けた作品であり、新しい、非常に写実的な仏教彫刻のスタイルの類まれな一例となっている。

# 022-040

Eastern Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造文殊菩薩坐像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Eastern Golden Hall**

### **Statue of the Bodhisattva Monju**

#### **National Treasure**

Monju (Manjushri) is one of the great bodhisattvas of the Mahayana Buddhist tradition. As the personification of wisdom, he represents the Buddhist teachings and serves as the protector of the scriptures that convey and express its teachings. Due to his association with learning and knowledge, the Monju of the Eastern Golden Hall has been revered by generations of Kofukuji scholar-monks as their patron bodhisattva. Students also pray to Monju for help in passing high school and university entrance examinations.

Scholars believe this statue was carved in the last decade of the twelfth century, possibly by Jokei or another sculptor of the Kei School. It is made of Japanese cypress wood blocks using the sculpting technique known as *yosegi-zukuri*, and features inlaid crystal eyes, applied pigments, and gilding.

Monju sits on a lotus pedestal resting on the back of a lion. He sits in half-lotus position in front of a mandorla shaped like two medallions, and wears a cuirass with a robe draped over it. Although the rich, and once-colorful decoration of the robe and armor evoke the style of the late Heian period (794–1185), the overall appearance of the image is based on models imported from Song-dynasty China during the twelfth century. The face is rendered with wise, boyish features and crowned with a topknot on which rests a book bound in the Indian style, a reference to Monju's role as the protector and transmitter of the Buddhist teachings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 木造文殊菩薩坐像

### 国宝

文殊は大乗仏教における偉大な菩薩のうちの一人である。知恵を人格化した存在で、仏教の教えを体現し、その教えを伝え知らしめるための経典の守護者としての役割を果たす。学びや教義の知識と強い関連性を持つことから、東金堂の文殊は、長年にわたって、興福寺の学僧たちから主たる菩薩として崇拜されてきた。高校や大学の受験に臨む学生たちもまた、文殊の助けを得ようと祈りを捧げる。

この像は、12世紀の最後の10年間に、おそらく定慶またはその他の慶派の仏師の手によってつくられたものだと研究者は考えている。檜の寄せ木造りで、水晶の目がはめこまれており、顔料と金箔による装飾が施されている。

文殊は蓮華の台座に座り、その台座の下には獅子が丸くなっている。文殊は半跏の姿勢で座り、2つのメダルを組み合わせたようなかたちの光背がその背後にある。鎧の胸当てを身につけており、衣がその上にかかっている。衣や鎧の豊かでカラフルな装飾は平安時代（794～1185年）の後期のスタイルを思わせるが、全体としての像の見た目は12世紀の宋王朝の中国から輸入された仏像を基にしている。少年のような顔に、頭部には髪飾りをつけ、その上にはインド風の書物が載っている。これは、仏教の教えを守り伝えるという文殊の役割を表している。



# 022-041

Southern Round Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 木造不空罽索観音菩薩坐像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Southern Round Hall**

### **Statue of Fukukensaku Kannon**

#### **National Treasure**

Fukukensaku Kannon is one of the “transformation forms” manifested by the bodhisattva Kannon, often described as the Buddhist deity of mercy. The name of this deity derives from the snare, or weighted rope, that held in one of eight hands. The snare is used to rescue sentient beings, protect them from harm, and fulfill their wishes and desires.

Dated to 1189, this sculpture made by the assembled wood block technique is the principal image of the Southern Round Hall. Fukukensaku Kannon is portrayed with four pairs of hands. The first pair is joined together in front of the chest. The left hand of the second pair holds a lotus, while the right grasps a monk’s staff. The hands of the third pair are extended outward to the sides of the hips with the palms facing up, while the left hand of the fourth and final pair holds a snare, and the right a fly whisk.

The hair is piled into a tall topknot covered by a crown containing a small standing image of the Buddha Amida. The forehead features a third, vertical eye. The upper body of the image is covered with deerskin draped diagonally over the left shoulder.

The Buddhist sculptor Kokei (c. 977–1049) and his disciples created this sculpture over a 15-month period. Its massive body and dignified facial expression indicate the sculptors consciously imitated the sculptural styles of the Nara (710–794) and early Heian (794–1185) periods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 木造不空縹索観音菩薩坐像

### 国宝

不空縹索観音は、しばしば仏教における慈悲の神とされる菩薩観音の「変化観音」のひとつである。その名前は、手に持っている紐すなわち「縹索」に由来している。この観音はこの紐を使って衆生を救済し、害悪から守り、そしてその願いや願望を叶える。

この像は寄木造りで 1189 年につくられたもので、南円堂の本尊である。不空縹索観音は 4 対の腕を持った姿で表されている。最初の 1 対は胸の前で合掌している。2 つ目は、左腕は蓮を持ち、右手は僧の杖を持っている。3 つ目は、腰の外側に広げられ、その手のひらは上向きになっている。4 つ目の対の左手は紐を持ち、右手には払子を持っている。

髪の毛は高い房に編み上げられており、その上には小さな阿弥陀仏の立像をあしらった冠をつけている。額には縦型の第 3 の目がある。上半身は、左肩から鹿の毛皮が斜めにかけている。

仏師の康慶とその弟子たちが 15 カ月の期間をかけてこの像を制作した。大きな体と、威厳のある顔の表情からは、仏師たちが奈良時代（794～1185 年）や平安時代（794～1185 年）の初期のスタイルを意識的に模倣したことがうかがえる。

# 022-042

Northern Round Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 本尊弥勒如来

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**Northern Round Hall**

**Statue of the Buddha Maitreya**

**National Treasure**

This statue depicts Maitreya (Jp. Miroku), the Buddha of the Future. It is the principal image of the Northern Round Hall, and is attributed to the renowned sculptor Unkei (1150–1223). It is carved of cypress wood joined by the *yosegi-zukuri* technique of sculpting and dated to around 1212. According to Buddhist tradition, Maitreya is the immediate successor of Shakyamuni, the historical Buddha, and will descend to this world in 5.67 billion years to become its next Buddha. Here he is depicted as a fully awakened Buddha, foreshadowing his future appearance in this world.

Documents inserted into the body of the image upon its completion include some bearing the date 1212. The names of a number of sculptors of the Kei School, such as Genkei, Jokei, Unka, Unjo, Unkaku, Tankei, Koben, Koun, and Kosho, were recorded in ink on the inside of the pedestal. Taken together, this evidence suggests that the image was executed by a team of sculptors led by Genkei under the overall supervision of Unkei, who is considered to have conceived the image.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**木造弥勒如来**

**国宝**

この弥勒如来像はこの堂の本尊であり、有名な仏師である運慶（1150～1223年）の作であるとされている。1212年頃の制作で檜の寄せ木造りである。仏教の伝統によると、弥勒は仏陀釈迦牟尼の直接の後継者であり、56億7千万年後にこの世界に生まれ、次なる仏陀となる存在である。ここでは、弥勒如来は完全に悟りを開いた仏陀としての姿で表され、この世界における未来の姿を予示している。

この像が完成したとき、その体内には数多くの文書が収められた。そのうちのいくつかには1212年という年代が記されている。さらに、源慶、静慶、運賀、運助、運覚、湛慶、康弁、康運、康正など、数多くの慶派の仏師たちの名前が、像の台座の内側に墨で書きつけられている。これらを総合すると、この像が源慶が率いる仏師のチームによって制作され、その全体を統括したのが運慶であることを示唆している。この像を構想し、その制作を指揮したのが運慶であると考えられていることから、この像はしばしば、運慶の成熟したスタイルの代表作として挙げられることがある。

# 022-043

Northern Round Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 無著・世親

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Northern Round Hall**

### **Statues of the Monks Mujaku and Seshin**

#### **National Treasures**

Mujaku (Asanga) and Seshin (Vasubandhu) were a pair of famous scholar-monks who lived in northwest India during the fourth and fifth centuries and traditionally said to have been brothers. These sculptures are attributed to Unkei (1150–1223) and dated to around 1212. They flank a statue of Maitreya, the Buddha of the Future, who is said to have appeared in a dream to Mujaku. Mujaku wrote down Maitreya's teachings and gave them to Seshin. Followers of the Hosso School, of which Kofukuji is the head temple, venerate the pair as two of its founding patriarchs.

In sculpting these very lifelike figures, carved by the assembled woodblock-construction technique, Unkei attempted to express an ideal of the Buddhist practitioner in a manner that transcends ethnicity or historical context. Though they are a pair, their expressions are very different. The aged and slightly gaunt Mujaku gently gazes down upon living beings while clutching a cloth-wrapped parcel to his chest. His younger brother Seshin is depicted as a middle-aged man who gazes into the distance with determination. The massive bodies of both images convey a sense of imposing dignity and assurance, while the crystal eyes bring their faces alive. For these reasons, they are considered not only representative of Unkei's oeuvre, but two of the greatest works of Japanese sculpture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 無著と世親の像（木造無著・世親立像）

### 国宝

仏師・運慶（1150～1223年）による1212年の作とされるこれらの像は、無著と世親という有名な学僧の像である。この2人は4世紀から5世紀にかけてインド北西部に生き、兄弟であったとされている。未来の仏陀である弥勒は無著の夢に現れ、無著は弥勒の教えを書き留め、それを世親に渡した、とされている。興福寺を総本山とする法相宗の信者たちは、この2人を宗派の創設者として崇めている。

この非常に生き生きとした、寄木造りの像を制作するにあたって、運慶は、民族や歴史的な文脈を超えた、仏教の実践者の理想を表現しようとした。この2つの像は対をなすものだが、その表情は大きく異なっている。老齡の、少しやせ衰えた無著は、穏やかに衆生を見下ろしている。胸に布で包んだ小包を抱えている。弟の世親は中年の男性として描かれており、力強い肉体を持ち、決意に満ちた眼差しで遠くを見つめている。どちらの像も、大きな体が強い威厳を与える一方で、水晶の目は表情に生き生きとした感じを与えている。こうした理由から、これらの像は運慶の代表作であるだけでなく、日本の彫刻の歴史における最高傑作ともされている。

# 022-044

Central Golden Hall

古都奈良の文化財多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 厨子入り木造吉祥天倚像

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**Central Golden Hall**

**Statue of Kisshoten**

**Important Cultural Property**

A deity of beauty, prosperity and wealth, Kisshoten represents an incorporation of Lakshmi, the Hindu goddess of beauty and good fortune, into the Buddhist pantheon. According to an inscription on its pedestal, this image was carved in 1340 by the sculptor Kankei. It was enshrined in Kofukuji's Central Golden Hall behind the central altar facing north with its back to the back of the principal icon. Until the destruction of the Central Golden Hall in 1717, the image served as the principal icon for the Kisshoe (Lakshmi Rite) to pray for peace and prosperity in the New Year.

Kisshoten is seated on a throne wearing a colorful wide-sleeved robe and elaborate jeweled crown. The left hand holds a wish-fulfilling jewel in the palm, while the right hand stretches out as if beckoning. Enshrined inside the statue are mandalas drawn with ink on paper, as well as sets of the five grains and five precious objects. The inside panels of the doors of the shrine feature paintings of Bonten and Taishakuten, originally Indian deities, while the back panel features a painting of a white elephant scattering wish-fulfilling jewels from a vessel held in its trunk. The doors of the shrine are opened only on the first seven days of the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**厨子入り木造吉祥天倚像**

**重要文化財**

美と繁栄、富の神である吉祥天は、ヒンドゥー教の美と幸運の女神であるラクシュミが仏教に取り込まれたものである。この像の基壇に記された銘文によると、この像は1340年に仏師の寛慶によってつくられた。興福寺の中金堂の中央祭壇の後ろに北向きに、本尊と背中合わせで設置された。1717年に中金堂が破壊されるまで、この像は新年に平和と繁栄を祈る吉祥会（ラクシュミの祭礼）の本尊として使用されていた。

吉祥天はカラフルな袖の広い衣を着て台座に座り、精緻な宝冠をかぶっている。左手の手の平には如意宝珠（願いを叶える宝玉）を持ち、右手は見る者を招き寄せるときのようにはげられている。像の内部には紙に墨で描かれた種子曼荼羅や、五穀や五宝などが収められている。厨子の扉の内側のパネルには、インドの神である梵天と帝釈天が描かれており、背面のパネルには白象が鼻で持った器から如意宝珠を撒き散らしている様子が描かれている。厨子の扉は毎年新年の7日間だけ開けられる。



# 023-001

East Pagoda

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 東塔

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## East Pagoda

The multi-tiered building before you is Yakushiji's East Pagoda (Toto). Yakushiji is one of the seven great temples of Nara and head temple of the Hosso school, Japan's oldest Buddhist order. The pagoda is 33.6 meters high and is the only wooden structure to have survived fires and other disasters at the temple since it was first built over 1,300 years ago. One of several National Treasures at the temple, the East Pagoda is a three-story structure, but appears to have six roofs due to an architectural technique that would have been cutting edge at the time of construction. The top roof and every second tier below are true roofs, while the others are "pent," or "skirt" roofs. A central pillar supports the structure of the true roofs, but the "skirt" tiers are largely decorative, helping to disguise structural elements while protecting them from the elements. The unique interweaving of different-sized roofs provides an inspiring and grand rhythmical balance. Ernest Fenollosa (1853–1908), the American historian of Japanese art and Tokyo Imperial University professor who saw the East Pagoda when he was involved in conducting the first inventory of Japan's Important Cultural Properties, is credited with describing it as "frozen music." The pagoda's finial incorporates a Water Flame bronze object, that depicts celestial figures dancing and playing flutes on bronze openwork and serves as a charm protecting the pagoda from fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 東塔

目の前にある多層の建物は、薬師寺の東塔です。薬師寺は奈良の7つの偉大な寺院の1つであり、日本最古の仏教組織である法相宗の大本山です。高さ33.6メートルで、1300年以上前に建築されて以来、火災やその他の災害に耐

えた、薬師寺唯一の木造建築物です。寺院にある国宝の1つである東塔には、6つの屋根があるように見えるが、建設時に当時最先端だった建築技術により3層の塔として知られています。一番上の屋根とその下の屋根の1つおきは本物の屋根であり、他の屋根は裳階（もこし）です。前者は中央の柱で支えられています。後者は主に装飾的であり、構造的要素を隠しつつ自然現象から保護するのに役立ちます。異なる大きさの屋根の独自の織り合わせは、「凍れる音楽」と呼ばれるリズムカルなバランスを提供します。日本美術のアメリカ人美術史家であり、東京帝国大学の教授でもあったアーネスト・フランシスコ・フェノロサ（1853-1908）がこの表現を使ったとしています。彼は、1897年に日本の重要文化財の最初の目録の作成にも関与し、これには東塔が含まれていました。塔の上には、青銅の透かし彫りの上で踊り、横笛を演奏する天人たちを描いた水煙があり、火から塔を守るおまじないとして機能しています。

## 023-002

West Pagoda

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 西塔

【想定媒体】 デジタルサイネージ

### できあがった英語解説文

Yakushiji was Japan's first temple to feature a pair of pagodas, with the West Pagoda (Saito) built to flank the Main Hall in symmetry with the East Pagoda. The West Pagoda is thought to have been originally erected at the time of the temple's founding, but was destroyed by fire in 1528. In 1981, it was rebuilt in the style of the Hakuho period (645–710). The brilliant red and green colors stand in contrast to the weathered hues of the East Pagoda and give an idea of how the older pagoda must have looked in its original glory.

Pagodas derive from stupas, white domed structures topped by a finial that were first constructed in ancient India and served as monuments housing important relics, including bone fragments of the Buddha. The two pagodas at Yakushiji house eight recently made dioramas depicting scenes from the life of Shakyamuni. While the East Pagoda's diorama shows scenes from his early years, the West Pagoda starts from the Buddha's attainment of enlightenment when he was 35, following him until his death at age 80. The tableaux were made from bronze by sculptor Nakamura Shin'ya (b. 1926), a recipient of Japan's Order of Culture who is known for his highly spiritual works. The first of the four scenes shows Shakyamuni achieving enlightenment. The second depicts his first sermon at Sarnath, India, and the start of 45 years of teaching; while the third shows his death, when he entered Nirvana. The final scene depicts his funeral and the dividing up of his bones among his followers and their placement into eight urns, which according to legend are interred within the grounds of temples around India and Sri Lanka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 西塔

薬師寺は、東塔と対称的な位置に建てられた西塔の建築により、2つの塔を備えた日本初の寺院です。創建時に建てられた西塔は、1528年に火事で破壊されたが、1981年に白鳳時代（645～710）の様式で再建されました。鮮やかな赤と緑のこの塔は、風化した東塔とは対照的ですが、塔が当時どのように見えたか想起させます。

塔はストゥーパに由来します。ストゥーパとは、古代インドで建てられた仏教の白いドーム型の建物であり、仏の骨の断片を含む重要な遺物を収容するお墓として機能します。薬師寺の2つの塔には、ブツダの生活の様子を描いた8つの像があります。東塔の像は彼の初期のシーンを描くが、西塔はブツダが35歳の時に悟りを開くところから80歳で亡くなるまでを描いています。各作品は、現代彫刻家の中村晋也（1926-）のブロンズ製です。彼は文化勲章の受章者で非常にスピリチュアルな作品で知られています。4つのシーンの最初の図は、インドのブツダガヤにある菩提樹の下で瞑想し悟りを開いた仏陀を描きます。2番目はインドのサルナートでの最初の説教に始まる45年間の布教生活を描写し、3番目はニルヴァーナに到達した段階を描写しています。最後のシーンは、彼の葬儀と、彼の骨が信者の中で分割され、インド周辺の寺院の敷地内に埋葬されていると言われる8つの骨つぼに入れられているところを描いています。

## 023-003

Main Hall/Golden Hall (Kondo)

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 金堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

### **Main Hall/Golden Hall (Kondo)**

The main worship hall at Yakushiji, the Kondo, was built to enshrine the temple's principal images, the Yakushi Triad. Conceived by Emperor Tenmu (631–686), the Kondo and the rest of the complex was initially located in Fujiwarakyo (present-day city of Kashihara), which was the capital from 694 to 710. When the capital was subsequently relocated about 30 kilometers north to Heijokyo—present-day Nara—so, too, was the temple, which found a new home at its current site in what is now Nishinokyo district.

The Kondo has succumbed to several disasters since the eighth century, including a major fire during the period of widespread warlord rivalries (Sengoku; 1467–1600). A temporary hall was built to house the Triad, but for centuries, the temple had no permanent main hall.

In 1968 reconstruction efforts commenced in earnest with funds raised via donations, received in exchange for storing the donors' handwritten copies of Buddhism's Heart Sutra, one of the shortest Buddhist sutras, dedicated in the name of the donor. Today 1 million of those sutras, a fraction of the total, are stored in a repository above the Yakushi Triad (the remainder are stored inside other temple buildings).

The reconstruction, replicating the original, was completed in 1976. The roof is covered with tiles molded and fired to replicate fragments excavated from Yakushiji's original Fujiwarakyo site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **金堂**

金堂は薬師寺の本堂であり、寺院の本尊である薬師三尊像を祀る目的で建てられました。日本の40代天皇である天武天皇（631～686）によって考案された金堂と薬師寺の他の部分は、当初694～710年の日本の首都だった藤原京（現在の橿原市）にありました。その後首都が北約30 kmにある平城京（現在の奈良市）に移転したとき、寺院も同様に、現在の西ノ京地区に移転されました。

金堂は、戦国時代（1467-1600）の大火災を含め、いくつかの災害に屈しました。三尊像をお祀りするための仮設のお堂が建設されたが、1968年に復興勧進が本格的に開始されました。この活動は手書きの仏教の経典と引き換えに得られた寄付によって集められた資金を元に行われました。今日、これらの経典のうち100万は、全体の一部ではあるが、薬師三尊像の上の宝物庫に収蔵されています。（経典の残りは、寺院の他の建物に収蔵されています。）

再建は1976年に完了し、オリジナルの姿を復元しました。龍宮造りとして知られる屋根は、薬師寺の遺跡から出土した破片に基づいた瓦を使用しています。

# 023-004

Yakushi Triad

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 薬師三尊像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## Yakushi Triad

Inside the Kondo (literally, Golden Hall) is Yakushiji's principal object of worship, the Yakushi Triad, consisting of Yakushi Nyorai, the Healing Buddha, flanked by two attendants, the bodhisattvas Nikko and Gakko. The Triad was consecrated in 697 by Empress Jito, who oversaw the completion of Yakushiji following the death of her husband, Emperor Tenmu, in 686. It was customary among elite members of society to pray to Yakushi Buddha when illness befell them or members of their family. Ironically, Emperor Tenmu originally planned the temple to pray for his ailing wife, but she outlived him and eventually completed its construction.

Objects of worship made of wood were rare in Japan at the time of Yakushiji's construction, and the Yakushi Triad is made from a total of 20 tons of bronze that was originally gilded (hence the name of the hall in which they are located). In addition, the necklaces and other accessories decorating the statues would have been replete with colorful gems. Fires and other disasters stripped the triad of these resplendent features, but it nonetheless remains in a near-complete state and has been designated a National Treasure.

The Yakushi Buddha image, which measures 2.55 meters in height, has been widely praised for its elegant posture, symmetry and aesthetically pleasing features. Okakura Tenshin (1863–1913), a Japanese scholar and author of *The Book of Tea*, once remarked that those who have not seen the Healing Buddha at Yakushiji are lucky “because they have the opportunity to see it for the first time.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 薬師三尊像

金堂（文字通り「金色のお堂」）内には薬師寺の主な崇拝対象である薬師三尊像があります。これは697年、夫である天武天皇の死後、686年に薬師寺の実現化を引き継いだ持統天皇によって奉獻されました。真ん中には薬師如来という治癒の仏が座り、両脇に日光菩薩と月光菩薩が立っています。

薬師寺の建設当時、木で作られた礼拝物は日本ではめったに見られませんでした。薬師三尊像は合計20トンの青銅で作られており、元々鍍金加工されていました（ここから、それらが置かれているお堂の名前がつけました）。一方、首飾りなどの装飾的な特徴は、色あざやかな石でいっぱいでした。火事やその他の災害により、三尊像からこれらの素晴らしい特徴が失われたが、それでもほぼ完全な状態のままであり、国宝に指定されています。

高さ2.55メートルの薬師仏像は、その優雅な姿勢、均衡性、美的に魅力的な特徴で広く称賛されています。茶の本の著者として世界的に知られている日本の学者である岡倉天心（1863-1913）は、薬師寺で薬師仏を見たことがない人は、「初めてそれを見る機会があるために幸運だ」とかつて言ったといひます。



# 023-005

Pedestal

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 薬師如来台座

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Pedestal**

The large rectangular pedestal on which the Healing Buddha sits is embellished with engravings that provide fascinating insights into seventh-century Japan and the global exchanges it enjoyed courtesy of the Silk Road—the ancient network of trade routes that connected the East and the West. The pedestal is made up of six different-sized layers, two at the top and four at the bottom, with a rectangular “box” sandwiched between them. The edges of the uppermost layer are decorated with vining patterns in relief, similar to Greek decorative designs, while the one below it and the vertical sides of the box feature engravings of lotus flowers in a vaguely Persian style. On each face of the box can be found depictions of *bansin* (“barbarians, or more politely, people from far away countries”). Some have seen a Hindu influence here. Below that, at the center of the next layer appear the “Four Symbols” or “Four Auspicious Beasts” from Chinese mythology, one on each side of the pedestal. Each creature is associated not only with a cardinal direction, season, and color but also with a particular virtue and with the Chinese elements of wood, fire, metal, water, and earth. Moving in a counterclockwise direction from the east side of the pedestal these mythical creatures are: the Azure Dragon, the Vermilion Bird, the White Tiger, and the Black Tortoise (the creature on the side facing out in this case). The pedestal thus reflects the cosmopolitanism of the era and is one reason why Nara was known as the easternmost terminus of the Silk Road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **台座**

薬師如来が座っている大きな長方形の台座には、彫刻で飾られています。彫刻からは、7世紀の日本と、東西を結ぶ古代の交易路であるシルクロードによっ

て日本が世界的に交易をおこなっていたことについて、興味深い洞察をすることができます。台座は、上部に2つ、下部に4つ、計6つの異なる大きさの框と、それらの間に挟まれた長方形の「箱」で構成されています。最上部の框を飾るのはギリシャを表すブドウの蔓のイメージで、その下のもの（および箱の垂直方向の端）はペルシャの蓮の花の彫刻が彫られています。箱の各面には、「蕃神」（「野蛮人」または「遠くの国の人々」）の描写があります。ここにはヒンドゥー教の影響が見られます。その下の次の土台の中央には、台座の両側に1つずつ、中国神話の「四神」または「四獣」が描かれています。獣はそれぞれ、基本的な方角、季節、色だけでなく、美德や中国の木、火、金属、水、土の要素とも関連付けられています。台座の東側から反時計回りを見ると、これらの神話上の生き物は、青龍、朱雀、白虎、玄武（台座の脇、あなたの正面にある）の順に配置されています。台座は、このように時代の国際性と、奈良がシルクロードの最東端として知られている理由を反映しています。

# 023-006

Kichijo Tennyo

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 吉祥天女画像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Kichijo Tennyo Painting

Kichijoten is a goddess of good fortune and fruitful harvests who provides guidance to those seeking enlightenment. As in this painting, she is also a goddess of beauty and happiness who can be traced back to the Hindu goddess Lakshmi, also known as Shri Mahadevi. Mahayana Buddhism often incorporated Hindu deities into its pantheon, where they served as protectors and special patrons.

The *Kichijo Tennyo* painting dates back to the Nara period (710–794) and is registered as a National Treasure. It is the oldest extant individual image painted on hemp in Nara; there are a few other examples of such images, but they are extremely rare. The depiction of the deity is believed to reflect the era's perception of beauty and is remarkable for its skillful suggestion of movement. The colorful robes, replete with patterns in vogue at the time, appear to swish gently as she takes a step forward. In her left palm she holds Nyoï Hoju, a miraculous gem believed to grant all good wishes. The painting is only unveiled once a year during the New Year's Buddhist Service, when, for a three-day period, worshipers can bow before Kichijoten, repenting their sins of the previous year and praying for guidance and peace during the coming one.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 吉祥天女画像

吉祥天女画像は奈良時代（710～794）にまで遡り、国宝に登録されています。この絵は、美と幸福の女神である吉祥天で、吉祥天はヒンズー教の女神ラクシュミに起源を持ちます。ラクシュミは仏教に組み込まれた神の一人であり、シュリマハデヴィとしても知られる超自然的な存在です。吉祥天は、幸運

と実りある収穫の女神、そして、悟りを求める人々を導くことでも知られています。絵は麻に描かれた最も古い一人の存在を描いた画像であり、奈良にはそのような画像の他のいくつかの例があるものの、それらは非常にまれです。この画像はこの時代認識されていた美を代表するものだと考えられており、当時の流行の様相がいっばいにあしらわれた神の色鮮やかな衣が、彼女が前に足を出すのと同時に優しく揺れているような、動きをうまく捉えている、素晴らしい作品です。彼女は左手に如意宝珠という、すべての願いを叶える人智を越える宝物を持っています。この絵は、新年の仏教礼拝の際に、年に一度だけ公開されます。この短い間だけ、信者は、正月の本尊として吉祥天に礼拝し、前年の罪を悔い改め、新しい年の導きと平和を祈ります。

# 023-007

Daikodo (Large Lecture Hall), Structure and History

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 大講堂 建物のつくりや歴史

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Daikodo (Large Lecture Hall), Structure and History**

Learning has long been a central concern of the temples of the group known as the “Seven Great Temples of Nara.” Yakushiji is one of those temples, and for centuries the monks have assembled in the Large Lecture Hall (Daikodo) to study and debate aspects of Buddhism.

The Daikodo is larger than Yakushiji’s main hall of worship, the Kondo, and at 41 meters long, 20 meters deep and 17 meters high, is one of the biggest temple buildings in Nara. On the dais inside are some of Yakushiji’s most important statues, including the Miroku Triad. The function of this vast building was less for worship and more or nurturing knowledge of Buddhism in general and the Hosso Sect in particular. While the present building is comparatively new, having been built in 2003, its scale reflects the continuing importance Yakushiji places on learning.

Centuries ago, the hall housed a 9- by 6.5-meter tapestry called *Amida Jodo henso-zu*, a visualization of the Pure Land that was commissioned by Empress Jito (645–703) for the repose of the soul of her husband, Emperor Tenmu, who had originally conceived of building Yakushiji. The Jodo mandala, along with the entire lecture hall, was destroyed by fire in 1528. This intricately woven mandala, depicts the scene when, according to the sutras, Amida, the Buddha of infinite light and life, comes to transport the deceased to the Pure Land (Jodo), or paradise.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大講堂

「南都七大寺」として知られる奈良の寺群にとって、長い間論議が中心的な教義でした。南都とは奈良を意味する歴史的な同義語です。薬師寺はこれらの寺院の1つであり、何世紀にもわたって僧侶が大講堂内に集まり、仏教について研究し、論議してきました。長さ41メートル、深さ20メートル、高さ17メートルの大講堂は、薬師寺の本堂（金堂）や奈良で最も大きな寺院の建物の1つです。堂内に安置されている弥勒三尊像は法相宗の教えを説いた仏であり、この広大な建物の機能は礼拝のためではなく、仏教全般、特に法相宗の知識を育むためのものでした。

実際、現在の建物は比較的新しく、2003年に建設されたものが、その規模は、薬師寺が勉学を重視し続けていることを反映しています。

何世紀も前、大講堂には阿弥陀浄土変相図と呼ばれる9m×6.5mのタペストリーがかけられていました。これは持統天皇（645-703）が、薬師寺を考案した夫の天武天皇の魂の安息のために作ったものです。この複雑に織り込まれた曼荼羅は、仏教の経典によると、阿弥陀（無限の光の仏）が浄土に信者を連れて行く過渡期を描写しています。浄土曼荼羅は、講堂全体とともに、1528年に火事で破壊されました。

# 023-008

Daikodo

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 論議について

【想定媒体】 デジタルサイネージ

## できあがった英語解説文

Daikodo, a Center of Learning

Inside the Daikodo are two pulpits serving as lecterns, where monks come face to face in discussions and debate, their voices amplified by the high ceilings of the hall. The Hosso school has a long history of emphasizing learning over other Buddhist practices such as meditation, making the Daikodo an intrinsic and important part of Yakushiji.

Among topics debated were the teachings of the Yogachara school of philosophy and psychology that flourished in early Indian Mahayana Buddhism. Yogachara was introduced to Japan in 654 by Dosho, a Japanese monk who had studied in China under the Yogachara master Xuanzang, who in turn had studied in India. In Japan, the East Asian “Consciousness-Only” school of Yogachara is known as “Hosso,” and its doctrine that all phenomena are ultimately phenomena of the mind plays a pivotal role in Hosso school teachings. Each April a re-enactment of these debates as they would have been conducted in the Nara period takes place during a Buddhist service known as *Saisho-e*.

The Daikodo is also the venue of an examination taken each November by Yakushiji’s clergy, who must learn by rote some two hours of doctrinal discussion, which they study over a 21-day period.

Also displayed in the hall are statues of the Ten Great Disciples of Shakyamuni Buddha made by sculptor Nakamura Shin’ya (b. 1926). These 10 attained enlightenment, and the sculptures represent the difficulties of becoming enlightened while also showing that, with effort and endurance, even ordinary people can achieve it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **大講堂 論義について**

大講堂の内部では、2つの論義台が演台として機能します。ここでは僧侶が顔を合わせ議論と討論をするが、その声はお堂の高い天井によって増幅されます。法相宗は、瞑想などの他の仏教の実践よりも勉学を重視し、大講堂を薬師寺の本質的かつ代表的な場所にしてきた長い歴史があります。

論義されている論題の中には、初期インドの大乗仏教で栄えた仏教哲学と心理学の学派であるヨガチャラがあります。大乗仏教とは、今も残る仏教の2つの主要な宗派の1つです。東アジアのヨガチャラは、654年に道昭によって日本にもたらされました。道昭は、中国にて、インドの仏教を中国にもたらした創始者、玄奘のもとで学んだ日本の僧です。日本では、東アジアの「唯識」のヨガチャラの学派は「法相」として知られており、すべての現象は心の現象であるという考えは、法相宗の教えと討論において極めて重要な役割を果たします。毎年4月、これらの論争がかつてどのように行われたであろうかについての再現が、最勝会と呼ばれる仏教儀式で行われます。大講堂は、毎年11月に薬師寺の僧侶が受験する試験会場でもあります。僧侶は、数世紀前の言語で書かれた約2時間の説法を21日間かけて学習し、暗記しなければならなりません。また、お堂には、お釈迦様の直接の10人の偉大な弟子の像が展示されています。10人は悟りを開き、これらの像は悟りを開き、これらの像は悟りを開くことの難しさを示しているが、忍耐力があれば、普通の人でもそこに着くことができることを示している。



# 023-009

Miroku Triad

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 弥勒三尊像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Miroku Triad**

Nara is home to several schools of Buddhism, known collectively as the “Six Buddhist Schools of Nara” (Nanto Rokushu). Yakushiji is the head temple of one of the six, the Hosso school. Since the Large Lecture Hall is the school’s principal place of learning, it is fitting that the great preacher of its teachings, Miroku Nyorai, should be enshrined here.

At the center of the Miroku Triad is Miroku Nyorai (Buddha of the Future), flanked by attendants, the Ho-onrin bodhisattva (large image on right) and the Daimyoso bodhisattva (large image on left). These revered images from Hakuho period (645–710) are accompanied by statues of Asanga (right) and Vasubandhu (left), Indian brothers who preached Yogachara, a school of Buddhist philosophy and psychology that flourished in early Indian Mahayana. The entire set has been designated an Important Cultural Property.

Shakyamuni, the historical Buddha and founder of Buddhism, is said to have predicted a future time when Buddhism’s influence would wane. According to the traditional Buddhist teachings his successor, Miroku (Maitreya in Sanskrit) waits in his Tushita Heaven until it is time for him to appear on earth, attain full enlightenment, and revive the Buddhist teachings. It is for this reason that Miroku is usually referred to as a bodhisattva (one who has yet to attain full enlightenment). The Hosso school is the only Buddhist school in Japan to refer to Miroku as “Nyorai” (Buddha).

On the far left and far right of the dais are statues of the Four Heavenly Kings, who are the guardians of the world and the Buddhist teachings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 弥勒三尊像

奈良には、6つの仏教宗派があり、総称して「南都六宗」と呼ばれています。南都は奈良を意味する歴史上の同義語です。薬師寺は、六宗の一つ、法相宗の大本山であり、南都仏教の基本的な教えを与えています。そして、大講堂が宗派の教えを学ぶ場所であるため、これらの教えを説いた弥勒如来がここに祀られています。実際、未来仏である弥勒如来は、お堂を飾る弥勒三尊像の中心に位置しています。彼の従者、彼の右端に法苑林如来、そして彼の左端に大妙相菩薩が立ちます。弥勒如来とこれらの仏の間には、アサンガ（右）とヴァスバンドゥ（左）が立っており、彼らは唯識の教えを説いたインドの兄弟です。仏教の教えの基礎となった釈迦仏は、仏教の影響が衰える未来を予測しました。彼の後継者として、マイトレーヤ（弥勒）は、地上に現れ、悟りを開き、仏教の信仰を復活させる時が来るまで、神聖な存在の住居である兜率天で待つよう課されました。このため、弥勒は通常菩薩（まだ悟りに達していない人）と呼ばれ、実際に法相派は彼を「如来」または仏を成し遂げた人と呼ぶ唯一の仏教宗派です。また、世界と仏教の教えの守護者である四天王も、須弥壇に置かれています。

# 023-010

The Buddha's Footprint Stone

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 仏足石

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **The Buddha's Footprint Stone**

This stone is engraved with lines representing Shakyamuni Buddha's footprint, which was one of the principal iconic objects venerated in the early years of Buddhism. Today it is customary to pray before images of the Buddha himself, but that was not the case for several hundred years after the Buddha reached Nirvana. Buddhism then was primarily the study and practice of the Shakyamuni's teachings regarding meditation and precepts for daily life. Followers would have been fearful of making representations of the Buddha. The creation and veneration of such images was a much later practice. Instead, stone engravings were made of, for example, the Buddha's footprint, intended as a concrete reminder that he had lived on this earth.

According to an inscription on the Yakushiji stone, this footprint was a copy of one at a temple in present-day Xi'an, China, which in turn had been copied from another enshrined in the ancient Indian kingdom of Magadha, where the Buddha is said to have lived much of his life. It also reveals that it was a Japanese envoy to China's Tang Dynasty (618–907), Kibumi no Honjitsu, who made a rubbing and brought it to Nara. There, it was carved into stone at the behest of Funya no Mahitochinu (693–770), a grandson of Yakushiji originator Emperor Tenmu, as a memorial for Funya's deceased wife, Manta no Kori no ou. It is dated 753, making it the oldest of around 300 similar stones that can be found in Japan.

According to the inscription, this footprint is from the spot where Shakyamuni Buddha stood as he stepped into Nirvana. The footprint bears symbols and auspicious signs relating to him, and it was believed that the mere sight of it had the power to cleanse away the sins of the devout.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 仏足石

この石は、仏の足跡の彫刻が彫られており、この足跡は初期仏教に見られた偶像です。今日では仏像や仏画に祈るのが一般的だが、仏の涅槃後数百年の間、信者がそうすることは考えられていませんでした。当時、仏教は仏の教えを研究するための規律であり、彼の聖なる存在は形を与えられるべきではないという慣習がありました。代わりに、仏陀の足跡の石の彫刻が作られました。これは、彼が地上を歩いた場所を示し、彼が実在していたことを思い出させるためのものでした。薬師寺の石の碑文によると、これらの足跡は現在の中国・西安の寺院にあるものの模様を写したものであり、さらに中国のものは、ブッダが人生の大半を過ごした場所と言われている古代インド王国のマガダに祀られているものの模様を写したものだといいます。また、作成して奈良に持ち込んだのは、中国の唐王朝（618～907）の日本使節団の黄文本実だということも明らかにしています。薬師寺の創始者である天武天皇の孫である文屋真人智努（693-770）の要請で、彼の亡夫人である茨田郡王の記念碑として石に刻まれました。753年と記されており、日本で見ることができる約300個の類似の石の中で最も古いものです。碑文によると、これらの足跡は、彼がニルヴァーナに足を踏み入れたときに仏が踏んだ場所のものであり、仏の吉兆についての彫刻が含まれています。さらに、それを見ただけで信者の罪を洗い流す力があると信じられていました。

# 023-011

Monument with Verses Praising the Buddha's Footprint

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 仏足石歌碑

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## Monument with Verses Praising the Buddha's Footprint

Inscribed on this slate monument are 21 Japanese poems that mostly extoll the virtues of the Shakyamuni Buddha's footprint. The monument, which was designated a National Treasure in 1952, is often said to have been made to accompany the footprint stone itself, although no historical documentation substantiates that view. There is also no date inscribed, though the style of verse and the use of characters has led some to believe it dates back to around 770, while others believe it may have been made in the Tenpyo era (729–749). Standing at 1.88 meters tall and 47 centimeters wide, the monument has suffered some damage over the years, and, as a result, some characters inscribed near the edges, particularly on the right and left sides, are illegible.

Furthermore, it appears that at some point inscriptions were added to these damaged portions, examples of which can be found at the top right of the monument and in the final verse at the bottom left. All the poems have a distinctive metric structure consisting of 38 characters divided into six lines of 5, 7, 5, 7, 7, 7 syllables. Each poem is written in *man'yogana*, the ancient Japanese syllabary in which Chinese characters were employed to represent only sounds rather than meanings, as they do today. *Man'yogana* was used in Japan's oldest extant poetry anthology, the *Man'yoshu*, which was compiled in the Nara period (710–794). One of the poems (No. 16) reads:

As you walk around  
these sacred footprints  
there comes to mind,  
indeed one can almost see,  
the precious form

of he who made them.

*(Kono mi-ato wo / mawari matsureba / atonushi no / tama no yosohohi / omohoyuruka mo / miru goto mo aru ka)*

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 仏足跡歌碑

この石碑の記念碑には、仏足跡の美德を記す 21 の和歌が刻まれています。1952 年に国宝に指定された記念碑は、仏足石に付随するように作られたとよく言われるが、その見方を実証する歴史的な文書はありません。日付も刻まれていないが、歌の様式と漢字の使われ方から、一部の人間は 770 年頃に遡ると考えるようになったが、他の人はそれが天平時代（729-749）に作られたと考えています。高さ 188cm、幅 47cm の石碑は長年にわたってある程度の損傷を受けており、実際、特に右と左の端の近くに刻まれた文字は判読できません。さらに、ある時点で、これらの損傷部分に文章が追加されたようで、その例は記念碑の右上や、左下にある和歌の最後の節に見て取れます。各歌は、5、7、5、7、7、7 の音節形式に分割された 38 の文字で構成される、独自のリズム構造に従います。それぞれが、万葉仮名で書かれています。万葉仮名とは、現在とは違い、漢字が意味ではなく音を表すために用いられている、古代日本の五十音です。万葉仮名は、奈良時代（710～794）に編集された日本最古の和歌の歌集、万葉集で使用されました。詩の 1 つの例（16 番）は次の通りです。

この御跡を 廻りまつれば 跡主の 玉の装ひ 思ほゆるかも 見る如もある  
か

# 023-012

Toindo (East Hall)

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 東院堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## Toindo (East Hall)

The Toindo was built during the early eighth century at the request of Empress Gensho for the repose of the soul of her mother, Empress Genmei (660–721). The hall, a National Treasure, originally stood on the east side of the temple complex, hence its name. It was rebuilt in 1285 facing southward before being reconstructed in 1733 in its current orientation facing west, possibly for auspicious reasons. While the floors of temple halls are often earthen, Toindo has wooden flooring. It also has served as a hall for Zen meditation and at one point was renamed Toin Zendo. Each of these factors has contributed to it being known as the oldest extant Zen meditation hall in Japan.

Like the Large Lecture Hall (Daikodo), the Toindo features a hip-and-gable (*irimoya-zukuri*) roof, which arrived in Japan from China in the sixth century and has been used in temple and shrine architecture ever since. The gables usually provide protection for the core, or *moya*, of the building, while the hip roof covers raised aisles (*hisashi*) that run around the outside of the core. The roof itself is covered by the traditional tiling method known as *hon kawarabuki* composed of broad, flat concave tiles linked by semi-cylindrical convex tiles. The base of the building is raised to protect the structure from flooding and dampness.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 東院堂

東院堂は、8世紀初頭に、元正天皇の母である元明天皇（660～721）の安息を求めて建てられました。国宝であるお堂はもともと寺院群の東側にあったため、その名前が付けられた。1285年に南に面して再建され、1733年に現在

と同じように西向きに再建されたが、これは吉兆のためだと考えられます。寺院のお堂の床はしばしば土でできているが、東院堂は木製の床を取り入れています。また、禅瞑想のためにも使用されていたため、いつとき東院禅堂と改名されました。これらの各要因によって、東院堂は日本で現存する最も古い禅堂として知られることになりました。

大講堂のように、6世紀に中国から日本に伝来し、以後寺院建築で使用されている、入母屋造りと呼ばれる建築様式で作られた屋根が特徴です。切妻は通常、建物の核または母屋を保護し、寄棟造は母屋の外側を走る隆起した通路（ヒサシ）を覆います。屋根自体は、本瓦葺として知られる伝統的な瓦張りで覆われており、下向きの半円形の瓦が、平らまたはわずかに上向きのタイルと交互になっています。建物の土台は、洪水や湿気から構造物を保護するために高くなっています。



# 023-013

Sho-Kanzeon Bosatsu Statue

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 聖観世音菩薩坐像  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## Sho-Kanzeon Bosatsu Statue

Inside the East Hall stands a statue of Kannon (also known as Kanzeon), the bodhisattva (*bosatsu*) of mercy. Kannon is sometimes depicted in extraordinary forms, with 11 faces or 1,000 hands, but this statue has a simpler, more natural appearance. Hair flows over shoulders, while bodily movement, even the folds of flesh around the neck, seem almost tangible. This National Treasure is said to be one of the most beautiful Kannon statues in Japan.

The “kan” in Kannon refers to a supernatural power that permits the seeing and hearing of what is normally invisible and inaudible. Kannon is often spoken of as the bodhisattva who employs this power to see and hear all beings on earth with compassion, coming to them in times of need.

The Sho Kanzeon Bosatsu inside the East Hall (“Sho” meaning “sacred”) dates back to the Hakuho period (645–710) and incorporates characteristics that suggest foreign influences. For example, the thin, sari-like robe of the image reveals the contours of the legs and makes the feet and ankles clearly visible. Such details are reminiscent of Avalokitesvara images found in India. In fact, many statues at Yakushiji display a greater leaning toward Indian forms than is found at other Nara temples. No record remains of who crafted the Sacred Kannon or other statues at Yakushiji, though some believe they may have been based on artifacts brought to Nara from Buddhist realms such as India or Sri Lanka.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 聖観世音菩薩像

東院堂の中には観音像が祀られています。観音は十一面観音や千手観音のように超自然的な存在として描かれることもあるが、この像はよりシンプルで魅力的な外観を持っています。髪は肩に流れ、体の動き、首回りの肉のひださえ、触れるかのようです。実際に、この国宝はしばしば日本で最も美しい観音像の一つと呼ばれています。

観音の「観」とは、通常は見えない、静かなものを見、聞くことを容易にする神聖な感知力を指します。実際、観音はしばしばこの力を使って、慈悲をもって地上のすべての存在を見聞き、必要な時に私たちのところに来る仏として知られています。

東院堂内の聖観世音菩薩像（「聖」は「神聖」を意味するが同時に「正統」も意味する）は、白鳳時代（645～710）にまでさかのぼり、外部の影響を示唆する特徴を取り入れている点でもユニークです。その中でも、着ているサリーのような薄いローブは、足の曲線を描いています。さらに、観音の足と足首がはっきりと見えるので、日本の着物を着ているとは考えにくいでしょう。このような細部は、インドで見られる観音の作風を連想させます。

実際、薬師寺の多くの彫像は、他の奈良の寺院よりもインド様式に傾倒しています。薬師寺の観音や他の仏像が誰の作品に関するかの記録は残っていませんが、インドやスリランカなどの仏教国家から奈良にもたらされた工芸品に基づいて作られた可能性があると考えられる人もいます。

# 023-014

Statues of the Four Heavenly Kings □ータス□ード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 四天王立像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Statues of the Four Heavenly Kings**

Present alongside Kannon on the dais are statues of four Buddhist deities that have their roots in ancient Indian mythology. There they are portrayed as the guardians of the world who fight against evil and command troops of supernatural creatures to defend the Buddhist teachings.

In Japan they are known as the Four Heavenly Kings (Shitenno), each of whom is charged with watching over one of the four cardinal directions. Tamonten is the protector of the north; Zochoten guards the south; Komokuten keeps his eye on the west; and Jikokuten is king of the east. The statues are positioned at the four corners of the dais to indicate the corners of the world they are charged with protecting.

Inscriptions on the dais indicate that the statues were carved in 1289 and painted seven years later. The superb craftsmanship employed as well as the exquisite coloring and overall condition of the images led them to being registered as Important Cultural Properties in 2018.

The statues display elements that reflect the times in which they were made. Each king can be seen trampling on a demonic creature; and the kings' victorious poses, not to mention their military armor, are suggestive of samurai warriors, whose power was not only in the ascendancy during the thirteenth century but who were also increasingly influenced by Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **四天王像**

観音と並んで台の上に存在するのは、古代インドの神話にルーツを持つ4人の仏教の神々の像です。悪と戦い、仏の教えを守るために超自然的な生物の軍隊を指揮する世界の守護者です。

日本では、彼らは四天王と呼ばれており、四方を守っています。多聞天は北の守護者であり、増長天は南を守護し、広目天は西を、そして、持国天が東を守っています。彫像は、彼らが保護している世界の方角を示すために、台の四隅に配置されています。

演壇の碑文は、1289年に彫像が彫られ、7年後に色付けされたことを示しています。素晴らしい職人技と、像の絶妙な色彩と全体的な状態により、2018年に重要文化財として登録されました。

彫像には、作られた時期を反映した要素も現れています。それぞれ王は、鬼のような怪物を踏みつけており、その勝利のポーズ、そしていうまでもなく彼らの戦いの鎧から、侍も暗示されます。侍は13世紀に権力の絶頂にあっただけでなく、この時期に仏教の影響を強く受けつつありました。

# 023-015

Genjo Sanzoin Complex

ロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 玄奘三蔵院

【想定媒体】 デジタルサイネージ

## できあがった英語解説文

Genjo Sanzoin Complex

This group of buildings, recently built in 1991, is dedicated to Genjo (also Genjo Sanzo) (602–664), the Chinese monk Xuanzang, who first introduced the teachings of the Hosso school to China; Yakushiji is the Japanese headquarters of this school.

As a young monk, Genjo's travels in China made him aware of the inadequacies and discrepancies found in Buddhist texts in his homeland. While still in his twenties, he ignored an edict prohibiting foreign travel and journeyed on foot from Chang'an (present-day Xi'an) to India in search of Buddhist sacred texts. Despite great difficulties, which included being attacked by robbers, he vowed never to return to China until his mission was completed. For many years he made his way to and around India, visiting Buddhist sites, remains, and relics and gathering Buddhist texts, in particular those relating to the Yogachara school, known in Japan as Yuishiki, or Hosso. Having covered a total of 30,000 kilometers (equal to three-fourths of the world's circumference), he returned to China some 19 years after embarking on his mission, bringing hundreds of Buddhist scriptures with him. It was 645, and with the help of students and collaborators from around East Asia and support from the Tang emperor, he set up a translation bureau and devoted the next 19 years to translating the texts into Chinese. He is credited with creating 1,335 scrolls, among them the Heart Sutra, which is highly revered in East Asian Buddhism generally.

After his pilgrimage, Genjo's prime objective was to spread the doctrines of the Yogacara school in China, a task that he entrusted to one of his disciples, who is known in Japan as Jion Daishi. Through Jion (Ch. Kuiji), the Chinese Hosso school was born, though it was a Japanese monk named Dosho, who studied under Genjo after traveling to China in 653, who ultimately brought the school to Nara.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **玄奘三蔵院**

この複合施設は、玄奘三蔵（602-664）に捧げられたものです。玄奘三蔵は薬師寺に本部を置く法相宗の核となる教えを最初に伝えた中国の僧です。

玄奘は若き僧として中国を旅した際、祖国の仏教經典に見られる不備や矛盾に気づきました。わずか 20 代で、彼は外国旅行を禁じる布告を無視し、仏教の聖典を求めて長安（現在の西安）からインドまで徒歩で旅しました。

強盗に悩まされるなどの困難にもかかわらず、彼は任務が完了するまで東へ、家へ帰らないと誓いました。その後 17 年にわたって、彼はインドに向かい、途中で仏教遺跡や遺物を訪れ、特にヨガチャラ学派に関連する經典を収集しました。ヨガチャラ学派は日本では唯識または法相として知られています。合計 30,000 km（世界の周囲の 4 分の 3）を旅した後、彼は何百もの仏教經典とともに 645 年に帰国しました。東アジア各地からの学生と協力者の援助、皇帝の支援を受けて、彼は翻訳局を設立し、次の 19 年間に中国語翻訳に費やしました。彼は東アジアの仏教宗派の尊敬すべき經典である般若心經を含む 1,335 本の巻物を作ったと考えられています。

巡礼の後、玄奘の第一の目的はヨガチャラ派の言葉を広めることでした。彼はそれを弟子の一人、日本では慈恩大師に託しました。慈恩大師によって法相宗が誕生し、道昭という、653 年に中国に渡り玄奘三蔵に師事した日本人僧侶によって、学派が奈良にもたらされました。

# 023-016

The Statue of Genjo

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 玄奘三蔵像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Statue of Genjo

The statue of Genjo (Ch. Xuanzang), which is located inside the two-story red and green pagoda within the Genjo Sanzoin Complex, was crafted by Teiichi Okawa, a renowned twentieth-century sculptor of Buddhist images. In his right hand Genjo holds a brush, while in his left he holds a sutra. Clearly, the sculpture was intended as a representation of Genjo working on the translation of Buddhist scriptures after his return to China, following his 17 years of travel and research in India.

Enshrined below the sculpture is a fragment of Genjo's skull bone, which was brought from China in the 1940s. Originally it was enshrined at a temple in Saitama Prefecture, north of Tokyo, but was later transferred to Yakushiji and placed inside the pagoda in 1991.

The plaque hanging over the front entrance to the pagoda reads *futo*, meaning "No return to the East." This is a reference to Genjo's vow never to return to China until he had secured the sacred scriptures he had set off to find in India; it has become a kind of motto symbolizing his perseverance.

It is said that on many occasions during his travels, Genjo doubted whether he could complete his mission. He often traveled alone and lost his way; but in the process, he came to recognize his own faults and endeavored to correct them. In the end, he succeeded, and his story of perseverance in the face of great adversity is often viewed as emblematic of Buddhist teachings and of the struggles faced by those striving to attain enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **玄奘三蔵像**

玄奘三蔵院内の赤と緑の2階建ての塔の中にある玄奘三蔵像は、20世紀の有名な仏像の彫刻家である大川暎一によって作られました。彼は右手に筆を持ち、左手には経典を持っています。このことから、この彫刻がインドでの17年に渡る旅と調査を終えた後、中国に戻り仏教経典の翻訳を行なっている玄奘を表現したものです。

彫刻の下には、1940年代に中国から持ち込まれた玄奘三蔵の頭蓋骨の断片が祀られています。元々は東京の北、埼玉県の寺院に奉られていましたが、後に薬師寺に移されて1991年に仏塔内に祀られました。

玄奘塔正面にかかる額には「東へ決して戻らない」という意味で「不東」と書かれています。これは、インドで経典を見つけ確保するまで中国には決して戻らないという玄奘の誓いに基づくものであり、忍耐を象徴するモットーのようなものになっています。

確かに、玄奘は旅の途中で何度も任務を完了することができないのではないかと疑ったと言われています。彼は一人で旅をし、道から逸れてしまうことも多かったが、途中で自分の間違いに気付き、それらを修正するよう努めました。最後に、彼は成功し、逆境に直面した彼の忍耐の物語は、仏教の教えと、悟りを得るために努力する人々が直面する困難の象徴としばしば見なされます。



## 023-017

Wall Paintings of Genjo's Travels    □ータス□ード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 『大唐西域壁画』

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Wall Paintings of Genjo's Travels

Another feature of the complex is a series of wall paintings by Hirayama Ikuo (1930–2009), the celebrated artist who worked in the Nihonga tradition of Japanese painting. Hirayama is best known for a large body of work depicting scenes from the Silk Road based on sketches done during more than 150 pilgrimages he made along the historic trading route in order to retrace the steps of the Chinese priest known in Japan as “Genjo Sanzo.”

His 50-meter-long opus at Yakushiji is entitled “Wall Painting of the Great Tang Records of the Western Regions (The Great Adventure of the Xuanzang ‘Tripitaka’),” with “Xuanzang” being the Chinese for “Genjo” and “Tripitaka” (“Sanzo” in Japanese) the traditional term for the Buddhist scriptures. The work, which was begun in 1980, consists of seven scenes commemorating Genjo’s travels, which the monk himself documented and are recorded in the classic narrative “The Great Tang Records of the Western Regions.”

The first scene depicted is the Giant Wild Goose Pagoda in Xi’an (formerly Chang’an), where Genjo began and ended his 17-year journey. This pagoda is also significant in that it was built to store the scriptures and Buddha images that Genjo brought back with him from India. The next scene shows the border of China, where Genjo exited his homeland; and the third depicts the Gobi Desert, which he crossed on his way to Turfan, an important trade center along the Silk Road.

Although the King of Turfan had provided him with guides and horses, Genjo soon found himself traveling alone again when he started the ascent of the 4,284-meter Bedel

Pass in the Tian Shan mountain range, which is the subject of the next three panels. The fifth scene shows the rock-face carvings of the Buddha in Bamiyan, Afghanistan, which Genjo visited, while the sixth depicts sunset over India's Deccan Plateau. The final scene shows Nalanda, the renowned Buddhist monastery and university in the ancient Indian kingdom of Magadha. Genjo studied there for two years, learning the teachings of the Yogachara school (Hosso, in Japanese). The paintings are only open for public view on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 大唐西域記壁画

この施設には、日本画と呼ばれる絵画のジャンルで活躍する平山郁夫（1930-2009）の壁画が祀られています。平山は、シルクロードの場面を描いた多くの作品で最も知られており、これは玄奘の足跡をたどるために、この歴史的な交易路に沿って 150 以上の巡礼を行う中でスケッチしたものをもとに描かれています。

薬師寺にある、長さ 50 メートルの絵画は、「大唐西域記壁画（玄奘三蔵の大冒険）」と題され、「Xuanzang」は「玄奘」の中国名、「Tripitaka」（日本語で三蔵）は仏教経典の伝統的な呼び方です。1980 年に開始されたこの絵画には、玄奘の旅を記念した 7 つの場面が組み込まれています。これらの場面は玄奘自身が記した旅の記録である「大唐西域記」に記されています。

描かれている最初の場面は、西安の大雁塔で、玄奘が 17 年の旅を始め、終わらせた場所です。塔は、玄奘が持ち帰った経典や仏像を保管するために建てられたという点でも重要です。次の場面は、玄奘が故郷を出た中国の国境を示しており、3 番目はゴビ砂漠を描いています。

高昌の王が彼に案内人と馬を提供したものの、天山山脈の 4,284 メートルあるベデル峠を登り始めたとき、玄奘はすぐに再び一人で旅をしていることに気づきました。その様子が次の 3 つのパネルの主題となっています。5 番目の絵は、玄奘が訪れたアフガニスタンのバーミヤンの岩壁の仏彫刻を描き、6 番目の絵は、インドのデカン高原に沈む夕日を描いています。最後の絵は、ナー

ランダと呼ばれる、古代インドのマガダ王国にあった仏教僧院を描いており、ここでブッダがくまなく勉学に励んだとされています。言うまでもなく、玄奘は仏の足跡をたどり、そこで2年間勉強し、法相派の教えを学びました。絵画は特別な機会にのみ公開されます。

# 023-018

Yasumigaoka Hachimangu Shrine    □ータス□ード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 休ヶ岡八幡宮

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Yasumigaoka Hachimangu Shrine**

Just outside the south gate of Yakushiji is Yasumigaoka Hachimangu, a shrine dedicated to the deity Hachiman, the divine protector of Japan and guardian deity of warriors. The deities of the shrine are thought to guard and protect the temple. The current shrine, which consists of a main hall and north and south side halls, constructed on a platform composed of stacked stone, was built in 1603.

The “yasumi” in the shrine name means “rest.” According to legend, the original shrine was completed in the ninth century as a resting place for the Hachiman deity of Usa (present-day Oita Prefecture), where the head shrine of all Japan’s Hachiman shrines is located. It is said that in 807 Hachiman stopped here on his way to Daianji, another of Nara’s seven great temples, where his status was subsequently enshrined. Another legend has it that Hachiman, who was hitherto unknown, rested here on his way to attend the “eye-opening” ceremony of Todaiji’s Great Buddha (752), of which Hachiman is the divine protector.

Hachiman is worshiped in both Shinto and Buddhism, and the presence of the shrine dedicated to him next to Yakushiji is one example of how Buddhism in Japan has coexisted peacefully with the worship of native deities known as *kami*. Indeed, for centuries residents of the five villages that surround Yakushiji have gathered each July at another shrine next to Yakushiji’s Toindo Hall. Here, at the Ryuosha, a ceremony is held to invoke the protection of Ryu, the serpent/dragon kami who is also known as the deity of water and therefore the protector of villagers growing crops such as rice. A second festival in September is held within the grounds of Yasumigaoka Hachimangu to thank the resident deity for delivering a fruitful harvest. Thus, the syncretism of the

Shinto deities and Buddhist deities and bodhisattvas at Yakushiji ensures protection not only for the temple but also for the villagers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 休ヶ岡八幡宮

薬師寺の南門から出ると、日本の神聖な守護者であり戦いの守護神である八幡の神を祀る社であり、寺の鎮守の社でもある休ヶ岡八幡宮があります。石積み  
の壇上に建った本殿と南北の脇殿を擁する現在の社は、1603年に建てられま  
した。

社の名前の「やすみ」は「休むこと」を意味し、伝説によれば元々の社は日本  
全国の八幡宮の総本宮がある大分県宇佐の八幡の神の休憩所として9世紀に完  
成しました。807年、八幡は彼が後に祀られた、他の奈良の七大寺である大安  
寺に行く途中でここに立ち寄ったといえます。別の伝説では、まだよく知られ  
ていなかった八幡が神聖な守護者となった東大寺の大仏の開眼供養会に行く途  
中、ここで休んだといえます。

八幡は神道と仏教両方に登場し、薬師寺への登場は日本の仏教がどのように神  
として知られる古来の神道の神々への信仰と平和に共存してきたのかという一  
つの例です。実際、何世紀にもわたって薬師寺のまわりの5つの村の住民は毎  
年7月に龍王社と呼ばれる薬師寺の東院堂の隣の別の社に集まってきました。  
米のような穀物を育てている村人たちにとって身近な味方で、水の神としても  
知られる蛇の神である龍の慈悲を請うために儀式を行います。9月に行われる  
2つ目の祭りは実りある収穫をもたらした土地の神々に感謝するために休ヶ岡  
八幡宮の地で行われます。こうした理由から、八幡と仏教の神々の折衷は寺の  
守護だけでなく村人の守護も確かにするものでした。

# 023-019

Images of Hachiman

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 八幡三神像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## Images of Hachiman

Inside the main hall of the Yasumigoka Hachimangu Shrine are three statues believed to date back to the early Heian period (794–1185). At the center is an image of Hachiman, the guardian deity of Japan and of warriors, wearing a monk's robe. To his left sits the Empress Jingu, who ruled in the third century, according to Japan's oldest extant chronicle, the early eighth-century *Kojiki*. To his right is Princess Nakatsu, a consort of Emperor Ojin, Empress Jingu's son.

These images, each crafted from a single block of wood, are the oldest examples of Buddhist images carved from wood, as until the Heian period they had been made almost entirely from bronze. They have a surprisingly imposing appearance given their relatively small size; and the sculpting and coloring of the three images are highly expressive, each figure being made to contrast with the other two.

The sculptures are registered as National Treasures, while the three shrine halls, a sitting room on the west side of the front courtyard, and the six colorful wooden board paintings of deities that grace the back walls of the north and south side halls are listed as Important Cultural Properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 八幡三神像

休ヶ岡八幡宮の本殿内には、平安時代初期（794～1185年）に遡ると考えられる3つの像があります。中央には、日本の守護神である八幡神の像があり、僧侶の衣装を着ています。日本最古の記録である8世紀初頭の古事記によれ

ば、彼の左には3世紀に統治した神功皇后が座っています。一方、彼の右側には、神功皇后の息子である応神天皇の配偶者である仲津姫命がいます。

一木造りの像は、比較的小さなサイズで驚くほど印象的な外観を持ち、各画像の形状、彫刻、色付けは、それぞれのコントラストや変化を考慮して、慎重に施された表現をもたらします。

彫刻は国宝として登録されており、3つの神社本殿、正面の中庭の西側の脇殿、および南北の背壁を飾る神々の6つのカラフルな木の板絵（板絵神像）は重要文化財に指定されています。

# 023-020

Dining Hall

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 食堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Dining Hall**

On the north side of the Yakushiji temple complex stands a striking, 41-meter-long red and white building, which is a reconstruction of the temple's Dining Hall, or Jikido. The original is thought to have been built in 730 for monks to partake of their meals, and was also a place where they could gather and talk freely. According to excavations of the site, the hall would have been of a significant scale, big enough to seat at least 300 people. An entry in the temple's historical records tends to support this view, saying the Dining Hall was second only to Nara's Todaiji and Daianji temples in terms of scale. In its heyday Yakushiji accommodated and trained somewhere between 300 and 350 monks.

The original dining hall was destroyed by fire in 973 and rebuilt three decades later. The history of the building thereafter is unknown until the present building was completed in 2017. While the new building's exterior harks back to the Nara period (710–794), its spacious interior has a modernist feel and was designed by renowned architect Toyo Ito. Circular outlines on the floor indicate the place where excavations found remnants of pillars that would have supported the original building's sizable roof.

Today the hall serves as a multipurpose facility, hosting a wide range of events from religious ceremonies to symposiums. Its excellent acoustics make it ideal for concerts, and a variety of art and other exhibitions are also held here.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 食堂

薬師寺の北側には、長さ 41 メートルの印象的な赤と白の建物があります。これは、再建された寺院の食堂です。元来は、僧が食事に参加するために 730 年に建てられたと考えられており、自由に集まって話すことができる場所でもありました。発掘作業によると、堂はかなりの規模で、少なくとも 300 人を収容するのに十分な大きさでした。規模において奈良の東大寺と大安寺に次ぐものであると言います。全盛期には 300～350 人の僧が修行していました。

元の食堂は 973 年に火事で破壊され、30 年後に再建されましたが、そこからの建物の歴史は、2017 年に現在の建物が完成するまで不明です。新しい建物の外観は奈良時代（710～794）を思わせますが、その広々とした装飾は、モダニズムな感覚も持つ世界的に有名な建築家・伊東豊雄によって設計されました。床の円形の輪郭は、発掘調査で元の建物の大きな屋根を支える柱の形跡が見つかった場所を示しています。

今日、このホールは多目的施設として機能し、宗教儀式からシンポジウムまで、幅広いイベントを開催しています。優れた音響効果により、コンサートにも最適です。また、さまざまなアートやその他の展示会も開催されています。

# 023-021

The Amida

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 薬師寺 「仏教伝来の道と薬師寺」

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

The Amida Triad and Other Paintings

Gracing the interior of the Dining Hall is a 50-meter-long series of wall paintings by Toshio Tabuchi (1941–), a renowned Nihonga artist and professor emeritus at Tokyo University of the Arts. While the paintings by Hirayama Ikuo inside the Genjo Sanzoin complex present scenes from Genjo’s 17-year journey from China to India in search of sacred Buddhist scriptures, the paintings by Tabuchi (a student of Hirayama) look at the journey of Buddhism from China to Japan.

At the center of the series is the hall’s principal image, a depiction of the Amida Triad. Amida is the celestial Buddha who vows to appear with his attendant bodhisattvas at the time of death to anyone who calls on him with faith.

The series, which is entitled “Yakushiji and the Arrival of Buddhism,” starts in China and depicts Japanese monks, who have traveled there to study Buddhism, on board a boat taking them back to Japan. They eventually reach Fujiwarakyo, the ancient Japanese capital where Yakushiji was originally built: one of the paintings visualizes how the temple might have looked in those times. The final painting depicts Heijokyo, where the capital and temple were relocated around 1,300 years ago. There is also a painting showing the Giant Wild Goose Pagoda in Xi’an (formerly Chang’an), the starting point of Genjo’s 17-year journey and of Hirayama’s series of paintings inside the Genjo Sanzoin Complex.

The Dining Hall and paintings are only open to the public during special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 「阿弥陀三尊浄土図」と「仏教伝来の道と薬師寺」

食堂を飾るのは、東京芸術大学の有名な日本画家であり名誉教授である田淵俊夫（1941-）による長さ 50 メートルの壁画です。玄奘三蔵院内の平山郁夫の絵画は、仏教の聖典を求めて中国からインドへ 17 年の玄奘の旅のシーンを提示していますが、平山に学んだ田淵の絵画は、中国から日本へ伝わった仏教の伝来の旅が描かれている。

中心にあるのは、本尊である「阿弥陀三尊浄土図」です。阿弥陀は、死の際にその名を唱えるものに他の仏や菩薩と共に現れると誓う仏です。

「仏教伝来の道と薬師寺」と題されたこの一連の絵画は、中国から始まり、仏教を勉強するために渡った日本の僧侶たちが、帰国の船に乗る様子から始まります。やがて薬師寺が最初に建てられた日本の古都である藤原京に到着し、絵画の一つがその時代の寺院の様子を視覚化します。最後の絵は、平城京を描いています。平城京では、約 1300 年前に首都と寺院が移転しました。また、玄奘三蔵院内の平山の一連の絵に描かれた玄奘の 17 年の旅の出発点である西安の大雁塔の絵もあります。堂内と絵画は、特別な機会にのみ公開されます。

## 023-022

GanjinGanjin

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 鑑真大和上

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Ganjin

Ganjin (Ch. Jianzhen; 688–763) was a Chinese monk revered for his efforts to spread Buddhism in Japan. He is often referred to as the founder of the Hosso school of Buddhism, of which nearby Yakushiji is the head temple in Japan.

Born in Guangling, present-day Yangzhou, Ganjin began his monastic life when he was 14. At the age of 20 he traveled to the Tang Dynasty capital of Chang'an (today's Xi'an), where he studied Buddhism and medicine.

In 742 he accepted an invitation from Yoei and Fusho, two Japanese monks who were studying in China, to become the teacher of Buddhist precepts at the imperial court in Nara. Over the following 12 years, Ganjin would make five attempts to sail to Japan, each one thwarted by inclement weather or official intervention. On the fifth attempt, his ship was blown so badly off course that he was forced to return to Chang'an overland, a trip that took him three years and cost him his eyesight due to infection.

Unperturbed, Ganjin made a sixth attempt in 753, this time boarding a Japan-bound emissary ship of the kind that the monks Yoei and Fusho had boarded on the reverse journey more than a dozen years before. This time he succeeded in his quest and reached Nara in the spring of 754. Over the next decade, until the age of 76, he transmitted the Buddhist precepts to many people in Japan, including the emperor, first at Todaiji and then at Toshodaiji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **鑑真大和上**

鑑真和上（688–763、または中国語で Jianzhen）は、日本で仏教を広めることに尽力したことで尊敬される中国の僧でした。彼は仏教の法曹宗の創始者と呼ばれることが多く、薬師寺は日本の総本山です。

現在の揚州の広陵に生まれた鑑真は、14歳のときに宗教的な献身の人生を始めました。20歳で唐王朝の首都である長安（今日の西安）に行き、そこで仏教と医学を学びました。

742年に、中国で修行していた2人の日本の僧侶である栄叡と普照が、日本の宮廷の仏教の教師となるよう鑑真を誘い、日本の使者船で航路を確保しようと思いました。鑑真は12年間で5回、日本への航海を試みましたが、いずれも悪天候または役人の介入などにより妨害されました。5回目の試みで、彼の船はひ ddd

# 023-023

Risshu School

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 律宗

【想定媒体】 デジタルサイネージ

## できあがった英語解説文

Risshu School

The Risshu (or Ritsu) school is one of the “Six Buddhist Schools of Nara” (Nanto Rokushu). One of its main characteristics is study of the foundations of the theory and practice of Buddhism’s monastic precepts (rules for daily life).

Daoxuan (Jp. Dosen; 596–667), a monk of the Tang period (618–906), founded the school in China, where it is known as the Nanshan branch of the Precepts School of Buddhism. Daoxuan also helped translate the Buddhist scriptures brought to China from India by the monk Xuanzang (Jp. Genjo; 602–664).

It was Daoxuan’s disciple, Jianzhen (Jp. Ganjin), who established the school’s principal temple in Japan at Toshodaiji in 759, becoming its first head priest. In fact, the first four generations of head priests were non-Japanese.

Following the establishment of ordination platforms at Toshodaiji, the Shimotsuke-Yakushiji temple in Tochigi Prefecture, and the Kanzeonji temple in Fukuoka Prefecture, the Risshu school prospered significantly. With time, however, it went into decline, largely due to the appeal of other less demanding “instant enlightenment” schools of Buddhism that flourished from the twelfth century on. Records show that some 350 years after Ganjin established Toshodaiji, the temple fell into disrepair and eventually the teachings of the school ceased.

In the twelfth century, temple renovations were made and efforts begun to resurrect the Risshu precepts, but the school never fully regained its former glory. Following the Meiji Restoration (1868), when rule by the warrior class ended and the sovereignty of

the court was restored, the Risshu school was brought under the jurisdiction of the Shingon school by governmental decree. This lasted until 1900 when Risshu regained its independence and its headquarters reverted to Toshodaiji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

律宗

律宗は「南都六宗」と呼ばれる、奈良時代における仏教の六大宗派の一つとされています。仏教の戒律の理論研究と実践を重視する点が特徴的な教義です。

南山律宗を開いた唐代（618-906）の僧侶・道宣（596-667）は、同時代の僧侶・玄奘（602-664）がインドから中国にもたらした経典の翻訳にも携わりました。759年に唐招提寺の初代住職となり、日本における律宗の拠点を確立した鑑真は、道宣の孫弟子です。続く四代の住職は、いずれも日本国外の出身でありました。

唐招提寺、下野薬師寺（栃木県）、観世音寺（福岡県）の創建を経て、律宗は大いに栄えました。しかし、12世紀に入り宗派そのものが衰退へと追いやられると、鑑真の没後350年が経った頃には唐招提寺も荒廃が進み、やがて律宗の授戒も見られなくなります。

12世紀後半には律宗を復興させようとする試みが生まれましたが、以前のような隆盛を取り戻すことはできませんでした。明治維新（1861）に伴い封建制が崩壊し、王政復古が宣言されると、律宗は政府の通達により真言宗に組み込まれました。律宗が唐招提寺を総本山とし、独立を果たすのは1900年のことでした。

# 023-024

Main Hall

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 金堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

上記解説文の仮訳（日本語訳）

Main Hall

The stately building seen inside the Southern Great Gate (Nandaimon), is the Main Hall, or Golden Hall. Built during the latter half of the eighth century, the single-story structure is seven bays wide and four bays deep. The curved hipped roof projects over raised aisles (*hisashi*) that run around the outside of the building's core (*moya*). The aisles are without walls, described in architectural terms as *fukihanachi*, and also provide a base for the pillars that support the roof. Each pillar is topped by a system of brackets and supporting blocks, which connect to and support the eaves. The number of brackets changes according to the degree to which a roof projects, and the bracket complexes also serve an important decorative function. In the corners small supporting blocks are carved with the faces of ogres called *jaki*.

Inside, natural light from the lattice windows illuminates a dais displaying a group of statues. At the center sits the temple's principal image, Rushana Buddha, while to the left stands the Thousand-Armed Kannon Bodhisattva, and to the right, Yakushi, the Buddha of Healing, all statues designated National Treasures.

Examination of the building has revealed remnants of frescoes believed to date back to the hall's inception. These show similar qualities to paintings found at the Mogao cave temples in Dunhuang, which has led to the belief that among the disciples who accompanied Ganjin on his trip to Japan were artists who possessed outstanding painting skills.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 金堂

南大門をくぐると正面に現れるきらびやかな建物は金堂といいます。8世紀後半に造られ、桁行7間、梁行4間からなります。庇は軒端の上にわずかに湾曲し、母屋の外側を囲んでいます。正面の間通りには、壁を造らない「吹き放ち」という建築様式が用いられており、軒を支える円柱の土台として機能します。それぞれの支柱の先には腕木が取り付けられ、庇を支えています。屋根の四角を支える「隅鬼」が彫られた隅木ともども、この仕組みは装飾の上でも重要な役割を果たしています。

堂内では、格子窓から差し込む柔らかな光が立ち並ぶ像を照らします。中央にあるのは、本尊の盧遮那仏坐像です。左右の立像はそれぞれ、薬師如来と千手観音をかたどっており、三尊ともに国宝に指定されています。

調査によると、残存する天井画は金堂の建立時に作られたものであることが分かりました。またこれらの壁画は、甘肅省敦煌市（中国）にある莫高窟で見つかった絵画と特性が類似しており、鑑真の渡航に同行した弟子が並外れた絵の技量を有していたのではないかと考えられています。

# 023-025

Statue of Rushana Buddha

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 盧舎那仏坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## Statue of Rushana Buddha

Toshodajji's principal image is the Rushana (Vairocana) Buddha. This eighth-century statue, which stands more than 3 meters high, was made using the hollow-core dry lacquer technique, which was at its height during the Nara period (710–794). The painstaking process involves pasting layer upon layer of lacquered hemp fabric onto a clay core. Once dried the core is removed and the lacquer-cloth shell that remains is covered with layers of various composite lacquers, such as a putty made from lacquer mixed with wheat flour. The final stage in the production of this statue was to cover it in gold leaf, which was also applied to the lotus flower dais and the halo behind the image. The halo, which is over 5 meters high, is engraved with lotus petals and 864 small buddhas, originally thought to have numbered one thousand.

A translation of Buddhist texts by the fourth century monk Kumarajiva includes a passage explaining the symbolism of such imagery:

[indented quote]

I, Rushana Buddha, sit on a lotus dais surrounded by a thousand lotus petals on which a thousand buddhas are manifested. Within each petal are a billion realms and within each realm is a [smaller] buddha who sits beneath a bodhi tree, following the Buddha Way. The original body of the one thousand larger buddhas and the billion smaller buddhas is Rushana. ... Below [them] ... is a mass of countless [bodhisattvas] approaching me, listening to my recitation of the Buddha Precepts and opening the gates of enlightenment.

[end indented quote]

[Reference: “The Cambridge History of Japan Vol. 1” Delmer M Brown (Cambridge University Press 1988) p. 402]

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 盧舎那仏座像

8世紀に造られた唐招提寺の本尊・盧遮那仏の坐像は、当時の中国・唐王朝の真髓を今日に伝えるものと考えられています。高さは3メートルを越え、奈良時代に盛んに用いられた「脱活乾漆造」と呼ばれる技法によって造形されています。

脱活乾漆造は非常に骨の折れる工程で、粘土の基部に麻の布を一枚一枚貼り付けるところから始まります。乾燥させた塑像の内側を掻き出して空洞にした後、漆に小麦粉などを混ぜて作った特殊なパテで仕上げを施します。盧舎那仏坐像の場合、台座となる蓮の花と光背には金箔が使用されました。5メートルの高さがある光背には、蓮の花弁と864もの数の仏像が刻まれています。

4世紀に鳩摩羅什という僧侶による経典には、上記の表象が生まれた理由に次のような説明を与えています。「われ今盧遮那、方に蓮華台に坐し、周匝せる千華の上にまた千の釈迦を現ず。一華に百億の國あり、一國に一釈迦在り、各菩提樹に坐し、一時に仏道を成じたまふ。」

## 023-026

Statue of the Healing Buddha

□ータス□ード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 薬師如来立像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

### **Statue of the Healing Buddha**

To the left of Rushana Buddha is a statue of Yakushi, the Buddha of Healing. This image is thought to have been made a little later than the other two in the triad and when the statue underwent restoration in 1972, three coins found in the palm of the left hand added support to the theory that it was completed at the beginning of the Heian period (794–1185).

With its downcast eyes, the 3.36-meter-high image exudes an aura of compassion and sincerity befitting a Buddha of healing, especially for the infirm who have long come to pay homage to him. The Buddha of Healing is referred to in the Yakushi Sutra as the perfect Buddha, who is both wise and committed to blessing all those on the path to Buddhahood. Another of Yakushi's vows is to help "all ill and helpless sentient beings to achieve recovery, to be blessed with peace and joy of body and mind, to become wealthy, and to obtain the state of enlightenment by hearing his name."

Interestingly, the Healing Sutra goes unmentioned in the earliest chronicles of Japan until 686, when Emperor Tenmu (631–686), fell ill. An entry for that year in the *Nihon Shoki*, a chronicle that was completed in 720, tells how the emperor had enlisted the help of priests to explain the sutra, and although he never recovered, interest in the mysterious power of the Buddha of Healing had begun to take root.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 薬師如来立像

盧舎那仏の左側に座しているのが、薬師如来です。この薬師如来立像は、三尊像の中でも少し遅れて作られたと考えられています。1972年に立像が修復された際には、左手掌の中から3枚の古銭が見つかり、像が平安時代（794-1185）に作られたとする説を裏付けるものとなりました。

高さ3.3メートルの像が見せる伏目がちな表情は、祈りを捧げるために遠くから訪れる虚弱な者たちに向けるような、偽りない思いやりの心を感じさせます。

薬師経によると、薬師如来は仏の道を歩む全ての者に加護を与える「最高の仏」であり、「世間における衆生の疾病を治癒して寿命を延べ、災禍を消去し、衣食などを満足せしめ、更に仏行を行じてこの上ないお悟りを人々に振り向けんと誓い、仏と成った」とされます。

興味深いことに、薬師経は日本の第40代天皇である天武天皇（631-686）が686年に病に冒されるまで、その名を知られない存在でした。720年に完成した日本書紀には、天武天皇が僧に薬師経の解説を求める場面が描かれています。天武天皇が快復することはありませんでしたが、この時から薬師如来の人知を超えた力への関心が広がったとされています。

## 023-027

The Thousand-Armed Kannon

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 千手観音菩薩立像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

### **The Thousand-Armed Kannon**

To the right of the Rushana Buddha stands Kannon, the bodhisattva of compassion. Also known as Kanzeon, the bodhisattva is variously depicted, sometimes in a simple form and on occasion with 11 faces, but in this image with an even more striking appearance.

Known as the Thousand-Armed Kannon, this image has a total of 953 hands, 42 of them large, 911 small, and it is thought that originally there were 1,000. It is one of only three images of this kind in Japan. Others feature 42 hands, two regular and 40 additional ones, each one representing 25 hands, or the 25 Buddhist worlds, for a total of one thousand. Toshodaiji's Kannon dates back to the eighth century and is believed to be the oldest wooden statue in Japan.

Another characteristic of this Kannon image is its relaxed posture and compassionate but powerful facial expression that suggests a resolve to live up to his name as the bodhisattva of mercy. Kannon can assume the form of a woman, and this has given rise to the popular description as a “goddess of mercy.”

The *kan* in Kannon refers to a supernatural power of seeing and hearing the normally invisible and inaudible. Kannon is regarded as a deity who employs this extraordinary power to see and hear all beings on earth with compassion, offering them help in time of need.

Like Rushana Buddha and many other Buddhist images made in the same era, this image was made using the dry lacquer technique, a method that died out in the

subsequent Heian period (794–1185), when wood became the favored sculpting material.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 千手観音菩薩立像

盧遮那仏の左側には、慈悲の菩薩である観音が立っています。観世音としても知られる観音は、従来の姿や11の顔を持つ姿など、様々な方法で描写されますが、この像では、観音はそれよりもさらに超自然的な姿で捉えられています。

千手観音として知られるこの像には、実際には合計953本の手があり、そのうち42本が大きく、911本が小さいですが、元々は1,000本あったと考えられています。日本には、実際千本の手がある千手観音が3つしかないですが、そのうちのひとつがこの像です。他の千手観音には42本の腕があり、それぞれが40種の効能を表しています。この像は8世紀にまでさかのぼり、日本最古の木像と考えられています。

この観音像のもう一つの特徴は、その落ち着いた姿勢と明るく力強い表情であり、慈悲の菩薩としてふさわしくある姿が感じられます。

観音の「観」とは、通常目に見えず聞こえないものを見聞きすることができるようになる、神聖な感覚力を指します。実際、観音はしばしばこの力を使って、慈悲をもって地球上のすべての存在を見て、聞いて、必要なときに助けを提供する仏と呼ばれます。

盧遮那仏や他の多くの仏像と同様に、この像も、木心乾漆造を使用して作られました。この技法は、この時代の後の平安時代（794–1185）に、木材が素材として好まれるようになってから、失われてしまいました。

# 023-028

Lecture Hall

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 講堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## Lecture Hall

The Toshodaiji Lecture Hall (Kodo) exhibits an elegance attesting to its former role as an assembly hall within the grounds of Heijo Palace, the imperial residence in Heijokyo (present-day Nara) during the Nara period (710–794). It was presented to the temple by the court in around 760 and subsequently modified as the spacious structure we see today.

Like many buildings at Toshodaiji, the Lecture Hall is a National Treasure and a building of some architectural significance: It is the only surviving structure that retains vestiges of the Heijo Palace, which was located just northeast of the temple at a time when this area was at the heart of the Nara capital.

The building features a hip-and-gable (*irimoya-zukuri*) roof, a style introduced from China in the sixth century that has been used in temple and shrine architecture ever since. The gabled part covers the core (*moya*) of the building, while the hipped roof covers raised aisles (*hisashi*) running around the outside of the core. Like many other buildings, the roof itself is covered by the traditional tiling method known as *hon kawarabuki* composed of broad, flat concave tiles linked by semi-cylindrical convex tiles. The base of the building is raised to protect the structure from flooding and dampness. Much of the structure you see today is believed to date back to the Kamakura period (1185–1333).

Among the Buddhist statues inside is the hall's principal image, Miroku Nyorai, and one depicting Zochoten, one of the four heavenly kings, which is a National Treasure from the Nara period. There are also lecterns from which, in time-honored fashion,



discussions and debates about the Buddhist precepts are conducted. Today these are formal occasions that take place twice a year. One of them, in May, includes a performance of court music and dance (*gagaku*), among them a piece entitled “Bairo” that was introduced by temple founder Ganjin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 講堂

この優雅な講堂は、ずっと唐招提寺の境内に花を添えていたわけではありません。奈良時代（710～794）に平城京（現在の奈良市）にあった平城宮の敷地内にあったこの講堂は、760年頃に御所から寺に贈呈され、その後、今日の広々とした建造物として改築されました。

唐招提寺の多くの建物と同様に、講堂は国宝であり、建築的に重要な建物です。寺院が置かれている場所が奈良の中心部に位置していた時代、寺院のすぐ北東に位置していた平城宮の名残が記憶されている、現存する唯一の建造物です。

この建物の屋根は、入母屋造りと呼ばれる建築様式で作られています。入母屋造りとは6世紀に中国から日本に伝来した様式で、それ以降、寺院や神社の建築に使用されています。

切妻は通常、建物の母屋を保護し、寄棟屋根は母屋の外側を走る隆起した通路（庇）を覆います。他の多くの建物と同様に、屋根自体は本瓦葺として知られる伝統的な瓦で覆われており、下向きの半円形の瓦が、平ら、またはわずかに上向きの瓦と交互になっています。建物の土台は、浸水や湿気から建物を保護するために高くなっています。今日見られる構造の多くは、鎌倉時代（1185–1333）に遡ると考えられています。

講堂の内部には仏像が安置されています。お堂の本尊である弥勒如来に加え、四天王の二人、持国天と増長天があり国宝に指定されております。論議台もあ

り、昔ながらの方法で、仏教の教義についての論議が行われます。これは、現在、年に2回行われる公式の行事です。そのうちの1回は、5月に行われますが、仏教と雅楽の演奏もあり、寺院創始者の鑑真が伝えた「陪臚」という曲も演奏されます。

## 023-029

Statue of the Miroku Buddha

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 弥勒如来坐像

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Statue of the Miroku Buddha

The Lecture Hall's principal image is a statue of the Miroku Buddha dating back to the Kamakura period (1185–1333). Miroku is the Japanese equivalent of the Indian Maitreya, the Buddha of the Future. The statue is designated an Important Cultural Property

Shakyamuni, the historical Buddha and founder of Buddhism, is said to have predicted a future time when Buddhism's influence would wane. Miroku was thought to be waiting in his Tushita Heaven until it was time to appear on earth, attain full enlightenment, and revive the Buddhist faith. Miroku is therefore usually referred to as a bodhisattva and not as a Buddha.

Standing at an imposing 2.84 meters, the Lecture Hall image of Miroku is made by the joined-block, or assembled-block construction technique that some believe had begun to gain a footing in Japan in the latter half of the tenth century. During the Heian period (794–1185), statues sculpted from single blocks of wood had superseded the bronze work that typified Buddhist images of the seventh and eighth centuries; but a growing desire to produce towering statues led to the innovative joined-block method. Apart from facilitating the construction of huge figures, the advantage of this technique was that each piece could be carved individually to predetermined specifications and then assembled. Furthermore, the final product was considerably lighter, as individual components were often hollowed out. It also meant that the overall process was simplified and made quicker, leading to a dramatic increase in the number of statues produced during the late Heian and Kamakura periods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 弥勒如来坐像

講堂の本尊は、鎌倉時代（1185-1333）にさかのぼる重要文化財である弥勒如来像です。弥勒如来は、インドの神マイトレーヤ、未来の仏に起源を持ちます。

仏教の教えの基礎となった釈迦仏は、仏教の影響が衰える未来を予見しました。後継者として、弥勒は、地上に現れ、悟りを開き、仏教の信仰を復活させる時が来るまで、神聖な存在の住居である兜率天で待つよう課されました。このため、弥勒は通常菩薩（まだ悟りに達していない人）と呼ばれ、実際に多くの仏教宗派は弥勒を如来、つまり悟りを開いた者とは呼びません。

講堂にある、人目を引く高さ 284 センチある弥勒像は、寄木造と呼ばれる複数のブロックを組み合わせる造仏技法によって作られました。寄木造は 10 世紀後半に確固たる地位を築いたと考えられています。これより以前の、平安時代(794-1185)には、一木造りといって、一つの木材から像が彫られるようになり、7 世紀と 8 世紀の仏像の典型である銅像に取って代わりました。しかし、如来の高くそびえ立つような像が作りたいという願いが強まり、この革新的な技法が編み出されました。巨大な像を建造することを簡単にするだけでなく、この技法では、あらかじめ定められた仕様に基づいて、それぞれのピースを別々に彫り、組み立てることができるという利点がありました。さらに、個々の中身がくり抜かれていることが多いため、最終的な像はかなり軽量となります。また、全体のプロセスが簡素化され、より迅速になり、平安時代末期から鎌倉時代にかけて彫像の数が激増しました。

# 023-030

Koro Hall

□-タス□-ロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 鼓楼

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Koro Hall**

Immediately to the east of both the Main Hall and the Lecture Hall stands the Koro Hall (Drum Tower Hall), which is Toshodaiji's only two-story structure and a symbol of both its eighth century origins and thirteenth century revitalization.

Built in 1240, the building is a throwback to a time when the drum tower, together with the ninth century bell tower directly opposite, served as time keepers. Today, the Koro is often referred to as the "Shariden," or Reliquary Hall, as it enshrines the relics of temple founder Ganjin. *Shari* comes from the Sanskrit "sarira" and refers to the bones that remain after cremation, especially the bones of the Shakyamuni Buddha or a holy person. "Shari" is also a term meaning "rice," Japan's staple grain that is believed by some to be a symbolic reincarnation of Buddha after his bones returned to the soil.

Despite its sacred function, the building reflects a time some five centuries after Ganjin's passing when followers of Toshodaiji's Risshu school set out to revive the precepts introduced by its founder in light of the growth and spread of other schools practicing less austere interpretations of the precepts. One of those credited with leading that revival was the abbot Kaku Jo (dates unknown), who is commemorated each May 19 when the unique Fan-throwing Festival is held at the Koro Hall.

The architecture of the Koro is distinctive. Doors and lattice windows are incorporated into both the upper and lower floors, while verandas and balustrades run around all four sides of the core. Like the Lecture Hall, the structure is topped with a hipped and gabled roof.

Inside the hall there is a miniature shrine that houses the Buddha reliquary, a 92-cm-high gilt bronze pagoda known as the Kinkisharito (literally “gold tortoise relics pagoda”). The giltwood base of this ornate fourteenth-century National Treasure takes the form of a mythical tortoise, hence the name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 鼓楼

金堂と講堂の東側すぐのところに唐招提寺で唯一の2階建ての建物である鼓楼があります。鼓楼は8世紀の起源と13世紀の再建のそれぞれの象徴となっています。

1240年に建てられたこの建物の名前は、実際には「太鼓の楼」を意味します。鼓楼の真反対にある9世紀の鐘楼とともに、時を知らせるものとして使われていたことに由来します。

今日、鼓楼は舍利を祀っており、しばしば「舍利殿」とも呼ばれます。舍利はサンスクリット語の「サリラ」に由来し、火葬後に残る骨、最も一般的には仏の骨を指します。それと同時に「シャリ」は、「米」を意味する用語でもある。米は、仏の生まれ変わりと考えられており、日本の主食でもあります。

鼓楼は、鑑真の死後約500年後、唐招提寺の律宗派の信者が、鑑真によってもたらされた教義を再生させようと活動した時期を反映しています。この再生運動を率いたとされているのは覚盛上人であり、鼓楼で毎年5月19日に行われる中興忌梵網会にて追悼されています。

建築も同様にユニークです。扉と格子窓は上階と下階の両方に組み込まれており、縁側と欄干は建物の中心の四辺すべてを取り囲んでいます。講堂と同様に、屋根は入母屋造の建築方法で作られています。

お堂の内部には、仏の聖遺物である金亀舍利塔（文字通り「金の亀の舍利塔」）と呼ばれる小さい容器を収容する高さ92cmの金銅の仏塔があります。

この華麗な 14 世紀の国宝の土台が神話の亀の形をとることから名付けられました。

# 023-031

Mieido Hall

ロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 御影堂

【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Mieido Hall**

With its steep hip-and-gable roof, the Mieido Hall seems at odds with other buildings within the Toshodaiji precincts. In fact, while other halls and the bell tower were built more in the Chinese style of founder Ganjin's birthplace, the Mieido has a distinctly Japanese flavor, bringing to mind such structures as the Kyoto Imperial Palace. Dating back to the Edo period (1603–1868), the building has served a variety of functions, starting life in Nara Park as a sub temple of Kofukuji. Later, during the Meiji era (1868–1912), it housed Nara's prefectural offices and then its district court. Today situated at the northern extreme of the temple complex, it has been a part of Toshodaiji since 1964 and is listed as an Important Cultural Property. Upon its relocation here, the building underwent repairs, and today a statue of the temple's founder Ganjin is enshrined here. The image, which is a National Treasure, was created by Ganjin's disciples before his death in 763.

Surrounding the statue is a series of paintings on sliding doors and partitions that were dedicated to Ganjin by the celebrated artist Kaii Higashiyama, a recipient of Japan's prestigious Order of Culture in 1969. Higashiyama, who studied Western art in 1930s Berlin but is best known for a genre of Japanese painting called Nihonga, spent 12 years producing the murals, which depict Japanese and Chinese landscapes.

The Mieido Hall is open to the public three days a year, on June 6, the anniversary of Ganjin's death, and one day before and after.

The hall is closed for renovations until March 2022.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 御影堂

急勾配の入母屋造の御影堂は、唐招提寺境内の他の建物と違うように見えます。事実、鐘楼など他のお堂は創業者の鑑真の出身地、中国の様式をより用いて建てられています。一方で御影堂は京都御所のような構造を思い起こさせる非常に日本的な味わいを持っています。寺院群の北端に位置する御影堂の起源は、江戸時代初期（1603～1868）に遡り、重要文化財に指定されていますが、1964年に唐招提寺に移築されたばかりです。それ以前は、興福寺の別当坊として初めは使用されていました。その後、明治時代（1868～1912年）に奈良の県庁になり、その後地方裁判所になりました。

唐招提寺に移転した際に修復が行われ、今日では鑑真の像がここに祀られています。国宝であるこの像は、鑑真が763年に亡くなる前に、その弟子たちが協力して制作しました。

像を囲むのは、鑑真に捧げられた一連の扉絵です。これは日本の名誉ある文化勲章を1969年に受けた、著名な芸術家である東山魁夷の作品です。東山は、1930年代のベルリンで西洋美術を学んだが、日本画と呼ばれるジャンルで最も有名であり、日本と中国の風景を描いた壁画を12年かけて制作しました。御影堂は、鑑真の命日である6月6日をはさむ3日間のみ一般公開されます。ただし、改装のため、お堂は2022年3月まで一般公開されません。

# 023-032

Portrait Statue of Ganjin

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 鑑真和上坐像  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

## できあがった英語解説文

### Portrait Statue of Ganjin

This image of Ganjin is Japan's oldest portrait sculpture and a celebrated example of the hollow-core dry-lacquer sculpting technique that flourished during the Nara period (710–794). It is believed that Ninki, one of Ganjin's disciples, was charged with supervising production of the statue, which is thought to have been completed in 763, the year of Ganjin's death.

Part of the hollow-core dry-lacquer method involves pasting layers of lacquered hemp cloth onto a core frame. Examination of the statue has revealed that the hemp material used for Ganjin's image was from pre-owned clothing, and, as monks' robes tend to be made from hemp fabric, a theory has emerged that Ganjin's own clothing was possibly affixed to the statue.

The colors of this statue remain vivid, and the expression subtly captures Ganjin's indomitable spirit, unbowed by the numerous hardships he faced during his six attempts to travel to Japan over a period of 12 years. This included the loss of his eyesight, which might explain why his eyes are closed, an unusual case among examples of portrait sculpture.

Ganjin was widely admired, including by the emperor. When a fire broke out at the Kaizando Hall in the mid-nineteenth century, devotees risked their lives to save the image, which they fervently protected in the belief that Ganjin still lived through the statue.

While the National Treasure statue is only open for public viewing three days a year, a replica completed in 2013 can be found in the Kaizando Hall just southwest of the Mieido.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 鑑真和上座像

この鑑真の像は、日本最古の肖像彫刻であり、奈良時代（710～794）に盛んだった脱活乾漆造の代表例です。この像は鑑真の没年 763 年に完成したと推定され、鑑真の弟子の一人忍基がこの像の制作を指導したとされています。

脱活乾漆造では、漆を塗った麻布の層を粘土に貼り付ける工程があります。像の調査により、鑑真の像に使用されている麻の素材は実際に使用された衣類からのものであることが明らかになりました。僧侶の衣は麻の織物で作られる傾向があり、鑑真自身の服が像に着せられているという可能性につながります。

この国宝の色は鮮やかなままであり、日本に渡航するのに 12 年間で 6 回の挑戦をし、様々な困難に直面した鑑真の不屈の精神を巧妙に表現しています。困難の中で鑑真は失明しており、像の目が閉じているのはこのためかもしれません。肖像彫刻のジャンルではこのように目を閉じたものは珍しいです。

鑑真は、天皇からも篤く称賛されました。19 世紀半ばに開山堂で火災が発生したとき、弟子たちは、像を守るために命をかけた。

像は年に 3 日だけ公開されるが、2013 年に完成した複製は、御影堂の南西にある開山堂で見ることができます。

# 023-033

Ordination Platform

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 戒壇  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## **Ordination Platform**

Directly west of the Golden Hall is the Ordination Platform where the Buddhist monastic precepts were transmitted during the formal ordination of monks and nuns. Atop of this platform is a stupa, under which are enshrined relics of the historical Buddha that were brought to Japan by Ganjin.

When monks take their vows, they do so to the Buddha, promising, among other things, not to kill, steal, lie, or be unchaste. Once ordained, for eight days every month they also must abstain from sleeping in a large bed (which represents luxury), taking evening meals, going out when it rains (because they may step on and kill worms and insects), or attending secular entertainments.

In 754, a year after his arrival from China, Ganjin helped to erect Japan's inaugural ordination platform at Todaiji, making it possible to conduct formal ordinations of monks and nuns from each of Nara's six schools, rather than dispatching ordinands overseas to be ordained.

A second platform was built by Ganjin when he established Toshodaiji in 759. Similar ceremonies for all Buddhist schools were held there, though that multi-denominational function later declined as each school built its own platform at its own head temple.

The original platform at Toshodaiji fell into disrepair in the course of several centuries. It was later restored, only for much of it to then be destroyed by fire in 1848. All that remains today is a three-tiered stone altar, atop which a stupa designed to resemble the ancient Sanchi Stupa in India was erected in 1978.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 戒壇

金堂の西には、僧や尼の正式な叙階の際に仏教の教理が伝えられる戒壇がある。

この壇の頂上には仏舎利塔があり、その下には、鑑真によって日本にもたらされた歴史上の仏陀の舎利が安置されています。

僧たちは誓いを立てるとき、仏の舎利に誓います。

とりわけ、すべての生き物の命を尊重し、盗みや詐欺をしないことを約束します。そして、毎月8日間、大きな寝床で寝る（贅沢を象徴する）こと、夕食を食べること、雨が降ったとき外出すること、または映画を見ること等を控えなければなりません。

日本において仏教が普及する上で、戒壇は重要な位置を占めます。

鑑真は中国から到着して1年後の754年に、東大寺で日本の戒壇の建設を支援しました。これにより、海外に出家志望者を派遣するのではなく、ここで奈良の六宗派それぞれから僧侶や尼の正式な授戒式を行うことができるようになりました。

もう一つの戒壇は、鑑真が唐招提寺を759年に創設した際に作られました。すべての仏教宗派の同様の儀式がそこで行われましたが、各宗派がそれぞれの本山で独自の戒壇を作ったため、後に複数の宗派が同じ戒壇で授戒する機能は失われました。

唐招提寺の元の戒壇は、中世に荒廃してしまい修理されたが、その大部分はその後火災で破壊されてしまいました。今日残っているのは、3層の石の祭壇だけです。祭壇の上には、インドの古代のサンチーの古塔に似せて設計された仏塔が1978年に建てられました。

# 023-034

Matsuo Basho Monument

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 松尾芭蕉句碑  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Matsuo Basho Monument

Northeast of the Lecture Hall (Kodo) and on the left side of the stone steps leading up to the Kaizando lies a monument to the eminent seventeenth century poet Matsuo Basho (1644–1694), who was well known for his self-styled *karumi*, or “lighter” haiku works. During a visit to Toshodaiji in 1688, Basho prayed to the statue of Ganjin, and he crafted a verse that is etched into the memorial stone:

Fresh young leaves  
wipe away the teardrops  
from your eyes.

*wakaba shite  
onme no shizuku  
nuguwabaya)*

In later life, Basho became a devout Buddhist and urged other haiku exponents to avoid superficiality in their works in favor of the non-attachment that characterizes the lotus flower, which detaches itself from the mud from which it emerges.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 松尾芭蕉句碑

講堂の北東、開山堂に続く石段の左側には、17世紀の著名な俳人松尾芭蕉の記念碑があります。芭蕉は独自の軽みと呼ばれる様式の俳句作品で有名です。1688年の唐招提寺訪問中に、芭蕉は鑑真像に祈りを捧げ、句を詠みました。その句はこの記念碑に刻まれています。

若葉して御目の零拭はばや

後年、芭蕉は仏教の信者になりました。咲く蓮は、根を張る泥とは離れているように、愛着を持たないことを支持し、他の俳句の達人に対して、作品を作る際、表面的であることを避けるようすすめています。

# 023-035

Ganjin's Well

ロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 井戸  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## Ganjin's Well

In the northwest corner of the temple complex is a well that is thought to have been excavated under Ganjin's supervision. Even today water can be drawn here, a reflection of the temple's abundant water reserves.

The entire grounds of Toshodaiji is moist year-round, with several ponds and a channel running alongside the Ordination Platform that is fed by the well's overflow. In addition, the temple premises are enclosed by the Akishino River and its sluiceways; and Ganjin's grave in the northeastern corner is located on a small "island" encircled by a modest moat, which is accessed via a shady, moss-lined path and a small stone bridge. This abundance of water means that Toshodaiji is blessed with lush vegetation, and a wide variety of flowers bloom within the temple precincts throughout the year.

According to legend, Ganjin instantly recognized these favorable conditions when he first came to survey the prospective temple grounds offered to him by Niitabe Shinno, a grandson of Emperor Tenmu (631–686), who had a residence there. Ganjin, who could not see the land due to his blindness, is said to have taken a taste of the earth, and immediately deemed it to be a place that would bring good fortune, happiness, and prosperity to those who dwelt there. He subsequently ordered the digging of a well in the grounds, which he felt was well situated according to the rules of traditional Chinese divination. The pine grove near the well was the location of Ganjin's residence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 鑑真の井戸

寺院の北西の角には、鑑真の井戸があります。今日でもここから水を引くことができます。これは寺院の豊富な水資源を反映しています。



実際、唐招提寺の敷地全体は一年中湿っていて、いくつかの池と、井戸によって供給される水路が特徴です。一方、お寺の敷地は秋篠川とその水路に囲まれ、北東の隅にある鑑真の墓は、小さな堀に囲まれた「島」にあり、日陰の苔むした小道と石橋でつながっています。この豊富な水は、唐招提寺が緑豊かな植物に恵まれていることを意味し、年間を通して寺院の境内に咲く多種多様な花を中心にしています。

伝承によれば、天武天皇（631～686年）の孫でそこに住居を構えた新田部親王が鑑真に提供した寺院用の敷地を、鑑真が最初に訪れた際にすぐに水の存在に気づきました。失明のために土地を見ることができなかつた鑑真は、土を味わったと言われ、すぐに幸運、幸福、繁栄をもたらす場所であると感じたそうです。

彼はその後、敷地の中に井戸の建設を命じました。井戸近辺の松林は、鑑真の住居の場所でした。

# 023-036

“Sumi oni”

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 隅鬼  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

“Sumi oni”: Not-so-frightening Ogres

On the underside corners of the roofs at Toshodaiji are wooden blocks that lend stability to beams and pillars. They are also highly decorative, featuring ornate carvings of mythical demons known as *jaki* which are often shown being trampled on by the Four Heavenly Kings, who are the guardians of the world and of Buddhist teachings. Interestingly, while these *jaki* blocks were intended to be frightening, in more recent years many visitors have in fact found them to be endearing, leading them to be nicknamed *sumi oni*, or “corner demons.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

隅鬼 : そんなに怖くない鬼たち

唐招提寺の屋根の下側の角には、梁や柱に安定性を与える木製のブロックがあります。また、非常に装飾的で、「邪鬼」として知られる鬼の素晴らしい彫刻が特徴です。興味深いことに、これらの邪鬼は恐ろしい性質を帯びることを意図していましたが、最近では多くの訪問者に愛されており、「隅鬼」と呼ばれています。

## 023-037

Ganjin's Flowers

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 蓮の伝来と桂花  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

Ganjin's Flowers

The lotus, arguably the most recognizable Buddhist symbol, is one of the flowers for which Toshodaiji is best known. From late June until mid-August, the temple grounds come alive with various types of lotus, in Buddhism a symbol of purity. It is said that those found in ponds and elsewhere in the grounds originate from seeds brought to Japan by Ganjin himself.

Another flower found at the temple is the Chinese snowball viburnum, whose fragrant white flower clusters bloom in late spring. Known as *keika* in Japan, this flower is also of great cultural significance in China where it is the emblem of Yangzhou, the place of Ganjin's birth.

Famous poet Hakushu Kitahara (1885–1942) wrote the following poem:

Looking at soft young oak leaves  
A fragrance comes to me  
that's even whiter than flowers.

*(Mizunara no / yawaki wakaba wa / mime ni shite / hana yori mo nahoya / shiro-u niowamu)*

Hakushu probably felt an affinity with Ganjin since the poet, too, was almost blind due to illness. The opening word “Mizunara” is a poetic device called “*kakekotoba*” (literary pun) where two meanings are conveyed through a homonym. In this case “Mizunara” (a species of oak tree native to Japan) also means “cannot see Nara.”

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 蓮の伝来

おそらく最も有名な仏教のシンボルである蓮は、唐招提寺でも有名な花の一つです。6月下旬から8月中旬にかけて、寺院の敷地は仏教の清らかさの象徴であるさまざまな種類の蓮で活気づきます。弁天様の池や敷地内の他の場所で見られる蓮は、鑑真自身が日本に持ち込んだ種子に由来すると言われています。境内で見られる別の花は、中国のスイカズラ科の木で、その香りの良い白い花の塊は、晩春に咲きます。この花は中国でも文化的に非常に重要であり、鑑真の出生地である揚州の象徴として知られています。

有名な詩人である北原白秋（1885-1942）は以下の詩をよみました。

水榭の柔き嫩葉はみ眼にして花よりもなほや白う匂はむ

白秋はおそらく、詩人としての鑑真にも、病気でほとんど盲目であったため親近感を感じていたでしょう。「ミズナラ」は、俳句で使用される「カケコトバ」と呼ばれる詩的な機能があり、2つの意味が同音語で意図的に伝えられます。この場合、「ミズナラ」（日本原産のブナの木）は「見ず奈良」という意味でもあります。

# 023-038

The Four Tutelary Deities

ロータスロード多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 唐招提寺 四つの守護神社  
【想定媒体】 デジタルサイネージ

できあがった英語解説文

## The Four Tutelary Deities

The temple's water theme is also represented through Ryujin ("dragon god"), one of the protective *kami*, or Shinto deities that reside at the four cardinal points of the temple grounds. In Japanese mythology the dragon is the tutelary deity of the sea, worshipped in Shinto faith as a water *kami* with rituals held to invoke its blessings in procuring agricultural rains and fishermen's good fortune. Legend has it that when Ganjin was traversing the ocean from China to Japan, Ryujin, who guards the east of the temple, petitioned the monk to allow him to become the protector of the Buddha's relics that Ganjin carried with him.

To the south, beside the Southern Great Gate, is a Shinto shrine dedicated to Benzaiten, or Benten, a goddess who originates from the Hindu deity Saraswati. Over the centuries, the role of Benten has changed from the goddess of eloquence to the goddess of monetary good fortune. She is also known as a general protector of the people.

In the northern part of the temple is another shrine devoted to Kishibojin, a mythical demon-turned-goddess known for feeding the flesh of abducted children to her own offspring, who numbered in the hundreds. Determined to make her see the error of her ways, the Buddha hid Kishibojin's youngest son under a rice bowl. After suffering through this loss, she understood the pain she had caused other mothers and vowed to become the protector of children and pregnant women.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 四つの守護神社

寺院の水にまつわる象徴は、寺院の敷地の4つの主要なポイントにある守護神

の1つである龍神によっても表されます。日本の神話では、龍は海の守護神であり、神道信仰の一部では水神として龍神と呼ばれ、農業の雨や航海の幸運を呼び起こすために儀式が行われています。鑑真が中国から日本まで海を横断していたとき、寺院の東を守っている龍神は、鑑真が持っていた仏の舎利の守神となるように僧侶に請願したという伝説があります。

南大門、ヒンズー教の神サラスワティに由来する弁財天もしくは弁天を祀る社があります。何世紀にもわたって、弁天の役割は、能弁の女神から金運の女神へと変わりました。人々の守神としても知られています。

寺院の北部には、鬼子母神に捧げられた別の社があります。これは、拉致された子どもたちの肉を自分の子に食べさせることで知られる神話上の女神であり悪魔です。仏は彼女に自分のやり方の誤りを見せようと決心し、鬼子母神の末の息子を茶碗に隠しました。この喪失で苦しんだ後、彼女は他の母親に生じた痛みを理解し、子どもと妊婦の保護者になることを誓いました。

# 024-001

No.1- Kinpusenji Temple (看板) 世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 金峯山寺  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## No.1- Kinpusenji Temple (看板)

Kinpusenji Temple is the head temple of the Shugendo religion, a form of mountain worship that combines ancient Japanese nature worship, Buddhist beliefs, and Taoism. The temple is believed to have been established by En no Gyoja (634–701), the founder of Shugendo. Kinpusenji is still an essential base for the many Shugendo practitioners in traditional garb who undertake the arduous trail to Mt. Sanjogatake.

The Zaodo, or main hall, has been designated a National Treasure. It is the second-largest traditional wooden building in Japan after the Great Buddha Hall of Todaiji Temple in Nara, and enshrines three large, deep-blue statues of Zao Gongen, manifestations of three Buddhist deities who appeared to En no Gyoja on this peak. These Important Cultural Properties are only occasionally shown to the public.

Kinpusenji Temple is an important site within the collective “Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range,” designated a UNESCO World Heritage Site in 2004.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.1- 金峯山寺 (看板)

金峯山寺は、修験道という宗教の開祖である、役行者（634–701）によって創建されたとされています。修験道は日本古来の自然崇拝に、仏教や道教などが習合した修行をともなう山岳信仰の一形態で、金峯山寺はその根本道場（最も重要な

修行の場) です。現在も、金峯山寺には、山上が岳までの厳しい修行へ向かう伝統的な衣装の行者たちが参拝します。

蔵王堂は、金峯山寺の本堂で、国宝です。蔵王堂は奈良の東大寺大仏殿に次いで日本で二番目に古くて大きい木造建築物で、三体の鮮やかな青色の蔵王権現などが安置しています。蔵王権現は、この山で役行者の前に姿を現した仏の権現です。重要文化財である蔵王権現像は、普段は参拝できませんが、時々一般公開されます。

金峯山寺は、2004年にユネスコの世界遺産に登録された「紀伊山地の霊場と参詣道」の構成資産です。



## 024-002

No.2- Kinpusenji Temple (アプリ) 世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 金峯山寺

【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

### No.2- Kinpusenji Temple (アプリ)

This seventh-century temple is located high on the ridgeline of Yoshinoyama. For centuries, Kinpusenji has been the head temple of Shugendo, a form of mountain worship that combines ancient Japanese nature worship, Buddhist beliefs, and Taoism. The temple is believed to have been established by En no Gyoja (634–701), the founder of the religion. Kinpusenji is still an essential base for the many Shugendo practitioners who undertake the arduous trail to Mt. Sanjogatake.

The Zaodo, or main hall, is the second-largest traditional wooden building in Japan after the Great Buddha Hall of Todaiji Temple in Nara, and houses three towering statues of Zao Gongen, avatars of the Buddhist deities of the past, present, and future. These designated National Treasures are only occasionally exhibited to the public.

Yoshinoyama has been a famous area for cherry blossom viewing since the Heian period (794–1185), and spring is considered one of the best seasons to visit. In May, after the blossoms have fallen, the Shugendo season begins. From then until September, the temple reverberates with the bellows of conch-shell horns sounded by *yamabushi* (Shugendo practitioners) in traditional garb as they tackle their strenuous ascetic training on Mt. Sanjogatake.

Kinpusenji Temple is an important site within the “Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range,” designated as a UNESCO World Heritage Site in 2004.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.2- 金峯山寺 (アプリ)

金峯山寺は、7世紀に建てられ、吉野山の尾根の高い場所に位置しています。何世紀にもわたって金峯山寺は、日本古来の自然崇拝に、仏教や道教などが習合した修行をともなう山岳信仰の一形態、修験道の根本道場（最も重要な修行の場）です。金峯山寺は、この宗教の開祖である役行者（634-701）によって創建されたとされています。修験道の行者たちは、今でも山上が岳へ向かう厳しい修行の道の出発地点として、この寺を信仰しています。

蔵王堂は 奈良の東大寺大仏殿に次いで日本で二番目に古くて大きい木造建築物で、三体の蔵王権現の像などを安置しています。蔵王権現像は、普段は参拝できませんが、時々一般公開されます。

吉野山は平安時代(794-1185)から桜の名所として有名で、春は訪れるのに良い季節とされています。花が散った後の5月に、修験道の季節が始まります。この時期から9月までの間、金峯山寺には法螺貝の音が響き渡り、伝統的な衣装を着た修験道の行者は、山上が岳までの激しい修行に取り組みます。

金峯山寺は、2004年にユネスコの世界遺産に登録された「紀伊山地の霊場と参詣道」の構成資産です。

# 024-003

No.3- Niomon Gate and Niozo Statues

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 仁王門、仁王像  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.3- Niomon Gate and Niozo Statues

Kinpusenji Temple's north-facing Niomon Gate is an imposing two-story structure over 20 meters in height. This National Treasure dates back to the turbulent Nanbokucho period (1336–1392) and is one of only a few original two-story gates still standing in Japan. It is the only remaining main gate at Kinpusenji, as the south-facing Nitenmon Gate burned down.

The 5-meter-tall Kongo Rikishi guardian statues on either side of the gate date back to the fourteenth century, and have been designated Important Cultural Properties.

The gate is currently undergoing preservation work for the first time since the 1950s, and may be covered until 2030.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.3- 仁王門 と仁王像

金峯山寺の国宝、仁王門は、見るものを圧倒する20メートル以上の高さをもつ二階建ての建築物で、北向きに建っています。乱世の南北朝時代（1336–1392）に建てられた仁王門は、日本にごくわずかしか現存していない二階建ての門のひとつです。南向きの二天門は焼失したため、金峯山寺に残っているのは仁王門だけです。

門の両側に安置されている約高さ 5 メートルの守護神の像、金剛力士立像は 14 世紀頃に制作された重要文化財です。

仁王門は現在、1950 年代以来の修復と保全が行われており、2030 年頃までは参拝できない可能性があります。

# 024-004

No.4- Renge-e and Kaerutobi Ritual世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 蓮華会・蛙飛び

【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.4- Renge-e and Kaerutobi Ritual

Kinpusenji Temple holds the Kaerutobi ritual in early July. It is the most eye-catching of the three main annual rituals.

The Kaerutobi ritual is part of the Renge-e ritual in which Shugendo practitioners in traditional garb gather lotus flowers from a pond in the Okuda area. They carry the flowers up to the Zaodo, the main hall of the temple, to honor the Zao Gongen (the principal images venerated by Shugendo practitioners). Then the action moves to a long stage in front of the hall, as a man dressed in a bright-green frog costume hops his way to the main hall of the temple to receive blessings from the priests.

The root of this one-of-a-kind festival is a legend about a man who insulted the gods, and as punishment was left high atop a mountain crag. He later repented, so the high priest of Kinpusenji Temple took pity on him, turning him into a frog so he could get off the crag. After making his way to the temple and expressing his sincere regret in front of the Zao Gongen, he was returned to human form through the power of prayer.

During the festival, local men carry the “frog” up to the temple on a platform. During the festival, the “frog” is carried up to the temple on a platform carried by local men. Once at the Zaodo Hall, the frog reenacts his hopping journey three times, to the chants of priests and Shugendo practitioners. Finally, his show of remorse is judged sufficient, and he is transformed back into human form. While this ceremony may seem a little comic on the surface, it symbolizes a competition among Shugendo practitioners to demonstrate their spiritual ability.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **No.4- 蓮華会と蛙飛び行事**

金峯山寺では 7 月上旬に蛙飛び行事が行われます。蛙飛び行事は、金峯山寺の毎年恒例の三大伝統行事の中で最も人目を引きます。

蛙飛びは蓮華会という法要の一部です。蓮華会では、伝統的な衣装を身にまとった修験道の行者たちが奥田にある池のハスの花を採り、金峯山寺の本尊である蔵王権現に供えます。その後、蔵王堂の前の長い舞台の上を、鮮やかな緑色の蛙の衣装を着た男性が本堂に向かって跳ねながら進み、祈祷を受けます。

蛙飛び行事は、ある男が仏神を侮辱したので、高い山の頂上に置き去りにされました。しかし男が後悔したので、金峯山寺の高僧が男をカエルの姿に変え、蔵王権現の前で法力によって人間に戻したという伝説に基づいています。

この祭りでは、「蛙」役は地元の男性たちが運ぶ台に乗って寺まで上ります。蔵王堂に到着すると、蛙役は修験道の行者や僧侶たちの読経の中、跳ねながら三回行ったり来たりします。最後に、充分反省した蛙は人間の姿に戻されます。表向きには少々滑稽に見えるかもしれませんが、この行事は、かつての修験道の行者が、宗教的な能力を競い合う様子を表現しています。

# 024-005

No.5- Zaodo Hanakusen Poe

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 花供懺法会  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.5- Zaodo Hanakusen Poe

Hanakusen Poe is one of Kinpusenji Temple's most important rituals, and has been held for over 1,000 years. It takes place annually over three days, from April 10 to 12, to announce the blossoming of the sacred cherry tree of the Zao Gongen, the three blue-skinned avatars of the Buddha enshrined within Kinpusenji Temple's Zaodo Hall. This announcement of spring is also a chance for believers to pray for the happiness of humankind and repent for sins committed the previous year.

The first day of the festival is mainly dedicated to female Shugendo practitioners, who take part in a large-scale fire prayer ritual called *goma*, in which wishes are written on wooden plaques (*gomaki*) and set afire. Visitors are welcome to join in the "1,000-stick rice pounding," a tradition dating back to the Heian period (794–1185), in which long sticks are used to pound glutinous rice into *mochi* rice cakes, which are then distributed to participants.

The final two days of the festival feature a parade of people dressed as *yakko* (guards and porters), followed by Buddhist priests, children dressed in elaborate traditional garb, and Shugendo practitioners, who march from Chikurinin Temple to the Zaodo Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **No.5-蔵王堂花供懺法会**

花供懺法会は、千年以上続く金峯山寺で最も重要な法会のひとつです。毎年4月10日から12日までの三日間、蔵王権現のご神木の桜の開花を修験道の本尊である、青い色をした蔵王権現に奉告します。この春の訪れを奉告する法会は、人々の幸せを願い、これまでの犯した罪を懺悔するための儀式でもあります。

祭りの初日は主に修験道の女性行者が中心となり、大規模な「護摩」という火を使った祈りの儀式を行います。護摩では願い事が書かれた木の板（護摩木）を燃やします。祭りの参加者は平安時代(794-1185)から続く伝統「千本搗き」に加われます。千本搗きでは、長い棒でもち米をつき、餅を作ります。そうしてできた餅は参加者に配られます。

後の二日は、奴（貨物の積み下ろしをしたり、警備をする人などのこと）に扮した人々、僧侶、伝統的な衣装で美しく着飾った子供たち、そして修験道の行者が順に並んで行列をつくり、竹林院から蔵王堂まで練り歩きます。



# 024-006

No.6- The Setsubun-e Ritual

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 節分会・鬼火の祭典  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.6- The Setsubun-e Ritual

Setsubun, also known as the “bean-throwing” ritual, is a seasonal celebration on February 3 that marks the beginning of spring. At temples and homes around the country, people throw handfuls of dried beans to get rid of demons (*oni*) while chanting “*Oni wa soto, fuku wa uchi*” (“Demons out, good luck in”).

During the ritual at Kinpusenji Temple, however, the cry is changed to, “Demons in, good luck in,” as the temple welcomes and exorcises all the demons that have been kicked out of their accommodations all over the country. This unusual take on the Setsubun tradition is ascribed to En no Gyoja (634–701), the founder of Shugendo, who, according to legend, exorcised two demons called Zenki and Goki.

Another highlight of the ritual is the Oni Odori (demon dance) held at Kinpusenji’s main hall, the Zaodo. This is followed by a fire ritual (*goma*) and, finally, the long-awaited bean throwing (*mamemaki*), a ritual meant to drive out bad influences and pray for good things.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.6- 節分会

豆をまく祭りとしても知られる節分は、春の始まりである2月3日に行う季節の行事です。日本の寺や家庭で人々が「鬼は外、福は内」と唱えながら、鬼を退治するため豆をまきます。

しかし、金峯山寺の節分会では、国中で追い出された全ての鬼たちを寺に迎え入れ調伏させるので、「福は内、鬼も内」に変えられています。この変わった節分の伝統は、修験道の開祖、役行者（634-701）が前鬼と後鬼という二匹の鬼を調伏したという伝承によるものです。

この法要の他の見所は、金峯山寺の蔵王堂で行われる鬼踊りがあります。鬼踊りに続いて、見応えのある護摩焚きという火を使った儀式が行われます。そして最後は豆まきです。豆まきは邪気を払い、慶事を祈る儀式です。

# 024-007

No.7- Zao Gongen: Native Avatars of the Buddha

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 金剛蔵王権現  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.7- Zao Gongen: Native Avatars of the Buddha

The three statues of Zao Gongen enshrined in the Zaodo (main hall) of Kinpusenji Temple are considered the most important figures of worship in Shugendo. They are Important Cultural Properties, kept behind closed doors for most of the year and only occasionally shown to the public. The statues are estimated to have been sculpted around 1590.

From left to right, the three statues are avatars representing the past, the present, and the future. Their striking, deep-blue skin color symbolizes the Buddhist concept of *daijihi*, or deep compassion and mercy.

The Zao Gongen are venerated here because they are said to have appeared to En no Gyoja (634–701), the founder of Shugendo, when he was praying to the Buddha to save humanity. En no Gyoja carved their likeness on a wild *yamazakura* cherry tree, which is considered the origin of Kinpusenji Temple.

The images of the three avatars, surrounded by flames and with wrathful expressions, evoke great energy. This striking appearance actually stems from a deep core of mercy and forbearance, symbolizing triumph over evil thoughts and actions. The surrounding flames are meant to burn away earthly desires and rid the world of evil.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **No.7-蔵王権現**

金峯山寺に祀られている三体の蔵王権現像は、修験道の本尊です。これらの像は重要文化財で、時々一般公開されます。現在の蔵王権現像は、1590年ごろに制作されました。

左から右に、三体の像は未来、過去、現在をあわらしており、人々を救済するために現れました。ご本尊の目を引く濃い青色は、仏教の概念である大慈悲、つまり無辺の慈しみを象徴しています。

役行者が、衆生を救うために仏の出現を祈った時、蔵王権現が現れたといわれています。役行者がその姿を桜の木に彫って、本尊にしたのが金峯山寺の始まりといわれています。

三体の像は、見るものに強大なエネルギーを感じさせます。この怒りに満ちた姿は、親が子を叱るのと同じように、慈悲と寛容をあらわしています。蔵王権現を取り巻く炎は、煩悩を燃やし、悪を退け、不信心者の心にある恐れを打ちほらします。

# 024-008

No.8- En no Gyoja – The Founder of Shugendo

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 役行者とは・開山秘話  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.8- En no Gyoja – The Founder of Shugendo

Many legends surround En no Gyoja (634–701), the founder of Shugendo, an ascetic form of mountain worship that combines ancient Japanese nature worship, Buddhist beliefs, and Taoism. He is credited with founding Kinpusenji Temple.

According to legend, En no Gyoja was born in what is now the city of Gose in Nara Prefecture. From a young age, he was drawn to the tall mountains that surrounded his home, and grew up to become a renowned shaman. Later in life, he devoted himself to asceticism, and spent the remainder of his years traveling extensively, climbing sacred mountains, and establishing a number of Shugendo sanctuaries around the country, including those on Yoshinoyama and Mt. Omine.

He is believed to have gained superhuman powers through his strict and rigorous training, including an ability to control demons (*oni*). Statues of En no Gyoja often show him flanked by two demons, Zenki and Goki, who served him after he tamed them in the mountains.

Devotees of Shugendo, usually called *shugenja* or *yamabushi*, seek to reach enlightenment through training in the mountains. Their best-known ritual is the undertaking of long-distance treks across mountains. Practitioners believe that through these trials they can attain superhuman powers in the same way the religion's founder did, and that this will allow them to save people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **No.8- 修験道の開祖、役行者**

日本古来の自然崇拝に、仏教や道教などが習合した修行をともなう山岳信仰の一形態である修験道の開祖とされる、役行者には、数多くの伝説があります。役行者は金峯山寺を創建したとされています。

伝承によると役行者は、奈良県にある、現在の御所という町に生まれました。役行者は幼い頃から家の周囲にある高い山々に惹かれ、修行し、世に知られた呪術者になりました。後年、彼は修行に邁進し、広く国中を旅して回りながらその後の人生を過ごしました。その間、吉野、大峯を含む数々の霊峰に登り、修験道を開きました。

役行者は、厳しく苛烈な修行を通して、鬼を操る力をはじめとする超自然的な力を得たとされています。役行者の像は、しばしば両脇に二匹の鬼を従えています。これらの前鬼と後鬼という鬼は、役行者によって調伏された後、彼に仕えました。

通常、修験者または山伏と呼ばれる修験道の行者は、山に入って修行することで悟りを追求します。おそらく、最もよく知られている修行は、長い距離を歩く、山に登る、険しい岩場の登り下りなどでしょう。行者たちは、これらの修行を通して修験道の開祖が体得していたような超自然的な力を得て、衆生を救いたいと考えています。

# 024-009

No.9- Cherry Blossoms and Yoshinoyama

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 桜、景観  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.9- Cherry Blossoms and Yoshinoyama

Yoshinoyama has been a famous cherry blossom viewing area since the Heian period (794–1185), attracting visitors from all across Japan.

The connection between Kinpusenji Temple and Yoshino's cherry blossoms is said to date back to the time of En no Gyoja (634–701), the founder of Shugendo. According to legend, he carved the Zao Gongen, manifestations of the Buddha in the form of native deities, on a *yamazakura* cherry tree after Zao Gongen appeared to him on this mountain.

For hundreds of years, the people of Yoshino have protected tens of thousands of *shiro-yamazakura* cherry trees that cover the mountain, a marvelous sight that has been immortalized in poems and songs. As the white-blossomed trees were considered sacred to Zao Gongen, there was a time when those who broke their branches were severely punished. Even today, visitors should be careful not to damage the trees.

A great deal of effort goes into ensuring the health and vitality of the cherry trees. Yoshinoyama has always had a considerable number of wild cherry trees, but over the years, people coming to Yoshino to worship have continued to plant more. Today, nature-loving local residents carefully monitor the state of the trees and gather cherry stones to cultivate more saplings, helping to preserve the trees and the landscape that have defined the Yoshinoyama area for centuries.

Throughout the season, the trees blossom in stages as warmer temperatures make their way up the mountain slopes. Thanks to this variation in altitude, the cherry blossom

season lasts about three weeks in Yoshino, compared to one week in most other areas of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **No.9- 桜と吉野山**

平安時代より、吉野は桜の名所であり、日本全国から人々が美しい桜を眺めに訪れます。

金峯山寺と吉野の桜の関係は、修験道の開祖である役行者（634-701）の時代に遡ると言われています。伝説によると、役行者は山桜の木に蔵王権現の像を刻みました。

何百年もの間、吉野の人々は、詩歌に語り継がれる庄巻の光景をつくりだす、山を覆う数万本の桜を守ってきました。桜は、蔵王権現を彫り出した木なので（もしくはご神木なので）、かつてはこの桜の枝を折った人は罰を受けました。今日でも、訪れる際は木を傷つけないように注意しましょう。

今でも、桜の木の健康と寿命を維持するために、多大な労力が尽くされています。吉野山にはもともと多くの数の山桜がありましたが、吉野に参拝した人たちはさらに山桜の木を植え続けてきました。地元の吉野の桜を愛する人々は、木々の状態を注意深く監視し、桜の種を集めて苗木をさらに育て、何世紀もの間、吉野山を象徴してきた風景を保全しています。

桜は、標高差により山の下方から上に向けて段階的に開花します。日本の他のほとんどの地域では桜の見ごろは 1 週間ですが、吉野では桜の季節は約 3 週間続きます。



# 024-010

No.10- Nitenmon Gate

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 二天門  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.10- Nitenmon Gate

Nitenmon was Kinpusenji Temple's main south gate until it burned down in 1341. The gate has not been rebuilt since then. Available historical records indicate that the gate had two stories, was roofed with tiles and painted red. It is associated with the heroic story of Murakami Yoshiteru, the loyal retainer of the fourteenth-century Prince Morinaga (1308–1335).

In Japan from the twelfth century, ruling power was in the hands of the warrior class, but in the early fourteenth century, Emperor Godaigo endeavored to return sovereign power to the court. To support this effort, Godaigo's son Prince Morinaga and his retainers disguised themselves as *yamabushi* (practitioners of Shugendo) and went to Yoshinoyama to confront the forces of the warrior regime.

It was not long, however, until the prince's troops were outnumbered by the warrior side and as defeat proved certain, Prince Morinaga resolved to commit suicide. Among his retainers, however, was the famously loyal Murakami Yoshiteru. Murakami climbed to the second floor of the Nitenmon Gate, disguised himself as the prince and performed ritual suicide there in front of the enemy. While the enemy was thus distracted, the prince and the rest of his retainers were able to escape, making their way toward Mt. Koya. Murakami's self-sacrificing, heroic deed remains admired and retold to this day, and he is honored with a stone column located beside the spot where the Nitenmon Gate once stood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.10- 二天門

二天門は、金峯山寺の南側の門でしたが、1341年に消失して以来、再建されていません。今に残る史料によると、二天門は瓦屋根で、朱色の2階建ての門でした。

この門には、現代の日本人の心をも揺るがす14世紀に起こった事件が伝えられています。

日本は、12世紀から武家が政権を執っていましたが、14世紀はじめに天皇の位に就いた後醍醐天皇は、政権を朝廷に取り戻そうと努力されました。それを助けるため、護良親王（1308-1335）は、家来とともに山伏に変装して吉野山に入り、武家政権に対抗しました。

しかし武家の大軍に攻められ、護良親王は自害することを覚悟されました。その時、忠臣の村上義光は、親王を吉野から脱出させるために、自ら身代わりになると決意しました。義光は、二天門の2階に駆け上り、押し寄せてくる敵勢の前で、自分は護良親王であると名乗った後、腹一文字に掻き切って自害して果てたのでし

た。その隙に、本物の護良親王は僅かな家来とともに、高野山に向かって逃げる事が出来ました。この自らの命を捨てた彼の献身的、英雄的な行動は、今も語り継がれています。

村上義光の勇敢な功績を記念して、かつて二天門があった場所の横に石柱が建てられました。

# 024-011

No.11 - Zaodo (Main Hall)

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 蔵王堂  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.11 - Zaodo (Main Hall)

The main building of Kinpusenji Temple, the Zaodo, has been designated a National Treasure. It houses three huge statues of Zao Gongen (the principal object of worship for the Shugendo religion), which are only occasionally exhibited to the public. Visitors will find many other treasures within this impressive hall, the second-largest traditional wooden building in Japan after Todaiji Temple's Great Buddha Hall in Nara.

Most of the massive supporting columns in the hall are not painted, and still show the natural knots and grain of the wood from trees such as pine and cedar.

According to legend, the founder of Shugendo, En no Gyoja (634-701), established the temple on this spot sometime during the seventh century. Zaodo burned down several times over the years. The current hall is still quite ancient, dating back to 1592.

Priests hold a daily fire ritual, known as *goma*, in which wooden prayer plaques (*gomaki*) are burned inside the hall. The ritual is held each morning and is open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.11 - 蔵王堂

金峯山寺の本堂である蔵王堂は国宝で、三体の蔵王権現像が安置されています。蔵王権現像は、普段は参拝できませんが、時々一般公開されています。訪れた人

は、この見事な蔵王堂の中で他にも多くの宝物を目にすることができます。金峯山寺の蔵王堂は、奈良の東大寺大仏殿に次いで日本で二番目に古くて大きい木造の建物です。

蔵王堂にある柱のほとんどは塗装されておらず、松や杉の他につつじなどが使用されていると言われ、自然のままの柱です。

伝承によると、修験道の開祖である役行者（634-701）は、7世紀中にこの場所に金峯山寺を建てました。何度も焼失し、何度も修復され、現在の蔵王堂は1592年に建てられた、非常に古いものです。

僧侶は、毎日の護摩を行います。この儀式は、蔵王堂の中で護摩木を燃やします。この儀式は毎朝修行として行われており、一般公開されています。

# 024-012

No.12 - Kane no Torii

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 銅鳥居  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.12 - Kane no Torii

This copper torii gate is the first of four important torii gates that Shugendo practitioners must pass as they seek enlightenment on the challenging path to sacred Mt. Sanjogatake.

This first gate is the *hosshinomon*, or gate of spiritual awakening. Passing through the gates signals the beginning of training for Shugendo practitioners.

While torii gates are usually associated with shrines, the pillars stand on two lotus daises, showing that it belongs to a Buddhist temple.

According to legend, the original gate was made using leftover copper from the creation of the massive Great Buddha statue housed inside Todaiji Temple, in nearby Nara. The current gate is a reconstruction dating from the Muromachi period (1336–1573).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.12 - 銅鳥居

銅鳥居は、修験者が悟りを求めるために参詣する山上ヶ岳へ続く修行の道の一つ目の門です。

山上ヶ岳へ向かう修験者は、四つの重要な鳥居をくぐらなければなりません。銅鳥居は最初の発心門です。修験道の行者は門をくぐるとき、修行が始まります。

鳥居は、神道のものと思われるかもしれませんが、この銅鳥居は、柱が二つの蓮の花の上に置かれており、仏教の門であることを表しています。

伝承によると、元の鳥居は、奈良の東大寺に安置されている巨大な大仏が作られた際に残った銅を使用して作られました。現在の鳥居は室町時代(1136~1573)に再建されたものです。

# 024-013

No.13 - Mountain Religion+A505 世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 山岳信仰、修験道  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.13 - Mountain Religion: Sangaku Shinko and Shugendo

Kinpusenji Temple is the head temple of Shugendo, a religion that combines aspects of Buddhism, ancient Japanese nature worship, and Taoism. Mountains have been venerated for centuries in Japan, both as places where deities (*kami*) dwell and as deities themselves.

After En no Gyoja (634–701) founded Shugendo in the seventh century, a great number of mountain peaks came to be venerated as sacred. Shugendo practitioners believe that the road to spiritual rebirth lies in intense physical training and trials, through which they purify themselves of sins and impure thoughts. Some training practices include long-distance treks across mountains with the aim of gaining superhuman powers, which they call *genriki*.

As was common before the forced separation of Buddhism and Shinto in the Meiji era (1868–1912), Shugendo reveres both Buddhist figures and Shinto gods, and is open to anyone seeking enlightenment. Followers do not have to be priests to practice the religion. En no Gyoja was not ordained during his lifetime and practiced throughout his life as a layperson. He wished to save humanity through practical acts of faith and by obtaining power from nature, a concept that remains central to Shugendo today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **No.13 – 山の宗教：山岳信仰と修験道**

金峯山寺は、日本古来の自然崇拝に、仏教や道教などが習合した修行をともなう山岳信仰の一形態である、修験道の根本道場です。日本では何世紀にもわたって山が仏神が住まう場所として、また神そのものとして崇められてきました。

役行者（634-701）が7世紀に修験道を創開した後、多くの山が神聖なものとして崇拝されるようになりました。

修験道の行者は、厳しい修行をすることで、罪や汚れを捨てて、生まれかわることを目的にしています。

一般的な修行では、山の中、長い距離を歩き、険しい岩場の登り下りをします。これらの修行は験力と呼ばれる、超人的な力を得ることを目的としています。

明治時代（1868-1912）に仏教と神道が強制的に分離される前に一般的だったように、修験道は仏も神も等しく崇めており、この宗教は悟りを求めるあらゆる人々に開かれています。修験道の信者は僧侶である必要はありません。

役行者は出家しておらず、生涯を通じて在家として信仰を実践しました。彼は、仏法の実践と自然から力を得ることによって民衆を救いたいと考えました。これは今日まで修験道の中心的な理念となっています。



# 024-014

No.14 - Nanbokucho Period

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 南北朝  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.14 - Nanbokucho Period: Battles Between the Emperor and the Shogunate

While Yoshinoyama is now peaceful, during the Nanbokucho period (1336–1392) the area was wracked by warfare and strife.

During the fourteenth century, Emperor Godaigo (1288–1339) took on the ruling Kamakura shogunate in order to restore power to the imperial throne. This marked the beginning of a long and bitter back-and-forth struggle for power between the imperial forces and their military opponents. Godaigo set up what is known as the Southern Court in Yoshino, where four generations of emperors lived.

Kinpusenji Temple provided Godaigo's court with military and financial support. Several of the temple's original buildings, including the Nitenmon Gate that stood to the south of the Zaodo (main hall), were burned down as a result.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.14 - 南北朝時代：南北朝廷の争い

吉野山は、今では静かな地域ですが、南北朝時代（1336-1392）の一時期、戦に見舞われました。

14世紀になり、後醍醐天皇は当時実権を握っていた武家から、天皇に実権を取り戻そうと激しい戦いをおこされました。その後、後醍醐天皇は武家政権に対抗

し、吉野で朝廷をひらきました。その後 4 代にわたって吉野に天皇が存在していました。

金峯山寺は、吉野の朝廷を経済的に、また軍事的にも支援しました。そのために、しばしば戦火に見舞われ、蔵王堂の南に立っていた二天門など、金峯山寺にあったいくつかの建物が幾度となく焼失することとなりました。

# 024-015

No.15 - Noten Daijin Ryooin Temple

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 脳天大神龍王院  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.15 - Noten Daijin Ryooin Temple

This temple sits above a rushing river at the bottom of a deep valley, down a long, lantern-lined stone stairway leading from Kinpusenji Temple.

According to legend, when the high priest of Kinpusenji Temple started to build a training dojo on this spot, he came across a dead snake with its head split open. Feeling compassion for the creature, he recited a sutra and respectfully buried it. After that, the snake repeatedly appeared in his dreams, thanking him for the kind act. The priest eventually realized that the snake was a manifestation of the Zao Gongen images enshrined in Kinpusenji Temple's main hall, the Zaodo.

The temple is named after Noten Daijin, the protector of everything related to the head and brain, the seat of all human thought. Many visitors come to pray for relief from headaches and other head-related complaints, and students come to pray for success in their schoolwork. The temple even holds special prayer sessions from mid-January to late February for students preparing for entrance exams. The present building dates from 1951.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.15 - 脳天大神龍王院

脳天大神龍王院は、金峯山寺から灯籠が並ぶ長い石の階段を下ったところにある

深い谷底の急流の上に建っています。

金峯山寺の高僧が修行の道場の建設を始めたとき、頭が割れたへびの死体に出会いました。哀れに感じて、彼はへびに経を唱えてやり、丁重に葬りました。その後、へびが夢の中に繰り返し現れて、僧侶の親切な行為に感謝しました。僧侶はやがて、へびが金峯山寺の蔵王堂に祀られている本尊、蔵王権現の別の姿であることに気付きました。

この脳天大神龍王院は、人間のすべての思考の座である頭と脳に関連するすべてを司る脳天大神にちなんで名付けられました。多くの人々が頭痛やその他の頭に関連する悩みからの解放を祈るために訪れ、学生は学業の成功を祈りにやってきます。この寺院では、入学試験の準備をする学生のために、1月中旬から2月下旬まで特別な祈祷を開催しています。現在の建物は1951年に建てられました。

# 024-016

No.16 - Buddha Treasure Hall

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 仏舎利宝殿  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.16 - Buddha Treasure Hall

This hall was built to enshrine a piece of one of the Buddha's bones. In 1967, Kinpusenji was the first temple in Japan to receive one of these holy relics as an official gift from the Indian government.

This great honor was bestowed on the temple because one of the manifestations of Zao Gongen, who appeared to Shugendo founder En no Gyoja (634–701), was the Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.16 - 仏舎利宝殿

仏舎利宝殿は、仏陀の骨の一部を安置するために建てられました。この仏舎利は、金峯山寺が日本で初めて、1967年にインド政府から正式に頂いたものです。

修験道の開祖、役行者の前に姿を現した、蔵王権現の本来のお姿の1つである、釈迦如来のお骨を安置するために、仏舎利宝殿を作りました。

## 024-017

No.17 - Copper Statue of En no Gyoja

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 役行者銅像 （役行者神変大菩薩）  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

### No.17 - Copper Statue of En no Gyoja

This standing statue was created in 1951 in honor of the 1,250-year anniversary of En no Gyoja's death, and is an unusual depiction of the founder of the Shugendo religion. While most sculptures of En no Gyoja show him sitting on a rock, in a rather powerful demeanor, here he is depicted standing and looking straight ahead.

En no Gyoja was born in 634 in the Gose area of Nara, according to the *Nihon ryoiki* chronicle. From childhood, he was fascinated by mountains, and started training in the forest slopes of Mt. Katsuragi. Devoting himself to asceticism, he spent his life traveling extensively, climbing sacred mountains, and establishing Shugendo sanctuaries throughout the country. These include Kinpusenji Temple and Omimesanji Temple on Mt. Omine.

There are many legends about En no Gyoja. One has him sitting with his mother in an iron alms bowl, placing it on a five-colored cloud, and ascending with her to heaven. Another tells how he captured and tamed two demons (*oni*) called Zenki and Goki, who thereafter served him and did his bidding. In most depictions of En no Gyoja, he is flanked by the two *oni*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **No.17 -役行者大銅像**

この立像は 1951 年、役行者の 1250 年遠忌の記念に建立されました。役行者は修験道の開祖で、7 世紀の人物です。通常、役行者のお姿は岩に腰かけているのが普通ですが、これは立って前方を見ている珍しい像です。

日本霊異記（にほんりょういき）という説話集によると、修験道の開祖である役行者は、奈良の御所（ごぜ）地域で生まれました。役行者は幼いころから山に強い興味を持ち、葛城山の山林で修行を始めました。自らを修行の道に捧げた役行者は、広く旅をしながら人生を送り、日本中の数々の霊峰に登って、金峯山寺や大峰山の大峰山寺などの修験道の聖域を開きました。

役行者について、数多くの伝説が残されています。伝説のひとつは、母を鉄鉢に乗せて五色の雲に乗って昇天しました。別の伝説では、前鬼と後鬼という名の二匹の鬼を捉え調伏したとされています。この鬼たちは、その後、役行者に仕え、命令に従ったということです。役行者を描写した作品のほとんどで、前鬼と後鬼を従えています。

# 024-018

No.18 - Nancho Myohoden Hall 世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 南朝妙法殿  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.18 - Nancho Myohoden Hall

Kinpusenji Temple constructed this hall on the former site of the Yoshino Southern Imperial Palace in 1958. It was built to appease the souls of the four emperors who lived in Yoshino and those who served them, who lost their lives during the turbulent Nanbokuchō period (1336–1392), as well as those lost during the Second World War. Every year on October 15, a rite is held to honor the souls of the emperors.

The principal image enshrined within the hall is a statue of Shaka Nyorai, the historical Buddha, which was once the principal image of Jitsujoji Temple, where the emperor at the time once resided.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.18 -南朝妙法殿

金峯山寺は、1958年にこの南朝妙法殿を吉野朝皇居の跡地に建設しました。この建物は、動乱の時代である南北朝時代(1336–1392)の吉野におられた天皇四帝および、四帝に仕えた人々、さらに第2次世界大戦で命を落とした数多くの人々の英霊を祀るために建てられました。毎年10月15日に、四人の天皇の霊を敬う法要が行われます。

妙宝殿の本尊は釈迦如来像です。釈迦如来像は、南朝の皇居の跡に建てられた実城寺のご本尊です。



# 024-019

No.19 - Aizendo Hall

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 愛染堂  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.19 - Aizendo Hall

This small hall was built in 1770, and originally housed a collection of Buddhist scriptures. In 1983, it was rechristened as the Aizendo Hall, as it now enshrines the statue of a seated Aizen Myo-o. The statue dates back to the 1870s and once was venerated at the now-abandoned Anzenji Temple.

Aizen Myo-o is a protective Buddhist deity, whose role is to sublimate people's earthly passions into a state of enlightenment. Besides the fulfillment of romantic love, Aizen Myo-o is also an important figure in the connection between people and even things.

During the Aizendo Festival held once a year on November 27, a large-scale *gomataki* fire ritual is performed before the Aizen Myo-o. Believers write their wishes and hopes on wooden prayer plaques called *gomaki*, which are then burned in front of the altar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.19 - 愛染堂（愛染明王座像）

この小さなお堂は、1770年に建立された建物で、かつては経典を収蔵する場所でした。1983年に愛染明王を安置する愛染堂とされました。この愛染明王像は、1870年代に廃仏毀釈で廃寺になった安禅寺にお祀りされていた仏像です。

愛染明王は、人間の愛欲をそのままに悟りの境地に導いてくれるとされている仏様です。一般の人々からは、恋愛成就をはじめ、人や物とのご縁を願う信仰の対象となっています。

年に一度、11月27日に開催される愛染堂大祭では、愛染明王の前で採灯護摩供が行われます。願い事が書かれた護摩木が仏壇の前で燃やされ、良縁を望む信者に、祈祷縁結びのお守りが授与されます。

# 024-020

No. 20 - Four Cherry Trees of Kinpusenji Temple

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 四本桜、銅燈籠  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No. 20 - Four Cherry Trees of Kinpusenji Temple

Yoshinoyama has been a beloved cherry blossom viewing destination since the Heian period (794–1185), and many white-flowering trees are found within Kinpusenji Temple's grounds.

This fenced area in front of the entrance to the Zaodo (main hall) contains four particularly important trees. In the skirmishes here between the forces loyal to the emperor and the army of the shogunate in 1333, it is believed that Prince Morinaga (1308–1335) held his final banquet at this spot, just before his palace fell to an attack by the enemy army of 60,000. These trees are a fitting tribute to the prince and his sad story.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.20 - 金峯山寺の四本桜

吉野山は、平安時代（794-1185）から桜の名所として愛されてきました。金峯山寺の敷地内には白い花を咲かせる桜の木が数多くみられます。

蔵王堂の入り口手前にある囲いの中には、特に重要な四本の桜の木が植えられています。武家政権の6万の大軍の攻撃を受け、ついに落城する直前に、護良

親王はこの場所で最期の宴会を開いたとされています。そしてその宴会の場所を示すのがこの四本の桜であり、護良親王の悲しい歴史を物語っています。

# 024-021

No. 21 - Honchido

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 蔵王権現本地堂  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No. 21 - Honchido

This modern building is tucked behind the larger Zaodo, Kinpusenji Temple's main hall. It was built in 2000 to celebrate the 1,300-year anniversary of the death of En no Gyoja (634–701), the founder of the Shugendo religion.

Among the Buddhist figures enshrined in the hall is a Buddha triad: a Shaka Nyorai and two bodhisattvas—the Thousand-Armed Kannon and the Miroku (Maitreya), Buddha of the Future. These are the three deities who appeared to En no Gyoja in the form of Zao Gongen, whose images are enshrined within the Zaodo. There is also a statue of En no Gyoja, accompanied by Zenki and Goki, two demons he tamed while training in the Ikoma mountains.–

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.21 -本地堂

この近代的な建物は、より大きな蔵王堂の後ろにあります。修験道の開祖である役行者（634–701）の没後 1300 周年を記念して、2000 年に建てられました。

本地堂に安置されている仏像の中には、釈迦如来仏陀像、千手観音像、弥勒菩薩像の 3 体安置されています。これらは、蔵王権現のお姿にかわって、役行者の前に現れ、本地堂に安置されています。また、他にも修行中に調伏した二匹の鬼、前鬼と後鬼を従えた役行者の像も安置されています。

## 024-022

No.22 - Shorodo Bell Tower

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 鐘楼  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

### No.22 - Shorodo Bell Tower

The original date of construction of this bell tower is unknown, and the tower has been repeatedly burned down and reconstructed over the centuries. The current structure underwent major repairs in 1999, after being toppled by a typhoon the previous year.

Since the Edo period (1603–1868), the bells have sounded three times a day to announce the time and the beginning of memorial services.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### No.22 - 鐘楼堂

この鐘楼が最初に建てられた時期は分かっていません。何世紀にもわたって、この鐘楼は繰り返し焼失し、再建されてきました。現在の建物は、前の年の台風で倒された鐘楼を、1999年に大修理されたものです。

江戸時代（1603-1868）から今でも、祈祷の時間を知らせるため、1日に三回、時の鐘を鳴らす鐘と法要を告げる鐘が鳴らされます。

# 024-023

No.23- Goma Rituals

世界遺産大峰奥駈道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 船の絵馬  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.23- Goma Rituals

Every day the priests hold a fire ritual (*goma*) in the Zaodo, or main hall. As they chant, the priests build small towers of kindling and wooden prayer plaques (*gomaki*), which are inscribed with the prayers of believers. These are then burned in front of the altar, which is thought to carry the prayers to the Buddha, so that he may grant the wishes and hopes.

While other Buddhist sects also perform *goma* rituals to the chanting of sutras, accompaniment by the conch-shell horn and drums during the ceremony is unique to Shugendo temples like Kinpusenji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.23- 追加- 護摩

蔵王堂では、毎日、護摩がおこなわれています。護摩とは、僧侶が、仏様の前で清浄な火を焚いて、その中に護摩木と呼ばれる人々の願いを書いた細い板が入られて燃やされます。そうすることで、人々の願いが仏様に通じて、その願いが叶うと信じられています。

蔵王堂の護摩は、読経だけではなく、法螺貝や太鼓の音とともに行われる修験道独特の護摩といえます。

# 024-024

No.24- Large Boat Ema

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 護摩祈祷  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.24- Large Boat *Ema*

This large and detailed *ema* (pictorial prayer plaque) is one of Kinpusenji Temple's lesser-known treasures.

The plaque depicts elaborate scenes of day-to-day life in the Edo period (1603–1867). Toward the top of the plaque, dock workers are shown carrying and stacking straw containers of rice, which greatly resemble scenes portrayed in popular ukiyo-e block prints from the middle of the Edo period. Meanwhile, on the deck of a boat, a boy entertains patrons with a dance to the sound of popular instruments of the time such as a drum and shamisen. Below deck, cooks and servers are busy in a steamy kitchen, warming up sake. In the bottom-right corner, it is possible to make out a mobile tea-stand owner making a cup of green tea for a kimono-clad customer.

The plaque has been designated an Important Cultural Property and provides a glimpse into life in Japan at the time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大型の船が描かれた大きな絵馬は、金峯山寺のあまり知られていない宝物の一つです。

絵馬には、入港を祝う甲板での遊宴と、俵に詰めた荷物を降ろしている様子が描かれています。荷降ろしをする人たちは、江戸時代中頃に人気のあった浮世絵によく似ています。



甲板には、たくさんの人たちが集まって、三味線・鼓など当寺人気のあった楽器で奏でられ、それにあわせて若衆という成人前の男性の踊りを楽しんでいます。

船室では、遊宴に提供される酒が温められています。

港には、船から降ろされた俵詰めの荷物が積み上げられ、店を持たずに立ち売りでお客にお茶を売る姿も描かれています。

この絵馬は、当時の日常生活を描いており、重要文化財に指定されています。

# 024-025

No.25 - Honbo

世界遺産大峰奥駟道多言語化事業推進協議会

【タイトル】 本坊  
【想定媒体】 アプリ

できあがった英語解説文

## No.25 - Honbo

The *honbo* is located to the northwest of the *Zaodo*, or main hall. The current structure was built in 1924. For several decades, it was used to house the administration office of Kinpusenji Temple and as a place to receive honored guests.

The building, which is also called *Chisenkaku*, is an unusually fine example of modern Japanese architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## No.25 - 本坊

本坊は蔵王堂の北西に位置しています。現在の建物は、1924年に建てられました。本坊には数十年間金峯山寺の事務所が置かれ、また賓客を迎える施設として利用されています。

あまり知られていませんが、智泉閣（ちせんかく）とも呼ばれています。近代和風建築として珍しい建物です。

# 025-001

Hasedera Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 長谷寺十一面観音菩薩立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Hasedera Temple**

Statue of Eleven-Headed Kannon

Important Cultural Property

This statue of Kannon, also known as the bodhisattva of mercy, is Hasedera's principal object of worship. At 10.18 meters, it is also one of the tallest wooden Kannon statues in Japan, and has eleven heads placed on top of its main head. The original statue upon which this image is based was carved in the eighth century from a camphor tree considered to be sacred. The statue was burned several times, but remade with a piece of the original camphor wood placed inside. This statue, created in 1538, is covered in shining lacquer and gold leaf. This Kannon was created to bring happiness to all the people and that belief is still cherished to this day. While the main topmost head here shows a benevolent expression in line with that role, the other ten heads display a range of expressions. There are several interpretations as to why there are eleven heads, including the belief that the lower ten represent stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood.

In the hands of this statue are some unusual objects for a Kannon: a Buddhist rosary and priest's staff in the right hand. Equally unusual, this Kannon stands on a simple stone platform that is not adorned with lotus petals. This symbolizes Kannon's existence in the everyday world and sympathy for the prayers of supplicants. The gold leaf has been rubbed off the feet by worshippers. Visitors are still allowed into the room displaying the statue twice a year, from early March to late June and from mid-October to early December.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 長谷寺

### 十一面観音像

#### 重要文化財

高さ 10.18 メートルのこの十一面観音菩薩像は、日本の観音像としては最も背の高いものの一つであり、長谷寺の本尊である。室町時代（1336～1573 年）の 1538 年につくられたもので、近江国（現在の滋賀県）産の楠の神木を使ってつくられた。輝きを放つ漆と金箔で表面が覆われている第一の顔は、慈悲の菩薩としての役割にふさわしく、優しい表情をしている。観音は「人々が幸せであるように」という造られた当初の願いを受け継いでいる。11 の顔は様々な表情をしていて、その数の意味についてはいくつかの解釈がある。悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。

観音像としては珍しいことに、この長谷寺の観音は右手に数珠と錫杖を持っている。さらに、通常の仏像のように蓮の花弁の飾りなどがついていない、簡素な台の上に立っている。このことは、観音が日常の世界の中に存在しているということ、そして祈りを捧げる者に対して観音が示す共感を象徴している。春と秋、3 月上旬～6 月下旬と 10 月中旬～12 月上旬の期間、この像が収められている部屋を拝観することができる。参拝者たちは願いを込めてその足を触ってきたため、その部分の金箔がはがれ、黒光りしている。

# 025-002

Covered Stairway

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 長谷寺登廊  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Covered Stairway**

### **Important Cultural Property**

This covered stairway forms the principal approach to the Hasedera Temple Main Hall. It was built in 1039 by Nakatomi no Nobukiyo, the chief priest of Kasuga Taisha Shrine in what is now the city of Nara. He had the stairway built to express his gratitude after one of his children recovered from an illness.

The first two pillars of the stairway are adorned with wooden plaques to honor both Buddhist and Shinto deities. The stairway then progresses into lower and middle sections over a small bridge that symbolizes the division between the secular and spiritual worlds. The theme of fusing Buddhism and Shinto is seen again in the Zaodo, a small shrine located about two-thirds up the stairway. It was built to honor Zao Gongen, a guardian deity that represents a mix of Shinto and Buddhism.

Lanterns were added when the lower and middle sections of the stairway were rebuilt in 1889. Every year on New Year's Eve, hundreds of additional lanterns are set up along the stairway as part of the Kannon Mandoe (Kannon 10,000 Light Ceremony). Visitors ascend the 399 stone steps through this corridor of light to pray. The roughly 200 meters of the stairway are equivalent to 108 *ken* in the traditional Japanese measurement system, and represent the 108 destructive desires in Buddhism that must be overcome to reach nirvana. It is said that each defilement fades as visitors climb each *ken* toward the Main Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**登廊**

## 重要文化財

この素晴らしい木造の屋根付きの階段は、長谷寺の本堂に至る主たる順路となっている。1039年、現在の奈良市にある春日大社の宮司であった中臣信清が、自分の息子が病から回復したことへの感謝の印として、この階段を建設した。

この階段の下段と中段は、1889年に再建されたもので、吊り灯籠が吊るされている。最初の1段目のところにある柱に取り付けられた2つの銘板は、仏教と神道の両方を顕彰している。世俗を象徴する下段と、聖なる世界を象徴する中段を結ぶ小さな橋を越えると、下から3分の2ほどの位置に蔵王堂が建てられていて、これもまた神仏習合の象徴となっている。蔵王堂には蔵王権現が祀られている。蔵王権現は神と仏の習合神である。

石段は399段あり、長さは約200メートルである。これは、伝統的な日本の測量単位では108間である（1間は約1.81メートル）。これは、仏教における涅槃に到達するために克服しなければならないとされる108個の煩惱に対応している。参拝者が本堂に向かって1間進むごとに、ひとつの煩惱が消え去る、とされている。

大晦日の日には観音万灯会が催され、その一環として階段に沿って何百個もの灯籠が付け足される。この光の回廊が厳粛な雰囲気を生み出すなか、参拝者たちは階段を上り、新年の祈りを捧げるのである。

# 025-003

Main Hall

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 長谷寺本堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Main Hall**

### **National Treasure**

The Main Hall of Hasedera stands on the steep southern slope of Mount Hatsuse and houses the Eleven-Headed Kannon, the temple's principal object of worship.

Reconstructed in 1650 by Tokugawa Iemitsu, the third shogun of the Tokugawa shogunate, the Main Hall is one of the largest of its kind in Nara Prefecture. It consists of the Gejin, an outer worship area for visitors, and the Shodo, an area for monks. The roof is constructed in the Japanese hip-and-gable style (*irimoya-zukuri*).

The wide veranda of the Main Hall provides panoramic views. In a ceremony that has been held every morning for over 1,000 years, the monks of Hasedera gather at the Main Hall to chant sutras that echo through the valley below; visitors are welcome to attend. An equally time-honored observance is the sounding of the *horagai* conch. From the Bell Pagoda next to the Main Hall, monks blow these large shells like trumpets at noon every day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **本堂**

### **国宝**

この壮麗な長谷寺の本堂は、初瀬山の南側の急斜面に建てられており、この寺の本尊である十一面観音像が祀られている。1650年に江戸幕府の3代将軍徳川家光によって再建された本堂は、この種の建物としては奈良県内で最大の規模のもののひとつである。日本風の「入母屋造」と呼ばれる屋根の構造と、幅が 16.3

メートルある縁側を特徴としている。縁側からはパノラマの眺めが楽しめる。本堂は、参拝者のための礼拝の場所である外陣と、僧侶のための一段高くなったエリアである正堂からなっている。

1,000年以上にわたって継承されてきた儀式として、毎朝、僧が正堂に集まり、読経を行う。その声は下の谷間に反響する。この儀式は、ここを訪れる旅行者たちに強い印象を与える。旅行者もこの儀式に加わることができる。千年以上にわたって受け継がれてきたもうひとつのしきたりが、法螺貝吹きである。僧たちは毎日正午に、本堂の隣にある鐘楼に立ち、大きな貝殻である法螺貝をトランペットのように吹き鳴らす。



# 025-004

Original Hasedera Bronze Plaque

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】長谷寺銅板法華説相図

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Original Hasedera Bronze Plaque**

### **National Treasure**

Known as the Hokke Sesso-zu, this bronze plaque contains the only surviving description of the establishment of Hasedera Temple. In 686, a Buddhist priest named Domyo cast the plaque and inscribed it with a scene from the Lotus Sutra as well as a three-story pagoda and many small Buddhist figures. In order to pray for the ailing Emperor Tenmu (631–686), the plaque was enshrined as the main object of worship in the Original Hasedera Temple (Moto Hasedera). The plaque displayed in the temple is a replica; the original plaque is in the Nara National Museum.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **銅板法華説相図**

### **国宝**

法華説相図と呼ばれるこの銅板は、白鳳時代（645～710年）につくられたものであり、長谷寺の創設に関わる記述が記されている唯一の現存する資料である。686年、道明という名の仏僧がこの板を鑄造し、法華経に登場する一場面を刻印し、三重塔とその他の多くの小さな仏像を描いた。病に倒れた天武天皇（631～686年）の回復を祈願するため、この銅板は創建当時の長谷寺の本尊として祀られた。この建物は本堂から西に少し歩いたところに位置する小さなあずまやである。この銅板は、現在は奈良国立博物館に収蔵されており、長谷寺には創建時のレプリカが展示されている。

# 025-005

Hasedera Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 長谷寺長谷寺とは  
                  (歴史、成り立ち、概要)  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Hasedera Temple

ppu

The origin of Hasedera Temple lies in the creation of a bronze plaque in 686 by a Buddhist priest named Domyo, who dedicated it to the ailing Emperor Tenmu (631–686) in the hopes of curing his illness. In 727, at the request of Emperor Shomu (701–756), the priest Tokudo erected the Eleven-Headed Kannon statue and enlarged the temple.

Though the temple has suffered several fires over the centuries, it has always been rebuilt and even expanded. Today, it contains several impressive architectural features, including the Niomon Gate, rebuilt in 1889 and housing two giant guardian statues; the Honbo, or head priest's office, built entirely of cypress in 1924 and listed as an Important Cultural Property; and the Five-Story Pagoda, completed in 1954.

Hasedera is the head temple of the Buzan branch of the Shingon sect of Buddhism. Part of the Saigoku Kannon Pilgrimage of 33 Buddhist temples of western Japan, Hasedera is dedicated to the worship of Kannon, the bodhisattva of compassion.

Known as the Temple of Flowers, Hasedera is surrounded by natural beauty. From mid-April to early May, some 7,000 Chinese peonies bloom along the Covered Stairway leading to the Main Hall. Other highlights include cherry blossoms in the spring and autumn foliage on Japanese maple trees in October and November. Hasedera's beauty has inspired countless Japanese artists and writers over the centuries. Beside the Covered Stairway is a plum tree that inspired this poem by Ki no Tsurayuki (872–945):

*hito wa isa*           As the human heart's so fickle  
*kokoro mo shirazu*   your feelings may have changed

<i>furusato wa</i>	but at least in my old home
<i>hana zo mukashi no</i>	the plum blossoms bloom as always
<i>ka ni nioi keru</i>	with a fragrance of the past.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

長谷寺

道明という僧が 686 年に法華説相図を作り、天武天皇（631～686 年）の病気の快癒を祈って奉獻した。8 世紀、徳道と呼ばれる僧が聖武天皇（701～756 年）の求めを受けて 727 年に十一面観音像を建立、寺を拡張した。何世紀もの間に数度の火災や地震の被害を受けたものの、長谷寺は数多くの支援者の助けを得て再建され、拡大していった。その他の建築的な特徴としては、1889 年に再建された仁王門があり、ここには 2 体の巨大な仁王像が収められている。また、本坊（僧侶の事務所）は 1924 年に総檜造りで再建され、重要文化財に指定されている。また、五重塔は 1954 年に完成した。

長谷寺は、日本の仏教の密教の一派、全国に 3000 寺ある真言宗の豊山派の総本山である。西国三十三所札所のひとつでもある長谷寺は、慈悲の菩薩である観音信仰の中心寺院である。この寺の本堂には高さ 10 メートルの十一面観音の像が祀られている。優れた宝物のほか、長谷寺はたくさんの花や美しい自然でもよく知られている。

花の御寺として知られる長谷寺は、あじさいやツツジなど、何千もの花々で彩られている。4 月中頃から 5 月初旬にかけては、約 7,000 株の牡丹が本堂に上る登廊に沿って咲き誇る。このほか、4 月ごろには桜が、そして 10 月から 11 月にかけては楓の紅葉が楽しめる。長谷寺の美しさは、何世紀にもわたって、数多くの日本の芸術家や文学者たちのインスピレーションとなってきた。登廊の横には 1 本の梅の木があり、これが紀貫之（872～945 年）の以下の和歌の題材となっている。

人はいさ

心も知らず

ふるさとは

花ぞ昔の

香ににほひける

# 025-006

Daianji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大安寺大安寺とは  
(歴史、成り立ち、概要)  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Daianji Temple

One of Japan's oldest Buddhist temples, Daianji Temple has undergone several transformations and name changes since its initial construction. Its origins lie in Kumagori Monastery, which was built by Prince Shotoku (574–622), a regent who established a centralized government leading to the early formation of Japan. In 639, Emperor Jomei (593-641), carrying out the late prince's wishes, constructed the first temple established by Japan's imperial family. This temple was initially christened Kudara-Otera (Great Temple of Kudara) and later renamed Daikan Daiji (the Great Imperial Temple). In 716, six years after the capital was moved to Heijo-kyo (present-day Nara), the temple was at last given its present name, Daianji. As one of the new capital's Seven Great Temples (Nanto Shichi Daiji), Daianji's role was to protect the imperial palace and the nation of Japan, which had just begun to call itself Nihon.

During the Nara period (710–794), Daianji was about 25 times larger than it is now, occupying a space of some 240 hectares. It incorporated most of the Sugiyama Kofun, a keyhole-shaped tomb erected in the fifth century. Two grand pagodas, each seven stories tall, stood in the southern part of the temple grounds. Daianji also hosted a monastery of nearly 900 scholarly monks, including travelers from foreign countries such as China and India.

After suffering fires and earthquakes over the years, Daianji was virtually abandoned in the sixteenth century. Efforts to revive it began in the late nineteenth century, and today it contains nine precious Buddhist statues from the eighth century, all designated Important Cultural Properties. It is renowned as a place to pray for the prevention and healing of cancer, drawing more than 10,000 attendees to its biannual prayer festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大安寺

日本最古の仏教寺院のひとつである大安寺は、熊凝精舎にその起源がある。研究者は、熊凝道場は日本の建国の歴史における重要な政治家であった聖徳太子（574～622年）が創建したと考えている。639年、舒明天皇（593～641年）が、聖徳太子の死後、その遺志を継いで、百済大寺（百済の大きな寺）を建設した。これは日本の皇族が創建した初めての仏教寺院であり、当時は大官大寺（大きな天皇の寺）という名前と呼ばれていた。710年に都が平城京（現在の奈良市）に移されてから6年後、この寺は大安寺と名前を改めた。南都七大寺のひとつとして、皇居を守り、「日本」という呼称を用い始めたばかりの新しい国を守ることをその役割としていた。

奈良時代（710～794年）、大安寺は約24万平米の敷地を有していたが、これは現在の約25倍の面積である。そして、5世紀につくられた鍵穴の形（前方後円墳）の杉山古墳の大部分を占めていた。大安寺には道場が開かれ、約900人の日本の僧侶が仏教の経典を学んでいた。また、中国やインドなど外国から訪れた僧もここで学んだ。伽藍の南部に大きな塔が2つ建てられ、考古学調査によると、それらはどちらも七重塔であったと考えられている。

何世紀にもわたって、大安寺は火災や地震に見舞われてきた。そして、16世紀までに廃寺同然となっていた。しかし、その後再興され、今日では8世紀につくられた9体の貴重な仏像が収められており、そのすべてが重要文化財に指定されている。また、大安寺は癌封じの祈祷でも知られており、年に2回開催される祈祷の祭りには1万人以上の来訪者がある。また、いくつかの仏教の巡礼の札所としても知られている。

# 025-007

Statue of Eleven-Headed Kannon

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大安寺十一面観音菩薩立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Eleven-Headed Kannon

Important Cultural Property

Standing 190.5 centimeters tall, this statue of the bodhisattva Kannon dates from the late eighth century. Often referred to as the bodhisattva of mercy, Kannon is believed to protect people from illness and help them secure food and wealth. The eleven heads set atop the Kannon's main head have a range of expressions, but the largest radiates compassion and tranquility. There are several interpretations of why there are eleven heads including the belief that the lower ten represent the stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood.

This statue, including the base, was carved from a single Japanese nutmeg tree (*kaya*), an evergreen also known as the Japanese nutmeg-yew (*Torreya nucifera*). The woodworking displays skilled craftsmanship, particularly in the loose folds of cloth and lace-like carving around the upper chest area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 十一面観音像

### 重要文化財

高さ 190.5 センチメートルのこの像は、しばしば慈悲の女神と呼ばれる仏教の菩薩観音像である。8世紀後期の作である。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を確保する手助けをされると考えられている。11の顔は様々な表情をしているが、一番大きな顔は慈悲と静けさを醸し出している。11個の顔の意味には諸

説あるが、悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。この観音像は、台座を含めて、カヤ（榿）の一木から彫り出されている。カヤは常緑樹であり、ジャパニーズナツメグとも呼ばれる。この像はつくられた当時のままの姿を保っており、大きな修復は加えられていない。彫りには精緻な職人の技が示されており、特に衣のゆったりとしたひだや、胸の上のあたりに見られるレースのような彫りが優れている。



# 025-008

Statue of Yoryu Kannon

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大安寺揚柳観音  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**Statue of Yoryu Kannon**

**Important Cultural Property**

Yoryu Kannon is named after the Japanese word for “willow,” and is thus often depicted holding a willow branch. This statue was carved from a Japanese nutmeg tree in the eighth century. Unlike the benevolent look of the Eleven-Headed Kannon, this statue wears a determined expression with a knitted brow and bared teeth. This represents protection against illness, which is why this Kannon is also known as Yakuo Bosatsu, the bodhisattva of medicine.

The statue has a robust physique, but is clothed in graceful, flowing robes. There is also a belt above the waist, which is unusual in Buddhist statuary. The hair falling on the statue’s shoulders was fashioned from wood powder and lacquer.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

楊柳観音

重要文化財

楊柳観音は、楊柳、すなわちヤナギからその名が由来しており、しばしば柳の枝を持った姿で描写される。この像もまたカヤ材から彫り出されており、8世紀の作である。十一面観音の優しい表情と異なり、この観音像は決然とした表情をしており、眉をしかめ、歯をむき出しにしている。これは、この観音が病気から人々を守る力があるという信仰を反映している。楊柳観音には癒しの仏陀を意味する薬王菩薩という別名がある。

この像はしっかりとした体つきだが、優雅で流れるような衣を身にまとっている。ウエストの上のところに帯を締めているのは、仏像彫刻としては珍しい表現である。また、肩にはおがくずと漆でつくられた髪の手が垂れ下がっている。

# 025-009

Statue of Fuku Kensaku Kannon

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 大安寺不空羂索観音  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

**Statue of Fuku Kensaku Kannon**

**Important Cultural Property**

This representation of Kannon is remarkable for its eight arms, which reinforce Kannon's image as an all-embracing deity of compassion. Created in the eighth century and originally painted, the statue is meticulously carved from a single block of Japanese nutmeg wood. Its simple, realistically carved attire and minimal accouterments effectively convey the benevolence of this bodhisattva.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不空羂索観音像

重要文化財

この観音像は8本の腕を持っていることが特徴である。8本の腕が、すべてを受け入れる慈悲の神としてのイメージをさらに強調している。一番前の一对の腕は通常の大きさだが、他の6本は小さいスケールとなっている。8世紀につくられ、もともとは彩色がほどこされていたこの像は、カヤの一木から精巧に彫り出されている。衣のひだの表現も写実的である。シンプルな服装と最小限の持物で、観音菩薩の慈愛に満ちた姿勢を効果的に伝えている。

# 025-010

Hokkeji Imperial Convent

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法華寺法華寺とは  
(歴史、成り立ち、概要)  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Hokkeji Imperial Convent**

Empress Komyo (701–760), a key figure in the spread of Buddhism in Japan, established the Hokkeji Imperial Convent on the site of the former mansion of her father, the powerful courtier Fujiwara no Fuhito (659–720). And after the empress's husband, Emperor Shomu (701–756), designated Todaiji Temple as the head of a state temple complex, Empress Komyo designated Hokkeji as the head of a national system of convents. From the thirteenth to sixteenth centuries, the daughters of imperial and noble families entered Hokkeji as Buddhist nuns.

The name Hokkeji can be roughly translated as the Temple of the Flower of the Law. Empress Komyo encouraged women in the convent to practice ikebana, or flower arrangement, and the Hokkeji Goryu school of ikebana continues to this day.

A deeply devout woman, the empress believed her duty was not only to care for the women in the convent, but also the less fortunate. She established an infirmary, as well as a residence for orphans and the disabled. It is said that she washed the dirt off a thousand people afflicted with illness in the Karafuro bathhouse, which was rebuilt in 1766 and still stands on the temple grounds today.

The other highlights of Hokkeji include the statues of Eleven-Headed Kannon and Yuimakoji, both National Treasures; the Hokkeji Garden, a National Historic Site famed for its Japanese irises (*Iris laevigata*); and the Main Hall, Main Gate, and Shoro bell tower, which date to the early seventeenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 門跡尼寺法華寺

日本における仏教の普及において重要な役割を果たした光明皇后（701～760年）が、有力な貴族であった父親の藤原不比等（659～720年）の大邸宅があった場所に、門跡法華寺を建立した。その後、光明皇后の夫の聖武天皇（701～756年）が東大寺を総国分寺と定めると、光明皇后は法華寺を総国分尼寺と定めた。13世紀から16世紀にかけて、皇族や貴族の娘たちが尼僧として法華寺に入った。

「法華寺」とは、ざっくりと「法の花の寺」と訳すことができる。光明皇后は尼寺の女性たちに生け花を実践するように勧め、法華寺御流の生け花の流派は今日まで続いている。非常に信心深い女性であった光明皇后は、女性を尼寺に入れることだけでなく、恵まれない人々を助けることも自らの務めであると考えていた。光明皇后は診療所を設立し、また孤児や障害者のための住居も整えた。皇后は、寺の境内につくった「からふろ」と呼ばれる浴室で、千人の病人の汚れを洗い落としたとされている。からふろは1766年に再建され、今も境内に立っている。法華寺のその他の見どころとしては、十一面観音像や維摩居士像（いずれも国宝）、法華寺庭園（カキツバタの花で有名な国指定史跡）、また17世紀に建てられた本堂、南大門、鐘楼堂などがある。

# 025-011

Statue of Eleven-Headed Kannon

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法華寺木造十一面観音立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Eleven-Headed Kannon

National Treasure

Hokkeji's statue of Kannon stands 1 meter tall and dates from the early Heian period (794–1185). Kannon, often referred to as the bodhisattva of mercy, is believed to protect people from illness and help them secure food and wealth. The eleven heads set atop the statue's head have a range of expressions, but the largest radiates compassion and tranquility. There are several interpretations of why there are eleven heads, including the belief that the lower ten represent the stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood.

According to legend, the king of Gandhara, an ancient state in present-day Afghanistan and Pakistan, was told in a dream to worship the empress of Japan if he sought the true Kannon. He sent a Buddhist teacher to Japan who modeled three Kannon statues after Empress Komyo (701–760), one of which was placed at Hokkeji.

Carved from a single block of Japanese nutmeg wood, the statue is unique in several respects. Framed by alternating lotus leaves and flowers, the carving represents Empress Komyo, Hokkeji's founder, stepping out of a lotus pool. In an arrangement rarely seen in this type of statue, the right foot is positioned at an angle with an upturned big toe. The figure also has elongated arms and lifelike hair ornamented by metallic accouterments. The original statue is kept in a miniature sanctuary in the Main Hall and is open to view during only three periods a year. A full-sized replica remains permanently on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**十一面観音像**

## 国宝

仏教の慈悲の女神と呼ばれることも多い十一面観音。この像は高さ 1 メートルで、平安時代（794～1185 年）の初期の作である。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を確保する手助けをされると考えられている。11 の顔は様々な表情をしているが、一番大きな顔は慈悲と静けさを醸し出している。11 個の顔の意味には諸説あるが、悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。

伝承によると、ガンダーラ（現在のアフガニスタンとパキスタンに位置する古代の国）の王が、観音を熱心に崇拝していた。夢の中で彼は、真の観音を求めるのであれば、日本の皇后を崇拝するように、と告げられた。そこで、彼は一人の仏教の教師を日本に派遣した。この教師が光明皇后（701～760 年）をモデルとして 3 体の観音像を彫り、そのうちのひとつが法華寺に置かれている。

カヤの一木造りのこの像は、いくつかの点でユニークな仏像である。蓮の葉と花が交互に縁取りをなすこの像は、法華寺の創始者である光明皇后が蓮の池から足を踏み出そうとしているところを表しているとされている。右足には角度がつけられていて、大きな爪先は上を向いており、前に足を踏み出そうとしているかのようである。これはこの種の仏像にはほとんど見られない表現である。また、腕は長く引き伸ばされ、生き生きとした髪の毛は金属的な要素で装飾されている。オリジナルの像は通常は本堂の厨子の中に収められているが、年 3 回、一般公開されている。原寸大のレプリカが常時展示されている。

# 025-012

Hokkeji Garden

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法華寺名勝庭園

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Hokkeji Garden**

### **National Historic Site**

The stones and plants in this beautiful garden were brought here in the seventeenth century from the Sento Imperial Palace, once part of the Kyoto residence for retired emperors. The garden is celebrated for its many Japanese irises (*Iris laevigata*), which bloom in an explosion of violet petals in May, to the delight of visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **法華寺庭園**

### **国指定史跡**

この美しい庭園の石と植物は、17世紀に、京都の退位した天皇の住居の一部であった仙洞御所庭園からここに運ばれてきたものである。この庭園は多くのカキツバタの花が有名で、毎年春に一斉に紫色の花弁を開く。この庭園は5月にカキツバタの花を見るために一般公開される。



# 025-013

Statue of Yuimakoji

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 法華寺維摩居士坐像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Statue of Yuimakoji

### National Treasure

This splendid statue represents Yuimakoji (Sk. Vimalakirti), a wealthy patron of the Shakyamuni Buddha described in a Buddhist sutra. Roughly 90 centimeters tall, the statue was carved in the late Nara period (710–794) and is thought to have been associated with observances at Kofukuji Temple in Nara. The seated figure is carved in exacting detail, with realistic, flowing robes and an open mouth, as if he is speaking to a group of devotees.

Scholars originally believed the sculpture was made of dry lacquer, but through X-ray and computerized tomography imaging, experts were able to confirm that it is, in fact, made of wood. It was designated a National Treasure in 2017.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 維摩居士像

### 国宝

この素晴らしい像は、維摩居士の像である。維摩居士は裕福な仏陀の支援者で、ヴィマラ・キールティとも呼ばれる。高さ約 90 センチメートルのこの像は、奈良時代（710～794）の後期に制作されたもので、奈良の興福寺における維摩居士信仰とも関係があると考えられている。この聖人像は細かなディテールまで精緻に彫り上げられている。衣の表現は写実的で流れるようであり、また開いた口はまるで信者たちに向かってしゃべりかけているかのように見える。

当初、研究者たちは、この像は乾漆造だと考えていた。しかし、X線やCTスキャンでの調査の結果、この像が木彫であることが専門家によって確認された。2017年に国宝に指定された。

# 025-014

Saidaiji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西大寺十一面観音立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Saidaiji Temple**

Statue of Eleven-Headed Kannon

Important Cultural Property

This statue represents Kannon, also known as the bodhisattva of mercy. Kannon is believed to protect people from illness and help them secure food and wealth. The eleven heads set atop the statue's main head have a range of expressions, but the largest radiates compassion and tranquility. There are several interpretations of why there are eleven heads, including the belief that the lower ten represent the stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood.

This Kannon statue was modeled after the Kannon of Hasedera Temple in Nara Prefecture. It was commissioned by the Retired Emperor Gotoba (1180–1239) and made in 1145 in the latter part of the Heian period (794–1185), and in 1289 it was brought to Saidaiji from Kyoto on the order of Emperor Kameyama (1249–1305). It has been housed in the Shio-Do since 1674.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **西大寺**

### **十一面観音像**

### **重要文化財**

1674年に再建された四王堂に収められているこの像は、仏教の慈悲の女神として知られている菩薩観音の像である。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を確保する手助けをされると考えられている。11の顔は様々な表情をしているが、

一番大きな顔は慈悲と静けさを醸し出している。11 個の顔の意味には諸説あるが、悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。

この観音像は、奈良県の長谷寺の観音像と同じ様式で作られている。平安後期の 1145 年に鳥羽天皇の御願によってつくられたもので、1289 年に亀山天皇（1249～1305 年）の命により京都からここに移された。

# 025-015

Saidaiji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】西大寺西大寺とは  
(歴史、成り立ち、概要)  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Saidaiji Temple

Empress Shotoku (713–770) called for the construction of Saidaiji Temple in the eighth century as a place to pray for the peace and safety of the nation. Roughly translated as “Great Western Temple,” it was conceived as a counterpart to Todaiji Temple to the east, home of the Great Buddha of Nara, which was commissioned by her father, Emperor Shomu (701–756). Between the two temples stood the Imperial Palace of Heijo. Construction of Saidaiji began in 765 and lasted through 780. This lengthy undertaking reflects the temple’s original massive scale. It had around 110 buildings, including two magnificent pagodas, and covered an area of about 48 hectares.

Sadly, a series of natural disasters during the Heian period (794–1185) destroyed most of the temple’s original structures. In the middle of the Kamakura period (1185–1333), the Buddhist priest Eison (1201–1290) decided to revive Saidaiji as a seminary for the Shingon Ritsu movement. Eison was a tireless Buddhist teacher who established traditions at Saidaiji that are still observed more than 700 years after his death. Saidaiji Temple continues to be a center of Shingon Mikkyo teaching, as well as an important place of worship for people in the local community.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 西大寺

称徳天皇（713～770）が、国の平和と安全を仏陀に祈るための場所として、8世紀に西大寺の建設を発願した。これは、孝謙天皇の父親である聖武天皇（701～756年）の発願によって建設された東大寺（奈良の大仏が祀られている寺）との

対として構想された寺でもある。西大寺（大きな西の寺）は、平城（奈良の旧名）の都の皇居の西に建てられ、東大寺（大きな東の寺）は皇居の東に建てられた。西大寺の建設は 765 年にスタートし、780 年まで続いた。これほど長い期間を要したのは、当初のその巨大な規模が反映している。約 48 ヘクタールの敷地に、110 余りの建物（壮大な 2 つの塔を含む）が建てられた。

残念なことに、平安時代（794～1185 年）に続いた天災により、西大寺の当初の建造物は多く失われてしまった。しかし、鎌倉時代（1185～1333 年）の中期、僧の叡尊（1201～1290 年）が西大寺を真言律のための道場として再興した。叡尊は疲れを知らぬ仏教教師であり、大茶盛式（茶席）などの西大寺の伝統を確立し、それらの伝統はその死後 700 年たった今も守り続けられている。西大寺は真言律宗の教えの中心地であり続けており、また地元の人々の重要な信仰の場ともなっている。

# 025-016

Main Hall

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西大寺本堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Main Hall**

The Main Hall of Saidaiji was built entirely of wood and measures 25 meters by 18 meters. It was erected in 1752 just north of where the temple's Eastern Pagoda once stood. Believed to have been seven stories tall, the pagoda's stone ruins are still visible today.

The Main Hall contains a number of treasures, including two Important Cultural Properties. The principal object is a statue of Shakyamuni, the historical Buddha, made in 1249 at the request of the priest Eison (1201–1290). On the wall behind it is a painting of 16 Buddhist sages with a range of lively, almost comical expressions. The other great treasure in the Main Hall is a magnificent statue of Monju, the bodhisattva of wisdom, seated on a lion and surrounded by his four servants. Eison's followers created this work in 1290, after their master's death, to honor his legacy and strong faith in Monju.

Every October, the Main Hall is used for two special Shingon Ritsu religious services: Komyo Shingon Dosha Kaji Daiho-e (the Mantra of Light and the Sand Consecration Ceremony). These solemn rites allow the public a rare chance to witness the essence of esoteric Shingon Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**本堂**

西大寺の本堂は 1752 年に、東の塔がかつて立っていた場所の北側に、完全な木造でつくられた。この塔は当初、八角七重塔として計画されていたと考えられており、石の基壇が今でもまだ見ることができる。毎年 10 月に、本堂は「光明真言土砂加持大法会」と呼ばれる特別な真言律宗の宗教儀式に使用される。これらの厳粛な儀式は一般にも公開されていて、真言密教の真髄を見ることができる貴重な機会を提供している。

本堂には数多くの宝物が収められている。本尊は、重要文化財に指定されている釈迦の像であり、1249 年に叡尊（1201～1290 年）の依頼によってつくられた。本堂には、他にも重要文化財に指定されているものがある。それは堂々たる文殊の像である。文殊は知恵の菩薩であり、獅子の上に座り、4 人の従者に取り囲まれている。叡尊は文殊を強く信仰しており、この僧の功績を讃えるために、1290 年に叡尊が死去した後、弟子たちがこれらの仏像をつくった。本尊の釈迦像の背後の壁には、16 人の rakkan（仏教の賢人）の絵画が描かれている。その顔は様々な生き生きとした表情をしており、楽しい、ほとんどコミカルな効果を生み出している。



# 025-017

Statue of Eison

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西大寺叡尊上人像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Statue of Eison

### Important Cultural Property

The Buddhist priest Eison (1201–1290) revived Saidaiji Temple in the Kamakura period (1185–1333) after centuries of neglect. His disciples commissioned the sculptor Zenshun to create this statue when the priest turned 80. The highly realistic rendering shows Eison to be a vigorous, deeply sincere teacher.

Eison's generosity and care for the less fortunate is reflected in the origin of the Ochamori-shiki Tea Ceremony, in which groups of people share tea from outsized bowls. As the story goes, in the first month of 1239, after finishing a prayer service at Saidaiji's Chinju-Hachiman Shrine, Eison offered tea to the gods. He then distributed the remaining tea to local parishioners. At the time, as tea was considered an expensive form of medicine, most people had never had the opportunity to enjoy it with others. This grew into a tradition of people young and old gathering to drink *matcha* green tea from an exceptionally large bowl measuring over 30 centimeters in diameter and weighing some 7 kilograms. The term *ochamori* is a play on *sakamori*, or drinking party, and signifies a convivial enjoyment of drinking tea (*cha*) rather than alcohol, which was proscribed in Buddhism.

More than 750 years after Eison introduced it, the Ochamori-shiki Tea Ceremony continues to be a popular event at Saidaiji. It reinforces the ties between the temple and its parishioners, as well as bonds between family, friends, and Buddhists from everywhere. It is also a reminder of Eison himself and his generosity toward all people.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 興正菩薩叡尊の像

### 重要文化財

死後は興正菩薩の名で呼ばれる僧の叡尊は、平安時代（794～1185年）に荒廃していた西大寺を再興した。師に対する深い尊敬の念を表現するために、弟子たちは叡尊が80歳になったときに仏師の善春にこの像の制作を依頼した。非常に写実的なこの像は、叡尊が熱心で、非常に誠実な教師であったことを示している。叡尊の人生にまつわる数多くの逸話が残っているが、その中でも、恵まれない人々に対する寛大な思いやりの心は、大茶盛式（茶会）の起源に反映されている。1239年の正月、西大寺の鎮守八幡神社で神に対する祈禱を終え、お茶を奉納した後、叡尊は余ったお茶を地域の人々に振る舞った。この時代は、お茶は高価な薬と考えられており、多くの人々にとって手の届かないものであった。そして、叡尊のこの行いは、多くの人々が一緒に「お茶会」を楽しむことができた最初の例であったと考えられている。たくさんの方が参拝されたので、小さな茶碗ではまかないきれなくなり、巨大な茶碗を用いるようになった。ここから、老若男女が集い、直径30センチメートル以上、約7kgの重さのある、非常に大きな茶碗から抹茶を飲むという伝統が生まれた。「茶」はお茶のことだが、大茶盛という言葉は「酒盛り」とかけており、仏教で禁じられている酒のかわりに皆でお茶を楽しむということを意味している。始まりから750年以上たった今も、大茶盛は西大寺の人気行事として受け継がれている。寺と地元の人々との結びつきを強めるとともに、参拝客の絆を強めている。

# 025-018

Statue of Aizen Myo-o

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 西大寺愛染明王像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Statue of Aizen Myo-o

### Important Cultural Property

Aizen Myo-o is one of the Wisdom Kings in Buddhist belief. The Wisdom Kings are usually represented as angry deities who serve as guardians of the teachings of Buddhism. Carved by the Buddhist priest Zen'en in 1247, this six-armed statue has a wrathful expression and is set off against a circular background by its red color.

The Aizen-Do hall, which houses the statue, has several features. Measuring 14.4 meters wide and 19.8 meters long, the building was moved here from Kyoto in 1762. Originally it was a house owned by the aristocratic Konoe family, and thus has architectural elements of a residence of the upper stratum of society. The central section of the Aizen-Do is divided into the innermost part and the outer part. On the north is a reception area for distinguished visitors and on the south is a memorial area for commemorating successive head priests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 愛染明王像

### 重要文化財

これは仏教における知恵の王（明王）の一人である愛染明王の像である。明王は通常、憤怒の表情の仏教の守護神の姿で描かれる。1247年に僧の善円が制作したこの像は、腕が六本あり、怒りに満ちた表情をしていて、炎のように赤い円形の光背がつけられている。

幅 14.4 メートル、長さは 19.8 メートルで、1762 年に京都からこの場所に移築された。

愛染堂は江戸中期に京都の近衛家の邸宅の一部の寄進を受けて移築されたものであり、もとは、江戸時代に建築された貴族の邸宅建築の様式を残している。本尊をまつ中央の区画は内陣、外陣にわかれており、南側には歴代の尊霊をまつる御霊屋(おたまや)、北側には高貴な客人と謁見する客殿がある。

# 025-019

Statue of Eleven-Headed Kannon

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺十一面観音立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Statue of Eleven-Headed Kannon

National Treasure

Surrounded by a resplendent halo of detailed floral embellishments, this statue of the bodhisattva Kannon is an exquisite example of religious craftsmanship from the ninth century. It stands 196.2 centimeters tall and was carved from a single block of Japanese nutmeg wood. The elaborate pedestal representing a multi-tiered lotus flower is also believed to have been made during the Heian period (794–1185), but was added after the statue was finished.

As the bodhisattva of mercy, Kannon is believed to protect people from illness and help them secure food and wealth. The eleven heads set atop the statue's main head have a range of expressions, but the largest radiates compassion and tranquility. There are several interpretations of why there are eleven heads, including the belief that the lower ten represent the stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood. The statue is housed in the Treasure Hall from March 2020.

To the right, in the center of the back row of larger statues, is the main object of worship in the Kondo Hall, the Shakyamuni Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**室生寺**

**十一面観音像**

**国宝**

この十一面観音像は高さが 196.2 センチメートルあり、カヤの一木造りで 9 世紀につくられた。平安時代（794～1185 年）の初期の宗教彫刻の職人の技術の高さを示す好例である。複雑な装飾がほどこされた観音の台座は、八重咲きの蓮の花を表現している。台座は平安時代の作と考えられているが、像が完成した後に付け加えられたものである細かな花の装飾のついた光り輝く光背に包まれた。

この慈悲の菩薩・十一面観音の像は、優しい、女性的な表情と、衣や持物の複雑に特筆すべきものがある。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を確保する手助けをされると考えられている。11 の顔は様々な表情をしているが、一番大きな顔は慈悲と静けさを醸し出している。11 個の顔の意味には諸説あるが、悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。この像は 2020 年 3 月から宝物殿へ安置される。

十一面観音の右の方の、より大きな像の中央に安置されるのが、釈迦如来立像である。

# 025-020

Five-Storied Pagoda

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺五重塔  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Five-Storied Pagoda

### National Treasure

At just 16.1 meters tall, this pagoda is both the smallest outdoor five-story pagoda in Japan and the second oldest after the pagoda at Horyuji Temple. Originally built in the late eighth century, it is roofed with cypress bark and topped with an unusual canopy, as well as an ornament in the shape of a flask.

This pagoda, a symbol of the natural and architectural beauty of Muroji Temple, is a memorial to the historical Buddha, Shakyamuni. It is especially stunning when framed by rhododendrons in spring and Japanese maple trees in autumn. In 1998, a typhoon caused a large tree to fall onto the pagoda, damaging it severely. Donations poured in from across Japan and overseas, not only from Buddhists but people of every faith, and the pagoda was rebuilt over a two-year period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 五重塔

### 国宝

高さ 16.1メートルのこの塔は、屋外に建てられた塔としては日本で一番小さなものであり、法隆寺の塔に次いで2番目に古いものでもある。もともとは8世紀後半に建てられたもので、屋根は檜皮葺きで、一番上には通常は見られない天蓋とフラスコの形をした飾りがつけられている。

この塔は、仏陀の記念碑であり、崇拝の対象でもある。また、室生寺の自然と建築の美しさのシンボルともなっていて、春のツツジの花や、秋の紅葉を背景にす

ると特に素晴らしい光景となる。1998年に台風によって大木が塔に倒れかかり、大きな損傷をもたらした。日本国内や海外から、仏教徒だけでなく様々な宗教の信者からも寄付が集まり、塔は2年かけて再建された。



# 025-021

Kondo Hall

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺金堂  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Kondo Hall** **National Treasure**

Situated at the top of Yoroi-zaka (Armor Slope, so named for its resemblance to samurai armor), the Kondo Hall dates to the mid-ninth century, making it one of the oldest structures at Muroji. Its design is somewhat unusual in that it is a high-floored structure in front of an open, gravel prayer terrace. It is topped with a shingle roof of persimmon bark.

The hall's Shumi-dan platform boasts a rare arrangement of Buddhist figures: five large, halo-backed statues with 12 smaller figures in front. In the center of the back row is the Shakyamuni Buddha. To the left are statues of Monju, the bodhisattva representing transcendent wisdom, and the Eleven-Headed Kannon, also known as the bodhisattva of mercy. To the right are Yakushi Nyorai (the Medicine Buddha) and Jizo, the bodhisattva savior of sentient beings and protector of children and travelers. In the front row stand the Twelve Heavenly Generals, which date to the Kamakura period (1185–1333). These exquisitely crafted, lifelike warriors guard the 12 traditional directions. Each bears a Chinese zodiac animal upon its head. These statues are housed in the Treasure Hall, along with the statue of Eleven-Headed Kannon from March 2020.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**金堂**  
**国宝**

鎧坂（侍の鎧のように見えることからこの名がついた）の石段の頂上に位置する金堂は、9世紀に建てられたものであり、室生寺の中でも最古の建築のひとつとなっている。柿葺きの板屋根で、開けた砂礫段丘の前の高床式の構造という一風変わったデザインとなっている。この砂礫段丘で祈祷が行われる。

金堂の須弥壇は舞台のような空間になっていて、素晴らしい仏像が並ぶ壮観な光景となっている。5体の大きな、光背のついた仏像の前には12体の小さな仏像が並ぶという、仏教寺院としては珍しい配置になっている。中心に位置するのは釈迦如来（仏陀）の像である。そのすぐ左横には超越的な知恵の実現を表す菩薩である文殊の像、次いで慈悲の女神として知られる十一面観音が並ぶ。釈迦如来のすぐ右横には医と癒しの仏陀である薬師如来、次いで衆生の救済者であり子供や旅行者の守護者でもある地蔵菩薩が並ぶ。これらの前には並ぶのは十二神将である。これは鎌倉時代（1185～1333年）につくられたものである。これらの精巧につくられた、生き生きとした戦士は、12の方角を守護しており、それぞれ十二支の動物を頭の上に載せている。これらの像の数体は2020年3月から宝物殿に安置される。

# 025-022

Muroji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺室生寺とは（歴史、成り立ち、概要、灌頂堂を含める）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Muroji Temple**

Located at the foot of Mount Muro, Muroji is the head temple of the Muroji branch of the Shingon sect of Buddhism. This area had been regarded as a spiritual location since ancient times, when people worshipped the Dragon God, said to live in a cave on the mountain. In times of drought, emperors would send messengers to pray to the Dragon God for rain.

The temple's official history began in the late eighth century, when a prayer service was held here for the ailing Prince Yamanobe (later Emperor Kanmu, 737–806). Following an imperial order, high priest Kenkei (705–793) established the temple site, and his disciple Shuen (771–835) had several buildings erected in the compound.

Muroji is also celebrated as a place of worship for women. Females were barred from the major Shingon Buddhist temple complex at Mount Koya, but as Muroji welcomed them, it has been known as the “Women's Koya” since the Kamakura period (1185–1333). Even today, women make up about 80 percent of visitors to the temple. Muroji houses a number of National Treasures, including statues of the Eleven-Headed Kannon and the Shakyamuni Buddha, the Kondo Hall, and the Five-Story Pagoda. Another attraction is the temple's lush natural setting, highlighted seasonally by cherry blossoms, rhododendrons, and maple leaves.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**室生寺**

室生山の麓に立つ室生寺は、仏教の一派である真言宗の室生寺派の総本山である。この地域は古代の時代から霊的な場所として知られており、人々は龍神と呼ばれる神を信仰していた。龍神は山の洞窟に住んでいると信じられていた。干ばつの時、天皇は使いの者を派遣して、神に対する雨乞いの祈禱をさせた。室生寺が創設されると、ここが龍神信仰の場となった。寺の歴史は、8世紀の後半に病気に苦しむ山部親王（後の桓武天皇、737～806年）のための祈禱の儀式がここで行われたことを起源としている。天皇の命令により、興福寺の高僧であった賢璟（705～793年）が最初の建物をつくり、その弟子の修円（771～835年）がいくつかの建物を付け加えた。

室生寺は女性の信仰のための場所として有名である。女性は高野山の主な真言宗の寺院に入ることが禁じられているが、室生寺は女性を受け入れたため、鎌倉時代（1185～1333年）から「女人高野」として知られている。今日でも、この寺の参拝客の8割を女性が占めている。室生寺には十一面観音像や釈迦如来像、金堂、五重塔など、数多くの国宝がある。また緑豊かな自然もこの寺の見所である。四季を通じて美しいが、特筆すべきなのが桜、楓の紅葉、そしてツツジである。

# 025-023

Statue of Shaka Nyorai

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺中尊 釈迦如来立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Statue of Shaka Nyorai

### National Treasure

The Shakyamuni Buddha is the principal object of worship in the Kondo Hall. It was fashioned from a single piece of Japanese nutmeg wood. Both the statue and the halo surrounding it were carved in the early Heian period (794–1185) and showcase the skills of craftsmen from that time. The realistic, flowing red robe was executed in a style known as *rempa-shiki*, or “rippling waves.” This particular example is known as Muroji drapery.

Scholars believe the statue was originally a Yakushi Nyorai (the Buddha of Healing), as its halo is adorned with the seven buddhas of the eastern pure lands, as well as *hosoge* floral patterns and vines.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 釈迦如来像

### 国宝

釈迦如来・仏陀は金堂の本尊である。像とそれを包み込む光背は、どちらも8世紀につくられたもので、平安時代（794～1185年）の初期の職人の技術の高さを示している。仏陀の像はカヤの一木造りである。その写実的で、流れるような赤い衣は、漣波式と呼ばれる様式でつくられている。そして、この衣の表現は特に「室生寺様」と呼ばれている。研究者たちは、この像はもともとは医と癒しの仏陀である薬師如来としてつくられたものだと考えている。光背には薬師如来を含

む、東方にある七つの浄土(仏国土)の教主たちが描かれているほか、「宝相華」と呼ばれる花の文様と蔓も描かれている。

# 025-023

Statue of Shaka Nyorai

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 室生寺中尊 釈迦如来立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Shorinji Temple**

Statue of Eleven-Headed Kannon

National Treasure

This statue represents Kannon, also known as the bodhisattva of mercy. Kannon is believed to protect people from illness and help them secure food and wealth. The eleven heads set atop the statue's main head have a range of expressions, but the largest radiates compassion and tranquility. There are several interpretations of why there are eleven heads, including the belief that the lower ten represent the stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood.

Dating to the eighth century, this statue is noted for its gentle expression, exquisite robes, and accouterment. Scholars such as the American art historian Ernest Fenollosa (1853–1908) have compared it to some of the greatest works in Western art, including the Venus de Milo.

The statue stands 209 centimeters tall. It was originally covered with gold leaf, but much has worn off over the centuries, exposing the lacquer and wooden core beneath.

When the Japanese government ordered the separation of syncretic Buddhist temples and Shinto shrines in 1868, this statue was transferred here from Omiwadera Temple, which stands on the grounds of Omiwa Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**聖林寺**

**十一面観音像**

## 国宝

この素晴らしい作品は、慈悲の菩薩である観音の像である。観音はしばしば仏教における慈悲の女神とされる。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を確保する手助けをされると考えられている。11 の顔は様々な表情をしているが、一番大きな顔は慈悲と静けさを醸し出している。11 個の顔の意味には諸説あるが、悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。

8 世紀につくられたこの像は、日本における最も精緻な仕上げの十一面観音像のひとつであり、その穏やかな表情、精巧な衣と持物は特筆すべきである。アメリカ人の美術史家アーネスト・フェノロサ（1853～1908 年）などの研究者たちは、この像をギリシャの彫刻作品「ミロのヴィーナス」などの西洋美術の傑作と並び評している。

高さ 209 センチメートルのこの観音像は堂々たる存在感である。木心乾漆造りで、もともとは全身に金箔が貼られていたが、何世紀もの時間を経て、その一部は剥がれ落ちてしまっている。

日本政府が仏教寺院と神道の神社の分離を命じた（神仏分離令）ため、大神神社の近くにあった大御輪寺にあった十一面観音像が 1868 年に聖林寺に移された。



# 025-025

Statue of Koyasu Enmei Jizo

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖林寺子安延命地蔵  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Statue of Koyasu Enmei Jizo

Koyasu Enmei is a depiction of the bodhisattva Jizo, savior of sentient beings and protector of children. This statue, the principal object of worship at Shorinji, is modeled after a wooden version created by the Buddhist monk Monshun in the eighteenth century. At the time, many women in his area suffered from difficult childbirths, including his own sisters. Monshun set out on a pilgrimage across Japan to pray for them, carrying the wooden sculpture on his back for more than four years. When his pilgrimage was over, Monshun donated the statue to Shorinji, where it became the basis for the present granite version. Even today, it draws female worshippers praying for safe childbirth.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 子安延命地蔵

この像は地蔵菩薩の像である。地蔵菩薩はすべての衆生の救済者であり、子供の守護者でもある。この像は聖林寺の本尊である。18世紀、地域の女性たちの多くが難産に苦しんでいたため、僧の文春がこの像の木造のバージョンを制作した。文春の姉たちも難産に苦しめられたという。文春はその木彫の像を背中に背負って日本全国の巡礼の旅に出た。4年間の旅を終えて戻ってきた文春は、この像を聖林寺に寄贈し、それをもとにして、現在の地蔵菩薩像が作られた。今日でも、この地蔵のもとには多くの女性の参拝者が安産祈願のために訪れている。

## 025-026

Statues of Nyorai Kojin, Bishamonten, Benzaiten, and Fudo Myo-o

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖林寺如来荒神坐像、毘沙門天、  
弁財天、不動明王

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### Statues of Nyorai Kojin, Bishamonten, Benzaiten, and Fudo Myo-o

These statues positioned near Koyasu Enmei Jizo, the main image of worship at Shorinji, represent a mixture of Buddhist and Shinto beliefs. Such syncretic imagery was common in Japan before the government ordered the separation of the two religions in the 1870s. Nyorai Kojin, represented as a multi-armed, feminine deity, combines the gentle nature of Nyorai (the Buddha) and the fierce aspects of Kojin, a Shinto god (kami) associated with fire, stoves, and kitchens. Bishamonten, sculpted as a ferocious armed warrior, is one of the Four Heavenly Kings, Buddhist gods who watch over the four cardinal directions. Benzaiten is both a Buddhist deity and a female kami associated with wisdom and music. Finally, Fudo Myo-o, the wrathful deity with a halo of flames, is one of the Five Wisdom Kings in Buddhist mythology and an important protective figure in the Shingon sect of Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 如来荒神、毘沙門天、弁財天、不動明王の像

これらの像は、聖林寺の本尊である子安延命地蔵の近くに祀られており、仏教と神道の混淆（神仏習合）を示している。神仏習合は、19世紀に日本政府が2つの宗教の分離を命じるまでは、ごく一般的なものであった。複数の腕を持つ女神として描かれる如来荒神は、仏陀（如来）の優しい性質と、火やかまど、台所と関連の深い神道の神（荒神）の荒々しい性質が組みあわされた存在である。猛々しい鎧をみにまとった戦士の姿をしている毘沙門天は、四天王の一人である。四

天王とは、4つの方位を守護する仏教の神である。仏教の女神でもあり、女性の「神」でもある。弁財天は知恵や音楽と関係がある。炎のような光背を背に、忿怒の表情を見せる不動明王は、仏教における五大明王の一人で、日本の仏教の一派である真言宗においては重要な守護神として位置付けられている。

# 025-027

Shorinji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 聖林寺聖林寺の歴史、成り立ち、  
概要、景観や自然  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Shorinji Temple

Shorinji is a Buddhist temple of the Shingon sect. It was established in 712 as a place to pray for the prosperity of the Fujiwara clan, a powerful family closely connected with the imperial court. Due to damage sustained from multiple fires over the centuries, all of Shorinji's buildings were rebuilt in the eighteenth century. Today, the temple houses a number of treasures, including an eighth-century Eleven-Headed Kannon statue, listed as a National Treasure.

Situated on Mt. Ogura, a mountain celebrated in early Japanese literature, Shorinji commands a spectacular view of the ancient region of Yamato, the cradle of Japanese civilization and Buddhism. The Hashihaka burial mound (*kofun*), thought by some researchers to be that of Queen Himiko, a third-century monarch of the first Japanese dynasty, is visible in the distance. Mt. Miwa, the site of Omiwa Jinja, one of Japan's oldest Shinto shrines, lies to the east of the tomb.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 聖林寺

聖林寺は真言宗の寺であり、712年に藤原氏の繁栄を祈願するための場所として創建された。藤原氏は皇室と深いつながりを持っていた、有力な氏族であった。何世紀もの間に何回もの火災に遭った聖林寺は、そのすべての建物が18世紀に再建された。今日、この寺には数多くの宝物が収められている。そのうちのひとつ、十一面観音像は、8世紀につくられ、国宝に指定されている。

日本の古代の文学によく登場する小倉山に位置する聖林寺からは、日本の文明の発祥の地であり、日本における仏教の起源ともなったかつての大和地方の素晴らしい眺めを見渡すことができる。3世紀の日本初の王朝の君主であった女王卑弥呼の墳墓（古墳）も遠くに見える。それは長細い、木の生い茂る丘で、「箸墓」と呼ばれている。日本最古の神社のひとつがある大神山は、この古墳の東側に見える。

# 025-028

Horinji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法輪寺法輪寺とは（歴史、成り立ち、概要）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Horinji Temple

There are two stories of how Horinji Temple, also known as Miidera, came to be. One holds that Prince Yamashiro (d. 643) and his son established the temple in 622 to pray for the recovery of Yamashiro's ailing father, Prince Shotoku (574–622), a regent who established a centralized government leading to the early formation of Japan. The second story maintains that two Buddhist monks, Emmyo and Kaihoshi, and one lay person, Shimohi Shinmotsu, came from the ancient Korean kingdom of Paekche to found the temple.

Though the date of its establishment is unclear, Horinji was completed by the seventh century, originally on a much larger scale. The temple began to decline around the thirteenth century, and in 1645 a typhoon destroyed most of the buildings in the compound. Only the Three-Story Pagoda survived, and it continued to stand for another three centuries. Horinji was revived in the eighteenth century when its Main Hall and Lecture Hall were rebuilt. Today, the temple houses a number of treasures, including the Eleven-Headed Kannon statue, designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 法輪寺

法輪寺の創建の年代ははっきりしていないが、基礎的な物語が 2 つ存在している。ひとつは、山背大兄王（643 年没）とその息子の由義王が、山背大兄王の父親である聖徳太子（574～622 年）の病からの回復を祈るためにこの寺を建てた、

とするもの。聖徳太子は日本の建国の歴史における重要な政治家で、622年に病に襲われた。もうひとつの物語は、僧の圓明と開法師、下氷新物（朝鮮の百済王国からやってきた）の3人が集まって、法輪寺をつくった、というものである。三井寺という別名を持つ法輪寺は、7世紀に完成した当時は現在よりも規模の大きな寺であった。13世紀ごろから衰退が始まり、1645年には台風によって伽藍の建物がほとんどすべて破壊されたが、三重塔だけが残り、その後も3世紀にわたってそのままの姿で立ち続けている。法輪寺は18世紀に再興され、本堂と講堂が再建された。今日、法輪寺には、重要文化財に指定されている十一面観音像をはじめ、数多くの宝物が収められている。

025-029

Statue of Eleven-Faced Kannon

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法輪寺十一面観音立像  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

**Statue of Eleven-Faced Kannon**

**Important Cultural Property**

Statue of Eleven-Headed Kannon

Important Cultural Property

Kannon, also known as the bodhisattva of mercy, is believed to protect people from illness and help them secure food and wealth. The eleven heads set atop the statue's main head have a range of expressions, including anger, compassion, and, on the back, laughter. The main head of this Kannon is remarkable for its lively expression and large eyes. There are several interpretations of why there are eleven heads, including the belief that the lower ten represent the stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood.

The statue is believed to have been created in the tenth century during the Heian period (794–1185). Standing 360 centimeters tall, the trunk of the statue and its pedestal were carved from a single cedar log. Its left forearm and the eleven small heads are made from separate pieces of wood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**十一面観音像**

**重要文化材**

この像は、仏教の慈悲の女神として知られている慈悲の菩薩、観音の像である。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を確保する手助けをされると考えられてい



る。11 の顔は様々な表情をしているが、一番大きな顔は慈悲と静けさを醸し出している。11 個の顔の意味には諸説あるが、悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。

研究者たちは、この像は平安時代（794～1185 年）にあたる 10 世紀につくられたと考えている。高さは 360 センチメートルあり、像の胴体と台座は杉の無垢材から彫り出されている。左腕の前腕と小さな頭部は別の木を継ぎ合わせている。観音の正面の顔の生き生きとした表情と大きな目が特徴的である。その他の小さな顔は様々な表情を見せている。怒りや慈悲、そして後ろ向きの顔は笑顔を見せている。

# 025-030

Statue of Yakushi Nyorai

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法輪寺薬師如来坐像  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

**Statue of Yakushi Nyorai**

**Important Cultural Property**

The principal object of worship at Horinji is this statue of Yakushi Nyorai (the Buddha of Healing). It is believed to be the only surviving wooden Buddha statue from the Asuka period (552–645). The statue has a benign facial expression and relatively large hands. Its right hand is in the *semui-in* position to dispel fear and grant protection, while its left hand is in the *yogan-in* position, a gesture indicating welcome and the granting of wishes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**薬師如来像**

**重要文化財**

これは薬師如来の像で、法輪寺の本尊である。薬師如来は、苦しむ者を仏教の教えという薬によって治癒する仏陀である。飛鳥時代（552～645年）につくられた木製の如来像としては、現存する唯一のものであると考えられており、非常に貴重な仏像である。この像の顔は柔和な表情をしており、手は比較的大きい。右手は恐れを取り除き保護を与える施無畏印のかたちで、左手は歓迎と願いの成就を表す与願印のかたちをしている。

# 025-031

Three-Story Pagoda

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法輪寺三重塔  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Three-Story Pagoda

Pagodas in Japanese Buddhism are often said to contain relics and some of the ashes of the historical Buddha. They are regarded as memorials to the Shakyamuni Buddha. Horinji's original pagoda burned down in 1944 when it was struck by lightning. To rebuild it, the temple organized a fundraising campaign that drew strong support from local parishioners, everyday people across Japan, and even the author Koda Aya (1904–1990). The pagoda's reconstruction in the original Asuka period style was completed in 1975, and it now houses the original reliquary rescued from the fire.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 三重塔

日本の仏教における塔は崇拝の対象であり、しばしばその内部には仏舎利という遺物が収められ、仏陀の記念碑とも見なされる。法輪寺の創建時の三重塔は、1944年に落雷により破壊された。再建のために、法輪寺は募金活動を開始した。この活動は地元の信者や一般の人々、さらには作家の幸田文（1904～1990年）などの有名人からも大きな支持を集めた。塔の再建は1975年に完成し、現在この塔には、もともとの塔の中に収められていて、火災から救い出された遺物が収められている。

# 025-032

Statue of the Bodhisattva Kokuzo

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】法輪寺虚空蔵菩薩立像  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

**Statue of the Bodhisattva Kokuzo**

**Important Cultural Property**

Kokuzo is a bodhisattva associated with the sky in Buddhist mythology. The name roughly translates to Receptacle of the Void, and he is paired with the bodhisattva Jizo (Receptacle of the Earth), the savior of sentient beings and guardian of children and travelers. Dating to the Asuka period (552–645), this statue was originally carved as a Kannon bodhisattva. It stands on a three-tiered lotus flower and features detailed carvings in its drapery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**虚空蔵菩薩像**

**重要文化財**

仏教において宇宙と関連づけられている虚空蔵菩薩の像である。「虚空蔵」とは「虚無の入れ物」といったような意味で、すべての衆生の救済者にして子供や旅行者の守護者でもある地蔵菩薩（「大地の入れ物」）とは、はじめは観音菩薩であったようだ。飛鳥時代（552～645年）につくられたこの虚空蔵菩薩は、3層になった蓮の花の台座の上に立ち、顔の表情は精緻に表現されており、衣のひだは細かい彫りで表現されている。

# 025-033

Kairyuoji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 海龍王寺十一面観音立像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Kairyuoji Temple**

Statue of Eleven-Headed Kannon

Important Cultural Property

This statue of Kannon, also known as the bodhisattva of mercy, is the principal object of worship at Kairyuoji Temple. Kannon is believed to protect people from illness and help them secure food and wealth. The eleven heads set atop the statue's main head have a range of expressions, but the largest radiates compassion and tranquility. There are several interpretations of why there are eleven heads, including the belief that the lower ten represent the stages on the path to enlightenment, while the uppermost represents buddhahood.

This statue was created in the Kamakura period (1185–1333) and was based on an Eleven-Headed Kannon statue commissioned by Empress Komyo (701–760). She was an ardent Buddhist who founded Hokkeji and supported major temples such as Todaiji and Kofukuji.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **海龍王寺**

### **十一面観音像**

### **重要文化財**

海龍王寺の本尊であるこの像は、仏教の慈悲の女神として知られている慈悲の菩薩、観音の像である。観音は人々を病気から守り、食べ物や富を確保する手助けをされると考えられている。11 の顔は様々な表情をしているが、一番大きな顔は

慈悲と静けさを醸し出している。11 個の顔の意味には諸説あるが、悟りに至るまでの道筋の 10 の段階を表しており、11 番目の一番上についている顔が悟りを開いた状態を示している、という解釈もそのひとつである。

この像は鎌倉時代（1185～1333 年）につくられた。熱心な仏教徒であり、海龍王寺、東大寺、興福寺といった寺院の支援者であった光明皇后（701～760 年）が彫った十一面観音の像をもとにしている。

# 025-034

Five-Storied Pagoda

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】 海龍王寺五重小塔

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Five-Storied Pagoda**

### **National Treasure**

Dating to the Tenpyo period (710–794), this pagoda is believed to be the smallest and oldest indoor five-story pagoda in Japan. It is the sole survivor of a pair that stood in the Eastern Golden Hall and Western Golden Hall, respectively. At 4 meters in height and far shorter than the 10 or more meters of most outdoor five-story pagodas, its size is likely due to the temple's limited space. As it was meant to be viewed up close, the pagoda showcases exquisite craftsmanship in the detailed carvings of its roofs and eaves. As with all pagodas in Japan, it is regarded as a memorial to the Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **五重塔（五重小塔）**

### **重要文化財**

天平時代（710～794年）につくられたこの塔は、日本の屋内の塔としては最も小さく、そして最も古いものとされている。海龍王寺の東金堂と西金堂に収められていた一対の塔のうち、片方だけが現存している。このサイズは、寺の敷地が限られていたことの結果であると考えられている。というのも、五重塔は通常は10メートル以上の高さがあるからである。小さいサイズにもかかわらず、この塔の屋根や軒の細かい彫りには卓越した職人技が示されている。すべての仏教寺院の塔に言えることだが、この塔も仏陀の記念碑として、また信仰の対象として見なされている。

# 025-035

Kairyuoji Temple

八十八面観音多言語解説整備推進協議会

【タイトル】海龍王寺海龍王寺とは（歴史、  
成り立ち、概要）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Kairyuoji Temple**

Kairyuoji Temple was originally established in the Asuka period (552–645) to enshrine Bishamonten, a protective Buddhist deity. Fujiwara no Fuhito (659–720), a powerful member of the imperial court, built a residence here that encompassed the temple compound. In 731, his daughter, Empress Komyo (701–760), renamed the temple Kairyuoji, literally “Sea Dragon King Temple.”

An early temple narrative relates that the eighth-century Buddhist priest Genbo had an important part in shaping Kairyuoji’s history. Genbo traveled to Tang Dynasty China to study and acquire Buddhist sutra scrolls. On his return trip, his small fleet of ships sailed into a fierce storm. Genbo continuously chanted sutras, including the Sea Dragon King sutra, to see his ship to safety. He returned to Kairyuoji with his precious cargo of 5,000 sutra scrolls, became head priest, and established Japan’s first sutra-copying center. The temple was named after the Sea Dragon King sutra.

Since then, Kairyuoji has survived various periods of decline, sustaining damage during the Onin War (1467–1477), the Keicho Earthquake (1614), and the anti-Buddhist movement of the 1870s. Kairyuoji was most recently revived after World War II. Today, it houses a number of Important Cultural Properties, including the Statue of Eleven-Headed Kannon and the Five-Story Pagoda. Many visitors pray for safety as they cross the seas on their travels or to study abroad.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**海龍王寺**



海龍王寺の創建は飛鳥時代（552～645 年）であり、当初は仏教の守護神である毘沙門天を祀っていた。宮廷の有力者であった藤原不比等（659～720 年）が、この寺の敷地を取り囲むように住居をつくった。731 年、不比等の娘の光明皇后（701～760 年）が寺の名前をめて海龍王寺とした。文字通り「海の竜の王の寺」という意味である。寺にまつわる重要な物語には、仏教の僧、玄昉が登場する。玄昉は危険な旅を経て中国の唐王朝へと渡った僧である。唐からの帰路、彼が乗った船団が激しい嵐に襲われたが、経を唱え続けた結果、玄昉は生き残った。玄昉は 5,000 巻の貴重な経典を中国から持ち帰り、海龍王寺にもたらした。玄昉は海龍王寺の住職となり、ここに日本初の写経場を設立した。それ以来、海龍王寺は、応仁の乱（1467～1477 年）や 1614 年の慶長地震、また明治時代（1868～1912 年）の初期の廃仏毀釈の運動など、幾度かの衰退の時期を乗り越えてきた。最近では、海龍王寺は第二次世界大戦後に復興された。今日、この寺には、十一面観音像や五重塔など、数多くの重要文化財が収められている。

# 026-001

Kongobuji Temple

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 金剛峯寺  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Kongobuji Temple**

The head temple of the Koyasan sect of Shingon Buddhism was first established on this spot in 816 by the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774-835), the founder of Koyasan. Today the temple oversees around 3,600 branch temples across the country. Located at the heart of the sanctuary, the temple precinct houses a fine collection of *fusuma* sliding door paintings, a kitchen that can feed 2,000 people at once, and Banryutei, the largest rock garden in Japan.

The temple has undergone several transformations since Kobo Daishi founded Koyasan. In 1593, Toyotomi Hideyoshi (1537-1598), a powerful warlord who rose from humble origins and went on to unify Japan, rebuilt the temple in the style we see today. He converted it into a mausoleum to honor his mother and renamed it Seiganji. The structure was again rebuilt in 1863 and, after merging with a neighboring temple in 1869, was named Kongobuji, or “Diamond Peak Temple.” Reminders of its prior connections include Toyotomi’s original main gate and the family’s paulownia crest emblazoned on the large lantern to the left of the gate.

All of the temple grounds, which encompass the smaller temples, businesses and homes of Koyasan, are considered sacred.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **金剛峯寺**

仏教の一宗派である高野山真言宗の総本山は、816年に高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）によって最初にこの地に創設されました。今日、金剛峯寺は日本中にある3,600の末寺を統括しています。聖域の中

核にあるこの寺の境内には、見事な襖絵の数々、一度に 2,000 人分の食事が用意できる台所、そして日本最大の石庭である蟠龍庭があります。

この寺は、弘法大師が高野山を開いた時以来、数回の変容をたどってきました。1593 年、豊臣秀吉（1537-1598）という庶民の出自から成り上がり日本を統一した強力な戦国大名が、この寺を現在の金剛峯寺の姿に建て直しました。秀吉はこの寺を自分の母親を弔うための廟に変え、青巖寺と改名しました。この建物は 1863 年に再び建て直され、1869 年に隣接する寺と合併した後、金剛峯寺（diamond peak temple）と名付けられました。過去とのつながりを偲ばせるものの中には、豊臣秀吉の建てた正門と、門の左側の大きな提灯に描かれた豊臣家の桐の紋があります。

高野山の数々の子院、商店、住居が含まれる金剛峯寺の敷地全体が神聖とされています。

## 026-002

Rokuji no Kane Bell Tower

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 六時の鐘  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Rokuji no Kane Bell Tower**

This bell has marked time for centuries, tolling every two hours between 6 a.m. and 10 p.m., according to the old Japanese time system. Rokuji no Kane means “six o'clock bell,” referring to the hour when it is first rung in the morning.

Besides marking the passage of time, the regular sound of the bell reminds Koyasan’s priests to redirect their minds away from worldly attachments, and to focus on helping others, acting with compassion, and seeking wisdom. For visitors, the bell offers an opportunity to focus on the present moment, to slow down, and take in their surroundings.

Fukushima Masanori (1561–1624), a fierce warrior who climbed the ranks from page to prominent general and daimyo lord, had this bell tower built in 1618 to honor his parents. The bell within was later recast by his son in 1640.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **鐘楼・六時の鐘**

日本の古い時刻制度に従い、午前6時から午後10時まで2時間おきに鳴らされるこの鐘は、何世紀にもわたって時を刻み続けてきました。六時の鐘は「six o'clock bell（6時に鳴る鐘）」という意味で、朝最初に鐘が鳴らされる時間を示しています。

定期的に聞こえてくる規則的な鐘の響きは、時の経過を告げるのに加え、高野山の修行僧や僧侶が意識を俗世への執着から遠ざけて、人を助け、哀れみをもって行動し、そして悟りを追求することに集中するよう戒めます。訪れる人々にとっては、この鐘は今この瞬間に意識を集中させ、落ち着いた気持ちに

なって周囲の状態に注意を払う機会を与えてくれます。

小姓の身分から有名な武将として大名にまで出世した勇猛な武士、福島正則(1561-1624)は、1618年、両親を弔うためにこの鐘楼を建てさせました。中の鐘は、1640年に彼の息子によって鋳直されました。

## 026-003

The Choishi Michi Trail

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道について (全般)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **The Choishi Michi Trail**

The Choishi Michi (Stone Marker Trail) is a pilgrimage route that connects Jisonin Temple, at the foot of the mountain, to Okunoin Temple in the monastic complex of Koyasan. According to legend, the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan and Shingon Buddhism, often took this route to visit his mother, who was spending the final years of her life at Jisonin Temple. People from all walks of life have been making the pilgrimage from the time of Koyasan's foundation.

The route stretches over approximately 24 kilometers, marked at 109-meter intervals by the *choishi* stone markers from which it takes its name. It is well tended, so hikers and pilgrims alike can easily follow the 217 ancient stone pillars that mark the route. The weathering of the stone markers is a reminder of the Buddhist concept of impermanence and the inevitability of change, and the importance of taking each journey one step at a time.

This trail is about the journey itself as much as the destination, presented in hopes that visitors will enjoy tracing the footsteps of Koyasan's founder. The path is considered a walkable mandala, a symbol of the realm of the five buddhas of compassion. As the area past the 55th marker is sacred ground, please be considerate of the spiritual nature of the environment. Visitors may want to contemplate the words of Kukai: "Even the trees and blades of grass may become buddhas."

Those planning on undertaking the full route should bring enough food and water for the trek, which usually takes around seven to eight hours for hikers in good physical condition. A tea house at Yatate (near the 60th stone marker, about two-thirds of the way) is one of very few places where refreshments are available for purchase.

Koyasan was registered as a UNESCO World Heritage Site in 2004, as part of the Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 町石道

町石道(Stone Marker Trail)は、山の麓にある慈尊院と高野山の壇上伽藍にある奥之院をつなぐ参詣道です。伝説によると、高野山と真言宗の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）は、しばしばこの道を通って慈尊院で余生を過ごしていた母を訪問しました。高野山が開かれたときから、さまざまな背景を持つ人々が参詣してきました。

この参詣道はおよそ 24 キロにわたって続いており、109 メートルごとに町石と呼ばれる石の道標があります。町石道の名はここから取られました。道はよく手入れされており、ハイキングをする人も参詣者も道に沿って置かれた 217 の古い石柱を容易にたどることができます。風化した町石は、仏教の諸行無常の教えと一歩ずつ歩を進めることの大切さを教えてくれます。

町石道は、歩く人が高野山の開祖の足跡をたどることを楽しめるようになっており、目的地のみでなくそこにたどり着くまでの旅路自体も大事にしています。この道は歩ける曼荼羅（胎蔵界五仏の象徴）ともされています。55 町石の先は聖域とされているため、信仰の場所であることを踏まえて周囲にご配慮ください。訪れた人は、「山川草木番皆成仏」という弘法大師の言葉に思いを馳せてみましょう。

元気なハイカーでも通常 7、8 時間ほどかかる全行程を歩くことを計画しているなら、十分な食料と水を準備してください。矢立（60 町石近く、行程の 3 分の 2 辺り）の茶屋は、飲食物を購入できる非常に数少ない場所のひとつです。

高野山や紀伊山地の霊場と参詣道は、2004 年に UNESCO の世界遺産に登録されました。

# 026-004

The *Choishi* Stone Markers

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 町石について（全般）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **The *Choishi* Stone Markers**

The stone pillars that mark the trail are called *choishi*. *Cho* is an ancient measurement of length equivalent to 109 meters, while *ishi* means stone.

Unsurprisingly, the stone pillars are placed about 109 meters apart.

Each pillar is about 3 meters tall and is sculpted in the shape of a *gorinto* (five-elements pagoda). Each section of a *gorinto* has a specific meaning, representing the five elements that make up the world and the five colors of the Shingon sect of Buddhism. From top to bottom, these elements are space, wind, fire, water, and earth. Each one is inscribed with the Sanskrit name of a buddha or bodhisattva, the name of the sculptor, and the year it was created.

These sacred pillars replaced the original wooden markers that the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan, is said to have placed along the route during his ascent. Most of the 180 *choishi* between Jisonin Temple and the Konpon Daito pagoda date back to the Kamakura period (1185–1333), when the quality of stone carving was high. An additional 36 pillars mark the section of the trail between Konpon Daito and Okunoin Cemetery, the traditional destination for pilgrims making the climb.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **町石**

この道にある道標の石柱は、町石（ちょういし）と呼ばれています。町（ちょう）は、昔使われていた長さの単位で、一町は109メートルに相当します。石（いし）は石です。意に違わず、この石柱はおよそ109メートルおきに置かれています。



町石は高さ3メートルほどで、五輪塔（五重の塔）の形に彫られています。五輪塔のそれぞれの部分は異なる意味を持ち、世界を構成する五大要素と仏教の真言宗という宗派の五色を表しています。この五大要素は、上から下に、空、風、火、水、地です。それぞれの部分には仏陀または菩薩の名がサンスクリット語で彫られており、彫刻者の名、建立の年も刻まれています。

これらの神聖な石柱は、高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）が開山の際に道に設置したとされる卒塔婆を置き換えたものです。慈尊院と根本大塔の間にある180の町石のほとんどは、彫石の技術が高かった鎌倉時代（1185-1333年）につくられました。根本大塔と奥之院の間の道には、さらに36の石柱があります。昔から参詣者は奥之院を目指して高野山を登ってきました。

## 026-005

Futatsu Torii (Double Torii Gates)

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道二ツ鳥居

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Futatsu Torii (Double Torii Gates)**

These two torii gates stand near the 120th stone marker along the Choishi Michi (Stone Marker Trail), about one-third of the way between Jisonin Temple and the stupa in the Danjo Garan temple complex in Koyasan. According to legend, the original wooden torii were built here in 819, when the Buddhist priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan, made his way up the mountain to found the monastery complex. He built the gates to honor the goddess Niutsuhime and her son Takanomiko (Kariba Myojin), the guardian deities of Koyasan.

For over a thousand years, pilgrims have passed through these gates on their way to Niutsuhime Shrine to pay their respects to the guardian gods before starting their ascent of the mountain. On clear days, hikers can enjoy a scene that has remained relatively unchanged over the centuries: a bird's-eye view of the rice fields of Amano village.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **二ツ鳥居**

これらの二つの鳥居は、実相院から壇上伽藍の仏舎利塔までの道のりを3分の1ほど行ったところを示す120町石という町石道沿いの道標の近くに立っています。伝説によると、もとの木の鳥居は819年に高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）が開山にあたって壇上伽藍を創建した際にこの場所に建てられました。空海は、女神である丹生都比売大神とその息子である高野御子大神（狩場明神）を祀ってこれらの鳥居を建てました。

1000 年以上にわたって、参詣者は高野山に登り始める前に丹生都比売神社で守護神に参拝するためこれらの鳥居をくぐってきました。晴れた日には、何世紀も昔からほとんど変わらない天野の里の水田を一望する景色を眺めることができます。

# 026-006

Kasagi Pass

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道笠木峠  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Kasagi Pass**

This mountain pass played an important part in the survival of the Koyasan community, as the steep slopes and forests and the cold climate of higher altitudes were not conducive to food cultivation. In the years before the mountain roads to Koyasan were paved, pilgrims (and people making deliveries) had no choice but to ascend via narrow paths like the Choishi Michi (Stone Marker Trail).

Kasagi Pass was an important stop on the route, and residents from the nearby village of Kasagi would offer their services as porters and guides to carry daily necessities and offerings. As the trails were too narrow for pack animals, everything had to be brought up on foot. This included the huge blocks of stone used to construct graves, pillars, and masonry. Though they weighed several tons, each one of the *choishi* stone pillars that mark the trail was reverently carried to its current location by pilgrims and porters.

While it must have been backbreaking work, the effort of bringing goods, offerings, and even stones to Koyasan was deeply significant to believers as a way to express devotion to the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **笠木峠**

急勾配の斜面、森林、高地の寒冷な気候は、食物の栽培に適していなかったため、この峠は高野山の存続に重要な役割を果たしました。高野山に続く道路が舗装されるまでの長年の間、参詣者（と荷物を運ぶ人）は町石道のような狭い道を通して山を登るしかありませんでした。

笠置峠は道中の重要な中継地であり、近くの笠木村の住民は、人夫や案内人として生活必需品や奉納する品を運び、労働力を提供しました。道は荷物を運ぶ動物には狭すぎたため、人が全ての物を運んで山に登らなくてはなりませんでした。運ばれたものの中には、墓や柱、石造建築に使われる巨大な石の塊もありました。このような石は数トンの重さがあったものの、道標の石柱である町石は、参詣者や人夫によって大切に現在の場所に運ばれました。

過酷な仕事だったに違いありませんが、物品、奉納品、さらには石さえを高野山まで運ぶという苦労は、信奉者にとって高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）への献身を表明するために非常に重要でした。

## 026-007

The Six Jizo Statues and Yatate Funerary Grounds

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道六地藏と矢立の墓地林  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **The Six Jizo Statues and Yatate Funerary Grounds**

Open-air burials were once held for the deceased in the Yatate area. This was a funerary practice in which bodies were placed on the ground so that birds and local wildlife could return the remains to nature. The funeral procession would come to this stone altar and intone prayers as the mourners circled the statues of the Buddhist guardian deity Jizo. During the rites, the body would be laid out on the flat rocks in front of the statues.

Visitors may notice that there are actually seven Jizo figures. The largest one is considered the leader of the smaller six, and so is left out of the count.

The nearest *choishi* stone marker is number 59.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **六地藏と矢立の墓地林**

かつて矢立地区の死者は風葬に付されてきました。これは、屋外に遺体を置いて、鳥や野生生物に亡骸を自然に返させる葬送の慣習です。葬列はこの石台に来て祈りを唱えながら、六地藏の像を囲みました。葬儀の間、遺体は地藏たちの前の平たい岩の上に置かれました。

六地藏とはいっても、実際には七体の地藏があることに気づく人もいるでしょう。一番大きい地藏は他のより小さい六体のリーダーとされており、数には含まれていません。

最も近くにある町石は 59 町石です。

## 026-008

Kesakake Rocks (Stole-Hanging Rocks)

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道袈裟掛石  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Kesakake Rocks (Stole-Hanging Rocks)**

According to legend, the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774-835), founder of Koyasan, stopped to rest here during his journey up the mountain. He removed his *kesa* (a garment worn by Buddhist monks) and hung it from the V-shaped protrusion on one of the rocks, thereby giving the stones their unusual name. It is believed that those who are able to squeeze through the narrow space between the two large rocks will be blessed with a long life.

The rocks, which are located close to the 55th stone marker, delineate the border between the sacred area of the mountain and the secular world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **袈裟掛石**

伝説によると、高野山の開祖である空海（諡号 弘法大師、774-835）は、山を登る際にここで休息しました。空海が袈裟（仏僧が着る衣服）を脱いでそれを岩のひとつのV字型のでっぱりに掛けたことから、この岩はこのように風変わりな名前になりました。二つの大岩の間にある狭い隙間を通れる人は長寿に恵まれるとされています。

55 町石の近くにある袈裟掛石は、高野山の聖域と俗世の境界を示しています。

# 026-009

Oshiage Rock (Lifted Rock)

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道押上石  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Oshiage Rock (Lifted Rock)**

This massive rock looming over the path plays an important role in one of the many legends about the life of the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan.

The story goes that Kukai's elderly mother traveled all the way from the island of Shikoku to visit her son and see the temple complex he had created. She began the ascent despite her advanced age, but as she crossed the sacred border at the Kesakake Rocks, a violent lightning storm struck. To protect his mother from harm, Kukai lifted this huge rock with his bare hands so she could take shelter underneath. Some claim that a close look at the rock's surface reveals indentations resembling handprints.

The storm was taken as a clear sign that women should not be allowed past the Kesakake Rocks, and Kukai's mother was forced to make her way back down the mountain. The small stream nearby the Oshiage Rock is said to have been formed by her tears.

Many of those on the Choishi Michi trail stop at this monument to filial piety to say a quiet prayer for their mothers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **押上石**

参詣道の上にそびえる巨大な岩は、高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）についての数多くの言い伝えのうちのひとつにおいて重要な役割を持っています。

空海の年老いた母親が、息子の建造した寺院を見るためはるばる四国から空海を訪ねて旅してきました。母親は高齢であったにも関わらず山を登り始めま



したが、袈裟掛石の清浄結界を過ぎたところで激しい雷雨に襲われました。母親を守るため、空海は母親がその下に隠れることができるよう、素手でこの巨大な岩を持ち上げました。岩の表面をよく見ると、手の跡に似ているへこみが見えるという人もいます。

この雷雨は、女性は袈裟掛石を超えてはならないという明白なしるしと受け取られ、空海の母は山を降りざるを得ませんでした。押上石近くの小川は、母の涙でできたと言われています。

町石道に行く人の多くは、この親孝行を象徴する石の前で立ち止まり、自らの母のために静かな祈りを捧げます。

# 026-010

Kagami Ishi (Mirror Rock)

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道鏡石  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Kagami Ishi (Mirror Rock)**

It is said that the surface of this rock was once as flat and shiny as a mirror.

According to legend, a person with a sincere heart who managed to perch upon the small rock ledge and chant Buddhist mantras would see their dreams come true.

The closest *choishi* (stone marker) is number 27; Koyasan and the end of the trail at Konpon Daito pagoda are less than 3 kilometers away.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **鏡石**

この岩の表面は、かつて鏡のように平らで輝いていたそうです。伝説によると、誠実な心を持った人が小さな石の角に座って真言を唱えると願いが成就します。

一番近い町石は 27 町石です。高野山と参詣道の終点である根本大塔は、ここから 3 キロも離れていないところにあります。

# 026-011

The First *Choishi* Stone Marker

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道一町石  
（慈尊院側：胎蔵界）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## The First *Choishi* Stone Marker

This stone pillar (*choishi*) marks the beginning of the section of the Choishi Michi (Stone Marker Trail) that connects Jisonin Temple to the Konpon Daito pagoda in the Koyasan temple complex. Technically, this marker is actually the 180th stone pillar, as pilgrims and hikers count down from the official “first pillar” located near the Konpon Daito pagoda.

The term *choishi* comes from a combination of *cho*, an ancient length of measurement equivalent to 109 meters, and *ishi*, which means “stone.” There are 180 stone pillars placed at intervals of about 109 meters along the trail. Each of these is 3 meters tall and sculpted in the shape of a *gorinto* (five-elements pagoda), inscribed with the name of the Buddhist figure it is dedicated to. Like most of the pillars along the route, this one was carved during the late Kamakura period (1185–1333), when craftsmanship in stone carving was highly regarded.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 一町石

この石柱（町石）は、町石道の慈尊院と高野山の壇上伽藍にある根本大塔を繋ぐ区間の始点を示しています。正確に言えば、参詣者やハイカーは高野山の根本大塔近くにある正式な「起点柱」を最初の町石として数えるため、この町石は実のところ 180 番目の町石です。

町石という言葉は、「町」という昔使われていた 109 メートルに相当する長さの単位と「石」を合わせたものです。この参詣道には、およそ 109 メートルの間隔で 180 の石柱があります。それぞれの高さは 3 メートルで、五輪塔（五

重の塔) の形に彫られており、諸仏の中でその町石が表す仏尊の名が刻まれています。町石道沿いにあるほとんどの町石と同様に、この町石も石彫技術が高く評価されていた鎌倉時代(1185-1333) 後期に彫られました。

# 026-012

The First *Choishi* Stone Marker

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道一町石  
（奥之院側：金剛界）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## The First *Choishi* Stone Marker

This stone pillar (*choishi*) marks the beginning of the section of the Choishi Michi (Stone Marker Trail) that leads from the Konpon Daito pagoda to Okunoin Temple, the mausoleum of the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), via the vast Okunoin Cemetery.

The pillar's name comes from a combination of *cho*, an ancient length of measurement equivalent to 109 meters, and *ishi*, which means stone. There are 36 stone pillars placed at intervals of about 109 meters to mark the trail. Each is some 3 meters tall and sculpted in the shape of a *gorinto* (five-elements pagoda). The name of the Buddhist figure it is dedicated to is inscribed on each rock, along with the name of the sculptor and the date it was completed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 一町石

この町石は、町石道の根本大塔から奥之院墓地を經由して高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）の廟である奥の院へと続く区間の始まりを示すものです。

町石という言葉は、「町」という昔使われていた109メートルに相当する長さの単位と「石」を合わせたものです。この参詣道には、およそ109メートルの間隔で36の町石があります。それぞれの高さはおよそ3メートルで、五輪塔（五重の塔）の形に彫られており、諸仏の中でその町石が表す仏尊の名に加えて彫刻者の名と建立日が刻まれています。

# 026-013

Jabara Michi: Dragon's-Belly Path

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道町石道蛇腹路  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Jabara Michi: Dragon's-Belly Path**

This small path connecting the Danjo Garan temple complex to Kongobuji Temple is called the Jabara Michi, or “dragon's-belly path.” Koyasan is thought to be laid out in a shape reminiscent of a reclining dragon, with the Danjo Garan as the head and the area up to Rengein Temple making up the body. The path here happens to be where the dragon's belly would be.

However, *jabara* can also mean “snake's belly,” a reference to a curious local legend about the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), who founded Koyasan. According to this tale, when he first came up the mountain to establish his Buddhist monastic center, the area was wild and full of dangerous snakes. He fashioned a broom out of bamboo and proceeded to sweep all the snakes from Koyasan into a well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **蛇腹路**

壇上伽藍と金剛峯寺をつなぐ小さな道は、蛇腹道（dragon's-belly path）と呼ばれています。高野山の建物の配置は、壇上伽藍を頭として蓮花院までのエリアを胴体と見立て、龍が臥している姿を連想させるよう配置されていると考えられています。この蛇腹道はちょうど龍の腹にあたります。

しかし、「蛇腹」は高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）にまつわる地元の伝承を指して蛇の腹という意味にもなり得ます。この伝承によると、空海が仏教の修道の中心地を設立しようと初めて山に登ったとき、辺りは未開で危険な蛇がたくさんいました。空海は竹からホウキを作り、高野山から全ての蛇を井戸の中へ一掃しました。

# 026-014

Chumon Gate

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 壇上伽藍中門  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Chumon Gate

This massive vermilion gate welcomes visitors and pilgrims into the Danjo Garan temple complex. Although the date of its original construction is uncertain, it is thought to be 819, when the Buddhist priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835) founded Koyasan.

The current structure is much more recent, having been reconstructed in 2015 in honor of the 1,200-year anniversary of the founding of Koyasan. The previous gate burned down in 1843.

The gate is protected by the four Heavenly Kings of the Buddhist tradition, who are the guardian deities of the four cardinal directions.

The two statues on the outward side of the gate, which date back to the Edo period (1603–1868), survived the 1843 fire. The figure on the left is Jikokuten, the fierce guardian of the east, shown holding a golden sword and surrounded by a halo of fire to fight against evil. On the right is Tamonten, the guardian of the north and the protector of holy places, who is shown holding a golden treasure house.

On the inner side of the gate are two carved statues from 2015 (hence the much lighter color of the wood). The figure holding a scroll and ink brush is Komokuten, the guardian of the west, who encourages believers on the path to enlightenment. The other is spear-wielding Zochoten, guardian of the south, who acts as a catalyst for spiritual growth. Note the symbolic insects carved on the chests of these two guardians. The cicada's piercing cry is said to bring clarity and understanding to listeners, while the dragonfly, which is said to be only capable of flying straight ahead, is a symbol for moving toward one's ultimate goal without going off course.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

中門

この巨大な朱色の門は、訪問者や参詣者を壇上伽藍に迎え入れています。いつ建てられたかは定かではありませんが、空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）が高野山を開いた 819 年だと考えられています。

現在の中門は、高野山開山 1200 年を記念して 2015 年に再建された新しいものです。前の中門は 1843 年に焼失しました。

中門は、四方を守る四天王を表す四体の木像によって守られています。

中門の外側にある江戸時代（1603-1868）につくられた二体の像は、1843 年の火事を免れました。左の像は持国天という力強い東方の守護者で、悪と戦うために金の剣を持ち火の輪に囲まれています。右の像は北方の守護者で聖なる場所の番人でもある多聞天で、金の宝棟を捧げ持っています。

中門の内側には、2015 年に建立された二体の彫像です（新しいため木が他より淡い色をしています）。巻物と筆を持っている像は西方の守護者である広目天は、信者を悟りの道に勧めます。もう一体は、戟を振るう増長天という南方の守護者で、精神的な成長を促します。この二体の守護者の胸には象徴的な昆虫が彫られています。セミのよく通る鳴き声は、聞くものに明瞭さと理解をもたらすと言われており、直進方向にしか飛ぶことができないとされるトンボは、自分の目指すものに向かって道を外すことなく進むことを象徴しています。



# 026-015

Kuroko Michi Trail

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道黒河道について（全般）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kuroko Michi Trail**

This 16-kilometer trail is the shortest, yet toughest, of the seven routes up to Koyasan; it usually takes around 7 hours to complete. It starts at Jofukuji Temple, several kilometers from Hashimoto Station. The trail has many steep climbs, passing by small streams and through thick forest. It is recommended for experienced hikers who can manage long uphill sections.

The Kuroko Michi was an essential lifeline for the monks of Koyasan. The monastic complex was perched high in the mountains, where the steep slopes and cold climate hindered the cultivation of crops. The community had to rely on porters who used this route to carry rice, produce, and other necessities of life up to the temple complex.

Hikers will find interesting landmarks along the trail, like the Ichidaira-bashi suspension bridge, small waterfalls, and several stone Buddha and Jizo statues. There are signs at regular intervals along the route. Restrooms are few and far between, and there are no places to buy snacks, so please come prepared with sufficient provisions and water.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **黒河道**

この長さ 16 キロメートルの参詣道は、高野山へと続く 7 本のルートのうち、最も短いものの、最も険しい道です。全行程を歩くのには通常およそ 7 時間かかります。橋本駅から数キロの所にある定福寺が起点です。小川のそばと深い森を通る黒河道には数多くの険しい上り坂があります。このルートは長い上りの区間に対応できる経験豊かなハイカーにおすすめです。

黒河道は、高野山の僧にとって不可欠な命綱でした。高野山の伽藍は、急勾配の斜面や寒冷な気候で農作物の栽培が難しい高い山地につくられていました。高野山の人々は、この道を使って米や作物などの生活必需品を運んでくる人夫に頼らなくてはなりませんでした。

黒河道には、市平橋という木のつり橋、小さな滝、数々の仏像や地蔵のような興味深い見どころがあります。道沿いには一定の間隔で標識が設置されています。トイレは数が少なくところどころにしかありません。食料を購入できる場所はないので、十分な食料と水を用意してきてください。

# 026-016

Kyo Osaka Michi Trail

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道京大坂道について  
(全般)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kyo Osaka Michi Trail**

For most of Koyasan's history, the Kyo Osaka Trail was the most popular option for people making the pilgrimage up to the Buddhist sanctuary in the mountains. The trail is less steep than the other six routes to Koyasan, and until the end of the Edo period (1603–1868) eight out of ten pilgrims chose this easier path. Today, however, the Choishi Michi (Stone Marker Trail) is better known.

The “Kyo” and “Osaka” in its name come from the fact that pilgrims from the Kyoto and Osaka area would use this trail to make pilgrimages to Nyonindo Hall. Other halls like this once stood along a trail around the perimeter of Koyasan; their ruins still can be seen. For over a thousand years, halls like this were as far as female worshippers were allowed to go on the pilgrimage trails, as women were not allowed to enter the precincts of Koyasan. Nyonindo Hall on the Kyo Osaka Trail is the only one that has survived.

The trail from Kamuro Station to Nyonindo Hall is approximately 10 kilometers long, and the center of Koyasan is only another kilometer beyond. Several sections of the trail are paved and the slope is relatively gentle, making this an excellent route for less-experienced hikers. The trail is marked with stone markers every 4 kilometers.

Toward the end of the route it connects with the former Fudozaka trail, which was used by female worshippers making their way to Nyonindo Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **京大坂道**

高野山の歴史の大部分を通じて、京大坂道は山中にある仏教の聖地を参詣する人々に最も人気のあるルートでした。京大坂道は、高野山へ続く他の6つのル

ートに比べるとよりなだらかで、江戸時代（1603-1868）の終わりまでは、10人の参詣者のうち8人はこの歩きやすい道を選んでいました。しかし、今日では町石道のほうがよく知られています。

その名にある「京」と「大坂」は、京都や大阪地域からの参詣者がこの道を使って女人堂に参詣していたことからきています。かつて、女人堂のような建物がいくつか高野山周辺の道沿いに建てられており、今でもその跡が残っています。女性は高野山の敷地に足を踏み入れることが禁じられていたため、千年以上にわたって、女性の参拝者はこのような建物までしか参詣道を進むことを許されていませんでした。京大坂道の女人堂は、現存する唯一の女人堂です。

学文路駅から女人堂までの道はおよそ10キロメートルで、高野山の中心地はわずか1キロメートル先にあります。京大坂道は所々舗装されており、勾配が比較的緩やかなので、経験がそれほどないハイカーにぴったりのルートです。この道には、4キロメートルごとに石の道標があります。

このルートの終点に近いところで、道は旧不動坂に合流します。旧不動坂は、女性の参詣者が女人堂に行くのに使われていました。

# 026-017

Mitanizaka Trail

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道三谷坂について（全般）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Mitanizaka Trail

This trail connects Niusakadono Jinja Shrine, where the goddess Niutsuhime is said to have descended to earth, to Niutsuhime Jinja Shrine via a mountain pass. In the twelfth century, the imperial family used this route to make their way up to Koyasan, stopping at Niutsuhime Jinja Shrine to pay their respects to the guardian gods of Koyasan before joining the Choishi Michi (Stone Marker Trail).

A large portion of this trail is very steep and can be slippery after rainfall, so it is best left to fit, experienced hikers. From this point to Niutsuhime Jinja Shrine is around 5.5 kilometers if walked directly, or just over 7 kilometers with a detour to the Ropponsugi mountain path, where the trail converges with the Choishi Michi (Stone Marker Trail) that leads to Koyasan.

One of the highlights on the trail is the Hokire Jizo, a stone with three carved images of the Buddha that is said to date back to the late Heian period (794-1185).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 三谷坂

三谷坂は、丹生都比売という女神が地上に降り立った場所と言われる丹生酒殿神社を、峠を経由して姉妹神社の丹生都比売神社まで繋ぐ参詣道です。12世紀に、天皇家は高野山に登るのにこの経路を使い、町石道に進む前に丹生都比売神社に立ち寄って参拝しました。

この参詣道の大部分は勾配がきつく、雨が降った後には滑りやすくなるので、三谷坂は体力がある経験豊かなハイカー向けです。この地点から丹生都比売神社までの距離は真っすぐ歩き続ければおよそ 5.5 キロメートルで、道が高

野山へと続く町石道と合流する六本杉という峠に立ち寄った場合は7キロ少々です。

三谷坂の見どころのひとつは頼切地藏という三面に仏の姿が刻まれている石で、この石は平安時代（794-1185）後期に彫られたと言われています。

# 026-018

Hokire Jizo: The Cut-Cheek Jizo Statue

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道三谷坂頬切地藏  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Hokire Jizo: The Cut-Cheek Jizo Statue

This stone carving has been watching over pilgrims and hikers making their way to Niutsumi Shrine or Koyasan since the late Heian period (794–1185). The sculptor refined the natural shape of the stone to make it resemble a small pagoda with a Buddhist figure on each of the three sides.

The central figure is Dainichi Nyorai, the Cosmic Buddha, the deity who brings light to the universe. A crack in the stone across the Buddha's face looks like a scar; this is the *hokire*, or "cut cheek," of the carved stone's name. Those suffering from illnesses that affect the head and face come to pray to this serene figure. The other sides of the stone depict Shaka Nyorai, the historical Buddha, and Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light and Life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 頬切地藏

この石の彫像は、平安時代（794–1185）後期から参詣者やハイカーが丹生都比売神社や高野山へと向かうのを見守ってきました。この石を彫った人は、石の自然の形状を活かして小さな寺の形に整え、側面のうちの三面にそれぞれ一体ずつ仏の姿を彫りました。

中央の像は、大日如来（the Cosmic Buddha）という宇宙に光をもたらす仏です。この仏の顔にある石のひび割れは傷のように見えることから、頬が切れているという意味の頬切の名が付けました。頭と顔に関係する病気に苦しむ人々が訪れ、この穏やかな像に祈ります。石の両脇は、釈迦如来（the historical Buddha）と無限の光明と寿命を持つ仏である阿弥陀如来です。

## 026-019

Kasa Ishi (Bamboo-Hat Rock)

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 高野参詣道三谷坂笠石  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Kasa Ishi (Bamboo-Hat Rock)**

This rather unusually shaped rock strongly resembles a flat-brimmed bamboo hat resting on top of a pillar. According to legend, when the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan, was making his way up the mountain, the wind swept away his bamboo hat and it landed here.

Near the top of the pillar is a small carving of Amida Nyorai (the Buddha of Infinite Life and Light) and an inscription dating the pillar to the Nanbokucho period (1336–1392). The stone pillar was likely made to replace an original wooden version.

The Kasa Ishi is one of the major landmarks on the Mitanzaka Trail, which continues to the right at the nearby fork in the road.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **笠石**

このやや珍しい形の岩は、まるで平たいつばつきの竹の笠が柱に載っているように見えます。伝説によると、高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）が山を登っているとき、笠が風で飛んでここに着地したということです。

柱のてっぺん近くには、小さな阿弥陀如来（無限の光明と寿命を持つ仏）の姿と柱が南北朝時代（1336-1392）のものであることを示す銘が刻まれています。おそらくこの石柱は、もとは木でできていた柱を置き換えたものです。

笠石は三谷坂の主要な見どころのひとつです。三谷坂は近くの分岐点で右方向に続きます。



# 026-020

The History of Niutsuhime Jinja Shrine

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 丹生都比売神社について（全般）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **The History of Niutsuhime Jinja Shrine**

The exact origins of this shrine are lost in the mists of time, but it is considered one of the oldest in Japan. According to the ancient almanac *Harima no kuni fudoki*, Emperor Ojin dedicated this area to the gods in the fourth century.

Four gods are enshrined, with the main deity being Niutsuhime, the younger sister of the most important deity of the Shinto religion, the sun goddess Amaterasu. While originally associated with weaving, Niutsuhime gained a more martial image in the thirteenth century.

In 1274, the Mongols' first attempt to invade Japan failed due to a sudden violent typhoon. The shogunate deeply feared a second invasion, however, and sent emissaries to all of the major shrines to ask the gods for protection.

According to legend, this shrine received an omen prior to a second Mongol invasion in 1281. The four gods of Niutsuhime Shrine, accompanied by a great crow, took the lead and flew to the island of Kyushu, where the invaders were landing. The great crow beat its huge wings, creating a divine wind that scattered the Mongolian fleet. The invasion was once again turned back by a typhoon, and in recognition of the four gods' intervention, the shogunate designated this as the main shrine of the Kii region (modern-day Wakayama).

Niutsuhime Shrine's connection to Koyasan goes back even further. According to another legend, the goddess granted part of her sacred lands to the founder of Koyasan, the priest Kukai (posthumously known as Kobo Daishi; 774–835), to build his center for esoteric Buddhism. His first act upon establishing Koyasan was to raise a large Shinto shrine to thank the goddess for her generosity.

This kind of interreligious cooperation was common, as Buddhism and Shinto peacefully co-existed for over a thousand years after the former's introduction to Japan in the sixth century. Niutsuhime Shrine and Koyasan are still deeply interconnected to this day, as those planning to climb up to Koyasan via the Choishi Michi (Stone Marker Route) pay their respects at the shrine.

The shrine was designated a UNESCO World Heritage Site in 2004, as part of the Sacred Sites and Pilgrimage Routes in the Kii Mountain Range.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **丹生都比売神社の歴史**

神社の正確な起源は遠い歳月に失われ、今ではもう分かりませんが、丹生都比売神社は日本でもっとも古い神社のひとつとされています。非常に古い歳時記である『播磨国風土記』によると、応神天皇が4世紀にこの地域を神々に捧げました。神社には四神が祀られており、主祭神は神道で最も重要な神である天照大神（the Sun goddess）の妹の丹生都比売大神です。丹生都比売大神は、もともとは機織りと関連付けられていましたが、13世紀により勇ましいイメージを持たれるようになりました。

1274年、モンゴルによる日本侵攻の最初の試みは、突然の激しい台風のため失敗におわりました。しかし、幕府は二度目の襲来を強く恐れ、すべての主要な神社に使者を送り、神の加護を求めました。

伝説によると、この神社は1281年の二度目のモンゴル襲来の前に神託を受けました。丹生都比売神社の四神は一羽の大鴉を伴って侵略者たちが上陸していた九州に先陣を切って飛びました。大鴉は羽ばたいて神風を起こし、モンゴルの船団を蹴散らしました。モンゴルの襲来は再び台風によって退却させられ、幕府はこの四神のはたらきを讃えて、この神社を紀伊国（現在の和歌山）の一宮に決めました。

丹生都比売神社と高野山のつながりは、さらに古い時代にさかのぼります。別の伝説によると、丹生都比売大神は高野山を開いた空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）が仏教の密教を広める場所をつくるために、彼に自分の神聖な土地の一部を与えました。弘法大師が高野山を開くにあたって最初に行ったのは、丹生都比売大神の寛大さに感謝を捧げるための大きな神社を建てることでした。

仏教と神道は、6世紀に仏教が日本に伝えられた後千年以上の間平和に共存していたため、このような宗教間の協力はよくみられることでした。今日でも、町石道（Stone Marker Road）という参詣道を通して高野山に登ろうとする人々は、丹生都比売神社に参拝します。

この神社は、「紀伊山地の霊場と参詣道」の一部として2004年にユネスコ世界遺産に登録されました。

# 026-021

Main Sanctuary

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 本殿  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Main Sanctuary

From right to left, the four main halls of the sanctuary enshrine:

**Hall 1:** Niutsuhime, the main goddess of the shrine, who is said to exorcise misfortune, and is connected to longevity, agriculture, silkworm culture and weaving.

**Hall 2:** Takanomiko (also known as Kariba Myojin), son of Niutsuhime, who appeared in the guise of a hunter to Kobo Daishi (774–835), the founder of Koyasan, and led him to the mountaintop. Also said to guide supplicants on the path to happiness.

**Hall 3:** Ogetsuhime, the goddess who governs and protects food.

**Hall 4:** Ichikishimahime, a Shinto representation of Benzaiten, the Buddhist goddess of financial prosperity and the arts.

In 1469, the *honden* (main sanctuary) was reconstructed in a shrine architecture style from the earlier Kamakura period (1185–1333), which is how it still appears today. The roof is a marvel of traditional craftsmanship, made up of countless 2-millimeter-thick strips of layered *hinoki* cypress bark compressed to create a thick, waterproof layer of thatch.

The shrine's brilliant vermilion color is meant to resemble cinnabar, an ore of mercury that has been used for many centuries to make a vivid red pigment. Cinnabar's bright orange-red color was considered powerful protection from evil forces and bad luck, and many temples and shrines were painted vermilion to call upon this supernatural power. As the color was immensely difficult to compose, the profuse use of it here is a symbol of the shrine's high status.

Visitors may notice that the main sanctuary is more heavily decorated with intricate carvings and paintings than most shrines. Painted carvings of dragons, elephants and *shishi* lion-dogs adorn the horizontal beams, while on the eaves are

carvings of the *ogarasu* crow, which, according to legend, helped protect Japan's shores from the Mongolian invasions in the thirteenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 本殿

四棟の本殿は、右から左に向かってそれぞれ次の神々を祀っています：

**第一殿:** 丹生都比売大神。神社の主神である女神。災いを払い退けると言われ、長寿、農業、養蚕、機織りと関連づけられています。

**第二殿:** 高野御子大神（別称 狩場明神）。丹生都比売大神の息子で、高野山の開祖である空海（弘法大師、774-835）の前に獵師の姿で現れ、彼を高野山山頂に導きました。また、嘆願者を幸福に導くともいわれています。

**第三殿:** 大食津比売大神。食物を司る女神。

**第四殿:** 市杵島比売大神。弁財天という財と芸術を司る仏教の神に比定される神道の女神。

本殿は 1469 年に鎌倉時代（1185-1333）初期の神社建築様式を用いて再建され、現在の姿になりました。無数の厚さ 2 mm のヒノキ樹皮を押し固めてつくる厚い防水の層で葺かれている屋根は、見事な伝統的職人芸です。

この神社の鮮やかな朱色は、何世紀にも渡って鮮明な赤い顔料を作るために使われてきた水銀の鉱石、辰砂の色を模しています。辰砂の明るい橙がかった赤色は、強力な魔除けとされ、多くの寺院や神社は、この超自然的な力を求めて朱色に塗られています。この色を再現するのは非常に難しかったため、この場所で朱色がふんだんに使われていることは、神社の高い地位を象徴しています。

訪れる人々は、この本殿が普通の神社よりも繊細な彫刻や絵画で華やかに装飾されていることに気づくでしょう。彩色された龍、象、獅子（lion-dogs）の

彫刻が横梁を飾っており、軒天には 13 世紀のモンゴルの襲来の際日本を守るのを助けたと伝えられる大鴉の彫刻があります。

# 026-022

Niusakadono Jinja Shrine

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 丹生酒殿神社歴史  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Niusakadono Jinja Shrine**

This quiet building enshrines Niutsuhime, the guardian goddess of Koyasan. According to legend, the mountain behind the shrine is where the goddess first descended to earth. The shrine is believed to be one of the first in Japan to offer sake to the gods.

The shrine is thought to have originally been built here during the middle of the Heian period (794–1185). It was established in its current iteration in 1873, serving and being run by three local communities.

In front of the shrine is a towering ginkgo tree, said to be over 800 years old, which turns the grounds into a sea of yellow when it drops its leaves during the fall.

Niusakadono Shrine is a 25-minute walk from Myoji Station. It is the starting point of the challenging Mitanzaka Trail that leads to Niutsuhime Shrine, just over a mountain pass.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **丹生酒殿神社**

この静かな建物は丹生都比売という高野山を守護する女神を祀っています。伝説によると、神社の裏山は丹生都比売が初めて地上に降りた場所です。丹生酒殿神社は日本で最初に神々に酒を捧げた神社のひとつだとされています。

もともとの丹生酒殿神社は平安時代（794–1185）中期にこの場所に建てられたとされています。現在の神社は1873年に創建され、三つの地域の団体によって運営されています。

神社の前には、樹齢800年以上と言われる銀杏の木がそびえ立っており、秋に葉が落ちると境内一面が黄色に染まります。

丹生酒殿神社は妙寺駅から徒歩 25 分のところにあります。この神社は峠を越えたところにある丹生都比売神社へと続く三谷坂という険しい参詣道の起点です。



## 026-023

Kama Hachimangu: The Sickle Shrine

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 鎌八幡宮歴史  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Kama Hachimangu: The Sickle Shrine**

Tucked behind Niusakadono Shrine, Kama Hachimangu is a large, sacred red-bark oak tree in which dozens of crescent-shaped sickles have been thrust, their blades deeply embedded in the trunk. According to the *Kiizoku Fudoki* chronicle compiled in the late Edo period (1603–1868), this was how the locals, who depended on agriculture and forestry for their livelihood, made entreaties to the gods.

The long-standing custom appears to still live on, as a few shiny new sickles can be found embedded among the much older rust-covered implements. To maintain the health of the tree, the shrine now requests that worshippers write their wishes on sickle-shaped prayer plaques (*ema*), which are then hung near the torii gate in front of the sacred tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **鎌八幡宮**

丹生酒殿神社の裏手にある鎌八幡宮は、三日月形の鎌が幹に深く打ち込まれている大きなイチイガシのご神木です。江戸時代（1603-1868年）後期に編さんされた地誌である紀伊続風土記によると、これは農業や林業を営んでいた地元の人々が神々に願掛けを行った方法でした。

錆で覆われた古い鎌に混じって、いくつか新しい輝く鎌も打ち込まれていることから、この昔からの慣習は現在も続いていると見受けられます。木の保全のため、現在では神社は参拝者に願い事を鎌形の絵馬に書いてもらっています。願い事が書かれた絵馬は、ご神木の前の鳥居の近くに掛けられます。

# 026-024

Jisonin Temple

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 慈尊院歴史（全般）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Jisonin Temple**

This temple was established in 816 by the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan. Originally, it acted as the “entrance” to the temple complex further up the mountain; it later became a place for pilgrims to stay overnight and take part in winter training exercises.

Until the nineteenth century, women were not allowed to enter Koyasan for fear they would distract the monks from their duties. Tamayori Gozen, Kukai’s mother, was no exception to this rule, so she settled at Jisonin Temple to spend her final years close to her son. After her death, Kukai had a vision that his mother had achieved Buddhahood. To honor her memory, he carved statues of both the Miroku Bosatsu (the Buddha of the Future) and his mother. He enshrined them within the Byodo Hall and assigned the temple its current name.

Jisonin is the starting point of the 24-kilometer Choishi Michi (Stone Marker Trail) that winds up through the forest to Koyasan. Kukai is believed to have made the long trip down to Jisonin Temple to visit his mother nine times every month.

Visitors will notice a large number of breast-shaped offerings and prayer plaques (*ema*) placed near the Byodo Hall. Jisonin Temple has welcomed female worshippers for over 1,000 years, and is one of the few temples in Japan that specialize in female-specific issues. Women come here to pray for safe pregnancies, to win their fights with cancer, and even to increase breast milk production.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **慈尊院**

この神社は、高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）によって816年に建立されました。慈尊院は当初、山のさらに高いところにある

伽藍の「玄関」としての役割を担っていましたが、後に参詣者が宿泊したり冬の修行に参加したりする場所となりました。

19世紀まで、女性がいると僧が務めから気をそらすおそれから、女性は高野山に入ることが禁じられていました。弘法大師の母である玉依御前もこの規則の例外とはならず、玉依御前は晩年を息子の近くで過ごすため慈尊院で暮らしました。母の死後、空海は母が悟りを開いたという霊夢を見ました。母を偲んで、空海は弥勒菩薩（未来仏）と母の両方の像を彫りました。空海はこれらの像を廟堂に祀り、寺に現在の名をつけました。

慈尊院は、長さ24キロの町石道という森林を抜けて高野山へと続く参詣道の起点です。空海は、毎月9回母を訪ねて慈尊院までの長い山道を下ったとされています。

慈尊院を訪れると、廟堂の近くに乳房の形をした供物や絵馬が数多くあることに気づきます。慈尊院は、1,000年以上にわたって女性の参拝者を迎え入れてきた、日本でも数少ない女性特有のことがらに特化した神社のうちのひとつです。ここを訪れる女性は、妊娠中の安全やがんの闘病、さらには母乳の出について祈ります。

## 026-025

Gon: "Kobo Daishi's Dog"

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 慈尊院ごんちゃん  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Gon: "Kobo Daishi's Dog"**

This statue was raised in memory of Gon, a stray dog who spent over a decade of his life walking the Choishi Michi (Stone Marker Trail). The friendly pup began accompanying pilgrims and hikers along the trail from Jisonin Temple, encouraging them up the slopes to the Daimon Gate, the official entrance to Koyasan. There he would turn around, returning to the temple in the evening. Gon made the almost 50-kilometer round trip every day.

According to legend, two canine companions of the god Takanomiko (Kariba Myojin), one white and one black, led the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835) to the location at Koyasan where he would establish his center for Buddhism. Because Gon was white, many people who were deeply touched by his daily journeys referred to him as the reincarnation of the god's white dog, or as "Kukai's dog."

Although Gon passed away in 2002 after many years walking the trail, he remained in the hearts of the pilgrims he accompanied along the Choishi Michi, many of whom donated funds for this memorial in his honor.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **ごんちゃん：「弘法大師の犬」**

この像は、ごんという町石道で十年以上も過ごした野良犬を偲んで建てられました。人懐っこい犬だったごんは、慈尊院から参詣道を歩く参詣者やハイカーに同伴し、彼らが高野山の入口である大門に続く坂道を登るのを励ましました。大門に着くとごんは向きを変え、夜は慈尊院に戻りました。ごんは毎日往復 50 キロ近くを歩きました。

伝説によると、高野御子（狩場明神）の伴っていた白い犬と黒い犬の2匹が空海（諡号 弘法大師、774-835）を案内し、仏教の中心地を開く高野山の場所へと導いたそうです。毛が白かったごんの毎日のお参りに深く心を動かされた人々は、ごんを神の白い犬の生まれ変わり、または「弘法大師の犬」と呼びました。

ごんは長年にわたって参詣道を歩いた後 2002 年に死んだものの、町石道と一緒に歩いた参詣者たちの思い出の中で生き続け、多くの人がごんを悼むこの碑を建てるために寄付しました。

# 026-026

Mirokudo Hall

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 慈尊院弥勒堂  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Mirokudo Hall

This Buddha hall was built as the final resting place of Tamayori Gozen, the mother of the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774-835). Enshrined inside is a remarkable wooden statue of the Miroku Bosatsu (the Buddha of the Future), a designated National Treasure.

The hall is built in the tented-roof style with a thick roof of cypress bark. While the style dates back to the Heian period (794-1185), the construction of the interior balustrades dates from the middle of the later Kamakura period (1185-1333). The building was designated an Important Cultural Property in 1965.

The hall is particularly popular with female worshippers, who come to ask for divine help from Kukai's beloved mother, who attained Buddhahood after her death. After the custom of leaving behind a breast-shaped offering or prayer plaque (*ema*) was described in *The River Ki*, a book by Wakayama-born author Sawako Ariyoshi, those coming to pray revived the practice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 弥勒堂

弥勒堂は、高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）の母、玉依御前の廟として建てられました。内部に祀られている弥勒菩薩（未来仏）の見事な木像は国宝に指定されています。

弥勒堂は厚い桧皮で葺いた屋根のついた宝形造です。建築様式は平安時代（794-1185）のものですが、内部の欄干の建設は鎌倉時代（1185-1333）後期の半ばに行われました。弥勒堂の建物は1965年に国の重要文化財に指定されました。

弥勒堂は、入滅後に悟りを開いた空海の母のご利益を求める女性の参拝者にとりわけ人気があります。和歌山県出身の作家・有吉佐和子が『紀ノ川』という作品中で参拝者が乳房の形をした供物や絵馬を残す慣習について記した後、祈りに訪れる人々はこの慣習を復活させました。

## 026-027

Wooden Miroku Bosatsu Buddha Statue

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 慈尊院木造弥勒仏坐像  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### Wooden Miroku Bosatsu Buddha Statue

This wooden statue of Miroku Bosatsu, the Buddha of the Future, is enshrined within Mirokudo Hall. In order to preserve the paintwork, the National Treasure is usually taken out and shown to the public only once every 21 years. The last time it was shown was in 2015, to celebrate the 1,200-year anniversary of the founding of Koyasan. As this statue is usually kept hidden, it is known as a *hibutsu* or “secret Buddha.”

Like the building in which it is enshrined, the statue dates to the Heian period (794–1185). The name of the sculptor is inscribed on the statue, along with the date 891. The serene figure of Buddha is shown sitting cross-legged on an intricately painted and gilded lotus dais. The seat is a more recent addition reflecting the artistic style and techniques of the Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 木造弥勒仏坐像

この木造弥勒仏坐像は弥勒堂に祀られています。彩色面を保護するため、この国宝は通常、21年に一度だけ一般公開されます。前回は高野山の開創千二百年を記念して2015年に公開されました。この像は普段は隠されているため、秘仏として知られています。

祀られている建物と同じく、この坐像は平安時代（794-1185年）に造られました。891年という日付と彫刻者の名が像に刻まれています。穏やかな仏像は、緻密に彩色され金箔が貼られた蓮の台座で足を組んで座しています。この台座は後に付け加えられたもので、江戸時代（1603-1868）の芸術様式や技巧を反映しています。



# 026-028

The North Gate and the *Tsuijibei* Wall

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 慈尊院北門・築地壁  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **The North Gate and the *Tsuijibei* Wall**

The North Gate functions as the main entrance to Jisonin Temple. The *kaerumata* (frog-leg) struts and the cut of the beams' corners indicate that this gate was built during the Muromachi period (1392–1573). This four-pillared gate, one of the largest of its kind in Wakayama Prefecture, is a designated Prefectural Cultural Property.

The wall on both sides of the gate was built using an ancient technique called *tsuijibei*, where mud and clay are piled up and compressed between boards, carefully layered up to the desired height. The wall is 100 meters long, about 3 meters high and just under 1.6 meters thick at the bottom. The compressed material is quite strong, and the wall has weathered a number of major earthquakes over the centuries with minimal damage.

While the *tsuijibei* building technique came to Japan from China during the Heian period (794–1185), this wall was most likely constructed in the 1540s. It is a designated Tangible Cultural Property, and one of only a few examples left in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **北門・築地壁**

北門は慈尊院の正門の役割を果たしています。蟻股と呼ばれる支柱と面取角柱の形状は、この門が室町時代（1392-1573）に建てられたことを示しています。4つの柱があるこの門は、和歌山県内にある同じつくりの門の中では最大級で、県の文化財に指定されています。

門の両側の壁は、板の間で泥と粘土を押し固め、望む高さまで注意深く層を重ねる築地壁と呼ばれる古い技法で築かれました。壁は幅 100 メートル、高さ

3メートルほどで、基部の厚さは1.6メートル弱です。押し固められた泥と粘土は頑強で、壁は何世紀にもわたって数々の大地震に耐え、ほとんど損壊しませんでした。

築地塀の技法は平安時代（794-1185）に中国から日本に伝わりましたが、この壁はおそらく1540年代に建設されました。日本に数例しか残っていない築地塀のひとつであるこの壁は、国の有形文化財に指定されています。

## 026-029

Tahoto Pagoda

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 慈尊院多宝塔  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Tahoto Pagoda**

This bright vermillion two-storied pagoda greatly resembles the Konpon Daito, the enormous pagoda located up the mountain at Koyasan. Enshrined within is a statue of Amida Nyorai, the Buddha of Infinite Light and Life.

The pagoda is said to have been originally erected by the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835), the founder of Koyasan, when he dedicated Jisonin Temple to the memory of his mother. Sadly, the original structure burned down; the current pagoda dates to the early Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **多宝塔**

この明るい朱色の二重の塔は、高野山を登ったところにある巨大な根本大塔にそっくりです。中には阿弥陀如来（無限の光明と寿命を持つ仏）の像が祀られています。

多宝塔は、もともと高野山の開祖である空海という僧（諡号 弘法大師、774-835）が慈尊院を亡き母に捧げたときに空海自身によって建立されたと言われていています。残念ながらもとの建物は焼失しており、現在の多宝塔は江戸時代（1603-1868）初期に建てられたものです。

## 026-030

Gejou Ishi (Dismounting Stone)

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 慈尊院下乗石  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Gejou Ishi (Dismounting Stone)**

This stone marks the location where pilgrims and travelers who arrived on horseback were expected to dismount in order to approach the temple on foot. Even aristocrats and lords were required to step out of their palanquins and complete the final part of their journey on their own two feet. This was seen as a sign of respect for the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835) as Jisonin Temple was considered to be an entrance gate for the Koyasan monastic complex.

When it was originally carved in the Heian period (794–1185), the stone pillar was about 3 meters tall and positioned close to the Kinokawa River. The small section remaining is the only part that was recovered after the river flooded in 1540; it was relocated to the present spot directly in front of the entrance to Jisonin Temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **下乗石**

この石は、馬に乗って到着した参詣者や訪問者が徒歩で寺に向かうため馬から降りるべき地点を示したものです。公家や大名でさえ、旅の最終の部分はかごから降り自分で歩くことになっていました。慈尊院は高野山の伽藍への玄関口とされていたため、自分で歩くことは空海（諡号 弘法大師、774-835）に対する敬意の表れと見なされていました。

平安時代（794-1185）に最初に造られた時、高さおよそ3メートルのこの石柱は紀の川の近くにおかれていました。残存するのは、1540年に川が氾濫した

後に回収された石柱の一部のみで、この部分は慈尊院入口正面の現在の場所に  
移されました。

# 026-031

Niukanshofu Jinja Shrine

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 丹生官省符神社歴史（全般）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Niukanshofu Jinja Shrine

This shrine, originally called Sarutahiko Shrine, was built in 816. It has been in its current location since 1541, when it was moved from its former location near the Kinokawa River to keep it safe from the regular flooding. After the move, the shrine's name was changed to Niukanshofu Shrine.

The site is mainly dedicated to the two guardian deities of Koyasan, the goddess Niutsuhime and her son Takanomiko (Kariba Myojin). It was the latter who, according to legend, sent his two dogs to help the priest Kukai (known posthumously as Kobo Daishi; 774–835) find the exact spot to build his center for Buddhist studies. This shrine is also home to 52 different deities enshrined within the three main *shaden* halls and smaller altars around the grounds.

The shrine is situated at the beginning of the Choishi Michi (Stone Marker Trail). Those hiking to Koyasan stop by the main hall of the shrine to pay their respects to the guardian deities before starting their journey.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 丹生官省符神社

もとは猿田彦神社と呼ばれていたこの神社は、816年に創建されました。頻繁な紀の川の氾濫から守るため、1541年に川に近い以前の場所から移されて以来ずっと現在の場所にあります。移された後、神社の名称は丹生官省符神社に変更されました。

丹生官省符神社は、主に高野山の守護神である丹生都比売という女神とその息子の高野御子（狩場明神）の二神を祀っています。伝説によると、二匹の犬を送って高野山の開祖である空海（諡号 弘法大師、774-835）を仏教研究の中

心地を開創すべき場所へと導いたのは高野御子でした。また、この神社には境内の三棟の社殿と摂社に五十二柱の神々が祀られています。

丹生官省符神社は町石道の起点にあります。高野山に登る人々はこの神社の本殿に立ち寄り、旅を始める前に守護神を参拝します。

# 026-032

*Honden* (Main Hall)

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 丹生宮省符神社本殿

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## ***Honden* (Main Hall)**

The main hall of Niukanshofu Shrine is a designated Important Cultural Property. Three *shaden* (individual buildings that house the gods) are partly concealed behind the bright vermilion fence.

The building to the right enshrines the goddess Niutsuhime and her son Takanomiko (Kariba Myojin), the guardian gods of Koyasan. The central structure enshrines the goddess Ogetsuhime, who reigns over the realm of food, while the final hall is home to Ichikishimahime, who is considered a manifestation of Benzaiten, the goddess of music and good fortune.

The architecture and decorations of this *honden* are extremely intricate. Wakayama Prefecture's *miyadaiku*—master carpenters who specialize in building and maintaining shrines—have long been celebrated for their woodworking skills. Compared to their fellow *miyadaiku* in nearby Kyoto and Nara, they were given freer rein to experiment and develop new techniques.

Shrines are usually rebuilt on a regular schedule, as it would be disrespectful to the gods for them to be enshrined in a shabby building. This tradition has the benefit of passing the *miyadaiku* craftsmanship and techniques down to new generations. The way the hall appears today, with its fine color detailing and elegant architecture, is almost identical to how it would have appeared during the Edo period (1603–1868).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **本殿**

丹生宮省符神社の本殿は重要文化財に指定されています。三棟の社殿（神を祀る独立した建物）は、一部が明るい朱色の塀の後ろに隠れています。



右手の建物には高野山の守護神である丹生都比売という女神とその息子である高野御子（狩場明神）が祀られています。中央の建物は、食糧を司る女神大食津比売を祀っています。最後の建物に祀られているのは、音楽と財の女神である弁財天の一形態とされる市杵島比売です。

本殿の建築と装飾は極めて精緻です。和歌山県の宮大工（神社の建設と補修を専門にする熟練の大工）は昔から高い木工技術で名をはせてきました。近隣の京都や奈良の宮大工に比べると、和歌山の宮大工は新しい技術を試したり発展させたりする自由が与えられていました。

みすばらしい建物に祀るのは神々に対して失礼にあたるため、神社は通常定期的に建て替えられます。この伝統には、宮大工の技能や技術を新しい世代に継承させるという利点があります。緻密な彩色や優雅なつくりを伴う現在の本殿の見た目は、江戸時代（1603-1868）とほとんど同一です。

# 026-033

Stone Torii Gate

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 丹生官省符神社石造鳥居  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Stone Torii Gate

This massive stone torii gate marks the official entrance to Niukanshofu Shrine, separating it from Jisonin Temple below. It once stood in front of the shrine in its original location further down the slope, closer to the Kinokawa River. When the shrine was moved to its current location in 1541 to protect it from flooding, the torii gate was moved as well.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 石造鳥居

この巨大な鳥居は、丹生官省符神社の正式な入口を示しており、神社をこの地点から下の慈尊院と隔てています。この鳥居は、もとはここから坂を下って紀の川により近いところにあった丹生官省符神社の正面の位置に立っていました。1541年に神社を洪水から守るために現在の場所に移したとき、この鳥居も一緒に移設されました。

## 026-034

The Stone Stairway to Niukanshofu Jinja Shrine

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 丹生官省符神社石段  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **The Stone Stairway to Niukanshofu Jinja Shrine**

This long stairway that connects Jisonin Temple to Niukanshofu Shrine (and the beginning of the Choishi Michi trail up to Koyasan) is flanked by ancient cherry trees. The stairway has 119 steps—an odd number that cannot be equally divided, which symbolizes lifelong progress.

The first 12 steps date to 1748, while those above were mainly constructed in 1753, thanks to the donations of many worshippers. The stone torii gate and large stone lanterns towards the top of the stairway were brought to this location for safekeeping after Sarutahiko Shrine (as Niukanshofu Shrine was formerly known) was damaged by a flood.

The 180th stone marker, which marks the beginning of the Choishi Michi trail, is located just in front of the large stone torii gate in the middle of the stairway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **丹生官省符神社石段**

慈尊院と丹生官省符神社（および高野山へと続く町石道の起点）を繋ぐ長い石段の両脇には古い桜の木が生えています。119 という割り切れない石段の数は、生涯を通しての成長を象徴しています。

最初の12段は1748年に造られ、数多くの参拝者の寄付によってその上の段が主に1753年に造られました。石段の上の方にある鳥居と大きな石灯ろうは、丹生官省符神社の前身の猿田彦神社が洪水で被害を受けた後、避難のためにここへ運ばれました。

町石道の起点を示す180町石は、石段を登る途中にある大きな石の鳥居のすぐ前に置かれています。

# 026-035

The Bronze Mirror of Suda Hachiman Jinja Shrine

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 隅田八幡神社人物画像鏡  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## The Bronze Mirror of Suda Hachiman Jinja Shrine

There has been a shrine dedicated to the Shinto god Hachiman, the protector of warriors, on this spot since the ninth century. The approach to the main hall features an elegant gate with a dragon painted on the ceiling; the hall itself is surrounded by smaller sub-shrines dedicated to other deities.

The cast bronze mirror of Suda Hachiman shrine dates from around the fifth century, and is a designated National Treasure. While the original mirror is now on display at the Tokyo National Museum, a large replica is displayed at the shrine.

This artifact, which is inscribed with 48 kanji characters, is particularly important because it gave researchers insight into the period when Japan was just starting to use written characters imported from China. Several of the kanji characters on the mirror are reversed, indicating that the artisans who made it were not yet familiar with this type of written script.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 隅田八幡神社

九世紀からこの場所には神道における戦の神・八幡を祀る神社がありました。本殿に続く参道には優美な門があり、その天井には龍が描かれています。本殿そのものは、八幡以外の神を祀っている小さめの摂社に囲まれています。

5世紀頃につくられた隅田八幡神社の銅鏡は国宝に指定されています。実物は現在東京国立博物館に展示されており、神社には大きなレプリカが展示されています。

48字の漢字が刻まれたこの鏡は、日本において中国から伝来した漢字を使用し始めた時期について研究者に知見を与えたきわめて重要な史料です。鏡の漢

字うち数文字は逆になっており、この鏡を鑄造した職人がこの種の書き文字にまだ不慣れだったことを示しています。

# 026-036

Welcome to Hashimoto

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 橋本市（全般）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Welcome to Hashimoto

The city of Hashimoto was founded in 1587 by Ogo Shonin (1536–1608), an enterprising priest from Koyasan. It takes its name from the 235-meter bridge (*hashi*) that crosses the Kinokawa River.

Besides being the starting point for several of the pilgrimage routes up to Koyasan, Hashimoto was also a stop on the Ise (Yamato) Kaido, a major trade route that connected Nara and the Osaka area, and the Kinokawa River, a busy thoroughfare for water-bound traffic.

It was not only a crucial junction for trade, but an essential port of call for pilgrims and the porters who carried goods up to the Koyasan Buddhist complex in the mountains. Visitors can still admire one of the traditional inns where pilgrims used to stay, located right outside of Koyaguchi Station.

Thanks to the constant influx of merchants and visitors, the area flourished for centuries, and its historic prosperity is still visible in the many temples, shrines, and proud traditions that visitors can appreciate today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 橋本市へようこそ

橋本市は、1587年に進取的な気質を持った高野山の僧応其（1536-1608）によって開かれました。市の名は紀の川にかかる235メートルの橋に由来します。

橋本は、高野山に続く参詣道のいくつかの出発地点であり、奈良と大阪地域を繋ぐ主要な交易路・伊勢（大和）街道と舟が盛んに行きかう主要水路・紀の川の中継地でもありました。

橋本市は交易の要所というのみにとどまらず、参詣者や高野山の伽藍に物品を運ぶ人夫たちにとって必要不可欠な立ち寄り先でした。高野山口駅のすぐ外に当時参詣者たちが滞在した旅館のうちのひとつが今でも残っています。

商人や旅人が絶えず訪れるおかげで、この地域は昔から栄えてきました。この繁栄の歴史は、今日でも大切にされている数多くの寺や神社、誇り高い伝統に見ることができます。

# 026-037

Koyasujizo Temple

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 子安地蔵寺本堂  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Koyasujizo Temple**

A small structure perched on top of a hill, Koyasujizo Temple is known as the “flower temple” for the long trellises of 100-year-old wisteria trees that wind around the grounds and bloom purple in early May. A great variety of other flowers are cultivated on the temple grounds so that blooms can be enjoyed 11 months out of the year.

A statue of Jizo, the Buddhist guardian traditionally associated with protecting children, is enshrined in the main hall. The temple once fell into disrepair. In the Edo period (1603–1868), however, the lord of the Kishu domain restored the temple grounds after his prayers to Jizo for the safe birth of his grandchild were answered. Ever since, the temple has been frequented by visitors praying for a safe birth or to be blessed with children.

The grounds are dotted with many Jizo statues, all lovingly dressed in red hats and aprons. Those who come to pay their respects often leave soft drinks, small toys or stuffed animals, candy, or strings of folded origami cranes as offerings to these protectors of children.

The temple is a 30-minute walk from Miyukitsuji Station, and there is a 300-yen entrance fee.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **子安地蔵寺**

子安地蔵寺という丘の頂上に建てられた小さな建物は、樹齢 100 年の藤が敷地のあちこちで蔓を伸ばし、5 月初旬には紫色の花を咲かせる「花の寺」として知られています。境内では他のさまざまな花も育てられており、1 年のうちの 11 か月は花が楽しめるようになっています。



本堂には伝統的に子どもの守護神とされる地蔵が祀られています。子安地蔵寺はかつて荒廃していました。しかし、江戸時代（1603-1868）、紀州藩主は実子の安産祈願が成就したことから境内を再興しました。それ以来、子安地蔵寺には安産や子宝に恵まれることを祈願する参拝者が訪れるようになりました。

境内には赤い帽子と前掛けを着せられた数多くの地蔵があります。参拝者はしばしば、飲みものや小さな玩具、ぬいぐるみ、飴、千羽鶴などをこの子どもたちの守り神にお供えしていきます。

子安地蔵寺は御幸辻駅から徒歩 30 分のところにあり、拝観料は 300 円です。

## 026-038

Ogo Temple

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 応其寺本堂  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Ogo Temple**

This quiet temple was once the home of Ogo Shonin (1536–1608), a Koyasan priest who established the city of Hashimoto and led it to prosperity. A highly influential individual of many talents, he was responsible for the construction of the bridge (*hashi*) over the Kinokawa River that gives the city its name, and for creating three man-made ponds to ensure a constant flow of water for rice production.

Ogo was also a skilled diplomat, gaining the trust and respect of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the feudal lord who unified Japan. During his quest to bring the country under central control, Toyotomi attacked Koyasan in an attempt to bring the notoriously uncooperative monks to heel. Ogo went to parley with Toyotomi, and managed to convince him to abandon his efforts to conquer the Buddhist center. Impressed by the monk's skills at debate, from then on Toyotomi often sent Ogo to deal with difficult negotiations all over Japan.

Ogo Temple has been burned down and reconstructed several times. The current building is thought to date to 1707. The main gate was built during the Edo period (1603–1868). It is still possible to make out the bullet holes made by the guns of the shogunate forces during the Boshin War of 1868–1869 in the dark wood of the gate. That conflict marked the end of the reign of the Tokugawa shogunate and the dawn of the Meiji era (1868–1912).

The temple is just a five-minute walk from Hashimoto Station.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **応其寺**

この静かな寺には、かつて応其（1536-1608）という橋本市の基礎を築いて繁栄へ導いた高野山の僧が住んでいました。多才で強い影響力を持っていた応其

は、橋本の地名の由来である紀の川にかかる橋を築き、また米の生産に必要な水を確保するため三つの人工の池をつくりました。

応其は、天下統一を果たした戦国武将、豊臣秀吉（1537-1598）の信頼と尊敬を得るなど、交渉にも長けていました。中央集権を目指す豊臣秀吉は、非協力的なことで知られた高野山の僧たちを屈服させるため高野山を攻撃しました。応其は秀吉と談判にあたり、この仏教の中心地を征服しようとするのをやめるよう説き伏せました。秀吉は応其の論議の能力に感銘を受け、以後、応其をしばしば日本各地に送り、困難な交渉にあたらせました。

応其寺は何度か焼失し、都度再建されました。現在の建物は1707年に建てられたと考えられています。正門は江戸時代（1603-1868）に建てられました。黒ずんだ木の門には、今でも1868年から1869年の戊辰戦争の際、旧幕府軍が撃ち込んだ銃弾の跡が残っています。この戦いで徳川時代（1603-1867）は終わり、明治時代（1868-1912）が幕を開けました。

応其寺は橋本駅から徒歩でわずか5分のところにあります。

# 026-039

Horaisan Jinja Shrine

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 宝来山神社社殿  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Horaisan Jinja Shrine

This vermilion shrine's origins are said to date back to 773. The shrine's main hall (*honden*) is a designated Important Cultural Property, and the four individual halls in which the gods are enshrined are periodically reconstructed in the same configuration as their original emplacement in 1614.

The shrine's name, which means "the mountain that attracts treasure," is thought to refer to the important position it has held since ancient times. Although the river has since changed course, the shrine was once positioned near an important docking area, so many goods and tribute were brought up the slope to the shrine. Horaisan Shrine's auspicious name draws many people who come to pray for good luck, prosperity, and business success.

An ingenious series of canals near the shrine aided Horaisan in bringing prosperity to the area. Built in the late Heian period (794–1185) by Mongaku Shonin (1139–1203), the priest who had the shrine rebuilt after it was moved from its original location, these waterways still ensure a steady flow of water to the rice fields around the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 宝来山神社

この朱色の神社の起源は773年にさかのぼると言われています。宝来山神社の本殿は重要文化財に指定されています。神々が祀られている4棟の本殿は、1614年の創建の際とまったく同じつくりで定期的に建て替えられています。

「宝がやってくる山」という意味の神社の名は、古来よりこの神社が重要な場所にあったことを指し示しているとされています。現在では川の流れが変わっていますが、宝来山神社はかつて川の重要な船着場の近くに位置していたので、多くの物品や貢物が川から山の上の神社へと運ばれました。宝来山神社の縁起の良い名前は招福や財運、商売繁盛を祈る人々を数多く呼び寄せています。

神社の近くに巧みに作られた一連の水路は、宝来山神社が地域に繁栄をもたらすのを助けました。平安時代（794-1185）後期にこの神社がもとの場所から移された際に神社を再建させた文覚上人（1139-1203）によって作られたこれらの水路は、今でも周辺の水田に確実に水流を供給しつづけています。

神社のすぐ前を横切る小道は、かつて南街道という和歌山の町と奈良・大阪を繋ぎ、ひっきりなしに商人や参詣者、そして参勤交代で江戸（現在の東京）と往復する大名行列が行きかう重要な交易路の一部でした。

## 026-040

Kushigaki no Sato (the Land of Dried Persimmons) 橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 串柿の里串柿作り  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Kushigaki no Sato (the Land of Dried Persimmons)**

While the town of Katsuragi produces a bountiful variety of fresh fruit, the area is most closely associated with bright orange persimmons. High in the mountains above the town, the four mountain settlements of Taki, Hirokuchi, Higashitani, and Taira have taken advantage of the ideal climate to produce dried persimmons for over 450 years.

The persimmons are picked, peeled, and sorted by hand, a process that has changed little over the centuries. Then the amber-colored fruits are skewered on a sharp bamboo stick in groups of five or ten (numbers which are considered auspicious) and arranged in long rows to dry. The high altitude and low humidity of this mountain location allows the natural sugars to concentrate as the persimmons dry over the course of several weeks. The result is a healthy sweet treat that was once the preferred hangover remedy of Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), the feudal lord who unified Japan.

The *kushigaki* persimmons here, however, are not for consumption, but rather are used in the Kansai area as New Year's decorations, placed as offerings on large cakes of pounded rice called *kagami mochi*.

Most visitors make the journey up to the scenic Taira area for the sight of tens of thousands of carefully tended skewered persimmons lined up in orderly rows. Like the traditional way of drying the fruit, the tiny hamlets and orchards where this takes place have changed little over the centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 串柿の里

かつらぎ町では非常に様々な種類の果物が生産されていますが、この地域は鮮やかなオレンジ色の柿が最も有名です。町を見下ろす高い山地にある滝、広口、東谷、平の4つの集落では、干し柿作りに最適な気候を活かして400年以上にわたって干し柿を生産してきました。

柿を手作業で収穫し、皮を剥き、選り分けるというこの作り方は昔からほとんど変わっていません。尖った竹串に琥珀色の柿を5個または10個（縁起が良い数字と考えられています）ずつ刺し、いくつもの長い列に吊るして乾燥させます。高い標高と低い湿度によって、数週間にわたって柿を乾燥させる間に柿の天然の甘味を濃縮させることができます。こうして、かつて天下を統一した戦国武将、豊臣秀吉（1537-1598）が二日酔いを治すのに好んで用いた健康的なお菓子ができあがります。

しかし、ここで作られる串柿は食用ではなく、関西地方で正月飾りとして使われ、鏡餅の上にお供えとして置かれます。

ここを訪れる人のほとんどは、丁寧に作られた何万もの串柿が整然と並んでいる様子を見るため眺めの良い平地区まで足を延ばします。伝統的な柿を乾燥させる方法と同様、干し柿づくりが行われる小さな集落と柿畑は昔からほとんど変わっていません。

# 026-041

Hatsuzakura Sake Brewery

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 初桜酒造日本酒  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Hatsuzakura Sake Brewery**

Located just a stone's throw from the Kinokawa River, the structure housing this historic sake brewery is a Registered Tangible Cultural Property.

The pure underground river from the Izumi mountain range that provides water for the sake, along with the crisp, cold winter climate, make this area perfect for sake production. During the Edo period (1603–1868), this region, then known as Kawakami, was considered an important terroir for sake. During its heyday, Kawakami was home to more than 33 breweries; today, Hatsuzakura is the last brewery keeping up the tradition.

The brewery also has historical ties to Koyasan. According to the rules, monks undergoing training in Koyasan were forbidden to drink alcohol. With an understanding nod toward human nature, some exceptions were made, and monks have been allowed a few cups of *hannya to* (the “water of knowledge”) as a way to warm up on cold nights in the mountains.

Visitors to Hatsuzakura can sample this product of local culture, which is sold in ceramic bottles, and take a quick tour around the brewery where the heirs of Kawakami tradition make their artisanal sake.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **初桜酒造**

紀の川にほど近い、歴史ある酒蔵を擁するこの建物は登録有形文化財です。

酒を造るためのきれいな水を供給する和泉山の湧水泉と爽やかで寒い冬の気候



に恵まれたこの地域は酒造に最適。江戸時代（1603-1868）の間、当時川上と呼ばれていたこの地方は重要な酒どころとされていました。最盛期には、川上には33を超える酒蔵がありましたが、今日、初桜酒造はこの伝統を伝える最後の酒蔵です。

また、初桜酒造は、高野山と歴史的な繋がりを持っています。高野山で修業をする僧は、飲酒を禁じられていました。それでも人間ですから僧たちだってお酒を飲みたくなりますから、例外として、山中の寒い夜に身体を温めるため、少量の「般若湯」（知識の水）を飲むことは許されています。

初桜酒造を訪れると、陶器の徳利で売られているこの地域文化の産物を試飲することができます。川上の伝統を継承する蔵人たちが職人技の酒を造る酒蔵を少しだけ見てまわることもできます。

# 026-042

Nakaiburi Jomon Site

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 中飯降遺跡歴史  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Nakaiburi Jomon Site**

The largest late-Jomon period (14,000 BCE–1000 BCE) archaeological remains in western Japan are found in the town of Katsuragi. The archaeological imprint of a massive pit dwelling, discovered in 2008, has been excavated and preserved. From the remnants of the pit and size of the pillars' holes, researchers estimate that the wooden pillar and thatch structure may have been 12 meters tall with an area of some 180 square meters—a very large building for the time.

Items of pottery showing influences from distant regions of Japan indicate that this may have been an important crossroads during the late Jomon period. Due to this fact, archaeologists theorize that the structure may have been a meeting place rather than a family dwelling.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **中飯降遺跡**

かつらぎ町には、西日本で最大の縄文時代（紀元前 10,000-紀元前 300）後期の遺跡があります。2008 年に発見された巨大な竪穴建物の跡が発掘・保存されています。竪穴の遺跡と柱の穴の大きさから、研究者たちは木の柱と藁でできたこの建物は高さ 12 メートル、面積 180 平方メートルほどの当時としては相当大型の建造物だったと推測しています。

遠く離れた日本の他の地域の影響が見られる土器は、この場所が縄文時代後期に重要な合流点であった可能性を示しています。このことから、考古学者はこの建物は住居ではなく集会所だったという説を立てています。

# 026-043

Yadori Onsen Hot Spring

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 やどり温泉いやしの湯温泉  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Yadori Onsen Hot Spring**

Yadori Onsen is a small hot spring hotel set halfway between Koyasan and Hashimoto Station. It overlooks a river, and is surrounded by maple trees that are bright green throughout the spring and summer months and glow red and orange in fall. In the summer, families come to play in the clear river waters in front of the property and see the fireflies that thrive nearby.

This rural retreat offers four independent cottages and relaxing hot spring baths. It also features a small restaurant serving dishes made from seasonal local specialties such as wild boar, rare herbs, heritage vegetables, and sake from Wakayama Prefecture.

The hotel's location makes this a convenient base for exploring the natural and cultural treasures of the Koyasan area. A free pickup service for guests is available from Koyasan and Hashimoto stations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **やどり温泉**

やどり温泉は、高野山と橋本駅の間に位置する小さな温泉宿です。川を見下ろす宿は、春から夏にかけては鮮やかな緑色で秋になると赤とオレンジに輝くモミジに囲まれています。夏には敷地の前にある澄んだ川で遊び、近隣を舞うホタルを楽しむために家族連れが訪れます。

田舎の隠れ家であるこの宿は、4つの独立したコテージとリラックスできる温泉を備えています。イノシシ、珍しいハーブ、伝統野菜、和歌山県の地酒など季節に応じた地元の食材を使った料理を提供する小さなレストランもあります。

ホテルの場所は、高野山地域の自然や文化財を訪れるのに好都合です。宿泊客は、高野山および橋本駅からの無料送迎サービスが利用できます。

## 026-044

*Kishu Hera Zao* (Bamboo Fishing Rods) and Kakuredani Fishing Pond

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】 隠れ谷池・へら竿伝統工芸  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### ***Kishu Hera Zao* (Bamboo Fishing Rods) and Kakuredani Fishing Pond**

For over 100 years, Hashimoto craftsmen have been creating the flexible handmade fishing rods known as *kishu hera zao* from a type of bamboo that grows profusely in the area. Each rod is handcrafted from start to finish by one of 20 local craftsmen. It takes anywhere from six months to a year to complete just one of these traditional rods, which are highly sought after by fishing enthusiasts.

While they can be used to catch most small to mid-sized fish, the rods are mainly used locally to catch crucian carp (*Carassius cuvieri*), using a characteristic double hook.

Visitors are welcome to try the bamboo rods for themselves at the Kakuredani Fishing Pond, where for a small fee they can catch and release the large carp. First-timers and the squeamish might appreciate the local custom of using pieces of udon noodles or wheat gluten as bait.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **紀州へら竿・隠れ谷池**

100年以上にわたり、橋本の職人たちは地元に茂る竹の一種を使って紀州へら竿と呼ばれる手作りのしなやかな釣り竿を生産してきました。どのへら竿も20人いる地元の職人の誰かが始めから終わりまで手作りで仕上げたものです。釣りの愛好家に大変人気のあるこの伝統的な釣り竿を1本仕上げるのには、6か月から1年かかります。

へら竿は、ほとんどの小型から中型の魚を釣るのに使うことができますが、地元では主に特徴的な鉤が二つある仕掛けを使ってへら鮒 (*Carassius cuvieri*) を釣るのに使われます。

隠れ谷池では、へら竿を試してみることができます。安い料金で大きなへら鮒のキャッチ・アンド・リリースを行えます。初心者や気の弱い人は、うどんの切れ端や練った小麦粉を餌として使う地元の習慣をありがたく感じるでしょう。

# 026-045

Koyaguchi Pile Fabrics

橋本・伊都広域観光協議会

【タイトル】パイル織物資料館パイル織物について（全般）  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Koyaguchi Pile Fabrics**

The Koyaguchi area has been producing pile fabrics for over 100 years. The technique used by local weavers was originally popularized in Europe. Pioneering weaver Maeda Yasusuke came across an imported example in 1877 and figured out how to produce the intricate patterns of warp and weave.

His reverse-engineered method for producing *saiori*, or double-woven chenille, involves cutting a woven fabric into threads, then reweaving them into a new fabric. There is only one factory in Wakayama that still creates this nubby fabric. It is highly sought after for small towels, particularly in the retro flower patterns inspired by the original European pile fabric designs.

Pile weaving creates small raised loops or tufts of thread, resulting in a soft and highly resilient fabric. The technique has been adapted to create realistic fake fur and the upholstery for certain bullet train seats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **高野口のパイル織物**

高野口地域では、100年以上にわたってパイル織物が生産されてきました。地元の織工が使う技術は、もともとヨーロッパで普及したものでした。織物のパイオニアである前田安助は、1877年に輸入された見本を見掛け、縦糸と横糸の精巧な模様を作り出す方法を編み出しました。

前田安助が見本から作り方を推測して考案した再織（二重シェニール織）を生産する方法は、織られた布地を糸状に裁断し、それを再び新しい生地に織り上げるというものです。ぽこぽことした肌触りのこの生地を現在でも作ってい

るのは和歌山県にある1軒の工場だけです。再織は小さなタオルの生地として、とりわけもとのヨーロッパのパイル織物のデザインから着想を得たレトロな花柄のものが大変好まれています。

パイル織では、より糸の小さな輪または房ができるため、柔らかく弾力性の高い生地になります。この技術は、本物のようなフェイクファーや、一部の新幹線の座席の装材を製造するためにも用いられています。



# 027-001

## 1. Ryugenji Mine Shaft

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 龍源寺間歩  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 1. Ryugenji Mine Shaft

Ryugenji is the most significant of the more than 900 mine shafts that have been discovered at Iwami Ginzan. One of the top five in terms of the quantity of silver extracted, it is about 600 meters long, with the first 273 meters now open to visitors year-round. The shaft was dug in 1715 and placed under the administration of the local magistrate, who was appointed by the central government in Edo (present-day Tokyo). The silver mined at Ryugenji was a direct source of income for the Tokugawa shogunate, which ruled Japan between 1603 and 1867.

Several smaller shafts branch out from the main tunnel. These were dug to follow the veins of silver, traces of which are still visible here and there along the walls. The secondary shafts are much narrower than the main passage, which was expanded in the latter half of the nineteenth century to accommodate carts. Mine shafts that predate the introduction of modern drilling equipment are very narrow. The tunnels were dug using only chisels and hammers, which was extremely time-consuming, so they are just wide enough for miners to squeeze through.

As you leave, using the exit tunnel dug in 1989 to open the mine to tourists, look for the information panels featuring reproductions of Edo period (1603–1867) drawings used to describe the functions of the mine to government officials.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

龍源寺間歩

石見銀山では、さまざまな規模の坑道が 900 本以上発見されていますが、龍源寺間歩は其中でもおそらく最も代表的なものでしょう。銀の産出量という点で、

石見銀山の中でも上位 5 本の坑道に数えられる龍源寺間歩の長さは 600 メートルで、最初の 273 メートルは現在でも一年を通じて観光客向けに開放されています。この坑道は 1715 年に掘られ、江戸（現在の東京）にある幕府から任命された現地の代官の管理下に置かれました。このため、龍源寺間歩で採掘された銀は、1603 年から 1867 年まで日本を統治した徳川幕府にとって直接の収入源でした。

銀山の内部には、メインの坑道から枝分かれする複数の小さな坑道があります。これらは山の銀脈を辿るように掘られたもので、その名残は壁のあちこちで今でも見ることができます。また、水平に伸びる坑道はメインの通路よりもずっと狭いことに気づくでしょう。これは、荷車の出入りを可能にするために、19 世紀後半にメインの通路が拡張されたためです。実際にその幅は、近代的な掘削機器の導入以前では典型的なものとなっています。これらの坑道は、ノミと金づちのみを使って掘られたもので、たいへん時間のかかる作業であったため、坑夫がなんとか通り抜けられるだけの幅で作られました。

銀山を観光客向けに開放するために 1989 年に掘られた、出口へと続くトンネルを通過して戻ってくる際には、新たに着任した幕府の役人に銀山の機能を説明する目的で使われた江戸時代（1603 年～1867 年）の絵画の複製が描かれたボードをお見逃しなく。

# 027-002

2. Shimizudani Refinery SiteNow

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 清水谷製錬所跡  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 2. Shimizudani Refinery Site

Now little more than stone and concrete foundations on a hillside, the site of the Shimizudani Refinery tells the story of a bold but failed attempt to restart silver production here in the late nineteenth century. In 1886, when the Osaka-based Fujita-gumi corporation acquired rights to Iwami Ginzan, the mine had already been dormant for decades. Fujita-gumi invested heavily, introducing cutting-edge mining equipment and methods, including using dynamite to expand existing shafts and extract large amounts of ore. These modernization efforts culminated in the 1895 opening of a new refinery employing the latest technology to process the vast volume of ore Fujita-gumi mined in shafts nearby.

After more than 350 years of mining, the silver deposits at Iwami Ginzan were already depleted, however, meaning that the quality of the ore was lower than expected. The technology used to extract the silver, moreover, did not meet expectations. The Shimizudani Refinery operated for only a year and a half before closing. Fujita-gumi sought to cut its losses by transferring the refining equipment to other mines under its control, including those at Jiufen in Taiwan, which was a Japanese colony at the time. The foundations that remain today only hint at the facility's once impressive scale.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

清水谷製錬所跡

今では緑の丘の中腹に静かに佇む石やコンクリートの塊にすぎない清水谷精錬所跡は、19世紀後半にここで再開されようとしていた銀生産が失敗に終わったことを物語っています。1886年に大阪の藤田組が石見銀山の採掘権を獲得した

ときには、この鉱山はすでに何十年にもわたって休眠状態となっていました。しかし藤田組は多額の投資を行い、既存の坑道を拡張して大量の鉱石を掘り出すためにダイナマイトを使用するなど、最先端の採掘設備と方法を導入しました。これら近代化の取り組みの末、1895年に清水谷地区に新しい精錬所が開設される運びとなりました。同精錬所では最新の技術を採用して、藤田組が近くの坑道で採掘した大量の鉱石を処理していました。

しかし、350年余りにわたって採掘されてきた石見銀山の銀鉱床はすでに枯渇しており、鉱石の質が予想よりも粗悪であることがわかりました。純銀を抽出するために使われた技術も期待を裏切ることとなったようで、最終的に清水谷精錬所はわずか一年半の操業の後、閉鎖されました。藤田組は、当時大日本帝国の一部であった台湾の九份など、自社の支配下にあった他の鉱山に精錬設備を移転することで、損失の削減を模索しました。清水谷精錬所の跡地は、変電所へと姿を変えましたが、その後の運命についてはほとんど知られていません。今でも残る基礎部分のみが、かつてこの施設が堂々たる規模であったことをほのめかしています。

# 027-003

## 3. Takahashi House

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 高橋家  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 3. Takahashi House

The Takahashi House sits just off the road to the Ryugenji mine shaft. Its location reflects the significant role that the Takahashi family played in the local mining community. In 1839, the mine operators at Iwami Ginzan elected Takahashi Tomisaburo, the head of the family at the time, to serve as liaison between the miners and the local magistrate's office, which represented the central government in Edo (present-day Tokyo). This was a key post, as it involved mediating between the mining companies and the government representatives who were charged with hiring the businesses, issuing licenses to work in the mine, and overseeing the silver supply to ensure its safe delivery to Edo.

Through their involvement in the management of the mine, the Takahashi family eventually accumulated a fortune sizeable enough to build one of the largest and most lavish houses in the area. Completed around 1860, it includes the main house facing the road, a teahouse in the garden, and a detached cottage in the back. While not currently open to the public, the Takahashi House allows you to imagine how a wealthy miner and his family lived in an era when silver production at Iwami Ginzan was just entering the modern era.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高橋家

高橋家住宅は、重要な龍源寺間歩へと向かう道端にあります。この住宅がその場所にあるのは、この家の住民が長年にわたって地元の採掘共同体において重要な役割を担ってきたことで説明されます。1839年に石見銀山の鉱山経営者は、当

時高橋家の家長であった富三郎氏を選出して、坑夫と江戸（現在の東京）にある幕府の代表である現地の代官所との連絡役を務めさせました。この連絡役の任務には、事業体の採用をはじめ、銀山での作業に必要な免状の発行や産出された銀の江戸への輸送を確保するための管理を任されていた幕府の代表者と、さまざまな採掘事業体との仲立ちが含まれており、重要な役職でした。

高橋家は銀山の管理に関わったことで、最終的にはこの地域で最大かつ最も豪華な住宅を建てるのに十分な相当の財産を蓄えました。1860年頃に完成したこの住宅は、道路に面する母屋、庭の茶室、裏手の離れで構成されています。現在、高橋家住宅は一般公開されていませんが、石見銀山での銀の産出が近代へと差しかかる時期の裕福な坑夫とその家族の暮らしがうかがえます。

# 027-004

## 4. Toyosaka Shrine

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 豊栄神社  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 4. Toyosaka Shrine

Iwami Ginzan Silver Mine was controlled by local warlords from its discovery in 1527 until the beginning of the seventeenth century. At one time the silver mine was ruled by the powerful Mohri family based in this area. To mark his capture of the mine in 1561, Mohri Motonari (1497–1571), the head of the family, built a simple temple on a slope above the Ginzan River and installed a wooden likeness of himself within the temple's main hall.

After the warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616) conquered all of Japan and established a central government in Edo (present-day Tokyo) in 1603, his shogunate assumed direct control of the silver mine. The Mohri territory was greatly reduced, confined to the province of Choshu at the western end of Honshu. Motonari's sanctuary presided quietly over the Iwami Ginzan area for centuries under the Tokugawa, until war again encroached upon the silver mine. In 1866 advancing troops from Choshu and Satsuma (in Kyushu) came across the temple. The Choshu soldiers, who were fighting against the Tokugawa forces in a conflict that would eventually bring about the end of the era of the shogunate, were delighted to find a statue of their legendary general inside.

Ultimately, after the anti-shogunate forces won the war, the Choshu men built a new sanctuary on the same site—a Shinto shrine this time, in keeping with the new government's policy of cultivating the native religion as a vehicle of modern nationalism. In 1943, the Toyosaka Shrine was partially engulfed by a landslide, but the ornate gate, the distinctive main sanctuary (*honden*), and the worship hall (*haiden*) survive today. The original Mohri Motonari figurine is sadly no longer present.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 豊栄神社

石見銀山は 1527 年の発見から、徳川氏が日本全土を征服し、江戸（現在の東京）に幕府を設立して銀山を直轄領とした 17 世紀初めまで、地方の武士によって支配されていました。徳川氏が引き継ぐ前の石見銀山は毛利氏の所領でした。毛利氏の当主であった毛利元就（1497～1571 年）は、1561 年に銀山を手中に収めたことを示すために、銀山川近くの傾斜地に質素な寺院を建てました。勝利を収めたこの武将は、寺院の本堂内に自分自身の木製の像も設置しました。

元就の聖域は、戦争が再び石見銀山を襲うまで、徳川支配の何世紀もの間ほとんど目立たない存在でした。1866 年に、日本南部の薩摩藩と毛利氏の末裔が追放されていた長州藩の進軍する部隊が、たまたまこの寺院にやってきました。最終的に日本における封建統治に終焉をもたらすことになる紛争で幕府と戦っていた長州藩士は、寺院の中に伝説の君主の像を発見して、驚くとともに歓喜しました。

戦争に勝利した長州藩士は、同じ場所に新しい聖域を建設しました。今度は、近代的国家主義の伝達手段として神道を育むという新政府の政策に従って、神社が建てられました。この豊栄神社は、1943 年の地滑りに一部が巻き込まれましたが、華麗な門と独特な本殿は今でも残っています。当初の利元就像は残念ながらもう存在しません。



027-005

5. Sahimeyama Shrine

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 佐毘売山神社  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 5. Sahimeyama Shrine

Sahimeyama Shrine stands on a hill about 200 meters from the entrance to the Ryugenji mining tunnel, one of the central sights at Iwami Ginzan. When the silver mine flourished in the late sixteenth and early seventeenth centuries, this site was both the spiritual and physical center of a large mining settlement that spread out across the entire hillside around the shrine.

The sanctuary enshrines Kanayamahiko no Mikoto, the Shinto god of mining, and is built directly above what was once one of the most abundant silver veins in the area. Miners and their families, who said their daily prayers at the shrine, lived in houses built on artificially flattened and terraced ground in the vicinity. While none of the houses remain, many of the stone walls built to fortify the terraced ground can still be seen.

Sahimeyama Shrine has remained a key religious institution throughout the history of Iwami Ginzan; its current buildings date to 1819 and include an unusually large worship hall (*haiden*). The large worship hall was designed to accommodate performances of *kagura* dances to honor Shinto deities that remain a core part of folk traditions in the Iwami region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

佐毘売山神社

佐毘売山神社は、石見銀山の中心的観光スポットのひとつである龍源寺間歩の入口から 200 メートルほどの丘にひっそりと建っています。しかし、16 世紀後半から 17 世紀初頭に銀山が栄えた頃には、この祈りの場所は神社周辺の山腹全体

に広がる大規模な鉱山集落にとって、精神的および物理的な中心地でした。この聖地では鉱山の守り神である金山彦命が祀られており、かつてはこの地域でも有数の豊富な銀鉱脈を誇った場所の真上に建てられています。この神社で毎日祈りを捧げた坑夫とその家族は、人工的に平坦かつ段々状にされた近くの区画に建てられた家に住んでいました。現在、それらの住居は残っていませんが、住居建設に適した傾斜地を作るために組まれた石垣の多くは、今でもこの近くで見られます。佐毘売山神社は、石見銀山の歴史を通じて重要な宗教的施設であり続けました。現在残っている建物は1819年までさかのぼり、その中には非常に大きな拝殿もあります。建物がこの大きさであるのは、元々神道の神々に捧げられた宗教的舞踏の一種である神楽の上演に使われていたためです。これは石見地域の重要な民俗伝統として残っています。

027-006

6. Monument to Okubo Nagayasu

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 大久保長安墓所  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 6. Monument to Okubo Nagayasu

When the warlord Tokugawa Ieyasu (1543–1616), now known as the founder of the Tokugawa shogunate that ruled Japan from 1603 to 1867, gained control over Iwami Ginzan in 1600, he appointed Okubo Nagayasu (1545–1613), one of his most trusted allies, to supervise the mine. Okubo was known as a skilled administrator and expert on mining matters. He developed several productive mine shafts, including the Okubo shaft that now bears his name, and is credited with laying the foundations for the mine's greatest period of prosperity. Okubo impressed Ieyasu, who later promoted him to supervisor of many of the realm's most plentiful sources of precious metals, including the gold mines of Sado Island (off the coast of present-day Niigata Prefecture) and Izu (Shizuoka Prefecture).

Upon his death at the age of 69, Okubo had already had several impressive tombs—monuments rather than actual repositories for remains—constructed for himself. But then something unexpected happened: Okubo was posthumously charged with embezzlement and treason. His seven sons and many other followers were forced to kill themselves, and his entire estate was seized. The accusations may have been politically motivated, but no matter: thereafter, monuments to him were either removed or ignored. Only in 1794 did the people of Iwami Ginzan feel comfortable enough to erect the new tombstone, which stands today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大久保長安墓所

1603年から1867年まで、日本を統治した徳川幕府の創始者として今では知られている武将の徳川家康（1543年～1616年）が、1600年に石見銀山の支配権

を獲得した際、彼は銀山の監督に最も信頼できる部下の一人を任命しました。鉱業の熟練した管理者であり専門家として知られるこの大久保長安（1545年～1613年）の功績は、君主の期待以上のものでした。彼は、今では本人の名前を冠する大久保間歩など、銀の産出が豊富な坑道を複数開拓し、銀山最大の繁栄期の基礎を築いたことで高く評価されています。家康は長安の功績に感銘を受け、後に佐渡島（現在の新潟県沖）や伊豆（静岡県）の金鉱山など、幕府で最も貴金属が豊富な鉱山の多くで、監督者に昇進させました。

長安は69歳でこの世を去りましたが、その際には実際の遺骸の埋葬地というよりも記念碑というほどの立派な墓が、すでに複数建てられていました。しかし予期せぬことが起こります。長安の死後、彼は横領と謀反の嫌疑をかけられました。長安の7人の息子と部下は自害を余儀なくされ、財産すべてが押収されました。この告発は政治的な動機であった可能性がありますが、いずれにせよもはや大久保長安は、人が彼と関係があることを望む人物ではなくなり、彼の記念碑は取り壊され、あるいは見向きもされなくなりました。1794年になってようやく、石見銀山の人々は新しい墓石を立てることに賛成し、この墓石は現在も残っています。

## 027-007

7. Magistrate's Office (Daikansho)

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 代官所  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 7. Magistrate's Office (Daikansho)

In the Edo period (1603–1867), Iwami Ginzan was under the direct administration of the ruling Tokugawa shogunate, the central government. The shogunate's representative, or magistrate, supervised the silver mine and the surrounding area from his fortified office, around which the town of Omori developed. The magistrate was responsible for tax collection, law and order, and the management of the mine. To carry out these tasks, the magistrate's office hired a number of local officials, many of whom were experts in specific fields such as tax calculation or silver mining.

Today, the site of the Iwami Ginzan magistrate's office is composed of a gate structure built in 1815 and a main building erected in 1902. The main building now houses a museum that focuses on the history of mining at Iwami Ginzan from medieval times to the closing of the mine in 1923. The exhibits include a wide range of mining equipment from over the years and feature descriptions of how miners and their families lived, how local officials went about their business, and even how new magistrates and other functionaries assigned to Iwami Ginzan from elsewhere in Japan would use manual-like picture scrolls to study before taking up their duties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

代官所

江戸時代（1603年～1867年）には、石見銀山は徳川幕府、すなわち中央政府の直轄領でした。幕府の代表あるいは代官が、要塞化された代官所から銀山およびその周辺の統治を行い、この代官所を中心に大森町が発展しました。代官の責務としては、税の支払い、法と秩序の維持、銀山の開発による産出量および効率の

向上を確保することが含まれていました。代官所はこれらの責務を実行するため、主に税の計算や銀の採掘など、特定の分野を専門とする地元の役人を数多く雇いました。

現在、石見銀山の代官所があった場所には、1815年に建てられた門の構造と1902年に建てられた本館があります。実際に封建時代の建物が残っているわけではありませんが、現在後者は資料館となっており、中世から1923年に銀山が閉鎖されるまでの石見銀山における採掘の歴史が詳しく説明されています。資料館には、長年にわたるさまざまな採掘機器の変遷、坑夫やその家族の暮らしぶり、現地役人の仕事ぶり、さらには日本国内の別の場所から新たに石見銀山に赴任した代官や役人が、マニュアルのような巻物を使って事前に任務を学習した様子などが展示されています。

## 027-008

8. Yunotsu-Okidomari Road at Nishita

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 沖泊道（よづくはで）  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 8. Yunotsu-Okidomari Road at Nishita

Now surrounded by picturesque rice fields, the quiet settlement of Nishita was once an important post town on the road connecting the Iwami Ginzan mine with the ports of Yunotsu and Okidomari. Although silver was only transported to the coast during a 40-year period in the latter half of the sixteenth century, the road was the main source of supplies to and from the mine until the late 1800s. With so much traffic passing through, Nishita's teahouses, inns, and taverns thrived, while regular markets attracted people from nearby villages.

Local people would pray for prosperity at Kami'ichi Ebisu Shrine, which honors Ebisu, one of the Seven Gods of Luck and the patron of tradesmen. The small shrine is located at one end of the settlement. Prayers for protection against fire were said to Kannon, the bodhisattva of mercy, while other statues of Buddhist deities carved out of stone were also placed along the road to ensure safety. All these sites of worship remain today, as does the tradition of *yozukuhade*, a time-honored technique for drying harvested rice plants in the sun. Unique to Nishita, this practice takes its name from the word *yozuku*, which means "owl" in the local dialect. When the wooden frames used to dry the rice plants are full, they are said to resemble these nocturnal birds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖泊道（よづくはで）

現在は絵のように美しい田園に囲まれた静かな集落となっている西田は、かつて石見銀山と温泉津港および沖泊港を結ぶ宿場町として、重要な役割を担っていました。銀がこの道に沿って海岸まで運ばれたのは、16世紀後半の40年間のみで

したが、この道は 1800 年代後半まで、銀山との間の主要な物流経路となっていました。多くの人が行き交ったことで、西田の茶屋、宿場、酒場は繁栄し、定期的で開催される市場は近郊の村に住む人たちを惹きつけました。地元の人々は、商いの神様を祀り、集落の上端近くにある小さな聖地「上市恵比寿神社」で、これら市場の繁栄を祈願しました。火災から身を守るための祈りが、仏教における慈悲の菩薩である観音様に捧げられ、石を彫って作られた他の仏像が安全祈願のために、この道に沿って置かれました。これらすべての信仰の場所が現在も残っており、収穫した稲を天日で乾燥させる昔ながらの「ヨズクハデ」という伝統技法もまた然りです。西田ならではのこの風習は、地元の方言で「フクロウ」を意味する「ヨズク」という言葉にちなんで名づけられており、そこで使われる木枠がこの夜行性の鳥に似ていると言われているため、この言葉が使われています。



# 027-009

9. Yunotsu-Okidomari Road

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 沖泊道（松山）  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 9. Yunotsu-Okidomari Road

The winding road between Iwami Ginzan and the ports of Yunotsu and Okidomari passes through mountains and deep forests on its way to the Sea of Japan. Established in the latter half of the sixteenth century, after the Mohri family had taken control of the silver mine, it quickly became the main road servicing Iwami Ginzan. All manner of supplies were transported from the ports to the mountain settlements around the mine, whereas silver extracted and refined at the mine traveled the other way, either loaded onto simple carts or carried by oxen.

The Yunotsu-Okidomari was initially a dirt road, but in the Edo period (1603–1867) parts were paved with stone to make it easier to travel. Quarries used to extract stone for this purpose can still be seen along the path. Although silver was carried to the coast along this road for only 40 years between the early 1560s and the first few years of the 1600s, it remained the primary route for transporting supplies to the mine until the late 1800s. Today, you can walk the entire 14-kilometer length of the old road from Omori to Yunotsu and Okidomari, but note that some sections can become difficult to traverse after heavy rain.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖泊道（松山）

石見銀山と温泉津港および沖泊港を結ぶ曲がりくねった道は、山々や鬱蒼とした森を通して日本海へと続きます。毛利氏が銀山の支配権を手中に収めた16世紀後半に作られたこの道は、すぐに石見銀山の交通における主要道となりました。あらゆる種類の物資が港から銀山周辺の集落に運ばれる一方で、銀山で採掘・精

錬された銀は、質素な荷車に載せられ、あるいは牛に引かれて逆方向に輸送されました。温泉津沖泊道は当初未舗装の道路でしたが、江戸時代（1603年～1867年）にその一部が舗装され、通行がしやすくなりました。この目的のために使われた採石場は、現在でもこの道沿いに見ることができます。銀がこの道に沿って海岸まで運ばれたのは、1560年代初めから1600年代の最初の数年まででしたが、1800年代後半まで銀山への主要物流経路として残り、外部の影響を銀山にもたらしました。現在でも、大森から温泉津および沖泊まで、全14キロの道を歩くことができますが、一部区間では大雨の後に横断が難しくなることがありますのでご注意ください。

## 027-010

10. Tomogaura Road (Entrance to Yamabuki Castle)

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 鞆ヶ浦道 山吹城登城口  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 10. Tomogaura Road (Entrance to Yamabuki Castle)

Located on a lush hillside some distance from the closest buildings, the starting point of the 7.5-kilometer road between Iwami Ginzan and the port of Tomogaura can be difficult to spot. In the latter half of the sixteenth century, this was the epicenter of the entire silver mine. Known as the Sannai settlement, it centered on an administrative facility where officials overseeing the mine were based. Nearby stood the miners' homes, shops, and several temples, each with its own cemetery. In this period, the mine was ruled first by the Ouchi family, which established the Tomogaura Road and built the Yamabuki Castle on high ground just outside the settlement. This hilltop fortress served to protect the mine and the road during an epoch of constantly shifting alliances and rivalries among local warlord-led families.

The Ouchi lost their stronghold and eventually conceded control over the silver mine itself to the Mohri family in 1562, but Yamabuki Castle and Sannai maintained their central position in the mining community for another four decades. In 1600 Iwami Ginzan was taken over by the Tokugawa clan, who three years later went on to unify the entire country under their banner, establishing the Tokugawa shogunate that was to rule Japan until 1867. The new government abandoned Sannai, choosing to establish its center of control in the Omori area at the foot of the mountain. The town of Omori then developed around this magistrate's office (*daikansho*), while the flow of silver was directed away from the coast, to be carried instead over land to the port at Onomichi and from there to Osaka and Edo (present-day Tokyo).

Today only the stone foundations remain. The site of Yamabuki Castle, from where you can look out over the coastline of the Sea of Japan, has been reclaimed by nature. But the Tomogaura Road can still be traveled, allowing you to imagine the massive effort needed to haul heavy loads of ore through the forests on foot more than 400 years ago.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 鞆ヶ浦道 山吹城登城口

石見銀山と鞆ヶ浦港を結ぶこの7.5キロの道の始点は、最も近い建物からいくらか離れた緑が生い茂る丘の中腹にあるため、現在では見つけるのが難しくなっています。しかし16世紀後半には、この場所は銀山全体の中心地でした。山内集落として知られるこの場所は、銀山の監督を行う役人が拠点とする管理施設が中心にありました。その近隣には、坑夫とその家族の住居、商人が物を売る商店、さらに自らの墓地を管理する複数の寺院が建ち並んでいました。この時代の銀山は、初めは大内氏によって支配され、この大内氏が鞆ヶ浦道を作り、集落のすぐ外側の高地に山吹城を建てました。この丘の上に建つ要塞は、地方の武将が率いる一族の間で絶えず同盟・敵対関係が変化する時代において、敵の侵略から銀山および銀鉱石を海岸まで運ぶ道を守る役割を果たしました。

大内氏は、1562年に敵対する毛利氏の手によって、この要塞、さらに最終的には銀山自体の支配権を失いましたが、山吹城と山内集落はその後40年間にわたって、採掘共同体の中心的地位を維持しました。しかし、1600年に石見銀山が徳川氏の手には落ちると、その3年後には同氏の旗印のもと日本全土の統一が進み、1663年まで日本を統治することとなる徳川幕府が形成されました。新政府は山内を破棄し、山の麓にある大森地区に管理の中心地を確立することを選びました。その後、大森町はこの代官所を中心に発展し、銀の輸送については、海ではなく陸を通して尾道まで運び、そこから大阪や江戸（現在の東京）への運ばれるようになりました。現在の山内は、石造りの建物の基礎部分のみが残り、日本海をはるかに見渡すことができる山吹城の跡地は自然に覆い尽くされています。しかし、鞆ヶ浦道は今でも歩くことができ、400年以上前に森の中を歩いて重たい鉱石を運ぶのに要した、信じられないほどの労力を

# 027-011

## 11. Tomogaura Port

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 鞆ヶ浦 港湾  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 11. Tomogaura Port

According to legend, the silver mine at Iwami Ginzan was discovered by the merchant Kamiya Jutei, who in 1527 noticed a mountain peak glittering in the sun when sailing along the coast nearby. Based in the southern city of Hakata (present-day Fukuoka), Kamiya reported his find to the Ouchi family that ruled those lands, and the Ouchi quickly assumed control over this mountain of riches. To transport the silver ore mined at Iwami Ginzan to Hakata and then to the Korean peninsula to be refined, they established a port at Tomogaura, the closest suitable cove, which offered protection from the Sea of Japan's fierce waves and harsh north winds. The Ouchi cleared a 7.5-kilometer road from the mine to this port, building earthen bridges in the hilly terrain and making the path suitable for transporting the heavy ore. This road was used for some 30 years.

When the Ouchi lost Iwami Ginzan to the rival Mohri family in 1562, Tomogaura was abandoned in favor of another port and the road fell into disuse. Local residents reverted to fishing and agriculture, which still sustain many here today. The only reminders of Tomogaura's glory years are the protruding rock formations along the shore, which were carved out of the soft stone to function as mooring devices for the Ouchi ships that once transported silver ore from this port.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

鞆ヶ浦道 港湾

石見銀山の銀鉱は、1527年に商人の神谷寿貞が付近の沿岸を航行中に陽の光に輝く山の頂に気付いたことから、発見されたと伝えられています。博多南部の街

(現在の福岡) に本拠を構えていた神谷は、この地を支配していた大内氏にその事実を報告しました。大内氏はすぐさま、この“富の山”を支配下に収めました。石見銀山で採掘された鉄鉱石を博多へ運び、さらに朝鮮半島に輸送して精製を行うために、最も近く、適した入り江である鞆ヶ浦に大内氏は港を設け、日本海の荒波や厳しい北風からの防御を図りました。大内氏は、石見銀山からこの港までの間に 7.5 キロメートルの道を整備し、丘陵地帯を越える土橋を建設し、重い荷物の運搬に適した道をつくりました。しかし、この努力が報われたのは 30 余年の間にすぎず、1562 年に大内氏は敵対する毛利氏に石見銀山を明け渡し、鞆ヶ浦を放棄して別の港へと移ったのでした。現地の住民は、再び漁業や農業に従事するようになり、今でもこの地では多くの人々がこれらの仕事を生業としています。鞆ヶ浦の最盛期を偲ばせる存在として、海岸沿いに突き出た岩石層は、柔らかい石を削って作られたものであり、大内氏の銀船の係留装置として利用されました。

# 027-012

12. Okidomari Port

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 沖泊 港湾  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 12. Okidomari Port

In the history of Iwami Ginzan, Okidomari was the second port used to ship silver from the mine to markets both in Japan and overseas. When the Mohri family assumed total control over this area in 1562, they established a new road from the mine to the Sea of Japan. At the end of this path was Okidomari, which performed the dual functions of commercial port and naval base. A fortress built by the Mohri at the mouth of the port in 1570 protected both the silver shipments from Okidomari and the supply route to the nearby harbor of Yunotsu. A village with distinctive, rectangular plots of land was established along the road near the harbor.

In the early seventeenth century, Iwami Ginzan fell under the control of the new central government based in Edo (present-day Tokyo), and the flow of silver was directed away from the coast, carried instead over land to the port of Onomichi on the Seto Inland Sea and from there to Osaka and on to Edo. Okidomari quietly transformed into a fishing village, but the sixteenth-century plots remain intact, and its Shinto shrine, where people would pray for safety on the sea, was recently rebuilt. You can also walk to the edge of the port to look out over the once fortified islands and spot the 60-odd protruding rock formations, which were carved out of the soft stone to function as mooring devices for ships transporting silver.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖泊 港湾

石見銀山の歴史において沖泊は、銀山から国内外へと銀を出荷するための港として2番目に用いられた港でした。1562年に毛利氏がこの地を完全に支配すると、

毛利氏は石見銀山から日本海へと新たな道を開きました。この道の終着点であった沖泊は、商業港と海軍基地という2つの機能を果たしました。1570年に港の入口に毛利氏が築いたとりでにより、沖泊からの銀の輸送と温泉津港までの供給経路の両方が守られ、道の終点地帯に沿って特徴的な長方形の土地区画の村ができました。しかし、17世紀初頭に石見銀山が江戸を拠点とする新たな中央幕府（現在の東京）の支配下に入ると、銀の流れは海岸地方から離れ、陸路で尾道へ、そこから大阪へ、さらに都へと運ばれるようになりました。沖泊はひそかに漁村化しましたが、そのゆっくりとした衰退ゆえに、沖泊の歴史的な雰囲気はほとんど変わることがありませんでした。16世紀につくられたこの村の区画はそのまま残されており、人々が海上の安全を祈願する神社が最近再建されました。沖泊港の端まで歩くと、かつてはとりでであった島々を見渡すことができます。また、柔らかい石を削って作られ、銀船の係留装置として用いられた60個余りの突き出た岩石層を目にすることができます。



# 027-013

13. Omori Ginzan Historic District

石見銀山多言語協議会

【タイトル】大森銀山重要伝統的建造物群  
保存地区（全体）  
【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## 13. Omori Ginzan Historic District

The town of Omori has functioned as the administrative and commercial hub of Iwami Ginzan since the early 1600s. This was when the Tokugawa clan, which by 1603 had vanquished most of its rival warlords and founded the shogunate that was to rule Japan until 1867, established an office for its magistrate in charge of local affairs at the foot of the mountain. A town sprang up around the magistrate's office, with merchants and samurai moving in to satisfy the office's demand for goods and services. This created further employment opportunities, and the town's population continued to increase.

### *Diverse Townscape*

Omori's relatively small area and sudden development resulted in a peculiarly mixed urban structure, with the houses of samurai, tradespeople, and commoners, along with shrines and temples, intermingling in close proximity. This was a rarity in feudal Japan, where the social classes usually lived in separate neighborhoods. Although most of the town was destroyed in a fire in 1800, this patchwork distribution of land remains the distinguishing feature of Omori. Walking through the town, you will see that the former samurai residences have gardens between the houses and the street, whereas most shops and multiple-unit dwellings front on the thoroughfare. In the Edo period (1603–1867), gardens were a sign of status, but they could also be used for practical purposes: some of the samurai households built small structures in the gardens and rented them to bring in additional income.

### *Red Tiles and Plum Trees*

Omori is also known for the red tiles used on many of the town's roofs. Made from the iron-rich clay found in the area, these *sekishu-kawara* ("Sekishu tiles"; Sekishu is another name for the Iwami area) are common throughout the Chugoku region, where

Shimane Prefecture is located. Looking out over the town from above, you will notice that many of the larger buildings have gray roofs. Such structures tend to be traditional samurai residences or administrative facilities; gray tiles were favored by the warrior class as a symbol of authority. Another visual feature of the town is its *ume* plum trees, many of which were planted when the silver mine was still active. Miners believed that the citric acid in pickled plums would help them stay alert in the dusty shafts, so they would stick these fruit inside their masks when they entered the mines.

#### *Visiting Omori Today*

Although the town of Omori has been designated a historic district and is protected from development, some of the old buildings have been put to innovative uses. A good example is Gungendo, a shop, cafe, and gallery housed in a renovated Edo-period farmhouse, where you can purchase clothing and local food, view artwork, and sit down for lunch or a snack while gazing at the garden.

Omori is a historic town that is happy to welcome visitors as long as its residents' privacy and way of life are respected. Please refrain from entering homes or taking pictures of the residents without permission.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 大森銀山重要伝統的建造物群保存地区（全体）

大森町は 1600 年代前半から、石見銀山の行政と商業のハブ地として機能してきました。1603 年までにライバルの武将たちのほとんどを征服し、1867 年まで日本を支配することとなる幕府を打ち立てた徳川家が、この銀山の麓に現地での実務を担当する行政官のための奉行所を設立した頃のことです。奉行所の商品やサービスに対する需要を満たすために商人や侍が移住してきたことで、周りに町が誕生しました。これがさらなる雇用の機会を生み、町の人口は増え続けました。

##### 多様な街の景観

大森町は比較的狭いエリアで急激に発達した結果、侍や商人、一般人の家、そして寺社が密集して混ざり合い、奇妙に入り交じった都市構造になりました。これ

は、社会階級ごとに隣接する別のエリアに住むのが常だった封建時代の日本には珍しいことでした。町の大部分は 1800 年の火事で破壊されてしまいましたが、このパッチワークのような土地の分布は他とは違う大森の特徴として残っています。町の中を歩けば、ほとんどの店や長屋が大通りに面しているのに対し、昔の武家屋敷には家屋と道路の間に庭があるのを目にするでしょう。江戸時代（1603～1867）、庭は地位の象徴でしたが、実用的な目的でも使われていました。中には、庭の中に小さな建物を建てて貸し出し、収入の足しにしていた家もありました。

### 赤瓦と梅の木

大森は町の中の多くの屋根で使われている赤瓦でも有名です。この地域で見つかった鉄分の豊富な粘度で作られるそれらの石州瓦（石州は石見地域の別名）は、島根県のある中国地方のいたる所で一般的に使われています。高い場所から町を見渡せば、比較的大きな建物の多くの屋根が灰色なのに気づくでしょう。そのような建物はたいてい、伝統的な武家屋敷か行政施設です。灰色の瓦は権威の象徴として、武士階級に好まれていました。町の景観のもう一つの特徴は、梅の木です。その多くは、銀山がまだ活発だったところに植えられました。坑夫たちは梅干しの中のクエン酸が、ほこりっぽい坑道の中で意識を清明に保つ効果があると信じていました。そのため彼らは坑道に入る時、マスクの中にその果実を挟んでいたのです。

### 現代の大森を訪れる

大森町は歴史地区に指定され、開発から守られていますが、古い建物の一部は革新的な用途で使われてきました。その良い例が、改装された江戸時代の農家の中にある、売店・カフェ・ギャラリーの群言堂です。ここでは衣類や地元の食べ物を購入したり、手工芸品を見たり、座って庭を眺めながらランチや軽食を食べることができます。

大森は住民のプライバシーと生活を尊重する限り、喜んで訪問者を迎えてくれる歴史ある町です。家の敷地内に入ったり、許可なく住民の写真を撮ったりするのはおやめください。

# 027-014

14. Omori: Kumagai House

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 大森伝建・熊谷家  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 14. Omori: Kumagai House

For centuries, the Kumagai family was the richest and most influential in Omori. They began expanding their authority in the early 1600s, after the silver mine and the lands surrounding it were seized by the Tokugawa shogunate, which was to rule Japan until 1867. The family made its fortune in mining but later diversified to include financial and contracting services for the magistrate's office, which represented the central government in the region. At least since 1718, the official title of *akeya* was always held by a member of the Kumagai family. The *akeya* was the official tasked with weighing silver to determine its purity and collecting payments from miners whose product was found lacking in quality. This function was a crucial part of the government's taxation activities, so the Kumagai family were well compensated for performing it.

The head of the family also sat on the local council of elders, which oversaw the Omori area and functioned as an intermediary between the magistrate and local residents. This council often met in the Kumagai House, a two-story mansion rebuilt in 1801 after a fire destroyed much of the town the year before. Used as a residence until the end of the twentieth century and then restored to resemble its appearance in 1868, when the final annex buildings were completed, the Kumagai House gives visitors a sense of how an affluent merchant family lived when Iwami Ginzan was at the height of its prosperity. Most of its rooms, including the ornate chambers for receiving important guests, are open to visitors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大森伝建・熊谷家

熊谷家は何世紀もの間、大森でとりわけ富裕で影響力のある一家でした。熊谷家は、1867年まで日本全土を支配した徳川新幕府により銀山とその周辺の土地が没収された後、1600年代初頭から権力を拡大し始めました。熊谷家は、鉱山業で財を成しましたが、後には地域の中央政府である奉行所の財政や契約業務など幅広い分野に事業を拡大しました。熊谷家は、少なくとも1718年から「掛屋」と呼ばれており、銀の重量を量り、純度を測定し、粗悪品が見つかった炭鉱業者から集金を行う役目を負っていました。この役目は幕府の徴税活動の重要部分であったため、熊谷家はその働きに対しかなりの報酬を得ました。また、熊谷家の当主は大森地区を管轄し、町奉行と住民との仲介役を担う町年寄に就きました。町役人がしばしば会合を開いた熊谷家の邸宅は、大森町の大部分が火事で焼失した翌年の1801年に再建された二階建ての家屋でした。20世紀末まで住宅として使用されたのち、最後の蔵が完成した1868年当時の外観を復元するために改修された熊谷邸は、石見銀山が栄えた時代の富裕な武家の暮らしぶりを今も伝えています。重要な来客を迎えるための華やかな部屋を含め、ほとんどの部屋が見学者に開放されています。

## 027-015

15. Omori: Rakanji Temple and the 500 Rakan

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 大森伝建・五百羅漢

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **15. Omori: Rakanji Temple and the 500 Rakan**

Rakanji Temple, built to honor those who lost their lives in the mines of Iwami Ginzan, was founded in the belief that praying to the *rakan* (Sanskrit: arhat) would help the families of the deceased to find peace. In Buddhism, arhats are those who have attained nirvana, or spiritual enlightenment.

Construction on the temple began in 1741 under the patronage of Tayasu Munetake (1716–1771), the central government’s representative at Iwami Ginzan, who was the second son of the shogun Tokugawa Yoshimune (1684–1751). It took 25 years and vast funding to complete, but the result is impressive: three caves dug into the mountainside, filled with more than five hundred stone statues of the *rakan*, each with an individual posture and facial expression. Local people would search for a statue that resembled their deceased family member. The backs of these statues were marked with the names of the donors, who ranged from local believers to Tayasu’s family members and ladies of the shogun’s household in Edo (present-day Tokyo).

Today, visitors can cross the arched stone bridges that date back to the temple’s founding and enter two of the caves, which house 250 statues each. While Rakanji Temple is also known as the “500 Rakan,” this was never meant as an exact figure. The actual number of statues used to be significantly higher, but the centuries have taken their toll, leaving us with the current 500 *rakan*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大森伝建・五百羅漢

羅漢（梵語：アルハット）は、涅槃に達し、禅宗で尊崇される仏弟子をいいます。石見銀山の鉢山で亡くなった人々を祀る羅漢寺は、羅漢に祈れば亡くなった鉱夫の魂を救い、その家族に平安がもたらされるという信仰に基づいて建てられました。羅漢寺の創建は、1741年に、将軍徳川吉宗（1684年～1751年）の次男で、当時石見銀山で奉行を務めた田安宗武（1716年～1771年）の庇護を受けて開始されました。羅漢寺の完成には25年の歳月と莫大な費用を要しましたが、その結果、素晴らしい寺が出来上がりました。山の中腹に3つの洞窟が掘られ、数百体の羅漢の石像が安置されました。石像は、それぞれ姿勢と表情が異なるため、参拝者は亡くなった家族に似た石像を見つけることができました。これらの石像の背面には、地元の信徒から田安氏一族や江戸（現在の東京）の女官に至るまで、寄進者の名前が記されていました。現在、参拝者は寺院創建時からあるアーチ形の石橋を渡り、それぞれ250体と251体の像が安置されている洞窟に入ることができます。羅漢寺は「五百羅漢」とも呼ばれていますが、これは正確な数字を意味するものではありません。実際の像の数はかつてはかなり多かったものの、何世紀もの間に多くの被害を受け、現在残っている羅漢は500体です。



# 027-016

16. Omori: Kawashima House

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 大森伝建・河島家  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 16. Omori: Kawashima House

Counted among the most prosperous samurai families in Omori during the Edo period (1603–1867), the Kawashima family included high-ranking officials charged with the supervision of miners at Iwami Ginzan. Hired by the local magistrate, who represented the central government in this region, the family held this post from 1610 until the end of feudal rule in 1867. Their influence and wealth are reflected in their large estate, built soon after a fire destroyed most of the town in 1800. Storehouses and supplementary wings were added until 1825, when the house assumed its current appearance.

Now open to the public, the residence is decorated with art, tableware, utensils, and other items to illustrate how the family lived some two centuries ago. Facing the front of the house, you will notice two entrances: the smaller one on the left was for residents, while the large doors on the right, which lead up to two tatami-mat rooms facing a small garden, were only opened for important guests such as the magistrate, other officials, and local elders. Sitting on the veranda that opens onto the garden, you can imagine some of the serious conversations that once took place here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大森伝建・河島家

江戸時代（1603年～1867年）に大森で特に栄えた武家の一つに数えられる河島家は、石見銀山の鉱夫の監督を担当する役人でした。この地方で幕府の命を奉じた奉行に召し抱えられた河島家は、1610年から1867年の幕末までこの地位に就きました。1800年に大森の大部分が火事で焼失した直後に建てられた広大な邸宅は、河島家の影響力と富を示しています。1825年に現在の外観になるまで

の間に、蔵や別棟が増築されました。現在一般に公開されているこの邸宅は、美術品、食器、調理器具その他の品々が飾られており、およそ2世紀前の富裕な一家の暮らしぶりを伝えています。邸宅の正面に立つと、入口が二つあることがわかります。左側の小さな入口は住人用で、右側の大きな扉は二畳の部屋につながっており、この部屋は小さな庭に面しており、奉行や地元の年寄など、重要な来客を迎える際にしか大きな扉が開かれることはありませんでした。庭に向かう縁側に座っていると、かつてここで交わされた厳粛な会話を想像できるでしょう。

# 027-017

17. Yunotsu Historic District

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 温泉津重要伝統的建造物群保存地区  
(全体)  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 17. Yunotsu Historic District

Once a modest fishing village and little-known *onsen* (hot spring), Yunotsu grew into a crucial source of supplies for Iwami Ginzan. In 1561, the Mohri family built a harbor and coastal fortifications at the mouth of the long, narrow valley. The steep rocky slopes on both sides of the town made it easy to defend, and Yunotsu flourished as the main port supplying the silver mine with food, fuel, building materials, alcohol, tobacco, and other basic goods. The Mohri also engaged in trade with China, the Korean peninsula, and other faraway lands, giving the town a somewhat international character.

Yunotsu enjoyed further prosperity during the Edo period (1603–1867), when it became a port along the Kitamaebune shipping route along the Sea of Japan coast connecting the Hokuriku region of northern Japan with the mercantile city of Osaka on the Inland Sea. Officially established in 1672 and later extended to Hokkaido, the Kitamaebune trade provided the impetus for several local families to enter the shipping industry and amass significant fortunes. The layout of modern Yunotsu, including its roads and waterways, dates back to this period of affluence. The oldest building is the Naito House, constructed after a fire laid waste to the town in 1747. It was the home of an illustrious family, the head of which was appointed lord of Yunotsu by the Mohri in 1570 and tasked with protecting the silver shipments departing from the nearby port of Okidomari. The Naito family remained a local presence for centuries, operating shipping, *sake* brewing, postal, and other businesses.

While not as historic as the Naito House, most other structures in Yunotsu today are quite old. Many of them date back to the Taisho era (1912–1926), giving the town an old-fashioned charm that is particularly evident after nightfall, when traditional-style lanterns illuminate the narrow streets. Modern-day Yunotsu is also famous for its hot

springs; the two *onsen* baths still in business let you experience these rejuvenating waters for yourself.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉津重要伝統的建造物群保存地区（全体）

かつては地味な漁村であり、あまり知られていない温泉街であった温泉津は、1561年に毛利氏が細長い溪谷の入り口に港と水軍のとりでを築いたときから、徐々に石見銀山の重要な供給拠点になりました。町の両側の急勾配で岩だらけの斜面により、敵からの防御が容易であり、温泉津はまもなく、石見銀山に食料、燃料、建築資材、酒、タバコなどの必需品を供給する主要な港として栄えるようになりました。毛利氏は、中国、朝鮮半島その他、遠く離れた国との貿易も行ったため、町に国際的な特色がもたらされました。

温泉津は、江戸時代（1603年～1867年）に一層栄え、大阪と北陸を結ぶ日本海沿岸の北前航路の中心地点となりました。1672年に正式に確立され、後に北海道へと広がったこの有益な航路により、地元のいくつかの氏族は海運業に参入し、大きな富を蓄える機会を得ました。現代の温泉津の区画は、道路や水路を含め、この豊かな時代にまで遡ります。温泉津に現存する最古の建物は、1747年の火災で町が焼け落ちた後に建てられた内藤家の屋敷です。この屋敷は有名な一族の邸宅であり、その当主は1570年に毛利氏により温泉津の奉行に任命され、近くの沖泊港から出港する銀船の保護を担いました。内藤家は、何世紀にもわたり地元の有力な存在となり、海運業、酒造業、郵便業などを営んでいました。

内藤家の屋敷ほど歴史的なものではありませんが、現在の温泉津の他の建造物もそのほとんどがかなり古いものです。大正時代（1912年～1926年）に建造されたものが多く、昔ながらの提灯が狭い路地を照らす夕暮れ後にはとりわけはっきりと、町にレトロな雰囲気をもたせます。現代の温泉津も、温泉で有名です。現在営業中の2つの温泉浴場では、元気を回復させる湯を体験できます。

# 027-018

18. Yunotsu: Sainenji Temple

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 温泉津伝建・西念寺  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 18. Yunotsu: Sainenji Temple

Sainenji's dramatic mountainside location suggests that this Buddhist temple must have taken enormous effort to build. Its once modest plot of land was originally occupied by a Zen sanctuary, which had fallen into disuse by 1561. This was the year that the Mohri family, who lorded over Iwami Ginzan and the surrounding area at the time, donated the land to a group of Jodo (Pure Land) Buddhists. Led by a monk named Nenkyu, these believers enlisted the help of Mohri clansmen, who went to work cutting into the rock, removing large chunks of the mountain until they had expanded the site sufficiently.

The project also included establishing a road from Yunotsu to nearby Okidomari, a port that the Mohri used mainly for silver shipments. This road passed right in front of Sainenji, which is also known to have functioned as a place of asylum for travelers in need of protection. The path remains walkable today, but has been moved slightly; you can find it behind the temple's closed side gate, which faces the main hall, rebuilt in 1879. The cemetery on the mountainside, behind the main hall, is far older: its earliest tombstones date back to the first half of the seventeenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

山腹という劇的な位置に存在する西念寺は、この仏寺の建立に大変な努力が払われたことを示唆しています。かつては目立つことのなかった土地には元々、禅の聖域がありましたが、この聖域は 1561 年までには使われなくなりました。この年に、石見銀山やその周辺一帯を当時支配していた毛利氏が、浄土仏教を信奉する集団にこの区画を贈与したのでした。然休という僧侶を中心に、この信徒たちは、岩の掘削作業に出向いた毛利氏の助けを借りて、敷地を十分に拡張できるま

で山の大きな岩塊を繰り返し取り除きました。時間のかかるこの計画の一環として、温泉津から、毛利氏が主に銀の輸送に用いていた沖泊港までの道を整備する作業も行われました。保護を必要とする旅行者の避難所であったことも知られている西念寺のすぐ前にも、この道が通りました。現在もこの道は歩くことができますが、わずかに場所が移動しており、1879年に再建された本堂に面した寺の閉じた門の裏手にあります。本堂裏の山腹にある墓地ははるかに古く、最古の墓石は17世紀前半のものです。

## 027-019

19. Yunotsu: Sairakuji Temple and Ekoji Temple

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 温泉津伝建・えこう寺と西楽寺  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 19. Yunotsu: Sairakuji Temple and Ekoji Temple

These two Buddhist temples stand side by side at the foot of the steep cliffs that separate the town of Yunotsu from the forest. In fact, both Sairakuji and Ekoji were built partially on land obtained by removing bits of these rock walls; this task was undertaken to expand the cemeteries. Sairakuji, dedicated to the Buddha Amida Nyorai (Sanskrit: Amitabha), is the older temple. It was originally a Zen temple, but was converted to a Jodo Shinshu (True Pure Land) sanctuary in 1521; its current buildings date to 1831. The term “sanctuary” here has both religious and literal meaning: Sairakuji was traditionally a so-called *muenjo* (“unaffiliated place”), meaning that the temple was exempt from certain laws and obligations, and provided asylum for believers in need of protection.

Ekoji is a Nichiren Buddhist temple and has an interesting cemetery. Its distinctive, wall-like structures with small tiled roofs house the graves of local people who worked in the shipping business on the busy route between Osaka and Hokkaido along the Sea of Japan coast beginning in the late seventeenth century. The tombstones on the far left, along the cliffside, are even older; some date back to the early Edo period (1603–1867).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉津伝建・西念寺

隣接するこれらの仏教寺院は、温泉津の町とその周りの茂みを隔てる険しい崖のすぐ下にあります。実際、西楽寺と恵琬寺はいずれも部分的に、この石垣の一部を取り除いて得られた土地に建立されました。この作業は、寺院の墓地を拡張するために行われました。阿弥陀如来(梵語でアミターバ)を本尊とする西楽寺は、

恵瑠寺よりも古い寺です。西楽寺は、もとは禅寺でしたが、1521年に浄土真宗の寺に改められました。現在の建物は1831年に建てられたものです。ここで、「聖域」という言葉には、宗教的な意味と文字通りの意味の両方があります。西楽寺は、伝統的にいわゆる無縁所（「無関係の場所」）であり、ある種の法や義務を免除され、保護を必要とする信者に対し聖域をもたらす寺であったのです。一方、恵瑠寺は、日蓮宗の教えを守る寺であり、興味深い墓地があります。恵瑠寺は、屋根が小さな瓦で葺かれ、壁のような構造になっているのが特徴で、17世紀後半から大阪と北海道を結ぶ日本海沿岸の航路をさかんに行き来し、海運業で生計を立てていた地元の人々の墓があります。左側の断崖沿いの墓石はさらに古いもので、江戸時代（1603年～1867年）初期に遡るものもあります。



# 027-020

20. Yunotsu Onsen

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 温泉津重要伝統的建造物群保存地区  
（温泉）  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 20. Yunotsu Onsen

The *onsen* (hot springs) of Yunotsu are said to have been discovered more than 1,300 years ago. According to legend, these healing waters were first noticed by a traveling Buddhist priest, who witnessed an old raccoon dog tending to a nasty cut by soaking in a pool of steaming water. This tale was supposedly told as far away as Kyoto in the Heian period (794–1185), but Yunotsu’s springs only began attracting visitors in the fourteenth century, when the settlement became a popular destination for convalescence.

*Ryokan* inns were built here in the Edo period (1603–1867) to house sailors whose ships docked at Yunotsu’s flourishing port. The hot springs continued to support the town after the opening of a railway station in 1918 dealt a fatal blow to the shipping industry and the shuttering of the Iwami Ginzan silver mine in 1923 depressed the region further. Today, Yunotsu is the only hot spring town in Japan to be designated a Preservation District for Groups of Traditional Buildings, and it continues to host two *onsen* baths. Motoyu is the more traditional of these, featuring two small tubs, one cooled to 42°C and the other filled with almost unbearably hot, 46°C–47°C water. Outside the bathhouse is a tap that dispenses “drinkable *onsen* water”—an acquired taste, but supposedly good for your health, as long as you limit yourself to a single cup. Yakushiyu, the other bath, is more accommodating for first-timers and has a rooftop terrace that offers a view over the town.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

温泉津重要伝統的建造物群保存地区（温泉）

温泉津の温泉は、1,300年以上前に発見されたと言われています。言い伝えによ

ると、この癒しの湯に最初に気付いたのは、旅をしていた僧侶で、その僧侶は、湯気の立つ水たまりに浸かって、ひどい傷を癒やしている古狸を目にしたのでした。この話は平安時代（794年～1185年）には遠く京都まで伝わっていたとされていますが、温泉津の泉に人々が頻りに訪れるようになったのは14世紀に入ってからで、この時期に温泉津は療養地として有名になりました。江戸時代（1603年～1867年）には、盛況な温泉津の港に船を停泊させる船員の宿泊施設として旅館が誕生しました。1918年の鉄道駅開業により海運業が打撃を受け、1923年に石見銀山が閉山して地域がさらに衰退してからも、温泉は温泉津の町を支え続けました。現在、温泉津は温泉街として日本で唯一保存地区に指定されており、2つの温泉浴場が存続しています。元湯は、その2つ浴場の中でも歴史が古く、2つの小さな浴槽が特徴です。1つは42℃まで冷まされた湯を張った浴槽で、もう1つの浴槽はほとんど耐えられないほど熱い46℃から47℃のお湯が張られています。浴場の外には、「飲用の温泉水」をかけ流す蛇口があります。だんだんと好きになる味ですが、コップ一杯に制限して飲む限り、健康に良いとされています。もう一軒の薬師湯は、初めての人にも入りやすく、町を見渡せる屋上テラスもあります。

# 027-021

21. Omori: Kigami Shrine

石見銀山多言語協議会

【タイトル】 城上神社  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 21. Omori: Kigami Shrine

Kigami Shrine can be considered the spiritual anchor of Omori. Located at the eastern end of the settlement only a few steps from the old magistrate's office, the shrine was established in its current location in 1577, when the ruling Mohri family had it built to protect the town and its residents from misfortune. The sanctuary, along with much of the rest of Omori, was destroyed in a great fire in 1800 and then rebuilt 12 years later. The current buildings date back to this reconstruction and include an imposing two-story worship hall (*haiden*) with a distinctive hip-and-gable roof. Part of the hall is decorated with the family emblems of samurai who made donations to the shrine, but the most impressive feature of its interior is arguably the *nakiryu* ("roaring dragon"). This ceiling mural from 1818 represents a dragon in flight and, thanks to some ingenious acoustics, "roars" if you clap your hands while standing directly underneath it.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

城上神社

江戸時代(1603年～1867年)の繁栄以前からこの町を見守ってきた城上神社は、大森町の精神的な拠り所と言えます。旧代官所からわずか数歩の場所にある町の東端に位置するこの神社は、1577年に、この地を領有した毛利氏が町と住民を災難から守るために今の場所に創建しました。この聖域は、大森の他の大部分とともに、1800年の大火により焼失しましたが、わずか12年後に再建されました。現在の建物は、この再建当時のものと同じ建物であり、入母屋造の特徴的な屋根をもつ印象的な二階建ての拝殿があります。拝殿の一部には、神社に寄進した武士の家紋が飾られていますが、その内装の中でもとりわけ印象的なのはおそ

らく鳴龍（「轟く竜」）でしょう。1818年に制作されたこの天井画は、宙を舞う龍を表現しており、拝殿の音響効果を巧みに利用しているため、真下に立って手を叩くと「鳴き声」が聞こえます。

# 028-001

## 1. Atomic Bomb Dome

広島市

【タイトル】 建築家ヤン・レツルの紹介と物産陳列館（現原爆ドーム）の建設など  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### 1. Atomic Bomb Dome

The Atomic Bomb Dome, also known as the Hiroshima Peace Memorial, is one of the largest structures that was left standing after the August 6, 1945, atomic bombing of Hiroshima, and is one of the few surviving structures located in the vicinity of the hypocenter, just 160 meters away. The blast occurred almost directly above the A-bomb Dome, exerting 35 tons of pressure per square meter and generating a wind speed of 440 meters per second. The building burst into flames; most of it was destroyed, and its occupants were killed instantly. Nevertheless, the steel skeleton of the central dome structure, along with the thick concrete walls below it, survived, albeit in the ravaged form seen today.

The twisted steel of the building's dome, and the visibly blast-stained concrete walls below, contrast strikingly with the lush grass that surrounds the structure today. Although the entire perimeter of the A-bomb Dome can be walked in only a few minutes, it is easy to find that an hour or more has passed as one tries to process the tragedy to which the ruins bear silent witness.

When the bomb was dropped, the district around the A-bomb Dome, which sits in the northeastern corner of Peace Memorial Park, looked very different. This was one of the most bustling parts of the city, and as such was chosen as the location of the government body originally housed in the building, which at the time was called the Hiroshima Prefectural Industrial Promotion Hall. Originally opened in 1915, it was designed by Czech architect Jan Letzel (1880–1925). Even before history came to cast a dark shadow over the structure, it was famed locally as a then-rare example of Western-style architecture. The dome could be seen reflected in the Motoyasu River a stone's throw away, much as it can today.

In the wake of August 1945, the building's remains came to be known colloquially as the A-bomb Dome, and people walked around freely inside it. In 1966, a formal decision was made to preserve the structure, and since then work has been carried out to ensure it continues to stand. In 1996, the A-Bomb Dome was designated a UNESCO World Heritage Site.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 1. 原爆ドーム

原爆ドームは広島平和記念碑としても知られ、1945年8月6日の広島への原爆投下の後、崩れずに残った最大の建造物の一つであり、爆心地からほんの160m だけしか離れていない近隣で残存する数少ない建造物の一つです。爆発は原爆ドームのほとんど真上で起こり、1 m<sup>2</sup>あたり 35 トンの圧力を与え、毎秒 440mの暴風を引き起こしました。建物は炎に包まれ、ほとんどは破壊され、中にいた人々は即死しました。それにもかかわらず、今日の荒廃した形ではありますが、中央のドーム構造の鉄骨はその下の厚いコンクリートの壁と伴に残りました。

建物のドームのひしゃげた鋼鉄や、爆風で変色したことがはっきりと分かる下のコンクリートの壁と、今日建物を取り囲んでいる青々と茂る草地は非常に対照的です。原爆ドームの全周囲はほんの数分で歩けますが、荒廃の跡が無言で証言する悲劇をたどっていこうとすれば、1 時間やそこらはすぐに経ってしまいます。

爆弾が落とされたとき、平和記念公園の北東の隅にある原爆ドームの周辺は様子が非常に違っていました。ここは市で最も繁華な地域の一つだったので、最初にこの建物に居を構えた政府機関の場所として選ばれ、当時は広島県産業奨励館と呼ばれていました。1915年に最初に開館され、チェコ人の建築家、ヤン・レッツェル氏（1880～1925年）による設計でした。歴史がこの建物に暗い陰を落と

すようになる前も、当時珍しい洋風建築の一つとして地元で有名でした。今日と同じく、すぐ近くの元安川にドームの姿が映っていたことでしょう。

1945年8月以後、建物の残骸は会話の中で原爆ドームとして知られるようになり、人々は自由に中を歩き回りました。1996年にこの建物を保存することが正式に決まり、それ以降、そのままであり続けるように努力がなされてきました。1996年には原爆ドームはユネスコ世界遺産に指定されました。

# 028-002

## 2. Hiroshima Peace Memorial Museum

広島市

【タイトル】 平和記念公園と平和記念資料館  
の建設から現在までの説明  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### **2. Hiroshima Peace Memorial Museum**

The Hiroshima Peace Memorial Museum is the largest of the city's venues related to the atomic bomb. It presents a thorough and emotional account of the tragic event of August 6, 1945, and its lingering aftereffects. One of several memorials in the city designed by renowned architect Tange Kenzo (1913–2005), the Peace Memorial Museum first opened in 1955, and in 2006 was designated an Important Cultural Property of Japan—the first time that postwar architecture had received this honor.

The museum comprises two expansive, adjacent structures within Peace Memorial Park. The main building is recommended for first-time visitors; it is here that countless artifacts from the time of the bombing are displayed, making the experience lived by Hiroshima's A-bomb victims as tangible as possible for people today. The east building, meanwhile, is focused on peace education through a variety of media. In spring 2019, the main hall reopened after an extensive renovation, and many of its exhibits are now displayed even more effectively.

Inside the main building, a “peace clock” in the lobby displays the number of days that have elapsed since Hiroshima fell victim to the world's first act of nuclear warfare, together with the number of days since nuclear weapons were last tested somewhere on Earth.

Entering the museum proper, visitors first pass through a narrow, dimly lit hallway lined with huge monochrome photographs whose subjects range in scale from a young girl in bandages to the bomb's mushroom cloud as seen from high in the air. This newly added section is claustrophobic by design, conveying some of the sense of entrapment and desperation felt by victims.



Further on, spacious exhibition zones recount Hiroshima's A-bomb experience chronologically and with a focus that moves from the material to the human: the bombing itself and subsequent firestorms and black rain, the confusing days and weeks when the nature of the new bomb was not yet understood on the ground, and decades of insidious, intergenerational damage wrought by radiation are related via photographs, illustrations created from memory by survivors, and dozens of artifacts. Among the latter are a heat-twisted tricycle that belonged to a young child, and a section of building taken from a bank roughly 240 meters from the hypocenter—the “shadow” of a victim, who was incinerated in an instant, burned into its stone steps by the intense heat.

A visit to the Peace Memorial Museum can be deeply harrowing, but is something that everyone should experience.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 2. 広島平和記念資料館

広島平和記念資料館は原爆に関連する市の設営地としては最大です。ここでは1945年8月6日の悲惨な出来事や、なかなか消え去らないその余波について詳細に感情に訴える説明がされています。有名な建築家、丹下健三氏（1913年～2005年）が設計した、市のいくつかの記念館の一つ、広島平和記念資料館は1955年にオープンし、2006年には日本の重要文化財に指定されました。戦後の建築家がこの栄誉を受けたのはこれが最初でした。

資料館は平和公園内の二つの広大な隣接する建物から成ります。本館は初めての来館者にお勧めです。ここには原爆投下当時の、数えきれないほどの遺物が展示され、広島原爆の犠牲者の体験が、今日の人々にできるだけ具体的に理解できるようにしてあります。一方、東館は様々な媒体を通じた平和教育に重点を置いています。2019年の春には、本館は大規模な改装の後、再オープンし現在は多数の展示品が一層効果的に展示されています。

本館のロビーにある「平和の時計」は、広島が世界で最初の核兵器使用の犠牲になってから経過した日数を示し、それと伴に地球のどこかで最後に核実験が行われてからの日数も示されています。

資料館に入ると、来館者はまず細い、照明を抑えた廊下を通り、そこには包帯を巻いた少女や上空から見た原爆のきのこ雲など、様々なスケールのものが映った巨大な白黒写真が並んでします。新しく加わったこのコーナーは、閉塞感のある設計になっており、犠牲者たちが感じた閉じ込められたような感覚や絶望感を伝えています。

さらに進むと、いくつかの広い展示エリアは、広島原爆の体験を年代順に詳しく説明し、焦点は物から人へ移っていきます。爆弾そのもの、その後の火災旋風、黒い雨、新型爆弾の性質が地上ではまだ知られていなかった混乱した数日間、数週間、じわじわと何十年にもわたり世代間に受け継がれる放射能の影響などが、写真、生き残った人々の記憶から描き出したイラスト、多くの遺品を通して語られています。遺品の中には、幼児の持ち物だった、熱でねじれた三輪車があり、また、爆心地から約 240m離れた銀行から持ち寄られた建物の一部もあり、一瞬にして焼かれて灰となった犠牲者の「影」が猛烈な熱で石段に焼き付けられています。

平和記念資料館を訪れると、深く胸が痛む経験になり得ますが、誰にとっても経験する深い価値のあるものです。

## 028-003

### 3. Monument to Toge Sankichi

広島市

【タイトル】 峠三吉の生い立ちや「原爆詩集」  
の制作・平和への活動など  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### 3. Monument to Toge Sankichi

Located within the Peace Memorial Park is a simple monument to Toge Sankichi (1917–1953), a young poet whose experience of the atomic bombing on August 6, 1945, prompted him to write verse that powerfully conveyed the plight of the victims. He also became a tireless, highly vocal campaigner for the antinuclear and peace movements, and was noted for highlighting the social and political issues that lead nations into conflict.

Toge, then aged 28, was at home in Hiroshima’s Midorimachi neighborhood, 3 kilometers from the hypocenter of the blast, when the A-bomb was dropped. A Catholic who was influenced by both Western and Japanese poets and writers, Toge had by this time already written several thousand works. His first collection of A-bomb-related poetry, *Poems of the Atomic Bomb*, was published in 1951, while he was hospitalized. That year, the book gained international attention as one of Japan’s entries to the Berlin World Youth Peace Festival.

In the immediate postwar years, Toge’s writings were a valuable source of information on the bombing and its aftereffects, when such information was heavily censored in Japan by the occupying Allied forces. In the following decade, he was particularly outspoken during the Korean War, when US President Harry Truman (1884–1972) refused to rule out using nuclear arms again. Toge died in Hiroshima Sanatorium in 1953, at the age of 36.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 3. 峠三吉詩碑

平和公園内に、峠三吉氏（1917～1953 年）に捧げた簡素な記念碑があります。この若い詩人は 1945 年 8 月 6 日の原爆体験に突き動かされ、犠牲者の窮状を力強く伝える詩を書くようになりました。また、たゆみなく、声を大にして反核、平和運動を推進する活動家にもなり、国々を紛争に導く社会的、政治的問題に光を当て注目されていました。

当時 28 歳の峠氏は、原爆が投下されたとき、爆心地から 3km 離れた、広島市の翠町付近の自宅にいました。カトリック教徒だった峠氏は西欧や日本の詩人や作家の影響を受け、その頃にすでに数千の作品を書いていた。原爆に関連した彼の最初の詩集、原爆詩集は、彼の入院中、1951 年に出版されました。同年、この詩集はベルリン世界青年平和祭への日本からの出品作品の一つとして世界から注目されました。

戦争直後の何年間かは、峠氏の書いたものは、原爆投下やその影響についての貴重な情報源でした。当時はそういった情報は日本では占領軍によって厳重に検閲されていたのです。続く 10 年間、米国の大統領、ハリー・トルーマン氏（1884～1972 年）が核兵器の再使用を除外しようとしなかった朝鮮戦争中、彼は特に声を大きく主張しました。峠氏は 1953 年に広島療養所で亡くなりました、36 歳でした。

028-004

4. Hiroshima National Peace Memoria

広島市

【タイトル】 国立広島原爆死没者追悼平和祈  
念館の建設から展示内容の説明

【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

#### **4. Hiroshima National Peace Memorial Hall for the Atomic Bomb Victims**

The starkly imposing memorial hall for Hiroshima's A-bomb victims, completed in 2002, puts human experience at the heart of its reckoning of the immense pain and loss inflicted by the attack. The memorial conveys to visitors the extent of the tragedy of the atomic bombing, while providing a space where the families of victims can reflect upon the suffering of their ancestors and loved ones.

When seen from the ground level, the building, conceived by renowned Japanese architect Tange Kenzo (1913–2005), appears to consist solely of a circular wall. The facade is broken only by a single aperture through which the upper portion of a central fountain sculpture may be viewed.

Inside the structure, the subterranean Hall of Remembrance is accessed via a slope suggestive of the reverse passage of time back to August 1945. On its walls are a 360-degree rendering of the bomb-ravaged city as it would have appeared from the hypocenter of the blast. The image is composed of 140,000 tiles: one for each of the Hiroshima A-bomb victims estimated to have died by the end of 1945. Below the panoramic image are the names of each of the 226 neighborhoods that comprised the city at the time of the bombing, positioned in accordance to their distance from ground zero.

Twelve wooden pillars support the roof, which at its center contains the glass upper section of the fountain sculpture seen through the aperture at ground level; the lower part stands directly below, in the middle of the Hall of Remembrance. Both the upper and lower sections are shaped like the face of a clock positioned at 8:15 a.m., the time

the bomb was dropped. The water that flows here is an offering to the deceased souls who pleaded for water in the aftermath of the bombing, and should not be touched.

Around the perimeter of the Hall of Remembrance, spread over two floors, are the Special Exhibition Area showing video testimonies (with English subtitles) from those who experienced the bombing and/or lost loved ones in it, a library containing written accounts (in Japanese only), and the Victims' Information Area. The latter installation, computer-enabled and consisting of 12 large video screens, displays the names and images of the bomb's many thousands of victims, and also enables individual victims to be searched for by name.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 4. 国立広島原爆死没者追悼平和祈念館

厳然とした威圧感のある広島原爆死没者追悼祈念館は、2002年に完成され、爆撃が与えた測り知れない痛みと損失が思考の中心に据えられるような体験が得られます。記念館は原爆投下の惨事の度合いを来館者に伝え、その一方で、死没者の家族が祖先や愛する人たちの苦しみを思い起こす空間でもあります。

有名な日本人建築家、丹下健三氏（1913～2005年）が設計した建物は、地上から見ると円形の壁だけでできているように見えます。正面は開口部が一つくり抜かれているだけで、そこからは中央の噴水の立体芸術の上部が見えるでしょう。

建物内の、地下の記念館には1945年8月へと時間をさかのぼるかのようなスロープを通して入ります。壁には、爆心地から見えたであろう、爆撃で破壊された街の映像が360度にわたって映し出されています。映像は140,000個のタイルで成り立ち、1945年末までに亡くなったと推定される広島原爆犠牲者それぞれを追悼したものです。映像の下には、爆撃当時の市を構成していた226の地域の名がそれぞれ、爆心地からの距離に応じた位置に据えられています。

12本の木製の柱が屋根を支え、屋根の中央には地上の開口部から見えた噴水の立体芸術のガラス製の上部が入れ込まれています。下の部分は真下の、記念館の中央に立っています。上部と下部のどちらも、爆弾が落とされた午前8:15を指した時計の文字盤のような形をしています。ここに流れている水は原爆投下の影響により水を懇願した死者の魂への捧げものであり、触れてはいけません。

2つの階に広がる記念館の周辺部には特別展示コーナーがあり、原爆を体験し、愛する人を亡くした人々、あるいはそのどちらか一方を体験した人々からのビデオによる証言（英語字幕付き）を展示し、文書による説明（日本語のみ）を保管しているライブラリー、犠牲者の情報展示コーナーもあります。情報展示コーナーの設備はコンピューターを用いており、12の大きな動画スクリーンには、何千人もの原爆犠牲者の名前や映像を表示し、個々の犠牲者を名前で検索できるようになっています。

# 028-005

5. Hiroshima Andersen

広島市

【タイトル】 広島アンデルセン（被爆建物）  
の被爆前、被爆、その後の保存  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## 5. Hiroshima Andersen

Hiroshima-born Andersen is one of Japan's best-loved upmarket bakery brands, and a longstanding favorite for baked goods. The Andersen story began in a building in the Hondori shopping district—a building whose own tale is entwined with that of the August 1945 atomic bombing. Originally constructed in 1925 to serve as the Hiroshima branch of the former Mitsui Bank, it instantly became a local landmark thanks to its stately, Renaissance-inspired design. Doric columns dominated the front entrance, complemented by arched veranda windows. The outer walls were made with stone from Okayama Prefecture, and the inside walls from Italian marble. The structure was supported by reinforced concrete, now a staple of Japanese architecture but new at the time.

In 1943, the premises became the Hiroshima branch of the Imperial Bank as the result of a merger. When the atomic bomb was dropped in August 1945—its hypocenter just 360 meters from the bank—the building was completely burned and severely damaged by the blast. Most of the west wall, which faced the hypocenter, collapsed.

After extensive reconstruction was done on the building, the Imperial Bank returned to the premises in 1950. Thereafter, several banks used the building until 1967, when it was acquired by the local Takaki Bakery. Andersen Bakery was born that same year, the vision of founder Takaki Shunsuke, who had been captivated by Danish-style pastries while studying in Europe. The Andersen bakery grew to become a household name, with the original branch undergoing several major renovations. It is presently closed once again for rebuilding work, and is set to reopen in 2020.



## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 5. 広島アンデルセン

広島で生まれたアンデルセンは、日本で最も愛されている高級ベーカリー・ブランドの一つであり、焼き菓子は昔から人気があります。アンデルセンの話は本通り商店街のとある建物から始まり、この建物の逸話は 1945 年 8 月の原爆投下と絡み合っています。最初は元三井銀行の広島支店として使用されるために 1925 年に建設され、威厳のある、ルネッサンスにヒントを得たようなデザインによりすぐに地元の目印的な存在となりました。ドーリス式の円柱が正面入り口を特色づけ、アーチ型のベランダの窓を加えて一層魅力的です。外壁は岡山県産の石で作られ、内壁はイタリア産の大理石を使用しています。この構造は、今日では日本建築に欠かせないものですが当時は目新しかった鉄筋コンクリートに支えられていました。

1943 年に建物は合併により帝国銀行広島支店となりました。1945 年 8 月に原爆が投下されたとき--爆心地は銀行からわずか 360m のところでした--、建物全体が燃え、爆風により深刻な被害を受けました。爆心地に面した西側の壁のほとんどはくずれました。

建物の大規模な再建が行われ、1950 年に帝国銀行は建物に戻りました。それ以降ずっと数社の銀行がこの建物を使用し、1967 年に地元のタカキ・ベーカリーに買収されました。アンデルセン・ベーカリーはその年に生まれ、ヨーロッパで修行中にデンマーク風のペストリーに魅了された創業者、高木俊介氏が構想していたものでした。アンデルセンのベーカリーは誰もがよく知る名前となり、本店は何度か大々的に改装されました。現在は改築作業でまた閉店していますが、2020 年には再オープンする予定です。

# 028-006

6. Fukuya Hatchobori Store

広島市

【タイトル】 福屋八丁堀本店（被爆建物）の  
被爆前、被爆、その後の保存  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## 6. Fukuya Hatchobori Store

The Fukuya department store was the talk of Hiroshima when it first opened in 1938 on Chuo-dori Avenue, in the heart of the city. Unusually modern for its time, the eight-story building attracted crowds eager to see its bold, steel-framed reinforced concrete facade, together with an interior that represented the height of comfort and convenience—its full air conditioning, for instance, was still very uncommon. Before long, however, Japan had entered World War II, and by the war's final years the once-thriving department store was closed, the building having been commandeered for use by the Japanese military.

Located 710 meters from ground zero of the A-bomb blast, the Fukuya Hatchobori Store was almost completely destroyed by fire on August 6, 1945. The building's outer shell, however, withstood the blast, and in the days and weeks following the bombing, the once-thriving department store was put into service as an emergency relief station. Fukuya Hatchobori finally reopened for business in 1951, and flourished during the high-growth period of the 1960s and '70s that saw Japan become an economic powerhouse. Major rebuilding work has been undertaken several times, with the outer walls having been completely replaced in 1972, and Fukuya continues to do business here today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6. 福屋八丁堀店

福屋百貨店は、1938年に市の中心部、中央通りに初めてオープンした時、広島で評判になりました。当時としては珍しいモダンな8階建てのビルで、大胆な鉄骨鉄筋コンクリートの正面や、快適さや利便性の極みを表した内部を見たいと願う群衆を引き付けました。例えば、全面空調もやはりとても珍しかったのです。しかし、そのうちに日本は第二次世界大戦に突入し、戦争の最後の数年の頃には、かつて栄えた百貨店は閉店し、建物は日本軍のために徴用されました。

原爆の爆心地から710mのところに位置する福屋八丁堀店は、1945年8月6日の火災でほぼ完全に破壊されました。しかし、建物の外側の骨組みは爆風に耐え、原爆投下から数日、数週間で、かつて栄えた百貨店は緊急救援所として使用され始めました。福屋八丁堀店は1951年について営業を再開し、日本が経済の原動力となった1960年代、70年代の高度経済成長期に繁栄しました。大規模な改築工事を何度か経て、1972年には外壁は完全に取換えられ、福屋は現在もここで営業を続けています。

# 028-007

## 7. Shukkeien Garden

広島市

【タイトル】 縮景園の歴史、被爆前、被爆、現在の状況  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### 7. Shukkeien Garden

Shukkeien, Hiroshima's famous Japanese garden, is deeply entwined with local history spanning centuries ago through to the city's darkest hour in 1945. Scars from the atomic bombing are visible here if one knows where to look, but they in no way detract from Shukkeien's year-round splendor. Rather, the traces of Hiroshima's tragic A-bomb experience serve to somehow emphasize the beauty of nature.

The garden was originally created in 1620 for the Asano family, which ruled over the region, by tea master Ueda Soko (1563–1650), a high-level advisor to the family. The name Shukkeien translates as “shrunk scenic garden,” signifying how the garden elegantly encapsulates tranquil mountain and river views in a walkable area roughly the size of a baseball stadium.

Shukkeien is representative of a style of Japanese garden known as *kaiyushiki teien* (“excursion-style garden”). The manmade but natural-looking Lake Takueichi, which dominates the garden's center, is dotted with 14 large and small islands (seven on either side of the lake's arched stone bridge) that represent the islands of the nearby Seto Inland Sea. Surrounding the lake and unfolding across the garden are carefully placed features such as bridges, valleys, teahouses, and arbors.

Extensive renovations were undertaken here between 1783 and 1830, leaving the Chozenkyo Pavilion and its surrounding landscape the only features remaining from Ueda's original plans. The atomic bombing of August 6, 1945 inflicted severe damage on Shukkeien, destroying every one of its structures, save for the stone bridge. The structures were rebuilt following the war.

Scars of the atomic bombing that can be seen on a circuit around Shukkeien include three of only 161 trees in Hiroshima confirmed to have survived the resulting conflagration. One is a ginkgo tree said to infuse people with part of its spirit when touched. Another, the tallest of the surviving trees, is a pine tree situated close to the Enko River, which borders Shukkeien on its eastern side. Also near the river is a memorial to victims of the A-bomb. This was built following the discovery of photos showing that bodies had been buried in makeshift graves in the garden following the attack.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 7. 縮景園

縮景園は、広島にある有名な日本庭園です。同園は何世紀も前から、そして街が最も苦しんだ 1945 年の出来事を通して、地元の歴史と深い関わりを持ってきました。見るべきところを知る人なら、ここに原子爆弾の傷跡を見つけることができます。ですがそれらは、縮景園の年間を通しての壮麗さをなんら損ないはしません。それどころか広島の痛ましい原爆体験跡は、自然の美しさをどことなく際立たせています。

この庭園が最初に築成されたのは、1620 年です。この地域を治めていた浅野家のために、その家老であり茶人の上田宗箇（1563～1650）によって作られました。縮景園の名前は「縮めた景色の庭園」という意味で、静かな山と川の景色を同園がいかにも、美しく歩ける範囲に収めているかを表しています。その規模は、およそ野球場ほどです。

縮景園は、回遊式庭園（「周遊型の庭園」）として知られる日本庭園の典型です。同園の中央には、人工湖ながらも自然な見た目の濯纓池があります。その中には大小 14 の小島（湖にかかるアーチした石橋の左右に 7 つずつ）が点在し、近く

にある瀬戸内海の島々を表しています。この湖を取り巻く形で、庭園内には橋や低地、茶室、東屋などが注意深く配置されています。

1783年から1830年にかけて、ここでは大規模な改修が実施されました。上田の原案のまま残っているのは超然居とその周囲の景色だけです。1945年8月6日の原子爆弾による攻撃は石橋を除くあらゆる構造を破壊し、縮景園に深刻な損害をもたらしました。破壊された建造物が再建されたのは、戦後のことです。

縮景園を囲む外周には、原子爆弾の傷跡を見ることができます。それには、爆撃の後の大火災を生き残ったとして広島で161本のみ確認された被曝樹のうち、3本が含まれます。1本はイチヨウで、触れる人にその生命力の一部を与えられているとされています。被曝樹の中で最も大きなもう1本は、縮景園の東側に隣接する猿猴川近くの松の木です。この川の近くには、原爆被害者の慰霊碑もあります。爆撃後に庭園内の簡易墓地に遺体が埋葬されたことを示す写真が見つかったことを受け、その碑が建造されました。

028-008

8. Hiroshima Prefectural Art Museum

広島市

【タイトル】 広島県立美術館の概要  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### 8. Hiroshima Prefectural Art Museum

The Hiroshima Prefectural Art Museum, located next to Shukkeien Garden, is one of western Japan's largest dedicated art museums. The museum was rebuilt in 1996 with a sleek, contemporary design in order to better harmonize with the neighboring Shukkeien. A collection of over 5,000 works, accumulated since the museum's founding in 1968, is shown in rotation in a program of themed special exhibitions. Tackling such diverse themes as the "samurai bling" of the Asano family, which ruled Hiroshima for over 200 years, and Spanish Surrealism, the exhibitions display a collection that includes works from such twentieth-century masters as René Magritte, Max Ernst, M.C. Escher, and Giorgio de Chirico. The collection also maintains a focus on Japanese *Nihonga* painting, as well as traditional arts and crafts from across Asia.

The museum houses a number of works by artists with a connection to Hiroshima. Among the local artists whose pieces are housed here are Hirayama Ikuo (1930–2009), an A-bomb survivor who rendered his harrowing experience in paint, and sculptor Entsuba Katsuzo (1905–2003), who created the Memorial Tower for Mobilized Students, which stands in Hiroshima Peace Memorial Park. The museum's first-floor restaurant and third-floor tearoom both offer beautiful views out over Shukkeien Garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

8. 広島県立美術館

縮景園の隣に位置する広島県立美術館は、西日本でも指折りの規模の美術館です。同館は、隣接する縮景園との調和を高めるため、1996年に洗練された現代的デザインへと改築されました。1968年の開館以来集められた5,000を超える所蔵品が、特別展示プログラムのテーマに沿って交代で公開されています。広島を200年以上統治した浅野家の「侍装飾」やスペインのシュールレアリスムのような多様なテーマが取り組みられています。同館の展覧会では、ルネ・マグリット、マックス・エルンスト、M.C.エッシャー、ジョルジョ・デ・キリコといった20世紀の巨匠作品を含む所蔵品が展示されています。同コレクションはまた日本画だけでなく、アジア各国からの伝統工芸品を集めた所蔵品の維持にも力を入れています。

同館は、広島に所縁のあるアーティスト作品を多数所蔵しています。ここに作品が収められている地元アーティストに名を連ねるのは、原爆生存者でありその痛ましい体験を絵画に表した平山郁夫（1930～2009）、そして広島平和記念公園にある動員学徒慰霊塔を作成した彫刻家の圓鍔勝三（1905～2003）です。同館1階レストランと3階ティールームのいずれからでも、縮景園の美しい景色を眺めることができます。



# 028-009

9. Memorial Cathedral for World Peace A433

広島市

【タイトル】 世界平和記念聖堂の建設から現在の状況

【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## **9. Memorial Cathedral for World Peace (Assumption of Mary Cathedral)**

An impressive example of modern architecture, the Memorial Cathedral for World Peace was completed in 1954 and is a designated Important Cultural Property. The cathedral was built to serve as a venue where people of all beliefs are invited to pray for world peace and remember the victims of both the Hiroshima A-bomb and World War II, as well as to function as a place of worship for Catholics. The interesting blend of Japanese symbolism with the Western elements in the cathedral's design makes it a worthwhile visit.

The roots of the Memorial Cathedral for World Peace lie in a small German Catholic congregation that worshipped in this area before World War II. Its prayer house was destroyed in the atomic bombing, and in the immediate aftermath of the attack, the priests, led by Father Hugo Lassalle (1898–1990), tended to the injured at the nearby Shukkeien Garden. After the war ended, Father Lassalle became determined to build a truly special cathedral: one dedicated to peace, where the victims could be mourned and remembered and which would help lift the city's spirits. He traveled to Rome and the United States seeking support for his project. He was ultimately able to purchase a sizable plot of land, after which his church held a competition for the project's design. The commission was eventually awarded to architect Murano Togo (1891–1984).

Construction began in 1950, with work completed four years later on the deeply significant date of August 6. The cathedral possesses a simple, clean-lined design that exudes warmth, calm, and a spirit of reverence. Before entering, keen-eyed visitors will note the Japanese-inspired bridge outside, as well as a tall wooden gate at the start of the path leading to the cathedral's entrance: the latter detail was inspired by the torii gates of

Shinto shrines. Up above, a clearly symbolic phoenix on the roof takes the place of the usual cross.

Inside, notable Japanese elements include lamps in the shape of lotus flowers (an acknowledgement of gratitude to Buddhist donors) and windows incorporating bamboo, pine, and *ume* plum motifs. A huge centerpiece image of Christ bearing the cross—the latter rendered in gold—dominates the main hall.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 9. 世界平和記念聖堂（聖母被昇天の聖堂）

現代建築の優れた例である世界平和記念聖堂は 1954 年に完成し、重要文化財に指定されています。この聖堂は、あらゆる宗派の人々が世界平和のために祈り、広島原爆と第二次世界大戦両方の被害者を追悼するための場として建設されました。また、カトリック教徒の礼拝場としても利用されています。日本の象徴主義と西方要素の興味深い融合が見られる聖堂デザインは、訪れる価値のあるものです。

世界平和記念聖堂のルーツは、第二次世界大戦前にこの地域で活動していたドイツ人の小さなカトリック集会です。その教会堂は原爆で破壊され、フーゴ・ラッサール（1898～1990）司祭率いる神父たちは攻撃直後の余波の中、近くの縮景園で怪我人の世話をしました。ラッサール司祭は戦争終了後、平和のために尽くし、犠牲者のことを悼み、伝え、そして街を元気付けるための、真に特別な大聖堂の建築を決意しました。彼はそのプロジェクトに支援を得るため、ローマと米国を訪れました。最終的に司祭はかなり大きな敷地を購入することができ、その後彼の教会はプロジェクトのデザインコンペを開催しました。依頼は、最後に建築家の村野藤吾（1891～1984）へと託されました。

建築は 1950 年に始まり、作業が完了したのは 4 年後の大変重い意味合いを持つ日である 8 月 6 日です。この聖堂のデザインはシンプルかつ明瞭で、温かさと落ち着き、そして畏敬の念を醸し出しています。入り口前では、目の鋭い訪問者は外にある日本風の橋や、聖堂入り口へと続く道の始まりに立つ高い木製の門に気づくでしょう。後者の細部は、神道神社の鳥居に着想を得たものでした。頭上には通常の十字に代わり、はっきりと象徴的な鳳凰が屋根の上に据えられています。

内部で目立つ日本的要素には、ハスの花の形をしたランプ（仏教徒の寄贈者に感謝の意を）と、竹、松、梅のモチーフを組み入れた窓があります。金の十字を持つキリスト像が、身廊の中でひととき存在感を放っています。

# 028-010

## 10. Hiroshima Castle

広島市

【タイトル】 広島城の築城から被爆前、被爆、  
現在の状況  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### 10. Hiroshima Castle

Hiroshima Castle has a history that stretches back to the late sixteenth century. The catalyst for the eventual growth of Hiroshima into a city, the fortress was established by the powerful warlord Mohri Terumoto (1553–1625), who at that time ruled over the majority of the region. Flat land in the Ota River delta was chosen as the site for the castle’s construction, being both relatively easy to build on and to defend.

Hiroshima Castle, with its formidable stone walls, keep, and triple moats (only one of which remains), was built between 1589 and 1599. It was crowned with an imposing tower and accompanied by the establishment of a castle town. Terumoto occupied this stronghold from 1591, as he presided over nine provinces that today comprise Hiroshima, Shimane, and Yamaguchi Prefectures and also parts of Okayama and Tottori Prefectures. The fortress came to be nicknamed “Carp Castle.”

Following the Battle of Sekigahara in 1600, which was key to the unification of Japan under the Tokugawa shogunate until 1867, Terumoto was forced to abandon the castle he had established. Fukushima Masanori (1561–1624) subsequently occupied Hiroshima Castle as the daimyo lord of Aki and Bingo Provinces, until he was banished for repairing damage caused to the castle by a flood in 1619 without first gaining permission from the shogunate. Twelve generations of the Asano family then governed from the castle, until the end of Tokugawa rule and the abolishment of feudalism. Hiroshima Castle then became a facility for the Japanese Imperial Army. In 1931, the original main tower was designated a National Treasure.

Toward the end of World War II, troops were stationed here in anticipation of an Allied invasion. On August 6, 1945 the castle was leveled by the atomic bombing; research

suggests its lower pillars were destroyed by the blast, causing the rest of the structure to collapse. The present-day Hiroshima Castle tower, now housing a museum that displays mainly artifacts from Hiroshima's pre-Meiji era (1868–1912) history, is a concrete reconstruction of the wooden original, and was completed in 1958. Still present within the castle walls, however, are three trees that survived the atomic bombing.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 10. 広島城

広島城には、16世紀後半まで遡る歴史があります。最終的に広島を市へと育てたきっかけとなるその要塞は、毛利輝元（1553～1625）によって設置されました。毛利は当時、この地域の大半を治めた有力武将です。建築と防御の両方が比較的容易なために、太田川三角州の平地が城の建造場所として選ばれました。

頑丈な石壁、天守閣、三重の堀（残存するのはそのうち1つのみ）を持つ広島城は、1589年から1599年の間に建設されました。その頂上には堂々とした天守閣が立ち、同時に城下町が設立されました。輝元は1591年からここを本拠地とし、今日の広島県、島根県、山口県、そして岡山県と鳥取県の一部を構成する9つの地方を統治しました。この要塞には、「鯉城（りじょう）」の別名が付けられています。

1600年の関ヶ原の戦いは、1667年まで徳川幕府の下に日本を統一する鍵となりました。輝元が彼の建てた城からの退去を余儀なくされたのは、合戦の後です。その次には、安芸と備後の大名として福島正則（1561～1624）が広島城に入りました。しかし1619年、幕府の許可を得ることなく洪水による城の損害を修繕したために、彼は改易されました。その後は、徳川統治の終わりと封建制度の廃止まで、浅野家が12代に渡ってこの城から当地を治めました。そして広島城は、

日本帝国軍施設となります。1931年には、最初の天守閣が国宝に指定されました。

第二次世界大戦の終わりに向け、連合国侵略を見越してここには軍隊が駐屯しました。1945年8月6日、原爆によって城は倒壊しました。調査では、低層部の柱が爆風によって破壊され、残りの構造を崩す原因になったのではとされています。現在では、木製の元の天守閣の代わりにコンクリート製の天守閣が復元され、そこは明治時代（1868～1912）以前の広島史の遺物を主に展示する博覧会の会場となっています。復元が完成したのは、1958年のことです。ですが城壁内には今も、原爆を生き残った3本の木が残されています。

# 028-011

11. Hiroshima Museum of Art

広島市

【タイトル】 ひろしま美術館の概要  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## 11. Hiroshima Museum of Art

The Hiroshima Museum of Art, located within the city's Central Park just south of Hiroshima Castle, is a landmark piece of contemporary architecture housing works by some of the world's most celebrated artists. The museum's motto, "For Love and Peace," is meant as a prayer for the victims of the atomic bomb and to provide lasting solace for the city.

From the outside, the museum's circular structure appears minimalist, its windowless facade interrupted only by a discreet entrance; the interior reveals an understated elegance.

Across the four galleries that surround its dome-ceilinged main hall, designed to resemble the A-bomb Dome, the Hiroshima Museum of Art displays a periodically updated selection of works from its masterpiece-filled permanent collection. The works encompass modern European painting, with a particular emphasis on French impressionists such as Monet, Renoir, and Degas, and Japanese oil painting from the Meiji era (1868–1912) up to recent decades. Four further galleries, located in an adjacent annex, host a program of themed special exhibitions that draw upon the museum's own collection and also those of other leading Japanese art museums. Previous shows have highlighted a diverse range of subjects, from iconic twentieth-century artist and landscape architect Noguchi Isamu (1904–1988) to Beatrix Potter's beloved character Peter Rabbit. Visitors should be sure to visit the museum's stylish Cafe Jardin, which offers views of the surrounding greenery and sculpture-dotted grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 11. ひろしま美術館

広島城のちょうど南側、市の中央公園にあるひろしま美術館は、現代建築のランドマーク作品です。ここには、世界で最も有名なアーティスト数名による作品が収蔵されています。美術館の標語となっている「愛とやすらぎのために」は、原爆被害者のための祈り、そして広島市のための不変の慰めを表しています。

外からは、窓のない正面構造を割り込むのは控えめな入り口のみで、美術館の円形構成はミニマリストに見えます。そして内部を飾るのは、抑えられた気品です。

ドーム状の天井を持つ本館ホールは、原爆ドームに似せて設計されたものです。その周囲の 4 つの展示室を利用して、ひろしま美術館は名作に溢れる永久コレクションから選び出した作品を定期的に更新し、展示しています。所蔵作品は、特にモネ、ルノワール、ドガなどのフランス印象派を重視した現代ヨーロッパ絵画、そして明治時代（1868～1912）からここ数十年の日本の油絵を網羅しています。別館に設けられている他 4 つの展示室では、テーマ別の特別展示プログラムが開催されます。それらの展示では、同館の所蔵品、そして他の優れた国内美術館の所蔵品が利用されています。過去の展示会は、20 世紀の象徴的アーティストであり景観設計家のイサム・ノグチ（1904～1988）からビアトリクス・ポターの生んだ愛されるキャラクター、ピーターラビットまで、様々な主題を目玉にしてきました。訪問客は、同館の洗練されたカフェ・ジャルダンにも足を伸ばすべきでしょう。そこからは周囲の緑と、彫刻の点在する敷地を眺めることができます。



# 028-012

## 12. Monument to Edmund Blunden

広島市

【タイトル】 エドマント・ブランデンの人物像から  
詩ができるまでの状況など  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### 12. Monument to Edmund Blunden

Edmund Blunden (1896–1974), a British poet and pacifist with deep connections to Japan, is memorialized here with a bronze sculpture in the shape of an overturned book. During World War I, Blunden served in the British Army for two years. His experience of the horrors of war on battlefields such as the Somme, in northern France, informed his later writings and led him to develop a committed anti-war stance. After the war, Blunden studied at the University of Oxford, and over the course of his career was nominated six times for the Nobel Prize for Literature.

Blunden first traveled to Japan in 1924 to serve as a professor of English Literature at Tokyo Imperial University (now the University of Tokyo). He arrived again in 1947, as a member of the British liaison mission in Tokyo, and the country began to figure as a subject in his verse. In 1948, he visited Hiroshima to give a lecture on Shakespeare at what is now Hiroshima University, and the following year he published a poem titled “A Song for August 6, 1949.”

This poem was rediscovered in 1975 by Masui Michio, former Dean of the Faculty of Letters at Hiroshima University, and with the support of the Japan-British Society, the Edmund Blunden Memorial was built. Located just north of the Hiroshima City Central Library, the memorial is inscribed with “A Song for August 6, 1949,” in both the original English and a Japanese translation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 12. エドモンド・ブランデン詩碑

エドモンド・ブランデン（1896～1974）は、日本に深い関わりを持つ英国の詩人、そして平和主義者です。伏せた本の形の銅像で、ここに彼の碑が残されています。第一次世界大戦中、ブランデンはイギリス陸軍に2年間従軍しました。フランス北部のソンムのような戦場で経験した戦争の恐怖はその後の作風に影響し、献身的な反戦姿勢を取るまでに彼を導きました。戦後にブランデンはオックスフォード大学で学び、そして現役中に6度、ノーベル文学賞にノミネートされています。

ブランデンが最初に日本を訪れたのは1924年で、東京帝国大学（現在の東京大学）で英文学を教える教授として働くためでした。1947年に東京での英国リエゾン・ミッションの一員として彼が再来日した後、その詩の中で日本は主題としての形を取り始めました。1948年、現在は広島大学となっている場所で、シェイクスピアについて講義するために彼は広島を訪れました。そして翌年に出版したのが、「A Song for August 6, 1949（1949年、8月6日に捧げる詩）」と題された詩です。

この詩は、広島大学文学部の元部長である榎井迪夫によって、1975年に再発見されました。そして日英協会の支援を受けて、エドモンド・ブランデン詩碑が作られました。広島市立中央図書館のすぐ北に設置されたこの碑には、「A Song for August 6, 1949（1949年、8月6日に捧げる詩）」が原文の英語と日本語訳両方で刻まれています。

## 028-013

### 13. Monument to Kurihara Sadako

広島市

【タイトル】 栗原貞子の人物像や詩が描く状況など

【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

#### 13. Monument to Kurihara Sadako

Kurihara Sadako (1913–2005) was an acclaimed poet and writer noted for giving an eloquent voice to her fellow A-bomb survivors in the years following World War II. Until her death, she was a tireless campaigner against intolerance, oppression, and nuclear proliferation. When the bomb was dropped at 8:15 a.m. on August 6, 1945, Kurihara, then an aspiring poet, was at home, just 4 kilometers from the hypocenter. Less than a year after the war ended, in March 1946, Kurihara published what was to become one of the most famous poems on Hiroshima’s experience of the atomic bombing.

Written in the weeks following the bombing, the poem, titled “Bringing Forth New Life,” tells movingly of how hope may flourish in even the most wretched circumstances. It is about a midwife who sacrifices her own life, dying from exhaustion, to deliver a baby in an air-raid shelter where injured victims have taken refuge. The poem is based on an actual incident that occurred in the basement of the Hiroshima Branch of the Postal Savings Office (in reality, the midwife survived). The monument to Kurihara, who lived to the age of 92, contains blast-scorched tiles from the roof of that building, together with an inscription of “Bringing Forth New Life” in the original Japanese.

#### 13. 栗原貞子詩碑

栗原貞子（1913～2005）は、第二次世界大戦後の数年間に彼女と同じ原爆生存者に雄弁な声を与えたとして知られ、高い評価を受けた詩人そして作家です。彼

女はその死の間際まで、不寛容、弾圧、そして核兵器拡散に対抗した疲れを知らない活動家でした。1945年の8月6日、午前8時15分に爆弾が投下された時、この意欲的な詩人がいたのは爆心地からたった4kmの自宅でした。戦争終了から1年に満たない1946年の3月、栗原は後に、広島の実験を描いたものとして最も有名となる詩を発表しました。

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

原爆投下から数週間のうちに書かれ、「生ましめんかな」と題されたこの詩は、最も悲惨な状況下でさえ希望がいかに輝くのかを、感動的に伝えています。それは自らの命を犠牲にして疲労から死に至りながらも、怪我をした被害者たちが避難した防空壕の中で赤子を取り上げた助産師の話です。この詩は、広島郵便貯金支局地下室で起こった実際の出来事を題材にしたものです（実際には助産師は助かりました）。92歳まで生きた栗原の詩碑には、その建物の屋上からの爆風で焦げたタイル、そして日本語原文の「生ましめんかな」が共に刻み込まれています。

# 028-014

14. Mazda Zoom-Zoom Stadium

広島市

【タイトル】 スタジアムの建設前から  
建設の苦勞、現在の見所  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## 14. Mazda Zoom-Zoom Stadium

(Intro)

The city's professional baseball team, the Hiroshima Carp, is a testament to the potential of sports to help people heal wounds and overcome enmity. The support shown by the people of Hiroshima for their beloved Carp is among the most passionate of any sports fans in the world. In fact, for the Japanese public today, the name "Hiroshima" brings to mind the sport of baseball as much as it does the tragedy of August 6, 1945. The fact that a city annihilated by the United States in one of history's darkest moments has so much passion for an American-born sport offers hope that humanity can ultimately triumph over hatred. The home base of Carp fans' enthusiasm can be found at Mazda Zoom-Zoom Stadium.

(Body text)

Hiroshima's renowned baseball team has its roots in the immediate postwar years, when, in 1949, a group of local residents and businesses decided to establish a professional team and fund its playing field as part of the process of recovery and reconstruction. The team was named the Hiroshima Carp partly for the abundant carp inhabiting the Ota River, which runs through the city, and partly for Hiroshima Castle, nicknamed "Carp Castle." Unfortunately, the Carp lacked a well-funded sponsor, which made acquiring new players difficult, and the team came in last place in the league in 1950 and 1951.

There was talk of disbanding the team, or merging it with another, but these prospects did not go over well with Hiroshima's citizens, who had taken the Carp to heart despite their dire performance. Apparently driven to raise their game, the Carp performed slightly better in 1952, which enabled them to survive. Hiroshima Municipal Stadium,

completed in 1957, gave the Carp a new home, and in 1968 they finally gained a corporate sponsor: Toyo Kogyo, the company that eventually evolved into automobile maker Mazda. Mazda's association with the Carp continues to this day: along with the Masuda family, which founded the company, it is one of the team's principal shareholders.

The year 1975 saw the Carp become the first Japanese professional baseball team to hire a foreign manager, American Joe Lutz. That same year, the team won its first league championship, and in 1978 it made Japanese baseball history by becoming the first team ever to hit over 200 home runs in a single season. The Carp continued to perform well until the early 1990s, when things took a tumble for a couple of decades. The city's love for the Carp, however, is unwavering, regardless of whether they are record-breaking champions or embattled underdogs. Things are now looking up again: in 2016, the team won its first league pennant since 1991, and followed up on that triumph with championships in 2017 and 2018.

Mazda Zoom-Zoom Stadium, located about a 15-minute walk southeast of Hiroshima Station, has been the Carp's home since 2009. On game days, directions to the stadium are practically unnecessary; one needs only to follow the sea of red-clad fans. Mazda Zoom-Zoom Stadium was built to replace the former Municipal Stadium, and while a thoroughly modern facility, its architecture is charmingly retro-styled. During the league season (March–October), as many as six games are played here each week.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 14. Mazda Zoom-Zoom スタジアム

（はじめに）

広島市のプロ野球団である広島カープは、人々が傷を癒し、確執を乗り越えられるようスポーツが手助けできるという可能性を証しています。愛するカープに広島の人々が見せるサポートは、世界のどんなスポーツファンよりも熱心なものです。実際のところ今日の日本の人々にとっては、「広島」という名前は1945年8月6日と同じくらい、野球というスポーツを思い起こさせます。歴史において

最も暗い時期にアメリカ合衆国が壊滅させた街が、アメリカ生まれのスポーツにこれほどの情熱を持っているという事実は、人類が最後には憎しみに打ち勝てるという希望を与えてくれます。カープファンの熱意のホームベースは、Mazda Zoom-Zoom スタジアムに見つけることができます。

(本文)

広島の名高い野球団の始まりは、戦後すぐの時代でした。1949年、地元住民の一団と複数の事業所が、回復と復興の一環としてプロ球団を設立し、その球場に出資することを決めたのです。同球団は、広島カープと名付けられました。これは一つに、市を流れる太田川に生息する大量の鯉（カープ）に由来し、またもう一つには、「鯉城」の別名を持つ広島城にも由来した名前でした。不運にも、潤沢な資金を持つスポンサーに恵まれなかったカープは新しい選手の獲得に苦戦し、1950年と1951年にはリーグ戦最下位となりました。

球団解散、あるいは他球団と合併の話が持ち上がったものの、それらの見通しは広島市民に良い反応を得られませんでした。悲惨な成績にも関わらず、市民はカープを温かく受け入れていたのです。腕を上げざるを得ない状況で1952年のカープの成績はわずかに改善し、チームは存続することができました。1957年に完成した広島市民球場はカープの新しいホームとなり、そして1968年、ついに東洋工業が法人スポンサーに付きました。同社は後に、自動車メーカーのマツダへと発展した会社です。マツダのカープとの関係性は、同社を創立した松田家と共に今日まで続いています。マツダは、球団の筆頭株主の1つです。

1975年にアメリカ人のジョー・ルーツを採用したカープは、外国人監督を雇う初の日本球団となりました。その同年に球団は初のリーグ戦優勝を成し遂げ、そして1978年には、1シーズンで200以上のホームランを出した史上初の球団として日本野球史にその名を残しました。カープは1990年代初期まで好成績を残し、その後数十年成績は低迷しました。ですが彼らが記録破りのチャンピオン

か追い詰められた弱者かに関わらず、市民がカープに向ける愛は揺らぐことはありません。現在再び、状況は好転してきています。2016年、同球団は1991年以来初めてリーグのペナントを制覇し、そして2017年と2018年にも連続で勝利を収めました。

広島駅から南東に徒歩約15分の位置にあるMazda Zoom-Zoom スタジアムは、2009年以来カープのホームスタジアムとなっています。試合のある日には、赤色を身につけたファンの海をたどればいいだけのため、同スタジアムへの道案内は実質不要になります。Mazda Zoom-Zoom スタジアムは、以前の市民球場の代わりに建設されました。十分に現代的な施設である一方で、その建築はレトロな魅力も持ち合わせています。リーグ戦のシーズン中には（3月～10月）、最大6試合が毎週ここで開催されます。



# 028-015

## 15. Sanyo Buntokuden Memorial

広島市

【タイトル】 頼山陽文徳殿（被爆建物）の被爆前、  
被爆、現在の状況  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

### 15. Sanyo Buntokuden Memorial

This building, modest in size but displaying a curious blend of Western- and Japanese-style architecture, managed to survive the atomic bomb blast despite being located just 1,820 meters from ground zero. The Buddhist-style Kurin Tower, which rises from the building's belfry, was warped by the heat of the blast and has been retained to this day in its damaged state. Sanyo Buntokuden stands next to Tamonin Temple, by the foot of Hijiyama Hill in the south of the city. Tests have revealed that soil on the hill today still includes a percentage that “experienced” the atomic blast (it is now perfectly safe), and Sanyo Buntokuden itself is home to two cherry trees that were scorched in the bombing.

The building was constructed in 1931 to mark the centennial of the death of Rai Sanyo (1780–1832), a prominent Confucian philosopher and scion of a Hiroshima samurai family. The Japanese-style tiled roof is supported by hefty, European-influenced reinforced-concrete walls, which appear to have helped the structure withstand the devastation wrought on August 6, 1945. At the time of the bombing, the building was being utilized as an emergency storage facility for city hall's family registration documents. Eyewitness accounts tell of these mountains of paperwork being scattered by the bomb's blast wave but somehow surviving intact. Sanyo Buntokuden is not currently in use and is closed to the public, but is maintained as a memorial.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

15.山陽文徳殿（記念碑）

この建物は大きさは控えめですが西洋建築と日本建築の融合が珍しいもので、被曝地からわずか 1,820 メートルに位置しているにもかかわらず、原爆を生き延びることができました。建物の鐘楼からそびえ立つ仏教風の九輪は、爆風の熱でゆがみ、被害を受けたままの状態です。山陽文徳殿は、市南部の比治山の麓、多聞院の隣に建っています。検査により山の土壌には未だ原子爆弾を「経験した」痕跡が含まれていることが明らかになっており（現在は全く安全です）、山陽文徳殿自体にも、爆発で焼け焦げた 2 本の桜の木が生えています。

この建物は 1931 年、著名な儒学者で広島の実業家の跡取りであった、頼山陽（1780-1832 年）の没後 100 年を記念して建設されました。日本式の瓦張りの屋根は、ヨーロッパの影響を受けた頑強な鉄筋コンクリートの壁で支えられており、それにより、1945 年 8 月 6 日の惨害にも耐えきることができたと考えられます。この建物は原爆投下当時、市役所の戸籍書類の緊急保管施設として利用されていました。目撃者の証言によると、これらの書類の山は原爆の衝撃波によって散乱しましたが、何故か無傷のままだったということです。山陽文徳殿は現在使用されておらず、一般公開もされていませんが、記念碑として維持されています。

# 028-016

16. Tamonin Temple and Bell Tower

広島市

【タイトル】 多聞院と鐘樓の被爆前、被爆、  
現在の状況  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## 16. Tamonin Temple and Bell Tower

The bell tower of this Buddhist temple, located 1,750 meters east of the A-bomb blast's hypocenter, is the closest wooden structure to ground zero to have escaped complete destruction. Though Tamonin's gate and Bishamondo Hall, one of its principal structures, were leveled by the blast, and its main hall and priests' quarters severely damaged, the bell tower somehow remained standing despite its wooden beams being torn off and its roof destroyed. At the time of the bombing, there was no actual bell in the tower—the sizable instrument had been seized by military authorities for its valuable bronze.

On August 5, 1949, a new bell was unveiled, thanks to the efforts of families of A-bomb victims. Known as the Peace Bell, it was cast partly using sand taken from ground close to the hypocenter, and it features the inscription “No More Hiroshimas” together with a relief of the Buddhist deity Kannon, the bodhisattva of mercy, in the sky over the city. Several other meaningful inscriptions adorn the bell as well. With a replacement roof having been added to the bell tower and the temple itself rebuilt, the intention now is to preserve these for eternity. The bell is struck each day at 8:15 a.m., the time of the bombing, its deep toll offering a profound prayer for the many souls lost in the attack, and for humanity to someday achieve world peace.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16.多聞院と鐘樓

この仏教寺院の鐘楼は、原爆爆心地の東 1,750 メートルに位置し、全壊を免れた木造建築のなかで爆心地から最も近くにある建物です。多聞院の山門と主要な構造物のひとつである毘沙門堂は爆風によって倒壊し、本堂や庫裡もひどく損傷しましたが、鐘楼は、木製の梁が引き裂かれ屋根が破壊されたにもかかわらず、何とか建っていました。原爆当時、塔には実際の鐘はなく、この巨大な道具は青銅が貴重であったため軍当局により押収されていました。

1949 年 8 月 5 日、被爆者の家族の働きかけにより、新たな鐘が除幕されました。平和の鐘として知られるこの鐘は、爆心地に近い土壌から採取した砂を一部使って鑄造されており、広島市上空に浮かぶ仏教における慈悲の菩薩である観音様のレリーフと「No More Hiroshimas」の碑文が刻まれています。その他にも、意味を持つ碑文がいくつか鐘を飾っています。鐘楼の屋根は取り替えられ、寺院自体も再建されており、現在、これらを永久に保存しようとしています。鐘は毎日、原爆投下時刻の午前 8 時 15 分に鳴らされ、その深い音色には、爆弾により失われた多くの魂への心からの祈りと、人類が世界平和を達成することへの願いが込められています。

# 028-017

17. Hiroshima City Museum of Contemporary Art

広島市

【タイトル】 広島市現代美術館の概要  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## 17. Hiroshima City Museum of Contemporary Art

The Hiroshima City Museum of Contemporary Art (Hiroshima MOCA) is the city's foremost venue for modern artistic expression, and was Japan's very first public museum dedicated exclusively to contemporary art. Opened in 1989, it is housed within a striking building located amid lush greenery atop the hillside Hijiyama Park. Visitors are rewarded with not only cutting-edge art but also sweeping views out over the city. The work of architect Kurokawa Kisho (1934–2007), the building's design is intended to subtly mirror the evolution of civilization and also the museum's own pioneering spirit; rising up the slope toward the circular central structure, the materials employed progress from natural to artificial, and the building blends harmoniously with its surroundings.

The MOCA's program is split between themed displays of works from its permanent collection and a diverse lineup of special exhibitions, including both solo and group shows, that explore the latest developments in art both in Japan and overseas. Collection-based exhibitions frequently feature pieces from such world-class artists as Andy Warhol, Sugimoto Hiroshi, and Yves Klein, as well as works inspired by Hiroshima's atomic experience. One permanent installation is situated on MOCA's grounds: "Earth Call Hiroshima" (1996), by Okamoto Atsuo, invites visitors to call a telephone number that enables them to hear their own amplified voice echo out over the hillside. In turn, people from anywhere in the world can call the number to hear the "sound" of Hiroshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 17.広島市現代美術館

広島市現代美術館（広島 MOCA）は、市における現代美術表現の主たる場所であり、日本初の現代美術に特化した公立美術館です。1989年にオープンしたこの美術館は、山の中腹にある比治山公園頂上の緑豊かな場所にある印象的な建物内に位置しています。訪問客は、最先端の芸術だけでなく街の景色も一望でき、楽しめるでしょう。建築家 黒川紀章（1934-2007年）の手によるこの建物のデザインは、文明の進化と博物館自身の開拓者精神を仄かしています。中央の円形構造に向かってスロープを上るにつれて、使用される素材は自然物から人工物へ進化しており、建物は周囲と調和しています。

MOCA のプログラムでは、常設コレクションの作品をテーマにした展示と、国内外のアートの最新動向を探るソロやグループでの展示などの多様な特別展の両方が行われています。コレクションを元にした展示では、アンディ・ウォーホル、杉本博司、イヴ・クラインなど世界的アーティストの作品や、広島の被曝体験にインスパイアされた作品が多く展示されています。常設展示の1つは、MOCAの敷地内にあります：岡本 敦生の「Earth Call Hiroshima（地球電話ー広島）」（1996年）では、訪問客にある電話番号に電話をかけるよう促し、そこから丘の中腹に響き渡る自分の声を聞くことができます。また、世界中のどこからでもその電話番号に電話をかけると、広島の「音」を聞くことができるのです。

# 028-018

18. Hiroshima Army Clothing Depot

広島市

【タイトル】旧広島陸軍被服支廠の被爆前、被爆、  
現在の状況  
【想定媒体】web(ピースツーリズム)

できあがった英語解説文

## 18. Hiroshima Army Clothing Depot

These four sizable warehouses, situated in the south of the city 2.7 kilometers from the A-bomb blast's hypocenter, are the remnants of a larger complex of similar buildings used during World War II as a depot for the manufacture, repair, storage, and distribution of Japanese Imperial Army uniforms. The warehouses, constructed in 1913, are each 94 meters in length, and are early examples of Western-style red brick architecture in Japan, having been completed a year before the much-feted red brick facade of Tokyo Station. Because of Japan's considerable seismic activity, however, the warehouses' red brick exteriors hide reinforced concrete walls. Their distance from ground zero enabled the buildings to remain standing after the atomic bombing of August 6, 1945, though their roofs, along with smaller fixtures, were severely damaged. At all but the easternmost building, scorched, dented, or otherwise damaged external iron doors can still be seen.

In the days and weeks immediately following the bombing, the buildings were pressed into service as an emergency relief station. With both medical supplies and knowledge of the atomic nature of the attack being scant, however, many of the citizens treated here died soon afterward. Following the war's end, the structures were used in succession as school buildings, warehouses for a shipping company, and student dormitories. Visitors can view the interior of the buildings by appointment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

18.陸軍被服支廠倉庫

広島市の南、原子爆弾の爆心地から 2.7 キロメートルの場所に位置するこれらの 4 棟の大きな倉庫は、第二次世界大戦中に日本帝国陸軍の制服を製造、修理、保管、配布するための拠点として使用された、さらに広大な建物群の残りです。1913 年に建設されたこれらの倉庫はそれぞれが長さ 94 メートルあり、日本での西洋式赤レンガ建築の初期の例で、よく褒め称えられている東京駅の赤レンガ造りの外観が作られる 1 年前に完成しました。しかし、日本では地震活動が多いため、倉庫の赤レンガの外観の裏には鉄筋コンクリートの壁が隠されています。爆心地からの距離により、1945 年 8 月 6 日の原爆投下後も建物はたち続けましたが、屋根は取り付け部品と共に大きな被害を受けました。最東端にある建物を除き、焼け焦げたり、へこんだり、損傷を受けたりした外部の鉄製扉をまだ見ることができます。

原爆直後の数日から数週間間に、これらの建物は臨時の救護所として使用されました。しかし、医療用品も少なく、爆弾が原子爆弾だという情報も不足していたため、ここで治療を受けた人々の多くはまもなく死亡しました。終戦後、これらの建物は、学校、運送会社の倉庫、学生寮などとして使用され続けてきました。訪問客は予約すれば建物の内部を見ることができます。



# 028-019

19. Atomic Bomb Dome

広島市

【タイトル】 原爆ドーム  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 19. Atomic Bomb Dome

One of the largest structures left standing after the atomic bombing, the Hiroshima Atomic Bomb Dome is located 160 meters from ground zero. The building, designed by Czech architect Jan Letzel (1880–1925) and completed in 1915 as the Hiroshima Prefectural Industrial Promotion Hall, was a local landmark feted for its European-style architecture. The reflection of the building could be seen in the Motoyasu River, much as it can today.

The atomic blast detonated almost directly above, destroying the majority of the building and killing all of its occupants instantly. The steel skeleton of its dome, however, somehow survived, along with parts of the thick concrete walls below. These twisted, charred remains stand to this day, almost unrecognizable as the stately building that once charmed crowds strolling along the riverside.

After World War II, the structure came to be known as the A-bomb Dome, and initially the public was free to walk around inside, directly beneath the mangled dome. Then, in 1966, the city made the decision to preserve the site as a memorial bearing mute witness to the horror of atomic warfare. The necessary work has been undertaken on the structure to ensure it remains safely standing, and in 1996 it was granted World Heritage status.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

19.原爆ドーム

原爆投下後に残された最大の建造物の一つである広島原爆ドームは、爆心地から160メートルの場所に位置しています。チェコの建築家ヤン・レッツェル(1880-1925年)によって設計され、1915年に広島県産業奨励館として完成したこの建物は、ヨーロッパスタイルの建築物として称賛された地元のランドマークでした。建物の影が元安川に映る様子は、現在でも見ることができます。

原子爆弾はほぼ真上で爆発し、建物の大部分を破壊し、そこにいた人全てを殺しました。しかし、このドームの鋼鉄製の骨格は、その下の厚いコンクリートの壁の一部と共に、何とか生き残りました。これらのねじれて炭化した残骸は、現在まで残っており、かつて川沿いを散歩する人々を魅了した堂然とした建物の面影からはかけ離れています。

第二次世界大戦後、この建造物は原爆ドームとして知られるようになり、当初は一般の人々が内部の壊れたドームの真下を自由に歩き回ることができました。その後、1966年に広島市は核戦争の恐怖の無言の証人という役割を担う記念碑として、この場所を保存することに決めました。この建造物が安全に立ち続けるために必要な作業が行われ、1996年に世界遺産に登録されました。

# 028-020

20. Hiroshima Peace Memorial Museum

広島市

【タイトル】 平和記念資料館  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 20. Hiroshima Peace Memorial Museum

The Hiroshima Peace Memorial Museum is the largest of Hiroshima's sites related to the atomic bomb. Designed by renowned architect Tange Kenzo (1913–2005), the museum opened in 1955, and in 2006 it was designated an Important Cultural Property of Japan.

The museum consists of two adjacent buildings inside Peace Memorial Park. The main hall houses an extensive collection of artifacts from the time of the bombing, while the east building is focused on peace education through a variety of media. The main hall recently underwent major renovation, and its collection is now even more powerful and moving.

Visitors enter the main hall's expansive exhibition rooms via a narrow and dimly lit hallway, lined with sizable photographs whose subjects range from a young girl in bandages to the bomb's mushroom cloud as seen from above. This newly added section is designed to convey a sense that one is trapped, much as victims of the bomb would have felt.

Next, a sequence of rooms tell the story of Hiroshima's A-bomb experience in depth, with the focus progressing from the material to the human. The bombing and its aftereffects, which even today continue to impact the people of Hiroshima, are explained through photographs, illustrations drawn from memory by survivors, and numerous objects. A mangled and scorched child's tricycle is among the artifacts, while some of the most moving pieces are among the smallest in the exhibit: tiny paper cranes folded by a local girl, Sasaki Sadako (1943–1955), as she lay in a hospital bed dying from leukemia caused by exposure to radiation.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 20. 広島平和記念資料館

広島平和記念資料館は、原爆に関する場所の中で広島最大のもので、著名な建築家 丹下健三（1913-2005年）により設計されたこの資料館は、1955年に開館し、2006年には日本の重要文化財に指定されました。

資料館は平和記念公園内にある2つの隣接する建物から構成されています。本館には原爆当時の様々な遺品が収容され、東館は様々なメディアを通じて平和教育に焦点を当てています。本館は近年大規模な改装が行われ、そのコレクションは今ではさらに力強く心を打ちます。

訪問客は、包帯をした若い女の子から上から見た爆弾のキノコ雲まで、様々な大きな写真が並んでいる狭く薄暗い廊下を歩いて本館の広大な展示室に入ります。この新しく追加された部分は、爆弾の犠牲者が感じたであろう、自らが捕らわれているような感覚を伝えるように設計されています。

次の一連の部屋では、物から人に焦点を移していくことで、広島での被爆体験を深く語りかけます。現在でも広島の人々に影響を与え続けている原爆と後遺症について、写真や生存者が記憶から描いたイラスト、様々な物を通して説明されています。遺品の中には、ひしゃげ焼け焦げた子供用の三輪車などがありますが、一番心を動かされる品々は最も小さい品であったりします。小さな折り鶴は、地元の少女 佐々木禎子（1943-1955年）が折ったもので、その時彼女は放射線への被曝による白血病で病床で死を待っていました。

# 028-021

21. Peace Memorial Park

広島市

【タイトル】 平和記念公園  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 21. Peace Memorial Park

Hiroshima Peace Memorial Park, extending southwards from the A-bomb Dome and located mostly on a narrow stretch of land between two rivers, feels somewhat like a green island in the middle of the city. A tranquil spot covering over 120,000 square meters, it serves to memorialize the great many lives lost in the world's first nuclear attack, while making use of nature to reaffirm the preciousness of all life.

Just south of the A-bomb Dome along the east bank of the Motoyasu River, a bridge takes visitors over to the slice of land on which the majority of the park is situated. Prior to the 1945 bombing, this district was the administrative and commercial heart of Hiroshima. In 1949, the recovering city decided the area should become a place of remembrance and contemplation, rather than simply being rebuilt.

A number of monuments have been constructed in the park over the decades since it was created. These range in scale from the expansive Peace Memorial Museum, designed by renowned architect Tange Kenzo (1913–2005), to modestly-sized statues dedicated to mobilized students, Korean citizens who were killed or injured, and several notable individuals.

Each of these memorials, all within easy walking distance of each other, possesses its own particular poignancy. For many visitors, the most striking is the Cenotaph for the A-bomb Victims. Another Tange design, this concrete structure built in 1952 was inspired by an ancient clay figurine (*haniwa*), and as such is intended to offer shelter for the souls of the deceased.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 21. 平和記念公園

原爆ドームから南に延びる広島平和記念公園は、主に 2 つの川の間にある細長い土地に位置し、それは街の真ん中にある緑の島のように感じます。120,000 平方メートル以上に広がるこの静謐な場所では、世界初の核攻撃で失われた多くの命を追悼すると共に、周りの自然により生命の尊さを再確認することができます。

元安川の東岸沿いにある原爆ドームのすぐ南には橋があり、そこから公園の大部分が位置する一角に訪問客を誘います。1945 年の原爆以前は、この区域は広島の行政と商業の中心でした。1949 年、復興中のこの都市は、この区域を単に再建するのではなく、追悼と黙想の場となるべきだと決定しました。

公園には創設されてから数十年にわたり、数多くのモニュメントが建設されてきました。それらには、著名な建築家 丹下健三（1913-2005 年）が設計した広大な平和記念館から、動員された学生、死傷した韓国人、数人の著名な人物に捧げられた控えめな大きさの彫像まで、さまざまな規模のものがあります。

これらの記念碑は、お互いに徒歩圏内にあり、それぞれが独自のいたましさを備えています。多くの訪問客にとって最も印象的なのは、原爆の犠牲者の慰霊碑です。この 1952 年に建てられたコンクリート建築もまた、丹下健三のデザインで、古代の粘土の置物（埴輪）に触発され、故人の魂に避難所を提供することを意図しています。

# 028-022

22. Itsukushima Shrine

広島市

【タイトル】 厳島神社  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 22. Itsukushima Shrine

Many visitors to this Shinto shrine will be familiar with the iconic image of its red torii gate standing in the water off Miyajima Island, the verdant Mt. Misen as a backdrop. Still, seeing the shrine in person elicits audible gasps of awe even from those who know it from pictures. It was designated a World Heritage Site in 1996.

Itsukushima is a shrine complex that contains a main (inner) shrine made up of 37 buildings, as well as an outer shrine with a further 19 buildings located on both sides of the shore. Itsukushima is said to originally have been constructed in 593 CE, and the warlord Taira no Kiyomori undertook further work on the shrine from 1168. The main hall was later renovated, and the torii gate and arched bridge were reconstructed by the Mohri family in the late sixteenth century. Itsukushima literally means “island of worship,” reflecting the fact that Miyajima Island itself has for centuries been worshipped as the abode of the divine.

Itsukushima and its torii gate are unique in Japan for the way the tide swells and recedes beneath them. At high tide, the complex seems to float on the surface of the water. At low tide, Itsukushima takes on a different, yet equally captivating, appearance: three ponds appear in the surrounding sands, acting as “mirrors,” and it is possible for visitors to walk right up to the torii gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

22. 厳島神社

この神社を訪れる人の多くは、緑の生茂る弥山を背景に宮島沖の水の中にそびえる赤い鳥居の象徴的なイメージに覚えがあるのではないのでしょうか。それでも、本物の神社を見ると、写真で知っている人であっても畏敬の念を抱きます。この神社は、1996年に世界遺産に指定されました。

厳島は37棟の建物からなる本社（境内）と、海岸の両側にある19棟の建物を持つ摂末社を合わせた神社の集合です。厳島はもともと西暦593年に建設されたと言われており、武将平清盛が1168年からさらに神社に手を加えました。本殿は後に改装され、鳥居と反橋も16世紀後半に毛利家によって再建されました。厳島は文字通り「礼拝の島」を意味し、宮島そのものが何世紀にもわたって神の住まう所として崇拝されてきたことを反映しています。

厳島とその鳥居は、その下を波が寄せては返す様子が、日本独特の光景です。満潮時には、この神社全体が水面に浮かんでいるように見えます。干潮時には、厳島はまた異なった、しかし同様に魅惑的な姿を見せます。周囲の浜辺に「鏡」の役割を持つ池が3つ現れ、また、訪問客は鳥居のすぐそばまで歩いて行くことが可能になります。



## 028-023

23. Hiroshima Naka Incineration Plant

広島市

【タイトル】 広島市環境局中工場  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

### 23. Hiroshima Naka Incineration Plant

Sleek, spotlessly clean, and almost serenely quiet, the Naka Incineration Plant challenges preconceptions of how trash is processed in modern urban areas. Completed in 2004 as one of a series of buildings originally commissioned to mark 50 years since the 1945 atomic bombing, the plant was conceived by architect Taniguchi Yoshio (1937–), whose other projects include the Museum of Modern Art in New York. The facility sits at the end of an invisible “line” that begins at the A-bomb Dome and passes through several constructions designed by Taniguchi’s mentor, renowned architect Tange Kenzo (1913–2005).

Built on reclaimed land on the waterfront overlooking Hiroshima Bay, the Naka Incineration Plant’s photogenic focal point is the Ecorium. This pier-like wooden walkway—the name combining “ecology” and “atrium”—passes through the center of a vast chamber filled with gleaming processing machinery and dotted with trees. A model of computer-controlled efficiency, the plant is quiet and human activity minimal.

Visitors can proceed to the end of the walkway for a sweeping view over the bay, and a guided tour is available for those who would like to learn more about the workings of the plant. Visitors can watch from above as refuse trucks drive in to deposit their loads in a gargantuan pit where trash is mixed by a giant crane-like apparatus prior to burning. Also explained is the environmentally friendly operation of the plant; the steam generated by incineration, for example, is used to power machinery.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 23. 広島市環境局中工場

光沢があり染みひとつないクリーンさで、穏やかと言ってもいいほど静かな中焼却炉は、現代の都市部でゴミがどのように処理されるかという先入観に挑むものです。元は1945年の原爆から50年目の節目を刻むべく発注された一連の建物のひとつとして2004年に完成したこの工場は、谷口吉生氏（1937年～）の作品ですが、彼はニューヨーク近代美術館などのプロジェクトも手掛けた建築家です。この施設は、原爆ドームから始まり、谷口氏の恩師である有名建築家の丹下健三氏（1913年～2005年）のデザインによるいくつかの建造物を通る、見えない「線」の末端に位置しています。

広島湾を見晴らす海辺の埋め立て地に立つ中焼却炉の一番の写真映えする部分は、エコリウムです。この栈橋のような木製の通路（名前は「エコロジー」と「アトリウム」の組み合わせ）は、ピカピカの処理機械が詰まった、木々が点在する巨大な室内の真ん中を通り抜けています。コンピューター管理された効率性の模範であるこの工場は、静かで、人の活動は最小限です。

訪れた人は、通路の先まで進めば湾を見渡す広々とした眺めを楽しむことができ、工場の機能についてもっと知りたい人には、ガイドツアーもあります。訪れた人々は、ゴミトラックが入ってきて積み荷を巨大な穴に入れるのを上から眺めることができます。穴の中でゴミは、巨大なクレーンのような装置で混ぜ合わされてから焼却されます。また、環境に配慮した工場の操業についても説明されます。たとえば、焼却で発生する蒸気は、機械を動かす電力に使われます。

# 028-024

24. Flower Festival

広島市

【タイトル】 フラワーフェスティバル  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 24. Flower Festival

During the Hiroshima Flower Festival, held each year over three days during the Golden Week of national holidays in May, Hiroshima Peace Boulevard overflows with flowers, music, dance, parades, and an assortment of other activities in a celebration of peace and positive action. One of Hiroshima Prefecture's largest annual events, the festival attracts well over one million visitors.

A huge "Flower Tower," the design chosen from submissions by local citizens each year, is erected on the southern side of Hiroshima Peace Memorial Park, while the 100-meter-wide Peace Boulevard, which is closed to traffic during the festival, hosts dozens of event stages and exhibition stands. The festival program changes annually, but may include anything from Japanese taiko drumming to Mexican mariachi bands and Brazilian samba dancing. A variety of stands and stalls, meanwhile, introduce local arts, crafts, and foods.

The Carnation Stage, set up next to the Peace Memorial Museum, is the festival's focal point and the venue for its biggest shows. Thrilling performances of contemporary *yosakoi* dance and *kagura*, a centuries-old and highly dramatic fusion of theater and dance, can be seen here.

The carnival-style Flower Parade, held on the first day, is a highlight of the festival. Beginning near the intersection of Peace Boulevard and Takaramachi, an eclectically cosmopolitan procession makes its way to Peace Memorial Park, with participants ranging from "Flower Festival Queens" to bikers on Harley Davidson motorcycles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 24. フラワーフェスティバル

毎年、国民的休暇である5月のゴールデンウィーク中の3日間にわたって開催されるひろしまフラワーフェスティバルのあいだ、広島市平和大通りは、花、音楽、ダンス、パレード、そして平和や建設的な行為を祝うさまざまな催し物であふれ返ります。広島県最大の年中行事のひとつであるこのフェスティバルには、優に100万人を超える人々が訪れます。

毎年地元住民の応募のなかからデザインが選ばれる巨大な「花の塔」が広島平和記念公園の南側に設置され、幅100メートルの平和大通りは、フェスティバル中は交通が遮断され、何十ものイベントステージや展示スタンドが開設されます。フェスティバルのプログラムは毎年変わりますが、和太鼓の演奏からメキシコのマリアッチ楽団やブラジルのサンバの踊りまで、何でもありです。そのいっぽうではさまざまなスタンドや屋台が、地元のアートや工芸品、食べ物などを紹介しています。

平和記念資料館の隣に設置されるカーネーションステージがフェスティバルの中心地で、大きなショーが開催される会場です。現代のよさこい踊りや、何世紀もの歴史をもつ演劇と舞との非常にドラマチックな融合である神楽など、刺激的なパフォーマンスがここで見られます。

初日に開催されるカーニバル式の花のパレードが、フェスティバルのハイライトです。平和大通りと宝町の交差点付近から始まり、国際色あふれる行列が平和記念公園まで進んでいきます。参加者は、「フラワーフェスティバルクイーン」からハーレーダビッドソンに乗ったバイカーたちまでさまざまです。

# 028-025

25. Shukkeien Garden

広島市

【タイトル】 縮景園

【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 25. Shukkeien Garden

Shukkeien, a picturesque and tranquil Japanese garden, was originally created in 1620. The Asano family, which ruled over the region for more than 300 years, requested that noted tea master and samurai Ueda Soko (1563–1650) design a “shrunk scenic garden”—as the name Shukkeien translates—encapsulating mountain and river views in a space about the size of Hiroshima’s present-day baseball stadium.

An artificial but entirely natural-looking lake dominates Shukkeien’s center and can be traversed via an arched stone bridge. Fourteen islands of varying size, seven dotted on each side of the bridge, represent those of the Seto Inland Sea. Colorful, boldly patterned carp gather close to the bridge in abundance, aware that this is the place humans tend to toss food into the water. Turtles swim unhurriedly alongside the fish, occasionally venturing onto dry land. Crabs can also be seen scuttling around, and a variety of bird species either inhabit the park or visit seasonally.

The garden is tastefully laid out with valleys, bridges, teahouses, arbors, and other sights for visitors to enjoy. Additional highlights of a circuit around Shukkeien include a small bamboo grove, and an orchard of *ume* plum trees.

Shukkeien was heavily damaged by the atomic bombing. Every structure except for the stone bridge was destroyed, and only three trees survived. All of the buildings, including the pampas-grass-roofed Meigetsutei teahouse, were rebuilt following the war.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 25. 縮景園

静かで趣ある日本庭園の縮景園が最初に造られたのは、1620年です。この地域を300年以上統治した浅野家が、名高い茶人であった武士の上田宗箇（1563年～1650年）に、現在の広島野球スタジアムほどの広さのスペースに山や川の景色を入れた「景色を縮小させた庭（「縮景園」の名称の意味）」を設計するようにと依頼しました。

人工でありながら完璧に天然のように見える池が縮景園の中央を広く占めており、アーチ型の石橋を渡ってその池を横断することができます。大きさがさまざまな14の島が橋の両側にそれぞれ7つずつ点在していますが、これは瀬戸内海の島を表しています。カラフルで大胆な模様をした鯉が、ここは人がよく餌を水のなかに投げ入れてくれるところだと知って橋のそばまで大量に集まってきました。亀が鯉のそばでゆったりと泳いだり時折乾いた陸地へと上がってみたりしています。ちょこちょこ歩き回る蟹も見られ、さまざまな種類の鳥たちにはここに棲みついているものも季節の渡り鳥もいます。

庭園には、谷、橋、茶室、あずまやなど、訪れた人々が楽しめる景色が優雅に配置してあります。縮景園をめぐる通路の見どころには、小さな竹藪や梅園などもあります。

縮景園は原爆で激しい損傷を受けました。石橋以外の建造物はすべて破壊され、生き残ったのは3本の木だけでした。茅葺屋根の茶室である明月亭を含むすべての建物は、戦後に建て直されたものです。

# 028-026

26. Toro Nagashi

広島市

【タイトル】 とうろう流し  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 26. Toro Nagashi

Toro Nagashi, a ceremony in which paper lanterns are set afloat on rivers, is held at locations across Japan, usually to coincide with the mid-August Obon period, when the spirits of deceased ancestors are believed to return to their hometowns. While the lantern-floating custom itself dates back to ancient times, Hiroshima's Toro Nagashi was begun in 1947 as a consolation to the souls of the millions of Japanese citizens who perished during World War II.

Given Hiroshima's history as the first place in the world to experience an atomic bombing, in which a significant percentage of its citizens were killed, the city's Toro Nagashi ceremony is especially significant, and it is one of Japan's largest. The ceremony is held on August 6, about a week ahead of Obon, to coincide with the anniversary of the bombing. Locals and visitors alike are invited to write prayers for peace on around 8,000 often colorful lanterns, which are then set afloat to drift slowly down the Motoyasu River, passing in front of the A-bomb Dome.

Deeply poignant, visually enchanting, and imbued with the hope that Hiroshima's experience never be repeated anywhere in the world, the Toro Nagashi ceremony is best viewed from one of the bridges spanning the Motoyasu River. Visitors wishing to float lanterns of their own can be purchase them from 6:30 a.m. until 8 p.m. at reception tents on either side of the river. The ceremony runs from 6 p.m. to 9 p.m.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

26. とうろう流し

とうろう流しは、紙でできた灯籠を川に浮かべる行事です。日本各地にあるもので、通常は亡くなった先祖の霊が故郷へ帰ってくるとされる 8 月中旬のお盆の時期に行われます。とうろう流しの風習そのものは大昔に遡りますが、広島のとろう流しは、第二次世界大戦で命を落とした何百万人もの日本人への鎮魂として 1947 年に始まりました。

世界で初めて原爆を経験し、夥しい割合の市民が亡くなった広島を歴史を考えれば、広島市のとうろう流しの行事には特別な意味があり、日本最大規模のうちのひとつになっています。行事は原爆記念日に合わせて、お盆の約 1 週間前の 8 月 6 日に行われます。カラフルなものも多いおよそ 8000 個の灯籠に、地元住民も訪問者も同様に平和への祈りを書くよう勧められ、それらは安川に浮かべられてゆっくりと流れ、原爆ドームの前を歩いていきます。

心を深く打ち、目を魅了し、広島を経験を世界のどこにも繰り返さないとの願いを心に焼き付けるとろう流しの行事は、元安川に架かる橋から眺める景色が最高です。観光で訪れた人が自分の灯籠を浮かべたい場合には、橋の両サイドにある受付テントで午前 6 時半から午後 8 時まで購入することができます。行事の開催時間は午後 6 時から午後 9 時までです。



# 028-027

27. Hiroshima Kagura{/i}

広島市

【タイトル】 広島神楽  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## **27. Hiroshima *Kagura***

*Kagura* is a highly dramatic combination of theater and dance featuring demons, samurai, and regular country folk. Its origin lies in the historic Japanese belief that a pantheon of all-powerful gods controlled everything, and therefore needed to be shown great gratitude if a village were to thrive. *Kagura*, with its vibrant costumes and expressive masks, would be performed annually around the time of the autumn harvest to thank these gods for a bountiful crop. Believed to be Japan’s oldest performing art, *kagura* spread across the country alongside the indigenous Shinto religion, and different regions still have their own variations of *kagura* and its tales, passed down over many centuries.

Hiroshima has long had one of Japan’s most thriving *kagura* scenes: today, the prefecture boasts around 300 active troupes, which perform the dances and stories associated with their locality. Among these are “Tsuchi-gumo,” which tells of defeated clan leaders turned into revenge-seeking spiderlike demons, and “Yamata no Orochi,” in which an eight-headed serpent symbolizes the floods threatening to destroy a village’s rice fields. Regular *kagura* performances can be seen at venues including the Hiroshima Prefectural Citizen’s Culture Center and the YMCA International Cultural Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

27. 広島神楽

神楽は、演劇と舞とを非常にドラマチックに組み合わせたもので、鬼や、侍や、一般の百姓が出てきます。その起源は、日本では昔から、力をもつ偉大な神々がすべてを支配していると信じられ、そのため村が繁栄するには多大な感謝を示す必要があるとされたことに由来します。神楽は、鮮やかな衣装と表情豊かな面を着け、毎年秋の収穫時期にそれらの神々に穀物の豊穰を感謝するために演じられます。日本最古の芸能とされる神楽は、日本古来の神道とともに国中に広がり、さまざまな地域には今でもその地ならではの神楽や物語があり、何世紀にもわたってそれらが受け継がれています。

広島は昔から日本で最も神楽が栄えた場所のひとつでした。今日、広島県では約300の神楽団が活動しており、各地域にちなんだ舞や物語を演じています。そのなかには敗れた氏族の長たちが復讐に燃える蜘蛛のような鬼と化した話の『土蜘蛛』や、洪水を象徴した八つの頭を持つ大蛇が村の田んぼを破壊すると脅す『八岐大蛇』などがあります。神楽の定期公演は、広島県民文化センターやYMCA 国際文化センターなどの会場で見ることができます。

# 028-028

28. Hiroshima Castle

広島市

【タイトル】 広島城  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 28. Hiroshima Castle

Nicknamed “Carp Castle,” this towering fortress was built between 1589 and 1599. With its accompanying castle town, it laid the groundwork for Hiroshima to grow into a thriving industrial city. The castle’s formidable stone walls, keep, and triple moats (only one of which remains) were built by Mohri Terumoto (1553–1625), a powerful warlord who ruled over much of the present-day Chugoku region, which includes Hiroshima. The location for the castle, on the Ota River delta, was chosen because the flat land was relatively easy to build on and defend.

Terumoto was forced to abandon his stronghold following the 1600 Battle of Sekigahara, after which Japan became unified. Hiroshima Castle eventually passed to the Asano family, in whose possession it remained until the end of the Tokugawa period of rule by the samurai class, and the beginning of “modern” Japan, after the Meiji Restoration of 1868. Into the twentieth century, the castle became a key facility for the Japanese Imperial Army. The original tower was designated a National Treasure in 1931, and in the later years of World War II, armies were stationed here in preparation for an Allied invasion.

The atomic bomb of August 1945 destroyed the timber-built castle. In 1958, the castle tower was reconstructed in concrete, and is now a museum displaying mainly pre-modern artifacts and offering hands-on activities such as the chance to try on samurai armor. The sweeping view from the top of the tower is one of Hiroshima’s finest.

28. 広島城

「鯉城」という別名で呼ばれるこのそびえ立つ要塞は、1589年から1599年にかけて築城されました。城はその城下町とともに、産業都市として繁栄する広島的基础を築きました。この城の畏敬の念を誘う石垣、天守閣、三重の堀（現存する堀は1本のみ）は、広島市を含む現在の中国地方の大部分を占める地域を統治した有力武将の毛利輝元（1553年～1625年）が築いたものです。太田川のデルタ地帯にある城の立地は、平地のほうが築城にも防御にも比較的都合がよいとの理由で選ばれました。

輝元は、日本の統一へとつながる1600年の関ヶ原の合戦後、自らの牙城を去ることを余儀なくされました。広島城はやがて浅野家に渡り、武士が統治する徳川時代が終わりを告げ、1868年の明治維新後に近代日本が始まるまで、浅野家の所有は続きました。20世紀に入り、城は大日本帝国軍の主要施設となりました。元々の天守閣は1931年に国宝に指定され、第二次世界大戦末期の年月には、連合国の襲撃に備えてここに軍が駐留しました。

1945年の原爆で木造の城は破壊されました。1958年に天守閣がコンクリートで再建され、現在では主に近代以前の工芸品を展示したり、武士の甲冑を身に着けるなどの体験型アクティビティを提供したりする博物館となっています。天守閣からの広大な眺めは、広島で見られる素晴らしい景色のひとつです。

## 028-029

29. Hiroshima Okonomiyaki{/i}

広島市

【タイトル】 広島お好み焼  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

### 29. Hiroshima *Okonomiyaki*

*Okonomiyaki*, literally meaning “cooked as you like,” is a savory, fried pancake-like dish popular across Japan. A large part of its appeal, besides its robust flavor, is the enjoyment of gathering in a casual restaurant to take turns cooking it atop a scorching hot *teppan* plate. Though the dish is also associated with the Kansai region, it is particularly beloved in Hiroshima, where its history is entwined with the city’s postwar recovery.

In Hiroshima, *okonomiyaki* restaurants number well over a thousand and can be found both as stand-alone shops and clustered together in locations such as Okonomimura (“Okonomiyaki Village”). This three-story establishment, which retains the atmosphere of the 1960s, consists entirely of *okonomiyaki* stands.

Hiroshima *okonomiyaki* is distinguished from other regional styles by its thin batter base, upon which ingredients are built up in layers rather than mixed together. Meat, seafood, egg, noodles, and vegetables are key ingredients, and the cabbage is piled far higher than in other types of *okonomiyaki*. These basic features aside, there is great freedom for diners to add whatever they like, as the name of the dish indicates.

This “free” approach to the dish derives from its origins as something eaten by Hiroshima’s citizens as they tried to rebuild their lives immediately after the war. Originally a traditional children’s snack called *issen yoshoku* (“one-coin Western food”), the dish was adapted and came to be eaten by people of all ages, with ingredients consisting of whatever was at hand. The dish was dubbed *okonomiyaki*, and soon had a special sauce concocted for it. Stalls and small restaurants serving *okonomiyaki*, often

run by war widows, sprang up around the city and formed an important part of the recovering local economy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 29. 広島お好み焼き

文字通り「お好みに料理する」を意味するお好み焼きは、コクのある、焼いたパンケーキのような、日本じゅうで人気のある料理です。その魅力を大きく占めるのは、その濃厚な味のほかに、気取らないレストランに集まって熱く焼けた鉄板の上で代わる代わる料理される楽しさです。お好み焼きは関西を連想させる料理でもあります。戦後の復興と密接に結びついている広島では、特別に愛されています。

広島ではお好み焼き店の数が軽く 1000 軒を超え、独立型の店舗もあれば、お好み村（「お好み焼き村」）のように店が集まっているところもあります。その 3 階建てのビルは 1960 年代のような雰囲気醸し、すべてお好み焼きの屋台から成っています。

広島のお好み焼きはほかの地域のスタイルとは異なり、すべてを混ぜ合わせるのではなく、薄い生地をベースとしてその上に具材を層にして積み重ねます。肉、魚介、卵、麺、野菜などが主な材料で、キャベツは他のタイプのお好み焼きに比べてはるかに高く積み上げます。これら基本的な特徴はさておき、その料理名が示すように、食べる人は好きなものを何でも自由に加えればいいのです。

お好み焼きに対するこの「自由」なやり方は、広島市民が終戦直後に生活を立て直そうとしていた時期に食べていたものが起源となっています。元は一銭洋食（「ワンコインの西洋食」）という名で子供たちが昔からおやつに食べていたものが変化し、手に入る食材を何でも使ってすべての年代の人々に食される料理になったのです。そしてそれはお好み焼きと呼ばれ、間もなくそれに合う特別なソー

スが調合されました。しばしば戦争未亡人たちによって経営されるお好み焼きの屋台や小さなレストランが街のあちこちに現れ、地元経済復興の重要な部分を占めたのです。

# 028-030

30. Hiroshima Oysters

広島市

【タイトル】 広島牡蠣  
【想定媒体】 W E B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

## 30. Hiroshima Oysters

Hiroshima oysters are prized for their rich taste and larger-than-average size. Having been cultivated here for almost 500 years, they are central to the region's culinary culture. Unlike elsewhere in Japan and the wider world, Hiroshima oysters have mainly been eaten cooked rather than raw: over the centuries, a variety of local recipes have evolved in which oysters are grilled, deep-fried, or simmered in hot pots. These cooking methods bring a diversity of new flavors and textures to the oysters, and also makes them suitable for children and those who prefer not to eat raw shellfish.

The superior size and flavor of Hiroshima oysters is due to a combination of geographical features and cultivation methods. Here, instead of the usual one-year growing period, some oysters are patiently grown for between one-and-a-half and two years. Multiple rivers bring a constant supply of nutrients into Hiroshima Bay, where around 10,000 oyster-laden rafts (*ikada*), positioned in shallow waters, enable their growing occupants to feed on plankton around the clock. The bay's large area makes farming on this scale possible, while its small and gentle waves ensure the rafts remain safely in place.

Hiroshima oysters are in season each January and February, but are also particularly flavorful from March to April. They are the centerpiece of a satisfying dinner, and also make a delicious accompaniment to Hiroshima-style *okonomiyaki*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

30. 広島牡蠣



広島の特産品は、その豊かな味と平均より大きなサイズとで珍重されています。広島では 500 年近く昔から養殖が行われており、この地域の食文化の中心となっています。日本国内や海外の他の地域とは異なり、広島の特産品は生よりも、主に調理して食べられてきました。焼いたり揚げたり煮込んだりなど、さまざまな地元レシピが考案されてきました。これらの調理法が特産品にさまざまな新しい味や食感をもたらし、子供たちや生の魚介が苦手な人々にも受け入れられるようになってきました。

広島の特産品の大きさや味が優れているのは、地理的特徴と養殖技術の組み合わせの賜物です。ここでは、通常の 1 年ではなく、1 年半から 2 年をかけて辛抱強く育てられる特産品もあります。複数の川が広島湾に絶えず栄養分を供給していますが、その湾の浅瀬に特産品を取り付けた筏が 1 万近く設置され、そこで成長する特産品たちは絶え間なくプランクトンにありつくことができます。湾の広大な面積が、この規模での養殖を可能にするいっぽうで、小さく穏やかな波が、筏を安全にその場に留めておけるようにしています。

広島の特産品は、毎年 1 月と 2 月が旬ですが、3 月から 4 月にかけても非常においしいです。それらは満足感のあるディナーの目玉ですが、広島風お好み焼きのおいしい追加食材にもなります。

# 028-031

## 31. Hiroshima's Edible Souvenirs

広島市

【タイトル】 広島土産（もみじまんじゅう）  
【想定媒体】 W E B（EXPLORE）

できあがった英語解説文

### 31. Hiroshima's Edible Souvenirs

Hiroshima has various regional food and drink specialties that are favored souvenirs. Many, such as the local oysters and products made with lemon and other citrus fruits, owe their fine taste to the city's climate and natural surroundings. Others, including the famed Hiroshima-style *okonomiyaki*, were born out of local culinary creativity.

Yume Plaza, a store in the Hondori shopping district, offers a wide range of locally produced food and drinks (not to mention an array of free pamphlets, some in English, containing a wealth of travel information). Popular among the delicious items sold here, and at other stores across the city, is a butter cake made with *yuzu*, a citrus fruit native to Asia which grows particularly well in the Hiroshima area.

Closely associated with Hiroshima is the tangy, orange-like *hassaku*. This fruit was originally discovered near a temple in Hiroshima Prefecture, and is used as the filling inside puffy rice cakes called *hassaku daifuku*. Another sweet local treat is *momiji manju*. Originating on Miyajima Island, these are maple-leaf-shaped cakes with a bean-paste filling.

Treats at the savory end of the spectrum include *okonomiyaki*-flavored items such as ready-to-eat squid tempura. *Senji-age* is a crunchy fried snack made with offal and popular as an accompaniment to beer. Foremost among the region's brands of sake, meanwhile, is Kamotsuru, which was famously enjoyed by US president Barack Obama and Japanese Prime Minister Abe Shinzo when the former visited Japan in 2014.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 31. 広島のお土産の食べ物

広島には様々な名産の食べ物や飲み物があり、お土産として人気です。その多くは、地元産の牡蠣、レモンや他の柑橘類を使った加工食品など、広島の気候と自然の恵みから生まれたものです。その他にも、有名な広島風お好み焼きなど、この土地で生まれた郷土料理もあります。

本通りの商店街にある「夢ぷらざ」では、広島産の食べ物や飲み物が種類豊富に取り揃えられています。（もちろん豊富な観光情報が載った様々な無料のパンフレットも揃っており、英語のパンフレットもあります。）この施設や市内の他のお店でも売られているお土産の中では、柚子を使ったバターケーキが人気です。柚子はアジア原産の柑橘類で、広島の気候では特によく育ちます。

広島にゆかりの深い食べ物には、ハッサクがあります。鼻に抜ける酸味があるオレンジのような果実です。広島県内のお寺で発見されて広まった果物で、餡に加工して柔らかいお餅で包んだお菓子がはっさく大福として売られています。広島名産のお菓子には、もみじ饅頭もあります。宮島が発祥のお菓子で、モミジの葉の形のケーキに小豆餡が入っています。

辛党におすすめの食べ物には、そのまま食べられるイカの天ぷらなど、お好み焼き風味のものが色々あります。せんじ揚げはホルモンを油で揚げたコリコリした食感のスナックで、ビールのおつまみとして人気です。日本酒では、広島の地酒の中でも最高峰が賀茂鶴です。2014年にバラク・オバマ前アメリカ大統領が来日した際、安倍晋三首相と共に楽しんだことでも有名なお酒です。

# 028-031

31. Hiroshima's Edible Souvenirs

広島市

【タイトル】 広島土産（もみじまんじゅう）  
【想定媒体】 W E B（EXPLORE）

できあがった英語解説文

## 32. Hiroshima Sake

Hiroshima is well known as one of three Japanese regions that produce highly acclaimed premium sake, with locally brewed varieties being renowned for their rich taste. It was Hiroshima sake with which US president Barack Obama and Japanese Prime Minister Abe Shinzo toasted when Obama visited Japan in 2014.

This was not always the case, however. Hiroshima has most of the natural elements essential for sake brewing: fertile land on which to grow rice, a mild climate, pure water, and clean air. Traditional brewing, though, had always made use of hard water, whereas that of the Hiroshima region is soft. In 1898, local brewer Miura Senzaburo (1847–1908) set Hiroshima sake on the path to its present exalted status by developing a method of brewing using soft water. This delivered a product as good as—or even, according to many aficionados, superior to—the hard-water-brewed sake produced elsewhere. Miura's innovative technique was adopted and further refined by other local brewers, and the increasingly revered sake was dubbed *ginjoshu*. Miura is honored with a statue at Sakakiyama Hachiman Shrine, in eastern Hiroshima Prefecture.

Although Hiroshima sake is brewed using the method originated by Miura, each one possesses its own distinct character, ranging from dry to sweet and sometimes deeply fragrant. A great starting point for discovering Hiroshima sake is Kamotsuru Daiginjo. This widely available brew is the one famously shared by Abe and Obama.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 32. 広島日本酒

広島は日本の三大名醸地の一つに数えられるほど有名な日本酒の産地です。豊かな風味を持つ様々な地酒が高い評価を得ています。2014年にバラク・オバマ前アメリカ大統領が来日した際、安倍晋三首相と飲み交わしたお酒も、広島地酒でした。

とはいえ、ここに至るまでには困難もありました。広島には、おいしい米を育む豊かな土壌、温暖な気候、綺麗な水と空気という、日本酒の醸造に必要な自然の恵みのほとんどが揃っています。しかし、伝統的な酒造りでは硬水が使われるところ、広島の水は軟水なのです。1898年、地元の酒造家の三浦仙三郎（1847-1908）が軟水で日本酒を作る手法を開発し、現在の優れた広島地酒の歴史が始まりました。この醸造法により、他の土地の硬水で造った酒にも負けないどころか、より美味しいと言う愛好家もいるほどの日本酒が造れるようになったのです。三浦の考案した画期的な手法は広島酒造家の間に広まり、さらに改良を重ねることで産み出された酒は次第に高い評価を得、吟醸酒と呼ばれるようになりました。広島県東部の榊山八幡神社には、三浦の功績を称える銅像があります。

広島地酒は三浦の考案した手法で作られていますが、辛口から甘口まで幅広い味のものがあり、深い香りが楽しめるものなど、銘柄によって様々な個性を持っています。広島地酒の入門としておすすめの銘柄が、加茂鶴 大吟醸です。安倍首相とオバマ全大統領が飲んだことで有名なこの醸造酒は、手に入りやすく広く親しまれています。

## 028-033

33. Orizuru Tower

広島市

【タイトル】 おりづるタワー  
【想定媒体】 WE B (EXPLORE)

できあがった英語解説文

### 33. Orizuru Tower

Orizuru Tower, constructed in 2016, is a sleek new Hiroshima landmark. Overlooking the A-bomb Dome and commanding a superb view out over the city, the building is named for, and themed around, the origami cranes that have come to symbolize the prayers of Hiroshima's people for the victims of the atomic bombing. Just as the paper birds also signify hopes for a peaceful future, Orizuru Tower is a symbol of Hiroshima as a forward-looking city.

A spiraling ramped staircase leads to Hiroshima Hill, the beautifully designed observation deck on Orizuru Tower's top floor. Unfolding across an expansive and gently sloping floor and built with natural wood, Hiroshima Hill is both calming and contemporary. A windowless design lets in fresh breezes from outside, as the cityscape below fans out into the mountains beyond. On clear days, the Miyajima World Heritage site 22 kilometers away can be seen.

Below Hiroshima Hill, the 12th-floor Orizuru Square features hands-on digital activities. Here visitors can create their own larger-than-life avatar made of digital origami pieces before folding their own paper crane. After making a silent prayer for peace, visitors can drop their crane down the Orizuru Wall; a transparent chute then transports it down to ground level, where the colorful origami cranes pile up. The total number of *orizuru* amassed since the tower opened is displayed on the first floor, where there is also a cafe, as well as a shop selling Hiroshima souvenirs.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 33.おりづるタワー

2016年に建てられたおりづるタワーは、広島のお洒落な新しい観光名所です。原爆ドームと広島市の素晴らしい景色を一望できるこの建物は、その名の通り折り紙の鶴がテーマになっています。折り鶴は、広島の人々が原爆の犠牲者に祈りを捧げる際のシンボルです。平和な未来を祈る意味もある折り鶴のように、おりづるタワーも未来に向かう広島市の象徴なのです。

らせん状の階段を上ってゆくと、おりづるタワー最上階には美しいデザインの展望デッキ「ひろしまの丘」があります。ひろしまの丘の緩やかに傾斜した広いデッキの床には天然木が使われており、現代的でありながら心休まる空間です。窓ガラスのない設計のため、外からは爽やかな風が吹き込み、眼下に広がる都市と遠くの山々の風景を楽しめます。晴れた日には、22km先の世界遺産、宮島が見えることもあります。

ひろしまの丘の下にある12階のおりづる広場では、様々なデジタルアクティビティの体験ができます。デジタルの折り紙でできた自分自身よりも大きいアバターを作るなどの体験をした後は、自分で折り紙の鶴を折ってみましょう。平和への静かな祈りを込めて折った折り鶴は、「おりづるの壁」の中に投入できます。訪れた人々が透明なこの壁に投入した折り鶴は、地上の高さまで落ちて積み重なっていきます。おりづるタワーの開館から現在までに投入された折り鶴の数は1階に表示されています。1階には他にも、カフェや広島のお土産が買えるショップもあります。

### **34. Fukuromachi Elementary School**

Fukuromachi Elementary School, located 460 meters southeast of ground zero, was a vital part of the relief effort in the aftermath of the atomic bombing. It is now a dedicated museum, where objects recovered after the atomic blast have been preserved. Among these are handwritten messages scrawled by desperate survivors in the days following the attack. These artifacts offer us a tangible, heart-wrenching link with those who experienced the world's first act of nuclear war.

Fukuromachi Elementary School opened on this site in 1876. It was constructed with timber, as was typical of its day. The west school building, which now houses the museum, was added in 1937. Though the school's original buildings were completely destroyed in the bombing, the more modern reinforced-concrete construction of the western annex enabled its outer shell to remain standing. By the time of the bombing, most students of elementary school age had been evacuated from Hiroshima. Some remained, however, and of the approximately 160 still attending Fukuromachi, all but a few perished. Sixteen school staff members were also killed.

Three of the pupils who survived owed their lives to the west school building's then-contemporary construction. When the bomb was dropped, these three individuals were inside a part of the building that still stands to this day, then as now situated 3 meters below street level. One of these children, who had been playing outside barefoot, had just been ordered inside the building to get his shoes when the bomb went off.

The day after the bombing, the school was pressed into service as an emergency relief station for treating survivors. Swiss-born physician Dr. Marcel Junod (1904–1961), then Chief Representative to Japan of the International Red Cross, played a key role in these relief efforts. Junod tended tirelessly to victims, treating almost 100 patients each day at Fukuromachi. The doctor is honored at the museum by an outdoor plaque bearing his likeness.

Fukuromachi reopened as a school in June 1946, attended by 37 students and staffed with three teachers. The repaired west building was used for many years; eventually,



after it was no longer repairable, it was rebuilt with one section selected for preservation. It was only in 1999, when local officials were scraping plaster off a wall, that a survivor's scrawled message was discovered. Further messages were found, leading to the decision to expand what was originally a preservation project into a full-fledged museum.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 34.袋町小学校

爆心地から南東に 460m の場所にある袋町小学校は、原爆投下直後の救護活動で重要な役割を果たした場所です。現在は平和資料館になっており、原爆による破壊の跡から見つかった数々の被爆資料が保存されています。その中には、原爆投下直後の日々に生存者たちが必死の思いで書き記した伝言も含まれています。こうした遺物の実物に触れることで、世界最初の核による攻撃を受けた人々の痛ましい状況に思いを寄せることができるでしょう。

袋町小学校は、1876 年に現在と同じ場所で開校しました。校舎は当時の主流だった木造の建物でした。現在平和資料館として使用されている西側の校舎は、1937 年に増築されたものです。開校当初からの校舎は原爆で完全に破壊されましたが、新しかった西校舎の鉄筋コンクリートの建物は外殻が崩れずに残りました。原爆投下当時、小学校に通う年代の子供たちはほとんどが広島県外に疎開していました。しかし、まだ残っていた児童もおり、袋町小学校には約 160 名の児童が通っていましたが、生存者はわずか数名でした。また、同校では教職員 16 名も犠牲になっています。

生き残った児童 3 人の命を守ったのは、当時の最新の建築だった西校舎の建物でした。原爆投下の瞬間、この 3 人は西校舎の中でも現在まで残っている内側にあたる部分にいて、その後地下室（現在地下 3m の場所）に移動したといいま

す。1人はその直前に屋外で裸足で遊んでいたところ、靴を履くように言われて建物の中に入った時に原爆が投下されました。

原爆投下の翌日、袋町小学校は生存者の救護の必要に迫られて、臨時の救護所になりました。当時赤十字国際委員会の派遣員として日本にいたスイスの医師、マルセル・ジュノー（1904-1961）は、この救護所の活動に大きく貢献しました。ジュノーは休むことなく被害者の救護にあたり、袋町で1日に100人近い患者を治療していました。その功績を称えて、平和資料館の外にはジュノー医師の肖像のレリーフが設置されています。

袋町小学校の授業が再開したのは1946年。当時は児童37名と教員3名でした。西校舎は修復されてその後何年も使われていましたが、老朽化が限界に達したため、一部を保存して建て替えられることになりました。1999年という近年になって、自治体職員が壁の漆喰を剥がしたところ、原爆を生き延びた人々の手書きの伝言が発見されました。さらに建物の他の場所でも伝言が見つかったことから、建物の保存の計画を発展させ、独立した資料館が作られることになったのです。

## 028-035

35. Honkawa Elementary School

広島市

【タイトル】 本川小学校  
【想定媒体】 web(ピースツーリズム)

### **35. Honkawa Elementary School**

Honkawa Elementary School, located just across the Motoyasu River from the A-bomb Dome and now featuring a museum dedicated to peace, stood a mere 410 meters from the atomic blast's hypocenter—the closest of all Hiroshima schools to ground zero. Completed in 1928, it was the first three-story reinforced concrete structure in the city, as well as Hiroshima's first reinforced concrete school building.

August 6, 1945, was a regular school day in Hiroshima. After the atomic bomb exploded at 8:15 a.m., every part of the school building except its reinforced concrete outer walls and basement was completely destroyed. Honkawa's principal, 10 teachers and staff, and around 400 students perished, and to this day it is unclear exactly how they died. Since lessons had not yet started, however, it seems many of the pupils would likely have been playing in the schoolyard when the bomb detonated.

It is believed that only one teacher and one pupil survived. The child later recounted how she had been inside the building's entrance when she heard a tremendously loud sound, followed by everything turning pitch black. Heading out onto the playground as daylight began to filter through the darkened sky, she saw a classmate who had been instantly incinerated by thermal rays emanating from the atomic blast.

Classes resumed at Honkawa in February 1946, though facilities were makeshift at first. A moving photograph from 1947 shows children once again playing in the schoolyard, now with the skeletal remains of the A-bomb Dome standing in the near distance behind them.

Parts of the original school building were preserved, and these were opened in 1988 as the Honkawa Elementary School Peace Museum. The once three-story structure has

been reduced to a single level above ground plus the basement, and work to preserve these remains is ongoing. Inside, traces of black soot dating back to August 6, 1945, can be seen on the walls, along with other damage. Exhibits include a scorched telephone switchboard, charred pieces of balcony pillar from what is now the A-bomb Dome, and the centerpiece: a sizable scale model of the devastated city, complete with a red fireball marking the bomb's detonation point (formerly exhibited in the Peace Memorial Museum).

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

##### 35.本川小学校

本川小学校は原爆ドームから元安川を挟んだ向かい側に位置し、現在は平和資料館として使用されています。爆心地からわずか410mと、広島で最も爆心地に近かった学校です。1928年の完成当時は、広島市内で最初の鉄筋コンクリート3階建ての建物であり、鉄筋コンクリートの校舎も広島ではここが初めてでした。

1945年8月6日は、広島では学校の授業がある平日でした。午前8時15分に原爆が投下され、本川小学校の校舎は鉄筋コンクリートの外壁と地下室を除く全てが完全に破壊されました。校長、10名の教職員、約400名の児童たちが犠牲となり、現在に至るまで彼らの最期の様子を知る人はいません。ただ、授業が始まる前の時間だったことから、原爆投下当時は多くの児童が校庭で遊んでいたと考えられています。

この学校での生存者は、教員1名と児童1名のみだったとされています。生き残った児童は後に当時のことを証言し、彼女は校舎の玄関の内側にいて、とてつもなく大きな音が聞こえた後、周りの全てが真っ暗闇に包まれたと話しました。外の校庭に出て行くと黒くなった空から太陽の光が薄く射しており、外にいた級友は核爆発による熱放射で一瞬にして灰になっていたといっています。

本川小学校で授業が再開されたのは 1946 年 2 月。最初はまだ仮設の教室でした。1947 年、骨組みだけになった近くの原爆ドームを背景に、また元気に校庭で遊んでいる子供たちを写した、胸を打つような写真が残っています。

元の校舎の一部は保存され、1988 年に本川小学校平和資料館として開館しました。かつて 3 階建てだった建物は 1 階と地下のみの姿になり、この遺構を保存する取り組みは現在も続いています。建物内部の壁には 1945 年 8 月 6 日についた黒い煤が残り、多くの傷跡が見られます。展示品には焼けた電話交換台や原爆ドームのバルコニー柱の黒焦げになった破片などがあり、中でも破壊された市内を再現した大規模な模型が目を引きまます。模型の上の赤い火の玉は原子爆弾が爆発した位置を示すものです。（この模型は、以前は広島平和記念資料館に展示されていたものです。）

## 028-036

36. Okosta Okonomiyaki{/i} Experience

広島市

【タイトル】 オコスタ（お好み焼き体験）  
【想定媒体】 W E B（EXPLORE）

できあがった英語解説文

### 36. Okosta *Okonomiyaki* Experience

*Okonomiyaki* is a savory, fried pancake-like dish concocted in postwar Hiroshima and famed as the city’s emblematic soul food. There is no better way to discover the uniqueness of *okonomiyaki* Hiroshima-style than by learning to make it yourself at the city’s Okosta (Okonomiyaki Experience Studio), a dedicated but casual cooking school and restaurant run by *okonomiyaki* experts Otafuku. This local company, among the first to develop dedicated sauces especially for the dish, is a household name across Japan.

All the fun takes place around a giant, pool-table-sized *teppan* hot plate that accommodates up to 10 visitors. There are four such tables on the premises, bringing Okosta’s total capacity to 40 people. After visitors don a chef’s apron and hat, enthusiastic (and English-speaking) staff will guide them through the cooking process with simple instructions. Unlike regular restaurants, where cooked *okonomiyaki* is brought to the hot plate for diners to eat, here visitors start from scratch, first pouring batter onto the hot plate in concentric circles to create a base.

Next, layers of ingredients, including meat, noodles, egg, and vegetables, are gradually added. This structure, together with a mountain of cabbage, is what makes Hiroshima-style *okonomiyaki* unique: in Osaka, for example, the fillings are mixed together before cooking. Visitors can savor their finished creation right at the giant hot plate, drizzled with one of Otafuku’s fine sauces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

36.お好み焼き体験 OKOSTA-オコスタ-

お好み焼きは、油で焼いて作る甘くないパンケーキのような料理で、戦後の広島で考え出されたものがソウルフードとして街の象徴になっています。広島風お好み焼きのユニークな魅力を味わうなら、広島市のオコスタ（お好み焼き体験スタジオ）で自分で作ってみるのが一番です。ここはオタフクソースのお好み焼きエキスパートたちが運営する施設で、本格的ながら気軽に体験できる、お好み焼き専門の料理教室&レストランです。初めてお好み焼き専用のソースを開発したオタフクは、日本では全国のお家庭でおなじみになっている広島の企業です。

楽しい体験の中心は、ビリヤード台ほどのサイズの巨大な鉄板。一度に最大で10人が参加できます。同じ鉄板が近くに4つあり、全部合わせてオコスタの定員は40人となっています。シェフのエプロンと帽子を身に着いたら、熱心なスタッフ（英語対応可能）が作り方をわかりやすく教えてくれます。調理されたお好み焼きが鉄板の上に出されて食べるだけの普通の店とは違い、ここでは土台となる生地を鉄板に丸く落とすところから自分で作ることができます。

土台の次は、肉や麺、卵、野菜などの具をどんどん重ねていきます。この構造と山盛りのキャベツが、広島風お好み焼き独特の特徴なのです。例えば大阪風のお好み焼きは、具は焼く前に生地に混ぜてしまいます。自分の手で完成させたお好み焼きは、オタフクの美味しいソースをかけて、鉄板から直接食べられます。

# 029-001

1. Itsukushima Shrine: Jindaiko Drum

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 陣太鼓(工芸)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## 1. Itsukushima Shrine: Jindaiko Drum

The jindaiko or war drum was used by samurai to signal troop movements. It was a common sight on battlefields during the Sengoku period (1467–1568) of constantly shifting alliances and rivalries among local warlord-led clans. The drums came in many sizes. Some were small enough to be carried by a single person, while heavy drums such as the one displayed here would be placed on the deck of a boat and beaten during naval engagements. It is not clear which clan this drum belonged to, but the nine-point star pattern on the leather is distinctive, as most jindaiko were instead decorated with a swirling pattern made up of three comma-like shapes (mitsudomoe). Why the drum ended up at Itsukushima Shrine is unknown, but it was likely presented as an offering to the deities of the shrine and as a symbol of the donor's faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 1. 厳島神社：陣太鼓

陣太鼓（war drum）は侍が軍隊に動向を知らせるために使われました。戦国時代（1467～1568年）の戦場では、地元の大名が率いる一族の間で同盟関係と敵対関係がひっきりなしに入れ替わる光景がよく見られました。太鼓には多くの大きさがありました。一人で十分持ち運べるほど小さいものもありましたが、ここに展示されているもののように重量のある太鼓は船の甲板に置かれ、海戦中に叩かれていました。この太鼓がどの一族のものかは定かではありませんが、革の上に記された九角星が特徴的です。ほとんどの陣太鼓はそのような模様の代わりに、3つのコンマ記号のような形で構成された渦巻き模様（三つ巴）で飾られていた



からです。なぜこの太鼓が巖島神社にたどり着いたのかは不明ですが、神々への方納品として、寄与した人の信仰の象徴として贈られたと思われます。

# 029-002

2. Itsukushima Shrine: Takatsuki Tray

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 高坏(工芸)  
(祭典と神饌 説明)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## 2. Itsukushima Shrine: Takatsuki Tray

This red lacquer tray was used when offering food and drink, including rice, sake, and red sea bream (a fish considered auspicious) to the deities of the shrine. Such offerings (shinsen) may be made day-to-day but they tend to be particularly lavish after a harvest and on the occasion of a shrine festival (matsuri), of which there are several every year. In Shinto practice, humans are thought to invoke the presence of deities and present them with food, drink, and other consumable offerings. Such offerings are usually the highest-quality local seasonal food or drink available, such as fine sake, perfectly shaped fruit, or rare delicacies such as the red sea bream. The specific items tend to vary by ceremony and region, but usually include seafood and/or produce, salt, water, and the two essentials of rice and sake. Rice, the staple grain, and the drink made from it permeate Japanese life and culture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 2. 厳島神社：高坏

この赤い漆塗りのお皿は、米や酒、鯛（縁起が良いと考えられている魚）などの食べ物や飲み物を神社の神様に供える時に使われていました。そのようなお供え（神饌）はおそらく毎日行われていましたが、とりわけ収穫後や年に数回ある神社の祭事（お祭り）の時には豪華になる傾向があります。神道の慣習では、人間は神々の存在を祈願して食べ物や飲み物、その他の消耗品のお供え物を贈ると考えられています。そのようなお供え物は通常、上質の酒や形の整った果物、鯛の

ような珍しいごちそうなど、地元で手に入る最高級品質の、食べ物や飲み物、季節のものです。供える品は時代、神事や地域によって異なることがありますが、たいていは海鮮物や農産物、塩、水、そして米と日本酒です。主要穀物の米と、それを原料とする酒は、日本の暮らしと文化に深く浸透しています。

## 029-003

### 3. Itsukushima Shrine: Ban-e Printing Block (Bugaku)

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 蚕絵版木(工芸)  
(神社と舞楽 説明)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 3. Itsukushima Shrine: *Ban-e* Printing Block (Bugaku)

The black woodblock displayed here dates to the 1380s and was used much like a stamp. It was dipped in ink and pressed onto cloth to decorate costumes for *bugaku*, or court dancing, one of the oldest extant performing arts in Japan. *Bugaku* incorporates both indigenous Shinto mythology and Buddhist influences from mainland Asia and is thought to have developed in the eighth century in Kyoto, where the court and most of the aristocracy were based. In ancient Kyoto, the emperor's bodyguards would often be called upon to perform *bugaku*, and this image of a bear is thought to have originated in an insignia used by the royal guard.

*Bugaku* is distinguished by slow, minimal movements, elaborate costumes, and the *gagaku* music that accompanies it. *Bugaku* has been performed at Itsukushima Shrine since the twelfth century, when the powerful military leader Taira no Kiyomori (1118–1181) rebuilt the shrine, placed it under his protection, and introduced the aristocratic culture of Kyoto to Miyajima. Performances still take place on the shrine's *takabutai*, the square stage on the terrace directly in front of the main shrine building, on set dates throughout the year, and are generally open to the public.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 3. 厳島神社：版絵（舞楽）

ここに展示されている黒い木版は 1380 年代のもので、スタンプとほぼ同じように使われていました。インクに浸けて布地に押し当てることで、現存する日本最古の芸能の 1 つである舞楽（宮廷舞踏）のための衣装を装飾しました。舞楽は土着の神道神話とアジア本土から渡来した仏教の影響の両方を包含しており、18 世紀に宮廷と大部分の貴族が拠点とした京都で発展したと考えられています。古代の京都では天皇の護衛たちがしばしば舞楽を上演するために招かれており、この熊の絵は近衛兵が使っていた記章に起源を持つと考えられます。

舞楽はそのゆっくりとしたテンポ、最小限の動き、精緻な衣装、および伴奏される雅楽を特徴とします。厳島神社では 12 世紀から舞楽が上演されてきました。当時の強力な軍事的指導者だった平清盛（1118～1181 年）が神社の建物を造り直して庇護の下に置き、京都の貴族文化を宮島に紹介したのです。今でも神社本殿のすぐ正面にあるテラスの上の四角形のステージ「高舞台」で、1 年を通して決められた日に上演が行われており、広く一般に公開されています。

# 029-004

## 4. Itsukushima Shrine: Net Bag for Heike Nokyo

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 網袋（複製）（工芸）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 4. Itsukushima Shrine: Net Bag for *Heike Nokyo*

*Heike Nokyo*, the set of 33 ornamental sutra scrolls dedicated to Itsukushima Shrine by the powerful political and court figure Taira no Kiyomori (1118–1181) both as a pious offering and as a symbol of the Taira clan's power, is perhaps the most significant of the shrine's many priceless treasures. Presented in 1164, the scrolls survive in their entirety, as does the box that contained them and the net-like bag used to carry the box. The semi-transparent net bag, a reproduction of which is displayed here, was used in order that the intricate gold and silver decorations on the copper storage box would remain visible while carried. The original is a designated National Treasure.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 4. 厳島神社：平家納経のため網袋

33本から成る一式の装飾的な経典の巻物「平家納経」は、この神社が所蔵する極めて貴重な多くの宝物の中でも最も重要なものです。強力な政治家であり宮廷の大物でもあった平清盛（1118～1181年）が、信仰心を示す捧げ物および平家の力の象徴として厳島神社に奉納しました。1164年に贈られたこの巻物は、入れられていた箱と、その箱を持ち運ぶのに使われた網状の袋と共に、完全な状態を留めています。ここに複製品が展示されている半透明の網袋は、銅製の保管箱を運んでいる間もその表面に施された複雑な金と銀の装飾が見えるようにするために使われました。現物は国宝に指定されています。

## 029-005

5. Itsukushima Shrine: Venus' Flower Basket 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社宝物 偕老同穴(工芸)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 5. Itsukushima Shrine: Venus' Flower Basket

One of the most remarkable items in the Itsukushima Shrine collection of treasures is this deep-sea sponge—a tubular, basket-like organism native to the western Pacific Ocean. Inside it lie two small, shrimp-like creatures that are closely related to lobsters and crabs. These two *Spongicolidae*, a male and a female, live their entire lives inside the sponge. They clean it and, in return, benefit from nutrients that the sponge traps in its tissues and then releases into the basket. The sponge and the shrimp couple that it hosts exist in symbiosis, and when one party dies, so does the other.

This relationship, in which the two shrimp live out their lives together and are “buried” side by side within the Venus' flower basket, was traditionally thought to symbolize a happy marriage. Sponges with shrimp inside were therefore considered auspicious items and were dried and given as wedding gifts. The Venus' flower basket is commonly found at depths of 350 to 1,000 meters, and this deep-sea habitat made these sponges a coveted rarity in traditional Japan. The specimen seen here comes from Suruga Bay in present-day Shizuoka Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 5. 巖島神社：ビーナスの花かご

巖島神社が収蔵する数々の宝物の中で特に珍しいのが、西太平洋を原産とする管状の籠のような生物であるこの深海海綿です。その内部にはロブスターやカニと近縁種の2匹のエビのような生き物が入っています。この2匹のドウケツエビは雄と雌で、その生涯を海綿の内部で過ごします。2匹は海綿を掃除し、その見

返りとして海綿がその組織内に捕えて籠の中へ放出する栄養分から恩恵を受けます。海綿と海綿が住まわせているエビのカップルは共生関係の中で存在しており、どちらかが死ぬと、もう一方も死にます。

2匹のエビがその生涯を共に暮らし、カイロウドウケツの中で一緒に「埋葬」されるこの関係性は、昔から幸福な結婚の象徴と考えられていました。そのため中にエビが入った海綿は縁起物と見なされ、乾燥させたものが結婚祝いとして贈られました。カイロウドウケツは通常、350～1,000メートルの深さで見つかります。この深海の生息環境がそれらの海綿を、昔の日本においては稀なものとされてきました。ここで見られる標本は、現在の静岡県の駿河湾で採取されたものです。



029-006

6. Itsukushima Shrine: Hand Fan

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社宝物 書扇（複製）（工芸）  
（古神宝 説明）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 6. Itsukushima Shrine: Hand Fan

The original of this ornate fan is one of the oldest surviving items of its kind in Japan and dates back to the twelfth century. It is made of paper attached to five lacquered strips of wood, as was typical of summer fans favored by the aristocracy in the Heian period (794–1185). The paper is decorated with gold and silver leaf and inscribed with three poems from the Shikashu (Collection of Verbal Flowers), a court anthology of waka poetry dated to 1151. According to shrine documents, the fan was donated by Emperor Takakura (1161–1181) upon his visit to Miyajima in 1180, only months after he had been forced to abdicate the throne in favor of his infant son. The calligraphy is said to be by Minamoto no Michichika (aka Tsuchimikado Michichika; 1149–1202), an aristocrat and statesman who accompanied the retired emperor to Miyajima and went on to become one of the most powerful individuals at court in the late 1100s. The visit by retired emperor Takakura and Michichika, as well as the donation to Itsukushima Shrine, speak of the high regard in which the aristocracy held the shrine in the late Heian period. The fan displayed here is a reproduction. The original, designated an Important Cultural Property, is exhibited only on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 6. 巖島神社：扇子

この凝った装飾が施された扇子の現物は、現存しているこの種の品としては12世紀まで遡る日本最古のもの1つです。漆が塗られた5本の細長い木に紙を貼り付けて作られており、平安時代（794～1185年）の貴族に好まれていた夏

用の扇の典型的なものです。紙は金と銀の葉で装飾され、1151年に作られた勅撰和歌集『詞花集』から引用した3首の歌が添えられています。神社の資料によれば、この扇は1180年に幼い息子に跡を継がせるため退位せざるを得なくなった高倉天皇（1161～1181年）が、そのわずか数カ月後に宮島を訪れた際に寄贈したものです。その書は、退位した天皇に同行して宮島に来ていた貴族で政治家の源通親（別名、土御門通親：1149～1202年）によるものと言われています。通親はその後1100年代の終わり頃には、宮廷で最も力のある個人の一人になりました。引退した高倉天皇と通親による訪問と厳島神社への寄進は、平安後期にこの神社が貴族から大いに敬意を払われていたことを物語ります。ここに展示されている扇は複製品です。重要文化財に指定されている現物は、特別な機会にのみ展示されます。

## 029-007

### 7. Itsukushima Shrine: Image of Tokiwa Gozen (Ema Images)

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社宝物 常磐御前の図  
(扁額) (神社と絵馬 説明)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

#### 7. Itsukushima Shrine: Image of Tokiwa Gozen (*Ema* Images)

This Edo-period (1603–1868) painting depicts Tokiwa Gozen (1138–c.1180), the mother of the great samurai hero Minamoto no Yoshitsune (1159–1189), fleeing with her sons through the snow during a conflict between the rival Taira and Minamoto clans. It was presented to the shrine as an *ema* devotional offering.

The word *ema* (“horse picture”) commonly refers to the wooden votive tablets on which wishes and prayers are written and offered at Shinto shrines and Buddhist temples. Historically, however, *ema* were images or other depictions of horses, on which Shinto deities were thought to ride. In ancient Japan, living horses were presented to shrines, often associated with prayers related to rain. Only institutions such as the government, and well-off communities and individuals, had the means to donate actual horses, so ordinary people would present clay or wooden figurines instead. These statues gradually gained widespread popularity before giving way to drawings and paintings, and by the Muromachi period (1336–1573) *ema* motifs had come to include not only horses but also other animals as well as famous individuals, such as poets, aristocrats, and samurai. While wealthy devotees would present large, often elaborate works of art such as *ema*, others would make do with much smaller, simple images, which developed into the wooden tablets used today.

Itsukushima Shrine holds an extensive collection of *ema* presented to the shrine over the centuries. The oldest of these pictures is from 1520 and depicts *bugaku*, the ancient performing art introduced to Itsukushima from Kyoto in the twelfth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 7. 巖島神社：常盤御前の絵（絵馬の絵）

この江戸時代（1603～1868年）の絵は、偉大な侍の英雄である源義経（1159～1189年）の母親、常盤御前（1138～1180年頃）が、敵対関係にあった平一族と源一族が争う中、息子を連れて雪の中を逃げている姿を描いたものです。この絵は信仰上の奉納品である絵馬として神社に奉納されました。

絵馬（「馬の絵」）という言葉は、一般的に願い事や祈願を書いて神道の神社や仏教の寺院に供える、奉納のための木の板のことを指します。しかし歴史的には、絵馬とは神道の神様が乗ると考えられていた馬の、絵やその他の描写のことでした。古代の日本においては、しばしば雨に関する祈願と関連して生きている馬が神社に寄進されました。実際の馬を寄贈するための手段を持っていたのは、政府などの機関や立場の強いコミュニティ、あるいは一部の個人のみが本物の馬を寄付しており、することが可能だったため、一般の人々は、代わりに粘土や木で形どったものを代わりに進呈しました。このやり方は、時代とともに強いコミュニティの人たちにも普及し（簡素化されていき）、それらは徐々にスケッチや絵画に取って代われ、室町時代（1336～1573年）までには絵馬のモチーフに馬だけでなく他の動物も加わり、さらに歌人や貴族、侍などの有名な個人も含まれるようになりました。裕福な信者は大きくて、しばしば手の込んだ絵馬などの芸術品を贈った一方で、他の人たちはずっと小さくて簡単な絵で済ませていました。それが発展して今日使われているような木の板になったのです。

巖島神社は何世紀にもわたって神社に贈られてきた数々の絵馬を大量に所蔵しています。それらの絵の中でも最も古いものは1520年までさかのぼり、12世紀に京都から巖島に紹介された古代の芸能である舞楽が描かれています。

## 029-008

8. Itsukushima Shrine: Komochi Yamauba 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社宝物 子持山姥図(扁額)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 8. Itsukushima Shrine: *Komochi Yamauba*

Not all *ema* images depict animals, historical heroes, or other auspicious motifs. This painting by the Kyoto-based artist Nagasawa Rosetsu (1754–1799) portrays a fearsome-looking *yamauba* (“mountain witch”) and her adoptive child. The boy is Kintaro, whose legend is one of the staples of Japanese folklore. Raised by the *yamauba* on a mountain in Hakone (just south of Tokyo), Kintaro was a child with superhuman strength who fought monsters and demons from an early age. In his free time, he would throw rocks the size of a small house and fell trees with his bare hands. Rosetsu depicts the infant Kintaro clinging to his mother, whose once vivid but now faded kimono hints at her past as a courtesan in Kyoto. Considered one of the artist’s finest achievements, the painting was donated to Itsukushima Shrine in 1797 by a group of wealthy merchants from Hiroshima, some of whom had housed Rosetsu during his visit to the city a few years earlier. The painting displayed here is a reproduction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 8. 巖島神社：子持山姥

絵馬に描かれている絵は、動物や歴史上の英雄、その他の縁起の良いモチーフだけが全てではありません。京都の絵師、長沢芦雪（1754～1799年）によるこの絵は、恐ろしい見た目の山姥（「山の魔女」）とその養子を描いています。その男の子は、日本の昔話には欠かせない伝説の1つを持つ金太郎です。箱根（東京のすぐ南）の山で山姥に育てられた金太郎は、幼い頃から怪物や悪霊と戦った超人的な強さを持つ子供でした。暇な時は小さな家ほどもある大きさの岩を投げ、素

手で木を倒していました。芦雪は、母親によじ登っている幼少期の金太郎を描いています。母親の着ている着物はかつては色鮮やかだったものの、今では色あせており、彼女の過去が京都の遊女であることを示唆しています。この絵師の最高傑作の1つと見なされているこの絵は、1797年に広島裕福な商人のグループによって厳島神社に寄贈されました。その中には、寄贈の数年前に広島を訪れていた芦雪に宿を提供した人たちもいました。ここに展示されている絵は模写です。

## 029-009

9. Itsukushima Shrine: Great Torii (O-torii) 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社宝物 大鳥居扁+額(扁額)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 9. Itsukushima Shrine: Great Torii (O-torii)

The Great Torii (O-torii) is the symbol of Miyajima and has stood guard over the entrance to the island since 1168, marking the border between the sacred and the secular. The powerful political leader Taira no Kiyomori (1118–1181) is said to have been responsible for erecting the original torii, and the bright red gate has been replaced seven times over the centuries. The present six-pillar style dates back to 1547, and the current torii was built in 1875. Weighing approximately 60 tons, including 7 tons of stones placed within the upper lintel, the structure is held upright by its own weight and is not embedded in the seabed. The twin main pillars were fashioned from more than 500-year-old camphor trees, which are naturally resistant to rot and insects, and the vermilion lacquer coating further helps to protect the wood from degradation. Despite these measures, the constant exposure of the torii to the elements necessitates regular repairs and periodic rebuilding.

The tablet displayed here hung on one side of the fourth torii, built in 1547, and is the same size as the tablets on the current version. “Itsukushima Daimyojin,” one of the old names for Itsukushima Shrine, is written in copper characters based on calligraphy by Emperor Go-Nara (1495–1557). The tablet was donated by the Ouchi family, who ruled over much of the Chugoku region (which includes Hiroshima and Miyajima) at the time, and bears the Ouchi family crest on both sides. The ornamental frame includes Buddhist imagery—a reminder of how Shinto and Buddhism were closely intertwined in medieval Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 9. 厳島神社：大鳥居

大鳥居は宮島のシンボルです。1168年以來ずっと島の入り口を守るように立ち、聖と俗の間の境界線を示しています。初代の鳥居は有力武将の平清盛（1118～1181年）によって建設されたものだと考えられています。その後、この朱色の門は何世紀もの間に数回建て替えられてきました。今の6本柱の様式になったのは1547年のことで、現在の鳥居は1875年に建てられました。上部のまぐさの中に置かれた7トンの石を含め60トンの重さがあるこの構造物は、自らの重みで真っ直ぐに支えられており、海底に埋め込まれてはいません。対になった支柱は樹齢500年を超えるクスノキで作られており、腐敗や虫に対して天然の抵抗力を持ちます。朱色に塗られた漆がさらなる助けとなり、木を劣化から守っています。それらの方策にもかかわらず、常に風雨にさらされ続けている鳥居は普段からの修理と定期的な建て替えを必要とします。

ここに展示されている扁額は、1547年に建てられた4番目の鳥居の片側に掛けられていたもので、現在のものと同じ大きさです。後奈良天皇（1495～1557年）による書をベースにした銅の文字で、厳島神社の以前の名前の1つ「厳島大明神」と書かれています。この扁額は当時の（広島と宮島を含む）中国地方の多くを支配していた大内家によって寄贈されたもので、両側に大内家の家紋が記されています。装飾が施された額縁は仏教的なイメージを含んでおり、中世の日本における神道と仏教の密接な結びつきを思い出させてくれます。



## 029-010

### 10. Itsukushima Shrine: Images of Three Lucky Gods

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 三幅対(美術)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

#### 10. Itsukushima Shrine: Images of Three Lucky Gods

The Seven Lucky Gods in Japanese mythology are a common motif for *ema* paintings presented to shrines as a sign of one's faith and as a gift to please the deities. The Lucky Gods are Ebisu, the god of prosperity and commerce; Daikokuten, agriculture; Bishamonten, protection against evil; Benzaiten, beauty and the arts; Fukurokuju, wisdom and longevity; Jurojin, health and longevity; and Hotei, happiness. References to these deities as a group first emerged in the Muromachi period (1336–1573), although each figure has its own history of origin. Some have roots in Buddhism, others in Hinduism, and Ebisu is purely Japanese.

These three hanging scrolls depict Daikokuten, Jurojin, and Hotei and are the work of Kano Tanyu (1602–1674). Tanyu was one of the foremost artists of the Kano school, which enjoyed the favor of the government and dominated the world of painting in Japan throughout most of the Edo period (1603–1868). How the scrolls ended up at Itsukushima Shrine is unfortunately not clear.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 10. 厳島神社：三福神の絵

日本の神話における七福神は、信仰心の証および神々を喜ばせる贈り物として神社に捧げられる絵馬のための、一般的な絵のモチーフです。福神たちは、繁栄と商売の神様「恵比寿」、農業の「大黒天」、邪鬼から守る「毘沙門天」、美と芸術の

「弁財天」、知恵と長寿の「福祿寿」、健康と長寿の「寿老人」、および福の神「布袋」です。これらの神様がグループとして最初に言及されたのは室町時代（1336～1573年）でしたが、それぞれの神様はその起源に関する独自の歴史を持っています。仏教を起源とする神様もいれば、ヒンドゥー教が起源の神様もいます。恵比寿は純粋な日本の神様です。

大黒天、寿老人、布袋が描かれているこれら3つの掛け軸は、狩野探幽（1602～1674年）の作品です。探幽は狩野派で最も抜きん出た絵師の一人でした。狩野派は政権からのひいきを受け、江戸時代（1603～1868年）の大部分を通して日本の絵画界に権勢を振るいました。この巻物がどのようにして巖島神社にたどり着いたのかは、残念ながらはっきりしていません。

# 029-011

## 11. Itsukushima Shrine: Heike Nokyo and Taira no Kiyomori

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 平家納経(複製)(美術)  
(清盛の信仰と神仏習合)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 11. Itsukushima Shrine: *Heike Nokyo* and Taira no Kiyomori

The *Heike Nokyo* is a set of 33 highly ornate scrolls that was presented to the shrine in 1164 by the powerful Taira clan. It is invaluable as a work of art and conveys the high standing of Itsukushima Shrine at a crucial juncture in Japanese history, and is designated a National Treasure. The scrolls displayed here are reproductions.

The Taira were led by Taira no Kiyomori (1118–1181), who was well on his way to becoming the most powerful figure in Japan at the time the scrolls were donated. He already wielded great influence at court, and in 1167 became the first person of warrior origin to ascend to the office of *daijo daijin* (“chancellor of the realm”), the country’s chief administrator and de facto leader. Kiyomori, whose former posts included governor of Aki Province (present-day western Hiroshima Prefecture), had worshiped at Itsukushima Shrine for decades, and as he rose to power the shrine came to enjoy a special position among the aristocracy in Kyoto.

Donating opulently decorated sutra scrolls to shrines and temples was an established custom among the aristocracy in the Heian period (794–1185). Such offerings were made mainly to honor deities and to pray for spiritual attainment both in this life and the next. The *Heike Nokyo* contains the entire Lotus Sutra alongside the Amida and Heart sutras, all hand-copied by the Taira lords themselves to demonstrate their piety. It was decorated with the finest materials available at the time: gold, silver, and several coloring agents imported from China. The *Heike Nokyo* is accompanied by a handwritten message from Kiyomori, in which he professes his deep faith in the Kannon of Itsukushima, the bodhisattva of compassion and the shrine’s main deity at the time.

Following the government-ordered separation of Buddhism and Shinto in 1868 that ended the syncretistic tradition that had dominated in Japan for more than a thousand years, the statue of Kannon was moved to Daishoin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 11. 厳島神社：平家納経と平清盛

平家納経は、大きな力を持った平家一門が 1164 年に神社に贈った 33 の大変華やかな巻物のセットです。日本史の重要な分岐点における厳島神社の高い地位を伝える美術品として極めて貴重なものであり、国宝に指定されています。こちらで展示されている巻物は複製です。

平家一門を率いる平清盛(1118-1181)は、巻物が寄贈された当時、日本で最も力を持つ人物になろうとしていました。彼はすでに朝廷で大きな影響力を振るっており、1167 年に国の最高管理者であり事実上の指導者である太政大臣(英“chancellor of the realm”)の職位へと上り詰めた初の武士出身者となりました。かつて安芸郡（現在の広島県西部)の総督（注：安芸守の意）を務めた清盛は数十年にわたり厳島神社を参拝しており、清盛が力を握ると厳島神社は京都の貴族社会の中で特別な地位を享受するようになりました。

豪華に装飾された経典の巻物を神社や寺院に寄付することは、平安時代(794-1185)の貴族社会で確立された習慣でした。そのような供物は主に信仰心を表すため、極楽往生を祈願する目的で納められました。平家納経には法華経全巻、阿弥陀経、般若心経が含まれ、平家一門の武将たちが自らの信心深さを示すためにすべて手書きで写したものです。経典は金、銀、および中国から輸入された着色料等、当時入手可能な最高級の方法を使って飾られていました。平家納経には清盛による自筆の願文が添えられており、清盛はその中で当時、観世音菩薩としても信じられていた厳島の紙への深い信仰心を明言しています。日本を 1000 年以

上にわたり強く信じられた金剛的な宗教観「神仏習合」を終わらせた、1868年に政府が命じた仏教徒神道の分離（注：政教分離）の後、観音像は大聖院に移されました。

# 029-012

## 12. Itsukushima Shrine: Eight Views of Itsukushima

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 厳島八景図(美術)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 12. Itsukushima Shrine: *Eight Views of Itsukushima*

The “eight views of Itsukushima” depicted in this picture scroll were selected by the Buddhist priest Joshin of Miyajima’s Komyoin Temple in the early 1700s. The practice of choosing a number of iconic “views” to represent a place was introduced from mainland Asia, where it originated with the eight views of Xiaoxiang, a popular subject of poems, drawings, and paintings in Song China (960–1279). Xiaoxiang is a region in south-central China (present-day Hunan Province) famed for its natural beauty. The eight views concept was likely introduced to Japan in the late fourteenth century and inspired a great number of travelers, priests, and literati, who went on to pick out their own favorite views in various parts of the country. This tradition was later modified and expanded upon, as demonstrated by famous serial works such as *Thirty-six Views of Mount Fuji* by Hokusai (1760–1849). The ink paintings in the *Eight Views of Itsukushima* scroll offer a highly stylized depiction of the island’s natural beauty.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 12. 厳島神社：厳島八景

この絵の巻物に描かれた「厳島の8つの風景」は、1700年代初頭に宮島の光明院の僧、恕信により選ばれました。ある場所を代表するいくつかの風景を選ぶ風習はアジア本土から導入されたもので、宋朝中国(960-1279)の詩、図面、絵画の人気の主題である瀟湘八景に由来します。瀟湘は自然の美しさで有名な中国中南部(現在の湖南省)の地域です。8つの風景の概念はおそらく14世紀後期に日

本に導入されたもので、多くの旅行者、司祭、文学者が影響を受け、旅に出て全国各地で自分の好きな風景を選びました。この伝統は後に変更・拡大されていき、北斎(1760-1849)の富士山三十六景のような有名な連続作品にそれが見られます。巖島八景の巻物の水墨画には、島の自然美が高度に図案化された描写を見ることができます。

## 029-013

### 13. Itsukushima Shrine: Images of the Thirty-Six Immortals of Poetry

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社宝物 36 歌仙絵(美術)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

#### 13. Itsukushima Shrine: Images of the Thirty-Six Immortals of Poetry

These six paintings are all that remains of a series of 36 portraits presented to Itsukushima Shrine at some point during the Edo period (1603–1868), although records indicate that similar series were donated to the shrine as early as 1516. The series represents the Thirty-Six Immortals of Poetry, a group of *waka* poets from the seventh to the tenth centuries. The poets were selected in the early eleventh century by Fujiwara no Kinto (966–1041), a renowned poet and court official who anthologized their works.

This group became a popular motif for serial paintings in the Kamakura period (1185–1333). In these series, each poet is usually depicted in a realistic manner, although never based on sketches from life, and the portrait is accompanied by a famous verse from the poet's works. Sets of these portraits were often presented to shrines and temples as *ema* paintings, donated as a sign of the donor's faith and as a gift to please the deities, and were frequently displayed in their entirety on the shrine grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 13. 巖島神社：三十六歌仙のイメージ

この6枚の絵は、江戸時代(1603~1868)のある時巖島神社に贈られた36枚の肖像画一式のうち今に残ったものですが、1516年などにも同じようなシリーズが贈られていることが記録があります。このシリーズでは、7世紀から10世紀にかけての和歌歌人のグループである「三十六歌仙」が描かれています。歌人た



ちは 11 世紀初頭、彼らの作品を編纂した有名な歌人であり宮廷の役人であった藤原公任(966-1041)により選ばれました。

このグループは鎌倉時代(1185-1333)、連続絵画の人気モチーフとなりました。これらのシリーズでは、各歌人は通常、実生活の一面に基づくことはないものの現実的な作風で描かれており、肖像は歌人の作品である有名な和歌を伴っています。これらの肖像画セットはよく絵馬の絵として、寄付者の信心の印として、そして神々を喜ばせるための贈り物として神社や寺院に贈られ、神社の敷地内で頻繁に全容が展示されました。

## 029-014

### 14. Itsukushima Shrine: Kangen Festival Folding Screen

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社宝物 管弦祭屏風(美術)  
(管絃祭の説明)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

#### 14. Itsukushima Shrine: Kangen Festival Folding Screen

The annual Kangen (“wind and string instrument”) Festival is the most grandiose and popular event on Miyajima. During the festival, a musical ensemble performs classical court music onboard an elaborately decorated boat which is towed between Itsukushima Shrine and other shrines on Miyajima and the mainland. The colorful festival scene on this folding screen, painted in 1928, features the musicians’ vessel in the middle, flanked by the rowboats that tow it.

The festival’s origins can be traced back to the late Heian period (794–1185) when the powerful Taira no Kiyomori (1118–1181) introduced *bugaku* dancing, *gagaku* music, and other elements of Kyoto’s aristocratic culture to Miyajima. These traditions included playing music onboard boats, both for entertainment and to honor the deities of the sea. The current program and configuration of boats, however, did not take form until the Edo period (1603–1868). The festival takes place on the night of the seventeenth day of the sixth month according to the traditional lunar calendar, which now falls anywhere between mid-July and early August.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 14. 厳島神社：管絃祭の屏風

毎年恒例の管絃祭は宮島で最も壮大で人気のあるイベントです。祭の間、楽隊が厳島神社および本土・宮島の他の神社との間を走る精巧に装飾された引き船に乗

って雅楽を演奏します。1928年に描かれたこの屏風の色鮮やかな祭の風景では、中央に楽隊の舟が配置され、周りには牽引する数艘の漕ぎ船が囲んでいます。

祭の起源は、力を誇る平清盛(1118-1181)が舞楽や雅楽、その他京都の貴族文化の要素を宮島に伝えた平安時代(794-1185)後期までさかのぼることができます。これらの伝統には娯楽のため、また海の神々を称えるための両方の目的で、舟上で音楽を演奏することも含まれました。しかし、現在のプログラムと舟の編成は、江戸時代(1603-1868)までは成立していませんでした。祭は伝統的な太陰暦における6カ月目の17日目の夜、7月中旬から8月初旬にかけて行われます。

## 029-015

15. Daishoin: Introduction and History

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 大聖院全体概要（歴史など）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 15. Daishoin: Introduction and History

This vast Buddhist temple complex is located at the foot of Mt. Misen (535 meters) and belongs to the Omuro branch of esoteric Shingon Buddhism. According to legend, the temple was established in 806 by Kukai (774–835), the founder of Shingon, who in that year is said to have ascended Mt. Misen to perform ascetic rites and various rituals, including the *goma* fire ritual that remains a central practice of the Shingon school. The fire lit by Kukai is said to have burned on the mountain ever since.

What is now Daishoin first appears in twelfth-century records that mention a grand temple on or near Miyajima. That temple's main hall is said to have been built on the orders of Emperor Toba (1103–1156), who is known to have visited Miyajima to pray for the peace and well-being of the realm. This event marked the start of Daishoin's special relationship with the court, which lasted for centuries. One of Emperor Toba's sons, Kakusho (1129–1169), was the chief abbot of Ninnaji in Kyoto, the head temple of the Omuro branch and a sanctuary with very close ties to the imperial family. Kakusho favored Daishoin as did his father, and the temple eventually became an affiliate of the powerful Ninnaji. Documents detailing the 1181 visit of retired Emperor Takakura (1161–1181) to Miyajima describe Daishoin as the “administrator” of Itsukushima Shrine, hinting at the temple's authoritative position.

With royal backing, Daishoin continued to flourish and eventually became the primary subsidiary of Ninnaji in the sixteenth century. At the height of its strength, it had 12 branch temples of its own and enjoyed the favor of many powerful individuals. These included the warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who unified all of Japan under his banner but died before he could establish a stable government.

However, Daishoin has suffered hard times as well. In 1868, the new government led by Emperor Meiji (1852–1912) initiated a policy of cultivating the native Shinto faith as a vehicle of modern nationalism. The Meiji government ordered the forced separation of Shinto and Buddhism, ending a tradition of religious syncretism that had endured in Japan for more than a thousand years. Like many temples throughout Japan, the grounds and status of Daishoin were greatly reduced as a result of these changes.

Daishoin suffered another severe setback in 1887 when a fire laid waste to the temple's precincts and burned all but a few buildings to the ground. The current halls, gates, and other structures were all built months, years, or even decades after the blaze. The summit of Mt. Misen, where the monks of Daishoin watch over Kukai's eternal flame day and night, has also experienced repeated natural disasters over the years and now hosts a string of newer buildings. The peak can be climbed in an hour and a half by following a hiking trail from the main temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 15. 大聖院：基礎情報と歴史

この広大な仏教寺院は、535メートルの弥山の麓に位置し、真言密教の御室派に属しています。伝説によると寺は806年、弥山に登り真言宗の中心的な儀礼である護摩の火の儀式を含む様々な修行や儀式を行ったとされる真言宗の創始者、空海(774-835)により設立されました。空海が灯した残り火は、その後もずっと山で燃え続けているといわれています。

現在の大聖院は12世紀の記録に初めて見られ、宮島内または近くに壮大な寺院があったことが記されています。その寺の本堂は、宮島を訪れ、領土の平安と安寧を祈願するために訪れたことで知られる鳥羽天皇(1103-1156)の命令で建てられたといわれています。この出来事は、何世紀にもわたり続いた大聖院と朝廷の間の特別な関係の始まりとなりました。鳥羽天皇の息子の一人、覚性(1129-

1169)は、皇室と非常に密接な関係を持つ御室派の総本山であり神聖な場所であった京都の仁和寺の寺主でした。覚性は父と同じように大聖院を好み、やがて寺院は大きな力を持つ仁和寺の末寺となりました。引退した高倉上皇(1161-1181)の1181年の宮島への訪問を記した文書では、大聖院を厳島神社の「管理者(寺院)」(注:別当寺)と表現しており、寺の権威ある立場を示唆しています。

大聖院は皇室の後押しを受け、16世紀に仁和寺の主要末寺となりました。権力の最盛期には12の末寺を持ち、力を持つ多くの個人の勲員を享受しました。そこには自らの旗の下全日本を統一した武将豊臣秀吉(1537-1598)が含まれますが、安定した政府が設立できる前に亡くなりました。

しかし、大聖院には苦難の時期もありました。明治天皇(1852-1912)が率いた新政府は1868年、近代ナショナリズムの手段として神道信仰を育む政策を開始しました。明治政府は神道と仏教の強制分離を命じ、日本で1000年以上にわたり持ちこたえてきた宗教的習合(注:神仏習合)の伝統を終わらせました。このような変化の結果、大聖院は日本各地の多くの寺院と同様、その土地や地位を大きく減らされることになりました。

大聖院は1887年、境内で火災により数棟を除くすべての建物が燃え落ちたとき、再び深刻な後退を経験しました。現在のお堂、門、その他の構造物はすべて、火災から数カ月、数年、あるいは数十年後に建てられたものです。大聖院の僧侶たちが空海の永遠の灯火を日夜見守る弥山の頂上では、長年にわたり自然災害を繰り返し経験しており、現在では一連の新しい建物を擁しています。頂上へは、メインのお寺(原文 main temple、本堂を指すものか不明)からハイキングコースをたどり、1時間半で登ることができます。

# 029-016

16. Daishoin: Niomon Gate

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 仁王門  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

16. Daishoin: Niomon Gate

The Niomon, or gate of the guardian kings, marks the entrance to Daishoin and separates the sacred grounds of the temple from the secular world. The two fierce-looking guardians keeping watch over the doorway are believed to ward off evil and to protect the temple from harm. The guardian on the left is depicted with his mouth open, pronouncing the letter “a” (the first sound of the Sanskrit syllabary), while his partner, who is seen speaking the syllable “un” (the last sound in Sanskrit), has his mouth nearly closed. This combination of letters represents the sum of all things, and is the Buddhist equivalent of the way the Greek letters *alpha* and *omega* are used in Christianity. The original Niomon at Daishoin was lost in 1887 when a fire burned most of the temple’s structures to the ground. The current version was built entirely from Japanese zelkova wood in 1939.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

16. 大聖院：仁王門

仁王門、つまり守護王の門は、大聖院への入口の印となり、世俗的な世界から寺院の神聖な境内を分けています。出入口を見守る厳しい様相の 2 人の守護王は悪を払い、寺院を災いから守ると信じられています。左側の守護王は口を開けて表現で、「あ」（サンスクリット語の音節文字系の最初の音）の文字を発音しており、一方「うん」（サンスクリット語の最後の音）の音節を発するように見えるそのパートナーはほぼ口を閉じています。この文字の組み合わせは仏教ですべての

ものの集成を表すもので、キリスト教でギリシャ文字アルファとオメガが使用されるのに等しいものです。大聖院の元の仁王門は、1887年に寺院のほとんどの建物が焼失した火災にて失われました。現在のものは1939年に総ケヤキ材で建てられたものです。



## 029-017

17. Daishoin: Statue of Fudo Myo-o

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 仏像 不動明王坐像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 17. Daishoin: Statue of Fudo Myo-o

Fudo Myo-o (Acala in Sanskrit) is one of the five Buddhist Wisdom Kings and a central deity in Shingon Buddhism. He is believed to protect the faithful and to guide followers with the fierce love of a parent. He is typically depicted with a wrathful facial expression, wielding a sword in his right hand and a noose in his left, ready to unleash his anger on demons and other enemies of Buddhism. Statues of this Wisdom King often include a halo of flames and a sturdy rock base, which is said to represent the determination of Fudo Myo-o (*fudo* translates to “immovable”). Although the origins of this deity can be traced back to early Indian Buddhism, Fudo Myo-o is particularly revered in Japan, where numerous temples honor him as their principal deity (*honzon*). This is also the case at Daishoin.

The seated Fudo Myo-o statue at Daishoin, designated an Important Cultural Property, is believed to date back to the late tenth century. Carved from a single piece of hinoki cypress, the sculpture is approximately 1 meter in height and depicts the Wisdom King with his eyes wide open, biting his lower lip, as if in a state of intense concentration. The long, straight sword he is holding has been restored to its original, shimmering state. The fiery, orange background is a reproduction, but the halo and its base are originals.

Based on the expression and appearance, this statue is thought to be modeled on a very similar statue housed at Toji Temple in Kyoto. The Toji Fudo Myo-o was carved in the year 839 and is a designated National Treasure. This theory is supported by the fact that the Daishoin statue was originally the property of Ninnaji Temple in Kyoto, the head temple of the Omuro branch of Shingon Buddhism to which Daishoin belongs. It was

only relocated here in 1920, and was venerated in Dainichido Hall on Mt. Misen before being stored in the Reihokan treasure hall, where it remains today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 17. 大聖院：不動明王像

不動明王(サンスクリット語でアチャラ)は、5人の仏教の知恵の王様の一人であり、真言仏教の中心的な神です。彼は信心深い人を守り、親の激しい愛情で信者を導くと信じられています。彼は通常怒りの表情で表現され、右手に剣を、左手にしめ縄を振りかざし、鬼その他仏教の敵に対して怒りを解き放たんとしています。仏教。この知恵の王の像は多くの場合、炎の光背と頑丈な岩の土台を伴っており、不動明王の強い意志を表していると言われていました（フドウは「不動、動かない」の意味）。この神の起源は初期のインド仏教にまでさかのぼることができますが、不動明王は日本で特に尊敬を集め、多くの寺院で本尊として祀られています。このことは大聖院でも同様です。

重要文化財に指定された大聖院の不動明王像は、10世紀後半にまでさかのぼると考えられています。一点のヒノキ材から彫られたこの彫刻は高さ約1メートルで、張り詰めた集中状態にいるかのように目を大きく見開き、下唇を噛む知恵王が表現されています。彼が持つ長くまっすぐな剣は、元の輝く状態に復元されています。燃えるようなオレンジ色の背景は複製ですが、光背と土台は元の状態です。

この像はその表情と外観により、京都の東寺に収蔵されている非常によく似た像をモデルにものであると考えられています。東寺の「不動明王」839年に彫られたもので、国宝に指定されています。この説は、大聖院の像が元々大聖院の属する真言宗御室派の総本山である京都の仁和寺の所有であったという事実により

裏付けられています。ここには 1920 年に移転したばかりで、弥山の大日堂で拝観されたのち、霊宝館に収蔵され現在に至っています。

## 029-018

18. Daishoin: Onarimon Gate

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 御成門  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 18. Daishoin: Onarimon Gate

An *onarimon* is a gate for the exclusive use of high-ranking individuals such as a shogun or an emperor. *Onarimon* were built at important temples and at the estates of distinguished noblemen, and were generally opened only on the occasion of a stately appointment. The original Onarimon at Daishoin was constructed for a visit by Emperor Meiji (1852–1912) in 1885. Daishoin was chosen as the monarch’s temporary residence when he visited the island because it was the only structure on Miyajima with a *jodan no ma*—an “upper-level” room with a raised platform. This arrangement was chosen to ensure that the emperor’s quarters were on a higher level than those of his entourage. The gate was used by Emperor Meiji during his 1885 visit, but it burned down in a fire two years later. The current version was built in 1914, and no emperor has ever passed through it. It is now kept open for all who visit Daishoin, regardless of their status.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 18. 大聖院：御成門

御成門は将軍や天皇など、位の高い個人が独占的に使用するための門です。御成門は重要な寺院や名高い貴族の地所に建てられ、通常改まった行事の際にのみ開かれました。大聖院の元の御成門は、明治天皇(1852-1912)の訪問のために1885年に建設されたものです。大聖院は宮島で唯一上段の間を持つ構造だったため、君主が島を訪れた際の臨時住居に選ばれました。この取り決めは、天皇の宿舎が側近の宿舎よりも高い位置にあることを保証するために採用されました。この門は1885年の明治天皇の訪問時に使われましたが、2年後の火災で焼け落ちました。現在のものは1914年に再建され、そこを通った天皇はまだいませ

ん。現在では開いたままになっており、大聖院を訪れる人はその地位に関係なく通れるようになっています。

# 029-019

19. Daishoin: Kannondo Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 観音堂  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 19. Daishoin: Kannondo Hall

The largest and most eye-catching building at Daishoin, Kannondo Hall contains several of the temple's most significant sites of worship. While not officially Daishoin's main hall (*hondo*), an honor that belongs to Chokugando Hall farther up the hill, Kannondo has plenty for visitors to see. The statue in the middle of the main room and directly across from the entrance depicts Juichimen Kannon, the eleven-headed bodhisattva of compassion. This statue was the primary Buddhist deity of Itsukushima Shrine until 1868, when the government ordered the separation of Shinto and Buddhism and thus ended a tradition of syncretism that had dominated religious thought and practice in Japan for more than a thousand years. All Buddhist imagery had to be removed from Shinto shrines, leaving the Juichimen Kannon without a home. The statue was moved to Daishoin, where a new hall, the Kannondo, was built to house it. The current building was rebuilt in 1932 after the first Kannondo burned down in 1887.

The room on the left side of the hall commemorates the visit of Emperor Meiji (1852–1912) to Daishoin in 1885, when the monarch's quarters were built on this same site. The displays include a painting depicting the imperial visit and other artifacts related to that momentous occasion.

The room on the right side stands out with its vivid streamers and other decorations, the colors of which also adorn the large, golden Buddha statue in the middle of the chamber. This statue depicts the bodhisattva Miroku, a central figure in both Shingon and Tibetan Buddhism, and was consecrated by the Dalai Lama on his visit to Daishoin in 2006. The Miroku Room, which also displays a Tibetan sand mandala, is tangible proof of the close relationship between Shingon and Tibetan Buddhism, esoteric traditions with common doctrinal roots.

On the verandah in front of the hall, a narrow staircase leads visitors down into the darkness underneath the structure. This is the entrance to the *kaidan meguri*, a pitch-black corridor that symbolizes the body of Kannon, the bodhisattva of compassion. Passing through it is said to cleanse the mind and raise one's spirits. Along the corridor's left wall are images that represent the deities of 37 temples dedicated to Kannon in the Chugoku region (of which Miyajima is part). Saying a prayer in front of each of the 37 images is said to earn the same blessings as completing the entire 1,500-kilometer Chugoku Kannon pilgrimage.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 19. 大聖院：観音堂

観音堂は大聖院で最も目を引く建物で、寺院の最も重要な礼拝の場所をいくつか含みます。大聖院の本堂の名誉は丘の上にある勅願堂にあるためこちらは正式には本堂ではありませんが、観音堂には観光客が見るべきものがたくさんあります。メインルームの中央と入口から真向かいにある像は 11 の頭を持つ慈悲の菩薩、十一面観音の表現です。この像は 1868 年、政府が神道と仏教の分離を命じ日本の宗教的思想と実践を 1000 以上支配していた混合主義（注：神仏習合）の伝統を終わらせたときまで厳島神社の主要な仏教神でした。すべての仏教画像は神社から除去されねばならず、十一面観音は居場所を失いました。この像は大聖院に移され、収蔵するために新しい観音堂が建てられました。現在の建物は 1887 年に最初の観音堂が焼失した後、1932 年に再建されたものです。

お堂の左側の部屋は、1885 年の明治天皇(1852-1912)の大聖院訪問を記念するもので、訪問時同じ場所に君主の宿舎が建設されました。展示には、天皇の訪問を描いた絵画や、その重要な出来事に関連する他の制作物が含まれています。

右側の部屋は、その鮮やかなのぼりや他の装飾で際立っており、その色はまた、部屋の真ん中の大きな、黄金の仏像を彩っています。この像は、真言仏教とチベ

ット仏教の中心的存在である菩薩弥勒を表したもので、2006年に大聖院を訪れたダライ・ラマにより奉獻されました。また、チベットの砂の曼荼羅が展示される弥勒の部屋は、共通の教義のルーツを持つ伝統的な真言密教とチベット仏教の密接な関係を示しています。

お堂の前のベランダには、狭い階段が訪問者を建物の下の暗闇へと導きます。これは慈悲の菩薩「観音」の体を象徴する真っ暗な回廊、「戒壇巡り」への入口です。それを通り抜けると心が清められ、靈性が高められると言われています。廊下の左壁には、中国地方(宮島が属する)の観音を祀る37の寺院の神々を表す絵があります。37枚の絵の前で祈りを唱えるのは全長1,500キロの中国観音巡礼を完了させるのと同じ祝福をが得られると言われています。



## 029-020

20. Daishoin: Statue of the Juichimen Kannon Bodhisattva

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】大聖院 仏像 十一面観世音菩薩像

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### 20. Daishoin: Statue of the Juichimen Kannon Bodhisattva

The Kannondo Hall was built to house the statue of Juichimen Kannon, the eleven-headed bodhisattva of compassion who is one of the temple's main deities. Kannon (Sanskrit: Avalokitesvara) is depicted in many forms throughout East Asia; the eleven-headed manifestation often carries prayer beads and lotus flowers, and offers protection from sickness, fires, and other misfortune. The standing Juichimen Kannon of Daishoin is almost 2 meters tall and stands against an elaborate golden halo in the shape of a leaf. The figure's peaceful facial expression contrasts with its imposing size and the poise and authority of its bearing.

The provenance of the statue is not entirely clear, but it has traditionally been attributed to Gyoki (668–749), a renowned Buddhist priest of the Nara period (710–794). Juichimen Kannon was the primary Buddhist deity of Itsukushima Shrine for centuries, and the Daishoin statue, or one like it, appears in several Heian-period (794–1185) records concerning the shrine. Foremost among these is the message addressed to Itsukushima Shrine in 1164 by Taira no Kiyomori (1118–1181), patron of the shrine and the most powerful man in Japan at the time, in which he professes his deep faith in the Kannon of Itsukushima. Kiyomori's message accompanied the *Heike Nokyo*, a set of opulent sutra scrolls donated to Itsukushima Shrine both as a pious offering and as a symbol of the power of Kiyomori's Taira clan. The *Heike Nokyo* contains the entire Lotus Sutra, in which Kannon plays a central role.

The Juichimen Kannon statue was kept at Itsukushima Shrine until 1868, when the government ordered the separation of Shinto and Buddhism and ended the tradition of syncretism that had dominated religious thought and practice in Japan for more than a

thousand years. A result of the 1868 order was that all Buddhist imagery was removed from Shinto shrines, leaving the statue without a home. It was moved to Daishoin, where it has been revered ever since. The statue is designated an Important Cultural Property.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 20. 大聖院：十一面観音菩薩像

観音堂は、大聖院の本尊の一つである十一面観音菩薩像を安置するために建造されました。観音（サンスクリット語でアヴァロキテシュヴァラ）は東アジア全域でさまざまな姿に描かれてきました。十一面観音は、数珠と蓮の花を備えた姿で描かれていることが多く、病気、火災、その他の不幸から身を守ってくれるとされています。大聖院の十一面観音立像はほぼ 2m の高さがあり、葉の形をした複雑な金の後光を背負って立っています。この像の穏やかな表情は、その堂々たる大きさや、醸し出しされる落ち着きと威厳とは対照的です。

この像の来歴は完全には明らかになっていませんが、奈良時代（710～794）の有名な仏僧である行基（668～749）に由来すると昔から考えられてきました。何世紀もの間、十一面観音は厳島神社の本地仏であり、厳島神社にまつわる平安時代（794～1185）の記録のいくつかに、大聖院のこの像またはそれに似たものが出てきます。こうした記述の中で最初のものは、1164 年に平清盛（1118～1181）が厳島神社へ宛てた願文です。平清盛は厳島神社の後援者で、当時日本で一番強大な権力を有していた人物でした。この願文の中で、清盛は厳島神社の観音への深い信仰を告白しています。また、清盛の願文には平家納経が添えられていました。これは数点からなる絢爛豪華な経典で、奉納品として、および平家一族の力の象徴として厳島神社へ寄進されました。平家納経には観音が中心的役割を果たす法華経の全文が含まれています。

十一面観音像は、政府が神道と仏教の分離を命じ、千年以上にわたって日本の宗教観と慣習を支配していた神仏習合の伝統を終わらせた 1868 年まで厳島神社に安置されていました。1868 年の神仏分離令を受けて、すべての仏像は神道の神社から運び出されることとなり、居場所を失ったこの像は、大聖院へと移設されて現在にいたります。この十一面観音像は重要文化財に指定されています。

# 029-021

21. Daishoin: Miroku no Ma

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 弥勒の間（観音堂内）  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 21. Daishoin: Miroku no Ma

The Miroku no Ma, or the Miroku Room, inside Daishoin's Kannondo Hall is dedicated to the bodhisattva of the future. Buddhist scripture describes this deity as a millenarian figure who will appear on Earth in the future as a successor to the historical Buddha. Worship of this deity is particularly common in Tibetan Buddhism, and it is Daishoin's connection with Tibet that explains why the Miroku Room is part of the temple. Shingon, the esoteric school of Buddhism to which Daishoin belongs, shares doctrinal elements and historical roots with Tibetan Buddhism. Both developed from the Vajrayana tradition (also known as Tantric or Esoteric Buddhism), which is called *mikkyo* ("secret teachings") in Japan, and they maintain a certain level of interaction even today.

It was this relationship that brought the Dalai Lama to Daishoin in 2006 to celebrate 1,200 years since the temple's legendary establishment by Kukai (774–835), the founder of Shingon Buddhism. On that occasion, the Dalai Lama consecrated the golden statue of Miroku now displayed in the chamber and decorated with colorful Tibetan streamers. In front of the statue is a sand mandala, a vivid representation of the core beliefs of Vajrayana, created by the monks who accompanied the Dalai Lama in 2006.

The Miroku Room is not merely a memento of that momentous visit. Tibetan monks residing in Japan visit Daishoin on the eighth day of every month to conduct a ceremony in the chamber.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 21. 大聖院：弥勒の間

大聖院の観音堂の中にある弥勒の間は、弥勒菩薩に捧げられた部屋です。仏教の経典では、弥勒菩薩とは何千年も先の未来、歴史的人物のブツダの後継者として地上に現れる者として描かれています。弥勒菩薩の崇拝は特にチベット仏教で一般的であり、大聖院に弥勒の間が設けられている理由は、大聖院の持つチベットとのつながりにあります。大聖院が属する密教の真言宗は、チベット仏教と共通した教義の要素や歴史的な由来を持っています。どちらも密教の伝統から派生したこの2つの宗教は、今日でも一定の交流を維持しています。

この友好関係により、2006年、伝承に謳われる真言宗の開祖・空海(774~835)による開基から1200年の節目を祝うため、ダライ・ラマ法王が大聖院を訪れました。この時ダライ・ラマ法王が奉獻した金の弥勒菩薩像は、現在は弥勒の間に展示され、色鮮やかなチベットの吹き流しで飾られています。この像の前には、密教の核となる信念を極彩色で表した砂曼荼羅があります。この砂曼荼羅は、2006年にダライ・ラマ法王に随行した仏僧によって描かれたものです。

弥勒の間はこの重大な訪問を記念しているだけの場所ではありません。毎月8日には日本に住むチベットの仏僧が大聖院を訪れ、この部屋で式典を行っています。

# 029-022

22. Daishoin: Tibetan Sand Mandalas

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 チベット密教砂曼荼羅  
(観音堂内)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 22. Daishoin: Tibetan Sand Mandalas

These two large Tibetan sand mandalas have been displayed in the Kannondo Hall since 2006, the year the temple celebrated 1,200 years since its founding by the legendary priest Kukai (774–835). The Dalai Lama, the spiritual leader of one of the schools of Tibetan Buddhism, was invited to attend the ceremonies because of the close doctrinal and historical ties between his religion and Shingon Buddhism, to which Daishoin belongs. The Tibetan monks accompanying the Dalai Lama created the mandalas on that occasion, a task that took three weeks to complete.

In Buddhism, a mandala is a visual representation of the cosmos and can take many forms. In Tibetan Buddhism, mandalas fashioned out of dyed sand are particularly common and represent purification. A mandala created for a prayer ceremony is usually dismantled immediately after the service in an act that symbolizes the impermanence of the material world. The mandalas at Daishoin, however, were left intact for the benefit of subsequent visitors to the temple.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 22. 大聖院：チベットの砂曼荼羅

この2つの大きなチベットの砂曼荼羅は、伝説に名高い仏僧の空海(774~835)による開基から数えて1200周年を祝った2006年以来、観音堂に展示されています。2006年の祝賀式には、大聖院が属する真言宗と教義的・歴史的な結びつ

力が強いチベット仏教の一宗派の宗教指導者であるダライ・ラマ法王が招待されました。この曼荼羅はその時に、ダライ・ラマ法王に随行したチベットの仏僧によって描かれたもので、完成までには3週間を要しました。

仏教における曼荼羅は宇宙を図案化したもので、さまざまな形態のものがあります。チベット仏教では、色をつけた砂で作る曼荼羅が特に一般的で、浄化を表すとされています。祈祷のために作られた砂曼荼羅は通常、物質世界の無常を象徴する行為として、祈りを捧げた後はすぐに壊してしまいます。しかし大聖院の砂曼荼羅は、今後の参拝客のためにそのまま残されています。

## 029-023

23. Daishoin: Mandala of the Two Realms 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 宝物 両界曼荼羅  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 23. Daishoin: Mandala of the Two Realms

Buddhist mandalas are visual representations of the cosmos, and can take many forms and express various ideas. The most widely used mandala in esoteric Shingon Buddhism, to which Daishoin belongs, is the Mandala of the Two Realms (*Ryokai Mandala*). The two realms are the Diamond Realm (*Kongokai*), the domain of unchanging wisdom, and the Womb Realm (*Taizokai*), the domain of physical phenomena. Both realms are depicted as a classification of various deities, and together express the idea of the underlying unity of the absolute and the phenomenal. The Mandala of the Two Realms reveals through the variety of forms of Buddhas and other deities that they are ultimately all manifestations of the one cosmos. The number of deities in a depiction of the Mandala of the Two Realms varies and can be as high as 414. These are grouped into nine sections in the Diamond Realm and 12 in the Womb Realm in a highly complex structure. The intricacies of the two realms can be studied at Misen Hondo, the main hall on the summit of Mt. Misen, where a Mandala of the Two Realms is on permanent display. A larger version is exhibited at Daishoin's Kannondo Hall on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 23. 大聖院：両界曼荼羅

仏教の曼荼羅は宇宙を図案化したもので、さまざまな形態のものがあり、多様な考えを表現しています。大聖院が属する真言密教で最も広く用いられた曼荼羅は、両界曼荼羅です。両界とは不変の知恵にまつわる金剛界と、物理的現象にまつわ



る胎蔵界からなっており、どちらの界もさまざまな仏の分類図として描かれており、二つ合わせて絶対的なものと現象的なものの根底にある統一性という考え方を表しています。両界曼荼羅はさまざまな姿のブツダとその他の仏により形成されており、究極的にはそのすべてが一つの宇宙を表しています。両界曼荼羅に描かれている仏の数には諸説あり、多いものでは414体とも言われています。これらの仏は、金剛界では9、胎蔵界では12の非常に複雑な構造をした区分に分けられています。この二つの界の複雑さは、両界曼荼羅が常設展示されている弥山頂上の弥山本堂でじっくりと眺めることができます。より大きいバージョンの両界曼荼羅は、大聖院観音堂にて特別な機会に展示されます。

## 029-024

24. Daishoin: Itsukushima Folding Screen 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 宝物 厳島図絵屏風  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **24. Daishoin: *Itsukushima Folding Screen***

The *Itsukushima Folding Screen* is a highly detailed, map-like painting of Miyajima seen from the northwest, and depicts a view similar to that enjoyed by visitors approaching the island by ferry today. Approximately 5 meters wide and 1.7 meters tall, the artwork portrays Itsukushima Shrine, Daishoin, and Mt. Misen, as well as homes along the coast and local people going about their daily lives. It is thought to date to the mid-1800s and was stored at Daishoin until 1868, when it fell victim to the results of government policy.

The new government of Emperor Meiji (1852–1912) initiated a policy that favored the native Shinto religion over Buddhism, which led to a reduction of funding and the confiscation of property of temples throughout the country. Many temples, including Daishoin, had no choice but to sell off much of their remaining holdings to stay solvent. The *Itsukushima Folding Screen* was among the artworks sold to private buyers, and its whereabouts were long unknown. Well into the 2000s, however, the owner of the painting donated it back to Daishoin, where it is now occasionally displayed to the public during festivals and other events.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **24. 大聖院：厳島図屏風**

厳島図屏風は、北西から見た宮島を題材とした地図のような非常に細密な絵画作品で、現在フェリーで宮島を訪れる際に楽しめる風景と似た眺めが描かれています。幅約 5m、高さ約 1.7m のこの作品には、厳島神社、大聖院、弥山に加え、

海岸沿いの家並みや日常生活を送る地元の人々も描かれています。この作品は1800年代半ばのものと考えられており、政策の犠牲となった1868年まで大聖院に収蔵されていました。

明治天皇（1852～1912）の新政府は、仏教よりも日本固有の神道を支持する政策を開始し、それにより全国の寺院には資金の削減と財産の没収がもたらされました。大聖院を含む多くの寺院は、存続のために残された所有物の多くを売却せざるを得ませんでした。巖島図屏風も個人の買い手に売られた品の一つであり、その行方は長い間不明となっていました。しかし2000年代に入ってから、所有者がこの屏風を大聖院へと寄贈し、元の場所へと帰ってきました。現在は、祭りやその他のイベントの際に時々一般公開されています。

## 029-025

25. Daishoin: Chokugando Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 勅願堂 (本堂)  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 25. Daishoin: Chokugando Hall

Chokugando Hall is the main hall (*hondo*) of Daishoin and houses a statue of Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings of Buddhism and the temple's principal deity (*honzon*). The original Chokugando was the oldest structure on the temple grounds, built on the orders of Emperor Toba (1103–1156) upon his visit to Miyajima in the twelfth century. *Chokugan* means “emperor's prayer” and refers specifically to an appeal for peace and prosperity throughout the realm. The current hall was constructed in 1910 and its focal point is a wooden image of Namikiri Fudo Myo-o, the “wave-breaking” manifestation of a fierce-looking deity that is widely worshiped in Shingon Buddhism.

The legend of Namikiri Fudo Myo-o tells how Kukai (774–835), the priest who established the Shingon school and is also considered the founder of Daishoin, was caught in a storm on his way back to Japan from China, where he had been studying. With the sea raging around him, Kukai carved a likeness of Fudo Myo-o out of a sacred piece of wood. The fearsome deity immediately stilled the waves, allowing Kukai to return home safely.

Namikiri Fudo Myo-o was worshiped by the sixteenth-century warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who chose the deity as his personal protector and installed a statue of it on his ship before commanding an invasion of the Korean Peninsula in 1592. The statue now housed at Chokugando is said to have been donated by Hideyoshi and is believed to protect travelers to Miyajima, who must journey across the water to get to the island. Also housed within the building, in each corner of the hall, are statues of the other four Wisdom Kings: Gozanze (east), Gundari (south), Daiitoku (west), and Kongoyasha (north). After exiting the hall, visitors can write a wish or a prayer to the deities on an *ema* (wooden votive tablet), which are available in several shapes and can

be hung on the wall next to Chokugando Hall. The tablets are displayed there until the next prayer ceremony, at which time they are ritually burned.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 25. 大聖院：勅願堂

勅願堂は大聖院の本堂で、仏教の五大明王の一尊であり大聖院の本尊でもある不動明王像が安置されています。当初の勅願堂は、12世紀に宮島を訪れた鳥羽天皇（1103～1156）の命により建てられたもので、大聖院の敷地内で最も古い建造物でした。勅願とは「天皇の祈り」を意味し、特に領土全体の平和と繁栄を願うことを指しています。現在の勅願堂は1910年に再建されたもので、その目玉となっているのは、真言宗で広く崇拝されている凄まじい外観の神・不動明王が「波を切る」姿で描かれた波切不動明王の木像です。

波切不動明王の伝説には、真言宗の開祖であり大聖院を建てた人物であるともされている仏僧の空海（774-835）が、留学先の中国から帰国する際に嵐に巻き込まれた経緯が語られています。周りで海が荒れ狂う中、空海は霊木から不動明王像を彫り上げました。するとたちまちこの恐ろしい神が波を鎮め、空海は無事に故郷へと戻ることができたそうです。

波切不動明王は16世紀の大名、豊臣秀吉（1537～1598）にあがめられており、1592年の朝鮮出兵時には、秀吉は自らの守護神として、船に波切不動明王像を乗せて行きました。現在勅願堂に安置されている像は秀吉により寄贈されたものであると言われており、海を渡らなければ上陸できない宮島への旅行者を守ってくれると信じられています。また勅願堂の四隅には、五大明王の残りの四尊である降三世明王（東）、軍荼利明王（南）、大威徳明王（西）、金剛夜叉明王（北）の像があります。勅願堂を出た後は、数種類ある絵馬に神々への願い事や祈りを

書いて、勅願堂の横の壁にかけることができます。絵馬はそこに展示された後、次の祈祷の際に焚き上げられます。

## 029-026

26. Daishoin: Namikiri Fudo Myo-o Statue 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 仏像 波切不動明王像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 26. Daishoin: Namikiri Fudo Myo-o Statue

The statue of Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings of Buddhism, housed within Chokugando Hall is Daishoin's principal deity (*honzon*). Believed to protect the faithful and to guide followers with the fierce love of a parent, Fudo Myo-o is a central deity in Shingon Buddhism and is typically depicted with a wrathful facial expression, bearing a sword in his right hand and a noose in the left, ready to unleash his anger on demons and other enemies of Buddhism.

This wooden carving depicts Namikiri Fudo Myo-o, the “wave-breaking” manifestation of the deity. Honored as the protector of seafarers, Namikiri Fudo Myo-o has its origins in a ninth-century legend. In this story, Kukai (774–835), the priest who established the Shingon school and is also considered the founder of Daishoin, was caught in a storm on his way back to Japan from China, where he had been studying. With the sea raging around him, Kukai carved a likeness of Fudo Myo-o out of a sacred piece of wood. The fearsome deity stilled the waves, allowing Kukai to return home safely.

Namikiri Fudo Myo-o was worshiped by the sixteenth-century warlord Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who chose the deity as his personal protector and installed a statue of it on his ship before commanding an invasion of the Korean Peninsula in 1592. The statue now housed at Daishoin is said to have been donated by Hideyoshi after his return from Korea and portrays its subject standing up, his left fist clenched and his sword raised to waist level. The asymmetric background features red flames raging in every direction, seemingly engulfing the deity. This fire symbolizes purification and the removal of impediments to enlightenment.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 26. 大聖院：波切不動明王像

勅願堂に安置されている不動明王（仏教における五大明王の 1 人）像は大聖院の本尊です。忠実な信徒を守護し、親のような激しい愛情で信徒を導くと信じられている不動明王は真言密教の中心的な仏であり、通常は怒りに満ちた表情と、右手に剣、左手に縄を携えながら、邪鬼やその他の仏敵に対して今にも怒りを爆発させようとしている姿で表現されます。

この木像はその仏が「波を打ち砕く」姿である波切不動明王を表現しています。船乗りの守護者として崇められる波切不動明王は 9 世紀の伝承を起源とします。この伝承の中で、真言宗を開創した僧侶で、大聖院の開山とも考えられている空海（774-835）が留学先の中国から日本へ戻る途中、嵐に巻き込まれます。周囲を海に囲まれながら、空海は聖なる木片で不動明王の像を彫刻しました。その恐ろしい姿の仏が波を静めたおかげで、空海は無事に帰国することができたと言われています。

波切不動明王は 16 世紀の戦国武将、豊臣秀吉（1537-1598）によって崇拝されました。秀吉は波切不動明王を自らの守護者に選び、1592 年に朝鮮半島への侵攻を命じる前にはその像を自らの船に安置しました。大聖院に現在安置されている仏像は秀吉が朝鮮半島から戻ったのちに奉納したものとされており、波切不動明王が左の拳を握り締め、剣を腰の高さまで引き上げながら直立している様子が表現されています。左右非対称の背景では、全方向に広がって、まるで仏像を包み込んでいるかのような赤い炎が特徴的です。この炎は浄化と、悟りの妨げとなるものを取り除くことを象徴しています。



## 029-027

27. Daishoin: Maniden Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 摩尼殿 (祈祷所)  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 27. Daishoin: Maniden Hall

Maniden Hall is an ornate structure that towers over the inner part of the Daishoin temple grounds. It is dedicated to Sanki Daigongen (“Three Great Oni Gongen”), a group of deities sometimes called “the Awesome Forest Deities of Mt. Misen.” An *oni* is an ogre-like being regarded as having divine qualities, while a *gongen* is a Buddha manifested as a Shinto deity. Belief in Sanki Daigongen is unique to Miyajima and is a reminder of how ancient folk beliefs, Shinto, and Buddhism, now thought of as separate, were indivisibly linked in Japan for more than a thousand years. The deities are officially enshrined in Sankido Hall on the peak of Mt. Misen, but the Maniden offers an alternative site of prayer for those who are unable to make the climb to the main sanctuary.

The structure is one of the newest at Daishoin. It was built in 1976 in the distinctive *gongen-zukuri* style, in which the *haiden* (worship hall) and *honden* (main sanctuary) are both under one roof and connected by a narrow corridor such that the building resembles the shape of a letter H. The entrance features a curved gable and intricately carved wooden statues of dragons and other imaginary creatures. Passing into the building, visitors may ascend a steep set of stairs to the second floor, which looks out over the temple grounds toward the sea. One should, however, refrain from entering the building when a prayer ceremony is in progress.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 27. 大聖院: 摩尼殿

摩尼殿は大聖院境内の中央部にそびえる華やかな建造物です。ここでは「弥山の守護神」と呼ばれることもある神々「三鬼大権現」を祀っています。「鬼」と

は神聖な性質をもつとされているオーガ (ogre) のような存在で、一方の「権現」とは神道の神に姿を変えて現れた仏を指します。三鬼大権現に対する信仰は宮島独自のもので、古代の民間信仰、神道、仏教 (現在は独立したものとして考えられている) が 1000 年以上にわたってどのように不可分に結びついていたかのヒントと言えます。この神々が正式に祀られている場所は弥山の頂上にある三鬼堂ですが、摩尼殿は本殿まで登ることのできない人々のために、代わりとなる祈りの場を提供しています。

この建造物は大聖院の中でも特に新しいものの一つです。1976 年に権現造という特徴的な様式で建築されました。権現造では、拝殿 (祈る場所) と本殿 (主要な聖域) が共に一つの屋根のもと、狭い回廊によってつながっているため、建物がアルファベットの「H」に似た形になります。入り口は湾曲した破風と、龍を始めとした想像上の動物が複雑に彫られている木像が特徴的です。建物内に入った参拝者は急な階段を登って 2 階に行くことができ、そこから海に向けて境内全体を見渡せます。ただし、祈りの儀式が執り行われているときは入るのを控えた方がよいでしょう。

# 029-028

28. Daishoin: Sanki Daigongen

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 三鬼大権現  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 28. Daishoin: Sanki Daigongen

Sanki Daigongen (“Three Great Oni Gongen”) are a group of deities sometimes called “the Awesome Forest Deities of Mt. Misen.” An *oni* is an ogre-like being regarded as having divine qualities, while a *gongen* is a Buddha manifested as a Shinto deity. The trio consists of Tsuicho Kishin, an *oni* version of Dainichi, the supreme Buddha of the cosmos; Jibi Kishin, a manifestation of the bodhisattva Kokuzo; and Mara Kishin, the *oni* form of Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings of Buddhism. Unique to Miyajima, these deities contain elements of three belief traditions: ancient mountain asceticism, in which Mt. Misen itself and various features on it were worshiped as deities, esoteric Shingon Buddhism, and Shinto conceptions of divinity. As such, Sanki Daigongen are a reminder of how ancient folk beliefs, Shinto, and Buddhism, now thought of as separate, were indivisibly linked in Japan for more than a thousand years.

For centuries, the three deities were enshrined together at a sanctuary along the path to the summit of Mt. Misen. The fusion of Shinto and Buddhism practiced at this site, however, officially came to an abrupt end in 1868, when the new government of Emperor Meiji (1852–1912) ordered the separation of the two traditions. The Sanki Daigongen sanctuary was renamed Miyama Shrine and was dedicated anew to the three Shinto goddesses worshiped at Itsukushima Shrine, while the Awesome Forest Deities were moved to a separate, smaller building closer to the peak. Called Sankido Hall, this structure remains well maintained and visited, demonstrating the enduring popularity of Miyajima’s Shinto-Buddhist ogre gods.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 28. 大聖院: 三鬼大権現

三鬼大権現とは「弥山の守護神」と呼ばれることもある神々です。「鬼」とは神聖な性質をもつとされているオーガ (ogre) のような存在であり、一方の「権現」とは神道の神に姿を変えて現れた仏を指します。この三鬼は宇宙の最高仏である大日如来の化身である「追帳鬼神」、虚空蔵菩薩の化身である「時眉鬼神」、仏教の五大明王の1人である不動明王が化身となった「魔羅鬼神」で構成されます。この宮島独自の神々には、「弥山とそのさまざまな特徴を神として崇拝していた古代の修験道」「真言密教」「神道の『神』の概念」という3つの信仰上の慣習が要素として含まれています。したがって、三鬼大権現とは、古代の民間信仰、神道、仏教 (現在は独立したものとして考えられている) が1000年以上にわたってどのように不可分に結びついていたかのヒントと言えます。

この3柱の神々は数百年間、弥山頂上に通じる道沿いに存在する聖域で一緒に祀られていました。神道と仏教の習合はこの地でかつて行われていましたが、明治天皇 (1852-1912年) の新政府がその2つの慣習を分離するように命じた1868年、突如として正式に終焉を迎えました。三鬼大権現の聖域は御山神社と名を変えられ、巖島神社で崇拝されていた神道の三女神を新たに祀ることになりました。一方、「弥山の守護神たち」はより小さく、より山頂に近い別の建物に移されました。この「三鬼堂」という名の建造物は今でもよく管理されていて、参拝者の姿もあります。そのことは、宮島において神仏習合の鬼神が揺るぎない支持を集めていることを明らかにしています。

# 029-029

29. Daishoin: Daishido Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 大師堂  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 29. Daishoin: Daishido Hall

The innermost hall on the grounds of Daishoin is dedicated to Kukai (774–835), the Buddhist priest renowned as the founder of both Shingon Buddhism and Daishoin itself. According to legend, Kukai visited Mt. Misen in the year 806 to perform ascetic rites, including the *goma* fire ritual that remains a central part of Shingon practice. This event is considered the origin of Daishoin, and the sacred fire lit by Kukai more than 1,200 years ago is said to have burned on the mountain ever since. Kukai went on to accomplish many other great deeds during his lifetime, including establishing a monastery on Mt. Koya, a site in present-day Wakayama Prefecture that now hosts a vast complex of temples and monasteries and is one of the holiest sites in Shingon. Kukai's exploits earned him the posthumous title of Kobo Daishi, or “Grand Master of Buddhist Teaching.” This is shortened to just “Daishi” in Daishido, which translates to “Hall of the Grand Master.” The building dates back to the Edo period (1603–1868) and is one of the few structures at Daishoin to have escaped destruction in 1887, when a fire burned most of the temple to the ground. A simple bronze statue of Kukai is enshrined in the hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 29. 大聖院: 大師堂

大聖院境内の最奥部にあるお堂では空海（774-835年）を祀っています。空海は真言宗を開き、大聖院自体も開創した仏僧として有名です。伝承によると、空海は806年に弥山を訪れ、真言宗の修行で今なお中心的な役割を果たしている「護摩焚き」などの修行を実施しました。この出来事が大聖院の起源だと考え

られており、空海が 1,200 年以上前に焚いた聖なる火はそれ以来、この山で燃え続けていると言われていいます。高野山の開創など、空海はその生涯を通じて他にも多くの偉業を成し遂げ続けました。現在の和歌山県にある高野山は広大な寺院群を有している場所で、真言宗にとって特に重要な聖地の一つです。空海はその功績によって、死後には「偉大な仏教指導者」を意味する「弘法大師」という称号を贈られました。大師堂の「大師」とはこの称号を縮めたもので、つまり「弘法大師のお堂」という意味です。この建造物の起源は江戸時代(1603-1868 年) まで遡り、この土地内にあるほとんどの寺院を焼損させた 1887 年の火災において焼失を免れた数少ない建造物のうちの一つです。お堂内には質素な空海の銅像が祀られています。

## 029-030

30. Daishoin: Henjokutsu

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 遍照窟  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **30. Daishoin: Henjokutsu**

Henjokutsu, which translates to “hall of boundless light,” is an underground chamber located directly underneath Daishido Hall. Here, “boundless light” refers to the radiance of the Buddha, which is thought to guide all those who believe in him through the darkness of material life and into salvation. The room is bathed in the dim light of hundreds of copper lanterns that cover the ceiling and are inscribed with the names of their donors.

The main feature of the Henjokutsu is a set of 88 statues that line the walls of the chamber and represent the deities of the 88 temples of the Shikoku Pilgrimage, a 1,200-kilometer journey that can take several months to complete on foot. Here, believers unable to walk the entire length of the route can pray at all 88 locations in one place. Underneath the square tile in front of each statue is a bag of sand from the temple enshrining the deity depicted. This sand represents the sacred ground of the temple and allows the pilgrim who steps on it to receive the same blessings as a visitor to the actual site. The middle of the hall is occupied by two lines of slightly larger statues: the ones on the left (as seen from the entrance) each represents one of the 12 animals of the Chinese zodiac, while the 13 on the right depict the deities associated with traditional Buddhist funerals. Watching over all of these from the front of the chamber are two likenesses of the Amida Buddha.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **30. 大聖院: 遍照窟**

遍照窟とは「広大な光の場所」という意味で、大師堂の真下に存在する地下室です。ここでの「広大な光」とは仏陀の輝きを言い表したもので、これに導かれて仏を信仰する全ての人々が世俗的な人生の暗闇を切り抜け、救いに至ることができると考えられています。この部屋は奉納者の名前が刻まれた数百個の銅製ランタンに天井を覆われており、そこから発せられる淡い光に包まれています。

遍照窟の主な特徴は室内の壁を覆い尽くす 88 体の像で、これらは四国遍路八十八箇所の本尊を意味しています。四国遍路は全長 1,200 キロメートルの旅で、踏破に数か月を要する場合があります。ここでは、その全行程を歩くことができない信徒が八十八箇所の巡拝全てを 1 つの場所で行うことが可能です。各仏像の前にある四角いタイルの下には、彫られている仏が祀られている寺院から持ってきた一袋の砂が収められています。この砂はその寺の境内を意味し、これを踏んだ巡礼者は実際の場所に参拝した人と同様のご利益を受けることができるのです。この部屋の中央は、わずかに大きな像による 2 本の列によって占められています。(入り口から見て) 左側の列は各像が十二支の動物の中の 1 体を表しており、一方で右側の 13 体は伝統的な仏式の葬式に関連する仏を表現しています。これら全ての像を部屋の一番前から見守っているのは 2 体の阿弥陀如来像です。



# 029-031

31. Daishoin: Dainichido Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 弥山 大日堂  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 31. Daishoin: Dainichido Hall

Most of the current buildings on Mt. Misen are relatively new, having been rebuilt after the peak was struck by a destructive typhoon in 1991. Dainichido Hall, however, dates back to 1599, when the warlord Mohri Terumoto (1553–1625) ordered its construction. The site of the hall has connections to the legendary Buddhist priest Kukai (774–835), the founder of both Daishoin and the Shingon school of Buddhism the temple is associated with, and is said to be one of the places where Kukai engaged in ascetic rites when he visited Mt. Misen in 806. Dainichido was the most important structure on the peak for over 250 years, and until 1868, all the priests on Miyajima would gather at the hall for the first seven days of each year to pray for the emperor and the prosperity of the nation.

The hall enshrines three major deities. In the center stands a statue of Fudo Myo-o, one of the five Wisdom Kings of Buddhism and the principal deity of Daishoin. This fierce-looking protector of the faithful is flanked by two manifestations of Dainichi, the supreme Buddha of the cosmos, which represent the two central realms of esoteric Buddhist cosmology: the Diamond Realm (Kongokai), the domain of unchanging wisdom, and the Womb Realm (Taizokai), the world of compassion. On the floor in front of the statues is a low table for performing the purifying *goma* fire ritual, which plays a key role in Shingon Buddhism and is believed to cleanse the mind of negative thoughts and energy.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 31. 大聖院: 大日堂

現在弥山にある建物の大半は比較的新しく、山が1991年の破壊的な台風に襲われたのちに再建されたものです。しかしながら、大日堂の起源は戦国武将の毛利輝元(1553-1625年)が建立を命じた1599年まで遡ります。お堂のある場所は、大聖院の開山にして同院が属する真言宗の開祖でもある伝説的な僧侶の空海(774-835年)に所縁があり、空海が806年に弥山を訪れたときには修行に励む場所の一つだったと伝えられています。大日堂は250年間にわたって山で最も重要な建造物でした。1868年までは、宮島にいる全ての僧侶たちが毎年最初の七日間にこのお堂へと集まって天皇と国の繁栄を祈願していました。

このお堂は3体の仏を祀っています。中央に立っているのは仏教の五大明王の1人で、大聖院の本尊でもある不動明王像です。この恐ろしい形相で忠実な信徒たちを守る仏の両脇には宇宙の最高仏である2体の大日如来像が立っています。この2体は密教的宇宙観における2つの中心的な世界、すなわち不変の知恵の領域である「金剛界」と慈悲の世界である「胎蔵界」を表現しています。仏像の前の床には清めの護摩焚きを行うための低い台が置かれています。護摩焚きは真言密教において重要な役割を果たす儀式で、心を清めて負の思考と邪気を取り除くと信じられています。

## 029-032

32. Daishoin: Misen Hondo Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 弥山 弥山本堂

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **32. Daishoin: Misen Hondo Hall**

Misen Hondo, the main site of prayer on Mt. Misen, stands on the spot where the famous Buddhist priest Kukai (774–835) is said to have spent a hundred days engaged in grueling ascetic practices in 806. This event is now equated with the founding of Daishoin Temple and is also considered the origin of the name of Mt. Misen, as Kukai is said to have named the peak for its resemblance to Mt. Shumisen, the center of the world in Buddhist cosmology.

Within Misen Hondo stands a statue of the bodhisattva Kokuzo (Sanskrit: Akasagarbha), a deity associated with wisdom and wealth, whose mantra Kukai is said to have chanted ceaselessly during his stay on Mt. Misen. On the back wall, on either side of the Kokuzo statue, are two mandalas (depictions of the Buddhist cosmos). The one on the left portrays the Diamond Realm (Kongokai), the domain of unchanging wisdom, while the one on the right depicts the Womb Realm (Taizokai), the world of physical phenomena. Together they make up the Mandala of the Two Realms, the most widely used mandala in esoteric Shingon Buddhism, to which Daishoin subscribes.

The current Misen Hondo was built after a typhoon destroyed the previous hall in 1991. The old structure was much larger than its successor, with room for up to 24 monks to conduct rites while sitting in rows on the floor. Such practices were commonplace here until the years preceding World War II but were discontinued when the Japanese military seized the peak of Mt. Misen to use it as an observation outpost during the war.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **32. 大聖院: 弥山本堂**

弥山の主要な祈りの場である弥山本堂は、高名な仏僧の空海 (774-835 年) が 806 年に 100 日間かけて過酷な修行に励んだと伝えられている場所に建っています。この出来事は今日、大聖院の開創に相当すると見なされているとともに、「弥山」という地名の由来になったとも考えられています。これは空海が、仏教的世界観で世界の中心とされる須弥山にこの山が似ていることにちなんで、「弥山」と名付けたと伝えられているためです。

弥山本堂内に立っているのが虚空蔵菩薩像 (梵名 アーカーシャガルバ) です。知恵と富に関係する仏で、空海が弥山での滞在中、絶えずこの菩薩の真言を唱えたと言われています。奥の壁面、虚空蔵菩薩像の両側には 2 つの曼荼羅 (仏教的世界観を描写したもの) が飾られています。左側のものは不変の知恵の領域である「金剛界」を表現する一方、右側のものは物理現象の世界である「胎蔵界」を表現しています。この 2 枚が一体となって両界曼荼羅を作り上げています。これは大聖院の属する真言密教で最も広く用いられている曼荼羅です。

現在の弥山本堂は、台風がかつての本堂を破壊した 1991 年以後に建てられたものです。先代の建物は現在のものよりもはるかに大きなもので、最大 24 名の僧侶が床の上に列を成して座りながら儀式を取り行えるほどの空間を備えていました。第二次世界大戦の前まではそういった活動もここではありふれたことでしたが、戦時中に旧日本軍が監視所として使用するために弥山の山頂を接収した際には中断されました。

# 029-033

33. Daishoin: Kiezu no Reikado Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 弥山 不消霊火堂  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## 33. Daishoin: Kiezu no Reikado Hall

Kiezu no Reikado (“hall of the eternal flame”) on the summit of Mt. Misen houses a sacred fire said to have been burning continually ever since it was lit more than 1,200 years ago. Legend tells how the flame was ignited by Kukai (774–835), the founder of both Daishoin and the Shingon school of Buddhism to which the temple belongs, when he conducted ascetic rites on Mt. Misen in 806. The specific practice in question was the purifying *goma* fire ritual, which plays a key role in Shingon Buddhism and is believed to cleanse the mind of negative thoughts and energy.

Kiezu no Reikado has been destroyed by natural disasters several times over the years. It most recently burned down in 2005 and was rebuilt the following year, and a charred pillar from the old structure is displayed in a corner of the current hall. Kukai’s sacred flame burns on a long candle beside a Buddha statue by the back wall, while another fire smolders in a hearth in the middle of the building. The hearth fire is used to boil holy water in a large iron kettle, and visitors may pour the “healing liquid” into paper cups that are provided and have a sip.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 33. 大聖院: 不消霊火堂

弥山頂上にある不消霊火堂は、1,200年以上前に焚かれて以来ずっと燃え続けてきたと伝えられる神聖な火が収められています。伝承では、大聖院の開山にして、同院が属する真言宗の開祖でもある空海（774-835年）が、806年に弥山で修行を行ったとき、この火をどのように付けたかが伝わっています。その具体

的な修行とは清めの護摩焚きです。護摩焚きは真言密教において重要な役割を果たす儀式で、心を清めて負の思考と邪気を取り除くと信じられています。

不消霊火堂は長い年月の中で、自然災害によって何度も破壊されています。最近では2005年に全焼し、翌年に再建されました。先代の建物の黒焦げになった支柱が現在のお堂の一角に展示されています。空海の神聖な火は後壁の前にたたずむ仏像の傍ら、長い口ウソクの上で燃えています。一方、建物中央にある囲炉裏ではもう一つの火がくすぶっています。囲炉裏の火は巨大な茶釜の中にある霊水を沸かすために使われていて、参拝者はこの「癒しの水」を備え付けの紙コップに注いで飲むことができます。

## 029-034

34. Daishoin: Eternal Flame

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 弥山 消えずの火  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 34. Daishoin: Eternal Flame

The eternal flame of Mt. Misen is said to have burned on the summit ceaselessly since the year 806, when the legendary Buddhist priest Kukai (774–835) lit it to perform the purifying *goma* fire ritual that is central to Shingon Buddhism. The monks of Daishoin watch over Kukai’s flame day and night at Kiezu no Reikado Hall, where it burns on a long candle beside a statue of a Buddha and is also used to light the fire in the hearth in the middle of the hall, where holy water is boiled in a large iron pot. Over the years, the flame of Mt. Misen has been split into several parts to ensure its survival. On August 1, 1964, one of its offshoots was used to light the Flame of Peace in Hiroshima’s Peace Memorial Park, which will burn until all nuclear weapons have been scrapped and the threat of nuclear war has been eliminated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 34. 大聖院：消えずの火（きえずのひ）

弥山（みせん）の消えずの火は、806年に真言宗の開祖である弘法大師・空海（774–835）が、真言宗の中核である護摩行のために焚いた火が、絶え間なく山頂で燃え続けているものと伝えられています。大聖院の僧たちは、不消霊火堂（きえずのれいかどう）で空海の火を昼夜を問わず見守っています。仏像の横に置かれた長いろうそくに消えずの火が灯され、お堂の中央に置かれた炉に火を入れるのにも使われます。炉の上には大きな鉄釜がかけられ、中のお湯は霊水と言われています。長年に渡り、弥山の消えずの火はその火が絶えないように数か所に分けられてきました。その火の1つが、1964年8月1日に広島平和

記念公園の平和の灯の種火に使われました。この平和の灯は、すべての核兵器が廃棄され、核戦争の脅威がなくなるまで燃やされ続けます。



## 029-035

35. Daishoin: Sankido Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 弥山 三鬼堂  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 35. Daishoin: Sankido Hall

Sankido Hall on Mt. Misen enshrines Sanki Daigongen (“Three Great Oni Gongen”), a group of deities also known as “the Awesome Forest Deities of Mt. Misen.” An *oni* is an ogre-like being regarded as having divine qualities, and a *gongen* is a Buddha manifested as a Shinto deity. The trio consists of Tsuicho Kishin, an *oni* version of Dainichi, the supreme Buddha of the cosmos; Jibi Kishin, a manifestation of the bodhisattva Kokuzo; and Mara Kishin, the *oni* form of Fudo Myo-o, one of the Five Wisdom Kings of Buddhism. Unique to Miyajima, these deities contain elements of three belief traditions: ancient mountain asceticism, in which Mt. Misen itself and various features on it were worshiped as deities, esoteric Shingon Buddhism, and Shinto conceptions of divinity.

This amalgamation of beliefs is clearly visible at Sankido Hall, where the Awesome Forest Deities are represented by round mirrors placed on the altar. The mirror is a Shinto symbol often employed at shrines that acts as an interface between the spiritual and physical worlds. At Sankido Hall, however, the mirrors are accompanied by Buddhist statues depicting the three deities, though these are hidden behind a curtain and cannot be viewed. On the walls hang two large masks that portray *tengu*, long-nosed, goblin-like creatures considered servants of Sanki Daigongen and traditionally associated with mountain asceticism.

Sanki Daigongen are thought to have been worshiped on Mt. Misen since the ninth century, but the deities have also played a notable role in the mountain’s modern history. The current trail to the peak was financed in large part by Ito Hirobumi (1841–1909), the first prime minister of Japan, who was a keen devotee of Sanki Daigongen. Ito’s calligraphy is displayed in the current Sankido Hall, which was rebuilt in 1991.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 35. 大聖院：三鬼堂（さんきどう）

弥山の三鬼堂は、弥山の鎮守である三鬼大権現を祀っています。鬼は神の資質を持ったオグルのような存在で、権現は仏が神道の神の形で現れたものです。三鬼大権現は、最高仏であり宇宙そのものの大日如来を本地仏とする追帳鬼神（ついちょうきしん）と、虚空蔵菩薩を本地仏とする時眉鬼神（じびきしん）、五大明王の中心となる不動明王を本地仏とする魔羅鬼神（まらきしん）です。宮島独特の三鬼大権現は、弥山自体と弥山のさまざまな要素が神として崇拝されてきた古代からの山岳信仰、真言密教、神道の神の概念という3つの信仰要素が含まれています。

この信仰の融合は、三鬼堂ではっきりと見ることができます。三鬼堂では、祭壇に置かれた丸い鏡で三鬼大権現が表現されています。鏡は、神社で神との接点としてよく使われる神道のシンボルです。三鬼堂では、それぞれの鏡は三鬼大権現を表す仏像を伴っていますが、仏像はカーテンの後ろに隠れ、見ることはできません。壁には、大きな天狗の面が2つかけられています。長い鼻を持つゴブリンのような生き物の天狗は、三鬼大権現に仕えると考えられ、古くから山岳信仰と関係があります。

三鬼大権現は、9世紀から弥山で信仰対象となってきたと考えられています。が、弥山の現代史においても重要な役割を果たしてきました。現在の山頂へ続く山道の大部分は、三鬼大権現を篤く信仰していた日本の初代総理大臣である伊藤博文（1841～1909）による資金提供で整備されました。1991年に再建された現在の三鬼堂には、伊藤博文直筆の扁額（へんがく）が掲げられています。

## 029-036

36. Daishoin: Shakujo no Ume

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 弥山 錫杖の梅  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 36. Daishoin: Shakujo no Ume

A lone *ume* plum tree grows near the summit of Mt. Misen at the foot of a small set of stone stairs on the right side of Misen Hondo Hall. The tree appears in one of the many legends involving the mountain and the Buddhist priest Kukai (774–835). When Kukai climbed to the peak in the year 806 in search of a place to conduct ascetic rites, he carried a staff (*shakujo*) to lean on during the steep ascent and to scare away snakes and other dangerous animals. Upon reaching the summit, he briefly stuck the staff in the ground, and an *ume* tree miraculously sprang from the hole the staff had made. Called Shakujo no Ume, the tree usually blooms beautifully in February or early March. When it does not produce flowers, this is said to be a sign of great misfortune for Mt. Misen or Japan as a whole.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 36. 大聖院：錫杖の梅（しゃくじょうのうめ）

弥山の頂上付近、弥山本堂の右側にある短い石階段のふもとに、1本の梅の木があります。この梅の木は、弥山と仏僧・空海（774–835）にまつわる多くの伝説の1つに登場します。空海は806年に修行の場を求めて弥山の山頂を目指した時、急な斜面を登る時に体を支え、蛇や他の危険な動物を追い払うために錫杖（しゃくじょう）を携えていました。山頂に着いた空海は、ほんの少しの時間、その錫杖を地面に突き立てました。錫杖を突き立てた時にできた穴から不思議なことに梅の木が生えてきました。錫杖の梅と呼ばれるこの梅の木は、通

常2月または3月上旬に美しい花を咲かせます。弥山または日本全体に不吉な兆しがある時は花は咲かないと伝えられています。

## 029-037

37. Miyajima History and Folklore Museum 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 宮島歴史民俗資料館 資料館全体概要  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 37. Miyajima History and Folklore Museum

Located on the far side of Itsukushima Shrine and somewhat off the path taken by most visitors, the Miyajima History and Folklore Museum is well worth seeking out for information on the island's history. The museum consists of several buildings including a beautifully preserved early-nineteenth-century house that once belonged to a wealthy merchant family, an ordinary folk dwelling, and several adjacent buildings that now function as exhibition halls. The exhibits include a wide range of artifacts, records, and artworks from over the years and feature descriptions of life on Miyajima, mainly from the Edo period (1603–1868) onward.

Visitors can learn various things about the island, such as its geography, annual festivals, woodworking traditions, and its association with the aristocracy in Kyoto. A particular highlight is the video screened in Exhibit Room D. Subtitled in English, it details the dramatic history of Miyajima in an easily understandable and visually appealing manner. After familiarizing themselves with the exhibits, visitors can rest their legs on the tatami-mat floor of the preserved house, a registered Tangible Cultural Property, and look out over the small garden around which the museum buildings are situated.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 37. 宮島歴史民俗資料館

厳島神社の出口側、主な観光ルートからやや外れた場所にある宮島歴史民俗資料館ですが、探し出して訪れる価値のある資料館です。宮島の歴史を詳しく紹介するこの資料館は、19世紀初頭に建てられた、裕福な商人が暮らしていた当

時の佇まいを残す保存民家、宮島の一般的な民家、および現在展示館として使われている隣接する複数の建物で構成されています。歴史を感じる多彩な工芸品、記録文書、美術品などが展示され、主に江戸時代（1603～1868）以降の宮島での生活を知ることができます。

地理、年中行事、伝統木工芸、京の都の貴族との関係など、宮島に関して幅広く紹介しています。中でも、展示館 D で上映される映像は見どころです。英語の字幕付きで、興味深い宮島の歴史を視覚に訴える方法でわかりやすく説明しています。展示品を一通り見て回ったら、国の登録有形文化財である保存民家の畳の部屋でひと休みしながら、資料館の建物に囲まれた小さな中庭を見渡せます。

## 029-038

38. Miyajima History and Folklore Museum: Traditiona

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 宮島歴史民俗資料館 各展示館概要  
(保存民家)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **38. Miyajima History and Folklore Museum: Traditional Merchant House**

The two-story main building of the Miyajima History and Folklore Museum was once one of the most lavish homes on the island. Built in the early 1800s, it belonged to the wealthy Egami family, who made their fortune in the soy sauce business. The house conveys a sense of how an affluent merchant family lived on Miyajima in the late Edo period (1603–1868).

Just beyond the wide entrance is a tatami-mat room on the left, the floor of which is considerably higher than that of the entrance hall. This simple, functional space is where the soy sauce merchant would sit when serving customers. The other rooms in the house are more ornate, some of them featuring hanging scrolls and other artwork on the walls. Another sign of affluence is the sturdy horizontal beam in the middle of the house. It supports the entire structure and was cut from a single pine tree, and is thus likely to have been very expensive.

After viewing the interior rooms, visitors can relax in the room facing the inner garden. The garden was built after the Egami family discontinued its soy sauce business in the early 1900s and the house was turned into a residence for the keeper of a *ryokan* inn. The pond has koi carp in it, which visitors are welcome to feed from April to October.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **38. 宮島歴史民俗資料館：宮島の商家建築**

宮島歴史民俗資料館の2階建ての本館は、かつて宮島で最も豪華な家の1つでした。1800年代初頭に建てられたこの家屋は、醤油の醸造で財産を築いた豪商、江上家のものでした。江戸時代後期（1603～1868）の宮島での裕福な商人の暮らしぶりを感じ取れます。

広い玄関を入ると、左手に畳の部屋があります。畳の部屋の床の高さは玄関よりもかなり高くなっています。このすっきりとした機能的なスペースで、醤油商人が座って接客しました。他の部屋はより華やかで、壁に掛け軸やその他の美術品を飾った部屋もあります。もう1つ裕福さを感じられるのは、家屋中央の天井に水平に走る太い梁です。建物全体を支えるこの太い梁は1本の松の木が使われており、非常に高価だったと思われます。

商家の内観を見た後は中庭に面した部屋でリラックスできます。この中庭が造られたのは、1900年代初頭に江上家が醤油事業を中止し、旅館を経営する事業者の別荘になった後のことです。庭園内の池には鯉が泳いでいます。4月から10月までは鯉に餌をあげることができます。



## 029-039

39. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room A

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 宮島歴史民俗資料館 各展示館概要  
(展示館 A)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### 39. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room A

Various items used in daily life on Miyajima are displayed here in a storehouse built by the Egami family, who lived in the adjacent main building. The storehouse has a stone floor, notably thick walls, and a fire-resistant ceiling, suggesting that it was used to store something important, but its specific purpose is unknown. The exhibits include jars, pots, baskets for picking mushrooms, saws, and various farming tools.

The saws were used by local lumberjacks, who in the Edo period (1603–1868) had to be careful not to fell the wrong tree. The daimyo lord of the Hiroshima domain owned large swaths of the forests of Miyajima, and citizens were strictly prohibited from cutting down most trees on the island. This is true even today, but for a different reason, since Miyajima is now a natural conservation zone. There are fewer farming tools on display than saws, mainly because agriculture was entirely prohibited on Miyajima until the Meiji era (1868–1912). The island itself was worshipped as the abode of the divine, making farming taboo. Agriculture never really took off here, even after the centuries-old ban was lifted in the late 1800s. While small fields have been developed, damage caused by deer and wild boars has discouraged farmers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 39. 宮島歴史民俗資料館：展示館 A

江上家によって建てられた土蔵に、宮島の日常生活で使用されたさまざまな民具が展示されています。主屋に隣接するこの土蔵は石畳の床、非常に厚い壁、

耐火性の天井を備え、重要なものを保管するために使用されていたと考えられますが、その具体的な目的は不明です。壺、釜、きのご狩り用のかご、鋸、さまざまな農具などが展示されています。

鋸は地元の木こりによって使用されていたものです。江戸時代（1603～1868）には、木こりは間違っただ木を伐採しないように注意する必要がありました。広島藩の大名は、宮島の森林の広範囲を所有していました。島の住民は島のほとんどの木の伐採を厳しく禁止されていました。現在も禁止されていますが、その理由は宮島が自然保護区になったためです。展示されている農具が鋸の数よりも少ない大きな理由は、明治時代（1868～1912）まで宮島では農業が完全に禁止されていたためです。島自体が神が宿る場所として崇拝されていたため、土地を耕すことは禁じられていました。1800年代後半に数世紀間の禁止が解除されましたが、その後も農業が本格的に展開されたことはありません。小さな畑が開拓されましたが、シカやイノシシによる被害が農業の展開を阻んできました。

## 029-040

40. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room B

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 宮島歴史民俗資料館 各展示館概要  
(展示館 B)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **40. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room B**

The second exhibition room focuses on the numerous annual festivals and other events that have taken place on Miyajima for centuries and remain important to island residents. Many of the festivals are of religious origin, being associated with Itsukushima Shrine or one of the other religious sites on the island, but others are folk events centered on the local community.

The most famous and grandiose among the former is the Kangen (“wind and string instrument”) Festival. This celebration takes place on the night of the seventeenth day of the sixth month according to the traditional lunar calendar, which now falls between mid-July and early August. It features a musical ensemble that performs classical court music onboard an elaborately decorated boat that is towed between Itsukushima Shrine and other shrines on Miyajima and the mainland. Scale models of the participating boats are among the displayed items related to the Kangen Festival.

Boats, albeit much smaller ones, are also the key components of the Tanomo-san festival, which takes place in autumn. The people of Miyajima, who were long prohibited from practicing agriculture, build small vessels as a symbol of gratitude to farmers on the mainland, on whom they used to depend for food. These boats are blessed at Shinomiya Shrine, fitted with small lanterns, and set afloat from Itsukushima Shrine after dark, making for an enchanting sight.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 40. 宮島歴史民俗資料館：展示館 B

2 番目の展示館 B は、何世紀にもわたって宮島で開催され、今も島民にとって重要な数多くの年中行事やその他の催し物を紹介しています。祭りの多くは、厳島神社や島にある他の宗教施設に関連した宗教が起源のものですが、地域社会が中心となって行われる民俗行事もあります。

宗教を起源とする行事の中で最も壮大で有名なものが管絃祭です。この祭礼行事は、旧暦 6 月 17 日の夜に行われます。現在の暦だと 7 月中旬から 8 月上旬あたりです。精巧な装飾が施された船に乗り、管楽器と弦楽器で古典的な宮廷音楽を合奏しながら厳島神社と宮島や本土の神社の間を航行します。管絃祭に関連する展示品の中には、参加する船の縮尺模型もあります。

船の大きさは異なるものの、秋に行われる「たのもさん」でも船が重要な要素です。古くから農業を禁じられていた宮島の住民は、かつて食料を提供してくれる本土の農民たちに感謝のしるしとして小船を作りました。作られた船は四宮神社でお祓いを受け、日没後に厳島神社から流されます。小さなちょうちんが灯された船が幻想的な光景を生み出します。

# 029-041

41. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room C

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 宮島歴史民俗資料館 各展示館概要  
(展示館 C)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## 41. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room C

Items related to woodworking are displayed in a small storehouse located at the far end of the former Egami family property. Woodworking developed among the local people and was a significant industry on Miyajima from the 1800s to the early 1900s. However, residents were prohibited from felling trees on the island because they were the property of the local daimyo (feudal lord). Consequently, most of the wood used by local artisans was brought over from the mainland.

The exhibits include *shakushi* paddles used to serve and stir rice, which are said to have been invented on Miyajima in the late 1700s and are now used throughout Japan. Various trays and tableware, some decorated with intricate carvings, are also on display, as are giant versions of the *shakushi* which are traditionally sold as souvenirs and commemorative items. Besides admiring the crafts, visitors can find out about the process of woodworking by viewing the traditional lathes and other tools on display.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 41. 宮島歴史民俗資料館：展示館 C

旧江上家邸の隅にある小さな土蔵には、木工関連の展示品が並んでいます。木工は地元住民の間で発展し、1800年代から1900年代初期まで宮島の重要な産業でした。しかし、島の木のほとんどは大名（領主）の所有物だったため、住

民は島での木の伐採を禁止されていました。その結果、地元の木工職人が使う木材のほとんどは、本土から持ち込まれました。

展示品の中には飯杓子もあります。1700年代後半に宮島で発明されたと言われ、現在は全国で使用されている飯を混ぜたり、すくったりする時に使用されるしゃもじです。細かい彫刻で装飾されたさまざまな盆や食器、伝統的にお土産や記念品として販売されている巨大な飯杓子も展示されています。工芸品を鑑賞するだけでなく、展示されている伝統的な口クロやその他の道具から木工の製作工程について学べます。

029-042

42. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room D

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 宮島歴史民俗資料館 各展示館概要  
(展示館 D)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

#### **42. Miyajima History and Folklore Museum: Exhibition Room D**

Exhibition Room D is a modern two-story building with exhibits focused on both the history of Itsukushima Shrine from the twelfth century onward and on artwork and other imagery related to Miyajima.

The first floor is dedicated to Itsukushima Shrine and Taira no Kiyomori (1118–1181), the powerful political figure of the Heian period who played a key part in introducing the aristocratic culture of Kyoto to Miyajima and greatly raised the shrine's profile among the capital's elite. Kiyomori's exploits and Miyajima's dramatic history are detailed in a video subtitled in English. Other displays connect Miyajima to events in the *Tale of the Heike*, the epic account of the late-twelfth-century conflict between Kiyomori's Taira clan and the rival Minamoto clan.

The exhibition on the second floor highlights paintings, maps, photographs, guidebooks, and other documents with a connection to Miyajima. Most of these are from the Edo period (1603–1868) and include detailed, map-like depictions of the island painted on folding screens, materials related to kabuki plays performed on Miyajima in the Edo period, and ukiyo-e prints by Utagawa Hiroshige (1797–1858) and his twentieth-century successor Kawase Hasui (1883–1957).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**42. 宮島歴史民俗資料館：展示館 D**

展示館 D は近代的な 2 階建ての建物であり、12 世紀以降の厳島神社の歴史と、宮島に関連した芸術品や他の資料の両方に焦点を合わせています。

1 階は厳島神社および平清盛（1118～1181 年）に重点を置いています。清盛は、京都の貴族文化を宮島にもたらし、都の上流階級のあいだで厳島神社の格を高めるのに重要な役割を果たした平安時代の有力政治家です。清盛の功績と宮島の印象的な歴史が、英語の字幕付きビデオで詳述されています。他の展示品は、宮島を平家物語の出来事と結び付けています。平家物語は 12 世紀後半の平家と源氏の戦いの物語です。

2 階では、宮島に関する絵画、地図、写真、旅行案内書、他の資料を展示しています。そのほとんどは江戸時代（1603～1868 年）のものであり、地図のように詳しく島を描いた屏風、江戸時代に宮島で上演された歌舞伎に関する史料、歌川広重（1797～1858 年）とその 20 世紀の後継者である川瀬巴水（1883～1957 年）の浮世絵が含まれています。



## 029-043

43. Miyajima History and Folklore Museum: Folk House

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 宮島歴史民俗資料館 各展示館  
概要  
(代表民家)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### 43. Miyajima History and Folklore Museum: Folk House

While the Traditional Merchant House provides a look into the life of a wealthy merchant, this restored single-family dwelling conveys how ordinary people lived on Miyajima in the Edo period (1603–1868). The long, thin building is distinguished by its narrow entrance, typical of traditional homes on the island, fitted with a wooden gate to keep deer and other wild animals out. Most houses on Miyajima were built side by side on narrow, rectangular plots between the shore and a steep hillside. This was done to fit as many homes as possible on the limited flat land available.

The Folk House has three rooms. The room by the entrance was used as a workplace or shop, the one in the middle housed the family's Shinto altar and was only used on special occasions, and the innermost room functioned as a shared living room and bedroom. The doors of the inner room could be opened to let sunlight and air in from the inner garden behind the house, which was also where the toilet, bath, and kitchen were located. Visitors may not enter the rooms, but can walk beside them along an earthen-floor passageway that leads from the entrance to the inner garden.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 43. 宮島歴史民俗資料館：保存民家

伝統的な商家が裕福な商人の暮らしを紹介する一方、復元されたこの一家族住宅は江戸時代（1603～1868年）に普通の人々が宮島でどのように暮らしていた

かを伝えています。細長い建物は狭い入口が特徴的であり、この島の伝統的な民家の典型です。鹿や他の野生動物が中に入らないよう、木の門扉を備えています。宮島の民家のほとんどは、岸と丘陵の斜面とのあいだの狭い長方形の土地に並んで建っています。利用可能な平坦地は限られていたため、できるだけ多くの民家を建てようとしたことでした。

保存民家には3つの間があります。入口の横の間は作業場として使われました。中の間は特別な機会にのみ使われ、ここには家族の神棚がありました。奥の間は座敷兼寝間として使われたのです。奥の間の戸を開けると、家の裏手にある中庭から日差しと空気を取り入れることができました。中庭には便所、風呂、台所もありました。訪問者はこれらの間に入ることはできませんが、入口から中庭に至る土間を歩いてそばを通ることができます。

# 029-044

44. Itsukushima Shrine: Section of the Great Torii

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社 大鳥居の木の丸太の  
展示

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## 44. Itsukushima Shrine: Section of the Great Torii

This sizeable slice of wood was removed from the base of one of the two main pillars of the Great Torii (*O-torii*) of Miyajima in 1951 when the gate underwent comprehensive repairs. A torii gate has stood guard over the entrance to the island since 1168, although it has been replaced seven times and repaired even more frequently over the centuries.

The main pillars were fashioned from more than 500-year-old camphor trees, a species noted for its natural resistance to rot and insects, yet this section is nonetheless dotted with small holes and creases, incurred over the more than 70 years it stood in the sea. Most of the holes were caused by a type of gribble, which has been a nuisance to the wooden foundations of Itsukushima Shrine ever since the crustacean was first encountered in Japan in the 1800s.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 44. 厳島神社：大鳥居の一部

宮島の大鳥居が 1951 年に大掛かりな修復を受けた時、2 本の主柱のうち 1 本の基礎からかなりの部分が取り除かれました。1168 年以来、島の玄関口を守る鳥居ですが、幾百年ものあいだに 7 回取り替えられてきました。修復の回数はさらに多いものです。

主柱は樹齡 500 年以上のクスノキでできています。クスノキは腐敗や昆虫に抵抗のある木です。それでも、海中に 70 年以上建っていたあいだに、小さな穴やひだが点在するようになりました。穴のほとんどはある種のキクイムシによるものです。この甲殻類は、海外からもたらされ、1800 年ごろより巖島神社の木製社殿の根元にとって悩みの種であり続けています。

## 029-045

45. Itsukushima Shrine: Treasure Hall

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社 宝物館 概要説明  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 45. Itsukushima Shrine: Treasure Hall

The Itsukushima Shrine Treasure Hall houses and displays artworks, handicrafts, swords and other martial equipment, costumes and masks, and other valuable items acquired by the shrine throughout its history. The vast majority of these objects were given by prominent and/or influential donors to demonstrate their faith, increase the efficacy of their prayers, or to express their gratitude to a deity. Itsukushima Shrine was popular among the ruling elite from the Heian period (794–1185) onward and the list of donors includes emperors, high-ranking aristocrats, and powerful warlords. Some of their contributions, including the ornate *Heike Nokyo* set of sutra scrolls from 1164, are now designated National Treasures. The building itself is a designated Tangible Cultural Property that dates back to 1933. Built in a style that evokes traditional Japanese architecture, the reinforced-concrete structure was designed by the architect Oe Shintaro (1879–1935).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 45. 厳島神社: 宝物館

厳島神社の宝物館には、歴史を通じて神社が取得した芸術品、手工芸品、刀や他の武器、衣装やお面、他の価値ある品目が収蔵・展示されています。これらのほとんどは、著名人や有力者からのものであり、信仰を表明したり、祈りの効果性を向上させたり、神に対する感謝を表明したりするために贈ったものです。厳島神社は平安時代（794～1185年）以降の支配者層に人気がありました。天皇、上級貴族、強力な戦国大名が寄進者の一覧表に名を連ねています。

1164年の華美な平家納経など、国宝に指定されている寄進物もあります。建物自体は1933年のものであり、登録有形文化財に指定されています。補強のためのコンクリート構造物は、伝統的な日本の建築を彷彿とさせる様式で建てられています。建築家の大江新太郎（1879～1935年）が設計しました。

## 029-046

46. Itsukushima Shrine: Box for Heike Nokyo 廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社 平家納経 経箱（複製）

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 46. Itsukushima Shrine: Box for Heike Nokyo

The set of ornamental sutra scrolls known as the *Heike Nokyo* was donated to Itsukushima Shrine in 1164 by the Taira clan, led by Taira no Kiyomori (1118–1181). The 33 scrolls that comprise the set were contained in a rectangular, three-layered box with a platform-like base. Made of copper patinated to achieve a lacquer-like, deep brown color, the box is almost as elaborately decorated as its contents. The slightly convex lid features a round image of dragons fashioned out of gold and clouds made of silver. The dragons are portrayed paying their respects in front of a *gorinto* (five-tiered stupa), a type of Buddhist pagoda. On the sides, a total of eight golden dragons are depicted in flight, each holding a kind of wish-fulfilling jewel that appears regularly in Buddhist imagery. The generous use of precious metals on the box conveys the wealth and power of Kiyomori's Taira clan, while the dragons and Buddhist themes express their beliefs. The box displayed here is a 1925 reproduction. The original is a designated National Treasure and is only exhibited on special occasions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 46. 巖島神社：平家納経の経箱

平家納経として知られる華美な経典は、1164年に平清盛（1118～1181年）率いる平家一族が巖島神社に寄進したものです。33巻からなるその経典が収められていたのは、台のような底面がある、長方形の3層の箱です。箱は黒みをおびた銅の合金をに鍛金によって成形されています。収めていたものとほとんど同じほど豪華な装飾の箱です。わずかに凸状のふたには、金の竜が円形に描かれ、

銀の雲があしらわれています。仏塔の一種である五輪塔の前で敬意を表す竜が描かれています。側面には、合わせて8つの金の竜が飛んでいる様子が描かれ、仏教で多用される数珠の一種をそれぞれが持っています。貴金属を惜しみなく使った箱は、清盛が率いた平家の富と権力を伝えています。また、竜と仏教に関わる題目は、彼らの信仰を表現しています。ここに展示されている箱は、1925年の複製です。原物は国宝に指定されており、特別な機会にのみ展示されます。



## 029-047

47. Itsukushima Shrine: Giboshi for Takabutai Stage

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社 高舞台 擬宝珠  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 47. Itsukushima Shrine: *Giboshi* for *Takabutai* Stage

The Itsukushima Shrine *takabutai* is a square stage on the terrace directly in front of the main shrine building. Used for performances of *bugaku* (classical court dancing), it is enclosed by a fence with eight decorative copper finials on the posts, one in each corner and one on either side of the twin entrances to the stage. These finials, called *giboshi*, have adorned the *takabutai* since at least the sixteenth century and were donated to the shrine in 1546, as detailed in the inscriptions on their sides. The text, which is still clearly legible, describes how the *giboshi* were a gift from the head priest of Itsukushima Shrine. He was assigned to this post by Ouchi Yoshitaka (1507–1551), head of the Ouchi family and lord of Aki Province, which included Miyajima. The finials currently in use on the *takabutai* are modern reproductions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 47. 厳島神社：高舞台の擬宝珠

厳島神社の高舞台は、神社本殿の真正面のテラスにある正方形の舞台です。舞楽の上演に使われるもので、8つの擬宝珠のある欄干に囲まれています。擬宝珠は、四隅および対になった舞台入口それぞれの脇にあります。これらの擬宝珠は、高舞台を少なくとも16世紀以来飾ってきました。擬宝珠の側面に詳細が刻まれており、1546年に神社に寄進されたものです。今でもはっきりと読める文言は、擬宝珠が厳島神社の宮司の贈り物であったことを伝えています。宮司をその役職に就けたのは、宮島を含めた安芸の守護であった大内氏の当主、大

内義隆（1507～1551年）でした。高舞台で現在用いられている擬宝珠は、近代の複製です。

## 029-048

48. Itsukushima Shrine: Swords

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社 神社と刀剣 説明  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 48. Itsukushima Shrine: Swords

Swords and shrines have shared a close relationship throughout much of Japanese history. The weapons have been worshiped as deities, as is famously the case at Atsuta Jingu in the city of Nagoya. That ancient sanctuary enshrines the legendary Kusanagi no Tsurugi, a sword counted among the three imperial regalia of Japan. Swords have also been donated to shrines as offerings to be symbolically “used” by a deity, but more commonly as gifts intended to increase the efficacy of one’s prayers or as gratitude for good fortune. This practice emerged in the late Heian period (794–1185), when the influence of the warrior class grew to eclipse that of the aristocracy. Samurai would donate swords to pray for success on the battlefield. Such a donation was a significant expression of faith because the sword was often a warrior’s most prized possession.

Itsukushima Shrine possesses more than 200 swords, including two designated National Treasures. These weapons were donated from the late Heian period through the Edo period (1603–1868), signifying an enduring appreciation for and belief in the shrine among the warrior class. Many of these swords were given by the Ouchi, Mohri, and Asano families, the successive rulers of Aki Province (of which Miyajima is part). The Ouchi and Mohri are particularly notable for having donated valuable weapons during the 1500s, when rival warlords struggled for supremacy throughout Japan and swords were needed mainly for their original, martial purpose.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 48. 巖島神社：刀

日本の歴史のほとんどにおいて、刀と神社は緊密な関係を共有してきました。武器は神体として崇拝されてきました。名古屋市にある熱田神宮が有名な例です。三種の神器の1つに数えられる、伝説的な草薙剣を祀る古い神社です。刀剣は、靈威を持つ神聖なものとして神（神社）に捧げられていました。しかし、より一般的には、祈りの効果性を向上させたり幸運への感謝を示したりするための贈り物でした。この慣行は平安時代（794～1185年）末期に出現しました。武家の影響力が増大し、貴族階級の影響力が陰りを見せ始めた時です。サムライが戦場での成功を祈るために刀を寄進したのです。そのような寄進は、信仰の大きな表明でした。なぜなら、刀は武士にとって最も貴重な所有物である場合が多かったからです。

厳島神社はそのような刀を200点以上所有しており、そのうち2点は国宝に指定されています。これらの武器は平安時代末期から江戸時代（1603～1868年）にかけて寄進されたものであり、武家のあいだで厳島神社に対する変わらぬ感謝と信仰があったことを示しています。これらの刀の多くは、大内家、毛利家、浅野家といった安芸（宮島が属する）の歴代の支配者が贈ったものです。大内氏と毛利氏は、1500年代に貴重な武器を寄進したことで特に注目されます。戦国大名は天下を取るために競い合い、刀が本来の戦い目的のために必要とされていたからです。

# 029-049

## 49. Itsukushima Shrine: Armor and Martial Equipment

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社 神社と武具  
説明 (2～13)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 49. Itsukushima Shrine: Armor and Martial Equipment

Itsukushima Shrine possesses a vast collection of body armor, helmets, saddles and related horse tack, and other martial equipment. The prevalence of these items is explained by the popularity of the shrine among the warrior class from the twelfth century onward, as powerful samurai often donated battlefield equipment to religious institutions. There were many reasons for doing so, including increasing the efficacy of one's prayers, expressing gratitude for good fortune, and demonstrating the intensity of one's faith. Not all of the items donated had previously been used in battle. Some were purely decorative and made especially for donation, while others were heirlooms acquired by a family long ago and kept mainly for ornamental purposes or as symbols of status before being donated. The latter type of donation became prevalent in the Edo period (1603–1868), when the country was at peace and the practical need for implements of war was greatly reduced.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 49. 厳島神社：甲冑と武具

厳島神社には、甲冑、かぶと、鞍、関連する馬具、他の武具の膨大なコレクションがあります。これらの品目の多さは、12世紀以降、厳島神社が武家のあいだで人気を博していたことで説明が付きまます。強力なサムライは戦いの道具を宗教施設に寄進することが多かったからです。それには多くの理由がありました。祈りの効果性を向上させたり、幸運への感謝を示したり、信仰の度合いを

実証したりするためでした。寄進された品目の全てが戦闘で使われていたわけではありません。純然たる装飾品もありました。寄進のために作られた品目です。遠い昔に獲得して代々受け継いだ家宝もあり、寄進の前は主に飾りまたは身分の象徴として所有されていました。後者の寄進は江戸時代（1603～1868年）に一般に行われました。世間は平和で、戦いの道具に対する実際的な必要が著しく低下したからです。

## 029-050

50. Itsukushima Shrine: Gagaku

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 厳島神社 神社と雅楽  
説明 (38～41)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### 50. Itsukushima Shrine: *Gagaku*

*Gagaku* (“elegant music”) is an ancient form of Japanese music associated mainly with the imperial court and religious institutions. Its origins date back to the sixth century, when indigenous music came to be influenced by banquet music introduced to Japan from China and the Korean peninsula. *Gagaku* was formalized and flourished at court in the Heian period (794–1185) when it won popularity among the aristocracy, often as an accompaniment to *bugaku* (court dancing). It arrived on Miyajima in the late Heian period, when prominent court figure Taira no Kiyomori (1118–1181) introduced *gagaku*, *bugaku*, and other elements of Kyoto’s aristocratic culture to the island. *Gagaku* can now be experienced by the public at Itsukushima Shrine, where ritual performances take place regularly.

The instruments displayed here speak to the long and illustrious history of *gagaku*. Presented to the shrine by aristocrats and performers, some of them were actually played hundreds of years ago, while others are purely decorative. Among the latter is a seven-holed copper flute modeled on the bamboo flutes common in *gagaku*, whereas the *biwa* (short-necked lute) displayed nearby shows clear signs of use. Another item of interest is the *sho*, a mouth-blown free-reed instrument that consists of 17 bamboo pipes. The black-lacquer *sho* seen here is decorated with cherry blossom imagery and is thought to have been donated by Emperor Takakura (1161–1181) upon his visit to Miyajima in 1180.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

50. 厳島神社：雅楽

雅楽は日本の伝統音楽で、主に宮廷や社寺で演奏されるものです。その起源は6世紀にさかのぼり、日本古来の音楽は中国大陸や朝鮮半島の宴会音楽などの影響を受けました。雅楽は平安時代（794～1185年）に洗練され宮廷儀礼で盛んに奏でられ、貴族にも愛好されました。宮島には平安時代末期に伝えられました。宮中の重要人物であった平清盛（1118～1181年）が雅楽、舞楽、京都の貴族文化の他の要素を島に紹介したのです。雅楽は今では、奉奏が定期的に行われる厳島神社では一般の人々も聴くことができます。

ここで展示されている楽器は、雅楽の長くて輝かしい歴史を物語っています。貴族や演奏者によって神社に贈られた楽器の中には、何百年も前に実際に演奏されたものもあります。一方、純然たる装飾品もあります。後者には、雅楽で一般的な竹笛を型にした、7穴の銅笛があります。それに対し、近くに展示されている琵琶には使われた形跡が明らかにあります。興味深い別のものは笙です。フリーリード類に属する楽器で、口にあてて演奏します。17本の竹でできています。ここにある黒漆の笙には桜があしらわれており、高倉上皇（1161～1181年）が1180年に宮島を訪れた際に贈ったものと考えられています。



# 029-051

51. Itsukushima Shrine: Noh Theater

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 巖島神社 神社と能  
説明（42～45）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## 51. Itsukushima Shrine: Noh Theater

These noh masks, costumes, and instruments are reminders of the deep and enduring connection between this traditional performing art and Itsukushima Shrine. Noh was first performed on Miyajima in 1568 when the powerful Mohri family was in control of the island and the entire Chugoku region (the westernmost part of Honshu, including present-day Hiroshima Prefecture). Like other local rulers before them, the Mohri held Itsukushima Shrine in high regard and placed it under their patronage. This involved cultivating the arts, including noh, which was particularly popular among the warrior class.

On Miyajima, noh was initially performed on makeshift platforms, but its increasing popularity soon necessitated building a permanent stage. This was accomplished in 1605, and a noh stage has been maintained on the island ever since. The current platform at Itsukushima Shrine, the only noh stage in Japan built over water, dates to 1680 and is designated an Important Cultural Property. Performances of *shin-noh* (noh dedicated to the deities of Itsukushima Shrine) are held on the stage as part of the annual Tokasai (Peach Blossom Festival) from April 16 to 18.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 51. 巖島神社：能舞台

これらの能面、衣装、道具は、この伝統芸能と巖島神社との深く、変わらぬ関係を思い起こさせます。能が初めて宮島で上演されたのは1568年のことです。強力な毛利氏が島と中国地方（本州の西端部分であり、現在の広島県を含む）

全体を支配していました。当地の以前の支配者たちと同様、毛利氏は厳島神社を敬い、保護しました。これには、能を含む芸術振興が含まれました。能は武家のあいだで特に人気があったのです。

宮島では、能は初めのうちは間に合わせの舞台上で上演されていました。しかし、人気の高まりを受け、恒久的な舞台を作る必要がまもなく生じました。1605年に舞台は完成し、それ以来、島で能舞台が維持されてきました。厳島神社にある現在の舞台は、水上にある日本唯一の能舞台であり、1680年のものです。重要文化財に指定されています。毎年4月16日から18日まで開かれる桃花祭の一部として、神能（厳島神社の神に捧げる能）の上演が舞台で行われます。

## 029-052

52. Daishoin: Kaidan Meguri

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 戒壇巡り  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 52. Daishoin: Kaidan Meguri

Many visitors to Daishoin's Kannondo Hall wonder where the narrow but eye-catching staircase on the hall's front verandah leads. This is the entrance to the *kaidan meguri*, a corridor underneath the structure, and is open to the public. The pitch-black passageway symbolizes the body of Kannon, the bodhisattva of compassion. Passing through it is said to cleanse the mind and raise one's spirits. The images along the left wall of the corridor represent the deities of 37 temples dedicated to Kannon in the Chugoku region (of which Miyajima is part). Underneath the carpet in front of each image is a bag of sand from the temple enshrining the deity depicted, and this sand represents the sacred ground of the temple. Saying a prayer in front of each of the 37 images is said to allow one to receive the same blessings as a traveler who completes the entire 1,500-kilometer Chugoku Kannon pilgrimage. This convenient solution was originally devised for members of the aristocracy, who could not be burdened with the physical exertion of walking across rough terrain for weeks on end.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 52. 大聖院：戒壇めぐり

大聖院の観音堂を訪れる人の多くは、堂正面の縁側の細くて目立つ階段がどこにつながっているのだろうと不思議に思います。これは建物の地下通路である戒壇めぐりの入口で、一般に公開されています。暗闇にある通路は観音の体内を象徴しています。それを通り抜けることは、思いを清め、霊を向上させると言われています。通路の左手の壁の絵は、中国地方（宮島が属する）で観音を

祀っている 37 の神社の神を表しています。それぞれの絵の前にあるじゅうたんの下には、描かれた神が祀られている神社の砂が入った袋があります。この砂は、神社の聖域を表しています。37 の絵それぞれの前で祈ることで、1,500 キロにおよぶ中国地方の観音巡りを完遂する旅行者と同じ御利益に与ることができると言われています。この便利な手は元々、何週間も荒れ地を走破するようなきつい運動を背負い込めない貴族階級の成員のために考案されたものです。

## 029-053

53. Daishoin: Prayer Wheels

廿日市市宮島地域多言語解説協議会

【タイトル】 大聖院 マニ車  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### 53. Daishoin: Prayer Wheels

Some of the staircases on the grounds of Daishoin, including the one in front of Maniden Hall, are furnished with dozens of cylindrical objects placed in a line along the length of the central handrail. These are prayer wheels (*maniguruma*) and are made of metal and inscribed with writing. The characters on them are from the Heart Sutra, a text used widely in the Shingon school of Buddhism to which Daishoin belongs. Spinning a prayer wheel is said to result in the same blessings as reciting the sutra.

Thought to have originated in Tibet, the prayer wheel has been used in Buddhism since antiquity. It was initially devised for those unable to read scripture, but eventually became a staple feature of Tibetan temples and can now be found at Buddhist temples around the world. The prayer wheels at Daishoin are a symbol of the temple's connection with Tibetan Buddhism—a relationship that can be explored further at Kannondo Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 53. 大聖院：マニ車

摩尼殿の前の階段を含め、大聖院の境内にある階段の幾つかには、中央の手すりに沿って幾十もの円柱状物体が一行に並んでいます。これらはマニ車です。金属でできており、文字が刻まれています。これらの文言は、大聖院が属する仏教の真言宗で広く用いられている般若心経のものです。マニ車を回すことは、読経と同じ御利益をもたらすと言われています。

チベットに起源を持つとされるマニ車は、古代から仏教で使われてきました。経典を読めない人たちのために元々考案されましたが、やがてチベット寺院に欠かせないものとなりました。今では世界中の仏寺で見つけることができます。大聖院のマニ車は寺のチベット仏教とのつながりを象徴するものであり、その関係を観音堂でさらに詳しく知ることができます。

# 030-001

Introduction to Munakata Taisha

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】「神宿る島」宗像・沖ノ島と  
関連遺産群紹介

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Munakata Taisha on the north coast of Kyushu, has a rich history stretching back more than 1,500 years and played a major role in trade and diplomatic relations between Japan and the rest of Asia. Explore the ancient shrines and islands of Munakata to discover how ritual worship and ascetic practices evolved against the backdrop of Japanese history and early trade.

### **Three shrines for three sister deities**

Munakata Taisha consists of three main shrines: Hetsu-miya on the mainland and two island shrines, Nakatsu-miya on Oshima, and Okitsu-miya on Okinoshima. Worship centers on Three Female Deities, daughters of the sun goddess Amaterasu Omikami, the most revered deity in Japan. In ancient times, before embarking on a voyage to China or the Korean Peninsula, travelers would pray to the deities enshrined here and give thanks on their safe return.

The most accessible shrine is Hetsu-miya on the coast, about one hour by public transportation from Fukuoka City. The main sanctuary (*honden*), built in 1578, enshrines Ichikishimahime no Kami, one of the daughters of Amaterasu. On a hill behind the main shrine, the ritual site Takamiya Saijo marks the place the three deities are said to have descended to earth. Two smaller subsidiary shrines behind the main sanctuary venerate the other two deities, who are enshrined on the islands of Oshima and Okinoshima. This makes it possible to visit all three deities, without leaving the mainland.

### **Island Shrines**

The island of Oshima is the home of Nakatsu-miya, which enshrines Tagitsuhi no Kami, another daughter of Amaterasu. Local sailors and fishermen pray here for safety at sea and good catches.

Okitsu-miya shrine, which is located on Okinoshima, is dedicated to Tagorihime no Kami, a third daughter of the sun goddess. Since the whole island is considered sacred, it is closed to the public. Only Shinto priests from Munakata Taisha are permitted to visit. Before setting foot on the island, they must purify themselves by bathing in the sea, in a ritual known as *misogi*.

### **A UNESCO World Heritage Site**

Ritual objects dating back to the fourth century have been found on Okinoshima, before Japan's earliest written chronicle, the *Kojiki* (712). Thanks to strict taboos that forbid visitors to the island, the heritage of Okinoshima has been exceptionally well preserved, providing a valuable record of the rituals performed there and earning the island a UNESCO World Heritage designation. Many of the 80,000 ritual objects and treasures found on Okinoshima are on display at the Shimpokan Museum, located on the grounds of the Hetsu-miya shrine.

The three shrines devoted to the deities, and the tombs of the Munakata family that once ruled the region, were added to the UNESCO World Heritage List in 2017 as the Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州北岸の宗像大社は、1,500年以上の歴史を有し、日本とアジアの貿易・外交に大きな役割を果たしました。宗像の古代の神社や島々を訪ね、日本の歴史や初期の貿易を背景として、儀式的な信仰や厳しい慣行がどのように発展したかを知ることができます。

### **三姉妹のための三つの神社**

宗像大社は、本土の辺津宮と大島の中津宮、そして沖ノ島の沖津宮の3つの神社からなります。日本で最も崇敬されている神である太陽神・天照大神の娘の三



女神が信仰の中心となっています。古代には、中国や朝鮮半島に航海に出る前に、旅人はそこに祀られている神々に祈り、安全な帰航の感謝をささげました。

最もアクセスしやすい神社は海岸にある辺津宮で、福岡市から公共交通機関で約1時間です。1578年に建立された本殿は、天照大神の娘の一人・市杵島姫神を祀っています。本殿の裏山の高宮祭場では、三神が地上に降臨したとされています。本殿の背後にある2つの末社は、大島と沖ノ島に祀られている他の二神を祀っています。これにより、本土を離れずに三神すべてを参拝することができます。

### **島の神社**

大島は天照大神のもう一人の娘・湍津姫神を祀る中津宮のある島です。地元の船員や漁師らが海上での安全と豊漁を祈ります。

沖ノ島にある沖津宮には、天照大神の三女・田心姫神が祀られています。島全体が神聖視されているため、一般公開されていません。訪れることができるのは宗像大社の神官だけです。神官は島に足を踏み入れる前に、禊として知られる儀式において、海で沐浴をして身を清めなければなりません。

### **ユネスコ世界遺産**

沖ノ島では、日本最古の歴史書・古事記(712年)より以前の4世紀にまで遡る祭具が発見されています。島への外来者を禁止する厳格な禁忌のおかげで、沖ノ島の遺産は非常によく保存され、

そこで行われた儀式の貴重な記録を提供すること出来たことが、ユネスコの世界遺産登録をもたらしました。沖ノ島で見つかった8万点の祭具や宝物の多くは、辺津宮境内にある神宝館に展示されています。

ご祭神を祀る三社と、かつてこの地域を治めていた宗像氏の古墳が、2017年に「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群としてユネスコの世界遺産リストに加えられました。

## 030-002

Hetsu-miya

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】宗像大社辺津宮の概要

【想定媒体】web

### できあがった英語解説文

Hetsu-miya, also commonly referred to as Munakata Taisha, is on the main island of Kyushu, about an hour by public transportation from the city of Fukuoka. It is the largest and most accessible of the three shrines that make up Munakata Taisha and has an on-site museum with artifacts that date from as early as the fourth century.

The current shrine was built by the Munakata family, who once ruled part of the north coast of Kyushu. The main shrine buildings were constructed sometime before the twelfth century, but the history of worship here dates back much further. Early worship can be traced to an ancient ritual site, Takamiya Saijo, in the forest behind the main sanctuary. The main sanctuary enshrines Ichikishimahime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata. The other two deities can be worshipped behind the main sanctuary, in two smaller subsidiary shrines.

The Shimpokan Museum is located on the shrine grounds, to the left of the main sanctuary. The museum holds more than 80,000 artifacts that were excavated on Okinoshima. Displays include gold jewelry, ceramics, glasswork, and other precious items that were used as ritual offerings.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

一般的には宗像大社とも呼ばれる辺津宮は、九州本島にあり福岡市から公共交通機関で約1時間です。宗像大社を構成する3つの神社の中で、最大で最もアクセスしやすい場所にあり、4世紀まで遡る品々を所蔵する神宝館が敷地内にあります。

現在の社殿は、かつて九州北岸の一部を治めていた宗像氏により建てられました。本殿は 12 世紀以前に建てられましたが、ここでの信仰の歴史ははるかに前まで遡ります。初期の信仰は、本殿裏の森にある高宮祭場という古代の祭場に由来します。本殿は宗像三女神の一柱・市杵島姫神を祀っています。他の二柱は、本殿の背後にある 2 つの末社に祀られます。

神宝館は本殿の左側の境内にあります。神宝館は沖ノ島で発掘された 8 万点以上の品々を所蔵しています。金の宝飾品や陶磁器やガラス製品など儀式の奉獻品として使用された貴重な品々が展示されています。

## 030-003

Across from Hetsu-miya Shrine

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 海の道むなかた館

【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

Across from Hetsu-miya Shrine, the Uminomichi Munakatakan Museum has exhibitions on the history of Munakata Taisha and its World Heritage status. Although Okinoshima is off-limits to the public, 3D movies in several languages and a surround-screen presentation create a virtual visit to the sacred island, and allow us to understand its role and what can be found there. Exhibitions in Japanese and English give visitors a good overview of the three shrines that make up Munakata Taisha and the rituals performed on Okinoshima.

Other exhibitions cover the history of Munakata City and the sea routes that linked Japan and the Asian mainland, with displays featuring artifacts excavated in Munakata and the ancient tombs (*kofun*), in the region. There are regular activities for children at the museum, including a craft room where visitors can try their hand at making items such as the comma-shaped beads (*magatama*) that were used as offerings on Okinoshima. At the back of the entrance hall there is a cafe offering light meals and drinks, along with souvenirs and books on the history of Munakata Taisha. A library on the premises includes books on Munakata's history, culture, and the local landscape. Rental bikes and free lockers are available at the museum.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

辺津宮の向かいにある海の道むなかた館では、宗像大社の歴史と世界遺産としての現状を展示しています。沖ノ島は一般の立ち入りが禁止されていますが、数か国語での3D映画や、周囲を取り囲むスクリーンは、聖なる島への仮想現実での訪問を可能にし、沖ノ島の役割とそこで発見されたものを私たちが理解する手助

けをしてくれます。日本語と英語での展示は、来館者に宗像大社を構成する3つの神社と、沖ノ島で行われた儀式の概要を分かり易く説明しています。

他には、宗像で発掘された品々や地域の古墳について展示し、宗像市の歴史や、日本とアジア大陸を結ぶ航路を紹介しています。沖ノ島で奉獻品として使用されていた勾玉（コンマの形をしたビーズ）などを来館者が手作りして試みることができる工作教室など、子ども向けの活動が定期的に行われています。エントランスホールの奥には軽食やドリンクを楽しめるカフェがあり、お土産や宗像大社の歴史に関する書籍もあります。館内の図書館には、宗像の歴史や文化や地域の風景などの書籍が収蔵されています。自転車のレンタルや無料のロッカーを利用できます。

# 030-004

The Three Female Deities of Munakata

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 宗像三女神について

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The three deities worshipped at Munakata Taisha are said to be the daughters of Amaterasu Omikami, the sun goddess.

## **An Ancient Legend**

According to Japan's oldest written chronicles, the *Kojiki* (712) and the *Nihon shoki* (720), Amaterasu had a disagreement with her younger brother Susanoo no Mikoto. She took his sword and separated it into three pieces, purified each one in a sacred spring, then chewed the pieces in her mouth, and blew out three daughters, the Three Female Deities of Munakata. The eldest daughter, Tagorihime no Kami, whose name means "fog," is enshrined at Okitsu-miya on the distant island of Okinoshima. The second daughter, Tagitsuhime no Kami, whose name means "swirling tide," is enshrined at Nakatsu-miya on the island of Oshima. The third and youngest daughter, Ichikishimahime no Kami, whose name means "island dwelling of deities," is venerated at Hetsu-miya on the mainland.

## **Three Sisters Reunited**

These three deities are known as protectors of sea routes and seafarers, and rituals and prayers continue to be performed at all three shrines in their honor. At a time when sea journeys between Japan and the Asian mainland were long and dangerous, the Three Female Deities of Munakata played an important part in Japan's connection with the rest of the world. Their worship spread across the whole of Japan, and other significant seaside Shinto shrines were built to honor them, including Itsukushima Shrine on Miyajima in Hiroshima Prefecture, and Enoshima Shrine in Kanagawa Prefecture. Once a year, Munakata's two island-dwelling deities are escorted to the mainland by a flotilla of fishing boats and reunited with their sister, as part of the colorful Miare Festival.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

宗像大社に祀られている三神は、太陽神とされる天照大神の娘とされています。

### 古代の伝説

日本最古の歴史書・古事記(712年)や日本書紀(720年)によると、天照大神は彼女の弟・素戔嗚尊と意見の相違がありました。天照大神は素戔嗚尊の剣を取り、三つに分け、聖なる泉でその一つ一つを清め、それらを彼女の口で噛み砕いたのち、宗像三女神の三人の娘を吹き出しました。「霧」を意味する名前を持つ長女の田心姫神は沖ノ島の遠方の島の沖津宮で祀られています。「渦巻く潮」を意味する名前を持つ次女の湍津姫神は大島の中津宮で祀られています。「神宿る島」を意味する名前を持つ三女で末娘の市杵島姫神は本土の辺津宮に祀られています。

### 三姉妹の再会

これらの三神は海路と海の旅人の守護者として知られており、三神に敬意を表して三社すべてで祭祀や祈祷が続けられています。日本とアジア大陸の間の航海が長く危険だった時代に、宗像三女神は日本が世界の他の国々と結びついていく上で重要な役割を果たしました。その信仰は日本全国に広まり、広島県宮島の厳島神社や神奈川県江島神社など他の重要な海辺の神社が三神を崇めるために建てられました。色鮮やかな「みあれ祭」の一環として年に一度、宗像の二つの島に宿る神々は漁船の一団に護衛され、姉妹たちは本土で再会します。



# 030-005

Exploring the Hetsu-miya Precincts

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 辺津宮の歩き方  
(本殿と拝殿を含む)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Hetsu-miya Shrine, located near the Tsurikawa River, is commonly referred to as Munakata Taisha and is the most accessible of Munakata's three shrines. The main sanctuary and worship hall have been designated Important Cultural Properties. Hetsu-miya enshrines Ichikishimahime no Kami, the youngest sister of the Three Female Deities of Munakata.

## **Entering the Shrine**

Passing through the torii gate and proceeding along the path, you come to the main gate (*shinmon*), decorated with the gold chrysanthemum seal of the imperial family, commonly seen at Shinto shrines. Beyond the main gate are the worship hall and the main sanctuary. Before passing through the main gate, most visitors stop at the *temizuya* water pavilion to wash their hands and mouth with cool, flowing water in an act of purification.

## **The Main Sanctuary**

The worship hall, the first structure you see after passing through the main gate, was constructed in 1590. The main sanctuary behind the worship hall was rebuilt after a fire in 1578 by Munakata Ujisada, who was at the time the highest-ranking priest at the shrine. The appearance of the sanctuary, from its curved roof thatched with cypress bark to its intricately carved red eaves, is similar to the design of Itsukushima Shrine at Miyajima in Hiroshima (which was also built to honor the Three Female Deities). Adjacent to the main sanctuary and worship hall are several small subsidiary shrines, which were relocated here from other sites in the Munakata region in 1675.

### **An Ancient Ritual Site**

To the right of the main sanctuary, a path leads up to Takamiya Saijo, the site where the Three Female Deities are said to have descended to earth from the heavens. Takamiya Saijo has been an important ritual site for over a thousand years, predating the shrine itself. To the northwest of the ritual site you can see the sea route linking Hetsu-miya with Okinoshima across the Genkai Sea. As you descend, watch for a path leading to two subsidiary shrines venerating Tagorihime no Kami of Okitsu-miya, and Tagitsuhome no Kami of Nakatsu-miya.

To learn more about the ancient rituals conducted in the Munakata region, visit the Shimpokan Museum within the Hetsu-miya precincts. The museum holds around 80,000 artifacts found at ritual sites on Okinoshima.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

釣川付近にある辺津宮は一般的に宗像大社とも呼ばれ、宗像の三つの神社の中で最もアクセスしやすい場所にあります。本殿と拝殿は重要文化財に指定されています。辺津宮は宗像三女神の末妹・市杵島姫神を祀っています。

### **神社に入る**

鳥居をくぐって参道を進むと、神社で多く見られる金色の菊、皇室の御紋で飾られた正門(神門)に出ます。正門の向こうには拝殿と本殿があります。正門をくぐる前に多くの参拝者は手水舎に立ち寄り、お清めとして冷たい流水で手や口をゆすぎます。

### **本殿**

正門をくぐって最初に見える建物の拝殿は、1590年に建てられました。拝殿の後方にある本殿は、当時の宗像大社で大宮司だった宗像氏貞によって火災後の1578年に再建されたものです。檜皮葺きの曲線状の屋根から複雑に彫刻された赤い庇まで、本殿の外観は広島県宮島の厳島神社(こちらにも三女神を称えるため

に建てられました)の意匠に似ています。本殿と拝殿に隣接して末社がいくつかありますが、これらは 1675 年に宗像地方の他の場所から移築されたものです。

### **古代の祭場**

本殿の右側には、三女神が天から地上に降りてきたと伝えられている高宮祭場が続く道があります。高宮祭場は大社そのものより以前からあり、千年以上も前から重要な祭祀の場でした。祭場の北西には玄界灘を挟んで辺津宮と沖ノ島を結ぶ海路が見えます。下って行くと、沖津宮の田心姫神と中津宮の湍津姫神を祀る二つの末社に通じる道が見えます。

宗像地方の古代の祭祀に関する詳細を知るには、辺津宮境内の神宝館を訪問してください。神宝館は沖ノ島の祭場で発見された約 8 万点の品々を収蔵しています。

## 030-006

Takamiya Saijo

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】高宮祭場（下高宮祭祀遺跡）

【想定媒体】web

### できあがった英語解説文

To the right of the main sanctuary of Hetsu-miya, a long stairway leads up to Takamiya Saijo, in a forest clearing. It is the ritual site where the Three Female Deities of Munakata are said to have first descended from the heavens. The site is a large square of flattened earth covered with small pebbles, with larger stones forming worship spaces. Tree branches on either side of the space meet to form a natural arched roof. Simple places of outdoor worship like this were common before the arrival of Buddhism in the sixth century. Sacred rituals have been conducted at this site and on Okinoshima and Oshima for over a thousand years. On the last day of the Grand Autumn Festival in October, the public can watch the rituals here, including sacred dances by shrine maidens.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

辺津宮本殿の右側の長い階段は、森林が開けた場所にある高宮祭場に繋がっています。宗像三女神が天から最初に降臨したとされる祭場です。小石で覆われた大きな正方形の平らな地面で、巨石が礼拝空間を作り出しています。両側から伸びる木の枝が重なり合い、自然なアーチ型の屋根を形成しています。6世紀の仏教伝来以前は、このような簡単な野外礼拝所が一般的でした。この場所や沖ノ島や大島では千年以上も前から神聖な儀式が行われてきました。10月の秋季大祭の最終日には、巫女による神楽などの儀式を見ることができます。

# 030-007

Teini-gu and Teisan-gu

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 第二宮、第三宮、末社

【想定媒体】 web

## できあがった英語解説文

The Munakata Taisha shrines cover a vast area including two islands as well as a shrine precinct on the mainland of Kyushu. It is not possible to visit all three shrines, since Okitsu-miya on Okinoshima is off-limits to the public. Nakatsu-miya on the island of Oshima is open to the public but only accessible by ferry. To allow worshipers convenient access to all three shrines, two subsidiary shrines venerating the deities of the island shrines have been built behind Hetsu-miya, where the youngest deity, Ichikishimahime no Kami, is enshrined.

### **Travel Protection**

Teini-gu venerates the eldest sister deity, Tagorihime no Kami, and Teisan-gu venerates the middle sister deity, Tagitsuhihime no Kami. In Japanese myth, these three daughters of the sun goddess, Amaterasu Omikami, were known to protect sea routes, and later came to be revered for protecting all travel routes. In this way, the sister deities have come to represent safe travel across all modes of transportation.

### **A Connection with Ise Jingu**

These subsidiary shrines at Hetsu-miya were relocated from Ise Jingu (venerating Amaterasu Omikami) in 1978. They were dismantled during construction of new shrine buildings, which happens every 20 years at Ise. These buildings are examples of *yuitsu shinmei zukuri*, an ancient style of architecture unique to Ise Jingu, characterized by a steeply sloped thatched or shingled roof with forked wooden finials and metal-capped wooden billets.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

宗像大社は、2つの島と九州本土の神社を含む広大な地域に及びます。沖ノ島の沖津宮は立ち入り禁止のため、3つの神社すべてを参拝することはできません。大島の中津宮は一般公開されていますが、フェリー以外に行く方法がありません。三社全てへ参拝が容易に出来る様に、三女・市杵島姫神が祀られている辺津宮の背後に、島に祀られた二柱のそれぞれの末社が建てられています。

#### 旅の守護

第二宮は長女・田心姫神を祀り、第三宮は次女・湍津姫神を祀っています。日本神話では、太陽神・天照大神の娘の三人は海路を守護することで知られており、後に全ての旅路を守護することで崇敬されるようになりました。このようにして、姉妹神はあらゆる移動手段の交通安全祈願を象徴するようになりました。

#### 伊勢神宮との関わり

辺津宮のこれらの末社は、1978年に伊勢神宮(天照大神を祀る)より移築再建されました。伊勢神宮の20年に一度の新社殿の造営に併せて下賜されました。伊勢神宮特有で古代の建築様式・唯一神明造の代表例で、フォーク状の木製の頂華と金属で覆われた木製の留め具を用い、急勾配で傾斜したかやぶき屋根や板張りの屋根が特徴的です。

## 030-008

Shimpokan Museum 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 神宝館

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Shimpokan Museum stands on the grounds of Hetsu-miya, to the left of the main sanctuary. It was built in 1980 to house the artifacts unearthed during archaeological excavations on the island of Okinoshima.

### **Offerings from the Silk Road**

Offerings in the form of precious gifts were made to the deities of Munakata Taisha to pray for safe sea travel, along with objects from as far away as ancient Persia. The objects unearthed on Okinoshima give us a good understanding of the extent of trade between Japan and other countries, and of the importance placed on this island and its rituals by the Yamato court (300–710), which ruled over much of Japan.

The significance of Okinoshima came to light when research was conducted between 1954 and 1971, and more than 80,000 artifacts were excavated. Many were used for divine rituals over a period that spanned several hundred years, from the fourth to the end of the ninth century. These discoveries are all designated as National Treasures.

A few significant pieces include a pure-gold ring made in Korea c.520; a bronze mirror decorated with triangle motifs, animals and gods, made in China c.320; and glass from the Sasanian Empire in Persia (224–651).

The treasures found on Okinoshima are located on the first two floors. The third floor houses a collection of treasures given to the Munakata family and Munakata Taisha, including rare documents, ancient carvings, samurai armor and items from the Russo-Japanese War in 1905.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

神宝館は辺津宮境内、本殿の左側にあります。沖ノ島で行われた考古学の発掘調査で出土した品々を保管するために1980年に建てられました。

### **シルクロードからの奉獻品**

航海の安全を祈願した貴重な贈り物という形で、遠方は古代ペルシャからも宗像大社の神々に奉獻品が捧げられました。沖ノ島で発掘された品は日本と外国との交易の広さや、この島が重要な意味を持っていたことや、日本の大部分を支配していた大和朝廷(300-710)による祭祀について教えてください。

1954年から1971年にかけて調査が行われ、8万点以上の出土品が発掘されたことで沖ノ島の重要性が明らかになりました。多くは4世紀から9世紀末までの数百年の間に、祭祀で用いられました。発見された全ての品は、国宝に指定されています。

純金で作られた朝鮮製の指輪(520年製)や、動物と神々や三角形のモチーフで装飾された中国製の青銅の鏡(320年製)、ササン朝ペルシャからのガラス(224~651年製)など、重要な製品がいくつも含まれています。

沖ノ島で発見された宝物は1階と2階に位置しています。3階には、宗像氏と宗像大社に納められた貴重な文書・古代の彫刻・甲冑・日露戦争(1905年)の品々などの収集品が収蔵されています。



## 030-009

Festivals

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】(秋季大祭を含む)お祭り

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

Several festivals and ceremonies are held throughout the year at Munakata Taisha. One of the busiest times is the New Year, when tens of thousands visit the shrines starting at midnight on December 31 to pray for good luck in the coming year. The Three Female Deities of Munakata have historically protected sea routes and, by extension, all travel routes, so many people come to pray for protection from car accidents as well.

### **Munakata Taisha Spring Festival**

The annual Spring Festival at Munakata Taisha from March 31 to April 2, includes prayers for road safety, prosperity and good harvests, with ritual dances featuring shrine maidens in elaborate, twelve-layered ceremonial kimono.

### **Tanabata Festival**

At Nakatsu-miya on the island of Oshima, August 7 (July 7 in other parts of Japan) heralds the Tanabata Festival, and Nakatsu-miya is said to be where Tanabata was first celebrated in Japan. Originally from China, Tanabata is the love story of Orihime (also known as Shokujo), a weaver and daughter of the sky king, and the cow herder Hikoboshi (also known as Kengyu), represented by the stars Vega and Altair. After they married, they neglected their work, and Orihime's father forbade them to meet, keeping them separated by the Milky Way. He eventually relented and allowed them to meet once a year, on the seventh day of the seventh month. The island is decorated for the week leading up to the festival, when Nakatsu-miya is lit up with intricately carved bamboo lanterns.

### **Munakata Taisha Grand Autumn Festival**

The largest and most important event of the year is the Munakata Taisha Grand Autumn Festival, held during the first three days of October. This festival honors the Three Female Deities of Munakata. Festivities begin with the Miare Festival on October 1, when the two island-dwelling deities are transported to Hetsu-miya to visit their sister

deity, Ichikishimahime no Kami. It is a spectacular event in which around 150 fishing boats festooned with colorful flags escort portable shrines bearing the deities back to the mainland. Shinto priests hold a welcome ceremony and female shrine attendants perform an elaborate dance in beautiful robes. On October 2, there is a performance of horseback archery in the shrine precincts. In the early evening on October 3, the festival ends with the Takamiya Kannabi Festival, and ritual dances at Takamiya Saijo, the ancient ritual site where the deities are said to have descended from the heavens.

### **Chrysanthemum Festival**

The Chrysanthemum Festival is held at Munakata Taisha from November 1 to November 22, during which approximately 3,000 pots of chrysanthemums are displayed on the grounds of the shrine. Growers display their best flowers in creative, colorful patterns. The festival coincides with Shichi-Go-San (“seven-five-three”), a November 15 festival to celebrate children. Girls aged three or seven and five-year-old boys are dressed in kimono and visit the shrine with their families to pray for a long and healthy life.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

一年を通じて宗像大社ではいくつもの祭りや儀式が行われています。最も忙しい時期の一つは新年で、12月31日の真夜中から新年の幸運を祈るために数万人が大社を訪れます。宗像三女神が歴史的にも海路を守護し、ひいては全ての交通路を守ってきたため、交通事故からの加護を祈願する多くの人々が参拝に訪れます。

### **宗像大社春季大祭**

宗像大社での年中行事の春季大祭（3月31日から4月2日まで）では、交通安全・繁栄・五穀豊穰を祈願し、精巧な十二単の着物を纏った巫女による舞が行われます。

## 七夕祭り

大島の中津宮では8月7日(日本の他の地域では7月7日)に七夕祭りが行われており、中津宮は日本で最初に七夕が行われた地とされています。中国発祥の七夕はこと座とわし座として表される、織工で天王の娘の織姫(織女とも知られる)と牛飼いの彦星(牽牛とも知られる)の恋物語です。二人は結婚後に務めを怠ったため、織姫の父は二人が会うことを禁じ、天の川で引き離しました。天王はやがて気持ちを和らげ、年に一度、7月7日に二人が会うことを許しました。祭りまでの1週間、島は飾られ、中津宮には精巧に彫刻された竹提灯が灯されます。

## 宗像大社秋季大祭

最大で最も重要な年中行事は、10月の最初の3日間に行われる宗像大社の秋季大祭です。この祭りは宗像三女神を称えるものです。二つの島に宿る二神が妹神・市杵島姫神を訪ねるために辺津宮に運ばれる10月1日のみあれ祭で始まります。多彩な旗を掲げた約150隻の漁船が神輿を護衛して本土に戻る勇壮な行事です。神官が歓迎の儀式を行い、巫女が美しい衣装を纏って手の込んだ舞を披露します。10月2日には境内で流鏝馬が行われます。10月3日の夕方、高宮神奈備祭と神々が天から降臨してきたとされる古代の祭場・高宮祭場での神事舞で祭りは幕を閉じます。

## 菊花大会

宗像大社では11月1日から11月22日まで菊花大会が行われ、境内に約3,000鉢の菊が飾られます。栽培者は逸品の花を創造的で色鮮やかな姿で展示します。この祭りは、子どもたちを祝う11月15日の七五三と重なります。三歳と七歳の女の子と、五歳の男の子が着物を着て家族と一緒に大社を訪れ、長寿と健康を祈ります。

# 030-010

Oshima 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 大島の概要  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Oshima is a short ferry ride from the port of Konominato on Kyushu. The island is compact and easy to explore on foot, with hiking paths connecting the main sites. It is located midway between Kyushu and the sacred island of Okinoshima, where Tagorihime no Kami, the eldest daughter of the sun goddess Amaterasu, is enshrined. Because of its spiritual importance, Okinoshima is off-limits to the public. As such, Oshima is the closest visitors can get to Okinoshima.

## **Nakatsu-miya Shrine**

The islands of Okinoshima and Oshima form a visual line to Munakata on the coast, where the Hetsu-miya Shrine is located. Oshima is home to Nakatsu-miya Shrine, an important seventeenth-century shrine on the south side of the island, at the base of Mt. Mitake. This shrine venerates Tagitsuhime no Kami, the second of the three daughters of Amaterasu. Nakatsu-miya and the island of Oshima act as a connection between the main shrine on Kyushu and the distant island of Okinoshima.

## **Okitsu-miya Yohaisho**

On the opposite side of the island, there is a worship hall (*yohaisho*) on a cliff top facing Okinoshima. The hall is known as the Okitsu-miya Yohaisho and it is the nearest visitors can get to Okitsu-miya Shrine on Okinoshima. Visitors are welcome at the Yohaisho year round; the shrine doors are opened a few times a year including for the spring and autumn festivals, offering a perfectly framed view of Okinoshima.

## **The legend of the horseshoe rock**

Not far from Okitsu-miya Yohaisho is a flat rocky outcrop called Batei-iwa, named for the horseshoe-shaped impressions on its surface. According to legend, the marks were imprinted on the rock when a horse carrying Tagorihime no Kami jumped from the rock to Okinoshima. A short distance from Batei-iwa is the Windmill Observation Tower and

Cannon Fort Site. Used during World War II for observation, the Cannon Fort Site offers a spectacular view of Okinoshima on a clear day.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島は九州の神湊漁港からフェリーですぐです。島はコンパクトで散策しやすく、主要な名所を結ぶハイキングコースがあります。九州と聖なる島・沖ノ島の間位置しており、太陽神・天照大神の長女、田心姫神が祀られています。沖ノ島は宗教的な重要性から、一般には公開されていません。そのため、訪れることが出来る場所の中で、大島が沖ノ島に最も近い所です。

#### 中津宮

沖ノ島と大島は、辺津宮がある海沿いの宗像と、線で結ばれています。重要な17世紀の神社の中津宮は大島の南側にあり、御嶽山の麓に位置しています。この神社は天照大神の三人の娘の次女・湍津姫神を祀っています。中津宮と大島は、九州の本宮と遠く離れた沖ノ島をつなぐ役割を果たしています。

#### 沖津宮遥拝所

島の反対側には沖ノ島に面した断崖に拝殿(遥拝所)があります。この拝殿は沖津宮遥拝所として知られており、沖ノ島にある沖津宮に参拝者が近づける最も近い場所です。遥拝所は年間を通じて参拝者を受け入れており。春季大祭と秋季大祭を含めた年に数回、神社の扉が開かれ、ぴったり額縁に入った様な沖ノ島を見ることが出来ます。

#### 馬蹄岩の伝説

沖津宮遥拝所からさほど遠く無い場所には馬蹄岩と呼ばれる平らに露出した岩があり、表面に馬蹄形の跡があることから名付けられました。伝説では田心姫神を乗せた馬が、岩から沖ノ島に飛び降りたときに刻印されたと伝えられています。馬蹄岩から少し離れたところに、風車展望台と砲台跡があります。第二

次世界大戦中に監視に使用された砲台跡からは、晴れた日には沖ノ島の壮観な景色を見ることができます。

# 030-011

Oshima Culture Center

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 大島交流館

【想定媒体】 web

## できあがった英語解説文

Oshima Culture Center is a short walk from the ferry terminal and admission is free. The displays at this modern facility explain the deep historical connection between Okinoshima and Oshima, particularly regarding Nakatsu-miya and Okitsu-miya Yohaisho as places of worship. Oshima is a tiny island with a circumference of just 15 kilometers and a population of about 700 people, most of whom are involved in the fishing industry. Because their lives depend on the sea, the Three Female Deities of Munakata are very important to them for protection and good catches.

The Oshima Culture Center features a unique short movie on a three-paneled screen, revealing the thoughts of the local people and their feelings towards Okinoshima through powerful interviews (with English subtitles). There are examples of local crafts on display, including the decorative bamboo lanterns that the islanders make for the annual Tanabata Festival in August. On the second floor, displays explain the local rituals passed down through generations, and showcase some of the ritual objects found here on Oshima. In a children's corner there are videos (in Japanese and English) about life on the island made by the children of the local elementary and junior high schools.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島交流館はフェリーターミナルから歩いてすぐのところにあり、入場無料です。この近代的な施設での展示は、沖ノ島と大島との間の深い歴史的なつながりを紹介しており、特に信仰の場としての中津宮と沖津宮遥拝所について詳しく説明しています。大島は周囲わずか15キロで人口約700人の小さな島で、島民の多くは漁業に従事しています。日々の暮らしが海次第の彼らにとって、宗像三女神は加護と豊漁のためにもとても大切な存在です。

大島交流館では、オリジナルの短編映画を三面スクリーンで上映しており、地元の人々の思いや、彼らの沖ノ島への気持ちを、心を動かす様なインタビュー(英語字幕付き)で伝えています。島民が毎年 8 月の七夕祭りのために作る装飾を施した竹提灯など、地元の工芸品が展示されています。2 階には、代々受け継がれてきた地域の儀式を解説した展示や、大島で発見された祭具の一部を展示しています。子どものコーナーでは、地元の小中学校の子どもたちが製作した島暮らしに関するビデオ(日本語と英語)を上映しています。



# 030-012

Nakatsu-miya

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】宗像大社 中津宮

【想定媒体】web

## できあがった英語解説文

Nakatsu-miya, one of the three main Munakata Taisha shrines, is located at the foot of Mt. Mitake on the island of Oshima, a short ferry ride off the west coast of Kyushu. It has a commanding view over the fishing port and main harbor, and is at the center of island life.

### **Mt. Mitake**

Nakatsu-miya enshrines Tagitsuhime no Kami, one of the Three Female Deities of Munakata. An ancient ritual site that predates Nakatsu-miya is located at the summit of Mt. Mitake. A path behind the shrine leads up the mountain to Mitake Shrine, built on the ritual site. It takes about 20 minutes to walk to the top of Mt. Mitake.

### **The origin of the Three Female Deities**

Within the grounds of Nakatsu-miya is a small spring, Amanomanai, that feeds into the Amanogawa River. The spring can be reached by following a path leading down from the left side of the main sanctuary. It is written in Japan's oldest chronicles, the *Kojiki* and *Nihon shoki* (early eighth century), that the sun goddess Amaterasu broke her brother's sword into three pieces and purified them in a spring in heaven, called Amanomanai, which gave this spring its name. She then chewed up the pieces and blew out her three daughters, enshrined here as the Three Female Deities of Munakata. Drinking the water is said to grant a long and happy life and also improve your calligraphy skills. Local children mix the spring water with their ink in hopes of improving their brushwork.

### **Sacred water**

Okinoshima also has natural spring water, which made it a convenient stopping point for ancient seafarers. Because the public is not permitted to visit the shrine on Okinoshima, Nakatsu-miya offers amulets containing water from Okinoshima—which is the only

substance that can be removed from the island—along with amulets containing water from the spring at Nakatsu-miya and shrine stamps (*goshuin*) from Okitsu-miya.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

中津宮は、宗像大社の主要な 3 つの神社の 1 つで、九州の西海岸からフェリーですぐの大島にあり、御嶽山の麓にあります。中津宮からは漁港や主要な港を一望でき、島の生活の中心にあります。

#### 御嶽山

中津宮は宗像三女神の一柱・湍津姫神を祀っています。御嶽山の山頂には、中津宮よりも古くからある古代の祭場があります。神社の裏手の道は山中を登って行き、祭場に建てられた御嶽神社に続いています。御嶽山の山頂までは徒歩約 20 分掛かります。

#### 三女神の起源

中津宮の境内には、天真名井という天の川に注ぐ小さな泉があります。本殿の左側から下り道を行くと、泉にたどり着くことができます。日本最古の歴史書・古事記や日本書紀(8 世紀初頭)には、太陽神・天照大神が、宗像三女神として祀られている三人の娘を生み出すために、弟の剣を噛み砕き吐き出す前に天井にある天真名井で清めたと記されています。飲むと長く幸せに生きられ、書道も上達すると言われています。地元の子どもたちは、筆づかいを向上させるために、墨に泉の水を混ぜます。

#### 聖なる水

沖ノ島にも天然の湧き水もあり、古代の船員にとって便利な立ち寄り先となりました。一般の人は沖ノ島の神社を参拝することが許可されていない代わりに、中津宮では、沖ノ島から持ち出せる唯一の物質である沖ノ島の水を入れた

お守りや、中津宮の湧き水を入れたお守りや、沖津宮の御朱印を授けています。

## 030-013

Okitsu-miya Yohaisho 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】宗像大社 沖津宮遙拝所と  
遙拝について  
【想定媒体】web

### できあがった英語解説文

Okitsu-miya Yohaisho was built in the early eighteenth century to worship Okinoshima from afar. Since visiting Okinoshima is off-limits to most people, this smaller worship hall functions as a stand-in. Places to worship from a distance, known as *yohaisho*, are not uncommon in Japan, meant to provide a more convenient place of worship for priests who are unable to travel to a particular shrine in person.

On a clear day, you can see Okinoshima from here. Several times a year including festival times in spring and fall, the Okitsu-miya Yohaisho is opened and the view of Okinoshima is framed by its square windows. During the Edo period (1603–1867), the Shinto rituals of Okitsu-miya were often performed here, because the priests could not always get to Okinoshima. Today, the wives of the local fishermen offer prayers here for safety at sea when their husbands fish around Okinoshima. A path leads to an observation area above the Yohaisho with panoramic views of the Genkai Sea and the rugged coastline.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖津宮遙拝所は、18世紀前半に沖ノ島を遠方から遙拝するために建てられました。沖ノ島はほとんどの人が訪れることができないため、この小さな拝礼施設はその代わりとして機能しています。遠くから拝礼するための場所は「遙拝所」と呼ばれ、日本では珍しくなく、神職が特定の神社に直接足を運ぶことができない場合に重宝する場所を提供しています。

晴天の日には、ここから沖ノ島が見えます。春と秋の祭りの時期を含めて年に数回、沖津宮遙拝所が開かれ、沖ノ島の景色がその四角い窓で縁取られます。江戸

時代(1603~1867年)、神官が沖ノ島に辿り着けるとは限らなかったため、ここで沖津宮の神事が盛んに行われました。今日では、地元の漁師の妻たちが、夫が沖ノ島周辺で漁をするときに、海での安全をここで祈ります。遥拝所の上には、玄界灘と険しい海岸線を一望できる展望台へと続く小道があります。

## 030-014

Mt. Mitake Observatory and Mitake Shrine

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 御嶽山 と 御嶽神社

【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

Mitake Shrine is located at the summit of Mt. Mitake. The shrine and summit are part of the Nakatsu-miya shrine precincts, connected to the main sanctuary by a walking path. The shrine buildings date to no later than the sixteenth century and have a commanding view over the island and towards Okinoshima. In earlier times, rituals were performed in a clearing on the mountaintop. These were performed during the same period that rituals were conducted at Takamiya Saijo ritual site near Hetsu-miya and at the ritual sites on Okinoshima. This ancient ritual site is off-limits to the public and tucked away in the trees behind the shrine.

A recently built observation platform on the summit of Mt. Mitake offers a sweeping view of the Genkai Sea, including Okinoshima and the islands of Iki and Tsushima to the north. The view to the south includes both Fukuoka City and Kitakyushu City. There is a marker on the ground to indicate the direction of Okinoshima.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

御嶽神社は御嶽山の山頂にあります。神社と山頂は中津宮境内の一部で、本殿とは遊歩道で結ばれています。社殿は16世紀まで遡るもので、島内と沖ノ島を一望することができます。昔は、山頂の開けた場所で儀式が行われていました。これは辺津宮近くの高宮祭場や沖ノ島の祭場で儀式が行われていた時期と重なります。この古代の祭場は一般には立ち入り禁止で、神社の裏の木々の奥に隠れています。

御嶽山の山頂に最近建設された展望台からは、沖ノ島や北方の壱岐・対馬など玄界灘を一望できます。南の方向には福岡市と北九州市を眺められます。沖ノ島の位置を示す目印が地面にあります。

# 030-017

World Heritage Designation

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】世界文化遺産登録について

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

The Sacred Island of Okinoshima and Associated Sites in the Munakata Region became Japan's 21st UNESCO World Heritage Site in 2017. Several aspects of the region, with Okinoshima at its heart, set it apart from other World Heritage sites in Japan. Besides the sheer quantity of artifacts discovered on Okinoshima—more than 80,000 pieces—it was the integrity of both the objects and the locations where they were found, that made the island a site of Outstanding Universal Value. Strict taboos governing the island meant that the artifacts were likely untouched for hundreds of years.

## **Developing Rituals**

By studying the objects found in different sites on the island, researchers concluded that when the first known rituals on Okinoshima were performed, offerings were left on top of rocks, open to the sun and moon. Offerings were placed on large boulders near the center of the island, around the fifth century. Mirrors and iron ingots have been found at these sites. Over the next two centuries, these offerings moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the eighth century, they were placed in the partial shade of the rocks, then transitioned around the ninth century to clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building. These discoveries provide valuable insight into the development of the Shinto religion from its origins as a form of nature worship. The mostly votive objects also reveal a great deal of exchange between Japan and its Asian neighbors from as early as the fourth century, and the prestige the Munakata family enjoyed under Japan's early rulers.

## **Preserving the Past for the Future**

The significance of the island did not wane even as the types of rituals changed and worship from across the strait on Oshima and Kyushu became the norm after the ninth century. Okinoshima was declared an exceptional example of the tradition of worshipping a sacred island by UNESCO, through direct offerings made on the island



and through distant worship from Kyushu and Oshima. Ultimately, it is thanks to the devotion of local people, who have kept the traditions of the region alive for over a millennium, that the important findings of Okinoshima and its environs can be shared with the rest of the world.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

宗像地方の聖なる沖ノ島と関連遺産群は、2017年に日本の21件目のユネスコ世界遺産に入りました。沖ノ島を中心とした地域の特徴は、国内の他の世界遺産と一線を画しています。沖ノ島で発見された8万点を超える膨大な数の品に加え、発見された場所と品々の整合性が顕著で、普遍的価値がある場所にしました。島を管理する厳格な禁忌は、その品々が何百年も手つかずのままである可能性が高いことを意味しました。

#### 儀式の発展

沖ノ島のさまざまな場所で発見された品々を調査した結果、沖ノ島で最初に知られる儀式では、太陽と月に開かれた岩の上に奉獻品が置かれたと研究者が結論付けました。5世紀頃には奉獻品は島の中心付近の大きな丸石に置かれました。これらの場所では鏡や鉄塊が発見されています。その後2世紀の間に、深い張り出しの下にある大きな岩の陰の地点に移動しました。8世紀頃には岩の部分的な日陰で儀式が行われるようになり、9世紀頃には現在の沖津宮の社殿近くの開けた場所奉獻品が置かれる様になりました。これらの発見は、自然崇拜の一形態としての神道の起源から、神道の発展への貴重な推移の様子を示しています。多くの奉獻品は、早くも4世紀からの日本とアジアの近隣諸国との盛んな交流と、宗像氏が日本の初期の支配者の下で享受していた名声も明らかにしています。

#### 未来に向けた過去の保存

儀式の形態が変化し、9世紀以降に大島や九州の海峡を越えての信仰が一般化しても、島の重要性は衰えませんでした。沖ノ島は、島内で献上された奉獻品や、九州や大島から遠く離れた距離での崇拜を通じて、聖なる島を信仰する伝統の特

別な例としてユネスコにより宣言されました。最終的には、この地域の伝統を千  
年紀以上にわたり守り続けてきた地元の人々の献身のおかげで、沖ノ島とその周  
辺地域の重要な発見が世界に共有されることができたのです。

# 030-018

on Okinoshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 沖ノ島の禁忌  
【想定媒体】 web

## できあがった英語解説文

Local residents call Okinoshima by various names, such as “the island where gods dwell,” “island of mystery,” and “the unspoken one.” The taboos enforced on Okinoshima have undoubtedly helped maintain both the island’s mystery and kept its archaeological sites intact. In ancient times, the island was an important site of worship, as evidenced by the tens of thousands of votive objects discovered on the island.

Today it is still forbidden for members of the public to visit Okinoshima. As with other important sacred sites in Japan, upholding the purity of Okinoshima is a priority, literally and symbolically. For example, besides maintaining the island’s pristine environment by prohibiting the removal of any object from the island, those permitted to visit are obliged to purify their bodies by bathing naked in the sea in a ritual called *misogi*. They must also swear an oath of total secrecy regarding their activities on the island.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

地元の住民は沖ノ島を「神宿る島」、「神秘の島」、「不言様」など様々な名称で呼んでいます。沖ノ島で守られてきた禁忌が島の神秘性と遺跡の完全な保全に役立ったことは間違いありません。同島で発見された数万点もの奉獻品から立証されているように、古来には沖ノ島が信仰の重要な場所でした。

沖ノ島への一般の立ち入りは現在でも禁止されています。日本の他の重要な聖地と同様に、沖ノ島の清らかさを維持することは、文字通りにも象徴的にも優先事項です。例えば、島から物を持ち出すことを禁止することで島の自然環境を維持することに加えて、入島を許可された人は、禊 と呼ばれる儀式で裸で海に浸か

り、身を清めることが義務付けられています。島内での行動についても、徹底した秘密保持を誓わなければなりません。

# 030-019

The History of Shinto on Okinoshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 祭祀とは

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Okinoshima and the shrines associated with it are affiliated with the ancient Shinto religion. Shinto is indigenous to Japan and revolves around the worship of deities, or *kami*, believed to dwell in nature. The early Japanese would recognize a natural object, such as a large tree or boulder, as a place where deities dwell. Straw ropes were used to mark these objects as sacred. In later periods, shrines were sometimes constructed in the vicinity, where worshippers would offer prayers and make offerings.

## **A sacred island**

It was not uncommon for entire mountains or even islands of outstanding beauty, such as Okinoshima, to be considered sacred. Researchers have determined that visitors to Okinoshima between the fourth and ninth centuries offered prayers and precious items to the deities here for protection during sea crossings and as thanks for successful journeys. Around 80,000 votive objects have been found on Okinoshima. Over time, the rituals on the island evolved to include the female deity, Tagorihime no Kami.

## **Purification rituals**

Purity of body, mind, and spirit is important in Shinto, and water or salt are commonly used for purification. Visitors to Shinto shrines ritually purify themselves by washing their hands and mouths. The few visitors allowed on Okinoshima, almost exclusively Shinto priests from Munakata Taisha, must perform whole-body purification in the sea before they visit the island. Although Okinoshima is off-limits to all but a handful of individuals, everyone can venerate the island's kami from Teini-gu at Hetsu-miya on the main island of Kyushu, and from Okitsu-miya Yohaisho on Oshima.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ島とその関連する神社は、古代の神道に属しています。神道は日本固有のもので、自然に宿ると信じられている神々の崇拝を中心に展開しました。初期の日本人は、巨木や巨石などの自然物を神々の宿る場所として認識していました。これらのものを神聖なものとして示すために注連縄が用いられました。後期には、周囲に神社が建てられることもあり、参拝者がそこで祈ったり、お供えをしたりしました。

### 聖なる島

山全体や、沖ノ島のような極めて美しい島全体までもが神聖視されることは珍しくありませんでした。4世紀から9世紀の間の沖ノ島への訪問者が、海を渡る際に加護と旅の成功への感謝として、神々に祈りや貴重な製品を捧げたことを研究者たちが突き止めました。沖ノ島では約8万点の品々が発見されています。やがて、島での儀式は女神・田心姫神を含むように進化しました。

### 清めの儀式

神道では身体・精神・心の清らかさが重要であり、水や塩がお清めのために広く使用されています。参拝者は儀式に従って手や口を洗い自らを清めます。入島を許可された数少ない訪問者はそのほとんどが宗像大社の神職ですが、彼らは島を訪れる前に、海で全身を清めなければなりません。沖ノ島は一握りの個人を除いて立ち入り禁止ですが、一般の人々は、九州本島にある辺津宮の第二宮と大島の沖津宮遥拝所から沖ノ島の神を崇めることができます。

## 030-020

Ritual Objects Found on the Island

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 沖ノ島 奉献品の紹介

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Over a period of some 500 years, Okinoshima was a destination for people seeking divine protection on dangerous sea journeys. According to research, the island was not necessarily on the established route between Japan and the Korean Peninsula, thus entailing a special effort to visit. A series of excavations made from the 1950s through the 1970s unearthed over 80,000 artifacts, which were designated National Cultural Treasures and moved to the Shimpokan Museum in Munakata, Kyushu. Most of these are votive objects that were offered to the local deity, and many are made from exotic materials using techniques that were considered advanced at the time. These objects tell of developments across the Asian continent, for example: which countries were forging trade alliances, or where metalworking and glassmaking technology was flourishing.

Since Japan was at the end of the Silk Road, which reached its peak during the sixth to ninth centuries, items from as far afield as the Sasanian Empire in Persia (224–651) were discovered here. Some 60 bronze mirrors of Chinese origin, researchers speculate, may signify diplomatic relations between China and the Yamato court, which ruled over much of Japan between the third and eighth centuries, and had close links to Okinoshima. Each object, whether ornamental or functional, has a fascinating story to tell.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ島は約 500 年の間、危険な航海で神の加護を求める人々の行く先でした。調査によると、沖ノ島は必ずしも日本と朝鮮半島の間で確立された航路上にあるわけではなく、それゆえ訪れるには特別な努力が必要でした。1950 年頃から 1970 年頃までの一連の発掘調査により、8 万点以上の品々が発掘されましたが、

いずれも国宝に指定されており、九州の宗像市の神宝館に移されました。これらの多くは、地元の神に捧げられた奉獻品で、当時の先進的な技術を駆使した異国の素材で作られています。これらの製品はどの国が貿易同盟を結んでいたか、どこで金属加工やガラス製造技術が栄えていたかなど、アジア大陸全体の発展を伝えています。

日本は 6 世紀から 9 世紀に最盛期を迎えたシルクロードの末端だったため、遠くはペルシャのササン朝(224~651 年)の物もここで発見されました。中国起源の銅鏡約 60 枚は、3 世紀から 8 世紀にかけて日本の大部分を支配し、沖ノ島とのつながりが深かった大和朝廷と中国との外交関係を示すものと研究者は推測しています。装飾豊かなものであれ祭祀用のものであれ、それぞれに興味深いストーリーがあります。



# 030-021

Mirrors

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】鏡(三角縁神獸鏡など)

【想定媒体】web

## できあがった英語解説文

The mirror is an important symbol in Shinto, Japan's indigenous religion that revolves around the worship of deities that dwell in the natural environment. In Japanese mythology, a mirror was used to coax the sun goddess, Amaterasu Omikami, out from a cave where she had been hiding, restoring light to the world. Visit a shrine today and you will likely see a bronze mirror sitting atop its altar.

Many bronze mirrors dating to the fourth century were found at the oldest ritual sites on Okinoshima, alongside swords and comma-shaped stone beads (*magatama*, often described as “jewels”). According to the creation myths recorded in Japan's oldest historical chronicles, Amaterasu Omikami gave these Three Sacred Treasures to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to earth. He became the founding ancestor of Japan's imperial line, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the emperor's divinity.

The mirrors are thought to be of Chinese origin, with some later made in a similar style in Japan. The most prominent and well-preserved example is a triangular-edged mirror, bearing the designs of Queen Mother of the West and King Father of the East—two gods of Chinese mythology that were popular during the Han dynasty (206 BCE–220 CE)—surrounded by holy beasts.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

鏡は、自然環境に宿る神を崇拝する日本固有の宗教・神道の重要な象徴です。日本神話では、太陽神・天照大神が隠れていた洞穴から彼女を外に出すために使われ、世界に光を取り戻しました。今日、神社に行くと、祭壇の上に銅鏡が置かれているのを見ることがでしょう。

剣やコンマの形をした数珠玉(「宝石」と表現されることも多い勾玉)とともに 4 世紀の銅鏡が沖ノ島の最古の祭場で多数発見されました。日本最古の歴史書に記録されている創造神話によると、太陽神・天照大神は孫息子・瓊瓊杵尊を地上に遣わした際、これらの三種の神器を彼に授けました。彼は皇室の始祖となり、三種の神器(鏡・勾玉・剣)は皇室の神性の象徴として崇められています。

鏡は中国起源のものと考えられており、後に日本で同様の様式で作られたものもあります。最も有名で保存状態のよい例は三角縁神獸鏡で、聖なる獣に囲まれた中国神話の二神の西王母と東王父など漢(紀元前 206 年-紀元 220 年)時代に流行したデザインが描かれています。

## 030-022

Horse Trappings

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 馬具  
【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

Horses were brought from Korea to Japan in the fifth century, and quickly became indispensable to the Yamato court (300–710). These elaborate gilt-bronze horse trappings and ornaments were brought from Korea, where similar items have been unearthed at royal tombs. It is also thought that the first people to raise horses for use in battle in Japan were of Korean heritage, who emigrated with the promise of safety during Korea's wars among the Baekje, Silla, and Goguryeo kingdoms from the fourth to the seventh centuries.

It seems horses were never brought to Okinoshima for ceremonies, so these particular objects are perhaps a testament to the potent symbolism of this animal. Indeed, in Shinto, horses are considered as transport for the deities. Today some shrines have resident white horses dedicated to the deities, sometimes real but more often statues.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

馬は5世紀に朝鮮から日本にもたらされ、大和朝廷(300-710年)にとって時を経ずに必要不可欠なものとなりました。これらの精巧な金銅製の馬具や装飾品は朝鮮から持ち込まれたもので、朝鮮の王族の古墳からも同様のものが出土しています。また、日本で最初に軍用の馬を飼育したのは、4~7世紀の百済・新羅・高句麗の3国間での戦時中に安全の約束を得て渡来した朝鮮民族であると考えられています。

儀式のために沖ノ島に馬を運び込むことは一度もなかったようで、これらの品々はおそらくこの動物の強力な象徴性に対する証です。実際、神道では馬は神様の

乗り物と考えられています。今日でも奉納された本物の白馬が常にいる神社もありますが、多くの場合は彫像です。

# 030-023

Iron Ingots

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 鉄艇

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Japan's early relations with the Korean Peninsula and the Asian continent were crucial for keeping up to date with the latest technological developments. Many valuable commodities such as silk and tea and ideas like Chinese script and Buddhism, arrived by sea. These flat iron ingots discovered at a fifth-century ritual site on Okinoshima, testify to the importance of iron in ancient Japan.

It is thought that the Yamato court (300–710) imported iron from the Korean Peninsula, and protecting this important resource may have been behind their decision to send Japanese troops to the region to support their allies. Refugees from the Gaya region of Korea, an area known for its iron foundries, were employed by the Yamato court to craft horse trappings and armor, which, according to some researchers, gave them an edge in battles for hegemony within Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本と朝鮮半島やアジア大陸の初期の関係は、最新の技術発展に遅れをとらないためにも極めて重要でした。絹や茶など多くの貴重な物資と漢字や仏教などの思想が海路で運ばれてきました。沖ノ島の5世紀の祭場で発見された平らな鉄艇は、古代の日本における鉄の重要性を証明しています。

大和朝廷(300-710年)は朝鮮半島から鉄を輸入しており、同盟国の支援として朝鮮へ日本の兵隊を派兵したことは、鉄の供給を保護する目的が背景にあったと考えられています。鉄の鑄造で知られる伽耶地方の難民は、大和朝廷に雇われて馬

具や甲冑を製造し、これが日本における覇権争いに有利に働いたという説が研究者によるとあります。

# 030-024

Gold Ring

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 金製指輪

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

This ring made from pure gold has a surprisingly contemporary feel, and shines brilliantly 1,500 years after it was made. The ring originated on the Korean Peninsula, where similar examples have been found in the royal tombs at Gyeongju, the old capital of the Silla kingdom. The floral and circular patterning on the ring rendered in thin strips of gold demonstrates a high level of technology at the time. Japan's connections with the Asian continent were crucial to the country's development, with innovations in everything from metalworking to architecture derived from trade and diplomacy with the Korean Peninsula and China.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

純金製のこの指輪は驚くほど現代的な雰囲気があり、作られてから 1,500 年経った今も輝き続けています。この指輪は、同様のものが新羅の古都・慶州の王陵からも発見されており、朝鮮半島に由来しています。金の薄く細長い金属片が溶接された指輪上の花と円形の模様は、当時としては高水準の技術を実証しています。日本の自国の発展のためには、アジア大陸との結びつきが不可欠であり、朝鮮半島や中国との交易・外交から伝播した金工から建築まで、あらゆる分野で革新がありました。

## 030-025

Gilt-Bronze Dragon Heads

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 金銅製龍頭

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

This pair of ornamental, gilt-bronze dragon heads dates to the mid-sixth century and was excavated at a ritual site on Okinoshima. Each is about 20 centimeters in length, and although very similar, they bear slight differences in expression. The heads are likely to be finials, which were attached to the top of a flagpole or parasol. This pair is thought to have been imported from China. Similar dragon heads adorning objects can be spotted in the cave paintings of the Dunhuang Caves in northwest China, which date to the Tang dynasty (618–907).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

6世紀半ばまで遡ることが出来るこの一对の装飾的な金銅の龍頭は、沖ノ島の祭場で発掘されました。それぞれの長さは約20cmで、非常によく似ていますが、表現にわずかな違いがあります。龍頭はフィニアル、頂部装飾の可能性が高く、旗竿や日傘の先端に取り付けられました。この対は中国から輸入されたものと考えられています。中国北西部にある唐代(618–907年)敦煌石窟の洞窟壁画では同様の装飾された龍頭を見つけることができます。



## 030-026

Cut Glass from Iran 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 イランからのカットグラス碗片  
【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

This fragment, believed to be part of a glass bowl, is a unique find among the objects left as offerings on Okinoshima. Dating to the sixth century, this is an example of fine craftsmanship from the Sasanian Empire (present-day Iran), a distance of at least 7,000 km from Okinoshima.

Ancient Persia had a great deal of cultural influence, and there is ample evidence of trade and diplomatic contact between Persia and ancient China via the Silk Road, which is likely the route that this bowl took to Japan. Similar examples have been found in the Chinese tomb sites of high-ranking officials. The glass fragment is thin and semi-transparent, and contains part of the distinctive, circular patterning in relief that would have covered the entire surface. This sophisticated effect could only have been achieved by inflating the glass into a mold, known as mold-blowing.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

グラス器の一部と考えられているこの破片は、沖ノ島で奉獻品として残された品々の中でも珍しいものです。これは6世紀に遡るもので、沖ノ島から少なくとも7,000km離れたササン朝(現在のイラン)の優れた職人技の一例です。

古代ペルシャは文化的な影響力が大きく、この器が日本に伝わったと思われるシルクロード経由でペルシャと古代中国との間に交易や外交が行われた形跡が多く残されています。中国の高官の古墳からも似たような事例が見つかっています。グラス片は薄く半透明で、表面全体に施されていたと思われる独特な円形レリーフの一部が含まれています。この洗練された効果は、「型吹き法」として知られるガラスを金型に膨らませる方法によってのみ生み出されるものです。

## 030-027

Miniature Loom

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 金剛製雛形紡織具

【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

This gilt-bronze miniature loom has been made with accurate details, as shown by the partially woven fabric on display. Weaving techniques were brought to Japan from the Korean Peninsula by the third century. In the centuries that followed, textile production, especially using silk, which had only recently been introduced from China, became heavily patronized by the court. A similar miniature loom is one of the so-called Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine dedicated to the sun goddess, Amaterasu Omikami. This demonstrates how rituals on Okinoshima set a precedent for those that later took place under the reformed centralized government of the eighth century, known as the *ritsuryo* state.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

この金銅製の雛形織機は展示用に部分的に織られた織物からも分かる様に、正確なディテールで作られています。織物技術は 3 世紀までに朝鮮半島から日本にもたらされました。その少し以前に中国から伝来し、特に絹を用いた織物生産は、その後数世紀の間に宮廷の厚い庇護を受けました。同様の雛形織機は、太陽神・天照大神を祀る本殿・伊勢神宮のいわゆる神宝の一つで、沖ノ島での儀式が「律令国家」として知られる 8 世紀の改革された中央集権制の下で、後に行われた儀式の先例であることを示しています。

## 030-028

Miniature Koto

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 金剛製雛形五弦琴

【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

This stringed instrument is a miniature version of a Japanese native koto known as a Yamato *goto*, which developed from the Chinese zither. Most characteristic of this koto is the shape of the head, a flared “kite tail.” It was discovered at the same ritual site on Okinoshima as the miniature loom, also on display at the Shimpokan. The strings of the miniature koto actually make sound. A similar koto is also one of the Divine Treasures at Ise Jingu, the main shrine for venerating the ancestors of the imperial family. This suggests that the rituals performed on Okinoshima preceded similar *ritsuryo* ceremonies that later took place under a more centralized system of governance in the eighth century.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

この弦楽器は、中国の箏から発展した倭琴として知られる日本固有の琴の雛形品です。この琴の最大の特徴は、琴の頭の形が、広がった「凧の尾」であることです。これは、神宝館でも展示されている雛形織機と同じく沖ノ島の祭場で発見されました。雛形琴の弦は実際に音を出すことができます。同様の琴は、皇室の祖先を祀る本殿・伊勢神宮の神器の一つでもあります。このことから、沖ノ島で行われた儀式は、8世紀に中央集権的な統治体制の下で後に行われた同様の律令祭祀に先行していたことを示唆しています。

## 030-029

Tang-Dynasty and Nara-Period Jars

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 唐三彩と奈良三彩

【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

These two ceramic jars may look similar, but one is Japanese and one is of Chinese origin. Their bold coloring was created using lead-based glazes. The Japanese jar is the oldest extant example of an imitation three-color ware (known as *sancai* in Chinese) made in the eighth century. The other is a Tang dynasty (618–907) original from the seventh century, similar to ones which have been discovered in numerous tomb sites across China. The domestic jar, called Nara *sancai*, combines Chinese techniques with Japanese copper green glaze, demonstrating how Chinese technology was adapted.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

これら 2 つの陶器の壺は似ているように見えるかもしれませんが、一つは日本起源で、もう一つは中国起源のもので、大胆な配色は鉛系釉薬を用いて生み出されました。日本の壺は、8 世紀に製作された模造品の三色焼き(中国語で三彩として知られる)の現存最古の事例です。もう一つは 7 世紀の唐代(618-907 年)起源のもので、中国各地の古墳から発見されたものと似ています。奈良三彩と呼ばれるこの国産の壺は、中国の技術に日本の銅緑釉薬を組み合わせたもので、中国の技術がどのように取り入れられたかを示しています。

## 030-030

Tumulus Tombs

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】新原・奴山古墳群

【想定媒体】web

### できあがった英語解説文

The construction of tumuli, large tombs under mounds of soil or rock (*kofun*) was common across prehistoric Europe and Asia but began around the mid-third century in Japan. The tradition of constructing burial mounds for emperors and important figures originated in ancient China, and spread to Japan via the Korean Peninsula. It is thought some 160,000 of them were built across the archipelago. During the Yamato period (300–710), these burial mounds were built for emperors but also for the leaders of powerful local families. They were buried with precious objects, similar to those found on Okinoshima. This was a well-established practice by the time the Shimbaru tumuli were built for the Munakata family, who had control over local shipping routes and close ties to the Yamato court.

For a better understanding of these tombs, download the dedicated AR (augmented reality) app, Okinoshima Finder, available on iTunes and Google Play.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

土や岩の盛り土の下にある大きな墓・古墳の造営は、有史以前のヨーロッパやアジアでは一般的でしたが、日本では3世紀中頃から造られるようになりました。天皇や要人の埋葬用の土手を造る伝統は古代中国から朝鮮半島を経由して日本に伝わりました。これらのうち約16万基が列島全域で造営されたと考えられています。大和時代(300-710年)には、天皇のみならず豪族の長のためにも埋葬用の土手が造営されました。沖ノ島で発見されたものと同様に、彼らは貴重な品々とともに埋葬されました。地域の海路を司り、大和朝廷との結びつきが強かった宗像氏のために新原古墳が造営される頃には既にこの風習は定着していました。

これらの古墳についてさらに詳しく知るには、iTunes と Google Play で入手できる専用 AR(拡張現実)アプリ・沖ノ島を探そう！をダウンロードしてください。

# 030-031

The Shimbaru-Nuyama Tumuli

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】古墳とは

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

The Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) on Kyushu are the tombs of prominent Munakata family members and constitute one element of the Okinoshima World Heritage Site. Built between the fifth and sixth centuries, the 41 tombs are clustered in groups in the idyllic countryside north of the city of Fukuoka, surrounded by farmland and close to the coast. The tombs look out to the Genkai Sea stretching between northern Fukuoka and Saga, and toward the islands of Oshima and Okinoshima.

These earthen tombs were constructed as round or keyhole-shaped mounds, often surrounded by moats. Five keyhole tombs can be found among the Shimbaru-Nuyama group. The inner chambers of these tombs have yielded artifacts including metal tools and ritual objects similar to those found on Okinoshima. While the chambers within the tombs are not open to the public, it is possible to walk the perimeters of the grassy mounds. They are in close enough proximity (extending 800 meters) to be covered in a leisurely stroll from the Nuyama-guchi bus stop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州の新原・奴山古墳群は、宗像氏の主要な人々の墓であり、沖ノ島の世界遺産の一部となっています。5世紀から6世紀にかけて造営された41基の古墳は、福岡市北部の田畑に囲まれた海岸に近い田園地帯に集まっています。古墳からは、福岡県北部と佐賀県の間広がる玄界灘や大島と沖ノ島の方向を望むことができます。

これらの土の墓は、円墳や前方後円墳として造られ、多くの場合は堀に囲まれています。新原・奴山古墳群の中では5基の前方後円墳を見つけることができます。

す。これらの古墳の内部空間からは、沖ノ島で発見されたものと同様に金属製の道具や奉獻品などが出土しています。古墳の内部は一般公開されていませんが、墳丘の周囲を歩くことは可能です。それらは、奴山口バス停から悠々と散歩するのに十分なほど近くに(800m 広がり)あります。



## 030-032

The Shimbaru-Nuyama Tumuli and the Sea

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 旧入海と古墳群の関係

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) were built on a plateau overlooking the three sacred sites that comprise Munakata Taisha today. The cluster of undulating man-made hills make a fascinating sight. These tombs of prominent Munakata family members are approximately an hour on foot from Hetsu-miya, and face out toward the Genkai Sea where the islands of Oshima (Nakatsu-miya) and Okinoshima (Okitsu-miya) are located.

The positioning of the tombs, facing the sea route between Okinoshima and the Korean Peninsula, is a visual metaphor for the longstanding influence that the Munakata family held over the region. While the tomb group is now located several kilometers inland, it once bordered a sea inlet. Over the centuries, the sea has receded, and the traces of the original coastline are barely visible. An observation deck provides a sweeping view over the tumuli, along with information in several languages. The observation deck is just across the road from Showa Gakuen-mae bus stop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新原・奴山古墳群は、現在の宗像大社を構成する 3 つの神聖な場所を見下ろす高台に築られました。起伏のある人工の丘の連なりが魅力的な光景です。これらの宗像氏の人々の主要な古墳は辺津宮から歩いて約一時間のところにあり、大島（中津宮）と沖ノ島（沖津宮）が位置する玄界灘に面しています。

沖ノ島と朝鮮半島間の海路に面した古墳の位置は、宗像氏がこの地域に及ぼしてきた長年の影響力の視覚的な隠喩となっています。古墳群は現在数キロメートル内陸にありますが、かつては海の入江に接していました。何世紀にもわたり海

は後退しており、元の海岸線の痕跡はほとんど見ることはできません。展望台では、数か国語による情報のほか、古墳全体が見渡せます。展望台は昭和学園前バス停から道を渡ったところにあります。

## 030-033

The Munakata family 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 古代豪族宗像氏  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) were built for important members of the Munakata family. The earliest written texts that mention the Munakata family are the *Kojiki* (712) and *Nihon shoki* (720) and the *Shinsen shojiroku*, a genealogical record completed in 815, but there is evidence that they came to prominence much earlier. The fulfilment of religious duties appears to have been an important element of state formation and governance from the early Yamato period (300–710), with the court assigning key religious roles to specific families in outlying regions. The Munakata family presided over rituals on Okinoshima on behalf of the court, but they are thought to have fulfilled another crucial role as protectors of key trade routes.

The area that the Munakata family governed in northwestern Kyushu covered the shortest route between Japan and Korea (across the Genkai Sea), and a sea route between Kyushu and the main island of Honshu, where the Yamato heartland was located. By the seventh century, members of the Munakata family simultaneously held the hereditary titles of district administrator and high priest, and records show there was also intermarriage between daughters of the Munakata family and emperors, solidifying their status. After the rituals on Okinoshima ended, the Munakata family remained as high priests of the shrines at Okitsu-miya, Nakatsu-miya and Hetsu-miya. The family line ended abruptly with the death of the last male member, Munakata Ujisada, in 1586, but the name lives on in the area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

新原・奴山古墳群は宗像氏の重鎮らのために造られました。宗像氏について記述された最古の文書としては、古事記(712年)と日本書紀(720年)そして815年に完成した系譜・新撰姓氏録がありますが、それよりもずっと早い時期に著名にな

ったことを示す証拠があります。大和朝廷は遠隔地では特定の一族に重要な宗教的役割を割り当てるなど、大和時代(300-710年)初期から祭祀の遂行が、国家形成や統治の重要な要素であったと考えられています。宗像氏は朝廷に代わって沖ノ島の祭祀を取り仕切りましたが、重要な貿易路の守護者としての役割も果たしたと考えられています。

九州北西部の宗像氏が統治した地域は、日本と朝鮮の最短経路(玄界灘を横断)と、九州と本州の海路であり、そこに大和朝廷の中核地域が位置していました。7世紀までに、宗像氏が郡奉行と大宮司を兼務するようになり、記録によれば宗像氏の娘と天皇の間に姻戚関係も成立し、その地位を強固なものとししました。沖ノ島での祭祀の終了後も、宗像氏は沖津宮・中津宮・辺津宮の大宮司としてあり続けました。1586年に最後の男性である宗像氏貞が死去し、家系が突然途絶えましたが、現在もこの地ではその名が残っています。

## 030-034

Munakata Taisha Amulets

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 お守り、お札と御朱印

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Protective amulets or talismans (*omamori*) are available at shrines across Japan. Munakata Taisha offers its own selection, including small containers of spring water from the sacred island of Okinoshima; the only substance that can be removed from the island. While the three deities were originally protectors of sea routes, over time that has been extended to all traffic routes, so you can purchase an amulet for road safety, the shrine's most popular type of amulet. Other amulets are meant to ensure good health, safe pregnancy and delivery, good academic results, and so on. Another kind of charm called an *ofuda* is available. These represent divine protection of the home, either as an inscription on a slip of paper or on a wooden plaque that you can display in the home.

You can buy stamp books (*shuincho*) at the shrine, or you can bring your own. A shrine attendant will add calligraphy and a decorative stamp of the shrine to commemorate your visit. Collectors of these stamps can obtain a stamp for Okitsu-miya on Okinoshima, which is not open to the public, at Nakatsu-miya on Oshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

お守りやお札は、日本各地の神社で手に入れることができます。宗像大社では、島から唯一持ち出すことのできる物質である沖ノ島の聖なる湧き水が入った小さな容器など、独自の品々が揃っています。三神は元々は海路の守護神でしたが、時代が経つにつれて全ての交通路の守護神に広がっていったため、大社で最も人気のあるお守りとして、交通安全守りを購入することができます。他には、健康・安全な妊娠と出産、学業などを祈願するものがあります。お札と呼ばれる別の種

類の護符も入手可能です。これらは、自宅の神の加護を表しており、自宅内に飾ることができる紙片や木板に刻まれています。

神社で朱印帳を購入または持参することもできます。参拝を記念して神社の書と飾り印を添えてくれます。ご朱印の収集者には、一般公開されていない沖ノ島にある沖津宮のご朱印を大島の中津宮でもらうことができます。

# 030-035

The History of Hetsu-miya

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 歴史に関連した立地の理由

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The original site of worship on the mainland of Kyushu was Takamiya Saijo, an open-air ritual site in the forests above Hetsu-miya, with a view across the Genkai Sea towards Okinoshima. This was the spot the Three Female Deities of Munakata were said to have descended to earth from the heavens. Worship sites evolved over the centuries from natural objects and forest clearings, to include buildings, and by the twelfth century, worship halls had been added below the Takamiya Saijo ritual site.

The area was controlled by the Munakata family, who became wealthy through foreign trade, and served as the area's Shinto priests. They built the main shrine and two smaller shrines next to it, venerating each of the three deities. Successive fires and wars destroyed the original buildings, but the present main sanctuary was rebuilt in 1578 by the last of the Munakata high priests. The original Teini-gu and Teisan-gu shrine buildings burned down, but two newer structures, relocated from Ise Jingu in Mie Prefecture in 1978, are now situated behind the main sanctuary.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

九州本土における信仰の元々の場所は、辺津宮の上の森の中にある野外祭場の高宮祭場であり、沖ノ島の方向に玄界灘を見渡せます。そこは宗像三女神が天から地上に降臨したとされる場所です。自然物や森の中、空地から建物のように、信仰の場所が何世紀にもわたって進化し、12世紀には高宮祭場の下に拝殿が追加されました。

外国貿易で財を成した宗像氏がこの地域を支配し、神職も務めました。彼らは本殿を建て、二つの末社それぞれも隣同士に建てて三神それぞれを祀りました。度重なる火災と戦乱で当初の建物は焼失しましたが、現在の本殿は最後の宗像氏の大宮司によって 1578 年に再建されました。当初の第二宮と第三宮の社殿は焼失しましたが、1978 年に三重県の伊勢神宮から遷座した新しい社殿が本殿の背後に建っています。



# 030-036

Exploring Oshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 大島の歩き方

【想定媒体】 web

## できあがった英語解説文

Oshima is the island home of Nakatsu-miya, the shrine venerating the deity Tagitsuhime no Kami. As the closest accessible island to Okinoshima, Oshima also houses Okitsu-miya Yohaisho, a hall from which to worship Okinoshima (and Tagorihime no Kami, the deity enshrined there).

### **Life in a fishing community**

Exploring the island gives visitors insights into the history of worship in the Munakata area, and offers a chance to experience the life of a small fishing community. From the fishing co-op near the ferry terminal that offers the catch of the day, to the Oshima Culture Center that has displays on local festivals and the deep historical connection between the island's people and Okinoshima, visitors can get an immediate sense of the deep respect the local people have for the sea.

### **Audio tours**

For a self-guided tour of the island, visitors can rent an audio device at the Oshima Ferry Terminal, which uses GPS to impart interesting information as you travel around. Several spots of interest are within easy reach of the ferry terminal, and a regular bus runs a loop around the island to access other sites.

### **An inspiring islet**

Yume no Sayoshima is a small island in the bay, framed by a red torii gate, that can be reached on foot during low tide. During the Muromachi period (1336–1573), the poet Sogi (1421–1502) visited Munakata and composed a poem inspired by this scenic islet.

### **Further afield**

More recent history is reflected in the ruins of a canon emplacement, built on the north side of the island during World War II. One of the most unusual sites is Miura Cave, also known as "Johan's Cave." Not far from Oshima Light House, it is said to have been the

hiding place of Father Johan, a Catholic priest who escaped from Nagasaki after Christianity was outlawed in 1614. Walking trails, part of the Kyushu Olle hiking course, traverse the inland of the island, covering most points of interest. Trails are well marked, and suitable for intermediate trekkers with no special equipment.

#### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

大島は湍津姫神を祀る神社・中津宮のある島です。大島は、神聖な沖ノ島に最も近く交通の便の良い島として、沖ノ島(とそこで祀られている神・田心姫神)を遥拝するための神社・沖津宮遥拝所があります。

#### 漁村での生活

訪問者は島内を散策することで、宗像地方の信仰の歴史を知ることができ、小さな漁村の生活を体験する機会も得られます。フェリーターミナル近くにある、その日の水揚げを提供している漁協から、地元の祭りや島民と沖ノ島との深い歴史的つながりを展示している大島交流館まで、訪問者は地元の人々が海に対して抱いている深い敬意をすぐに感じることができます。

#### 音声ツアー

各自で回れる島内のツアーとしては、訪問者は大島フェリーターミナルでオーディオ機器を借りることができ、GPS を使用して旅行中に興味深い情報を伝えてくれます。フェリーターミナルの近くにはいくつもの見どころがあり、他の場所を訪れことが出来る様にも定期バスが島内を一周するように走っています。

#### 感動的な小島

夢の小夜島は赤い鳥居で縁取られた湾に浮かぶ小さな島で、干潮時には歩いて行けます。室町時代(1136-1573 年)には、歌人・宗祇(1421-1502 年)が宗像を訪れ、この風光明媚な小島を詠みました。

### さらに遠く

第二次世界大戦中に島の北側に築かれた砲台の遺跡では、より最近の歴史が映し出されています。最も異色の遺跡の一つは、「ヨハンの洞窟」としても知られる三浦洞窟です。大島灯台からさほど遠くなく、1614年にキリスト教が禁止された後、長崎から逃れてきたカトリック司祭・ヨハン神父の隠れ家でした。九州オウルレ・ハイキングコースの一部である遊歩道は島の内陸部を横断し、見どころのほとんどを網羅しています。遊歩道は分かりやすく印付けられており、特別な装備のない中級者のトレッキングに適しています。

## 030-037

Rituals on Okinoshima 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 沖ノ島祭祀の変遷  
【想定媒体】 web

### できあがった英語解説文

Japan's indigenous religion, Shinto, evolved gradually from the spiritual practices of the Jomon period, Japan's Neolithic period dating back more than 10,000 years. At the mercy of the elements, people developed a deep respect for nature. Rituals and festivals were held to pray for good harvests and safe journeys, and natural sites and objects were worshipped as deities.

### **Votive Objects**

Some handmade objects were also believed to have spiritual powers, such as mirrors, swords, and precious stones (often carved into comma-shaped beads, or *magatama*). These three objects form the Imperial Regalia, symbolizing the legitimacy of Japan's imperial family.

### **Changing Ritual Sites**

Tens of thousands of objects, from mirrors and precious *magatama* beads to coins and pottery, were used on Okinoshima in open-air rituals that predate Shinto as it is known today. The first known rituals on Okinoshima were performed on top of rocks, open to the sun and moon. Around the fifth century these rituals took place near the center of the island. Mirrors and iron ingots have been found at these sites. Over the next two centuries, the rituals moved to areas in the shade of large rocks, under deep overhangs. By the seventh century, offerings were being placed in the partial shade of the rocks, and in the eighth to ninth century transitioned to open-air offerings in clearings, near the current site of the Okitsu-miya shrine building.

### 上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本の新石器時代である 1 万年以上前の縄文時代の霊的慣行から日本固有の宗教・神道は徐々に発展しました。なすがままの自然の力に対して、人々は深い敬

意を持ち始めるようになりました。五穀豊穰や安全な旅を祈願して祭礼が行われ、自然の土地や物は神として祀られました。

### **奉獻品**

鏡・剣・勾玉(コンマの形状をした数珠玉)など人間が作ったものにも霊力があるとされました。これらの三つの品は、日本の皇室の正統性を象徴する「三種の神器」です。

### **祭場の変遷**

鏡や貴重な勾玉から貨幣や陶器に至るまで何万点もの品々が、現在知られている神道より前に遡る野外儀式において沖ノ島で使用されていました。最初に知られる沖ノ島での儀式は、太陽と月に開かれた岩の上で行われました。5世紀頃、これらの儀式は沖ノ島の中心付近で行われました。これらの場所では鏡や鉄塊が発見されています。その後2世紀の間、儀式は深い張り出しの下にある大きな岩の陰の場所に移りました。7世紀頃までには、岩の部分的な陰に奉獻品が置かれるようになり、8-9世紀には現在の沖津宮の社殿近くにある開けた場所での野外の祭事へと変遷しました。

# 030-038

The History of Okinoshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 祭祀の歴史

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

We do not have extensive records of Japan's early history. The oldest written chronicles, the *Kojiki* and the *Nihon shoki*, were compiled in the early eighth century. These records mention that the Munakata family performed rituals for the Three Female Deities of Munakata at sites on Okinoshima, at Mt. Mitake on Oshima, and at Takamiya Saijo on the grounds of Hetsu-miya. These rituals took place from the fourth century when rituals started on Okinoshima, to the ninth century, when most rituals were transferred to the mainland.

When these rituals were first being performed, Buddhism had arrived in China from India, but had not yet been introduced in Japan. Toward the end of the period of these rituals, Ise Jingu in Mie Prefecture and Izumo Taisha in Shimane Prefecture, Japan's oldest and most revered Shinto shrines were built, and worship had mostly moved from outdoor spaces to more permanent structures built for ritual purposes.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

日本の初期の歴史に関する詳細な記録はありません。最古の歴史書・古事記と日本書紀は 8 世紀前半に編纂されました。これらの記録には宗像氏が沖ノ島や大島の御嶽山や辺津宮境内の高宮西祭場で宗像三女神のために祭祀を行っていたことが記されています。これらの祭祀は、沖ノ島での祭祀が始まった 4 世紀から大半の祭祀が本土に移された 9 世紀にかけて行われました。

これらの祭祀が最初に行われていた当時、仏教がインドから中国に伝播しましたが、日本にはまだ伝わっていませんでした。これらの祭祀の終焉期には、日本最

古の最も崇敬された神社である三重県の伊勢神宮と島根県の出雲大社が建立され、信仰は野外空間から祭祀のために建てられたより恒久的な建造物へと移行しました。

# 030-039

Offerings and Votive Objects on Okinoshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 奉獻品

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The sheer volume of objects found on Okinoshima was staggering—over 80,000 were excavated from ritual sites across the island. Many are now on display at the Shimpokan Museum at Munakata Taisha.

## **Ancient Treasures**

Among the items found on Okinoshima are comma-shaped beads (*magatama*), carved from precious stone. According to the creation myths recorded in Japan's oldest written chronicles, the sun goddess Amaterasu Omikami gave *magatama* (often described as “jewels”), along with a mirror and a sword, to her grandson, Ninigi no Mikoto, when she sent him to rule over Japan. He became the founding ancestor of Japan's line of emperors, and the Three Sacred Treasures (the mirror, the jewel, and the sword) are revered as symbols of the emperors' divinity. Although the Three Sacred Treasures are never put on public view, we can assume they look similar to the ones found on Okinoshima.

## **Changing Rituals**

Some of the earliest and most intricate objects found on Okinoshima were brought from China and the Korean Peninsula, indicating early trade ties with the rest of Asia. Many of the pieces that date to a later period (eighth to ninth centuries) are simpler and were crafted in Japan. The large number of talc carvings fashioned into human, boat, and horse shapes, in contrast to the imported objects that had been offered to the deities in earlier times, suggest that the nature of the rituals had changed.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ島で発見された製品の数量は驚くほど多く、島内の至る所の祭場から 8 万点以上の製品が発掘されました。その多くは現在、宗像大社の神宝館で展示されています。

### **古代の宝物**

沖ノ島で発見された製品の中には、宝石から彫られたコンマの形状をした数珠玉(勾玉)があります。日本最古の歴史書に記録されている創造神話によると、太陽神・天照大神は彼女の孫息子・瓊瓊杵尊を日本を治めるために遣わした際、鏡と剣のほか、勾玉(しばしば「宝石」とも表現される)を授けました。彼は皇室の始祖となり、三種の神器(鏡・勾玉・剣)は天皇の神性の象徴として崇められています。三種の神器は決して一般公開されませんが、沖ノ島で発見されたものと似ていると考えられます。

### **祭祀の変遷**

沖ノ島で発見された最古の最も精巧な製品の一部は、中国や朝鮮半島から持ち込まれたもので、アジアの他の地域との初期の貿易関係を示しています。より後期(8世紀から9世紀)の品々はよりシンプルであり国内で制作されました。古くは神々に捧げられていた輸入品とは対照的に、人間や舟や馬の形に彫られた滑石の品が多いことから、祭祀の性質が変化したことがうかがえます。

## 030-040

The Primeval Forest of Okinoshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 沖ノ島島内の原始林

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The public is not permitted to visit Okinoshima, so it is difficult to get a sense of the natural setting of Okitsu-miya Shrine and the ancient ritual sites. As the whole island is considered sacred and worshipped as a dwelling place of the *kami* (deities), local taboos forbid removing any item from the island, including stones, twigs, or even leaves. The only visitors are the Shinto priests who worship here and the occasional fishermen who help to preserve the shrine building. For these reasons, the forests covering the island are also virtually untouched, and form a valuable sanctuary for local birdlife and insects. In recognition of its primeval forest, the entire island is designated a Natural Monument of Japan. To appreciate the unspoiled nature of the island, visit the Uminomichi Munakatakan Museum to see photos and videos taken on Okinoshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

一般の人々が沖ノ島を訪れることは許可されていないため、沖津宮や古代の祭場の自然環境を感じ取ることは困難です。島全体が神の住処として神聖なものと考えられ崇拝されているため、地元の禁忌は島内から石や小枝や葉までも持ち出すことを禁じています。訪問者は、ここで崇拝を行う神職と社殿の保全に協力する漁師のみです。これらの理由により、島を覆う森林も実質的に手つかずで、その土地の野鳥や昆虫にとって貴重な保護区となっています。原始林を考慮して、島全体が国の天然記念物に指定されています。島の手つかずの自然を鑑賞するには海の道むなかた館を訪れ、沖ノ島で撮影された写真やビデオを見てください。

## 030-041

The Landscape of Okinoshima

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 沖ノ島の地形と岩礁

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

Located about 60 kilometers off the coast, Okinoshima is a small but rugged island surrounded by treacherous reefs. From the mainland, and even from vantage points on Oshima, it is hard to see the sacred island clearly. The whole island is 97 hectares (240 acres) of mountainous land, covered with dense forest. The highest point on the island is 243 meters above sea level. There is only one place to safely land by boat: a port constructed on the south side, protected from the rough seas by concrete barriers and a natural beach. Although the island is rocky, it has a freshwater spring, which made it a valuable stopping point for seafarers traveling between Japan and the Korean Peninsula.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ島は海岸から約 60 キロ離れており、危険な岩礁に囲まれた小さいですが起伏の多い島です。本土や大島の見晴らしの良い場所からでさえ聖なる島をはっきりと見ることは困難です。島全体は 97 ヘクター(240 エーカー)の山地で、密林に覆われています。島の最高点は海拔 243 メートルです。船で安全に上陸できる唯一の場所は、コンクリート防壁と自然の浜辺で荒海から守られた南側に設けられた港だけです。島は岩場が多いですが、淡水の湧き水があり、日本と朝鮮半島を行き来する海路の旅人にとって貴重な寄港地となっています。

## 030-042

Carved Stone Offerings 「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】滑石製形代(人形、馬形、舟形)

【想定媒体】web

できあがった英語解説文 Among the many votive objects found on Okinoshima were small objects carved from talc. Due to its softness and durability, talc (otherwise known as soapstone or steatite) has been an ideal carving material for thousands of years. Dating to the eighth and ninth centuries, these objects resemble boats, horses, and people. They were found in open sites on the island, around a makeshift rock altar, and are unique to the Munakata faith. These objects were the main type of offering during the final phase of rituals conducted on Okinoshima.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

沖ノ島で発見された多くの奉獻品の中には、滑石を削って作られた小さな品もありました。その柔らかさと耐久性により、滑石(別名・石鹼石や凍石としても知られる)は何千年もの間、理想的な彫刻の材料でした。8世紀から9世紀まで遡ることが出来るこれらの品は、舟や馬や人を象っています。島内の開けた場所や仮設の石の祭壇の周辺などで発見されており、宗像の信仰ならではのものです。これらは沖ノ島で行われた儀式の終盤における主要な奉獻品でした。

## 030-043

Objects Found inside the Tumuli

「神宿る島」宗像・沖ノ島と関連遺産群保存活用協議会

【タイトル】 古墳から見つかる品

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The objects unearthed from the 41 Shimbaru-Nuyama tumuli (*kofun*) include weapons such as spears, adzes, and arrowheads, as well as blacksmithing tools, which were likely imported from the Korean Peninsula, where iron-smelting technologies had developed earlier than in Japan. The items found here indicate the prestige of the figures who were buried here and provide further evidence that these people were engaged in exchange with the Asian mainland, across the sea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

41 基の新原・奴山古墳群からの出土品には、槍や鏃や矢じりなどの武器と日本より早く鉄製錬技術が発達した朝鮮半島からもたらされたとみられる鍛冶道具などが含まれています。ここで見つかった品々は、埋葬された人物の威信を示し、彼らが海を越えてアジア大陸と交流していたというさらなる証拠を提供しています。

# 031-001

Jizo Bodhisattva (1 of 2) (Skt: Kṣitigarbha)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺地蔵菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Jizo Bodhisattva (1 of 2) (Skt: Kṣitigarbha)

Bodhisattva are beings who have vowed to postpone their own enlightenment until they have brought salvation to all sentient beings. Jizo Bodhisattva works to ease the suffering of all souls trapped in hell, and is the protector of children, mothers, and travelers, among others. He answers prayers for health, success, and other common requests.

He is represented here as a priest in simple yet graceful robes, with a halo around his shaved head as is common with most depictions of Jizo found throughout Japan. He is holding a *hoju* (sacred wish-fulfilling jewel) in his left hand. The *hoju* represents the Jizo's desire to bestow blessings on all who suffer. The statue likely dates to the tenth century. It is sculpted from a single block of camphor and is 136 centimeters high.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵菩薩

菩薩は、すべての衆生に救済をもたらすまで、悟りを先延ばしにします。彼は母子や旅人などの守護者であり、健康、成功、その他の一般的な求めに応えています。彼は地獄で生き返った者たちの贖罪のために働きます。

剃髪した頭部の周りには日本各地の地蔵の描写に見られるような光背をもち、簡素ですが優美な衣をまとった僧侶としてここでは描かれています。左手に宝珠（神聖な願望を満たす宝石）を持っています。宝珠は、すべての衆生のために祈りを捧げます。

この像は 10 世紀のものと思われ、クスノキの一枚板から彫られており、高さ 1.36 m です。

## 031-002

Tobatsu Bishamonten (Skt: Vaiśravaṇa)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺兜跋毘沙門天  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Tobatsu Bishamonten (Skt: Vaiśravaṇa)**

Tobatsu Bishamonten is a manifestation of Bishamonten (Tamonten), one of the Four Heavenly Kings (Shitenno) who guard the cardinal directions. Bishamonten is the king of the north and is recognized as the most powerful of the four.

Tobatsu Bishamonten is depicted as an armor-clad god of war and is worshipped as the protector of the country. Tobatsu was a kingdom in western China during the Tang Dynasty (618–907), and legend suggests that Tobatsu Bishamonten saved the country when it was on the verge of destruction. This legend forms the basis of the warrior god's association with the protection of lands from foreign enemies.

Figures of Bishamonten are often depicted trampling on *jaki*—evil demon spirits that evoke the dark desires of sentient beings. However, Tobatsu Bishamonten is supported by the open palms of the earth goddess Jiten on a base of rolling clouds with the two dwarf demons, Niranba and Biranba, cowering at his feet. His left hand supports a *stupa* or pagoda that represents the treasure house of the Buddha's teaching. His right wields a baton-like weapon to eliminate evil influences and defeat the enemies of Buddhism.

This image of Tobatsu Bishamonten is 160 centimeters high and dates to the ninth century. It is carved from a single block of camphor wood. The image's facial features and bodily proportions emphasize power and strength. This statue is quite different from typical Chinese representations of the figure that are more evenly proportioned.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

兜跋毘沙門天( ` サンスクリット語 : Vaiśravaṇa)



兜跋毘沙門天は毘沙門天（多聞天）の顕現であり、四方を守護する四天王の一人です。毘沙門天は北方の王であり、四神の中で最も有力とされています。

兜跋毘沙門天は装甲した武神として描かれており、国の守護者として信仰されています。兜跋は唐王朝時代(618~907年)の西域の王国であり、伝説では滅亡の危機に瀕した王国を兜跋毘沙門天が救ったと言われています。この伝説は、外敵からの国土の守護者という武神の結びつきの基礎となっています。

毘沙門天の像は、衆生の邪悪な欲望を引き起こす有害な悪魔の精霊・邪鬼を踏みつけている姿で多くの場合描かれています。しかし、兜跋毘沙門天は、二藍婆と毘藍婆の二匹の小人鬼が縮み上がった状態で、うねる雲のもとに大地の女神・地天の開いた手のひらで支えられています。彼の左手は釈迦の教えの宝庫を象徴する仏塔を支えています。彼の右腕は、悪の影響を排除し仏教の敵を退治するための警棒のような武器を振り回しています。

この兜跋毘沙門天像は高さ 160cm で九世紀のもので、クスノキの一枚板から彫られています。像の顔の特徴と身体のプロポーションが力と強さを強調しています。この彫像は、より均整のとれた形で表現された典型的な中国のものとは全く異なります。

## 031-003

Jizo Bodhisattva (2 of 2) (Skt: Kṣitigarbha)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺地蔵菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Jizo Bodhisattva (2 of 2) (Skt: Kṣitigarbha)**

This depiction of the Jizo Bodhisattva is sculpted in a seated posture. Jizo Bodhisattva is the protector of children, mothers, and travelers, among others. He is considered the savior of deceased children, including those miscarried, aborted, and stillborn.

According to folklore, Jizo Bodhisattva hides the children in his robes to protect them from demons.

Jizo Bodhisattva is typically depicted as a traveling priest, and this sculpture is no exception as can be seen from the *shakujo* or traditional priests' staff it holds in its right hand. A priest would use the staff when traveling. The sound of the rings would warn small insects and creatures to move out of harm's way, ward off dangerous animals, and let villagers know that a priest was approaching. Like the other Jizo Bodhisattva in the collection, this example also bears a *hoju* (sacred wish-fulfilling jewel) in its left hand. This image of Jizo Bodhisattva is fashioned from wood and stands 123 centimeters high, with a prominent, wide halo. It dates to the eleventh century, in the latter part of the Heian period (794–1185).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

地蔵菩薩

地蔵菩薩のこの描写は、座位で彫られています。地蔵菩薩は、母子や旅人などの守護者です。彼はまた、流産、失産、死産などの亡くなった子供の救済者とも考えられています。伝承によれば、地蔵菩薩は鬼から子供を守るために衣の中に彼らをかきまわすといわれます。

地蔵菩薩は旅する僧侶として典型的に描かれており、このことは彫像がその右手に錫杖、伝統的な僧侶の杖を持っているように強調されています。杖には、もとは僧侶が旅や托鉢に出るときに持ち、山野の害獣や毒虫を音で追い払い、托鉢では村里に近づいたときに来訪の合図として使った。他の地蔵菩薩と同様に、この描写は左手に宝珠(神聖な願望を満たす宝石)を持ち、祈りを捧げます。

この地蔵菩薩像は木造で、高さ 1.23 m、浮彫の広い光背を伴っています。平安時代後期(794 年~1185 年)の 11 世紀にさかのぼります。

## 031-004

Juichimen Kannon (1 of 3) (Skt: Ekadasamuhka) 太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺十一面観音菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Juichimen Kannon (1 of 3) (Skt: Ekadasamuhka)**

The bodhisattva Kannon is the goddess of mercy and compassion. Kannon appears in many manifestations and answers the calls of sentient beings in a different form depending on the individual's plea. Within the Treasure House at Kanzeonji Temple, there are several interpretations of Kannon, including Sho Kannon, Juichimen Kannon—the eleven-headed Kannon—and Bato Kannon, or horse-headed Kannon.

The one seen here is Juichimen, the eleven-headed Kannon. The main characteristic of Juichimen are the ten small heads above the deity's primary head. The numerous heads enable Kannon to face all directions to perceive the suffering of sentient beings. This image dates to the thirteenth century. The sculpture is carved from wood and is the smallest statue in the Treasure House at 103 centimeters tall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十一面観音(三の一) (サンスクリット語：Ekadasamuhka)

観音菩薩は慈悲と憐れみの女神です。観音は多くの顕現で登場し、個人の嘆願に応じて異なる形で衆生の声に答えます。観世音寺の宝物殿には、聖観音、十一面観音、馬頭観音など、さまざまな観音の解釈があります。

ここに見えるのが十一面観音です。十一面の主な特徴は、神の頭上にある十個の小さな頭です。無数の頭は、観音が四方八方を向いて衆生の苦しみを感じ取ることが可能にします。この像は13世紀のもので、像高はわずか103cmで、観世音寺で最も小さい木彫像です。

## 031-005

Sho Kannon Bodhisattva (Skt: Aryâvalokitesvara) 太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺聖観音菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Sho Kannon Bodhisattva (Skt: Aryâvalokitesvara)**

Kannon, the goddess of mercy, appears to all who call for her compassion. There are many manifestations of Kannon, and Sho Kannon is the primary form. As is typical for Sho Kannon, the left hand holds a partially opened lotus bud. The sepals around the bud represent the desires and anxieties of sentient beings and the flower beneath, primed to break through and bloom, is a metaphor for purity of spirit. The gesture of the right hand alludes to the opening of the lotus bud.

The statue is 321 centimeters high and was carved from camphor. The sculpture's smooth finish and peaceful demeanor are typical of the late-Heian period (794–1185). Historical records indicate that this statue was made sometime after 1064 when a fire destroyed much of Kanzeonji Temple. The style and joined-block construction of the sculpture support the conclusion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

聖観音菩薩(サンスクリット語：Aryâvalokitesvara)

慈悲の女神・観音は、憐れみを求める全ての人に現れます。観音には多くの顕現があり、聖観音がその原型です。聖観音に典型的なように、左手は部分的に開いた蓮のつぼみを握っています。つぼみの周りのがく片は、衆生の欲望や不安を表し、開花する寸前のその下の花は、心の清浄に対する隠喩です。右手の身振りは蓮のつぼみの開花を暗示しています。

彫像は高さ 321cm でクスノキから彫られています。彫像のなめらかな仕上がり  
と穏やかな物腰は平安時代後期(794~1185 年)の典型です。記録によれば、こ  
の彫像は観世音寺の大半が焼失した 1064 年以降の作品です。彫刻の様式と寄せ  
木造りがこの結論を裏付けています。

# 031-006

Juichimen Kannon Bodhisattva (2 of 3) (Skt: Ekadasamuhka)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺十一面観音菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Juichimen Kannon Bodhisattva (2 of 3) (Skt: Ekadasamuhka)**

Similar to the other Juichimen Kannon images in the collection, the statue has one primary face and ten others protruding above. This image is notable for the exquisite rendering of its thin, draping robe, with numerous folds that cling to the lines of the torso. The statue's eleventh head, which occupies the highest position, represents the eleventh and final stage of enlightenment—buddhahood. This figure's right hand is lowered in a mudra (symbolic hand gesture) that represents the granting of wishes, while the left supports a flower vase containing a lotus.

The image was carved from Japanese cypress wood and stands 498 centimeters high. An inscription uncovered on the rear of the figure's left upper arm dates the statue to 1069. Art historians consider this work particularly valuable, as large images from that time can rarely be dated so precisely.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十一面観音菩薩(三の二) (サンスクリット語：Ekadasamuhka)

この像は、収蔵品の他の十一面観音像と同様、最初の一面とその上部に他の十面が突き出ています。この像は、胴体のラインについた多くの折り目があり、薄くてドレープピングしたローブが見事に表現されているのが特徴です。この像の十一個の頭は最高位に位置し、悟りの十一番目の最終段階である仏陀としての境地を表しています。本像の右手は願い事の成就を意味する印相(象徴的な手の身振り)で下がり、左手は蓮の入った花瓶を支えています。

本像は檜材から彫られおり、高さ 498cm です。像の左の上腕の裏で発見された銘刻は彫像が 1069 年までさかのぼることを示しています。当時の大作をここまで正確に年代特定できることは稀なため、美術史家はこの作品をとりわけ貴重なものと考えています。



# 031-007

Bato Kannon (Skt: Hayagrīva)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺馬頭観音菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Bato Kannon (Skt: Hayagrīva)**

There are many forms of the Kannon Bodhisattva, but only one exhibits fierce and menacing features: Bato Kannon or the horse-headed Kannon. The horse imagery is deeply symbolic. The Bato Kannon consumes the earthly desires and negative emotions of sentient beings in the same way a horse consumes grass and water. Five of Bato Kannon's eight arms hold auspicious implements: an ax; a sword; a garland of beads; a dharma staff; and a dharma wheel. Bato Kannon uses these implements to bestow blessings or provide protection

The image is carved from wood and is 503 centimeters tall. Bato Kannon sculptures of this type are relatively rare; this is the largest extant image in Japan. The statue dates to around 1130.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 馬頭観音

観音菩薩には多くの形態がありますが、唯一獰猛で恐ろしいのは馬頭観音のみです。馬頭には深い意味があります。馬が草を貪り、水を飲み干す様になぞらえて、衆生の煩惱を食い尽くすことを表現している

馬頭観音の八本の腕のうち五本は、利益を与えたり、救ったりするために斧や、剣、ビーズの花輪、法の杖、法輪を持っています。

本像は木材から彫られたものであり、高さ 5.03 m です。この種の馬頭観音像は比較的珍しいものです。現存する中で日本の最大の像です。像はおよそ 1130 年前後にさかのぼります。同時代特有のスマートな体格で優れた芸術性を有する素晴らしい作例です。

# 031-008

Komainu

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺狛犬  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## ***Komainu***

*Komainu* (lion-dog) sculptures are typically encountered in pairs. They guard sacred locations such as temples and shrines by warding off evil spirits. The two sculptures comprising a *komainu* pair appear similar, but there are noticeable differences. One has an open mouth, while the other is a closed mouth. The pair also show distinct Chinese characteristics where one is sheltering a cub, while the other is clutching a *mari*—a type of ball.

Various theories have been advanced regarding the meaning behind this difference. Some say the open-mouthed statue is voicing the “a,” the first letter of the Sanskrit alphabet, while its counterpart is making an “um” sound. When combined, these two sounds result in “aum,” a sacred Buddhist syllable that signifies the beginning and end of all things.

The open-mouthed statue is 60.6 centimeters, the other is 62.1 centimeters tall. One expert has surmised that they date from the early Kamakura period (1185–1333).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

狛犬

狛犬(獅子)の彫刻は通常、対になって見られます。寺や神社などの神聖な場所を魔除けによって守護します。狛犬の対を構成する二つの彫刻は似ていますが、一方は口が開いており、他方は閉じています。片方が子どもを抱いていて、もう片方が鞠を抱いているという形態は、中国風の特徴です。

この違いの意味については諸説あります。口を開けた銅像は、サンスクリット語の最初の文字である「ア」を発声しており、対応する銅像は「ウン」と発音しているという話もあります。この二つを合わせると、すべてのものの始まりと終わりを意味する神聖な仏教の音節である「アウン」となります。

口を開いた像は高さ 60.6 cm で、子供を保護しているもう一方の像は高さ 62.1 cm です。これらの例の年代や起源は不明ですが、鎌倉時代初期(1185~1333 年)のものではないかと推測する専門家もいます。

# 031-009

Fukukensaku Kannon (Skt: Amoghapasa)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺不空羂索観音菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Fukukensaku Kannon (Skt: Amoghapasa)**

Fukukensaku (also known as Fukukenjaku) is one of the many manifestations of Kannon. This depiction of Fukukensaku is extremely rare. It is the only sculpture of the deity with eleven faces. Historians believe that centuries ago, priests at Kanzeonji Temple planned to install a Juichimen Kannon figure as the temple's principal image. For reasons unknown, this plan did not come to fruition. However, the eleven heads destined for that figure were repurposed to adorn the Fukukensaku Kannon.

The Fukukensaku Kannon wields a sword and carries a coil of rope used to catch stray souls and guide them toward salvation. The other implements are a staff (or scepter); a lotus flower; and a ceremonial fly whisk (*hossu*).

The temple's original image of Fukukensaku was sculpted from clay and was produced in the mid-Nara period (710–94). That statue toppled over and shattered during a fall in 1221. The wooden image seen here was made the following year, and a fragment of clay from the original statue was placed inside. It is 517 centimeters high, and the statue's powerful appearance and strong countenance are typical of the period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

不空羂索観音(サンスクリット語：Amoghapasa)

不空羂索(別名：不空羂索)は、観音の多くの顕現の一です。この描写は極めて稀です。これは十一面をもつ唯一の神像です。観世音寺は何世紀も前に本尊として十一面観音像を安置することを計画していたと歴史家は考えています。理由は不

明ですが、この計画は実現しませんでした。しかし、予定していたその像の十一個の頭は不空羂索観音を飾るために転用されました。

不空羂索観音は剣を振るい、迷える魂を捕え救いに導くために使う縄の輪を携えています。他の道具は蓮花や仏子、杖(笏)です。

不空羂索の最初の像は奈良時代中期(710~94 年)に制作された塑像です。その像は 1221 年に倒れて粉碎してしまいました。ここで見られる木像は翌年制作されたもので、内側に最初の像の粘土の破片が配置されていました。像高は 517cm で、その迫力ある外観と力強い表情はこの時代の典型です。

# 031-010

Amida Nyorai (Skt: Amitabha Buddha)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺阿弥陀如来  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Amida Nyorai (Skt: Amitabha Buddha)

Nyorai are Buddhas who have reached the highest stage of enlightenment. They are the principal focus of worship at Buddhist temples. This tranquil expression and simple clothing—a sign of priesthood—of this Amida Nyorai emphasize an elevated state of mind. The fearsome Four Heavenly Kings, known as Shitenno, guard the Buddha as he sits serenely upon a lotus-flower pedestal. Amida Nyorai is nearly always depicted sitting or standing on a lotus, because a fully blooming lotus represents enlightenment.

In Sanskrit, Amida is called "Amitabha," which translates as "infinite light." Amida is thus often referred to as the Buddha of Infinite Light. Another example of Amida Nyorai is the iconic, massive copper Daibutsu (Great Buddha) at Kotokuin Temple in Kamakura.

This wooden figure is 219 centimeters tall. An unnamed local sculptor is thought to have produced it in 1143. Like other large images produced during this period, this sculpture makes use of a then-new technique of carving several interlocking joined pieces of wood (*yosegi-zukuri*) rather than a single block.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

阿弥陀如来

如来は最高位の悟りに至った。彼らは仏教寺院で主要な崇拝対象となっている。この阿弥陀如来の穏やかな表情と僧職を示す質素な服装は、高められた精神状態を強調している。四天王として知られる恐ろしい顔つきの「四・天・王」は、ハスの花の台座の上に落ち着いた面持ちで座る仏陀を守っている。満開のハスは悟

りを示しているため、阿弥陀如来は、たいていハスの上に座っているか立っているように表現されている。

阿弥陀はサンスクリットで「阿弥陀仏」と言われているが、これは「無量光」を意味する。そのため、阿弥陀はしばしば「無量光仏」と呼ばれる。鎌倉の高徳院にある、象徴的な巨大な銅製の阿弥陀如来を別に解釈したものである。

この木像は高さ 2.19 m。無名の地元の仏師が平安時代後期（1143 年）に彫ったと言われている。一般的な構造体は、同じ時期に作られた、他の大きい彫刻と同様に、一つの塊でなく、複数の木片をつなぎ合わせるという当時の新しい彫刻技術を使用している。



# 031-011

Four Heavenly Kings (Skt: Chaturmahārāja)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺四天王  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Four Heavenly Kings (Skt: Chaturmahārāja)

The Four Heavenly Kings (Shitenno) watch over the four cardinal directions. Tamonten (Skt: Vaiśravaṇa) guards the north, Zochoten (Skt: Virūḍhaka) protects the south, Jikokuten (Skt: Dhṛtarāṣṭra) is king of the east, and Komokuten (Skt: Virūpākṣa) defends the west. Collectively, they ward off evil, protect the country, and guard the world against malicious spirits.

Typically, the Shitenno are depicted with fearsome faces, are clad in armor, and holding sacred objects to suppress their enemies. The kings stand upon the backs of four *amanojaku*, demon-like creatures that they trample and subjugate. Each statue is about 203 centimeters high. They were carved from camphor wood and date to the eleventh century. They are particularly large images of their type from that time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

四天王

四天王は四方の方角を窺います。北は多聞天、南は増長天、東は持国天、西は広目天が守ります。

集団で悪を追い払い、国を庇護し、世界を悪霊から守ります。一般的に、四天王は、恐ろしい顔つきで、鎧を身にまとい、敵を押さえつけるための神体を持った姿で描かれています。王たちは、踏みつけ服従させた四匹の天邪鬼、悪鬼のような生き物の背中の上に立っています。

各彫像は高さ約 2.3 m です。クスノキから彫られており、11 世紀のもので  
当時制作されたものの中でも最も大きく、保存状態のよい四天王像です。

# 031-012

Daikokuten (Skt: Mahākāla)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺大黒天  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Daikokuten (Skt: Mahākāla)

Daikokuten is known as the god of food, farmers, prosperity, and wealth. Here, Daikokuten's thin slender and forbidding features reflect his original origins as the Indian war god called Mahākāla. This image deviates from the more common Japanese portrayals of Daikokuten, which are generally portly, carry a broad smile, stand on two bales of rice, and hold a small mallet and large treasure sack slung over the shoulder.

This statue measures 171 centimeters and is the oldest extant image of Daikokuten in Japan. It is a particularly tall rendition of the deity compared with many others. Despite its size, the figure seems rather small in the context of the Treasure House, overshadowed by larger, more imposing sculptures. This figure dates from the late Heian period (794–1185). The sculptor carved the image from a single block of camphor. It is considered noteworthy among Buddhist statues in Japan due to the unusual rendering of the subject. The amulet charms in front of the statue offer the owner protection against hunger.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大黒天

大黒天は食物、農民、繁栄、富の神様として知られている。ここでは、大黒天の細い、人を寄せ付けないような顔立ちは、マハーカーラと呼ばれるインドの戦争の神としての元来の起源を反映している。この像は日本人が描く一般的な大黒天の姿、すなわち、米俵2表の上に立ち、小槌と大きな宝の入った袋を持ち、にっこりと微笑んだ太った姿からかけ離れている。

本像は高さ 1.71 m で、日本の大黒天の中で現存する最も古い像である。他の多くの大黒天と比べると、これは特に背が高い。この大きさにも関わらず、この博物館の規模からしてみるとやや小さく見え、より大きな人目を引く彫像と比べると見劣りがする。

本像は平安時代後期（794-1185）に遡る。仏師は一塊のクス材から大黒天を彫った。一般的な像とは違う解釈のため、日本の仏陀像の中で注目に値するとされている。この像の前に置かれているのは、お守りの御利益で、食べ物を守る（飢えることがない）という意味です。

# 031-013

Juichimen Kannon (3 of 3) (Ekadasamuhka)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺新十一面観世音菩薩  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Juichimen Kannon (3 of 3) (Ekadasamuhka)

The eleven-headed Kannon Bodhisattva, Juichimen, is shown here standing atop a tiered lotus—a symbol of Buddhist teachings. The small heads that derive from the image's primary head express the manifold ways in which the Juichimen hears, observes, and meets the needs of all sentient beings.

In common with the other images of the Juichimen, the right hand is pointing to the ground in the wish-granting mudra. The left supports a lotus in a vase. This image stands 303 centimeters high and dates to 1242. The strong features and powerful countenance of the deity were not typical in sculptures crafted at this time. It was made using the *yosegi-zukuri* or joined-block construction technique where several pieces of wood were joined together to form the body of the sculpture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

十一面観音(三の三) (サンスクリット語：Ekadasamuhka)

十一個の頭を有する観音菩薩・十一面観音菩薩は、仏教の教えの象徴である蓮華の上に立ってここでは見られます。像の最初の頭から派生する小さな頭は、十一面が耳を傾け、観察し、全ての衆生の要求を満たす多様な方法を表現しています。他の十一面観音像と同様に、右手は願いを叶える印相で地面を指しています。左手は花瓶の中の蓮を支えています。本像は高さ 303cm で 1242 年のものです。そのたくましい容貌と力強い外観は、当時制作された彫刻には見られないものです。像は、彫像の本体を形成するためにいくつかの木片を組み合わせる木片接合造形技法・寄せ木造りを用いて制作されました。

# 031-014

Kisshoten (Skt: Śrīmahādevī)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺吉祥天  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kisshoten (Skt: Śrīmahādevī)**

Kisshoten is also known as Kichijoten and is a female deity regarded as the goddess of fertility, happiness, fortune, beauty, and merit. She derives from the Hindu goddess Lakshmi. Japanese belief in Kisshoten was widespread in the Nara period (710–794.).

This image of Kisshoten is a typical representation of the deity as a beautiful court lady of Tang dynasty China (618–907), clad in an embroidered gown and headdress. Her left hand supports a wish-granting jewel said to fulfill wishes, grant wealth, and bestow blessings on all who suffer. This jewel distinguishes Kisshoten from the female deity Benzaiten, with whom she is often confused. Traces of the statue's original colors are still clearly visible, which is rare for a sculpture that dates to the twelfth century. This statue is 215 centimeters high and is carved from wood.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

吉祥天

吉祥天（きっしょうてん）は吉祥天（きちしょうてん）とも知られ、豊穰、幸福、富、美、功德の神とされる女神です。ヒンドゥー教の女神ラクシュミーに由来します。吉祥天に対する日本の信仰は奈良時代(710~94年)に広まります。

この吉祥天像は、刺繍の入ったガウンと頭飾りを着けた唐(618-907)の美人の宮女としての女神の典型的な表現です。彼女の左手は望みを満たし、富を与え、苦しんでいるすべての人に恵みを与えるという願いを叶える宝石を支えています。吉祥天と弁財天の女神が混同されることが多い吉祥天ですが、別物で

あり、この宝石が区別してくれます。この時代の彫刻としては珍しい原色の痕跡がはっきりと残っており、像は12世紀までさかのぼります。この像は高さ2.15 mの木彫像です

# 031-015

Ceremonial Bugaku Dance Masks

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺舞楽面  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Ceremonial Bugaku Dance Masks

Dance has been a feature of religious ritual since ancient times, and masked-dance performances (Bugaku) at ceremonies (and for the benefit of privileged guests) became an aspect of Japanese society. These dances were performed for visiting dignitaries during the seventh century when the city of Dazaifu was a major center of foreign relations and cultural exchange. The three ceremonial dance masks showcased here—one Ryoo mask and two Nasori masks—were crafted in the thirteenth century.

The facial features of these masks are not of typical Japanese design. The distinctive long face, prominent nose, and bulging eyes added an “international” flavor to dance performances. The Ryoo mask is crested by a winged dragon, whose legs extend below the ears. Similar mask designs have been found in Indonesia but are rarely seen in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 舞楽面

古来、舞踊は宗教的儀式の一環でしたが、式典の際の仮面舞踏(舞楽)や特権的な来賓のための仮面舞踏は日本社会の一つの側面となりました。これらの舞踊は、大宰府が外交と文化交流の一大中心地だった 7 世紀に、訪れる高官のために行われました。ここに展示されている三つの儀式用の舞楽面は、一つが陵王面、二つが納蘇利面で、13 世紀に作られました。

これらの仮面の顔の特徴は、典型的な日本のデザインのものではありません。特徴的な長い顔、突出した鼻、膨れた目は、舞踊の演技に「国際的な」特色を



加えました。陵王面は翼のある竜のトサカをつけており、竜の脚が耳の下まで伸びています。同様の仮面のデザインはインドネシアでも見つかっていますが、日本ではめったに見られません。

# 031-016

Bonsho Bell

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺梵鐘  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Bonsho Bell

Bonsho are large hanging bells found throughout Japan in Buddhist temples. They are used to call monks to prayer and to mark divisions of time during the day. This Bonsho bell dates to the end of the seventh century and is the oldest extant bell of its kind in Japan. It is a designated National Treasure.

Bonsho play a significant role in Buddhist festivals, and crowds will typically gather at a temple to hear the bell ring at the end of the year. Bonsho are struck using a log or beam of wood suspended on ropes. The continental-style trailing-vine motif around the base provides yet another example of Dazaifu's long-standing ties with the outside world.

This Bonsho is one of a pair of bells from the same workshop. Its counterpart is at Myoshinji, a Buddhist temple in Kyoto. This bell was cast from bronze and is 106 centimeters high with a diameter of about 86 centimeters at its widest point. It is sometimes exhibited around Japan as an object of great historical and cultural interest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梵鐘

梵鐘は、日本各地の仏教寺院で見られる大型の釣鐘です。僧侶に祈りを呼びかけるときや、日中の時間の区切りを示すときに使われます。この梵鐘は 7 世紀末のもので現存する日本最古の梵鐘です。日本の国宝に指定されています。

梵鐘は仏教の祭礼において重要な役割を果たしており、年末には鐘の音を聞いた

めに寺院や神社に大勢の人が集まることが多いです。梵鐘は縄で吊るされた丸太や木の梁を使って打ちます。裾の唐草モチーフはアジア圏らしいデザインであり、アジア大陸との長年のつながりを示すもう一つの例です。

この梵鐘は同じ工房から鑄造された一对の鐘の一つです。もう一方は京都の仏教寺院、妙心寺にあります。この鐘は青銅で鑄造されており、高さ 160cm、最大径 86cm ほどであります。非常に歴史的・文化的な重要性をもつ対象物として日本各地において時々展示されています。

# 031-017

Welcome to Dazaifu Exhibition Hall

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内展示館の入り口付近  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Welcome to Dazaifu Exhibition Hall

Dazaifu Exhibition Hall is dedicated to telling the story of Dazaifu. Thirteen centuries ago, Dazaifu was the administrative center of Kyushu, as well as a political, religious, and cultural powerhouse. The city was also Japan's gateway to the outside world. As Japan was located at the eastern end of the Silk Road—the ancient trade route that connected the East to the West—the culture and goods that flowed through Dazaifu created a spirit of internationalism, sophistication, and scholarship that was rare in Japan at the time.

Dazaifu Exhibition Hall tells the story of Dazaifu's rich history. Discover how the area's natural topography was exploited for defensive purposes; look at detailed dioramas of the palatial government offices and notice the distinctive Chinese influence; find out how the colors people wore were connected to their rank and occupation, and learn about the unusually varied cuisine enjoyed by residents of the city. The photo gallery highlights the ongoing excavation process that is revealing much of ancient Dazaifu.

Dazaifu is closely related to the name of the Japanese era beginning in 2019, Reiwa. The naming of Reiwa has its origins in poems crafted at a plum blossom party that took place in Dazaifu in the eighth century.

We hope you enjoy your journey back to the world of ancient Dazaifu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宰府展示館へようこそ

私たちは古代太宰府の物語を伝え、埋もれている未発見の秘密を明らかにする進

行中の試みを支援することに専念しています。

13世紀前、太宰府は九州の行政の中心地であり、また政治、宗教、文化の一大拠点でした。都市は外国への入り口でした。日本は、東西を結ぶ古代の通商路であるシルクロードの終点に位置していたため、ここを流れる文化や物資は、当時の日本では珍しく、国際主義、高度な素養、学問の精神を育みました。

大宰府展示館は太宰府の豊かな歴史を伝えています。この地域の自然地形がどのようにして大きな防衛目的のために活用されたかを発見してください。宮殿のような政府機関の詳細な立体模型を見て、中国特有の影響に気付いてください。人々が着ていた色が彼らの階級と職業に関連していた理由を見つけ、当時の料理が多様だった理由を知ることができます。一方、写真ギャラリーは、太宰府のかつての栄光の多くを明らかにしている進行中の発掘プロセスに光を当てています。

2019年から始まった日本の時代である令和と関連しています。太宰府は現在でも重要な位置を占めており、8世紀に太宰府で行われた梅の花の咲く宴で作られた詩に由来しています。

古代太宰府への旅をお楽しみください。

# 031-018

Dazaifu Diorama: Natural Defenses

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内太宰府市地形  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Dazaifu Diorama: Natural Defenses**

Dazaifu was Kyushu's de-facto political and cultural center between the seventh and twelfth centuries. The city's location was carefully chosen to take advantage of the topographical features of the area. The diorama shows how the surrounding mountains and landscape formed a natural bottleneck, offering a strong degree of protection from would-be invaders.

Dazaifu's proximity to mainland Asia made it a major diplomatic hub. The city was the first port of call for foreign delegations who docked in Hakata Bay. However, the government feared that its proximity to the sea rendered the city susceptible to attacks from foreign forces, as in the seventh century the Asian continent was a place of political unrest. Thus, it ordered the building of Mizuki—a defensive wall with an extensive moat that stretched over 1 kilometer—to thwart potential attacks from the coastal plain where the city of Fukuoka is now located. Fortresses were constructed to provide further protection, including Ono Fortress on the top of Mt. Shioji. You can still see the remains of these defenses today.

When visiting dignitaries arrived in Dazaifu, they stayed in a special Guest House. The area outlined in yellow highlights this location. While the visitors were in residence, the Guest House was effectively an extension of their home country—somewhat similar to the case of foreign embassies today.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宰府 再現ジオラマ 自然防衛

大宰府は、7世紀から12世紀のあいだ、九州の事実上の政治・文化の中心であ

った。都市の場所は、その地域の地政学的特性をうまく利用できるように慎重に選ばれた。ジオラマは、周囲の山々や地形がいかにより自然の障害を築き、潜在的侵入者からの強固な防御を提供したかを示している。

アジア本土に近いことから、大宰府は外交的中心地となった。その都市は、博多湾に入港する外国使節団が最初に立ち寄る港であった。しかし、7世紀は、アジア大陸では政治的に不安定な状況が続いていたため、政府は大宰府があまりに海に近いことから、外国からの攻撃を受けやすいのではないかと心配したので水城を建てることを命じた。その水城とは1キロ以上の広範囲にわたる堀を伴う防壁で、現在の福岡市がある海岸平野からの潜在的攻撃を阻止する役割を果たした。四王寺山の山頂に築かれた大野城をはじめ、都市をさらに防御するために複数の要塞が建てられた。これらの防御施設跡は今日も残っている。

高官が大宰府に到着した時、彼らは指定された客館で歓待を受けた。黄色でハイライトされている場所がそのエリアである。訪問者はここに滞在する場合、居住している限りはその空間を実質的に支配していた。これは現在の大使館と同じである。

# 031-019

Model of the Dazaifu Government Offices

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内太宰府政庁の建築物の  
一部であった鬼瓦、軒丸・軒平瓦  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Model of the Dazaifu Government Offices

This is how the Dazaifu administrative complex would have looked in the tenth century, a time defined by the Silk Road trade and strong ties with China and the Asian continent. Chinese influences can be seen in the aesthetics of the structures and in their symmetry, a common feature of Chinese palaces.

The buildings were painted a bright vermilion, also known as Chinese red. The color carried associations with life and rebirth and was thought to ward off evil. The buildings were constructed following the Chinese philosophical theories of wuxing—a concept based around the interconnection of five phases or five elements—and feng shui. The main administrative hall was built facing south, which offered positive feng shui, and its location at the base of Mt. Shioji offered natural protection.

The roofs of the halls featured *onigawara* “demon” tiles to scare off evil in a similar fashion to gargoyles on medieval cathedrals in the West. The *onigawara* on display was excavated in Dazaifu and the open maw and bulging eyes accentuate the creature’s wrathful features. Inside the halls, square and triangular tiles adorned with flower and plant imagery were used for the floors and stairs.

The grounds where the administrative complex once stood are directly outside the Exhibition Hall. While only foundation stones remain today, it was once an expansive and grand complex befitting the powerful and cosmopolitan city of Dazaifu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宰府政庁の模型

これは大宰府行政施設が、10世紀というシルクロード貿易、および中国とアジア



ア大陸との強い絆によって定められた時代に、どのような外見をしていたかを示す。中国の宮殿の一般的な特徴である構造の美しさとその左右対称性に、中国の影響が見られる。

建物はチャイニーズレッドとも言われる明るい朱色で塗られていた。その色は生と再生と関連があり、悪霊を追い払うと考えられていた。建物は五行思想（五相あるいは五要素間の相互関係に基づく概念）という中国の哲学理論と風水に従って建築された。主な行政大広間は、南向きに建てられ、陽の気の風水をもたらした。そして四王寺山の麓に位置するため、自然防衛をもたらした。

大広間の屋根は、西洋における中世の大聖堂のガーゴイルと同様に悪霊を脅して追い払うために、鬼（“悪鬼”）瓦を使用した。展示されている鬼瓦は大宰府で発掘され、開いた口と突き出た眼は鬼の激怒した表情を際立たせる。大広間の床と階段に、花や植物の柄で飾られた四角と三角のタイルが使用された。

行政施設がかつて立っていた敷地は展示会場を出たすぐ外にある。今日では礎石のみが残っているが、そこはかつて強力で国際的な都市、大宰府にふさわしい広大で堂々とした施設であった。

# 031-020

Color and Hierarchy in Dazaifu

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内硯、木簡、紫根、  
太宰府市の役人の官位・役職・朝服  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Color and Hierarchy in Dazaifu

Color was deeply symbolic in ancient Japan. Government officials wore certain colors based on their occupation and rank. The governor-general wore light purple, similar to the figure seen in the display. Those in other occupations also wore status-specific colors. Rank was also extremely important. It determined the eligibility for specific jobs in the bureaucracy as well as the right to wear designated colors. You can still see signs of this hierarchical system today in shrines across Japan, including at nearby Dazaifu Tenmangu and Kamado Shrine, where priests wear specific colors based on their rank.

Belts were imbued with significance too. The ornate belt seen on the left in the display cabinet would have contrasted with plainer belts worn by lower-ranking officials. Ironically, these belts were worn beneath the clothing and therefore out of sight.

The flat wooden tablets are *mokkan*. These were used for a variety of purposes, such as recording information about taxable goods. *Mokkan* were also eco-friendly. When no longer required, the thin layer of wood with writing on it would be shaved off with a sharp knife and the tablets re-used. This was a valuable feature at a time when paper was expensive and a scarce commodity.

In the middle of the display, you can see an inkstone and a reproduction of an ink stick made from pine soot. The soot was kneaded together with glue and then fashioned into the boat-like shape seen here. It is possible that scribes of the day used writing equipment like this to record some of the poetry found in the *Man'yōshū*—a large and culturally important anthology of poetry from across Japan, including verse composed in Dazaifu.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大宰府の色と位階

古代の日本では色が大変象徴的であった。政庁機関に勤める役人は、専門と役職に基づいて決められた色を身に着けていた。帥（長官）は、展示された人形のように薄紫色を身にまとっていた。他の職業の人たちも役職に基づいた特定の色の衣服を身に着けていた。古代の大宰府では地位がとても重要とされていた。地位に応じて職が任じられていた。

今日でも、日本国内の神社ではこの位階制度の名残りがうかがえる。近くの大宰府天満宮や龍門神社でも、僧は地位ごとに同じ色の衣服を着ている。

ベルトも意味を持っていた。展示キャビネットの左側にある装飾ベルトは、地位の低い役人が身に着けていた地味なベルトと対照的だったに違いない。皮肉にも、これらのベルトは衣服の下に身に着けていたため見えなかった。

平らな木板は木簡である。これらは、課税品に関する情報を記録するなど、様々な用途に使用されていた。木簡は環境に配慮したものでもあった。不要になった時は、文字の書かれた板の表面の薄い層を、再度その板を使用できるように、鋭いナイフで削り落とした。これは紙の値段が高く、不足している日用品であった当時、有益な習慣であった。

展示の真ん中にある二つの毛筆の上に、すずりと松の煤を原料に作られた墨の複製がある。煤は糊と練り合わせ、ここで見られる船のような形のものに仕立て上げられた。当時の書き手は、このような文具品を使用し、万葉集にある歌をいくつか書いたのかもしれない。万葉集は、大宰府で読まれた歌を含む、日本中から集めた歌の大部の文化的重要な選集である。

# 031-021

Dazaifu Food Culture

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内古代食  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Dazaifu Food Culture

*Mokkan* wooden tablets give us valuable insight into the food culture of eighth-century Dazaifu. Based on the information inscribed on tablets excavated in Dazaifu and Nara, the ancient capital, we have a good idea about what was consumed during this time.

Foodstuffs, similar to the ones displayed here, were likely served at the “plum blossom party” in early 730. High-ranking officials were served the rich and varied spread on the left, while the more modest fare on the right was for lower-ranking participants.

The menu for the most important guests included dried cuts of pheasant and salmon; *ayu* (sweetfish) sushi; abalone steamed in sake; various types of pickles; sea bream, squid, and other types of sashimi; and *kusamochi*, a traditional spring confection made from sweetened, pounded rice and the leaves of Japanese mugwort. Similar foodstuffs can still be found in Japanese *teishoku* (set meal) restaurants today.

A few guests can be seen raising sake cups in the party diorama. Sake played a pivotal role at the party—as it does today at *hanami* parties celebrating cherry blossoms—and likely helped fuel the creativity of the guests as they crafted their poetry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

太宰府の食文化

木簡に記されていた食物などの情報から 8 世紀の太宰府の食文化について伝わります。太宰府と古代の首都である奈良で発掘された木簡に刻まれた情報に基づいて、この時期に消費されたものに x ついて語られています。

ここに展示されている料理は、実際に出された料理に似せてるものであり、730年の早々に、立体模型に描かれている梅の開花の宴で出されました。高官には左側の豊かで様々なご馳走が提供され、右側のより簡素な食事は下級の官人に提供されました。

一番大切な来賓のメニューにはキジとサーモンの切干、鮎の寿司、アワビの酒蒸し、様々なピクルス、鯛やイカその他の刺身、甘くしたもち米とヨモギの葉で作った伝統的な春のデザート(草餅)などが含まれます。現在でも日本の定食屋(定食)で同様の食べ物を見つけることができます。

宴の立体模型では、数人の来賓が盃を挙げていのが見えます。桜の開花を祝う今日の花見の宴のように、日本酒は宴で中心的な役割を果たし、詩を作る際に来賓の創造性を刺激したのでしょう。

# 031-022

Diorama of Eighth-century Dazaifu

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内史跡保存、  
地域のあゆみについて  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Diorama of Eighth-century Dazaifu**

This diorama depicts how the compact yet powerful city of Dazaifu was laid out in the eighth century. Dazaifu literally translates as “Great Government Administrative Headquarters,” and the city was a vital foreign trade hub, military stronghold, and government administrative center. However, Dazaifu was not devoted solely to politics. It also played an important role in Japanese culture and religion.

At the far right of the diorama you will find Kanzeonji Temple as it used to look when it was an immense complex and the leading Buddhist temple in Kyushu. A handsome five-story pagoda once stood on the grounds, but this was destroyed along with numerous other buildings by natural disasters, and only a few structures (none of them original) remain today.

A school adjacent to the temple educated boys from northern Kyushu, and these young scholars went on to become government officials stationed on the island. To this day, Dazaifu is considered a center of scholarship. Millions of high school students make pilgrimages to Dazaifu Tenmangu every year to pray to Tenjin—the spirit of scholar and politician Sugawara Michizane (845–903) who was enshrined there and regarded as the deity of learning. Students pray for his blessing and for success in their exams.

The government offices were located at the foot of Mt. Shioji and benefitted from the natural protection of the mountain and Mizuki, the defensive wall and moat. This administrative center was a palatial complex with grand vermilion-painted structures and was modeled on Heijo-kyo, the imperial court and palace located in modern-day Nara. This diorama gives an idea of the scale of Dazaifu in the eighth century, but ongoing excavations are revealing more about the scale and history of this ancient city.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 8世紀の大宰府のジオラマ

このジオラマは、コンパクトではあるが力強い都市であった大宰府が、8世紀にはどのように設計されていたかを表現している。大宰府は文字通りに訳すと「偉大な政府（朝廷）の本部」で、その都市は極めて重要な外国貿易の中心地であり、軍事の拠点、重要な政府の行政をつかさどる中心であった。しかし、大宰府は政治のみに集中していたわけではなく、日本の文化と宗教においても重要な役割を担っていた。

ジオラマの一番右側には、巨大な複合施設で九州の主要な仏教寺院であった頃の観世音寺が見られる。かつては5階建ての立派な仏塔が敷地内に立っていたが、自然災害で他の多くの建物と共に破壊されてしまい、今日ではわずかな再建築した躯体しか残っていない。

お寺の横にある学校では北九州中から集まった男子を教育し、これらの若い学者たちはその後、九州地区で政府の役人になっていった。今日に至るまで、大宰府は優秀な学者を輩出する中心的拠点とされている。毎年、何百万人ものが高校生が、そこに祀られ学問の神様と崇められている天神様、すなわち神格化した伝説的な学者であり政治家でもあった菅原道真にお参りするために、わざわざ大宰府天満宮まで巡礼する。学生たちは天神様のご利益を受け、試験に合格するように祈る。

官庁群は四王寺山の麓に位置し、山々の自然防衛と、防衛壁と堀からなる水城から恩恵を受けている。この行政センターは、壮大な朱色の建造物群で、現代の奈良にあった宮廷と宮殿である平城京に基づく宮殿のような施設であった。このジオラマは、8世紀の大宰府の規模がどのくらいのものであったかイメー

ジを伝えてくれるが、現在も行われている発掘作業により、この古都の本当の規模と豊かな歴史がさらに明らかになってきている。



# 031-023

Revisiting Ancient Dazaifu

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内素掘溝、土層剥取  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Revisiting Ancient Dazaifu

Dazaifu was once a key center of government administration and international diplomacy. The area had strong cultural links with the Asian mainland and was a hub of new ideas and cultural developments. However, as control of the country fell into the hands of samurai and feudal lords in the twelfth century, the city's influence waned. Excavations over the past five decades have revealed the scale of ancient Dazaifu, and archaeological digs and aerial photos provide a much clearer idea of Dazaifu's former design and organization.

After sites are excavated, they are filled-in and covered with grass to protect the remains, and the area is marked to show what lies beneath. This post-excavation process has the dual role of preserving the natural landscape and highlighting the history of the area. A few examples of the finds are deliberately left visible, such as this drainage ditch. The ditch dates to the early eighth century and has been preserved in its original location. The walls of the Exhibition Hall were built around it.

The large rock seen here is another notable item. This foundation stone is of the wrong size for the ruins here. The stone's origins and purpose are an enduring mystery, one that it is hoped will be solved by future excavations.

The museum works closely with the local community, listening to concerns and ensuring the ongoing excavation work does not disrupt residents. It involves local residents in volunteer projects to help preserve and convey information about Dazaifu's rich heritage and role in Japanese history.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 古代太宰府を再訪

大宰府はかつて、国政および外交の非常に重要な中心地でした。この地域は、アジア大陸との文化的なつながりが強く、近代思想や文化的洗練の拠点となっていた。しかし、12世紀になると、国の支配権が武士や大名の手に落ち、都市の影響力は弱まっていきました。過去50年間の発掘調査で、古代太宰府の威容が明らかになりました。考古学的な発掘物や航空写真を見ると、太宰府のかつての設計や組織がより明確にわかります。

発掘後は遺構を守るために埋め戻していること、建物があつた場所がわかるように、平面表示をして整備されており、まわりの景観を守っていたことなどの地域の歴史を体感できます。この排水溝など、いくつかの発見物は意図的に見れるままになっています。この排水溝は約1350年前のもので、元の場所に保存されています。博物館の壁はその周りに建てられました。

ここに見える大きな岩も注目のアイテムです。礎石であり、ここの遺跡には大きさが合いません。この石の起源と目的は長く謎であり、将来の発掘によって解明されることを願っています。

博物館は地域社会と密接に協力し、懸念に耳を傾け、進行中の発掘作業が住民を妨げないようにしています。また、太宰府の豊かな歴史や日本の歴史における役割についての情報を保存し、広めるために、地域の住民がボランティアプロジェクトに参加しています。

# 031-024

Plum Blossoms and Poetry

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】大宰府展示館内梅花宴（『万葉集』）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Plum Blossoms and Poetry

This diorama depicts a plum blossom party held at the official residence of Dazaifu Governor-General Otomo Tabito (dressed in purple) in 730. Government officials gathered under the plum trees—introduced from China and considered a rarity at the time—to eat, drink, and compose improvised verse together.

This party has deep significance for Japanese culture. Thirty-two poems composed at this gathering can be found in the *Man'yōshū* (the oldest extant anthology of Japanese poetry, dating to the eighth century). The Reiwa era (2019–) was so named after modern-day Japanese government officials and historians were inspired by the kanji characters contained within the preface to these poems in the *Man'yōshū*.

The seventh to twelfth centuries were a golden period in Dazaifu's history. During this time, Dazaifu government officials had a keen understanding and appreciation of foreign cultures due to the city's proximity to the Asian mainland and frequent interaction with other kingdoms. They were skilled in diplomacy and the military arts but were also expected to be accomplished poets. The plum blossom partygoers would have used their skills to improvise poems on such subjects as the blossoms, the weather, and the prevailing atmosphere of the gathering. An official scribe recorded the verses as they were recited.

The Hakata Ningyo dolls in this tableau are very fine examples of pottery unique to Fukuoka. If you look closely, you can see plum blossoms in the sake cups and in the attendees' hair. Note that the officials are wearing different colored garments indicative of their status.

Plum trees have a special significance in Dazaifu. The grounds of Dazaifu Tenmangu Shrine are full of plum trees, including the fabled “flying” plum tree, *tobiume*. Legend tells the story of the plum tree of a Kyoto garden that uprooted itself

and flew from Kyoto to Dazaifu to be close to Sugawara Michizane after the statesman and scholar was exiled from the city.

*Who was Sugawara Michizane?*

Sugawara Michizane (845–903) was a scholar and politician. After his death, his spirit was deified and enshrined at Dazaifu Tenmangu as Tenjin. He is known as a guardian of learning, culture, and the arts. Michizane had a particular liking for plum trees.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

梅花と詩

この立体模型は 730 年の大宰府師、将軍の大伴旅人(紫色の衣を着用)の邸宅で梅の開花の宴を描いたものです。中国から導入され当時は珍しかった梅の木の下に官吏が一同に集まり飲食し即興詩を作りました。

この宴は日本文化の中で深い意味を持っています。万葉集(現存する最古の日本歌集で 8 世紀のもの)には、この宴からの 32 首の歌が残されています。現在の日本の政府関係者や歴史学者が、この詩の前書きに書かれた漢字に着想を得て、令和(2019 年-)と名付けました。

7 世紀から 12 世紀は大宰府の歴史の黄金期であり、この時期には、大宰府の役人は、大宰府がアジア本土に近いことや他国の人々と頻りに交流していることから、外国の文化に対する深い理解と認識を持っていました。彼らは外交や武芸に優れていましたが、堪能な歌人であることも期待されていました。梅の開花の宴の参加者は、彼らの技能を使って、開花、天気、卓越した宴の雰囲気などを題材にした即興詩を作ったのでしょう。参加者が話している中で記録官がその詩を記しました。

この絵画の中の博多人形は、福岡独特の非常に繊細な磁器で作られています。よく見ると、盃の中や参加者の髪の中に梅の花が見えます。役人や官吏は、身分を簡単に見分けやすいように異なる色を身に着けています。

梅の木は太宰府では特別な意味を持っています。太宰府天満宮の境内には、伝説の「飛び梅」の木など、梅の木がたくさんあります。伝説によると、この木は自身で根を抜き、日本の社会と文化に多大な貢献をした非常に重要な歴史上の人物である菅原道真が亡くなった後に、京都から太宰府に飛んだと言われています。

菅原道真とは誰ですか？

菅原道真(845~903年)は、伝説的な学者・政治家です。彼は太宰府天満宮に祀られ、霊界に入ってから学問・文化・芸術の神である天神として知られるようになりました。道真は特に梅の木が好きでした。

# 031-025

Reiwa—the dawn of an era

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 大宰府展示館内令和紹介  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Reiwa—the dawn of an era

In Japan, a new era is born whenever an incoming emperor ascends the Chrysanthemum Throne. The Reiwa era began in May 2019, but the roots of its name are linked to the famous plum blossom party depicted in the diorama. Thirty-two poems composed at the party, along with a descriptive preface, appear in the *Man'yōshū*—the oldest extant collection of classical Japanese poetry. The two kanji characters that make up the era name, “Rei” and “Wa,” are taken from the preface. The meaning of the second character, “wa,” is unambiguous: “tranquility” or “harmony.” The first character, “rei,” typically means “command” or “order” in modern Japanese, but in the *Man'yōshū* passage in question, it means “beautiful,” “fine,” or perhaps “auspicious.” The poem begins as follows:

It was the fine (*rei*) month of the advent of spring  
The air was clear and gentle (*wa*) breezes were blowing....

Arguably, this passage seeks to capture the buoyant mood of not just the flowering of the plum trees but contemporary society as the author sees it. It is perhaps significant that the verses were written in Dazaifu, an area known for welcoming foreign cultures. In this sense, the nuance behind the characters for Reiwa offers a positive take on Japanese society and the future, hinting at an ethos of optimism, strong international relations, globalization, and appreciation for different cultures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

令和－時代の始まり

日本では、新しい天皇が即位するたびに新しい時代が生まれます。令和時代は2019年5月に始まりましたが、その名前の由来は立体模型に描かれている有名な梅の開花の宴にあります。

三十二首の序文にあることが万葉集に書かれていました。

この時代を構成する2つの漢字「Rei」と「Wa」は、序文から引用されています。2番目の文字「wa」の意味は明確です。「静けさ」または「調和」です。最初の文字「rei」は、通常、現代の日本語では「命令」または「順序」を意味しますが、問題の万葉集では、「美しい」または「縁起の良い」を意味します。

例えば、このように最初の2行に書かれています：

初春の令月にして、気淑く風和ぎ・・・

この雰囲気は、梅の開花の宴そのもの、あるいは社会全体の開花を暗示しているのかもしれませんが、外国の文化を歓迎することで知られる太宰府で創作されたという意味も大きいです。

その意味で、文字の背後にあるニュアンスは、強固な国際関係、グローバル化、異文化への正しい評価を褒め称える時代を暗示しており、日本社会と日本の未来をととても前向きにとらえている。

# 031-026

Welcome to Dazaifu Tenmangu

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮案内所周辺の天満宮案内板  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Welcome to Dazaifu Tenmangu: Sanctuary of Learning, Culture, and the Arts**

Sugawara Michizane (845–903) was a scholar and influential member of the government of the Heian period (794–1185) whose legacy left a deep imprint upon Japanese history and culture. After his death in exile, Michizane’s spirit was enshrined at Dazaifu Tenmangu. He was deified as Tenjin, and today is worshipped as the deity of learning, culture, and the arts. All are welcome to worship here, and more than 10 million visitors come to the shrine each year to pay respect to Michizane, who is strongly associated with literature and calligraphy.

In the shrine grounds, more than six thousand plum trees stand as a tribute to Michizane, who had a deep affection for the early spring plum blossoms. The three bridges that guide visitors to the honden—the main sanctuary—represent the past, the present, and the future, and Shinji-ike pond is shaped like the kanji character for “heart” or “spirit.”

Dazaifu Tenmangu is one of Japan’s most important Shinto shrines and stands at the head of 12,000 Tenjin shrines nationwide.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

学問、文化、芸術の聖地、太宰府天満宮へようこそ

菅原道真(845-903)は、平安時代(794~1185)の伝説的な学者・政治家で、彼の学問的・芸術的な卓越性は日本の歴史・文化に深い影響を残しました。道真は死後、太宰府天満宮に祀られました。現在は天神として神格化され、学問・文化・芸能の神として信仰されます。毎年 1000 万人以上の参拝者が訪れ、文学や書道のゆかりが深い道真を偲んでいます。



境内には 6000 本以上の梅の木があり、その木や初春の開花を愛した道真を偲んでいます。本殿に向かう三本の橋は、過去、現在、未来を表しており、心字池は「心」または「精神」という漢字で表されています。

太宰府天満宮は、日本で最も重要な神社の一つで、全国 12,000 の天神の総本宮です。

## 031-027

Really shiny stuff that doesn't mean anything

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
Really shiny stuff that doesn't mean  
anything

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### ***Really shiny stuff that doesn't mean anything***

Humans have always been attracted to shiny things. British artist Ryan Gander explores this innate fascination through his installation *Really shiny stuff that doesn't mean anything*. The giant metallic ball comprises thousands of tiny, magnetic, gleaming objects with discernable use. Gander's work seems to question the hardwired desire that draws people toward lustrous objects. The magnetism holding the objects in place is not visible, yet the piece would fall apart without its binding force. This notion of an invisible power draws parallels with faith and belief—a concept that fits seamlessly into the surroundings of Dazaifu Tenmangu Shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人は古くから輝くものに惹かれてきました。ライアン・ガンダー氏は、彼のインスタレーション、何も意味しない本当に輝く作品を通じて、この生来の魅力を探求しています。この巨大な金属球は、磁気を帯びた何千もの小さな光る物体で構成されており、識別できるものです。G ガンダー氏の作品は、人々を光り輝く物体へと駆り立てる根深い欲求に疑問を投げかけているようです。

物体に帯びている磁気は見えませんが、その結合力がなければ破片はばらばらになってしまいます。この不可視の力という概念は、太宰府天満宮の周囲にシームレスに溶け込んでいる信仰と信念に対応しています。

# 031-028

Everything is Learned IV

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
Everything is learned IV  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## *Everything is Learned IV*

In this piece, Ryan Gander explores a narrative based on Auguste Rodin's (1840–1917) celebrated sculpture, *The Thinker*. What we see is the stone upon which *The Thinker* sat. He has left the scene, but evidence of his presence endures. Indentations in the rock suggest that he sat deep in thought for some time. But what was the impetus behind his lengthy contemplation? Did his thoughts lead to a satisfactory conclusion? And what caused him to get up and leave? Storytelling is a common theme running through Gander's work, and with this piece, he again prompts us to question the world around us.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この作品で、ライアン・ガンダー氏はオーギュスト・ロダンの有名な彫刻に基づく物語を探求しています。私たちが見ているのは、思想家が座っていた石です。彼はその場を去りましたが、彼の存在の証拠は残っています。

岩のくぼみは彼がしばらく深く考え込んでいたことを示しています。ですが、彼の長い熟考の背後にある動機は何だったのでしょうか？彼の思索は満足のいく結論に達したのでしょうか？そして、何が彼を立ち上がらせ、立ち去ったのでしょうか？

ストーリーテリングはガンダー氏の作品を貫く共通のテーマであり、この作品で彼は再び私たちの周りの世界に疑問を投げかけています。

# 031-029

Metaverse

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
Metaverse

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

*Metaverse*

This statue of a 16-plumed bird of paradise asks questions about the nature of fact and fiction. Through accompanying text, Ryan Gander tells a fictitious, convoluted tale involving the real-life Maurice Egerton (1874–1958), the fourth Baron Egerton. In the story, avid explorer Egerton returns from an expedition to New Guinea and announces that he has discovered a rare bird of paradise. He presents his findings to the Queen of England, and newspapers run the story to much fanfare. Through this fabricated narrative concerning the Baron, Gander contemplates the often-blurred line between fact and fiction, implicitly asking whether it is always necessary to be completely truthful.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

羽毛のある 16 羽の楽園の像は事実と虚構の本質についての疑問を投げかけます。ライアン・ガンダー氏は、同封の文学作品を通して、実在のモーリス・エガートン、第四男爵エガートン(1874~1958 年)を巻き込んだ架空の複雑な物語を語ります。

物語では、熱心な探検家エガートンがニューギニア遠征から帰ってきて、珍しい楽園の鳥を発見したと発表します。彼はその発見をイギリス女王に披露し、新聞はそれを大々的に報道しました。

ガンダー氏は、この男爵に関する作り話を通して、事実と虚構の間のしばしば曖昧な線、そして完全に真実であることが常に必要かどうかを考えています。

## 031-030

Like the air we breathe

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
Like the air we breathe  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### *Like the air we breathe*

In this work, Ryan Gander asks you to consider whether the most precious things in life are visible to the eye. In the Shinto religion, kami, or deities, manifest themselves in multiple forms, including waterfalls, trees, rocks, and animals. While these forms are not “precious” per se, they nevertheless represent the essence of people’s belief in the divine. Buried beneath this wooden pillar is a time capsule packed full of “precious” items donated by 75 children from the kindergarten adjacent to Dazaifu Tenmangu. These items were put in an airtight container and placed underground; the only evidence of their existence is this wooden pillar emblazoned with pictograms of each object.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この作品で、ライアン・ガンダー氏は、人生で最も貴重なものが実際に目に見えるかどうかを考えてほしいと言います。神道では、神は滝、木、岩、動物など様々な形で自身を現わします。これらの形態はそれ自体が「貴重な」ものではありませんが、それにもかかわらず、神聖な本質を表しています。

この木の柱の下に埋められたものは、太宰府天満宮に隣接する幼稚園の園児 75 名から寄贈された「貴重な」物品の詰まったタイムカプセルです。これらの物品は密閉された容器に入れられ、地中に置かれました。その存在の唯一の証拠は、それぞれの物体のピクトグラムで飾られたこの木の柱だけです。

# 031-031

The Problem of History

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
The Problem of History  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## *The Problem of History*

This unassuming white garden chair may seem unloved and neglected, but in Simon Fujiwara's piece it stands as a monument to survivors of war. Though the chair may appear to be plastic, it is actually made of bronze. Metal was in high demand during World War II and many bronze shrine sculptures were melted down to make weapons. Will this chair be able to avoid the fate of those wartime sculptures? Perhaps the branches of the tree will intervene and hoist it up out of reach. Maybe hiding in plain view as an "everyday item" will protect it from the ravages of the future. Indeed, what will "everyday item" even mean one thousand years from now?

上記解説文の仮訳（日本語訳）

この控えめな白いガーデンチェアは愛されず放置されているように見えるかもしれませんが、戦争の生存者の記念碑として立っています。椅子はプラスチックのように見えるかもしれませんが、実際は青銅製です。第二次世界大戦中は金属の需要が高く、多くの神社の銅の彫刻が溶けて武器になりました。

この椅子はこうした戦時の彫刻の運命を避けることができるのでしょうか？もしかしたら、木の枝が介入して、手の届かないところまで持ち上げてしまうかもしれません。恐らく「日用品」として地味に隠れていれば、将来的な破壊から守ってくれるかもしれません。実際、「日用品」は1,000年後にも何を意味するのでしょうか？

# 031-032

The Problem of Time

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
The Problem of Time  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## *The Problem of Time*

As the centuries pass, materials used to create artwork begin to deteriorate. This holds true not only for “traditional” canvas-based works, but also for primitive hand-paintings created by our ancestors thousands of years ago. This deterioration is clear to the eye and offers a tangible demonstration of the passing of time. For this work, Simon Fujiwara outlined the handprints of local kindergarten children on an artificial rock. The rock was originally housed in the shrine’s open-structured *emado* pavilion, which contains several examples of paintings faded by age. Over time, the water-based paint used for the handprints will similarly be worn away through exposure to the elements. Ironically, the man-made rock will remain relatively unchanged, prompting thoughts about the nature of permanence.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

何世紀も経過するにつれて、芸術作品を作るのに使用された物質は劣化し始めています。これは、「伝統的な」キャンバスを基にした作品だけでなく、何千年も前に私たちの祖先によって作られた原始的な手描き絵にも当てはまります。この劣化は目に見えて明らかであり、時間の経過の明白な例として作用します。

この作品のために、サイモン・フジワラ氏は人工の石の上に地元の幼稚園児の手形の輪郭を描きました。この岩はもともと、神社の開放的な建物である絵馬堂に安置されていましたが、そこには時代によって色あせた絵画の例がいくつかあります。時間の経過とともに、手形に使用された水性塗料は、同じく成分



の露出によって摩耗するでしょう。皮肉なことに、人工の岩は比較的不変のままであり、永続性の本質についての考えを促しています。

# 031-033

The Problem of Faith

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
The Problem of Faith  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## *The Problem of Faith*

As mankind continues to find new and more complex ways to manipulate the natural world, schisms and disconnects become increasingly apparent between the worlds of science (verifiable knowledge) and faith (spiritual conviction). Simon Fujiwara explores this dichotomy in *The Problem of Faith* by combining a natural-looking rock with a man-made crutch to create a dialogue about what is real and what is not. The work comprises a hollow, concrete-cast rock placed into a natural environment, with a walking aid inserted into the rock—a deliberately jarring juxtaposition. The crutch seems to subtly allude to the support offered us by faith or religion. Will this artifact, too, become an object of devotion in the future?

上記解説文の仮訳（日本語訳）

人類が自然界を操作するための新しい、より複雑な方法を発見し続けるにつれて、科学の世界(検証可能な知識)と信仰の世界(精神的信念)の間の分裂と断絶がますます明らかになっています。フジワラ氏は、何が真実で何が真実でないかについての対話を作り出すために自然のように見える岩と松葉杖を組み合わせ、信仰の問題におけるこの二分法を探求しています。

この作品は、自然環境の中に置かれた空洞のコンクリート打設岩体で構成されており、その中に歩行補助具が挿入されていて、意図的に不調和な並列になっています。松葉杖は、信仰や宗教による支援をさりげなくほめかしているようです。この工芸品も、将来、信仰の対象になるのでしょうか？

# 031-034

Exomind

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮境内アート解説 /  
Exomind  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## *Exomind*

Through Exomind, French artist Pierre Huyghe has created a deeply symbolic microcosmos that questions the interaction between the man-made world and the natural world. The living entities and inanimate objects in the piece all have symbolic meaning or rare genetic traits. The live colony of bees pollinates flowers from a genetic strain of *tobiume*—the famous “flying” plum tree that grows on the shrine grounds. A pair of axolotls (Mexican salamanders), which retain their tadpole-like fins throughout their lives, inhabits the pond. The central sculpture is a female figure with a living beehive covering her head. Huyghe’s manufactured ecosystem also features water lilies (cross-bred from Claude Monet’s pond in Giverny), insects, a calico cat, and an orange tree.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

フランス人アーティストのピエール・ユイグ氏は、Exomind（ソトタマシイ）を通じて、人間が作った世界と自然界の相互作用について議論を呼び起こす非常に象徴的な微小宇宙を作り出しました。この作品に登場する生物や無生物はすべて象徴的な意味あるいは珍しい遺伝的特徴を有しています。

ミツバチの生きたコロニーは、神社の境内に生える有名な「飛ぶ」梅の木である飛梅の遺伝子系統からの花に授粉します。一生を通じてオタマジャクシのようなヒレを保持する一対のアホロートル(メキシコのサンショウウオ)が池に生息しています。

中央には蜂の巣箱が頭を覆う女性の彫像があります。ユイグの製造したエコシステムには、睡蓮（モネの池の蓮）、昆虫、三毛猫、オレンジの木もあります。

# 031-035

The Origins of Faith in Tenjin

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 /  
天神縁起  
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

## The Origins of Faith in Tenjin

Sugawara Michizane (845–903) was a leading court scholar, historian, poet, and political figure of the Heian period (794–1185). He rose to the second-highest office in Japan’s imperial court, and his daughter became the consort of Emperor Uda (866–931), but he lost crucial backing when the emperor abdicated in favor of his son, Daigo. After feuding with the formidable Fujiwara clan—the power behind the throne throughout much of Heian Japan—Michizane was falsely accused of conspiring against the young Daigo, stripped of his ranks and titles, and exiled to a post in Dazaifu.

Despite this setback, Michizane bore no ill will against his perpetrators and led a virtuous life until his death, two years after his exile. Many found strength through Michizane’s integrity in the face of adversity and he was widely admired. After his death, the ruling powers posthumously reinstated Michizane’s ranks and titles. Dazaifu Tenmangu and other shrines were subsequently built and dedicated to Michizane, deifying him as Tenjin, the deity of learning, culture, and the arts.

The tale of the Tenjin faith’s evolution is partly depicted in painted scrolls, and some scenes from the scrolls are exhibited here. One features an iconic scene in which an ox pulling Tenjin’s funeral cart lies down and refuses to budge. Michizane’s followers interpreted this as a sign that Michizane wished to be laid to rest at that spot and buried his body there.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天神縁起

菅原道真(845~903年)は、平安時代(794~1185年)の一流の朝廷の学者、歴

史家、歌人、政治家です。彼は朝廷の右大臣従二位に昇進し、娘が宇多天皇の妃になるのを見届けましたが、天皇が息子の醍醐天皇に譲位すると決定的な後ろ盾を失ってしまいます。道真は、平安時代の影の権力者であった恐るべき藤原氏との対立後、幼い醍醐天皇に対して陰謀を企てたという濡れ衣を着せられ、官位を剥奪され大宰府に流されました。

道真が人を恨まず、最後まで誠心を尽くされたことから、亡くなったあともその人柄を慕う人々で天神信仰が広まりました。

政権は、道真の位階や称号を復活させ、学問・文化・芸術の神である天神として祀ることで、これらの災害に対応しました。その後、太宰府天満宮などが建立されて道真を祀りました。

天神信仰の進化の物語の一部は絵巻物で描かれています。天神の葬送車を引く牛が横になって動かないという象徴的な場面が描かれたものなどが展示されています。道真の信者たちは道真が望んだ兆候と解釈し、ここに道真の遺体を埋葬することにしました。

# 031-036

Dazaifu Tenmangu and Anrakuji Temple

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 /  
天満宮安楽寺  
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

## **Dazaifu Tenmangu and Anrakuji Temple**

Dazaifu Tenmangu stands at the head of more than 12,000 Tenjin shrines dedicated to Sugawara Michizane (845–903). Michizane is deified as Tenjin and worshipped as the deity of learning, culture, and the arts. After his death, the ox pulling the funeral cart bearing his remains lay down in the road and refused to move. Michizane’s followers buried their mentor at that exact spot and the site became a shrine to Michizane’s memory.

The grave of Michizane and the surrounding area evolved over time, from the site of Anrakuji—a Buddhist temple—to the Dazaifu Tenmangu complex of today, a place of Shinto worship. Despite the thousands of shrines dedicated to Michizane all over Japan, Dazaifu Tenmangu is his true resting place.

Here you can see a surviving document that alludes to Anrakuji. The document dates to 1555. Portions of roof tiles inscribed with the Chinese characters for “Anrakuji Temple” excavated in the shrine’s grounds corroborate the document. Dazaifu Tenmangu retains some Buddhist features, for example, the Taikobashi Bridge. The Taikobashi has three elements that reflect the Buddhist ideal that only a single thought should be held at any given time: the first arched bridge represents the past, the flat bridge denotes the present, and the second arched bridge corresponds to the future.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

太宰府天満宮と安楽寺

太宰府天満宮は、菅原道真(845~903年)を祀る12,000以上の天神社の総本宮です。道真は天神として神格化され、学問・文化・芸術の神として信仰されています。

ます。太宰府天満宮は神道の信仰の場ではありますが、もともとは安楽寺という仏教寺院の跡地であり、時代を経て現在の太宰府天満宮の複合体へと発展しました。彼の死後、彼をのせた天神の葬送車を引く牛は横になり動かず、道真の信者はその場所に道真の遺体を埋葬し、その場所は道真を祀る神社となりました。

道真の墓とその周辺は、時間とともに進化しました。神道崇拝の場所である太宰府天満宮にはもともと安楽寺がありました。日本中の道真に捧げられた何千もの神社にもかかわらず、太宰府天満宮は彼の真の休憩所です。

ここでは、安楽寺に言及する唯一の現存する文書を見ることができます。文書は1555年のものです。境内から出土した瓦の一部には「安楽寺」の文字が刻まれており、これを裏付けるものとなっています。

太宰府天満宮には、いくつかの仏教的な特徴である太鼓橋が残っています。太鼓橋は、最初のアーチ形の橋が過去を、平らな橋が現在を、二つ目のアーチ形の橋が未来を表わし、常に一つの思想しか持たないという仏教的な理想を反映した三つの要素を有しています。



# 031-037

Dazaifu Tenmangu Through the Ages

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿  
展示物解説 / 境内の変遷  
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

## **Dazaifu Tenmangu Through the Ages**

Umasake Yasuyuki built the first incarnation of Dazaifu Tenmangu in 905 to honor his master, Sugawara Michizane (845–903). Over the centuries, fire, war, natural disasters, and large-scale renovations have altered the shape and scale of Dazaifu Tenmangu.

Various paintings and maps chronicle the changes to the shrine complex over the years. The oldest existing sketch showing the layout of the shrine dates from some time after 1498, but accurately lists all the facilities referenced in a 1294 document. Map 10—itself a National Important Cultural Property—dates from the end of the seventeenth century and depicts the shrine’s precincts.

The painting included here dates from the Edo period (1603–1867). It shows a nine-story pagoda and a five-story pagoda within the shrine precincts that are missing from other depictions. The main sanctuary you see today was built in 1591 and is an excellent example of Azuchi-Momoyama period (1568–1603) architecture. It is ornate and colorful and represents a significant change from the somber look of Muromachi-period (1336–1573) structures.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

代々の太宰府天満宮

味酒安行は師の菅原道真(845~903年)をたたえるため、905年に太宰府天満宮の最初の典型を建立しました。何世紀にもわたり、火災や戦争、自然災害、および大規模な改修により、太宰府天満宮の形と規模は変わってきました。

さまざまな絵画や地図が、何世紀にもわたる神社の変化を年代順に記録しています。社殿の配置を示す現存する最古のスケッチは 1498 年後、記していますが、1294 年の文書で参照されたすべての建物も正確に記載しています。国の重要文化財である地図 10 は 17 世紀末のもので、神社の境内の概要を示しています。

絵画には江戸時代(1603~1867 年)のものが含まれています。それは他の描写には見られない境内にある九重塔と五重塔を表現しています。現在見ることができる本殿は 1591 年に建てられたもので、安土桃山時代(1568~1603 年)の建築の好例です。華麗で色彩豊かであり、室町時代(1336~1573 年)の重厚な色調からの大きな変化があります。

# 031-038

Faith in Tenjin

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 /  
天神信仰  
【想定媒体】パネル

できあがった英語解説文

## **Faith in Tenjin**

Sugawara Michizane (845–903) died in exile in Dazaifu, but his spirit lives on. After his death, Michizane was deified under the name Tenjin, and was worshipped as the deity of learning, culture, and the arts. Michizane amassed a considerable following after his death, especially among the ordinary people, who learned about him through scrolls, paintings, and sculptures.

Depictions of Michizane as Tenjin vary considerably. Some images remain close to the physical appearance of the historical figure seated in a scholarly position, while others cast Michizane with a fierce countenance, perhaps due to the initial notion that Tenjin, his deified spirit, was responsible for the natural disasters that occurred after his death. Other images were adapted to follow the prevailing styles of the time. As the concept of Zen became more widely known, images of Michizane changed accordingly. One illustration emerged of Michizane wearing a traditional Chinese headdress and robes and holding the blossoming branch of a plum tree.

Followers of the shrines dedicated to Tenjin have grown in number over the centuries, and Dazaifu Tenmangu stands at the head of over 12,000 Tenjin shrines in Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

天神信仰

菅原道真(845-904)が大宰府で追放され亡くなりましたが、その霊は今も生き続けています。道真は死後、天神として神格化され、学問・文化・芸術の神として

信仰されています。道真は死後、とりわけ一般の人々を中心に多くの信徒を集めました。多くの門徒は口伝で教えを受けており、彼の姿を表した彫刻や絵巻物、絵画が天神信仰をさらに広めました。

天神としての道真の描写は非常に様々です。学者の座にあった道真の容姿に近いものや、死後に起こった天災はおそらく彼の神霊である天神の仕業であるという初期の考えからか、激しい表情を浮かべたものもあります。他の姿は当時の流行様式に合わせて改変されています。禅が広まり始めると道真の像も変化しました。道真が中国の伝統的な頭巾とローブを身にまとい、咲いている梅の枝をつかむ様子が描かれたものもあります。

天神信仰は何世紀にもわたって増え続け、現在、日本には 12,000 を優に超える天神の総本宮があります。

# 031-039

Renga (Linked Verse)

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿 展示物解説 / 連歌  
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

## **Renga (Linked Verse)**

*Renga* is a stylized, collaborative form of Japanese linked-verse poetry, involving two or more poets. The form flourished between the fourteenth and nineteenth centuries. It was especially popular in court circles and among the educated elite.

Traditionally, the first poet would compose a three-line stanza, with a 5-7-5 syllabic pattern. This would then be answered by the next poet, who contributed a stanza comprising two lines of seven syllables each. This sequence would then repeat, with each author building exclusively on the previous verse—thus ensuring continuing linkage as the work unfolded. Flashes of wit and erudition were especially prized. Recurring themes included nature, the seasons, love, and other emotions.

At Dazaifu Tenmangu, *renga* was used to honor Tenjin, Sugawara Michizane’s deified spirit. Shrine historians say stories exist of Tenjin “delivering” the first verse of a *renga* to poets as they dreamed at night. Composing improvised *renga* was more than just a show of wit and intelligence. It was considered a religious practice and the verses were written down as a record for future generations.

A scroll of the *muso no renga*, “dream-inspired linked verses,” written in 1598 is displayed here. The text decorated with an image of a plum tree is from a 1,000-linked-verse session that took place in 1382.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

連歌(連ね歌)

連歌は、日本の連歌の定型化した共同的な形式であり、複数の歌人が関係します。その形式は 14 世紀から 19 世紀の間に栄えました。それは特に宮廷社会と教養

のあるエリートの間で人気がありました。

伝統的に、最初の詩人は 5-7-5 の音節パターンを持つ 3 行の連を作ります。これは次の詩人によって答えられ、彼は 7 音節の 2 行からなる連を詠みます。この順序が繰り返され、各作者は前の節だけを基にして構成し、作品の展開に合わせて絶え間ない発想を行います。とくに機知と学識の才が重んじられました。よくあるテーマには、自然、季節、愛、その他の感情などが含まれます。

太宰府天満宮では、菅原道真の神格である天神を祀るために連歌が用いられました。神社の歴史学者によると、詩人に連歌の最初の句を「告げる」天神を詩人たちが夢に見ており、その物語があるといえます。即興の連歌の創作は、単に機知と知性を示すだけでなく、宗教的な行為とも考えられ、作品は後世に記録として書き残されました。

1598 年に「連歌の夢」という意味で書かれた夢想連歌の巻物の一例をここで見ることができます。梅の木で装飾された本文は、1382 年に行われた 1,000 句の連歌の集まりのものです。

# 031-040

Gifts from the Daimyo

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿  
展示物解説 / 武将と太宰府天満宮  
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

## Gifts from the Daimyo

Sugawara Michizane in his deified form as Tenjin garnered a wide following spanning all levels of society, from commoners to the nobility. The aristocracy held him in high regard and the treasures in the Dazaifu Tenmangu Museum are a testament to their devotion. It was common for high-ranking officials to make offerings to Tenjin. Some of these offerings were prepared to express gratitude, while others were presented to ask for good fortune in war or other endeavors.

Many of Japan's daimyo—the country's greatest feudal warlords—journeyed to Dazaifu Tenmangu to pray for success in battle. These lords dominated vast swaths of land from the tenth to mid-nineteenth century, before the country returned to centralized rule under the Meiji government.

The gifts displayed in the Dazaifu Tenmangu Museum include a suit of armor owned by the Oda family, a powerful daimyo lineage during the sixteenth century. The horns on the helmet symbolize a water buffalo. Fukuoka's first daimyo, Kuroda Nagamasa (1568–1623), donated a sword that bears his clan's distinctive wisteria crest. Not all the donated treasures relate to war. The Ouchi daimyo family, which ruled westernmost Honshu and at times parts of northern Kyushu between the fourteenth and sixteenth centuries, offered the exquisite lacquerware bowl.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大名からの進物

天神として神格化された菅原道真は、庶民から貴族まで幅広い支持を集めました。貴族階級は彼を高く評価しました。太宰府天満宮の宝物殿はその奉納品を展示し

ています。高官が天神に奉納するのは一般的でした。これらの奉納品の中には感謝の気持ちとして提供されたものもあれば、戦災などでの幸運を願うものもありました。

地方で最大の領地の武将である日本の大名の多くは、戦場での勝利を祈願するために太宰府天満宮を訪れました。これらの諸侯・諸氏は、明治政府による中央集権体制に戻る前の10世紀から19世紀半ばにかけて広大な土地を支配していました。

太宰府天満宮の宝物蔵に展示されている進物には、16世紀の有力な大名一族である織田一族の鎧が含まれています。兜の角は水牛を象徴しています。福岡藩の初代藩主、黒田長政(1568~1623年)は、藩独自の藤紋の入った刀を寄進しました。寄進された宝物のすべてが戦争に関するものではありません。例えば、14世紀から16世紀まで最西の本州と北九州の一部を(時々)治めていた大内大名一族はここで見られるように漆器を捧げました。



# 031-041

Dazaifu Tenmangu and the Bakumatsu Period

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿  
展示物解説 / 幕末の太宰府  
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

## **Dazaifu Tenmangu and the Bakumatsu Period**

The Tokugawa shogunate ruled Japan between 1603 and 1867. However, the Japanese political system was changed forever dramatically after the Meiji Restoration in 1868 with the introduction of a centralized government that pivoted around the newly installed Emperor Meiji (1852–1912).

The final years of the Tokugawa period (1603–1867), referred to as Bakumatsu, were marked by extreme political change. The Bakumatsu years coincided with a sudden influx of foreigners bringing unfamiliar new ways and inventions, while deadly factionalism pitted old-guard feudalists supporters of the shogunate against proponents of political reform and loyalty to the emperor.

Before the Meiji Restoration, once-powerful noble families known as *kuge* were hunted down by those members of factions loyal to the shogunate. *Kuge* families were the Japanese aristocratic class living in Kyoto. They established that city as the capital in 794 and remained influential in Japanese society and politics throughout the following centuries. Toward the end of the Tokugawa shogunate, seven high-ranking members of *kuge* families were driven from their homes in Kyoto, and five of these members fled to Dazaifu. From 1865 to 1867, the group sheltered in at Enjuoin Temple within the grounds of Dazaifu Tenmangu, where they shared ideas that led to some of the building blocks of the new political system. Thus, Dazaifu Tenmangu was the backdrop to one of the most significant events in Japanese history.

Sanjo Sanetomi (1837–1891) was one member of this group of five. Sanjo went on to serve as the Lord Keeper of the Privy Seal of Japan, and briefly, as interim prime minister in 1889. The items shown here were presented to Dazaifu Tenmangu by Sanjo: a helmet, a military fan, and a saddle with his family crest.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 太宰府天満宮と幕末

1603年から1867年まで徳川幕府が日本を支配していました。しかしながら、1868年の明治維新後、新たに即位した明治天皇(1852~1912年)を中心とする中央集権制が導入され、日本の政治体制は劇的に変化しました。

幕末と呼ばれた徳川時代(1603~1867年)の最後の数年間は、極度の政治的変動によって特徴付けられました。幕末期は、未知の新機軸や発明品をもたらす外国人の急激な流入と時期を同じくしており、政治改革や天皇への忠誠の支持者に対し、幕府の守旧派は死傷者を出すほどの派閥主義を繰り広げました。

明治維新以前、公家として知られたかつての有力貴族は、幕府に忠誠を誓う派閥の人々によって追われました。公家は、京都に住む日本の貴族階級のことです。彼らは794年にその都市を首都として樹立し、その後数世紀にわたって日本の社会と政治に影響力を持ち続けました。徳川幕府の末期には7人の高位にある公家が京都から追放され、うち5人が大宰府に逃れました。1865年から1867年の間、一行は太宰府天満宮の境内にある延寿王院に避難し、そこで彼らは新しい政治体制のいくつもの構成要素につながる考えを共有しました。このように、太宰府天満宮は日本の歴史における最も重要な出来事の一つの背景でした。

三条実美(1837~1891年)は、この5人の一行の一人でした。三条はその後、内大臣を経て、一時的に、1889年には臨時の内閣総理大臣を務めました。

兜、軍扇、家紋入りの鞍など、ここに見られる品々は三条により太宰府天満宮に献上されました。

# 031-042

Rituals and Festivals at Dazaifu Tenmangu

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 太宰府天満宮宝物殿  
展示物解説 / 太宰府天満宮の祭  
【想定媒体】 パネル

できあがった英語解説文

## Rituals and Festivals at Dazaifu Tenmangu

Festivals are deep-rooted in Japanese culture, and many have connections to the country's temples and shrines. Dazaifu Tenmangu hosts over 100 festivals and rituals every year, and large numbers of people participate in these events.

Jinkoshiki—The Grand Procession of Sugawara Michizane—is the largest ritual associated with the shrine and is depicted in this scroll from 1853. The spirit of Sugawara Michizane—also known as Tenjin—is carried in a *mikoshi*, or large portable shrine, to spend the night at Enoki Shrine, the location of Michizane's former home in Dazaifu. The following morning, the deity is carried back to Dazaifu Tenmangu. During the event, hundreds of people dress in Heian-period (794–1185) costume to accompany the portable shrine as it moves through the grounds of the shrine.

Usokae (Bullfinch Exchange Festival) on January 7 is another notable event. A jostling crowd exchanges small wooden carvings of bullfinches in the dark until a signal is given to stop. The person who ends up with a bullfinch with specific inscriptions on the bottom can exchange it for a pure gold bullfinch, said to bring good luck for the coming year.

The New Year holiday is the busiest time at Dazaifu Tenmangu as over two million people visit to offer prayers and acquire protective amulets for the year ahead.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

太宰府天満宮の祭りと儀式

祭りは日本の文化に深く根付いており、多くは日本の寺院や神社と関係があります。太宰府天満宮では、毎年 100 を超える祭りや神事が行われており、多く

の人々がこの行事に参加しています。

神幸式 – 菅原道真の大名行列は神社にまつわる最大の儀式で、1853年のこの巻物に描かれています。菅原道真の霊（天神としても知られる）が大宰府にある道真の旧家、榎社で一夜を過ごすために、大きな持ち運びできる神社である神輿に担がれ運ばれます。翌朝、神は太宰府天満宮に戻されます。この行事の間、何百人もの人々が平安時代(794~1185年)の衣装を着て、その神輿が境内を巡行するときに付き添います。

一月上旬の鷺替え(鷺の交換の祭り)はもう一つの有名な行事です。停止の合図があるまで、暗闇の中で押し合う群衆が木彫りの鷺を交換します。木うその底の文字によって、純金のウソと交換でき、来年の幸運を約束されていると言われています。太宰府天満宮では新年は、100万人を超える人々が祈りをささげ、その年のお守りを手に入れるために訪れるため、忙しい時期です。

# 031-043

Kamado Shrine

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 竈門神社竈門神社案内板  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Kamado Shrine**

Kamado Shrine is dedicated to the female deity Tamayori-hime. Tamayori-hime is associated with romantic fortune and matchmaking. Consequently, the shrine attracts people seeking happiness and good fortune in their relationships. Worshippers have visited Kamado Shrine to pay homage to Tamayori-hime for over 1,350 years.

During the seventh to twelfth centuries, when Dazaifu was the administrative center of Kyushu and a hub for international relations, Japanese emissaries would visit to pray for safe sea voyages before embarking on trips to the Asian continent.

Craftsmen used Japanese cypress wood for the sturdy pillars and sweeping roofs of the shrine, and the same material was used in the renovation of the main shrine building in 2013. In the grounds, cherry trees bloom in the spring and maples turn red and gold in the autumn.

Mt. Homan rises behind the shrine. The mountain stands northeast of Dazaifu and plays a vital role in protecting it from evil spirits traditionally believed to come from that direction. The mountain is an important site for practitioners of Shugendo—a folk-religion based on mountain worship that involves extreme feats of endurance and asceticism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竈門神社

竈門神社は玉依姫を祀っています。玉依姫は、恋愛運や縁結びと関係があります。そのため、この神社には、交友関係の中で幸福や幸運を求める人々が多く集まります。

玉依姫を祀る竈門神社は 1350 年以上前から参拝客が訪れています。西日本の事実上の首都が大宰府であった時代には、使者は航海の安全を祈るために訪れ、唐(618~907 年)への旅に出ました。

大工は、神社の頑丈な柱と掃き屋根を製作するためにヒノキを使用しましたが、何世紀にもわたって幾度も改築が行われてきました。桜が咲く春や、黄金と赤色の紅葉がみられる秋には境内が変容します。

宝満山は神社の裏手にありました。山は大宰府の北東に位置していますが、伝統的に邪気はこの方向から入ります。このように、山はこれらの悪霊から都を「守護する」ために重要な役割を果たしてきました。山は、極限的な自然での実践を伴う山岳信仰に基づく民間信仰である修験道の伝統的な場所となっています。

# 031-044

Kamado Shrine Juyosho

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 竈門神社授与所  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Kamado Shrine *Juyosho***

Welcome to Kamado Shrine's *juyosho* (facility for selling amulets and good luck charms). This is a very modern take on the traditional *juyosho* found at other shrines. The building is the product of international collaboration and designed by Katayama Masamichi of the Japanese interior design firm Wonderwall. The light pink marble of the interior walls is imported from Portugal. British designer Jasper Morrison designed the terrace bench and chairs. This international collaboration continues a long tradition of Dazaifu's involvement with the wider global community from 1,300 years ago when Dazaifu was the gateway to the Asian continent and a hub of international diplomacy.

The *juyosho* has an extensive range of colorful amulets offering good fortune in love as well as protection during childbirth and when traveling. Write your prayers or wishes on *ema* (wooden votive plaques) and hang them in the shrine grounds as an offering to the enshrined deity. The cherry blossom motif on the ceiling alludes to the shrine's crest. This cherry blossom design contrasts with the plum blossom image that prevails in the Dazaifu area.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 竈門神社授与所

竈門神社の授与所(案内所・お守り所)へようこそ。これは、他の神社に見られる伝統的な授与所に対する非常に現代的な解釈です。この建物は、国際的なコラボレーションであり、日本のインテリアデザイン会社「ワンダーウォール」の片山正道氏が建物を設計しました。

内壁の淡いピンク色の大理石はポルトガル原産です。英国のデザイナー、ジャスパー・モリソン氏がテラスのベンチと椅子をデザインしました。この国境を越えたコラボレーションは、太宰府の広範な国際社会への関与という長年の伝統を引き継いでいます。1300年以上前、大宰府はアジア大陸への玄関口であり、国際外交の中心地でした。

授与所は恋愛の努力における幸運や出産・旅行の際のお守りなど彩な色とりどりのお守りを提供しています。絵馬(願かけの木製の板)に祈りや願い事を書き、祭神への参拝の捧げとして神社の境内にそれらを掛けてみましょう。天井の桜のモチーフは、春になると境内に咲き誇る桜をイメージしています。この桜のデザインは、太宰府地方でより一般的な梅の花のイメージとは対照的です。



# 031-045

Kamado Shrine—matchmaking support in this atmospheric woodland shrine

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 竈門神社竈門神社  
(設置場所：観光案内所または駅)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kamado Shrine—matchmaking support in this atmospheric woodland shrine**

The beautiful grounds of Kamado Shrine overlook Dazaifu City. Climb the stone steps to the inner complex where the sweeping cypress roofs and wooden buildings of the shrine blend in with their woodland surroundings. The enormous camphor tree has stood here for centuries, and the shrine grounds are a popular spot for viewing the cherry blossom in spring and autumn foliage in fall.

The shrine is dedicated to the deity of love and matchmaking, Tamayori-hime, and many visit to seek good fortune in future and existing relationships. Purchase an amulet from the *juyosho* for additional good fortune.

The striking architecture of the *juyosho* is the work of one of Japan's leading designers, Katayama Masamichi. The interior design features a blend of Portuguese pink marble and cherry-blossom motifs where you can choose from among a wide range of amulets offering various kinds of divine protection. You can write wishes on an *ema*, a wooden votive plaque, and hang it in the shrine grounds. Relax on the terrace outside the *juyosho* for beautiful views of Dazaifu. The terrace chairs and bench designed by British designer Jasper Morrison add a distinctly modern element to the centuries-old shrine setting.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

竈門神社－この情緒豊かな森林地帯の神社における縁結びの支援

竈門神社の美しい境内から太宰府市が見渡せます。石段を登り、曲線を描くヒノキの屋根と神社の木造の建物が森林地帯の周囲に溶け込む内部の複合施設へ

進みましょう。ここには何世紀にもわたって巨大なクスノキが立っており、境内は春の桜の開花や秋の紅葉を鑑賞する人気のスポットです。

神社は恋愛や縁結びの神である玉依姫を祀っており、将来の幸運や既存の関係における幸運を求めて多くの参拝者が訪れます。さらなる幸運のために授与所のお守りを購入してみましょう。

授与所は日本を代表するデザイナーの片山正道氏のマインドをとらえた印象的な木造建築です。インテリアデザインはポルトガル原産のピンクの大理石と桜の花のモチーフとの融合を特徴としており、神の加護が込められたさまざまなお守りを見ることができます。願い事のための木製の板である絵馬に願い事を書いて境内に飾ることもできます。太宰府の美しい景色を見るために、授与所の外にあるテラスでリラックスしてください。英国のデザイナー、ジャスパール・モリソン氏によってデザインされたテラスの家具は、何世紀もの歴史を持つ神社の中に現代的な要素を加えています。

# 031-046

Kanzeonji Treasure House

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 観世音寺宝蔵の解説文  
(設置場所：観 ddz 光案内所または駅)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kanzeonji Treasure House: Spectacular Buddhist artwork**

The Treasure House at Kanzeonji Temple houses a rare and valuable collection of Buddhist statues. From towering images to tiny bodhisattva figures, visitors can admire the intricate detail and powerful artistry of these statues at close quarters.

In Japan, viewing culturally important imagery in close proximity and without display cases is rare. Statues at temples and shrines can often only be viewed from a distance. Some artworks are displayed very seldom, or sometimes not at all. At the Kanzeonji Treasure House, you can stand directly in front of these designated Important Cultural Properties to enjoy their fine craftsmanship in every detail.

The 16 statues range in size from the delicate Juichimen Kannon Bodhisattva, to a massive image of the sword-wielding Fukukensaku Kannon, that towers more than 5 meters high. Other highlights include a depiction of the fearsome Four Heavenly Kings (Shitenno)—the Buddhist guardians of the four directions.

English descriptions of each work offer you a deeper understanding of the role each Buddhist deity plays, as well as highlighting points of interest about the carvings and ornamentation. Kanzeonji Temple was the leading Buddhist temple in Kyushu in its heyday. The once sprawling complex housed numerous buildings and handsome pagodas. Today, none of the original buildings remain, but the quiet, verdant grounds, beautiful buildings, and dramatic Treasure House make the temple a popular attraction.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

観世音寺宝蔵－目の前にある壮観な仏教美術品

観世音寺の宝蔵は、稀少で壮観な仏像のコレクションを収めています。高くそび

え立つ像から小さな菩薩像まで、訪問者はこれらの像の完璧な細部と精巧な芸術性を間近で見ることができます。

日本では、文化的に重要な像を展示ケースなしで近くで見ることが稀です。寺や神社の像は遠くからでしか見ることができないことが多いのです。作品によっては非常に不定期に展示されたり、全く展示されないこともあります。観世音寺の宝蔵では、これらの重要文化財の真正面に立って、細部まで精巧な技巧を楽しむことができます。

16体の仏像は、十一面観音菩薩から、剣を持った5メートル以上の高さの不空羅索観音の巨大な像まで、さまざまです。他にも、仏教の護衛を務める恐ろしい四天王の描写があります。

それぞれの作品の英語の説明は、各仏教の神が演じる役割をより深く理解し、彫刻や装飾についての興味深い点を強調しています。

観世音寺は、かつて九州を代表する仏教寺院でした。かつては広大だったこの複合施設には、多くの建物と華麗な塔がありました。現在、創建当初の建物は残っていないが、静かで緑豊かな境内と美しい建物、ドラマチックな宝蔵が人気を集めています。

# 031-047

Dazaifu Exhibition Hallx

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】大宰府展示館の概要、史跡保存と  
展示館設立経緯  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Dazaifu Exhibition Hall: A tribute to ancient Dazaifu and ongoing discovery**

Dazaifu Exhibition Hall traces the history of Dazaifu from the seventh century through to modern-day excavation efforts. Visit this museum to learn about Dazaifu's deep-rooted involvement in Japanese history, culture, education, and religion.

Discover Dazaifu's original appearance through detailed dioramas, browse images showcasing decades of excavation, and come face to face with a frightful *onigawara*—an example of a tile sculpted into a gargoyle-like demon that adorned the roofs of buildings.

The ascension of Emperor Naruhito to the Chrysanthemum Throne in May 2019 marked the start of a new Japanese era, Reiwa. Visit the Exhibition Hall to find out how the name “Reiwa” was inspired by a party held under blossoming plum trees in Dazaifu in 730.

Explanations of the exhibits are available in English, offering you a deeper understanding of Dazaifu's rich history and culture. The Exhibition Hall stands near the entrance to the Dazaifu Government Office Ruins. The exhibits that introduce the history of the area and reconstruct the way it looked in the seventh century will help you appreciate the scale of ancient Dazaifu as you explore the grounds.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

大宰府展示館—古代太宰府の証と現在も続く発見

大宰府展示館は、7世紀から現在の発掘の試みまで太宰府の歴史をたどることができます。太宰府が日本の歴史、文化、教育、宗教に深く関わっていることを知

るために、この博物館を訪れてください。

大宰府がどのようにして詳細な立体模型を通して見えるのかを学び、何十年にもわたる発掘を展示する映像を見たり、建物の屋根を飾る西洋のガーゴイル（怪物像）のような悪魔が彫刻された瓦である、恐ろしい鬼瓦と向き合ってみてください。

2019年5月の徳仁天皇の菊の紋の皇位への即位は、日本の新時代、令和の始まりを告げました。「令和」という名の由来が、730年に大宰府で行われた梅の木の下で行われた宴に求めることができる理由を発見するために展示館を訪問してください。

展示品の説明は英語で行われ、大宰府の豊かな歴史や文化をより深く理解することができます。展示館は大宰府の行政機関の遺跡の入口近くに建っています。古代大宰府のスケールを把握するために広大な敷地へと出かける前に、大宰府の歴史や7世紀の当時の様子を知るために、まずこの博物館を訪れてください。

# 031-048

The Guest House

太宰府市日本遺産活性化協議会

【タイトル】 市内史跡（客館地区）全体像の説明  
（設置場所：観光案内所または駅）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **The Guest House: A new find that highlights Dazaifu's abundant hospitality**

Between the seventh and ninth centuries, Dazaifu was a major center of international diplomacy. Foreign dignitaries and their entourages would sail into Hakata Bay and be escorted to Dazaifu before traveling on to the capitals of Kyoto or Nara. Much is known about the palatial government offices at the heart of the sprawling administrative complex, but archaeologists have only recently discovered the remains of the Guest House used by visiting foreign dignitaries.

Excavations have revealed lodging facilities suggesting that the Japanese concept of *omotenashi*—the highest form of hospitality—was prevalent at that time. Fragments of high-quality tableware—including a lacquered plate of Japanese origin, Chinese ceramics, and a set of nested Korean-style metal bowls—have also been found. The use of such articles implies that guests were treated with the utmost care and courtesy.

Chinese influences can be seen in the ancient city of Dazaifu, from the grid-like formation of the city to the south-facing administrative buildings hinting at the role of *wuxing*—a Chinese philosophy based on the interconnection of five phases or five elements. Historians surmise that in ceremonies held inside the recently discovered Guest House, foreign dignitaries were positioned to the east, facing their Japanese counterparts to the west. According to the principles of *wuxing*, the east side was reserved for the host, meaning that foreign visitors played the role of host at the Guest House. Thus, the house was considered an extension of the visitors' home territory—much like diplomatic embassies in today's world.

Excavations in Dazaifu have been in progress for decades and are ongoing. Discover more about the rich history of Dazaifu at the Dazaifu Exhibition Hall.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

客館－太宰府の豊かなもてなしを強調する新たな発見

7世紀から12世紀の間、太宰府は西日本の首都であり、国際外交の非常に重要な中心地でした。外国の高官や随行人は博多湾に船で入り、太宰府に護送され、その後京都や奈良の都に向かいました。

広大な行政上の複合施設の中心にある宮殿のような官公庁は十分に文書と知られていましたが、考古学者はごく最近になって、来賓客用に使われていた客館を発見しました。

発掘調査によって住居が明らかになり、この時代には最高のホスピタリティーの形である、おもてなしという日本的な概念が広まっていたようです。日本産の漆塗りの器、中国の陶器や韓国風の金属製の器や漆塗りの器など、高品質な食器のかけらも見つかっています。そのような道具を使うことは、来賓が非常に高い尊敬を受けていたことを意味します。

古代太宰府では、その都市の碁盤目状の構成から、五行思想の役割を示唆する南向きの行政の建築物まで、中国の影響を見ることができます。歴史学者は、来賓が客館に催事に訪れていたときに、東側から西に面して座ったであろうことを発見しました。五行思想の原則では、東側は伝統的にホストのために確保されており、来賓はそこでの滞在中に客館を本拠地として扱っていたことがうかがえます。現在の大使館のような存在です。

太宰府での発掘は数十年にわたって続いており、現在も進行中です。太宰府展示館では、太宰府の豊かな歴史について詳しく知ることができます。



# 032-001

Former Ringer House

長崎市

【タイトル】旧リンガー住宅（国指定重要文化財）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## **Former Ringer House**

In the mid-nineteenth century, Nagasaki was a place where an enterprising foreigner could make a fortune. Of the three ports in Japan opened to foreign trade in 1859, Nagasaki was the closest to the bustling port of Shanghai, portal to the booming worldwide tea trade. Frederick Ringer (1838–1907) was a successful tea inspector with almost a decade of experience when Thomas Glover (1838–1911) invited him to come from China to Nagasaki and supervise the tea business at Glover & Co. Three years later, Ringer started his own business, Holme, Ringer & Co., with Edward Z. Holme (1836–1909) and took over Glover & Co.’s tea trade. Ringer would go on to achieve great success in Nagasaki, having a hand in shipping and insurance agencies, newspapers, a hotel, and consular duties. The house was built in 1868, and six years later Ringer acquired the property.

Ringer moved into the house in 1883 and lived there until his death during a trip to England in 1907. Ringer’s second son, Sydney (1891–1967) moved into the house with his family and, except for the period surrounding World War II, lived there until 1965 when he sold the house to Nagasaki City. In 1966, the Japanese government designated the house an Important Cultural Property. The house was restored to its original appearance in 1973.

## **Architectural Features**

The Ringer house is a one-story bungalow, a style that originated in British-controlled India. It has a wooden frame, and its exterior walls are made of Amakusa sandstone. The roof is covered with traditional Japanese tiles, and the veranda is paved with granite from Vladivostok, Russia. Coal-burning fireplaces kept the house warm in winter and high ceilings and large windows kept it cool in summer. Like many bungalows built

during the late 1800s, the front entrance leads to a corridor with rooms to both the left and right. The kitchen and servants' quarters are in a separate building behind the house.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **旧リンガー住宅**

19世紀中頃、長崎は事業を目論む外国人が富を築くことができる場所だった。1859年に外国との貿易のために開港された日本の3港のうち、長崎は隆盛を誇っていた世界の紅茶貿易の玄関口であり、活気にあふれていた上海の港に最も近い位置にあった。フレデリック・リンガー（1838-1907）は、トーマス・グラバー（1838-1911）によって中国から長崎にグラバー商会の茶葉貿易を監督するために招かれたとき、約10年間の経験と功績を持った茶葉検査官であった。3年後、フレデリック・リンガーはエドワード・ホーム（1836-1909）とともに自身のビジネスであるホーム・リンガー商会を立ち上げ、グラバー商会の茶葉貿易を引き継いだ。フレデリック・リンガーは保険・海運会社の代理店、英字新聞刊行、ホテル経営、領事業務も行い、長崎において大きな成功を収めた。住宅は1868年に建てられ、その6年後にフレデリック・リンガーがこれを取得した。

フレデリック・リンガーは1883年にこの住宅に移り住み、1907年のイングランドへの旅行中に死去するまでここで暮らした。フレデリック・リンガーの次男シドニー・リンガー（1891-1967）は彼の家族とともにこの住宅に移り住み、第2次世界大戦の頃の期間を除いて、1965年に長崎市に住宅を売却するまでここで暮らした。1966年、住宅は日本政府によって国の重要文化財に指定され、1973年には元の姿に復元された。

### **建築の特徴**

リンガー住宅は1階建ての平屋建て住宅で、イギリス植民地時代のインド由来のスタイルである。枠組みは木造で、外壁は天草の砂岩でできている。屋根は

瓦で覆われ、ベランダは、ロシアのウラジオストクから運んだ御影石を床に敷く。住宅は、冬には石炭をくべる暖炉によって暖かく保たれ、夏には高い天井と大きな窓によって涼しさが保たれる。1800年代に建てられた多くの平屋建て住宅のように、正面出入口は左右に部屋が配置された廊下につながっている。厨房とメイド部屋が附属する。

# 032-002

Former Alt House

長崎市

【タイトル】旧オルト住宅（国指定重要文化財）  
【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Former Alt House

This large home was built for the British merchant, William John Alt (1840–1908) starting in 1865. Alt had made a fortune trading tea and other goods. In 1864 he married Elisabeth Earl (1847–1923), the daughter of the Magistrate of Province Wellesley (now Penang, Malaysia). His lavish home was one of the largest in the Nagasaki Foreign Settlement, and included a veranda, entrance, drawing room, dressing room, four bedrooms and four bathrooms. The kitchen and servants' quarters are in a brick building behind the house, and behind the kitchen is a small warehouse and a storage chamber dug into the hill behind the house. Alt even added an Italianate fountain, the same one that stands in front of the house today.

In 1868, however, Alt and his family left Nagasaki and the house passed through a number of hands. It was, at different times, a Methodist women's school and the American consulate before it was acquired by the Ringer family in 1903. Members of the Ringer family lived here until Japan's official entry into World War II on December 8, 1941. Kawanami Industries Co. Ltd. purchased the house in 1943. During the Allied Occupation following the end of World War II, it was requisitioned by the American forces, but returned to Kawanami in the early 1950s. After a period of neglect, the house was purchased by the city of Nagasaki in 1970. The Japanese government designated it an Important Cultural Property in 1972.

## Architectural Features

Most Western-style houses in the Nagasaki Foreign Settlement were built by Japanese carpenters. Structurally they resembled the colonial-era bungalows of British India, but with some Japanese features of design. For example, the Former Alt House was built by Koyama Hidenoshin (1828–1898) a carpenter from Amakusa in Kumamoto Prefecture. The house was built in the Japanese fashion, but to Western specifications. On a floor

plan from 1863, the names of the rooms are written in English and Japanese and the specifications include both imperial and traditional Japanese measurements. The exterior walls of the house and the Tuscan pillars around the veranda are made of Amakusa sandstone, and the roof is clad with Japanese-style clay tiles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **旧オルト住宅**

この大きな住宅はイギリスの商人であるウィリアム・オルト（1840-1908）によって建てられ、その建築は1865年に開始した。ウィリアム・オルトは茶葉とその他の商品の貿易で富を築いた。1864年に彼はウェルズリー州（現在のマレーシア・ペナン）の行政長官の娘のエリザベス・アール（1847-1923）と結婚した。彼の豪華な住宅は長崎の外国人居留地の中でも最も大きなものの一つであり、Verandah（ベランダ）、Entrance（出入口）、Drawing Room（応接間）、Dressing Room（居間）、Bedroom（寝室、4室）、Bath（浴室、4室）などからなる。厨房とメイド部屋は住宅の背後のレンガ造りの別棟にある。そしてウィリアム・オルトは、今日もこの住宅の前に建設当初のまま立っているイタリア式の噴水までをも備え付けた。

しかし1868年、ウィリアム・オルトとその家族は長崎を後にし、住宅はさまざまな人や組織の手に渡った。活水女学校校舎やアメリカ領事館の手に順番に渡り、リンガー家が1903年に再度取得した。リンガー家は日本が1941年12月に第2次世界大戦に正式に参戦するまでここで暮らした。1943年には川南工業が住宅を購入した。第2次世界大戦終了後の連合軍による占領中はアメリカ軍によって接收されていたが、1950年代初めに川南工業に返還された。そしてある期間放置されたのち、長崎市が1970年に購入した。1972年には日本政府によって国の重要文化財に指定された。

### **建築の特徴**

長崎の外国人居留地にある西洋式の住宅のほとんどは日本の大工によって建てられた。構造的にそれらはイギリス植民地時代のインドの平屋建て住宅を思わせるが、日本のデザインの特徴も持ち合わせている。例えば、旧オルト住宅は、熊本県天草出身の大工である小山秀之進（1828-1898）によって建てられた。この住宅は日本の流行に沿って建てられたものの、設計書は西洋式のもので建てられた。1863年の設計図には、部屋の名前は英語と日本語の両方で書かれており、長さに関する表記もヤード・ポンド法と尺貫法の両方で記されている。住宅の外壁とベランダのトスカーナ風列柱は天草の砂岩でできており、屋根は棧瓦葺で覆われている。

# 032-003

Former Glover House

長崎市

【タイトル】旧グラバー住宅（国指定重要文化財）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

## Former Glover House

Thomas Blake Glover (1838–1911) was one of the first Westerners to arrive in Japan after the country opened up foreign trade in 1859, and one of the first to find success in the port of Nagasaki. He lived in this house, which was built for him in 1863 by master carpenter Koyama Hidenoshin (1828–1898). Prior to that, Koyama had built the British Episcopal Church in Higashiyamate, and he would later build the Former Alt House farther up the hill.

Glover came to Nagasaki in September 1859 to work for Jardine, Matheson & Co., but within three years he had started his own company, Glover & Co. In 1861, he acquired the properties at No. 3 and No. 1 Minamiyamate and set about building a mansion overlooking the harbor. His company quickly grew, exporting tea, timber, and other goods to the West while importing guns, machinery, and steamships into Japan.

Glover's main connections were with domains like Satsuma (now Kagoshima Prefecture) and Chōshū (now Yamaguchi Prefecture), where there was high interest in acquiring Western technology and overthrowing the shogunal government. He helped young samurai travel abroad, despite the shogunal prohibition, and was lifelong friends with Itō Hirobumi (1841–1909), leader in drafting the Meiji Constitution and Japan's first prime minister.

After the emperor was restored to power in 1868, Glover took a more active role in supporting the industrialization of Japan's shipbuilding and mining industries. He helped Satsuma construct the first steam-powered slip dock in Japan and aided the creation of Japan's first modern coal mine in Takashima.

Glover lived in the house with his wife, Awajiya Tsuru (1851–1899), and his two children, Kuraba Tomisaburō (1871–1945) and Hana Glover (1876–1938). In 1876, Glover moved to Tokyo with his family to work as a consultant for the Mitsubishi Company. He died in Tokyo in 1911. In 1939, Tomisaburō sold the house to Mitsubishi,

after which it was donated to the city of Nagasaki in 1957. It was designated an Important Cultural Property in 1961 and became a World Heritage Site in 2015.

### **Architectural Features**

The Former Glover House is one of the oldest surviving Western-style buildings in Japan. Architecturally it resembles a bungalow, an architectural style of house that originated in British-controlled India as a blending of British and Bengali architecture. Bungalows quickly spread throughout the British Empire, and Glover probably saw them while in Hong Kong and Shanghai. Although the house's design is Japanese, as seen in the walls, roof, and post-and-beam frame set on boulders, it incorporates many Western features such as hardwood floors, coal-burning fireplaces, French windows, and a stone-paved veranda.

The house was known for the huge pine that stood in the crook of the home, and Glover nicknamed the house "Ipponmatsu" meaning "lone pine." The tree died and was cut down in 1905.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **旧グラバー住宅**

トーマス・ブレイク・グラバー(1838~1911年)は、1859年の国際貿易のための開港後、日本に最初にやって来た西洋人の一人で、長崎港でビジネスに成功した最初の人々の一人でもある。グラバーが住んでいたこの家は、1863年に大工の棟梁、小山秀之進(1828~1898年)によって建てられた日本で現存する最も古い西洋風の家の一つである。小山はすでに東山手に英国聖公会を建てており、後に丘の上に旧別邸を建てた。

グラバーは1859年9月にジャーディン・マセソン商会で働くために長崎に来たが、三年間でグラバー商会を始めた。1861年には南山手の3番と1番の土地を取得し、港を見下ろす豪邸建設に着手した。彼の会社は急速に成長し、西洋に茶、材木などを輸出し、日本に鉄砲、機械、蒸気船を輸入した。

彼の主なつながりは、西洋の技術を身につけ、徳川幕府を倒すことに関心が高かった薩摩藩(鹿児島)や長州藩(山口)などだった。グラバーは、幕府の禁止令



にもかかわらず、若きサムライたちの渡航を手助けしていた。また、日本の初代総理大臣でもあり、明治憲法起草のリーダーである伊藤博文(1841~1909年)と生涯の友であった。

1868年の明治維新後、グラバーは日本の造船・鉱業の産業化を支援するためにより積極的な役割を果たした。彼は、薩摩藩による日本初の蒸気動力式船台の建設や佐賀藩が日本初の近代的炭鉱である高島炭鉱を建設するのを手伝った。

グラバーは、妻である淡路屋ツル(1851~1899年)と二人の子供、倉庭富三郎(1871~1945年)、ハナ・グラバー(1876~1938年)と共にこの家に住んだ。

1876年、グラバーは家族とともに東京へ移り、三菱の顧問として働いた。

1911年に東京で死去後、1939年に富三郎が邸宅を三菱に売却、1957年に長崎市に寄贈され、1961年に重要文化財、2015年に世界遺産に登録された。

### **建築フィーチャ**

旧グラバー邸はバンガロー形式の家で、もともとは英国支配下のインドで英国とベンガルの建築が融合してできたものである。バンガローは瞬く間に大英帝国中に広がった。グラバーは香港と上海でバンガローを見たと考えられている。洋風のデザインが多いが、柱と梁の骨組みが丸石になっているなど、基本的な構造は和風で、壁や屋根も古典的な日本風だが、畳ではなくフローリングで、英国式の石炭焚きの暖炉、フランス式の窓、石畳のベランダなどがある。この家は、家の曲がり角に建つ巨大な松で知られており、グラバーはその松に「一本松」という愛称を付けましたが、松は倒れ、1905年に伐採されました。

# 032-004

Overview of Glover Garden

長崎市

【タイトル】 グラバー園：概要  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Overview of Glover Garden

The buildings in Glover Garden were constructed in the decades surrounding the end of the nineteenth century and owned by some of the most influential people and institutions in Nagasaki at the time. The garden was opened on September 4, 1974 to display buildings from the Meiji era (1868–1912). Three of the original mansions on the Minamiyamate hillside had been designated Important Cultural Properties: the Former Glover House in 1961, the Former Ringer House in 1966, and the Former Alt House in 1972. Other western-style buildings were relocated to join them and to establish a complimentary atmosphere, the city installed gardens, walkways, and murals, and even built an inclined elevator to carry visitors up the steep hill.

Now partially occupied by Glover Garden, the Minamiyamate hillside was originally home to many of the leaders of the Nagasaki Foreign Settlement including, most notably, Thomas B. Glover (1838–1911) for whom the garden is named. Glover was a Scottish merchant who came to Japan in 1859 and found great success in the quickly modernizing country. In 2015, the Former Glover House was designated a World Heritage Site as part of the Sites of Japan’s Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining, in recognition of Glover’s personal connections and contributions to Japan’s modernization.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## グラバー園の概要

庭園内の建物はすべて、19世紀末頃に建てられたもので、当時の長崎で最も影響力のあった人々や団体が所有していました。グラバー園は1974年9月4日、明治時代(1868~1912年)に長崎に建てられた建物を紹介するために一般

公開された。1970年初頭、日本政府は旧オルト住宅、旧グラバー住宅、旧リンガー住宅を重要文化財に指定し、長崎市は他の歴史的建造物をこの地域に移して「庭園」を作成した。

グラバー園は南山手丘陵の一角を占め、その名の由来となったトーマス・B・グラバー(1838~1911年)をはじめ、長崎居留地のリーダーたちが多く暮らしていました。グラバーはスコットランドの実業家で、1859年来日、急速に現代化した日本で大成功を収めた。

2015年、旧グラバー住宅は、グラバーの人脈と日本の近代化への影響を評価され、鉄鋼、造船、石炭鉱業などの日本の明治産業革命遺産として世界遺産に指定されました

# 032-005

Former Glover House

長崎市

【タイトル】旧グラバー住宅（国指定重要文化財）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Former Glover House

This house was built in 1863 by master carpenter Koyama Hidenoshin (1828–1898) for the successful Scottish businessman Thomas Blake Glover (1838–1911). Glover first found success exporting tea, timber, and other goods to the West while importing guns, machinery, and steamships into Japan. After the drastic changes brought on by the Meiji Restoration in 1868, he helped construct the first steam-powered slip dock in Japan and assisted in opening the Takashima Coal Mine. He also worked closely with the second-generation president of Mitsubishi, Iwasaki Yanosuke (1851–1908), and in 1876 he moved his family to Tokyo, where he worked as a consultant for the company. After Glover left, the house was inhabited by a number of prominent foreign residents in Nagasaki until 1909, when Glover’s son, Kuraba Tomisaburō (1871–1945), moved in with his wife. In 1939, Tomisaburō sold the house to the Mitsubishi Company, which donated it to the city of Nagasaki in 1957. The house was designated an Important Cultural Property in 1961 and was made a UNESCO World Heritage Site in 2015.

Although the house’s design incorporates many Western features, the basic construction is Japanese, as seen in the walls, roof, and post-and-beam frame set on boulders. Inside, the house has English coal-burning fireplaces, French windows, and hardwood floors instead of tatami mats.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧グラバー住宅

この家は、スコットランドの有力実業家、トーマス・ブレイク・グラバー（1838～1911年）のために、1863年に大工の棟梁、小山秀之進（1828～1898

年)によって建てられた。グラバーは家族とともにこの家に住んでいたが、1876年に東京に移り住んだ。グラバーは、茶、材木などの物資を西洋に輸出し、鉄砲、機械、蒸気船を輸入することに初めて成功した。1868年の明治維新で激動の時代を経て、日本初の蒸気カスリップドックを建設、佐賀藩が高島炭鉱を始める手助けをした。三菱の二代目代表・岩崎弥之助(1851~1908年)と親しく付き合い、1876年、三菱の顧問として家族と一緒に東京へ移る。グラバーが去った後も、長崎の著名な外国人の人々が住んでいたが、1909年にグラバーの息子である富三郎(1871~1945年)が妻と同居を始め、1939年に富三郎が三菱商事に売却して1957年に長崎市に寄贈し、1961年に国の重要文化財に指定され、2015年にUNESCO世界遺産に登録された。

洋風のデザインが多いが、壁と屋根と柱と梁の骨組みが丸石になっているなど、基本的な構造は和風である。中に畳ではなくフローリングで、英国式の石炭焚きの暖炉、フランス式の窓などがある。

# 032-006

Former Ringer House

長崎市

【タイトル】旧リンガー住宅（国指定重要文化財）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Former Ringer House

This house was built in 1868 for Thomas B. Glover's (1838–1911) younger brother. It was purchased in 1874 by successful British merchant Frederick Ringer (1838–1907), who moved in nine years later with his bride, Carolina (1857–1924). Ringer's family kept the house until 1965, excluding a period surrounding World War II. Ringer's second son, Sydney (1891–1967), sold the house to the city of Nagasaki in 1965, and a year later it was designated an Important Cultural Property by the Japanese government. The house was restored to its original appearance in 1973.

The one-story house has a wooden frame, but its exterior walls are made of stone. The roof is covered with traditional Japanese tiles, and the veranda is paved with granite from Vladivostok, Russia. Coal-burning fireplaces kept the house warm in winter and high ceilings and large windows kept it cool in summer. A separate building behind the house contained the kitchen and quarters for the family's servants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧リンガー住宅

1868年、トーマス・B・グローバー(1838~1911年)の弟のために建てられたこの家は、成功した英国商人フレデリック・リンガー(1838~1907年)が1874年に購入し、9年後に花嫁のカロライナ(1857~1924年)とともに移り住んだ。リンガーの家族は第二次世界大戦前後の時期を除き、1965年までこの家を守った。リンガーの次男シドニー(1891~1967年)が1965年に長崎市に売却し、翌年には国の重要文化財に指定された。その家は1973年に元の姿に

復元された。

平屋の家は木枠だが、外壁は石でできている。屋根は瓦、ベランダはロシアのウラジオストク産の花崗岩である。石炭を燃やす暖炉が冬の家を暖かくし、高い天井と大きな窓が夏の家を涼しくした。台所と召使の部屋は家の裏の別棟にある。

# 032-007

Former Alt House

長崎市

【タイトル】旧オルト住宅（国指定重要文化財）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## Former Alt House

The Former Alt House is believed to have been designed by a Western architect, but it was built by Japanese carpenter Koyama Hidenoshin (1828–1898) sometime around 1865. The house was built for the British merchant William John Alt (1840–1908) and his family. Alt arrived in Nagasaki in 1859 and soon made a fortune exporting tea, vegetable wax, and camphor oil. In 1868, he left Nagasaki and moved his family to Osaka. After their departure, ownership of the house passed through a number of hands, including a Methodist women’s school and the US consulate, until the Ringer family acquired it in 1903. It stayed in the Ringer family until the start of World War II and was acquired by Kawanami Industries Co. Ltd. in 1943. After a long period of neglect following the war, the house was purchased by the city of Nagasaki in 1970. The Japanese government designated it an Important Cultural Property in 1972.

The architectural design is a hybrid of Western and Japanese styles. The Tuscan pillars around the veranda and portico are distinctly Western, as are the chimneys, but the building is a Japanese timber-frame construction and the roof is clad with traditional clay tiles.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧オルト住宅

旧オルト住宅は、西洋の建築家によって設計されたと考えられているが、1865年ごろに日本人大工の小山秀之進(1828~1898年)によって建てられた。この家は、イギリス人商人ウィリアム・ジョン・オルト(1840~1908年)とその家族のために建てられた。オルトは、1859年に長崎に着き、紅茶、植物口ウ、



樟腦オイルを輸出して財を成した。1868年、長崎を離れ、一家で大阪に移住。出発後、メソジスト女学校やアメリカ領事館など多くの手を経て、1903年にリンガー家が取得した。第二次世界大戦が始まるまではリンガー家が所有しており、1943年に川波工業が取得しました。戦後長らく放置されていたが、1970年に長崎市が取得し、1972年に国の重要文化財に指定された。その家のデザインは和洋折衷だ。ベランダやポルティコの周りのトスカーナの柱は煙突と同様に明らかに西洋風だが、建物は日本の木枠構造で、屋根は伝統的な粘土瓦で覆われている。

# 032-008

Former Walker House

長崎市

【タイトル】 旧ウォーカー住宅  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Former Walker House

Robert Walker Jr. (1881–1958) bought this house in 1915 and lived in it with his family until his death in 1958. Robert was the son of a Japanese woman named Fukuda Sato (1859–1894) and Robert N. Walker Sr. (1851–1941), an English ship captain and businessman who first came to Japan in 1874. In 1898, Robert Sr. founded R. N. Walker & Co., and in 1904, he started the Banzai Aerated Water Factory, which produced some of Japan's first carbonated beverages. In 1908, Robert Sr. moved to Canada and Robert Jr. took over his father's businesses. Robert Jr. became a Japanese citizen in 1928 and was able to avoid internment or deportation during World War II.

The Former Walker House was originally built at No. 28 Minamiyamate, but it was donated to Glover Garden and relocated here in 1974. This building is a typical example of the wooden houses built in the Nagasaki Foreign Settlement during the last decades of the nineteenth century: the Former Walker House has a large veranda, bay windows, a fireplace, and a Japanese-style tiled roof. The indoor furnishings were donated by the Walker family.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧ウォーカー住宅

この家は、1915年にロバート・ウォーカー(1881~1958年)が購入し、1958年に亡くなるまで家族と暮らした。ロバートは日本人の女性のフクダ・サトウ(1859~1894年)の息子で、1874年に初めて来日したイギリス人船長と事業者ロバート・N・ウォーカー(1851~1941年)の次男だった。ロバート・シニアは1898年にR・N・ウォーカーを創業し、1904年に万歳飲料製造所を設立し、日本初の炭酸飲料の一つを製造。1908年、ロバート・シニアはカナダに

渡り、ロバート・ジュニアが父親の事業を引き継いだ。ロバート・ジュニアは1928年に日本国民となり、第二次世界大戦中の抑留や強制送還を免れた。旧ウォーカー住宅はもともと南山手28号に建てられたが、1974年にグラバー園に寄贈され、移築されていた。十九世紀最後の数十年間に長崎居留地に建てられた木材の家の好例で、ウォーカー住宅には、大きなベランダ、出窓、暖炉、瓦屋根があり、その家の調度品はウォーカー家から寄付された。

## 032-009

Former Jiyūtei Restaurant

長崎市

【タイトル】 旧自由邸  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Former Jiyūtei Restaurant**

Built in 1879, Jiyūtei was one of the first restaurants in Japan to serve only Western-style cuisine. It was opened by Kusano Jōkichi (1840–1886), who learned how to cook European food while working for the Dutch on Dejima. Jōkichi grew up in Nagasaki, and in 1863 he opened his first restaurant, Ryōrintei, in his own home. He ran the restaurant for several years, during which time he changed its name to “Jiyūtei.” In 1868, Jōkichi left Nagasaki to open restaurants in Osaka and Kyoto. After a decade, he returned in 1879 and re-opened the original restaurant in the Uma-machi neighborhood near Suwa Shinto Shrine.

Jiyūtei was one of the three major Western-style restaurants in Nagasaki at the time, and it was favored for its luxurious interior by Nagasaki officials holding formal events. When Jōkichi died in 1886, Jiyūtei closed the next year, and the building was bought by the Nagasaki District Court. It was used by the chief public prosecutor as a reception hall. In 1973, it was transferred to Nagasaki Prefecture and, in 1974, moved to its current location in Glover Garden.

The second-floor dining room has been converted into a coffee shop.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **旧自由亭**

1879年に建てられた自由亭は、日本で初めて洋食だけを提供したレストランの一つで、出島でオランダ人に働きながら、ヨーロッパ料理の作り方を学んだ草野丈吉(1840~1886年)が開いた。出島は長崎湾に浮かぶ人工の島で、1640年代から1850年代にかけて、西洋人が日本に居住し、働くことを許された唯一の場所である。丈吉は長崎で育ち、1863年に最初のレストランである良林

亭を自宅にオープンし、数年間経営していた間に自遊亭と改名した。1868年後、彼は長崎を離れて大阪と京都でレストランを開いた。10年後に帰郷し、馬町の諏訪神社近くのこの建物で元の自由亭を再開した。

自由亭は当時の長崎三大洋食店の一つで、華麗な店内は長崎の役人が公式行事を行う際に好んだ。1886年に貞吉が死去し、翌年に自由亭は閉店した。建物は長崎地方裁判所に買い取られ、検事正官舎として使用した。1973年に長崎県にされ、1974年に現在のグラバー園内に移築された。

二階の食堂は喫茶店に改造されている。

# 032-010

Former Steele Academy

長崎市

【タイトル】 旧スチール記念学校  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Former Steele Academy

In the 1860s, Christian missionaries came to Japan from around the world. American Henry Stout (1838–1912) arrived in Nagasaki in 1869, where he taught English and proselytized in private until the official ban on Christianity was lifted in 1873. Stout led the creation of the Steele Academy, which opened in 1887. Stout was assisted in founding the academy by Albert Oltmans (1854–1939), who would later become the first principal of the school. The academy was named after the son of Reverend William H. Steele (1818–1905), president of the Reformed Church in America’s Board of Foreign Missions. It was a boys’ school, and most of the students were Japanese.

Located at No. 9 Higashiyamate, the Steele Academy was one of a number of Christian missionary schools to be established in the Higashiyamate district of Nagasaki. By 1897, 13 of the 17 lots in Higashiyamate were occupied either by mission schools or residences for teachers and missionaries. Accordingly, Higashiyamate was commonly referred to as “Missionary Hill” by foreign residents.

In 1932, Steele Academy became part of Meiji Gakuin, a large group of schools headquartered in Tokyo, but it closed only a year later. The building was later used by various Catholic schools in Nagasaki until its relocation to Glover Garden in 1973.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧スチール記念学校

1860年代に、日本には世界中から宣教師がやってきた。1869年、アメリカ人ヘンリー・スタウト(1838~1912年)が1869年長崎に到着し、1873年にキリスト教の公式禁止令が解かれるまで、彼は英語を教え、私的に改宗し、1887年に完成したスチール記念学校の原動力となった。スタウトは後に同校の初代

校長となるアルバート・オルトマンズ(1854~1939年)の助力を得た。学校の名前は、米国のプロテスタント宣教会の会長、ウィリアム・H・スティー爾牧師(1818~1905年)の息子にちなんでつけられた。男子校でほとんどの生徒が日本人だった。

東山手の9番にあったスチイル記念学校は長崎の東山手地区に設立された数あるキリスト教伝道学校の一つである。1897年には、東山手の17区画のうち13区画が、キリスト教系の学校か、その教師や宣教師の住居となっていた。それで東山手は外国人住民から一般的に「領事館の丘」と呼ばれていた。

1932年、スチイル記念学校は、東京に本部を置く大規模な学校なのである明治学院の一部となったが、わずか一年後に閉鎖された。この建物は後にカトリック教の学校で使用された後、1973年にグラバー園に移された。

# 032-011

Former Mitsubishi Shipyard No. 2 Dock House

長崎市

【タイトル】 旧三菱第 2 ドックハウス  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Former Mitsubishi Shipyard No. 2 Dock House**

This two-story building was a dormitory for sailors whose ships were under repair at the Mitsubishi Nagasaki Shipyard. It was built in 1896 next to the No. 2 Drydock.

The Nagasaki Iron Foundry, predecessor to the Nagasaki Shipyard, was established in 1857 with the help of Dutch engineers, and the Meiji government took over its operation in 1868. In 1884, the shipyard was leased by the Mitsubishi Company, which quickly expanded its shipbuilding operations. In 1887, Mitsubishi purchased the shipyard with the help of Thomas Glover (1838–1911), the successful Scottish businessman for whom Glover Garden is named. Glover was a lifelong friend of Iwasaki Yanosuke (1851–1908), the younger brother of Mitsubishi's founder Iwasaki Yatarō (1835–1885), who took over running the company after Yatarō's death.

Some of the industrial buildings that can be seen on the other side of the bay were built when Mitsubishi first acquired the lease. The Giant Cantilever Crane and the No. 3 Drydock, among other facilities owned by Mitsubishi, were designated World Heritage Sites in 2015 as part of the Sites of Japan's Meiji Industrial Revolution: Iron and Steel, Shipbuilding and Coal Mining.

The No. 2 Dock House is typical of the Western-style building made in Japan at the end of the nineteenth century. It has spacious, high-ceilinged rooms, a second-floor veranda, coal-burning fireplaces, and large windows. It was moved to its present site at Glover Garden in 1972.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **旧三菱第 2 ドックハウス**

この 2 階建ての建物は三菱長崎造船所での修理中の船の船員のための宿泊寮として使われていた。1896 年に第二ドライドックの隣に建てられていた。



長崎造船所の前身である長崎製鉄所は、オランダの技術者の協力で 1857 年に設立され、1868 年に明治政府に引き渡された。1884 年に三菱会社は造船所を借り、造船業を急速に拡大した。1887 年、三菱商事はスコットランド人実業家として成功し、グラバー・ガーデンと名付けられたトーマス・グラバー (1838~1911 年) の協力を得て、この造船所を購入した。グラバーは、三菱の創業者・岩崎弥太郎(1835~1885 年) の死後に経営を引き継いだ、弟の岩崎弥之助(1851~1908 年) と生涯の友人だった。

湾の反対側にある工業用建物の一部は、三菱が最初にリースを取得したときに建設された。三菱が所有するジャイアント・カンチレバークレーンと第 3 号ドライドックは、2015 年に明治産業革命遺産に指定された。

第 2 ドックハウスは、19 世紀の終わりに日本で作られた西洋風の建物の典型だ。広々とした天井の高い部屋や 2 階のベランダ、石炭用の暖炉、大きな窓がある。1972 年に現在のグラバー園に移された。

# 032-012

Former Home of the President of the Nagasaki District Court

長崎市

【タイトル】 旧長崎地方裁判所長官舎  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Former Home of the President of the Nagasaki District Court**

This building was constructed in 1883 as a residence for the head of the Nagasaki Court of Appeals. After the Court of Appeals was moved to Fukuoka in 1945, the house was occupied by successive presidents of the Nagasaki District Court and their families. The building was originally located in Uwa-machi but was dismantled and moved to its present site in 1979.

In the Meiji era (1868–1912), there were as many as 800 Western-style buildings in Nagasaki, but now approximately 70 remain. This building is invaluable as an early example of the Western-style buildings built by the Japanese government for its high-ranking officials.

The building looks distinctly Western from the outside, but its interior is a mixture of Japanese and Western building conventions. At the time, a Western façade was a symbol of prestige and modernity. The house has a large entrance hall and double hung windows, but many of the rooms had tatami floors, and there is notable lack of a chimney.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **旧長崎地方裁判所長官舎**

この建物は長崎控訴裁判所長の住宅として 1883 年に建てられた。1945 年に上訴院が福岡に移された後、歴代の長崎地方裁判所長と家族がここに住んでいた。元々、上町（うわまち）に建てられていたが 1979 年に現在の場所に移築された。

明治時代（1868-1912）には、長崎には 800 棟もの洋風の建物があつたが、

現在は約70棟が残っている。この建物は、日本政府が高官のために建てた洋風建築の初期の例として非常に貴重な建造物である。

外観は明らかに西洋風だが、内観は日本と西洋の建築様式が混在している。

広々としたエントランスと上げ下げ窓があるが、多くの部屋は畳で、煙突がない。当時、西洋風のファサードは威信と近代性の象徴であった。

# 032-013

Gatehouse of the Former Nagasaki Higher Commercial School

長崎市

【タイトル】 旧長崎高商表門衛所  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Gatehouse of the Former Nagasaki Higher Commercial School**

This small building once stood near the entrance of the Nagasaki Higher Commercial School. When the Japanese government opened the school in 1905, they had already established three other commercial schools in Kobe, Tokyo, and Yamaguchi. Students were enrolled in a three-year program including courses on international business.

Students entered the gate, crossed the Komaneki Bridge (1903, National Cultural Property), and walked past this gatehouse at the end of the bridge. As is typical of Japanese architecture in the early 1900s, the building incorporates both Western and Japanese elements. Although the building's exterior is Western in design, its floor is made of tatami mats.

In 1949, the school was incorporated into the Economics Department of Nagasaki University and ceased to exist as a separate institution. In 1976, the gatehouse was donated to Glover Garden and moved to the present site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **旧長崎高商表門衛所**

この小さな建物は長崎高等商業学校の入口付近にあった。1905年に高校が開校したとき、すでに神戸、東京、山口に三つの商業学校を設立していた。生徒は国際ビジネスのコースを含3年間のプログラムに参加した。

生徒は、門に入り、拱橋（1903年国立文化財）を渡り、橋のもとにある表門衛所を通り過ぎた。1900年代初頭の日本建築の典型であるように、西洋と日本の両方の要素が組み込まれている。建物の外観は洋風だが、床は畳である。

1949年に長崎大学経済学部に入れ、独立機関としてとして存在がなくなつた。1976年にグラバー園に寄進され、現在の場所に移築された。

# 032-014

Stone Markers Showing Foreign Settlement Lot Numbers and Boundaries 長崎市

【タイトル】 外国人居留地の境界  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Stone Markers Showing Foreign Settlement Lot Numbers and Boundaries**

Beginning in 1641, the Japanese government closed the country off from the outside world and expunged elements of foreign influence. For two centuries, the only official international trade took place in Nagasaki. This self-imposed isolation, referred to as the *sakoku* or “closed country” period, ended with the signing of the Ansei Treaties in 1858. The five treaties opened the country to international diplomacy and foreign trade, and they contained provisions effective the following year that opened select ports and allowed foreigners to live in designated areas in certain cities, including Nagasaki. These stone columns were used to designate the lots of the Nagasaki Foreign Settlement and indicate the boundary between it and the Japanese neighborhoods.

Nagasaki’s foreign settlement was situated at the mouth of the Oura River and the adjacent hills. Residences were built on the hillsides, and commercial buildings were clustered near the harbor. Beginning in 1899, foreign residents were no longer constrained to living in the foreign settlements, and the markers became unnecessary. Some of the old markers were collected here as the neighborhood developed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **外国人居留地の境界**

1641年から、日本幕府は国を閉鎖し、海外からの影響を排除した。200年  
の間、唯一公式の国際貿易できる場所が、長崎であった。「鎖国」と呼ばれるこ  
の自主的な隔離は1858年に安政条約の調印で終わった。五つの条約によって  
国際外交や対外貿易の門戸を開き、翌年には特定の港を開設し、長崎を含む特  
定の都市の指定地域に外国人が居住することを許可した。この石の柱は長崎外

国人居留地の区画を示すためと、外国人居留地と日本人の町の境界を示すのに使用された。

長崎の外国人居留地は大浦川の河口沿いとその周辺の丘陵地に作られていた。住宅は丘の斜面に建てられ、商業用建物は港の近くに建てられた。1899年以降、外国人が外国人居留地に住む義務がなくなり、境界を指定する柱の必要もなくなった。古い柱のいくつかは近隣の開発とともにここで収集された。

# 032-015

Meiji-Era Public Water Tap

長崎市

【タイトル】 明治時代の水道共用栓  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Meiji-Era Public Water Tap**

These water taps were introduced in 1891 in part to help prevent the rampant spread of cholera, which had reentered the country through Nagasaki in 1858 and swept through the population multiple times over the next several decades. The disease was terrifyingly deadly, dubbed “drop-dead in three days” (*mikka korori*) in Japanese.

Cholera is a waterborne disease and at the time, public water sources were easily contaminated, causing epidemics that could rapidly devastate whole communities. Frederick Ringer (1838–1907), a business leader in the Nagasaki Foreign Settlement, lobbied the government of Nagasaki to build a public waterworks to help prevent the spread of cholera and other water-borne diseases. In 1886, Ringer and others invited a British engineer named John W. Hart (1832–1900) to Nagasaki. Hart had designed the Shanghai waterworks, and he submitted a proposal for a similar waterworks to the local government. Five years later, the waterworks was completed, and Nagasaki became the third city in Japan with running water.

Setting up a waterworks was very costly, and it took decades until the plumbing was extended to private residences. Until then, the people of Nagasaki used public taps like this one. A city employee would walk around the city twice a day to open each tap in the morning and close them in the evening. The tap at Glover Garden has been retrofitted with a button that releases the flow when pushed.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **明治時代の水道共用栓**

これらの給水栓は、1891年に流行したコレラの流行を防ぐために導入された。コレラは1858年に長崎から再入し、その後数十年間にわたって、何度も



流行した。

コレラは飲料水を媒介とする病気であり、当時は公共の水が容易に汚染されていたため、伝染病が流行し、コミュニティ全体が急速に破壊されていた。長崎居留地のビジネスリーダーの一人であるフレデリック・リンガー(1838~1907年)は、コレラやほかの水を媒介とする病気の蔓延を防ぐのに役立つ公共水道を建設するよう長崎政府に働きかけた。1886年、リンガーらはイギリス人技師、ジョン・W・ハート(1832~1900年)を長崎に招いた。ハートは上海の上水道を設計しており、地元政府に同様の水道設備を提案した。5年後、水道が完成し、長崎は日本で3番目の水道を備えた都市となった。

上水道の設置には莫大な費用がかかり、水道が民家に拡大されるまでには何十年もかかった。それまで、長崎の人々はこのような公共の水道を使っていた。市の職員が1日に2回市内を歩き回って、午前中にそれぞれの蛇口を開け、夕方には閉めていた。グラバー園の蛇口には、押すと水が放出されるボタンが設置されている。

# 032-016

Nagasaki Masonic Lodge Gate

長崎市

【タイトル】 フリーメイソンロッジの門  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Nagasaki Masonic Lodge Gate**

This gate once marked the front of the Nagasaki Masonic Lodge Building, where local Freemasons held their meetings. The Freemasons are a fraternal society founded in the early eighteenth century whose roots are believed to trace back to the associations of professional stonemasons that existed during Europe's Middle Ages. The masonic lodge is the basic organizational unit of Freemasonry around the world. A symbol of the Masons, the Square and Compasses, has been carved into one of the pillars of this gate.

The Nagasaki Masonic Lodge was founded in 1885, and Scotsman John Calder (1847–1892) served as its first Master. Meetings were later held on the second floor of Arthur Norman's (1854–1897) newspaper office in Sagarimatsu. Most of the founding members of the lodge were British men employed at the Mitsubishi Nagasaki Shipyard. The masonic symbol can be seen on some of the graves in Nagasaki's international cemetery. However, despite much speculation, there is no evidence that either Thomas Glover (1838–1911) or Frederick Ringer (1838–1907) was ever a Freemason.

The Nagasaki Lodge disbanded in 1919, and the building was torn down sometime in the late fifties or early sixties. The front gate was saved and moved to the lawn between the Former Glover House and the Former Ringer House. It was later moved again, this time next to the Former Ringer House. Like many other stone structures in the foreign settlement, the gate is made from Amakusa sandstone.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **フリーメイソンロッジの門**

長崎メゾニック・ロッジ

この門はかつてフリーメイソンの地元支部が集会を開いた長崎メゾニック・ロッジ・ビルの正面を示していた。フリーメイソンは18世紀初頭に設立された

友愛結社で、そのルーツは中世ヨーロッパに存在した石工組合に遡ると考えられている。メイソンのロッジは世界中のフリーメイソンリーの基本的な組織単位である。この門の柱の一つには、石工団体の象徴である直角定規とコンパスが彫り込まれている。

長崎メゾニック・

ロッジは 1885 年に設立され、スコットランド出身のジョン・カルダー (1847~1892 年) が初代マスターを務めた。会議はその後、下り松にあるアーサー・ノーマン (1854~1897 年) の新聞社の二階で開かれた。設立メンバーのほとんどは、三菱長崎造船所に勤務するイギリス人男性で、石造のシンボルは、長崎国際墓地にある墓のいくつかで見ることができる。しかし、多くの憶測があるにもかかわらず、トーマス・グラバー (1838~1911 年)、またはフレデリック・リンガー (1838~1907 年) がフリーメイソン会員であったという証拠はない。

長崎ロッジは 1919 年に解体され、建物は 50 年代後半から 60 年代前半に解体された。正門は保存され、旧グラバー邸と旧リンガー邸の間の芝生に移された後、今度は旧リンガー邸の隣に移転した。この正門は、他の居留地の石造建築と同様、天草砂岩でできている。

# 032-017

Tamaki Miura and Giacomo Puccini Statues

長崎市

【タイトル】 三浦環とプッチーニ像  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Tamaki Miura and Giacomo Puccini Statues**

After World War II, Japan was occupied by troops from the Allied Forces, and the Former Glover House was requisitioned for use by US Marine Captain Joseph C. Goldsby who lived there with his wife, Barbara. Inspired by the scenery and the unique design of the house, the couple nicknamed the house “The Madam Butterfly House” after Puccini’s famous opera, *Madame Butterfly*. The opera tells the story of a young Japanese bride as she waits in vain for the return of her husband, a US Navy officer.

Despite lacking any true connection to *Madam Butterfly*, the house kept the nickname even after the couple left in 1949. When the occupation ended, the house was returned to Mitsubishi Heavy Industries, who donated it to Nagasaki City in 1957. It was opened to the public the following year, and Nagasaki City promoted Glover’s house to tourists as the “Madam Butterfly House.” In 1963, the city went so far as to install a bronze statue of prima donna Miura Tamaki (1884–1946), who was famous for her portrayal of *Madam Butterfly*—a role she performed more than 2,000 times. The nearby statue of Giacomo Puccini (1858–1924) was donated by the province of Lucca, Italy in 1996 as a symbol of friendship.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **三浦環とプッチーニ像**

第二次世界大戦後、日本は連合軍に占領され、旧グラバー邸は、妻バーバラとともにそこに住んでいたジョセフ・C・ゴールズビー米海兵大尉が使用するため接收された。風景とユニークなデザインから感化された夫妻は、プッチーニの有名なオペラ「蝶々夫人の家」にちなんでこの家に愛称を付けた。このオペラは、似たような家に住み、アメリカ海軍の将校である夫の帰還を甲斐なく

待つ若い日本人の花嫁の物語だ。

蝶々夫人とは縁がなかったものの、1949年にこの夫婦が去った後も愛称は変わらなかった。占拠が終わった後、三菱重工業に戻され、1957年に長崎市に寄贈され、翌年には一般に公開され、長崎市は「マダムバタフライ」として観光客にプロモーションした。1963年には、蝶々夫人を2,000回以上演じたことで有名なプリマドンナ三浦環(1884~1946年)の銅像を建てた。近くにあるジャコモ・プッチーニ像(1858~1924年)は、1996年にイタリア・ルッカ州の友好のシンボルとして寄贈された。

# 032-018

Frederick Ringer's Asphalt Path

長崎市

【タイトル】 日本最初期のアスファルト道路  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## Frederick Ringer's Asphalt Path

Frederick Ringer (1838–1907), owner of the Former Ringer House, had this asphalt path installed in 1906. Ringer suffered from heart disease, and in the final years of his life, it was difficult for him to climb the steep hill up to his house. The path allowed him to travel to and from his house by rickshaw.

In the nineteenth century, most roads were paved with stone or gravel, but gravel roads were exceptionally dusty, and stone pavements were bumpy and uneven. By the 1900s, engineers in Europe began adding asphalt or tar to the gravel mixture to trap the dust and increase the lifespan of the road. Gravel-based macadam roads had been introduced to Japan in the 1870s, but asphalt paving was still rare in Japan until the 1920s.

The rickshaw, a two-wheeled carriage pulled by a single driver, was invented in Japan in the late nineteenth century. The word “rickshaw” comes from the Japanese *jiri-riki-sha*, meaning “human-powered-cart.” Rickshaw were used widely in cities throughout Japan until the 1920s, when they were largely replaced by automobiles, trains, and trams.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 日本最初期のアスファルト道路

リンガー邸の元オーナーであるフレデリック・リンガー(1838~1907年)は、1906年にこのアスファルト舗装道路を敷設した。リンガーは心臓病を患い、晩年には険しい丘を登って家にたどり着くのが困難だった。その小道のおかげで彼は人力車で家を行き来することができた。

19世紀には、ほとんどの道路は石や砂利で舗装されていたが、砂利道は例外的にほこりっぽく、石畳はでこぼこででこぼこだった。1900年までに、ヨーロッパの技術者たちは砂利の混合物にアスファルトやタールを加え始め、砂利を閉じ込めて道路の寿命を延ばした。日本には1870年代に砂利道が導入されたが、アスファルト舗装は1920年代まではまだ珍しかった。

1人の運転手が引く二輪馬車である人力車は、19世紀後半に日本で発明された。人力車は1920年頃まで日本国内の都市で広く使われていた「人力の手押し車」という意味で、その後自動車や電車、路面電車などに大きく取って代わられた。

# 032-019

Takashima-Style Cannon

長崎市

【タイトル】 高島流和砲  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Takashima-Style Cannon**

This cannon is thought to have been made in the last decades of the Edo period (1603–1867) by a student of Takashima Shūhan (1798–1866), a gunsmith from Nagasaki who studied western weapons and military tactics.

During the early 1800s, Shūhan had become concerned by the technological gap between Western and Japanese weaponry, in particular Japan's lack of cannons and firearms. By studying firearms he had acquired from the Dutch traders living on Dejima, he learned how to make them himself. In 1834, Shūhan formalized this knowledge into the Takashima School of Artillery. However, in 1842 he was arrested and imprisoned in Edo (now Tokyo) for his support and advocacy of Western technology. He was kept a prisoner until 1853, when the arrival of Commodore Mathew Perry (1794–1858) and his squadron of warships convinced the Japanese government of their technological and military inferiority. Shūhan was pardoned and released, and in 1856 he became a military instructor for the Tokugawa shogunate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **高島流和砲**

この大砲は、江戸時代(1603~1868年)末期に長崎の砲術家、高島秋帆(1798~1866年)の弟子が西洋の武器や戦術を研究して作ったと考えられている。

1800年初頭、秋帆は西洋と日本の武器の技術格差、特に日本に大砲や火器がないことを懸念していた。出島に住むオランダ人貿易商から仕入れた銃器を研究し、自ら作る方法を学んだ。1834年、秋帆はこれを形式化して高島流砲術



を完成させた。しかし西洋の技術を支持したとして 1842 年に江戸(現在の東京)で捕らえられ、投獄された。1853 年、マシュー・ペリー提督(1794~1858 年)率いる艦隊が来航し、日本政府に技術的にも軍事的にも劣勢であることを確信させるまで、彼は捕虜となった。その後、罪を許されて放免された秋帆は、1856 年に徳川幕府の軍師となった。

# 032-020

Nagasaki Traditional Performing Arts Museum

長崎市

【タイトル】 長崎伝統芸能館(長崎くんち)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Nagasaki Traditional Performing Arts Museum**

The Nagasaki Traditional Performing Arts Museum was built in 2004 as a place to display floats and items used during the Nagasaki Kunchi Festival. The museum also contains an exhibit with videos of the festival and a small gift shop.

## **Nagasaki Kunchi Festival**

The Nagasaki Kunchi Festival is held each year from October 7 to 9. During the festival, representatives from each of several participating Nagasaki neighborhoods tour the city with large, boat-shaped floats, stopping at various locations for performances of votive dancing (*kagura*). The festival is said to have been started in 1634, when two local women made an offering to Suwa Jinja Shrine in the form of a comedic Noh performance. Since then, the festival has come to incorporate several cultural traditions. The Dragon Dance originated in the Chinese community of Nagasaki, and the *oranda-manzai*, a stylized comic dance, began as a caricature of the Dutch residents of Dejima. Originally, 11 of the 77 neighborhoods in Nagasaki would perform each year in a cycle that repeated every seven years. The number of participating neighborhoods has shrunk since the nineteenth century, but the seven-year cycle continues to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **長崎伝統芸能館(長崎くんち)**

長崎伝統芸能館は、長崎くんちの際に使われる山車や工芸品を展示する場所として 2004 年に建てられた。博物館には、祭りのビデオがある展示物や小さなギフトショップもある。

### **長崎くんち祭り**

毎年10月7日から9日まで長崎くんち祭りが開催され、各地区の参加者が大きな船の形をした山車で市内を巡行し、各地で奉納舞踊(神楽)が披露される。この祭りは、1634年に二人の地元の女性が諏訪神社に能を奉納したのが始まりといわれている。それ以来、この祭りはいくつかの文化的伝統を取り入れるようになった。龍舞は長崎の中国人文化が起源で、オランダ万歳は出島のオランダ人の風刺漫画として始まった。もともと、長崎市にある77の地区のうち11地区が、7年ごとに繰り返されるサイクルで毎年公演していた。19世紀以降、参加する地域数は減少したが、7年のサイクルは現在も続いている。

# 032-021

Thomas Blake Glover (1838–1911)

長崎市

【タイトル】 トーマス・ブレイク・グラバー  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Thomas Blake Glover (1838–1911)**

Scotsman Thomas Blake Glover played a crucial role in transforming Japan from an isolated, agrarian society into a modern industrial nation. Glover was one of the first Westerners to enter the country after the Tokugawa shogunate (1603–1868) officially opened the country to widescale international trade in 1859. Glover took a position with a company called Jardine, Matheson & Co., but he soon established his own company, Glover & Co. Through Glover & Co., Glover made a fortune exporting tea, timber, and other products while importing guns, machinery, and steamships.

Glover believed that shipbuilding and mining would be vital to Japan's modernization, and he helped to create Japan's first steam-powered slip dock and its first modern coal mine. To kickstart these fledging industries, he imported state-of-the-art machinery and hired foreign engineers. Glover was close friends with Iwasaki Yanosuke (1851–1908), the second-generation president of the Mitsubishi Company, and Glover worked closely with Mitsubishi until his death.

While in Nagasaki, Glover had a number of Japanese lovers, and he fathered two children, Kuraba Tomisaburō (1871–1945) and Hana Glover (1876–1938). Not much is known about Tomisaburō's mother, Kaga Maki (d. 1903), but Hana's mother, Awajiya Tsuru (1851–1899), was Glover's wife, and they stayed together until she died.

In 1908, Glover was awarded the prestigious Order of the Rising Sun, Second Class by the Japanese government for his services to the country. He died of kidney disease in Tokyo on December 16, 1911.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **トーマス・ブレイク・グラバー**

スコットランド出身のトーマス・ブレイク・グラバーは、日本を孤立した農耕

社会から近代的な工業国へと変貌させる重要な役割を果たした。グラバーは、1859年に徳川幕府(1603~1868年)が本格的な国際貿易のために開港して以来、欧米人としては初めて日本に入国した一人である。彼はジャーディン・マセソン商会という会社の地方支店に就職したが、すぐにグラバー商会を設立した。グラバー商会を通して、銃や機械、蒸気船を輸入しながら、紅茶や木材などの輸出で財を成した。

グラバーは造船と採鉱が日本の近代化に不可欠であると考え、日本初の蒸気動力の船台と近代的な炭鉱の建設を支援した。これらの新しい産業を始めるために、彼は最先端の機械を輸入し、外国人技術者を雇った。グラバーは三菱会社の二代目社長、岩崎弥之助(1851~1908年)と親交が深く、亡くなるまで三菱と親交があった。

長崎滞在中、グラバーには多くの日本人の恋人がいて、クラバ富三郎(1871~1945年)とハナ・グラバー(1876~1938年)の二人の子どもをもうけた。富三郎の母加賀マキ(故 1903)についてはあまり知られていないが、ハナの母淡路屋ツル(1851~1899年)はグラバーの妻であり、彼女が亡くなるまで一緒に暮らしていた。

1908年、グラバーは日本への貢献が認められ、日本政府から勲二等旭日章を授与された。1911年12月16日、腎臓病のため東京で死去。

## 032-022

Kuraba Tomisaburō (T. A. Glover) (1871–1945)

長崎市

【タイトル】 倉場 富三郎  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Kuraba Tomisaburō (T. A. Glover) (1871–1945)**

Kuraba Tomisaburō was the son of Thomas B. Glover (1838–1911) and a Japanese woman named Kaga Maki (d. 1903). Maki raised Tomisaburō until about the age of six, when Glover took him and brought him into his own home.

Tomisaburō attended Chinzei Gakuin in Nagasaki and Gakushuin in Tokyo before studying at Ohio Wesleyan University and the University of Pennsylvania. He returned to Nagasaki in 1894 and began working at Holme, Ringer & Co., a company founded by a group of his father's former employees. While working for Holme, Ringer & Co., Tomisaburō helped establish the Steamship Fisheries Company, which introduced steam trawlers to Japan, revolutionizing the fishing industry. He is also known for compiling the *Glover Atlas: Fishes of Southern and Western Japan*, which contains over 800 watercolor illustrations of marine species found in southwestern Japan.

In 1899, Tomisaburō married Nakano Waka (1875–1943), the daughter of a British merchant and a Japanese woman. They made a comfortable life for themselves in Nagasaki until the late 1930s, when Japanese society became gripped by xenophobia and nationalism and their identities as half-Japanese came under harsh scrutiny.

Waka died in 1943. On August 26, 1945, two weeks after the atomic bombing of Nagasaki, Tomisaburō committed suicide at his home. The couple had no children.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **倉場富三郎**

倉場三郎はトーマス・B・グラバー(1838~1911年)と日本人女性・加賀マキ(故1903)の息子である。マキは富三郎を6歳くらいまで育て、グラバーは富三郎を自分の家に連れて行った。

長崎の鎮西学院、東京の学習院に通い、オハイオ・ウェスリアン大学、ペンシルバニア大学に留学。彼は 1894 年に長崎に戻り、父親の元従業員のグループによって設立されたホーム・リンガー商会で働き始めた。そこで働いていた富三郎は、トロール漁業を日本に導入し、漁業に革命をもたらした長崎汽船漁業会社の設立に貢献しました。また、南西日本で発見された海産生物の水彩画 800 点以上を収録した「グラバー図譜」の編纂でも知られる。

1899 年、富三郎はイギリス人商人の娘で日本女性である中野ワカ (1875~1943 年) と結婚。彼らは長崎で悠々自適の生活を送っていたが、1930 年代後半、日本社会は外国人嫌悪とナショナリズムに捕らわれ、彼らの半日本人としてのアイデンティティが厳しく問われるようになった。

ワカは 1943 年に亡くなり、1945 年 8 月 26 日、長崎への原爆投下から二週間後に富三郎は自宅で自殺した。二人の間に子供はいなかった。

## 032-023

Frederick Ringer (1838–1907)

長崎市

【タイトル】 フレデリック・リンガー  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **Frederick Ringer (1838–1907)**

Born the son of a grocer in Norwich, England, Frederick Ringer followed his elder brother to China to make his fortune. In 1865, while working as a tea inspector in Kiukiang (now Jiujiang), Ringer was invited to Nagasaki by Thomas B. Glover (1838–1911) to manage his company's tea trade. Three years later, Ringer and Englishman Edward Z. Holme (1836–1909) started their own company, Holme, Ringer & Co. to take over Glover's export of tea and other products. The business grew quickly, expanding into banking, insurance, shipping, and various commodities including coal, tobacco, and marine products. Holme, Ringer, & Co. also opened branch offices in China and Korea and conducted extensive trade with Russia.

Ringer helped introduce several western technologies to Japan, including telephones, waterworks, the mechanized flour mill, trawl fishing, and Norwegian-style whaling. In 1897, he launched the *Nagasaki Press*, an English-language newspaper, and the following year he established the Nagasaki Hotel, a lavish three-story building with electricity, private telephones, and cuisine prepared under the supervision of a French chef.

His health declining, Ringer left Nagasaki in 1907 and traveled with his wife to England. He died on September 29, 1907 in his hometown of Norwich.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **フレデリック・リンガー**

イギリスのノーリッチの食料品店の息子として生まれたフレデリック・リンガーは、中国で茶葉の輸送で富を築くために兄の後を追った。1865年、現在の九江で茶の鑑定士として勤務していたリンガーは、トーマス・B・グロ



ーバー(1838~1911年)の招きで長崎での茶の取引を管理した。三年後、リンガーとイギリス人のエドワード・Z・ホルメ(1836-1909年)は、グラバーの茶や他の製品の輸出を引き継ぐために、自分たちの会社、ホーム・リンガー商会を始めた。事業は急速に成長し、銀行、保険、海運、石炭、タバコ、海産物を含む様々な商品へと拡大した。ホーム・リンガー商会も中国と韓国に支店を開設し、ロシアとの貿易を拡大した。

リンガーは、電話、水道、機械化された製粉機、トロール漁業、ノルウェー式捕鯨など、西洋の技術を日本に紹介する手助けをした。1897年には英字新聞の長崎新聞を創刊し、翌年には三階建ての豪華な建物で、電気、私設電話、フランス人シェフの監修によるレストランを兼ね備えた「長崎ホテル」を設立した。

リンガーは病に倒れ、1907年に長崎を離れ、妻とイギリスへ渡り、1907年9月29日、故郷のノーウィッチで死去した。

# 032-024

The Alt House Floor Plan

長崎市

【タイトル】 オルト住宅の設計図（洋単位 & 和単位）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **The Alt House Floor Plan**

In the early 1860s, William J. Alt (1840–1908) hired master carpenter Koyama Hidenoshin (1828–1898) from Amakusa, Kumamoto to build a house at No. 14 Minamiyamate, one of the most desirable residential lots in the Nagasaki Foreign Settlement. Koyama was known as a reliable builder who could adapt Japanese construction techniques to meet the preferences of Western clients. Construction began on the house in 1865.

The floor plan of the Former Alt House was preserved by the Koyama family. The paper bears the watermark “C. Ansell, 1863,” the name of the paper manufacturer and the date the plan was created. The names of rooms and dimensions are written in English, but the builders added notes and measurements in Japanese to facilitate the construction process. The document provides a valuable glimpse into the process of blending Western and Japanese architecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **オルト住宅の設計図（洋単位 & 和単位）**

1860年代の前半に、ウィリアム J アルト（1840-1908）は、長崎外国人居住地で最も望ましい場所の南山手 14 番に住宅を建てるために、熊本県天草出身の大工である小山英之進（1828-1898）を雇った。小山は、日本の建築技術を西洋人の好みに合わせることができる、信頼できる建築業者として知られた。建設は 1865 年に始まった。

旧アルト住宅の間取り図は小山家に保存された。紙には、紙の製造者の名前と、設計が作成された日付の「C. Ansell, 1863」の透かしがある。部屋の名

前と寸法は英語で書いてあるが、建設業者は建造を容易にするためにメモと寸法を日本語で追加した。この間取り図は、和洋折衷の建築様式を垣間見る貴重な資料となっている。

# 032-025

Former Tennis Lawn

長崎市

【タイトル】 日本最初のテニスコート  
【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Former Tennis Lawn**

The space between No. 2 and No. 3 Minamiyamate (the former Ringer and Glover houses) was once a lawn where the residents played tennis and other games such as badminton and croquet. The foreign residents maintained grass lawns, which were unusual in Japan during the Meiji era (1868–1912), for not only playing sports but also for concerts, luncheons, and other gatherings. The grass lawn between the Former Ringer House and Former Glover House has been paved over and is now the site of an outdoor café, but the heavy stone roller used to flatten the grass for tennis matches is preserved nearby.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **旧テニスローン**

南山手の2番と3番（旧リンガー邸と旧グラバー邸）の間に、住民がテニスやバドミントン、クリケットなどをしていた芝生があった。外国人住民は、スポーツのためだけでなく、コンサートやランチなどの集まりのためにも、明治時代（1868—1912）の日本では珍しいこの芝生を維持していた。旧リンガー邸と旧グラバー邸の間の芝生は舗装されて屋外カフェになっているが、テニス試合の準備のために草を平らにするローラーが近くに設置されている。

# 033-001

[Banner]

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 長崎歴史文化博物館懸垂幕

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## **The History of Christian Culture in Nagasaki**

The propagation of Christianity in Japan began with the arrival of Francis Xavier in 1549, and the religion thrived for a short period. In 1587, however, Toyotomi Hideyoshi, the effective ruler at the time, issued an edict to banish the Catholic fathers. The Tokugawa shogunate, which succeeded his rule, gradually took an increasingly repressive stance, eventually implementing a complete ban on Christianity that lasted for around 260 years.

The Nagasaki region was the center of Christianity in Japan, even being referred to as “Japan’s Rome.” As a result, it was the Nagasaki magistrates who had primary responsibility for controlling Japan’s “Kirishitan” (as the Christians were called). Any religious images and other articles of devotion that were confiscated from the Christians were held in custody at the *shūmongura* (religious-sect storeroom) at the Nagasaki magistrate’s office, which once stood on this site.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**[懸垂幕]**

## **長崎のキリシタン文化の歴史**

日本におけるキリスト教の宣教は、1549年のフランシスコ・ザビエルの来日とともに始まりました。キリスト教は一時隆盛を誇りましたが、1587年の豊臣秀吉によるカトリックの神父の追放令の後、徳川幕府は次第に弾圧的な姿勢をと

るようになり、ついにはその後約 260 年にわたって続くこととなったキリスト教の全面禁止が敷かれました。

長崎は、日本におけるキリスト教信仰の中心地で、「日本にては長崎がローマ」と言われるほどでした。そのため、日本のキリシタンと呼ばれるキリスト教信徒の取り締まりにおいて中心的な役目を担ったのは長崎奉行でした。キリシタンから没収した聖画や信心具等は、ここ長崎奉行所の宗門蔵<sup>しむら</sup>で厳重に管理されました。

# 033-002

World Cultural Heritage

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
1(長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産)

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## **World Cultural Heritage: “Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region”**

### **A unique religious tradition that evolved in the absence of missionaries —The significance of this world heritage property and its components**

The Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region are a group of properties that testify to Japan’s Hidden Christian tradition. Despite a ban excluding foreign missionaries from the country, the Hidden Christians successfully maintained their religion by engaging with Japan’s traditional Shinto and Buddhist religions, and with society at large. The property consists of 12 sites relevant to: 1) the events that drove the missionaries out of Japan and the Christians into hiding; 2) stratagems the Christians adopted to secretly practice their faith and maintain their organizational bodies; and 3) the turning point, when renewed contact with missionaries brought the Christian faith back out into the open. Japan, at Asia’s easternmost edge, was exposed to Christianity when it first came to Asia during the Age of Exploration. Missionary work in Japan was most intensive in the Nagasaki region. That is why the 12 sites are dotted around the peninsulas and islands of the region.

### **What is a World Cultural Heritage site?**

A World Heritage site is an irreplaceable legacy from the past, natural or made by humans. Its heritage belongs to all nations of the world, and the international community has decided to pass this on to future generations. World Heritage sites are classified under three categories. The cultural heritage category includes monuments,

groups of buildings, and sites of outstanding universal value. Natural heritage includes geological and physiographical formations, ecosystems, habitats for threatened species of animals and plants, and the like, which are of outstanding universal value. Mixed heritage satisfies the definitions of both the cultural and natural heritage categories. There are over 1,100 inscribed properties worldwide, most of them in the cultural heritage grouping.

### **1. Remains of Hara Castle**

The site of the key battle of the Shimabara Rebellion. Defeat forced the Christians to go underground and develop ways to practice their religion in secret.

### **2. Kasuga Village and Sacred Places in Hirado (Kasuga Village and Mt. Yasumandake)**

### **3. Kasuga Village and Sacred Places in Hirado (Nakaenoshima Island)**

These communities secretly practiced their faith by venerating mountains that had been objects of worship prior to the advent of Christianity, and by venerating an island where Christians had been martyred.

© Higurashi Yuichi

© Higurashi Yuichi

### **4. Sakitsu Village in Amakusa**

The villagers here practiced their faith in secret by turning everyday items into articles of devotion.

© Higurashi Yuichi

### **5. Shitsu Village in Sotome**

These Hidden Christian villagers worshipped religious pictures derived from Christian imagery as a way of practicing their faith in secret.

### **6. Ōno Village in Sotome**

The people of this community practiced their religion in secret by praying to their own objects of worship, which they enshrined in the local Shinto shrines.

© Higurashi Yuichi



### **7. Villages on Kuroshima Island**

The inhabitants of these villages maintained their religious organizations by moving to the abandoned horse farms of the Hirado domain, which they brought under the plow.

### **8. Remains of Villages on Nozaki Island**

Christians maintained their secret religious communities by settling on an island that was sacred to the Shinto religion.

© Higurashi Yuichi

### **9. Villages on Kashiragashima Island**

Kashiragashima was originally used for the quarantining of people with smallpox. Christians who settled on the island were able to maintain their religious communities.

### **10. Villages on Hisaka Island**

The inhabitants of these villages were able to maintain their religious communities by settling on undeveloped land in accord with the migration policy of the Gotō domain.

### **11. Egami Village on Naru Island (Egami Church and Its Surroundings)**

This village was developed during the ban on Christianity. The church, built after the ban was lifted, is a visual expression of the end of the Hidden Christian era.

### **12. Ōura Cathedral**

Site of the so-called Discovery of the Hidden Christians, when the meeting of Hidden Christians with French missionaries brought Christianity out of hiding.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**世界文化遺産：長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産**

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**宣教師不在の中で発展した独自の宗教的伝統**

**—この世界遺産と構成資産の価値**

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」は、日本の潜伏キリシタンの伝統のあかしである遺産群です。宣教師を国外に追放したキリスト教禁止令にも関わらず、潜伏キリシタンは神道や仏教などの日本の伝統的宗教や一般社会と関わりながら彼らの宗教を維持しました。この世界遺産は（1）宣教師が国外に追放されキリシタンが潜伏することになったきっかけ、（2）キリシタンがひそかに信仰を実践し共同体を維持するためにとった戦略、そして（3）宣教師との再接触をきっかけにキリスト教信仰が復活した転機、に関連する 12 の構成資産からなります。キリスト教は大航海時代に初めてアジアに伝えられ、日本はアジアの東端に位置していました。日本での宣教は、長崎地方でもっとも集中的に行われました。そのため、この 12 の構成資産はこの地方の半島や離島に点在しています。

## 世界遺産とは何か

世界遺産とは、自然に、または人類によって生み出されたかけがえのない過去からの贈り物です。その遺産は世界のすべての国々に帰属しており、国際社会はこの遺産を未来へと伝えていくことを決めました。世界遺産は三つのカテゴリに分類されています。文化遺産のカテゴリには、顕著な普遍的価値を有する記念物、建造物群、遺跡が含まれます。自然遺産は、顕著な普遍的価値を有する地形や地質、生態系、絶滅のおそれのある動植物の生息・生育地などです。複合遺産は、文化遺産と自然遺産の両方の定義を満たします。世界遺産の登録件数は 1,100 件を超えており、そのほとんどが世界文化遺産に分類されています。

### 1 原城跡

「島原・天草一揆」の主戦場跡。ここでの敗戦により、キリシタンは潜伏し密かに独自の信仰の方法を模索することを余儀なくされた。

## 2 平戸の聖地と春日集落（春日集落と安満岳）

## 3 平戸の聖地と春日集落（中江ノ島）

これらの地域ではキリスト教が伝わる以前から信仰されていた山やキリシタンが殉教した島を拝むことによってひそかに信仰を実践した。

（写真：日暮雄一）

（写真：日暮雄一）

## 4 天草の<sup>あまきり</sup>崎津集落

この集落の人々は、身近なものを信心具として代用することによってひそかに信仰を実践した。

（写真：日暮雄一）

## 5 外海の出津集落

この潜伏キリシタンの集落では、キリスト教由来の聖画をひそかに拝むことによって信仰を実践した。

## 6 外海の大野集落

この地域の人々は、地元の神社にひそかにまつた自らの信仰対象を拝むことによって信仰を実践した。

（写真：日暮雄一）

## 7 黒島の集落

この集落の住民は、平戸藩の牧場跡に移住し、開拓することによって共同体を維持した。

## 8 野崎島の集落跡

キリシタンは、神道の聖地であった島に移住することによって共同体を維持した。

(写真：日暮雄一)

## **9 頭ヶ島の集落**

頭ヶ島は、もともと天然痘患者を隔離するために使われていた。島に移住したキリシタンは共同体を維持することができた。

## **10 久賀島の集落**

これらの集落の住民は、五島藩の移住政策に従って未開拓地に移住することによって共同体を維持することができた。

## **11 奈留島の江上集落（江上天主堂とその周辺）**

この集落は禁教期に形成された。キリスト教解禁後に建てられたこの教会堂は潜伏キリシタンの時代が終わったことを可視的に表すもの。

## **12 大浦天主堂**

キリシタンの潜伏が終わるきっかけとなった、潜伏キリシタンがフランス人宣教師に接触した「信徒発見」と呼ばれる出来事が起こった場所。

# 033-003

Chronology of Christianity in Japan Centered on Nagasaki 「長崎と天草地方の潜伏  
キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
2（伝播と反映、弾圧）  
【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## **Chronology of Christianity in Japan Centered on Nagasaki**

### **The Arrival and Flourishing of Christianity**

1549 (Tenbun 18)

Jesuit missionary Francis Xavier brings Christianity to Japan.

**IMAGE 1: Portrait of Saint Francis Xavier (Kobe City Museum)**

1550 (Tenbun 19)

Francis Xavier starts preaching at Hirado.

1562 (Eiroku 5)

Ōmura Sumitada opens the port of Yokoseura (present-day Saikai).

1563 (Eiroku 6)

Missionary work gets underway on the Shimabara Peninsula.

Ōmura Sumitada converts to become the first Christian daimyo.

**IMAGE II: Ōmura Sumitada from *Nihon junkyō seika* (The Flower of Japanese Martyrdom)**

1566 (Eiroku 9)

Luis de Almeida and other foreign missionaries are invited to preach on the Gotō Islands.

1569 (Eiroku 12)

Todos os Santos (Church of all Saints) is the first church to be built in Nagasaki.

1570 (Genki 1)

Ōmura Sumitada negotiates the opening of the port of Nagasaki.

1571 (Genki 2)

The first Portuguese ship drops anchor at Nagasaki.

1580 (Tenshō 8)

Seminaries are established in Azuchi and Arima (now Minami Shimabara); a college is established in Bungo.

Ōmura Sumitada cedes the six districts of Nagasaki and Mogi (now the city of Nagasaki) to the Jesuits

1585 (Tenshō 13)

The four ambassadors of the Tenshō embassy have an audience with Pope Gregory XIII.

[IMAGE III: Tenshō embassy, Augsburg Neue Zeyttung \(Kyoto University Library\)](#)

### **The Repression of the Christians**

1587 (Tenshō 15)

Toyotomi Hideyoshi promulgates an edict to expel the Christian fathers.

[IMAGE IV: Decree on the Prohibition of Christianity \(Matsura Historical Museum\)](#)

1588 (Tenshō 16)

Toyotomi Hideyoshi makes Nagasaki, Motegi, and Urakami into domains directly controlled by the *bakufu*.

1590 (Tenshō 18)

The ambassadors of the Tenshō embassy return to Japan, bringing back a letterpress printing machine and other items from the West.

1593 (Bunroku 2)

The Franciscan missionary Pedro Bautista arrives in Japan and starts preaching on behalf of the Franciscan Order.

1596 (Keichō 1)

The *San Felipe* incident takes place, in which a Spanish galleon is shipwrecked at Urado.

1597 (Keichō 1)

The “Twenty-Six Martyrs of Japan” (missionaries and laypersons) are put to death.

1601 (Keichō 6)

The ordaining of Japan’s first two native priests, from the Japan Diocesan Seminary of the Great God on Nagasaki Cape.

1602 (Keichō 7)

Augustinians and Dominicans arrive in Japan.

1603 (Keichō 8)

The *Konchirisan no ryaku* (*Short Treatise on Perfect Contrition*) is compiled.

**IMAGE V: Written copy of the *Konchirisan no ryaku* manuscript (Nagasaki City Museum of History and Folklore)**

1605 (Keichō 10)

The Nagasaki agent turns Nagasaki Village in the Ōmura fiefdom into territory directly controlled by the shogun; provides the northern part of Urakami in compensation.

1612 (Keichō 17)

Okamoto Daihachi Incident

Edict is promulgated prohibiting Christianity in the shogun’s lands.

1613 (Keichō 18)

Date Masamune sends Hasekura Tsunegawa on a diplomatic mission to Europe.

1614 (Keichō 19)

Edict prohibiting Christianity throughout Japan is promulgated.

Missionaries are expelled from Japan. (Henceforth, they will make intermittent attempts to slip into the country.)

Churches and other Christianity-related buildings are destroyed.

1616 (Genna 2)

Foreign merchant vessels (except those from China) are restricted to the ports of Hirado and Nagasaki.

1619 (Genna 5)

Cash rewards are offered in Nagasaki to help catch Christians.

The Great Kyoto Martyrdom (52 laypersons are put to death).

1622 (Genna 8)

The Great Genna Martyrdom (55 missionaries and Japanese *doshuku* acolytes are put to death).

1623 (Genna 9)

The Great Edo Martyrdom (50 missionaries and laypersons are executed).

Manila-based Franciscans, Dominicans, and Augustinians slip missionaries into Japan.

1624 (Kan'ei 1)

Spanish vessels are forbidden to enter Japan.

1626 (Kan'ei 3)

Nagasaki Magistrate Mizuno Kawachi no kami Morinobu orders residents of Nagasaki to renounce Christianity.

1627 (Kan'ei 4)

Lord of Shimabara Peninsula Matsukura Shigemasa starts torturing Christians at the Unzen volcanic springs.



1628 (Kan'ei 5)

*Fumi-e*, the forced trampling of Christian images, is introduced.

1629 (Kan'ei 6) ~

Nagasaki Magistrate Takenaka Uneme no Shō Shigeyoshi intensifies the repression of the Nagasaki Christians.

1633 (Kan'ei 10)

Ships other than *hōshosen* (ships specifically authorized for foreign trade) are banned from entering Japan's waters. Unauthorized Japanese ships are banned from leaving Japan.

The Jesuit Cristóvão Ferreira renounces his faith and remains in Japan.

1634 (Kan'ei 11)

The Church Calendar of Bastian is compiled.

1635 (Kan'ei 12)

Japanese are forbidden to sail overseas or return home if already abroad.

Daimyo and *hatamoto* (shogunal vassals) given orders to carry out inquisitions based on a system of temple registration.

1636 (Kan'ei 13)

Artificial island of Dejima is completed in Nagasaki; Portuguese are required to move there.

**IMAGE VI: "Map of Dejima," Kawahara Keiga (Nagasaki Museum of History and Culture)**

1637 (Kan'ei 14) ~

Shimabara Rebellion, siege of Hara Castle (which falls the following year).

1638 (Kan'ei 15)

Cash rewards for uncovering Christians are introduced on a national basis.

1639 (Kan'ei 16)

Portuguese ships are completely banned from Japan.

1640 (Kan'ei 17)

Inspector Inoue Chikugo no kami Masashige is appointed Grand Inquisitor.

1641 (Kan'ei 18)

The trading post of the Dutch East India Company is moved from Hirado to Dejima.

1642 (Kan'ei 19)

Jesuit missionary Father Antonio Rubino secretly enters Japan; Father Marquez enters the following year.

1644 (Shōhō 1)

The missionary Konishi Mansho is martyred in Kyoto.

1657 (Meireki 3) ~

Over 400 people are executed in the Kōri Crackdown in the Ōmura domain.

The evangelist Bastian, who was mainly active in Sotome, is executed.

1660 (Manji 3) ~

Bungo Crackdown.

1661 (Kanbun 1) ~

Nōbi Crackdown.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **長崎を中心とするキリシタン関連年表**

#### **キリスト教の伝来と繁栄**

1549年（天文18）

イエズス会宣教師フランシスコ・ザビエルが日本にキリスト教を伝える

【画像 01】

《聖ザビエル像》（神戸市立博物館）

1550 年（天文 19）

フランシスコ・ザビエルが平戸で布教を開始する

1562 年（永禄 5）

大村純忠が横瀬浦（現西海市）を開港する

1563 年（永禄 6）

島原半島で布教が進められる

大村純忠が受洗し、初のキリシタン大名となる

【画像 02】

『日本殉教精華』所収の大村純忠像

1566 年（永禄 9） ルイス・デ・アルメイダなどの宣教師が布教のため五島に招かれる

1569 年（永禄 12）

長崎で最初の教会トードス・オス・サントス教会（諸聖人教会）が建立される

1570 年（元亀 1）

大村純忠が長崎の開港を取り決める

1571 年（元亀 2）

最初のポルトガル船が長崎に入港する

1580 年（天正 8）

安土と有馬（現南島原市）にセミナリオ、豊後にコレジオが設立される

大村純忠がイエズス会に長崎の六ヶ町および茂木（現長崎市）を寄進

1585 年（天正 13）

四人の天正遣欧少年使節がローマ教皇グレゴリウス 13 世に謁見する

【画像 03】

天正遣欧少年使節、Augsburg Neue Zeyttung（京都大学附属図書館）

### キリシタンの弾圧

1587 年（天正 15）

豊臣秀吉がキリスト教の神父の追放令を発布する

【画像 04】

「伴天連追放令」（松浦史料博物館）

1588 年（天正 16）

豊臣秀吉が長崎・茂木・浦上を幕府の直轄領にする

1590 年（天正 18）

天正遣欧少年使節が帰国し、西洋の活版印刷機等を持ち帰る

1593 年（文禄 2）

フランシスコ会宣教師ペドロ・バウティスタが来日し、同会の日本における布教が始まる

1596年（慶長1）

浦戸でスペインのガレオン船が難破するサン・フェリペ号事件が起こる

1597年（慶長1）

日本二十六聖人（宣教師と一般の信徒）が処刑され殉教する

1601年（慶長6）

長崎の岬に設けられた日本司教区大神学校で日本人初の司祭2名が叙階される

1602年（慶長7）

ドミニコ会とアウグスチノ会の宣教師が来日する

1603年（慶長8）

『こんちりさんのりやく』が編纂される

#### 【画像 05】

『今地里さん』写本（長崎歴史民俗資料館）

1605年（慶長10）

長崎代官が大村領長崎村を将軍の直轄地とし、浦上村北部を替地とする

1612年（慶長17）

岡本大八事件

幕府領内でのキリスト教の禁止命令が出される

1613年（慶長18）

伊達政宗が支倉常長を使節として遣欧する

1614年（慶長19）

全国に禁教令が発布される

1614年（慶長19）

宣教師が国外追放される（以降、宣教師の日本潜入が度々試みられる）

教会等のキリスト教関連施設が破壊される

1616年（元和2）

唐船を除く外国商船寄港地が平戸・長崎に限定される

1619年（元和5）

長崎で訴人懸賞銀制度によるキリシタン摘発が開始される

京都の大殉教（信徒52名が処刑された）

1622年（元和8）

元和の大殉教（宣教師と同宿55名が処刑された）

1623年（元和9）

江戸の大殉教（宣教師と信徒50名が処刑された）

マニラのドミニコ会・フランシスコ会・アウグスチノ会が合同で日本に潜入する

1624年（寛永1）

スペイン船の日本来航渡航が禁止される

1626年（寛永3）

長崎奉行水野河内守守信が長崎住民に棄教を命令する

1627年（寛永4）

島原半島の領主松倉重政が雲仙地獄でのキリシタンの拷問を開始する

1628年（寛永5）

キリスト教由来の絵を踏ませる踏絵が導入される

1629年（寛永6）～

長崎奉行竹中采女正重義が長崎のキリシタン弾圧を強化する

1633年（寛永10）

奉書船（海外貿易を許可された船）以外の船による日本の海域への侵入が禁止される。

イエズス会宣教師クリストファン・フェレイラが棄教する

1634年（寛永11）

「バスチャンの日繰り」（キリシタン暦）が編纂される

1635年（寛永12）

日本人の海外渡航と帰国が全面的に禁止される

大名と旗本（将軍の直属の家臣）は寺請制度に基づく領内の厳重な宗門改めを実施するよう命じられる

1636年（寛永13）

長崎に出島という人工島が完成し、ポルトガル人は出島に移ることを要求される

【画像 06】

川原慶賀《出島図》（長崎歴史文化博物館）

1637年（寛永14）～

島原・天草一揆が勃発し、一揆軍が原城に籠城する（翌年陥落）

1638年（寛永15）

全国で訴人懸賞銀制度によるキリシタン摘発が開始される

1639年（寛永16）

ポルトガル船の来航が全面的に禁止される

1640年（寛永17）

大目付井上筑後守政重が宗門改の責任者に任ぜられる

1641年（寛永18）

オランダ東インド会社の商館が平戸から出島に移される

1642年（寛永19）

イエズスの会宣教師アントニオ・ルビノー神父が日本に潜入し、翌年マルケス神父もそれに続く

1644年（正保1）

最後の宣教師マンシヨ小西が京都で殉教する



1657年（明暦3）～

大村藩の大規模キリシタンの摘発「郡崩れ」で400名以上が処刑される  
外海を中心に活動していた伝道士バスチャンが処刑される

1660年（万治3）～

豊後崩れ

1661年（寛文1）～

濃尾崩れ

# 033-004

The Age of Hiding

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
2 (潜伏、信徒発見)  
【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## **The Age of Hiding**

1669 (Kanbun 9)

Nagasaki Magistrate Kōno Gonemon Michisada gets bronze founder Hagiwara Yūsa to create 20 brass *fumi-e* reliefs.

1708 (Hōei 5)

Jesuit missionary Father Giovanni Sidotti infiltrates Japan.

1797 (Kansei 9) ~

The Ōmura and Gotō domains agree to move their surplus population; the Sotome Hidden Christians move to the Gotō Islands as a consequence.

## **IMAGE VII**

**Mukata no Hama Beach, where the Sotome Christians are said to have come ashore (Gotō City)**

1790 (Kansei 2)

The First Urakami Crackdown (19 people who were arrested on charges made by the Yamazato village headman are acquitted for lack of evidence).

1805 (Bunka 2)

The Amakusa Crackdown (Over 5,000 people arrested for heresy misdemeanors are ultimately released).

1838 (Tenpō 9)

The Vatican entrusts missionary work in Japan to the Paris Foreign Missions Society.

1839 (Tenpō 10) or 1842 (Tenpō 13)

The Second Urakami Crackdown (*chōkata* [leaders] and others are arrested after being informed on but ultimately acquitted).

1846 (Kōka 3)

A French ship, with Father Théodore-Augustin Forcade of the Paris Foreign Missions Society on board, drops anchor off Nagasaki; Forcade is not permitted to land.

1853 (Kaei 6)

Commodore Matthew Perry of the United States of America East India Squadron arrives at Uraga and presses Japan to open up its ports to trade.

1854 (Kaei 7)

The shogunate signs a Treaty of Peace and Amity with the United States.

1856 (Ansei 3) ~

The Third Urakami Crackdown, in which *chōkata* Kichizō and other Christians are imprisoned and tortured, is dealt with as an isolated foreign-religion incident.

1858 (Ansei 4)

The Nagasaki magistrate orders an end to the *fumi-e* system.

1858 (Ansei 5)

The so-called Ansei treaties are signed with the five major world powers (US, UK, France, Netherlands and Russia).

1862 (Bunkyū 1)

Paris Foreign Missions Society priest Father Prudence Girard constructs a cathedral in Yokohama.

1862 (Bunkyū 2)

A Protestant church is built in the foreign settlement in Nagasaki.

The Twenty-Six Martyrs of Japan are canonized in Rome.

1863 (Bun'kyū 2, 3)

Father Louis Furet, then Father Bernard Petitjean, both of the Paris Foreign Missions Society, arrive in Nagasaki.

1865 (Meiji 2)

Ōura Cathedral in Nagasaki is consecrated.

### **DISCOVERY OF THE HIDDEN CHRISTIANS**

1865 (Genji 2)

The Hidden Christians of Urakami confess their faith at Ōura Cathedral. “Discovery of the Hidden Christians.”

### **IMAGE VIII: Portrait of Mary, the Mother of God (Ōura Cathedral)**

1867 (Keiō 3) ~

The Fourth Urakami Crackdown (Nagasaki Magistrate Tokunaga Iwami no Kami Masayoshi raids secret churches in Urakami).

1868 (Meiji 1)

One hundred and fourteen leading Urakami Christians are banished to the three domains of Hagi, Tsuwano, and Fukuyama on the so-called journey (*tabi*).

1868 (Meiji 1) ~

The Gotō Crackdown gets underway on Hisaka Island with the *rōya no sako* incident.

1870 (Meiji 3)

A group of 3,394 Urakami Christians is exiled to 22 different locations in 20 domains. Ambassadors from the UK, US, France, and the German Confederation request that they be allowed back home.

1871 (Meiji 4)

The Iwakura mission sets out for the West and is pressed on the freedom-of-religion issue everywhere it goes.

1873 (Meiji 6)

Signboards proscribing Christianity are taken down.

With 613 of their number having died in exile, 2,911 Urakami Christians return home.

1889 (Meiji 22)

The Meiji Constitution (the Constitution of the Empire of Japan) permits freedom of religious belief.

1906 (Meiji 39)

Christian-related articles from the old storehouse of the Nagasaki magistrate's office go on display in the Tokyo Imperial Household Museum.

1930 (Shōwa 5)

Conventual Franciscan friar Maximilian Maria Kolbe comes to Nagasaki.

1945 (Shōwa 20)

Urakami Cathedral is destroyed by the atomic bomb.

1953 (Shōwa 28)

Ōura Cathedral is re-designated a National Treasure.

1962 (Shōwa 37)

The Twenty-Six Martyrs Museum and Monument opens.

1977 (Shōwa 52)

Artifacts from the former Nagasaki magistrate's office, many of them Christian-related, are designated important cultural properties.

1981 (Shōwa 56)

Pope John Paul II visits Nagasaki.

2008 (Heisei 20)

Japan's first-ever beatification ceremony is held in Nagasaki. (It is for 188 people martyred in the Edo period: 187 laypersons and Petro Kasui Kibe, the first Japanese to visit Jerusalem.)

2018 (Heisei 30)

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region are registered as UNESCO World Heritage properties.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 潜伏の時代

1669 年（寛文 9）

長崎奉行河野権右衛門通定が鋳物師萩原祐左に真鍮製の踏絵 20 枚を製作させる

1708 年（宝永 5）

イエズス会宣教師ジョバンニ・シドッチ神父が日本に潜入する

1797 年（寛政 9）

大村藩と五島藩との間に余剰人口移住協定が成立した結果、外海の潜伏キリシタンが五島列島に移住する

### 【画像 07】

外海のキリシタンが上陸したと伝えられる六方の浜（五島市）

1790 年（寛政 2）～

浦上一番崩れ（山里村庄屋の訴えにより捕縛された 19 名は証拠不十分で放免される）

1805 年（文化 2）

天草崩れ（5,000 名以上が捕縛されるも最終的に異宗信仰の心得違いとして放免される）

1838 年

ローマ教皇庁が日本での宣教をパリ外国宣教会に託す

1839 年（天保 10） もしくは 1842 年（天保 13）

浦上二番崩れ（密告により帳方などが捕縛されるも放免される）

1846 年（弘化 3）

パリ外国宣教会宣教師テオドール・フォルカード神父が乗船したフランス艦が長崎沖に停泊する。上陸は許可されなかった

1853 年（嘉永 6）

米国東インド艦隊司令長官ペリーが浦賀に来航し、貿易のために日本の港を開港するよう求める

1854 年（嘉永 7）

幕府と米国間で日米和親条約が締結される

1856 年（安政 3）～

密告により帳方の吉蔵をはじめとするキリシタンが投獄、拷問された浦上三番崩れが起こる

この事件は異宗一件として処理される

1858 年（安政 4）

長崎奉行が踏絵廃止を命令する

1858年（安政5）

安政の五カ国条約が締結される（米国、英国、フランス、オランダ、ロシア）

1862年（文久1）

パリ外国宣教会宣教師プリュダンス・ジラルが横浜に天主堂を建立する

1862年（文久2）

長崎の外国人居留地にプロテスタントの教会が建設される

ローマで日本二十六聖人が列聖される

1863年（文久2・3）

パリ外国宣教会の宣教師レイ・フューレ神父とベルナール・ブティジャン神父が相次いで長崎に到着する

1865年（元治2）

大浦天主堂の献堂式が行われる

### 「信徒発見」

1865年（元治2）

大浦天主堂で浦上村の潜伏キリシタンが信仰を告白する（信徒発見）

### 【画像08】

聖母マリア像（大浦天主堂）

1867年（慶応3）～

浦上四番崩れ（長崎奉行徳永石見守昌新が浦上の秘密教会を襲撃する）



1868 年（明治 1）

浦上キリシタンの中心人物 114 名が萩・津和野・福山の 3 藩に流配される  
流配から帰郷までの一連の流れは「旅」と呼ばれる

1868 年（明治 1）～

久賀島の「牢屋の窄」事件を皮切りに五島崩れが始まる

1870 年（明治 3）

浦上キリシタン 3,394 名が 20 藩 22 箇所に流配される。  
英米仏独公使団が浦上キリシタンの帰還を要求する

1871 年（明治 4）

岩倉使節団が西洋諸国に出発し、渡航の先々で信教の自由について非難される

1873 年（明治 6）

キリシタン禁制の高札が撤去される  
浦上キリシタン 2,911 名が帰還する（流配中、613 名が死亡）

1889 年（明治 22）

大日本帝国憲法により信教の自由が認められる

1906 年（明治 39）

長崎奉行所旧蔵キリシタン関係遺物が帝室博物館で一般公開される

1930 年（昭和 5）

コンベンツアル聖フランシスコ修道会宣教師マキシミアノ・マリア・コルベ  
修道士が長崎に来る

1945 年（昭和 20）

原子爆弾により浦上天主堂が倒壊する

1953 年（昭和 28）

大浦天主堂が国宝に指定される

1962 年（昭和 37）

日本二十六聖人記念館と記念碑が公開される

1977 年（昭和 52）

その多くがキリシタン関連であった旧長崎奉行所の遺品が重要文化財に指定される

1981 年（昭和 56）

ローマ教皇ヨハネ・パウロ二世が長崎を訪問する

2008 年（平成 20）

日本で初めての列福式が長崎市で行われる

（日本人で初めてエルサレムを訪れたペトロ岐部他 187 名の江戸時代に殉教した信徒が対象とされた）

2018 年（平成 30）

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」が世界文化遺産に登録される

## 033-005

Artifacts Related to Hidden Christians Formerly Housed in the Nagasaki Magistrate's Office 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
3(キリシタン関連遺産について)  
【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

### **Artifacts Related to Hidden Christians Formerly Housed in the Nagasaki Magistrate's Office**

Until the start of the Meiji era, articles connected to the Christians were kept under lock and key in the *shūmongura* (religious-sect storeroom) of the Nagasaki magistrate's office, which was located where the Nagasaki Museum of History and Culture now stands. These included *fumi-e* (religious images used to uncover Christians by forcing believers to step on them), religious images missionaries had brought to Japan, and items confiscated in the Third and Fourth Urakami Crackdowns. In the Fourth Urakami Crackdown in 1867, the authorities of the various prefectures to which the Christians were exiled confiscated any devotional items believers were wearing and sent them back to Nagasaki.

In 1874, all the items were transferred from Nagasaki Prefecture to Tokyo, where they were managed first by the Meiji government's Ministry of Religious Education, then by the Bureau of Shrines and Temples in the Ministry of Home Affairs, then by the Exposition Bureau in the Ministry of Home Affairs (which managed museums), then by the Ministry of Agriculture and Commerce and the Ministry of the Imperial Household, which was put in charge of museums at the time. In 1906, they were exhibited to the public for the first time in *Interesting Articles Imported from the West before the Kaei Era*, the fifth special exhibition at the Tokyo Imperial Household Museum. After World War II, the collection was moved to the Tokyo National Museum. The items were designated nationally important cultural properties in 1977.

Categories of Christian Artifacts

In December 1879, the Ministry of Home Affairs' Exposition Bureau took over the collection from the Ministry of Home Affairs' Bureau of Shrines and Temples. Some items had their provenance recorded in a ledger and some did not.

1. From the *shūmongura* (religious-sect storeroom) of the Nagasaki magistrate's office
2. Deposited in the Nagasaki magistrate's office in 1856
3. Taken from the Christians in Urakami Village, Nagasaki, in 1867
4. Taken from Urakami Village, Nagasaki

The response of the Tokyo National Museum was to categorize anything belonging to the four categories above as “formerly in the possession of the Nagasaki magistrate's office” and anything else whose provenance was unclear as “received from the Ministry of Home Affairs' Bureau of Shrines and Temples.” In 1977, most of the items in the former category were designated as nationally important cultural properties.

In addition to artifacts linked to Nagasaki, the Tokyo National Museum also has a collection connected to the Christians of Fukuchiyama in Kyoto and the Christians of Fukui.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 長崎奉行所旧蔵キリシタン関係遺物について

明治が始まるまで、キリスト教に関わるものは、現在長崎歴史文化博物館が建っている場所にあった長崎奉行所の「宗門蔵」で厳重に管理されていました。そこには、キリシタンを摘発するために信者に踏ませる「踏絵」や宣教師たちが日本に持ちこんだ聖画、浦上三番崩れ・浦上四番崩れの際の没収品などが収められていました。1867年の浦上四番崩れでは、流配先でも信徒が身につけていた信心具が没収され、長崎県に送り返されました。

1874年、これらの資料は、長崎県から東京に移され、最初に明治政府の教部省で管理された後、内務省社寺局、博物館を管轄する同博物局、農商務省の各所を転々とし、最終的に博物館を管轄することになった宮内省に落ち着きました。

キリシタン関係遺物は、1906年の皇室博物館の第5回特別展「嘉永以前西洋輸入品及参考品」において初めて一般公開されました。第二次世界大戦後、キリシタン関係遺物一式は東京国立博物館に移管されました。キリシタン関係遺物は1977年に国の重要文化財に指定されました。

#### キリシタン関係遺物の分類

キリシタン関係遺物は、1879年12月に内務省社寺局から内務省博物館に引き継がれた。その中には台帳に来歴が記載されている資料と来歴が記載されていない資料とがありました。

1. 「もと長崎奉行所宗門蔵保管」
2. 「1856年長崎奉行所に収納」
3. 「1867年長崎浦上村切支丹より収納」
4. 「長崎浦上村にて収納」

そこで、東京国立博物館では上記のとおり来歴が記されているものを「長崎奉行所旧蔵」とし、来歴が不明のものは「内務省社寺局から引継ぎ」と分類することとしました。1977年に、「長崎奉行所旧蔵」に分類された資料のほとんどが国の重要文化財に指定されました。

東京国立博物館には、長崎にゆかりのある遺物の他に、京都福知山や福井のキリシタンに関係する遺物も収蔵されています。

# 033-006

## 1. The Beginning of Christian Suffering

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 長崎歴史文化博物館解説パネル  
4 (受難のはじまり)

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

### **1. The Beginning of Christian Suffering: From Toyotomi Hideyoshi to the Early Days of the Tokugawa Shogunate**

#### **Toyotomi Hideyoshi and the Edict to Banish the Catholic Fathers**

The propagation of Christianity in Japan began with the coming of the Jesuit missionary Francis Xavier in 1549. The new religion quickly spread until Toyotomi Hideyoshi, who was battling to unify the country, unexpectedly banned the faith with an edict to expel the Christian fathers in 1587. In 1588, Hideyoshi took direct control of Nagasaki, Motegi and Urakami—lands which had all been ceded to the Jesuits by Ōmura Sumitada, his son Ōmura Yoshiaki, and Arima Harunobu.

Sparked by the February 1596 shipwreck of the Spanish ship *San Felipe*, which led to rumors of military conquest following religious infiltration, Hideyoshi crucified 26 Catholics at Nishizaka in Nagasaki in February 1597. (They are now known as the Twenty-Six Martyrs of Japan, and included Franciscan and Jesuit missionaries and laity.) Because Hideyoshi was keen to keep trading with Europe, however, the prohibition on Christianity was implemented somewhat halfheartedly, and missionary work continued despite the ban.

#### **The Tokugawa Shogunate and the Ban on Christianity**

Hideyoshi died in 1598. His successor, Tokugawa Ieyasu, who founded the Tokugawa shogunate in 1603, was initially accepting of Christianity, motivated by the same desire for trade as his predecessor. As a result, the number of Japanese Christians kept rising, exceeding 300,000 at its peak.

Events like Arima Harunobu's assault on the Portuguese ship *Nossa Senhora da Graça* in January 1610, and the resulting intrigues involving Christian daimyo (such as the Okamoto Daihachi incident) prompted second shogun Tokugawa Hidetada, who took over when Ieyasu retired in 1605, to take the Christian religion more seriously. In 1612, he published an edict banning Christianity in places under direct control of the shogunate, including Edo and Kyoto, before banning the religion throughout Japan in 1614. Japan's Christians were about to enter an era of suffering that was to last until the ban was lifted some 260 years later.

## **CAPTIONS**

### **PICTURE 1**

Ōmura Sumitada was the first Christian daimyo. He opened up Nagasaki, giving Portuguese vessels permission to dock there, which they did in 1571.

From the 1650 edition of *Fasciculus e Iapponicus floribus, suo adhuc madentibus sanguine compositus*, first printed in 1646.

(Nagasaki Museum of History and Culture)

### **PICTURE 2**

The martyrdom of the Twenty-Six Martyrs of Japan at Nishizaka, Nagasaki, in 1597.

The martyrs were canonized in 1862.

*The Martyrs of Japan*, 1628

(Nagasaki Museum of History and Culture)

### **PICTURE 3**

A depiction of Jesuit missionaries (on the left, dressed in black) and Franciscan missionaries (on the right, in gray)

Kanō Naizen, *Nanban Byōbu* (screen detail)

Momoyama period (1573–1615)

Important Cultural Property

(Kobe City Museum)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 1.キリシタンの受難のはじまり：豊臣秀吉から徳川幕府初期まで

### 豊臣秀吉と伴天連追放令

日本におけるキリスト教の宣教は、1549年のイエズス会宣教師フランシスコ・ザビエルの来日とともに始まりました。この新しい宗教は急激に広がりましたが、当時日本統一に向けて戦っていた豊臣秀吉は、1587年、前触れなくキリスト教の神父の追放令（伴天連追放令）を發布し、キリスト教の信仰を禁止しました。1588年には、大村純忠とその息子大村喜前および有馬晴信がイエズス会に寄進していた長崎・茂木・浦上を直轄領としました。

1596年のスペイン船サン・フェリーペ号の漂着により、キリスト教の布教は武力による侵略の布石であるという噂がたち、これを発端として、1597年2月、秀吉はカトリック信徒26名を長崎の西坂で処刑しました（この事件は日本二十六聖人の殉教として知られており、処刑された信徒の中にはフランシスコ会とイエズス会の宣教師や信徒がいました）。しかし、秀吉はヨーロッパとの貿易を継続するのに積極的だったため、この禁教令は不徹底なものとなり、禁教後も宣教活動は続けられました。

### 徳川幕府と禁教令

秀吉は1598年に没しました。1603年に江戸幕府を開いた、秀吉の後継者である徳川家康も、当初は秀吉と同様貿易のためにキリスト教を容認しました。その結果、日本のキリスト教信徒数は増加し続け、最も多い時期には30万人以上の信徒がいました。

1610年1月の有馬晴信によるポルトガル船ノサ・セニョーラ・ダ・グラサ号への攻撃や、その結果起こった1612年のキリシタン大名をめぐる陰謀（岡本大八事件など）を契機として、1605年に引退した徳川家康の後を継いだ二代



将軍秀忠は、キリスト教をより深刻にとらえるようになりました。1612年、秀忠は幕府の直轄領である江戸や京都等に禁教令を發布し、その後1614年には日本全国でキリスト教の信仰を禁じました。こうして日本のキリスト教信徒は、キリスト教が解禁される約260年後まで続く受難の時代に突入しました。

## キャプション

### 図1

大村純忠は最初のキリシタン大名だった。長崎開港を許可し、1571年にポルトガル船2隻が入港した。

カルディム『日本殉教精華』1646年初版・1650年刊より

(長崎歴史文化博物館)

### 図2

1597年に長崎の西坂で殉教した日本二十六聖人。殉教者たちは1862年に列聖された。

《日本の殉教者たち》1628年

(長崎歴史文化博物館)

### 図3

イエズス会の宣教師(左の黒衣の人物)とフランシスコ会の宣教師(右の灰色の衣の人物)の姿。

狩野内膳《南蛮屏風》部分

桃山時代(1573-1615)

重要文化財

(神戸市立博物館蔵)

# 033-007

## 2. The Nagasaki Magistrates' Special Mission to Eradicate Christianity

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
5（宣教師の国外追放と協会の破壊、キリシ  
タン根絶へ）

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## 2. The Nagasaki Magistrates' Special Mission to Eradicate Christianity

### **The Expulsion of Missionaries and Destruction of Churches**

In 1614, the shogunal ambassador Yamaguchi Suruga no kami Naotomo was dispatched to Nagasaki. Working with the fourth Nagasaki magistrate, Hasegawa Sahyōe Fujihiro, he destroyed 11 churches, including Santa Maria do Monte (which stood on the site of the Nagasaki Museum of History and Culture, where you are now) and Santa Maria da Assunção (which stood on the site of the old Prefectural Office). The missionaries and powerful converts of high rank, like Takayama Ukon, were sent to Nagasaki and thence expelled to Macao and Manila.

### **Toward the Eradication of Christians**

The fifth Nagasaki magistrate, Hasegawa Gonroku Fujimasa, further ratcheted up the suppression drive, destroying the churches and hospitals belonging to the misericordia brotherhoods that remained in Nagasaki in 1620. In 1622, two missionaries planning to infiltrate the country were found in a shogunate-licensed trading ship captained by Hirayama Joachim that was captured by an English navy vessel and towed into Hirado. That incident led to the Great Genna Martyrdom, when 55 Catholics were burned alive or beheaded at Nishizaka in Nagasaki. The victims included Carlo Spinola and other missionaries who were being held in the Suzuta jail in Ōmura and in the jail in Kurusu, as well as the laypeople who had given them shelter, including the children.

The sixth Nagasaki magistrate, Mizuno Kawachi no kami Morinobu, took up his post in 1626. Following strict orders from the shogun to eradicate Christianity, he intensified the crackdown. He offered a reward of 100 bars of silver to anyone willing to inform on

missionaries and ordinary Catholics, and in 1628 introduced the practice of testing people's belief by making them trample on Christian images (*ebumi*). He drove people who refused to apostatize from their homes, and imitated Matsukura Shigemasa, lord of the Shimabara domain, by torturing people with boiling water at Unzen Jigoku volcanic springs.

Expectations for further success in catching Christians were high when Takenaka Uneme no Kami Shigeyoshi, the seventh Nagasaki magistrate, took up his post in 1629. Not only did he increase the ferocity of the tortures used at Unzen, but he also devised a new ordeal in which people were boiled alive in a large pot. These ferocious suppression measures meted out by the magistrates meant that the inhabitants of Nagasaki, most of whom were Christians, were forced either to abandon their religion or die as martyrs.

### PICTURE 1

Torture at Unzen Jigoku Volcanic Springs

Arnoldus Montanus, *Ambassades de la Compagnie Hollandaise des Indes d'Orient, vers l'empereur du Japon* (1750 edition)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 2. 長崎奉行が受けたキリシタン根絶の特命

### 宣教師の国外追放と教会の破壊

1614年、幕府上使 山口駿河守直友が長崎に派遣されました。彼は、第4代長崎奉行 長谷川左兵衛藤廣とともに、現在の長崎歴史文化博物館の場所にあった山のサンタ・マリア教会や、旧県庁舎跡地の場所にあった被昇天の聖母教会など、11の教会を破壊しました。宣教師や高山右近などの有力な信徒は長崎に集められ、そこからマカオとマニラに国外追放されました。

キリシタン根絶へ

第5代長崎奉行 長谷川権六藤正はさらに弾圧に力を注ぎ、1620年、長崎に残っていたミゼリコルディア（慈悲の組）の教会や病院等を破壊しました。1622年、イギリス艦隊の船に拿捕され平戸に曳航されてきた平山常陳の御朱印船中に、日本に潜入しようとした宣教師2人が見つかりました。この事件が引き金となり、55名のカトリック信者が火刑や斬首に処された元和の大殉教が起りました。処刑されたのは、大村の鈴田<sup>すずた</sup>牢とクルス町の牢に収容されていたカルロ・スピノラ神父をはじめとする宣教師や、宣教師を匿っていた信者たちで、その中には子どもたちも含まれていました。

第6代長崎奉行 水野河内守守信は、1626年に就任しました。将軍からキリシタン根絶の厳命を受けた水野は弾圧を強化しました。また、宣教師や信徒を密告した者に銀100枚を与え、1628年からは信徒を調べるために聖画等を踏ませる「絵踏み」を始めました。さらに、転宗を拒否する者に対して家を追っただけでなく、島原藩主松倉重政に倣って雲仙地獄での熱湯責めを行って人々を拷問しました。

第7代長崎奉行 竹中采女正重義が1629年に着任した際は、さらなるキリシタン検挙が強く期待されました。彼は雲仙地獄での拷問をより残忍にただけでなく、人々を生きたまま大釜で煮るという新たな過酷な責め苦しみを考案しました。長崎奉行によるこれらの残忍な拷問により、ほとんどがキリシタンであった長崎の住民は、棄教または殉教を余儀なくされました。

## 図 1

雲仙地獄での拷問の様子

モンタヌス『日本遣使紀行』（1750年版）

# 033-008

The Shimabara Rebellion and the Ban on Portuguese Ships

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
5（島原・天草一揆とポルトガル船の来航禁  
止、人別帳の作成取り締まり制度化、潜伏と  
摘発）

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## **The Shimabara Rebellion and the Ban on Portuguese Ships**

In 1637, a combination of famine and the despotic policies of Matsukura Shigemasa and his son Katsuie, lords of the Shimabara Peninsula, prompted the outbreak of the Shimabara Rebellion. It was led by Christian village heads, former vassals of Christian daimyo, who had become farmers after the ban on Christianity.

The rebel army consisted of something over 20,000 men, who barricaded themselves in Shimabara's Hara Castle. The shogunate had a force 120,000 strong, supported by Dutch ships. After four months of fighting, the rebel forces were defeated and most of them massacred. The shogunate, which had chosen to see the uprising as a Christian revolt from the start, subsequently cracked down on the Christians with even greater severity.

In 1639, in an effort to prevent more missionaries slipping into the country, the shogunate banned all Portuguese ships from entering Japan and made a policy decision to trade exclusively with the Dutch, shutting out other Europeans. In 1641, they compelled the Dutch to move their trading post from Hirado to Dejima in Nagasaki. This policy on external trade, together with the prohibition on religion, was to last for over two centuries, finally ending in the second half of the nineteenth century.

## **Introducing Family Registries**

A *terakatamontochō* is a written record of local residents forced to convert and become temple parishioners. The first of these records is thought to have been compiled in Nagasaki in 1616. The oldest extant family registry dates from 1634. Subsequently, family registries with a religious element were introduced, in which the names of people who had completed the *ebumi* trampling ceremony were stamped, establishing

an anti-Christian form of religious census along with the temple-affiliation certification system.

### **Exposing Hidden Christians**

Despite the strict ban on Christianity, numerous missionaries tried to enter Japan. Ultimately, they were all captured; most were martyred, though some actually renounced their faith. The last missionary to Japan, Konishi Mansho, was martyred in 1644, and the Catholics of Japan were then left with no missionaries to guide them.

In 1657, at a time when most Christians had been either executed or forced to convert, some followers of the faith were found in the Ōmura domain. The seventeenth Nagasaki magistrate, Kurokawa Yohei Masanao, rounded up 608 people and beheaded 411 of them.

### **PICTURE 1**

Detail from *Picture of the Sacrament of the Eucharist*  
(battle flag of Amakusa Shirō), 1637  
(Amakusa Christian Museum)

### **PICTURE 2**

Detail from “Trampling on a Christian Image”  
Philipp Franz Balthasar von Siebold, *Nippon: Archiv zur Beschreibung von Japan und dessen Neben- und Schutzländern: Jezo mit den südlichen Kurilen, Krafu, Koorai und den Liukiu-Inseln*, 19th century  
Nagasaki Museum of History and Culture Collection

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **島原・天草一揆とポルトガル船の来航禁止**

1637年、島原藩主 松倉重政およびその息子勝家の苛政と飢饉をきっかけとして、島原・天草一揆が勃発しました。この一揆を率いたのは、かつてのキリシタン大名の旧家臣で禁教後に農民となっていたキリシタンの庄屋たちでした

島原の原城に立て籠もった一揆軍は 2 万人以上でした。幕府軍の兵は 12 万人で、オランダ船にも支援されていました。4 ヶ月間の戦いの末、一揆勢はほぼ全員が殺され鎮圧されました。この蜂起を当初からキリシタンの一揆と位置づけていた幕府は、以降、キリシタンの弾圧を一層強化しました。

1639 年、新たな宣教師が国内に潜入するのを防ぐため、幕府は全ポルトガル船の日本への入港を禁止し、ヨーロッパ人の中ではオランダ人のみと交易を行うことを決めました。1641 年には平戸から長崎の出島にオランダ商館を移動させました。以降、この日本の対外貿易政策は、禁教政策とともに 19 世紀後半までの 2 世紀以上にわたって継続することになります。

### 人別帳の作成

寺方門徒帳は、転宗を強いて寺の檀家とさせた住民を記帳したものです。最初の寺方門徒帳は、1616 年に長崎で作られたとされています。現存する最も古い戸籍帳簿は 1634 年のものです。その後、絵踏みを済ませた人には印を押すという宗教的な要素が戸籍帳簿に導入され、宗門改や寺請制度が定着していきました。

### 潜伏キリシタンの摘発

このような厳しい禁教下でも、多くの宣教師が日本潜入を試みました。しかし、宣教師たちは最終的に全員捕えられ、ほとんどが殉教しましたが、中には棄教するものもいました。1644 年、最後の宣教師小西マンショが殉教し、日本のキリシタンは彼らを教え導く宣教師が不在の状態に取り残されました。

1657 年、ほとんどのキリシタンが処刑されるか改宗させられていた中、大村藩内でキリシタンの存在が発覚しました。第 17 代長崎奉行 黒川与兵衛正直は、608 名を検挙し、そのうち 411 名を斬首しました。

図 1

《聖体秘蹟図指物》

(天草四郎陣中旗) 1637 年

(天草市立天草キリシタン館)

図 2

《踏絵》一部

フィリップ・フランツ・バルタザール・フォン・シーボルト『日本』より 19  
世紀

長崎歴史文化博物館蔵



## 033-009

### 3. Two Hundred and Sixty Years of Silence

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
6 (潜伏キリシタンとは、信仰組織の形成の  
背景とその継承)

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

### **3. Two Hundred and Sixty Years of Silence: The Hidden Christians Who Continued to Secretly Practice Their Faith Despite the Ban on Christianity**

#### **What is a Hidden Christian?**

Hidden Christians is the name for people in Japan who secretly maintained their faith throughout the roughly two-and-a-half-century period starting in 1614 during which Christianity was banned. By the end of the eighteenth century, the settlement policies of the Ōmura domain resulted in Christians moving from the Sotome region to remote islands, including the Gotō Islands and Kuroshima Island, which led to the creation of Hidden Christian villages. There are estimated to have been around 30,000 Christians, chiefly in the western part of Kyushu, who maintained and passed down their faith to successive generations in secret while the ban was in force.

#### **Background to Organizing and Transmitting the Faith**

Before the ban on Christianity, when the number of Catholics was still growing, the missionaries recognized that there were not enough of them for all the work of propagation that needed to be done. They nominated several native Japanese as faith leaders, creating an organizational structure that would make Christianity a self-sustaining religion. The units of this organization were known as *misericordia*, which provided care for the sick and relief for the poor, and *confraria*, local bodies tasked with maintaining and strengthening the faith of the believers. The existence of both these groups was significant, as they helped to support the faith of the Hidden Christians after all the missionaries were banned. The Hidden Christians prayed and practiced their religious rituals under a hierarchy of leaders: *chōkata*, who

safeguarded the prayers and the Christian calendar; *mizukata*, who handled baptisms; and *kikiyaku*, who evangelized.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 3.沈黙の260年 禁教下で信仰を密かに守り続けた潜伏キリシタン

#### 潜伏キリシタンとは

潜伏キリシタンとは、キリスト教が禁じられていた1614年から約2世紀半の間、ひそかに信仰を守りつづけた信徒の呼び名です。大村藩が推進した移住政策の結果、18世紀末までにキリシタンは外海地区から五島列島や黒島などの離島部へ移住し、そこで潜伏キリシタン集落を形成しました。禁教時代を耐え抜いて信仰を維持し継承し続けたキリシタンは、九州西部を中心におよそ3万人存在していたと推定されています。

#### 信仰組織の形成と継承の背景

まだ信徒の数が増え続けていた禁教前、宣教師たちは布教に必要な宣教師の人数が不足していることを認識していました。彼らは、数名の日本人を信仰指導者として選び、キリスト教を自らの力で信仰し続けていくことが可能な組織をつくりました。この信仰組織には医療や救貧等の活動を行う「慈悲の組（ミゼリコルディア）」信徒たちの信仰の維持と強化のための「信心会（コンフラリア）」がありました。宣教師不在の中で、潜伏キリシタンの信仰を支えたこれらの組織の存在は非常に重要でした。潜伏キリシタンは、祈りとキリシタン暦を司る「帳方」、洗礼を授ける「水方」、伝道を行った「聞役」と称される指導者たちの下で、ひそかに祈り、信仰儀礼を行いました。

# 033-010

The Transmission of Christian Lore

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
6（受け継がれた伝承、異宗一件（浦上崩れ））

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## **The Transmission of Christian Lore**

Under the guidance of their leaders, the Christians of Urakami, Sotome, and the Gotō Islands followed the Calendar of Bastian, a 1634 Church calendar adapted for Japan's lunar calendar, turning out to celebrate holy days, observing fasting days, and performing rituals such as baptisms and funerals. A number of catechismal tracts were passed down, such as the *Short Treatise on Perfect Contrition*, dating from 1603, which taught Christians how to repent for their sins when the act of confession was not available, and *Concerning the Creation of Heaven and Earth* (published before 1829), which recounted the stories of the Bible.

In addition, in the Sotome region, four prophecies that originated with Bastian, the Japanese evangelist known for his church calendar, were passed down by word of mouth. The prophecies went as follows: (1) “Those I see as my children will, after seven generations, have their souls saved from distress.” (2) “The Confessors will come in huge black ships and every week you will be able to go to confession.” (3) “A time will come when you will be able to walk around and sing Christian hymns in a loud voice.” (4) “If you meet nonbelievers on the road, the nonbelievers will give way to you.” Curiously enough, these prophecies did indeed come true after the seventh generation, or roughly 230 years after Bastian's martyrdom in 1659.

## **“Foreign Religion Incidents” (the Urakami Crackdowns)**

The forms the faith of the Hidden Christians took varied region by region, but they all shared a determination to remain underground. At the same time, the shogunal authorities were prepared to tolerate the Hidden Christians without punishment

provided they did not express their faith openly. It was in the context of this delicate balancing act—coexisting in society with the Japanese religions of Shinto and Buddhism—that the traditions of the Hidden Christians were handed down.

Many Hidden Christians lived in the Urakami region, and from the late eighteenth century, they were the focus of frequent disciplinary actions because they were betrayed by informants. These Christians, however, were never punished as Christians per se, but more generally as followers of a foreign heresy.

For example, in 1790, the village headman Takatani Eizaemon indicted 19 villagers from Yamazato in Urakami at the Nagasaki magistrate's office on suspicion of being Christians. However, to prevent the situation from escalating, they were not officially recognized as Christians. (This episode is known as the First Urakami Crackdown.) Although the details are not entirely clear, it seems that the Second Urakami Crackdown of 1839 followed a similar pattern of rounding up suspects and then releasing them.

However, in the Third Urakami Crackdown of 1856, reports from informants resulted in the arrest of a series of the leaders of the Urakami Hidden Christians, including Kataoka Shunmin and his son, both physicians, at Shironokoshi, and the *chōkata* Kichizō. Subjected to harsh interrogation, a number of them died in prison. Ultimately, though, the whole incident was treated as an incident of foreign heresy.

During the Third Urakami Crackdown, the 113th Nagasaki Magistrate Okabe Suruga no kami Nagatsune, who interrogated the *chōkata* Kichizō, produced a detailed record of how the Hidden Christians of the time practiced their faith. Numerous statuettes hidden in people's houses in Urakami, such as the white porcelain image of Maria Kannon and the metal figurine of Inashio (Ignatius of Loyola, Founder of the Society of Jesus), were confiscated.

### **PICTURE 1**

*Our Lady of the Snows* (from Sotome)

Early 17th century

(Twenty-Six Martyrs Museum)

### **PICTURE 2**

Statuette of Maria Kannon

Ca. 17th century

(Sōtō Sect [Zen] Tenpukuji Temple)

The Urakami Christians are believed to have taken this statue to Tenpukuji Temple in Kashiya in the Fukabori domain for safekeeping during the Third Urakami Crackdown in 1856. Tenpukuji had a policy of tacit tolerance toward Christianity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### キリスト教信仰の継承

浦上や外海、五島列島のキリシタンは、指導者のもとでバスチャンの日繰り（日本の旧暦に合わせて1634年に編纂された教会暦）に従って祝日とともに祝い、断食の日を守り、洗礼や葬送などの儀礼を行いました。1603年にまとめられた宣教師への告解ができないときどのように神の赦しを得るかを伝える『こんちりさんのりやく』や、聖書の物語を伝える『天地始之事』（1829年以前に成立）等の数々の教理書が継承されました。

それらに加え、外海地区では日繰りを伝えたことで知られる日本人伝道士バスチャンが残した4つの予言が伝承されました。その予言とは、①7代後、わが子とみなすものたちの霊魂は苦しみから救われる、②コンヘソーロ（聴罪司祭）が大きな黒船にのってやって来て、毎週コンヒサン（告白）ができるようになる、③どこでも大声でキリシタンの歌を歌って歩ける時代が来る、④道でゼンチョ（教外者）に出会うと、先方が道を譲るようになる、というものでした。興味深いことに、この予言は1659年のバスチャンの殉教からちょうど7代、約230年後に現実のものとなりました。

### 異宗一件（浦上崩れ）

潜伏キリシタンの信仰形態は地域によって異なりますが、潜伏キリシタンであることが発覚しないよう秘匿する決意は共通していました。同時に、幕府側は潜伏キリシタン自身が信仰を表明しない限り処罰を行わないという黙認の姿勢

をとっていました。神道や仏教などの日本の既存の宗教や地域社会と共生するというこの微妙な均衡を背景に、潜伏キリシタンの伝統は受け継がれていきました。

浦上には多くの潜伏キリシタンが住んでおり、18世紀末以降彼らは密告によってたびたび取り締まりの対象となりました。しかし、潜伏キリシタンはキリシタンとしてではなく、より大まかな枠組みにおける異宗の信徒として処罰されました。

例えば、1790年、庄屋高谷永左衛門が浦上村山里の村民19名を、キリシタンの疑いがあるとして長崎奉行所に訴えました。しかし、深刻な事態となるのを回避するために、彼らは公式にキリシタンであると認定されませんでした。

(この事件は浦上一番崩れと呼ばれています。) 詳細は不明であるものの、1839年に起こった浦上二番崩れでも同様の検挙と釈放がなされたようです。

ただし、1856年の浦上三番崩れでは、密告によって、城の越の医師であった片岡舜民父子や帳方であった吉蔵などの浦上の潜伏キリシタンの指導者たちが次々に捕縛されました。厳しい尋問によって、彼らの多くが牢で亡くなりました。しかし、最終的には、この件も「異宗一件」として処理されました。

この浦上三番崩れの際に、帳方の吉蔵を取り調べた第113代長崎奉行 岡部駿河守長常は、当時の潜伏キリシタンの信仰生活の詳細な記録を残しました。浦上の家々に秘蔵されていた白磁のマリア観音や金属製の「イナッショウ」(イエズス会創設者イグナチオ・デ・ロヨラ)等の像も多数没収されました。

## 図 1

《雪のサンタマリア》(外海伝来)

17世紀初期

(日本二十六聖人記念館)

**図 2**

《マリア観音》

17 世紀頃

(禅宗曹洞宗 天福寺)

1856 年の浦上三番崩れの際、浦上のキリシタンがこの像を深堀領檜山の天福寺に避難させたと伝えられている。天福時はキリシタン信仰を黙認していた。

# 033-011

## 4. The Discovery of the Hidden Christians

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
7(信徒発見)

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

### **4. The Discovery of the Hidden Christians: “Where is the Statue of the Virgin Mary?”**

#### **The Opening of Japan’s Ports and the Return of the Missionaries**

In 1854, the Tokugawa shogunate signed a Treaty of Peace and Amity with Commodore Perry of the United States of America, leading to the opening of the country’s ports. Starting in 1859, Japan gradually opened up five ports, including Nagasaki, where it placed a foreign settlement.

The Vatican, which was then pursuing a vigorous program of propagation in East Asia, began looking into the resumption of missionary activity in Japan. In 1838, it assigned the task to the Paris Foreign Missions Society, which was already extremely active in Vietnam and China. When the port of Yokohama opened up, the Society’s Father Prudence Girard, who had been standing by in the Ryukyu Islands, came to Japan as interpreter for the consul general of France. In 1863, Father Louis Furet arrived in Nagasaki, soon followed by Father Bernard Petitjean.

#### **The Construction of Ōura Cathedral and Discovery of the Hidden Christians**

After Father Girard built a cathedral in Yokohama in 1862, Father Furet and Father Petitjean went on to construct Ōura Cathedral in Nagasaki, consecrating the building in February 1865. Although the church was ostensibly for the foreigners living in the settlement, the missionaries’ primary reason for coming to Japan was to find the Hidden Christians of the Nagasaki Region.

It did not take long. On March 17, 1865, a group of some 14 or 15 Hidden Christians from Urakami went to Ōura Cathedral. This was the day they would make their confession of faith to Father Petitjean, who recorded the event as follows:



*A woman of about 40 or 50 years old approached me and, with her hands pressed to her breast, said, "Our hearts are the same as yours. . . . Where is the statue of the Blessed Virgin Mary?" At the sacred name of the Virgin, all my doubts left me. I knew that I was in the presence of the descendants of the ancient Christians of Japan.*

Letter of Father Bernard Petitjean dated 18 March 1865

This dramatic episode, which took place while the two-and-a-half century ban on Christianity in Japan was still in effect, is known as *shinto hakken*, or the "Discovery of the Hidden Christians." The Europeans, who believed that the relentless government repression over the years had wiped out Japan's Christians, were amazed.

This first contact marked a turning point. The Hidden Christians in the region divided into several groups: those who returned to the traditional Catholic faith; Kakure Kirishitan, who stayed with their existing forms of belief; and those who converted to Buddhism and Shinto.

(left) Architectural drawing for Ōura Cathedral believed to be the work of Father Louis Furet

Ca. 1864

(Paris Foreign Missions Society)

(right) Photograph by Ueno Hikoma

"Ōura Cathedral"

Ca. 1865

(Ezaki Bekkoten)

Note the word *tenshudō* (church) displayed over the front door to make the purpose of the building clear to a Japanese audience.

"The Christians' Confession of Faith at Ōura Cathedral"

From Aimé Villion, *Histoire des martyrs du Japon*

1926

(Seijin Senketsu Isho)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 4. 「信徒発見」 サンクタ マリア ノ・ゴゾウ ハ ドコ

##### 開港と宣教師の再来

1854 年、徳川幕府はペリー提督を介してアメリカ合衆国との間に和親条約を結び、その後日本は開港しました。1859 年から、長崎を含む 5 港が順次開港し、長崎には外国人居留地が置くことが定められました。

当時東アジアでの布教を積極的に進めていたローマ教皇庁は、日本で宣教を再開する機会を模索していました。そして、1838 年当時既にベトナムや中国で盛んに活動を行っていた「パリ外国宣教会」にこの任務を命じました。横浜が開港すると、琉球で待機していた同会のプリュダンス・ジラル神父がフランス公使の通訳として来日しました。1863 年には、ルイ・フューレ神父が長崎に到着し、ベルナル・プティジャン神父もすぐにそれに続きました。

##### 大浦天主堂の建設と信徒発見

ジラル神父が 1862 年に横浜天主堂建設を建設した後、フューレ神父とプティジャン神父は長崎にて大浦天主堂の建設に着手し、1865 年 2 月に献堂式が執り行なわれました。大浦天主堂は、表面上は居留地に住む外国人のためのものでしたが、神父らの来日の最大の目的は長崎の潜伏キリシタンを見つけ出すことでした。

その日はすぐにやってきました。1865 年 3 月 17 日、浦上の潜伏キリシタン十数名の集団が大浦天主堂を訪れました。この日こそ彼らがプティジャン神父に信仰を告白した日でした。プティジャン神父はこの出来事を以下のように記しています。

**40 歳ないし 50 歳くらいの女性が私のすぐそばに来て、胸に手をあてて言いました。「ここにいる私たちは皆、あなたと同じ心です。」(中略)「サンクタ マリア (ノ) ゴゾオ ワ ドコ」**サンタ・マリアの祝別された言葉に、私はもう少し

も疑いませんでした。私は確実に、日本の昔のキリシタンの子孫を目の前にしているのです。

(1865年3月18日付 プティジャン書簡)

およそ2世紀半にわたる禁教・弾圧がまだ続いていたさなかで起こったこの劇的な事件は、「信徒発見」と呼ばれています。この出来事は、弾圧によって日本に信徒はいなくなったと考えていたヨーロッパの人々を驚かせました。

この最初の接触は転機となりました。この地方の潜伏キリシタンたちは、カトリックへ復帰する者、これまでの信仰形態を続ける「かくれキリシタン」、そして仏教や神道へ転宗する者などにわかれていきました。

(左) フューレ神父が描いたと考えられる大浦天主堂の設計図

1864年頃

(パリ外国宣教会)

(右) 上野彦馬撮影

《大浦天主堂》

1865年頃

(江崎べっ甲店)

正面には日本人にもわかるよう「天主堂」の文字が掲げられた。

《大浦天主堂でのキリシタンの信仰告白》

ヴィリヨン『日本聖人鮮血遺書』 1926年より

# 033-012

5 The Last Major Arrest

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 長崎歴史文化博物館解説パネル  
8 (最後の大検挙)

【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

## **5 The Last Major Arrest: The “Fourth Urakami Crackdown” and the Suppression of Christianity around the Nagasaki Region**

### **Secret Preaching by the Paris Foreign Missions Society**

Immediately after the Discovery of the Hidden Christians, the leaders from the Christian communities in Nagasaki, starting with Urakami and extending to the Gotō Islands, visited Ōura Cathedral, taking care not to draw the attention of the Nagasaki magistrate’s office. At the same time, the French missionaries secretly visited the communities to preach. In Urakami, which had a particularly large Hidden Christian population, four secret churches were established: Saint Mary, Saint Joseph, Saint Clara, and Saint Francis Xavier.

### **The Fourth Urakami Crackdown**

In 1867, a succession of burials took place at Seitokuji, the parish temple for the Christians of Urakami, without the involvement of the temple monk. This culminated in the local Hidden Christians revealing their true faith unbidden to the village headman. With the presence of Christians out in the open, spies were sent to investigate and the results relayed to the authorities in Edo.

In June 1867, the 125th Nagasaki magistrate, Tokunaga Iwami no Kami Masayoshi, sent 170 officers who broke into the secret churches and arrested 68 people, including community leaders like Takagi Senemon. Later, more people were arrested and jailed, where they were viciously tortured. This prompted complaints from the consuls general of the Western powers, starting with the Prussian consul. Meanwhile, the French consul

general opened direct negotiations with Tokugawa Yoshinobu, the last shogun, and managed to get the Christians released, albeit under strict monitoring.

### **Large-Scale Repression**

The Christians of Urakami were not alone in being treated harshly. In the final days of the shogunate and the early days of the Meiji era (1868–1912), Christian communities in Sotome and the Gotō Islands were persecuted, with anyone arrested likely to be tortured. (The latter case is referred to as the Gotō Crackdown.) Even after the changeover to the Meiji government, there was no modification to the complete prohibition of Christianity. A particularly notorious incident occurred in November 1868, the first year of the Meiji era, on Hisaka, one of the Gotō Islands. Around 200 Christians were crammed into a 20-square-meter space known as *rōya no sako* and brutally tortured for eight months. Forty-two of them died during their confinement. Upon hearing about this savage repression, the British consul general embarked on a fact-finding mission to the Gotō Islands in 1870.

### **The “Journey”: An Entire Community Banished**

In 1868, Sawa Nobuyoshi, the newly appointed pacification governor-general of the Kyushu district, arrived in Nagasaki with Inoue Kaoru, his staff officer. They launched an investigation into the Urakami Christians and produced a report. Based on this report, the Imperial Council ruled that the Christians of all the Urakami villages should be sent into exile. Kido Takayoshi, an imperial advisor, was dispatched to Nagasaki, where he arranged for 114 key figures to be scattered to the Hagi, Tsuwano, and Fukuyama domains. The persecution of the Urakami Christians shocked the Western powers and eventually developed into a serious diplomatic issue.

Despite energetic protests from Great Britain, France and the United States, 700 men and their families were sent into exile in January 1870. In total, some 3,394 Urakami Christians were banished to 20 domains. In their new locations, they were pressured to convert, tortured, and forced to perform hard labor. Repeated requests from other countries for the government to improve their treatment and send them home were disregarded. This particular crackdown, which lasted around five years, is known as *tabi*, or “the journey.” Many of the Christians stuck to their beliefs throughout the ordeal. Six hundred and thirteen of them died in exile, meaning only 2,911 were able to return to Urakami.

**PICTURE 1**

Sketch of Yamazato in Urakami in the last years of the shogunate

**PICTURE 2**

(left) Portrait of Takagi Senemon

(Private collection)

(right) Floor plan of Saint Joseph's Church inside Takagi Senemon's house as drawn by a government spy

(Nagasaki Museum of History and Culture)

One night, the 126th Nagasaki magistrate, Kawazu Izunokami Sukekuni, secretly summoned Takagi Senemon from prison to the great hall of the Tateyama office (on the site of the Nagasaki Museum of History and Culture) and did his best to convert him.

Senemon resolutely refused.

(Nagasaki Museum of History and Culture)

**PICTURE 3**

Jail used for Christians in Kusuhara

(Miiraku Church Museum)

Thirty-three Christians were confined in this house in Fukue, one of the Gotō Islands, in 1868, as part of efforts to repress the Christians.

**PICTURE 4**

Where Christian exiles were sent in 1868 and 1869

The first number refers to 1868 and the second number refers to 1869. The number in parentheses is the number of deaths.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**5.最後の弾圧 浦上四番崩れと長崎各地での弾圧**

パリ外国宣教会による秘かな布教活動

信徒発見直後から、長崎奉行所の監視の目を潜り抜け、浦上村をはじめ五島列島等長崎各地のキリシタン集落の指導者が大浦天主堂へ訪れました。また、宣教師達も各集落を密かに訪れて布教活動を行ないました。特に多数の潜伏キリシタンがいた浦上村には、聖マリア堂、聖ヨゼフ堂、サンタ・クララ堂、サン・フランシスコ・ザベリオ堂の四つの秘密教会堂が設けられました。

### **浦上四番崩れ**

1867年、浦上村のキリシタンが、檀那寺である聖徳寺の僧侶の手を経ずに死者を葬ることが相次ぎました。このことがきっかけとなり、最終的に地元の潜伏キリシタンが庄屋に対して自らの信仰を表明する事態となりました。キリシタンの存在が表面化すると、密偵による調査がなされ、その情報は江戸に報告されました。

1867年6月、第125代長崎奉行 徳永石見守昌親は、170人の部下を秘密教会堂に突入させ、指導的立場にあった高木仙右衛門をはじめとした68人を捕縛しました。その後も逮捕者は増え、投獄された者には厳しい拷問が加えられました。この事件に対しプロシア領事をはじめ各国領事が奉行所に抗議しました。フランス公使が徳川幕府最後の将軍徳川慶喜と直接交渉にあたった結果、キリシタンたちは厳しい監視の下に置かれ続けたとはいえ、牢から出ることができました。

### **大規模な弾圧**

厳しく扱われたのは、浦上村のキリシタンだけではありませんでした。幕末から明治時代（1868-1912）の初期にかけて、外海や五島列島等各地のキリシタン共同体は弾圧を受け、捕らえられたものには激しい拷問が加えられました（五島での弾圧は五島崩れと呼ばれています）。江戸幕府が明治政府に変わった後も、徹底的なキリスト教の禁止は変わりませんでした。年号が明治となった最初の年の1868年11月、五島列島の久高島で、特にひどい事件が起こりました。

「牢屋の窄」と呼ばれる20平米ほどの空間に約200人のキリシタンが8ヵ月

にわたって密集状態で閉じ込められ、激しい拷問を受けました。幽閉中、このうち 42 人が亡くなりました。このような非道な弾圧について知ったイギリス公使は、1870 年実態調査のために五島を訪れました。

### 「旅」 一村流罪

1868 年、新しく九州鎮撫総督に着任した沢宣嘉は、部下井上馨とともに長崎に到着しました。彼らは浦上キリシタンの取調べを行い、報告書を作成しました。この報告をもとに行われた御前会議により、浦上キリシタン全村総流罪の処分が下されました。長崎に派遣された太政官参議の木戸孝允は、中心人物 114 名を萩・津和野・福山藩に流配しました。この浦上村のキリシタンへの処分は、西洋諸国に衝撃を与え、やがて深刻な外交問題へと発展しました。

イギリスやフランス、アメリカの激しい抗議にも関わらず、1870 年 1 月には男子 700 人とその家族までもが流配されました。あわせて 3,394 名の浦上キリシタンが 20 藩に配流されました。流配されたキリシタンたちは各地で改宗を迫られ、拷問されたり重労働を強いられたりしました。明治政府に対する各国からの繰り返しの帰還要求や待遇改善要求は無視されました。この約 5 年に及ぶ苦難は「旅」として知られています。この苦難の中でも多くの信徒が信仰を守りぬきました。流配先で 613 人が亡くなり、浦上に戻ることができたのは 2,911 人だけでした。

#### 図 1

幕末頃の浦上村山里略図

#### 図 2

(左) 高木仙右衛門肖像

(個人蔵)



(右) 政府の密偵が記録した高木仙右衛門の屋敷内の聖ヨゼフ堂平面図  
(長崎歴史文化博物館)

ある夜、第 126 代長崎奉行 河津伊豆守祐邦がは、入牢中の高木仙右衛門を立山役所(現在長崎歴史文化博物館が建つ場所にあった)の大広間に呼び出し、改宗するよう説得した。仙右衛門は断固拒否の姿勢を貫いた。

(長崎歴史文化博物館)

### 図 3

楠原の切支丹牢

(三井楽教会資料館)

1868 年のキリシタン弾圧では、五島列島の福江島にあるこの家に 33 人のキリシタンが押し込められた。

### 図 4

1868 と 1869 年にキリシタンが流配された場所

最初の数字は 1868 年、二番目の数字は 1869 年の流配人数を指す。( )内の数字は死亡者数。

# 033-013

## 6. The Lifting of the Ban on Christianity

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
9(高札撤去)

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

### **6. The Lifting of the Ban on Christianity: Towards Religious Freedom**

#### **Protests from the Western Powers**

In 1871, the Meiji government appointed foreign secretary Iwakura Tomomi as the country's plenipotentiary ambassador and dispatched him on a mission overseas to renegotiate various unequal treaties with other countries. Wherever he went, however, his hosts proved severely critical of the harsh treatment of the Christians in Urakami and the ongoing mass arrests in Sotome and the Nagasaki Bay area, and pressed for the introduction of freedom of religion in Japan. On February 24, 1873, the Meiji government issued Grand Council of State Proclamation No. 68, ordering the removal of the official signpost prohibiting Christianity.

#### **The Urakami Christians and Freedom of Religion**

On March 14 of the same year, an order was issued to the relevant prefectures to send the exiled Urakami Christians back home. As a result, after five years in exile, some 1,930 people were able to return to Urakami. When the Constitution of the Empire of Japan, also known as the Meiji Constitution, was promulgated in 1889, article 28 stated, "Japanese subjects shall, within limits not prejudicial to peace and order, and not antagonistic to their duties as subjects, enjoy freedom of religious belief." Freedom of religion was now guaranteed by the state.

#### **Resuming Missionary Work and Building Churches**

Thanks in part to the enthusiastic efforts of the missionaries from the Paris Foreign Missions Society, the Christians who rejoined the Catholic church began building churches in the communities where they had been hiding as an expression of their long-

sustained faith. The first churches were very simple. But many of the missionaries—among them Father Marc De Rotz in Oura and Sotome, and Father Albert Pelloux in the Gotō Islands—possessed expertise in structural design, and construction of grander churches began. The missionaries also passed on their construction know-how to local Japanese, such as the Kawahara family in Sotome and the Gotō Islands’ Tetsukawa Yosuke, who went on to design and build more than 30 churches in his career.

### **Launching Welfare Work**

In July 1874, there was an outbreak of dysentery on Iōjima, an island just outside the port of Nagasaki, which went on to spread across the whole Sotome and Urakami district. This was followed in August by an outbreak of smallpox on Kagenōjima. Father De Rotz took care of the people affected by these epidemics, with the assistance of many self-sacrificing young women, including Iwanaga Maki (founder of the Jūjikai women’s service organization), and young men who had recently returned to Urakami from their long exile.

The women subsequently started taking care of orphans, and, with the guidance of the foreign priests, formed groups such as the “Woman’s Room” (which later became the Urakami Cross Association). They extended their activities, which were reminiscent of the old *miser cordia*, not just geographically to regions including Sotome, the Gotō Islands, Hirado, and Kuroshima, but through study in new fields like childcare, healthcare, and self-reliance for women.

### **CAPTIONS**

#### **PICTURE 1**

In 1873, the Meiji government took down the official signposts it had put up in 1868. (Nagasaki Museum of History and Culture)

#### **PICTURE 2**

Urakami Cathedral was constructed on the site of the house of Takatani, the village headman.

Ca. 1937

Construction got underway in 1895, under the guidance of Father Pierre Fraineau. Fraineau, who is said to have carved some of the stone statues himself, died long before the building was completed in 1925. It was destroyed by the atomic bomb in 1945.

(Nagasaki Museum of History and Culture)

### **PICTURE 3**

A vocational training center for women built in Sotome (currently known as the Former Shitsu Aid Center)

(Congregation of Mary of the Annunciation)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **6. 高札撤去—信教の自由獲得へ—**

### **西欧諸国からの抗議**

1871年、明治政府は外務卿岩倉具視を全権大使に任命し、西洋諸国と結んだ不平等条約改正の交渉を行うという特別任務を与えて海外に派遣しました。しかし、岩倉は訪れた先々で浦上キリシタンへの非人道的行為や当時進行中だった外海と長崎湾周辺におけるキリシタンの大規模な捕縛などについて厳しく非難され、信仰の自由を認めるよう迫られました。1873年2月24日、明治政府はついに太政官布告第68号を發布し、これをもってキリシタン禁制の高札が撤去されました。

### **浦上信徒と信教の自由**

同年3月14日には、関係各県に流配されていた浦上のキリシタンを帰還させる命令が出されました。これにより、5年の流刑を経て、1,930人が浦上に帰ることができました。1889年に發布された大日本帝国憲法（明治憲法）では、第28条に「日本臣民ハ安寧秩序ヲ妨ケス、及臣民タルノ義務ニ背カサル限りニ於テ信教ノ自由ヲ有ス」と定められました。こうして、国によって信教の自由が保障されることになりました。

### **再布教と教会堂の建設**

パリ外国宣教会の宣教師の積極的な再布教に後押しされ、カトリックへ復帰した信徒達は、信仰継承の証として、各自が長い間潜伏してきた集落に教会堂を建設し始めました。初期の教会堂は大変簡素なものでした。しかし、浦上と外海のド・ロ神父や五島列島のペリユー神父など、建築設計技術に長けた宣教師が多くいたため、次第により華やかな教会堂が建てられるようになりました。また、これらの宣教師たちは、自分たちの持つ建築技術を外海の川原一族や五島の鉄川与助などの日本人に引き継ぎました。鉄川与助はその後生涯で 30 以上の教会堂を設計・建設しました。

### 福祉事業の開始

1874 年 7 月、長崎港外の伊王島で赤痢が発生し、外海・浦上一帯まで蔓延しました。翌月には蔭ノ尾島で天然痘が発生しました。ド・ロ神父はこれらの伝染病の患者を治療し、「旅」から浦上に帰村した岩永マキ（十字会の創設者）をはじめとする多くの献身的な若い男女が協力しました。

その後女性たちは、孤児の養育に着手し、外国人神父らの指導のもとに「女部屋（後の浦上十字会）」等と呼ばれる共同体がかたちづけられました。このかつての「ミゼリコルディア（慈悲の組）」を思わせるような活動は、外海、五島列島、平戸、黒島等にも広がり、研鑽をとおして各地で保育や医療活動、女性の自立等の分野に進出しました。

#### 図 1

1873 年、明治政府は、1868 年に立てた高札を撤去した。

（長崎歴史文化博物館）

#### 図 2

浦上天主堂は高谷庄屋敷跡に建設された

（1937 年頃）

ピエール・フレノー神父の指導により 1895 年に建築が開始された。石像の一部も自ら彫り上げたと伝えられる神父は、1925 年に建物完成が完成するよりずっと前に亡くなった。建物は 1945 年、原爆により倒壊した。

(長崎歴史文化博物館)

### 図 3

外海に設けられた女性のための授産施設 (現・旧出津救助院)

(お告げの MARIA 修道会)

# 033-014

## 7. Kakure Kirishitan

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】長崎歴史文化博物館解説パネル  
10(かくれキリシタン)

【想定媒体】看板/パンフレット

できあがった英語解説文

### **7. Kakure Kirishitan: People Who Chose to Continue the Practices of the Hidden Christians**

#### **Hidden Christians and the Kakure Kirishitan**

In the latter half of the nineteenth century, most of Japan's Hidden Christians decided to return to Catholicism. However, some groups chose to persevere with the religious rituals and items of the period when Christianity was banned and they were in hiding. (Some of these believers are still living today.) In order to distinguish them from the Hidden Christians of the Tokugawa shogunate, they are referred to as "Kakure Kirishitan." There were also some Hidden Christians who elected to convert to Buddhism and Shinto, joining the local parish temples that had tolerated their faith during the period when it was forbidden.

#### **Systems and Organizations**

The Christian organizations and rituals that were handed down came with their own regional character. They can be divided into two broad groupings: the Hirado and Ikitsuki variety and the Sotome, Gotō, and Nagasaki variety.

The organizations consisted of two types of brotherhoods, *jihī no kumi* (misericordia) and *shinshinkai* (*confraria*) both of which date back to the time of the early missionaries. They were presided over by three kinds of officials: the *chōkata*, or *oyajiyaku*, who kept the sacred effigies and performed religious ceremonies; the *mizukata*, or *ojiyaku*, who performed baptisms; and the *kikiyaku*, or *yakuchū*, who assisted at ceremonies and handled communications and accounts.

Recently, social changes and aging issues have seen the number of communities which keep up the practices of Kakure Kirishitan undergo a drastic decline. In the early

Shōwa era (1926–1946), the population of Kakure Kirishitan was estimated to be in excess of 30,000. By 1999, however, that had plummeted to somewhere between 1,000 and 1,500 people. The area where the faith continues to exist has also shrunk; today it is found only in some parts of Ikitsuki Island, the Sotome region, and the Gotō Islands.

### **Prayer and Objects of Devotion**

During Kakure Kirishitan ceremonies, the congregation chants the prayers (*orashio* in Japanese) that were transmitted orally during the centuries of hiding. The objects of worship, known as *takaramono* (treasures) and *nandogami* (closet gods), include plaquettes, medals, and rosaries, which were either passed down from the Kirishitan period or else given to them in the late nineteenth century after the return of the missionaries. In the regions of Sotome and Gotō, statuettes of Maria Kannon were passed down over generations, while in Ikitsuki Island the same is true for sacred hanging scrolls known as *o-kake-e*.

### **PICTURE 1**

Kakure Kirishitan Ceremony

Ca. 1904–1905

From *Shiryōshashinshū ikitsuki* by Watanabe Kurasuke

(Nagasaki Museum of History and Culture)

### **PICTURE 2**

Nakaenoshima, an island situated between Ikitsuki and Hirado islands, is a sacred place. It was the site of the execution of several martyrs with the baptismal name of Juan in 1622 and 1624. Regarded as powerful and replete with the Holy Spirit, water collected at Nakaenoshima is referred to as the revered water of San Juan (St. John).

Ca. 1904–1905

From *Shiryōshashinshū Ikitsuki* by Watanabe Kurasuke

From Watanabe's *Documentary Photograph Collection Ikitsuki*

(Nagasaki Museum of History and Culture)

### **PICTURE 3**

*Jiwan*, or St. John, was the mentor of the local martyred religious teacher Bastian, and is enshrined at the Karematsu Shrine in Sotome. There is a Christian graveyard nearby



and a large rock called the “prayer rock,” where the Hidden Christians memorized their prayers when Christianity was banned.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 7. かくれキリシタン 潜伏キリシタンの信仰形態を守りつづける人々

### 「潜伏キリシタン」と「かくれキリシタン」

19 世紀後半に、ほとんどの潜伏キリシタンがカトリックへと復帰しました。しかし、禁教中の潜伏期からの信仰対象や儀礼を貫き通す集団もいました（その一部は今なお存在しています）。これらの人々は、徳川幕府の時代の潜伏キリシタンと区別して、かくれキリシタンと称されています。ほかにも、禁教期にキリシタン信仰を黙認してくれた檀那寺等に帰依し、仏教や神道に改宗する人々もいました。

### 系統と組織

受け継がれてきたキリシタンの信仰組織や行事には地域ごとの特色がみられます。それらは平戸・生月系と、外海・五島・長崎系の二つの大きな系統に分類されています。

信仰組織には、宣教期に組織された「慈悲の組（ミゼリコルディア）」と「信心会（コンフラリア）」の二種類があります。これらの組織は（1）神聖な人像を守り、行事を執行する帳方またはオヤジ役、（2）洗礼を授ける水方またはオジ役、そして（3）行事の補佐や連絡・会計係を務める聞役または役中の三役によって統括されていました。

近年、社会の変化や高齢化等により、かくれキリシタンの信仰形態を守る共同体の数は急激に減少しています。かくれキリシタンの人口は、昭和（1926-1946）の初期には推定 3 万人以上とされていました。しかし、この人口は、1999 年には約 1,000～1,500 人まで急落しました。信仰が存続している地域も縮小し、現在では生月島、外海地区、五島列島の一部のみとなっています。

## 祈りと信仰の対象

かくれキリシタンの行事の際、信徒は潜伏期を通じて口伝されてきた祈り「オラシヨ」を唱えます。宝物や納戸神などと称される御神体には、キリシタン時代から伝わる、または 19 世紀半ばに宣教師が再来した後に渡されたプラケットやメダイ、ロザリオなどがあります。外海・五島地方では代々マリア観音が受け継がれており、生月では御掛け絵と呼ばれる聖画等が継承されています。

### 図 1

「かくれキリシタン」の儀式

1904～1905 年頃

「史料写真集 生月」渡辺庫輔収集

(長崎歴史文化博物館)

### 図 2

生月島と平戸島との間に位置する中江ノ島は聖地です。1622 年と 1624 年に複数のジュワンという洗礼名を持った殉教者が処刑された場所。御魂が宿っており霊力があるされるこの島から採れる御水は「サンジュワン様の御水」と称される。

1904～1905 年頃

「史料写真集 生月」渡辺庫輔収集

(長崎歴史文化博物館)

### 図 3

バスチャンの師と考えられているサン・ジワン (St. John) は外海の枯松神社に祀られている。付近にはキリシタン墓地と禁教期にキリシタンがオラシヨを記憶した場所である「祈りの岩」と呼ばれる大岩がある。

# 033-015

Shitsu Village in Sotome

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 外海歴史民族資料館展示パネル  
「外海の出津集落」  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Shitsu Village in Sotome**

### **A Village That Continued to Practice Their Religious Faith Through Secretly Venerating Religious Images**

#### **The Significance of Shitsu Village in Sotome**

The village of Shitsu in Sotome is one of four villages that show what sorts of objects the Hidden Christians venerated as part of practicing their faith.

Under the ban on Christianity, the Hidden Christians of Shitsu concealed their faith from the world. They secretly practiced their faith through the veneration of religious pictures related to Christianity, and by organizing their lives around catechetical books and the Christian church calendar.

Many Hidden Christians from the Sotome region migrated to the Gotō Islands, spreading their communities to the remote islands off Nagasaki.

Once the ban on Christianity was lifted, the Hidden Christians of Shitsu gradually rejoined the Catholic Church. The building of a church on a hilltop overlooking the village symbolized the end of their era of hiding.

#### **PHOTO CAPTION**

Shitsu Church and Former Shitsu Aid Center

## **SECOND BLOCK OF TEXT ON RIGHT**

### **Hidden-Christian Graveyards**

An 1862 drawing shows us how the graveyards in the village of Shitsu were arranged by religious community. Grave markers from the time when Christianity was banned were heaps of a local stone called crystalline schist rather than stone pillars. Oral history tells us that the burial method of the Hidden Christians involved “a coffin in which the body was laid down with the head pointing south and the knees bent.” Archaeological digs at Nonaka Graveyard confirm this.

- 1 Kotabira graveyard
- 2 Shobuda graveyard
- 3 Nonaka graveyard
- 4 Hatakui graveyard

(Photographs by Ikeda Tsutomu)

## **THIRD BLOCK OF TEXT ON RIGHT**

### **Religious Images**

In the village of Shitsu, a variety of sacred objects were concealed, to be worshipped in secret. Among these were “Immaculate Conception Plaque,” a large bronze medal depicting Mary, Mother of God, thought to have been brought over from sixteenth-century Europe and now in the Father de Rotz Memorial Hall; “Inasshio-sama,” a copper statuette of a hermit that belonged to the village headman and was treated as a representation of Saint Ignatius of Loyola, the founder of the Society of Jesus (now in the Sotome Museum of History and Folklore): and a number of paintings, including a portrait of Saint Michael and another of the Fifteen Mysteries of the Rosary. In 1867, there was disagreement among the local Hidden Christians about whether or not to rejoin the Catholic Church. This resulted in conflicts over ownership of Saint Michael and the Fifteen Mysteries of the Rosary.

Painting of Saint Michael

Painting of the Fifteen Mysteries of the Rosary

(Nagasaki Museum of History and Culture)

\*These two pictures, which were transferred from Shitsu Church to Urakami Church, were destroyed in the 1945 atomic bombing. Copies made prior to their destruction survive.

### **Shitsu Village in Sotome: Scope and Elements**

The village of Shitsu is located in the basin where the Shitsu River empties into the Sumonada Sea.

This village contains:

- The sites of houses where the Hidden Christians secretly kept religious paintings to pray to during the Christianity ban;
- Hidden Christian graveyards.
- The site of the office of the local administrator who supervised the village when Christianity was banned (now the Former Shitsu Aid Center)
- The beach where the French missionary came ashore after the “Discovery of the Hidden Christians” but before the lifting of the ban
- The site of the temporary church built immediately after the ban was lifted
- Shitsu Church, which symbolizes the coming to an end of the Hidden Christian period.

### **MAP TITLE**

Sites in the village of Shitsu

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **外海の出津集落**

**聖画をひそかに拝むことによって信仰を実践した集落**

### **外海の出津集落の価値**

「外海の出津集落」は、潜伏キリシタンが何を拝むことによって信仰を実践したのかを示す4つの集落のうちの一つです。

禁教期の出津集落の潜伏キリシタンは、自分たちの信仰を隠しました。彼らはキリスト教由来の聖画像をひそかに拝み、教理書や教会暦をよりどころとした暮らし方をすることによって信仰を実践しました。

また、この地域から多くの潜伏キリシタンの共同体が五島列島などの長崎の離島部へと移住しました。

解禁後、潜伏キリシタンは段階的にカトリックに復帰しました。集落を望む高台に建てられた教会堂をは、彼らの「潜伏」が終わりを迎えたことを象徴しています。

## キャプション

出津教会と旧出津救助院

## 二段目右側

### 潜伏キリシタンの墓地

1862年の絵図により出津集落の墓地がコミュニティごとに作られていることが分かります。禁教期の墓は石塔ではなく当地で産出される結晶片岩を積み上げたものでした。潜伏キリシタンの埋葬方法は「頭を南に向けて、膝を曲げて寝かせる寝棺」と言い伝えられています。野中墓地の発掘調査では、この言い伝えの正しさが明らかになりました。

- 1 小田平墓地
- 2 菖蒲田墓地
- 3 野中墓地

## 4 畑杭墓地

池田勉撮影

### 三段目右側

#### 聖画像

出津集落内には、様々な神聖な品が秘匿され、密かに祈りが捧げられていました。その中には、16世紀にヨーロッパから伝わったとされる聖母マリアをかたどった青銅製の大型メダル「無原罪のプラケット」(現在はド・ロ神父記念館蔵)をはじめ、庄屋が所有していた銅製の仙人像をイエズス会創始者のイグナティウス・ロヨラに見立てた「イナッショさま」(外海歴史民俗資料館蔵)、「聖ミカエル」及び「十五玄義」など数多くの絵画があります。1867年にはリックに復帰するか否かについてキリシタンの中で意見が分かれ、「聖ミカエル」及び「十五玄義」の所有をめぐる諍いが起こりました。

聖ミカエル図

十五玄義図

(長崎歴史文化博物館)

\*この2点の聖画は出津教会堂から浦上教会へとわたり、1945年の原爆により焼失しました。焼失する前に模写した絵が残されています。

#### 「外海の出津集落」の範囲と要素

外海の出津集落は、角力灘に注ぐ出津川の流域に位置しています。

この集落には、次の史跡があります。

・潜伏キリシタンが禁教期に密かに祈りを捧げるために聖画像を隠し持っていた屋敷の跡

・潜伏キリシタンの墓地

・禁教期に集落を管轄した代官所の跡（現在の旧出津救助院）

・「信徒発見」後まだ禁教が解けない時期に宣教師が上陸した浜辺

・キリスト教の解禁直後に建てられた仮聖堂の跡

・潜伏キリシタンの信仰の伝統が終焉したことを象徴する教会堂

### **地図タイトル**

「外海の出津集落」内の要素



# 033-016

Ono Village in Sotome

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 外海歴史民族資料館展示パネル  
「外海の大野集落」  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Ono Village in Sotome**

### **A Village That Continued to Practice Their Religious Faith by Praying to Their Own Deities Enshrined in Shinto Shrines**

#### **The Significance of Ōno Village in Sotome**

The village of Ōno in Sotome is one of four villages that show what sort of objects the Hidden Christians venerated as part of practicing their faith.

Under the ban on Christianity, the Hidden Christians of Ono, at least on the surface, became parishioners of the local Buddhist temples and Shinto shrines. At the same time, they continued to practice their faith by enshrining their own Christian objects of worship in the shrines.

Many Hidden Christians from this region migrated to the Gotō Islands, spreading their communities to the remote islands off Nagasaki.

When the ban on Christianity was lifted, they rejoined the Catholic Church and attended Shitsu Church in the village of Shitsu. Later, they built their own church specifically for the village of Ono, marking the end to their time of hiding.

#### **The Three Shrines Where the Hidden Christians Prayed**

According to the records, Ōno Shrine was rebuilt and the deity transferred in 1671, meaning it was the village shrine that existed throughout the period when Christianity was banned. The torii gate at the entrance dates from 1835. Of the three shrines in the

village, Ōno Shrine ranks highest because it houses the guardian deity for the entire community, and the village headman traditionally acted as its shrine priest. The majority of the residents of the village were registered parishioners of the Ōno Shrine, telling us that the Hidden Christians of the village outwardly presented themselves as believers in Shinto. The Hidden Christians felt closer to the Kado Shrine and Tsuji Shrine, where they also prayed.

A range of gods were enshrined in Kado Shrine. One of them was Honda Toshimitsu, a Christian who fled to the village of Ōno at the time of the Shimabara Rebellion in 1637.

Tsuji Shrine appears in the written surveys of the Ōmura domain between 1681 and 1861. Generations of the inhabitants of Tsuji (a hamlet that existed from the time when the ban on Christianity went into effect) took care of this shrine. Based on ancient practices of nature worship, the mountain god is enshrined here, but the Hidden Christians prayed to their own god whom they superimposed on the shrine's original deity.

### **The Hidden-Christian Graveyard**

The residents of the village of Ōno were buried in a common cemetery. Even after the ban on Christianity was lifted, however, the village headman and the local officials denied those who had openly reverted to the Catholic Church the right to be buried in the common cemetery, so a new cemetery was built at some distance from the village. Crosses, medals, and metal rosaries have been excavated there.

### **PHOTO CAPTIONS**

Ono Shrine

Kado Shrine

Tsuji Shrine

Kakure Kirishitan grave marked by heaped-up stones

### **Ōno Village in Sotome: Scope and Elements**

The village of Ōno is located 3 kilometers northwest of Shitsu. It is on a steep slope that overlooks the Sumonada Sea to the west of Mt. Ōnodake.

This village has three shrines (Ōno Shrine, Kado Shrine, and Tsuji Shrine), Hidden Christian graves, and a church that symbolizes the end of the Hidden Christian period.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 外海の大野集落

神社にひそかにまつた自らの信仰対象を拝むことによって信仰を実践した集落

### 「外海の大野集落」の価値

「外海の大野集落」は、潜伏キリシタンが何を拝むことによって信仰を実践したのかを示す 4 つの集落のうちの一つです。

禁教期の大野集落の潜伏キリシタンは、少なくとも表向きは仏教徒や集落内の神社の氏子となりました。彼らは、同時に神社に自分たちのキリスト教の信仰対象をひそかにまつて拝むことによって信仰を実践し続けました。

この地域からは多くの潜伏キリシタンの共同体が五島列島などの長崎の離島部へと移住しました。

解禁後はカトリックに復帰し、外海の出津集落にある出津教会堂に通っていました。その後、大野集落の中心に教会堂を建てたことにより、彼らの潜伏は終わりを迎えました。

### 潜伏キリシタンが祈りをささげた 3 つの神社

大野神社は、1671 年に再興、遷宮がなされたと記録があることから分かるように禁教期を通じて集落に存在した神社です。入口の鳥居は、1835 年に建立されました。大野集落の 3 つの神社の中でも、大野神社は集落全体の守り神を祀っ

ていたため最も社格が高く、代々庄屋が神主を務めていました。集落民の大多数は大野神社の氏子として記帳されており、大野集落の潜伏キリシタンも神道の信者を装っていたことが伺えます。また、潜伏キリシタンは、より身近な存在であった門神社と辻神社でも祈りを捧げました。

門神社にはもともと様々な神が祀られていました。その中に 1637 年の島原・天草一揆の際に大野に逃れてきた本田敏光というキリシタンも含まれていました。

1681 年から 1861 年までの大村藩の調査記録に辻神社のことが書かれています。辻部落（キリスト教が禁止された時から存在した部落）の人々が代々この神社を守ってきました。古来の自然信仰に基づく山の神を祀った神社ですが、潜伏キリシタンはその祭神を自分たちの信仰対象と重ねて祈りを捧げました。

### **潜伏キリシタンの墓地**

大野集落の住民は共同墓地に埋葬されました。しかし、解禁後でも、表立ってカトリックへの復帰を表明したものは、庄屋や役人に共同墓地への埋葬を認められなかったため、集落から離れた場所に新たに墓地が設けられました。その墓地からは十字架やメダイ、ロザリオ金具が出土しています。

### **キャプション**

大野神社

門神社

辻神社

隠れキリシタンの積石墓

### **「外海の大野集落」の範囲と要素**

外海の大野集落は、外海の出津集落から北へ約3キロメートルの場所に位置しています。大野岳から西方の角力灘に面する急傾斜地の上にあります。

この集落には、3つの神社（大野神社・門神社・辻神社）、潜伏キリシタンの墓地、そして潜伏キリシタンの信仰の伝統が終焉したことを象徴する教会堂があります。

# 033-017

The Communities and Sacred Places of Hirado

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】春日集落案内所かたりな世界遺産解説ビデオ（平戸とキリスト教）

【想定媒体】ビデオナレーション

できあがった英語解説文

## **The Communities and Sacred Places of Hirado Christianity in Hirado**

The first Portuguese ship to reach Japan docked at Hirado,  
Nagasaki Prefecture, in the year 1550.

The Portuguese brought Western culture with them.

Buildings like Hirado's Dutch Trading Post  
evoke the romance of overseas trade.

Trade with the West flourished.

It was not only goods that came to Hirado.

Christianity came, too.

The missionary Francis Xavier came to Hirado to preach.

Thinking it would help win trade, Matsura Takanobu,  
the 25th lord of Hirado, let the Jesuits preach.

He also allowed his retainer Koteda Yasutsune and  
his brother Ichibu Kageyu to convert to Christianity.

As ardent Christians, the two men persuaded

ordinary people in the Hirado domain to convert.

Hirado became the first place in Japan  
where Christianity flourished.

It did not flourish for long.

In 1587, Toyotomi Hideyoshi, the great unifier of Japan,  
published an edict expelling the Catholic fathers.

Matsura Takanobu, the lord of Hirado,  
had been tolerant of Christianity.

But after his death in 1599, the repression of  
Christianity in Hirado gradually intensified.

Believers were executed not just in Hirado,  
but in Nagasaki, and throughout Japan.

People known as Hidden Christians secretly kept their faith,  
while outwardly accepting Buddhism and Shinto.

This recreates how the Hidden Christians practiced their faith.

They had a Shinto altar in the tatami room  
and a Buddhist altar in the tea room . . .

. . . but they kept Christian objects of devotion in a closet  
where no one would see them.

These are hanging scrolls based on Christian pictures,  
and a purification tool derived from the scourge.

These water bottles are filled with holy water.

The Hidden Christians worshipped these objects while

chanting the Christian prayers they called *oratio*.

For 250 years, the faith was transmitted from generation to generation, secretly and unbroken, with no missionary contact.

When Japan opened its borders at the end of the Tokugawa shogunate, foreign priests resumed their preaching.

The ban on Christianity was finally lifted in 1873.

Many Hidden Christians rejoined the Catholic Church. Religious activity resumed, and churches were built.

Some of Japan's Christians did not return to the Catholic Church. They persisted with the old forms of faith.

They and their faith are known as "Kakure Kirishitan." They have no churches, and believe in Buddhism and Shinto too.

It is important to tell people about Hirado's history of Christianity and the Kakure Kirishitan.

They safeguarded and transmitted the faith for 250 years with no missionaries there to help them.

It is an extraordinary story,  
as rare as it is precious.

Because of the low birthrate and social changes, the number of Kakure Kirishitan is now shrinking.

We can learn from the dramatic history of Christianity in Hirado.

The culture of the Kakure Kirishitan, which retains the old forms of faith, and the churches built by the Catholics after the revival . . .



... all point to the importance of faith and religion.

We, too, must pass on the history and faith  
of our ancestors to the next generation.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **平戸の聖地と集落**

### **平戸のキリスト教**

1550年、長崎県平戸市平戸港に、  
日本で最初のポルトガル船が入港しました。

ポルトガル人たちは、西洋の文化をもたらしました。

オランダ商館が建つ町並みは  
交易のロマンを感じさせます。

西洋との交易が盛んに行われました。  
平戸にもたらされたものは品物だけではありませんでした。

キリスト教も伝来したのです。

宣教師フランシスコ・ザビエルは、布教活動を行うため平戸を訪れました。

これが貿易の助けになると考えた25代平戸藩主松浦隆信は、  
イエズス会宣教師の布教活動を認めました。

また、松浦隆信は家臣の籠手田安経と

その弟一部勘解由がキリスト教に改宗することを認めました。

敬虔なキリシタンとして、二人は領地に住む人々に対して  
キリスト教に改宗するよう説得しました。

平戸は日本における最初に  
キリスト教が繁栄した場所になりました。

しかし、その繁栄は長くは続きませんでした。

1587年、天下統一を果たした豊臣秀吉は、  
キリスト教の神父を国外に追放する法令を出しました。

平戸藩主松浦隆信は  
キリスト教に寛容でした。

しかし、1599年の松浦隆信の死後、  
次第に平戸のキリスト教弾圧が本格化しました。

平戸のみならず、長崎全域、さらに日本中で  
キリシタンが次々と処刑されていきました。

潜伏キリシタンと呼ばれる人々は、表面上は仏教や神道を受け入れつつ、  
密かにキリスト教の信仰を守り続けました。

こちらは潜伏キリシタン信仰の様子を再現したものです。  
座敷に神棚、茶の間に仏壇を置いていましたが...

... 納戸には人目につかないよう  
キリシタンの信仰具を飾りました。

これらは、キリスト教の聖画をもとに描かれた掛け軸と  
鞭を起源とする祓い清めるための道具です

これらの瓶には聖水が入っています。

潜伏キリシタンは、このような品々を信仰の対象として祀り、  
「オラショ」というキリシタンの祈りの言葉を唱えました。

約 250 年にわたって、宣教師不在の中、  
信仰は親から子へと脈々と密やかに継承されました。

幕末に日本が開国すると、  
外国人神父がカトリックの布教を再開しました。

1873 年、キリシタン禁制の高札はついに撤廃されました。

多くの潜伏キリシタンがカトリックに合流しました。  
宗教活動は再開され、教会堂が建てられました。

キリシタンのなかにはカトリックに復帰しなかった人々もいました。  
彼らは禁教当時の信仰形態を継続していきました。

このような人々とその信仰は「かくれキリシタン」と呼ばれます。  
かくれキリシタンは教会をもたず、仏教・神道も信仰します。

平戸のキリスト教とかくれキリシタンの歴史について  
世の中の人々に知ってもらうのは重要です。

キリシタンは宣教師が不在の 250 年間、  
信仰を絶やさず、守り、継承してきました。

キリシタンの歴史は、  
大変貴重かつ稀な比類なき物語です。

後継者不足や社会構造の変化などにより  
「かくれキリシタン」の伝統は縮小しています。

私たちには平戸のキリシタンの劇的な歴史から学べることがあります。

禁教当時の信仰形態を残すかくれキリシタンの文化と  
キリスト教復興後のカトリック信者が建てた教会

これらは全て、信仰と宗教の重要性を指し示しています。

こうした先祖が守り伝えてきた歴史や文化を、  
今度は私たちが次世代へ伝承していく必要があります。

# 033-018

The Communities and Sacred Places of Hirado

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】春日集落案内所かたりな世界遺産解説ビデオ（春日集落とキリスト教）

【想定媒体】ビデオナレーション

できあがった英語解説文

## **The Communities and Sacred Places of Hirado Kasuga Village and Christianity**

This little mountain is Mt. Maruoyama.

Here crosses once stood, marking the spots  
where the Kakure Kirishitan dead were buried.

Now there stands a small stone *hokora* shrine  
to keep a discreet, protective eye on people's lives.

Kasuga is a village on the west coast of Hirado in Nagasaki,  
where the faith of the Kakure Kirishitan was handed down.

The history of Christianity in Kasuga started around 460 years ago.

Kasuga was one of the first places in Japan where Christianity  
was propagated, and the villagers converted en masse.

But Christianity was later banned.

The villagers secretly continued practicing their Christian faith,  
while outwardly accepting Buddhism and Shinto.

Even after the ban on Christianity was lifted,

the villagers stuck with the old practices.

As Kakure Kirishitan, they passed their faith  
on to the next generation.

Even today, there are houses in Kasuga where  
articles of devotion remain enshrined.

They can be found in closets and household altars.

Kasuga is a place of beautiful, expansive landscapes.

From ancient times, people here have always revered  
natural objects like mountains and streams.

Mt. Yasumandake, the highest peak in Hirado, is an example.

Walk through the dense foliage along the paved path  
and you can see the stone *hokora* shrine.

This shrine is mentioned in the local Kakure Kirishitan prayers.  
It is called the “holy of holies of Mt. Yasumandake.”

Roughly 2 kilometers off the coast,  
the island of Nakaenoshima is another one of Kasuga’s sacred places.

When Christianity was outlawed, many believers were executed here.  
The Kakure Kirishitan collected holy water on the island.

There is no Christian church in Kasuga today.

While Christianity was banned, the villagers worshipped with rituals  
directed at Nakaenoshima and Christian devotional articles.

They also worshipped the gods of the mountains and streams,

and performed rites at shrines and temples.

The organized faith of the Kakure Kirishitan has died out in Kasuga.

But their “closet gods” and sacred places  
are carefully preserved.

The landscape which they also worshipped,  
Mt. Yasumandake, with its shrines and monuments, remains.

This whole landscape was once alive with prayer.

What remains is a kind of miracle, created by the hearts  
of the people who lived here for centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **平戸の聖地と集落**

### **春日集落とキリスト教**

この小高い山は丸尾山です。

かつて、ここにはキリシタンの死者が埋葬され、  
墓標として十字架が立てられました。

今は石祠が立てられており、  
ひっそりと人々の生活を見守っています。

春日は長崎県平戸の西岸にある集落です。

平戸では、かくれキリシタンの信仰が継承されました。

春日集落とキリスト教の歴史は、約 460 年前にさかのぼります。

春日集落は日本において最初にキリスト教が布教された地域のひとつです。  
春日では住民がキリスト教に一斉改宗しました。

しかし、後にキリスト教は禁止されました。

集落の人々は、表向きには仏教や神道を受け入れつつ、  
密かにキリシタンの信仰を継承してきました。

禁教が解かれた後も

人々はそれまでの信仰を継続しました。

春日の住民はかくれキリシタンとして信仰を代々継承しました。

現在でも、キリスト教に由来する信仰具などを  
ご神体として祀っている家があります。

それらの信仰具は納戸や神棚に置かれています。

古くから春日集落の人々は、  
山や川など自然の中の物を信仰してきました。

安満岳という平戸で最も高い山もそのひとつです。

うっそうとした森の石道を歩くと、  
石の祠が姿を現します。



この祠は、地元のかくれキリシタン信者が唱える「オラシヨ」の中にも現れ、「安満岳の奥の院様」と呼ばれています。

春日の沖合約 2 キロの場所にある  
中江ノ島も春日の聖地のひとつです。

キリスト教が禁じられた時代、多くのキリシタンがここで処刑されました。  
かくれキリシタンはこの島の聖水を汲みました。

今日の春日集落には、キリスト教の教会堂はありません。

禁教時代、春日の人々は  
中江ノ島やキリシタンの信仰具を祀り信仰の儀式を行いました。

また、安満岳や川の神を信仰し、  
神社やお寺で儀式を行いました。

現在、春日集落ではかくれキリシタンの組織的な信仰は消滅しています。

しかし、納戸神や信仰の場所は  
今でも大切に守られています。

キリスト教と並行して信仰された  
安満岳および安満岳の神社と碑が残されています。

かつてこの景色全体に人々の祈りが息づいていました。

信仰の跡が残されていることは、

長い年月、この場所で暮らした人々の心が生み出した一種の奇跡といえます。

# 033-019

The Communities and Sacred Places of Hirado

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】春日集落案内所かたりな世界  
遺産解説ビデオ（春日集落）

【想定媒体】ビデオナレーション

できあがった英語解説文

## **The Communities and Sacred Places of Hirado**

### **Kasuga Village**

There is a small village on the west coast of Hirado Island  
in Nagasaki Prefecture.

Its name is Kasuga.

The heavy waving ears of rice ripen,  
turning from green to gold.

Encircled by the ridges of Mt. Yasumandake,  
the island's highest mountain,

the terraced fields of swaying rice stalks are one of Kasuga's attractions.

From the first coming of Christianity to the present day,  
the rice fields have been a source of livelihood and of faith.

Rice is still grown here today.

The scenery, which changes with the seasons,  
was designated an important cultural landscape.

When I first moved here as a young wife,

the sight of the fields amazed me.

Some people might say, "So what?  
There are terraced rice fields all over Japan."

But I was amazed.

The tourists go every which way in the rice paddies.  
If you're outside, they'll always ask you something.

"Isn't it beautiful!" and "Isn't it lovely!"  
That's what people always say.

There were loads of tourists on Mt. Maruoyama.

As I drove down, I was waving the whole way,  
and the tourists waved back.

The terraced rice fields of Kasuga use pure water  
from a spring on the forested Mt. Yasumandake.

Water has always been an essential part of life in Kasuga.  
It is the basis of people's livelihood.

All the water we use to farm the fields  
is spring water from Mt. Yasumandake.

We depend on the mountain for our water.

This village, that village,  
we all use water from Mt. Yasumandake.

With it, we can do anything.

I went fishing. Caught 10 fish.

I'm always inviting my mom and dad here to Kasuga.  
I boil some rice and we have a meal.

We finish the rice in no time at all.  
Dad loves it here because the food's so good.

Various initiatives are underway to help people  
learn about the history and landscape of Kasuga.

This is the "Terraced Rice Field Walk."  
You can learn about Kasuga while looking at the fields.

A guide will lead you around and show you the highlights.

Let's have a look at some of them.

This is the *tataru-ishi* stone.  
There is a frightening legend about it.

Touch it and it will cast an evil spell on you.

If you do touch it by mistake, put a pebble on it.  
Then you should be okay.

Then there's the *ningyo-iwa*, a human-shaped stone.

It has stood like this for centuries without toppling over,  
though it looks like it might fall any moment.

On the Terraced Rice Field Walk, you get a sense of the  
natural landscape, the history and the warmth of the people.

Kasuga is a village where you can feel the  
richness of nature and the diversity of culture.

As you enjoy the landscape, think about people living  
close to nature and about the history of their faith.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 平戸の聖地と集落

### ～春日集落～

長崎県平戸島の西岸に小さな集落があります。

その名を春日集落といいます。

たわわに実る稲穂が揺れ、  
緑色から黄金色に染まります。

平戸島で一番高い安満岳から伸びる尾根に囲まれた、

波打つ美しい棚田は春日の魅力のひとつです。

この棚田は、最初にキリスト教が布教されたときから今日に至るまで、  
住民の暮らしと信仰を支えてきました。

現在も米作りが行われています。

四季折々の美しい景観から、  
重要文化的景観として選定されました。

「春日集落にお嫁に来て、最初に見たとき、  
水田の景色にびっくりしました。

日本中に棚田はあるから、  
たいしたことないよって言う人もいるけど、

私はびっくりしたなあって思いましたね」

「観光客は田んぼがあるから、あっちへ行ったりこっちへ行ったりします。  
田んぼあたりにいたら、観光客がいろんなことを聞きに来たりします。」

「きれいですね。とても良いですね。  
観光客はいつもそう言います」

「丸尾山に観光客がいっぱいいたんですよ。

私は車で下りながらずっと手を振りました。  
そしたら観光客の方も手を振り返してくれました」

春日の棚田は、豊かな森に囲まれた  
安満岳から流れ出る水を利用しています。

水は春日には欠かせない生活の一部です。  
住人は、水と共に生活を営んできました。

「棚田なんかも耕作する水は、  
全部安満岳からの湧水ですもんね。

私たちの生活は安満岳からの水を引いて成り立っています。」

「こっちの部落も、そっちの部落も  
安満岳から引いている水を使っています。

安満岳の水があれば何でも出来ます」

「魚釣りに行きました。10匹釣りました」

「私の実家の父親や母親を事あるごとに呼ぶんですけど、  
ご飯を炊いて一緒に食べるんですけど、

すぐにあっという間にご飯が無くなったりとか、  
父親はうちに来ると美味しいもんが食べれると喜んでいました」

現在、春日集落の歴史や景観を知ってもらおうと、  
様々な活動が行われています。

こちらは、「棚田ウォーク」。  
棚田を眺めながら春日集落が学べます。

ガイドに春日集落の見どころを解説してもらいながら巡ります。

いくつか見どころをご紹介します。

こちらは、「たたる石」。  
恐ろしい伝説があります。



うっかり触ってしまうとたたられてしまいます。

間違って触ったら、岩の上に小石を乗せましょう。

そうすれば大丈夫です。

どこか人の立ち姿にも見える「人形岩」。

何百年も倒れずに立ったままです。

今にも落ちてきそうですが。

この棚田ウォークでは、他にも歴史と自然、  
そして春日集落の人の温かさを感じることができます。

豊かな自然と多様な文化を感じることができる  
春日集落。

この景色を肌で感じ、自然と共に生きる暮らしや信仰の歴史に、  
思いを馳せてみましょう。

# 033-020

Explore the Christian Heritage of Hirado

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 平戸市世界遺産周遊マップ  
(おすすめドライブコース/コース以外)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Explore the Christian Heritage of Hirado**

### **Recommended Driving Routes**

#### **CENTRAL TOP TEXT**

Christianity came to Hirado in 1550. Since then, it has passed through three distinct phases. The first was its arrival and flourishing; the second was its being banned and chased underground; and the final stage was the lifting of the ban and Christianity's revival. Meanwhile, on Ikitsuki Island the Kakure Kirishitan cultural tradition is still alive.

What are Hidden Christians and Kakure Kirishitan?

The people who secretly maintained their faith throughout the ban on Christianity are called Hidden Christians. The people who persisted with the forms of faith that developed over those years even after the lifting of the ban are called Kakure Kirishitan.

#### **BOTTOM LEFT TEXT**

**Time needed**

**Times given for the tours include time for sightseeing.**

**For Visitors to Tabira Church**

Tabira Church is a place of prayer. Visitors are asked to behave in a suitably quiet and respectful manner. It is best to contact the church before visiting, because the building is closed to visitors when ceremonies are taking place. The church also cannot accommodate a large number of visitors at any one time.

For inquiries, contact: Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region Information Center

**TEL: 095-823-7650**

<http://kyoukaigun.jp/en/>

**Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region Information Center**

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**平戸のキリスト教関連遺産を巡る**

**おすすめドライブコース**

**CENTRAL TOP TEXT**

キリスト教は、1550年に平戸に伝えられました。その後、「伝来と繁栄」「禁教と潜伏」、「解禁と復興」という三つの時代をたどりました。生月島ではかくれキリシタンの伝統文化が今も受け継がれています。

「潜伏キリシタン」と「かくれキリシタン」とは？

禁教時代に密かに信仰を続けた人々は「潜伏キリシタン」と呼ばれます。禁教が解かれた後も長年の潜伏期の間に関展した信仰形態を継続した人々は「かくれキリシタン」と呼ばれます。

**BOTTOM LEFT TEXT**

**所要時間について**

**コースの合計時間には、各施設の見学時間が含まれます。**

### **田平天主堂の見学について**

教会堂は祈りの場です。見学マナーを守り、敬意を払いつつ静かにお過ごしください。教会行事（ミサ、葬儀等）により見学できない場合や一度に多くの見学者を受け入れられない場合もあるため、見学を希望される際には事前連絡をお願いします。

お問合せ:長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産インフォメーションセンター

**TEL:095-823-7650**

<http://kyoukaigun.jp/en/>

**Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region Information Center**

# 033-021

## TITLE ELEMENTS

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 平戸市世界遺産周遊マップ  
(おすすめドライブコース/コス)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## TITLE ELEMENTS

### **The arrival and flourishing of Christianity**

Explore the landscapes and traditional culture of the Hidden Christian villages

Ikitsuki Island

2.5-hour tour

### **5. Ikitsuki Island Museum “Shima no Yakata”**

Ikitsuki Town, Minamimen 4289-1

A broad selection of artifacts and videos linked to Ikitsuki’s Hidden Christian community. This museum is a great place to learn about the traditional culture passed down through generations on Ikitsuki Island and in western Hirado.

5 minutes by car

### **6. Grave of Gaspar Nishi Genka**

A large cross commemorates Gaspar Nishi Genka (1556–1609), a martyr who was executed on this spot. Behind the cross is Saint Gaspar’s Grave, a tiny graveyard with a grave marked by heaped-up stones.

Enjoy the panorama from the viewpoint.

### **7. Nakaenoshima Island**

The Kakure Kirishitan regard Nakaenoshima as a sacred place, and collect water that seeps from the rocks to use as holy water. The island is a World Heritage Site; however, it is not open to the public.

5 minutes by car

### **8. Yamada Church**

Ikitsuki Town, Yamadamen 440-2

French priest Father Jean François Matrat and 17 members of his congregation built this church in 1912, making it the town's second-oldest after Hōki Church. Note the butterfly-wing collages in the interior.

10 minutes by car

### **9. Yakiyama**

The name, meaning “burning mountain,” derives either from a church being burned down here or from murdered Christians being crammed into a hole and burned. There is now a hall here where Kakure Kirishitan hold ceremonies.

30 minutes by car and foot

### **10. Danjiku-sama (Giant Reeds)**

A Hidden Christian family was hiding in the giant reeds on the shore here when a child accidentally gave them away, resulting in their execution. A memorial ceremony is conducted for them on January 16 every year.

### **Left hand boxes (PART 2)**

#### **Hirado West Coast 2-hour tour**

### **5. Ikitsuki Island Museum “Shima no Yakata”**

Ikitsuki Town, Minamimen 4289-1

This museum features a broad selection of artifacts and videos linked to Ikitsuki's Hidden Christian community. It is an excellent place to learn about the traditional culture transmitted down through generations on Ikitsuki Island and western Hirado.

5 minutes by car

### **11. Kasuga Village and Mt. Yasumandake**

Kasuga Town, 166-1

After being converted by missionaries in the sixteenth century, the people here maintained their Christian faith in parallel with ascetic Buddhism even while Christianity was banned throughout Japan. They secretly revered *nandogami*, or closet gods, in their houses.

15 minutes by car

### **12. Hirado Christian Museum**

Ōishiwaki Town, 1502-1

Most exhibits here are related to the Hidden Christians of Neshiko Village. Learn about the *nandogami* (“closet gods”) they worshipped, and how they passed their faith down over generations.

1-minute walk

### **13. Ushiwaki Wood**

Graves from the Kirishitan period have been excavated here. According to the oral tradition of the village of Neshiko, Ushiwaki is a sacred place where people were martyred.

## **RIGHT HAND COLUMN**

### **TITLE ELEMENTS**

#### **The arrival and flourishing of Christianity**

Learn about the Age of Exploration when Christianity came to Japan.

2-hour tour

#### **1. Hirado Dutch Trading Post**

Okubo Town, 2477

Originally built in 1639, this warehouse was the largest building in the Trading Post. The shogunate ordered its demolition because the design of the façade featured a year from the Christian calendar. (The present building is a 2011 reconstruction.)

5 minutes' walk

#### **2. Francis Xavier Monument**

The monument is situated in Sakigata Park, high on the hill behind the Dutch Trading Post. The park offers a fine view of the town and Hirado Strait.

5 minutes' walk

#### **3. Matsura Historical Museum**

12 Kagamigawa

The former private residence of the Matsura family, the lords of Hirado, this historic place once hosted many important visitors from overseas. Many unique historical artifacts are on display.

10 minutes' walk

#### **3. St. Francis Xavier Memorial Church**

259-1 Kagamigawa

Named after St. Francis Xavier, this church is a Hirado harbor landmark. The view looking up to the church with the temple in the foreground is considered a classic.



## **INSIDE RIGHT BOTTOM TEXT**

### **TITLE ELEMENTS**

80-minute tour

Mt. Yasumandake

Hirado's highest peak

Enjoy some gentle hiking.

### **BOXES**

(P) Yasumandake Parking

From the parking lot to the summit takes around 30 minutes each way. The path is well maintained and highly walkable. There are toilet facilities in the parking lot.

Start your trek

Walk the shrine approach

This 250-meter-long historic stone path is portrayed in pictures from the Edo period. It's a bit uneven, so please watch your step.

30 minutes' walk

View from the summit

Go around the side of the shrine on top of Mt. Yasumandake to get a splendid view. Ikitsuki Island and Kasuga Village are right in front of you, with the Gotō Islands in the distance. (Please stay well away from the cliff edge here.)

## **BOTTOM FAR RIGHT**

### **TITLE ELEMENTS**

**The ban is lifted and Christianity revives**

2-hour walk

Visit the beautiful churches that symbolize the revival of Christianity.

### **14. Himosashi Church**

Himosashi Town, 1039

This reinforced concrete church from 1929 was built on the site where most preaching was done from the Meiji era onward. Because of this, it is one of the most significant churches in the entire prefecture.

10 minutes by car

### **15. Grave of Father Matrat**

Father Jean François Matrat was the pastor of Himosashi Church and Hōki Church, as well as multiple other churches. He died in 1921 and was buried in the graveyard for foreigners on Tasaki Hill.

15 minutes by car

### **16. Hōki Church**

Hōki Town, 1170

Father Matrat supervised the construction of this 1898 church, which is the oldest in Hirado. Somewhat unusually, the façade is of brick while the rest of the church is made of wood.

20 minutes by car

### **17. Tabira Church**

Tabira Town, Kotedamen 19

This brick church, consecrated in 1918, has a beautiful exterior and interior and has both historical and architectural value. It has been designated a Nationally Important Cultural Property.

\* There are many other churches in addition to those shown here.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **TITLE ELEMENTS**

#### **禁教と密かな継承の時代**

潜伏キリシタン集落の風景や伝統文化に触れる

生月島

2時間30分コース

### **5. 博物館「島の館」**

生月町南免 4289-1

生月島のかくれキリシタンの共同体に関する豊富な史料や映像が展示されています。生月島や平戸島西部で継承された貴重な伝統文化について学べる博物館です。

車で 5分

### **6. ガスパル西玄可の墓**

この地で殉教したガスパル西玄可（1556-1609）を記念して建てられた巨大な十字架があります。十字架の裏手には「ガスパル様の墓」と呼ばれる石積みの墓地があります。

展望台からの眺めをお楽しみ下さい。

### **7. 中江ノ島**

かくれキリシタンは中江ノ島を聖地としており、岩からしみ出す水を採取して聖水としています。この島は世界文化遺産に登録されていますが、一般には公開されていません。

車で 5分

### **8. 山田教会**

生月町山田免 440-2

フランス人宣教師マタラ神父と 17 人の信者によって 1912 年に建てられた、市内に現存する教会堂としては宝亀教会に次いで古い建物です。内部には蝶の羽のコラージュがあります。

車で 10 分

## 9. 焼山

「燃える山」を意味する名は、ここで教会堂が燃やされた、あるいは殺されたキリシタンが穴に放り込まれ火をつけられたことに由来するとされます。現在はかくれキリシタンが行事を行う御堂が建っています。

車と徒歩で 30 分

## 10. ダンジク様

潜伏キリシタン家族が海岸のダンチクの茂みに隠れていたところ、子どもが見つかってしまい、一家全員が処刑されました。現在も毎年 1 月 16 日に信者による追悼の行事が行われています。

## Left hand boxes (PART 2)

### 平戸島西岸約 2 時間コース

## 5. 博物館「島の館」

生月町南免 4289-1

生月島のかくれキリシタンの共同体に関する豊富な史料や映像が展示されています。生月島や平戸島西部で継承された貴重な伝統文化について学べる博物館です。

車で 5分

### **11.春日集落と安満岳**

16世紀に宣教師によって改宗された後、春日集落の人々は禁教期にも仏教と並行してキリシタン信仰を維持しました。春日集落では、家屋内で「納戸神」を密かに拝みました。

車で 15分

### **12. 切支丹資料館**

大石脇町 1502-1

主に根獅子集落のかくれキリシタンに関連する史料を展示しています。「納戸神」を崇拝しながら信仰を継承してきたことが分かります。

徒歩 1分

### **13.ウシワキの森**

キリシタン時代の墓地が発掘された場所です。ウシワキ様として根獅子集落に語り継がれる殉教聖地となっています。

## RIGHT HAND COLUMN

### TITLE ELEMENTS

#### 伝来と繁栄の時代

#### キリスト教伝えられた大航海時代に思いを馳せる

約 2 時間コース

#### 1. 平戸オランダ商館

大久保町 2477

1639 年に建てられたこの倉庫は商館最大の建物でした。禁教時代に 幕府は建物の外観に西暦年号がついていることを理由に破壊を命じました。(現在の建物は 2011 年に復元されたものです)

徒歩 5 分

#### 2. フランシスコ・ザビエル記念碑

この記念碑は平戸オランダ商館の裏山の高台に位置する崎方公園にあります。公園からは、市街地や平戸瀬戸が一望できます。

徒歩 5 分

#### 3. 松浦史料博物館

鏡川町 12

平戸藩主松浦氏の旧邸宅だったこの博物館は、かつて各国の要人が出入りした歴史ある場所です。貴重な史料が数多く展示されています。

徒歩 10 分

### **3. 平戸ザビエル記念教会**

**鏡川町 259-1**

フランシスコ・ザビエルの名を冠したこの教会堂は、平戸港のランドマークです。寺院と教会が重なって見える風景としても有名です。

**INSIDE RIGHT BOTTOM TEXT**

**TITLE ELEMENTS**

89 分コース

安満岳

平戸で最も高い山

軽トレッキングを楽しみましょう

**BOXES**

(P) 安満岳駐車場

駐車場から山頂まで片道約 30 分です。歩道が整備されているので歩きやすいです。 駐車場ではトイレが利用できます。

トレッキングスタート

参道を歩く

250m に渡って敷かれたこの歴史ある石造りの参道は、江戸時代の絵図などにも描かれています。足元が不安定なので注意してください。

徒歩 30 分

## 山頂からの景色

安満岳山頂の神社の脇を抜け、絶景を楽しみましょう。生月島や春日集落を眼下に、五島列島方面が一望できます。(崖からは十分な距離をとってください)

## **BOTTOM FAR RIGHT**

### **TITLE ELEMENTS**

#### **解禁と復帰の時代**

約 2 時間コース

キリスト教の復興を象徴する美しい教会堂を巡る

#### **14. 紐差教会**

##### **紐差町 1039**

この鉄筋コンクリート造の教会堂は、1929 年、明治以降平戸における布教の拠点となった場所に建てられました。そのため、紐差協会は県内で最も重要な教会堂のひとつです。

車で 10 分

#### **15. マタラ神父墓地**

マタラ神父は、紐差教会・宝亀教会をはじめとする多くの教会の司祭をつとめました。1921 年に亡くなり、田崎の丘の外国人墓地に埋葬されました。

車で 15 分

#### **16. 宝亀教会**

宝亀町 1170



マタラ神父が指導監督して建設を行った 1898 年に建てられた平戸に現存する最古の教会堂です。正面がレンガ造、会堂部が木造という特徴的な建築物です。

車で 20 分

## **17. 田平天主堂**

### **田平町小手田免 10**

1918 年に献堂されたこのレンガ造の教会堂は、内観・外観ともに美しく、歴史的・建築的に高い価値を持ちます。田平天主堂は国の重要文化財に指定されています。

※他にも市内には、たくさんの教会堂があります。

033-022

TITLE PAGE

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 平戸市世界遺産周遊マップ  
(平戸・キリスト教布教の歴史①～⑥)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

**TITLE PAGE**

Exploring Hirado's World Cultural Heritage  
Hirado Excursion Map

The Hidden Christian Heritage  
of the Nagasaki Region

**MANGA PAGE**

**GREEN TITLE**

**The History of Christianity on Hirado**

**The arrival and flourishing of Christianity**

**1. Christianity arrives in Hirado, Japan's western capital**

The first Portuguese ship to come to Japan arrived in Hirado, already a flourishing international port, in 1550. It was near the end of Japan's Age of Warring States, when the feudal lords were battling each other to expand their territory. That same year, the missionary Francis Xavier came to Hirado to preach. (A church known as Tenmonji Temple was later built here.)

**The arrival and flourishing of Christianity**

**2. Christianity spreads and churches are built**

At the time, Matsura Takanobu (1529–1599) was the hereditary lord of the Hirado domain. He permitted two of his vassals, Koteda Yasutsune and his brother Ichibu

Kageyu, to convert to Christianity, because he thought it might be advantageous for trade.

In 1558 and 1565, the inhabitants of Ikitsuki Island and the west coast of Hirado Island (both territories controlled by the Koteda brothers) converted to Christianity, making this the first region in Japan where the religion flourished. As Christianity spread, both the religion and its followers were referred to by the same Japanese word: *kirishitan*.

### **Christianity is banned and transmitted in secret**

#### **3. Repression of the Christians begins**

Toyotomi Hideyoshi (1537–1598), who was seeking to unify Japan in order to end conflict, issued an edict expelling the Christian fathers from Japan in 1587. Despite this, serious repression of Hirado's Christians did not begin until 1599, when Matura Takanobu, who had been tolerant toward the foreign religion, died, and his converted vassals, Koteda Yasutsune and his brother Ichibu, had to flee.

### **Christianity is banned and transmitted in secret**

#### **4. The Christians go into hiding**

The churches and crosses in Hirado's villages were destroyed. The local Christians began to be referred to as Hidden Christians because, while outwardly going along with the religions of Buddhism and Shinto, they stayed secretly true to their own faith. They worshipped *nandogami* ("closet gods") in their homes, chanted Christian prayers known as *oratio*, and passed down the faith from generation to generation.

### **The ban is lifted and Christianity revives PART I**

#### **5. Continuing with the ceremonies that were secretly passed down**

Some people chose to continue with the forms of worship they had been practicing in secret even after the ban on Christianity was lifted. Known as Kakure Kirishitan, they venerated their ancestors who had been stalwart in their faith and treated the places where they had died as sacred.

Unlike today's Japanese Catholics, the Kakure Kirishitan have no churches of their own. Instead they continue to practice their faith alongside Buddhism and Shinto, just as they did when Christianity was forbidden in Japan. Focusing only on the *kirishitan* aspect of their faith, you can see that it preserves the basic forms of Christianity from the late sixteenth and early seventeenth century.

## **The ban is lifted and Christianity revives PART II**

### **6. Returning to the faith**

With the arrival of Commodore Perry in 1853, Japan's state of national seclusion came to an end. In 1865, a group of Hidden Christians visited Oura Cathedral, a church built in the foreign settlement at Nagasaki, and made the world aware that Japan's Christian community had survived the long centuries of repression.

In 1873, the Meiji government revoked the ban on Christianity. Catholic priests began to preach in many regions, and Hidden Christians came out of hiding and began building churches in their villages.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

平戸の世界遺産を巡る

平戸周遊マップ

長崎地方の

潜伏キリシタン関連遺産

### **平戸におけるキリスト教の歴史**

#### **伝来と繁栄の時代**

##### **1. 西の都「平戸」で布教が始まる**

1550年、すでに海外との交易が盛んだった平戸の港に日本で初めてポルトガル船が入港しました。日本国内で、各地の戦国武将が領地を広げようと互いに争っていた戦国時代が終わりに近づいていたころでした。同じ年、宣教師フランシスコ・ザビエルが平戸を訪れ、布教を始めました。（後に天門寺という教会堂がここに建てられました）

## 伝来と繁栄の時代

### 2. キリスト教が広がり、教会堂が建てられる

当時、松浦隆信（1529-1599）が大名として平戸藩を治めていました。松浦隆信は交易の役に立つかもしれないと考え、家臣の籠手田安経とその弟一部勘解由がキリスト教に改宗することを許しました。

1558年と1565年、籠手田兄弟の管轄領であった生月島および平戸島西海岸地域の住民はキリスト教に改宗し、この地域は日本で最初にキリスト教が栄えた場所となりました。キリスト教が広まるとともに、キリスト教とその信者は、どちらも同じ「クリシタン」という語で呼ばれました。

## 禁教と密かな継承の時代

### 3. キリスト教の弾圧が始まる

戦国時代を終わらせるため、全国統一を進めていた豊臣秀吉（1537-1598）は、1587年にキリスト教の神父を国外に追放する法令を出しました。しかし、平戸で本格的に弾圧が始まったのは、1599年それまでキリスト教に寛容であった松浦隆信が亡くなり、信徒であった家臣の籠手田安経と一部勘解由が領地を追われてからでした。

## 禁教と密かな継承の時代

### 4. 潜伏が始まる

それまで平戸にあった教会堂や十字架は破壊されました。表向きにはお寺や神社を受け入れつつ、クリシタンの信仰も密かに守り続ける地元のクリシタンは、「潜伏クリシタン」と呼ばれ始めました。

彼らは「納戸神（納戸に隠された神様）」を祀って、「オラショ」というクリシタンの祈りの言葉を唱えながら、信仰を代々受け継いでいきました。

## 解禁と復帰の時代 その1

### 5. 密かに継承された行事を続ける

禁教が解かれたあとも、禁教時代に密かに守ってきた信仰の形態を継続した人たちがいました。かくれキリシタンと呼ばれる彼らは、この地で信仰を守って亡くなった祖先を崇拝し、祖先が殉教した場所を聖地として扱いました。

今日の日本のカトリック宗派のキリスト教徒とは異なり、かくれキリシタンは自分たちの教会を持っていません。代わりに、かくれキリシタンは禁教時代と変わらず、仏教や神道を並行して信仰する独自の信仰形態を実践し続けています。この信仰のキリシタン信仰に関わる部分に注目すると、16世紀後期から17世紀初期のキリスト教の原型が保持されていることが分かります。

## **解禁と復帰の時代 その2**

### **6.キリスト教への復帰**

1853年のペリー提督の来航で、日本の鎖国は終わりを迎えました。1865年、長崎の外国人居留地に建てられた大浦天主堂に、潜伏キリシタンの一団が訪れたことで、日本の信徒たちが長い弾圧の時代を通してキリスト教の信仰を守り続けた事が世界に知られました。

1873年、明治政府はキリシタン禁制の高札を撤廃しました。カトリックの神父が各地で布教を行った結果、潜伏キリシタンたちは信仰を明らかにし、集落に教会堂を建て始めました。

# 033-023

BUBBLE ON LEFT - BUBBLE ON RIGHT

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】平戸市世界遺産周遊マップ（平戸・キリスト教布教の歴史①～⑥以外）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

**BUBBLE ON LEFT – BUBBLE ON RIGHT**

Sengoku Period (1467–1600) Meiji era (1868–1912)

**CAPTION 1 ON LEFT**

*Otenpenshia*

Derived from the Portuguese *penitencia*, this was originally a whip used for the mortification of the flesh. Japanese Christians venerated it as an object of worship.

**CAPTION 2 ON LEFT**

*Omizubin*

An *omizubin* is a ceramic jar used for storing holy water collected at Nakaenoshima Island and other sacred sites. A wooden stick known as an *izuppo* was used to sprinkle the holy water.

**BUBBLE ON LEFT**

*Modoshi*

*Modoshi* refers to funeral rites that were intended to send the soul of the deceased to paradise.

**TWO-HEADED LORD MATSURA**

I LIKE CHRISTIANITY WELL ENOUGH...

*BUT I LIKE FOREIGN TRADE EVEN BETTER!*

**Monk Speech Bubble**

Hirado has a whole range of Christian heritage sites. In addition to many churches, it has sites connected with martyrs of the Hidden Christian era.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**BUBBLE ON LEFT – BUBBLE ON RIGHT**

戦国時代（1467-1600） 明治時代（1868-1912）

**CAPTION 1 ON LEFT**

**オテンペンシャ**

ポルトガル語のペニテンシア（Penitencia）を語源とするこのオテンペンシャは、もとは苦行に用いられる鞭でした。日本のキリシタンはこれを信仰具のひとつとして祀っていました。

**CAPTION 2 ON LEFT**

**お水瓶**

お水瓶は中江ノ島をはじめとする聖地で汲んだ聖水を保存するために使われた陶磁器の壺です。聖水を撒くためにイズツポと呼ばれる木の棒が用いられました。

**BUBBLE ON LEFT**

**戻し**

戻しは死者の魂をパライズ(天国)に送るために行われた葬送の儀式を指します。

**TWO-HEADED LORD MATSURA**

キリスト教 OK！

交易もっと OK！

**Monk Speech Bubble**



平戸には様々なキリスト教文化遺産群があります。数多くの教会堂のほか、潜伏期に殉教したキリシタンに関連する聖地などがあります。

**MAP PAGE**

## 033-024

Otenpenshia Ceremonial Scourge

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】春日集落案内所かたりな展示品：

納戸神（オテンペンシャ）

納戸神（お札）

納戸神（お掛け絵）

納戸神（オマブリ）

納戸神（マリア像）

【想定媒体】看板

できあがった英語解説文

### ***Otenpenshia Ceremonial Scourge***

Items: One

Length: 40 cm

Edo period (presumed)

Private collection, Kasuga Village

*Otenpenshia* is a corruption of the Portuguese word *penitencia*, meaning a scourge used for penance and self-mortification. This specimen was made by knotting together 46 separate strands of rope, then tying a metal cross at the end of each strand. In Japan, however, its purpose was different and more symbolic. In a 2012 oral history interview, one speaker referred to the item as a “rope for purifying the sick.” In the village of Kasuga, the person responsible for conducting baptisms was known as the *o-mizuyaku*. Before the Second World War, a certain T— held this post. In Kasuga, the *otenpenshia* was used to gently strike the sick and purify them.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### オテンペンシャ

一個

長四十（cm）

江戸時代（推定）

春日集落個人蔵

オテンペンシャはポルトガル語の *penitencia* がなまったもので、告解と荒行のために使われる鞭を指す。この資料は四十六本の紐を束ねて先端に十字型の金属をつけて作られたもの。日本においては用途が異なり、象徴的な意味合いが強い。2012年に実施されたヒアリングの際、話者は本資料を「病人を祓う紐」と呼んでいた。春日集落では洗礼を行う役をお水役と称する。第二次世界大戦前はT氏がこの役を務めていた。春日においては、オテンペンシャは病人を叩いて祓うのに使われた。

できあがった英語解説文

### *O-fuda Cards*

Items: One set (16 components)

Height: 7 cm; width: 5 cm; thickness: 0.5 cm

Edo period (presumed)

Private collection, Kasuga Village

This set of small card tablets belonged to one of the two *Kirishitan-kō* (secret groups of Hidden Christians) in the village of Kasuga. They would take it in turns to receive the tablets, enshrine them and conduct ceremonies around them. Known as *o-kamisama o-fuda* (“God Tablets”), this set consists of a set of 16 cards that were kept in a cloth bag. They originate from the 15 Mysteries of the Rosary, depicting events in the lives of Mary and Jesus. The 15 mysteries are in turn divided into three subsets: the joyful, sorrowful, and glorious mysteries. Fifteen of these tablets reflect that division, being broken into three groups, each having its distinct symbol.

The 16th tablet, known as *o-fukuro-sama*, features a picture of a bag. It represents Mary, the Mother of God, and is the *oyafuda*, the most powerful card.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## お札

一式（十六枚）

縦七 横五 厚〇.五（cm）

江戸時代（推定）

春日集落個人蔵

この小さなお札一式は、春日集落にあったふたつのキリシタン講（信仰組織）のうちの一つが所有していた。春日集落のキリシタン講は順番でお札を預かって祀り、行事を行った。本資料は「お神様（お札）」と呼ばれ、十六枚が一組で布袋に入れられている。十五玄義をもとに描かれた絵柄は聖母マリアとキリストの生涯における出来事を示している。絵柄はそれぞれ喜び、苦しみ、栄光の三つの場面のどれかに分類される。15枚のお札はこの分類を反映しており、それぞれ三種類に分けられる記号が付いている。

16枚目のおふくろ様という札には袋の絵が描かれている。この札は聖母マリアにあたり、親札だという。

できあがった英語解説文

### ***Maburi (O-maburi) Amulets***

One set

Height: (each) 1.8 cm; width 1.8 cm

Date unknown

On loan to Hirado Christian Museum

*Maburi* is another word for *o-mamori* (an amulet or charm of the kind you see at most Japanese shrines and temples.) They are made by folding Japanese *washi* paper into squares from which a cross is cut. These *maburi* come from Ira, a small village nearby. They were given as offerings to the dead, and they were also mixed in the feed of sick cows as a cure. Other communities had similar *maburi*, which were used in a range of rites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### まぶり(おまぶり)

一式

まぶり一枚 縦一・八 横一・八 (cm)

時代不明

切支丹資料館寄託品

「まぶり」は「お守(日本のほとんどの寺社で見られる類の小さな飾り)」の別の呼び方。方形に和紙を折り、十字を切り出す。この「まぶり」は付近の飯良集落のもの。死者への土産として持たせたり、体調が悪い牛に治療として飼料と共に食べさせたりした。他集落にも同様の「まぶり」があり、様々な行事に用いられた。

できあがった英語解説文

**28/9 (Combined version)**

**Hanging Scroll: *The Annunciation***

Paper and wood scroll

Height 49 cm; width 28 cm

Date unknown

Shima no Yakata Museum

This is a hanging scroll belonging to a family from Tachiura on Ikitsuki Island. It shows the Annunciation, when the Angel Gabriel announces to the Virgin Mary that she will conceive and become the mother of Jesus. God the Father is in the upper part of the composition, above the clouds. In the lower part of the picture sit Mary and the Angel Gabriel. Note that Mary already has the baby Jesus at her breast, a detail that would never have appeared in the original paintings, as Jesus has obviously not yet been conceived, let alone born. It is likely that the baby Jesus was added as the picture was copied and recopied over the years. Mary is depicted with a hairstyle that was in fashion in the early Edo period (1603–1868). Three things characterize this representation of the traditional scene: Mary's breasts being visible, the high degree of realism with which the wings of the Angel Gabriel are depicted, and the overall richness of the colors.

### **Statuette of Holy Mother and Child (Kasuga)**

#### **Statuette of Holy Mother and Child**

This statuette was worshipped by several generations of Kakure Kirishitan in Kasuga Village. It is stored in a wooden box known as an *akezu-bako* (not-to-be-opened box), along with medals and other devotional items, and is even now kept on the household Shinto altar.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **お掛け絵「受胎告知」**

一巻 紙・木

縦四九 横二八（cm）

時代不明

島の館

生月島館浦のある家が所有する掛け軸の形をした信仰具。大天使ガブリエルが聖母マリアにキリストの懐妊を告げる受胎告知の場面を描く。構図の上部には雲上に父なる神がいる。絵の下部には聖母と天使が座っている。マリアの懷に本来まだ産まれるどころか懐胎すらしていない幼子イエスが描かれているのは、もとの絵画ではありえない。長年の間に何度も模写されるうち、幼子イエスが描き加えられた可能性がある。聖母は江戸時代（1603-1868）初期に流行した髪型をしている。この伝統的な場面の表現は、聖母の乳房があらわに描かれていること、天使ガブリエルの羽根が高度に写実的であること、そして豊かな色彩が用いられていることの三点で特徴的である。

### 「聖母子像」

この聖母子は春日集落のかくれキリシタンに代々拝まれてきた。像は開けず箱と呼ばれる木箱にメダルなど他の信仰具とともに入れられており、現在も神棚に置かれている。

# 033-025

The Hidden Christians Who Settled on Kashiragashima

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 頭ヶ島の集落インフォメーションセンタ展示パネル「頭ヶ島の集落」(1)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **The Hidden Christians Who Settled on Kashiragashima**

The Hidden Christians who settled at Shirahama on the northern coast of the island made adept use of stone terrace-building techniques to bring the hillsides, stretching from the shore to the mountains, under cultivation. They chiefly grew potatoes. As time went by, the settlers spread out across the island to Tajiri on the south coast and Hamadomari on the west coast, building little villages and farming the land. While pretending to be parishioners of the Buddhist temple on nearby Nakadōri Island, the Hidden Christians persevered with their own faith, under their community leaders.

## **CAPTIONS & CREDIT**

Shirahama in 1967

Nagasaki University Shirahama Archeological Dig Team

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **頭ヶ島に移住した潜伏キリシタン**

頭ヶ島北部白浜海岸へと移住した潜伏キリシタンは、海岸から山域にかけての斜面に石積技術を駆使して耕作地を開拓しました。彼らはイモ作を主体とする農業を営みました。時間の経過とともに、南海岸の田尻や西海岸の浜泊など島内に広く移住し、集落や農地を展開していきました。潜伏キリシタンは、表向きは近くの中通島にある仏教寺院の信徒を装う一方、潜伏キリシタンの共同体の指導者のもと、ひそかに自らの信仰を続けました。



**CAPTIONS & CREDIT**

白浜海岸 1967 年

長崎大学白浜遺跡発掘調査于一△

# 033-026

The Hidden Christians Rejoin the Catholic Faith

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 頭ヶ島の集落インフォメーションセンタ展示パネル「頭ヶ島の集落」(2)

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **The Hidden Christians Rejoin the Catholic Faith**

In 1865, Japan's Hidden Christians revealed themselves to the foreign missionaries at Oura Cathedral in Nagasaki in the so-called "Discovery of the Hidden Christians." This event inspired Hidden Christians from other communities to make their own stealthy approaches to the missionaries at Oura. As well as making contact and sharing the truth about their long-concealed faith, the leaders of the Christian community on the Kamigotō Islands petitioned for a visit from a missionary. When he came, the Hidden Christians of Kashiragashima were among those who rejoined the Catholic faith.

In 1867 Domingo Mori Matsujirō, whose father had been an *omizukata* (an official who handled baptisms) in Sotome and was himself the leader of the Hidden Christians in Kamigotō, moved to Kashiragashima. He took up residence in Shirahama and used his house as a temporary place of worship. It was there that the French missionary from Oura Church was received. A wooden church was constructed near his house in 1887 and remained in use until 1914.

## **CAPTIONS & CREDIT**

Site of the house and mission of local Christian leader Domingo Mori Matsujiro

Kashiragashima Church today

Graveyard of Christians who returned to the Catholic faith; on the shore at Shirahama

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **潜伏キリシタンのカトリックへの復帰**

1865 年、長崎の大浦天主堂で潜伏キリシタンが宣教師に信仰を告白した「信徒発見」とよばれる出来事が起こりました。この出来事は、他の地域の潜伏キリシタンもひそかに大浦天主堂の宣教師と接触するきっかけとなりました。上五島の潜伏キリシタンの指導者たちは、長く隠し続けてきた自らの信仰を告白するとともに、宣教師の上五島派遣を要請しました。宣教師の到来により、頭ヶ島をはじめとする各地の潜伏キリシタンがカトリックへと復帰しました。

1867 年、外海地域で「水方」という洗礼を行う役を務めた人物を父に持つ、上五島地域の潜伏キリシタンの頭目であったドミンゴ森松次郎が頭ヶ島へと移住しました。松次郎は島内の白浜に居を構えて仮の聖堂とした。大浦天主堂から訪れた宣教師はこの場所で迎えられました。1887 年に彼の家の近くに建てられた木造教会堂は、1914 年まで使用されました。

### **CAPTIONS & CREDIT**

- ・ 潜伏キリシタンの指導者 ドミンゴ森松次郎居宅兼伝道所
- ・ 現在の頭ヶ島天主堂
- ・ 白浜集落の海岸近くにあるカトリックに復帰した人々の墓地

## 033-027

[NO TITLE] 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 頭ヶ島の集落インフォメーションセンタ展示パネル「頭ヶ島天主堂」  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

[NO TITLE]

Construction on Kashiragashima Church began in 1910 at the request of Osaki Yajū the local priest. Work was twice interrupted, and it took nearly a decade before the building was completed in 1919. The church was designed by the architect Tetsukawa Yosuke, who is responsible for numerous churches, and was built using local sandstone.

Although sandstone is generally thought of as a soft stone, the local variety is of an unusually high quality. Due to its hardness, the structure shows very little weather damage. Local masons and masons from Nagasaki shaped the stone and built the walls, while the local faithful helped to carry the blocks and put them in place.

The walls of the church have a rusticated finish. The sandstone blocks were placed long-side down, while the exposed surface of each block was deliberately roughened and the edges deeply cut back. This creates deep shadows that project a sense of strength and order.

There is an octagonal cupola—a feature that Tetsukawa was particularly fond of—on the top of the tower. There was no tower in the original plans, and it was added at the last minute, just before building work was finished. You can see this decision led to some awkwardness in the positioning of the windows at the front (which are pressed up against the tower) and of the Lombard band motif (which does not continue onto the tower itself).

### CAPTIONS

Cross

Cupola

Lombard band

Rose window

Dentil

Keystone

Arch

Rusticated masonry

Stone steps

Monument marking Domingo Matsujirō's house

Buttress

Scarcement

Underfloor ventilation aperture

### **#184 (Part two)**

#### **[NO TITLE]**

- Coved ceiling
- The coved ceiling, supported by hammer-beams and double trusses
- Double truss
- Hammer-beam
- Flower motifs are used extensively in the church interior. The white flowers are thought to be either camellias or roses, but we do not know for sure what the woodworkers of the time wanted them to be
- Sanctuary lamp
- Statue of the Virgin Mary
- Old altar
- Tabernacle
- Statue of Saint Joseph
- Confessional
- Note the absence of pillars
- Stations of the Cross
- Present-day altar
- In sharp contrast to the church's rough and massive exterior, the interior is a soft, gentle space adorned with multiple flower motifs

上記解説文の仮訳（日本語訳）

頭ヶ島教会堂は 1910 年、大崎八重という地元の神父の発注により着工されました。2 度の中断をはさみ、10 年近くかかって 1919 年に完成しました。設計は多くの教会建築を手がけた鉄川與助で、建設には地元の砂岩が使われました。

砂岩は通常軟らかいものですが、この場所の砂岩は非常に質が高いものです。硬い砂岩で建てられたこの建物には風化による損傷がほとんどみられません。長崎や地元の石工が石壁の積み上げや加工を担い、運搬や石積みには地元信者も参加しました。

教会堂の壁面は、ざらざらした仕上げになっています。砂岩の切石ブロックは水平に積み上げられており、意図的に目地まわりが深く咬み合うように整形されています。これにより、深い陰影が生まれ、より力強く、整然として見えます。

塔屋には鉄川與助が好んで用いた八角形のドーム屋根が乗っています。当初は塔をつける計画ではなかったのですが、完成間際に塔屋が設けられました。そのため、全面の窓の位置が塔屋に近すぎたり、帯飾りが塔屋に続いていなかったりといった不整合が生じています。

## CAPTIONS

十字架

ドーム型屋根

ロンバルディア帯

円花窓

ディンティル（歯飾り）

キーストーン

アーチ

ルスティカ積みの石壁

石階

ドミンゴ松次郎居宅跡の碑

バットレス（控壁）

犬走り

床下換気口

## #184 (Part two)

### [NO TITLE]

- ・折上天井
- ・跳ね出し梁と二重の持送りで支えられた折上天井
- ・二重の持送り
- ・跳出し梁
- ・天主堂の内部にはたくさんの花模様が使われています。白い花はツバキであるともバラであるともいわれますが、当時の人たちが何に見立てて刻んだのかは分かりません。
- ・聖体ランプ
- ・マリア像
- ・昔の祭壇
- ・聖櫃
- ・ヨゼフ像
- ・告解部屋
- ・柱がない
- ・十字架の道行
- ・現在の祭壇
- ・荒く巨大な外観とは対照的に、内部は花模様を数多く散らした優しい繊細な空間で。

# 033-028

#185 (Part two)

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 頭ヶ島の集落インフォメーションセンタ展示パネル「前田義太夫の墓地」  
「頭ヶ島由来記紹介」  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

#185 (Part two)

## **Maeda Gidayū The Man Who Settled Kashiragashima**

Kashiragashima was first settled in 1858, when Maeda Gidayū a Buddhist, moved from Arikawa, a village on Nakadōri Island, with a view to farm on the island. He settled in the northern area of Fukuura. Relatively unexposed to the wind, with a supply of fresh water (albeit not in great quantities), and an easy place for boats to land, Fukuura was the most livable place on the island. Gidayū built a house close to the shore with a shrine to the guardian deities immediately behind. The family graves were later erected adjacent to the shrine.

In 1859, several families that Gidayū had recruited to help him settle on Kashiragashima arrived from Nakadori Island. These settlers were Hidden Christians who had moved from Sotome to Nakadori as the result of a pact between the Ōmura and Gotō domains. While they had managed to avoid friction with Nakadori's original Buddhist population by posing as good Buddhists, the uninhabited island of Kashiragashima, which held out the promise of a safe and peaceful existence, inspired them to move for a second time. Working with Gidayū, who was himself a Buddhist, was also a good way to camouflage their Christian beliefs.

### **Caption**

Maeda Gidayū's Grave



\* The grave stands on private property and is not open to the public.

**#186**

**“The Origin Story of Kashiragashima” on Maeda Gidayū’s Gravestone**

An account entitled “The Origin Story of Kashiragashima” is carved into three of the four sides of Maeda Gidayū’s gravestone. This account serves as an important record of the history of Kashiragashima, recording how the island was settled, as well as its history, population, and the number of households.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**頭ヶ島の開拓指導者 前田儀太夫**

1858年、頭ヶ島の最初の住民は、開拓を目的に中通島の有川集落から移住してきた仏教徒の前田儀太夫だった。彼は北部の福浦集落に住居を構えた。福浦集落は、頭ヶ島のなかでは比較的風の当たりが弱く、水量は少ないながらも川が流れ、船がつけやすいなど、島内では最も生活条件の良い場所であった。儀太夫は、すぐ裏手に神社がある海岸の近くに屋敷を構えた。後年には神社に隣接する一族の墓地もつくった。

1859年には、開拓のために儀太夫が募った数家族が中通島から頭ヶ島へと移住した。この移住者たちは、大村藩と五島藩との協定により外海から中通島へと移住していた潜伏キリシタンだった。彼らは、中通島で、表向きは仏教徒を装いながら仏教徒の先住者たちとの軋轢を避けてきたが、無人の頭ヶ島を安住の地と考え再び移住した。仏教徒である儀太夫と行動を共にすることも、キリシタンであることをカモフラージュするのに都合がよかった。

**Caption**

前田儀太夫の墓地

※墓地は個人所有のため立ち入りはご遠慮ください。

## **#186**

### **前田儀太夫の墓碑に刻まれる「頭ヶ島由来記」**

儀太夫の墓碑の4面中3面には、「頭ヶ島由来記」と題された文章が刻まれています。この文章には、開拓の状況やその歴史、人口や戸数などが記されており、頭ヶ島の歴史の重要な史料となっています。

# 033-029

Things to See

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島文化財ガイド（高島の文化財）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Things to See Takashima and Kuroshima

### Page with multiple descriptions

#### Site of Takashima Naval Lookout

The Hirado domain built this guardhouse on Takashima in 1640. Coming after the introduction of the Tokugawa shogunate's national seclusion policy, its role was to detect foreign ships and immediately report their presence. Five muskets were kept at the ready in the guardhouse for emergencies.

*A nagaya* (long house for low-ranking samurai), which was part of the Takebe mansion, still exists today.

#### Miyanomoto Remains

The Miyanomoto remains date from 6,000 years ago and span the Jōmon, Yayoi, and Kofun periods (13,000 BCE–538 CE).

The ruins from the Yayoi period (300 BCE–250 CE) are of an impressive scale (60 meters east to west and 260 meters south to north), and the bones of more than 40 people were discovered in the cemetery. Farmers in the area occasionally come across human bones when plowing their fields. Traditionally, they are regarded as the remains of people exiled to the island. The islanders gather them in one place and venerate them as *o-kotsu-sama*.

#### Other Sites of Historic Interest

Shiga Shrine: Features a monument to a whale washed ashore in the Taisho era (1912–1926)

Bandake: Originally this is where the guards of the naval lookout lit their signal fires. You can see the base of a gun battery from World War II.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## みどころ

### 高島・黒島

## Page with multiple descriptions（複数の文化財の説明があるページ）

### 高島遠見番所跡

1640年、平戸藩は高島にこの番所を設置しました。徳川幕府の鎖国政策が導入された後に建てられた子の番所は、異国船等を発見し、迅速に通報する役割を担っていました。番所には、有事のため鉄砲5挺などが装備されていました。

竹邊家の一部だった長屋（下級武士の住宅）が今も残っています。

### 宮の本遺跡

宮の本遺跡は、約6千年前から縄文・弥生・古墳時代（13,000 BCE–538 CE）にまたがる遺跡を擁しています。

2千年前の弥生時代の遺構は、大規模なもの（東西に60m、南北に260m）で、墓地からは40体以上の埋葬人骨が出土しました。地域の人が田畑を耕していると、度々人骨が出てきます。伝統的に、これらの骨は島に流されてきた流罪人の遺骨と考えられています。島の人々は、この骨を一ヶ所に集めて、「おこつさま」として祀っています。

### その他の史跡等

志賀神社:大正時代(1912-1926)に浜にうちあがった鯨の記念碑があります。

番岳:もとは、番所の見張り番が狼煙を上げた所です。第2次世界大戦の時の砲台が残っています。

# 033-030

Kuroshima Church (Nationally Important Cultural Property)

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島文化財ガイド（黒島の文化財）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Kuroshima Church (Nationally Important Cultural Property)**

Completed in 1902, Kuroshima Church is a brick and timber structure that was built under the direction of Father Joseph Marmand, a French priest who also designed it. The local Catholic population assisted, providing funds and free labor. It is on a grand scale for its time, featuring three height divisions (arcade, triforium and clerestory), and had an influence on later church architecture in Japan. It contains many of the original fixtures, including a lectern made by Father Marmand. The church is open to the public unless ceremonies are in progress.

## **Kushinohama Dike (Nagasaki Prefecture Natural Treasure)**

This bulwark-like shape was formed after molten magma that had seeped into fractures in the bedrock solidified, and was exposed when the soft bedrock was eroded by the waves.

Over 300 meters long, this dike is the longest in all Nagasaki Prefecture. It is a natural formation that gives you the chance to get a close-up view of volcanic strata. It is best to visit when the tide is low and weather conditions are favorable.

## **Sasanqua Camellia of Neya (Sasebo City Natural Treasure)**

At over 10 meters in height, with a circumference of 180 centimeters, and an estimated age of 250 years, this is one of the biggest sasanqua camellia trees in Nagasaki Prefecture. It produces white flowers (one of the symbols of Kuroshima's Hidden Christians) every year. The oil from its seeds played a part in the livelihood of settlers who moved to Kuroshima around 1800.

## **The Deguchi House: Where the Faith Was Revived**

Catholics account for around 80 percent of Kuroshima's current population of 470. Most of them are descended from Hidden Christians who migrated to the island from Sotome on the Nishisonogi Peninsula. After Oura Cathedral was built for Nagasaki's foreign community in 1862, Daikichi Deguchi and his son traveled from Kuroshima to Nagasaki to reveal their faith. From then on, Kuroshima's Hidden Christians began to return to Catholicism. A foreign priest visited Kuroshima while the ban on Christianity was still in force, and celebrated Mass at the Deguchi family home. This makes it an important place in the history of Catholicism in Kuroshima.

#### **Other Places of Historical Interest**

Old-growth forest at Kuroshima Shrine; site of the Honmura government offices;  
Kozenji Temple

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **黒島天主堂（国重要文化財）**

フランス人マルマン神父の設計と指導のもと 1902 年に完成した黒島天主堂は、一部木造の煉瓦造の教会堂です。地元のカトリック信徒の献金と労働奉仕の支援により建てられました。この当時としては大規模な教会建築で、三階層構造（アーケード、トリフォリウム、クリアストーリー）をもち、後の教会建築に影響を与えました。教会内には、マルマン神父手作りの説教壇など当時の備品も多く残されています。宗教儀礼の時以外は、一般に公開されています。

#### **串ノ浜岩脈（長崎県天然記念物）**

この岩脈は地下の溶岩が岩盤の裂け目に入って冷え固まり、海岸の波で柔らかい岩盤が除かれ、固い溶岩がまるで防壁のように突出したものです。

総全長 300m 以上もあるこの岩脈は長崎県最大の規模を誇ります。火山性の地質構造を間近に見ることができる自然の造形です。気象条件に注意し、見学は潮が引いたときを選んでください。

#### **根谷のサザンカ（佐世保市天然記念物）**

高さ 10m 以上、幹回り 1 m80cm、そして推定樹齢 250 年のこのサザンカは、長崎県最大級の巨木です。毎年、白い花（黒島潜伏キリシタンのシンボルのひとつ）を咲かせます。実から採れる油は、1800 年頃に黒島に移り住んだ彼らの生活の一部を支えました。

### **信仰復活の地 出口家**

黒島の現在の人口約 470 人のうち約 8 割 はカトリック信徒です。彼らのほとんどは、西彼杵半島の外海地方から移住した潜伏キリシタンの子孫です。1862 年、長崎に居住している外国人のために大浦天主堂ができると、黒島の出口大吉とその息子は長崎に出向いて信徒であることを打ち明けました。その後、黒島の潜伏キリシタンは続々とカトリックに復帰しました。禁教令が続くなか、外国人神父が来島し、出口親子の家でミサが行われました。そのため、ここは黒島のカトリックの歴史上、重要な場所となっています。

### **その他の史跡等**

黒島神社の自然林、本村の役所跡、興禅寺。



# 033-031

The whole island of Kuroshima

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島文化財ガイド（黒島の文化的景観）

【想定媒体】 パンフレット

## できあがった英語解説文

The whole island of Kuroshima was designated an Important Cultural Landscape in September 2011.

Nature can be harsh on Kuroshima, but the inhabitants made clever use of the island's topography and plants like the sea fig tree, to develop their own way of coexisting with the natural world. Cultivating the red earth and harvesting the sea, they offered prayers of thanks for the island's bounty.

The landscape of Kuroshima reflects the island's unique culture, based on the natural properties and the hard toil of the people who lived here.

The old landscape is very well preserved (especially around (6) on the map), and you can see the traditional land-use patterns of the settlers, as the land was developed inward from the shore.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

2011年9月、黒島全島が重要文化的景観に選定されました。

黒島の人々は、時に厳しい島の自然に接する中で、アコウ等の植物や地形を巧みに利用し、自然と共存する知恵を生み出しました。赤土を耕し、海産物を採り、島の恵みに感謝と折りを捧げました。

黒島の景観は、そうした島独特の自然にはぐくまれた、黒島独自の文化を映し出しています。

特に地図の⑥付近では、海から内陸に向かって開拓を進めた、伝統的な土地利用の様子が良く残されています。

# 033-032

## 1. Kuroshima Shrine Old-Growth Forest

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島文化財ガイド（マップに対する解説）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **1. Kuroshima Shrine Old-Growth Forest**

This is the island's only old-growth forest. It is a laurel forest with many broadleaf tree species dating from the Jomon period (13,000–300 BCE).

### **2. Kozenji Temple / Government Office Site**

The government office was located in Honmura, the island's first village. In 1803, Kozenji Temple, a Soto Zen Buddhist temple, was established as the branch temple of Chosenji in Maetsuyoshi, Hirado. The site of the government office is now a park, and all that remains of the temple is the stone outer wall.

### **3. Catholic Cemetery**

This is a Catholic cemetery where burials still take place. Father Joseph Marmand, who led the building of Kuroshima Church, is interred here.

### **4. Giant Sea Fig Tree**

Sea figs, which belong to the *Ficus* genus, are found in warm climates. They grow quickly, and were used for windbreaks on Kuroshima. Sea figs grow naturally throughout the island, but this large specimen in Neya is well worth seeing.

### **5. Site of Gun Emplacement Bunker**

This ruined gun emplacement near Furusato was built in 1945, toward the end of World War II, in readiness for the final battle for the mainland. It was constructed with the guns pointing not out to sea, but toward the mainland.

### NOTES ON MAP (Middle Leaf)

Materials for the construction of the church were unloaded here

Panoramic view of Nagasakibana point and Kozakibana point, their rugged coastlines formed by the rough waves of the East China Sea

Sasanqua Camellia

Catholic Cemetery

Kuroshima Church

Mezebana point

Meze

Kushinohama Dike (Prefectural Natural Treasure)

Warabe

Nagasakibana point

Bandake

Kuroshima harbor

Honmura

Nakiri

Tashiro

Community Center Kuroshima Branch

Nakirinohama

Tōdobira

Furusato

Shirakibana point

Place of the revival of the faith

Hikazu

Neya

Sasanqua of Neya (Municipal Natural Treasure)

Neyanohana point

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **1. 黒島神社自然林**

黒島唯一の自然林です。縄文時代（13,000–300 BCE）の広葉樹が多く残る照葉樹の森です。

### **2. 興禅寺・役所跡**

島で最初につくられた集落である本村には役所が置かれました。1803年には平戸の前津吉にある長泉寺の末寺として曹洞宗の興禅寺が建立されました。役所跡は現在公園となり、石垣を残すのみとなっています。

### **3. カトリック共同墓地**

現在も埋葬が行われているカトリックの共同墓地です。黒島天主堂の建設を指揮したジョセフ・フェルナンド・マルマン神父もここに眠っています。

### **4. アコウの巨木**

暖地系の植物でクワ科に属する樹木です。アコウは成長が早く、黒島では防風林として利用されました。アコウは黒島各地に自生しますが、根谷にあるこの巨木は一見の価値があります。

### **5. 洞窟式砲台跡**

古里地区に残る砲台跡は、第二次世界大戦終戦間近の1945年に本土決戦に備えて築かれました。外洋ではなく本土側に向けて向いて造られました。

### **NOTES ON MAP (Middle Leaf)**

ここから天主堂を造る資材を荷揚げしたといわれています。

東シナ海の荒波によって削られた、長崎鼻や小崎鼻の断崖絶壁を一望できる絶景ポイントです。

サザンカ

カトリック共同墓地

黒島天主堂

女瀬鼻

女瀬

串ノ浜岩脈（県天然記念物）

蕨

長崎鼻

番岳

黒島港

本村

名切

田代

公民館黒島支所

名切浜

東堂平

古里

白木鼻

信仰復活の地

日数

根谷

根谷のサザンカ（市天然記念物）

根谷ノ鼻

# 033-033

Special Products of Kuroshima

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島文化財ガイド（黒島・高島の特産品）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Special Products of Kuroshima

### **Kuroshima Tofu**

Kuroshima tofu is harder and tastes different than normal tofu because seawater is used as the coagulant. Because it keeps its shape, it's very good for use in hot-pot dishes.

### ***Fukure Manju* (Stuffed Sweet Buns)**

A simple bun stuffed with bean jam, steamed on a bed of *satsumasan kirai* (*Smilax braceata*) leaves.

\*Both tofu and *manjū* are made by the island's women's association for celebrations.

### ***Mikageishi***

A kind of diorite found only on Kuroshima, of all the Kūjuku Islands. Among other things, it was used for gravestones.

## RIGHT-HAND LEAF

## Special Products of Takashima

Takashima *chikuwa* (tubular fish cake) hand-made from *eso* (lizardfish) and steamed

## Mt. Bandake Signal Fire Base Site

Site of the signal fire at Takashima naval lookout became a gun battery in World War II; now a park.

**Places on map**

Takashima Harbor

Mt. Bandake

Site of Takashima naval lookout

Shiga Shrine

Takashima Enchi Park

Miyanomoto remains

**Photo caption**

*O-kotsu-sama* and Miyanomoto remains

**Time needed to reach key sites**

**(on foot from Kuroshima Harbor)**

Kozenji Temple / Govt. office site 15 minutes

Gun emplacement bunker 20 minutes

Kuroshima Church 25 minutes

Catholic cemetery 25 minutes

Sasanqua of Neya 35 minutes

Kushinohama Dike 40 minutes

Viewpoint 35 minutes

Place of the revival of the faith 45 minutes

**(Compiled in 2015)**

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**黒島の特産品**

**黒島豆腐**

黒島豆腐は海水の二ガリで固めてあるので、普通の豆腐より硬く、また風味が独特です。型崩れしにくいので鍋物などに合います。

### **ふくれ饅頭**

小麦粉で作った生地であんを包んだ素朴な饅頭。サツマサンキライ (カカラ)の葉を敷いて蒸します。

※豆腐と饅頭のいずれも、祝い事のために島の婦人会が作ります。

### **ミカゲ石**

九十九島では黒島のみ産出する閃緑石。墓石などに利用されました。

## **RIGHT-HAND LEAF**

### **高島の特産品**

高島ちくわ (チューブ状の魚のすり身を焼いたもの)、エソを原料にして手づくりで蒸して作ります。

### **番岳の狼煙台跡**

高島遠見番所の狼煙台は、第 2 次世界大戦で砲台となりました。今では公園になっています。

### **Places on map**

高島港

番岳

高島遠見番所跡



志賀神社

高島園地

宮の本遺跡

### **Photo caption**

おこつさま（骨様）と宮の本遺跡

### **各所への所要時間**

**（黒島港から徒歩で）**

興禅寺・役所跡 15分

洞窟式砲台跡 20分

黒島天主堂 25分

共同墓地 25分

根谷のサザンカ 35分

串ノ浜岩脈 40分

眺望ポイント 35分

信仰復活の地 45分

2015年 作成

033-034

KUROSHIMA PAMPHLET COVER

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島集落紹介パンフレット(1)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

**KUROSHIMA PAMPHLET COVER**

World Cultural Heritage  
Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region

World Cultural Heritage  
Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region

Villages on Kuroshima Island

**HEADLINE ON RIGHT**

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region

**PULL QUOTE ON RIGHT (MIDDLE OF PAGE)**

A unique Japanese religious tradition that developed in the absence of foreign missionaries.

**BOLD INTRO TOP RIGHT**

This is a group of heritage sites in the Nagasaki region that testify to the traditions of the Hidden Christians. They were believers who persisted with their faith even during the period when Christianity was forbidden and foreign missionaries were excluded from Japan. They were able to hide their faith by simultaneously engaging with the traditional Japanese religions of Shinto and Buddhism and the broader society.

## PICTURE TOP LEFT

Sotome

Migration

Migration

Migration

Migration

The 12 components of this serial property, plus a map showing where the Hidden Christians of Sotome migrated.

## BODY TEXT

### I. Missionaries Leave; Christians Go into Hiding

Christianity was first brought to Japan in 1549 by the Jesuit missionary Francis Xavier. Driven by the activities of the missionaries who followed, and under the protection of the converted “Christian daimyo,” who were eager to profit from trading with the Portuguese, the new religion spread throughout the country. The ordinary people of the Nagasaki region enjoyed a long period of direct religious guidance from the missionaries. Faith-based brotherhoods known as *kumi* were created, and Christianity was practiced and sustained using a framework of local leaders.

However, when the Tokugawa shogunate followed Toyotomi Hideyoshi’s 1587 edict to expel the Christian fathers with a complete ban on Christianity in 1614, all the churches in Japan were destroyed and the missionaries driven out of the country. The Christian daimyo and the rest of the ruling class, who had once been so assiduous in adopting Christianity, converted back to Buddhism, while missionaries who slipped into the country secretly and the Christians who sheltered them were put to death after being subjected to the most gruesome torture. The hunt for Christians in the general populace gradually intensified.

In 1637, with the ban on Christianity being ever more strictly enforced and their local lord behaving ever more tyrannically, the Christians of the Shimabara domain revolted, barricading themselves in **Hara Castle (1)** in the Shimabara Rebellion. This stunned the Tokugawa shogunate, which then forbade Portuguese ships (on which missionaries had been secretly entering the country) from entering Japan’s ports, and adopted a policy of national seclusion. The last surviving missionary was martyred in 1644, after which Japan’s Christians were forced to maintain their faith without any missionary guidance.

## II. The Hidden Christian Tradition Evolves

Even after all contact with the missionaries had been broken off, Hidden Christians remained throughout Japan. They secretly maintained their faith, evading detection and outwardly living as normal members of society. In the latter half of the seventeenth century, a whole series of crackdowns took place. As the Hidden Christians were detected and then suppressed, their communities died out in much of Japan.

But the Nagasaki region was different, as most of the intense missionary work had been done in this area. Even after the start of the eighteenth century, the Nagasaki Christians managed to secretly maintain their religious organizations and develop unique ways of practicing their faith. Different villages worshiped different things: mountains and islands (**Kasuga and Sacred Places in Hirado 2 3**); everyday objects (the village of **Sakitsu in Amakusa 4**); religious pictures (the village of **Shitsu in Sotome 5**); and shrines (the village of Ōno in **Sotome**). Their rituals and sacred objects always looked similar to those used in the practices of Japan's traditional religion, resulting in unique forms of belief.

One reason that Japan's Christians managed to stay hidden for 250 years was the authorities' posture of tacit consent, meaning that as long as the Christians did not openly display their faith, they would not be hunted down, informed on, or punished. This delicate balancing act between concealment on one side and looking away on the other was the background against which the Hidden Christian tradition evolved.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### KUROSHIMA PAMPHLET COVER

世界文化遺産

長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

World Cultural Heritage

Hidden Christian Sites in the Nagasaki Region

黒島の集落

## HEADLINE ON RIGHT

長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産

## PULL QUOTE ON RIGHT (MIDDLE OF PAGE)

宣教師不在の中ではぐくまれた日本独自の宗教的伝統

## BOLD INTRO TOP RIGHT

長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産は、潜伏キリシタンの伝統のあかしである遺産群です。潜伏キリシタンは、キリスト教が禁止され、宣教師が追放された時期においても信仰を貫きました。彼らは神道や仏教などの日本の伝統的宗教や一般社会と関わることによって信仰を隠し通すことができました。

## PICTURE TOP LEFT

外海

移住

移住

移住

移住

12の構成資産の位置図および潜伏キリシタンの外海地域からの移住経路図

## BODY TEXT

### I. 宣教師が去り、キリシタンの潜伏が始まる

1549年、イエズス会宣教師フランシスコ・ザビエルによってキリスト教が日本に伝えられました。その後が続いて来日した宣教師たちの活動や、南蛮貿易の利益を求めて改宗したキリシタン大名の保護に後押しされ、この新しい宗教は

全国に広まりました。長崎地方の民衆は宣教師の指導を長く受けました。「組」と呼ばれる信仰の共同体がつくられ、それぞれの集落で指導者を中心に信仰が維持、実践されました。

しかし、1587年豊臣秀吉はキリスト教神父の追放令を發布、その後1614年に徳川幕府がキリスト教の完全禁止令を出し、日本の教会堂はすべて破壊され、宣教師は国外へ追放されました。かつてキリスト教を積極的に取り入れたキリシタン大名などの支配階級は仏教へと改宗し、ひそかに潜入する宣教師や彼らをかくまった信徒には過酷な拷問が加えられ処刑されました。一般民衆に向けたキリシタン摘発は次第に強化されていきました。

1637年、禁教が深まり藩主の圧政が強まる中、島原藩のキリシタンが蜂起して**原城跡①**に立てこもった「島原・天草一揆」が起こりました。衝撃を受けた幕府は、宣教師の潜入の可能性のあるポルトガル船の入港を禁止し、鎖国政策をとりました。1644年に最後の宣教師が殉教すると、日本のキリスト教信徒は宣教師の導きなしで信仰を続けていかなければならなくなりました。

## II. 潜伏キリシタンの伝統が発展する

宣教師との接触が絶たれた後も、潜伏キリシタンは日本中に存在しました。彼らは厳しい摘発をかいくぐり、社会的には普通に生活しながらひそかに信仰を続けました。17世紀後半、各地で潜伏キリシタンの大規模な捕縛が相次いで起こりました。潜伏キリシタンたちは摘発され、弾圧されて、日本のほとんどの地域で潜伏キリシタン集落が途絶えていきました。

しかし、キリスト教の伝来期に最も集中的に宣教が行われた長崎地方においては事情が異なりました。18

世紀以降も長崎のキリシタンは共同体をひそかに維持し、独自に信仰を実践する方法を模索していきました。それぞれの集落は独自の対象をひそかに拝みました。その中には山や島(**平戸の聖地と集落②③**)、生活・生業に根ざした身近なもの(**天草の崎津集落④**)、聖画像(**外海の出津集落⑤**)、神社(**外海の大野集落**)な

どがありました。彼らの儀式や信仰対象はいずれも日本の伝統的宗教で使われるものとよく似ており、独自の信仰形態が形成されていきました。

250年にわたってキリシタンが潜伏できた一因は、取り締まりを行う幕府の側に、本人が信仰を表明しない限り密告も処罰もしないという黙認の姿勢があったことでした。潜伏キリシタンによる秘匿と社会的な黙認との絶妙な均衡を背景に、日本の伝統的宗教や一般社会と関わりながら自分たちの信仰を続ける潜伏キリシタンの伝統が育まれました。

# 033-035

The 12 Components of World Cultural Heritage

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島集落紹介パンフレット (2)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **The 12 Components of World Cultural Heritage**

### **The Impetus for Going into Hiding**

1 Remains of Hara Castle

The final battleground of the Shimabara Rebellion.

### **Objects of Veneration**

2 The village of Kasuga and Sacred Places in Hirado (Kasuga and Mt. Yasumandake)

The villagers venerated the mountain.

3 The village of Kasuga and Sacred Places in Hirado (Nakaenoshima Island)

The villagers venerated the island, a martyrdom site.

4 The village of Sakitsu in Amakusa

The villagers venerated everyday objects like abalone shells.

5 The village of Shitsu in Sotome

The villagers venerated holy pictures of Mary and other religious figures.

6. The village of Ōno in Sotome

The villagers venerated shrines.

### **Where Hidden Christians Migrated to Maintain their Faith**

7 Villages on Kuroshima Island

The villages were built on the old horse farms of the Hirado domain.



#### 8 Remains of Villages on Nozaki Island

The villages were built on a site sacred to Shinto.

#### 9. Villages on Kashiragashima Island

The villages were built in a place where the sick were quarantined.

#### 10 Villages on Hisaka Island

The villages were built on undeveloped land in the island.

#### **Typical Church Marking the End of the Hidden Era**

11 The village of Egami on Naru Island (Egami Church and its surroundings)

#### **The Site of the “Discovery of the Hidden Christians,” Which Brought Major Change**

12 Oura Cathedral

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **12 の構成資産**

##### **潜伏のきっかけ**

##### ① 原城跡

「島原・天草一揆」の主戦場

##### **信仰対象**

##### ② 平戸の聖地と集落（春日集落と安満岳）

「山」が信仰の対象

##### ③ 平戸の聖地と集落（中江ノ島）

「島(かつての殉教地)」が信仰の対象

④ 天草の崎津集落

「アワビ貝など身の回りのもの」が信仰の対象

⑤ 外海の出津集落

「マリア像などの聖画像」が信仰の対象

⑥ 外海の大野集落

「神社」が信仰の対象

**どのような場所に移住して信仰を続けたのか**

⑦ 黒島の集落

平戸藩の牧場跡地で集落を形成

⑧ 野崎島の集落跡

神道の聖地で集落を形成

⑨ 頭ヶ島の集落

病人が隔離されていた場所で集落を形成

⑩ 久賀島の集落

島の未開拓地で集落を形成

**潜伏の終焉を示す教会堂の典型例**

⑪ 奈留島の江上集落 (江上天主堂とその周辺)

**「信徒発見」が起こった場所**

⑫ 大浦天主堂

# 033-036

## III. The Expansion and Maintenance of the Hidden Christian Brotherhoods

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島集落紹介パンフレット(3)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### III. The Expansion and Maintenance of the Hidden Christian Brotherhoods

Large-scale migration to the Gotō Islands took place in the late eighteenth century in response to the growth of the population of Sotome, a region on the west coast of the Nishisonogi Peninsula under the control of the Omura clan. The settlers included many Hidden Christians.

The Hidden Christians knew they needed to live along with existing Japanese society and religions if they were to preserve their way of life, and this was the basis for choosing migration destinations. Some examples of the places they chose to settle were **Kuroshima (7)**, where the abandoned horse farms of the Hirado domain needed to be redeveloped; **Nozaki Island (8)** which was a sacred place in the Shinto religion; **Kashiragashima Island (9)**, which was used for quarantining people with smallpox; and **Hisaka Island (10)**, which had been left undeveloped in line with Gotō domain policy.

### IV. Second Missionary Contact; Hiding Ends

In response to the demands of the United States and other Western powers, the Tokugawa shogunate opened up the ports of Shimoda and Hakodate to trade in 1854. Following the later opening of the port of Nagasaki, missionaries arrived there and built **Oura Cathedral (12)** for the residents of the foreign settlement. Very soon after the cathedral was completed, a Hidden Christian woman from Urakami disclosed her faith to one of the priests. This dramatic episode, known as the “Discovery of the Hidden Christians,” was to change the fortunes of the Hidden Christians of the Nagasaki Region.

With the Hidden Christians inspired to reveal their faith, the government became increasingly repressive, and made a series of moves against the Hidden Christian

communities. This, in turn, provoked vigorous protests from the Western powers, which led to the lifting of the prohibition of Christianity by the Meiji government in 1873.

Some of the Hidden Christians decided to accept the guidance of the new generation of missionaries and abandoned the practices developed over the years of prohibition. There were some, however, known as *Kakure Kirishitan*, who rejected the missionaries' authority and stayed with their own forms of faith. There was also a third group of Hidden Christians who chose to convert to Shinto and Buddhism.

The former Hidden Christians started building simple churches in their own villages. One example is **Egami Church on Naru Island (11)**. These churches symbolized two things: first, the revival of Catholic worship, and second, the fact that the era of hiding, which characterized the Nagasaki region during the two-and-a-half century ban on Christianity, was finally over.

### TABLE AT BOTTOM OF PAGE 3

#### **The History of Christianity in the Nagasaki Region**

##### **I. Beginnings**

1549 Francis Xavier brings Christianity to Japan

1614 Nationwide ban on Christianity promulgated

1637 The Shimabara Rebellion breaks out

##### **II. Formation of Hidden Traditions**

1641 The Tokugawa shogunate establishes a ban on maritime activities

1644 Last missionary in Japan martyred

1700 Christians decide to maintain their faith by lying low. They develop rituals specifically designed to evade detection.

They worship mountains and islands, religious paintings, and shrines, as well as shells and other everyday items.

##### **III. Maintaining and Expanding the Tradition**

1797 Migration from Sotome to the Gotō Islands and other islands

The Hidden Christians of Sotome select places to settle where they can coexist with traditional society and religion and continue with their faith in secret.

Kuroshima villages, Nozaki Island villages, Kashiragashima Island villages, Hisaka Island villages

1859 Nagasaki port opens to foreign vessels (excluding China and the Netherlands)

#### **IV. Transition and End**

1865 Hidden Christians reveal their faith in the “Discovery of the Hidden Christians”

1873 Christianity is made legal

1918 Egami Church is completed

The end of the Hidden Christian tradition

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **III. 潜伏キリシタンの共同体の維持・拡大**

18世紀の終わりになると、大村藩に属する西彼杵半島西岸の外海地域で人口が増加したため、五島列島などへの大規模移住が行われました。開拓移住者の中には多くの潜伏キリシタンが含まれていました。

潜伏キリシタンは、自分たちの共同体を維持するため既存の社会や宗教との折り合いをつけることを考慮して移住先を選択しました。例えば、平戸藩の牧場の跡地利用のため再開発の必要があった**黒島**⑦や神道の聖地である**野崎島**⑧のほか、病人の療養地として使われていた**頭ヶ島**⑨、五島藩の政策に沿って未開発地であった**久賀島**⑩が移住地として選ばれました。

### **IV. 宣教師との再接触—潜伏が終わる**

1854年、アメリカをはじめとする西欧諸国からの相次ぐ開国の要求を受け、江戸幕府は下田と函館を貿易のために開港しました。次いで開港した長崎へと入った宣教師は、居留地に住む西洋人のために**大浦天主堂**⑫を建てました。天主

堂が完成した直後、ひそかに信仰を続けてきた浦上村の潜伏キリシタンの女性が大浦天主堂の神父に信仰を告白しました。「信徒発見」と呼ばれるこの衝撃的な出来事により、長崎地方の潜伏キリシタンは転機を迎えました。

多くの潜伏キリシタンが信仰を表明したため、再び弾圧が強化され、潜伏キリシタンの集落では大規模な摘発が相次ぎました。このことは弾圧に対する西洋諸国からの強い抗議を招き、明治政府はキリスト教を解禁しました。

潜伏キリシタンの中には、禁教期を通して育んできた信仰形態を捨て、新たにやってきた宣教師の指導下に入ることを決めた者がいました。一方、宣教師の指導下に入ることを拒んだ者は、かくれキリシタンとして引き続き自分たちの信仰形態にとどまりました。また、神道や仏教へと改宗する者もいました。

やがて、かつての潜伏キリシタンは、**奈留島の江上集落**<sup>⑩</sup>のように自分たちの集落に素朴な教会堂を建て始めました。これらの教会堂は、カトリックの信仰活動が復活したこと、そして長崎地方の独自の信仰形態を育んだ 2 世紀半にわたる禁教下での潜伏時代がついに終わりを迎えたことの二つを象徴していました。

## TABLE AT BOTTOM OF PAGE 3

### 長崎地方のキリスト教の歴史

#### I 始まり

- 1549 年 ザビエルにより日本にキリスト教が伝来
- 1614 年 全国にキリスト教禁教令発布
- 1637 年 島原・天草一揆勃発

#### II. 潜伏キリシタンの伝統の形成

- 1641 年 幕府が海禁体制を確立
- 1644 年 国内で最後の宣教師が殉教

1700 年 キリシタンは、潜伏して信仰を続けることを選択。信仰が発覚しないよう「秘匿」を基本とする信仰形態を育む

➡山や島、貝など身の回りのもの、聖画像、神社などを崇拜

### III. 伝統の維持・拡大

1797 年 外海地域から五島列島などへ移住開始

外海地域の潜伏キリシタンは自らの信仰を続けるため、移住先の社会や宗教との折り合いのつけ方を考慮しつつ移住先を選ぶ

➡黒島の集落、野崎島の集落、頭ヶ島の集落、久賀島の集落

1859 年 オランダ船・中国船以外の外国船にも長崎が開港される

### IV. 変容と終焉

1865 年 潜伏キリシタンが信仰を告白「信徒発見」

1873 年 キリシタンが解禁

1918 年 江上天主堂が完成 -

潜伏キリシタンの伝統が終焉

033-037

TITLE ON RIGHT OF PAGE

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】黒島集落紹介パンフレット(4)  
(平戸藩の牧場とへの移住、既存社会・宗教との共生)

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

**TITLE ON RIGHT OF PAGE**

**Villages on Kuroshima**

Communities preserved their religion by migrating to the abandoned horse farms of the Hirado domain.

**TEXT RUNNING ALONG PAGE TOP**

The Confession: “There are 600 Hidden Christians on Kuroshima.”

The dangerous confession was made just two months after the “Discovery of the Hidden Christians.”

**BODY TEXT**

**Migrating to the Abandoned Horse Farm in the Hirado Domain**

Kuroshima is a small island located to the west of Sasebo, with a circumference of 12 kilometers. The island’s name first appears in the documentary record around the thirteenth century, and we know that the village of Honmura existed in the north of the island by the fourteenth century.

From the seventeenth century, Kuroshima was home to farms where the Hirado domain raised horses. But by the early nineteenth century, as demand for horses fell and demand for agricultural land grew, they ceased operating. The Hirado domain decided to develop the site of the abandoned horse farms and began recruiting people to move there. Settlers from Sotome and elsewhere began migrating to Kuroshima, building seven new villages on the island by the mid-nineteenth century. The settlers included large numbers of Hidden Christians; in fact, six communities—Hikazu, Neya, Nakiri, Tashiro, Warabe, and Todobira—were Hidden Christian communities.



The Hidden Christians are believed to have selected Kuroshima because it looked like a place where they could coexist with the other inhabitants. And, indeed, they succeeded in transplanting and sustaining their religious structures on the island.

### **Symbiosis with Non-Christian Society and Religions**

In public, the Hidden Christians who settled on Kuroshima behaved as Buddhists, and became parishioners of Kozenji Temple in Honmura.

Every year, the island's Hidden Christians were forced to disavow Christianity by trampling on images of Jesus and Mary—an act called *efumi*—at the Honmura village headman's house. But they were able to secretly enshrine Maria Kannon in the main hall of Kozenji by treating an innocuous figure of Kannon with a child as a statue of Mary. While pretending to worship at the Buddhist temple, they were actually praying to Maria Kannon, whom they regarded as Mary the mother of God.

The island's graveyards are a visible testimony to the way Kuroshima's Hidden Christians kept up a Buddhist façade while maintaining their own faith. The graveyards feature an unusual layout, with the gravestones oriented to the east rather than the west like most Buddhist graves, and include modes of burial not found in Buddhism.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **TITLE ON RIGHT OF PAGE**

#### **黒島の集落**

平戸藩の牧場跡の再開発地に開拓移住することによって共同体を維持した集落

#### **TEXT RUNNING ALONG PAGE TOP**

「黒島にも 600 人の潜伏キリシタンがいます」

信徒発見からたった 2 ヶ月後の命懸けの告白

#### **BODY TEXT**

**平戸藩の牧場跡への移住**

黒島は佐世保の西方海上に浮かぶ周囲約 2 キロメートルの小島です。黒島の名称は 13 世紀頃の文献史料に初めて登場し、14 世紀頃には島の北部に本村集落が形成されていたことが分かっています。

17 世紀になると、黒島には平戸藩の馬を育てる牧場が設置されました。しかし、馬よりも田畑の必要性が増したことにより、牧場は 19 世紀初頭に廃止されました。平戸藩は牧場跡の再開発のため、開拓民の誘致政策を進めました。外海地域などから黒島へと移住した開拓民は、19 世紀中頃までに新たに 7 つの集落を島内に形成しました。これら開拓民の中には多くの潜伏キリシタンが含まれており、新しく形成された 7 つの集落のうち、6 つ(日数・根谷・名切・田代・蕨・東堂平)が潜伏キリシタン集落でした。

潜伏キリシタンは、先住民と共存できる可能性が高いという理由から黒島を選んだと考えられています。目論見通り、彼らは黒島において移住と共同体の維持に成功しました。

### **既存社会・宗教との共生**

黒島に移住した潜伏キリシタンたちは、本村集落の興禅寺に所属し、表向きは仏教徒として振る舞いました。

黒島では毎年、潜伏キリシタンは本村集落の庄屋屋敷で、絵踏 (キリストや聖母マリアの像を踏むこと)を余儀なくされました。そのような中でも、彼らは興禅寺の本堂に、子抱観音を聖母マリア像に見立てた「マリア観音」をひそかに祀ることができていました。寺院に参拝することを装いつつ、実際はマリア観音に祈りをささげていました。

この島の墓地は、黒島の潜伏キリシタンが表向きは仏教徒を装いつつ、指導者を中心として組織的に自らの信仰を継続したことをよく表しています。墓地は、墓石の向きや埋葬の方法が仏式とは全く異なる独特様式をしています。

# 033-038

A Dangerous Confession; the End of the Hidden Era

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島集落紹介パンフレット(4)  
(命かけの告白と潜伏の終わり、黒島全域  
が世界文化遺産)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **A Dangerous Confession; the End of the Hidden Era**

News of the “Discovery of the Hidden Christians” in 1865 quickly reached Kuroshima. Some of the island’s Hidden Christians secretly sailed to Nagasaki to see for themselves what was happening. At Oura Cathedral, they revealed their faith to the missionaries and informed them that a further 600 Hidden Christians were living on Kuroshima. This was a dangerous confession to make, because only two months had passed since the “Discovery of the Hidden Christians,” and the ban on Christianity was still in force.

The missionaries provided them with fresh instruction, and in 1872, one year before the ban on Christianity was lifted, all of Kuroshima’s Hidden Christians returned to the official Catholic faith.

At first, they used two of the houses of community leaders from the Hidden era as temporary churches. Eventually, momentum grew for a new church, and the first Kuroshima Church was constructed in 1879. It was situated in the center of the island, accessible to the inhabitants of all the local villages. With the Christian population expanding, a plan to rebuild the church was launched. Thanks to the money the Christian islanders donated and the free labor they provided, the Kuroshima Church you see today was completed in 1902. Even today, memories of the time when Christianity was banned live on, with the prayer to atone for trampling on religious images being recited every week.

## **The Whole Island Is a World Cultural Heritage Property**

There are six villages around Kuroshima that originated with the Hidden Christian settlers who migrated here in the nineteenth century. The sites of the community leaders’ houses, graveyards, and the agricultural landscape remain largely unchanged.

In addition, Kozenji Temple, (where the Hidden Christians secretly prayed to Maria Kannon), the site of the village headman's house (where *efumi* took place), and the site of the first church to be built after the lifting of the ban have all been well preserved.

All these sites provide a rich, textured picture of the Hidden Christians' strategy of maintaining their own religion and its structures by migrating and working to harmoniously coexist with the established social mores and religion. The whole island of Kuroshima, with its eight villages showing the relationship between the Hidden Christians and Buddhists under the ban on Christianity, is one component of the World Cultural Heritage Property of Hidden Christian sites in the Nagasaki Region.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 命懸けの告白と潜伏の終わり

1865年の「信徒発見」の知らせはすぐに黒島にも届きました。島の一部の信徒たちは、何が起きているのか確かめるため、ひそかに長崎に渡りました。大浦天主堂で彼らは宣教師に信仰を告白し、黒島にも600人の潜伏キリシタンがいることを告げました。信徒発見から約2カ月後のことで、禁教令がまだ解けていない中での命懸けの告白でした。

宣教師は彼らに新たな指導を受け、1872年のキリスト教解禁の一年前に黒島の潜伏キリシタンは全員カトリックへと復帰しました。

復帰の当初は、かつての指導者の屋敷など島内の2カ所が仮の聖堂とされました。やがて新たな教会堂建造の機運が高まり、1879年に初代の黒島教会堂が建設されました。教会堂は各集落から訪れやすい島の中央に建てられました。信徒の増加に伴い、教会堂の建て替えが計画されました。信徒の労働奉仕と費用負担により、1902年に現在の黒島天主堂が完成しました。黒島天主堂では、今なお当時の絵踏を贖罪する祈りが毎週ささげられ、禁教期の記憶が確実に伝えられています。

### **黒島全体が世界文化遺産**

黒島には 19 世紀に移住した潜伏キリシタンに起源を持つ 6 つの集落が分布しています。指導者の屋敷跡、墓地、生業に関わる土地利用形態が大きく変わることなく残されています。また、潜伏キリシタンがひそかにマリア観音に祈りをささげた興禅寺や絵踏が行われた庄屋屋敷跡、キリスト教解禁後に建てられた初代の教会堂跡も良好な保存状態にあります。

これらの場所は、移住することにより、移住先の社会・宗教とも共生しつつ、自らの信仰組織を維持しようとした潜伏キリシタンの戦略を色濃く表しています。禁教期の潜伏キリシタンと仏教徒との関係を示す 8 つの集落を含む黒島全域が世界文化遺産である長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産の構成遺産となっています。

# 033-039

MAIN HEADLINE ON RIGHT

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島集落紹介パンフレット(5)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

MAIN HEADLINE ON RIGHT

**Historical Highlights of Kuroshima**

### **BOX 1**

#### **Honmura Village / Site of Village Headman's House / Kozenji Temple**

Honmura is the oldest Buddhist village on Kuroshima, dating back to the fourteenth century. The island's Buddhists had a policy of not interfering in the affairs of the Hidden Christians, who arrived later, and the two groups managed to coexist. The park in the photograph above is the site of the village headman's house where the *efumi* ritual of trampling on religious images was conducted.

Kozenji Temple, next door to the park, is where the Hidden Christians worshipped a Kannon Bodhisattva as "Maria Kannon," or Mary, the Mother of God, while pretending to be Buddhists.

#### **Caption**

Maria Kannon of Kozenji Temple (now lost)

#### **Speech Bubble**

The name of the donor, a Hidden Christian, is carved into the bell, showing the close links between the Hidden Christians and Kozenji Temple.

#### **Captions**

The village of Honmura

Site of village headman's house

Kozenji temple bell

## **BOX 2**

### **Warabe Village**

The horse farms of the Hirado domain were located in the south of the island, in the area around Warabe and Tashiro. After 1802, when the horse farms were shuttered, settlers were encouraged to move here. Many Hidden Christians from Sotome and other places came to the island, building houses on hillsides sloping down to the sea and secretly maintaining their faith. The old landscape from those days is still visible in Warabe today, with windbreaks, houses, and fields all lined up in a row.

## **BOX 3**

### **Hidden Christians' Graveyard (Shikirimaki Cemetery)**

Shikirimaki Cemetery was where Warabe's Hidden Christians were buried until the 1880s, when the island's general Catholic cemetery opened. The Buddhists on Kuroshima always erected their gravestones with the front facing toward the west. In this graveyard, however, there are graves facing toward the east. Since none of the east-facing gravestones were erected in modern times, it is fair to assume that they are the graves of Hidden Christians.

### **Captions**

East

West

\*The cemetery is not open to the public.

## **BOX 4**

### **4. Site of the Hidden Christian Leader's House**

This was the site of the house of the Deguchi family, whose men were the leaders of Kuroshima's Hidden Christian community. In 1872, the year before the ban on Christianity was lifted, the island's Hidden Christians secretly invited a priest to the island, and the first mass was held here. After the ban was lifted, their house became a temporary church, and was used until the first church was built in the middle of the island in 1879. The site is honored as one of Kuroshima's sacred places, with a stone memorializing it as the place where the faith came back to life.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## MAIN HEADLINE ON RIGHT

### 黒島の歴史のみどころ

#### BOX 1

##### 本村集落/庄屋屋敷跡/興禅寺

本村は 14 世紀頃から続く、黒島で最も古い仏教集落です。島の仏教徒は後から来た潜伏キリシタンと共存しつつ過度に干渉しないようにしていました。上の写真の公園は「絵踏」が行われていた庄屋屋敷跡です。

公園に隣接する興禅寺は、潜伏キリシタンが仏教徒を装ってマリア像に見立てた観音菩薩(マリア観音)に祈りを捧げた場所です。

#### Caption

興禅寺のマリア観音（現存しません）

#### Speech Bubble

寄進者として潜伏キリシタンの名前が刻まれており、潜伏キリシタンと興禅寺の密接な関係がうかがえます。

#### Captions

本村集落

庄屋屋敷跡

興禅寺の梵鐘

#### BOX 2

蕨集落



黒島南部の蕨・田代一帯には平戸藩の馬牧場がありました。1802年に牧場は廃止され、跡地への開拓移住が奨励されました。この島には外海地域などから多くの潜伏キリシタンが移住し、海岸近くの斜面地に家を立て、ひそかに信仰を続けました。蕨集落では、海岸から防風林、住居、畑と一列に並ぶ当時の土地利用の様子が今も残されています。

### **BOX 3**

#### **潜伏キリシタンの墓地（仕切牧墓地）**

仕切牧墓地は、1880年代にカトリック共同墓地ができるまで使われていた蕨集落の潜伏キリシタンの墓地です。黒島の仏教墓は墓石の正面を西に向けて建ててあります。しかし、この墓地には東に向けて建てられた墓もあります。東向きの墓の中には近代に建てられた墓がないことから、潜伏キリシタンの墓と考えられています。

#### **Captions**

東

西

\*敷地内は立ち入り禁止

### **BOX 4**

#### **潜伏キリシタンの指導者屋敷跡**

この場所は黒島の潜伏キリシタンの共同体で指導者を務めた出口家の屋敷跡です。解禁前年の1872年、黒島の信徒たちはひそかに島に神父を招き、ここで初のミサが行われました。屋敷はキリスト教解禁後仮の聖堂となり、1879年に島の中心に最初の教会堂が建てられるまで使われていました。黒島の聖地の一つとして石碑が建てられ、信仰復活の地として顕彰されています。

# 033-040

BOX 5 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島集落紹介パンフレット(6)  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## BOX 5

### 5. Site of Kuroshima's First Church

The first church in Kuroshima, built in 1879 based on a design by Father Albert Pelloux, was sited in the center of the island for easy access. The present Kuroshima Church is the second church to be built in the same place. It reuses some elements of its predecessor, such as the side altar, which was the main altar of the first church, and the railings of the choir loft, which were the chancel railings in the first church.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## BOX 5

### 初代黒島教会堂跡

1879年、アルベルト・ペルー神父の設計により建てられた黒島で最初の教会堂の建設場所には、信徒の集まりやすさを考慮し、島の中心部が選ばれました。現在の黒島天主堂は同じ場所に建てられた二代目です。脇祭壇には初代の主祭壇が、楽廊下の手すりには初代の聖体拝領台が転用されるなど、初代教会堂の名残を留めています。

# 033-041

(C) Big Kuroshima Guide/Back Page/Experiences

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 黒島集落紹介パンフレット(7)

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## (C) Big Kuroshima Guide/Back Page/Experiences

### **Kuroshima Guided Experiences**

#### **1. Guided Walks**

Take a guided walking tour to some of the island's most interesting sights.

#### **1-Day Option**

Kuroshima Harbor – Kuroshima Shrine – Kappazuka Stone – Kozenji Temple – Warabe Viewpoint – Kuroshima Church – Catholic Graveyard – Kuroshima Harbor (3 hours 30 minutes including lunch and breaks)

#### **Half-Day Option**

Kuroshima Harbor – Kuroshima Shrine – Kuroshima Church – Kuroshima Harbor (1 hour 20 minutes)

#### **2. Making *Fukure Manju***

These bean-jam-filled buns are a much-loved Kuroshima tradition. Learn how to make them from the women of the island.

Time: Around 3 hours

Cost: ¥2,000/person

Numbers: 5 to 20 people

#### **3. Kuroshima Tofu Making**

Kuroshima tofu is unusual because it uses seawater as the coagulant.

Time: Around 4 hours

Cost: ¥3,000/person

Numbers: 2 to 10 people

\* To participate in a guided experience, either telephone the Kuroshima Tourist Association or fill in the form at [en.kuroshimakanko.com](http://en.kuroshimakanko.com) seven days in advance. All experiences start and finish at the Kuroshima Welcome House.

\*For more details, go to [en.kuroshimakanko.com](http://en.kuroshimakanko.com). We are happy to field inquiries about places to eat and to stay as well.

For inquiries about Kuroshima Guided Experiences

Inquiries about visiting Kuroshima

Kuroshima Tourist Office

Sasebo Tourist Information Center (inside JR Sasebo Station)

**(C) Big Kuroshima Guide/Back Page/Experiences**

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **黒島体験ガイド**

### **1. ガイドと行く島歩き**

黒島の名所を島のガイドさんと一緒にウォーキングで巡ります。

#### **1日コース**

黒島港→黒島神社→かつば塚→興禅寺→蕨展望所→黒島天主堂→カトリック共同墓地→黒島港（昼食等の休憩を含み約 3 時間 30 分）

## 半日コース

黒島港→黒島神社→黒島天主堂→黒島港（約 1 時間 20 分）

### 2. ふくれ饅頭作り

ふくれ饅頭は黒島で愛される伝統料理です。島の女性から作り方を学びましょう。

所要時間:約 3 時間

料金:2 千円/人

定員:5~20 人

### 3. 黒島豆腐作り

黒島豆腐は、にがりの代わりに黒島周辺の海水を使用して作る独特の豆腐です

所要時間:約 4 時間

料金:3 千円/人

定員:2~10 人

※1、2、3 とも、希望日の 7 日前までに、電話か [kuroshimakanko.com](http://kuroshimakanko.com) のお問い合わせフォームで申し込んでください。集合・解散は黒島ウェルカムハウスとなります。

※詳しい内容は [en.kuroshimakanko.com](http://en.kuroshimakanko.com) をご覧 ください。島の食事や宿泊などについてもお気軽にお問い合わせください。

黒島体験ガイドのお問い合わせ

黒島観光協会

佐世保観光情報センター（JR 佐世保駅構内）

# 033-042

Oratio 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホームページおらしょ HP  
「おらしょ物語」(キリスト教を通じた日本  
とヨーロッパの交流の始まり)

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## ***Oratio: The History of Christianity in Japan***

The Christian religion passed through three phases in Japan: a first phase of arrival and flourishing; a second of being outlawed and forced underground; and a third of revival after the lifting of the ban. But what was life like for Japan's Christians throughout this four-century-long history? This is the story of them and their faith.

### ***Oratio Story (1)***

#### **The Arrival and Flourishing of Christianity**

##### **Christianity Brings Japan and Europe Together**

Portugal began to project its power around the world in the mid-fifteenth century. By the end of that century, it had begun moving into Asia in search of bases for trade; it reached Southeast Asia around the middle of the sixteenth century.

The Society of Jesus (founded with the approval of Pope Paul III in 1540) dispatched missionaries to India in response to a request from the King of Portugal. Their mission was to launch propagation efforts from their Goa base. Francis Xavier, one of the Jesuit missionaries, had a chance encounter with a Japanese man in Malacca, another Portuguese trading hub. Their conversations inspired Xavier to take his religious

message to Japan, and he arrived at Kagoshima in 1549. This was the start of the relationship between Japan and Europe, centered around Christianity.

© Shoji Yoshitaka

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **おらしょ物語：日本におけるキリスト教の歴史**

日本におけるキリスト教は、伝来と繁栄、禁教と潜伏、解禁と復興という3つの時代を歩んできました。4世紀にわたるその歴史のなかで、信徒たちはそれぞれの時代をどのように生きてきたのでしょうか。これは、彼らと彼らの信仰の物語です。

### **おらしょ物語（1）**

#### **キリスト教の伝来と繁栄**

##### **キリスト教を通じて日本とヨーロッパの交流が始まる**

15世紀中頃、ポルトガルは世界に勢力を拡大し始めた。15世紀の終わりまでには新たな貿易の拠点を求めてアジアに進出し、16世紀半ばに東南アジアに到達した。

イエズス会（ローマ教皇パウロ3世の承認を受けて1540年に創立）は、ポルトガル国王の要請を受けて宣教師をインドに派遣した。宣教師らの任務は、イエズス会のゴアの拠点を中心に布教活動を行うことだった。イエズス会の宣教師の一人であったフランシスコ・ザビエルは、別のポルトガルの貿易拠点マラッカでひとりの日本人と偶然出会った。ザビエルは、その日本人との会話をもとに日本での布教を決意し、1549年、鹿児島に上陸した。これがキリスト教を



中心とした日本とヨーロッパの交流の始まりだった。

(挿画：庄司好孝)

# 033-043

Christianity Spreads in Hirado

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホームページおらしょ HP  
「おらしょ物語」(平戸、長崎、有馬などを  
中心に広まったキリスト教)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Christianity Spreads in Hirado, Nagasaki and Arima**

Xavier made his way up from Kagoshima, where he had landed, to the capital, Kyō (modern-day Kyoto). On his way, he preached at Hirado and Yamaguchi, winning over many believers to his cause. A stream of missionaries were to follow him to Japan, leading to the spread of Christianity.

Trade between Japan and Portugal—sometimes referred to as the *nanban* trade—got underway when a Portuguese vessel dropped anchor in Hirado in 1550. As the Nagasaki region served as Japan’s gateway to trade with East Asia, Portuguese ships started to arrive in increasing numbers, often bringing Jesuit missionaries along with their cargo. It was from the trading ports like Hirado, Nagasaki, and Arima that Christianity spread to other areas of Japan.

The Japanese showed a keen interest in Western culture, which was so different from anything they had known before. As they learned more about Christian doctrines, they also developed a deeper grasp of the religion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **平戸、長崎、有馬にキリスト教が広まる**

フランシスコ・ザビエルは、上陸した鹿児島から京（現在の京都）に向かった。その途中、平戸や山口で布教を行い、多くの信徒を獲得した。その後、ザビエルに続いて宣教師が次々と日本を訪れ、キリスト教を広めることとなった。

1550年、ポルトガル船が平戸に来航したのをきっかけに、南蛮貿易とも呼ばれる日本・ポルトガル間の貿易が始まった。長崎地方は日本における東アジア貿易の玄関口だったため、数多くのポルトガル船が入港するようになり、これらの船はしばしば積み荷とともにイエズス会の宣教師たちをもたらした。キリスト教は平戸、長崎、有馬のような貿易港から他の地域に広まっていったのである。

日本人たちは、まったく未知のものであった西洋文化に強い興味を示した。キリスト教の教理を学ぶにつれ、彼らの宗教についての理解も深まっていった。

(挿画：庄司好孝)

# 033-044

Arima Flourishes as a Base for Christian Missionaries

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページおらしょ HP  
「おらしょ物語」(キリスト教宣教の拠点として栄えた有馬)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **Arima Flourishes as a Base for Christian Missionaries**

At the time, Japan was divided into multiple fiefdoms controlled by feudal lords known as daimyo. While many daimyo in and around the Kyushu region welcomed the missionaries because of the opportunities for commercial gain, others became stalwart believers in the new religion. Those feudal lords who converted to Christianity and did their best to help the missionaries with the work of propagation are referred to as Christian daimyo. The four best-known in Kyushu were Ōmura Sumitada, Arima Harunobu, Ōtomo Sōrin, and Konishi Yukinaga.

When Father Alessandro Valignano, the Jesuit Visitor overseeing all the order's activities in Asia, came to Japan for the first time in 1579, he met Arima Harunobu, the daimyo of the Nagasaki region. Valignano converted Harunobu and baptized him at Hinoe Castle, the seat of the Arima clan. Harunobu continued to welcome missionaries even after Toyotomi Hideyoshi's 1587 edict to expel the Christian fathers, and the province of Arima prospered as a base for the propagation of Christianity.

Many people living in the domains of the Christian daimyo followed in their masters' footsteps and converted to Christianity. Many churches were built in the Nagasaki region; seminaries and colleges opened in Arima and Nagasaki, Urakami, and Amakusa; and European culture, in the form of painting, music and printing, began to spread.

© Shoji Yoshitaka

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **有馬がキリスト教宣教の拠点として栄える**

当時、日本は大名と呼ばれる領主が治めるたくさんの領地に分かれていた。九州地方の多くの大名は貿易の利益を求めて宣教師を受け入れたが、キリスト教の敬虔な信者になったものもいた。キリスト教に改宗し、宣教師たちの布教活動を支援した大名は「キリシタン大名」と呼ばれる。九州のキリシタン大名で最もよく知られているのは、大村純忠、有馬晴信、大友宗麟、小西行長の四人である。

アジアでの布教活動を監督するイエズス会の「巡察師」だったアレックスandro・ヴァリニャーノ神父は、1579年に初めて来日した際、有馬晴信という長崎地方の大名と出会った。ヴァリニャーノは晴信に有馬氏の居城である日野江城で洗礼を授けた。有馬晴信は、1587年に豊臣秀吉が「伴天連追放令」を出した後でさえも積極的に宣教師を受け入れ、有馬地域はキリスト教宣教の拠点として栄えた。

キリシタン大名の領地では領主にならって多くの領民が改宗した。長崎地方には多くの教会堂が建てられた。有馬や長崎、浦上、天草にはセミナリオやコレジオが開かれ、絵画や音楽、印刷技術などのヨーロッパ文化が広まっていった。

（挿画：庄司好孝）

## 033-045

The Four Members of the Tenshō Embassy Have an Audience with the Pope

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページおらしょ HP  
「おらしょ物語」(ローマ教皇に謁見した4人の天正遣欧使節)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

### **The Four Members of the Tenshō Embassy Have an Audience with the Pope**

The Jesuit Visitor Alessandro Valignano came up with the idea of sending a mission from Japan to Europe. In 1582, the Tenshō embassy, which consisted of four young students from a seminary in Arima, set out from Nagasaki. Traveling via Macao, Goa, and the Cape of Good Hope, the embassy eventually arrived in Lisbon and went on to meet with Philip II, the king of Spain, and two popes, Gregory XIII and Sixtus V.

After 1571, there were many European merchants and missionaries living in Nagasaki, which had become a hub thanks to the trade brought by Portuguese ships. In 1580, the Christian daimyo Ōmura Sumitada ceded Nagasaki to the Jesuits, who administered the city for the next seven years. More than 10 churches were built in the center of the city at this time.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **四人の天正遣欧使節がローマ教皇に謁見する**

イエズス会の巡察師アレックスサンドロ・ヴァリニャーノは、日本からヨーロッパに使節を送ることを発案した。1582年、有馬のセミナリオで学んでいた四人の少年たちからなる天正遣欧使節が長崎を出発した。マカオ、ゴア、喜望峰を経由した後、使節はついにリスボンに到着し、スペイン国王フィリップ2世および二人のローマ教皇、グレゴリウス13世とシクストゥス5世に謁見した。

1571 年以降、ポルトガル船の入港がもたらした貿易の機会によって通商の拠点となっていた長崎には、多くのヨーロッパの商人や宣教師たちが在住していた。1580 年、キリシタン大名大村純忠は長崎をイエズス会に寄進し、イエズス会はその後 7 年間長崎を統治した。この間、長崎の町の中心に 10 を超える教会堂が建設された。

(挿画：庄司好孝)

## 033-046

Creating an Organizational Structure to Spread the New Faith

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホームページおらしょ物語（新たな信仰を広めるための方法と組織づくり）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Creating an Organizational Structure to Spread the New Faith**

The missionaries' preferred method for securing converts worked like this: First, they would expound the teachings of Christianity to the local daimyo and get him to convert; then, through him, they would get his retainers and the general populace to convert en masse. If the daimyo proved unwilling, the missionaries would shower him with gifts from Europe until they secured permission to proselytize in his domain.

The missionaries active in Kyushu, Yamaguchi, and Kinai (territories in the vicinity of the capital), would select a small number of people from the most influential residents of the towns and villages where they preached and appoint them as leaders of the faith. In this way, they were able to create a self-sustaining organization that could keep the faith going without their presence. These local groups were known as *misericordia*, and they continued to operate even after Toyotomi Hideyoshi's 1587 edict to expel the Christian fathers. In the provinces of Arima, Ōmura, and Amakusa, brotherhoods known as *confraria* were also set up to maintain and reinforce the faith.

Thanks to these vigorous efforts, Valignano was able to detach the operations of the Society of Jesus from the Goa missionary district, making Japan into a quasi-ecclesiastical province divided into the three dioceses of Ximo (present-day Arima and Nagasaki), Bungo (present-day Beppu and Ōita), and Miaco (present day Kyoto). With this system, the Jesuits were able to compile detailed reports, not just on the spread of Christianity but on Japanese politics and society, which were dispatched every year to the order's headquarters in Rome.

© Shoji Yoshitaka



上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **新たな信仰を広めるための組織づくり**

宣教師たちは信徒を獲得するため、まずその地の大名に教えを説いて改宗させたのち、彼らを介してその家臣と領民を集団で改宗させるという方法をとった。大名が改宗に応じない場合は、ヨーロッパから持ってきた品々を贈ることによって領内での宣教の許可を得た。

九州、山口、畿内（京に近い国々）地方で布教していた宣教師たちは、説教を行った村や町の有力者のなかから数名の信仰指導者を選んだ。そうすることにより、宣教師がいなくても自分たちの力で信仰を続けていくことが可能な組織が作ることができた。この地域組織は慈悲の組と呼ばれ、1587年に豊臣秀吉がキリスト教の神父の追放を発令したあとも存続した。有馬、大村、天草の地域には、信仰の維持強化のためにコンフラリア（信心会）と呼ばれる組織もつくられた。

このような積極的な活動の成果として、ヴァリニャーノは日本イエズス会をゴアの布教区から独立させて、「下（現在の有馬と長崎）」、「豊後（現在の別府と大分）」、「都（現在の京都）」の三教区に分かれた準管区とした。この制度によって、イエズス会は日本のキリスト教布教の進展だけでなく、日本の政治や社会についても詳しい報告書をまとめて毎年ローマのイエズス会本部に送ることができた。

（挿画：庄司好孝）

# 033-047

The Edict Banning Christianity and the Shimabara Rebellion

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページおらしょ物語  
(禁教令の発令と島原・天草一揆の勃発)

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **The Edict Banning Christianity and the Shimabara Rebellion**

In 1587, Toyotomi Hideyoshi, the effective ruler of Japan, promulgated edicts to expel the Christian fathers and limit the propagation of Christianity. At the same time, he took direct control of Nagasaki, which Ōmura Sumitada had ceded to the Jesuits in 1580. In 1597, Hideyoshi ordered the crucifixion of 26 Catholics, including six foreign missionaries, at Nishizaka in Nagasaki. Those killed are now known as the Twenty-Six Martyrs of Japan. Despite all this, Hideyoshi's eagerness to keep trading with the Europeans, meant that his ban on Christianity was never implemented very thoroughly, and the Europeans' missionary work continued.

After Hideyoshi's death in 1598, the number of Japanese Catholics started to increase. His successor, Tokugawa Ieyasu, the founder of the Edo-based Tokugawa shogunate, also started out by tolerating Christianity in a bid to keep trade going. It is reckoned that at its peak there were more than 300,000 Catholics in Japan.

When establishing the shogunate's feudal system, however, Ieyasu came out with his own edict banning Christianity in 1614. The missionaries were driven out of Japan to Macao and Manila, churches were destroyed, and a wave of repression led many Japanese Catholics to renounce their faith. But even after the missionaries had left the country, there remained people who secretly kept the faith.

This was the backdrop for the 1637 Shimabara Rebellion, when the people of Shimabara and Amakusa, driven by famine and the tyrannical behavior of their local lord, revolted. Hara Castle was the final battleground, where more than 20,000 rebels stood against a shogunate force of some 120,000 men. Eventually, the shogun's forces

exterminated the rebels and demolished Hara Castle. Excavations at the site have unearthed many medals and crosses that belonged to the Christians in the rebel force. The shogunal authorities saw the uprising as a Christian rebellion, and ratcheted up the level of repression. Christianity in Japan was about to enter a dark era.

© Shoji Yoshitaka

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **禁教令と島原・天草一揆の勃発**

1587年、事実上の日本の支配者だった豊臣秀吉は、キリスト教の神父を追放しキリスト教の布教を制限する命令を發布すると同時に、大村純忠が1580年にイエズス会に寄進した長崎を没収して直轄地とした。1597年、長崎の西坂で外国人修道士6人を含む信徒26人を処刑した。この時殺された信徒は現在日本二十六聖人として知られている。しかし、秀吉のヨーロッパとの貿易を継続したいという思いからこの禁教は徹底されることがなく、その後も宣教師による布教活動は続けられた。

1598年に秀吉が死んだ後、キリスト教の信徒数は増加し始めた。秀吉の後継者であり江戸幕府を開いた徳川家康も、当初は貿易を継続するためにキリスト教を容認した。日本全体では最も多いときで30万人を超えるキリスト教信徒がいたとされる。

しかし、1614年、家康は江戸幕府の封建体制を確立に際してキリスト教の禁教令を發布した。宣教師はマカオやマニラへ追放され、教会は破壊された上、厳しい弾圧によって多くの信徒が棄教した。だが、宣教師が日本を去った後でさえも密かに信仰を続けた人々もいた。

このような状況の中で、1637年、大名の苛政と飢きんに後押しされ、島原と天草の人々は島原・天草一揆を起こした。一揆の最後の戦場となった原城では、2

万人以上の一揆軍勢が兵力 12 万の幕府軍の攻撃に対抗した。最終的に、幕府軍は一揆軍を全滅させ、原城を徹底的に破壊した。原城跡からは、一揆勢のクリシタンたちが所持していたメダイや十字架などが数多く出土している。この蜂起を当初からクリシタン一揆と位置づけていた幕府は、その後弾圧をいっそう強化した。日本におけるキリスト教はさらに厳しい時代を迎えることとなった。

(挿画：庄司好孝)

## 033-048

Despite Forced Conversion to Buddhism 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホムベジおらしょ物語（仏教への改宗を強要されても守り通した信仰）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **Despite Forced Conversion to Buddhism, Many Hidden Christians Maintain Their Faith**

The Shimabara Rebellion was a shock to the shogunate. In 1639, it adopted a policy of isolation, completely banning Portuguese ships from Japanese ports. The Protestant Dutch, who were hostile to the Catholics, replaced the Portuguese as Japan's trading partners, though they were made to relocate their trading post from Hirado to Dejima, a man-made island in Nagasaki, in 1641.

Between 1617 and 1644, 75 missionaries and more than 1,000 Japanese Catholics were executed. Repression was intensifying all the time, with the shogunate working to uncover believers by forcing them to trample on religious pictures, medals, and other articles of devotion (a practice known as *efumi* or *ebumi*). Another method of control was forcing them to convert to Buddhism and registering their names in religious census books, so temples would have to manage them. Despite this, many continued to believe in secret.

With the ban being enforced ever more strictly, 10 missionaries who had slipped into Japan were captured in 1642 and 1643. When Konishi Mansho—supposedly the last Catholic priest in the country—was martyred in 1644, the contact between missionaries and the Japanese people that Xavier had initiated finally came to an end. Thanks, however, to the Hidden Christians secretly continuing with their faith, the flame he had lit was never completely extinguished, and the European influence lingered on.

### **CHRONOLOGY**

1543 Introduction of firearms from Portugal. First contact of Japanese and Western cultures.

1549 Francis Xavier lands in Kagoshima.

1550 First Portuguese ship arrives in Hirado, launching the *nanban* trade. Christianity comes to the Nagasaki region.

1563 Ōmura Sumitada is baptized at Yokoseura.

1571 Port of Nagasaki opens.

1579 Alessandro Valignano comes to Japan.

1580 Nagasaki is ceded to the Jesuits.

1580 Arima Harunobu is baptized in Hinoe Castle.

1580 Seminary is established in Arima.

1582 The Tenshō embassy leaves Nagasaki.

1584 The Tenshō embassy has an audience with the King of Spain.

1584 Arima Harunobu donates Urakami to the Jesuits.

1585 Tenshō embassy has audiences with two popes.

1587 Edict to expel Christian fathers is issued.

1597 Twenty-six Catholics, including six foreign missionaries, are martyred.

1603 The Tokugawa shogunate takes power.

1614 The Tokugawa shogunate issues edict banning Christianity.

1637 The Shimabara Rebellion breaks out.

1644 The last missionary in Japan is martyred, leaving the country without any priests.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **仏教への改宗を強要されても多くの潜伏キリシタンは信仰を維持する**

島原・天草一揆は幕府に衝撃を与えた。1639年、幕府はポルトガル船の日本への来航を完全に禁止し、鎖国政策に乗りだした。平戸にあったオランダ商館は長崎の出島という人工の島に移されたものの、カトリックと対立していたプロテスタントのオランダ人が、ポルトガル人に代わって日本の貿易相手となった。

1617年から1644年までに75人の宣教師と1,000人以上の日本人キリシタンが処刑された。弾圧は一段と厳しくなり、幕府は聖画像やメダイなどの信心

具を踏ませて（この習慣は絵踏と呼ばれる）キリシタンの摘発に努めた。さらに、信徒を仏教へ改宗させて宗門改帳に記載するなど寺院の管理下に置いた。それでもなお、多くの信徒がひそかにキリスト教の信仰を守り通した。

厳しい禁教下、1642年と1643年には日本に密入国した10人の宣教師が捕らわれた。日本に残された最後の宣教師とされる小西マンショが1644年に殉教し、ザビエルに始まった宣教師と日本人の交流によるキリスト教宣教はついに途絶えた。しかし、潜伏キリシタンのひそかな信仰の継承によって、ザビエルがともした明かりは決して消えることはなく、ヨーロッパの影響は残され続けた。

（挿画：庄司好孝）

#### 年表

- 1543** ポルトガルより鉄砲伝来。日本とヨーロッパの文化が初めて接触
- 1549** フランシスコ・ザビエル鹿児島に上陸
- 1550** 平戸に最初のポルトガル船来航し、南蛮貿易が始まる。長崎地方にキリスト教伝来
- 1563** 大村純忠が横瀬浦で洗礼を受ける
- 1571** 長崎開港
- 1579** アレッサンドロ・ヴァリニャーノ来日
- 1580** 長崎がイエズス会領となる
- 1580** 有馬晴信が日野江城にて洗礼を受ける
- 1580** 有馬にセミナリヨ開設
- 1582** 天正遣欧使節、長崎出発

- 1584** 天正遣欧使節がスペイン国王に謁見
- 1584** 有馬晴信が浦上村をイエズス会に寄進
- 1585** 天正遣欧使節が2人のローマ教皇に謁見
- 1587** 伴天連追放令発布
- 1597** 外国人修道士6名を含む信徒26名が殉教
- 1603** 江戸幕府が開かれる
- 1614** 江戸幕府によるキリスト教禁教令発布
- 1637** 島原・天草一揆勃発
- 1644** 最後の宣教師が殉教。日本国内に神父が不在となる



## 033-049

The Ban on Christianity and the Secret Transmission of the Faith 「長崎と天草地方  
の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホームペジオらしょ物語（地域社会の伝統と結びついた日本的な信仰形態）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **The Ban on Christianity and the Secret Transmission of the Faith**

#### **Japanese Forms of Faith Based on Tradition and Local Social Customs**

Despite the severity of the repression, Hidden Christians existed throughout Japan until the mid-seventeenth century. However, a series of campaigns of detection and persecution in the 1650s and 1660s in Kōri (Nagasaki), Bungo (Ōita), and Nōbi (Gifu/Aichi prefectures) left the Hidden Christian population limited principally to the Nagasaki region.

Under the guidance of lay leaders and in line with the church calendar, the Hidden Christians observed feast days and penitential days and conducted rites such as baptisms and funerals. Since they had no churches, they would gather secretly in the houses of religious leaders known as *chōkata* (“official of the book”) and *mizukata* (“water official”) and conduct prayers and rituals, while venerating the places where their ancestors had been martyred or were buried.

While the faith was maintained, it was gradually influenced by native Japanese traditions. The pronunciation of the Latin and Portuguese prayers (*oratio*) that had been brought to Japan in the sixteenth century became garbled, and certain prayers and ceremonies were altered by the influence of folk religions as they were transmitted from generation to generation.

© Shoji Yoshitaka

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 禁教と密かな信仰の継承

### 伝統と地域社会の慣習から生まれた日本特有の信仰の形

厳しい弾圧にも関わらず、潜伏キリシタンは 17 世紀中頃まで全国各地に存在した。しかし、1650 年代と 60 年代の郡（長崎）、豊後（大分）、濃尾（岐阜・愛知）で実施された一連のキリシタンの摘発と処刑により、潜伏キリシタンは主として長崎地方にのこるのみとなった。

潜伏キリシタンは指導者の下で教会歴の祝い日や忌み日に従って洗礼や葬送などの儀礼を行った。教会堂を持たなかった彼らはひそかに「帳方」や「水方」などと呼ばれる指導者の家に集まって祈りや儀式を行い、先祖の殉教地や墓地を崇拝した。

この信仰は、守り続けられている間に次第に日本の伝統の影響を受けていった。16 世紀に伝わったラテン語とポルトガル語の祈りの言葉（オラショ）は発音がなまり、一部の祈りの言葉や儀式は代々受け継がれる間に民間信仰の影響を受けて変化した。

（挿画：庄司好孝）

# 033-050

Hidden Christian Villages Take Shape in the Gotō Islands 「長崎と天草地方の潜伏  
キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホムベジおらしょ物  
語（五島列島に形成された潜伏キリシタン  
の集落）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Hidden Christian Villages Take Shape in the Gotō Islands**

From the 1630s, the prophecies of the Japanese evangelist Bastian spread throughout the Sotome region of Nagasaki. Among the prophecies was this belief: “When seven generations pass, priests will appear and the day will come when you can be open about your faith.” Other ideas that were transmitted orally include the contents of a pamphlet providing guidance on contrition when priests were not available for confessions, and a catechistic book on the Old Testament, called *Concerning the Creation of Heaven and Earth*. These traditions show the symbiotic relationship that developed between Christianity and Japanese culture and how certain beliefs were passed down to later generations.

Toward the end of the eighteenth century, peasants from Sotome in the Ōmura domain migrated to the Gotō Islands at the request of the Gotō domain. Since many of these peasants were Hidden Christians, their migration resulted in the text of *Concerning the Creation of Heaven and Earth* also being transmitted to the Gotō Islands. The settlers who clustered in family units to cultivate the cramped hillsides formed Hidden Christian communities throughout the Gotō Islands.

Thanks to the detailed instructions provided by the missionaries when Christianity first reached Japan, the Hidden Christians were well equipped to keep their faith going in a systematic way.

## **CHRONOLOGY**

1797 Migration from Sotome to the remote islands gets underway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **五島列島に潜伏キリシタンの集落が形成される**

1630年代から、バスチャンという日本人伝道士の予言が長崎の外海地方全域に広がった。予言の中には「7代たてば神父が現れ、信仰を公にする日が来る」というものがあった。他にも、神父がいない場合の告解の手引書や旧約聖書についての教理書「天地始之事」の内容が口伝えに受け継がれたりもしている。このような伝統は、キリスト教と日本文化の間で発展した共生関係、そして一部の信仰がどのようにして代々受け継がれたかを示している。

18世紀の終わりごろ、大村藩の外海地方の農民たちは五島藩の要請により五島列島へ移住した。その多くは潜伏キリシタンだったため、この移住により「天地始之事」も五島列島へと伝わった。家族単位で移住した人々は、狭隘な山の斜面を開墾し、五島各地に潜伏キリシタンの集落を形成した。

キリスト教の伝来初期に宣教師に詳細な指導を受けたことにより、長崎地方の潜伏キリシタンには組織的に信仰を継承する条件が整っていた。

（挿画：庄司好孝）

年表

1797 外海地方から離島への移住が始まる

# 033-051

The Opening of Japan and the Discovery of the Hidden Christians

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページおらしょ物語（開国を機に始まったカトリックの宣教と新たな教会堂の建設）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

The Opening of Japan and the Discovery of the Hidden Christians

The Lifting of the Ban and the Revival of Christianity

## **Japan Reopens; Catholic Missions Start and New Churches Are Constructed**

After the chaos and secularization of the French Revolution and the Napoleonic wars, the Catholic church in France was undergoing a period of revival. In 1838, the Vatican entrusted the Paris Foreign Missions Society, which was already active in Vietnam and China, with the responsibility for the repropagation of Japan. As early as 1844, missionaries went to live in the nearby Ryukyu Islands (now Okinawa) to explore the possibility of gaining entry into Japan.

In the nineteenth century, the Western powers, galvanized by the industrial revolution, began to expand overseas. In 1854, under pressure from the United States of America, Japan abandoned its policy of national seclusion. In 1858, it signed trade treaties with the principal Western powers, and the ports of Hakodate, Kanagawa, and Nagasaki were opened in 1859.

Father Prudence Girard of the Paris Foreign Missions Society came to Japan in 1859, initially as the interpreter for the French consul general. In 1863, Father Louis Furet made the move from Yokohama to Nagasaki, followed by Father Bernard Petitjean six months later. Meanwhile, the opening of the country had also inspired Pope Pius IX to canonize the 26 martyrs crucified in Nagasaki in 1597. Missionary work was resumed in Nagasaki and plans to build a new church there got underway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

開国と信徒発見

解禁とキリスト教の再興

### **開国を機に始まったカトリックの宣教と新たな教会堂の建設**

フランス革命やナポレオン戦争による混乱や宗教からの脱却の流れを経て、フランスではカトリック復興の気運が高まっていた。1838年、ローマ教皇庁は当時既にベトナムや中国で活動を行っていたパリ外国宣教会に日本での再宣教を委託した。1844年には日本に近い琉球の島々（沖縄）に宣教師が滞在し、布教の機会をうかがっていた。

19世紀になると、産業革命に後押しされ、西洋列強の世界進出が拡大した。1854年、日本はアメリカの圧力により鎖国政策を放棄した。1858年には西洋諸国と通商条約を締結し、1859年に函館、神奈川、長崎の港が開かれた。

パリ外国宣教会のプリュダンス・ジラル神父は当初フランス公使の通訳として来日した。1863年、レイ・フューレ神父が横浜から長崎に入り、数か月後にベルナル・プティジャン神父もその後を追った。開国をきっかけに、ローマ教皇ピウス10世は1597年に長崎で処刑された26人の殉教者を列聖した。長崎での宣教が再開され、新たな教会堂建設計画が始められた。

（挿画：庄司好孝）

## 033-052

The “Discovery of the Hidden Christians” Takes Place While the Ban on Christianity Is Still in Force 「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホムペジおらしょ物語（2世紀半にわたる禁教下に起きた劇的な事件『信徒発見』）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

### **The “Discovery of the Hidden Christians” Takes Place While the Ban on Christianity Is Still in Force**

In December 1864, the missionaries in Nagasaki completed the construction of a cathedral in Ōura, in the foreign settlement overlooking Nagasaki Bay. It was officially named the Basilica of the Twenty-Six Holy Martyrs of Japan and it overlooked the location of their martyrdom. Since preaching to the Japanese was not yet permitted, the missionaries only served the Westerners from the foreign settlement. Nonetheless, the overarching reason for their return to Japan was to find the Hidden Christians of Nagasaki.

On March 17, 1865, a group of some 15 Japanese men and women from Urakami entered Ōura Cathedral and revealed their faith to Father Petitjean. According to a letter written by Father Petitjean the next day, one of the women in the group approached him saying, “Your heart and our hearts are the same,” and asking where she could find the statue of the Virgin Mary. At the time, Christianity was still banned, as it had been for two and a half centuries. But the so-called “Discovery of the Hidden Christians” (*Shinto Hakken* in Japanese) galvanized the Europeans who thought that relentless repression had wiped out Japan’s Christian population.

Soon after this incident, the leaders of the various Hidden Christian communities all around Nagasaki began visiting Ōura Cathedral to get guidance from the missionaries, which they then passed on to their own flocks. The organized revival of Catholicism in Japan was underway.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 禁教下で起こった『信徒発見』

1864年12月、長崎にやってきた宣教師たちは大浦の長崎湾に面した外国人居留地に天主堂を完成させた。この天主堂は、正式に「日本二十六聖人殉教者聖堂」と名づけられ、殉教地に向けて建てられた。当時はまだ日本人への宣教は認められていなかったため、宣教師たちは居留地に住む西洋人のために活動を行っていた。しかし、彼らが日本に戻ってきた最大の目的は長崎の潜伏キリシタンを探しだすことだった。

1865年3月17日、浦上のキリシタン15名ほどが大浦天主堂を訪れ、プティジャン神父に信仰を告白した。神父が次の日に書いた手紙によると、集団の女性のひとりが神父のそばに近寄り、「我らのむね、あなたのむねと同じ」と言い、「サンタマリア ご像はどこ」と尋ねた。当時、キリスト教はまだ2世紀半にもおよぶ禁教下にあった。しかし、この『信徒発見』と呼ばれる出来事は、弾圧によって日本には信徒がいなくなったと考えていたヨーロッパの人々を活気づけた。

この出来事の直後から大浦天主堂には長崎各地のキリシタン集落から指導者が相次いで訪れ、宣教師の指導を受けてそれぞれの集落へ伝えた。日本におけるカトリックの組織的な復興が進行していた。

（挿画：庄司好孝）



# 033-053

The Removal of the Ban on Christianity and the Revival of Catholicism

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】 おらしょホームページおらしょ物語（禁教令の撤廃、そしてカトリックへの復帰）

【想定媒体】 web

できあがった英語解説文

## **The Removal of the Ban on Christianity and the Revival of Catholicism**

The Discovery of the Hidden Christians had a major historical impact. Since the ban on Christianity was still in force in Japan, it provoked the government to ratchet up its repressive stance toward the Christians, even after the Meiji Restoration in 1868. The Urakami Christians who had first confessed their faith were the subjects of a crackdown, as were Christian communities in the Gotō Islands. Ultimately, around 3,400 Christians from Urakami were exiled to 20 different domains in western Japan, where they were coerced into converting to Shinto.

Eventually, however, vigorous protests by the Western powers prompted the Meiji government to abolish the edict against Christianity. The faithful were able to come out of hiding, be baptized once again by the missionaries and return to the Catholic faith. The missionaries were able to impart proper instruction to the community leaders of the Hidden Christians and convert their houses into places of prayer in the absence of proper churches. With the collaboration of the local people, a series of churches in simple but diverse styles were built in various communities.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **禁教令の撤廃とカトリックの復興**

信徒発見は、その後の歴史に大きな影響を及ぼした。当時日本ではまだ禁教が続いていたため、この出来事は政府の信徒に対する弾圧的な姿勢を強化させ、1868年の明治維新後でさえ迫害は続いた。信仰を告白した浦上村のキリシタンに加え、五島列島の集落が摘発の対象となった。最終的に、浦上村のキリシタ

ン累計約 3,400 人が西日本の 20 藩に分かれて配流され、神道への改宗を強制された。

しかし、1873 年、信徒への弾圧に対する西洋諸国の強い抗議により、明治政府はついにキリスト教禁止の高札を撤廃した。潜伏していた信徒たちは日の下に出られるようになり、改めて宣教師から洗礼を受けてカトリックに復帰した。宣教師たちは潜伏キリシタンの指導者たちに適切なキリスト教の教育を授け、彼らの住まいを教会堂の代わりに祈りの場とすることができた。信徒の協力のもと、各地の集落に素朴で多様なデザインの教会堂が次々と建設された。

(挿画：庄司好孝)

# 033-054

Churches Where East and West Meet

「長崎と天草地方の潜伏キリシタン関連遺産」保存活用実行委員会

【タイトル】おらしょホームページおらしょ物語（日本と西洋が融合した多様な教会堂の誕生）

【想定媒体】web

できあがった英語解説文

## **Churches Where East and West Meet**

The first churches were simple ones, constructed by Japanese builders working under the direction of the European missionaries. Eventually, though, the Japanese builders acquired sufficient know-how so that, with the assistance of the villagers, they were able to build wonderful (albeit unpretentious) churches by fusing Western and Japanese techniques and materials. The church exteriors were based on European forms and designs, while the interiors called upon Japanese vernacular architecture to fit with Japanese customs. For instance, the layout was designed for the congregation to remove their shoes at the entrance and pray sitting either on the floor or on tatami mats.

While most of the Hidden Christians chose to return to Catholicism, others chose to stick with the unique rituals they had developed over the centuries of underground worship. People of this latter group, which still exists in the Nagasaki region today, are known as Kakure Kirishitan.

## **Chronology**

1854 Japan and the United States sign Convention of Kanagawa. Japan promises to open its ports to trade.

1858 United States and Japan sign Treaty of Amity and Commerce.

1865 Consecration of Ōura Cathedral.

1865 Discovery of the Hidden Christians.

1867 Fourth Urakami Crackdown.

1873 The Meiji government removes signboards proscribing Christianity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **和洋折衷の教会堂**

初期の教会堂は、ヨーロッパ人宣教師の指導のもと日本の大工たちによって建設された簡素なものだった。しかし、やがて日本人の大工が十分なノウハウを得ると、自らの力と地域の人々の協力によって日本と西洋の技術や材料を組み合わせた素朴ながらも優れた教会堂を作ることができるようになった。教会堂の外観はヨーロッパの様式や意匠を基本とし、内部は日本の伝統的な民家建築の特色を活かして日本的な習慣に合うよう設計された。例えば、人々は入口で靴を脱ぎ、床や畳に座って祈りを捧げた。

潜伏していたキリシタンのほとんどがカトリックへと復帰する一方で、潜伏時代の独自の信仰儀礼を守り伝える人々もいた。このような人々は今なお長崎地方に存在しており、「かくれキリシタン」と呼ばれている。

年表

- 1854** 日米和親条約調印。貿易のため開国を約束する
- 1858** 日米修好通商条約を締結
- 1865** 大浦天主堂献堂
- 1865** 信徒発見
- 1867** 浦上四番崩れ
- 1873** 明治政府がキリスト教禁止の高札を撤廃

# 034-001

Takachiho Yokagura: Overview

オール高千穂観光地域づくり協議会 (多言語解説整備事業 チーム)

【タイトル】 高千穂の夜神楽 (よかぐら) 概要  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Takachiho Yokagura: Overview**

*Yokagura*, a ritual dance tradition passed down at Takachiho Shrine and the district of Takachiho, is linked to Japanese mythology. In one of the myths, the sun goddess Amaterasu retreats into a cave after a quarrel with her mischievous brother, the storm god Susano O, and blocks herself in with a boulder, plunging the world into darkness. Other deities gather and endeavor to lure her out, but to no avail. Finally, Ame no Uzume, known as the Divine Goddess of Revelry, performs a humorous and bawdy dance. Soon peals of laughter can be heard among those gathered outside the cave. Amaterasu grows curious to learn what is causing the commotion and moves aside the boulder. As she does so, light spills out, filling the world once more with light.

The Takachiho district is widely believed to be the place where such myths originated, and its traditions of *kagura* (literally, “god entertainment”) dance may trace back to such beginnings. *Kagura* is today considered Japan’s oldest performing art, and Takachiho’s *yokagura* (“night kagura”) is an important branch of that tradition. *Yokagura* is performed, suitably enough, from sundown to sunrise, between mid-November and early February. The performances are part of the harvest festivals of numerous villages around. Each village has its own renditions of dances depicting 33 episodes of the myth, presented in honor of the deities worshipped in the Takachiho district.

Takachiho Shrine also presents nighttime performances throughout the year of four key episodes of the myths at its Kagura Hall (Kaguraden). Equally engaging are the dramatic masks worn by performers, which are all

handcrafted by local artisans and can be found not just at *yokagura* venues, but displayed in various places throughout the district.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高千穂夜神楽：概要

高千穂神社と、高千穂の土地では、夜神楽という愛される伝統があります。夜神楽とは、日本の建国神話や、太陽の女神である天照大神や芸能の女神である天鈿女などの神々に関する、神道の儀礼的演目のことを言います。

天照大神は世に光を与え、日本人の日常生活に欠かせない食べ物である米の成長を促します。天鈿女は魅力的な舞を見せ、太陽の女神を洞窟から連れ出し、再び世界は光に照らされるようになりました。この舞は、後に神聖な演目である神楽（文字通り「神を楽しませる」）になりました。

高千穂の夜神楽は、守護神である氏神様や諸々の神々に祈願するために日没（夜神楽の「よ」は日本語で夜を意味する）から日の出まで、11月中旬から2月上旬にかけて行われます。

それぞれの村が独自のスタイルで、33の神話を様々に解釈した舞で演じます。高千穂神社では神楽殿で4つの主要な演目を一年を通して、8時から9時まで行っています。天岩戸神話に基づく、手力雄（たぢからお）、鈿女（うずめ）、戸取（ととり）の舞。夫婦が酒を飲み、豊作・幸せな結婚・子宝を祈って神々に米を捧げるという、御神体の舞。

国内外の観光客にとって、演目に出てくる夫婦が観客を引き込み楽しませる最後の舞は特に忘れられないものとなるでしょう。

地元の職人が手作りした華やかな面と色とりどりの衣装もまた、魅力的です。高千穂神社の舞台上で神聖な演目を観ることで、日本の文化・神話・工芸についての貴重な洞察を得られることでしょう。

## 034-002

Takachiho Yokagura: Attendants in the Sacred Garden

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂の夜神楽  
奉仕者（ほしゃどん）  
神庭（こうにわ）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Yokagura: Attendants in the Sacred Garden**

Attendants of the shrine busy themselves preparing the *yokagura* venue so that it is fit to welcome the local tutelary deities to a performance. This starts with the building of a visible landmark where the deities are invited to settle (*yorishiro*). Three tall bamboo stalks are erected and decorated outside the venue, or “kagura hall” (*kagurayado*). The attendants also set the sacred stage, which is known as the “gods’ garden” (*koniwa*). Only men are permitted to take on this servant role and the same rule applies to the dance performers, who are called *hosyadon*.

Each year some 20 venues, mostly homes throughout the district, will be selected to serve as the sacred stages for the performances, which are unique to each village and scheduled on different nights from mid-November to February. As these events are held to petition the gods for a bountiful harvest for the current year and fertile conditions for the next. To prepare for the arrival of the water god (*mizukami*) from the mountains, a dance must be performed to purify the space. During this ritual, the powerful god Tajikarao, who broke the rock door to allow the Sun Goddess to leave her cave, appears in a colorful costume, often with a bright red face or blonde hair. Then comes a night of dance by the pantheon of gods and goddesses of Japanese mythology. Between November and February, a total of 33 mythological episodes are performed at each of the venues, each accompanied by the lively strains of a *hayashi* ensemble made up of flutes and drums, and other traditional instruments.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高千穂夜神楽：奉仕者、神庭

地元の神である氏神様をはじめとする様々な神様を讃えるための贈り物として行われる神楽を催すにあたり、神々をお迎えするのにふさわしい、神聖な舞台「神庭」を使いが準備します。

男性のみがほしやどんと呼ばれる使い、また踊り手になることができます。

高千穂での準備は依代という、神々を召喚するために目印にもなる建物の構築から始まります。神楽殿の外に、装飾された3本の長い竹が立てられます。

これらの竹はしっかりと固定されていなければなりません、神々にとっても魅力的なものでないといけません。

約20の堂に神聖な舞台が収容されます。これらの舞台で、高千穂の村それぞれの独自の演目が、11月中旬から2月のそれぞれ異なる夜に行われます。

穀物の成長を促す水の神が、山から降りてくるための準備として、清浄とてなしの空間を清めるための舞をしなければなりません。この伝統は能などの他の日本の伝統芸能でも行われる慣習です。この舞を見た観客は、次はどうなるのかと興奮します。

すぐに、神様は色とりどりの光をまとして現れます。赤ら顔や金髪のものもあるかもしれません。そして、それからは日本神話の神々、女神についての33の舞の演目が続きます。

横笛と太鼓の活気に満ちた音が神聖な庭に響き渡り、御年寄にも若者の耳にも心地よく響きます。

この儀礼的芸能の最中に、一年に一夜、天と地との調和、聖なる自然と人間の文化を祝して演者も神々も一体となります。



## 034-003

Takachiho Yokagura: Masks and Sculptures

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂の夜神楽  
面様（おもてさま）、  
彫り物（えりもの）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Yokagura: Masks and Sculptures**

Masks play an important role in ritual and dramatic traditions around the world. Traditional Japanese performing arts such as *kagura* are no different, using masks to great effect. In Takachiho *yokagura* masks are known as *omote-sama*—the character for “omote” can mean either “mask” or “face.” Ranging in appearance from comic and tragic to dramatic or terrifying, specific masks have captivated audiences for centuries and have become clearly associated with specific deities. Mask makers, many of whom are members of family-run workshops, are highly accomplished in depicting each deity’s signature characteristics. Some workshops have been active for generations, carving masks out of camphor laurel and paulownia wood. Every step of the creation process is handled by one workshop, from felling the tree to carving and applying the final painting of the mask’s surface. It takes two days to carve the wood into the expressive features required and five more for the painting and glazing for a total production time of at least one week per mask.

Mask makers here are also considered sculptors, as their masks are also used for display on four sides of the sacred stage referred to as the gods’ garden (*koniwa*) as well as in Takachiho Shrine’s Kagura Hall and outside the homes where performances are held, with designs signifying such elements such as wood, fire, earth, and water. The finely crafted masks are also sometimes used as celebratory gifts, hung up for protection against evil spirits, and displayed as ornamental decor in public and private spaces.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高千穂夜神楽：面様、彫り物

面は役の性格、気分、性別、年齢を伝えるなど、世界中および日本での儀礼、大衆芸能で重要な役割を果たしてきました。

能や舞楽など日本の演劇芸能でも、面は効果的に用いられてきました。

高千穂では、日本の創造神話「天岩戸」に登場する神々、女神をうまく描写するのに夜神楽の面（面様）は不可欠になっています。

喜劇から悲劇まで、恐ろしいものや感動的なものまで、これらの面はそれぞれの神々の特徴を捉え、何百年もの間観客を魅了してきました。

そのため、面職人には面に神や女神の特徴をうまく捉えて書き付けるための高い技術が必要で、多くは家族ぐるみの工房です。

彼らの技術は、使用する道具と同様に研ぎ澄まされています。

工房の中には、楠や桐の木から面を彫り、4世代にわたって活動しているものもあります。

樹木収穫から最終仕上げの塗装まで、面制作の全行程は工房により行われます。

木材に表情豊かな顔に彫る作業に2日、絵付けと塗装にもう5日、1つの面を仕上げるのに1週間かそれ以上かかります。

面職人はここでは彫刻家ともみなされています。面は、稲作に不可欠な木・火・地・水を表す模様が描かれていて、家の神聖な舞台である神庭の四方や、高千穂神社の神楽殿に置かれるなど、彫刻としても機能しているのです。

精巧に彫られた面は、他にもお祝いの品、魔除け、公私の場ともに装飾品としても使われます。

## 034-004

*Takachiho Yokagura: The Stories Behind the 33 Dances*

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂の夜神楽 夜神楽三十三番  
夜神楽鑑賞心得  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### ***Takachiho Yokagura: The Stories Behind the 33 Dances***

*Takachiho yokagura* is a regional version of ritual shrine dances called *kagura* that can be traced back to the myth about Amaterasu Omikami, the goddess of the sun and a dance performed by the goddess Ame no Uzume. This myth is relayed in Japan's oldest extant chronicles, the *Kojiki* and *Nihon Shoki*, both dating back to the early eighth century, while *kagura* itself dates back to the Heian period (794–1185). *Takachiho yokagura* was designated an Important Intangible Folk Cultural Property in 1978 and its legacy is carried on by local villages in the area that host overnight performances in selected homes from mid-November to early February. The dances depict 33 episodes of the ancient myths centering around how Amaterasu Omikami, angered by her mischievous brother's pranks, blocked herself inside the Ama no Iwato cave with a boulder, plunging the world into darkness. When the other gods gathered to decide what to do, Ame no Uzume began to perform a humorous dance, much to the amusement of the gathered deities, causing the Sun Goddess to peek out at the revelry. The powerful god Tajikarao breaks the rock door to allow Amaterasu to leave her cave, and as she emerges, light is restored to the world once more.

At Takachiho Shrine's Kagura Hall (Kaguraden), four of the 33 episodes are danced year-round: The Dance of Tajikarao, who is depicted seeking Amaterasu's hiding place; Ame no Uzume's hilarious dance to entice Amaterasu out of the cave; the Totori Dance, when the red-faced Tajikarao shatters the rock blocking the cave; and the Goshintai Dance, performed by a couple representing the husband and wife deities Izanami and Izanagi, who legend says gave birth to the islands of Japan, as they prepare rice as

an offering to ensure a good harvest, a happy marriage, and healthy children. The couple performs the dance while drinking rice wine, and their inebriated tumbling and stumbling among audience members is thought to transmit divine protection to the participants.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 高千穂夜神楽：夜神楽三十三番、夜神楽鑑賞心得

高千穂夜神楽は、古事記・日本書紀に記載があるように、天岩戸神話に起源を持つ神道の儀式的な舞劇です。この舞劇の歴史は800年前に遡り、高千穂神社の守護神に捧げられたものです。1978年に重要無形民俗文化財に登録された高千穂には、20の地元の村があり、選ばれた家で11月中旬から2月初旬にかけて一晩公演が行われます。

高千穂夜神楽は（願いを叶える「彦舞（ひこまい）」から雲をおろしてくる「雲下し」までの）33の舞からなり、天の洞窟という意味の「天岩戸」神話に出てくる神々が登場します。太陽の神である天照大神が弟のひどい悪戯に怒り、洞窟に隠れてしまい、世の中は暗くなってしまいました。八百万の神々はどうするか相談を交わし、天鈿女が皆を喜ばせるような魅力的な舞を見せると、騒ぎが気になった天照大神は少し顔を覗かせました。そこを力持ちな天手力雄神が洞窟を塞いでいた岩をのけ、天照大神を引き出し、世界に光が戻りました。33ある舞のうち、4つは高千穂神社の神楽殿で年中行われています。天照大神の隠れ場所を探す、天手力雄神の舞。天鈿女の面白い舞。天手力雄神が顔を真っ赤にして洞窟を塞ぐ岩を壊す、戸取りの舞。日本の生みの親であるイザナミとイザナギ御神体の舞。イザナミ・イザナギは日本酒を飲みながら、豊作・結婚・健康な子供をもたらす聖餐として米を用意し、最後は酔い観客の方にふらつき、抱擁することで神の加護をもたらす、という神々と人間との素晴らしい交流があるのです。

## 034-005

Takachiho Shrine: Kagura Hall

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂神楽 神楽殿

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Shrine: Kagura Hall**

The key episodes of Japanese mythology have been preserved in and around the town of Takachiho in part thanks to the *yokagura* dance tradition. Formal performances of the dances take place annually at 20 select venues throughout the town and are largely held for the residents of those communities. However, in recent years, Takachiho *yokagura* has started to attract visitors, both from other parts of Japan and from overseas. To provide a venue that shares this sacred heritage with visitors from outside the area, the Kagura Hall (Kaguraden) within the grounds of Takachiho Shrine puts on four of the 33 episodes. The spacious hall just a few steps from the main sanctuary of the shrine has a broad stage festooned with masks of the kind used in the dances. Dancers, mostly male performers known as *honadon* who are accompanied by a *hayashi* ensemble playing traditional flutes and drums, enact the dances of the gods Tajikarao, Uzume, Totori, and Goshintai throughout the year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **高千穂神社：神楽殿**

高千穂町とその周辺地域には、日本神話の主要な伝説の数々が今も息づいている。その一つ、「天岩戸」の章では、太陽神の天照大神が弟・素戔嗚尊の乱暴に怒り、天岩戸に籠もって光を奪い去ってしまう。そこへ別の女神が現れ、愉快

な舞を披露するなどして神々の笑いを誘い、天照大神を天岩戸から誘い出す。こうして地上に光を取り戻すことに成功するのだ。33番の夜神楽は、選ばれた民家で秋から冬にかけて披露される。高千穂の夜神楽は同地域に受け継がれる遺産だが、町を訪れる観光客の間でも関心が高まっている。高千穂神社の神楽殿では、この神聖な伝統を幅広く共有すべく、夜神楽33番のうち4番を季節問わず毎晩8時から9時まで公開している。神社の本殿脇にあるこの建物は、大舞台を含む広大な空間を有し、四隅には高千穂地域の名産とされる米作に欠かせない木、火、水、空気を象った神楽面が吊るされている。「ほしやどん」として知られる面を被った舞手はほとんどが男性で、笛や太鼓の音色に合わせて手力雄、鈕女、戸取、御神体の舞を力強く披露する。大団円では舞手が純米の献上酒を観客に振る舞い、その間を千鳥足で進み、見る者に神々の祝福を授ける。

## 034-006

Takachiho Shrine: Overview

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂神社 概要  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Shrine: Overview**

Although details of its founding remain unknown, Takachiho Shrine is referred to in Japan's "six national histories" (*rikkokushi*) from the Heian period (794–1185) as the highest-ranked Shinto shrine in Hyuga Province, the ancient name for present-day Miyazaki, the prefecture where Takachiho is located. Today it serves as the parent shrine of 88 other shrines in 18 villages in the area. The shrine's main sanctuary and its pair of *komainu* guardian figures have been designated National Important Cultural Properties, while various sites in and around the shrine, both natural and architectural, are believed to be directly related to Japan's creation myth and the tales of its gods and goddesses. Twenty-three deities are worshipped within and around the grounds, 16 of them in the main sanctuary (*honden*) and seven at nearby Aratate Shrine. These divinities are worshipped as guardians of agriculture, thought to assure bountiful harvests and protection against evil spirits. It is said that Takachiho Shrine has also served as a protector of the *yokagura* dance tradition for more than 800 years. Kagura Hall, the venue for regular performances of the dances, is located within the shrine grounds. The shrine's simple architecture is in harmony with the towering trees found throughout the shrine grounds. Among these sacred trees are two, the 800-year old Chichibu Cedar and the Meoto Sugi (Husband and Wife Cedars) pair.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高千穂神社：概要

高千穂神社は 2000 年あまりに渡って、信仰の拠点、神話の発祥、そして民俗芸能の夜神楽という遺産を伝承してきた。高千穂地域に点在する 88 社、かつては 554 社の総社として、それら全ての御神体を祀るだけでなく、聖なる暮らしの営みの中でも極めて重要な役割を果たしている。神社本殿とともに狛犬像一対が国重要文化財に指定されているほか、神社内外に見られる自然や建築の数々は、日本の創世記を物語る神話に直接結びついている。境内では毎晩 1 時間に渡って高千穂の夜神楽が披露されており、神殿には、夜神楽 4 番に登場する五柱の神々のうち二柱、太陽神・天照大神と芸能の女神・天鈿女命が祀られている。ただし、高千穂神社の総氏神は、五穀豊穰、縁結び、交通安全、厄除の神とされる高千穂皇神と十社大明神である。境内の建築は、神社がこの地域で果たしてきた役割の大きさに比べると驚くほど簡素で、飾り気のない木造建築が周囲に根を張る無数の木々と調和しているようだ。御神木には秩父杉や夫婦杉が含まれ、それぞれ時代を超えて聖なる自然の精神を体現してきた存在として崇められている。



## 034-007

Takachiho Shrine: Main Sanctuary

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂神社 本殿

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Shrine: Main Sanctuary**

Early chronicles suggest the Takachiho Shrine was founded during the reign of the legendary Emperor Suinin (est. BCE 29–CE 70), though the present buildings, including the main sanctuary, date back to 1778, when Naito Masanobu (1752–1805), third daimyo of the ruling Nobeoka clan, had them rebuilt. Recognized as an Important Cultural Property in 2004, the main sanctuary (*honden*) is a five-bay wide structure (*gokensha*) roofed in the *nagare-zukuri* (flowing) style, which features a sloping roof extending further over the front than at the back. Shrines in the *nagare-zukuri* style are not uncommon in this region, making it a distinctive feature of the landscape, but few are as large as the Takachiho Main Hall. Three bays are fitted with folding doors and the two outer bays with latticed panels. Other notable features of the shrine include the various decorative elements, including intricate sculptures and carvings.

### *Shrine Heritage*

Among the deities enshrined in the main sanctuary are seven that are collectively known as the Takachiho Sumegami. These are actually three couples and include the deity Ninigi no Mikoto, grandson of sun goddess Amaterasu (from whom it is believed all Japanese emperors are descended), and his wife Konohana sakuya-hime as well as their son Ho-ori. As related in the early chronicles, Ho-ori was the grandson of Japan's first monarch, Emperor Jimmu, who is said to have reigned between BCE 660 and BCE 585. Also enshrined here are 10 deities known as the Jissha Daimyojin who are Emperor Jimmu's older brother, Mikeiri no Mikoto, and his wives and children. Among the sculptures inside the hall is one of Mikeiri, shown wielding a sword over the head of a demon. This is a depiction of a local

legend about Mikeiri's battles with a fearsome demon named Kihachi, who had descended from his mountain cave below the mythical Futagami Shrine and terrorized local residents, kidnapping Princess Unome along the way. After two attempts Mikeiri eventually defeats the demon, cutting him up into three pieces, and rescues the princess, who becomes his wife. In addition to the statue, the influence of this legend can be found throughout the Takachiho area, including the annual Boar Offering Festival at Takachiho Shrine, which is held to appease Kihachi's spirit and ensure he never troubles residents again. Mikeiri is therefore seen as a divine protector against misfortune and the guardian of farming and other industries against evil deities that descend from the mountains and roam the region.

#### *Architectural Highlights*

The Main Hall is noted for architectural and decorative features more commonly found in Buddhist architecture than shrines: the phoenix carvings below the front-bay gable, curved rainbow beams connecting the roof's supporting pillars, and "frog's-leg" struts supporting the crossbeams. The facade shows signs of having been colorfully painted, but the colors have long since faded, leaving the structure in perfect harmony with its wooded surroundings.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **高千穂神社：本殿**

垂仁天皇が紀元前 29 年から紀元 70 年の間に創建したとされる高千穂神社本殿は、後桃園天皇によって 1778 年に再建され、今日の格式高く芸術作品のような建築として形をとどめている。2014 年には重要文化財に指定された。本殿には、流線形の屋根や非対称の切妻造を特徴とする、五間社流造と呼ばれる建築様式が採用されている。五間社流造は、日本の神社で用いられるごく一般的な様式である流造の一種で、三つの内開きの扉と二つの正方格子、五間の桁行からなる。本殿の設計以上に特筆すべきは、国内外の客を魅了してきたその彫

刻装飾だ。脇障子の一つには、神武天皇の兄・ミケヌノミコトが、村を襲う荒ぶる神「鬼八」の頭に向けて刀を振るう姿が彫られている。この伝説は、本堂内ではなく神聖な高千穂峡にて見出すことができる。加えて、歴史的かつ審美的に重要な建築の特徴として、手前の切妻に彫られた鳳凰、柱と柱をつなぐ虹やエビなどの小像、カエルの足に見立てた支柱などが挙げられる。これらの建築上の特徴は、徳川幕府における仏教の表現物としては、内観、外観ともに珍しいものだ。さらに、色付けされていない木造の正面部分は、本殿そのものを周囲のスギの木々に溶け込ませる上でこの上ない役割を果たしていると言える。

## 034-008

Takachiho Shrine: Meoto-sugi

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂神社 夫婦杉（めおとすぎ）

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Shrine: Meoto-sugi**

To the left of the entrance to the Main Shrine is a pair of immense Japanese cedars (*sugi*; *Cryptomeria japonica*), known as Meoto-sugi (Husband and Wife Cedars) as they have grown from common roots. The pair of trees symbolize the dedicated husband-and-wife pair, and visitors who circle the tree three times while holding hands with someone they love are believed to be blessed with peaceful relations, a happy and prosperous home, and a family with many children.

Takachiho Shrine is surrounded by a grove of tall and straight cedars that heighten the sense of a place endowed with the presence of the divine. They are adorned with *shimenawa*, which are ropes indicating an object or demarcated space imbued with the spirit of the divine. Often the ropes are adorned with stalks of straw or zig-zag shaped streamers (called *shide*). Cedar trees often grace the approach to shrines, providing seclusion and a natural corridor between the secular and sacred realms as well as shade from the sun.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **高千穂神社：夫婦杉**

日本杉は「クリプトメア・ヤポニカ *cryptomeria japonica*」との学名からも分かる通り、日本原産の品種である。心地良い香りと赤みがかったピンク色の木が特徴で、その耐虫性、耐久性ゆえ、神社の屋根から家具、酒樽まで、幅広い

用途に重宝されている。屋内で羽目板として使われることもあれば、寺社仏閣の参道に日除けや景観美のために植えられることもある。これらの杉が高く真っ直ぐそびえ立つことで、精神が自然に満たされるような感覚を演出している。神社神道では、わら作りのしめ縄が神聖な場所を示す目標として用いられる。しめ縄が木や特定の地点の周囲に掛けられ、「しで」と呼ばれる三角形状の紙または乾草が縄から垂らされる。神社の場合、縄の太い側を右に張るのがしきたりだ。二本の杉の木がより合わさった夫婦杉は、高千穂神社の境内の地中に共通の根を張り、夫婦が抱擁するか手を取り合うような形に絡み合って成長してきた。参拝客は、愛する者と手を繋いでこの夫婦杉の周りを三周回ると、家庭円満、家内安全、無病息災、子宝祈願などのご利益があるとされる。ただし、回っている間に木の根につまづいた者にはご利益が無くなってしまうので、注意したい。

## 034-009

Takachiho Shrine: Chichibu Cedar

オール高千穂観光地域づくり協議会 (多言語解説整備事業 チーム)

【タイトル】 高千穂神社 秩父杉、神楽殿  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Shrine: Chichibu Cedar**

The 800-year-old tree standing to the left of the main hall's sanctuary is called the Chichibu Cedar. The towering 55-meter tree is 9 meters in circumference. According to legend, it was planted by the twelfth-century samurai Hatakeyama Shigetada (1164–1205), a renowned figure who appears in the fourteenth-century epic, *Tale of the Heike* (*Heike monogatari*), and often portrayed in paintings and public statues.

Hatakeyama planted the tree upon being sent to the shrine by Minamoto no Yoritomo (1147–1199), first shogun of the Kamakura shogunate, to pray for peace and tranquility in the country. An interesting historical footnote is that Hatakeyama had, in fact, planted two cedars, but the second one fell over during a typhoon in 1992 and its wood was milled to build the shrine's Kagura Hall. The surviving tree's name is said to come from Hatakeyama's home of Chichibu, in present-day Saitama Prefecture, a town also known for many sacred *sugi* preserved from antiquity.

The precincts of Takachiho Shrine is thick with cedar trees (*sugi*) that have been standing for centuries. Their presence adds to the sense of the presence of the divine and the harmony with nature felt throughout the grounds. Often the trees are encircled with *shimenawa*, lengths of rice-straw or hemp rope used to signal a ritually purified or sacred space and ward off evil spirits. When placed around trees like the cedars at Takachiho Shrine, they also indicate the presence of spirits known as *kodama* and cutting them down is therefore forbidden.

上記解説文の仮訳 (日本語訳)

### 高千穂神社：秩父杉

高千穂神社とその境内には、何世紀にもわたって聖地にそびえ立つ杉の木が茂っています。その存在は、神社の全体に感じられる自然とともに神秘的な雰囲気と調和の穏やかな感覚を付け加えます。しめ縄は、浄化と魔除けの両方に使用される稲わらまたは麻です。この神聖な縄は、古代の樹木、岩、その他の自然の特徴によく見られ、風景や町に精神的な感覚を与えます。高千穂神社の杉のような木の周りに置かれたとき、それらはこだまとして知られている精神の存在を示し、したがって伐採が禁止されています。本殿の正面の聖域の左側にも立つ、夫婦杉のようなもう1つの巨大な木は、秩父杉です。それは55メートルまでそびえ、800歳以上の樹齢があり9メートルの胴回りがあります。伝説では、12世紀の武家・畠山重忠によって植えられたと言われています。平山物語の有名な人物は、絵画や公の彫像でよく描かれています。彼は、日本の初代将軍である源頼朝によって神社に送られたときに、国を治める平和と静けさを祈るためにそうしました。興味深い歴史は、重忠が実際に2本の杉を植えたということですが、2本目は1992年の台風で倒れ、その木材は神社の神楽殿を建てるために使われました。生き残った木の名前は、神聖なスギで知られている埼玉県秩父の重忠の家に由来すると言われています。

# 034-010

Takachiho Shrine: Iron Guardian Statues and Sacred Stone

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂神社 鉄製狛犬、  
鎮石（しずめいし）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Takachiho Shrine: Iron Guardian Statues and Sacred Stone**

*Komainu* are guardian statues found in pairs at the gates of Shinto shrines and some Buddhist temples. Originally carved from wood and sheltered, the guardian statues were first placed outdoors in the fourteenth century, when they began to be made of stone. The *komainu* at Takachiho Shrine are distinctive in being made of iron. Their rarity, quality, and cultural value are such that they were given the Important Cultural Property designation in 1971. The statues were dedicated to Takachiho Shrine by first Kamakura shogun Minamoto no Yoritomo (1147–1199). It was here that Yoritomo sent his retainer Hatakeyama Shigetada to pray for future of his rule, and here that the Chichibu Cedar was planted to commemorate that visit.

Another sacred artifact of the shrine is a foundation stone, enshrined to the side of the main sanctuary and known as the *shizume-ishi* (“quelling stone”). Enclosed within a plain wood lattice structure, the stone is said to possess divine power. Praying to this stone is believed to relieve suffering and quell disorder in the world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **高千穂神社：鉄製狛犬、鎮石**

狛犬は、神社や仏教寺院を守るペアでみられる獅子や犬の像です。14世紀に最初に屋外に置かれ、石で作られ始めました。口を開けて「阿」を発する獅子のようなものと、口を閉じて「吽」を発しているのは犬のように見えます。



「阿吽」の種子（しゅうじ、サンスクリット）は、仏教、道教、チベット仏教、およびその他のアジアの知恵の伝統で信じられている、宇宙の起源と境界を表す言葉です。これらのこまいぬは木や石ではなく鉄で作られていることがユニークで、その質と文化的価値から1971年に重要文化財に指定されました。日本の将軍、源頼朝（1147-1199）によって奉納された。源と神社との関係には、12世紀に行われた寛大な行為である畠山重忠による秩父杉の植え付けの役割も含まれます。当時、これらの鉄製のこまいぬは神社の入り口の両側にありましたが、今では神社に通じる階段のふもとに座って、あえて近づきそうな悪霊を追い払っています。

神社境内で見られるもう一つの神聖な要素は、鎮石として知られる基礎石です。無地の木製格子に囲まれたこの場所と石自体は、恐怖や静けさから解放されるための祈りを促す霊的なエネルギーを放つパワースポットであると言われています。

# 034-011

Takachiho Valley: Overview

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂峡 概要、峡谷  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Takachiho Valley: Overview**

Takachiho Valley is a place of dramatic topography and scenery pervaded by the images of the gods and goddesses of Japan's creation myths and legends. The steep precipices plunging down to the swirling currents of the Gokase River of Takachiho Gorge were formed by pyroclastic flows from double eruptions around 120,000 years ago and 90,000 years ago that also gave birth to the nearby volcano, Mt. Aso and its massive caldera. In 1934 the valley was designated a National Scenic Spot and Natural Monument, and in 1965, it was included in the Sobo-Katamuki Quasi-National Park. Cooling and erosion over time created cliffs of basalt columns with vertical rib-like protrusions that give them the look of scales on a dragon's back. Cliff heights range from 80 to 100 meters and are best viewed from the 1-kilometer gorge promenade as you look down the sheer walls or close-up from a rowboat on the Gokase River. Other features include the Manai Falls, enhanced also by a close-up view from the water, and the three arched bridges that span the valley. One valley legend describes servants fleeing the fall of Mitai Castle in 1591 who, for lack of a bridge to cross the river, threw an enormous spear across to use as a bridge. Another link to regional myth is found in the river's Onokoro Pond, believed to be where Izanami and Izanagi (the divine couple credited with creating the islands of the Japanese archipelago) gave birth to the natural formations and people of Japan. A huge boulder, dubbed the Stone of Kihachi's Might, is said to have been hurled by the fearsome demon Kihachi during a legendary battle he lost to Mikeiri no Mikoto, the brother of Japan's first monarch.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

高千穂峡 概観

高千穂峡は、五ヶ瀬川の流れて渦巻く深さまで急落する劇的な地形です。日本の歴史と伝説の誕生に大部分を占める神と女神の存在で満たされている。高千穂峡は、120,000年以上前に山の二度の噴火による火砕流によって形成されました。阿蘇は、1934年に国の名勝と天然記念物に指定されました。1965年に、この谷は祖母傾国定公園に含まれました。時間の経過に伴う冷却と浸食により、竜の背中の鱗の外観のような形を備えた玄武岩の崖が作成され、渓谷への訪問はさらに思い出深いものになります。崖の高さは80メートルから100メートルの範囲で、1キロメートルの渓谷のプロムナードから見ると、薄い壁を見下ろしたり、五ヶ瀬川を漕ぐ小舟から間近で見ることができます。その他には、3つのアーチ型の橋の比類のない景観によって強化された真名井の滝がみられます。谷の伝説の1つでは、1591年に三田井城の陥落から逃れた侍が川を渡る方法がなく、橋として使用するために巨大な槍を投げたと説明しています。神話の別の言い伝えとして、イザナミとイザナギが日本の自然の形成と人々を産んだと信じられているオノコロ池があり、また大きな巨石は鬼八の石と呼ばれ、彼は神武天皇の兄弟ミケヌノミコトに負けた伝説の戦いがありました。

## 034-012

Takachiho Valley: Manai Waterfall and View of the Three Takachiho Bridges

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂峡 真名井（まない）の滝、  
高千穂三橋の景観

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Takachiho Valley: Manai Waterfall and View of the Three Takachiho Bridges**

Pouring down from a height of 17 meters in a captivating white veil, Manai Waterfall is a highlight of any visit to the Takachiho Valley. One of Japan's top 100 waterfalls, the wonders of the Manai plume, which feathers out in a cascade to the Gokase River, can be taken in by walking the valley promenade or rowing into the river by rental rowboat. The myth of the origins of Manai Waterfall tells of a spring created as the first source of water on earth by the gods when they found there was no water in the area. Another highlight here occurs after sundown from mid-July to mid-September when LED lights in blue, yellow, purple, and pink shine along the walls of the gorge as well as Manai Waterfall as part of the Takachiho Gorge Illumination. The best point to view the falls is along the valley promenade, where 200 traditional-style lanterns are lighted at dusk, enhancing the atmosphere of the walk popular for an evening stroll. Another rare perspective afforded by the gorge is Sanbashi (Three Bridges), claimed to be the only spot in Japan where you can see three arched bridges in one view. Each shows a variation in construction from different eras of Japan: Shinbashi, with stone masonry over a concrete arch; Takachiho Ohashi, made of steel in the Showa era (1926–1989); and Shinto Takachiho Ohashi, a bridge entirely of concrete constructed in the Heisei era (1989–2019).

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**高千穂峡 真名井の滝と三つの橋**

魅力的な白いベールに 17 メートルの高さで降り注ぐ真名井の滝は、高千穂峡を訪れる際に必見の場所で、溪谷の真ん中にあります。最近、日本のトップ 100 の滝に刻まれました。五ヶ瀬川に流れ落ちる様子は、溪谷の遊歩道を歩いたり、小舟に乗ったりする魅力的な方法で楽しめます。真名井の滝の神話の起源は、神がこの地域に水がないことに気付いたときに、地上に与えた最初の水源として作られた湧水に由来すると言われていています。また、7月中旬から9月中旬、午後 10 時まで、イルミネーションが絶壁に沿って青、黄色、紫、ピンクの LED ライトを照らし、日中見たことのない真名井の滝が見られます。滝を見るのに最適なポイントは谷のプロムナード沿いにあり、200 個の竹のようなランタンが夜にあかりが灯され、ここで人気の夜の散歩を神秘的で美しいものにします。溪谷が提供するもうひとつの珍しい光景は、日本で唯一、3 つのアーチ型の橋を見ることができると言われている三橋（写真に最適なスポット）です。それぞれは、日本のさまざまな時代の建築の様式を示しています。神橋は、コンクリートのアーチの上に石造りで建てられています。鋼の高千穂大橋は昭和時代（1926-1989）に作られました。また、平成（1989～2019 年）に建設されたコンクリートの橋は神都高千穂大橋です。

# 034-013

Ama no Iwato Shrine: Overview

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 天岩戸神社  
（あまのいわとじんじゃ）  
概要  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Ama no Iwato Shrine: Overview**

The shrine of Ama no Iwato (Cave of Heaven) is dedicated to Amaterasu Omikami, the primary divinity in the pantheon of indigenous religious belief. Though commonly known as the Sun Goddess, her full name describes her influence as the Great Divinity Illuminating Heaven. She was assigned to rule the High Celestial Plain of Heaven and is the primary female deity in the pantheon and ultimate progenitor of the line of emperors ruling Japan. It is not surprising, therefore, that the shrine dedicated to her is nestled in a secluded natural setting on the edge of a gorge filled with ancient trees and a fast-flowing river. Behind a green curtain of trees on the far side of the gorge opposite the shrine is the Ama no Iwato cave, where Amaterasu, in the myth that gave birth to the *kagura* dance tradition, hid until she was lured out by the lively dance of the deity Ame no Uzume. Though that cave is hidden from sight, you can observe this mysterious, sacred area from the Ama no Iwato shrine observation deck across the gorge. This site and that of Ama no Yasukawara, the cave where the gods met to decide how to entice Amaterasu out of the Ama no Iwato cave, are under the protection of the shrine.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **天岩戸神社：概要**

天岩戸神社は、日本の神話と神道宇宙論で最も神聖で有名な神の一つである天

照大神を祀っています。太陽の女神としてよく知られていますが、その名は、天を照らす大いなる神という意味です。このように、主要な女性の神であり、日本を統べる天皇の系譜の先祖でもあります。天照大神は天の高地平原を支配するために割り当てられました。したがって、彼女に捧げられた天岩戸神社が自然な環境にあり、急な山腹、太古の樹冠、そしてその下の傾斜には轟々と流れる渓谷の上に位置するのは驚くことではありません。神社の反対側の渓谷の向こう側の緑のカーテンの後ろに隠れているのは、天岩戸の洞窟です。天照大神は、若い頃、天鈿女の舞によって出てくるまで、弟への怒りでこの洞窟に隠れていました。その洞窟は見えないように隠されていますが、神社の展望台から峡谷を越えて神秘と神聖な聖域の不朽の感覚に包まれた領域を見ることができます。この場所と、神々が洞窟から抜け出す方法を考えるために集まった天安河原は、西本宮と東本宮に分かれた2つの聖域を持つ神社の保護下にあります。

# 034-014

Ama no Iwato Shrine: West and East Sanctuaries

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】天岩戸神社 東本宮、西本宮  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Ama no Iwato Shrine: West and East Sanctuaries**

This shrine honoring the sun goddess Amaterasu Omikami is made up of two sanctuaries, West (Nishi Hongu) and East (Higashi Hongu). The exact details of the shrine's founding are unknown, though it is thought both sanctuaries were originally from different shrines. The West Sanctuary is dedicated to the goddess in her aspect as a child known as Ohirume no Mikoto. This wing is near the Ama no Iwato cave where Ohirume went after falling out with her mischievous brother, Susano O, and leaving the world in darkness, finally to be lured back out by an amusing dance performed by Ame no Uzume. The cave where she hid is known as Ama no Iwato, and West Sanctuary venerates her today through the cave, hidden behind trees. The cave is so sacred that it may not be approached directly, but may be viewed from the shrine observatory located across the gorge. A trail from Nishi Hongu leads to the riverside cave of Ama no Yasukawara, where the *kami* deities are believed to have met to consult about how to bring Amaterasu and her light back into the world.

The East Sanctuary, which was incorporated into Ama no Iwato Shrine in 1970, sanctifies the first place that Amaterasu Omikami was thought to reside after emerging from her cave.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **天岩戸神社：西本宮と東本宮**

天照大神を祀るこの神社は、西本宮と東本宮の2つの聖域にわかれて並んでい



ます。西本宮は、「大日靈尊(おおひるめのみこと)」として知られる子どもとしての天照大神に捧げられています。この社は大日靈尊が弟への怒りを避け、世界を暗闇で満たした洞窟の近くにありますが、天の神々(神)によって考えられた天鈿女の舞によって導かれました。隠れた洞窟は天岩戸として知られており、西本宮は今日、木の後ろに隠れた見えない洞窟の比喩的な具体化によって天照大神を崇拝します。洞窟は非常に神聖なため、人間が近づくことはできませんが、峡谷の向かいにある展望台から見ることができます。西本宮からの小道は、天の安河原の川沿いの洞窟に至り、そこで天照大神の光を世界に戻す方法を見つけるために神々が出会いました。

1970年に天岩戸神社に組み込まれた東本宮は、天照大神が洞窟から出た後に住むと考えられていた最初の場所を清めます。ここに神社があったことは明確に文書に残されていませんが、1つは武将の大神惟基(おおがこれもと)によって812年に再建されたと言われています。その時に彼がみた夢は、彼が天照大神の崇拝を祈り、神聖化することを約束するまで彼を怖がらせました。神社の敷地を焼失した火災の後、1707年に復興しました。

# 034-015

Ama no Iwato Shrine: Riverbed of Ama no Yasukawara

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】天岩戸神社 天安河原  
（あまのやすがわら）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Ama no Iwato Shrine: Riverbed of Ama no Yasukawara**

The steep trail following a branch of the Gokase River gushing through Takachiho Gorge descends gradually into a cool realm between rock walls and noted for its place in legends surrounding sun goddess Amaterasu Omikami. The trail leads to the riverside cave of Ama no Yasukawara, where the heavenly gods convened to consult about how to lure Amaterasu, who had darkened the world by retreating into another cave, to come out again and bring light back to the world.

Along the trail are stone cairns left by pilgrims and visitors. As the stones are often set up as forms of prayer, they must not be disturbed.

Another Shinto myth says this is the place where Ninigi no Mikoto came when his grandmother, Amaterasu, sent him to earth. This direct descendant of the sun goddess is considered responsible for Japan's rice-planting agriculture as well as the progenitor of its unbroken line of emperors.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **天安河原**

川は作物の生命の源であり、輸送手段にもなり、すべての生命の神聖さを思い起こさせます。高千穂峡を下りながら五ヶ瀬川の支流に続く急な登山道をゆっくりと下降し、岩壁の間に涼しく、天照大神を取り巻く伝説の場所で有名な領域に深く入り込みます。小道に沿って、天安神の川沿いの洞窟への特別な巡礼

で残された石を積み上げた塚があります。石はしばしば祈りの形として組み立てられるので、邪魔をしてはいけません。別の地元の伝説によると、これは天照大神が日本の皇室を確立するために孫の瓊瓊杵尊を送った場所です。洞窟の周囲には紛れもないオーラがあります。神聖な会議に最適な川沿いのエリアを含む洞窟の暗い聖域には、約 40 メートルの深さがあり、古事記の 8 世紀の記録よりもずっと前から神や女神の存在を簡単に想像できます。日本書紀は、天岩戸神話について書いています。過去には、小さな神社が洞窟の中にあり、道はありませんでしたが、現在、神聖な小道の終わりにあるこの大きな神社には、この川底の場所に神聖さと精神的な神秘の感覚を加える鳥居があります。

## 034-016

Kunimigaoka: Observatory / Statue of Ninigi no Mikoto

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 国見ヶ丘 展望所、瓊瓊杵尊像

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Kunimigaoka: Observatory / Statue of Ninigi no Mikoto**

Kunimigaoka affords vast panoramas in every direction from a height of 513 meters, with views of various mountain and valley landmarks of the area. To the east is the Takachiho Basin, the setting of several Shinto myths, while to the west, rises the peaks of Japan's largest active volcano, Mt. Aso, and its huge, ancient caldera. But what holds particular interest here is the view of Takachiho's famous rice terraces. Between September and October, the terraces, together with Takachiho Basin, can be seen blanketed by the naturally occurring "sea of clouds" phenomenon. In the legends associated with Kunimigaoka, Ninigi no Mikoto, the grandson of sun goddess Amaterasu Omikami, figures prominently. He was sent to this place, it is said, to plant rice and establish the line of rulers of the land as a direct connection to his grandmother. When Ninigi and his entourage encountered dense clouds on the way down, it is said that he cast "precious" (*taka*) and "numerous" (*chi*) "rice stalks" (*ina-ho*), breaking through the clouds to alight on the earth, and this became the mythical source of the town's name, Takachiho. A statue has been erected atop Kunimigaoka hill to commemorate this legend.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **国見ヶ丘：概要・瓊瓊杵尊の像**

あらゆる方向の眺望を持つ国見ヶ丘（国見の丘）は、高さ 513 メートルから九州の有名な山と谷の景色を眺めることができます。日本のいくつかの神話の舞

台である高千穂盆地は東にあります。西側には、日本最大の活火山、阿蘇山が見えます。北部の範囲には、祖母山（1,756メートル）、南にはもう1つの伝説の山、二上山があります。しかし、ここで特に興味深いのは、高千穂の有名な棚田の眺めです。棚田は、高千穂盆地とともに、素晴らしい雲海に包まれています。9月から10月にかけて自然に発生するこの現象は、盆地に沈む厚い雲の覆いです。国見ヶ丘の頂上からの景色を見下ろすと、まるで雲の果てしない海の景色の中で船に浮かんでいるように見えます。3か月の間、15°Cを超える気温が風のない朝に湿度を閉じ込めたときに、雲に隠れなければ場合、幸福に漂流しているのをみることができます。国見ヶ丘にまつわる伝説のなかで、太陽の女神、天照大神の孫である瓊瓊杵尊が現れます。皇族をつくるために彼をこの地に送りました。彼と彼の側近が不可解な霧に出会ったとき、彼は貴重な（高）と多数（千）の稲穂（穂）を投げたので、霧を壊して彼が到着し、この高千穂の町の名前の起源となりました。国を見渡す丘の頂上にある彼の像は、彼の伝説的な偉業を記念して彫刻されました。

# 034-017

Takachiho Amaterasu Railway

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂あまてらす鉄道

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Takachiho Amaterasu Railway**

To accommodate growing interest in the district and its traditions, such as its *kagura* shrine dances, the Takachiho Amaterasu Railway began offering special train tours of local sights in 2017. The single, 30-passenger capacity diesel-driven Super Grand Cart train takes visitors on a 30-minute, 2.5-kilometer ride through tunnels and into landscapes that include Ama no Iwato Shrine, Aratate Shrine, and the Takachiho rice terraces (recognized as a Globally Important Agricultural Heritage System by the United Nations in 2015). The highest point of the journey is atop the 353-meter-wide Takachiho Iron Bridge. At 105 meters high, this span was for a time Japan's highest-elevation railway bridge. The train's glass floor allows heart-stopping views of the gorge below. The train departs every 40 minutes, offering 10 trips daily (except Thursdays). But journeys may be cancelled due to adverse weather conditions.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **高千穂あまてらす鉄道**

日本と天照大神の神話に捧げられた土地が、天を照らす大いなる神（天照大神）にちなんで列車を名付けるのは自然なことのように思えます。神楽など、この地域への関心の高まりに対応するために、高千穂あまてらす鉄道は、2017年に30人の幸運な乗客を収容できる新しいディーゼル駆動のスーパーグランド車両を導入しました。30分の列車の旅は、白い背景に明るいピンクの模様が

施された車両で、鉄道の旧線路の 2.55 キロメートルを走ります。天岩戸神社、荒立神社、また、スーパーグランド車両の導入の 2 年ほど前、2015 年 12 月に国連によって世界重要農業遺産システムとして認められた高千穂の美しい棚田などの史跡を含む、トンネルや風景の中を走ります。高千穂鉄橋の上の高所に登った時に驚かないよう注意してください。高千穂鉄橋は長さ 353 メートルあり、かつて日本で最も高い鉄道橋でした。

トンネルにはカラフルなライトが輝いており、高千穂鉄橋の頂点に達すると、ガラスの床から 105 メートル下の景色を眺めることができます。列車から見える岩戸川流域、棚田、周囲の山々の中には、季節によって色が変わるものもあります。スーパーグランド車両は、40 分ごとに車庫を離れ、1 日 10 回運行している（木曜日を除く）。車庫については、旧駅舎とホームがまだ保存されており、車庫は空いていて、古い列車が職人技で維持されていた場所を確認することができます。

# 034-018

Kamairi Tea

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 釜炒り茶  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## ***Kamairi Tea***

The Nishiusuki District that surrounds Takachiho is known for its *kamairi-cha*, a green tea made using a pan-firing process that draws out the depth of flavor of the leaves. While most green tea is prepared by steaming, *kamairi* tea undergoes a pan-firing process that gently heats, rotates, and massages the leaves, resulting in the characteristic rolled-up form of the leaves.

Because the tea leaves are tightly packed in the pan-firing process, the tea does not oxidize, distinguishing it from other teas where the oxidation process is allowed to progress, such as oolong and other Chinese teas. Its color is lighter than similar teas while having a rich aroma. Production volume of the tea accounts for just 1 percent of all the other green teas grown on plantations throughout Japan. For years this small volume has meant that while *kamairi* tea is the staple beverage in the surrounding area, it is something special elsewhere. At present there are some 33 family-owned and operated plantations that continue to flourish by maintaining and preserve this precious legacy of tea.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **釜炒り茶**

酒や焼酎以外に世界中で愛されている日本の飲み物が1つあるとしたら、それは緑茶でしょう。健康上の利点が多いことに加えて、ワインがフルーツの香りから始まり素晴らしい味で終わるように、さまざまな苦味の層があることが賞



賛されています。今では日本の緑茶は北米やヨーロッパの食料品店で一般的に見られるようになりました。高千穂では、特産品で、高千穂のみでしか見られない、焙煎釜のような風味のある茶がここでは栽培されています。釜炒り茶は日本全国のプランテーションで栽培される緑茶のわずか 1%にしか値しない品種です。同じような茶よりも色が薄く、香り豊かな釜炒り茶は、中国茶にも似ています。また、この茶は作り方も独特です。多くの茶は蒸されるのに対して、釜炒り茶は円を描くような焙煎行程によって煎られることで、茶葉が優しく温められ、回され、揉まれます。茶葉はエビやコンマに似た、縁が丸まった特徴的な形状になります。茶は回転釜にしっかりと入れられているため、お茶は酸化せず、ウーロンなどの特定の中国茶と簡単に区別することができます。何年にもわたる少量生産により、この地域の主産物であると同時に珍しい味にもなりました。現在、この貴重な茶の伝統を維持し、保存するために一生懸命働き続けている 33 の家族経営の農場があります。

# 034-019

Takachiho Beef

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 高千穂牛  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Takachiho Beef**

Among the highlights of Japanese cuisine prized overseas is wagyu beef. Takachiho is known in particular for its beef, with local producers winning the Prime Minister's Award in 2007 at the Ninth National Japanese Beef Ability Expo, also known as the "Wagyu Olympics." Two hundred of the 500,000 cows raised in the area are groomed as Takachiho beef each year, feeding on pasture grass and drinking spring water from the 1,756-meter Mt. Sobo nearby. Such limited numbers mean the beef is not often shipped outside of the immediate area, but the excellent quality of the beef draws diners eager to taste the high-quality marbled beef produced here. The heritage of careful cattle raising in Takachiho is not only the result of on-going efforts to improve stock since the Meiji era (1868–1912) but also by careful nurturing of the breed since early in the twentieth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **高千穂牛**

寿司に加えて、海外で珍重される日本料理の中でも、牛肉が人気です。そして、世界中のグルメが喜ぶ牛肉は和牛です。アメリカ、イギリス、オーストラリアには和牛協会があり、世界最良の牛肉と考えるものに関する基準を推進しています。一部の愛好家にとって、和牛はテロワール、つまり土壌、気候、降雨、および地域の他の要因に見られる独特の特徴を持ちます。ワインの品種と同様、高千穂は和牛にとっては最高のテロワールです。高千穂の厳選された地域の牛から生まれた高品質の和牛は、2007年に第9回日本和牛能力共進会

(和牛オリンピック) で首相賞を受賞しました。近くにある祖母山の草や水で放牧したおかげで、この地域で飼育されている 50 万頭の牛のうち 200 頭は、高千穂牛として手入れされています。このように頭数が限られているため、牛は高千穂の外に出荷されないことが多いです。しかし、棚田、山の牧草地、聖地があるこの土地で生まれた高品質の霜降り牛を味わうことを熱望する客を多く惹きつけてきました。焼肉初栄や和（なごみ）と呼ばれる地元のレストランがあり、厳選された切り身も販売されています。明治時代（1868～1912）の家畜改良努力だけでなく、20 世紀初頭からの品種のきめ細やかな飼育によっても、高千穂における慎重な牛飼育の伝統が見て取れます。実際、この伝統は高千穂にとって非常に価値があり、何世代にもわたる牛の血統は、それらを飼育する人々よりも詳しく記録されています。

## 034-020

Rice Terraces and the Mountainside Irrigation Network

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 棚田と山腹用水路

【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Rice Terraces and the Mountainside Irrigation Network**

According to legend, Takachiho's rice fields began when the grandson of Amaterasu Omikami, Ninigi no Mikoto, scattered precious rice stalks across the land. A statue of the famous progenitor with two local men who helped him stands atop the scenic outlook at Kunimigaoka. Today, the vista embraces rice terraces that cover more than 1,800 hectares and are irrigated by a manmade network of ditches. In 2015, the rice paddies and the mountainous Takachihogo-Shiibayama agriculture and forestry region supporting them were recognized by the United Nations as a Globally Important Agricultural Heritage System (GIAHS).

But for centuries, the lack of an adequate water supply meant the main crops here were millet and other grains rather than rice. In the Meiji era (1868–1912), resourceful residents sought to remedy the water supply problem by building by hand an intricate network of ditches to transport water from the mountains. Today, these waterways, some of them over 100 years old, comprise a network more than 500 kilometers long, all maintained by the local community. The ditches act not just as irrigation sources, but also help to drain away rainwater and prevent flooding.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **棚田と山腹用水路**

日本人にとって米は主食で、栄養摂取と聖餐として重視されます。高千穂では、天照大神の孫である瓊瓊杵尊（ニニギノミコト）が貴重な稲を大地に巻い

たことから水田ができたと信じられています。瓊瓊杵尊と、彼を手伝った2人の住人の像は国見ヶ丘の景色の上にたち、9月から10月にかけては、息を呑むような雲海に覆われた田園を遠くまで眺めることができます。アジアの農地によく並んで見られる棚田のように見えますが、高千穂の棚田は、住民によって作られ育まれた500kmを超える精巧な水路網を用いて、1800ヘクタールを超える面積を占めています。高千穂郡椎葉山の産地地帯に位置するこの場所における昔から続く伝統は、2015年に国連によって、高千穂の稲作業が世界重要農業遺産システム（GIAHS）に認められました。19世紀以前、主な作物はキビなどの穀物でした。人々が米の価値に気づき、理解した時、人々はより高い場所、多くの場合山の奥にある水源を探しました。この目的を達成するために、人々は手作業で複雑な山腹の灌漑用水路を構築しました。今日、これらの灌漑用水路は、500km（東京と神戸間の高速道路の走行距離）以上のネットワークで構成されており、すべて住民たちによって維持されており、中には1世紀以上前の水路もあります。この豊かな農地の他の畑では、白菜、タバコ、その他の作物が育てられ、これらは1つの土地区間内における所有権の協力的な取り決めの中行われます。

# 034-021

Aratate Shrine

オール高千穂観光地域づくり協議会（多言語解説整備事業 チーム）

【タイトル】 荒立神社 概要、拝殿、板木  
【想定媒体】 パンフレット

## できあがった英語解説文

Aratate Shrine venerates Ame no Uzume and Sarutahiko no Mikoto, deities who according to legend were married and lived on these shrine grounds. These deities represent the model of matrimonial bliss and fulfillment that draws worshippers even today. The shrine's name comes from the story that they used rough wood (*ara-ki*) to hastily construct (*tate*) the shrine.

Ame no Uzume, the “Goddess of Divine Revelry,” performed the hilarious dance that brought the Sun Goddess out of her cave, bringing light back to the world. Among Sarutahiko's powers are guidance in travel, and in the early chronicles he is credited with guiding Ninigi no Mikoto when he descended from the heavens to found Japan's ruling family. Those who seek guidance in their careers, their family's well-being, or their search for a partner come to the shrine to consult in private with its priests.

Of special note are two paintings in the Prayer Hall, which also reflect the additional role of the shrine's deities as protectors of entertainers and entertainment. One shows Ame no Uzume during her legendary dance, which is said to be the origin of ritual shrine dances (*kagura*) performed throughout Japan and a highlight of Takachiho. The second portrays that powerful first meeting of Ame no Uzume and Sarutahiko, so struck with each other they couldn't wait to build their home. Many visitors—including those from Japan's entertainment world—also make a point of striking the wooden boards that hang throughout the shrine grounds and along paths of its grove. These boards are known as the “lucky seven virtue blocks” (*shichifuku tokuju bangi*), and striking them seven times with the accompanying mallets, is said to bring good fortune and fulfillment of prayers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **荒立神社**

歴史上でも、神話上の起源でも、愛や結婚に関連する神道の神社はなかなか見つけることができません。しかし、荒立神社は、天鈿女（アメノウズメ）と猿田彦を祀ることで、この幸運な名誉を受けています。天鈿女は、神の祭りの女神であり、その魅力的な舞は、太陽の女神を洞窟から連れ出し、世界に光を取り戻しました。猿田彦は、旅の導き、教育、その他多くの力を持ちます。彼らは結婚の至福と充実感を象徴します。

荒立神社とその神聖な境内はそれほど大きなものではないかもしれませんが、この場所にしかない神秘的なスピリチュアルな力があり、それは参拝者全員にも明白です。仕事、家族の幸福、恋愛について手引きが必要な人が神社を訪れ、宮司と個別に相談します。

特に注目すべきは、礼拝堂にある2つの絵画です。1つ目は天鈿女が有名な舞を舞う様子を捉えています。これが神道の儀式における舞、神楽の起源だと言われており、神楽は日本全国で踊られ、高千穂の見どころでもあります。2つ目は将来恋人となる2人が初めて会った衝撃的な瞬間を描いています。2人は天の十字路で互いに胸を打たれ、すぐさま（荒い）結婚し、地元の木材をそのまま使って家を建てる（立てる）ことを主張しました。また、参拝者の多くは神社の境内と林道に沿って吊るされた木版も楽しめます。これらは木槌で打つことで幸運、健康、そしてもちろん愛をもたらします。

## 034-022

Kushifuru Shrine

オール高千穂観光地域づくり協議会 (多言語解説整備事業 チーム)

【タイトル】 くしふる神社  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Kushifuru Shrine**

Kushifuru Shrine is built on the site where it is said Ninigi no Mikoto, grandson of the Sun Goddess Amaterasu Omikami, arrived with other gods (*kami*) when his grandmother sent him to rule the earth and establish the ruling line. Ninigi came bearing three gifts she had given him: a mirror, a jewel, and a sword. These three subsequently became the imperial regalia. Ninigi and his attendants descended through the clouds, which he dispersed by scattering rice stalks across the land, symbolically giving birth to rice culture starting from this place, and reached the mountaintop of Kushifuru no Mine, where the shrine now stands. He declared the land to be of fertile and built a grand palace of immense height and towering columns.

It was not until 1694 that a shrine dedicated to these deities was built on the mountain where they are believed to have arrived in ancient antiquity. Even before this, it is believed the mountain was revered as the abode of the divine and therefore long regarded as sacred. It was, in fact, thought to be too sacred even to build a physical shrine. The efforts to construct the shrine by people of 18 Takachiho villages was supported by Miura Akihiro, a high-ranking government official of the Tokugawa shogunate (1603–1867). It was known under a variety of names until 1871, when it was officially called Futagami Shrine, which is also the name of a mythical mountaintop shrine under which the fearful deity Kihachi resided in a cave. The name was changed to Kushifuru Shrine in 1910.

Naturally, the principle deity of worship at the shrine is Ninigi himself, whose successful founding of the imperial line is seen in the first emperor of Japan, Jimmu, the god's great-grandson. Other *kami* venerated at the shrine include Takemikazuchi, whose way of proving his strength is said to



have been the origin of the sport of sumo. Noteworthy decorative features of the shrine's main sanctuary include the intricate wood carvings from the seventeenth and eighteenth centuries, including phoenix and dragon motifs drawn from Chinese mythology.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **櫛触神社（くしふる神社）**

櫛触神社は神社の規模としては比較的小さいが、地元の神話において非常に重要です。ここは太陽の女神。天照大神の孫である瓊瓊杵尊（ニニギノミコト）が、女神によって、他の神々と一緒に大地を支配するために送り込まれた場所だと言われています。瓊瓊杵尊は天照大神から授かった3つの贈り物で武装し地上に降り立ちました。3つの贈り物とは、彼女の精神を具現化した鏡、宝石、刀であり、3つとも日本の宝物となりました。瓊瓊杵尊と従者は霧の中を降り、大地に稲の茎を蒔くことで霧を払い、日本における稲作文化を誕生させました。そして現在神社があるここ、櫛触の峰の頂上に降り立ちました。彼はこの土地を価値があるものと宣言し、空まで高く、そびえ立つ柱からなる大きな宮殿を建てました。1694年に、これらの神々が降り立ったと考えられる山に、彼らへの捧げ物として神社が建てられました。これ以前、山は神々の故郷として崇拝されていたため、長い間聖域と見なされていました。瓊瓊杵尊が皇室の血筋をうまく築き上げたことは、彼のひ孫であり日本の最初の天皇、神武天皇から見て取ることができます。この神社に祀られる他の神として、タケミカツチが挙げられるが、タケミカツチは武道家としての強さに匹敵し、相撲の起源だとも言われています。神社の主要な聖域で見るとべき装飾物としては、17世紀から18世紀の木製の複雑な彫刻があります。その中には、中国神話の登場者を思い起こさせる鳳凰や龍のモチーフが含まれます。

# 035-001

## Nakijin Castle Ruins

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 模型前（看板：今帰仁城跡全体の説明）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

### **Nakijin Castle Ruins**

#### **Model:**

This 1/100 scale model shows the Nakijin Castle walls as they existed during its most prosperous period, from the mid-fourteenth through the fifteenth centuries. This coincided with the Ryukyu Three Kingdoms period (1314–1429), when the country was divided into the Hokuzan (Northern Mountain), Chuzan (Central Mountain), and Nanzan (Southern Mountain) kingdoms.

#### **The Site:**

Nakijin Castle occupies an important strategic location at the entrance to the Yambaru region. The rocky, mountainside site dominates the Motobu Peninsula and overlooks the East China Sea, while a steep gorge to the east drops down to the Shigema River, the castle's main source of water.

#### **History:**

The first stronghold on this site was a wooden palisade built in the thirteenth century. The prominent walls of irregularly stacked ancient limestone were begun in the fourteenth century and progressively enlarged and expanded. Nakijin was continuously occupied until 1609, initially as the seat of the Hokuzan (Northern Mountain) kingdom. After military defeat and the unification of the Three Kingdoms in the early fifteenth century, governors were appointed by the Ryukyu central government. In 1609 the castle was burned and rendered uninhabitable during the successful invasion by the Satsuma feudal domain, which ruled the southern part of the Japanese island of Kyushu.

**Wards:**

Nakijin is divided into nine wards (*kuruwa* or *kaku*). Each is believed to have had a specific function:

**Outer Ward (*gaikaku*)**

The use of this ward is still not known.

**Ushimi Ward**

This area is believed to have been used by the military for training horses.

**Umiya and Uchibaru**

Umiya is thought to have been the ceremonial center of the castle, containing two important buildings, and the Uchibaru residential area for court ladies.

**Main Ward (*shukaku*)**

Situated at the highest point of the castle, this ward contained the most important ceremonial halls.

**Shigemajo Ward**

This is believed to have been a residential area for high-ranking soldiers.

**Main Gate (*heiromon*)**

The main gate of the castle

**Kazafu Ward**

This is a steep rocky ravine with a natural spring at the bottom, now dry.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**今帰仁城（なきじんぐすく）跡**

**模型:**

この 1/100 縮尺模型は、14 世紀半ばから 15 世紀にかけての今帰仁城の最盛

期の城壁の様子です。今帰仁城の最盛期は、琉球王国が北山、中山、南山という三つの王国に分かれていた琉球三山時代（1314～1429）と同じ時期でした。

#### **場所:**

今帰仁城は、やんばる地域の入り口という戦略的に重要な場所に座しています。岩の多い山腹に立てられた今帰仁城は、東シナ海を見晴らしつつ本部半島にそびえており、東の険しい峡谷から城の主な水源であった志慶真川に水が流れます。

#### **歴史:**

この場所の最初の砦は、13世紀に建てられた木の柵でした。よく知られている不規則に積み上げられた古期石灰岩の壁は、14世紀に建築が始まり、徐々に拡大・延長されていきました。今帰仁は1609年までずっと占有されており、当初は北山王国の王の居城として使われました。15世紀初期の軍事的敗北と三国の統一の後、琉球王国の政府によって監守が任命されました。1609年、九州南部を支配していた薩摩藩による侵略の際、今帰仁城は焼け落とされ、住むことができない状態にされてしまいました。

#### **城郭:**

今帰仁は9つの区画（曲輪（くるわ）または郭）に分かれています。それぞれが異なった役割を有していたと考えられています。

#### **外郭**

この郭の用途は未だ明らかになっていません。

#### **大隅（うーしみ）郭**

この区域は兵馬の訓練に使われたと考えられています。

### **大庭（うーみやー）と御内原（ううちばる）**

二棟の重要な建物を有する大庭は、城の祭祀の中心だった場所であると考えられています。御内原は、女官たちの居住区でした。

### **主郭**

城の最も高い場所に位置するこの郭には、最も重要な祭祀用の殿舎がありました。

### **志慶真門郭**

これは、高位の兵士のための居住区であったと考えられています。

### **正門（平郎門）**

城の正門

### **カーザフ郭**

これは、かつて底に天然の湧き水が湧いていた岩が多く険しい谷です。現在は干上がっています。

## 035-002

The Outer Ward and the Rekhora-uni

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 外郭（看板：レコーラウーニ）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

### **The Outer Ward and the Rekhora-uni**

The use of the large Outer Ward (*gaikaku*) is not well understood, and archaeological excavations are currently underway. Remains of one residence and other structures have been found. Its stone wall is lower in height than others at Nakijin, reflecting lesser importance.

Nakijin Castle had social, economic, as well as spiritual significance, which is common for important places in Okinawa. Though the castle has long ceased to function as a political or military center, it is still used for religious ceremonies, which are led by hereditary priestesses called *noro*.

Rekhora-uni is a modest but important spiritual site. Two simple earthen mounds (*uni*) represent boats, one named for Nakijin, and one for Motobu. Every summer, a special ritual to honor the sea god has been performed following the Buddhist festival of the dead (*kyu-bon*). During the “boat-rowing” (*unifuji*) ceremony, three bamboo poles are laid on each mound, which are then symbolically rowed across the ocean as participants proceed to the Heiro-mon gate. Like many aspects of Ryukyuan culture and religion, the origin of this ceremony is unclear, but it celebrates the connections between the people and the ocean and their memory of crossing it in ages long past.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **外郭とレコーラウーニ**

大きな「外郭」の用途はよく分かっておらず、現在考古学的な発掘調査が進行中です。一軒の住居および他の建造物の跡が発見されています。外郭の石垣は今帰仁の他の場所よりも低くなっており、この場所の重要性が比較的低いことを反映しています。

沖縄の重要な場所が大抵そうであるように、今帰仁城も社会的・経済的・宗教的な重要性を持っています。今帰仁城が政治的・軍事的な機能を果たさなくなっているものの、この城は今でもノロと呼ばれる世襲制の女性祭司が主導する宗教的な儀式に使用されています。

レコーラウーニは控えめながら重要な信仰の場所です。ふたつの簡素な土盛り（ウーニ）は舟を表しており、ひとつは今帰仁、もうひとつは本部と名付けられています。築城以来毎年、夏季に行われる、故人を偲ぶ仏教の祭り（旧盆）の後に海の神を祀る特別な儀式が行われてきました。御舟漕ぎ（ウーニフジ）と呼ばれる儀式では、それぞれの土盛りに三本の竹の棒が置かれ、それから参加者がそれらを櫂を漕いで海を渡るようにしながら平郎門に進みます。琉球における文化と信仰の多くの側面と同様、この儀式の起源は不明ですが、この儀式は古来から続く人々と海の繋がりと彼らの航海の記憶を祝うものです。

## 035-003

Remains of Building with Firepit

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 外郭（看板：炉跡を伴う掘立柱建物跡）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

### **Remains of Building with Firepit**

Beneath this full-size photo reproduction are the remains of a wooden building with a large firepit, discovered during excavations in 2007–2009. Six round wooden columns were embedded directly in the ground without the use of foundation stones, which suggest it was a simple, functional structure. The inside of the firepit is charred, and carbonized grains of rice, wheat, and millet were found, indicating that it was used for cooking. Since no other kitchen site has been located within the castle, it is possible that food for the king and others was prepared here. By dating the carbonized grains that were found on this site, it has been determined that the firepit was in use from the latter part of the fourteenth century until the first half of the fifteenth century. The site was reburied after the completion of the archaeological examination to protect the remains.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **炉のある建物の跡**

この実物大の再現写真の下には、2007年から2009年にかけての発掘調査中に発見された、大きな炉を持つ木造の建物の遺構があります。六本の木の円柱が基礎石を使わず地面に直接埋め込まれており、建物が簡単で機能的な造りだったことを示唆しています。炉の内部は焼け焦げていて、また、炭化した米、小麦、粟の粒が見つまっていることから、この建物が調理に使用されたことが



分かります。城内には他の調理場がないため、ここで食事が用意され、王をはじめとする人々に出されていた可能性があります。この遺構で発見された炭化した穀物の年代を測定した結果、この炉は 14 世紀後半から 15 世紀前半まで使用されていたことが判明しました。この建物は、遺跡保護のため、発掘調査完了後に埋め戻されました。

# 035-004

Fossils in the Castle Wall Stones

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 外郭（看板：今帰仁城跡の石材）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## **Fossils in the Castle Wall Stones**

Fossils are sometimes visible in the hard, gray, ancient limestone (*ko-ki sekkai-gan*) stone used to construct the walls of Nakijin. The stone is found only in this area and was quarried both onsite and nearby. All limestone began on the seafloor eons ago as calcium-rich coral, shells, and the remains of plankton. In Okinawa it ranges from the softer varieties used in most castle walls to the more ancient and harder type used here at Nakijin. Because its hardness makes it difficult to shape and fit the stones as was done at many other Ryukyuan castles, here they were stacked using a simple method called “nozura-zumi,” which takes advantage of their natural shape. Many fossils such as this ammonite have been found embedded in the wall stones, attesting to their ocean-floor origin.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **城壁の石の中にある化石**

今帰仁の城壁の建築に使われた灰色の硬い古期石灰岩の中には時々化石が見られます。古期石灰岩はこの地域でしか採れず、城の現地と付近から採石されました。すべての石灰岩はもともと、大昔は海底のカルシウムが豊富なサンゴ、貝殻、およびプランクトンの死骸でした。沖縄では、石灰岩はほとんどの城の壁に使われていたやや硬度の低いものから、ここ今帰仁で使われていたより年

代が古く硬いものまでさまざまです。琉球の他の城では、琉球石灰岩を整形し隙間なく積んでいるところが多いのですが、硬い古期石灰岩ではそうするのが難しいため、ここでは石の自然の形状を利用する「野面積み（のづらづみ）」と呼ばれる簡単な方法で積まれています。城壁の石からは、このアンモナイトをはじめとする多くの化石が見つかっており、これらの石が海底に起源を持つことを証明しています。

# 035-005

The Castle Walls of the Ushimi Ward

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 外郭（看板：大隅城壁の古写真）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## **The Castle Walls of the Ushimi Ward**

This photograph of the massive, 7-meter-high Ushimi wall was taken in the late 1920s. This wall was the major defensive rampart of Nakijin Castle and encloses the castle's Ushimi Ward. Like the other walls of Nakijin, it is constructed of unworked, hard gray Ryukyu limestone. Larger stones are used for the outer layers of the wall, and the space between them is filled with smaller stones. This method, called *nozura-zumi*, is the only method suited to the hardness of the stone found nearby. It is also considered the earliest technique developed for building stone walls. The softer limestone used in other Ryukyuan castles allowed finer stone-working methods to be used. Walls made of stones shaped into rectangular forms and laid in regular layers are called *nunozumi*, because they resemble woven fabric (*nuno*). The most skillful method shapes the stones into closely fitted polygons, called *aikatazumi*. These wall-building methods can be seen at other Okinawan castles, such as Shuri, Nakagusuku, and Katsuren.

The construction of stone castles in Okinawa began about 100 years earlier than it did in the main islands of Japan. Like Japanese castles, Ryukyuan ones are divided into a sequence of secure enclosures, or wards, with the most secure one at the highest elevation. The elegant arcs of Nakijin's walls are typical of Ryukyu castles, and may reflect Chinese or Korean influence. Japanese castle walls, on the other hand, are more strictly geometric with sharp corners and a sloping profile. Ryukyu castles do not have the large multistory defensive towers that characterize Japanese castles.

Most of Nakijin Castle's walls seen today are from the original construction, but some sections have crumbled over the years from natural and other causes. Restoration and maintenance work are continually in progress.

+++++++

### **The Main Gate**

This is the main gate of the castle, roofed with large, single stones and protected by a massive watchtower. The narrow rectangular openings on either side, ostensibly for archers, were added during the careful restoration completed in 1962.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **大隅（うーしみ）郭の城壁**

この高さ7メートルの巨大な大隅郭の写真は、1920年代後半に撮影されました。この壁は今帰仁城の主要な防御壁であり、城の大隅郭を囲んでいます。今帰仁の他の壁と同様、未加工の硬い灰色をした古期石灰岩で作られています。壁の外側の層には大きめの石が使われており、その隙間には小さな石が詰められています。「野面積み（のづらづみ）」と呼ばれるこの技法は、付近で採れる石の硬さに適した唯一の方法です。また、この技法は石垣を構築する技術としては最も早期に発展したと考えられています。他の琉球の城で使われた柔らかい石灰岩は、より緻密な石工技術を用いての加工が可能でした。石を長方形に整形し、規則正しく何層にも並べるのは、見た目が織られた布に似ているため、「布積み」と呼ばれます。最も高度な技法は、石同士をぴったりと合う多角形に整形してから組み合わせる「相方積み（あいかたづみ）」と呼ばれる技法です。これらの壁を築く技術は、首里城、中城城、勝連城などの他の沖縄の城でも見られます。

沖縄の石造りの城の建設は、日本本土よりも約100年早く始まりました。日本の城と同様、琉球の城はいくつものしっかりした囲い（郭）で区画が分けられており、最も堅牢な区画は最も高い場所にあります。今帰仁の城壁の優美な弧形は琉球の城に典型的で、中国か韓国の影響を反映している可能性があります。他方で、日本の城壁はきっちりとした幾何学的な角形をしており、輪郭に

は傾斜がついています。琉球の城には、日本の城の特徴である大きな多層階構造の天守はありません。

今日見られる今帰仁城の城壁の大部分は建築時のままの姿ですが、一部は長い年月の間に自然に、またはほかの理由によって崩落しています。常に修復維持工事が行われています。

+++++

### **正門**

これは城の正門で、大きな一枚岩の屋根が付けられており、巨大な見張り棟に守られています。門の両側にある狭い長方形の開口部は、1962年に完了した修復の際、弓兵が使うものという体で追加されました。

# 035-006

Ushimi Ward

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 大隅入り口（看板：大隅郭）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## Ushimi Ward

Protected by massive ramparts, the Ushimi Ward is the largest of the inner wards of the castle, and the closest to the Heiro-mon gate. Oral tradition suggests that it was a training area for fighting on horseback, and bones of horses have been unearthed here. In actuality, it is not large enough for this kind of training, which was likely to have been carried out in another, more spacious location. Future excavations will shed more light on how it was used. The Ushimi Ward and the pathway alongside it were planted with Hikan cherry trees in the 1950s and 1960s. Every year, the trees are the first to flower in Japan, blooming between mid-January and early February.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 大隅（うーしみ）郭

巨大な防御壁で守られた大隅郭は、城の内側の郭の中では最も大きく、平郎門に最も近い場所にあります。口承では、大隅郭は騎馬戦のための訓練を行う区域であったとされ、ここでは馬の骨が出土しています。この場所は実際にはこの種の訓練に十分な大きさではなく、訓練は別のより広い場所で行われていた可能性があります。将来の発掘調査では、この郭がどのように使われていたかについてより詳しく検証される予定です。大隅郭とそのわきの通路には、1950年代と1960年代にヒカンザクラが植えられました。このヒカンザクラは、日

本で最初に開花し、毎年1月中旬から2月上旬にかけて花を咲かせます。

## 035-007

Kazafu Ward

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録20周年記念事業実行委員会

【タイトル】旧道（看板：カーザフ郭）  
【想定媒体】WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

### **Kazafu Ward**

This ravine cuts through a natural outcropping of ruggedly stratified, gray ancient limestone, and forms part of the castle's fortifications. The name comes from the local language, in which *kaa* or *gaa* refers to “river” or “spring,” and *zafu* means “valley.” There are not very many rivers in the islands of Okinawa, so springs like this have special significance.

The stone walls seem to imitate the irregular layers of the natural stone, and this ravine helps us understand why this site was chosen for the castle. The freshwater spring may have provided part of the castle's water supply.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **カーザフ郭**

この溪谷は、自然に露頭しているでこぼこに層を成す灰色の古期石灰岩の間を  
通っており、城の要塞の一部となっています。この溪谷の呼び名は、現地の言葉で「カー（またはガー）」が「川」あるいは「湧泉」を指し、また「ザフ」が「迫（谷間）」を意味することに由来します。沖縄諸島にはあまり多くの河川がないので、このような泉は特別な重要性を持ちます。



カーザフ郭の石垣は自然の岩石の不規則な層を模倣しているようであり、この溪谷はなぜこの場所が築城に選ばれたのかを理解するのに役立ちます。淡水の湧泉は、城の水の供給源のひとつだった可能性があります。

# 035-008

Uchibaru Ward

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 御内原（看板：御内原郭）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## Uchibaru Ward

The Uchibaru Ward is the highest enclosure of the castle. Oral tradition suggests that the living quarters of the ladies of the court were located here. The ward occupies a raised area immediately behind the North Hall (Hokuden) and would have provided convenient access for ceremonies and other functions. Then as now, women played the primary role in religious ceremonies, and the most important spiritual site (*utaki*) at Nakijin, the Tenchiji Amachiji, is located within this enclosure. Not much is known about the number of women who may have lived here or their actual roles and relationships, but this section of Nakijin has a strongly feminine identity. Although the surrounding walls were higher when the castle was in use, occupants undoubtedly enjoyed the same breeze that cools us today. The recent lowering of the walls has opened up a stunning panoramic view of the ocean, the surrounding mountains and villages, and the walls of the Ushimi Ward below.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 御内原（ううちばる）郭

この郭は城の最も高い場所にあります。口承では、ここには女官の居住区がここにあったことが示唆されています。御内原郭は北殿のすぐ後ろの基礎が高く、なっている区画に位置しており、この場所は祭祀などの行事に携わるのに便利

だったと考えられます。現在と同様、当時も女性は宗教的な儀式において主要な役割を担っていました。今帰仁の最も重要な御嶽である「テンチジアマチジ」もこの区画の中にあります。ここに住んでいた女性たちの数や彼女たちの実際の役割と互いの関係についてはあまり分かっていませんが、今帰仁のこの区画は女性らしいアイデンティティを有しています。城が使われていた時代、周囲の石垣は今より高かったものの、居住者は間違いなく今日の私たちと同じ涼しい風を楽しんでいました。近年石垣が低くなったことにより、海、周囲の山や村、そして下に位置する大隅郭の石垣の見事なパノラマビューが見られるようになりました。

# 035-009

Upper Utaki

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 御内原（看板：テンチジアマチジ）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## Upper Utaki

*Utaki* are sacred sites unique to Ryukyuan beliefs, where rituals and ceremonies are held to honor gods, ancestors, and natural forces. They are usually somewhat small and located in places that have a special natural feature, such as a grove of trees, a cave, spring, or unique arrangement of stones. The Tenchiji-Amachiji, also called the Upper Utaki, is the most important *utaki* at Nakijin, where the guardian god of the castle is believed to reside. In the past, ladies of the court offered prayers for the prosperity and security of the kingdom and for good harvests, and men were prohibited from entering the walled enclosure.

Tenchiji-Amachiji is still used for worship today, with important ceremonies conducted twice a year. Here as elsewhere in Okinawa, this *utaki* site is maintained and ceremonies are performed by priestesses called *norō*, or *kaminchu*. Local residents frequently leave offerings and practice devotions as well. It is notable and characteristic of Ryukyu castles that the highest and most prestigious location was devoted to spiritual rather than political or defensive purposes. In fact, some historians believe that the term *gusuku*, commonly used for castles, initially referred to a spiritual rather than a military stronghold. Please be respectful when visiting this and other *utaki*.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 上之嶽

御嶽は、神、祖先、自然の力を称えるための儀式や祭祀が行われる、琉球の信仰に固有の神聖な場所です。御嶽は通常小さめで、木立、洞窟、泉、独特な石の配置などの特別な自然の特徴がある場所にあります。城の守護神が住んでいるとされるテンチジアマチジ、別称上之嶽は、今帰仁で最も重要な御嶽です。過去には、女官たちは王国の繁栄と息災および豊穡のために祈りを捧げ、男性は石垣で囲まれたこの場所に入ることを禁じられていました。

テンチジアマチジは今日でも祭祀に使用されており、年に2回重要な儀式が行われています。沖縄の他の場所と同様に、ノロまたはカミンチュと呼ばれる女性祭司がこの御嶽を維持管理し、祭祀を行います。地元の住民は頻繁にお供えやお参りを行っています。琉球のグスクに特徴的であり特筆すべき点は、城の中で最も高い位置にあり最も権威のある場所が、政治的・軍事的な機能ではなく宗教的な機能に充てられていたことです。実際、一部の歴史家は、一般的に城を意味するグスクという語は、当初軍事的な拠点ではなく宗教的な拠点を指していたと信じています。この御嶽や他の御嶽を訪れるときは敬意を払いましょう。

# 035-010

The Old Path

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】旧道（看板：旧道）  
【想定媒体】WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## **The Old Path**

Most features of Nakijin Castle were designed with defense as a priority. In the fourteenth century, the Hokuzan kings who built and resided in the castle had enemies and untrustworthy allies in the Chuzan Kingdom to the south. While open warfare was uncommon, it was always anticipated. Though Ryukyuan armed forces often carried simple firearms, they depended mainly on powerful and accurate bows, and battles were fought mainly on foot. Finely wrought swords, often imported from Japan due to the lack of iron ore in Okinawa, were used for close-in fighting.

The straight stone stairway currently used as the main route from the Heiro-mon gate to the upper precincts of the castle was not built until 1960. The original access route remained a mystery until excavations in 1980 revealed the existence of a steep, narrow, and rough-hewn stone path. This path weaves through bedrock outcroppings and was intentionally obstructed with large boulders to make approach difficult. It must be climbed single file, which would have made an approach difficult for large numbers of enemy troops. Nevertheless, Nakijin Castle was captured and burned by the Chuzan armies in 1416, partly through subterfuge and betrayal. It was again captured and burned in 1609 by an invading army of the Satsuma clan of Kyushu, which attacked with superior weapons and in overwhelming numbers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 旧道

今帰仁城のほとんどの建物は、防衛を優先して設計されました。14世紀、この城を築いて居城とした北山王には、南の中山王国に政敵と信用のおけない同盟者がいました。全面戦争は一般的ではありませんでしたが、一触即発の状態でした。当時の琉球の軍隊は、しばしば簡単な火器を持ってはいたものの、主に強力で正確な弓矢での攻撃に依存しており、戦闘は主に徒歩で行われました。近接戦闘には精巧な剣が使用されましたが、沖縄では鉄鉱石が不足していたため、多くの剣を日本から輸入していました。

現在、平郎門から城の上部の区画までの主要経路として使用されているまっすぐな石の階段は、1960年に建設されました。元の経路は長い間不明でしたが、1980年の発掘調査で、粗く切り出された石でできた狭くて急な道が発見されました。この道はむき出しの岩盤の間を通っており、敵の侵入を困難にするために意図的に大きな岩で遮られています。一列縦隊でしか登れないため、大軍の敵にとっては攻略が難しかったでしょう。それにも関わらず、1416年今帰仁城は、謀略と裏切りを利用した中山軍に攻め落とされ、焼かれてしまいました。また、1609年、今帰仁城は、優れた武器と圧倒的な軍勢を持つ九州・薩摩藩の侵略軍の攻撃によって、再び攻め落とされ焼かれました。

# 035-011

Karauka Sacred Spring

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】大庭（看板：カラウカー）  
【想定媒体】WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## **Karauka Sacred Spring**

The wide plaza of the Una Ward is believed to have been where important political gatherings and religious rituals were conducted. It was bounded by three important ceremonial wooden halls—Seiden, Nanden, Hokuden—as well as two *utaki* spiritual sites and a sacred spring called Karauka. This spring is a small natural well which emerges from the rocks and always holds water. According to legend, ladies of the court washed their hair here. It was also used for divination, based on the water level. Karauka continues to have spiritual significance and is still used for religious ceremonies.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **神聖な泉、カラウカー**

御庭（ウナー）郭の広場は、重要な政治的集会や祭祀が行われた場所だと考えられています。この場所は、3棟の重要な木造の儀式用殿舎（正殿、南殿、北殿）と、2つの御嶽、そしてカラウカーと呼ばれる神聖な泉に囲まれていました。この泉は、岩から湧き出ている天然の小さな井戸で、常に水をたたえています。伝承によると、女官たちはここで髪を洗ったそうです。また、泉の水位に基づいた占いにも使われました。カラウカーは現在でも信仰上の重要性を持ち続けており、祭祀に使用されています。





# 035-012

Hinukan

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 主郭（看板：火之神）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## **Hinukan: Shrine to the God of Fire**

Hinukan is the god of fire in the indigenous Ryukyuan religion. In ancient times, it is believed that the god gave fire to the priestess in every village to create a village hearth, stipulating that every family should light their own family hearths from that fire. Fire is believed to protect the house and its occupants, and many Okinawan homes to this day have a small shrine to Hinukan in their kitchens. This includes a container of water, a bowl of salt, a flask of *awamori* (Okinawan alcohol), an evergreen branch, and incense. Royal hearths, like the one at Nakijin, had special status and significance, and were believed to protect the royal family and, through them, the entire kingdom. The Nakijin royal Hinukan is located within the Main Ward, alongside an important state hall. Though the last residents of Nakijin Castle left in 1665, a Hinukan shrine was erected in the eighteenth century and continues to serve religious functions. It was moved a short distance in the 1980s to facilitate archaeological excavations.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## **火之神:火の神を祀る祠**

琉球土着の信仰において、火之神は火を司る神様です。古代、火之神はすべての村の女性司祭にそれぞれの村にカマドを作るための火を与え、村のすべての世帯はそこから各家のカマドを照らす火を受け取るよう定めたと言われていま

す。火は家とそこに住む人々を守ると信じられており、今日でも多くの沖縄の家には台所に火之神を祀る小さな神棚があります。ここには、水の入った器、塩を盛った器、泡盛（沖縄の酒）、常緑樹の枝、お香が置かれます。今帰仁のような王室のカマドは、特別な地位と重要性を持っており、王室と王国全体を守るものであると信じられていました。今帰仁王室の火之神は、重要な国事用の殿舎と並び、主郭の中に位置しています。今帰仁城の最後の住人は1665年に去りましたが、18世紀に火之神の祠が建立され、引き続き信仰の対象としての役割を果たしています。祠は、1980年代に発掘調査のために少し離れた場所に移動されました。

# 035-013

Shigemajo Ward

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 志慶真門郭（看板：志慶真門郭）  
【想定媒体】 WEB/看板/パンフ

できあがった英語解説文

## Shigemajo Ward

This ward had a rear gate that provided access along the steep adjoining slope to the Shigema River below, from which water was raised to provide for most of the castle's needs. The remains of four buildings built on flat terraces were found during excavations in 1981. A large quantity of broken Ming-dynasty ceramics was uncovered, suggesting that many fine pieces were used for common everyday purposes. In fact, so much fine imported pottery has been found on the Nakijin site that it may have been considered almost disposable, attesting to the economic strength of the kingdom and the prosperity of its trade with China at the time. Arrowheads and other parts of weapons were found near buildings in Shigemajo Ward, which suggests that they were warrior residences. Because of its strategic location protecting the rear gate, and its proximity and direct access to the important Main Ward, it is believed that Shigemajo Ward was where the king's most trusted warriors lived. Nevertheless, legend has it that when the castle fell in 1416, it was because the enemy was given access through this gate.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 志慶真門郭

この郭の後門からは、急勾配の斜面に沿って下の志慶真川に行くことができ、この川で汲まれた水が城の用水のほとんどを賄っていました。1981年の発掘

調査で、平坦面に建てられた4棟の建物の遺構が発見されました。明朝時代の陶器の破片も大量に見つかり、数多くの高級品が日常的に使われていたことを示しています。実際のところ、今帰仁の発掘現場では使い捨てにしていたのではないかと考えるほど非常に多くの良質な輸入陶器が発見されており、当時の王国の経済力の高さと中国との盛んな交易を証明しています。志慶真城郭の建物付近では、矢じりなどの武器の部品も出土しており、建物が家臣の住居であったことを示唆しています。後門を防衛する戦略的な位置どりと、主要な郭との近さおよび行き来のしやすさから、志慶真城郭は王の側近の家臣が住んでいた場所であると考えられています。しかしながら、伝承によると、1416年に城が攻め落とされたのは、敵がこの門を通れたためだったといえます。

# 035-014

Exhibition room 1

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 第 1 展示室（看板：層序・遺構から見た今帰仁城の歴史）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Exhibition room 1

## **What Nakijin Castle Excavations Tell Us about Its History**

Panel 1:

Due to the lack of historical records, much of the early history of the Ryukyu Islands, especially the centuries before about 1600, remains shrouded in mystery. Some of what we know about the politics, culture, and lifestyles of those eras comes from accounts written by foreign visitors and in official Chinese, Korean, or Japanese records. Other aspects can be deduced from cultural artifacts, buildings, and other items that have been preserved despite the tremendous damage from war and other disruptions the region has suffered.

Ultimately, however, many questions about early Ryukyu history can be answered through careful archaeological excavations. This has been the case at Nakijin. The stone walls of the castle have survived fairly intact into the twenty-first century, but much has been lost, particularly the many wooden buildings that once stood on the site.

Excavation has yielded insights into the construction and expansion of Nakijin Castle and its relative prosperity during different periods. Dating excavated coins and pottery shards has provided important insight into foreign trade.

Extensive excavations centering on the uppermost level of the castle, the Main Ward, were carried out at Nakijin between 1982 and 1985. Analysis of earth strata, building remains, and pottery revealed that the history of Nakijin Castle's construction can be

roughly divided into four phases, beginning in the late thirteenth century during the Gusuku period, and ending in the second half of the seventeenth century.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第一展示室

### 発掘調査から判明した今帰仁城の歴史

パネル 1:

歴史的な記録が乏しいため、琉球諸島の歴史の初期、特に 1600 年以前の数世紀について、多くのことが未だ謎に包まれたままです。当時の政治・文化・生活様式について私たちが知っていることの一部は、外国人の訪問者による記述と中国・韓国・日本の公式の記録が元になっています。他の側面は、この地域が受けてきた戦争などの混乱による甚大な被害にも関わらず保存されてきた文化的遺物や建物などの史料から推し量れます。

しかし、結局、琉球の歴史についての疑問の多くに答えることができるのは、慎重な考古学的発掘調査のみです。これは今帰仁にも該当しました。城の石垣は 21 世紀に入ってもかなり元の形が残っていました。しかし、城の大部分は既に失われており、特にかつてそこにあった数多くの木造の建物はなくなっています。発掘調査からは今帰仁城の建設と拡張、異なる時期における繁栄の度合いに関する知見が得られました。出土した貨幣や陶器の破片の年代測定は、外国との貿易に関する重要な手がかりとなりました。

1982 年から 1985 年にかけて、今帰仁では城の最上部である主郭を中心とした大規模な発掘調査が行われました。地層や建物の遺構、陶器の分析から、13 世紀後半のグスク時代から 17 世紀後半まで続いた今帰仁城の建設の歴史は、4 時期に大別できることが明らかになりました。





# 035-015

Exhibition Room 1

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 第 1 展示室（看板：第 I 期、第 II 期、  
第 III 期、第 IV 期）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Exhibition Room 1

**(Signboard: Phase I, Phase II, Phase III, Phase IV)**

## **PHASE I:**

### **End of the Thirteenth Century to the Early Fourteenth Century**

Early structures were discovered in excavations of the lowest stratum. They were constructed with posts embedded directly in holes that had been dug in the earth, and likely roofed with thatch. The ground was leveled and had simple retaining walls of earth and stones, but there were no defensive stone walls. A palisade of vertical wooden poles that surrounded the site guarded against enemy intrusions. The building post holes, and the smaller palisade post holes are easy to distinguish because the building columns are much larger. Shards of locally made pottery were found at this level, as well as Chinese ceramics dating from the late thirteenth to the early fourteenth centuries, so the construction found at this stratum was almost certainly done during that period. This places it within what is known as the Gusuku period, which lasted from the twelfth to fifteenth centuries. Most Ryukyu castles (*gusuku*) were constructed during this period, which saw increasing political organization, prosperity, and trade with China, as ceramics found onsite attest.

Photo captions:

Embedded posts and wooden palisade

Hole for embedded post

Hole for palisade post

## Construction method

Retaining wall of earth and stones

Earthen structures

+++

### **PHASE II:**

#### **Early to Mid Fourteenth Century**

The massive defensive stone walls (*ishigaki*) of dark Ryukyu limestone that are one of the defining characteristics of Nakijin Castle began to be built during this period. A large stone and earth platform was built at the northern side of the Main Ward, the castle's uppermost level. On top of this, a large south-facing wooden hall, the Seiden, was constructed. A roofed corridor surrounding the entire building platform was also built, along with similar corridors extending east and west from the Seiden. The result was a formal compound ultimately derived from Chinese prototypes. At this time in China, Korea, and Japan, buildings of this type and status would normally have been roofed with ceramic tiles, yet no tile remains were found onsite at this or any other stratum. This suggests that even important buildings like the Nakijin Seiden were always roofed with more perishable thatch, bamboo, or wooden boards.

photo captions:

Remains of corridor-connected building on a raised platform

Excavation view (porcelain bowls)

+++

### **PHASE III:**

#### **Late Fourteenth to Early Fifteenth Century**

This was the most prosperous period for Nakijin Castle. Ming-era Chinese records cite numerous trade missions sent by the lords who ruled the Hokuzan domain from Nakijin. The raised platform built during the previous phase was buried, and the flat area of the Main Ward (*shukaku*) was expanded. Unlike the earlier buildings, the columns of the new Seiden were placed on individual foundation stones like those found in China, Korea, and Japan, suggesting that new architectural techniques had been introduced. An additional building was built alongside the defensive stone wall. This period ended with

the defeat of the Hokuzan lord at the hands of his southern rivals, who united the Ryukyus into one kingdom. The wooden buildings of the castle were destroyed during the battle that ended Nakijin's independence.

photo captions:

Foundation stones

Foundation stones and natural stone outcroppings that have been carved away

Stone stairway

+++

#### **PHASE IV:**

##### **Early Fifteenth to Early Seventeenth Century**

During this period, Nakijin was governed by an administrator called a *kanshu*, appointed by the king of the united Ryukyus, which had taken control of the castle and the surrounding domain in 1416. Excavation of the stratum from this period revealed that a new Seiden hall had been built at the center of the Main Ward level of the castle to replace the buildings that had been destroyed. The excavated foundation stones of this building show it to have been fairly large compared to the previous ones, about 9 meters by 14.5 meters. Like the earlier buildings, it was probably roofed with thatch, bamboo, or wooden boards, of which no trace has survived.

Trade between Ryukyu and other Asian countries expanded greatly during this period, both geographically and in overall quantity and value. This is reflected in the pottery found onsite, which includes fine Chinese porcelains as well as items from Annam (Vietnam), Thailand, Korea, and other countries. Although the ports near Nakijin were still active in overseas trade, most of these items are believed to have been brought through the port at Naha. This period ended with the defeat of the Ryukyu Kingdom by an invading force from the Satsuma domain of Kyushu, Japan, in 1609.

photo captions:

The foundation stones of the Seiden hall.

Pottery shards of Thai origin (in the ground)

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第一展示室

（看板：第 I 期、第 II 期、第 III 期、第 IV 期）

**第 I 期：**

**13 世紀末から 14 世紀初頭**

初期の構造は、最下層の発掘調査で発見されました。この構造は、支柱が地面に掘られた穴に直接埋め込まれており、おそらく茅葺き屋根で覆われていました。地面は平らに均されており、土と石の単純な支え壁がありましたが、石の防御壁はありませんでした。遺構の周りに立てられた木の棒の柵が、敵の侵入を防いでいました。建物の支柱の穴と小さな柵の支柱の穴を比べると、建物の支柱の方がはるかに大きいため、容易に判別できます。同じ層で、この地域で作られた陶器の破片に加え 13 世紀後半から 14 世紀初頭にかけて作られた中国の陶磁器の破片が見つかったため、この年代層で見られる建物はほぼ確実にこの時期に建造されたことが分かります。この時期は、12 世紀から 15 世紀まで続いたグスク時代という時代区分内に位置付けられます。琉球の城（グスク）のほとんどはこの時代に築かれました。この時代には、政治的な組織形成と経済的な繁栄が著しく推進され、現地で発見された陶磁器が証明するように中国との貿易も盛んになっていきました。

写真のキャプション：

地面に埋めこまれた支柱と木の柵

地面に埋めこまれた支柱の穴

木の柵の穴

建築方法

土と石でできた支え壁

## 土の構造物

+++

### 第 II 期:

#### 14 世紀初期から中期

今帰仁城を象徴する特徴のひとつ、暗い色の琉球石灰岩で作られた巨大な石垣の建築は、この時期に始まりました。城の最上階である主郭の北側に、石と土でできた大きな基壇が築かれました。この上に、正殿という南向きの木造の大殿堂舎が建てられました。基壇全体に、屋根付きの回廊が取り付けられ、さらに、正殿から東西に延びる屋根付きの廊下も設置されました。その結果、最終的に、中国に原型が見られるような御殿ができました。当時中国・韓国・日本では、この種の格の高い建物には、通常瓦の屋根が付けられていました。しかし、発掘現場ではどの層にも瓦は見つかっていません。このことは、今帰仁城正殿のような重要な建物でさえ、屋根には傷みやすい茅や竹、木の板が使われていたことを示唆しています。

写真キャプション:

基壇に建てられていた回廊付きの建物の跡

発掘調査の様子(磁器の椀)

+++

### 第 III 期:

#### 14 世紀後期から 15 世紀初頭

この時期は、今帰仁城の最盛期でした。中国の明時代の記録には、今帰仁を居城として北山王国を統治していた歴代の王が幾度にもわたって送った貿易使節の訪問について書かれています。前の時期に築かれた基壇が埋められて、主郭の平らな部分が拡大されました。この時期より前の建物とは異なり、新しい正殿の柱は、中国・韓国・日本で見られるものと同様、基礎石の上に置かれてお

り、新しい建築技術が伝わっていたことを示しています。石の防御壁のそばには建物がもうひとつ建てられました。この時期は、北山王が南部の敵に敗れたことで終焉をむかえました。北山を滅ぼした南部の敵は、琉球全土にまたがる統一王国を創設しました。今帰仁の独立を終わらせた戦闘の際、城の木造の建物群は破壊されました。

写真キャプション:

基礎石

基礎石および切り出された岩が自然に露頭したところ

石の階段

+++

#### **第 IV 期:**

##### **15 世紀初期から 17 世紀初頭**

1416 年、今帰仁城とその周辺の土地は、統一琉球王国の支配下に置かれました。この期間中、今帰仁は琉球国王が任命した監守と呼ばれる官職者によって統治されていました。この時代の地層の発掘調査により、城の主郭のある階の中心に破壊された建物に替わる新しい正殿が建設されたことが明らかになりました。発掘された基礎石は、この建物の面積が奥行約 9 メートル、幅約 14.5 メートルであり、以前のものよりかなり大きかったことを示しています。これ以前の建物と同様、おそらく屋根は茅か竹、木の板で葺いてありましたが、その痕跡は全く残っていませんでした。琉球・アジア諸国間の貿易は、この期間中、地理的にも交易品の流通量と価値においても大幅に拡大しました。このことは、発掘現場で見つかった陶磁器に反映されており、その中には上等な中国の磁器や、アンナム（ベトナム）、タイ、韓国などからの品々が含まれています。当時今帰仁の近くの港はまだ海外貿易に使われていましたが、これらの品々のほとんどは那覇の港を経由してもたらされたと考えられています。この

期間は、1609年、日本の九州・薩摩藩による侵略に琉球王国が敗れたことで終わりました。

写真キャプション:

正殿の基礎石

タイから伝わった陶器の破片(土中)

# 035-016

Exhibition room 1

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 第 1 展示室（看板：グスク時代の銭、グスクと集落跡の銭）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Exhibition room 1

## **Chinese Coins in the Ryukyu Kingdoms**

Beginning in the latter half of the fourteenth century, the kings of the Ryukyus entered into a tributary relationship with the Ming Empire of China, allowing them to conduct regular trade at Chinese ports. China was the dominant economic power in the Asian region, and its copper currency was widely circulated in many countries as the standard of payment for trade. Thousands of ancient Chinese coins minted at different times and in different cities have been unearthed in Okinawa. They have been found during excavations of towns where commoners lived as well as at excavations of the castles and palaces of the elite. A description written in 1456 by a Korean whose ship had been blown off course noted that the coins were being used in a Ryukyu marketplace.

Analysis of the types of coins, their origin, and where they were found sheds light on the Ryukyu economy and its trade relations. By far the majority of the coins were unearthed in the economic centers of the kingdom: the capital city of Shuri, and Naha, the major port. Chinese coins were used regularly by people who lived and worked in these cities. Nakijin was fairly distant from the capital, but about 1,500 coins have been found at the castle and in nearby villages. Most of these coins, a total of 1,381, were found at the uppermost level of the castle, which indicates the wealth of the rulers and the scale of economic activity they conducted. The number of coins unearthed decreases in places where people were of lesser social and economic status.



上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 第1展示室

### 琉球王国における中国の硬貨

14世紀後半から、琉球の王たちは、中国の明王朝に貢物を送って返礼を受け、中国の港で安定した交易を行うことができるようになりました。中国はアジア地域を牛耳る経済大国であり、中国の銅の通貨は貿易における支払いの標準として、多くの国で広く流通していました。沖縄では、異なる時期に異なる都市で鑄造された何千枚もの古代中国の硬貨が出土しています。これらの硬貨は、一般人が住んでいた町の発掘調査でも、位の高い人々が暮らした城や宮殿の発掘調査でも見つかっています。船が航路を外れてしまった韓国人が1456年に残した記述には、中国の硬貨が琉球の市場で使われていたとあります。

硬貨の種類と起源、そしてそれらが見つかった場所を分析すると、琉球経済とその貿易関係が照らし出されます。ほとんどの硬貨は、首都である首里と主要港である那覇という琉球王国の経済の中心地で発掘されました。中国の硬貨は、これらの都市で暮らし働いていた人々によって日常的に使用されていました。今帰仁は首都からかなり離れていましたが、城や付近の村で約1,500枚の硬貨が見つかっています。そのほとんど（合計1,381枚）は、城の最上階（主郭）で発見されており、支配者層の裕福さと彼らが行った経済活動の規模を示しています。発掘された硬貨の数は、社会的および経済的地位が低い人々が住んでいた場所では比較的少なくなっています。

# 035-017

Exhibition room 1

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 第 1 展示室（看板：勾玉とは？、  
今帰仁阿応理屋恵の勾玉と水晶玉）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

Exhibition room 1

## **What are *Magatama*?**

The Ryukyu Islands are home to an ancient indigenous religion in which women have always played the most important ceremonial roles. Certain individuals are recognized as being “godly people,” or *kaminchu*, and influential priestesses called *noro* have hereditary roles passed down within the same families for generations. Necklaces of stone ornaments called *magatama* have been prized symbols of status and power for centuries and are handed down from mother to daughter.

*Magatama* are natural stones which have been carved and polished into a comma shape. They resemble the claws of wild beasts and are believed to have originated in the shamanistic practices of prehistoric Southern Manchuria and Korea. In the main Japanese islands, they were first used by prehistoric communities as decorations and ceremonial objects from about 1000 BCE through the sixth century, eventually spreading widely throughout the archipelago. They are believed to have come into use in the Okinawan islands much later, around the twelfth century. Along with special white vestments, they are only worn by *noro* on ceremonial occasions, and are considered sacred.

This *magatama* necklace belonged to priestesses of royal status, who held the title Nakijin Aoriyae. They were the highest ranking female *kaminchu*, responsible for rituals throughout the northern part of the main island. The necklace was handed down from generation to generation, and was donated by the clan. The largest *magatama* is made from black obsidian. It is believed to be from Tokachi in Hokkaido, the northernmost major Japanese island, which indicates the extent of trade routes at the time. Other

*magatama* and oval beads are made from stones such as serpentine, chalcedony, rhyolite, quartz, wax stone, jasper, and green schist, though little is known about their origins. The largest *magatama* is placed at the center, with others arranged so the most attractive shapes and colors will be visible from the front. This treasure was passed down from Nakijin Aoriyae through succeeding generations and is now a Tangible Cultural Property of Okinawa Prefecture.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第 1 展示室

### 勾玉とは

琉球諸島には古くから続く土着信仰があり、その中では常に女性が儀式における最も重要な役割を果たしてきました。特定の人々は神人（かみんちゅ、godly people）であるとされ、影響力のある「ノロ」と呼ばれる女性司祭が同じ家系内で何世代も引き継がれている役割を担っています。勾玉と呼ばれる装飾的な石で作られた首飾りは、何世紀にもわたって地位と権力の象徴として大切にされており、母から娘に受け継がれています。

勾玉は、コンマの形に削られ、磨かれた天然石です。勾玉は野生の獣の爪に似ており、先史時代の南満州と韓国のシャーマニズムの風習に起源を持つとされています。日本の主要島群では、勾玉は紀元前 1000 年から 6 世紀にかけて先史時代の人々によって装飾品や儀式的な道具として使われ始め、のちに列島全域に広まりました。沖縄諸島に勾玉が伝わったのはずっと後の 12 世紀頃だとされています。儀式の時にだけノロが特別な白い衣装とともに身につける勾玉は、神聖なものであると考えられています。

この勾玉の首飾りは今帰仁阿庇理屋恵（あおりやえ）という位を授けられた女性司祭が代々所有していました。今帰仁阿庇理屋恵は沖縄本島の北部全域の最高神女として、今帰仁城を中心とした祭祀を司っていました。この首飾りは代々引き継がれ、一族から寄託を受けました。一番大きな勾玉は黒曜石ででき

ています。この黒曜石は、日本の主要四島のうち一番北にある北海道の十勝から来たものとされており、当時の貿易経路の広範さを示しています。首飾りに  
ついている他の勾玉と楕円形の玉は、蛇紋岩、玉髓、流紋岩、石英、蠟石、碧  
玉、緑色片岩などの石で作られていますが、その起源についてはほとんど分か  
っていません。一番大きな勾玉が中心にあり、他の石は正面から最も魅力的な  
形と色が見えるように配置されています。この宝物は代々の今帰仁阿応理屋恵  
に受け継がれ、現在では沖縄県の有形文化財となっています。

# 035-018

Exhibition room 1

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 第 1 展示室（看板：千代金丸）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

Exhibition room 1

## **The Chiyoganemaru Sword**

This is a replica of a sword called Chiyoganemaru (“golden sword of a thousand generations”), that played an important role in the history of Nakijin Castle. The original, a Japanese National Treasure, is preserved at the Naha City Historical Museum. The tempering pattern of the blade suggests it was forged in Japan in the fourteenth century. The hilt and scabbard, including the gilt ornamental fittings, were likely made by Ryukyu craftsmen. Though the design sensibility of the sword is very similar to those used in Japan, it has been modified for one-handed use, unlike Japanese swords which are designed to be used with both hands. According to the official Ryukyu historical account, it belonged to Hananchi, the last lord of the Hokuzan domain of northern Okinawa, whose headquarters were at Nakijin Castle.

Nakijin Castle was attacked by the forces of the Chuzan domain to the south in 1416. According to legend, as the Chuzan army penetrated the castle, Hananchi learned that he had been betrayed and his defeat was inevitable. Enraged that the gods had not protected him, Hananchi shattered the sacred stone of the castle’s shrine with a blow from Chiyoganemaru. He then turned the sword on himself, intending to commit suicide, but the sword refused to cut his belly. He then hurled it over the castle wall into the Shigema River far below and killed himself with his short sword instead. Chiyoganemaru was carried downriver and lay there shining every night until it was discovered and brought to Hashi, lord of Chuzan. It later became the royal sword of the dynasty he founded, known as the First Sho Dynasty.

The hilt features a chrysanthemum motif and the engraved inscription, “taisei.” Historians believe this refers to the Ryukyu king Sho Taikyu (1415–1460) who was also known as *Taisei-o*. The sword is thought to have been taken to Satsuma in Kyushu when the Ryukyu treasury was looted after the defeat in 1609. In 1996, Sho Hiroshi, the great-grandson of the last king of the Ryukyu Kingdom, presented it to the City of Naha. It was designated a National Treasure in 2006.

A detailed investigation of the sword was conducted by experts in 1909, and much of what is known is based on their reports. This replica was made in 2014.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

第1展示室

### 刀・千代金丸

これは今帰仁城の歴史で重要な役割を果たした「千代金丸（golden sword of a thousand generations）」と呼ばれる剣のレプリカです。日本国宝であるこの剣のオリジナルは、那覇市歴史博物館に収蔵されています。剣の刃紋から、この剣は14世紀に日本で鍛造されたことが伺えます。金箔張りの装刀具を含む柄と鞘は、おそらく琉球の職人によって作られました。剣の見た目は日本で使用されていたものとよく似ているものの、両手で持つよう作られている日本刀とは異なり、この剣は片手で使うつくりになっています。公式の琉球の史料によると、この剣は今帰仁城を本拠地としていた沖縄北部の北山王国最後の国王・攀安知（はんあんち）の持ち物でした。

1416年、今帰仁城は南方の中山王国の軍勢の攻撃を受けました。伝説によると、中山軍が城に侵入した際、攀安知は自身が裏切られ、敗北が避けられないことを知りました。神が彼を守ってくれなかったことに激怒した攀安知は、城の祠の神聖な石を千代金丸で一撃して砕きました。その後、彼は自害するため剣を自分に向けましたが、剣は腹に刺さりませんでした。そこで、彼は剣を城壁からはるか下の志慶真川に投げ込み、代わりに短剣で自害しました。千代

金丸は志慶真川の下流に流されて発見されて中山王である尚巴志のもとに届けられるまで、毎晩そこで光り続けました。この剣は後に彼が創設した第一尚氏という王朝の伝家の宝刀となりました。

剣の柄には菊の紋章と大世（たいせい）という銘が刻まれています。史学者たちは、この銘は大成王としても知られた琉球国王尚泰久（1415-1460）を指しているとしています。この剣は、1609年の敗北後に琉球の国庫が略奪された際、九州の薩摩に持ち去られたと考えられています。1996年、琉球王国最後の国王のひ孫である尚裕が、この剣を那覇市に寄贈しました。2006年、千代金丸は国宝に指定されました。

1909年に専門家による剣の詳細な調査が行われ、現在分かっていることの多くはこの時の報告書に基づいています。このレプリカは2014年に作成されました。

# 035-019

Katsuren Castle Ruins

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 勝連城跡の概要  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Katsuren Castle Ruins**

Ryukyu castles, known as *gusuku*, are great surviving monuments to the prosperous eras of the thirteenth to sixteenth centuries, when Ryukyu progressed from isolated domains to a united kingdom that enjoyed independence and extensive overseas trade. *Gusuku* appear to have been both defensive and spiritual in nature, with military, residential, and ceremonial facilities. Only a few historical records survived, so many questions about their construction and use remain unanswered, and Katsuren Castle is no exception. It dominates the Katsuren peninsula, and from its heights it commands a panoramic view of the ocean and terrain in all directions. It is closely associated with the rise and fall of Lord Amawari, who ruled the region in the fifteenth century.

The construction of stone castles in Okinawa began about one hundred years earlier than on the main islands of Japan. Both Japanese and Ryukyu castles are arranged as a sequence of secure enclosures, or wards, with the most secure ward at the highest elevation. Ryukyu castles have remarkable curved walls of limestone, unlike the more strictly rectilinear layout and sharp corners of Japanese castles. Katsuren Castle is laid out with five such wards on separate levels, each surrounded by massive limestone walls. Though nothing remains of the original wooden structures, archaeological research gives us a good idea of the size and layout of the most important buildings and the lifestyles of their inhabitants. The castle had several fine gates, and a large wooden hall of sophisticated construction. Rather than utilize large multistory defensive towers



like Japanese castles did, the builders of Ryukyu castles like Katsuren took advantage of the natural hills.

In addition to the Katsuren Castle Ruins, prominent surviving castle ruins in Okinawa include Shuri Castle, Naka Castle, Nakijin Castle, and Zakimi Castle, all of which are UNESCO World Heritage sites.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 勝連城跡

グスクとして知られる琉球王国の城は、13世紀から16世紀にかけての琉球の繁栄の時代が現代に遺した偉大な史跡です。この時代に琉球は複数の領国の集まりから主権と広範囲にわたる海外貿易を享受する統一王国へと発展しました。グスクは軍事・居住・祭祀のための設備を持ち、防衛的な機能と宗教的な機能を兼ね備えていたようです。わずかな史料しか残っていないため、グスクの建設と利用に関する数多くの謎は未解決のままです。勝連城も例外ではありません。勝連半島にそびえ建つ勝連城の高みからは海と全方向の地形が一望できます。この城は、15世紀にこの地域を統治した領主「阿麻和利」の盛衰と深い関わりを持っています。

沖縄の石造りの城の建設は、日本本土よりも約100年早く始まりました。日本の城と同様、琉球の城はいくつものしっかりした囲い（郭）で区画が分けられており、堅牢な区画ほど高い場所にあります。しかし、日本の城の直線的なつくりとは異なり、琉球の城には見事な曲線を描く石灰岩の壁があります。勝連城では、このような巨大な石灰岩の壁に囲まれた5つの区画が異なる階層に配置されています。元の木造の建築物は全く残っていませんが、考古学の研究により、最も重要な建物群の大きさと配置、そしてそこに住んでいた人々の生活様式についておおよそのことが分かっています。この城には複数の立派な門があり、洗練されたつくりの大きな木造の殿舎がひとつありました。勝連城をはじめとする琉球の城を建設した人々は、日本の城のように多層階構造の大きな天守を用いるのではなく、丘陵の自然な地形を活用しました。

沖縄に現存する主な城跡には勝連城跡の他に、首里城、中城城、今帰仁城、座喜味城があり、これらは全てユネスコの世界遺産に登録されています。

# 035-020

## Katsuren Castle History

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 勝連城跡の歴史  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Katsuren Castle History**

The first stronghold on the Katsuren site was a wooden palisade built in the twelfth century. Construction of the stone walls began in the fourteenth century, and they were progressively enlarged and expanded under successive rulers. Lord Amawari, a renowned and visionary leader, ruled the castle in the first part of the fifteenth century, and under his leadership the region prospered, growing in military strength. Artifacts excavated at the Katsuren Castle site show that Amawari and his predecessors conducted active overseas trade, helped by access to an excellent port immediately adjacent to the castle. Katsuren Castle was occupied until the defeat and death of Amawari in 1458, after which the region lost its independence. It was then absorbed into the Ryukyu Kingdom, whose seat was at Shuri Castle.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **勝連城の歴史**

勝連城の最初の砦は、12 世紀に建てられた木の柵でした。石の城壁は 14 世紀に建設が始まり、歴代城主によって徐々に拡大・延長されていきました。有名で先見の明を備えた指導者であった阿麻和利は 15 世紀初期にこの城を支配し、彼の統治下でこの地域は栄え、強力になりました。勝連城で発掘された遺物は、阿麻和利とその後継者たちが、城のすぐ隣にある素晴らしい港を活用して活発に海外貿易を行っていたことを示しています。勝連

城は、1458年に阿麻和利が敗北して死亡し、この地域が自治権を失うまで占有されていました。勝連城はその後、首里城を拠点とする琉球王国に吸収されました。

# 035-021

The Tenth Lord of Katsuren

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 第 10 代目城主 阿麻和利（読み：  
あまわり）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **The Tenth Lord of Katsuren**

Lord Amawari (d. 1458) was the tenth and final ruler of Katsuren Castle. His life is celebrated in legend but also shrouded in mystery. An ambitious and skillful leader, he ushered in the period of greatest prosperity for Katsuren and the surrounding region, with improved agriculture and extensive overseas trade, as well as local conquest. Though confirmed historical accounts are scarce, many stories have been handed down about Amawari. He was born to a peasant family and said to be of such frail health that even at age 10 he could barely walk. His family abandoned him in the mountains, expecting him to die. But he survived on his wits and powers of observation, and eventually grew into a strong young man. Legend says that he devised the first fishing nets in the region by observing spiders at work. He went to Katsuren Castle, which was ruled at the time by a dissolute and abusive drunkard named Mochizuki.

Amawari was initially put in charge of the castle's horses, but gradually rose in rank and responsibility, all the while gaining the love and respect of the townspeople. Convinced that Mochizuki was leading the kingdom to ruin, and seeing no legitimate heir, he deposed him in the early sixteenth century (exact year unknown). Legend has it that one night, Amawari told the townspeople to take lit torches and slowly approach the castle from downhill while he spoke with Mochizuki, who was in a drunken rage. He told Mochizuki that the castle was under attack, and that he could see the torches of the attacking army for himself. Mochizuki panicked, the story goes, and when he climbed to the highest wall to get a good view, Amawari hurled him to his death.

Amawari quickly consolidated his power, and entered an arranged marriage with Momoto Fumiagari, the daughter of King Sho Taikyu of the Ryukyu Kingdom, who feared Amawari's ambition. After defeating his rival Gosamaru, Amawari was accused of plotting to overthrow the Ryukyu Kingdom, and was defeated in 1458. Although it is almost certain that Amawari died during this final battle, according to one legendary account he escaped through the sacred Ushinujigama cave inside the castle and made his way to Yomitanzanmagiri, where he lived out his life incognito, weaving fishing nets.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 勝連の第十代城主

阿麻和利は、第十代目の、そして最後の勝連城城主でした。彼の生涯は伝説にうたわれていますが、謎に包まれてもいます。野心的で有能な指導者であった阿麻和利は、農業の改善と広範な海外貿易、そして地方の征服を通して勝連と周辺の地域に最盛期をもたらしました。阿麻和利についての史実的な記録はあまり残されていないものの、多くの逸話が伝えられています。彼は農民の出身で、大変身体が弱く10歳になってもほとんど歩けないほどだったと言われています。家族は彼を山に棄て、野垂れ死にさせようとした。しかし、彼は持ち前の機転と洞察力で生き延び、強い若者に育ちました。伝説によると、彼はクモが巣をかけるのを観察することによって、この地域で最初の漁網を発明しました。阿麻和利は、当時放蕩で残虐な大酒飲みの茂知附という城主が支配していた勝連城に行きました。

阿麻和利は最初城の馬番を任されましたが、町の人々の愛と尊敬を勝ち得ながら、徐々に出世していきました。茂知附が王国を破滅に導いていると確信し、また、正統な後継者がいないことから、阿麻和利は16世紀初期（正確な年は不明）に茂知附を退けました。伝説によると、ある晩阿麻和利は町の人々に、彼が酔って大暴れする茂知附と話している間に火のついた松明を持って丘の下からゆっくりと城に近づくように言いました。彼は茂知附に城が攻撃されていると告げ、茂知附は侵攻する敵軍の松明が見てそれを信じました。伝えられるところによると、阿麻和利は慌てふためいた茂知附が状況を確認するために一番高い城壁に登ったところに飛びかかっていき、茂知附を殺しました。

阿麻和利はすぐに力を強め、彼の野心を恐れた琉球王国の尚泰久王は、娘の百度踏揚を彼と結婚させました。政敵であった護佐丸を破った後、阿麻和利は琉球王国を転覆させようと謀ったかどで、1458年に攻め滅ぼされました。阿麻和利がこの最後の戦いで死亡したことはほぼ確実ですが、一説では、彼は城内にあるウシヌジガマという神聖な洞窟を抜けて、読谷山間切に向かい、そこで身分を隠して漁網を編みながら暮らしたとされています。

## 035-022

Katsuren

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 百踏踏揚（読み：ももとふみがり）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### **Katsuren: Momoto Fumiagari**

Momoto Fumiagari was a royal princess of the early fifteenth century whose turbulent fortunes mirrored the era in which she lived. Like most historical figures of this time, the years of her birth and death are not known precisely. She was the daughter of Sho Taikyu, king of the Ryukyu Kingdom, whose seat was at Shuri Castle. Like all prominent female members of the royal family, she was a priestess and was believed to possess strong spiritual powers. As Amawari, lord of Katsuren Castle, gained power and influence, King Sho Taikyu saw him as a potential threat. He offered Momoto to Amawari in marriage, in hopes that the bond and increased status would lessen the possibility of a direct challenge to the throne. When Momoto moved from Shuri Castle to Katsuren, she was accompanied by her attendant and protector Uni Ufugusuku (“Ufugusuku the Ogre”).

The year 1458 proved tragic and eventful. Momoto fled to Shuri Castle with Ufugusuku to warn her father that Amawari planned to attack him and seize the throne. In rapid succession, Amawari attacked and defeated his rival, Gosamaru, at Nakagusuku Castle, but was defeated at Katsuren by Ryukyu Kingdom forces led by Ufugusuku. Momoto had saved her father’s kingdom for the moment but betrayed her own husband and widowed herself in the process. She then married her heroic protector, Uni Ufugusuku, who rose to the rank of lord. Within a few years, however, the dynasty of King Sho Taikyu fell, and Ufugusuku was killed. Twice widowed therefore by political whirlwinds, the tragically heroic queen lived out the remainder of her life in quiet exile



in Tamagusuku Village (present-day Tamagusuku, in Nanjo City), where her grave now stands.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**勝連：百度踏揚（ももとふみあがり）**

15世紀初期の王女・百度踏揚の波乱に満ちた運命は、彼女が生きた動乱の時代を反映しています。当時の歴史上の人物のほとんどと同様、彼女の正確な生没年は分かっていません。百度踏揚は、首里城を拠点とした琉球王国の尚泰久王の娘でした。王家の主要な女性が皆そうであったように、彼女も女性祭司であり、神に通じる強い力を持っていると信じられていました。勝連城主である阿麻和利が勢力と影響力を強めると、尚泰久王は彼を潜在的な脅威とみなすようになりました。そこで、百度を阿麻和利に嫁がせ、婚姻関係と地位を与えることにより阿麻和利が王座を狙って挙兵することを防ごうとしました。百度が首里城から勝連城に移った際、彼女は付き人であり護衛でもある鬼大城（おにうぶぐすく）を一緒に連れてきました。

1458年は悲劇的で波乱に満ちた年でした。百度は、大城と一緒に首里城に逃げ、父親に阿麻和利が彼を攻撃して王座を奪おうとしていることを警告しました。阿麻和利は中城城で政敵の護佐丸を攻め、打ち破りましたが、その後すぐ勝連で大城の率いる琉球王国軍に敗れました。百度は父親の王国を救いましたが、そうすることにより自分の夫を裏切り、寡婦になりました。彼女は、その後領主の地位を授けられた護衛の勇士鬼大城と結婚しました。しかし、数年の後に尚泰久王の王朝は滅び、大城は殺されました。政治の潮流により、二人の夫を亡くした悲劇の女王は、彼女の墓がある玉城村（現在の南城市玉城）で静かな亡命の余生を送りました。

# 035-023

Katsuren Castle Eras

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 勝連城跡の時代区分  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Katsuren Castle Eras**

Historians divide the story of Katsuren Castle into five periods based on the remains of buildings, pottery, and other items uncovered by archaeological excavations. Together, these remnants provide evidence of the culture of those who once lived here, and their contacts with trading partners overseas.

++++

### **Phase I: First Settlement**

#### **Prior to the Twelfth Century**

Prehistoric pottery excavated here suggests that the Katsuren site was occupied prior to the twelfth century CE. This period is known as the late shell mound (*kaizuka*) period, during which Ryukyu society gradually coalesced into large groups. No other artifacts from this period have been found to make more accurate dating possible.

++++

### **Phase II: First Fortifications**

#### **Twelfth to Fourteenth Century**

The first fortifications at Katsuren were constructed in the twelfth to fourteenth century. Soil and limestone gravel were carried up to the hilltop and used to make level earthen platforms. Remains of a wooden palisade were uncovered at this stratum, as well as small wooden buildings, but no stone walls had been constructed yet. Locally made pottery and Song-period Chinese ceramics, which can be dated to the thirteenth century, were also found, indicating that overseas trade was already significant. Dice made of dugong bones, *go* game pieces, and various iron implements suggest the occupants had time to enjoy leisure pursuits.

++++

### **Phase III: The Golden Age**

#### **Early to Mid-Fourteenth Century**

Ground leveling and the construction of stone walls expanded during this period. The castle was nearing its final form. Several successive rulers continued to increase overseas trade, and a large quantity of Chinese ceramics, as well as coins, beads, and other imported items from this period, have been found during excavations.

++++

### **Phase IV: Stability**

#### **Late Fourteenth to Fifteenth Century**

Katsuren Castle achieved its final form during this time. Lord Amawari took control of the castle and ushered in an era of stability and prosperity. A large, tile-roofed ceremonial hall (*shaden*) of sophisticated construction was erected on a stone-and-earth platform inside the Second Ward. Trade between Katsuren and China, Japan, Korea, and other overseas regions reached its peak, and included an increasing number of luxury items. Quantities of Chinese celadon and other ceramics from the end of the fourteenth to the beginning of the fifteenth century have been found. Valuable jars, vases, bottles, and other rare items have also been discovered. Swords, arrowheads, and fragments of

armor attest to military preparedness. This period of Katsuren ended with Amawari's defeat and the burning of the castle in 1458.

+++++

### **Phase V: Decline**

#### **Late Fifteenth Century and Afterward**

Though Katsuren ceased to be a military bastion after Amawari's death in 1458, the castle grounds continued to be used for some time thereafter, though it is not known exactly by whom or how. Excavations have uncovered typical Ming-period Chinese ceramics of the fifteenth century and later. These include celadon as well as blue-and-white porcelain. Ceremonies at Katsuren's many spiritual sites continue to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **勝連城の時代区分**

歴史家は、発掘調査で発見された建物や陶器などの遺物に基づいて、勝連城の歴史を5つの時代に分けています。これらの遺物は、かつてここに住んでいた人々の生活様式と文化、そして海外との接触の証拠を示しています。

#### **第I期：最初の定住**

##### **12世紀より前**

先史時代の陶器が出土していることから、12世紀以前に勝連に人が住んでいたことが伺えます。後期貝塚時代と呼ばれるこの時期、琉球の社会は徐々に大きな集団を形成していきました。より正確な年代測定を行えるこの年代の遺物は他に見つかっていません。

## **第 II 期: 最初の要塞**

### **12 世紀から 14 世紀**

12 世紀から 14 世紀にかけて勝連では最初の要塞が作られました。土と石灰岩の砂利が丘の上まで運ばれ、平らな地盤をつくるために使われました。この地層からは、木でできた防御柵の遺構と小さな木造の建物群が発見されましたが、石垣はまだ築かれていませんでした。地元で作られた陶器や、13 世紀の中国宋時代の陶磁器も見つかっており、当時海外貿易がすでに活発であったことを示しています。ジュゴンの骨で作られたサイコロや碁石、さまざまな鉄の道具は、居住者が娯楽を楽しんでいたことを示唆しています。

## **第 III 期: 黄金時代**

### **14 世紀初期から中期**

この時期には整地と石壁の建設が進められました。勝連城は最終的な姿に近づいていきました。歴代の城主は海外貿易を拡大し続け、発掘調査ではこの時期のものである大量の中国製の陶磁器、貨幣、玉などの輸入品が発見されました。

## **第 IV 期: 安定**

### **14 世紀後期から 15 世紀**

勝連城はこの時期に最終的な姿になりました。阿麻和利が城の支配権を握り、安定と繁栄の時代をもたらしました。二の曲輪の内側に設けられた石と土の基壇の上に、洗練されたつくりの大きな瓦葺の祭祀用殿舎（社殿）が建造されました。勝連と中国、日本、韓国、その他の海外地域との貿易はピークに達し、扱われる高級品の数も増えていきました。14 世紀末から 15 世紀初頭に作られた中国の青磁などの陶磁器が大量に出土しています。高価な壺、花瓶、瓶などの貴重な品々も発見されました。剣や矢じり、鎧の破片は、軍備の存在を証明しています。勝連のこの時期は、1458 年に阿麻和利が敗北し、城が燃やされたことで終わりを迎えました。

## **第 V 期: 衰退**

### **15 世紀後期以降**

1458 年の阿麻和利の死後、勝連は軍事要塞ではなくなりましたが、城はその後もしばらく使用され続けました。しかし、誰がどのように使用していたかは正確には分かっていません。発掘調査により、中国の明時代に典型的な 15 世紀以降に作られた陶磁器が発見されました。見つかった陶磁器の中には、青磁だけではなく染付も含まれています。今日でも勝連にある数多くの御嶽で祭祀が続けられています。

# 035-024

Katsuren Historic Sites

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 史跡（一の曲輪城門、二の曲輪  
殿舎跡、すり鉢状遺構、埋葬人骨、三の曲輪  
城門、二の曲輪基壇）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Katsuren Historic Sites**

### **The Gate to the First Ward**

The gate to the highest and most important ward of the castle, now known as the First Ward, was a beautiful stone arch topped by a painted roofed structure, visible from afar and once celebrated in poetry. It is reached by a spectacular curved defensive stone stairway. Only the stairs and lower part of the gate survive. A carved stone arabesque decoration was excavated near the gate that suggests the architectural sophistication of Katsuren Castle at its peak.

### **Remains of the Second Ward Ceremonial Hall**

A large wooden ceremonial hall, or Seiden, once stood in the Second Ward, dominating the entire castle. Nothing survives except its foundations, from which many aspects can be determined. The building was 17 meters by 14.5 meters, and similar in plan to a Buddhist temple hall. Four unusual rectangular stone-walled structures were located under the floor, and though they are appropriate in size for storage or hiding, their purpose has yet to be determined. At a time when many important Ryukyuan buildings were roofed with thatch or wooden boards, this Seiden had a beautiful roof of imported tiles, attesting to the wealth and overseas cultural contacts of Katsuren's lords. This and Katsuren's other wooden buildings were burned down when the castle was captured and Lord Amawari was defeated in 1458.

### **Circular Reservoir**

This curious circular underground reservoir is made of clay-lined stone and is 7.5 meters in diameter. Much about it remains a mystery, however, including when and why it was built and how it was used. It may have been used for drinking water, though the castle has several good wells; perhaps it was a security supply for when the castle came under attack. It is also possible that it preserved a special supply of water used for rituals. As no records of it survive, the answer will probably never be known.

### **Buried Human Skeleton**

The well-preserved skeleton of a child about four years of age was discovered near the southeastern wall of the Third Ward during excavations in 1985. When and why the child was buried here remain a mystery. The burial may have been part of a ritual to ward off bad luck, although such practices are not otherwise known in the Ryukyus. No records or other information survives.

### **Gate to the Third Ward**

This robust roofed wooden gate was securely integrated into the sloping stone wall, with thick wooden pillars set into four deep vertical notches in the stone. It is called a *shikyaku-mon*, or “four-legged gate.” Gates built like this are sturdy and also indicate high status and are found in temples and castles in mainland Japan as well. Despite its name, notches in other foundation stones suggest that this gate originally had six pillars.

### **Raised Platform of the Second Ward**

Unlike the other wards in Katsuren Castle, which are separated by tall stone walls and gates, the Second and Third Wards are distinguished by a 2-meter change in level. A thick limestone retaining wall of rectangular blocks with three wide stone staircases was built to separate the Second Ward from the wide plaza of the Third Ward immediately below. The 4-meter-long wall is almost perfectly straight, and soil fill covered with limestone gravel was used to level the entire platform behind it. The large wooden Seiden was constructed on top of this. This part of the castle forms a well-planned ceremonial complex based on earlier Chinese prototypes. Remains of older platform



wall sections have been found, which suggests that the entire ward, including the Seiden, was rebuilt at least twice.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **勝連の史跡:**

##### **一の曲輪城門**

現在では一の曲輪として知られる、城の最も高いところにあり最も重要な郭の門は、彩色された屋根付きの構造物が載った美しい石のアーチでした。この門は遠くからでも見ることができ、かつて詩歌にもうたわれました。この門までは、壮観で堅牢な石階段が続いています。階段と門開口部の下部のみが現存しています。発掘調査中、門の付近では、最盛期の勝連城の高い洗練を想像させる幾何学模様の石彫装飾が出土しました。

##### **二の曲輪殿舎跡**

かつて、二の曲輪には、威厳のある大きな木造の正殿（祭祀用殿舎）が城全体を見下ろしてそびえていました。建物自体は全く残っていませんが、建物の基壇から多くのことが分かります。建物は幅 17 メートル、奥行 14.5 メートルで、つくりは仏教寺院の殿舎に似ていました。床の下に、石で囲まれた長方形の変わった構造が四つあり、これらは保管や隠れ場所に適した大きさではあるものの、用途はまだ分かっていません。多くの重要な建物の屋根でさえ茅や木の板で葺かれていた時代に、この正殿には輸入された瓦で葺かれた美しい屋根がついていたことは、勝連の歴代城主の裕福さと海外との文化的な接触を証明しています。この建物をはじめとする勝連の木造の建物は、1458 年に阿麻和利が攻め滅ぼされ、城が落とされた際に焼失しました。

##### **すり鉢状遺構**

この不思議な円形の地下貯水池は、石で作られ粘土で裏打ちされており、直径は 7.5 メートルです。しかし、いつどのように建設されたのか、またどのように使用されたのかなど、多くの謎が残されたままです。城にはいくつかの良い井戸がありますが、この貯水池

は飲料水の確保に使われていた可能性があります。城が攻撃を受けたときのための非常用水の供給源だったかもしれません。または、祭祀に使う特別な水を溜めていたと考えることも可能です。記録が残っていないので、その答えはおそらくこれからも分かることはないでしょう。

### **埋葬人骨**

1985年の発掘調査中に、三の曲輪の南東壁付近で、保存状態の良い4歳くらいの子どもの骨格が発見されました。いつ、なぜこの子どもがここに埋められたのかは謎のままです。悪運を追い払う儀式の一環だった可能性もありますが、そのような慣習は琉球では知られていません。この人骨についての記録その他の情報は残っていません。

### **三の曲輪城門**

この屋根付きの堅牢な木の門は、石にある深い垂直なほぞに厚い木製の柱が四本が埋め込まれ、傾斜がつけられた石の壁にしっかりと組み込まれていました。この門は四脚門と呼ばれています。このように建てられた門は頑丈で、また高い地位を示すものでもあり、日本の寺や城にも見られます。四脚門とはいうものの、他の基礎石のほぞからは、この門には実際には全部で6本の柱があったことが分かります。

### **二の曲輪基壇**

勝連城の他の曲輪が高い石垣と門で区切られているのとは異なり、二の曲輪と三の曲輪は、基壇の高さに二メートルの差があることで区別されています。二の曲輪とそのすぐ下にある三の曲輪の広場を区切るため、長方形の石灰岩ブロックを用いて3つの広い石の階段を備えた厚い支え壁が建造されました。長さ4メートルの壁はほぼ完全に真っ直ぐで、その背後に位置する基壇全体は盛り土で平らにならされました。この上に、大きな木造の正殿が建設されました。城のこの部分は、より前の時代の中国の建築様式をもとに巧みに設計された祭祀用の複合施設になっています。これより前に建てられた基壇の石積みの一部の遺構が発見されており、その遺構は正殿を含む曲輪全体が少なくとも2回建て直されたことを示しています。

# 035-025

Katsuren Sacred Sites within the Castle Walls

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】城内拝所（玉ノミウチ御嶽、ウミチムン、ウシヌジガマ、肝高の御嶽、トウヌムトウ）

【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Katsuren Sacred Sites within the Castle Walls**

### ***Utaki***

In the traditional Ryukyu spiritual belief system, *utaki* are sacred places where gods are believed to reside or to visit. They are often associated with natural features such as rocks, caves, groves, or springs, and while their origins are shrouded in mystery, many have been used as sites of worship for centuries. Rituals are performed at *utaki* by hereditary priestesses called *norō*, and local residents leave offerings as well. There are several important *utaki* at Katsuren Castle, all of which are still used for worship. Please be respectful of these sites.

### **Tamanomiuji-Utaki Sacred Site**

This sacred site in the uppermost ward of the castle is centered on a massive boulder that is believed to have spiritual powers. It may have once formed the foundation for a sacred structure built above it. According to legend, the cave opening on one side of the stone leads to the Ushinujigama cave in the Second Ward of the castle below and was used for emergency evacuation.

### **Hinukan**

In the indigenous Ryukyuan religion, Hinukan is the god of fire. It is believed that in ancient times he gave a piece of fire to the priestess in every village to create a village

hearth and stipulated that every family should receive fire to light their own hearths from it. Fire is believed to protect the house and its occupants, and many Okinawan homes to this day have a small shrine to Hinukan in their kitchens. This includes a container of water, a bowl of salt, *awamori* (Okinawan alcohol), an evergreen branch, and incense. Royal hearths, like the one at Katsuren, had special status and significance, and were believed to protect the ruling family and, through them, the entire kingdom. This sacred place continues to serve as a religious shrine.

### **Ushinujigama Cave**

Natural caves, or *gama*, are found throughout the southern part of Okinawa island. Ushinujigama means “a cave to hide and shelter in,” and like many caves it is considered a sacred site. According to legend, when Katsuren Castle was attacked by forces of the Ryukyu Kingdom in 1458, Lord Amawari escaped through this cave to the Tamanomiuji-Utaki in the First Ward above, and then to the district of Yomitanzanmagiri.

### **Kimutaka-no Utaki / Tunumutu**

This *utaki* (sacred place) is the site of rituals held several times a year in which priestesses pray for bountiful harvests. Next to it is an L-shaped row of ten simple stone stools used as ceremonial seating for the priestesses. Oral accounts describe young people calling out a special phrase (*iyu konsori!*) to ask the gods to make it possible for them to sell a lot of fish. The ceremonies began in the fifteenth century and continue to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

勝連城内拝所

御嶽

伝統的な琉球の信仰体系において、御嶽は神が住む、または訪れると信じられている神聖な場所です。御嶽はしばしば岩、洞窟、木立、泉など、自然に存在するものに関連付けられており、起源は謎に包まれているものの、多くの御嶽は何世紀にもわたって崇拝の場所として使用されてきました。御嶽ではノ口と呼ばれる世襲制の女性祭司によって祭祀が行われ、地元住民も供物を捧げます。

勝連城にはいくつかの重要な御嶽があり、それらは全て現在でも礼拝に使われています。これらの場所に敬意を払うようにしてください。

### **玉ノミウチ御嶽**

この御嶽は、城の一番上の曲輪の中心部にある、霊力が宿っているとされる巨大な岩を祀っています。かつてこの岩の上には神聖な建物が建てられていたかもしれません。伝説によると、石の片側にある洞窟の入り口は、下の二の曲輪にあるウシヌジガマに通じており、緊急避難に使用されたそうです。

### **火之神**

琉球土着の信仰において、火之神は火を司る神様です。遠い昔、火之神はすべての村の女性司祭にそれぞれの村にカマドを作るための火を与え、村のすべての世帯はそこから各家の囲炉裏を照らす火を受け取るよう定めたとされています。火は家とそこに住む人々を守ると信じられており、今日でも多くの沖縄の家には台所に火之神を祀る小さな神棚があります。ここには、水の入った器、塩を盛った器、泡盛（沖縄の酒）、常緑樹の枝、お香が置かれます。勝連にあるような高貴な炉は、特別な地位と重要性を持っており、統治者一族、延いては王国全体を守るものであると信じられていました。この神聖な場所は、神を祀るものとして存在しつづけています。

### **ウシヌジガマ**

ガマ（天然の洞窟）は沖縄本島の南部全域で見られます。ウシヌジガマは「身を隠し凌ぐ洞窟」という意味で、多くの洞窟同様、神聖な場所とされています。伝説によると、1458

年に勝連が琉球王国の軍隊に攻撃されたとき、城主阿麻和利はこの洞窟を抜けて、上の一の曲輪にあるタマノミウチ御嶽から脱出し、読谷山間切に逃げたとされています。

### **肝高の御嶽/トゥヌムトゥ**

この御嶽は、女性祭司が豊穰を祈る儀式が年に数回行われる場所です。御嶽の隣には、祭司たちが儀式の際に座る簡単な石の椅子が、L字型に十個並んでいます。口承によると、若者が「イユコーンソーリー」という特別な文句を叫び、神に向かって「魚をたくさん売ることができますように」と願いを込めて呼びかけていたそうです。儀式は15世紀に始まり、今日でも続いています。

# 035-026

Katsuren

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 その他の城内の見どころ（ミー  
トウガー、ウタミシガー、仲間ヌウカー、門  
口のカー、ナケージガー）  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Katsuren: Other Points of Interest**

Okinawa does not have many large rivers, and so natural springs, known as *kaa* or *gaa*, were not only sources of water but played important practical and spiritual roles in daily life. There are five sacred springs within the walls of Katsuren Castle. All of them are sites of worship today. Please be respectful.

### **Miito-ugaa Spring**

This is known as the “matchmaking spring.” In previous ages, fetching water was one of the few occasions when young women were allowed to leave the house, and so secret trysts were often arranged here. The power of the spring to bring couples together is not to be abused, however. Legend says that splitting up after being joined here will bring misfortune, and affairs of love must not be casually discussed nearby.

### **Utamishi-gaa Spring**

This is known as the “forecasting spring.” It was believed to predict the coming year’s harvest based on the amount of water flowing on the Lunar New Year. A large amount of water indicated a poor harvest, while a small amount predicted a large harvest. As with many traditional beliefs, these predictions may have been backed by generations of experience.

### **Nakama-nuukaa Spring**

The Nakama family were blacksmiths (*kanjaa*) who made and repaired weapons in this area from the twelfth to the early fifteenth century. The spring is named for them, as they are believed to have used this water for their work. The exact location of their workshop, however, has not yet been determined.

### **Joguchi-no kaa Spring**

This spring's name means "Gate Spring" or "Spring at the Gate," and is located near the Nishiharaujo gate, which was used by people of low status when visiting the castle. These visitors used this spring to purify their hands and feet before entering the castle precincts. Rituals calling for good fortune for the village were also held here twice a year.

### **Machida Nakeeji-gaa Sacred Spring**

Unlike many traditionally revered *utaki* in Okinawa, this sacred spring is described in historical records compiled by the Ryukyu royal court in the sixteenth century. This indicates that its high status and religious importance dates back at least three centuries. Prayers for peace are still offered here twice a year.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### **勝連: その他の城内の見どころ**

沖縄にはあまり多くの河川がないので、「カー」と呼ばれる湧泉は、水の供給源であると同時に生活と信仰において重要な役割を担っていました。勝連城内には5つの神聖な泉があります。その全てが現在でも礼拝に使われています。これらの場所に敬意を払うようにしてください。

**ミートウガー**



これは「縁結びの泉」として知られています。かつて、水汲みは若い女性にとって外出を許される数少ない機会のひとつだったので、恋人たちはしばしばこの場所で逢引をしました。ただし、カップルを結びつける泉の力は乱用してはいけません。伝説によると、ここで結ばれた恋人たちが分かると不幸になるということです。また、この泉のそばで恋愛の話をしてはいけないとも言い伝えられています。

### **ウタミシガー**

これは「占いの泉」として知られています。旧暦の正月元旦の泉の水量によって一年の収穫の多寡が予知できると信じられていました。水が豊富であることは不作を示し、少量であれば豊作が見込まれました。多くの伝統的な信仰と同様、これらの予測には何世代にもわたる経験からの裏付けがあったのかもしれませんが。

### **仲間ヌウカー**

仲間家は、12世紀から15世紀初期にこの地域で武器の製作や修理を行っていた鍛冶屋（カンジャー）でした。この泉は、泉の水を利用して鍛冶仕事をしていた彼らにちなんで名づけられました。しかし、彼らの仕事場あった正確な位置は未だ分かっていません。

### **門口のガー**

この泉の名前は「門の泉」を意味し、地位の低い人々が城を訪れる際に使用していた西原御門の近くにありますが、これらの訪問者は、この泉で手足を清めてから城に入りました。村に福を呼ぶ儀式もここで年二回行われました。

### **マチダ・ナケージガー**

沖縄で伝統的に崇められている多くの御嶽とは異なり、この泉については16世紀に琉球王府によって編纂された資料に記述があります。資料からは、少なくとも300年前にはこの泉が高い格と宗教的重要性を持っていたことを示しています。ここでは、今でも年に2回平和への祈りが捧げられています。

# 035-027

Cultural Assets around Katsuren Castle

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】南風原古島遺跡、マーカーガー、浜川ガー、アコージガー、按司墓、アガリガー、マンナカガー、イリーガー、南風原の村獅子  
【想定媒体】パンフレット

できあがった英語解説文

## **Cultural Assets around Katsuren Castle**

### **Remains of Haebaru Furujiima Village**

The once prosperous village of Haebaru Furujiima grew adjacent to the port that served Katsuren Castle. After a long period of economic decline, the original village was abandoned in 1726 and relocated inland, north of the castle. Many remains were discovered during excavations done in 1986, when a new housing development was planned for the site. These included stone walls, stone paths, pottery shards, and other items dating from the thirteenth to eighteenth centuries.

### **Makagaa Sacred Well**

This sacred natural spring well was at the center of the village of Motojimabaru. It is reached by stairs that descend several meters below a large, natural rock face. Visitors to the castle would purify their hands and feet here and announce to the gods their intent to climb up to the castle. Although it is now surrounded by urban development, it is still used for worship.

### **Hanga gaa Sacred Spring**

This sacred natural spring survives from the time when the village of Motojimabaru existed. According to legend, a woman named Manandaru, who was famous for her beauty, washed her hair at this spring. The length of her hair was one and a half times her height, so it was necessary to drape it over a long pole to wash it. Prayers are still offered here at the New Year by patrilineal descendants of families from nearby villages.

### **Akojigaa Sacred Spring**

The road to Katsuren Castle once passed in front of this sacred spring, which emerges directly from the ground. It was used by people of low status.

### **Aji haka Gravesite**

There are many burial customs unique to Okinawa, including turtle-shell-shaped tombs, the use of large ceramic urns for holding bones of the deceased, and the practice of laying out bodies in the open. This set of four cliffside graves, laboriously carved into the high rock face, was reserved for prominent village members, including priestesses. They can now be reached from the road above by a narrow path and concrete stairs. In order, from the stairway approach they are:

1. Grave of *monkoban* (village headman)
2. Grave of *ujyouban* (gatekeeper)
3. Grave of *noro* (priestess) NunduchiKusai
4. Grave of Gibo Kusai

### **Agarigaa Well**

Haeburu Village was relocated from the coast in 1726. At the time, regulations prohibited the digging of private wells without special permission, so shared wells were constructed at three prominent locations. The Agarigaa well serves the eastern part of the village, and the water was once drawn to anoint the faces of newborn infants. It is no longer used as an everyday water source.

### **Mannakagaa Well**

The name Mannakagaa means “central well.” This well serves the central part of Haeburu Village. Its form and general features are similar to the wells known as Agarigaa and Irigaa, which are believed to have been built in 1726 when the village was moved inland from the coast. Mannakagaa is no longer used as an everyday water source.

### **Irigaa Well**

The Irigaa well serves the western part of Haeburu Village. Its form and general features are similar to the wells known as Agarigaa and Mannakagaa, which are believed to have been built in 1726 when the village was moved inland from the coast. It is no longer used as an everyday water source.

### **Guardian Lion Stones of Haeburu Village**

*Shishi* are protective talismans representing mythical lions, which guard against evil influences. When Haeburu Village was moved from south of Katsuren castle in 1726, four carved stone *shishi* were set out to mark the corners of the new village. Two of them survive, weathered witnesses to the passage of the centuries.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### **勝連城周辺の文化財**

#### **南風原古島（はえばるふるじま）遺跡**

かつて繁栄していた南風原古島の集落は、勝連城用達の港の隣で発展しました。経済的な衰退が続いた後、元の村は 1726 年に廃村になり、城の北の内陸に移動しました。この土地で新しい住宅開発が計画されたことに伴って 1986 年に行われた発掘調査では、多くの遺跡・遺物が発見されました。その中には、石垣、石の道、陶器の破片、その他の 13 世紀から 18 世紀の遺物がありました。

### **マーカージャー**

この神聖な天然の井泉は、元島原の村の中心にありました。ここに行くには大きな天然の岩壁の下にある数メートルほど下方に続く階段を通ります。城への訪問者は、ここで手足を清め、城に詣でる意向を神に告げました。現在は市街地に囲まれています、今でも崇拜に使用されています。

### **浜川（はんがー） ガー**

この神聖な天然の泉は、元島原の村が存在していた時代から残っています。美人として名高かった真鍋樽（マナダルー）という女性は、この泉で髪を洗っていました。彼女の髪は身長の1.5倍の長さがあったので、洗うには長い棒にかけておく必要があったそうです。新年には、近隣の古い村々の門中（同一の父系の先祖を持つ集団）が祈りを捧げます。

### **アコージガー**

かつて、この地面から直接水が湧き出る聖なる泉の前を、勝連城へ続く道が通っていました。地位の低い人々がこの泉を使用していました。

### **按司墓**

亀の甲羅の形をした墓、故人の骨を納める大きな陶器の壺の使用、野外に遺体をさらす風習など、沖縄には多くの埋葬に関わる慣習があります。崖の岩壁に苦心して掘られたこの4つの墓は、女性司祭を含む著名な村人のために作られました。現在は、上の道路から狭い道とコンクリートの階段を通してこの墓を訪れることができます。階段出入口から順に：

1. 門口番の御墓

2. 御門番の御墓（うじょうばんぬうはか）
3. ノ口殿内(ぬんどうち)クサイの御墓
4. 儀保（ぎぼ）クサイの御墓

### **アガリガー**

南風原（はえばる）村は、1726年に沿岸地域から移転しました。当時は、特別な許可を得ずに個人が井戸を掘ることは禁止されていたため、3つの主要な場所に共有井戸が建設されました。アガリガーという井戸は村の東部に水を供給する井戸で、かつて、この水は新生児の顔につけるために汲まれました。現在では、日常生活の水源としては使用されていません。

### **マンナカガー**

マンナカガーという名前は「真ん中の井戸」を意味します。この井戸は南風原村の中心部に水を供給しました。形状や作りがアガリガーとイリーガーと呼ばれる井戸とよく似ており、これらは全て1726年に村が移動してきた時作られたものと考えられています。現在では、マンナカガーは日常の生活用水の水源としては使用されていません。

### **イリーガー**

イリーガーは、南風原村の西部の井戸です。形状や作りがアガリガーとマンナカガーと呼ばれる井戸とよく似ており、これらは全て1726年に村が移動してきた時作られたものと考えられています。現在ではイリーガーは日常の生活用水の水源としては使用されていません。

### **南風原の村獅子**

獅子は、神話に登場するライオンの姿を表したお守りで、邪悪なものからの影響を防いでいます。1726年に南風原村が勝連城の南から移動してきたとき、新しい村の四隅を印すため、それぞれの角に石の獅子が置かれました。そのうちの二体は現存しており、数世紀の雨風に耐えて歴史の証人となりました。

# 035-028

## Tamaudun Royal Mausoleum Overview

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 ガイダンス施設展示 (パネル : 玉陵の概要)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **Tamaudun Royal Mausoleum Overview**

Tamaudun is a remarkable mausoleum housing the remains of 19 Ryukyu kings who ruled between 1470 and 1879, and other royal family members. It was built in 1501 by King Sho Shin, third king of the Second Sho Dynasty, to enshrine the remains of his father, King Sho En. Ryukyans worship the tombs of their ancestors as the shrines of guardian deities, and Tamaudun was intended to embody the king's sovereignty over the Ryukyu Islands, and represent the power of the royal government.

Following the traditional practice of constructing tombs in harmony with natural landforms, the mausoleum has three crypts that began as natural caves below a limestone cliff but were gradually expanded by digging into the bedrock. The design of the exterior facade is based on Ryukyu palace architecture, constructed of beautifully fashioned Ryukyu limestone, with stone details such as rafter ends and doors closely mimicking the form of wooden prototypes. A stone wall in front of the tomb has stone balustrades decorated with carvings of lions, lotuses, dragons, and other figures. The roof is covered with dark gray ceramic tiles, made to mimic thick wooden shingles. A portion of the natural stone cliff face has been retained and integrated into the design. Three stone lions (*shisa*) on pedestals, examples of traditional Ryukyuan stone sculpture, guard the tomb. Though originally finished with gleaming white plaster, the facade is now a handsome, harmonious gray with many contrasting textures.

The eastern crypt (on the left when facing the mausoleum) was intended for the remains of kings and queens, interred in intricately decorated sarcophagi, while the western crypt (on the right) was for other family members. The center crypt was for the temporary interment of the deceased prior to the ritual purification of their bones.

Tamaudun is approached through a wide, dirt-paved outer forecourt and an inner court paved with naturally bleached fragments of branching coral. Built on a deliberately offset axis, these courts have narrow, arched stone gateways with double doors. A stele from 1501 that describes who can be interred in the mausoleum stands in the inner court. Two guardhouses built in 1748 originally stood outside, but only one was rebuilt, in March 2003. Tamaudun suffered a direct hit from American naval shelling during the Battle of Okinawa in 1945, causing considerable damage, particularly to the eastern crypt. Three years of careful restoration using original materials was completed in 1977.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

#### 陵墓・玉陵（たまうどうん）概要

玉陵は、1470年から1879年に在位した歴代琉球国王19人と王族の遺骨が安置されている非凡な陵墓です。父尚円王の遺骨を納めるため、第二尚氏王朝の第三代尚真王によって1501年に建てられました。琉球の人々は、先祖の墓を守護神の廟として崇拝します。玉陵は、琉球列島における王の統治を体現し、王府の力を象徴するものでした。

自然の地形と調和した墓を建設する伝統に従って、玉陵の3つの墓室は、石灰岩の崖下にあった天然の洞窟の岩盤を徐々に掘り広げることによってつくられました。美しく整形された琉球石灰岩で作られた建物外観の意匠は、琉球の宮殿の建築様式に基づいており、本来は木製の垂木や扉などの部分を忠実に再現した石の細工で装飾されています。墓の前の石垣には、獅子、蓮、龍などの彫刻がほどこされた欄干がついています。屋根は、厚い木のこけら板を模した濃い灰色の瓦で覆われています。天然の岩の崖肌の一部が残されており、建物のデザインに組み込まれています。琉球の伝統的な石彫刻の例である石の獅子（シーサー）が三体、台座に乗って墓を守っています。元々はきらめく白い漆喰が塗られていた建物の外見は、現在では多様な質感を持つ馴染みの良い魅力的な灰色です。



東の墓室（陵墓に向かって左側）は、繊細な装飾が施された石棺に納められた王と女王の遺体を安置するための部屋で、西側の墓室（右側）は他の王族のための部屋でした。中央の墓室は、死者の骨を清める儀式の前の一時的に安置するためのものでした。

玉陵に入るには、土で舗装された広い前庭と、自然に白くなった枝状サンゴのかけらが敷き詰められた中庭を通ります。これらの庭には、意図的に左右の幅が不ぞろいにしてある両開きの扉がついた狭いアーチ型の石の入り口があります。中庭には、誰を陵墓に埋葬してよいか記された1501年に建てられた石碑があります。その外側にはもともと1748年に建てられた2つの番所がありました。そのうち1つは2003年に再建されています。玉陵は、1945年の沖縄の戦いでアメリカ海軍の砲弾の直撃を受け、特に東の墓室が大きく損壊しました。建築時と同じ材料を使いながら3年間かけて慎重に行われた修復は、1977年に完了しました。

## 035-029

The Glory of the Sho Dynasty 「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 ガイダンス施設展示 (パネル : 尚真王代の栄華)  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### **The Glory of the Sho Dynasty**

The Tamaudun Royal Mausoleum is a great monument to the Second Sho Dynasty of the Ryukyu Kingdom, which lasted for over 400 years from 1470 to 1879. The history of this dynasty, like that of Okinawa itself, is a tumultuous one, with periods of prosperity and decline as Ryukyuan rulers struggled to accommodate the kingdom to the influence of the larger powers that surrounded it: China, Japan, and Korea. At the same time, the arc of history within Ryukyu itself was one of gradual consolidation of power. It transitioned from many warring independent lords through much of its early history, to a tripartite division of the country in the fifteenth century called the Sanzan (“Three Mountains”) period, to a unified kingdom in 1429 under the First Sho Dynasty, centered at Shuri Castle.

The last king of the First Sho Dynasty, Sho Toku, was killed in a coup d’état in 1469. He left no heir, so the royal court elected Sho En as king, thereby establishing the Second Sho Dynasty. Sho En had begun life as a peasant named Kanamaru and had risen in influence through his own skills and abilities. Though his reign was brief, he instituted an important institutional shift in the royal government. While individual charisma and leadership skills had been considered the most essential factors in successful government, Sho En transformed the royal court into an efficient bureaucracy, using the diverse knowledge and abilities of the ruling elite and sharing decision-making. This set the stage for the great political and economic strides made by his son, Sho Shin, who built the Tamaudun Royal Mausoleum in honor of his father.

Sho Shin, whose long rule lasted from 1477 to 1526, came to power through the abdication of his uncle, Sho Sen'i, who had initially succeeded Sho En but held the throne for only six months. The high priestess (*kikoe-ōgimi*) of the court, who was the daughter of Sho En, announced that she had received a message from the gods that Sho Shin should be made king. That the entire court complied is an indication of the tremendous power and influence of female spiritual leaders in the kingdom.

Sho Shin's reign has been described as "the Great Days of Chuzan," that is, of the Ryukyu Kingdom. Under his stewardship the kingdom enjoyed a long period of peace and prosperity. He continued the administrative and economic reorganization begun by his father and further centralized power, strengthening the importance of Shuri as a cultural and economic center. He oversaw and encouraged the building of many monuments, temples, grand villas, gardens, and bridges, as well as the expansion and beautification of Shuri Castle in the Chinese style. He improved the port infrastructure of Naha, and greatly expanded the kingdom's international trade. The literary arts blossomed.

Recognizing the political importance of the *noro* priestesses, Sho Shin instituted a system in which the local village priestesses were appointed by the king and the high priestess (*kikoe-ōgimi*) so that they acted as extensions of the king's authority.

Sho Shin died in 1526, having ruled for fifty years. His successors continued to preside over the Second Sho Dynasty for almost four centuries afterward, until 1879, but none were able to achieve the same degree of peace, prosperity, and cultural achievement. The Ryukyu Kingdom was conquered by the Satsuma domain of the Tokugawa Shogunate in 1609, but the kings continued to possess genuine authority despite their dependence on both Japan and China. Sho Ten, the son of the Ryukyu Kingdoms last king, Sho Tai, was the most recent royal descendant buried at Tamaudun, in 1920, but the family line continues to this day.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

## 尚王朝の栄華

玉陵は、1470年から1879年まで400年以上にわたって続いた琉球王国第二尚氏王朝の偉大な記念碑です。沖縄そのものと同様、この王朝は激動の歴史をたどりました。王国を取り巻く強力な国々、中国・日本本土・韓国の影響に翻弄され、琉球王国は繁栄と凋落の時期を経験しました。同時に、琉球の国内では、徐々に中央集権が進んでいました。多くの独立した国々の争いが続いた初期、15世紀の三山時代と呼ばれる三大勢力の時代を経て、1429年、第一尚氏のもとに首里城を中心とした統一王国が創設されました。

第一尚氏の最後の王、尚徳は1469年に反乱で殺されました。彼は後継者を残さなかったため、王府は尚円を王として選出し、これによって第二尚氏が創設されました。尚円は農民の出身で、金丸（かなまる）と名付けられていましたが、自分自身の才覚によって影響力を強めました。王位に就いていたのは短い期間でしたが、彼は王府に重要な制度的転換をもたらしました。それまでは個々のカリスマ性とリーダーシップが政治的な成功に最も重要な要素であると考えられていましたが、尚円は支配階級の多様な知識と能力を活用し、ともに意思決定することで、王府を効率的な官僚制に変えました。このことは、父に敬意を表して玉陵を建設した息子の尚真が、政治的・経済的に大きな躍進を遂げる足場となりました。

尚真の統治した期間は、「中山の黄金時代」と言われており、これはそのまま琉球王国の黄金時代でもあります。彼の統治下で、王国は長い平和と繁栄の時期を謳歌しました。彼は父が始めた行政と経済の再編成を引き継ぎ、中央集権化を推し進めることで、文化と経済の中心地としての首里の重要性を強化しました。また、彼は多くの記念碑や寺院、御殿、庭園、橋の建設に加え、中国様式による首里城の拡大と美化を指揮し、奨励しました。さらに、那覇の港湾のインフラストラクチャーを改善し、王国の国際貿易は大幅に拡大しました。文芸文化も発達しました。

ノロ（女性祭司）の政治的な重要性を認識していた尚真は、各地の村のノロが、王と最高位の神女である聞得大君によって任命される制度を制定し、ノロが王の意向を反映するようにしました。

尚真は50年間統治した後、1526年に死去しました。歴代の後継者は、1879年まで、ほぼ4世紀にわたって第二尚氏を継承しましたが、誰も尚真ほどの平和、繁栄、文化的功績を成し遂げることはできませんでした。1609年、琉球王国は徳川幕府の薩摩藩に征服され、中国だけではなく日本へも従属するようになったものの、王は権威を保ち続けました。尚泰の息子であり琉球王国の最後の王だった尚典が1920年に玉陵に埋葬され、この陵墓に眠る最後の王族となりましたが、尚家の血統は今でも続いています。

# 035-030

Royal Sarcophagi and Ryukyu Funeral Customs

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 ガイダンス施設展示（洗骨、葬法）  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## Royal Sarcophagi and Ryukyu Funeral Customs

The method of preserving the royal remains at Tamaudun highlights the unique traditional funeral customs of the Ryukyu Islands. The indigenous Ryukyu religion places great importance on purifying and maintaining the bones of the deceased in a dignified way. This is particularly true for kings and members of the royal family, whose spirits are believed to protect the entire nation. Their interment centers on the practice of “exposure” (*fuso*), in which the body of the deceased is first allowed to decompose naturally. In past times, before the use of constructed tombs, this was usually done by simply laying the corpse outside or in an open cave, a practice that continues in some remote regions. With the introduction of tomb architecture, primarily from China, a special crypt was designated for this purpose, as at Tamaudun.

When the body is sufficiently decomposed, the ritual of reinternment, called *senkotsu*, meaning “bone purification” is performed. Remaining flesh is removed from the bones, which are then washed with *sake* and then carefully arranged inside a stone or ceramic sarcophagus. At Tamaudun, this task fell to female family members but was directed by a male, who often made just one symbolic gesture and left.

Royal sarcophagi (*zushi*) are generally shaped like miniature rectangular houses or palaces, called *udun-gata*. They are decorated with intricate reliefs and painted decorations, and their lids are shaped like tiled roofs. The urn of King Sho En was carved from diabase, a dark igneous rock, as were those of his daughter and one yet-identified person. Ryukyu coral limestone was used afterward until 1712. These were

painted with images of Jizo Bosatsu, a guardian deity, and other Buddhist decorations, as well as text inscriptions. In the mid-eighteenth century, richly colored ceramic urns embellished with detailed sculptural relief were introduced. Similar urns continue to be preferred throughout the islands today. Several of the royal urns at Tamaudun are shaped like rounded jars with conical lids and are known as *bozha-gata*, in reference to their resemblance to the bald heads of monks.

Over the course of the twentieth century, the practice of reinternment was discouraged in Okinawa due to hygienic concerns. The bodies of the deceased are now usually cremated, as in the rest of Japan.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 王家の石棺と琉球の葬法

玉陵において王族の遺体が保存される方法は、琉球諸島に特有の伝統的な葬儀の習慣を例示しています。琉球の土着信仰では、尊厳ある方法で故人の骨を清め、維持することを非常に重要視しています。これは特に、その魂が国全体を守るとされている王および王族に当てはまります。葬儀は、最初に故人の身体を自然に分解させる風葬が中心になっています。墓陵を建てるのが一般的になる以前は、風葬は通常遺体を屋外または洞窟に置くことで行われました。この風習は一部の辺境ではまだ続いています。主に中国から伝わった墓陵建築の導入に伴い、墓陵には玉陵に見られるような遺体を分解させるための特別な墓室が設けられました。

遺体が十分に分解されると、「骨の浄化」を意味する洗骨と呼ばれる再埋葬の儀式が行われます。骨から残った肉を取り除いた後、酒で洗い、石や陶器の棺の中に注意深く配置します。玉陵では、この役目は家族内の女性に委ねられましたが、作業の指示をするのは男性でした。男性はしばしば簡単に形式的な指示を出し、その場を後にしたそうです。

厨子（王家の石棺）は通常、御殿型（うどうんがた）と呼ばれる家屋や宮殿のミニチュアの形状をしています。これらには手の込んだレリーフと色の塗られた装飾がほどこされており、蓋は瓦屋根の形です。尚円王とその娘、そして未だ身分の判明しない人物 1 名の

骨壺は暗い色の火成岩である輝緑岩から彫られています。その後、1712年までの骨壺には琉球石灰岩が使われました。これらの骨壺には、地藏菩薩と呼ばれる仏教の守護神の姿や他の仏教の装飾、そして碑文が描かれていました。18世紀半ばには、詳細な彫刻のレリーフで装飾され、豊かな彩色が施された陶製の骨壺が使われるようになりました。同様の骨壺は、今日でも沖縄諸島全域で好まれています。玉陵にある王族の骨壺のいくつかは、丸い瓶の上に円錐形の蓋が付いた形をしており、その見た目が坊主頭に似ていることから、坊主型（ぼーじゃーがた）と呼ばれています。

20世紀の間、衛生上の懸念のため、沖縄での再埋葬の風習は推奨されませんでした。現在では、日本の他の地域と同様、故人の遺体は通常火葬されています。



# 035-031

East and West Gatehouses

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 東の御番所、西の御番所  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **East and West Gatehouses**

Tamaudun originally had a matching pair of gatehouses situated to the east and west of the main central gate of the mausoleum. The gatehouses exemplified the leading characteristics of Ryukyuan houses, some aspects of which were imported from the Japanese mainland: red tile roofs, a surrounding verandah (*engawa*) that could be completely closed to the elements by means of wooden shutters, a hierarchy of formal tatami-mat rooms, as well as a kitchen and other functional spaces. The gatehouses were raised above finely constructed Ryukyuan limestone platforms to allow the circulation of cooling air underneath.

Historical records say that the gatehouses were built in 1748, with two men appointed as guards. The guards were selected from distinguished families and served as superintendents of the grounds. One lived in the West Gatehouse until the beginning of World War II. According to records, the gatehouses served as anterooms for Buddhist priests and close relatives when the funeral of the last King of Ryukyu, Sho Tai, was held in 1901.

The current East Gatehouse is an accurate reconstruction built in 2003. It was based on a floor plan drafted by a former resident, as well as photographs and archaeological remains. No trace could be found of the foundations of the West Gatehouse during archaeological surveys in 2000 and 2001.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 東西の御番所

玉陵にはもともと、陵墓の中央門の東と西に位置する一対の御番所がありました。御番所は、琉球の家屋の主要な特徴を例示しています。赤瓦の屋根、木の戸を閉めれば完全に雨風を避けられる家を囲むベランダ（縁側）、畳の部屋の並び、台所をはじめとする生活に必要な機能を持つ空間など、その特徴の一部は日本本土から伝わりました。御番所は、床下に涼しい空気を循環させるために、巧みに築かれた琉球石灰岩の基礎の上に建てられています。

史料によると、御番所は1748年に建てられ、二人の男性が番人として任命されました。番人は名家から選ばれ、敷地の監督者として務めました。番人の一人は、第二次世界大戦が始まるまで西御番所に住んでいました。記録によると、御番所は、1901年に琉球王国の最後の王である尚泰の葬儀が行われた際、僧侶や近親者の控え室として使われました。

現在の東の御番所は、2003年に正確に復元されたものです。元の居住者が作成した建物の見取り図、および写真と遺構に基づいて建てられました。2000年から2001年にかけて行われた調査では、西御番所の基礎部分の痕跡は見つかりませんでした。

# 035-032

Jade Monument

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 玉陵碑

【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

## **Jade Monument**

The Jade Monument (Tamaudun-hi) is a carved stone stele that was erected when the Tamaudun Royal Mausoleum was completed in 1501. The stele still stands in the inner courtyard in front of the eastern crypt. It is made of diabase, which originally had a slightly greenish hue, now weathered to a dark gray and covered with moss. Written in Japanese hiragana script, which could capture both Ryukyuan court dialect and formal Japanese terms, it lists the name of King Sho Shin and eight of his male and female offspring who were involved in the mausoleum's construction. It also describes rules for who is allowed to be buried in Tamaudun, with a curse for violating them. A notable feature is a symbolic panel at the top of the stele featuring an auspicious engraved design of a pair of phoenixes, the sun, and clouds.

In Ryukyu court tradition of the time, the sun symbolized the king, while the phoenix, believed to appear during a peaceful and prosperous reign, symbolized the royal high priestess (*kikoe-ōgimi*). This is tied to the Chinese imperial tradition wherein the phoenix, which originated in the sun and symbolized the cosmos, represented the justice, obedience, and fidelity of the imperial house. In Chinese and Japanese artistic prototypes, when pairs of phoenixes were depicted, they were male and female, distinguishable by their tail feathers. These paired phoenixes symbolize the yin and yang of the cosmos. The phoenixes of the Jade Monument do not have such distinguishing features and appear to be a unique Ryukyuan interpretation of this motif.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 玉陵碑

玉陵碑は、1501年に王家の陵墓である玉陵が完成したときに建てられた石碑です。この石碑は今でも東の墓室前の中庭に立っています。石碑は輝緑岩で作られており、もとはわずかに緑がかかった色合いをしていましたが、風雨に晒され現在では濃い灰色になり苔に覆われています。碑文は、琉球王府の方言と正式な日本語の文言の両方を書き表すことができる日本語の平仮名で記されており、尚真王と陵墓の建設に関わった息子・娘8人の名前が並べられています。また、碑文には玉陵に埋葬することが許される対象についての規則も野江に記されており、その内容には規則を破れば祟るとも書かれています。注目すべき特徴は、石碑の上部にある象徴的な彫刻画で、縁起が良いとされる一対の鳳凰と太陽、雲の意匠が刻まれています。

当時の琉球王府の伝統では、太陽は王を象徴し、平和で繁栄した統治時代に現れるとされていた鳳凰は最高位の神女である聞得大神を象徴していました。これは中国の皇室の伝統と結びついています。中国では、太陽から生まれ、宇宙を象徴する鳳凰は、皇帝の正義、従順、忠誠を表しました。中国と日本の美術では、一対の鳳凰が描かれる時は、尾羽の形状が異なる雄と雌が描かれていました。雌雄一対の鳳凰は、宇宙の陰と陽を象徴します。玉陵碑の鳳凰たちはそのような異なる特徴を持っておらず、このモチーフに対する琉球独自の解釈であるように見受けられます。

# 035-033

Shikinaen

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 概要  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Shikinaen: Ryukyuan Landscape Garden**

Shikinaen is a rare surviving example of a Ryukyuan landscape garden, with a unique design, terrain, and vegetation that give it important status in Japanese garden culture. It was built in 1799 as a royal villa, on a plateau south of Shuri Castle overlooking picturesque rural villages. It was close enough to the palace in Shuri to make frequent visits possible and was intended for recreational use by the royal family as well as foreign guests. Through much of its history, Ryukyu maintained dependent relations with both China and Japan. Both relationships had specific diplomatic requirements, and Shikinaen was designed with receptions for envoys from the emperor of China in mind.

The garden exhibits both Japanese and Chinese features. Its overall plan is influenced by traditional Japanese gardens, integrating distant landscapes into the view, and featuring circuitous paths dotted with carefully composed vantage points for the appreciation of different seasonal plants and natural environments. Several focal elements, however, are derived from Chinese prototypes. Viewed as a whole, the result is a distinctively Ryukyuan garden designed around a stunning pond that unites the entire composition. In many ways, a visit to Shikinaen is like experiencing Ryukyu in microcosm.

Shikinaen was completely destroyed during the Battle of Okinawa in 1945. Twenty years of extensive restoration work began in 1975, and Sho Hiroshi (1918–1997), the great-grandson of the last king of the Ryukyu Kingdom, Sho Tai (1843–1901), donated

the garden to the city of Naha in 1992. It was designated a World Heritage Site by UNESCO in 2000.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

**識名園：琉球庭園**

識名園は、数少ない現存する琉球庭園のひとつであり、その独特の設計、地形、植生から日本庭園文化において重要な地位を占めています。識名園は、1799年に首里城の南にある美しい田舎の村を見晴らす高原に王室の別荘として建てられました。この施設は、首里城から近く頻りに訪れることができる場所にあり、王族や外国人の賓客の娯楽のための利用を目的としていました。琉球は、その歴史の大部分において、中国と日本との従属関係にありました。それぞれと関係には特定の外交上の要件があり、識名園は中国皇帝からの使節の受け入れを念頭に置いて設計されました。

この庭には、日本と中国両方の特徴が見られます。全体的な設計は伝統的な日本庭園の影響を受けています。遠くの風景が景観に組み込まれ、迂遠な歩道にはさまざまな季節の植物や自然環境を鑑賞するための眺めの良い地点が巧みに配置されています。しかし、いくつかの重要な要素は中国の様式に由来します。その結果、識名園は全体の構成を統合する見事な池を中心に設計された琉球独特の庭園となっています。多くの点において、識名園への訪問は、まるで琉球の縮図を体験しているようです。

識名園は1945年の沖縄の戦いの際に完全に破壊されました。1975年に20年間にわたる大規模な修復工事が始まり、1992年に琉球王国の最後の王尚泰（1843-1901）のひ孫、尚裕（1918-1997）が那覇市にこの庭園を寄贈しました。識名園は、2000年にユネスコの世界遺産に登録されました。

# 035-034

## Main Gate

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 正門  
【想定媒体】 看板

できあがった英語解説文

### Main Gate

During the time of the Ryukyu Kingdom, the tile-roofed main gate, or Sei-mon, of Shikinaen was for the exclusive use of royal family members, and for leading Chinese delegates to ceremonies. The gate is in a style called *yajo*, reserved for the homes of families of high status. It has a finely crafted, robust structure of *inumaki* wood, with four supporting posts, integrated into a wall of carefully worked Ryukyuan limestone. The roof is red Ryukyuan tile with white plaster decoration. It is believed that footmen ran ahead of the palanquins carrying royal visitors and shouted out orders to open the gate so visitors could be received with appropriate dignity.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 正門

琉球王国の時代、識名園の瓦屋根の正門は、王族が通る時と中国からの使節を式典に案内する時のみ使われました。門は屋門(ヤージョウ)と呼ばれる地位の高い家族の住宅に見られる様式です。丈夫なイヌマキの木で精巧に建造された本体部分は、四本の支柱が巧みに加工された琉球石灰岩の壁に組み込まれています。屋根は白い漆喰で装飾された赤い琉球瓦です。従僕は、高貴な来訪者を運ぶ駕籠の前を走っていき、適切な尊厳をもって客人を迎えるべく開門の命令を叫んだとされています。





# 035-035

Ikutokusen Spring

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 育徳泉  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## **Ikutokusen Spring**

The site where Shikinaen stands was originally chosen because of this natural fresh water spring, called the Ikutokusen, that fills the pond and provides water. Like the many sacred springs that dot the Okinawan landscape, the spring is believed to have divine power. The handsome curved stone entry path from the main gate leads visitors to this spring, which is enshrined in a semicircular niche of finely worked coral limestone. To this day, the water remains clear, and is home to *shimachisujinori*, an edible water grass, and creatures such as crabs. Two stone monuments display inscriptions in praise of Ikutokusen, written by Chinese envoys who visited in the early nineteenth century. The stone walls of the artful winding path leading from the spring to the palace building itself subtly transition from a sophisticated style with carefully shaped and fitted irregular hexagonal stones to a natural arrangement of unworked stones, overgrown with vegetation sprouting through the interstices. The path prepares visitors to mentally leave the boundaries of their everyday world.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

育徳泉

識名園の立地は、池を満たし水を供給するこの育徳泉と呼ばれる天然の淡水泉があったことから選ばれました。沖縄のあちこちにある数多くの神聖な泉と同様、この泉には神の力が宿っているとされています。正門から伸びる美しく整形された石畳の道は、精巧に加工されたサンゴ石灰岩の半円形の間隙に収まっているこの泉に続きます。今日まで透明なままのこの泉にはシマチリスジノリという食用の水草やカニなどの生物が生息しています。2つの石碑には、19世紀初頭に訪れた中国の使節によって書かれた育徳泉を称える碑文が刻まれています。泉から御殿に至る巧みに曲がりくねった道の石垣は、丁寧に成形された不規則な六角形の石が緻密に積まれる洗練された様式から、隙間に入り込んだ植物が生い茂っている未加工の石が自然に並ぶ部分へとさりげなく移行します。この道は、訪問者が日常世界の境界を越える心の準備をさせてくれます。

## 035-036

Udun Palace 「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 御殿  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### Udun Palace

The one-story Udun is technically a palace, but in size and features it can be better described as a large rural villa. With 15 rooms in all, it has formal reception spaces with the best views of the garden pond, with rooms in the rear for residential functions such as sleeping, dressing, cooking, and bathing, all typical of a fine private home. The natural *inumaki* wood finish on both the interior and exterior is typical of Ryukyuan folk houses, as are the large hinged shutters, called *haneage-do*, that swing upward to allow light and breeze while providing shade, and the red tile roof with white plaster decoration. Many aspects of the interior are Japanese in origin, such as the tatami mats of woven rush, sliding interior shoji screens of translucent washi paper, decorative tokonoma niches along the walls of important rooms, and the visible, ornamental structural framework.

Udun Palace was expanded twice in early twentieth century and is now composed of several freely laid-out wings connected by cool, wooden-floored corridors. Intimate interior gardens bring in light and breeze. The Udun and other buildings at Shikinaen are built from *inumaki* wood, also known as *chagi*. This sturdy, hard species twists as it grows, and the outer columns under the eaves of the palace were used in a natural state that shows this to advantage. The root end of the tree is believed to be more resistant to water, so that end is placed on foundation stones set into the ground. *Inumaki* has become scarce in Okinawa, so this wood was imported from Kyushu when Udun Palace was restored in 1992.

## 上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 御殿

平屋の御殿は、厳密には宮殿ですが、大きさと機能においては大きな田舎の別荘とした方が適当です。全部で 15 の部屋がある御殿には、庭園の池の景色が一番よく見える改まった応接スペースがあり、奥には睡眠、着替え、料理、入浴などの生活に関わる部屋があります。これらは、高級邸宅に典型的な設備です。イヌマキの木で仕上げられた外装と内装の壁面、および、日陰を作りつつ光と風を通すために上方に跳ね上がる「跳ね上げ戸」と呼ばれる蝶番のついた大きな戸、白い漆喰の装飾がほどこされた赤瓦の屋根は、琉球の民家に典型的に見られます。内装の多くの要素、たとえば、畳（イグサを織って作ったマット）、障子（半透明の和紙のスライド式目隠し）、床の間（重要な部屋の壁に沿って設置された装飾的な空間）、そして装飾的な屋台骨が見える構造は日本に由来するものです。

御殿は 20 世紀初頭に 2 回増築され、現在は自由な配置の複数の翼が、涼しい板張りの廊下で接続されています。落ち着いた内庭は、光と風をもたらします。識名園の御殿とその他の建物は、チャギとも呼ばれるイヌマキの木で作られています。この丈夫で硬い木は、成長するにつれてねじれていきますが、御殿の軒下の外柱にはそれが自然の状態で使用されており、この特徴がうまく活かされています。この木は、根元の方がより耐水性が高いとされており、地面の基礎石の上に設置する際は、そちらを下にします。沖縄ではイヌマキが不足するようになったため、この木は 1992 年に御殿が復元されたときに九州から輸入されました。

# 035-037

## Stone Bridges and Garden Features

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 石橋、舟揚場、六角堂、滝口、勸耕台  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

### Stone Bridges and Garden Features

Shikinaen was a place for outdoor relaxation and entertainment in beautiful natural surroundings. As is typical of the Japanese gardens that influenced its design, visitors were encouraged to stroll along the looping paths, which climb and fall with the terrain, to appreciate plants, flowers, and distant hillsides in the changing seasons, and to boat or to cross bridges to small islands where they could find shelter and refreshment in fine pavilions overlooking the scenery. The two largest arched stone bridges, or *ishibashi*, which lead to the central wooded island, are Chinese in design and allow boats to pass underneath. Made of coral limestone, one is formal while the other is rustic in appearance, made of weather-beaten rocks brought from the seashore. A third stone bridge, which leads to the island on which the Hexagonal Hall (Rokkaku-do) stands, is also finely worked and so small it can be called “miniature,” able to be crossed in a few steps.

The wooden Hexagonal Hall is the second pavilion to stand in this location and is also modeled after Chinese prototypes. With deep sheltering eaves, it can be entirely opened to the breeze. In contrast to the typical Ryukyuan red tiles of Udun Palace and other buildings, the roof tiles are charred black in imitation of traditional Chinese black-glazed tiles. An octagonal hall once stood beneath the narrow, carved-stone waterfall outlet (*taki-guchi*), which releases overflow from the pond through a cascade into a cool shaded valley. The Fune-ageba is a stone slipway at one end of the pond for launching pleasure boats and storing them when not in use. A third garden pavilion can be found at

the highest point of the garden, the Kankodai overlook. This hexagonal pavilion was built during the Taisho Period (1912–1926), on the site where tents had formerly been erected for Chinese delegates to rest toward the end of their visits. They would be shown the expansive vista of the farms, villages, and hills of southern Okinawa, the ocean nowhere in sight, to remind them that Ryukyu was not a small kingdom.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

### 石橋と庭園の建物

識名園は、美しい自然に囲まれた屋外の癒しと娯楽の場所でした。識名園の設計に影響を与えた日本庭園でそうするように、訪問者は移り行く季節の中で植物や花、遠くの山腹を鑑賞しながら地形に沿った起伏のある輪になった道を散歩し、舟に乗り、橋を渡って景色のいい浮島のあずまやで休憩しながらお茶を飲むことができます。中央にある木々が茂る島に続く一番大きなアーチ型の石橋二つは中国風のデザインで、舟が下を通れるようになっています。サンゴ石灰岩で作られた片方の石橋は改まった外観をしており、海岸から運ばれてきた風化した岩で作られたもう片方は素朴な見た目をしています。六角堂が立つ島に続く三番目の石橋にも巧みな加工がほどこされています。この橋はミニチュアと呼べるほど小さく数歩で渡ることができます。

この場所にある二つ目のあずまやである木造の六角堂も、中国の建築様式を模して作られています。深いひさしがついている六角堂は、完全に開いて風を入れることができます。御殿などの建物に見られる赤い琉球瓦とは異なり、この建物には伝統的な中国の黒い瓦を模して真っ黒な屋根瓦が使われています。池から溢れた水を日陰の涼しい谷間に放出する狭い石造りの滝口の下には、かつては八角形の建物がありました。池の端にある石の船架である舟揚場は、遊覧船が発進するところであり、船を使用していないときに保管するための場所でもあります。庭の三つ目のあずまやは、庭の一番高い見晴らし台である勸耕台にあります。この六角形のあずまやは大正時代（1912–1926）にこの場所に建てられました。あずまやが建てられる前の勸耕台には、中国からの使節が訪問の終盤に休憩するための天幕が張られていました。中国の使節は、視界に海が見当たらない沖縄南部の農

場、村、丘の広大な景色を見せられ、琉球王国は小さな王国ではないことを思い知らされました。

# 035-038

Staff Quarter

S

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 番屋、駕籠屋、通用門  
【想定媒体】 パンフレット

できあがった英語解説文

## Staff Quarters

At Shikinaen, even the functional spaces intended for the use of staff were well-designed and beautiful. The Side Gate, or Tsuyo-mon, is similar in form to the Main Gate (Sei-mon) and quite elegant, though smaller and simpler in detail. It was the staff entry for those who worked in the garden. The compact guardhouse (*banya*) is strategically located near the entry gates as well as the palace. It is essentially a small, well-appointed residence built in traditional Ryukyu style for the palace guards. The front-most room, closest to the entry, is the duty room, while rooms at the rear are living quarters, with a deep wooden corridor closed off by wooden shutters. A small, tile-roofed outhouse stands alongside. A *kagoya*, or palanquin house, stands a few steps away from the entry to the palace. Royalty and other members of the elite used these shoulder-carried palanquins (*kago*), as a dignified means of transport, usually being carried all the way to the palace entry, where they could alight on the stone step without their feet touching the ground. The *kagoya* was used to keep palanquins ready and as a resting place for the carriers.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

奉公人の使う建物



識名園では、奉公人が使うための空間でさえ美しく、巧みに設計されていました。通用門は、正門に似た形をしており、非常に優美ですが、装飾は小さくより簡素です。通用門は、庭園で働く人たちのための出入口でした。コンパクトな番屋は、役割を果たすため正門と御殿の近くに配置されています。番屋は、伝統的な琉球の建築様式を用いて建てられた御殿の番人のための小さく機能的な住居です。建物の入り口に最も近い手前の部屋は詰所で、奥の部屋は住居部分になっており、木の戸で閉じられた長い板張りの廊下があります。隣には瓦屋根の小さな離れが建てられています。御殿の入り口のすぐそばには駕籠屋があります。王族や他の位の高い人々は、人が肩に担いで運ぶ乗り物「駕籠」を威厳のある移動手段として使用していました。通常彼らは御殿の出入り口まで運ばれていたため、足を地面に触れさせずとも石の上り段に降りることができました。駕籠屋は、駕籠を準備するための場所として、また、担ぎ手の休憩所として使用されました。

## 035-039

Sonohyan-utaki Stone Gate

「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 説明板  
【想定媒体】 看板/パンフレット

できあがった英語解説文

### **Sonohyan-utaki Stone Gate**

The Sonohyan-utaki Stone Gate was erected in 1519 by Sho Shin, the third king of the Second Sho Dynasty, to guard the entrance to one of the most important sacred forests of the Ryukyu Kingdom. This forest has served as a guardian shrine to the people of Ryukyu since ancient times. It was presided over by the highest royal priestess (*kikoe-ōgimi*) and remains the site of important rituals even to this day. Built of intricately carved stone that mimics Ryukyu wooden palace architecture, the Sonohyan-utaki Stone Gate embodies a unique blend of architectural principles and design elements introduced from Japan and China. These have been modified and are expressed in unique local materials. Ryukyu coral limestone is used for the main structural members and the roof and fine-grained sandstone for many of the details. The doors are of wood. Like every monument at Shuri, the gate suffered damage during the Battle of Okinawa in World War II but has been carefully restored. During the postwar period, the sacred forest was reduced in size in order to make room for a school and roads and has lost its former magnificence, but the gate is still an important object of devotion.

上記解説文の仮訳（日本語訳）

園比屋武御嶽石門（そのひゃんうたきいしもん）

園比屋武御嶽石門は、琉球王国で最も重要な神聖な森のひとつへの入り口を守るため、1519年に第二尚氏の第三代王尚真によって建立されました。この森は古くから琉球の人々の守護神としての役割を担ってきました。最高位の神女である聞得大君が管轄していたこの場所では、今日に至るまで重要な儀式が行われています。琉球の木造の御殿を模した繊細な彫刻が施されている園比屋武御嶽石門は、日本と中国から伝わった建築原理と意匠要素の類まれな融合を体現しています。これらの要素は改変されており、地域固有の建築材料で表現されています。主な構造部材と屋根には琉球サンゴ石灰岩、細部の大部分にはきめの細かい砂岩が使われています。扉は木製です。首里の他の歴史的建造物と同様、この門は第二次世界大戦の沖縄の戦いで損壊の被害を受けましたが、その後丁寧に修復されました。戦後、神聖な森は学校や道路の建設のために縮小され、かつての壮大さを失いましたが、その門は今でも重要な信仰の対象です。

# 035-040

Ryukyu Chronology 「琉球王国のグスク及び関連遺産群」世界遺産登録 20 周年記念事業実行委員会

【タイトル】 ガイダンス施設展示（年表）  
 【想定媒体】 パンフレット

## Ryukyu Chronology / 沖縄（おきなわ）の建築年表（けんちくねんぴょう）

Page 1

西暦	琉球国王	年号 日本	年号 中国	記事	時代 日本	時代 中国
Western Calendar	Ryukyu King	Japanese Calendar	Chinese Calendar	Entry	Japanese Era	Chinese Era
1187	舜天 1	文治 3	淳熙 14	舜天（しょうてん）、利勇（りゆう）を亡（ほろ）ぼし、初代（しよだい）琉球国王（りゅうきゅうこくおう）となる。はじめて都城（とじょう）を中山（なかやま）定（さだ）め、国殿（くにでん）を創建（そうけん）したという。	平安時代（へいあんじだい）	南宋（なんそう）
1187	Shunten 1	Bunji 3	Chunxi 14	Shunten kills Riyou and becomes the first king of Ryukyu. He establishes the Chuzan Kingdom and has the Kuniden built.	Heian	Southern Song
1260	英祖 1	文応 1	景定 1	英祖、王位に就く（英祖王統）。英祖はもともと伊祖城（いそこのいしくすく）を居城としたが、のちに浦添城にうつった。	1192 鎌倉時代	南宋
1260	Eiso 1	Bun-o [?] 1	Jingding 1	Eiso takes the throne. He initially uses Iso Castle as a residence but later moves to Urasoe Castle.	1192 Kamakura begins	Southern Song
1265	英祖 6	文永 1	咸淳 1	僧の禅鑑の来琉。英祖、浦添に極楽寺を創建する。琉球における仏教の始まりとされる（『琉球国由来記』）。	鎌倉時代	1271 元

1265	Eiso 6	Bun-ei 1	Xianchun 1	The Buddhist monk Zenkan visits, and King Eiso founds Gokurakuji Temple in Urasoe, marking the beginning of Buddhism in Ryukyu.	Kamakura	1271 Yuan begins.
1299	英祖 40	正安 1	大徳 3	英祖没し、浦添極楽寺（浦添ようどれ）に葬られる。	1336 南北朝時代	元
1299	Eiso 40	Shoan 1	Dade 3	King Eiso dies and is buried at Gokurakuji Temple in Urasoe.	1366 Namboku begins	Yuan
1350	察度 1	観応 1 正平 5	至正 10	察度、王位に就く（察度王統）。	南北朝時代	1368 明
1350	Satto 1	Kanno 1 Shohei 5	Zhizheng 10	King Satto takes the throne.	Namboku	1368 Ming
1372	察度 2 3	応安 5 文中 1	洪武 5	明の太祖（洪武帝）が、行人の楊載を琉球に遣わし入貢を促す（詔諭）。察度、これに応じ王弟の泰期を明に派遣する。	南北朝時代	明
1372	Satto 23	Oan 5 Bunchu 1	Hongwu 5	Ming Emperor Hongwu sends an official seal to Ryukyu accepting it as a tributary state. King Satto dispatches his younger brother to China as an envoy.	Namboku	Ming
1392	察度 4 3	元中[?] 9	洪武 2 5	察度、数丈の高樓を建造、遊覧する。この年、明の太祖（洪武帝）より閩人 36 姓を賜る（のちの久米村土族）。	1392 室町時代	明
1392	Satto 43	Genchu 9	Hongwu 25	King Satto builds a lookout tower. Ming Emperor Hongwu bestows 36 surnames (later known as “Kumemura samurai”).	1392 Muromachi begins.	Ming
1406	尚思紹 1	応永 1 3	永楽 4	尚思紹、王位に就く（第 1 尚氏王統）	室町時代	明
1406	Sho Shisho 1	Oei 13	Yongle 4	Sho Shisho takes the throne, beginning the First Sho Dynasty.	Muromachi	Ming
1420	尚思紹 1 5	応永 27	永楽 1 8	このころ護佐丸、座喜味城を築城し、山田城より移るといふ。	室町時代	明
1420	Sho Shisho 15	Oei 27	Yongle 4	Lord Gosamaru builds Zakimi Castle and moves there from Yamada Castle.	Muromachi	Ming

1427	尚巴志 6	応永 34	宣徳 2	沖縄最古の文字資料である石碑「安国山樹華木之記碑」が建立される。この時、龍潭が造成される。	室町時代	明
1427	Sho Hashi 6	Oei 34	Xuande 2	Oldest surviving written text in Okinawa, a stone inscription on a monument known as “Ankokuzan juboku no kiji,” dates from this year. Ryu-tan (Dragon Pool) created at this time.	Muromachi	Ming
1428	尚巴志 7	正長 1	宣徳 3	中山門が創建される。	室町時代	明
1428	Sho Hashi 7	Shocho 1	Xuande 3	Chuzan Gate constructed.	Muromachi	Ming
1429	尚巴志 8	永享 1	宣徳 4	尚巴志が三山を統一する。	室町時代	明
1429	Sho Hashi 8	Eikyo 1	Xuande 4	Sho Hashi unifies the Three Kingdoms (Sanzan, or “Three Mountains”).	Muromachi	Ming
1433	尚巴志 1 2	永享 5	宣徳 8	明の使者の柴山が、日本との交通を開くため来琉し、千仏霊閣を建てる。	室町時代	明
1433	Sho Hashi 12	Eikyo 5	Xuande 8	Saizan, an envoy from the Ming Emperor, arrives to initiate trade with Japan. “Millennial Pavilion” is built.	Muromachi	Ming
1440	尚忠 1	永享 1 2	正統 5	護佐丸、中城城を拡張し、外郭を造築する。	室町時代	明
1440	Sho Chu 1	Eikyo 12	Zhengtong 5	Lord Gosamaru expands Nakagusuku Castle and constructs the outer ward.	Muromachi	Ming
1451	尚金福 2	宝徳 3	景泰 2	長虹堤がつくられる。天照大神を勧請し、長寿寺が創建される。この頃から、沖宮・末吉宮などが建立される。	室町時代	明
1451	Sho Kinpuku 2	Kyotoku 3	Jingtai 2	Chokotei road is built. Choji Temple is built. Okigu and Sueyoshigu shrines are erected, and Amaterasu is enshrined.	Muromachi	Ming
1450	尚泰久 1	享徳 3	景泰 5	志魯・布里の乱により首里城炎上する。	室町時代	明
1450	Sho Taikyu 1	Kyotoku [?] 3	Jingtai 5	Shuri Castle is burned in the Shiro-Furi rebellion. [when was Shuri Castle built?]	Muromachi	Ming

1458	尚泰久 5	長禄 2	天順 2	首里城正殿に「万国津梁の鐘」がかけられる。	室町時代	明
1458	Sho Taikyū 5	Choroku [?] 2	Tianshun 2	Bell known as “Bankoku shinryō no kane” (Bridge of Nations Bell) is hung in the Main Hall (Seiden) of [reconstructed? was burned in 1450] Shuri Castle.	Muromachi	Ming
1459	尚泰久 6	長禄 3	天順 3	このころ天界寺（臨濟宗）が創建されたとされる。	室町時代	明
1459	Sho Taikyū 6	Choroku [?] 3	Tianshun 3	Rinzai Buddhist temple Tenkaiji founded.	Muromachi	Ming
1470	尚円 1	文明 2	成化 6	尚円、王位に就く（第2尚氏王統）。	室町時代	明
1470	Sho En 1	Bunmei 2	Chenghua 6	King Sho En takes the throne, beginning the Second Sho Dynasty.	Muromachi	Ming
1475	尚円 6	文明 7	成化 11	尚円、崇元寺を創建する。このころ天王寺・龍福寺（もと極楽寺）が創建される。	室町時代	明
1475	Sho En 6	Bunmei 7	Chenghua 11	King Sho En establishes Sogenji Temple. Tennoji and Ryufukuji (originally Gokurakuji) are also established.	Muromachi	Ming
1492	尚真 16	明応 1	弘治 5	尚真、円覚寺の建立を指示し、3年にしてなる。京都、南禅寺の芥隠を開山住持とする。	室町時代	明
1492	Sho Shin 16	Meio 1	Hongzhi 5	Three years after King Sho Shin established Enkakuji Temple, priests from Nanzenji (Kyoto) are invited to visit. -->Priests from Nanzenji (Kyoto) are invited to visit Enkakuji Temple, established three years earlier by King Sho Shin.	Muromachi	Ming
1501	尚真 25	文亀 1	弘治 14	尚真、玉陵を築造する。	室町時代	明
1501	Sho Shin 25	Bunki 1	Hongzhi 14	King Sho Shin constructs Tamaudun Royal Mausoleum.	Muromachi	Ming
1502	尚真 26	文亀 2	弘治 15	弁財天堂が建立される。弁財天堂に至る天女橋をかける。	室町時代	明

1502	Sho Shin 26	Bunki 2	Hongzhi 15	Benzaitendo hall [temple? described as "monument" below] and Tennyo Bridge are built.	Muromachi	Ming
1519	尚真 43	永正 16	嘉靖 14	園比家武御嶽石門・弁ヶ嶽（弁之御嶽）石門が建立される。	室町時代	明
1519	Sho Shin 43	Eisho 16	Jiajing 14	Sonohyan-utaki and Bengatake (Bin nu Utaki) stone gates are built.	Muromachi	Ming
1522	尚真 46	大永 2	嘉靖 1	真玉橋がかけられる。	室町時代	明
1522	Sho Shin 46	Daiei 2	Jiajing 1	Madan Bridge is built.	Muromachi	Ming
1547	尚清 21	天文 16	嘉靖 26	大美御殿が建立される。このころまでに守礼門が建立される。	室町時代	明
1547	Sho Sei 21	Tenbun 16	Jiajing 26	Shureimon Gate at Shuri Castle erected by this time.	Muromachi	Ming
1554	尚清 28	天文 23	嘉靖 33	三重城が築造される（那覇港北に位置し、南にはこれ以前に屋良座森城が築造されていた）。	室町時代	明
1554	Sho Sei 28	Tenbun 23	Jiajing 33	Miigusuku Castle is built in the northern Naha port; prior to this, Yarazamui Castle was built in the south.	Muromachi	Ming

Page 3

1609	尚寧 21	慶長 14	萬曆 37	島津氏（薩摩）の琉球出兵。今帰仁城が攻め落とされ、首里の弁財天堂などが破壊される。	1603 江戸時代	明
1609	Sho Nei 21	Keicho 14	Wanli 37	Satsuma domain (Shimazu) of Kyushu, Japan, invades the Ryukyus. Nakijin Castle is captured, and Benzaitendo and other monuments in Shuri are burned.	1603 Edo begins	Ming
1620	尚寧 32	元和 6	萬曆 48	尚寧王没し、極楽山（浦添ようどれ）に葬られる。	江戸時代	明
1620	Sho Nei 32	Genna 6	Wanli 48	King Sho Nei dies and is buried at Gokurakusan in Urasoe.	Edo	Ming
1624	尚豊 4	寛永 1	天啓 4	山川陵(山川の玉陵)が建造される。	江戸時代	明
1624	Sho Ho 4	Kanei 1	Tianqi 4	Yamakawa Mausoleum (Yamakawa Tamaudun) is built.	Edo	Ming



1639	尚豊 19	寛永 16	崇禎 12	中城御殿が創建される。	江戸時代	清
1639	Sho Ho 19	Kanei 16	Chongzhen 12	Nakagusuku Palace is built.	Edo	1639 Qing
1660	尚質 13	万治 3	順治 17	首里城正殿が焼失する。	江戸時代	清
1660	Sho Shitsu 13	Manji 3	Shunzhi 17	Main Hall (Seiden) of Shuri Castle burns down.	Edo	Qing
1661	尚質 14	寛文 1	順治 18	龍潭の北岸沿い道路に旧慈恩寺の橋を移設し、世持橋とする。	江戸時代	清
1661	Sho Shitsu 14	Kanbun 1	Shunzhi 18	Jionji Bridge is relocated to the road along the northern edge of the Ryutan pond and renamed the Yomochi Bridge.	Edo	Qing
1671	尚質 3	寛永 11	康熙 10	首里城正殿が再建される。正殿、この時瓦葺きとなる。	江戸時代	清
1671	Sho Shitsu 3	Kanei 11	Kangxi 10	Main Hall (Seiden) of Shuri Castle rebuilt with a tile roof.	Edo	Qing
1674	尚貞 6	延宝 2	康熙 13	久米村に至聖廟（孔子廟）が創建される。	江戸時代	清
1674	Sho Tei 6	Enpo 2	Kangxi 13	Confucian temple (Shiseibyō) built in Kume Village.	Edo	Qing
1677	尚貞 9	延宝 5	康熙 16	東苑（御茶屋御殿）が建造される。金城橋が石橋となる。	江戸時代	清
1677	Sho Tei 9	Enpo 5	Kangxi 16	Toen, also known as Uchaya Udun, is built. Bridge at Kanagushiku rebuilt in stone.	Edo	Qing
1682	尚貞 14	天和 2	康熙 21	崇元寺が瓦葺きとなる。陶窯が壺屋に統合される（知花・首里宝口・湧田の各窯）。首里城正殿に五彩の龍頭ぼう（りゅうとうぼう）が置かれる。	江戸時代	清
1682	Sho Tei 14	Tenna 2	Kangxi 21	Sogenji Temple is given a tile roof. Ceramic pottery is introduced to Tsuboya, and the Chibana, Shuri Takarakuchi and Wakuta kilns are established. Dragon pillars are erected in front of the Main Hall (Seiden) of Shuri Castle.	Edo	Qing
1687	尚貞 19	貞享 4	康熙 26	伊是名玉陵が改修される。	江戸時代	清

1687	Sho Tei 19	Jokyo 4	Kangxi 26	Izena Mausoleum (Izena Tamaudun) is renovated.	Edo	Qing
1708	尚貞 40	宝永 5	康熙 47	真玉橋が石橋に改修される。	江戸時代	清
1708	Sho Tei 40	Hoei 5	Kangxi 47	Madan Bridge is rebuilt in stone.	Edo	Qing
1709	尚貞 41	宝永 6	康熙 48	首里城正殿・南殿・北殿が火災により焼失。	江戸時代	清
1709	Sho Tei 41	Hoei 6	Kangxi 48	Fire destroys Southern Hall and Northern Hall of Shuri Castle.	Edo	Qing

Page 4

1712	尚益 3	正徳 2	康熙 51	首里城正殿が再建される。	江戸時代	清
1712	Sho Eki 3	Shotoku 2	Kangxi 51	Shuri Castle is rebuilt.	Edo	Qing
1713	尚敬 1	正徳 3	康熙 52	正義大夫の毛文哲・通事の蔡温等、首里城・崇元寺・玉陵の地理（風水）をみる。	江戸時代	清
1713	Sho Kei 1	Shotoku 3	Kangxi 52	[Seigitaifu no Mobuntetsu Uji no Saion] examines the fengshui of Shuri Castle, Sogenji Temple, and the Tamaudun Mausoleum.	Edo	Qing
1738	尚敬 26	元文 3	乾隆 3	玉陵は松林の中にあり、これを竹柵で囲う。	江戸時代	清
1738	Sho Kei 26	Genbun 3	Qianlong 3	Bamboo fence erected around Tamaudun Mausoleum.	Edo	Qing
1748	尚敬 36	寛延 1	乾隆 13	はじめて御番所を玉陵の東西に建てる。	江戸時代	清
1748	Sho Kei 36	Kan-en 1		Ubanju guardhouses first erected to the east and west of the central gate of Tamaudun Royal Mausoleum.	Edo	Qing
1799	尚温 5	寛政 10	嘉慶 3	識名之御殿（識名園）がつくられる。	江戸時代	清
1799	Sho On 5	Kansei 10	Jiaqing 3	Shikina'en Royal Garden constructed.	Edo	Qing

Page 5

1837	尚育 3	天保 8	道光 17	首里に孔子廟（「首里聖廟」）が創建される。	江戸時代	清
1837	Sho Iku 3	Tenpo 8	Daoguang 17	Confucian temple (Shuri Seibyō) established in Shuri.	Edo	Qing

1846	尚徳 12	弘化 3	道光 26	首里城正殿が重修される（歓会・久慶・継世の各門に二重扉を設ける）。	江戸時代	清
1846	Sho Iku 12	Koka 3	Daoguang 26	Shuri Castle Main Hall (Seiden) extensively repaired.	Edo	Qing
1868	尚泰 21	明治 1	同治 7	地理師を清（中国）に派遣し、玉陵を修しゅう（しゅうしゅう）する方法を学習させる。これより玉陵の各所が修理される。	明治時代	清
1868	Sho tai 21	Meiji 1	Tongzhi 7	After a geomancer is sent to China to learn how the Tamaudun Royal Mausoleum should be repaired, repairs are made to various parts of the mausoleum.	1868 Meiji begins	Qing
1875	尚泰 28	明治 8	光緒 1	中城御殿が大中村へ移る。	明治時代	清
1875	Sho tai 28	Meiji 8	Guangxu 1	Nakagusuku Palace moved to Ufuchun-Mura.	Meiji	Qing
1879	尚泰 32	明治 12	光緒 5	明治政府の「琉球処分」により琉球藩(琉球藩は明治 5 年に設置される)が廃され、沖縄県となる。	明治時代	清
1879	Sho tai 32	Meiji 12	Guangxu 5	Meiji government of Japan abolishes the Ryukyu domain it had established in 1872 and establishes Okinawa Prefecture.	Meiji	Qing